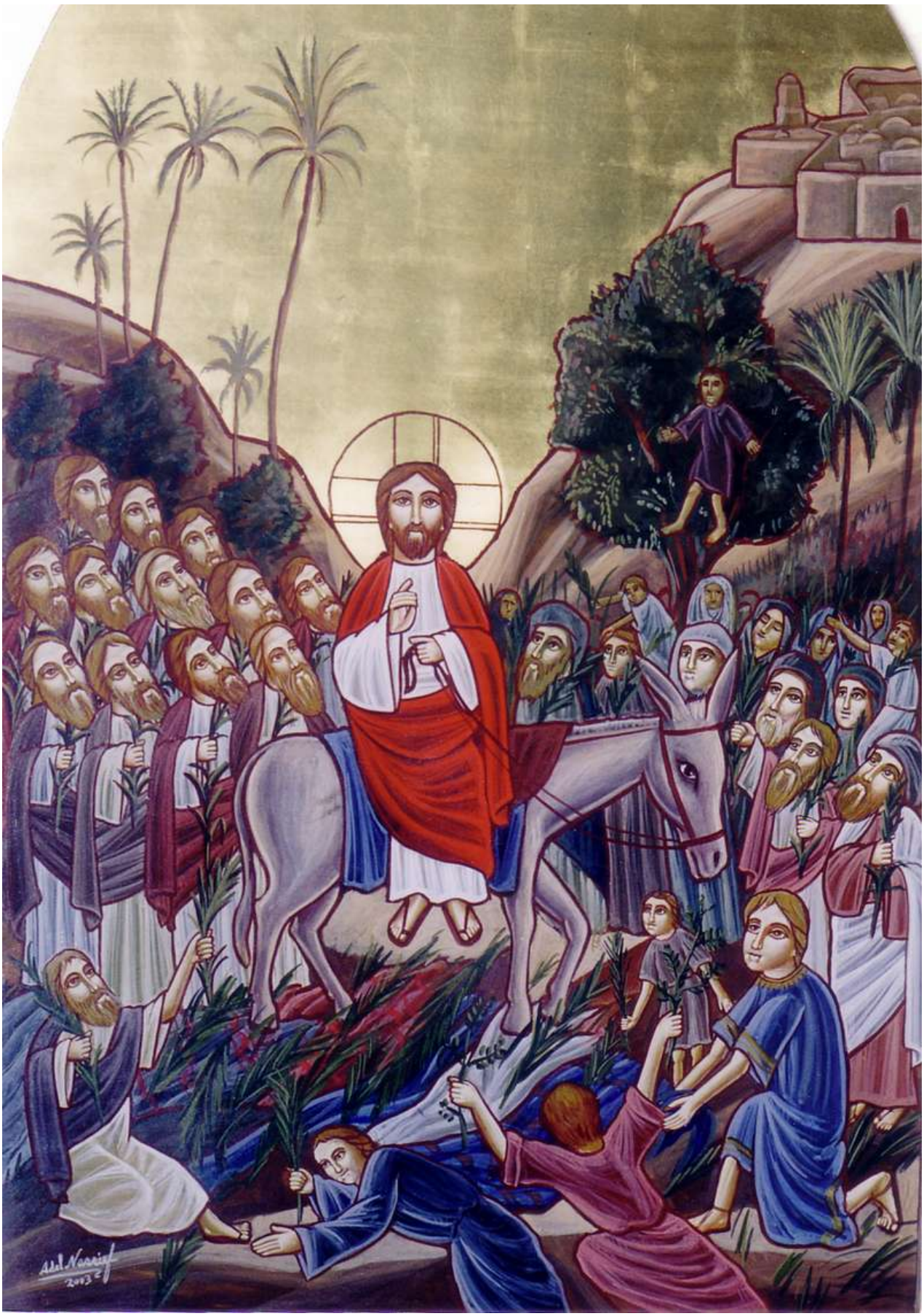
Het Feest van de Intocht van onze Heer in Jeruzalem PALMZONDAG

عيد دخول السيد المسيح أُورُشَلِيمَ

يَوْمِ أَحَدِ الشَّعَانِينَ


Abd. Nassif
2003

Πιμα πατριαρχης πρεωνχηω

ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ

بطريركية الأقباط الأرثوذكس

Koptisch Orthodox Bisdom van Nederland

إيبارشية هولندا القبطية الأرثوذكسية

De Heilige Maagd Maria Kathedraal Te Amsterdam

27- Baramhat - 1731 *05- April - 2015*

Zijne Heiligheid Paus Tawadros II, de 118de Patriarch van Alexandrië en opvolger van de Heilige St. Marcus.

Z.E. anba Arseny, bisschop van het Koptisch orthodox bisdom van Nederland en België

Vespers en metten ما يقال في رفع بخور عشية و باكر
De Verzen van de Cimbalen أرباع الناقوس

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ.	Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.	أوصنّا خين نى إتتشوسى. فاى بيه إبؤرو إمبسرائيل. إفسماروأوت إنچيه فى إثنيّو. خين إفران إمبشويس إنتيه نيجوم .

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

أوصنا فى الأعالى هذا هو ملك إسرائيل . مبارك الآتى باسم رب القوات .

Ⲫⲏⲉⲧϩⲙⲟⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ: ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ: ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏⲙ̅: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.	Fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, af talof e-oe e-o, af she iegon ie Jerosaliem, oe pe pai nishtie in seveejo.	في إيت هيمسى هيچين نى شيروبيم . إفطاليوت إ أو إ أو . أفشيه إخون إيروسيليم . أوبيه باى نيشتى إنثيڤيو.

Hij die gezeten is op de Cherubijnen, reed op een ezel, en Hij kwam naar Jeruzalem, wat een grote nederigheid.

الجالس على الشاروبيم دخل أورشليم . ركباً على جحشٍ . ما هو هذا التواضع العظيم .

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ.	Shere ne Mareeja, tie et-shrompie ethnesoos, thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.	شيريه نيه ماريا: تي إتشرومبي إثنيه سوس: ثي إيه طاس ميسي نان: إم إفنوتي بي لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het Woord, voor ons gebaard heeft.

السلام لمريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا اللـه الكلمة.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲩ̅.	Shere ne Mareeja, gen oe-shere ef-oe-wab, shere ne Mareeja, ethmav em fie eth-oe-wab.	شيريه ني ماريا: خين أو شيريه إڤؤواب: شيريه نيه ماريا: إثماف إمفي إثؤواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet, wees gegroet Maria, de Moeder van de Heilige.

السلام لك يا مريم: سلام مفدس: السلام لك يا مريم أم القدوس.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲧⲉ ⲧⲭⲟⲱ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.	Shere Miega-iel, pie nieshtie en arshie ankhelos, shere pie ar-shie stratieghos ente et khom en nie fie-oewie.	شيريه ميخائيل: بي نيشتى إن أرشى آنجيلوس: شيريه بي أرشى ستراتيغوس إنتيه إت جوم إن نيه فيؤوي.

Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel, wees gegroet aartssoldaat, van de hemelse machten.

السلام لميخائيل: رئيس الملائكة العظيم: السلام لرئيس جنود قوات السموات.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲣⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Shere Ghabreej-iel, pie nieshtie en arshie ankhelos, shere fie etaf hie shennoefie, em Mareeja tie parthenos.	شيريه غبرييل: بي نيشتي إن أرشي آنجيلوس: شيريه في إيه طاف هي شين نوفي: إم ماريا تي بارثيه نوس.

Wees gegroet Gabriël, de grote aartsengel, wees gegroet die verkondigd heeft, aan de maagd Maria.

السلام لغبريال: رئيس الملائكة العظيم: السلام للذي بشر: مريم العذراء.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	Shere nie Sheroebiem, shere nie Serafiem, shere nie taghma tieroe, en e-poeranion.	شيريه ني شيروبيم: شيريه ني سيرافيم: شيريه ني طغما تيرو: إن إيبورانيون.

Wees gegroet Cheru-bim, wees gegroet Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.

السلام للشاروبيم: السلام للسيرافيم: السلام لجميع الطغمات: السمائية.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲡⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Shere Joannies, pie nieshtie em eprod-romos, shere pie oe-wieb, ep senkhenies en Emmano-iel.	شيريه يوأنس: بي نيشتي إم إبرودروموس: شيريه بي أويب إب سينجيه نيس: إن إممانوئيل.

Wees gegroet Johannes, de grote voorloper, wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

السلام ليوحنا: السابق العظيم: السلام للكاهن نسيب: عمانوئيل.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϭⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ: ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲥ ⲓⲏⲥ Ⲡ̀ⲭⲥ.	Shere natshois en jotie, en apostolos, shere nie mathieties ente Pentshois Iesoes pie Egristos.	شيريه ناشويس إنيوتي: إن آبوسطولوس: شيريه ني ماثيتيس: إنتيه بين تشويس: إيسوس بخرستوس.

Wees gegroet mijn meesters en vaders, de apostelen, wees gegroet discipelen, van onze Heer Jezus Christus.

السلام لسادتي الآباء: الرسل: السلام لتلاميذ: ربنا يسوع المسيح.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ.	Shere nak oo pie martieros, shere pie ev ankheliesties, shere pie apostolos, Markos pie the-oriemos.	شيريه ناك أوبي مارتيروس: شيريه بي إف أنجيه ليستيس: شيريه بي آبوسطولوس: ماركوس بي ثيه أوريموس.

Wees gegroet O martelaar, wees gegroet evangelist, wees gegroet apostel, Marcus de Godsziener.

السلام لك أيها الشهيد: السلام للإنجيلي: السلام للرسول: مرقس ناظر الإله.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ : ⲟⲩⲟⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	Shere Stefanos, pie shorp em martieros, shere pie arshie ziakon, oewoh et esmaroo-oet.	شيريه إستيفانوس: بي شورب إممارتيروس: شيريه بي أرشيذياكون: أووه إت إسمارؤوت.

Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar, wees gegroet gezegende, aartsdiaken.

السلام لإستفانوس: أول الشهداء: السلام لرئيس الشمامسة: المبارك.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓϣⲱⲓⲭ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲟⲣⲅⲓⲱⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ:ⲛⲉⲱ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ.	Shere noo-ten oo nie martieros, shere nie shooikh en khen-ne-os, shere nie athlo-foros, Pa-tshois epoero Georgios, Filopatier Merkorios, Pie akhios ava Mina.	شيرى نوتين أو نى مارتيروس : شيرى نى شويج إن جنيؤس : شيرى نى أثلوفوروس : باتشويس إبؤورو جيؤرجيوس , فيلوباتير ميركوريوس , نيم أفا مينا إنتى نى فايات .

Wees gegroet o martelaren; wees gegroet moedige helden, wees gegroet overwinnaars, mijn meester koning Georgius, Philopater Mercurius, de heilige abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء : السلام للشجعان الأبطال : السلام للابسى الجهاد : سيدى الملك جاؤرجيوس , فيلوباتير ميركوريوس , وأنبا مينا العجائبى .

ⲧⲓⲉ ⲁⲗⲟⲉ ⲛⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲓⲉ ⲥⲟⲟⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏ: ⲧⲓⲉ ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲧⲓⲉ ⲁⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏ ...	Tie aloe en savie em parthenos, tie sootp en kiereeja emmie, tie shelet ente pie Egris-tos, tie akhia emmie ...	تى آلو انصافي إم بارثيه نوس: تي صوطب إن كيريي إم مي: تي شيليت أنتيه بخرستوس: تي آجيا إم مي دميانة .

De wijze maagdelijke jonge vrouw, de ware uitverkoren vrouw, de bruid van Christus, de heilige …	العذراء الصبية الحكيمة: السيدة المختارة الحقيقية: عروسة المسيح: القديسة دميانة.

ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	Shere penjoot Antonios, pie gievs ente tie met monagos, shere penjoot ava Pavle, pie menriet ente pie Egristos.	شيريه بينيوت آفا أنطونيوس , بي جيبس إنتي تي موناخوس, شيريه بينيوت آفا بافلي بي مينريت إنتي بخرستوس.

Wees gegroet onze vader Antonius, de lamp van het kloosterwezen, wees gegroet onze vader anba Paulus de geliefde van Christus.	السلام لابينا أنطونيوس سراج الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا حبيب المسيح.

ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲑⲙⲏ: ⲛⲉⲛⲓⲱϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲥⲁϧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲱⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	Oo-oe niatoe gen oe-methmie, nenjootie eth-oe-wab en zieke-os, pie khoorie eth-oe-wab ava Moosie nem ava Arsenios epsag ente nie shierie en nie oeroo-oe, nie menratie ente Piegristos.	أوؤنياتو خين أؤو ميثمى : نين يوتى إثؤاب إن ذيكيؤس : بى جورى إثؤاب أفا موسى : نيم أفا أرسانيوس إبساخ إن شيرى إنى أورو ؤو : نى مينراتى إنتى بى إخرستوس .

Waarlijk gezegend bent u, onze heilige rechtvaardige vaders, de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers, de geliefden van Christus.	طوباهم بالحقيقة : الأباء القديسين الأبرار : القوى القديس أنبا موسى وأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك : أحباء المسيح .

ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲫⲥ ⲑⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲁⲱⲁⲓⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲩⲑ-ⲣⲟⲛⲟⲥ.	Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen pef ethronos.	تيـن تى هـو إيه روك أو إيـوس ثيه أوس، إثريك آريه إبؤنخ إم بيـن باطـريارشيس، بابـا آفـا (...) بى أرشى إيريفس ما طاجـروف هيجيـن بيف إثـرونـوس.

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze patriarch, paus abba (…) de hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

نسـألك يـا إبـن اللـه، أن تحفظ حيـاة بطريـركنـا البابـا أنبـا (....) رئيـس الكهنـة ثبتـه علي كرسيـــه.

ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲩⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ .	Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth-oe-web en zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef ethronos.	نيم بيف كيه إشفير إن لى طورغوس بينيوت إثؤواب إن ذيكيه أوس آفا (...) بى إيه بيسكوبوس ماطاجـروف هيجين بيـف إثـرونـــوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen vader, abba (…) de bisschop, bekrachtig hem op zijn zetels.

وشـريكـــه فـــي الخـــدمـــة أبينـــا القـديـس البـــار (الأسقف) أنبـا (....)

ثبتـه علي كـــرسيـــه.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲩ ⲛⲉⲱ ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ.	Iesoes pie Igristos insaf nim fo-oe, insof insof pe nim sha eneeh, gen o hi pos-ta-sies in o-oet, ten o-osht immof ten tie o-oe naf.	إيسوس بخرستوس إنصاف نيم فـؤو: إنثوف إنثوف بيه نيم شا إيه نيه: خين إوهي بوسطاسيس إن أوأوت: تين أو أوشت إمموف تين تي أوأوناف.

Jezus Christus is Hij, gisteren, vandaag en voor altijd, één in wezen, wij knielen voor hem en verheerlijken Hem.

يســوع المسيح هـو هـو: أمس و اليـوم و إلي الأبـــد : بأقنـومٍ واحد : نسجد له ونمجـــده.

ⲓ̀Πⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Ip oero inti tie hirinie, moi nan in tik hirinie, sem nie nan in tik hirinie, ka nen novi nan ivol.	إ بؤرو إنتي تى هيرينى: موى نان ا نتيك هيرينى سيم ني نان انتيك هيرينى: كانين نوفى نان ايفول.

O Koning van de vrede, geef ons Uw vrede, schenk ons Uw vrede, en vergeef ons onze zonden.

يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : و اغفر لنا خطايانا.

ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ.	Khor ivol in nie khazj-ie, inti tie ik-lie-seeje, arie sovt iros, in nis kiem sha eneeh.	جور ايفول إن ني جاجى: إنتيه تى إك اكليسيا: آرى سوفت إيروس: إ ن نيسكيم شا إينيه

Verstrooi de vijanden, van de Kerk, versterk haar, zodat zij niet wankelt voor altijd.

فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبد.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲣⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Emmano-iel Pennotie, gin tin mie tie tino, gin ip o-oe inti pif jot, nim pie Ipnevma es-o-web.	إممانوئيل بين نوتى: خين تى ميتى تينو: خين إ بؤو إنتي بيفيوت: نيم بي ابنيفما إثؤوأب .

Emmanuël onze God, is nu in ons midden, in de glorie van Zijn Vader, en de Heilige Geest.

عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : و الروح القدس.

Ⲓⲧⲉⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲫ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Intif ismoe iron tierin, intif to-vo in nen hiet, intif tal-etsho in nie sho nie, inti nen ipsi-shie nim nen soma.	إنتيف إسمو إيرون تيرين: إنتيف طوفو إن نين هيت: إنتيف طا لتشو إن ني شونى: إنتيه ني ابسيكى نيم نين سوما .

Moge hij ons allen zegenen, en onze harten zuiveren, en de ziekten genezen, van onze zielen en lichamen.	ليباركنا كلنـا : و يطهـر قلوبنـا : و يشفي أمـراض نفوسنـا و أجسادنـا.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Ten oe-oosht emmok o pie Egristos, nem pek joot en aghathos, nem pie Epnevma eth-oe-wab, zje ak-ie ak sootie emmon, nai nan.	تين أؤأوشت إمموك أو بي إخرستوس نيم بيك يوت إن أغاثوس نيم بي إبنفما إثؤواب جى آك إى آكسوتى إممون ناى نان.

Wij aanbidden U O Christus, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons verlost, ontferm U over ons.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

Gebed voor de Zieken أوشيــة المــرضى

طبه إيجين نين يوتي نيم نين إسنيو إتشوني خين جين شوني نيفين: إيتى خين باي طوبوس إيتى خين مای نفين : هينا إنتى بي خريستوس بين نوتي إرإهموت نان نيم أوأوو إمبي أوجاي نيم بي طالتشو: إنيتف كانين نوفي نان إيفول .	Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe et shoonie gen zj-ien shoonie nieven e-te gen pai topos e-te gen mai nieven, hiena ente Piegristos Pennoetie er ehmot nan nemo-oe em pie oe-khai nem pie taletsho, entef ka nen novie nan evol.	ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲯⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ϫⲓⲛⲯⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲉⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ: ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

اطلبوا عن آبائنا وأخوتِنا المرضى بكل مرضٍ، إن كانَ في هذا المسكنِ أو بكلِّ موضعٍ، لكي المسيحُ إلهنا ينعمَ لنا ولهم بالعافيةِ والشفاءِ ويغفرَ لنا خطايانا.	Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ziek zijn, door elke ziekte, of zij hier zijn of elders, opdat Christus onze God hen en ons begenadigt met sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol ma-radin, in kaan fie haza el-maskan auw bekol mauw-de3. Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleihom wa 3aleine bel 3afeja wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.

يصلى الكاهن أوشية القرابين وبعدها يقول الشعب تسبحة الملائكة وقدوس اللـه والصلاة الربانية ثم يرتلون مقدمة الذكصولوجيات بلحن الفرح .	*Dan wordt het gebed voor de offeranden gebeden, gevolgd door de lofzang van de Engelen, het Trisagion (waarbij men driemaal "geboren uit de Maagd" zegt), het Onze Vader en "Gegroet zij u". Dan worden de doxologieën voor Kerst gezongen:*

Gebed voor de Offeranden أوشيــة القــرابين

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲟⲩⲱ: ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ: ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ⲛⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱⲱⲩ: ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ-ⲛ̀ⲉⲣⲫⲱⲟⲩⲱⲓ:	Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie thiesia nie epros fora nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma nie khoom en oosh nie kiem-mielli-on ente pie ma en er shoo-oe shie,	طوفه ايه جين نى إتفى إمفرؤوش أن نى ثيسيا نى إبروس فورا نى أبارشى نى نيه نى إسطوينوفى نى إس كيياسمانى جوم إن أوش نى كيميليون إنتي بى ما إن إيروشؤوشى:

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de offers, de offergaven, de eerstelingen, de olie, de wierook, de voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten,

اطلبوا عن المهتمينَ بالصعائدِ والقرابينَ، والبكورِ والزيتِ، والبخورِ، والستورِ، وكتب القراءةِ، وأواني المذبح.

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-karabien, wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa el-setoer wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲓ̅Ⲗ̅Ⲏ̅Ⲙ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo noo-oe gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen novie nan evol.	هينا إنتي بخرستوس بيننوتى تى شيفيو نؤو خين يروساليم إنتي إتفي إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

opdat Christus onze God hen beloont in het Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

لكي المسيحُ إلهُنا يكافئهم في أورشليمَ السمائيةِ، ويغفرَ لنا خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-jana.

مقدمة الذوكصولوجيات

في رفع بخور عشية *Tijdens de Vespers*

تفضَّل يا ربُ أن تحفظنا في هذه الليلة بغيرِ خَطيّة.
مُباركُ أنتَ أيَّها الربُ إلهُ آبائِنا ومُتزايدُ بركةٌ، واسُمكَ القُدوسُ مملوءُ مجداً إلى الأبَد. آمين.

فلتكُن رحمتكَ علينا يا ربُ كمثلِ اتكالنا عليكَ، لأنَّ أعيُن الكلِّ تترجاكَ. لأنكَ أنتَ الذي تُعطيهم طعامَهم في حينِهِ.
اسْمَعنْا يا اللهُ مُخلِصُنا يا رَجاءُ أقطار الأرض كلها.
وأنت يا ربُ تحفظنا وتنجِّينا وتنقذنا من هذا الجيل وإلى الأبدِ. آمين.

مُباركُ أنتَ يا ربُ، علمني عَدلُكَ.
مُباركُ أنتَ يا ربُ، فهِّمني حُقوقكَ.

مُباركُ أنتَ يا ربُ، أنِر لي بِرِّكَ.
يا ربُ رحمتكَ دائمةٌ إلى الأبدِ.

أعمالُ يَديكَ يا ربُ لا ترفُضها. لأنكَ صرتَ لنا ملجأً من جيلٍ إلى جيلٍ.
أنا طلبتُ إلى الربُ وقلتُ: إرْحَمني وخلصْ نَفسي، فإني أخطأتُ إليكَ.

يا ربُ التجأتُ إليكَ فخلصني، وعلمني أن أصنعَ مَشيئَتكَ.
لأنكَ أنتَ هو إلهي، وعندكَ ينبوعُ الحياةِ، وبنورِكَ يا ربُ نُعاينُ النورَ.
فلتأتِ رحمتُكَ للذينَ يعرفونكَ، وبِرُّكَ للمُستقيمي القلوبِ.
لكَ تجبُ البركةُ. لكَ يحقُّ التسبيحُ.
لكَ يَنبغي التمجيدُ، أيّها الآبُ والإبنُ والروحُ القُدسُ، الكائنُ منذ البدءِ والآنَ وإلى الأبَدِ. آمين.
جيدُ هو الإعترافُ للرب، والترتيلُ لاسمكَ أيها العلي. أن يُخبَر برحمتكَ في الغَدوات، وحقّكَ في كلِ ليلةٍ.

Gewaardig U, o Heer, ons deze nacht zonder zonde te bewaren.

Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaderen, zeer gezegend en vol van heerlijkheid is Uw Heilige Naam in eeuwigheid. Amen.
Moge Uw genade over ons komen, o Heer, zoals wij ons op U verlaten, want aller ogen hopen op U, want Gij geeft hun te zijner tijd hun spijze.

Hoor ons aan o God onze Verlosser, hoop van alle einden der aarde. En Gij, Heer, bewaart ons, verlost ons en behoedt ons vanaf deze generatie tot in eeuwigheid. Amen.
Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw gerechtigheid. Gezegend zijt Gij, o Heer, onderricht mij Uw gerechtigheid.
Gezegend zijt Gij, o Heer, verlicht mij door Uw gerechtigheid. Heer, Uw genade duurt voort tot in eeuwigheid.
Verwerp de werken van Uw handen niet, o Heer, want Gij zijt voor ons een toevlucht geworden van geslacht tot geslacht. Ik heb tot de Heer geroepen en sprak: “Wees mij genadig en verlos mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd.”
Heer, tot U neem ik mijn toevlucht, dus verlos mij. Leer mij Uw wil te doen,

want Gij zijt mijn God, bij U is de bron des levens en in Uw licht, o Heer, zien wij het licht.

Bestendig Uw genade voor wie U kennen en Uw gerechtigheid voor de oprechten van hart.

Aan U is de zegen, aan U is de lofprijzing, aan U is de verheerlijking, o Vader, Zoon en Heilige Geest, die zijt vanaf het begin, nu en tot in eeuwigheid. Amen.
Het is goed de Heer te loven en Uw naam te psalmzingen, o Allerhoogste, Uw genade in de morgenstond te verkondigen en Uw trouw in elke nacht.

Tijdens de Metten

في رفع بخور باكر

Laat ons lofprijzen met de engelen, zeggende:

“Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.”

Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U, wij aanbidden U, wij belijden U, wij verheerlijken U en zeggen U dank voor Uw grote heerlijkheid.

Heer, Koning van de hemel, God, Almachtige Vader; Heer, de Ene, Eniggeboren Zoon, Jezus Christus en de Heilige Geest.

Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader, Gij die de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Gij die de zonden der wereld wegneemt, aanvaard onze smeekbeden.

Gij die gezeten zijt aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons.

Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen zijt de Allerhoogste, mijn Heer Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

Ik zal U dag aan dag zegenen en Uw Heilige Naam prijzen in eeuwigheid en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Sinds de nacht haast mijn geest zich tot U, mijn God, want Uw wetten zijn een licht op aarde.

Ik overdenk Uw wegen, want U bent mij tot een hulp geworden. In de morgen, Heer, hoort U mijn stem, in de morgen sta ik voor U, en ziet U mij.

فلنُسبحُ معَ الملائكـة قائليـنَ:

“المجدُ للـه في الأعالي وعلى الأرضِ السَّلام وفى الناسِ المسَرة.“

نُسّبحـكَ. نُباركـكَ. نخدمُـكَ. نسجـدُ لـكَ. ونعتـرفُ لـكَ. نـْنطـقُ بمجـدكَ. نشْكـركَ من أجـلِّ عِظـم مَجـدكَ،

أيها الـربُ المالـكُ على السْمـوات، اللـهُ الآبُ ضَابطَ الكلِّ، والـربُ الإبـنُ الواحـدُ الوحيـدُ يســوعُ المسيحُ، والـروحُ القـدس.

أيهـا الـربُ الإلهُ حملُ اللـه، ابـنُ الآب، رافـعُ خطيـةّ العالـم، ارحمنـا.

يا حاملُ خطيـَّة العالـم، اقبـلُ طلباتنـا إليـكَ. أيُهـا الجالـسُ عـنْ يَميـن أبيـه، ارحمنـا.

أنتَ وحـدكَ القـدوسُ. أنتَ وحـْدكَ العالي ياربى يسـوعُ المسيحُ والـروحُ القدسِ. مجـداً للـه الآبِ. آميـن.

أبارِكـكَ كلِّ يـومٍ، وأسبحُ اسمـكَ القـدُّوس إلى الأبـدِ. وإلى أبـدَ الأبـدِ. آميـن.

مُنـذُ الليـل رُوحي تُبكـر إليـكَ يا إلهي، لأنَّ أوامـركَ هي نـورُ على الأرضِ.

كنـتُ أتلـو في طرقـكَ، لأنـك صرتَ لي مُعينـاً. باكـراً يـاربُ تسمعُ صَوتي، بالغـداة أقـفُ أمامـكَ وتـراني.

Trisagion الثـلاثـة التقـديسـات

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.	قـدُّوسُ اللـهُ، قـدُّوسُ القـويُّ، قـدُّوسُ الحيُّ الـذي لا يـمـوتُ، الذي ولِـد من العذراء ، ارْحمْنَا.
Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.	قـدُّوسُ اللـهُ، قـدُّوسُ القـويُّ، قـدُّوسُ الحيُّ الـذي لا يـمـوتُ، الذي صُلِب عنا ، ارْحمْنَا.
Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, verrezen uit de doden en opgevaren ten hemel, ontferm U over ons.	قـدُّوسُ اللـهُ، قـدُّوسُ القـويُّ، قـدُّوسُ الحيُّ الـذي لا يـمـوتُ، الذي قـامَ من الأمواتِ , وصعد إلى السموات ، ارْحمْنَا.
Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.	المجـدُ للآبِ والابـنِ والـروحُ الـقدس، الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهـرِ الدهـورِ. آميـن.
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.	أيُّهـا الثالـوثُ القـدوسُ ارْحمْنـَا. أيُّهـا الثالـوثُ القـدوسُ ارْحمْنـَا. أيُّهـا الثالـوثُ القـدوسُ ارْحمْنـَا.
O Heer, vergeef onze zonden, o Heer, vergeef onze overtredingen, o Heer, vergeef onze ongerechtigheden.	يـاربُ اغْـفـرْ لنـا خطايـَانا. يـاربُ اغْـفـرْ لنـا آثـامَنـا. يـاربُ اغْـفـرْ لنـا زلاتـَنـا.
Heer, gedenk de zieken onder Uw volk, genees ze omwille van Uw Heilige Naam. Gedenk onze vaders en broeders die zijn heengegaan, o Heer, laat hun zielen in vrede rusten.	يـاربُ افـتـقـدْ مـرضـى شعبـكَ، اشفهـمْ من أجـلِّ اسمكَ القـدّوس. آباؤُنـا وإخوتـُنـا الـذيـنَ رقـدوا، يـاربُ نيح نفـوسهـم.
U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U over ons, U die zonder zonde bent, Heer, help ons en neem onze smeekbeden aan.	يـا منْ هُـوَ بلا خطيـةٍ، يـارب ارْحمْنـَا. يامن بلا خطيـةٍ، ياربُ اعنـَّا، واقبـلْ طلباتنـا إليـكَ.
Want aan U komt toe glorie, roem en de drievoudige heiliging. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.	لأنَّ لـكَ المجـدُ والعـزةُ والتقديـسُ المثلثُ. ياربُ ارْحَـم. ياربُّ ارْحَـم ياربُ بـاركْ. آميـن.
Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	واجعلنـا مستحقيـن أن نقـول بشكـر: أبانـا الـذي في السمـوات....

Introductie tot de Doxologieën مقدمة الذكصولوجيات

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯⲥⲱ ⲉⲣⲟ: ⲱ ⲑⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲑⲩⲉⲥ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ.	Shere ne ten tie ho ero, oo thie eth-oe-web ethmeh en oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie masnoetie ethmav em Piegristos.	شيريه نيه تين تيهو إيه رو: أوثي إثؤواب إثميه إن أوأو: إتؤى أم بارثينوس إن سيو نيفين: تى ما إسنوتى إثماف إم بخرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

السلام لك نسالك أيتها القديسة الممتلئة مجداً العذراء كل حين والدة الإله أم المسيح.

Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲉⲁ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛ-ⲣⲓⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie nan evol.	آنى أوؤى إنتين إيروس إفشى: إيه إبشويس هابيه شيريه إم مينريت: إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon, opdat Hij onze zonden vergeeft.

أصعدى صلواتنا إلى إبنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏ: Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅.	Shere thie etas miesie nan, em pie oe-ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie, tie parthenos eth-oe-wab.	شيريه ثى إيطاس ميسى نان: إم بي أوأويني إنطا إفمى: بخرستوس بين نوتي تي بارثيه نوس إثؤواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتى ولدت لنا النور الحقيقى المسيح إلهنا العذراء القديسة.

Ⲙⲁϯⲥⲱ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲉ̀ⲥⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛ-ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen novie nan evol.	ماتى هو إم إبتشويس: إيه إهري إيه جون: إنتيف إير أوناي نيم نين إبسيشي: إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

إسألى الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا خطايانا .

ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁ-ⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲧⲉ ⲡϫⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙ.	Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.	تي بارثيه نوس ماريام: تي ثيه أو طوكوس إثؤواب: تي إبروس طاتيس إيه تينهوت: إنتيه إبجيه نوس إنتيه تي ميت رومى.

Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak van het menselijk geslacht, أيتها العذراء مريم والدة الإله القديسة الشفيعة الأمينة لجنس البشرية.

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϫⲫⲟⲩ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲩⲉⲣϩⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Arie epres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.	آرى إبريسفيه فين إيه إهري إيه جون: ناهرين بخرستوس في إت آريه إجفوف: هوبوس إنتيف إرإهموت نان: إمبي كو إيفول إنتيه نين نوفي.

wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt, dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt. إشفعى فينا أمام المسيح الذى ولدتيه لكى ينعم لنا بمغفرة خطايانا.

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.	شيريه ني أوتي بارثيه نوس: تي أورو إممي إن آليثيني: شيريه إبشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه إجفو نان إن إممانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël. السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

ϯⲉⲛⲧϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲛⲧⲉⲧϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot, nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan evol.	تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى إبروس طاتيس إيه تينهوت: ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس: إ نتيف كا نين نوفى نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft. نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

De eerste doxologie voor de Palmzondag
الذوكصولوجية الأولى لأَحَدِ الشَّعَانِينَ

Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ: ⲭⲉ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ.	Ari sal-pi-zien gen oe so-wei, gen oe esmie in sal pen ghos, gen oe eho-oe in ne ten shai, zje oe ah sahnie in se-os.	أريصالبيزينخين أوصوّاى: خين أو إسمى إنسالبنغوس: خين أو إيهوأو إن نيه تين شاى : چيه أو أهصاهنى إنثيؤس .

Blaast de bazuin op de nieuwe maan, met bazuingeschal, op uw feestdag, want het is een verordening van God.

بوقوا فى رأس الشهر . بصوت البوق .فى يوم أعيادكم . لأنه أمر الله .

Ⲫⲏⲉⲧϩⲏⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ: ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.	Fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, af talof e-oe e-o, af she iegon ie Jerosaliem, oe pe pai nishtie in seveejo.	في إتهيمسى هيچين نى شيروبيم : أفطا لوف إيه أو إيه أو : آفشيه إيخون إيروساليم : أوبيه باى نيشتى إنثيڤيّو .

Hij die gezeten is op de Cherubijnen, reed op een ezel, en Hij kwam naar Jeruzalem, wat een grote nederigheid.

الجالس على الشاروبيم : ركب على أتان : ودخل الى أورشليم : ما هذا التواضع العظيم.

Ⲕⲁⲧⲁ ϧⲣϩϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ⲭⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ϧⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϧⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	Kata ifritie etaf khos, inzje Davied gen pi ipsalmos, zje if ismaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.	كاطا إفريتى إيطاف جوس : إنچيه داقيد خين بيبصالموس : چيه إفسماورأوت إنچيه فى إثنيّو : خين إفران إمبشويس إنتيه نيجوم .

Zoals David heeft gezegd; in het Boek van de Psalmen, “Gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.”

كما قال داود : فى المزمور : مبارك الآتى باسم رب القوات.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ.	Palin on af kho immos, zje ivol gen ro-oe in han kozj-ie, in alo-owie nem nie es oe-em etshie, insok ak sevte pi ismo.	بالين أون آفجو إمموس : چيه إيڤول خين روأو إن هان كوچى : إن ألو أوّى نيم نى إث أو إميتشى : إنثوك أكسيبتيه بى إسمو .

En hij heeft eveneens gezegd, “Uit de mond van kinderen, en zuigelingen, hebt Gij lof bereid.”

وقال أيضاً : أن من أفواه : الأطفال والرضعان : أعددت سبحاً.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Tote af khok ivol im pi sazj-ie, inte Davied pi ipnevma-to-foros, zje ivol gen ro-oe in han kozj-ie in alo-owie, im pai ritie ef kho immos.	توتيه أفجوك إيڤول إمبى صاچى : إنيته داڤيد بى إبنيڤما طو فورو : چيه إيڤول خين روأو إنهان كوچى إن آلوأوّى : إمباى ريتى إفجو إمموس .

Toen werd het woord vervuld, van David de Geestdrager, uit de mond van kinderen, en zuigelingen evenzo zeggende.

حينئذ كمل قول : داود الروحى : من أفواه الأطفال الصغار : هكذا قائلا .

Ⲥⲉⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲃⲥⲓ: ⲁⲩϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.	Se hos irof gen oe nehsie, af zje fai pe Emmano-iel, Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel.	سيه هوس إيروف خين أونيهسى : أڤچيه فاى بيه إممانوئيل : أوصنّا خين نى إتتشوسى : فاى بيه إبؤرو إمبسرائيل .

Zij prijzen Hem waakzaam, zeggende “Dit is Emmanuël, Hosanna in den Hoge, dit is de Koning van Israël.

يسبحونه بيقظة قائلين : هذا هو عمانوئيل : أوصنا فى الأعالى : هذا هو ملك إسرائيل.

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ†: ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲍⲟϫⲟⲗⲟⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Anie-owie im Ipshois in nie shirie inte Ifnotie, anie-owie im Ipshois in oe-o-oe nem oe tajo, eshlie-lowie ivol im Pennotie, gen han zoksolo-kheeje in esmo.	أني أوّى إمبشويس نيشيرى إنتيه إفنوتى : آني أوّى إمبشويس إن أوأوأو نيم أوطايو : إ إشليلّوّى إيڤول إمبين نوتى : خين هان ذوكصولوجيّا إن إسمو .

Geeft de Heer O zonen van God, geeft de Heer glorie en eer, verheugt u in onze God, met lofzangen van zegening.

قدموا للرب ابناء الله : قدموا للرب مجداً وكرامة : هللوا لإلهنا : بتماجيد البركة .

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫ† ⲛ̀ⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ⲍⲉ ⲡⲓϫⲱ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩⲛ̀† ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.	Insok Ifnotie if er shav nak, inzje pi kho gen Sion, nem Jerosaliem ev e-tie nak, in han ev kie sha nie e-on.	إنثوك إفنوتى إف إر شافناك : إنچيه بيجو خين سيّون : نيم يروساليم إڤ إيه تى ناك: إنهان إڤشى شانى إيه أون .

U bent God aan U komt toe, lofzang in Sion en Jeruzalem, zij zenden tot U, gebeden tot in eeuwigheid.

أنت الله يليق بك : النشيد فى صهيون : وفى أورشليم يقدمون : لك النذور إلى الدهور.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲍⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϧⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.	أوصنّا خين نى إتتشوسى : فاى بيه إبؤرو إمبسرائيل : إفسماروأوت إنچيه فى إثنيّو : خين إفران إمبشويس إنتيه نيجوم .

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

أوصنا فى الأعالى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى باسم : رب القوات .

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.	Ten hos irof ten tie o-oe naf, ten er ho-oe etshi-sie immof, hos aghasos owoh im mai romie, nai nan kata pek nishtie in nai.	تين هوس إيروف تين تى أوأو ناف : تين إير هو أو إتشيسى إمموف : هوس آغاثوس أووه امّاى رومى : ناى نان كاطا بيك نيشتى إنّاى .

Wij prijzen en verheerlijken Hem, en vermeerderen Hem Zijn roem, als een Goede en Menslievende, ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

نسبحه ونمجده : ونزيده علوا : كصالح ومحب البشر : ارحمنا كعظيم رحمتك .

De tweede doxologie voor de Palmzondag

الذوكصولوجية الثانية لأَحَدِ الشَّعَانِينَ

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲙⲩⲛⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁ: ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲩⲁⲓ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Davied ghar pi himnozos, owoh ip oro im Pisra-iel, af kho im ip tajo im pai nishtie in shai, im pai ritie ef kho immos.	داڤيد غار بى هيمنودوس : أووه ابؤرو امبسرائيل : إفجو امبطايو امباى نيشتى انشاى : امبايرتى إفجو اماوس .

Want David de Psalmist, en de Koning van Israël, heeft gesproken over de grote eer van dit feest, evenzo zeggende.

لأن داود المرتل : وملك إسرائيل : نطق بكرامة هذا العيد : العظيم هكذا قائلاً:

Ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ: ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲙⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ Ⲡⲥ̅.	Zje ivol gen ro-oe in han khozj-ie, in alo-owie nem nie es oe em etshie, insok ak sevte pi esmo, kata pe teh-nak Ipshois.	چيه إيڤول خين روأو إنهان كوچى : ان ألوأوّى نيم نى اث أوإميتشى : انثوك أكسيبتيه بى إسمو : كاطا بيتيهناك ابشويس .

“Uit de mond van kinderen, en zuigelingen, hebt Gij lof bereid, volgens Uw wil O Heer.”

أن من أفواه : الأطفال والرضعان : أنت أعددت سبحا : كإرادتك يارب .

Ⲥⲥϩⲏⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ: ⲱ ⲧ̀ⲯⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ: ϩⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ: ⲉϥⲧⲁⲗⲏ-ⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲭ.	Is is-gie-ot on im per er hotie, o it sherie in Sion, hippe ghar pe oro ef neejo ne, ef talie oet iezjen oe siezj.	إس إسخيُّوت أون امبير ارهوتى : أو اتشيرى انسيّون : هيبّيه غار بيه أورو إفنيُّو نيه : افطاليوت إيچين اوسيج .
En er staat eveneens, “Vreest niet gij dochter van Sion, zie uw koning komt tot u, rijdende op een ezel.”		ومكتوب أيضاً لا تخافى : يا ابنة صهيون : هوذا ملكك يأتيك : راكبا على جحش .
Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓⲯⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲟ: ϕⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲯⲉ ⲉ̀ϫⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ.	Oe pe pai nishtie in seveejo, fie etaf aif inzje Pensotier, etaf she iegon ie Jerosaliem, etaf alie ie e-oe e-o.	أوبيه باى نيشتى انثيڤيّو : فى إيطاف أيف إنچيه بين سوتير : ايطاف شيه ايخون ايه ييروساليم : ايطاف آلي إيه أو إيه أو .
Wat een grote nederigheid, die onze Verlosser ondergaan heeft, toen Hij Jeruzalem binnenkwam, rijdende op een ezel.		يا لهذا التواضع العظيم : الذى صنعه مخلصنا لما دخل الى أورشليم : راكبا على أتان .
Ⲩ̀ϕⲟⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲁⲓ-ⲛ̀ⲡⲣⲟϕⲏⲧⲓⲁ̀: ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕ̀ⲗⲁⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲭⲱⲓⲧ.	Im fo-oe ghar av khok ivol, inzje nai iprofie-teeje, han oe-on af etshie in han vai, nem han ik lazos inte han khoit.	إمفوأو غار أڤجوك إيڤول : إنچيه نای ابروفيتيًا : هان أوأون أڤتشى انهان قاى : نيم هان اكلاذوس انتيه هان جويت .
Vandaag zijn deze, profetieën vervuld, sommigen namen palmtakken, en olijftakken.		اليوم كملت : هذه النبوات : البعض أخذوا سعوف النخل : وأغصان الزيتون .
Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲫⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ: ϩⲓ ⲡⲓⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲧⲟ: ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲱϩⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	Han ke ko oe-nie af forsh in no ehvos, hi pi moit im pef imso, ni alo-owie af osh ivol, zje osanna ip shirie in Davied.	هان كيكوأونى أڤ فورش ان نو إهڤوس : هى بيمويت امبيف امثو : نى ألوأوًى أڤ أوش إيڤول : چيه أوصنًا ابشيرى إن داڤيد .
En anderen spreidden hun klederen, op de weg voor Hem, en de kinderen riepen zeggende, “Hosanna de Zoon van David.”		وآخرون فرشوا ثيابهم : فى الطريق أمامه والأطفال صرخوا قائلين : أوصنا لأبن داود .

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ.	Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.	أوصنّا خين نى اتتشوسى: فاى بى ابؤرو امبسرائيل: إفسماروؤت إنچيه فى اثنيّو : خين إفران امبشويس انتيه نيجوم .
Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.		أوصنا فى الأعالى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى باسم : رب القوات .
Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Ten hos irof ten tie o-oe naf, ten er ho-oe etshi-sie immof, hos aghasos owoh im mai romie, nai nan kata pek nishtie in nai.	تين هوس إيروف تين تى أوأو ناف : تين إير هو أو إتشيسى إممووف : هوس آغاثوس أووه امّاى رومى : ناى نان كاطا بيك نيشتى إنّاى .
Wij prijzen en verheerlijken Hem, en vermeerderen Hem Zijn roem, als een Goede en Menslievende, ontferm U over ons volgens Uw grote genade.		نسبحه ونمجده : ونزيده علوا : كصالح ومحب البشر : ارحمنا كعظيم رحمتك .

De derde doxologie voor de Palmzondag

الذوكصولوجية الثالثة لأَحَدِ الشَّعَانِينَ

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ: ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ̀ⲱⲟⲩ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲱ: ⲁϥⲫⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.	Fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, hizjen pi isronos inte pef o-oe, af hemsie ie ehrie iezjen oe e-o, af she iegon e Jerosaliem.	فى اتهيمسى هيچين نى شروبيم : هيجين بى اثرونوس انتيه بيف أوأو : أفهميسى ايه اهرى إيچين أو إيه أو : أفشيه إيخون إيه يروسااليم.
Hij die gezeten is op de Cherubijnen, op de troon van Zijn glorie, zat op een ezel, en kwam Jeruzalem binnen.		الجالس فوق الشاروبيم : على كرسى مجده : جلس على جحش : ودخل إلى أورشليم.

Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲱ Ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ: ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲱⲓⲧ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ.	Biesanie-a nem Bies-fakhie, ga-ten pi to-oe inte nie khoit, etaf oe-orp in nef masities, ivol immav inzje Pegrestos.	بيتأنيا نيم بيتفاجى : خاتين بى طوأو انتيه نى جويت : ايطاف أوأورب إنّيف ماثيتيس : إيڤول إمماڤ إنچيه بخريستوس .

Bij Betanië en Betfage, aan de Olijfberg, toen zond Jezus, twee discipelen uit.

بيت عنيا وبيت فاجى : عند جبل الزيتون : لما أرسل تلميذيه : من هناك المسيح .

Ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲱ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥⲏⲍ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲍⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ: ⲁϥⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Af vol ivol in tie e-o, nem pi siezj af e-no naf, af forsh in no eh-vos ie kho-oe, af hemsie sa ipshoi im mo-oe.	أڤ ڤول إيڤول إنتى ايه أو : نيم بى سيج أڤ إينو ناف : أڤ فورش إنّو إهڤوس إيجوأو : آڤهيمسى صا ابشوى إمموأو .

Zij maakten de ezelin en het veulen los, en zij brachten ze tot Hem, en legden hun klederen erop, en zij lieten Hem daarop zitten.

فحلا الأتان والجحش : وأتيا بهما إليه : وفرشا ثيابهما عليهما : فجلس فوقهما.

Ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ: ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅Ⲗ̅Ⲙ̅: ⲁⲧⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲍⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Etaf gont inzje Pegrestos, e-nie sa inte Jerosaliem, af rashi inzje nie miesh nem nie masities, esve nie khom etaf nav ero-oe.	إيطاف خونت إنچيه بخريستوس : ايه ني صا إنتيه يروساليم : أڤراشى إنچيه نى ميش نيم نى ماثيتيس : اثڤيه نى جوم ايطاف ناڤ ايروأو .

En toen Christus, Jeruzalem naderde, begonnen de scharen en de discipelen zich te verblijden, door alle machtige werken die ze hadden gezien.

ولما قرب المسيح : إلى نواحى أورشليم : فرحت الجموع مع التلاميذ : من أجل القوات التى رأوها.

Ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲉⲃⲣⲉⲟⲥ: ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲍⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁ̀ⲗ.	Nie alo-owie inte ni hevre-os, af kho im pi himnos inte etve, zje osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel.	نى ألوأوّى انتيه نى هيبيريؤس : أڤجو إمبى هيمنوس إنتيه إتڤيه : چيه أوصنّا خين نى إتتشوسى : فاى بيه ابؤرو امبسرائيل .

De kinderen van de Hebreeën, verkondigden de hemelse lofzang, “Hosanna in den Hoge, Dit is de Koning van Israël.”

أطفال العبرانيين نطقوا : بالتسبيح السمائي : أوصنا في الأعالي : هذا هو ملك إسرائيل.

Ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏ†: ϫⲉ ⲁⲫⲧⲁⲗⲟⲫ ⲉⲟⲩⲉⲱ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲛⲓϭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	Nie ef ankhelion af er mesre, ef kho immos im pai ritie, zje af talof e-oe e-o, kata ip tipos in nie Sherobiem.	نى إڤ انجيليون أڤ ارميثريه : إڤجو اموس امبايريتى : چيه أفطا لوف ايه أو ايه أو : كاطا ابتيبوس ان نى شيروبيم .

Het evangelie getuigde, evenzo zeggende, “Hij zat op een ezel, als een toonbeeld van de Cherubijnen.”

الأناجيل شهدت : قائلة هكذا : أنه ركب الجحش : كمثل الشاروبيم.

Ⲛⲓⲥⲁϩ ϫⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ †ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲑⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ Ⲡⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱ† ⲙⲙⲟⲛ.	Nie sag ze ho-oe inte tie ik-ik- lieseeje, af osh ivol ef kho immos, zje if esmaro-ot inzje Ipshois Iesos, fie etaf ie af sotie immon.	نى صاخ ذيه هوأو انتيه تى إكليسيّا : أڤ أوش ايڤول إڤجو اموس : چيه إڤسماروأوت إنچيه ابشويس ايسوس : فى ايطاف إى أڤسوتى اممون .

De leraren van de kerk, riepen ook zeggende, “Gezegend is de Heer Jezus, die kwam en ons verloste.”

ومعلموا الكنيسة أيضاً : صرخوا قائلين : مبارك الرب يسوع : الذى أتى وخلصنا .

Ⲁⲛⲟⲛ ϫⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ.	Anon ze hon ten hos irof, nem nie alo-owie et esmaro-ot, etaf it savo-oe gen pi Ipnevma es-o-web, zje osanna Ipshirie in Davied.	أنون ذيه هون تين هوس إيروف : نيم نى ألو أوّي إتسماروأوت : ايطاڤ اتصاڤوأو خين ببنيڤما اثواب : چيه أوصنّا ابشيرى إن داڤيد .

En ook wij prijzen Hem, met de gezegende kinderen, onderwezen door de Heilige Geest, “Hosanna de Zoon van David.”

ونحن أيضاً نسبحه : مع الأطفال المباركين : الذين تعلموا من الروح القدس : قائلين أوصنا لأبن داود.

Ⲑⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ϧⲣⲁⲛ ⲙⲡⲥ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩϫⲛⲟⲩⲧ ⲙⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲑⲉⲣϩⲟⲩⲟⲃⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	If esmaro-ot inze fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom, owoh gen tef mah isnotie im paroe-seeje, if er ho-oe etshosie sha nie eneh.	افسماروأوت إنچيه فى إثنيُّو: خين افران امبشويس انتيه نى جوم : أووه خين تيف ماه إسنوتى إمباروسيّا : إڤ إر هوأو تشيسي شانى إينيه .

Gezegend Hij die komt, in de Naam van de Heer van de machten, en in Zijn wederkomst, zal Hij voor eeuwig verheven worden.

مبارك الآتي باسم : رب القوات : وفي ظهوره الثاني يزداد : رفعه إلى الآباد.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.	Ten hos irof ten tie o-oe naf, ten er ho-oe etshi-sie immof, hos aghasos owoh im mai romie, nai nan kata pek nishtie in nai.	تين هوس إيروف تين تى أوأو ناف : تين إير هو أو إتشيسى إمموف : هوس آغاثوس أووه امّاى رومى : ناى نان كاطا بيك نيشتى إنّاى .

Wij prijzen en verheerlijken Hem, en vermeerderen Hem Zijn roem, als een Goede en Menslievende, ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

نسبحه ونمجده : ونزيده علوا : كصالح ومحب البشر : ارحمنا كعظيم رحمتك.

voor de Maagd Maria Tijdens de Vespers
للسيدة العذراء في رفع بخور عشية

Ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲥⲁⲡⲱⲱⲓ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϧⲱⲛ.	Ere ep-solsel em Mariam, gen nie fie-oewie etsa epshooi, sa oewie nam em pes menriet, es toobh em-mof e-ehrie e-khoon.	إيرى إبسول سيل إمماريام : خين نى فيؤوى إتسا إبشوى سا أوى نام إمبيس مين ريت : إسطوفه إمموف إى إهرى إيجون.

De tooi van Maria: is boven in de hemelen: aan de rechterhand van haar geliefde: zij bidt tot Hem omwille van ons.

زينة مريم فى السموات العلوية عن يمين حبيبها تطلب منه عنا.

Ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣϩϯ ⲉⲧⲁⲫϧⲟⲥ: ⲛϧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲉⲛ ⲡⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲟⲩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛϧⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ.	Kata efrietie etaf khoos, enzje Davied gen pie epsalmos, zje as o-hie erats enzje tie oero, sa-oewie nam emmok ep oero.	كاطا إفريتى إيطاف جوس : إنجى دافيد خين بى إبسالموس : جى إسؤهى إير اتس إنجى تى أورو : سا اوى نام إمموك إبؤرو.

Zoals David heeft gezegd: in het Boek van de Psalmen: “Aan Uw rechterhand o Koning: stond de Koningin.”

كما قال داود فى المزمور قامت الملكة عن يمينك أيها الملك .

Cολωωη ωοτ ⲉ̀ρος: ϩεν πιχω ⲛ̀τε νιχω: χε ταcωνι ⲟⲩⲟϩ ταϣ̀ϥερι: ταπολις ⲙ̀ⲙηι ⲓ̅ⲗ̅ⲙ̅.	Solomoon moetie eros, gen pie khoo ente nie khoo, zje tasoonie oewoh ta eshferie, ta polies emmie Jerosaliem.	سولومون موتى إيروس : خين بيجو إنتى نى جو : جى تاسونى أووه تا إشفيرى : تابوليس إممى بيرو ساليم.

Salomo heeft haar genoemd: in het Lied der Liederen: “Mijn zuster en bruid: mijn ware stad Jeruzalem.”

سليمان دعاها : فى نشيد الأنشاد : وقال أختى صديقتى : مدينتى الحقيقية أورشليم .

Ⲁⲫⲧⲱⲏⲓⲛⲓ ϩⲁⲣ ⲉ̀ρος: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲱⲏϣ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲣ-ⲃⲟⲥⲓ: ϫⲉ ⲁⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲡⲟⲥ: ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.	Aftie mienie ghar eros, gen han miesh en ran ev etshosie, zje a-mie evol gen pek ie-pos, oo thie et sootp en aroomata.	أفتى مينى غار إيروس : خين هان ميش إنران إفتشوسى : جى آمى إيفول خين بيك إيبوس : أوثى إت سوتب عن آروماطا.

Hij heeft een teken over haar gegeven: met vele verheven namen: zeggende “Kom uit uw hof: o uitverkoren aroma.”

لأنه أعطى علامة عنها : بأسماء كثيرة عالية قائلا : أخرجى من بستانك : أيتها العنبر المختار.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉ̀ⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.	شيريه ني أوتي بارثيه نوس: تي أورو إممي إن آليثيني: شيريه إبشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه إجفو نان إن إممانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ⲧⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲧ: ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot, nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan evol.	تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى إبروس طاتيس إيه تينهوت: ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس: إ نتيف كا نين نوفى نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

voor de Maagd Maria Tijdens de Metten
للسيدة العذراء في رفع بخور باكر

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯⲥⲁⲃⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ϯ-ⲙⲁⲉ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲡⲓⲁ̀ⲉⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.	Oo-oeneejatie entho Maria: tie sa-ve oewoh en semne: tie mah esnoetie en eskienie: pie a-ho em epnevmatiekon.	أوؤنياتى إنثوماريا: تى سافى أووه إنسيمنى: تى ماه إسنوتى إن إسكيني: بى آهو إم إبنفما تيكون.

Gezegend bent u o Maria: wijs en rein: de Tweede Tabernakel: de schat van de Geest.

طوباك أنت يا مريم : الحكيمة العفيفة : القبة الثانية : الكنز الروحي .

Ϯⲃⲣⲟⲙⲡ̀ⲯⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩϯ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲛ̅ⲁ̅.	Tie etshrom epshal en katharos: thie etas moetie gen pen kahie: oewoh as fierie nan evol: en oe karpos ente pie Pnevma.	تى إتشروم إبشال إنكاثاروس: ثى إيطاس موتى خين بين كاهى: أووه أسفيرى نان إيفول: إنؤكاربوس إنتى بى إبنفما.

De zuivere tortelduif: die in ons land geroepen heeft: en ons bracht: de Vrucht van de Geest.

اليمامة النقية : التي نادت : في أرضنا وأينعت: لنا ثمرة الروح .

Ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ϥⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ Ⲡⲉϣⲏⲣⲓ: ϩⲓ-ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀.	Pie Pnevma em paraklieton: fie etaf ie ezjen pe Shierie: hiezjen nie moo-oe ente pie Jorzanies: kata ep-tiepos en No-e.	بى إبنيفما إمباراكليتون: فى إيطافئى إيجين بيشيرى: هيجين نى موؤ إنتى بى يورذانيس: كاطا إبتيبوس إن نوئى.

De Geest de Parakleet: kwam neer op uw Zoon: in de wateren van de Jordaan: volgens het voorbeeld van Noach.

الروح المعزي : الذي حل على إبنك : في مياه الأردن : كمثال نوح .

Ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϯⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲑⲏ-ⲉ̀ⲧⲁⲥⲱⲟⲡⲓ ⲱⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Tie etshrompie ghar e-te emmav: enthos as hie shennoefie nan: en tie hierienie ente Efnoetie: thie etas shopie sha nie roomie.	تى إتشرومبى غار إيتى إممااف : إنثوس أسهى شين نوفى نان : إنتى هيرينى إنتى إفنوتى : نى إيطاس شوبى شانى رومى.

Want die duif: heeft ons aangekondigd: de vrede van God: jegens de mensheid.

لأن تلك الحمامة : هي بشرتنا : بسلام الله : الذي صار للبشر .

Ⲏⲑⲟ ⲉⲱⲓ ⲱ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲧⲃⲣⲟⲙⲛ̀ⲯⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲉ: ⲁⲣⲉ-ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁⲣⲉⲫⲁⲓ ϫⲁⲣⲟⲫ ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲍⲓ.	Entho hooi oo ten helpies: tie etshrom epshal enno ie-te: a-re ienie em pie nai nan: a-re fai garof gen te nezj-ie.	إنثو هوى أوتين هيل بيس : تى إتشروم إبشال إن نو إيتى : آرى إينى إمبى ناى نان : آرى فاى خاروف خين تينيجي.

Ook u, o onze hoop: de rationele tortelduif: hebt ons genade gebracht: en hebt Hem gedragen in Uw schoot.

وأنت أيضاً يا رجائنا : اليمامة العقلية : أتيت لنا بالرحمة : وحملته في بطنك .

Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲱⲁⲥⲫ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲏⲧ: ⲁⲫⲉⲣ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲍⲉ.	E-te fai pe Iesoes: pie miesie evol gen Efjot: avmasf nan evol en gietie: af er pen khenos en rem-he.	إيتى فاى بى إيسوس : بى ميسى إيفول خين إفيوت : أفماسف نان إيفول إنخيتى : إفئير بين جينوس إنريمهى.

Dat is Jezus: de Eniggeborene van de Vader: Hij is voor ons uit u geboren: en heeft ons geslacht bevrijd.

إى يسوع المولود : من الآب : ولد لنا منك : وحرر جنسنا .

Ⲫⲁⲓ ϩⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟϥ: ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲍⲏⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ: ⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Fai ghar ma-ren ta oe-of: evol gen pen hiet en shorp: menensoos on gen pen ke las: en oosh evol en khoo emmos.	فاى غار مارين طا أوؤف : إيفول خين بين هيت إنشورب : مين إنسوس أون خين بين كيلاس : إنؤش إيفول إنجو إمموس.

Laten wij daarom verklaren: eerst met ons hart: dan ook met onze tong: roepende en zeggende:

فلنقل هذا من قلبنا : اولاً وبعد ذلك : بلساننا أيضاً : صارخين قائلين .

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲣⲏ ⲛ̀ϫⲏⲧⲉⲛ: ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲩⲧ-ϩⲟϫⲟⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲛⲁⲕ.	Zje Pentshois Iesoes Piegristos: ma thamio nak en egrie en gie-ten: en oe-erfee ente pek Pnevma eth-oewab: evtie zokso-lokheeja nak.	جى بينشوس إيسوس بخرستوس: ماثا ميوناك إن إخرى إنخيتين : إنؤ إرفى إنتى بيك إبنيفما إثؤواب : إفتى ذوكصولوجيا ناك .

“O onze Heer Jezus Christus: maak in ons een heiligdom: voor Uw Heilige Geest: die U verheerlijkt.”

يا ربنا يسوع المسيح : إجعل لك فينا هيكلاً : لروحك القدوس : يعطيك تمجيداً .

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲱⲱⲏⲓ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲯⲟⲩⲯⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲍⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.	شيريه ني أوتي بارثيه نوس: تي أورو إممي إن آليثيني: شيريه إبشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه إجفو نان إن إممانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Ⲧⲉⲛⲧⲍⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ⲑⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲍⲟⲧ: ⲛⲁⲍⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot, nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan evol.	تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى إبروس طاتيس إيه تينهوت: ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس: إ نتيف كا نين نوفى نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor de heilige Filopatier Mercurius
ذكصولوجية للشهيد أبو سيفين

Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲁⲩϯⲥⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.	Filopatier Merkorios, pie rem en khom ente pie Egriestos , af tie hiotf en tie panoopleeja nem pie gook tierf ente pie nahtie.	فيلوباتير ميركوريوس: بي ريم إن جوم إنتيه بي إخرستوس: أفتي هيُوتف إنتي بانوبليَّا: نيم بي خوك تيرف إنتيه بي ناهتي.

Filopatier Mercurius, de krachtige van Christus, deed de helm aan, en de hele wapenuitrusting van het geloof.

محب الآب مرقوريوس: القوي بالمسيح: لبس الخوذة: وكل سلاح الايمان.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲓⲝ: ⲛ̀ϯⲥϩⲫⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥⲛⲁϩ: ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲥ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲓⲝ ⲛⲟⲩⲛ̀ⲁⲱ.	Oewoh af etshie gen tef zj-iezj, en tie siefie en ro esnav, thie e-ta pie ankhelos, ente Eptshois takh-ros, gen tef zj-iezj en oe-wie nam.	أووه آفتشي خين تيف جيج: إنتي سيفي إنرو إسناف: ثي إيه طا بي آنجيلوس إنتيه إبتشويس طاجروس: خين تيف جيج إنو إينام.

En hij nam in zijn hand, het tweesnijdendzwaard, dat de engel des Heren, vestigde in zijn rechterhand.

وأخذ بيده: السيف ذا الحدين: الذي ثبّته ملاك الرب: في يده اليمنى.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ϩⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϩⲟⲧ.	Af shenaf e-pie polemos, gen tie khom ente pie Egriestos , af sha-rie e-nie Barbaros, gen oe-nieshtie en er-got.	أفشيه ناف إيه بي بوليه موس: خين تي جوم إنتيه بي إخرستوس: أفشاري إيه ني باربا روس: خين او نيشتي إن إرخوت.

Hij trad in de oorlog, met de kracht van Christus, en hij doodde de Barbaren, met grote wonden.

مضى الى الحرب: بقوة المسيح: وقتل البربر: بجراحات عظيمة.

Ⲁϥⲉⲣⲛⲩⲫⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀: ⲁϥⲃⲟⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Af er niemfien evol ha na ep kahie, oewoh af kootie e-na nie fie oe-wie, af et-shozj-ie gen pie estazion, ente tie met martieros.	أفئير نيمفين إيفول ها نا إبكاهي: أووه أفكوتي إيه ناني فيؤوي: أفتشوجي خين بي إسطاذي أون: إنتيه تي ميت مارتيروس.

Hij weigerde het aardse, en vroeg het hemelse, en werd aangemoedigd in de strijd, van het martelaarschap.

تيقظ عن الأرضيات: وطلب السمائيات: وتشجع فى: ميدان الشهادة.

Ⲁⲫⲧⲱⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲥⲩⲙⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲍⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.	Af tie shiepie en Dekios, pie oero en a-sevies, hieten tef nieshtie en hiepo-monie, nem ep giesie ente nie vasanos.	أفتي شيبي إن ذيه كيه أوس بي أورو إن آسيه فيس: هيتين تيف نيشتي إنهيبومو ني: نيم إيخيسي إنتيه ني فاصانوس.

Hij schande Decius, de goddeloze koning, door zijn grote geduld, en de pijn van de martelingen.

أفضح داكيوس: الملك المنافق: بصبره العظيم: وتعب العذابات.

Ⲏⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲫⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲫⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲍⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛⲍ.	Gen nai af er forien em pie eklom en atloom, ente tie met martieros, af er shai nem nie eth-oewab tieroe, gen et goora ente nie et ong.	خين ناي أفئيرفورين إمبي إكلوم إن أتلوم: إنتيه تي ميت مارتيروس: أفئير شاي نيم ني إثؤواب تيرو: خين إتخورا إنتيه ني إتؤنخ.

Zo droeg hij de kroon van het martelaarschap, die niet verwelkt, en hij vierde met alle heiligen, in het land der levenden.

وبهذا لبسَ أكليل الشهادة: غير المُضمحل: وعيّد مع جميع القديسين: فى كورة الأحياء.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲟⲓⲭ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟ-ⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.	Shere nak oo pie martieros, shere pie et-shoikh en khen-ne-os, shere pie athloforos, Filopatier Merkorios	شيريه ناك أوبي مارتيروس: شيريه بي شويج إنجيه نيه أوس: شيريه بي أثلوفوروس: فيلوباتير ميركوريوس.

Wees gegroet O martelaar, wees gegroet moedige held, wees gegroet strijder, Filopatier Mercurius.

السلام لك أيها الشهيد: السلام للشجاع البطل: السلام للمجاهد: محب الآب مرقوريوس.

Ⲧⲱⲃϩ ....: ⲱ ⲡⲁⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩ-ⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo pie athloforos em martieros, Filopatier Merko-rios, entef ka nen novie nan evol.	طوبه إيه إم إبتشويس إيه إهري إيه جون: أو بي أثلوفوروس إم مارتيروس: فيلوباتير ميركوريوس: إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Bidt tot de Heer namens ons, O strijder, martelaar, Filopatier Mercurius, dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب .... : أيها الشهيد المجاهد: محب الآب مرقوريوس: ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor de heilige Mina de wonderdoener

ذكصولوجية للشهيد مارمينا العجايبى

Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ: ϫⲉⲙϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ̀ⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉϥⲗⲏⲟⲩ.	E-shoop oen ente pie roomie, zjem heejoe em pie kosmos tierf, entef tie o-sie entef epsieshie, oe-pe pai oon-g en e-efleejoe.	إيه شـوب أون إنتيـه بي رومي: جيم هيـو إمبي كوزمـوس تيـرف: إنتيـف تى أوسى إنتيـف إبسيشى: أوبي بـاي أونخ إن إيـه إفليـو.

Wat baat het de mens: als hij de gehele wereld wint: en zijn ziel verliest: dit zou een ijdel leven zijn.

إذا ربح الإنسـان العالـم: كله وخسـر نفسه: فما هي هـذه: الحيـاة الباطلـة.

Ⲡⲓⲁϩⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲁⲫⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁ ⲧ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ϩⲱϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.	Pie akhios ava Mina, af sootem en sa tie esmie en noetie, af koo em pie kosmos tierf ensoof, nem pef oo-oe ethna-tako.	بى آجيـوس آبا مينا: أفسوتيم إنساتي إزمي إن نوتي: أفكو إمبي كوزموس تيـرف إنسوف: نيم بيف أو أوو إثناطاكو.

De heilige abba Mina: hoorde de stem van God: en hij liet de hele wereld achter zich: met haar vergankelijke eer.

القـديس آبامينا: سمع الصوت الإلهي: وتـرك عنه العالم: كله ومجـده الفاسـد.

Ⲁϥⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϧⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓϫⲣⲱⲙ: ⲁⲫⲱⲉⲡ ⲥⲁⲛⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲪⲦ ⲉⲧⲟⲛϩ.	Af tie entef epsieshie e-efmoe, nem pef sooma e-pie ekroom, af shep han nieshtie em va-sanos, ethve epshierie em Efnoetie et oon-g.	أفتى إنتيف إبسيشي إى إفمو: نيم بيف سوما إيه بي إكـروم: أفشيب هان نيشتي إمفاصانـوس: إثفيـه إبشيـري إم إفنوتي إتؤنخ.

Hij gaf zijn ziel tot aan de dood: en zijn lichaam tot aan het vuur: hij aanvaardde hevig leed: omwille van de Zoon van de Levende God.

وبـذل نفسه للموت: وجسده للنـار: وقبَّـِل عذابات عظيمة: لأجـل ابن اللـه الحي.

Ⲉⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲁⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲗⲫ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲫⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Ethve fai a Pensootier, olf iegoen e-tef met oro, af tie naf en nie aghathon, nie e-te em pe val nav eroo-oe.	إثفيه فاي آبين سوتير: أولف إيه خون إبتيف ميت أورو: أفتي ناف إن ني آغاثون: ني إيتي إمبي فال ناف إيه رؤو.

Daarom hief onze Verlosser: hem op tot Zijn Koninkrijk: en gaf hem de goede gaven: die geen oog heeft gezien.

فلهـذا رفعه مخلصنا: إلى ملكوته: وأعطاه الخيرات: التي لم تـرها عيـن.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲫⲱⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲓⲛⲁ.	Shere nak oo pie martieros, shere pie et-shoikh en khen-ne-os, shere pie athloforos, pie akhios ava Mina.	شيري ناك أوبي مارتيروس: شيـري بي شويج إنجيـه نيـه أوس: شيـرى بى آثلوفـوروس: بى آجيـوس آبامينا.

Wees gegroet o martelaar: wees gegroet moedige held: wees gegroet overwinnaar: de heilige abba Mina.

السلام لك أيها الشيد: السلام للشجاع المجاهد: السلام للابس الجهاد: القديس أبامينا.

Ⲧⲱⲃϩ ....: ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲱ̀ⲙⲁⲣⲧⲩ-ⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲓⲛⲁ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo pie athloforos em martieros, pie akhios ava Mina, entef ka nen novie nan evol.	طوبه..: أوبى آثلوفوروس إممارتيروس: بى آجيوس آبامينا: إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

Bid tot de Heer namens ons: o overwinnende martelaar: de heilige abba Mina: dat Hij onze zonden vergeeft.

اطلب ....: أيها الشهيد المجاهد: القديس أبامينا: ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧ̅ⲱ̅: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ̅...	Toobh…: penjot eth-oewab em patriarshies: ava (…) pie arshie erevs: entef...	طوفه..: بينيوت إثؤاب إمباتريارشيس: أفا (...) بى أرشى إيريفس إنتيف....

Bid…: onze heilige vader de patriarch: abba (…) de hogepriester: dat...

أطلب... يا أبانا القديس البطريرك انبا (...) رئيس الكهنة ليغفر ...

Ⲧ̅ⲱ̅: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ̅...	Toobh…: penjot eth-oewab in zieke-os: ava (…) pie episkopos: entef...	طوفه... بينيوت إثؤاب إنذيكيؤس : أفا (...) بى إبسكوبوس إنتيف....

Bid…: onze heilige rechtvaardige vader: abba (…) de bisschop: dat...

أطلب... يا أبانا القديس أنبا (...) المطران (الأسقف) ليغفر ...

Afsluiting van de Doxologieën ختام الـذكصـولـوجيـــات

Ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲏⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉϫⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ϫⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Shoopie entho e-re soms e-khoon, gen nie ma et-etshosie et-ere kie en gietoe, oo ten tshois en nieb tieren tie theotokos, etoi em parthenos en seejoe nieven.

شوبى إنثو إيرى سومس إيجون: خين نى ما إتتشوسى إيطاريكى إنخيتو: أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيؤطوكوس: إتؤى إمبارثينوس إنسيو نيفين.

Wees onze behoedster, in de hoogten waar u bent, o ons aller vrouwe de Moeder Gods, de Altijd-Maagd.

كوني أنتِ ناظـرة علينا، في المواضع العالية، التي أنتِ كائنة فيها يا سيدتنـا كلنا، والـدة الإله العـذراء كل حيـن.

Ⲙⲁϯⲥⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϩⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

Ma tie-ho em fie eta-re masf, Pensootier en aghathos, entef oo-lie en nai giesie evol haron, entef semnie nan entef hierienie.

ماتيهو إمفى إيطارى ماسف: بين سوتير إن آغاثوس: إنتيف أولى إنا خيسى إيفول هارون: إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى..

Vraag Hem die u hebt gebaard, onze Goede Verlosser, dat Hij van ons alle smarten wegneemt, en in ons Zijn vrede bevestigt.

إســألي الـذي ولـدتـهِ، مُخلِصنـا الصالح، أن يـرفـع عنـا هـذه الأتعـاب، ويُقـرر لنـا سلامه.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيريه ني أوتي بارثيه نوس: تي أورو إممي إن آليثيني: شيريه إبشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه إجفو نان إن إممانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ̀ ⲧⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot, nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى إبروس طاتيس إيه تينهوت: ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس: إ نتيف كا نين نوفى نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Begin van de Geloofsbelijdenis بـدء قـانـــون الإيمــان

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verloste onze zielen.	نُعظمك يَا أمُّ النورُ الحقيقيّ، ونمُجدك أيتُها العذراءُ القديسةُ، وَالدةُ الإلهِ، لأنكِ ولدتِ لنا مُخلصُ العالم، أتى وخلصَ نفُوسنا.
Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus, trots van de apostelen, kroon van de martelaren,	المجدُ لكَ يَا سيدُنا ومَلكنا المسيحُ، فخرُ الرسُّل، إكليلُ الشُّهداء،
blijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden.	تهليلُ الصِّديقين، ثباتُ الكنائس، غفرانُ الخطايَا.
Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem.	نُبشرُ بالثالوث القدوس، لاهوتُ واحدُ، نسجدُ لهُ ونُمجّدهُ.
Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.	يَاربُ ارحْم. يَاربُ ارحْم. يَاربُ بَارك. أميـن.

Geloofsbelijdenis (Credo) قـانـون الإيمـان

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.
Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.
Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.
Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.
Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

بالحقيقة نُؤمنُ بإلهٍ واحدٍ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى.

نُؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، ابنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قبْلَ كلَ الدهُّور، نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌ من إله حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ، مساو للآب في الجوهرِ، الذي به كانَ كلَ شيءٍ.

هذا الذي منْ أجْلنا نحنُ البشرُ، ومنْ أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماء، وتجسدَ منْ الروح القُدس ومنْ مريمَ العذراء، وتأنسَ، وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي.
وتألمَ وقبُرَ وقامَ من الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب،
وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءُ.

نعمْ نُؤمنُ بالروح القُدس، الربُ المحيى المُنبثقُ منْ الآب.
نسجدُ له ونُمجّدهُ مع الآب والابن، الناطقُ في الأنبياء.

وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ. ونعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرة الخطايا.

ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ten khoest evol ga et hie in tie anastasies ente nie ref moo-oet nem pie on-g ente pie e-oon ethneejoe, amien.

تين جوشت إيفول خا إتهي إن تي آناسطاسيس إنتي ني إيريف موؤوت نيم بي اونخ إنتي بي إيه أو ني إسنيو آمين.

Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي آمين.

Neemt de celebrant het kruis en drie kaarsen in zijn rechterhand en kijkt naar het oosten en bidt: Bij elke zin antwoordde de gelovigen:Amen.

ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاث شمعات موقـدة ووجهه إلى الشرق ويصلي قـائلا: وبعد كل جملة يجاوبه الشعب (أمين)

Πὶπρεсвγτερος:

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲅⲁⲣⲟⲛ: Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: Ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: Ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲭⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Celebrant:

Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, shenhiet ga-ron: Sootem eron: Esmoe eron areh eron arie voi-thien eron: Oolie-empek khoont evol haron, zjem pen shienie gen pek oe khai, oewoh ka nen novie nan evol.

يقول الكـاهن:

افنوتى ناى نان. ثى شو ناى إيرون شينهيت خارون: سوتيم إيرون: ازمو إيرون آريه إيرون آريفوئثين إيورن: أولى إمبيك جونت إيفول هارون. جيمبين شينى خين بيك أوجاى أووه كانين نوفى نان إيفول.

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, heb erbarmen met ons. Hoor ons. Zegen ons, bewaar ons en sta ons bij. Hef Uw boosheid op van ons, bezoek ons met Uw verlossing en vergeef onze zonden.

اللـهم ارحَمنا. قـرر لنـا رحمـةً. تـراءف علينـا. واسمعنا وباركنـا واحفظنـا واعنـا. وارفـع غضبَـكَ عنـا. وافـتـقدنـا بخلاصِـكَ. وإغـفـر لنا خطايـانـا.

Na de doxologieën bidt de Celebrant het gebed ***Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ*** *(O God ontferm U over ons). De gelovigen antwoorden driemaal "Heer ontferm U" op de lange wijze en Vervolgens zegt men de lofzang van Palmzondag:* ***Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ*** *(Gezegend Hij die komt in de Naam des Heren).*

بعد الذوكصولوجيات يصلى الكاهن (إفنوتي ناي ناي) بعدها تُقال (كيريه ليسون) الكبيرة ثلاث مرات بالطريقة الكبيرة وفى العشية والدورة الأولي فى باكر يرتلون لحن الشعانين إيفلوجى مينوس (مبارك الآتى باسم الرب) .

lofzang van Palmzondag: Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ

لحن الشعانين إيفلوجى مينوس

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲟ̀ⲉⲣⲭⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ.	Ev lokhie menos o ergo menos en o no matie kirio, palin en o no matie kirio.	إيڤلوجيمينوس أو إرخو مينوس . إن أونوماتى كيريّو. بالين إن أونوماتى كيريّو .

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren en gezegend Hij die komt in de naam des Heren.

مبارك الآتى باسم الرب . وأيضا باسم الرب .

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱ̀ⲓⲱ̀ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲱ̀ⲓⲱ̀ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	Osanna to eejo David, palin to eejo David.	أوصنّا طو إيّو داڤيد . بالين طو إيّو داڤيد .

Hosanna aan de Zoon van David en hosanna aan de zoon van David.

أوصنّا لإبن داود وأيضا لإبن داود .

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲩ̀ⲯⲓⲥⲧⲓⲥ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲩ̀ⲯⲓⲥⲧⲓⲥ.	Osanna en ties ipsis ties, palin en ties ipsis ties.	أوصنّا إن تيس إبسيس تيس . بالين إن تيس إبسيس تيس .

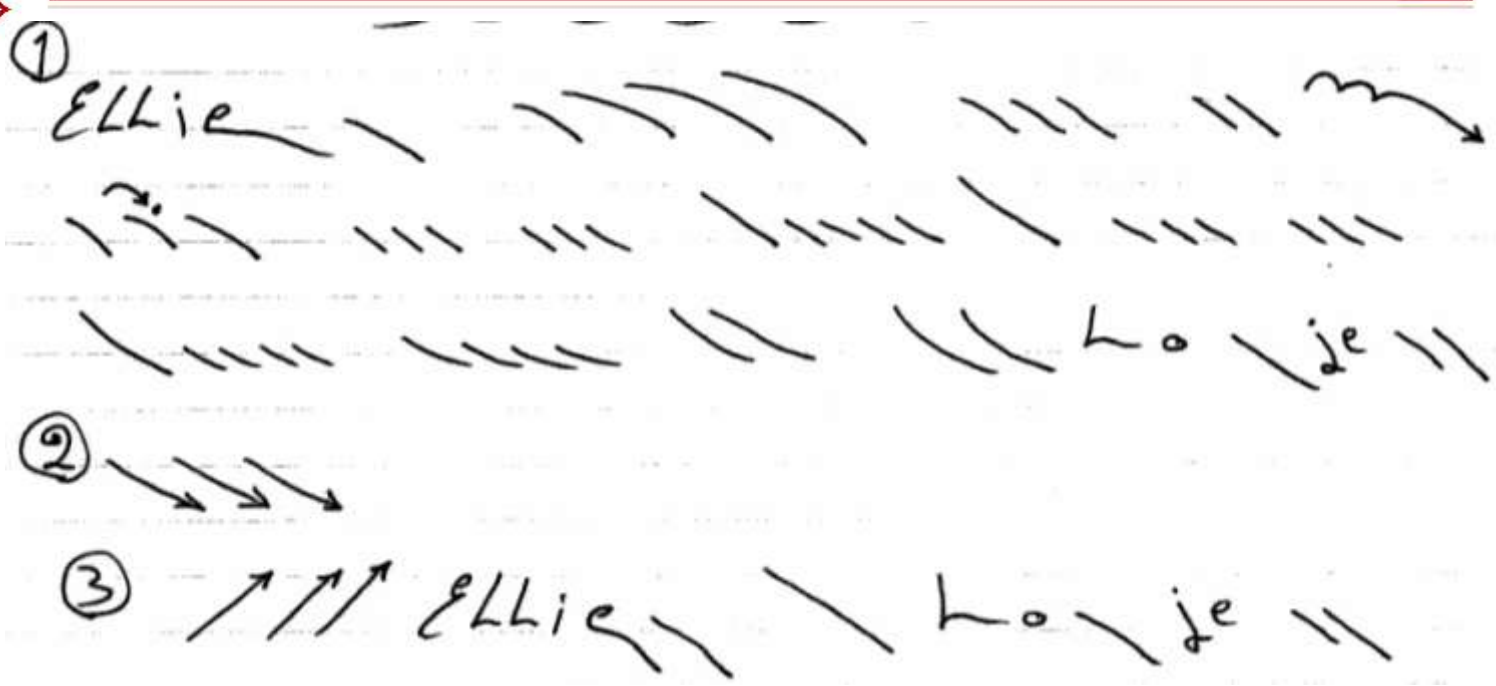
Hosanna in den hoge en hosanna in den hoge.

أوصنّا فى الأعالى . وأيضا فى الأعالى .

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲃⲁⲥⲉⲗⲓ ⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ ⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	Osanna va se-lie to Isra-iel, palin va se-lie to Isra-iel.	أوصنّا ڤاسيلى تو إسرائيل . بالين ڤاسيلى تو إسرائيل .

Hosanna aan de koning van Israël en hosanna aan de koning van Israël.

أوصنّا ملك إسرائيل وأيضا ملك إسرائيل .



Ⲧⲉⲛ ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛϫⲱ ⲱⲙⲟⲥ: ⲁⲗ ⲁⲗ ⲁⲗ.	Ten er ipsalien en kho immos ellieloje, ellieloje, ellieloje.	تين إير إبسالين إنجو إمموس الليلويا الليلويا الليلويا

Laat ons zingen, zeggende: Halleluja, Halleluja, Halleluja.

فلنرتل قائلين : هلليلويا هلليلويا هلليلويا .

Ⲡⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.	Pie o-oe fa Pennotie pe, palin pie o-oe fa Pennotie pe.	بى أوأوفا بِنّوتى بيه . بالين بى أوأوفا بِنّوتى بيه .

Ere zij onze God en ere zij onze God.

المجد هو لإلهنا وأيضا المجد هو لإلهنا .

Vervolgens wordt de volgende vers gezongen in de Hosanna toon gevolgd door een Expositie.

يُقال هذا الطرح الواطُس بلحن الشعانين يُقرأ الطرح عربيًا، وكُلَّمَا يقول القارئ "أوصنا لابن داود"، يقولون بلحن الشعانين

Ⲙⲁⲩⲉⲛⲁⲕ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲥⲓ-ⲩⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ : ⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲏ ⲍⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲩ : ⲉⲓⲩⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	ماشيناك هيچين ني طوؤُو إتتشوسي : في إت هي شيننوُفي إن سيون : تشيسي إنتيك إسمي خين أوجوم : هي شيننُوفي إن ييروُساليم.

Beklim hoge bergen, O Prediker van Sion. Verhef Uw stem in kracht en predik tot Jeruzalem en zeg tot alle streken van Judea, “Zie uw Koning zal tot uw komen, met Zijn vergelding bij Zich.” Als een Herder die zijn kudde weidt en met een uitgestrekte arm de lammeren verzamelt. Verhef en versier uw poorten want de Zoon Gods komt.
En Hij zal u met reinheid en vrede verlossen. Zie, all uw zoons zullen tot Hem naderen met vreugde, en zullen verkondigen zeggende: “Hosanna de Zoon van David.”

اِصْعَدْ عَلَى الْجِبَالِ الْعَالِيَةِ يَا مُبَشِّرَ صِهْيَوْنَ، اِرْفَعْ صَوْتَكَ بِقُوَّةٍ وَبَشِّرْ أُورُشَلِيمَ، قُلْ لِمُدُنِ يَهُوذَا هُوَذَا مَلِكُكِ يَأْتِيكِ وَأُجْرَتُهُ مَعَهُ وَعُمْلَتُهُ قُدَّامَهُ. مِثْلُ الرَّاعِي الَّذِي يَرْعَى قَطِيعَ غَنَمِهِ، وَبِذِرَاعِهِ الرَّفِيعِ يَجْمَعُ الْحُمْلاَنَ. قُومِي زَيِّنِي أَبْوَابَكِ فَإِنَّ ابْنَ اللهِ آتٍ وَهُوَ يُخَلِّصُكِ بِطَهَارَةٍ وَسَلاَمٍ. هُوَذَا بَنُوكِ يَأْتُونَ إِلَيْهِ بِفَرَحٍ صَارِخِينَ قَائِلِينَ: "أُوصَنَّا لِاِبْنِ دَاوُدَ".

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ: ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲗ: ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϧⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.

Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

أوصنّا خين نى انتشوسى: فاى بى ابؤرو امبسرائيل: إفسماروؤت إنچيه فى اثنيّو : خين إفران امبشويس انتيه نيجوم .

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

أوصنا فى الأعالى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى باسم : رب القوات .

En toen hij Bethfage naderde aan de Olijfberg, toen zond Jezus twee discipelen en zei tot hen: Gaat naar het dorp dat tegenover u ligt, en terstond zult u een ezelin gebonden vinden en een veulen bij haar; maakt ze los en brengt ze Mij. En als iemand u iets zegt, dan moet u zeggen: De Heer heeft ze nodig. En toen de twee discipelen deden zoals Hij hen geboden had, vonden zij een veulen en een ezel vastgebonden en zij maakten het los en gingen naar Hem toe.

لَمَّا قَرُبَ يَسُوعُ مِنْ بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلاَمِيذِهِ قَائِلاً: "اِذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَتَجِدَانِ أَتَانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا، فَحُلاَّهُمَا وَأْتِيَانِي بِهِمَا، وَإِنْ قَالَ لَكُمَا أَحَدٌ شَيْئًا فَقُولاَ: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا". فَذَهَبَ التَّلْمِيذَانِ كَمَا قَالَ لَهُمَا، وَوَجَدَا الأَتَانَ وَالْجَحْشَ مَرْبُوطَيْنِ، فَحَلاَّهُمَا وَأَتَيَا بِهِمَا إِلَيْهِ،

Dit nu is gebeurd, opdat vervuld werd wat gesproken is door de profeet, die zei: 'Zegt aan de dochter van Sion: Zie, uw koning komt tot u, gezeten op een ezelin en op een veulen, het jong van een lastdier'.
Wat een groot mysterie, Hij die gezeten is op de Cherubijnen heeft gezeten op een ezel, gelijk geschreven staat. Hij was op aarde en verliet de hemelen niet. Zittend in de boezem van Zijn Vader, en aanwezig in Jeruzalem. De kinderen van de Hebreeën, spreidden hun klederen voor Hem en de Cherubijnen bedekken hun gelaat met hun vleugelen. Zij prezen Hem waardig met een onophoudelijke stem en zeiden: “Gezegend zij de glorie van de Heer in Salmon, de berg van Zijn Heiligheid. En zij prezen en zeiden: “Hosanna de Zoon van David, Gezegend zij de Heer Jezus Christus, die kwam om ons te verlossen.

لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: "قُولُوا لِابْنَةِ صِهْيَوْنَ: هُوَذَا مَلِكُكِ يَأْتِيكِ رَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ وَجَحْشٍ ابْنِ أَتَانٍ". يَا لِلْعَجَبِ الْعَظِيمِ، أَنَّ الْجَالِسَ عَلَى الشَّارُوبِيمَ رَكِبَ حِمَارًا وَأَتَانًا كَالتَّدْبِيرِ! فَإِنَّهُ هُوَ الْجَالِسُ عَلَى الأَرْضِ وَلَمْ يَتْرُكِ السَّمَاوَاتِ، مُتَّكِئٌ فِي حِضْنِ أَبِيهِ وَكَائِنٌ فِي أُورُشَلِيمَ!. أَوْلاَدُ الْعِبْرَانِيِّينَ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ قُدَّامَهُ، وَالشَّارُوبِيمُ مَعًا يَسْتُرُونَ وُجُوهَهُمْ بِأَجْنِحَتِهِمْ! وَهُمْ يُمَجِّدُونَ بِاسْتِحْقَاقٍ بِشِفَاهٍ لاَ تَسْكُتُ قَائِلِينَ: "مُبَارَكٌ هُوَ مَجْدُ الرَّبِّ فِي سَلْمُونَ جَبَلِهِ الْمُقَدَّسِ". وَهَؤُلاَءِ كَانُوا يُسَبِّحُونَ قَائِلِينَ: "مُبَارَكٌ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الَّذِي أَتَى وَخَلَّصَنَا، أُوصَنَّا لِابْنِ دَاوُدَ".

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ: ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲱⲣⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ϥⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϧⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.

Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

أوصنّا خين نى انتشوسى: فاى بى ابؤرو امبسرائيل: إفسماروؤت إنچيه فى اثنيّو : خين إفران امبشويس انتيه نيجوم .

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

أوصنا فى الأعالى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى باسم : رب القوات .

Toen Jezus Christus de Olijfberg naderde, op weg naar Jeruzalem, begonnen alle discipelen zicht te verblijden en zij prezen God met een krachtige stem; wegens de krachten die geschied waren. Zij riepen en zeiden: “Hosanna de Zoon van David, Hosanna in den Hoge, dit is de Koning van Israël.

لَمَّا قَرُبَ يَسُوعُ عِنْدَ مُنْحَدَرِ جَبَلِ الزَّيْتُونِ آتِيًا إِلَى أُورُشَلِيمَ، ابْتَدَأَ كُلُّ جُمْهُورِ التَّلاَمِيذِ يَفْرَحُونَ وَيُسَبِّحُونَ اللهَ ، لأَجْلِ الْقُوَّاتِ الَّتِي نَظَرُوهَا صَارِخِينَ قَائِلِينَ: " أُوصَنَّا فِي الأَعَالِي هَذَا هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ أُوصَنَّا لِابْنِ دَاوُدَ".

ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϯⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.	أوصنّا خين نى اتتشوسى: فاى بى ابؤرو امبسرائيل: إفسماروؤت إنچيه فى اثنيّو : خين إفران امبشويس انتيه نيجوم .

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

أوصنا فى الأعالى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى باسم : رب القوات .

De volgende dag, toen de grote menigte die naar het feest was gekomen, hoorde dat Jezus naar Jeruzalem kwam, namen zij de takken van de palmbomen en gingen uit Hem tegemoet, en riepen: Hosanna de Zoon van David!

وَفِي الْغَدِ لَمَّا سَمِعَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ الَّذِي جَاءَ إِلَى الْعِيدِ أَنَّ يَسُوعَ آتٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ، أَخَذُوا سُعُوفَ النَّخْلِ وَخَرَجُوا لِلِقَائِهِ، وَكَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: "أُوصَنَّا لِابْنِ دَاوُدَ".

ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϯⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.	أوصنّا خين نى اتتشوسى: فاى بى ابؤرو امبسرائيل: إفسماروؤت إنچيه فى اثنيّو : خين إفران امبشويس انتيه نيجوم .

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

أوصنا فى الأعالى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى باسم : رب القوات .

En de Hebreeuwse menigte kwam hem tegemoet en spreidden hun klederen op de weg waar de Verlosser voorbij zou komen.
En anderen sneden takken van de bomen, en kwamen daarmee met vreugde en spreidden die op de weg. En zij die voor Hem en achter Hem liepen riepen zeggende: “Hosanna de Zoon van David.”

وَجُمُوعُ الْعِبْرَانِيِّينَ الْكَثِيرَةُ خَرَجُوا لِاسْتِقْبَالِهِ، وَفَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ الَّتِي يَسِيرُ فِيهَا مُخَلِّصُنَا، وَقَوْمٌ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَخَرَجُوا مَسْرُورِينَ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ. وَالَّذِينَ يَسِيرُونَ أَمَامَهُ وَالَّذِينَ يَتْبَعُونَهُ كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: "أُوصَنَّا لِابْنِ دَاوُدَ".

ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲱⲣⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ: ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϯⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.	أوصنّا خين نى اتتشوسى: فاى بى ابؤرو امبسرائيل: إفسماروؤت إنچيه فى اثنيّو : خين إفران امبشويس انتيه نيجوم .

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

أوصنا فى الأعالى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى باسم : رب القوات .

Verblijdt u O dochter van Sion, want zie, uw Koning is gekomen met glorie, eer en grote nederigheid, zittend op een ezelin. En de menigte liep voor Hem uit, roepende en zeggende: “Hosanna de Zoon van David.

اِفْرَحِي يَا ابْنَةَ صِهْيَوْنَ، فَإِنَّ مَلِكَكِ آتٍ بِمَجْدٍ وَكَرَامَةٍ وَبَهَاءٍ عَظِيمٍ، رَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ. وَالْجَمْعُ يَمْشِي قُدَّامَهُ صَارِخِينَ قَائِلِينَ: "أُوصَنَّا لِابْنِ دَاوُدَ".

ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲱⲣⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ: ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϯⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.	أوصنّا خين نى اتتشوسى: فاى بى ابؤرو امبسرائيل: إفسماروؤت إنچيه فى اثنيّو : خين إفران امبشويس انتيه نيجوم .

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

أوصنا فى الأعالى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى باسم : رب القوات .

اُسْجُدُوا لَهُ فِي أُورُشَلِيمَ. تَعَالُوا نَتَهَلَّلْ بِالرَّبِّ، وَنُرَتِّلْ لإِلَهِنَا بِتَمَاجِيدِ الْبَرَكَةِ. أُوصَنَّا لِابْنِ دَاوُدَ، أُوصَنَّا فِي الأَعَالِي، مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ رَبِّالْقُوَّاتِ. وَلِرَبِّنَا الْمَجْدُ الدَّائِمُ إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲱⲣⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥ̅ⲗ: ⲭⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϧⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲟⲩ.	Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.	أوصنّا خين نى اتتشوسى: فاى بى ابؤرو امبسرائيل: إفسماروؤت إنچيه فى اثنيّو : خين إفران امبشويس انتيه نيجوم .
Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.		أوصنا فى الأعالى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى باسم : رب القوات .
Vervolgens wordt het gebed voor het Evangelie gebeden, gevolgd door de Psalm en het Evangelie.		ثم يصلى الكاهن أوشية الإنجيل ثم يطرح المزمور بالطريقة السنوى والإنجيل

Gebed voor het Heilig Evangelie أوشيــة الإنجيــل المقــدس

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲯⲁⲗⲁ.	Laat ons bidden.	صل.
Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Sta op en bid.	للصلاةِ قفـــوا.
Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	De vrede zij met u allen.	الســلامُ للكلِّ.
Πⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعـب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	En met uw geest.	ولـروحِـكَ.
Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃ̅ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅.	O Meester en Heer Jezus Christus, onze God, die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine apostelen:	أيها السيدُ الربُ يسوعَ المسيح إلهُنا، الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهـار:
Ⲭⲉ ϩⲁⲛⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲧⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ϩⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.	“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet gezien, en te horen wat u hoort en hebben het niet gehoord.	"إن أنبيـاءً وأبـراراً كثيـرين إشتهـوا أن يـروا ما أنتـم تـرَوْن ولـم يـروا، وأن يسمعـوا ما أنتـم تسمعـــون ولـــم يسمعـــوا.

Ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣⲧ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.	Maar u, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig zijn uw oren, omdat zij horen".	أما أنتم فطوبي لأعينكم لأنها تبصِر ولآذانكم لأنها تسْمع."
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.	Maak ons waardig naar Uw Heilige Evangeliën te luisteren en ernaar te handelen door de voorbeden van Uw heiligen.	فلنستحق أن نسمَعَ ونعمَلَ بانـاجيلك المقدسة بطلباتِ قـديسيـــك.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Bid voor het Heilig Evangelie.	صلوا من أجلِ الإنجيلِ المقدس.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يـاربُ ارحْـم.
Ⲡⲓⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲁⲣⲓⲫⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲙⲡⲟⲩⲓⲉⲙⲓ: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†.	Gedenk ook, onze Meester, allen die ons gevraagd hebben om hen te gedenken in onze gebeden en smekingen, die wij tot U, o Heer, onze God opheffen.	أذكر أيضاً يا سيدَنا كلّ الذين أمرونا أن نذكرهُم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نصعدها إليك أيها الربُ إلـهُنا.
Ⲙⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲗ̀ⲗⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧ-ϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.	Geef hun die ons voor-gingen en ontslapen zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,	الذين سبقوا فرقدوا، نيحهم، المرضي إشفهم.
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁ-ⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	want U bent ons aller leven, ons aller ver-lossing, ons aller hoop, ons aller genezing, en ons aller verrijzenis.	لأنـك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجـاؤنا كلـنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنـا.

Ογος ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏ-ⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲁ-ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲕⲧⲁⲛⲁⲟ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	*En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding met Uw Goede Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest.*	*وانت الذي نُرسلُ لكَ إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيكَ الصالح والروح القدس المحيي المساوي لكَ.*
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ...	*Nu en altijd...*	*الآن وكلّ آوان ...*

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ.....

ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲥⲉⲙⲛⲉⲟⲩⲱⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲫⲉϩ : ⲱⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ .ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲉⲣⲱⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲭⲱ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲉⲧⲉ̀ⲧⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ : ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲭⲉⲥⲁⲣϧⲛⲓⲃⲉⲛ.		إنثوك إفنُوتي إف إرشاف ناك إنچى پي جو خين سيون : إڤ إيتي ناك إن هان إڤشي خين بيرُوساليم : سوتيم إفنُوتي إيطا پروس إڤشي : چي سينِيُّو هاروك إنچى ساركس نيڤين .

لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللهُ فِي صِهْيَوْنَ : وَلَكَ تُوفَى النَّذُورُ فِي أُورُشَلِيمَ : اسْتَمِعْ يَا اللهُ صَلاَتِي : لأَنَّه إِلَيْكَ يَأْتِي كُلُّ بَشَر. (مز ٦٤: ١، ٢).

na het lezen van de Psalm,in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

بعد قراءة المزمور فى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϣϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩ-ⲧⲉⲣⲟⲥ:	Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-os, oewoh maroe esmoe erof hie et kathedra ente nie epres-vieteros,	مارُوتشاسف خين إت إكليسِيَّا إنتى پيف لاؤس : أُوُّوه مارُو إسمُو إيروف هي إت كاثيذرا إنتى ني پريسڤيتيروس :

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk, en Hem loven in de raad der oudsten,

فليرفعوه في كنيسةِ شعبه، وليباركوه علي منابرِ الشيوخِ،

ⲭⲉ ⲁⲫⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲉⲩ-ⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ̀ⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩ̀ⲟⲩⲛⲟⲫ:	zje af ko en oe met-joot em efrietie en han eso-oe, ev-enav enzje nie et soe-toon oewoh ev-e oenof.	چى آفكو إن أوميتيوت إم إفريتي إن هان إسوؤو : إڤئى ناڤ إنچى ني إتسُوتون أُوُّوه إڤئى أُونوف :

want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. De oprechten zien het en verheugen zich.

لأنـه جَعـَلَ ابـّوة مثـل الخـراف، يُبصِرُ المستقيمـونَ ويفـرحـــونَ.

ⲁⲫⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲥ̅ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲟⲩⲱⲱ ⲛ̀ⲍⲟⲏϥ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϣⲟⲩⲏⲃ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗ-ⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom en eh-thief, zje enthok pe ef-oewieb sha eneh, kata et taksies em Melshiesedek.	آفؤرك إنچى إپتشويس أووه إننيف أُوؤوم إن إهثيف : چى إنثوك پى إف أُوِّيب شا إينيه : كاطا إت طاكسيس إم ميلشيسيديك :

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de ordening van Melchisedek.

أقسمَ الـربُ و لـن ينـدم، أنـك أنت هـو الكاهـن إلى الأبـدِ علي طقـس ملشيصـادق.

Ⲡⲥ̅ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ:	Eptshois sa oewie nam emmok penjoot eth-oewab em patriarshies pa-pa ava (…).	إپتشويس صا أوِّي نام إمموك پينيوت إثؤُوَّاب إم پاطرياركشيس پاپا آڤا (...) :

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige vader de patriarch, paus abba Tawadros,

الـربُ عـن يمينـك يا أبـانـا القـديس البطريـرك البابـا الأنبـا تـاوضـروس:

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ: Ⲡⲥ̅ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϩ. Ⲁⲗ̅.	Nem penjoot en episkopos ava (…). Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.	نيم پينيوت إن إپيسكوپوس آڤا (...) : إپتشويس إفئى آريه إي پيتين أونخ. الليلُويا.

en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen die met ons aanwezig zijn, de Heer beware jullie leven. Halleluja.

وآبينـا الأسقـف المكـرم الأنبـا أرسـاني: وأبـائنـا الأساقفـة المجتمعيـن معنـا. الـربُ يحفـظ حيـاتـكما، هـلليلـويـا.

Een responsorium voor de psalm مرد المزمور

ⲁⲗ ⲁⲗ: ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲱⲫϯ: ⲁⲧⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲓⲗⲏⲱ ⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉⲱ: ⲁⲗ ⲁⲗ.	Ellieloje ellieloje Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie, af she iegon e-Jerosaliem if ta leejot e-oe e-o, ellieloje ellieloje.	الليلويا الليلويا . إيسوس بخريستوس إبشيرى إمفنوتى . أفشيه إيخون إيروسيليم الليلويا الليلويا

Halleluja, Halleluja, Jesus Christus de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen op een ezel., Halleluja, Halleluja.

هلليلويا هلليلويا يسوع المسيح ابن الله دخل أورشليم هلليلويا هلليلويا .

Het evangelie van het avondwierookgebed (Vespers)

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Ps 118:26-27

Gezegend hij, die komt in de naam des Heren; wij zegenen u uit het huis des Heren. Bindt de feestoffers met touwen vast bij de hoornen van het altaar. Halleluja.

إنجيل العشية

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار **يوحنا** البشير بركاته على جميعنا أمين.

من مزامير وتراتيل معلمنا داود النبى والملك بركاته علينا أمين .

مزمور عشية (مز ١١٧: ٢٥، ٢٦)

مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، بَارَكْنَاكُمْ مِنْ بَيْتِ الرَّبِّ، رَتِّبُوا عِيدًا فِي الْوَاصِلِينَ، إِلَى قُرُونِ الْمَذْبَحِ. (*هللويا*).

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Johannes 12:1-11

Jezus dan kwam zes dagen voor het Pascha te Betanie, waar Lazarus was, die Jezus uit de doden had opgewekt. Zij richtten daar dan een maaltijd voor Hem aan en Marta bediende, en Lazarus was een van hen, die met Hem aan tafel waren.
Maria dan nam een pond echte, kostbare nardusmirre, en zij zalfde de voeten van Jezus en droogde zijn voeten af met haar haren; en de geur der mirre verspreidde zich door het gehele huis.
Maar Judas Iskariot, een van zijn discipelen, die Hem verraden zou, zeide: Waarom is deze mirre niet voor driehonderd schellingen verkocht en aan de armen gegeven? Maar dit zeide hij niet, omdat hij zich om de armen bekommerde, maar omdat hij een dief was en als beheerder der kas de inkomsten wegnam. Jezus dan zeide: Laat haar begaan en het bewaren voor de dag mijner begrafenis; want de armen hebt gij altijd bij u, maar Mij hebt gij niet altijd.
De grote menigte uit de Joden dan kwam te weten, dat Hij daar was, en zij kwamen niet alleen om Jezus, maar ook opdat zij Lazarus zouden zien, die Hij uit de doden had opgewekt. En de overpriesters beraadslaagden om ook Lazarus te doden, daar vele der Joden ter wille van hem kwamen en in Jezus geloofden.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

مبارك هو الآتى بإسم الرب إله القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا يسوع المسيح إبن الله الحى الذى له المجد الدائم إلى الأبد أمين .

الإنجيل من يوحنا البشير
(يو ١٢: ١- ١١)

ثُمَّ قَبْلَ الْفِصْحِ بِسِتَّةِ أَيَّامٍ أَتَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ عَنْيَا، حَيْثُ كَانَ لِعَازَرُ الْمَيْتُ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ. فَصَنَعُوا لَهُ هُنَاكَ عَشَاءً. وَكَانَتْ مَرْثَا تَخْدِمُ، وَأَمَّا لِعَازَرُ فَكَانَ أَحَدَ الْمُتَّكِئِينَ مَعَهُ. فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ مَنًا مِنْ طِيبِ نَارِدِينٍ خَالِصٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ، وَدَهَنَتْ قَدَمَيْ يَسُوعَ، وَمَسَحَتْ قَدَمَيْهِ بِشَعْرِهَا، فَامْتَلأَ الْبَيْتُ مِنْ رَائِحَةِ الطِّيبِ. فَقَالَ وَاحِدٌ مِنْ تلاَمِيذِهِ، وَهُوَ يَهُوذَا سِمْعَانُ الإِسْخَرْيُوطِيُّ، الْمُزْمِعُ أَنْ يُسَلِّمَهُ: "لِمَاذَا لَمْ يُبَعْ هَذَا الطِّيبُ بِثلاَثَمِئَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَ لِلْفُقَرَاءِ؟" قَالَ هَذَا لَيْسَ لأَنَّهُ كَانَ يُبَالِي بِالْفُقَرَاءِ، بَلْ لأَنَّهُ كَانَ سَارِقًا، وَكَانَ الصُّنْدُوقُ عِنْدَهُ، وَكَانَ يَحْمِلُ مَا يُلْقَى فِيهِ. فَقَالَ يَسُوعُ: "اتْرُكُوهَا! إِنَّهَا لِيَوْمِ تَكْفِينِي قَدْ حَفِظَتْهُ، لأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ". فَعَلِمَ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ أَنَّهُ هُنَاكَ، فَجَاءُوا لَيْسَ لأَجْلِ يَسُوعَ فَقَطْ، بَلْ لِيَنْظُرُوا أَيْضًا لِعَازَرَ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ. فَتَشَاوَرَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ لِيَقْتُلُوا لِعَازَرَ أَيْضًا، لأَنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الْيَهُودِ كَانُوا بِسَبَبِهِ يَذْهَبُونَ وَيُؤْمِنُونَ بِيَسُوعَ.

والمجد لله دائما .

Een responsorium na het Heilige Evangelie مرد الإنجيل

Ⲭⲉⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛⲟⲥϥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲁⲃⲏⲧ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲁⲑⲃⲉϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ.

Shere Lazaros fie etaf to-nosf, menensa if to in eho-oe, mato nos pahiet Pashois Iesos, fie etaf gas vef inzje pie pet ho-oe.

شيرى لازاروس في إيطاف تُونوسف : مينينصا إفتُو إن إهوؤُو : ماتُونوس پاهيت پاتشويس إيسُوس : في إيطاف خوثڤيف إنچى پي پيتهوؤُو.

Wees gegroet Lazarus die opgestaan is, na vier dagen, verhef mijn hart mijn Heer Jezus, die door de kwade is gedood.

السَّلاَمُ لِلعَازَرَ الّذِي أَقَامَهُ : بَعْدَ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ : أَقِمْ قَلْبِي يَا رَبِّي يَسُوعَ : الَّذِي قَتَلَهُ الشِّرِّيرُ.

Ⲭⲉ ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯ-ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Zje ef esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oe-wab, tie Etreejas et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

چه إف إسماروؤت إنجيه إفيوت : نيم إبشيرى نيم بى إبنفما إثؤواب : ثى إترياس إتچيك إيفول : تين أوأوشت إمموس تين تى أوأوناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drieënheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

لأنه مبارك الآب : والإبن والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .

De Afsluitende Canon Voor Vespers
قانون الختام فى رفع بخور عشية

Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ: ⲃⲓⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ: ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲭ: ⲉⲧⲣⲱⲥ ⲇⲁⲭⲱϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

راشي أونوف سيون تي ڤاكي تشي إرأُووت أُوُّوه ثيليل : هيپى غار پي أُورو إڤنِيُّو إڤطالِيُّوت إيچين أُوسيج : إڤهوس خاجوف إنچى ني آلووُّوِّي چى أوصَنَا خين ني إتتشوسي فاي پي إپؤُورو إمپي إيسرائيل.

Verblijdt u O Sion de stad, verblijdt u en verheugt u, want zie U koning, komt tot u rijdend op een ezelin, de jongelingen prijzen Hem zeggende: Hosanna in den Hoge, dit is de Koning van Israël.

افرحي وتَهللي يا صِهْيَوْن المدينة افرحي وتَهللي : لأن هوذا مَلِكُكِ يأتي راكبًا على جحش : وتُسبح قدامه الأطفال قائلين أوصَنَّا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.	zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie.	ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى .
Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.		المجد للآب والإبن والـــروح القــدس .
Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ⲉ̀ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲃⲁⲓ: ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ...	إيطاف إي إنچى پينتشويْس إيسُوس پيخريستوس إيتي ڤاكي إنتي ييرُوساليم : إيجوك إيڤول إنني غرافي إنتى ني سوتپ إم پروفيتيس : آ ني آلوؤُوِّي فاي إنـهان ڤاي چى أوصَنَا خين ني إتتشوسي فاي پى إپؤُورو إمپي إيسرائيل.	
Toen onze Heer Jezus Christus kwam, tot de stad Jeruzalem, om de geschriften van de uitverkoren profeten te vervullen, hielden de jongelingen palmtakken vast, zeggende: Hosanna…		لما أتى ربنا يسوع المسيح إلى مدينة أورُشَليم : لِكمال كُتُب الأنبياء المُختارين : حمل الصغار سعفًا قائلين أوصَنَّا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.
nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.		الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.
Ⲁⲅⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲍⲃⲱⲥ: ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ: ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲅⲁⲛ ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ: ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ...	آهان أُوُّون فورش إننُو إهڤوس هيچين پي مويْت إمپيف إمثو : هينا إنتيف موشي إى إهري إيجوؤُو إنچى إيسُوس پي نازوريئوس : إيرى هان كُوچي أوش إيڤول چى أوصَنَا خين ني إتتشوسي فاي پى إپؤُورو إمپي إيسرائيل.	
Anderen spreidden hun klederen, p de weg voor Hem, zodat Hij daarover kon gaan, Jezus van Nazaret, en de jongelingen verkondigen, zeggende: Hosanna…		والبعض فرشوا ثيابَهم على الطريق أمامه : لكي يمشي عليها يسوع الناصِري : والصِغار يصرُخون قائلين أوصَنَّا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.	Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ⲫⲟⲧⲉ ⲉⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲉⲩⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ...		توتى آسجوك إيڤول إمفوؤو إنچى تي نيشتي إم پروفيتِيًا : چى إيڤول خين روؤو إن هان كُوچي إن آلووُوِّي إنثوك آكسيبتى پي إسمُو : إڤ أوش إيڤول إنچى ني آلووُوِّي چى أوصَنَا خين ني إتتشوسي فاي پي إپؤورو إمپي إيسرائيل.

Vandaag zijn dan, de grote profetieen vervuld, “Uit de mond van kleine kinderen en zuigelingen hebt U Zich lof bereid”, en de jongelingen verkondigen, zeggende: Hosanna…

حينئذٍ كَمَلَت اليوم النُبُوة العظيمة : أن من أفواه الأطفال الصِغار هَيَّأتَ سُبحًا : والأطفال يصرُخون قائلين أوصَنَّا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.	Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ⲫⲟⲧⲉ ⲁⲫⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϧⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫ†: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ...		توتى آفجوس إنچى داڤيد خين إيجوم إنتى ني پصالموس : چى إف إسماروؤُوت إنچى في إثنِيُّو خين إفران إم إپتشويْس إفنُوتي : إيرى ني آلووُوِّي هوس إيروف چى أوصَنَا خين ني إتتشوسي فاي پى إپؤورو إمپي إيسرائيل.

David zeide dan, in het boek der psalmen, “Gezegend Hij die komt, in de naam des Heren God, en de jongelingen prijzen Hem, zeggende: Hosanna…

حينئذٍ قال داود في كتاب المزامير : مُباركٌ الآتي باسم الرب الإله : والأطفال يسبحونه قائلين أوصَنَّا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.
nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.		الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.
Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲱ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲏⲱ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ: ⲭⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ...		إيطاف إي إنچى إيسُوس إيخُون إي ييرُوساليم : تي ڤاكي تيرس آس إشتورتير إثڤى ني ميش إتكوتي إيروف : إري ني آلووُوِّي أوش إيڤول چي أوصَنَا خين ني إتتشوسي فاي پى إيؤُورو إمپي إيسرائيل.
Toen Jezus Jeruzalem binnen-kwam, was de hele stad in opschudding, omwille van de schare die Hem omringden, en de jongelingen verkondigen zeggende: Hosanna…		لما دخل يسوع أورُشَليم : ارتَجَّت المدينة كلها من اجل الجُموع المُحيطين به : والأطفال يصرُخون قائلين أوصَنَّا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.
nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.		الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲭⲟⲥ: ⲡⲉ ⲭⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅: ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱϣ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ...		توتى ني يُوذاي إن آنوموس آڤ موه خن أُونيشتي إنكوه : پيجووُو إم پينتشويْس إيسُوس چى "مارُو كاروُو خين ناي أوش : إنچى ني كُوچي إن آلووُوِّي چى أوصَنَا خين ني إتتشوسي فاي پى إيؤُورو إمپي إيسرائيل.
De opstandige Joden dan, waren vervuld van grote afgunst, en zeiden tot de Heer Jezus, “Laat hen stoppen met juichen”, en de jongelingen zeggende: Hosanna…		حينئذٍ امتلأ اليهود المُخالفين غيرة عظيمة : وقالوا للرب فليَسكُت عن هذا الصُراخ هؤلاء الأطفال الصغار القائلين أوصَنَّا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛ ϫⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ϣⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ...	پيچى إيسُوس إنني يُوذاي چى إيشوپ آڤشان كاروؤُو : إنچى ني كُوچي إن آلوؤُوِّي شاڤ أوش إيڤول إنچى ني أوني : أُوُّوه إنتُوهوس إيرويْ چى أوصَنَا خين ني إتتشوسي فاي پى إپؤُورو إمپي إيسرائيل.

En Jezus zeide tot de Joden, “Als deze jongelingen zwijgen, zullen de stenen roepen en Mij prijzen zeggende: Hosanna…

فقال يسوع لليهود إن سكت هؤلاء الأطفال الصغار فالحجارة تصرُخ : وتُسبحني قائلة أوصَنَّا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲡⲉⲛⲥ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.	تين أوش إيڤول إنجو إممُوس چى أو پينتشويس إيسُوس پيخريستوس : إپشيري إم إڤنُوتي آڤشى إيخُون إى پيرُوساليم : سوتي إممون أُوُّوه ناي نان.

Wij verkondigen en zeggen O onze Heer Jezus Christus, de Zoon van God is Jeruzalem binnengekomen.

فلنصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح : ابن الله دخل اورُشليم : خلصنا وارحمنا.

Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:	sootie emmon oewoh nai nan,	سوتى إممون أووه ناى نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنا وارحمنا.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك. آميـن.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

بـاركـوا علـيَّ هـا المطـانيـة. اغفـروا لي. قـُل البـركـةَ.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. ϯⲙⲉⲧϫⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲓⲛⲟⲭ ⲛ̀ⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲛ ϥⲏⲧⲁϥ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:	Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala, pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.	اك اتشى ايت خاريس ام مويسيس تى ميت أوؤيف انتيه ملشيصاداق . تى ميت خيللوى انتى ياكوب بى نوج ان آهى انتى ماثوصالا: بى كاتى ات سوتب انتى دافيد تى صوفيا انتى سولومون . بى ابنفما ام براكليتون فى ايطاف اى أيه ايجين نى ابوسطولوس .

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

نلت نعمـة موسى وكهنـوت ملكي صادق: وشيخوخـة يعقـوب وطول عمـر متـوشـالح والفهـم المختـار الـذي لداود وحكمـة سليمـان والـروح المعـزي الـذي حـل علي الـرسـل.

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉⲩⲉⲁⲣⲉⲃ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲧⲁⲃⲟ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙⲙⲁⲛ.	Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava … Nem pen joot en episkopos ava (…)	ابشويس ايف ايه اريه ابؤنخ نيم ابطاهو ايراتف ام بينيوت ايطايوت ان أرشى ايرفس بابا افا (…)، نيم بنيوت ان ابسكوبوس افا (…) .
De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn		الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا أرساني. وابائنا الأساقفة المجتمعين معنا.
Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁϫ-ⲣⲱⲟⲩ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲅⲁⲛⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲉⲙ ⲅⲁⲛⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲅⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲙ̀ⲧⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁ-ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.	Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.	افنوتى انتى اتفيه إف إيه طاجروف هيجين بيف إثرونوس. ان هان ميش انرومبى نيم هان سيو ان هيرينى كون. إنتيف ثيه فيو ان نيف جاجى تيرو سابيست ان نيف اتشالفج ان كوليم .
De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.		إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.
Ⲧⲱⲃⲃ ⲉⲡⲓ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲟⲩⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Toobh e-pie Egriestos e-ehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.	طوفه ايه بخرستوس إيه إهرى إيه جون انتيف كانين نوفى نان ايفول خين او هيرينى كاتا بيف نيشتى ان ناى .
Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.		أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲏⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين
Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.		يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك. آميـن.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

Dan spreekt de celebrant de zegen uit
وبعد ذلك يقول الكاهن البركة

وأما فى رفع بخور باكر بعد الذوكصولوجيات وقانون الإيمان يصلى الكاهن إفنوتى نای نان ثم يردون بكيريى إيليسون بالكبير وهم يطوفون حول المذبح ثلاث مرات ثم يقفون عند باب الهيكل ويصلون لحن الشعانين ثم يصلى الكاهن أوشية الإنجيل ثم يطوفون البيعة مرة واحدة وهم يرددون مزامير وأناجيل الدورة وفى أخرها يصلى الكاهن أوشية الإنجيل مرة أخرى وبعدها يصلون مزمور وإنجيل باكر الشعانين .

Gebed voor het Heilig Evangelie أوشية الإنجيل المقدس

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲯⲁⲗⲁ.	Laat ons bidden.	صل.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Sta op en bid.	للصلاةِ قفوا.
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	De vrede zij met u allen.	السلامُ للكلِّ.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	En met uw geest.	ولروحِكَ.

Πιπρεσβυτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Φηηβ Πϭοις Ιηсоус Пιχριсτос Пенноуτ: φнєтαqхос ннєq-ахιос єттаιноуτ ѡмαθнтнс оуоѯ нàпостоλос єѳу.	O Meester en Heer Jezus Christus, onze God, die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine apostelen:	أيها السيدُ الربُ يسوعَ المسيح إلهُنا، الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار:
Хє ѯаннщ ѡпрофнтнс неш ѯанѳѡнι аτερєпιѳуμιν єнау єннєтетеннау єроу оуоѯ ѡпоуναу: оуоѯ єсωтеш єннєтетенсωтеш єроу оуоѯ ѡпоусωтеш.	“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet gezien, en te horen wat u hoort en hebben het niet gehoord.	"إن أنبياءً وأبراراً كثيرين إشتهوا أن يروا ما أنتم تَرَوْن ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.
Ⲛθωτεν ⲇє ѡоуниа тоу ннєтенвал хє сенау: неш нетенщαϣх хє сесωтеш.	Maar u, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig zijn uw oren, omdat zij horen”.	أما أنتم فطوبي لأعينكم لأنها تُبصِر ولآذانكم لأنها تسْمع."
Ⲙαρενερπεщπϣа нсωтеш оуоѯ єірι ннеκєу-аггєλιον єѳоуаβ ѯєн нιтωβѯ нτє ннєѳоуаβ нτак.	Maak ons waardig naar Uw Heilige Evangeliën te luisteren en ernaar te handelen door de voorbeden van Uw heiligen.	فلنستحق أن نسمَعَ ونعمَلَ بانا جيلك المقدسة بطلباتِ قديسيك.
Πιⲇιακων:	Diaken:	يقول الشماس:
Προсеυχασθє ѵπερ тоу ἁгιоу єуаггєλιоу.	Bid voor het Heilig Evangelie.	صلوا من أجلِ الإنجيلِ المقدس.
Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Κуριє єλєнсон.	Heer ontferm U.	ياربُ ارحْم.
Πιπρεσβυτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲁριφωεрι ⲇє оn Пеннηβ ноуоn нιβєн єтаѯонѯєн нан єєрпоуωерι: ѯєн неντѯо неш нентωβѯ єтенιρι ѡωоу єпщωι ѯарок Пϭс Пенноуτ.	Gedenk ook, onze Meester, allen die ons gevraagd hebben om hen te gedenken in onze gebeden en smekingen, die wij tot U, o Heer, onze God opheffen.	أذكر أيضاً يا سيدَنا كلَّ الذين أمرونا أن نذكرهُم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نصعدها إليك أيها الربُ إلـهُنا.

Ⲙⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧ-ϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁ-ⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	Geef hun die ons voorgingen en ontslapen zijn, de eeuwige rust en genees de zieken, want U bent ons aller leven, ons aller verlossing, ons aller hoop, ons aller genezing, en ons aller verrijzenis.	الذين سبقوا فرقدوا، نيحهم، المرضي إشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲩ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏ-ⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁ-ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲃⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. *Ⲓ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ…*	*En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding met Uw Goede Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest.* *Nu en altijd…*	*وانت الذي نُرسلُ لكَ إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيكَ الصالح والروح القدس المحيي المساوي لكَ.* *الآن وكلّ آوان …*

Evangeles van het procesi

أناجيل الدورة

(1) Voor het Altaar

١ ـ قدام اهيكل الكبير

(Psalm 104:4, 138:1,2)
Hij maakt Zijn engelen geesten, Zijn dienaars tot een vlammend vuur. Ik zal U psalmzingen voor de engelen. Ik zal mij nederbuigen naar het paleis Uwer heiligheid. Halleluja.

Het Evangelie volgens St. Johannes: (1:44-52)
De volgende dag wilde Hij naar Galilea vertrekken en Hij vond Filippus. En Jezus zeide tot hem: Volg Mij .Filippus nu was uit Betsaida, de stad van Andreas en Petrus.
Filippus vond Natanaël en zeide tot hem: Wij hebben Hem gevonden, van wie Mozes in de wet geschreven heeft en de profeten, Jezus, de zoon van Jozef, uit Nazaret.
En Natanaël zeide tot hem: Kan uit Nazaret iets goeds komen? Filippus zeide tot hem: Kom en zie.
Jezus zag Natanaël tot Zich komen en zeide van hem: Zie, waarlijk een Israëliet, in wie geen bedrog is !Natanaël zeide tot Hem: Vanwaar kent Gij mij? Jezus antwoordde en zeide tot hem: Eer Filippus u riep, zag Ik u onder de vijgeboom .

المزمور ١٠٤: ٤، ١٣٨: ١
الَّذِي صَنَعَ مَلاَئِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَّامَهُ نَارًا مُلْتَهِبَةً، قُدَّامَ الْمَلاَئِكَةِ أُرَتِّلُ لَكَ، وَأَسْجُدُ قُدَّامَ هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ. الليلويا.

الإنجيل من يوحنا ١: ٤٤ـ٥٢
فِي الْغَدِ أَرَادَ يَسُوعُ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْجَلِيلِ، فَوَجَدَ فِيلُبُّسَ فَقَالَ لَهُ: "اتْبَعْنِي". وَكَانَ فِيلُبُّسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا، مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاوُسَ وَبُطْرُسَ. فِيلُبُّسُ وَجَدَ نَثَنَائِيلَ وَقَالَ لَهُ: "وَجَدْنَا الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي النَّامُوسِ وَالأَنْبِيَاءُ يَسُوعَ ابْنَ يُوسُفَ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ". فَقَالَ لَهُ نَثَنَائِيلُ: "أَمِنَ النَّاصِرَةِ يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ؟" قَالَ لَهُ فِيلُبُّسُ: "تَعَالَ وَانْظُرْ".
وَرَأَى يَسُوعُ نَثَنَائِيلَ مُقْبِلاً إِلَيْهِ، فَقَالَ عَنْهُ: "هُوَذَا إِسْرَائِيلِيٌّ حَقًّا لاَ غِشَّ فِيهِ". قَالَ لَهُ نَثَنَائِيلُ: "مِنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟" أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: "قَبْلَ أَنْ دَعَاكَ فِيلُبُّسُ وَأَنْتَ تَحْتَ التِّينَةِ، رَأَيْتُكَ".

أَجَابَ نَثَنَائِيلُ وَقَالَ لَهُ: "يَا مُعَلِّمُ، أَنْتَ ابْنُ اللهِ! أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ!" أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: "هَلْ آمَنْتَ لأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ التِّينَةِ؟ سَوْفَ تَرَى أَعْظَمَ مِنْ هَذَا!" وَقَالَ لَهُ: "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: مِنَ الآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَمَلاَئِكَةَ اللهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الإِنْسَانِ". والمجد لله دائماً.

Natanaël antwoordde Hem: Rabbi, Gij zijt de Zoon van God, Gij zijt de Koning van Israël!
Jezus antwoordde en zeide tot hem: Omdat Ik tot u gezegd heb: Ik zag u onder de vijgeboom, gelooft gij? Gij zult grotere dingen zien dan deze.
En Hij zeide tot hem: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg ulieden, gij zult de hemel open zien en de engelen Gods opstijgen en nederdalen op de Zoon des mensen .Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

بـــــى افتـــــو إن زووُون ان أسـوماتوس. ايـت فـاى خـابى هارمـا انتيـه افنـوتى. أوهـو ام مـوئى نـيم اوهـو ام ماسـى: أوهـوان رومـى نـيم أوهـو إن آ إيتوس.

Pie ifto in zo-on in asomatos, et fai ga pie harma inte Ifnotie, oe-ho im moe-ie nem oe-ho im ma-sie, oe-ho in romie nem oe-ho in a-ietos.

Πιϩτογ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲉⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲟⲩⲉⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲩ̀ⲧ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲱ ⲛ̀ⲙⲁⲥⲓ: ⲟⲩⲉⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲱ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲧⲟⲥ.

De vier onbelichaamde dieren, dragende de Troon van God, het gezicht van een leeuw en het gezicht van een rund, het gezicht van een mens en het gezicht van een adelaar.

الأربعة حيوانات غير المتجسدين, الحاملين مركبة الله. وجه أسد ووجه ثور, ووجه أنسان ووجه نسر.

(2) Voor het icoon van de Heilige Maagd Maria

٢- أمام أيقونة السيدة العذراء

(Psalm 87:3,5,7)
Heerlijke dingen zijn van u te zeggen, o gij stad Gods. Hij, de Allerhoogste, bevestigt haar in eeuwigheid .Al haar bewoners verblijden zich. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (1:39-56)
Maria dan maakte zich op in die dagen en reisde met spoed naar het bergland naar een stad van Juda .En zij ging het huis van Zacharias binnen en groette Elisabet .En toen Elisabet de groet van Maria hoorde, geschiedde het, dat het kind opsprong in haar schoot, en Elisabet werd vervuld met de Heilige Geest.

المزمور ٨٧: ٣،٥،٧
أَعْمَالٌ مَجِيدَةٌ قَدْ قِيلَتْ لأَجْلِكِ، يَا مَدِينَةَ اللهِ، وَهُوَ الْعَلِيُّ الَّذِي أَسَّسَهَا إِلَى الأَبَدِ، لأَنَّ سُكْنَى الْفَرِحِينَ جَمِيعِهِمْ فِيكِ. هلليلويا.
الإنجيل من لوقا ١: ٣٩-٥٦
فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تِلْكَ الأَيَّامِ وَذَهَبَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجِبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا، وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا وَسَلَّمَتْ عَلَى أَلِيصَابَاتَ. فَلَمَّا سَمِعَتْ أَلِيصَابَاتُ سَلاَمَ مَرْيَمَ ارْتَكَضَ الْجَنِينُ فِي بَطْنِهَا، وَامْتَلأَتْ أَلِيصَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ،

وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: "مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكِ! فَمِنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِيَ أُمُّ رَبِّي إِلَيَّ؟ فَهُوَذَا حِينَ صَارَ صَوْتُ سَلاَمِكِ فِي أُذُنَيَّ ارْتَكَضَ الْجَنِينُ بِابْتِهَاجٍ فِي بَطْنِي. فَطُوبَى لِلَّتِي آمَنَتْ أَنْ يَتِمَّ مَا قِيلَ لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ". فَقَالَتْ مَرْيَمُ: "تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللهِ مُخَلِّصِي، لأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى اتِّضَاعِ أَمَتِهِ. فَهُوَذَا مُنْذُ الآنَ جَمِيعُ الأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي، لأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ، وَاسْمُهُ قُدُّوسٌ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الأَجْيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَتَّتَ الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ. أَنْزَلَ الأَعِزَّاءَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَّضِعِينَ. أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ الأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ. عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَةً، كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا. لإِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الأَبَدِ". فَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلاَثَةِ أَشْهُرٍ، ثُمَّ رَجَعَتْ إِلَى بَيْتِهَا. والمجد لله دائماً

En zij riep uit met luider stem en sprak: Gezegend zijt gij onder de vrouwen en gezegend is de vrucht van uw schoot.En waaraan heb ik dit te danken, dat de moeder mijns Heren tot mij komt ?Want zie, toen het geluid van uw groet in mijn oren klonk, sprong het kind van vreugde op in mijn schoot .En zalig is zij, die geloofd heeft, want wat vanwege de Heer tot haar gezegd is, zal volbracht worden.
En Maria zeide: Mijn ziel maakt groot de Heer , en mijn geest heeft zich verblijd over God, mijn Heiland ,omdat Hij heeft omgezien naar de lage staat zijner dienstmaagd. Want zie, van nu aan zullen mij zalig prijzen alle geslachten ,omdat grote dingen aan mij gedaan heeft de Machtige. En heilig is zijn naam ,en zijn barmhartigheid van geslacht tot geslacht voor wie Hem vrezen.
Hij heeft een krachtig werk gedaan door zijn arm, en Hij heeft hoogmoedigen in de overlegging huns harten verstrooid ;Hij heeft machtigen van de troon gestort en eenvoudigen verhoogd ,hongerigen heeft Hij met goederen vervuld en rijken heeft Hij ledig weggezonden.
Hij heeft Zich Israël, zijn knecht, aangetrokken, om te gedenken aan barmhartigheid ,(gelijk Hij gesproken heeft tot onze vaderen) voor Abraham en zijn nageslacht in eeuwigheid .En Maria bleef ongeveer drie maanden bij haar en keerde terug naar haar huis .**Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ̀ⲫⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲩⲉⲛϩⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲍⲓⲟⲙⲓ: ⲭⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

Ten et shisie immo gen oe em-ipsha, nem Elisavet te sin-khenies, zje tes maro-ot inso gen nie hie-jomie, if esmaro-ot inzje ip oe-ta inte te nezj-ie.

تين تشيسى اممو خين أو إيم ابشا: نيم اليصافيت تيه سيجينيس: جيه تيسماروؤت انثو خين نى هيومى: اف ازماروؤت انجيه اب اوتاه إنتيه تيه نيجى.

Wij vereren u met waardigheid, tezamen met Elisabet uw nicht, zeggende “Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend zij de vrucht van uw schoot.”

نرفعك باستحقاق, مع اليصابات نسيبتك. قائلين: مباركة أنت فى النساء, ومباركة هى ثمرة بطنك.

(3) Voor het icoon van de Aartsengel Gabriël
٣ـ أمام أيقونة الملاك غبريال

(Psalm 34:7,8)
De Engel des Heren legert Zich rondom wie Hem vrezen, en redt hen .Smaakt en ziet, dat de Heer goed is; welzalig de man die bij Hem schuilt .**Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (1:26-38)
In de zesde maand nu werd de engel Gabriël van God gezonden naar een stad in Galilea, genaamd Nazaret ,tot een maagd, die ondertrouwd was met een man, genaamd Jozef, uit het huis van David, en de naam der maagd was Maria.
En toen hij bij haar binnengekomen was, zeide hij: Wees gegroet, gij begenadigde, de Heer is met u .Zij ontroerde bij dat woord en overlegde, welke de betekenis van die groet mocht zijn.
En de engel zeide tot haar: Wees niet bevreesd, Maria; want gij hebt genade gevonden bij God.
En zie, gij zult zwanger worden en een zoon baren, en gij zult Hem de naam Jezus geven . Deze zal groot zijn en Zoon des Allerhoogsten genoemd worden, en de Heer God zal Hem de troon van zijn vader David geven ,en Hij zal als koning over het huis van Jakob heersen tot in eeuwigheid, en zijn koningschap zal geen einde nemen.
En Maria zeide tot de engel: Hoe zal dat geschieden, daar ik geen omgang met een man heb?

المزمور ٣٤: ٧،٨
مَلاَكُ الرَّبِّ حَالٌّ، حَوْلَ كُلِّ خَائِفِيهِ وَيُنَجِّيهِمْ.
ذُوقُوا وَانْظُرُوا مَا أَطْيَبَ الرَّبَّ، طُوبَى لِلرَّجُلِ الْمُتَوَكِّلِ عَلَيْهِ. هلليلويا.
الإنجيل من لوقا ١: ٢٦ـ٣٨
وَفِي الشَّهْرِ السَّادِسِ أُرْسِلَ جِبْرَائِيلُ الْمَلاَكُ مِنَ اللهِ إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ اسْمُهَا نَاصِرَةُ، إِلَى عَذْرَاءَ مَخْطُوبَةٍ لِرَجُلٍ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ اسْمُهُ يُوسُفُ. وَاسْمُ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمُ. فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلاَكُ وَقَالَ: "سَلاَمٌ لَكِ أَيَّتُهَا الْمُمْتَلِئَةُ نِعمَةً! اَلرَّبُّ مَعَكِ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ". فَلَمَّا رَأَتْهُ اضْطَرَبَتْ مِنْ كَلاَمِهِ، وَفَكَّرَتْ:"مَا عَسَى أَنْ تَكُونَ هَذِهِ التَّحِيَّةُ"! فَقَالَ لَهَا الْمَلاَكُ: "لاَ تَخَافِي يَا مَرْيَمُ، لأَنَّكِ قَدْ وَجَدْتِ نِعْمَةً عِنْدَ اللهِ. وَهَا أَنْتِ سَتَحْبَلِينَ وَتَلِدِينَ ابْنًا وَتُسَمِّينَهُ يَسُوعَ. هَذَا يَكُونُ عَظِيمًا، وَابْنَ الْعَلِيِّ يُدْعَى، وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الإِلَهُ كُرْسِيَّ دَاوُدَ أَبِيهِ، وَيَمْلِكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ إِلَى الأَبَدِ، وَلاَ يَكُونُ لِمُلْكِهِ نِهَايَةٌ".
فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلاَكِ: "كَيْفَ يَكُونُ هَذَا وَأَنَا لَسْتُ أَعْرِفُ رَجُلاً؟"

فَأَجَابَ الْمَلاَكُ: "اَلرُّوحُ الْقُدُسُ يَحِلُّ عَلَيْكِ، وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ تُظَلِّلُكِ، فَلِذَلِكَ أَيْضًا الْقُدُّوسُ الْمَوْلُودُ مِنْكِ يُدْعَى ابْنَ اللهِ. وَهُوَذَا أَلِيصَابَاتُ نَسِيبَتُكِ هِيَ أَيْضًا حُبْلَى بِابْنٍ فِي شَيْخُوخَتِهَا، وَهَذَا هُوَ الشَّهْرُ السَّادِسُ لِتِلْكَ الْمَدْعُوَّةِ عَاقِرًا، لأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ غَيْرَ مُمْكِنٍ لَدَى اللهِ". فَقَالَتْ مَرْيَمُ: "هُوَذَا أَنَا أَمَةُ الرَّبِّ. لِيَكُنْ لِي كَقَوْلِكَ". فَمَضَى مِنْ عِنْدِهَا الْمَلاَكُ. والمجد لله دائماً

En de engel antwoordde en zeide tot haar: De Heilige Geest zal over u komen en de kracht des Allerhoogsten zal u overschaduwen; daarom zal ook het heilige, dat verwekt wordt, Zoon Gods genoemd worden.
En zie, Elisabet, uw verwante, is eveneens zwanger van een zoon in haar ouderdom en dit is reeds de zesde maand voor haar, die onvruchtbaar heette .Want geen woord, dat van God komt, zal krachteloos wezen .En Maria zeide: Zie, de dienstmaagd des Heren; mij geschiede naar uw woord. En de engel ging van haar heen .**Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

غبرييل بى انجيلوس: آف ناف ايروف انجيه دانييل: آف أوهى ايراتف هيجين نيف فات: هيجين نين اسفوتو ام اف يارو.

Ghabreej-iel pie ankhelos, af naf irof inzje Daneej-iel, ef ohie iratf hizjen nef-fat, hizjen nen is fotoe im if-jaro.

Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲉⲫⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲓⲙⲉⲛ ⲛⲉⲫⲁⲧ: ⲙⲓⲙⲉⲛ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.

غبريـال المـلاك, رآه دانيـال. واقفـا علـى قدميـه, علـى شاطئ النهر.

Gabriël de aartsengel, is door Daniël gezien, staande op zijn voet, bij de oever van de rivier.

(4) Voor het icoon van de Aartsengel Michaël
٤ـ أمام أيقونة الملاك ميخائيل

المزمور ١٠٣: ٢٠،٢١
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلاَئِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّتِهِمْ الْفَاعِلِينَ قَوْلَهُ، بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. هلليلويا.

(Psalm 103:20,21)
Looft de Heer, al zijn engelen, gij krachtige helden die zijn woord volvoert .Looft de Heer, al zijn heerscharen, gij zijn dienaren, die zijn wil volbrengt .**Halleluja.**

الإنجيل من متى ١٣: ٤٤ـ٥٣
"أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ كَنْزًا مُخْفًى فِي حَقْلٍ، وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ. وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ. أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا تَاجِرًا يَطْلُبُ لآلِئَ حَسَنَةً،

Het Evangelie volgens St. Mattheüs: (13:44-52)
Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan een schat, verborgen in een akker, die een mens ontdekte en verborg, en in zijn blijdschap erover gaat hij heen en verkoopt al wat hij heeft en koopt die akker .Evenzo is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een koopman, die schone parelen zocht .

Toen hij een kostbare parel gevonden had, ging hij heen en verkocht al wat hij had, en kocht die.
Evenzo is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een sleepnet, neergelaten in de zee, dat allerlei bijeenbrengt .Wanneer het vol is, haalt men het op de oever, en zet zich neer en verzamelt het goede in vaten, doch het ondeugdelijke werpt men weg.
Zo zal het gaan bij de voleinding der wereld. De engelen zullen uitgaan om de bozen uit het midden der rechtvaardigen af te zonderen ,en zij zullen hen in de vurige oven werpen; daar zal het geween zijn en het tandengeknars .Hebt gij dit alles verstaan? Zij zeiden tot Hem: Ja.
Hij zeide tot hen: Daarom is iedere schriftgeleerde, die een discipel geworden is van het Koninkrijk der hemelen, gelijk aan een heer des huizes, die uit zijn voorraad nieuwe en oude dingen te voorschijn brengt .**Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

فَلَمَّا وَجَدَ لُؤْلُؤَةً وَاحِدَةً كَثِيرَةَ الثَّمَنِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَاهَا. أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ شَبَكَةً مَطْرُوحَةً فِي الْبَحْرِ، وَجَامِعَةً مِنْ كُلِّ نَوْعٍ. فَلَمَّا امْتَلأَتْ أَصْعَدُوهَا عَلَى الشَّاطِئِ، وَجَلَسُوا وَجَمَعُوا الْجِيَادَ إِلَى أَوْعِيَةٍ، وَأَمَّا الأَرْدِيَاءُ فَطَرَحُوهَا خَارِجًا. هَكَذَا يَكُونُ فِي انْقِضَاءِ الْعَالَمِ: يَخْرُجُ الْمَلاَئِكَةُ وَيُفْرِزُونَ الأَشْرَارَ مِنْ بَيْنِ الأَبْرَارِ، وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي أَتُونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ". قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أَفَهِمْتُمْ هَذَا كُلَّهُ؟" فَقَالُوا: "نَعَمْ، يَا سَيِّدُ". فَقَالَ لَهُمْ: "مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كُلُّ كَاتِبٍ مُتَعَلِّمٍ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ يُشْبِهُ رَجُلاً رَبَّ بَيْتٍ يُخْرِجُ مِنْ كَنْزِهِ جُدُدًا وَعُتَقَاءَ".
والمجد لله دائماً.

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲱⲟⲣⲡ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅.

Micha-iel ip argon in na nie fie-o-wie, insof et-oi in shorp, gen nie tak sies in ankhelikon, ev shem-shie im pie imso im Ipshois.

ميخائيل اب أرخون ان نا نى فيؤوى: انسوف ات أوى ان شورب: خين نى تاكسيس ان انجيليكون: اف شمشى ام بى امثو ام ابشويس.

Michaël het hoofd van de hemelsen, hij is de eerste, onder de rangen van de engelenscharen, dienend voor God.

ميخائيل رئيس السمائيين, هو الأول فى الطقوس الملائكية, يخدم أمام الرب.

(5) Voor het icoon van St Marcus de Evangelist
٥ـ أمام أيقونة مار مرقس الإنجيلى

(Psalm 68:11,12)
De Heer geeft een machtswoord aan zijn boodschappers .De koning der legerscharen is de geliefde, en in de pracht van het huis van de geliefde wordt de buit verdeeld .**Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (10:1-12)
Daarna wees de Heer nog tweeenzeventig aan en Hij zond hen twee aan twee voor Zich uit naar alle steden en plaatsen, waar Hij zelf komen zou . En Hij zeide tot hen: De oogst is wel groot, maar arbeiders zijn er weinig. Bidt daarom de Heer van de oogst, dat Hij arbeiders uitzende in zijn oogst.
Gaat heen, zie, Ik zend u als lammeren midden onder wolven .Draagt geen beurs of reiszak of sandalen, en groet niemand onderweg .Welk huis gij ook binnentreedt, zegt eerst: Vrede zij dezen huize .En indien daar een zoon des vredes is, dan zal uw vrede op hem rusten, maar zo niet, dan zal hij tot u terugkeren.
Blijft in dat huis, eet en drinkt wat men u geeft, want de arbeider is zijn loon waard. Gaat niet van het ene huis naar het andere .En als gij in een stad komt, waar men u ontvangt, eet wat u wordt voorgezet ,en geneest de zieken, die er zijn, en zegt tot hen: Het Koninkrijk Gods is nabij u gekomen.

المزمور ٦٨: ١١، ١٢
الرَّبُّ يُعْطِي كَلِمَةً، لِلْمُبَشِّرِينَ بِقُوَّةٍ عَظِيمَةٍ، مَلُكُ الْقُوَّتِ هُوَ الْحَبِيبُ، وَفِي بَهَاءِ بَيْتِ الحَبِيبِ قَسِّمُوا الْغَنَائِمَ. هلليلويا.

الإنجيل من لوقا ١٠: ١ـ١٢
وَبَعْدَ ذَلِكَ عَيَّنَ الرَّبُّ سَبْعِينَ آخَرِينَ أَيْضًا، وَأَرْسَلَهُمُ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى كُلِّ مَدِينَةٍ وَمَوْضِعٍ حَيْثُ كَانَ هُوَ مُزْمِعًا أَنْ يَأْتِيَ. فَقَالَ لَهُمْ: "إِنَّ الْحَصَادَ كَثِيرٌ، وَلَكِنَّ الْفَعَلَةَ قَلِيلُونَ. فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ فَعَلَةً إِلَى حَصَادِهِ. اِذْهَبُوا! هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ مِثْلَ حُمْلاَنٍ بَيْنَ ذِئَابٍ. لاَ تَحْمِلُوا كِيسًا وَلاَ مِزْوَدًا وَلاَ أَحْذِيَةً، وَلاَ تُسَلِّمُوا عَلَى أَحَدٍ فِي الطَّرِيقِ. وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَقُولُوا أَوَّلاً: سَلاَمٌ لِهَذَا الْبَيْتِ. فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ ابْنُ السَّلاَمِ يَحِلُّ سَلاَمُكُمْ عَلَيْهِ، وَإِلاَّ فَيَرْجِعُ إِلَيْكُمْ. وَأَقِيمُوا فِي ذَلِكَ الْبَيْتِ آكِلِينَ وَشَارِبِينَ مِمَّا عِنْدَهُمْ، لأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقٌّ أُجْرَتَهُ. لاَ تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ. وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَقَبِلُوكُمْ، فَكُلُوا مِمَّا يُقَدَّمُ لَكُمْ، وَاشْفُوا الْمَرْضَى الَّذِينَ فِيهَا، وَقُولُوا لَهُمْ: قَدِ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللهِ.

وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَلَمْ يَقْبَلُوكُمْ، فَاخْرُجُوا إِلَى شَوَارِعِهَا وَقُولُوا: حَتَّى الْغُبَارُ الَّذِي لَصِقَ بِنَا مِنْ مَدِينَتِكُمْ نَنْفُضُهُ لَكُمْ. وَلَكِنِ اعْلَمُوا هَذَا أَنَّهُ قَدِ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللهِ. وَأَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَكُونُ لِسَدُومَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ". والمجد لله دائماً.

Maar als gij in een stad komt, waar men u niet ontvangt, gaat naar buiten op haar straten en zegt :Ook het stof van uw stad, dat aan onze voeten kleeft wissen wij af tegen u; doch weet dit, dat het Koninkrijk Gods nabijgekomen is .Ik zeg u, dat het voor Sodom in die dag draaglijker zal zijn dan voor die stad
.**Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

ماركوس بى أبوسطولوس: أووه بى ايف انجيليستيس: بى مثرى خا نى امكافه: انتيهبى مونوجينيس ان نوتى.

Markos pie apostolos, owoh pie ef ankhelisties, pie mesre ga nie im kavh, inte pie monokhenies in notie.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲁ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

مارمرقس الرسول والانجيلى, الشاهد على آلام الإله الوحيد.

O Marcus de Apostel, en de Evangelist, de getuige van het leed, van de Enige God.

(6) Voor het icoon van onze vaders de apostelen

٦ـ أمام أيقونة سادتنا الرسل

المزمور ١٩: ٣،٤

الَّذِينَ لاَ يُسْمَعُ صَوْتُهُمْ، خَرَجَ مَنْطِقُهُمْ فِي كُلِّ الأَرْضِ ، وَبَلَغَتْ كَلِمَاتُهُمْ، إِلَى أَقْطَارِ الْمَسْكُونَةِ. هلليلويا.

(Psalm 19:3,4)
Hun, wiens stem niet wordt vernomen: hun stem gaat uit over de ganse aarde en hun taal tot aan het einde der wereld .**Halleluja.**

الإنجيل من متى ١٠: ١ـ٨

ثُمَّ دَعَا تَلاَمِيذَهُ الاِثْنَيْ عَشَرَ وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا عَلَى أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ حَتَّى يُخْرِجُوهَا، وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضُعْفٍ. وَأَمَّا أَسْمَاءُ الاِثْنَيْ عَشَرَ رَسُولاً فَهِيَ هَذِهِ: الأَوَّلُ سِمْعَانُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ، وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ. يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي، وَيُوحَنَّا أَخُوهُ. فِيلُبُّسُ، وَبَرْثُولَمَاوُسُ. تُومَا، وَمَتَّى الْعَشَّارُ. يَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى، وَلَبَّاوُسُ الْمُلَقَّبُ تَدَّاوُسَ.

Het Evangelie volgens St. Mattheüs: (10:1-8)
En Hij riep zijn twaalf discipelen tot Zich en gaf hun macht over onreine geesten om die uit te drijven en om alle ziekte en alle kwaal te genezen .En dit zijn de namen van de twaalf apostelen: vooreerst Simon, genaamd Petrus, en Andreas, zijn broeder; en Jakobus, de zoon van Zebedeus, en Johannes, zijn broeder ;Filippus en Bartolomeus; Tomas en Matteus, de tollenaar; Jakobus, de zoon van Alfeus en Taddeus ;

Simon de Zeloot en Judas Iskariot, die Hem ook verraden heeft.
Deze twaalf heeft Jezus uitgezonden en Hij gebood hun, zeggende: Wijkt niet af op een weg naar heidenen, gaat geen stad van Samaritanen binnen ;begeeft u liever tot de verloren schapen van het huis Israëls .Gaat en predikt en zegt: Het Koninkrijk der hemelen is nabijgekomen . Geneest zieken, wekt doden op, reinigt melaatsen, drijft boze geesten uit. Om niet hebt gij het ontvangen, geeft het om niet .**Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

سِمْعَانُ الْقَانَوِيُّ، وَيَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيُّ الَّذِي أَسْلَمَهُ.
هَؤُلاَءِ الاِثْنَا عَشَرَ أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ وَأَوْصَاهُمْ قَائِلاً: "إِلَى طَرِيقِ أُمَمٍ لاَ تَمْضُوا، وَإِلَى مَدِينَةٍ لِلسَّامِرِيِّينَ لاَ تَدْخُلُوا. بَلِ اذْهَبُوا بِالْحَرِيِّ إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الضَّالَّةِ. وَفِيمَا أَنْتُمْ ذَاهِبُونَ اكْرِزُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ قَدِ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ. اشْفُوا مَرْضَى. طَهِّرُوا بُرْصًا. أَقِيمُوا مَوْتَى. أَخْرِجُوا شَيَاطِينَ. مَجَّانًا أَخَذْتُمْ، مَجَّانًا أَعْطُوا".
والمجد لله دائماً.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ.

Iesos Pegrestos af oe-orp im mo-ten, o-pie miet isnav in apostolos, e-te ten hie oish gen nie esnos, e-re ten ai to in igris tie jenos.

ايسوس بى اخرستوس اف أو أورب ام موتين: أو بى ميت اسناف ان أبو سطولوس: ايتى تين هى أويش خين نى ايثنوس: ايرى تين أيتو ان اخرستيانوس.

Jezus Christus heeft u gestuurd, o twaalf apostelen, om te prediken aan de naties, en ze te bekeren tot het Christendom.

أرسلكم يسوع المسيح, أيها الاثناعشر رسولا, لتبشروا فى الأمم, وتصيروهم مسيحيين.,

(7) Voor het icoon van St. Georgius (St. Joris)
٧- أمام أيقونة الشهيد مار جرجس

(Psalm 97:11,12)
Het licht heeft voor de rechtvaardige geschenen, en vreugde voor de oprechten van hart .Gij rechtvaardigen, verheugt u in de Heer en looft zijn heilige naam .**Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (21:12-19)
Maar voor dit alles zullen zij de handen aan u slaan en u vervolgen, door u over te leveren in de synagogen en gevangenissen, en u voor koningen en stadhouders te leiden om mijns naams wil .Het zal voor u hierop uitlopen, dat gij zult getuigen .Neemt u daarom in uw hart voor, niet vooraf te bedenken, hoe gij u zult verdedigen .

المزمور ٩٧: ١١، ١٢
نُورٌ أَشْرَقَ لِلصِّدِّيقِينَ، وَفَرَحٌ لِلْمُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ، اِفْرَحُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ، وَاعْتَرِفُوا لِذِكْرِ قُدْسِهِ. الليلويا.
الإنجيل من لوقا ٢١: ١٢-١٩
"وَقَبْلَ هَذَا كُلِّهِ يُلْقُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ، وَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَامِعَ وَسُجُونٍ، وَتُسَاقُونَ أَمَامَ مُلُوكٍ وَوُلاَةٍ لأَجْلِ اسْمِي. فَيَؤُولُ ذَلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً. فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لاَ تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ لِكَيْ تَحْتَجُّوا،

Want Ik zal u mond en wijsheid geven, welke al uw tegenstanders niet zullen kunnen weerstaan of weerleggen.
En gij zult overgeleverd worden zelfs door ouders en broeders en verwanten en vrienden, en zij zullen sommigen van u doden ,en gij zult door allen gehaat worden om mijns naams wil . Doch geen haar van uw hoofd zal teloor gaan ; door uw volharding zult gij uw leven verkrijgen .
Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

لِأَنِّي أَنَا أُعْطِيكُمْ فَمًا وَحِكْمَةً لاَ يَقْدِرُ جَمِيعُ مُعَانِدِيكُمْ أَنْ يُقَاوِمُوهَا أَوْ يُنَاقِضُوهَا. وَسَوْفَ تُسَلَّمُونَ مِنَ الْوَالِدِينَ وَالإِخْوَةِ وَالأَقْرِبَاءِ وَالأَصْدِقَاءِ، وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ. وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنَّ شَعْرَةً مِنْ رُؤُوسِكُمْ لاَ تَهْلِكُ. بِصَبْرِكُمُ اقْتَنُوا أَنْفُسَكُمْ". والمجد لله دائماً.

Ⲍ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲏⲉⲑⲩ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲩϯⲥⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲱⲱⲛⲓ.

Shashf in rompie af kho-ko ivol, inzje fie es-o-web Khe-or-khios, e-re pi ishve in oro in anomos, ev tie hap irof im minie.

شاشف ان رومبى اف جوكو ايفول: انجيه فى ايثئواب جورجيوس. ايرى بى اشفو ان أورو ان آنوموس: اف تى هاب ايروف اممينى.

De heilige Joris heeft voltooid, zeven jaren, terwijl hij dagelijkt werd veroordeeld, door zeventig goddeloze koningen.

سبع سنين أكملها القديس جرجس . وسبعون ملكا منافقون, يحكمون عليه كل يوم.

of voor een willekeurige Martelaar
أويقال هذا المرد لأى شهيد أخر

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ⲡⲓⲱ- ⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲓⲭ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (…….) .

Sjèrie naak obie martieros: sjèrie bie etsjoikh in khin nie oos: sjèrie bie asloo vooroos: bie akheejos (…).

شيرى ناك أوبى مارتيروس, شيرى بى تشويج ان جينيئوس. شيرى بى اثلوفوروس. بى آجيوس(...)

De vrede zij met u, u martelaar. De vrede zij met de dappere held. De vrede zij met de strijdende, de Heilige (……).

السلام لك أيها الشهيد. السلام للبطل الشجاع السلام للمجاهد, القديس(...)

(8) Voor het icoon van de Heilige Antonius (of een andere Heilige)
٨- أمام أيقونة الأنبا أنطونيوس أو أى قديس من القدسين

(Psalm 68:35,3)
Wonderbaarlijk zijt Gij, o God, in uw heiligen; Hij, Israëls God, verleent sterkte en volheid van kracht aan zijn volk .Maar de rechtvaardigen verheugen zich, zij juichen voor Gods aangezicht en zijn blijde met vreugdebetoon . Halleluja.

Het Evangelie volgens St. Mattheüs: (16:24-28)
Toen zeide Jezus tot zijn discipelen: Indien iemand achter Mij wil komen, die verloochene zichzelf en neme zijn kruis op en volge Mij . Want ieder, die zijn leven zal willen behouden, die zal het verliezen; maar ieder, die zijn leven verloren heeft om Mijnentwil, die zal het vinden . Want wat zou het een mens baten, als hij de gehele wereld won, maar schade leed aan zijn ziel? Of wat zal een mens geven in ruil voor zijn leven?
Want de Zoon des mensen zal komen in de heerlijkheid zijns Vaders, met zijn engelen, en dan zal Hij een ieder vergelden naar zijn daden . Voorwaar, Ik zeg u: Er zijn sommigen onder degenen, die hier staan, die de dood voorzeker niet zullen smaken, voordat zij de Zoon des mensen hebben zien komen in zijn koninklijke waardigheid .Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

المزمور ٦٨: ٣٥،٣
عَجِيبٌ هُوَ اللهُ فِي قِدِّيسِيهِ، إِلَهُ إِسْرَائِيلَ هُوَ يُعْطِي قُوَّةً وَعِزَّةً لِشَعْبِهِ، الصِّدِّيقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ.
الليلويا.

الإنجيل من متى ١٦ : ٢٤-٢٨
حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلاَمِيذِهِ: "إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي، فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا. لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي الإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟ فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ مَلاَئِكَتِهِ، وَحِينَئِذٍ يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْمًا لاَ يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوُا ابْنَ الإِنْسَانِ آتِيًا فِي مَلَكُوتِهِ".
والمجد لله دائماً

Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲛⲓⲱⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲧⲉ ϯⲭⲁⲕⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧⲱⲉⲃⲱⲱⲃ: ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲭⲁⲕⲓ.

Vol ivol gen ne ten hiet, in nie mok mek inte tie kakeeje, nem nie mevie et-shev shov, et irie im pie nos in kakie.

فول ايفول خين نيه تين هيت:
ان نى موك ميك انتيه تى كاكيا:
نيم نى ميفئ إت شيب شوب:
إيت ايرى ام بى نوس إن كاكى.

Wendt af van uw harten, de gedachten van het kwaad, en de misleidende verdenkingen, die het verstand verduisteren.

حلوا من قلوبكم أفكار الشر, والظنون الخداعة التى تظلم العقل.

(9) Voor de Noorderpoort
٩ـ أمام الباب البحرى

(Psalm 84:1,2)
Hoe liefelijk zijn uw woningen, o Heer der heerscharen !Mijn ziel verlangt, ja smacht naar de voorhoven des Heren. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (13:22-30)
En Hij trok verder langs steden en dorpen, predikende en reizende naar Jeruzalem .En iemand zeide tot Hem: Heer, zijn het weinigen, die behouden worden? Hij zeide tot hen :Strijdt om in te gaan door de enge poort, want velen, zeg Ik u, zullen trachten in te gaan, doch het niet kunnen.
Van het ogenblik af, dat de heer des huizes is opgestaan en de deur gesloten heeft, zult gij beginnen buiten te staan en aan de deur te kloppen zeggende: Heer, doe ons open, en Hij zal antwoorden en tot u zeggen: Ik weet niet, vanwaar gij zijt.
Dan zult gij beginnen te zeggen: Wij hebben voor uw ogen gegeten en gedronken en in onze straten hebt Gij geleerd .En Hij zal tot u spreken, zeggende: Ik weet niet, vanwaar gij zijt; gaat weg van Mij, alle gij werkers der ongerechtigheid .Daar zal het geween zijn en het tandengeknars, wanneer gij Abraham en Isaak en Jakob zult zien en al de profeten in het Koninkrijk Gods, maar uzelf buitengeworpen.

المزمور ٨٤: ١
مَسَاكِنُكَ مَحْبُوبَةٌ، يَا رَبُّ إِلَهُ الْقُوَّاتِ، تَشْتَاقُ وَتَتُوقُ نَفْسِي، لِلدُّخُولِ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ.
الليلويا.
الإنجيل من لوقا ١٣: ٢٣ـ٣٠
وَاجْتَازَ فِي مُدُنٍ وَقُرًى يُعَلِّمُ وَيُسَافِرُ نَحْوَ أُورُشَلِيمَ، فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: "يَا سَيِّدُ، أَقَلِيلٌ هُمُ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ؟" فَقَالَ لَهُمْ: "اجْتَهِدُوا أَنْ تَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ، فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَطْلُبُونَ أَنْ يَدْخُلُوا وَلاَ يَقْدِرُونَ مِنْ بَعْدِ مَا يَكُونُ رَبُّ الْبَيْتِ قَدْ قَامَ وَأَغْلَقَ الْبَابَ، وَابْتَدَأْتُمْ تَقِفُونَ خَارِجًا وَتَقْرَعُونَ الْبَابَ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ، يَا رَبُّ! افْتَحْ لَنَا. يُجِيبُ، وَيَقُولُ لَكُمْ: لاَ أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا قُدَّامَكَ وَشَرِبْنَا، وَعَلَّمْتَ فِي شَوَارِعِنَا! فَيَقُولُ : أَقُولُ لَكُمْ: لاَ أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ، تَبَاعَدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ فَاعِلِي الظُّلْمِ! هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ، مَتَى رَأَيْتُمْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَمِيعَ الأَنْبِيَاءِ فِي مَلَكُوتِ اللهِ، وَأَنْتُمْ مَطْرُوحُونَ خَارِجًا.

وَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَمِنَ الْمَغَارِبِ وَمِنَ الشِّمَالِ وَالْجَنُوبِ، وَيَتَّكِئُونَ فِي مَلَكُوتِ اللهِ. وَهُوَذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ، وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ". والمجد لله دائماً.

En zij zullen komen van oost en west en van noord en zuid en zullen aanliggen in het Koninkrijk Gods .En zie, er zijn laatsten, die de eersten zullen zijn en er zijn eersten, die de laatsten zullen zijn .**Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

اك شان إى خين تيك ماه اسنوتى: ام باروسيا ايتؤوى ان هوتى: امبين اثرين سوتيم خين أو استير تير: جيه تى سو أون امموتين آن.

Ak shan-ie gen tek mah is-notie, im paroseeje et-oi in hotie, im pen isren sotem gen oe-is-ter-ter, zje tie so-on im mo-ten an.

Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁⲍⲛⲟⲩⲧ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲛϩ̀ⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣ-ⲧⲉⲣ: ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

اذا أتيت فى ظهورك الثانى المخوف, فلا نسمع برعدة أننى لست أعرفكم.

En wanneer U weer komt, in Uw vreeswekkende wederkomst, mogen wij U dan niet angstig horen zeggen, “Ik ken u niet.”

(10) Voor de Lakaan (midden voor het altaar)

١٠ـ أمام اللقان (غسيل الأرجل)

(Psalm 29:3,4)

De stem des Heren is over de wateren, de God der heerlijkheid doet de donder weerklinken, de Heer over de geweldige wateren .De stem des Heren is vol kracht. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs: (3:13-17)

Toen kwam Jezus uit Galilea naar de Jordaan tot Johannes, om Zich door hem te laten dopen . Maar deze trachtte Hem daarvan terug te houden en zeide: Ik heb nodig door U gedoopt te worden en komt Gij tot mij ?Jezus echter antwoordde en zeide tot hem: Laat Mij thans geworden, want aldus betaamt het ons alle gerechtigheid te vervullen. Toen liet hij Hem geworden.

Terstond nadat Jezus gedoopt was, steeg Hij op uit het water. En zie, de hemelen openden zich, en hij zag de Geest Gods nederdalen als een duif en op Hem komen .En zie, een stem uit de hemelen zeide: Deze is mijn Zoon, de geliefde, in wie Ik mijn welbehagen heb .**Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

المزمور ٢٩: ٣

صَوْتُ الرَّبِّ عَلَى الْمِيَاهِ، إِلَهُ الْمَجْدِ أَرْعَدَ، الرَّبُّ فَوْقَ الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ، صَوْتُ الرَّبِّ بِقُوَّةٍ.

الليلويا.

الإنجيل من متى ٣: ١٣ـ١٧

حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى الأُرْدُنِّ إِلَى يُوحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ. وَلَكِنْ يُوحَنَّا مَنَعَهُ قَائِلاً: "أَنَا مُحْتَاجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ مِنْكَ، وَأَنْتَ تَأْتِي إِلَيَّ!" فَقَالَ يَسُوعُ لَهُ: "اِسْمَحِ الآنَ، لأَنَّهُ هَكَذَا يَلِيقُ بِنَا أَنْ نُكَمِّلَ كُلَّ بِرٍّ". حِينَئِذٍ سَمَحَ لَهُ. فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ صَعِدَ لِلْوَقْتِ مِنَ الْمَاءِ، وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدِ انْفَتَحَتْ لَهُ، فَرَأَى رُوحَ اللهِ نَازِلاً مِثْلَ حَمَامَةٍ وَآتِيًا عَلَيْهِ، وَصَوْتٌ مِنَ السَّمَاوَاتِ قَائِلاً: "هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ". والمجد لله دائماً.

Ⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅: ϩⲉⲛ ⲡⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲍⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲥⲱⲣ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Af er mesre inzje Joannes, gen pi ifto in ev-ankhelion, zje ai tie oms im Pasotier, gen ni mo-oe inte pi Jordanies.

اف اير ميثيى انجيه يوأنس: خين بى افتو ان ايف انجيليون: جيه آى تى أو مس ام باسوتير: خين نى موؤو إنتيه بى يورذانيس.

Johannes heeft getuigd, in de vier Evangeliën, zeggende ik heb mijn Verlosser gedoopt, in de wateren van de Jordaan.

شهد يوحنا فى الأربعة الاناجيل, أنى عمدت مخلصى فى مياه الأردن.

(11) Voor de Zuiderpoort
١١ـ أمام باب الكنيسة القبلى

(Psalm 118:19,20)
Ontsluit mij de poorten der gerechtigheid, ik zal daardoor binnengaan, ik zal de Heer loven .Dit is de poort des Heren, de rechtvaardigen gaan daardoor binnen .**Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs: (21:1-11)
En toen zij Jeruzalem naderden en te Betfage kwamen, aan de Olijfberg, toen zond Jezus twee discipelen uit, tot wie Hij zeide :Gaat naar het dorp, dat tegenover u ligt, en terstond zult gij een ezelin vastgebonden vinden, en een veulen bij haar. Maakt haar los en brengt haar tot Mij .En indien iemand u iets erover mocht zeggen, zegt dan: de Heer heeft ze nodig. Hij zal ze terstond *terug* zenden.
Dit is geschied, opdat vervuld zou worden hetgeen gesproken is door de profeet, toen hij zeide :Zegt der dochter Sions: Zie, uw Koning komt tot u, zachtmoedig en rijdend op een ezel, en op een veulen, het jong van een lastdier.
Nadat de discipelen heengegaan waren en gedaan hadden, zoals Jezus hun had opgedragen , brachten zij de ezelin en het veulen en zij legden hun klederen erop, en Hij ging daarop zitten .En het merendeel der schare spreidde hun klederen op de weg, anderen sloegen takken van de bomen en spreidden die op de weg.
En de scharen, die voor Hem uit gingen en die volgden, riepen, zeggende: Hosanna de Zoon van David, gezegend Hij, die komt in de naam des Heren; Hosanna in de hoogste hemelen !

المزمور١١٨: ١٩،٢٠
اِفْتَحُوا لِي أَبْوَابَ الْبِرِّ، لأَدْخُلَ فِيهَا وَأَعْتَرِفُ لِلرَّبِّ، هَذَا الْبَابُ لِلرَّبِّ، الصِّدِّيقُونَ يَدْخُلُونَ فِيهِ. اللیلویا.

الإنجيل من متى ٢١: ١ـ١١
وَلَمَّا قَرُبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ، وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينَئِذٍ أَرْسَلَ يَسُوعُ تِلْمِيذَيْنِ قَائِلاً لَهُمَا: "اِذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَلِلْوَقْتِ تَجِدَانِ أَتَانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا، فَحُلاَّهُمَا وَأْتِيَانِي بِهِمَا. وَإِنْ قَالَ لَكُمَا أَحَدٌ شَيْئًا، فَقُولاَ: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا. فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُمَا". فَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: "قُولُوا لِابْنَةِ صِهْيَوْنَ: هُوَذَا مَلِكُكِ يَأْتِيكِ وَدِيعًا، رَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ وَجَحْشٍ ابْنِ أَتَانٍ". فَذَهَبَ التِّلْمِيذَانِ وَفَعَلاَ كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ، وَأَتَيَا بِالأَتَانِ وَالْجَحْشِ، وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا ثِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِمَا. وَالْجَمْعُ الأَكْثَرُ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَآخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ. وَالْجُمُوعُ الَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: "أُوصَنَّا لِابْنِ دَاوُدَ! مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! أُوصَنَّا فِي الأَعَالِي!".

En toen Hij Jeruzalem binnenging, kwam de gehele stad in rep en roer en zeide: Wie is dit ? En de scharen zeiden: Dit is de profeet, Jezus, van Nazaret in Galilea .**Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

وَلَمَّا دَخَلَ أُورُشَلِيمَ ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: "مَنْ هَذَا؟" فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: "هَذَا يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ". والمجد لله دائماً.

Ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϪⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲫ̀ⲱⲟⲩ : ⲁⲫⲱⲉ ⲉ̀ϫⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅: ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀.

Fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, hizjen pie isronos inte pef o-oe, af she iegon e-Jerosaliem, oe pe pai nishtie in seveejo.

فى ايت هيمسى هيجين نى شيروبيم: هيجين بى اثرونوس إنتيه بيف أو أو: آف شيه ايخون اى يروساليم: أو بيه باى نيشتى ان ثيفيو.

Hij die gezeten is op de Cherubijnen, op de troon van Zijn glorie, kwam Jeruzalem binnen, wat een grote nederigheid.

الجالس على الشاروبيم على كرسى مجده, دخل إلى أورشليم. ما هو هذا التواضع العظيم.

(12) Voor het icoon van Johannes de Doper

١٢ـ أمام أيقونة القديس يوحنا المعمدان

(Psalm 52:10,11)
Maar ik ben als een groenende olijfboom in het huis van God. Ik zal uw naam verwachten, want die is goed, in tegenwoordigheid van uw gunstgenoten .**Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (7:28-35)
Ik zeg u, onder hen, die uit vrouwen geboren zijn, is niemand groter dan Johannes, maar de kleinste in het Koninkrijk Gods is groter dan hij . En toen al het volk dit hoorde, en ook de tollenaars, hebben zij God gerechtvaardigd, daar zij met de doop van Johannes gedoopt waren . Maar de Farizeeen en de wetgeleerden verwierpen voor zichzelf de raad Gods, daar zij niet door hem gedoopt waren.
Waarmede zal Ik dan de mensen van dit geslacht vergelijken en waaraan zijn zij gelijk ?

المزمور:٥٢: ١٠،١١
أَمَّا أَنَا فَمِثْلُ زَيْتُونَةٍ، مُثْمِرَةٍ فِي بَيْتِ اللهِ، أَتَمَسَّكُ بِاسْمِكَ فَإِنَّهُ حُلْوٌ، قُدَّامَ قِدِّيسِيكَ.
الليلويا.
الإنجيل من لوقا ٧: ٢٨ـ٣٥
"لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ بَيْنَ الْمَوْلُودِينَ مِنَ النِّسَاءِ لَيْسَ نَبِيٌّ أَعْظَمَ مِنْ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَلَكِنَّ الأَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ اللهِ أَعْظَمُ مِنْهُ". وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ سَمِعُوا وَالْعَشَّارُونَ بَرَّرُوا اللهَ مُعْتَمِدِينَ بِمَعْمُودِيَّةِ يُوحَنَّا. وَأَمَّا الْفَرِّيسِيُّونَ وَالنَّامُوسِيُّونَ فَرَفَضُوا مَشُورَةَ اللهِ مِنْ جِهَةِ أَنْفُسِهِمْ، غَيْرَ مُعْتَمِدِينَ مِنْهُ. ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ: "فَبِمَنْ أُشَبِّهُ أُنَاسَ هَذَا الْجِيلِ؟ وَمَاذَا يُشْبِهُونَ؟

يُشْبِهُونَ أَوْلاَدًا جَالِسِينَ فِي السُّوقِ يُنَادُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَيَقُولُونَ: زَمَّرْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْقُصُوا. نُحْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَبْكُوا. لأَنَّهُ جَاءَ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ لاَ يَأْكُلُ خُبْزًا وَلاَ يَشْرَبُ خَمْرًا، فَتَقُولُونَ: بِهِ شَيْطَانٌ. جَاءَ ابْنُ الإِنْسَانِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ، فَتَقُولُونَ: هُوَذَا إِنْسَانٌ أَكُولٌ وَشِرِّيبُ خَمْرٍ، مُحِبٌّ لِلْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ. وَٱلْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ جَمِيعِ بَنِيهَا". والمجد لله دائماً.

Zij zijn gelijk aan kinderen, die op de markt zitten en elkander toeroepen het bekende: Wij hebben voor u op de fluit gespeeld en gij hebt niet gedanst wij hebben klaagliederen gezongen en gij hebt niet geweend.
Want Johannes de Doper is gekomen, geen brood etende of wijn drinkende, en gij zegt: Hij heeft een boze geest !De Zoon des mensen is gekomen, wel etende en drinkende, en gij zegt: Zie, een vraatzuchtig mens en een wijndrinker, een vriend van tollenaars en zondaars !En de wijsheid is gerechtvaardigd door al haar kinderen .**Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

ام بيه أو أون تونف خين نى جين ميسى: إنتيه نى هيومى اف اونى اموك: انثوك أو نيشتى خين نى اثواب تيرو: يؤنس بى ريف تى أومس.

Im pe oe-on tonf gen nie zjen misie, inte nie hi-jomie ef o-nie immok, insok oe-nishtie gen nie es-o-web tiro, Joannes pie ref tie oms.

Ⲩ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲍⲓⲛⲱⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲓⲟⲩⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲱ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ.

Temidden van hen geboren uit vrouwen, is niemand zoals u, u bent groot onder de heiligen, O Johannes de Doper.

لم يقم فى مواليد النساء من يشبهك . أنت عظيم فى جميع القديسين, يايوحنا المعمدان.

Vervolgens wordt het gebed voor het Evangelie gebeden, gevolgd door de Psalm en het Evangelie.

ثم يصلى الكاهن أوشية الإنجيل ثم يطرح المزمور بالطريقة السنجارى والإنجيل

Gebed voor het Heilig Evangelie أوشيــة الإنجيــل المقــدس

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲯⲁⲗⲁ.	Laat ons bidden.	صل.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Sta op en bid.	للصلاةِ قفوا.
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	De vrede zij met u allen.	السلامُ للكلِّ.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	En met uw geest.	ولروحِكَ.

Πιπρεσβυτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Φηηβ Πϭοις Ιηсоус Пιχριсτос Пенноуτ: φηєταqχοс ѝннеq-ѧгιос єттаιноуτ ѝшаθητηс оуоѳ ѝѧпостоλос єθу.	O Meester en Heer Jezus Christus, onze God, die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine apostelen:	أيها السيدُ الربُ يسوعَ المسيح إلهُنا، الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار:
Χε ѕаннщ ѝпрофητηс неш ѕаѝθωнι ѧуερєпιθуμιν єнау єннєтетеннау єроу оуоѳ ѝпоуναу: оуоѳ єсωтеш єннєтетенсωтеш єроу оуоѳ ѝпоусωтеш.	“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet gezien, en te horen wat u hoort en hebben het niet gehoord.	"إن أنبياءً وأبراراً كثيرين إشتهوا أن يروا ما أنتم تَروْن ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.
Ѝθωтεн ѧε ѡоуниѧ тоу ѝннѐтенвѧλ хε сенау: неш нετеншаѡх хε сесωтеш.	Maar u, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig zijn uw oren, omdat zij horen”.	أما أنتم فطوبي لأعينكم لأنها تبصِر ولآذانكم لأنها تسْمع."
Ѵаρенερπешпѡа ѝсωтеш оуоѳ єіρι ѝннєкєу-ѧггєλιон єθоуаβ ѯєн нιтωβѳ ѝтє ннєθоуаβ ѝтак.	Maak ons waardig naar Uw Heilige Evangeliën te luisteren en ernaar te handelen door de voorbeden van Uw heiligen.	فلنستحق أن نسمَعَ ونعمَلَ بانا‌جيلِكَ المقدسة بطلباتِ قديسيك.
Πιѧιακων:	Diaken:	يقول الشماس:
Προсеυχасθе ѝπер тоу ѧгιоу єуаггєλιоу.	Bid voor het Heilig Evangelie.	صلوا من أجلِ الإنجيلِ المقدس.
Πιλаос:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Кυριє єλєησон.	Heer ontferm U.	يا ربُ ارحَم.
Πιπρεσβυτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ѯριφωεѝ ѧε он Пеннηβ ѝноуон нιβен єтаυѕонѕен наn єερποуωеѝ: ѯєн неντѕо неш неντωβѳ єтенірι ѝшωоу єѝѡωι ѕарок Пϭс Пенноуτ.	Gedenk ook, onze Meester, allen die ons gevraagd hebben om hen te gedenken in onze gebeden en smekingen, die wij tot U, o Heer, onze God opheffen.	أذكر أيضاً يا سيدَنا كلَّ الذين أمرونا أن نذكرهُم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نصعدها إليك أيها الربُ إلهُنا.

Ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧ-ϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.	Geef hun die ons voor-gingen en ontslapen zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,	الذين سبقوا فرقدوا، نيحهم، المرضي إشفهم.
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲓ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲓ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲓ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁ-ⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	want U bent ons aller leven, ons aller ver-lossing, ons aller hoop, ons aller genezing, en ons aller verrijzenis.	لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲩ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲓ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏ-ⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲓ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁ̀ϩⲁ-ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲓ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	*En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding met Uw Goede Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest.*	*وانت الذي نُرسلُ لكَ إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيكَ الصالح والروح القدس المحيي المساوي لكَ.*
Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ...	*Nu en altijd...*	*الآن وكلّ آوان ...*

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲩⲫⲉϥⲉⲧ ⲛⲟⲩϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ⲛⲑⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲉⲧⲉ⳨ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩϫⲏ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ : ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉⲥⲁⲣⲝⲛⲓⲃⲉⲛ.		إنثوك إفنُوتي إف إرشاف ناك إنچى پي جو خين سيون : إڤ إيتي ناك إن هان إڤشي خين ييرُوساليم : سوتيم إفنُوتي إيطا پروس إڤشي : چى سينِيُّو هاروك إنچى ساركس نيڤين .

لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللهُ فِي صِهْيَوْنَ : وَلَكَ تُوفَى النُّذُورُ فِي أُورُشَلِيمَ : اسْتَمِعْ يَا اللهُ صَلاَتِي : لأَنَّه إِلَيْكَ يَأْتِي كُلُّ بَشَرٍ. (مز ٦٤: ١، ٢).

Een responsorium voor de psalm مرد المزمور

ⲁⲗ ⲁⲗ: ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲫⲱⲏⲣⲓ ⲱⲫⲧ: ⲁⲩⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲓⲗⲏⲙ ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉⲱ: ⲁⲗ ⲁⲗ.	Ellieloje ellieloje Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie, af she iegon e-Jerosaliem if ta leejot e-oe e-o, ellieloje ellieloje.	الليلويا الليلويا. إيسوس بخريستوس إبشيرى إمفنوتى . أفشيه إيخون إيروسيليم الليلويا الليلويا

Halleluja, Halleluja, Jesus Christus de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen op een ezel., Halleluja, Halleluja.

هلليلويا هلليلويا يسوع المسيح ابن الله دخل أورشليم هلليلويا هلليلويا .

Het evangelie van het ochtendwierookgebed

إنجيل باكر

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. **Lucas**, zijn zegen zij met ons.

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار**لوقا** البشير بركاته على جميعنا أمين.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. **Psalm 68:19,35**

من مزامير وتراتيل معلمنا داود النبى والملك بركاته علينا أمين .

مزمور باكر (مز ٦٧: ١٩، ٣٣)

Geprezen zij de Heer. Dag aan dag draagt Hij ons. Hij, Israëls God, verleent sterkte en volheid van kracht aan zijn volk. Geprezen zij God! Halleluja.

مُبَارَكٌ الرَّبُّ الإِلَهُ، مُبَارَكٌ الرَّبُّ يَوْمًا فَيَوْمًا، إِلَهُ إِسْرَائِيلَ هُوَ يُعْطِي قُوَّةً وَعِزَّةً لِشَعْبِهِ، مُبَارَكٌ هُوَ اللهُ. (*هللويا*).

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

مبارك هو الآتى بإسم الرب إله القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا يسوع المسيح إبن الله الحى الذى له المجد الدائم إلى الأبد أمين .

Lucas: (19:1-10)

(لو ١٩: ١- ١٠)

En Hij kwam Jericho binnen en ging erdoor. En zie, er was een man, Zacheus geheten, die oppertollenaar was, en hij was rijk. En hij trachtte te zien, wie Jezus was, en slaagde er niet in vanwege de schare, want hij was klein van gestalte.

ثُمَّ دَخَلَ وَاجْتَازَ فِي أَرِيحَا. وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ زَكَّا، وَهُوَ رَئِيسٌ لِلْعَشَّارِينَ وَكَانَ غَنِيًّا، وَطَلَبَ أَنْ يَرَى يَسُوعَ مَنْ هُوَ، وَلَمْ يَقْدِرْ مِنَ الْجَمْعِ، لأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ.

En hij liep hard vooruit en klom in een wilde vijgeboom om Hem te zien, want Hij zou daarlangs komen. En toen Jezus bij die plaats kwam, keek Hij naar boven en zeide tot hem: Zacheus, kom vlug naar beneden, want heden moet Ik in uw huis vertoeven. En hij kwam vlug naar beneden en ontving Hem met blijdschap. En toen zij het zagen, morden zij allen en zeiden: Hij is bij een zondig man binnengegaan om zijn intrek te nemen.
Maar Zacheus ging staan en zeide tot de Heer: Zie, de helft van mijn bezit, Heer, geef ik de armen, en indien ik iemand iets heb afgeperst, vergoed ik het viervoudig. En Jezus zeide tot hem: Heden is aan dit huis redding geschonken, omdat ook deze een zoon van Abraham is. Want de Zoon des mensen is gekomen om het verlorene te zoeken en te redden.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

فَرَكَضَ مُتَقَدِّمًا وَصَعِدَ إِلَى جُمَّيْزَةٍ لِكَيْ يَرَاهُ، لأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَمُرَّ مِنْ هُنَاكَ. فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَكَانِ، نَظَرَ إِلَى فَوْقُ فَرَآهُ، وَقَالَ لَهُ: "يَا زَكَّا، أَسْرِعْ وَانْزِلْ، لأَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ أَمْكُثَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ". فَأَسْرَعَ وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحًا. فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَذَمَّرُوا قَائِلِينَ: "إِنَّهُ دَخَلَ لِيَبِيتَ عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِئٍ". فَوَقَفَ زَكَّا وَقَالَ لِلرَّبِّ: "هَا أَنَا يَا رَبُّ أُعْطِي نِصْفَ أَمْوَالِي لِلْمَسَاكِينِ، وَإِنْ كُنْتُ قَدْ وَشَيْتُ بِأَحَدٍ أَرُدُّ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ". فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "الْيَوْمَ حَصَلَ خَلاَصٌ لِهَذَا الْبَيْتِ، إِذْ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ، لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ".

والمجد للـه دائما .

Responsorium na het Evangelie مرد الإنجيل باللحن الشعانيني

Ϯϕⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ: ⲡⲉϫⲉ Ⲍⲁⲕⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̅: ϯⲛⲁⲧⲏϥ ⲱ̀ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ: ⲛ̀ⲛⲓⲍⲏⲕⲓ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲱⲓⲥ.	Tie fashie in nie hie par gonta, pe zje Za-ke os im pef tshois, tie na tief o zespota, in nie hikie gen ish rois.	إتفاشي إنني هيپارخوندا : پيچى زاكّيؤس إمپيف تشويْس: تيناتيف أو ذيسپوطا : إنني هيكي خين إشرويْس.
Zacheus zei tot zijn Heer, “De helft van mijn bezittingen, zal ik geven O Meester, aan de armen met zorg.”		فَقَالَ زَكَّا لِرَبِّهِ : هَا نِصْفُ أَمْوَالِي : أُعْطِيهَا يَا سَيِّدُ : لِلْمَسَاكِينِ بِحِرْصٍ.
Ⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲫⲱⲟⲩⲡⲓ ⲛⲁⲕ: ⲡⲉ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ : ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲱⲕ: ⲟⲩⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.	Is pie oe khai af shopie nak, pe zje Ipshois Ifnotie inte nie khom, im fo-oe ghar zje insok hok, oe shirie inte Abra-am.	إيس پي أوجاي آفشوپي ناك : پيچى إپتشويْس إفنُوتي إنتى ني جوم : إمفوؤُو غار چى إنثوك هوك : أوشيري إنتى آبراآم.
Aan u is vandaag behoudenis ten deel gevallen, antwoordde de Heer God der machten, omdat ook u, een zoon van Abraham bent.”		أَجَابَ الرَّبُّ إِلَهُ الْقُوَّاتِ : هُوَذَا الْخَلاَصُ صَارَ لَكَ : الْيَوْمَ لأَنَّكَ أَنْتَ أَيْضًا : ابْنُ لإِبْرَاهِيمَ.
Ⲯⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲯⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲛⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̈ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲧ̈-ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	Zje ef esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oe-wab, tie Etreejas et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.	چيه إف إسماروؤت إنجيه إفيوت : نيم إبشيرى نيم بى إبنفما إثؤواب : ثى إتريياس إتچيك إيفول : تين أوأوشت إمموس تين تى أوأوناس .
Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drieënheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.		لأنه مبارك الآب : والإبن والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .

De Afsluitende Canon Voor Mettens
قانون الختام فى رفع بخور باكر

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ:Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.	Amien allieloja, zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	آمين الليلويا ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى . كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

آميـــن هلليلـويـا. المجد للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲱⲡⲉⲛⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲁⲣϣⲉ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.		تين أوش إيڤول إنجو إمموس چى أو پينتشويس إيسُوس پيخريستوس : إپشيري إم إفنُوتي آفشى إيخُون إى پيرُوساليم :

Wij verkondigen en zeggen O onze Heer Jezus Christus, de Zoon van God is Jeruzalem binnengekomen.

فلنصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح : ابن الله دخل اورُشليم .

Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:	sootie emmon oewoh nai nan,	سوتى إممون أووه ناى نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنـا وارحمنـا.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك. آميـن.

ⲥⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲓ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

بـاركـوا علـيَّ هـا المطـانيـة. اغفـروا لي. قـُل البـركـةَ.

De liturgie van het feest van de intrede van Christus in Jeruzalem
طقس قداس عيد دخول المسيح اورُشليم

In de nacht van Kerst worden geen psalmen gebeden, maar begint men het Offertorium met de processie waarbij de diakens kaarsen, kruizen en vaandels dragen. De gelovigen zingen de hymne van de vrede. Na het dankgebed en de absolutie zingt men zoals gewoon de hymne van het wierookvat (ⲧⲁⲓϣⲟⲣⲡ) en de voorbeden:

يدخل الأب الأسقف والأباء الكهنة والشمامسه من ناحية الباب الغربى للكنيسة حاملين معهم قرابين الحمل والقارورة والصلبان وهم يرتلون لحن الشعانين .
ثم يصلون مزامير الساعتين الثالثة والسادسة ثم يقدم الحمل ويقال لحن اللي القربان بلحنه المعروف ويقال لحن الليلويا فاى بيه بي " هذا هو اليوم الذى صنعة الرب ..."
ثم يكمل القداس كالمعتاد فى أيام الفرح حتى الهيتنيات:

lofzang van Palmzondag: Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ
لحن الشعانين إيفلوجى مينوس

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲟ̀ⲉⲣⲭⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ.	Ev lokhie menos o ergo menos en o no matie kirio, palin en o no matie kirio.	إيڤلوجيمينوس أو إرخو مينوس . إن أونوماتى كيريّو. بالين إن أونوماتى كيريّو .

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren en gezegend Hij die komt in de naam des Heren.

مبارك الآتى باسم الرب . وأيضا باسم الرب .

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱ̀ⲓ̀ⲱ ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲱ̀ⲓ̀ⲱ ⲇⲁⲩⲓⲇ.	Osanna to eejo David, palin to eejo David.	أوصنّا طو إيّو داڤيد . بالين طو إيّو داڤيد .

Hosanna aan de Zoon van David en hosanna aan de zoon van David.

أوصنّا لإبن داود وأيضا لإبن داود .

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲏ̀ⲯⲓⲥⲧⲓⲥ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲏ̀ⲯⲓⲥⲧⲓⲥ.	Osanna en ties ipsis ties, palin en ties ipsis ties.	أوصنّا إن تيس إبسيس تيس . بالين إن تيس إبسيس تيس .

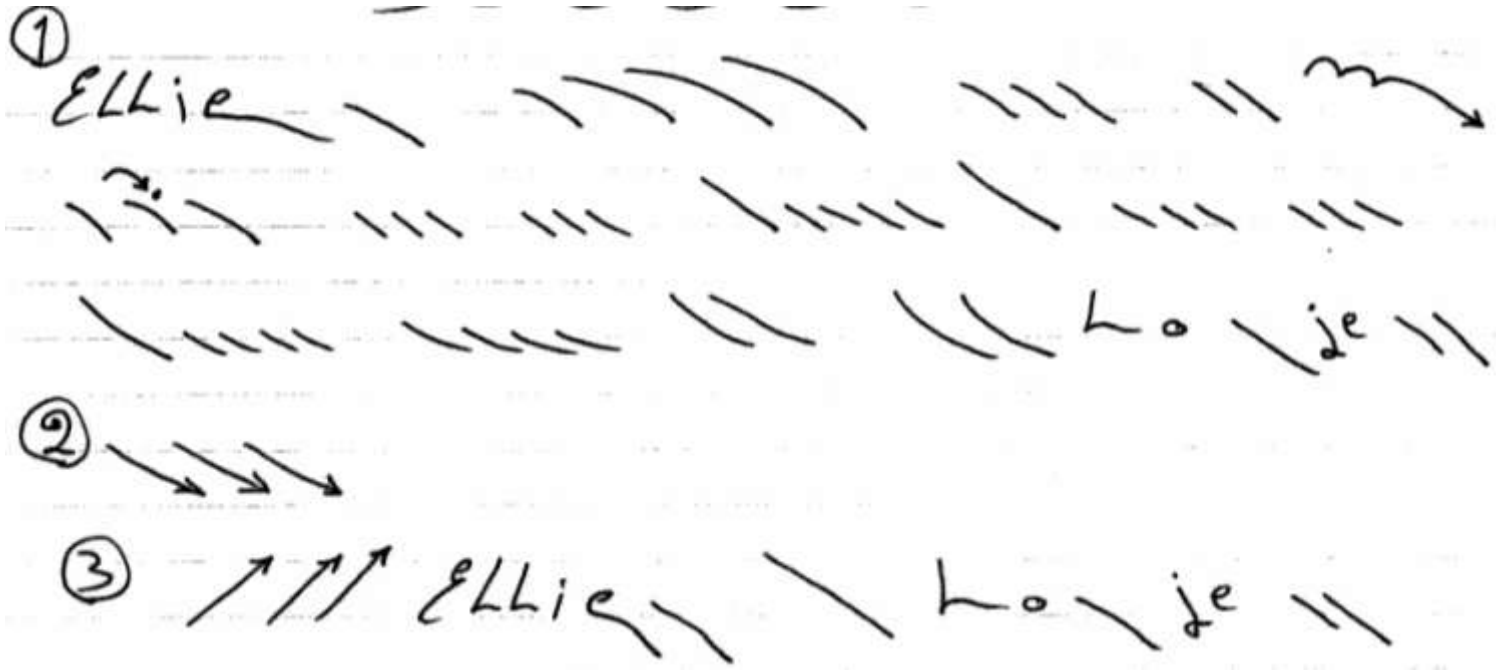
Hosanna in den hoge en hosanna in den hoge.

أوصنّا فى الأعالى . وأيضا فى الأعالى .

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲃⲁⲥⲉⲗⲓ ⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ ⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	Osanna va se-lie to Isra-iel, palin va se-lie to Isra-iel.	أوصنّا ڤاسيلى تو إسرائيل . بالين ڤاسيلى تو إسرائيل .

Hosanna aan de koning van Israël en hosanna aan de koning van Israël.

أوصنّا ملك إسرائيل وأيضا ملك إسرائيل .



Ⲛⲉⲛ ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛϫⲱ ⲱ̀ⲙⲟⲥ: ⲁⲗ ⲁⲗ ⲁⲗ.	Ten er ipsalien en kho immos ellieloje, ellieloje, ellieloje.	تين إير إبسالين إنجو إمموس الليلويا الليلويا الليلويا

Laat ons zingen, zeggende: Halleluja, Halleluja, Halleluja.

فلنرتل قائلين : هلليلويا هلليلويا هلليلويا .

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.	Pie o-oe fa Pennotie pe, palin pie o-oe fa Pennotie pe.	بى أوأوفا بِنّوتى بيه . بالين بى أوأوفا بِنّوتى بيه .

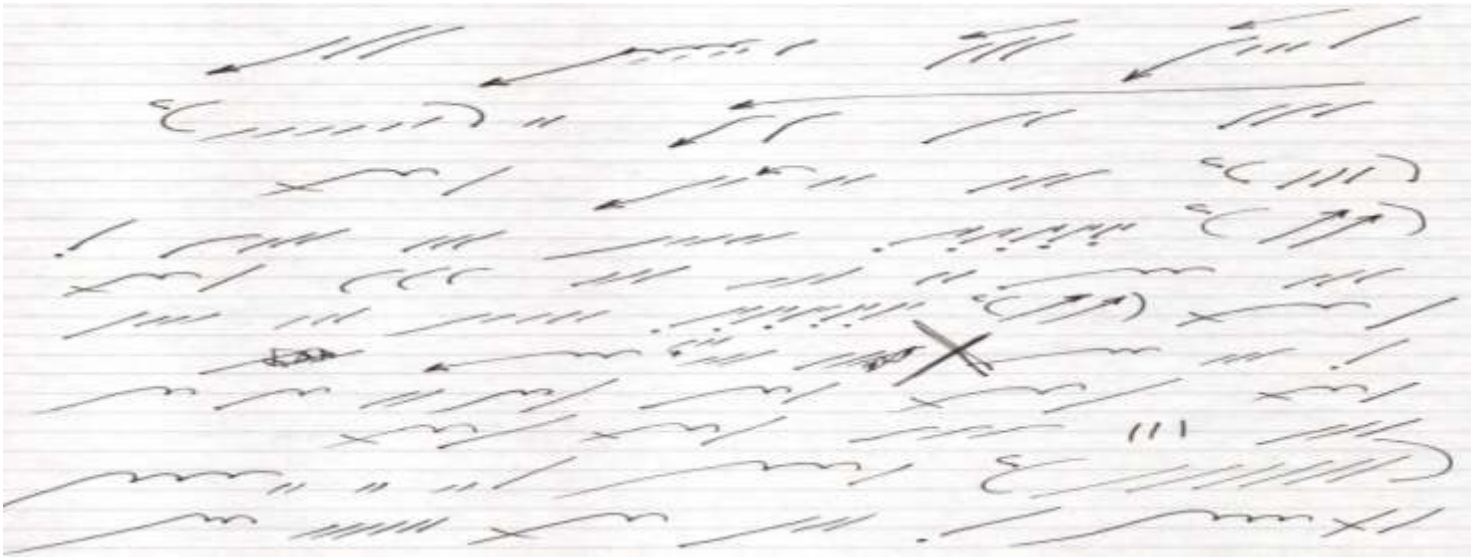
Ere zij onze God en ere zij onze God.

المجد هو لإلهنا وأيضا المجد هو لإلهنا .

Bij binnenkomst van de patriarch of bisschop

فى إستقبال الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ⲕⲁⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲩ ⲙⲁⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ	Ek esmaroo-oet aliethoos, nem pek joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, zje ak ie ak sootie emmon.	إك إزماروؤت أليثوس نيم بيك يوت إن أغاثوس نيم بى ابنفما اثوؤاب جى أف ماسك أك سوتى أممون .
Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent geboren en heeft ons verlost.		مبـــاركٌ أنـــتَ بالحقيـقـة، مع أبيـكَ الصالحِ، والــروح القــدس، لأنــكَ ,ولدت وخلصتـنا.
Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩϫⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛ-ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ : Ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲱⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Hieten nie evshie ente penjoot et tajoet en arshie erevs pa pa ava (...), nem penjoot en e-piskopos, ava (...)Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.	هيتين نى افشى انتى بينيوت اتطايوت ان أرشى ايريفس بابا افا (.....) نيم بينيوت ان إبسكوبوس افا (.....). ابشويس ارى اهموت نان امبى كو ايفـول انتى نيـن يـوتى.
Door de voorbeden van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba Tawadros en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.		بصلـــوات أبينـــا المكـرم رئيـس الكهنـة البـابـا الأنبا تـاوضروس. وآبائنـا الأسـاقفـة الحاضـريـن معنـــا. يـا رب أنعـم لنـا بمغفـرة خطايـانـا.



ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲱ ⲡⲥ̅ ⲉⲕⲉⲛⲁϩⲙⲉⲛ: ⲱ ⲡⲥ̅ ⲉⲕⲉⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛ-ⲙⲟⲓⲧ: ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑ-ⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥ̅: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Allieloeja, fai pe pie eho-oe e-ta Eptshois thamiof, ma-ren theliel en ten oe-nof emmon en gietf, o Eptshois ek e-nahmen o Eptshois, ek-e soe-ten nen mooit, ef es maroo-oet enzje fie ethneejoe gen efran em Eptshois, allieloja.	الليلويا فاى بى بى إيهوؤ إيطا إبتشويس ثاميوف مارين ثيليل إنتين أونوف إممون إنخيتف أو إبتشويس إيك إى ناهمين او إبتشويس إيك إى سوتين نين مويت إف إزماروؤت إنجى فيئثنيو خين إفران إم إبشويس. الليلويا.

Halleluja, dit is de dag, die de Heer gemaakt heeft, laten wij juichen en ons daarover verheugen. O Heer, geef ons heil, o Heer, geef ons voorspoed. Gezegend Hij die komt in de naam des Heren. Halleluja.

هلليلـويا، هـذا هـو اليـومُ الـذي صـنعَـه الـربُ، فلنفـرح ونبتهـج فيـه. يـاربُ خلصنـا، يـاربُ سهل سبلنـا، مبـارك الآتي باسـم الـربِ. هلليلـويا.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف
voor de Absolutie van de Dienaren
قبل تحليـل الخـدام

ⲛⲓⲥⲁⲃⲉϩ ⲧⲏⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲍⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟϥⲃ: ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲱⲟⲏⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ:	Nie savev tieroe ente pie Isra-iel, nie et er-hoob e-nie kap en noeb, ma thamjo en oe esh-tien en A-aroon, kata ep tajo en tie met oe-wieb,	نى سافيف تيرو إنتى بى إسرائيل نى إت إيرهوف إنيكاب إن نوب ماثاميو إن أو إشتين إنتى آآرون كاطا إبطايو إنتى ميت أوويب .

O, alle wijzen van Israël, de vervaardigers van goudbrokaat, maak een Aäronisch gewaad, dat past bij de eer van het priesterschap

يا كلَ حكمـاءِ إسرائيلِ صناع خيوط الـذهب، إصنعـوا ثـوباً هـارونيـاً لائقـاً بكـرامة كهنـوت

en na de Absolutie van de Dienaren
وبعده تحليـل الخـدام

ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀-ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..)* ⲡⲓⲱⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅.	em penjoot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (…).	إمبين يوت إت طايوت إن أرشى إيرفس بابا آفا (.....) بى مينيريت إنتى بى إخرستوس.

van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (…).

أبينا المكـــرم رئيس الكهنـة البـابـا أنبـا (...).

*Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (…): ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.	Nem penjot en episkopos ava (…), nie menratie ente Piegristos.	نيم بنيوت إن إبسكوبوس أفا (...). نى مينراتى إنتى بخرستوس .

en onze vader de bisschop abba (…), de geliefde van Christus.

وأبينـــا الأسقف أنبـا (...) حبيب المسيـح.

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	Soo-thies amien. Ke too pnevmatie soe.	سوثيس أمين كى طو بنيفماتى سو.

U bent verlost. Amen. En met uw geest.

خَلَصْتَ حقـاً ومع روحِـــكَ.

De Hymne van de Maagd لحـن العــذراء

Na de absolutie zingen de gelovigen de volgende hymn voor de Maagd Maria.

بعـد تحليـل الخـدام يـرتـل الشعـب لحـن العــذراء مـريـم.

De hymne *Tai shoerie* لحن طاى شورى

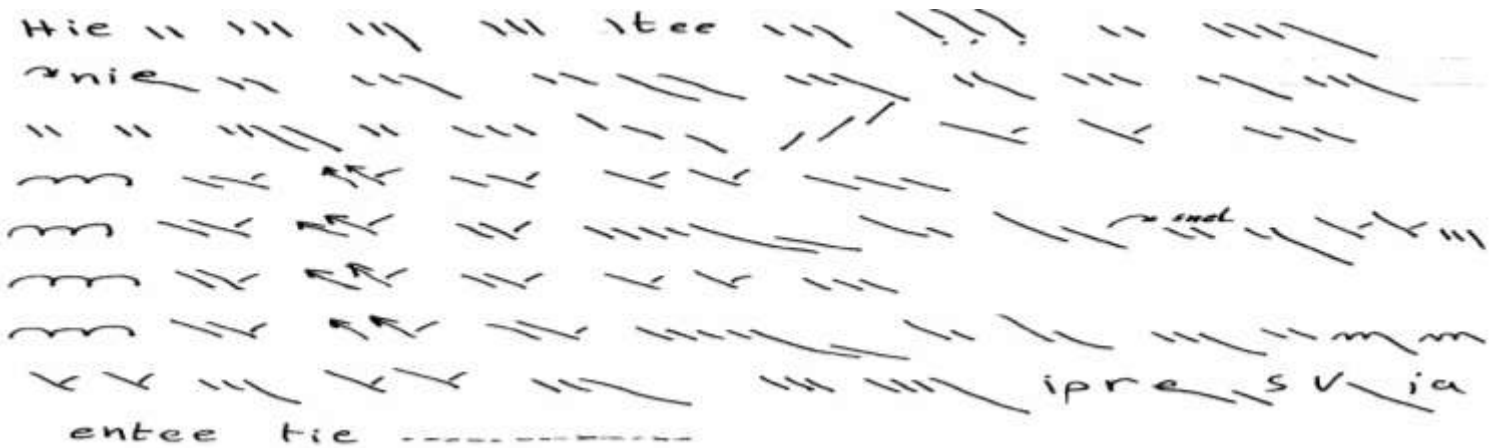
Op de zaterdagen en zondagen zingen de gelovigen.

في السبـوت والآحـاد يقـول الشعـب .

Ⲧⲁⲓⲱⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓ-ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛⲍⲓⲍ ⲛ̀ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ⲫⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩϥⲓ.	Tai shoerie en noeb en katharos, etfai ga pie aroomata, et gen nen zj-iekh en A-aron pie oewieb, eftale oe estoi-noefie e-epshooi ezjen pie ma en er shoo-oeshie.	طاي شوري إن نوف إن كاثاروس، إيت فاي خا بي آرو ما طا إيت خين نين جيج، إن آ آرون بي أوويف إفطالي، أو إيسطوي نوفي، إي إبشوي إيجين بي ما إن إير شوؤشي

Dit wierookvat van zuiver goud, dat het aroma draagt, is in de handen van Aäron de priester, die wierook aanbiedt aan het altaar.

المجمرة الـذهب هي العـذراء وعنبرها هـو مخلصنا ولدته وخلصنا وغفـــر لنـا خطايانـا.



De Voorbeden الهيتنيـــــات

ϩιτεν νιⲡρεcβιὰ ⲛτε ϯθεὸτοκοc ⲉⲑⲩ Ⲙαριὰ: Ⲡⲥ̅ ⲁριϩⲱοτ ⲛⲁⲛ ⲱⲡιχω ⲉⲃⲟⲗ ⲛτε ⲛⲉⲛⲛⲟⲃι.	Hieten nie epresveeja ente tie theotokos eth-oe-wab Mareeja, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.	هيتين ني ابريسفيا إنتيه تي ثيه أوطوكوس إثؤاب ماريا إبتشويس. آرى أهموت نان إمبي كو إيفول إنتيه نين نوفى .

Door de voorspraak van de Moeder Gods, de heilige Maria, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

ϩιτεν νιⲡρεcβιὰ ⲛτε πιϣⲁϣϥ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗοc ⲛⲉⲱ ⲛιⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩ-ⲣⲁⲛιⲟⲛ: Ⲡⲥ̅...	Hieten nie epresveeja ente pie shashf en arshie ankhelos nem nie taghma en e-poeranion, Eptshois...	هيتين ني ابريسفيا إنتيه بي شاشف إن آرشي آنجيلوس نيم ني طغما إن ابورانيون إبتشويس. آرى أهموت نان ...

Door de voorspraak van de zeven aartsengelen en de hemelse rangen, o Heer…

بشفاعات السبع رؤساء الملائكة و الطغمات السمائية. يارب أنعم ...

ϩιτεν νιⲉⲩχⲏ ⲛτε ⲛⲁⲥ̅ ⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲡοcτοⲗοc ⲛⲉⲱ ⲡcⲉⲡι ⲛτε ⲛιⲙⲁⲑⲏτηc: Ⲡⲥ̅...	Hieten nie evshie ente na tshois en jotie en apstolos nem epsepie ente nie mathieties, Eptshois...	هيتين ني أفشى إنتيه ناشويس انيوتى إن آبوسطولوس نيم إبسيبى إنتيه ني ما ثيتيس إبتشويس ...

Door de voorbede van mijn meesters en vaders de apostelen, en de overige discipelen, o Heer…

بصلوات سادتى الآباء الرسل وبقية التلاميذ. يارب أنعم ...

ϩιτεν νιⲉⲩχⲏ ⲛτε πι-ⲑⲉⲱρⲓⲙοc ⲛⲉⲛⲁⲥⲥⲉⲗιcτηc Ⲙαρκοc πιⲁⲡοcτοⲗοc: Ⲡⲥ̅...	Hieten nie evshie ente pie the-o rie mos en ev ankhelesties Markos pie apostolos, Eptshois...	هيتين ني افشى إنتيه بي ثيه أوريموس إن إف آنجيليستيس ماركوس بي آبوسطولوس إبتشويس ...

Door de voorbede van de Godziener, de Evangelist, Markus de apostel, o Heer…

بصلوات ناظر الإله الأنجيلى مرقس الرسول. يارب أنعم...

ϩιτεν νιϣχη : ντε πιαρ-χηδιακων ετϣαρωοτ Στεφανος πιϣορπ ϣμαρτυρος: Πϭοις αριϣωοτ...	Hieten nie evshie ente pie arshie ziakon et esmaro-oet Stefanos pie shorp em martieros, Eptshois…	هيتين ني افشى إنتيه بي أرشى ذياكون إتإسماروؤت إستيفانوس بى شورب إممارتيروس إبتشويس ...

بصلوات رئيس الشمامسة القديس اسطفانوس اول الشهداء يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا

Door de voorbede van de gezegende aartsdiaken, Stefanus de eerste martelaar, o Heer, schenk ons…

ϩιτεν νιεϣχη ντε νιαθλοφορος ϣμαρτυρος παϭοις ποτρο Ϭεορϭιως: Φιλοπατηρ Μερκοτριος:νεω απα Μηνα ντε νιφαιατ : Πϭ...	Hieten nie evshie ente nie athloforos em martieros pa tshois ep oero Georgios, Filopatier Merkoerios, ava Mina ente nie Fajat, Eptshois …	هيتين ني افشى إنتيه نى أثلوفوروس إممارتيروس باتشويس إبؤورو جيؤرجيوس , فيلوباتير ميرقوريوس , أفا مينا إنتى نى فايات . إبتشويس ...

بصلوات المجاهدين الشهداء سيدى الملك جيؤرجيوس.و محب الآب مرقوريوس و مارمينا البياضى . يارب أنعم ...

Door de voorbede van de overwinnende martelaren, mijn meester koning Georgius, Philopater Mercurius, abba Mina van Bayad, o Heer …

ϩιτεν νιεϣχη ντε νενιωϯ εθοταβ ντδικεος : πιχωρι εθοταβ αββα Μωϲη : νεω αββα Ⲁρϲενιος πϲαϩ ντωηρι ννιοτρωοτ Πϭ...	Hieten nie evshie ente nenjotie eth- oe-wab en zieke-os pie khoorie eth-oe-wab ava Moosie, nem ava Arsenios ep sag ente nie shierie en nie oe-roo-oe, Eptshois ...	هيتين ني أفشى إنتيه نينيوتى إثؤواب إن ذيه كيه أوس بي جوري إثؤواب آفا موسي , نيم أفى أرسانيوس إبساخ إنتى نى شيرى إنى أورؤو . إبتشويس...

بصلوات أباؤنا القديسين الأبرار القوي القديس أنبا موسي , والأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك يارب أنعم ...

Door de voorbede van onze heilige rechtvaardige vaders de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers, o Heer …

ϩιτεν νιεϥχη ⲛ̀τε νιⲉⲑϥ ⲛ̀τε ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟϥ ⲡⲓⲟϥⲁⲓ ⲡⲓⲟϥⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: Ⲡ̅ⲥ̅...	Hieten nie evshie ente nie eth-oe-wab ente pai eho-oe pie oe-wai pie oe-wai kata pef ran, Eptshois...	هيتين ني أفشى إنتيه ني إثؤواب إنتيه باى إيهؤو بي أؤواى بي أؤواى كاطا بيفران إبتشويس ...

بصلوات قديسى هذا اليوم كل واحد بإسمه. يارب أنعم...

Door de voorbede van de heiligen van deze dag, iedereen bij naam, o Heer…

ϩιτεν νοϥϥχη ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ̀ⲡⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) : Ⲡ̅ⲥ̅...	Hieten noe evshie areh e-ep on-g em penjoot et tajoet en arshie erevs pa pa ava (...), Eptshois...	هيتين نو أفشى آريه ابؤنخ ام بين يـوت إتطايوت إن أرشى ايرفس بابا آفا .... إبتشويس . ..

بصلواتهم أحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة (....) يا رب ...

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (…), o Heer…

ϩιτεν νοϥ̀ϥχη : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱⲓⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ(...) ⲡ̀ⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : Ⲡ̅ⲥ̅	Hieten noe evshie areh e-ep on-g em penjoot et tajoet en zieke-os ava (...) pie e-piskopos, Eptshois...	هيتين نو أفشى آريه ابؤنخ ام بين يـوت إتطايوت إن ذيكيؤس آفا (....) بى إبيسكوبوس إبتشويس . ..

بصلواتهم إحفظ حيـاة أبينا المكـرم الأسقف الأنبا (...). يارب.

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze geëerde rechtvaardige vader, abba (…) de bisschop, o Heer…

ⲧⲉⲛⲟϥⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑϥ: ⲍⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Ten oe-oosht emmok o Piegristos, nem pek joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, zje ak-ie ak sootie emmon, nai nan.	تين أؤأوشت إمموك أو بي إخرستوس نيم بيك يوت إن أغاثوس نيم بي إبنفما إثؤواب جى آك إى آكسوتى إممون ناى نان.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent geboren en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

De Paulinische Brief — البــولـس

Παυλος ϕⲃωκ ⲙ̀Πενⲥ̅ⲥ̅ Ιηсоус Пⲭ̅с̅: пὶапостолос етⲑⲁгеⲱ: ϕнѐтаυⲑⲁⲱϥ ѐпιгⲱⲛⲛоυϥι ⲛ̀тє Ⲫ†.	Pavlos ef vook em Pentshois Iesoes Piegristos, pie apostolos et-thahem, fie etav thashf e-pie hie shennoefie ente Efnoetie	بافلوس إف فوك إمبين شويس إيسوس بي إخرستوس بي آبوسطولوس إيتثاهيم إيئيتاف ثاشف إي بي هي شيننوفي إنتي إفنوتي.

Paulus, een dienstknecht van Jezus Christus, een geroepen apostel, afgezonderd voor het Evangelie van God.

بولـس عبـد ربنـا يسـوع المسيح الرسـول، المدعــو المفرز لبشارة اللـه.

Ⲫсυⲛⲁⲝιс Ⲁпостолос Ⲛιгєⲃρєос Кєф ⲑ̅

Пⲭ̅с̅ ⲁє ѐтаϥ̀ пιарⲭнѐрєυс ⲛ̀тє ⲛὶⲥⲁⲑоⲛ єⲑⲛⲁⲱⲱпι ѐⲃоλгιтєⲛ †ⲛιⲱ† ⲛ̀ⲥкυⲛн оυоⲩ єтⲭнк ѐⲃоλ: ⲛоυⲱоⲛк ⲛ̀ⲭιⲭ ⲁⲛ тє: ѐтє ϕⲁι пє ⲭє ⲑⲁ пⲁιсѡⲛт ⲁⲛ тє. Оυⲗє ѐⲃоλгιтєⲛ ⲡ̀ⲥⲛоϥ ⲛ̀тє гⲁⲛⲃⲁρнιт ⲁⲛ тє нєⲱ гⲁⲛⲱⲁсι: ⲁλλⲁ ѐⲃоλгιтєⲛ пєϥⲥⲛоϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ̀ⲙⲟϥ:

Er wordt afgesloten met het volgende: وفي ختــامـه يقـول:

Пιⲉⲙоτ ɣⲁр нєⲱⲱтєⲛ нєⲱ ⲧгιρнн єгсоп: ⲭє ⲁ̀ⲙнⲛ єсⲉ̀ⲱⲱпι.	Pie ehmot ghar nemooten nem et hierinie evsop, zje amien es-e shoopie.	بي إهموت غارنيموتين نيم إتهيريني إفسوب جي آمين إيس إيشوبي.

De genade en vrede zij met u. Amen, zo mag het zijn.

النعمـة معكــم والســلام معــاً. آميــن. يكـون.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ⲡⲓϣⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲙⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲥⲓⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡⲁ ⲧⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (…)	Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoes Piegristos ef e-shoopie nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (...)	بي إهموت غار إمبين تشويس إيسوس بي إخرستوس إف إيشوبي نيم بيك آجيون إبنيفما باشويس إن يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا آفا (…)

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine geest, mijn geëerde meester en vader, de hoge-priester paus abba (…).*	نعمةُ ربنا يسوع المسيح تكون مع روحِك الطاهرة يا سيدي الآب المُكرَّم ورئيس الكهنة البابا الأنبا (...)*

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (…).	Nem penjot en episkopos ava (…)	نيم بيم بنيوت إن ابيسكوبوس افا (...)

En onze vader de bisschop abba (…).	وأبينا الأسقف الأنبا (…).

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ Ⲡⲥ̅: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲫⲱⲡⲓ.	Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es e-shoopie.	ماري بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف أوجاي خين إبشويس جي آمين إس إيشوبي.

Moge de clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.	فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الربِ آمين. يكون.

أو يقال لحن بى إهموت غار الكبيرة

of Na de Paulinische Brief in het Koptisch zingen de gelovigen de volgende hymne

أوبعـد قــرأة البـولـس قبطيـاً يقـول الشعـب هـذا اللحـن

Πιϩωοτ ϩαρ ⲙⲫⲏⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. Ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅. Ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	Pie ehmot ghar em efnoetie Efjoot pie Pandokratoor. Nem tie garies ente pef monokhenies en shierie Iesoes Piegristos Pentshois. Nem tie kieno-nie-a nem tie zore-a, ente pie Pnevma eth-oewab em parak-lieton.	بي اهموت غار ام افنوتي افيوت بي باندوكراطور : نيم تي خاريس انتى بيف مونوجنيس انشيري ايسوس بخريستوس بينتشويس : نيم تي كينوني أ نيم تي ذورى أ انتى بيبنيفما اثوؤاب إم باراكليتون

De genade van God de Vader, de Pantokrator, en de genade van Zijn Eniggeboren Zoon Jezus Christus, onze Heer, en de gemeenschap en gave van de Heilige Geest de Parakleet,

نعمة الله الأب ضابط الكل . نعمة ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا . وشركه وعطية الروح القدس المعزي .

Ⲉⲧⲉⲓ ⲉ̀ϩⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲁϥⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (.....).	Ev-e-ie e-ehrie ezjen et a-fe em pie makarios en-joot et ta-joet en arshie erevs pa-pa ava (.....).	اف ايئي إهري إيجين ات افى ام بي ماكاريوس انيوت اتطايوت ان ارشي ايرفس بابا افا (.....) .

kome op de gezegende eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (…)

تحل علي رأس أبينا الطوباوي المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (.....) .

ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲁϥⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (.....).	Nem ezjen et a-fe em pie makarios en joot et tajoet en episkopos ava (.....).	نيم إيجين إت أفى ام بي ماكاريوس إنيوت اتطايوت ان إيبسكوبوس افا (.....)

En op de gezegende eerbiedwaardige vader de bisschop abba (…)

وعلى رأس أبينا الطوباوى المكرم الأسقف أنبا (...) .

Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲙ̀ⲧⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ. Ⲓⲱⲃⲉ ⲉ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem. Toobh e-pie Egriestos e-ehrie ekhoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.

افنوتي انتى اتفي اف ايطاجرو أوو هيجين نوو اثرونوس ان هان ميش ان رومبي نيم هان سيو ان هيرينيكون : انتيف ثيفيو اننوو جاجي تيرو صابيسيت اننوو اتشالفج ان كوليم : طوبه ابي خريستوس إإهري إيجون انتيف كانين نوفي نان ايفول خين او هيريني كاطا بيف نيشتي اناي .

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten. Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

إله السماء يثبته علي كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة. ويخضع أعداءه جميعاً تحت قدميه سريعا. اطلب من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمتك.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ Ⲡ̅Ⲥ̅: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲟⲩⲡⲓ.

Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es e-shoopie.

ماري بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف أوجاي خين إبشويس جي آمين إس إيشوبي.

Moge de clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الربِ آمين. يكون.

De Paulinisch brieven,
een lezing uit de brief van St. Paulus aan de **Hebreeën**, zijn zegen zij met ons. **Heb 9:11-28**

Maar Christus, opgetreden als hogepriester der goederen, die gekomen zijn, is door de grotere en meer volmaakte tabernakel, niet met handen gemaakt, dat is, niet van deze schepping, en dat niet met het bloed van bokken en kalveren, maar met zijn eigen bloed eens voor altijd binnengegaan in het heiligdom, waardoor Hij een eeuwige verlossing verwierf.
Want al *reeds* het bloed van bokken en stieren en de besprenging met de as der vaars hen, die verontreinigd zijn, heiligt, zodat zij naar het vlees gereinigd worden, hoeveel te meer zal het bloed van Christus, die door de eeuwige Geest Zichzelf als een smetteloos offer aan God gebracht heeft, ons bewustzijn reinigen van dode werken, om de levende God te dienen?
En daarom is Hij de middelaar van een nieuw verbond, opdat, nu Hij de dood had ondergaan, om te bevrijden van de overtredingen onder het eerste verbond, de geroepenen de belofte der eeuwige erfenis ontvangen zouden. Want waar een testament is, moet noodzakelijk van de dood van de erflater melding gemaakt worden; een testament toch wordt alleen van kracht, indien er iemand gestorven is, daar het nog geen gevolg heeft, zolang de erflater leeft. Daarom is ook het eerste *verbond* niet zonder bloed ingewijd.

البولس
من رسالة معلمنا بولس الرسول **إلى** الْعِبْرَانِيِّينَ، بركاته على جميعنا أمين **(عب ٩: ١١ - ٢٨)**

وَأَمَّا الْمَسِيحُ، وَهُوَ قَدْ جَاءَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ لِلْخَيْرَاتِ الْعَتِيدَةِ، فَبِالْمَسْكَنِ الأَعْظَمِ وَالأَكْمَلِ، غَيْرِ الْمَصْنُوعِ بِيَدٍ، أَيِ الَّذِي لَيْسَ مِنْ هَذِهِ الْخَلِيقَةِ، وَلَيْسَ بِدَمِ تُيُوسٍ وَعُجُولٍ، بَلْ بِدَمِ نَفْسِهِ، دَخَلَ مَرَّةً وَاحِدَةً إِلَى الأَقْدَاسِ، فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيًّا. لأَنَّهُ إِنْ كَانَ دَمُ ثِيرَانٍ وَتُيُوسٍ وَرَمَادُ عِجْلَةٍ مَرْشُوشٌ عَلَى الْمُنَجَّسِينَ، يُقَدِّسُ إِلَى طَهَارَةِ الْجَسَدِ، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ يَكُونُ دَمُ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِرُوحٍ أَزَلِيٍّ قَدَّمَ نَفْسَهُ للهِ بِلاَ عَيْبٍ، يُطَهِّرُ ضَمَائِرَكُمْ مِنْ أَعْمَالٍ مَيِّتَةٍ لِتَخْدِمُوا اللهَ الْحَيَّ!
وَلأَجْلِ هَذَا هُوَ وَسِيطُ عَهْدٍ جَدِيدٍ، لِكَيْ يَكُونَ الْمَدْعُوُّونَ - إِذْ صَارَ مَوْتٌ لِفِدَاءِ التَّعَدِّيَاتِ الَّتِي فِي الْعَهْدِ الأَوَّلِ - يَنَالُونَ وَعْدَ الْمِيرَاثِ الأَبَدِيِّ. لأَنَّهُ حَيْثُ تُوجَدُ وَصِيَّةٌ، يَلْزَمُ بَيَانُ مَوْتِ الْمُوصِي. لأَنَّ الْوَصِيَّةَ ثَابِتَةٌ عَلَى الْمَوْتَى، إِذْ لاَ قُوَّةَ لَهَا الْبَتَّةَ مَا دَامَ الْمُوصِي حَيًّا. فَمِنْ ثَمَّ الأَوَّلُ أَيْضًا لَمْ يُكَرَّسْ بِلاَ دَمٍ،

Want nadat door Mozes elk gebod volgens de wet aan al het volk was medegedeeld, nam hij het bloed der kalveren en der bokken met water, scharlaken wol en hysop en besprengde het boek zelf en al het volk, zeggende: Dit is het bloed van het verbond, dat God u heeft voorgeschreven.
En ook de tabernakel en al het gereedschap voor de eredienst besprengde hij evenzo met bloed. En nagenoeg alles wordt volgens de wet met bloed gereinigd, en zonder bloedstorting geschiedt er geen vergeving. Noodzakelijk moesten dus hiermede de afbeeldingen van de hemelse dingen gereinigd worden, maar de hemelse dingen zelf met betere offeranden dan deze. Want Christus is niet binnengegaan in een heiligdom met handen gemaakt, een afbeelding van het ware, maar in de hemel zelf, om thans, ons ten goede, voor het aangezicht Gods te verschijnen;
ook niet om Zichzelf dikwijls te offeren, gelijk de hogepriester jaarlijks met ander bloed dan het zijne in het heiligdom gaat, want dan had Hij dikwijls moeten lijden sinds de grondlegging der wereld; maar thans is Hij eenmaal, bij de voleinding der eeuwen, verschenen om door zijn offer de zonde weg te doen.
En zoals het de mensen beschikt is, eenmaal te sterven en daarna het oordeel, zo zal ook Christus, nadat Hij Zich eenmaal geofferd heeft om veler zonden op Zich te nemen, ten tweeden male zonder zonde aanschouwd worden door hen, die Hem tot hun heil verwachten.

De genade en de vrede van de Heer zij met ons. Amen.

لأَنَّ مُوسَى بَعْدَمَا كَلَّمَ جَمِيعَ الشَّعْبِ بِكُلِّ وَصِيَّةٍ بِحَسَبِ النَّامُوسِ، أَخَذَ دَمَ الْعُجُولِ وَالتُّيُوسِ، مَعَ مَاءٍ وَصُوفًا قِرْمِزِيًّا وَزُوفَا، وَرَشَّ الْكِتَابَ نَفْسَهُ وَجَمِيعَ الشَّعْبِ، قَائِلاً: "هَذَا هُوَ دَمُ الْعَهْدِ الَّذِي أَوْصَاكُمُ اللهُ بِهِ". وَالْمَسْكَنَ أَيْضًا وَجَمِيعَ آنِيَةِ الْخِدْمَةِ رَشَّهَا كَذَلِكَ بِالدَّمِ. وَكُلُّ شَيْءٍ تَقْرِيبًا يَتَطَهَّرُ حَسَبَ النَّامُوسِ بِالدَّمِ، وَبِدُونِ سَفْكِ دَمٍ لاَ تَحْصُلُ مَغْفِرَةٌ!
فَكَانَ يَلْزَمُ أَنَّ أَمْثِلَةَ الأَشْيَاءِ الَّتِي فِي السَّمَاوَاتِ تُطَهَّرُ بِهَذِهِ، وَأَمَّا السَّمَاوِيَّاتُ عَيْنُهَا، فَبِذَبَائِحَ أَفْضَلَ مِنْ هَذِهِ. لأَنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يَدْخُلْ إِلَى أَقْدَاسٍ مَصْنُوعَةٍ بِيَدٍ أَشْبَاهِ الْحَقِيقِيَّةِ، بَلْ إِلَى السَّمَاءِ عَيْنِهَا، لِيَظْهَرَ الآنَ أَمَامَ وَجْهِ اللهِ لأَجْلِنَا. وَلاَ لِيُقَدِّمَ نَفْسَهُ مِرَارًا كَثِيرَةً، كَمَا يَدْخُلُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ إِلَى الأَقْدَاسِ كُلَّ سَنَةٍ بِدَمٍ آخَرَ. فَإِذْ ذَاكَ كَانَ يَجِبُ أَنْ يَتَأَلَّمَ مِرَارًا كَثِيرَةً مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ، وَلَكِنَّهُ الآنَ قَدْ أُظْهِرَ مَرَّةً عِنْدَ انْقِضَاءِ الدُّهُورِ لِيُبْطِلَ الْخَطِيَّةَ بِذَبِيحَةِ نَفْسِهِ. وَكَمَا وُضِعَ لِلنَّاسِ أَنْ يَمُوتُوا مَرَّةً ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ الدَّيْنُونَةُ، هَكَذَا الْمَسِيحُ أَيْضًا، بَعْدَمَا قُدِّمَ مَرَّةً لِكَيْ يَحْمِلَ خَطَايَا كَثِيرِينَ، سَيَظْهَرُ ثَانِيَةً بِلاَ خَطِيَّةٍ لِلْخَلاَصِ لِلَّذِينَ يَنْتَظِرُونَهُ.

نعمة الله الأب فلتحل على جميعنا أمين .

De Katholieke Brief — الكـاثـوليكـون (الرسـائـل الجـامعـة)

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ .	Katholiekon.	كاثوليكون .
De Katholikon,		الكاثـوليكـون.
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ..... ⲛⲁⲱⲉⲛⲣⲁⲧ.	Evol gen tie epistolie ente penjoot ..... na menratie.	ايفول خين تى إيه بيسطولى إنتيه بينيوت (.....) نامين راتي.
Uit de brief van onze vader ....., mijn geliefden:		مـن رسـالـة أبينـا (.....) يـا أحبـائي.

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϣⲁϩⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲉⲩⲣϩⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓϣⲱⲟⲧ ϫⲉ ϕⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲉⲙϩⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲧⲁⲗⲃⲟϥ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ϕⲛⲟⲃⲓ: Ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲉϥⲁⲓϥ ϩⲉⲛ ϕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲧ:

er wordt afgesloten met het volgende: — **وفي ختـامـه يقـول:**

Ⲛⲁⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲧ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Na esnie-joe em per menre pie kozmos, oe-ze nie et shop gen pie kozmos, pie kozmos na sienie nem tef e-pie thiemia, fie ze et-ierie em ef oe-oosh em Efnoetie, ef na shoopie sha eneh. Amien.	نا إسنيو إمبير مينري بي كوزموس . أوذي نيئتشوب خين بي كوزموس . بي كوزموس ناسيني نيم تيف إبيثيميا . في ذي إتئيري إم إفنؤوش إم إفنوتي إفنا شوبي شا إينيه آمين.
Mijn broeders, bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.		يا إخوتي لاتحبوا العالـمِ ولا الأشيـاء التي فـي العالـمِ، العـالـم يـزولُ وشهـوتـه، والـذي يصنـعُ إرادة اللـه يـدومُ إلى الأبـدِ. آميـن.

De Katholieke brieven,
een lezing uit de 1e brief van St. **Petrus**, zijn zegen zij met ons. **1Pe 4:1-11**

Daar Christus dan naar het vlees geleden heeft, moet ook gij u wapenen met dezelfde gedachte, dat, wie naar het vlees geleden heeft, onttrokken is aan de zonde, om niet meer naar de begeerten van mensen, maar naar de wil van God de tijd, die nog rest in het vlees, te leven. Want er is tijd genoeg voorbijgegaan met het volbrengen van de wil der heidenen, toen gij wandeldet in allerlei losbandigheid, begeerten, dronkenschap, brassen, drinken en onzedelijke afgoderij.
Daarom bevreemdt het hen, dat gij u niet met hen stort in diezelfde poel van liederlijkheid, en zij belasteren u; maar zij zullen daarvan rekenschap moeten geven aan Hem, die gereed staat om levenden en doden te oordelen. Want daartoe is ook aan doden het evangelie gebracht, opdat zij wel, naar de mens, wat het vlees aangaat, zouden geoordeeld worden doch, naar God, wat de geest betreft, zouden leven.
Het einde aller dingen is nabijgekomen. Komt dus tot bezinning en wordt nuchter, opdat gij kunt bidden. Hebt bovenal bestendige liefde jegens elkander, want de liefde bedekt tal van zonden. Weest gastvrij jegens elkander, zonder morren.

الكاثوليكون
الكاثوليكون من رسالة معلمنا بُطْرُسَ الرسول الأُولَى بركاته على جميعنا أمين (١بط ٤: ١- ١١)

فَإِذْ قَدْ تَأَلَّمَ الْمَسِيحُ لأَجْلِنَا بِالْجَسَدِ، تَسَلَّحُوا أَنْتُمْ أَيْضًا بِهذِهِ النِّيَّةِ. فَإِنَّ مَنْ تَأَلَّمَ فِي الْجَسَدِ، كُفَّ عَنِ الْخَطِيَّةِ، لِكَيْ لاَ يَعِيشَ أَيْضًا الزَّمَانَ الْبَاقِيَ فِي الْجَسَدِ، لِشَهَوَاتِ النَّاسِ، بَلْ لإِرَادَةِ اللهِ. لأَنَّ زَمَانَ الْحَيَاةِ الَّذِي مَضَى يَكْفِينَا لِنَكُونَ قَدْ عَمِلْنَا إِرَادَةَ الأُمَمِ، سَالِكِينَ فِي الدَّعَارَةِ وَالشَّهَوَاتِ، وَإِدْمَانِ الْخَمْرِ، وَالْبَطَرِ، وَالْمُنَادَمَاتِ، وَعِبَادَةِ الأَوْثَانِ الْمُحَرَّمَةِ، الأَمْرُ الَّذِي فِيهِ يَسْتَغْرِبُونَ أَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَرْكُضُونَ مَعَهُمْ إِلَى فَيْضِ هذِهِ الْخَلاَعَةِ عَيْنِهَا، مُجَدِّفِينَ. الَّذِينَ سَوْفَ يُعْطُونَ حِسَابًا لِلَّذِي هُوَ عَلَى اسْتِعْدَادٍ أَنْ يَدِينَ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتَ. فَإِنَّهُ لأَجْلِ هذَا بُشِّرَ الْمَوْتَى أَيْضًا، لِكَيْ يُدَانُوا حَسَبَ النَّاسِ بِالْجَسَدِ، وَلَكِنْ لِيَحْيُوا حَسَبَ اللهِ بِالرُّوحِ.

وَإِنَّمَا نِهَايَةُ كُلِّ شَيْءٍ قَدِ اقْتَرَبَتْ، فَتَعَقَّلُوا وَاصْحُوا لِلصَّلَوَاتِ. وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ، لِتَكُنْ مَحَبَّتُكُمْ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ شَدِيدَةً، لأَنَّ الْمَحَبَّةَ تَسْتُرُ كَثْرَةً مِنَ الْخَطَايَا. كُونُوا مُضِيفِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِلاَ دَمْدَمَةٍ.

Dient elkander, een ieder naar de genadegave, die hij ontvangen heeft, als goede rentmeesters over de velerlei genade Gods.
Spreekt iemand, laten het woorden zijn als van God; dient iemand, laat het zijn als uit kracht, door God verleend, opdat in alles God verheerlijkt worde door Jezus Christus, aan wie de heerlijkheid is en de kracht, in alle eeuwigheid! Amen.

لِيَكُنْ كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ مَا أَخَذَ مَوْهِبَةً، يَخْدِمُ بِهَا بَعْضُكُمْ بَعْضًا، كَوُكَلاَءَ صَالِحِينَ عَلَى نِعْمَةِ اللهِ الْمُتَنَوِّعَةِ. إِنْ كَانَ يَتَكَلَّمُ أَحَدٌ فَكَأَقْوَالِ اللهِ. وَإِنْ كَانَ يَخْدِمُ أَحَدٌ فَكَأَنَّهُ مِنْ قُوَّةٍ يَمْنَحُهَا اللهُ، لِكَيْ يَتَمَجَّدَ اللهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.

Bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.

لاتحبوا العالم ولا الأشياء التى فى العالم لأن العالم يمضى وشهوته تزول وأما كلام الرب فيدوم إلى الأبد .

Het Responsorium van de Praxis مرد الإبركسيس

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ: ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ϥⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϧⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ.

Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

أوصَنَّا خين ني إتتشوسي : فاي پي إپؤُورو إم پي إيسرائيل : إف إسماروؤُوت إنچى في إثنِيُّو : خين إفران إم إپتشويْس إنتى ني جوم.

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

أوصَنَّا في الأعالي : هذا هو ملك إسرائيل : مباركٌ الآتي : باسم رب القوات.

Ⲕⲫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲩ ⲙⲁⲥ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ek esmaroo-oet aliethoos, nem pek joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, zje ak ie ak sootie emmon nai nan..

إك إسماروؤت آليثوس نيم بيك يوت إن آغاثوس: نيم بي إبنفما إثؤواب جى أف ماسك أكسوتي إممون ناي نان .

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent geboren en heeft ons verlost, ontferm U over ons..

مبـــاركٌ أنـــتَ بالحقيـقـة، مع أبيكَ الصالحِ، والـــروح القـــدس، لأنـــكَ ,ولدت وخلصتـنا.

De Praxis (Handelingen) — الإبـركسيـس (أعمـال الرسـل)

Ⲡⲣⲁϫⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	Praxies ente nen jotie en apostolos, e-re poe esmoe eth-oewab shoopie neman.	إبركسيس إنتي نين يوتي إن آبوسطولوس : إيري إزمو إثؤواب شوبي نيمان.

De Handelingen van onze vaders de apostelen, moge hun heilige zegen met ons zijn.

أعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا.

Ⲡⲣⲁϫⲓⲥ Ⲕⲉϥ ⲕⲏ

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲯⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲁⲛⲓ ⲉⲓ ⲟⲩⲭⲟⲓ ⲛⲧⲉ Ⲣⲁⲕⲟⲧ: ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲛⲱⲏⲓⲛⲓ ⲉⲓⲱⲧϥ ⲛⲧⲉ ⲉⲁⲛ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲉⲁϥⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲭⲓⲙⲁϫⲓⲛ ϩⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲟⲥ: Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉⲥⲩⲣⲁⲕⲟⲩⲥⲁⲥ ⲁⲛⲯⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲯⲟⲩⲧ ⲛⲉⲉⲓⲟⲟⲩ:

en wordt afgesloten met het volgende: — وفي ختـامـه يقـول:

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ Ⲡⲥ̅ⲥ ⲉϥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉⲁⲩⲁⲓ: ⲉϥⲉⲁⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉⲧⲁⲭⲣⲟ: ϩⲉⲛ ϯⲁⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲙⲏⲛ.	Pie sazj-ie ze ente Eptshois ef-e ai ai oewoh ef-e a-shai, ef-e amahie oewoh ef-e takhro, gen tie akhia en ekliesia ente Efnoetie amien.	بي ساجي ذى إنتي إبشويس إفئي آى آى أووه إفئي آشاي إفئي أما هي أووه إفئي تاجرو خين تي آجيا إن إككليسيا إنتي إفنوتي آمين.

Het woord van de Heer zal zich vermeerderen, verspreiden, toenemen in kracht en bevestigd worden in de Heilige Kerk Gods. Amen.

وكلمة الربِ تنمـو وتكثـرُ وتعتـزُ وتثبـتُ في بيعـة اللـه المقـدسـة. آميـن.

De Praxis — الإبركسيس

een lezing uit de Handelingen van onze vaders, de reine Apostelen die met de genade van de Heilige Geest vervuld zijn. Hun zegen zij met ons. Hnd **Han 28:11-31**

فصل من أعمال أبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس بركة صلواتهم وطلباتهم فلتكن معنا يا أبائى وإخوتى أمين.

(أع ٢٨: ١١ إلى آخره)

Na drie maanden nu zeilden wij uit met een schip uit Alexandrie, dat op het eiland overwinterd had, en de Dioskuren als kenteken voerde. En te Syracuse aangekomen, bleven wij daar drie dagen, vanwaar wij, na langs het eiland te zijn gevaren, te Regium aankwamen;

وَبَعْدَ ثَلاَثَةِ أَشْهُرٍ أَقْلَعْنَا فِي سَفِينَةٍ إِسْكَنْدَرِيَّةٍ مَوْسُومَةٍ بِعَلاَمَةِ الْجَوْزَاءِ، كَانَتْ قَدْ شَتَتْ فِي الْجَزِيرَةِ. فَنَزَلْنَا إِلَى سِرَاكُوسَا وَمَكَثْنَا ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ. ثُمَّ مِنْ هُنَاكَ دُرْنَا وَأَقْبَلْنَا إِلَى رِيغِيُونَ.

en toen na een dag de wind zuid werd, kwamen wij reeds de tweede te Puteoli aan. Hier vonden wij broeders en wij werden uitgenodigd zeven dagen bij hen te blijven. En zo gingen wij naar Rome.
En vandaar kwamen de broeders, die van onze aangelegenheden gehoord hadden, ons tot Forum Appii en Tres Tabernae tegemoet, en toen Paulus hen zag, dankte hij God en greep moed. En toen wij te Rome aangekomen waren, kreeg Paulus verlof op zichzelf te wonen met de soldaat die hem bewaakte.
En het geschiedde na drie dagen, dat Paulus de voormannen der Joden samenriep, en toen zij bijeen gekomen waren, zeide hij tot hen: Mannen broeders, ofschoon ik niets gedaan heb tegen ons volk of de voorvaderlijke gewoonten, ben ik uit Jeruzalem gevankelijk overgeleverd in de handen der Romeinen, die na onderzoek mij wilden vrijlaten, omdat er bij mij van geen halsmisdaad sprake was. Maar toen de Joden in verzet gingen, werd ik genoodzaakt mij op de keizer te beroepen; niet, dat ik mijn volk van iets wilde beschuldigen.
Daarom heb ik verzocht u te zien en toe te spreken, want om de hoop van Israël draag ik deze keten.
Maar zij zeiden tot hem: Wij voor ons hebben geen brieven over u uit Judea ontvangen, en ook is niemand van de broeders iets kwaads van u komen boodschappen of spreken. Maar wij stellen het wel op prijs van u te vernemen, welke uw denkbeelden zijn, want wat deze secte betreft, ons is bekend, dat zij overal tegenspraak vindt.

وَبَعْدَ يَوْمٍ وَاحِدٍ حَدَثَتْ رِيحٌ جَنُوبٌ، فَجِئْنَا فِي الْيَوْمِ الثَّانِي إِلَى بُوطِيُولِي، حَيْثُ وَجَدْنَا إِخْوَةً فَطَلَبُوا إِلَيْنَا أَنْ نَمْكُثَ عِنْدَهُمْ سَبْعَةَ أَيَّامٍ. وَهَكَذَا أَتَيْنَا إِلَى رُومِيَةَ. وَمِنْ هُنَاكَ لَمَّا سَمِعَ الإِخْوَةُ بِخَبَرِنَا، خَرَجُوا لاِسْتِقْبَالِنَا إِلَى فُورُنِ أَبِّيُوسَ وَالثَّلاَثَةِ الْحَوَانِيتِ. فَلَمَّا رَآهُمْ بُولُسُ شَكَرَ اللهَ وَتَشَجَّعَ. وَلَمَّا أَتَيْنَا إِلَى رُومِيَةَ سَلَّمَ قَائِدُ الْمِئَةِ الأَسْرَى إِلَى رَئِيسِ الْمُعَسْكَرِ، وَأَمَّا بُولُسُ فَأُذِنَ لَهُ أَنْ يُقِيمَ وَحْدَهُ مَعَ الْعَسْكَرِيِّ الَّذِي كَانَ يَحْرُسُهُ. وَبَعْدَ ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ اسْتَدْعَى بُولُسُ الَّذِينَ كَانُوا وُجُوهَ الْيَهُودِ. فَلَمَّا اجْتَمَعُوا قَالَ لَهُمْ: "أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ، مَعَ أَنِّي لَمْ أَفْعَلْ شَيْئًا ضِدَّ الشَّعْبِ أَوْ عَوَائِدِ الآبَاءِ، أُسْلِمْتُ مُقَيَّدًا مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَيْدِي الرُّومَانِيِّينَ، الَّذِينَ لَمَّا فَحَصُوا كَانُوا يُرِيدُونَ أَنْ يُطْلِقُونِي، لأَنَّهُ لَمْ تَكُنْ فِيَّ عِلَّةٌ وَاحِدَةٌ لِلْمَوْتِ. وَلَكِنْ لَمَّا قَاوَمَ الْيَهُودُ، اضْطُرِرْتُ أَنْ أَرْفَعَ دَعْوَايَ إِلَى قَيْصَرَ، لَيْسَ كَأَنَّ لِي شَيْئًا لأَشْتَكِيَ بِهِ عَلَى أُمَّتِي. فَلِهَذَا السَّبَبِ طَلَبْتُكُمْ لأَرَاكُمْ وَأُكَلِّمَكُمْ، لأَنِّي مِنْ أَجْلِ رَجَاءِ إِسْرَائِيلَ مُوثَقٌ بِهَذِهِ السِّلْسِلَةِ". فَقَالُوا لَهُ: "نَحْنُ لَمْ نَقْبَلْ كِتَابَاتٍ فِيكَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ، وَلاَ أَحَدٌ مِنَ الإِخْوَةِ جَاءَ فَأَخْبَرَنَا أَوْ تَكَلَّمَ عَنْكَ بِشَيْءٍ رَدِيٍّ. وَلَكِنَّنَا نَسْتَحْسِنُ أَنْ نَسْمَعَ مِنْكَ مَاذَا تَرَى، لأَنَّهُ مَعْلُومٌ عِنْدَنَا مِنْ جِهَةِ هَذَا الْمَذْهَبِ أَنَّهُ يُقَاوَمُ فِي كُلِّ مَكَانٍ".

En nadat zij een dag met hem hadden afgesproken, kwamen verscheidenen tot hem in zijn verblijf, wie hij met nadruk het Koninkrijk Gods voorstelde, pogende hen te overtuigen ten opzichte van Jezus, uit de wet van Mozes en de profeten, van de vroege morgen tot de avond toe. En sommigen gaven wel gehoor aan hetgeen gezegd werd, maar anderen bleven ongelovig; en zonder het eens geworden te zijn, gingen zij uiteen, nadat Paulus dit ene woord gesproken had:

Terecht heeft de Heilige Geest door de profeet Jesaja tot uw vaderen gesproken, zeggende: Ga heen tot dit volk en zeg: Met het gehoor zult gij horen en gij zult het geenszins verstaan, en ziende zult gij zien en gij zult het geenszins opmerken; want het hart van dit volk is vet geworden, en hun oren zijn hardhorend geworden, en hun ogen hebben zij toegesloten, opdat zij niet zien met hun ogen en met hun oren niet horen en met hun hart niet verstaan en zij zich bekeren, en Ik hen zou genezen.

Het zij u dan bekend, dat dit heil Gods aan de heidenen gezonden is; die zullen dan ook horen! En nadat hij dit gezegd had, gingen de Joden al redetwistende heen. En hij bleef de volle termijn van twee jaar in zijn eigen gehuurde woning, en ontving allen, die tot hem kwamen, predikende het Koninkrijk Gods, en onderricht gevende aangaande de Heer Jezus Christus met alle vrijmoedigheid, zonder enige belemmering.

Het woord Gods vermeerdert zich, verspreidt zich, neemt toe in kracht en slaat diepe wortelen in de Heilige Kerk Gods. Amen.

فَعَيَّنُوا لَهُ يَوْمًا، فَجَاءَ إِلَيْهِ كَثِيرُونَ إِلَى الْمَنْزِلِ، فَطَفِقَ يَشْرَحُ لَهُمْ شَاهِدًا بِمَلَكُوتِ اللهِ، وَمُقْنِعًا إِيَّاهُمْ مِنْ نَامُوسِ مُوسَى وَالأَنْبِيَاءِ بِأَمْرِ يَسُوعَ، مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ. فَاقْتَنَعَ بَعْضُهُمْ بِمَا قِيلَ، وَبَعْضُهُمْ لَمْ يُؤْمِنُوا. فَانْصَرَفُوا وَهُمْ غَيْرُ مُتَّفِقِينَ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْض، لَمَّا قَالَ بُولُسُ كَلِمَةً وَاحِدَةً: "إِنَّهُ حَسَنًا كَلَّمَ الرُّوحُ الْقُدُسُ آبَاءَنَا بِإِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ قَائِلاً: اِذْهَبْ إِلَى هَذَا الشَّعْبِ وَقُلْ: سَتَسْمَعُونَ سَمْعًا وَلاَ تَفْهَمُونَ، وَسَتَنْظُرُونَ نَظَرًا وَلاَ تُبْصِرُونَ. لأَنَّ قَلْبَ هَذَا الشَّعْبِ قَدْ غَلُظَ، وَبِآذَانِهِمْ سَمِعُوا ثَقِيلاً، وَأَعْيُنُهُمْ أَغْمَضُوهَا. لِئَلاَّ يُبْصِرُوا بِأَعْيُنِهِمْ وَيَسْمَعُوا بِآذَانِهِمْ وَيَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ وَيَرْجِعُوا، فَأَشْفِيَهُمْ. فَلْيَكُنْ مَعْلُومًا عِنْدَكُمْ أَنَّ خَلاَصَ اللهِ قَدْ أُرْسِلَ إِلَى الأُمَمِ، وَهُمْ سَيَسْمَعُونَ!". وَلَمَّا قَالَ هَذَا مَضَى الْيَهُودُ وَلَهُمْ مُبَاحَثَةٌ كَثِيرَةٌ فِيمَا بَيْنَهُمْ. وَأَقَامَ بُولُسُ سَنَتَيْنِ كَامِلَتَيْنِ فِي بَيْتٍ اسْتَأْجَرَهُ لِنَفْسِهِ. وَكَانَ يَقْبَلُ جَمِيعَ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ، كَارِزًا بِمَلَكُوتِ اللهِ، وَمُعَلِّمًا بِأَمْرِ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِكُلِّ مُجَاهَرَةٍ، بِلاَ مَانِعٍ.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد وتعتز فى هذه البيعة وكل بيعة يا أبائى وإخوتى أمين .

lofzang van Palmzondag: Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ

لحن الشعانين إيفلوجى مينوس

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲟ̀ⲉⲣⲭⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ.	Ev lokhie menos o ergo menos en o no matie kirio, palin en o no matie kirio.	إيڤلوجيمينوس أو إرخو مينوس . إن أونوماتى كيريّو. بالين إن أونوماتى كيريّو .

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren en gezegend Hij die komt in de naam des Heren.

مبارك الآتى باسم الرب . وأيضا باسم الرب .

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱ̀ⲓⲱ̀ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲱ̀ⲓⲱ̀ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	Osanna to eejo David, palin to eejo David.	أوصنّا طو إيّو داڤيد . بالين طو إيّو داڤيد .

Hosanna aan de Zoon van David en hosanna aan de zoon van David.

أوصنّا لإبن داود وأيضا لإبن داود .

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲩ̀ⲯⲓⲥⲧⲓⲥ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲩ̀ⲯⲓⲥⲧⲓⲥ.	Osanna en ties ipsis ties, palin en ties ipsis ties.	أوصنّا إن تيس إبسيس تيس . بالين إن تيس إبسيس تيس .

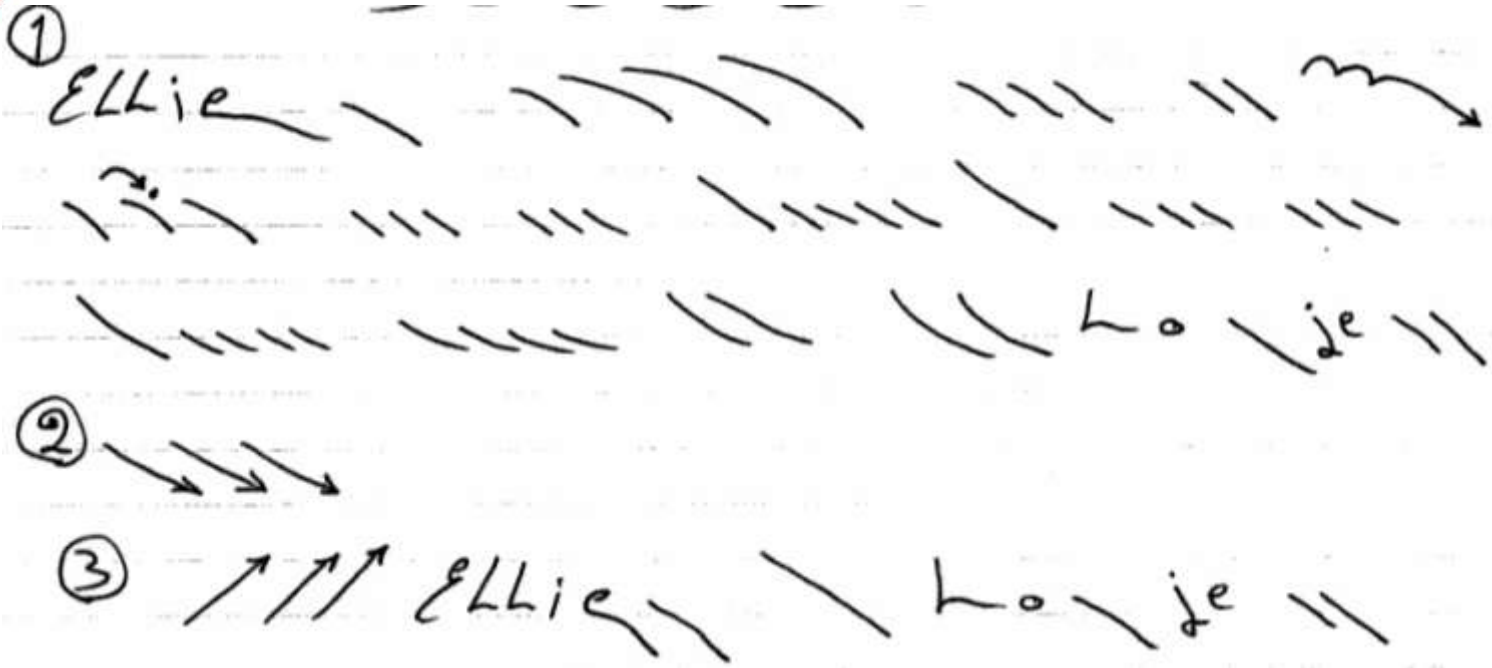
Hosanna in den hoge en hosanna in den hoge.

أوصنّا فى الأعالى . وأيضا فى الأعالى .

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲃⲁⲥⲉⲗⲓ ⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ ⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	Osanna va se-lie to Isra-iel, palin va se-lie to Isra-iel.	أوصنّا ڤاسيلى تو إسرائيل . بالين ڤاسيلى تو إسرائيل .

Hosanna aan de koning van Israël en hosanna aan de koning van Israël.

أوصنّا ملك إسرائيل وأيضا ملك إسرائيل .



Ⲧⲉⲛ ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛϫⲱ ⲱⲙⲟⲥ: ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.	Ten er ipsalien en kho immos ellieloje, ellieloje, ellieloje.	تين إير إبسالين إنجو إمموس الليلويا الليلويا الليلويا

Laat ons zingen, zeggende: Halleluja, Halleluja, Halleluja. فلنرتل قائلين : هلليلويا هلليلويا هلليلويا .

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.	Pie o-oe fa Pennotie pe, palin pie o-oe fa Pennotie pe.	بى أوأوفا بِنّوتى بيه . بالين بى أوأوفا بِنّوتى بيه .

Ere zij onze God en ere zij onze God. المجد هو لإلهنا وأيضا المجد هو لإلهنا .

De Mohayyar لحن آبنتشويس

Ⲁ ⲡⲉⲛⲧⲥⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲇⲟⲩⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲉⲩⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ .	A Pentshois Iesoes Piegristos kata efrietie em pai eho-oe af she e-goen e-Jerosaliem, eftalie-oet e-oe e-oo	آ پينتشويس إيسُوس پي خريستوس : كاطا إفريتي إم پاي إهوؤُو : آفشى إيخُون إى پييرُوساليم : إفطالِيُّوت إى أُو إى أو.

Onze Heer Jezus Christus is op deze dag Jeruzalem binnegetreden, rijdend op een ezel

ربنا يسوع المسيح : في مثل هذا اليوم : دخل إلى أورُشَليم : راكبًا أتانًا.

Ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁⲩⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ: ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏⲙ: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.	Fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, af ta leejot e-oe e-o, af she iegon ie Jerosaliem, oe pe pai nishtie in seveejo.	في إيت هيمسى هيجين نى شيروبيم . إفطاليوت إ أو إ أو . أفشيه إخون إيروسيليم . أوبيه باى نشتى إنثيڤيُّو.

Hij die gezeten is op de Cherubijnen, reed op een ezel, en Hij kwam naar Jeruzalem, wat een grote nederigheid.

الجالس على الشاروبيم . دخل إلى أورشليم . راكباً أتاناً . يا لهذا التواضع العظيم .

Ⲥⲉⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲥⲥⲓ: ⲁⲩⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̅.	Se hos irof gen oe nehsie, af zje fai pe Emmano-iel, Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel.	سيهوس إيروف خين أُونيهسي : آڤچى فاي پى إمانُوئيل: أوصَنَّا خين ني إتتشوسي : فاي پى إپؤُورو إمپي إيسرائيل.

Zij prijzen Hem waakzaam, zeggende “Dit is Emmanuël, Hosanna in den Hoge, dit is de Koning van Israël.

يسبحونه بيقظة : قائلين هذا هو عمانوئيل : أوصَنَّا في الأعالي : هذا هو ملك إسرائيل.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲍⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲉϫⲱⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲓⲘⲡⲥ ⲡⲓⲁⲍⲁⲑⲟⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲱⲁ ⲧϩⲁⲉ ⲛⲛⲓⲥⲏⲟⲩ.	Maren khos nem Davied pie himnozos, zje if es maro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois pie aghasos, is zjen tie no sha it ga ie in nie seejo.	مارين جوس نيم داڤيد بهيمنودوس . چيه إف إس ماروات إنچيه في إثنيُّو . خين إفران إمبشويس بى أغاثوس . إسچين تى نو شا إتخا إيه إنى سيُّو .

Laat ons zeggen met David de Psalmist, Gezegend Hij die komt, in de Naam van de Goede Heer, van nu en tot in de einden der tijden.

فلنَقُل مع داود المرتل : مبارك الآتي : باسم الرب الصالح : من الآن وإلى نِهاية الأزمنة.

Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧ ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ.	Nie Sherobiem nem nie Serafiem, nie ankhelos nem nie arshie ankhelos, nie strateeje nem nie eksoseeje nie isronos nie met etshois nie khom.	نى شيروبيم نيم سيرافيم نى انجيلوس . نيم نى أرشى انجيلوس . نى ستراتيا نيم نى إكسوسيًّا . نى إثرونوس نى ميت شويس نى جوم .

De Cherubijnen en de Serafijnen, de engelen en de aartsengelen, de heerscharen, de krachten, de tronen en de heerschappijen.

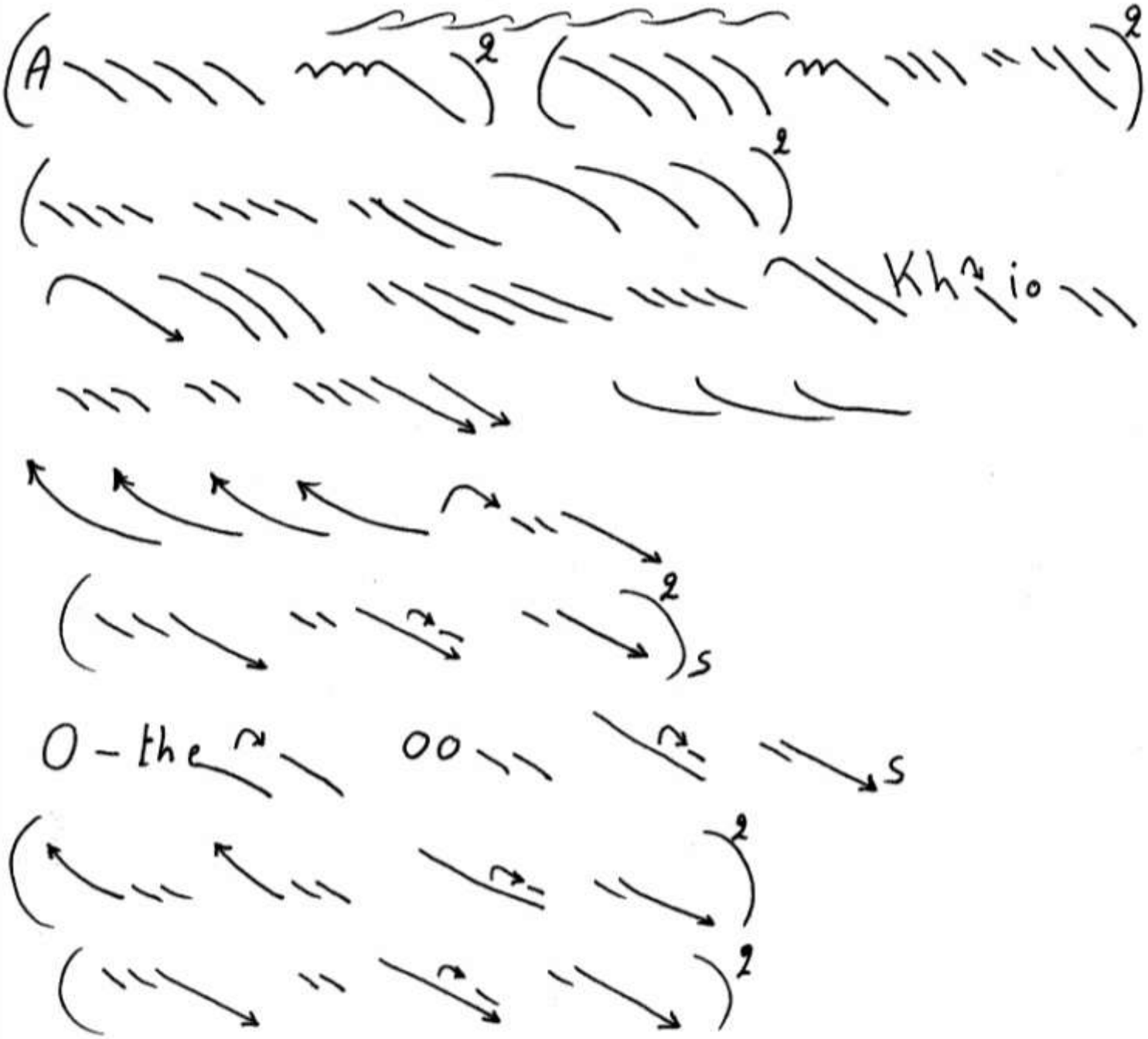
الشيروبيم والسيرافيم : الملائكة ورؤساء الملائكة: الجنود والسلاطين والكراسي : والربوبيات والقوات.

Ⲉⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Ev osh ivol ev kho immos zje oe-o-oe im Ifnotie gen nie et-etshosie nem oe-hirinie hizjen pie kahi nem oe-tie matie gen nie romie.	إڤ أوش إيڤول إڤجو إممو س . چيه أوأوأو إمفنوتى خين نى إتتشوسى . نيم أوهيرينى هيچين بى كاهى . نيم أوتى ماتى خين نى رومى .

Roepen en zeggen “Ere zij God in den hoge, vrede op aarde bij mensen des welbehagen.”

صارخين قائلين : المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وبالناس المسرة.

Trisagion الثـلاثـة التقـديسـات



Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲛⲉⲑⲏⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o ek parthenoe khen-ne-thies eleison iemas.	أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس شيروس . أجيوس أثاناطوس أو إكبر ثينو جيني ثيس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا مَن وُلِدَ من العذراء ارحَمنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲛⲉⲑⲏⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o ek parthenoe khen-ne-thies eleison iemas.	أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس شيروس . أجيوس أثاناطوس أو إكبر ثينو جيني ثيس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا مَن وُلِدَ من العذراء ارحَمنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲛⲉⲑⲏⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o ek parthenoe khen-ne-thies eleison iemas.	أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس شيروس . أجيوس أثاناطوس أو إكبر ثينو جيني ثيس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا مَن وُلِدَ من العذراء ارحَمنا.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Zoksa Patrie ke Eejoo ke akhioo Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison iemas.	ذو كصابتري كي إيو كي آجيو إبنيفماتي كي نين كي آإي كي إسطوس إى أوناس طون إى أونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

المجدُ للآبِ والإبنِ والروح القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر الداهرين أمين. أيها الثالوثُ القدوس. ارحمنا.

Na het Trisagion wordt het gebed voor het Heilige Evangelie gebeden, gevolgd door een psalm en drie lezingen uit het Heilige Evangelie (St. Mattheüs, St. Marcus en St. Lucas), met ieder een responsorium. Daarna wordt het gebed voor het Heilige Evangelie weer gebeden, gevolgd door een tweede psalm en het vierde Evangelie volgens St Johannes.

بعد أجيوس يصلى الكاهن أوشية الإنجيل وبعدها يرنم الشماس المزمور باللحن السنجارى؛ يقال مرد المزمور؛ ثم يقرأون الأناجيل الثلاثة متى , مرقس , لوقا . ثم يصلى الكاهن أوشية الإنجيل مرة أخرى وبعدها يرنم الشماس المزمور الثانى باللحن السنجارى؛ يقال مرد المزمور؛ ثم يقرأون الأنجيل الرابع من يوحنا .

Ψαλμος $\overline{\pi}$: $\overline{\varsigma}$ ⲛⲉⲙ $\overline{\alpha}$ ⲛⲉⲙ $\overline{\beta}$

Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲓ: (ⲗⲉϫⲓⲥ) Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙⲫⲧ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲉⲙⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲧ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ $\overline{\text{ⲁⲗ}}$.

na het lezen van de Psalm,in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

بعد قراءة المزمور فى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϩϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-ⲧⲉⲣⲟⲥ:	Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-os, oewoh maroe esmoe erof hie et kathedra ente nie epres-vieteros,	مارُوتشاسف خين إت إكليسِيَّا إنتى پيف لاؤس : أُوُّوه مارُو إسمُو إيروف هي إت كاثيذرا إنتى ني پريسڤيتيروس :

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk, en Hem loven in de raad der oudsten, فليـرفعوه في كنيسـةِ شعبـه، وليباركوه علي منـابـرِ الشيـوخِ،

ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛϩⲁⲛⲉⲥⲟⲩ: ⲉⲩ-ⲉⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲛϩⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ:	zje af ko en oe met-joot em efrietie en han eso-oe, ev-enav enzje nie et soe-toon oewoh ev-e oenof.	چى آفكو إن أوميتيوت إم إفريتي إن هان إسوؤو : إڤئى ناڤ إنچى ني إتسُوتون أُوُّوه إڤئى أُونوف :

want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. De oprechten zien het en verheugen zich. لأنـه جَعـَلَ ابـُّوة مثـل الخـراف، يُبصِرُ المستقيمـونَ ويفـرحـــونَ.

ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛϫⲉ Ⲡⲥⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲱⲱ ⲛϩⲟⲏϥ: ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲟⲩⲏⲃ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲙⲙⲉⲗ-ϫⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom en eh-thief, zje enthok pe ef-oewieb sha eneh, kata et taksies em Melshiesedek.	آڤؤرك إنچى إپتشويس أووه إننيف أُوؤوم إن إهثيف : چى إنثوك پى إف أُوِّيب شا إينيه : كاطا إت طاكسيس إم ميلشيسيديك :

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de ordening van Melchisedek. أقسمَ الـربُ و لـن يندم، أنـك أنت هـو الكاهـن إلى الأبـدِ علي طقـس ملشيصـادق.

Ⲡⲥⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲱⲁⲗⲟⲥ:	Eptshois sa oewie nam emmok penjoot eth-oewab em patriarshies pa-pa ava (…).	إپتشويس صا أوِّي نام إمموك پينيوت إثؤُوَّاب إم پاطريارشيس پاپا آڤا (...) :

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige vader de patriarch, paus abba Tawadros,

الربُ عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا الأنبا تاوضروس:

ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ: ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲱⲁⲛ: Ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲉⲫⲛ̀ⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛⲍ. Ⲁ̅ⲗ̅.

Nem penjoot en episkopos ava (…).
Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

نيم پينيوت إن إپيسكوپوس آڤا (...) : إپتشويس إفئى آريه إي پيتين أونخ.

en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen die met ons aanwezig zijn, de Heer beware jullie leven. Halleluja.

وآبينا الأسقف المكرم الأنبا أرساني: وأبائنا الأساقفة المجتمعين معنا. الربُ يحفظ حياتكما، هلليلويا.

Een responsorium voor de psalm مرد المزمور

Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲫ†: ⲁⲫⲱⲉ ⲉ̀ⲍⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏⲩ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ: ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.

Ellieloje ellieloje Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie, af she iegon e-Jerosaliem if ta leejot e-oe e-o, ellieloje ellieloje.

الليلويا الليلويا . إيسوس بخريستوس إبشيرى إمفنوتى . أفشيه إيخون إيروسيليم الليلويا الليلويا

Halleluja, Halleluja, Jesus Christus de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen op een ezel., Halleluja, Halleluja.

هلليلويا هلليلويا يسوع المسيح ابن الله دخل أورشليم هلليلويا هلليلويا .

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲁ̅

Ⲟⲩⲟⲍ ⲍⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲍⲱⲛⲧ ⲓ̅ⲗ̅ⲏⲩ̅ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲏ ⲫⲁⲥⲏ ⲍⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲓⲧ:

ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲩ: Ⲉⲫⲭⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲁⲫⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓ†ⲱⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲙⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲭⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲱⲉ̀ⲥⲥⲟⲛⲍ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲥⲏⲭ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ: Ⲁⲣⲉⲫⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ Ⲇⲉ ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲱⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲭⲟⲥ ⲭⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲫⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ Ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲫ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ.

Het eerste evangelie van het Leturgie

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. **Mattheüs** zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. **Psalm 81:3-4, 2**

Blaast de bazuin op de nieuwe maan, op de welbekende dag van ons feest. Verheugt U in God onze helper, psalmzingt Jakobs God. Neemt een citer, laat de tamboerijn horen, de liefelijke citer met de harp. Halleluja.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

(21:1-17)

En toen zij Jeruzalem naderden en te Betfage kwamen, aan de Olijfberg, toen zond Jezus twee discipelen uit, tot wie Hij zeide: Gaat naar het dorp, dat tegenover u ligt, en terstond zult gij een ezelin vastgebonden vinden, en een veulen bij haar. Maakt haar los en brengt haar tot Mij.
En indien iemand u iets erover mocht zeggen, zegt dan: de Heer heeft ze nodig. Hij zal ze terstond *terug* zenden.
Dit is geschied, opdat vervuld zou worden hetgeen gesproken is door de profeet, toen hij zeide: Zegt der dochter Sions: Zie, uw Koning komt tot u, zachtmoedig en rijdend op een ezel, en op een veulen, het jong van een lastdier.

الإنجيل الأول

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار **متى** البشير بركاته على جميعنا أمين.

من مزامير وتراتيل معلمنا داود النبى والملك بركاته علينا أمين .

مزمور القداس(مز ٨٠: ٣، ١، ٢)

بَوِّقُوا فِي رَأسِ الشَّهْرِ بِالْبُوقِ فِي يَوْمِ عِيدِكُمِ المَشْهُورِ، اِبتَهِجُوا بِاللهِ مُعِينِنَا هَلِّلُوا لإِلَهِ يَعْقُوبَ، خُذُوا مِزْمَارًا وَاضْرِبُوا دُفًّا، مِزْمَارًا مُطْرِبًا مَعَ قِيثَارٍ.
(*هللويا*).

مبارك هو الآتى بإسم الرب إله القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا يسوع المسيح إبن الله الحى الذى له المجد الدائم إلى الأبد أمين .

(مت ٢١: ١- ١٧)

وَلَمَّا قَرُبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينَئِذٍ أَرْسَلَ يَسُوعُ تِلْمِيذَيْنِ قَائِلاً لَهُمَا: "اذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَلِلْوَقْتِ تَجِدَانِ أَتَانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا، فَحُلاَّهُمَا وَأْتِيَانِي بِهِمَا. وَإِنْ قَالَ لَكُمَا أَحَدٌ شَيْئًا، فَقُولاَ: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا. فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُمَا". فَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: "قُولُوا لِابْنَةِ صِهْيَوْنَ: هُوَذَا مَلِكُكِ يَأْتِيكِ وَدِيعًا، رَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ وَجَحْشٍ ابْنِ أَتَانٍ".

Nadat de discipelen heengegaan waren en gedaan hadden, zoals Jezus hun had opgedragen, brachten zij de ezelin en het veulen en zij legden hun klederen erop, en Hij ging daarop zitten.
En het merendeel der schare spreidde hun klederen op de weg, anderen sloegen takken van de bomen en spreidden die op de weg. En de scharen, die voor Hem uit gingen en die volgden, riepen, zeggende: Hosanna de Zoon van David, gezegend Hij, die komt in de naam des Heren; Hosanna in de hoogste hemelen! En toen Hij Jeruzalem binnenging, kwam de gehele stad in rep en roer en zeide: Wie is dit? En de scharen zeiden: Dit is de profeet, Jezus, van Nazaret in Galilea.
En Jezus ging de tempel binnen en dreef allen uit, die verkochten en kochten in de tempel, en de tafels der wisselaars keerde Hij om en de stoelen van hen, die de duiven verkochten, en Hij zeide tot hen: Er staat geschreven: Mijn huis zal een bedehuis heten maar gij maakt het tot een rovershol. En in de tempel kwamen blinden en lammen tot Hem en Hij genas hen.
Toen de overpriesters en de schriftgeleerden de wonderwerken zagen, die Hij deed, en de kinderen, die in de tempel riepen, zeggende: Hosanna de Zoon van David! namen zij dat kwalijk, en zij zeiden tot Hem: Hoort Gij wat dezen zeggen? Jezus zeide tot hen: Ja; hebt gij nooit gelezen: Uit de mond van kleine kinderen en zuigelingen hebt Gij lof bereid? En Hij verliet hen en ging buiten de stad, naar Betanie, en overnachtte daar.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

فَذَهَبَ التِّلْمِيذَانِ وَفَعَلاَ كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ، وَأَتَيَا بِالأَتَانِ وَالْجَحْشِ، وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا ثِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِمَا. وَالْجَمْعُ الأَكْثَرُ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَآخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ. وَالْجُمُوعُ الَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: "أُوصَنَّا لِابْنِ دَاوُدَ! مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! أُوصَنَّا فِي الأَعَالِي!". وَلَمَّا دَخَلَ أُورُشَلِيمَ ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: "مَنْ هَذَا؟" فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: "هَذَا يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ".
وَدَخَلَ يَسُوعُ إِلَى هَيْكَلِ اللهِ وَأَخْرَجَ جَمِيعَ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي الْهَيْكَلِ، وَقَلَبَ مَوَائِدَ الصَّيَارِفَةِ وَكَرَاسِيَّ بَاعَةِ الْحَمَامِ وَقَالَ لَهُمْ: "مَكْتُوبٌ: بَيْتِي بَيْتَ الصَّلاَةِ يُدْعَى. وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةَ لُصُوصٍ!" وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ عُمْيٌ وَعُرْجٌ فِي الْهَيْكَلِ فَشَفَاهُمْ. فَلَمَّا رَأَى رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ الْعَجَائِبَ الَّتِي صَنَعَ، وَالأَوْلاَدَ يَصْرُخُونَ فِي الْهَيْكَلِ وَيَقُولُونَ: "أُوصَنَّا لِابْنِ دَاوُدَ!"، غَضِبُوا وَقَالُوا لَهُ: "أَتَسْمَعُ مَا يَقُولُ هَؤُلاَءِ؟" فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "نَعَمْ! أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ: مِنْ أَفْوَاهِ الأَطْفَالِ وَالرُّضَّعِ هَيَّأْتَ تَسْبِيحًا؟". ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَخَرَجَ خَارِجَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ عَنْيَا وَبَاتَ هُنَاكَ.

والمجد للـه دائما .

Een responsorium na het eerste Evangelie مرد الإنجيل الأول

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱⲓⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲱⲓⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ϩⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲏⲉⲟⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.	Osanna to eejo David, palin to eejo David. if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.	أوصنّا طو إيّو داڤيد . بالين طو إيّو داڤيد . إفسماروؤت إنچيه فى اثنيّو : خين إفران امبشويس انتيه نيجوم .

Hosanna aan de Zoon van David en hosanna aan de zoon van David. gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

أوصنّا لإبن داود وأيضا لإبن داود . مبارك الآتى باسم : رب القوات .

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀Ⲗ: ϩⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲏⲉⲟⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.	Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.	أوصنّا خين نى اتتشوسى: فاى بى ابؤرو امبسرائيل: إفسماروؤت إنچيه فى اثنيّو : خين إفران امبشويس انتيه نيجوم .

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

أوصنا فى الأعالى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى باسم : رب القوات .

Het tweede evangelie van het Leturgie

Een lezing uit het evangelie volgens St. **Marcus**, zijn zegen zij met ons.

(11:1-11)

En toen zij dicht bij Jeruzalem kwamen, bij Betfage en Betanie aan de Olijfberg, zond Hij twee van zijn discipelen uit, en zeide tot hen: Gaat naar het dorp, dat tegenover u ligt, en terstond, als gij er binnenkomt, zult gij een veulen vastgebonden vinden, waarop nog nooit een mens heeft gezeten; maakt het los en brengt het hier. En indien iemand tot u zegt: Wat doet gij daar? zegt dan: De Heer heeft het nodig en terstond zendt Hij het weder hierheen.

الإنجيل الثانى

فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار **مرقس** البشير بركاته على جميعنا أمين.

(مر ١١: ١- ١١)

وَلَمَّا قَرُبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنْيَا، عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلاَمِيذِهِ، وَقَالَ لَهُمَا: "اذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَلِلْوَقْتِ وَأَنْتُمَا دَاخِلاَنِ إِلَيْهَا تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا لَمْ يَجْلِسْ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ. فَحُلاَّهُ وَأْتِيَا بِهِ. وَإِنْ قَالَ لَكُمَا أَحَدٌ: لِمَاذَا تَفْعَلاَنِ هَذَا؟ فَقُولاَ: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ. فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُ إِلَى هُنَا".

En zij gingen heen en vonden een veulen vastgebonden bij de deur buiten aan de weg, en zij maakten het los. En sommigen van degenen, die daar stonden, zeiden tot hen: Wat doet gij daar, dat gij dat veulen losmaakt? Zij spraken tot hen, zoals Jezus gezegd had, en zij lieten hen begaan.
En zij brachten het veulen tot Jezus en legden hun klederen daarop en Hij ging erop zitten. En velen spreidden hun klederen op de weg en anderen groen, dat zij van het veld plukten. En die voorgingen en die volgden riepen: Hosanna! Gezegend Hij, die komt in de naam des Heren; gezegend het komende rijk van onze vader David; Hosanna in de hoogste hemelen!
En Hij kwam te Jeruzalem in de tempel. En nadat Hij rondom alles overzien had, vertrok Hij, toen het reeds laat op de dag was, naar Betanie, met de twaalven.

فَمَضَيَا وَوَجَدَا الْجَحْشَ مَرْبُوطًا عِنْدَ الْبَابِ خَارِجًا عَلَى الطَّرِيقِ، فَحَلاَّهُ. فَقَالَ لَهُمَا قَوْمٌ مِنَ الْقِيَامِ هُنَاكَ: "مَاذَا تَفْعَلاَنِ، تَحُلاَّنِ الْجَحْشَ؟" فَقَالاَ لَهُمْ كَمَا أَوْصَى يَسُوعُ. فَتَرَكُوهُمَا. فَأَتَيَا بِالْجَحْشِ إِلَى يَسُوعَ، وَأَلْقَيَا عَلَيْهِ ثِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِ. وَكَثِيرُونَ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَآخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ. وَالَّذِينَ تَقَدَّمُوا، وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: "أُوصَنَّا! مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! مُبَارَكَةٌ مَمْلَكَةُ أَبِينَا دَاوُدَ الآتِيَةُ بِاسْمِ الرَّبِّ! أُوصَنَّا فِي الأَعَالِي!". فَدَخَلَ يَسُوعُ أُورُشَلِيمَ وَالْهَيْكَلَ، وَلَمَّا نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى كُلِّ شَيْءٍ إِذْ كَانَ الْوَقْتُ قَدْ أَمْسَى، خَرَجَ إِلَى بَيْتِ عَنْيَا مَعَ الاِثْنَيْ عَشَرَ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

والمجد للـه دائما .

Een responsorium na het tweede Evangelie

مرد الإنجيل الثانى

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲛ̀ⲩⲓⲥⲧⲓⲥ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲛ̀ⲩⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.

Osanna en ties ipsis ties, palin en ties ipsis ties. if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

أوصنّا إن تيس إبسيس تيس . بالين إن تيس إبسيس تيس . إفسماروؤت إنچيه فى اثنيّو : خين إفران امبشويس انتيه نيجوم .

Hosanna in den hoge en hosanna in den hoge. gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

أوصنّا فى الأعالى . وأيضا فى الأعالى . مبارك الآتى باسم : رب القوات .

ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ.

Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

أوصنّا خين نى اتتشوسى: فاى بى ابؤرو امبسرائيل: إفسماروؤت إنچيه فى اثنيّو : خين إفران امبشويس انتيه نيجوم .

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

أوصنا فى الأعالى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى باسم : رب القوات .

Hij die gezeten is boven de Cherubijnen, is vandaag verschenen in Jeruzalem, vol glorie zittend op een ezel, en rondom hem scharen van

الْجَالِس فَوْقَ الشَّارُوبِيم، الْيَوْمَ ظَهَر فِي أُورُوشَلِيم، رَاكِبًا عَلَى جَحْشٍ بِمَجْدٍ عَظِيم، وَحَوْلُهُ طُقُوس ني آنجيلوس.

El khelis vauwka sherobiem, el jauwme zahar fie oro sheliem, re kie ben 3ele khe`h shin bie mek din 3aziem, we `hauwloe toekoes ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ (nie ankhelos).

Het derde evangelie van het Leturgie

Een lezing uit het evangelie volgens St. **Lucas**, zijn zegen zij met ons.

(19:29-48)

En het geschiedde, toen Hij dicht bij Betfage en Betanie kwam, bij de berg, genaamd Olijfberg, dat Hij twee van zijn discipelen uitzond, en zeide: Gaat naar het dorp hiertegenover en als gij het binnenkomt, zult gij daar een veulen vastgebonden vinden, waarop nog nooit iemand gezeten heeft; maakt het los en brengt het hier. En indien iemand u vraagt: Waarom maakt gij het los? zegt dan: De Heer heeft het nodig. En zij, die uitgezonden waren, gingen heen en vonden het, zoals Hij hun gezegd had.

الإنجيل الثالث

فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار **لوقا** البشير بركاته على جميعنا أمين.

(لو ١٩: ٢٩ ـ ٤٨)

وَإِذْ قَرُبَ مِنْ بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنْيَا، عِنْدَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلَ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلاَمِيذِهِ قَائِلاً: "اِذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، وَحِينَ تَدْخُلاَنِهَا تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا لَمْ يَجْلِسْ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ قَطُّ. فَحُلاَّهُ وَأْتِيَا بِهِ. وَإِنْ سَأَلَكُمَا أَحَدٌ: لِمَاذَا تَحُلاَّنِهِ؟ فَقُولاَ لَهُ هَكَذَا: إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ". فَمَضَى الْمُرْسَلاَنِ وَوَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا.

Toen zij het veulen losmaakten, zeiden de eigenaars tot hen: Waarom maakt gij het veulen los? En zij zeiden: De Heer heeft het nodig. En zij brachten het tot Jezus, en wierpen hun klederen over het veulen en hielpen Jezus er op. En terwijl Hij voorttrok, spreidden zij hun klederen op de weg.
Toen Hij reeds dichterbij kwam, aan de glooiing van de Olijfberg, begon de gehele menigte der discipelen vol blijdschap God te prijzen, met luider stem, om al de krachten, die zij gezien hadden, en zij zeiden: Gezegend Hij, die komt, de Koning, in de naam des Heren; in de hemel vrede en ere in de hoogste hemelen. En enige der Farizeeen uit de schare zeiden tot Hem: Meester, bestraf uw discipelen. En Hij antwoordde en zeide: Ik zeg u, indien dezen zwegen, zouden de stenen roepen.
En toen Hij nog dichterbij gekomen was en de stad zag, weende Hij over haar, en zeide: Och, of gij ook op deze dag verstond wat tot uw vrede dient; maar thans is het verborgen voor uw ogen. Want er zullen dagen over u komen, waarin uw vijanden een bolwerk tegen u zullen opwerpen en u omsingelen en u van alle zijden in het nauw brengen, en zij zullen u en uw kinderen in u vertreden en zij zullen in u geen steen op de andere laten, omdat gij de tijd niet hebt opgemerkt, dat God naar u omzag.

وَفِيمَا هُمَا يَحُلاَّنِ الْجَحْشَ قَالَ لَهُمَا أَصْحَابُهُ: "لِمَاذَا تَحُلاَّنِ الْجَحْشَ؟" فَقَالاَ: "اَلرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ". وَأَتَيَا بِهِ إِلَى يَسُوعَ، وَطَرَحَا ثِيَابَهُمَا عَلَى الْجَحْشِ، وَأَرْكَبَا يَسُوعَ. وَفِيمَا هُوَ سَائِرٌ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَلَمَّا قَرُبَ عِنْدَ مُنْحَدَرِ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، ابْتَدَأَ كُلُّ جُمْهُورِ التَّلاَمِيذِ يَفْرَحُونَ وَيُسَبِّحُونَ اللهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، لأَجْلِ جَمِيعِ الْقُوَّاتِ الَّتِي نَظَرُوا، قَائِلِينَ: "مُبَارَكٌ الْمَلِكُ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! سَلاَمٌ فِي السَّمَاءِ وَمَجْدٌ فِي الأَعَالِي!". وَأَمَّا بَعْضُ الْفَرِّيسِيِّينَ مِنَ الْجَمْعِ فَقَالُوا لَهُ: "يَا مُعَلِّمُ، انْتَهِرْ تَلاَمِيذَكَ!". فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: "أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ إِنْ سَكَتَ هَؤُلاَءِ فَالْحِجَارَةُ تَصْرُخُ!".

وَفِيمَا هُوَ يَقْتَرِبُ نَظَرَ إِلَى الْمَدِينَةِ وَبَكَى عَلَيْهَا قَائِلاً: "إِنَّكِ لَوْ عَلِمْتِ أَنْتِ أَيْضًا حَتَّى فِي يَوْمِكِ هَذَا مَا هُوَ لِسَلاَمِكِ، وَلَكِنِ الآنَ قَدْ أُخْفِيَ عَنْ عَيْنَيْكِ. فَإِنَّهُ سَتَأْتِي أَيَّامٌ وَيُحِيطُ بِكِ أَعْدَاؤُكِ بِمِتْرَسَةٍ، وَيُحْدِقُونَ بِكِ وَيُحَاصِرُونَكِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ، وَيَهْدِمُونَكِ وَبَنِيكِ فِيكِ، وَلاَ يَتْرُكُونَ فِيكِ حَجَرًا عَلَى حَجَرٍ، لأَنَّكِ لَمْ تَعْرِفِي زَمَانَ افْتِقَادِكِ"،

En Hij ging de tempel binnen en begon de kooplieden uit te drijven, en Hij zeide tot hen: Er staat geschreven: En mijn huis zal een bedehuis zijn, maar gij hebt het tot een rovershol gemaakt. En Hij leerde dagelijks in de tempel. De overpriesters en schriftgeleerden, evenals de voornaamsten van het volk, zochten gelegenheid Hem om te brengen, maar zij vonden niets dat zij zouden kunnen doen, want al het volk hing aan zijn lippen.

وَلَمَّا دَخَلَ الْهَيْكَلَ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِيهِ قَائِلاً لَهُمْ: "مَكْتُوبٌ أَنَّ بَيْتِي بَيْتُ الصَّلاَةِ، وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةَ لُصُوصٍ". وَكَانَ يُعَلِّمُ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ مَعَ وُجُوهِ الشَّعْبِ يَطْلُبُونَ أَنْ يُهْلِكُوهُ وَلَمْ يَجِدُوا مَا يَفْعَلُونَ، لأَنَّ الشَّعْبَ كُلَّهُ كَانَ مُتَعَلِّقًا بِهِ يَسْمَعُ مِنْهُ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

والمجد للـه دائما .

Een responsorium na het derde Evangelie مرد الإنجيل الثالث

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲃⲁⲥⲉⲗⲓ ⲧⲟⲩ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ ⲧⲟⲩ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ϩⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲥⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.	Osanna va se-lie to Isra-iel, palin va se-lie to Isra-iel. if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.	أوصنّا ڤاسيلى تو إسرائيل . بالين ڤاسيلى تو إسرائيل . إفسماروؤت إنچيه فى اثنيّو : خين إفران امبشويس انتيه نيجوم .

Hosanna aan de koning van Israël en hosanna aan de koning van Israël. gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

أوصنّا ملك إسرائيل وأيضا ملك إسرائيل . مبارك الآتى باسم : رب القوات .

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲓ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲗ̀: ϩⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲥⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.	Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.	أوصنّا خين نى اتتشوسى: فاى بى ابؤرو امبسرائيل: إفسماروؤت إنچيه فى اثنيّو : خين إفران امبشويس انتيه نيجوم .

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

أوصنا فى الأعالى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى باسم : رب القوات .

Zij bedekten de weg met klederen, en van de bomen plukten zij takken, terwijl zij zongen met lofzangen, ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ (Hosanna de Zoon van David).

فِي الطَّرِيق فَرَشُوا قُمْصَان، وَمِنَ الشَّجَر قَطَعُوا أَغْصَان، وَهُمْ يَصِيحُونَ بِالأَلْحَان، أوصنا إبشيري إن داڤيد.

Fil tariek fere shoe kimsan, we mien el shakhar kata 3oe aghsan, we hom ja sie `hoene bil el`hen, ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ (osanna Ipshirie in Davied).

Het vierde evangelie van het Leturgie

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. **Psalm 65:1-2**

U komt toe, een lofzang, o God in Sion; U worde gelofte betaald in Jeruzalem. Hoor mijn gebed, want tot U komt al wat leeft. Halleluja.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

(Johannes 12:12-19)

De volgende dag, toen de grote menigte, die voor het feest gekomen was, hoorde, dat Jezus naar Jeruzalem kwam, namen zij palmtakken, gingen uit Hem tegemoet, en riepen: Hosanna, gezegend Hij, die komt in de naam des Heren! en: De koning van Israël!

الإنجيل الرابع

قفوا بخوف أمام اللـه وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار **يوحنا** البشير بركاته على جميعنا أمين.

من مزامير وتراتيل معلمنا داود النبى والملك بركاته علينا أمين .

مزمور القداس**(مز ٦٤: ١، ٢)**

لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللهُ فِي صِهْيَوْنَ، وَلَكَ تُوفَى النُّذُورُ فِي أُورُشَلِيمَ، اسْتَمِعْ يَا اللهُ صَلاَتِي، لأَنَّه إِلَيْكَ يَأْتِي كُلُّ بَشَرٍ. (*هللويا*).

مبارك هو الآتى بإسم الرب إله القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا يسوع المسيح إبن اللـه الحى الذى له المجد الدائم إلى الأبد أمين .

(يو ١٢: ١٢- ١٩)

وَفِي الْغَدِ سَمِعَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ الَّذِي جَاءَ إِلَى الْعِيدِ أَنَّ يَسُوعَ آتٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ، فَأَخَذُوا سُعُوفَ النَّخْلِ وَخَرَجُوا لِلِقَائِهِ، وَكَانُوا يَصْرُخُونَ: "أُوصَنَّا! مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! مَلِكُ إِسْرَائِيلَ!"

En Jezus vond een jonge ezel en Hij ging erop zitten, gelijk geschreven is: Wees niet bevreesd, dochter Sions, zie, uw Koning komt, gezeten op het veulen van een ezel. Dit begrepen zijn discipelen aanvankelijk niet, maar toen Jezus verheerlijkt was, toen herinnerden zij zich, dat dit met het oog op Hem geschreven was en dat zij dit met Hem gedaan hadden.
De schare dan, die bij Hem was geweest, toen Hij Lazarus uit het graf geroepen en hem uit de doden opgewekt had, getuigde daarvan. Daarom ging de schare Hem ook tegemoet, omdat zij gehoord hadden, dat Hij dit teken gedaan had. De Farizeeen dan zeiden tot elkander: Gij ziet voor uw ogen, dat gij niets bereikt; zie, de gehele wereld loopt Hem na.

وَوَجَدَ يَسُوعُ جَحْشًا فَجَلَسَ عَلَيْهِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: "لاَ تَخَافِي يَا ابْنَةَ صِهْيَوْنَ. هُوَذَا مَلِكُكِ يَأْتِي جَالِسًا عَلَى جَحْشِ أَتَانٍ". وَهَذِهِ الأُمُورُ لَمْ يَفْهَمْهَا تلاَمِيذُهُ أَوَّلاً، وَلَكِنْ لَمَّا تَمَجَّدَ يَسُوعُ، حِينَئِذٍ تَذَكَّرُوا أَنَّ هَذِهِ كَانَتْ مَكْتُوبَةً عَنْهُ، وَأَنَّهُمْ صَنَعُوا هَذِهِ لَهُ. وَكَانَ الْجَمْعُ الَّذِي مَعَهُ يَشْهَدُ أَنَّهُ دَعَا لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ. لِهَذَا أَيْضًا لاَقَاهُ الْجَمْعُ، لأَنَّهُمْ سَمِعُوا أَنَّهُ كَانَ قَدْ صَنَعَ هَذِهِ الآيَةَ. فَقَالَ الْفَرِّيسِيُّونَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: "انْظُرُوا! إِنَّكُمْ لاَ تَنْفَعُونَ شَيْئًا! هُوَذَا الْعَالَمُ قَدْ ذَهَبَ وَرَاءَهُ!".

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

والمجد للـه دائما .

Een responsorium na het vierde Heilige Evangelie مرد الإنجيل الرابع

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ: ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ: ⲁϥⲫⲉ ⲉ̀ϫⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏⲙ: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.

Fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, af talof e-oe e-o, af she iegon ie Jerosaliem, oe pe pai nishtie in seveejo.

في إتهيمسى هيچين نى شيروبيم : أفطا لوف إيه أو إيه أو : آفشيه إيخون إيروساليم : أوبيه باى نيشتى إنثيڤيّو .

Hij die gezeten is op de Cherubijnen, reed op een ezel, en Hij kwam naar Jeruzalem, wat een grote nederigheid.

الجالس على الشاروبيم : ركب على أتان : ودخل الى أورشليم : ما هذا التواضع العظيم.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲗϩⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀ : ⲭⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

أوُّوه آفطالِيُّوت إى أو إى أو : إنچى پيخريستوس خين أوثيڤيو: ني آلووُوِّي آڤ إر أوُّو : چى أوصَنَّا إپشيري إن داڤيد.

رَكِبَ الْمَسِيحُ : أَتَانًا بِتَوَاضُعٍ : وَأَجَابَ الأَطْفَالُ قَائِلِينَ : أُوصَنَّا لِابْنِ دَاوُدَ.

ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ.	Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.	أوصنّا خين نى اتتشوسى: فاى بى ابؤرو امبسرائيل: إفسماروؤت إنچيه فى اثنيّو : خين إفران امبشويس انتيه نيجوم .

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

أوصنا فى الأعالى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى باسم : رب القوات .

Vandaag zijn de uitspraken volbracht, van de profetieen en spreuken, zoals Zacharias heeft geprofeteerd en gesproken, een profetie over Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ (Jezus Christus).	الْيَوْمَ تَمَّتِ الأَقْوَال، مِنَ النُّبُوَّةِ وَالأَمْثَال، كَمَا تَنَبَّأَ زَكَرِيَّا وَقَال، نُبُوَّة عَنْ إيسُوس پيخريستوس.

El jauwme temmet el akwel mien el nobowetie wel emsel, keme te neb-be zekereeje we kal nobowe 3en Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ (Iesos Pie Egristos).

De Aspasmos Adam voor het feest van de intrede van Christus in Jeruzalem

الأسبسمس آدام لعيد دخول المسيح اورُشليم

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱⲣ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓ̅ⲗ̅ⲏⲙ̅: ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ.	Pegristos Pensotier, gen oe nishtie in seveejo, af she iegon e-Jerosaliem, ef talie ot e-oe e-o.	پيخريستوس پينسوتير : خين أونيشتي إنثيڤيو : آفشى إيخُون إى ييرُوساليم : إفطالِيُوت إى أُو إى أو.

Christus onze Verlosser, is Jeruzalem binnengekomen, op een ezel, met grote nederigheid.

اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا : بِتَوَاضُعٍ عَظِيمٍ : دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ : رَاكِبًا أَتَانًا.

ⲓⲥ ⲛⲓⲕⲟⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲭⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.	Is nie kozj-ie in alo-owie, ev hos zje Emmano-iel, osanna gen nie et et-shosie, fai pe ip oro im Pisra-iel.	إيس ني كُوچي إن آلوؤُوِّي : إڤهوس إن إمانُوئيل : أوصَنَّا خين ني إتتشوسي : إپؤُورو إمپي إيسرائيل.

Zie de jongelingen, prezen zeggende, “Emmanuel, Hosanne in den Hoge, dit is de Koning van Israël.”

وَالأَطْفَالُ الصِّغَارُ : تُسَبِّحُ عِمَّانُوئِيلَ قَائِلَةً : أوصَنَّا فِي الأَعَالِي : هَذَا هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ.

ϩινα ⲛ̀τεⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲉⲛⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem, nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo emmos.	هينا إنتين هوس إيه روك: نيم ني شيروبيم نيم ني سيرافيم: إن أوش إيفول إنجو إممووس.

Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en de Serafim, roepende en zeggende:

لكي نسبحك مع الشاروبيم والسيرافيم صارخين قائلين:

Ⲭⲉ ϫⲟⲣⲁⲃ ϫⲟⲣⲁⲃ ϫⲟⲣⲁⲃ: Ⲡⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.	Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-tshois pie pantokrator, etfe nem ep kahie meh evol, gen pek oo-oe nem pek tajo.	جيه إكؤواب إكؤواب إكؤواب: إبتشويس بي بانضوكراطور: إتفيه نيم إبكاهي ميه إيفول خين بيك أوأو نيم بيك طايو.

“Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator, hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”

قدوس قدوس قدوس أيها الرب ضابط الكل السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

Ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ Ⲫⲥ̅ Ⲑⲥ̅: ⲉⲃⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen pef ethronos.	تين تيهو إيه روك أو إيوس ثيه أوس: إثريك آريه إبؤنخ إمبين باطري آرشيس: بابا آفا (....) بي أرشي إيه ريفس: ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس.

Wij vragen U O Zoon van God, bewaar het leven van onze patriarch, paus abba (…) de aartspriester, bevestig hem op zijn zetel.

نسألك يا إبن اللـه أن تحفظ حياة بطريركنا البابا أنبا (....) رئيس الكهنة ثبته علي كرسيه.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (...): ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth-oe-web en zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef ethronos.	نيم بيف كى أشفير إن ليتورغوس : بينيوت إثؤواب إن ذيكيئوس: أفا (...) بى أبيسكوبوس : ماتجروف هيجين بيف إثرونوس .

En zijn deelgenoot in de dienst, onze heilige rechtvaardige vader, abba (…) onze bisschop, bekrachtig hem op zijn zetel.

وشـريكـه في الخـدمـة، أبينا المكرم البار، الأنبـا (...) أسقفنا ثبتـه علي كـرسيـه.

De Aspasmos Watos voor het feest van de intrede van Christus in Jeruzalem

الأسبسمس واطس لعيد دخول المسيح اورُشليم

Ⲟⲩⲱϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲟⲉ: ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲓⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁϥⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.	Oe is firie efmeh in o-oe, fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, kata ifritie im pai eho-oe, af she iegon e-Jerosaliem.	أو إشفيري إفميه إن أووُو : في إتـهيمسي هيچين ني شيرُوبيم : كاطا إفريتي إمپاي إهووُو : آفئي إيخُون إى بيرُوساليم.

Wonderbaarlijk en glorierijk, Hij die gezeten is op de Cherubijnen, op deze dag, is Jeruzalem binnengekomen.

عَجَبٌ مُمْتَلِئٌ مَجْدًا : أَنَّ الْجَالِسَ عَلَى الشَّارُوبِيمَ : فِي مِثْلِ هَذَا الْيَوْمِ : دَخَلَ أُورُشَلِيمَ.

Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ : ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉϥⲧⲁⲗϩⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲅⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.		پي أورو إنريف ثاميو : پي آثناف إيروف سيناف إيروف : إفطالِيُّوت إى أوُ إى أو :إيرى هان كُوچي إن آلووُوِّي هوس إيروف.

الْمَلِكُ الْخَالِقُ : غَيْرُ الْمَرْئِيِّ رَأْوْهُ : رَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ: وَالأَطْفَالُ الصِّغَارُ يُسَبِّحُونَهُ.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ: ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ.	Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.	أوصنّا خين نى اتتشوسى: فاى بى ابؤرو امبسرائيل: إفسماروؤت إنچيه فى اثنيّو : خين إفران امبشويس انتيه نيجوم .

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

أوصنا فى الأعالى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى باسم : رب القوات .

Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲩⲫⲧ ⲁⲫⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲩ̅: ⲥⲱⲧ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ...	Ellieloje ellieloje ellieloje, Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie af she iegon e-Jerosaliem, sotie immon owoh nai nan…	الليلُويا الليلُويا الليلُويا : إيسُوس پيخريستوس إپشيري إم إفنُوتي : آفشى إيخُون إى پيرُوساليم : سوتي إممون أُوُّوه ناي نان.

Halleluja Halleluja Halleluja, Jezus Christus, de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen, verlos ons en ontferm U over ons…

هَلَّلُويَا هَلَّلُويَا هَلَّلُويَا : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ : دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ : خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا.

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.	Akhios akhios akhios Kirios saba-ot, eplieries o oeranos ke ie khie ties akhias soe zoksies.	أجيوس أجيوس أجيوس. كيريوس ساباؤوت إبلى ريس أو أورانوس كى إيجى تيس آجياس سوذوكسيس .

Heilig, heilig, heilig is de Heer der heer-scharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.

قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ ربُ الصباؤوت. السماءُ والأرضُ مملوءتانِ من مجدِك الأقدس.

Gebed voor de heilige Communie

صـلاة قبـل التنـاول

Heer, ik ben niet waardig dat U onder het dak van mijn woning komt, want ik ben een zondaar, maar spreek eerst één woord en mijn ziel zal gezond worden.
Zeg tot mijn ziel: "Uw zonden zijn vergeven."

يـاربُّ إنّـي غـيرُ مُسْتـحـقٍّ أنْ تـدخُلَ تـحـتَ سَـقـفِ بَـيْـتِـي لأنّـي إنسـانٌ خـاطِئٌ، فـقُلْ كـلِمَـةً أولاً لـتبْرأ نـفسِـي.
قُلْ لـنـفسِـي مـغـفـورةٌ لـكِ خـطـايـاكِ.

Ik ben dor en leeg van enige goedheid, ik heb niets dan alleen Uw barmhartigheid, Uw ontferming en Uw menslievend-heid.

إنّـي مُـقـفـرٌ وخـالٍ مِـنْ كُـلِّ صَـلاحٍ، ولـيـسَ لـي سِـوي تَـحـنـُّنِـكَ ورأفـتِـكَ ومَـحـبـَّتِـكَ للبَـشـرِ.

Gij daalde neder vanuit Uw hemelse, onuitsprekelijke glorie naar onze armzaligheid, en stemde toe geboren te worden in een kribbe.

وأنْـتَ قـد تـنـازَلـتَ مـن سَـمـاءِ مَـجْـدِكَ غـيـر المُـدرَكِ إلي ذُلـّنـا وارتـضَـيـتَ أن نـُولـد في مِـزودِ الـبـقَـرِ.

Weiger dan niet, Mijn heilige Verlosser, om mijn nederige en arme ziel te aanvaarden, die Uw glorievolle tegenwoordigheid verwacht.

فـلا تـرفـُضْ يـامُـخـلـّصِـي القـُدُّوسُ أنْ تـُقـبِـل إلي نـفـسِـي الـذَّلِـيـلـَةَ الحـقـيـرةَ الـتِـي تـنـتـظِـرْ حـُضُـورَكَ البَـهـِيِّ.

U heeft Uzelf niet te hoog geacht om het huis van de melaatse binnen te treden om hem te genezen. Kom, als het U belieft, mijn God, tot mijn ziel om deze te reinigen.

إنـَّكَ لـمْ تـسْـتـنـكِـفْ مِـنْ دخـُولِ بَـيـتِ الأبـْرَص لـتـشْـفـِيَـهُ.
فـأسْـمَـحْ يـا إلهِي بـالـدخـُولِ إلي نـفـسِـي لـِتـُطـهِّـرهـَا.

U hebt de zondares niet verhinderd om Uw voeten te kussen, houd mij dan niet tegen om nader tot U te komen om Uw Heilige Lichaam en Uw kostbare Bloed te ontvangen.

لـمْ تـمـنـَعْ الخـَاطِـئـَةَ مِـنْ تـقـبـيـلِ قـدَمَـيْـكَ، فـلا تـحـرمـنِـي الـدُّنـُوَ مِـنـكَ لـِتـنـاولِ جـَسَـدِكَ الـطـَّاهـِـرِ ودَمِـكَ الأقـْـدَسِ، بـلْ فـلـيـصـِرْ تـنـاوُلِـي للاشْـتـِراكِ مـعـكَ، ولإبـَادَةِ كـُلِّ مـَا هـو دَنـسٌ، ولإمـَاتـَةِ أهْـوائـِي الـدَّنـِيـئـَةِ.

Moge mijn deelname aan de communie een gemeenschap met U zijn, tot wegneming van al wat onrein is en tot uitdelging van mijn slechte verlangens.

Moge het mij leiden tot het handelen volgens Uw leven-gevende geboden. Moge het een genezing zijn van alle zonden van mijn ziel en mijn lichaam. Moge het mij voorbereiden tot de aanvaarding van Uw gaven, tot inwoning van Uw genade, het nederdalen van Uw Geest, tot eenwording met U, tot bestendig te zijn in U, dat ik moge leven tot verheerlijking van Uw Heilige Naam. **Amen.**

وللعَمَلِ بوَصَايَاكَ المُحيِيَةِ
ولِشِفَاءِ نَفْسِي وجَسَدي مِنْ كُلِّ خطيَّةٍ.
ولِقَبولِ مَواهِبِكَ، ولسُكنَي نِعْمَتِكَ، ولِحُلولِ روحِكَ،
وللاتِّحادِ بكَ والثَّبَاتِ فِيكَ
لأحْيَأ لمَجْدِ اسْمِكَ القُدُّوسِ. **آمين.**

Een Breking, gericht tot de Vader, voor Palmzondag en het hele jaar

O Heer, onze Heer, hoe wonderbaarlijk is Uw naam op heel de aarde,
omdat de grootheid van Uw pracht verheven is boven de hemelen.
Uit de mond van kinderen en zuigelingen hebt Gij lof bereid.
Bereid ook, o Heer, onze zielen zodat wij U loven en tot U zingen, U zegenen en dienen, U aanbidden en verheerlijken, en U danken iedere dag en ieder uur.
Opdat wij U belijden en tot U roepen, o Heilige Vader die in de hemelen zijt en zeggen:
Onze vader die in de hemelen zijt...

قسمة للآب تقال فى أحد الشعانين وسنوى

أَيُّهَا الربُ رَبَّنَا مِثْلُ عَجَبٍ صَارَ اسْمُكَ عَلَى الأَرْضِ كُلِّهَا .
لأَنَهُ قَدْ ارْتَفَعَ عِظَمُ بَهَائِكَ فَوْقَ السَمَواتِ .

مِنْ أَفْوَاهِ الأَطفَالِ والرُضْعَانِ هَيَّأتَ سُبْحَاً .

فَهيئ أَيْضَاً يَارَبُّ نُفوسَنَا لنُسَبِحَكَ ، وَنُرَتِل لَكَ، وَنُبَارِكَكَ، وَنَخْدُمَكَ، وَنَسْجُدَ لَكَ ، وَنُمَجِدَكَ، وَنَشْكُرَكَ كلَّ يَوْم وَكُلَّ سَاعَةٍ .

لِكَيْ نَعْتَرفَ لَكَ وَنَصْرُخَ نَحْوَكَ أَيُّهَا الآبُ القدُّوسُ الّذِيْ في السَمَوَاتِ وَنَقُوْلَ :

أبـانــا الـذي في السمــوات ...

Ⲡⲟ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱ-ⲫⲏⲣⲓ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲭⲉ ⲁⲥⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩ-ϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

Ⲥⲟⲃ† ⲗⲉ ⲟⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲉ- ⲛⲟⲩⲙ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ : ⲉⲡϫⲓⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲥ-ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲉⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲉⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲉⲱⲉⲡϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : ⲕⲁⲧⲁ ⲉ-ϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲱⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

قسمـة تقـال في عيـد دخول المسيح اورُشليم

أيُّهَا الربُ رَبَّنَا مِثْلُ عَجَبٍ صَارَ اسْمُكَ عَلى الأرض كُلِّهَا، لأنهُ قَدْ ارتَفَعَ عِظَمُ بَهَائِكَ فَوقَ السَموَاتِ ، مِنْ أفوَاهِ الأطفَالِ والرضْعَانِ هَيَّأتَ سُبَحاً.

الربُ الجَالسُ عَلى الشَاروبيم رَكَبَ عَلى جَحْشِ ابنِ أتَانٍ ودَخل إلى أورشَليم بتواضعٍ عَظيم لكي يَتِمَّ مَا قِيلَ بالنبي القَائِلِ : قولوا لإبنَةِ صِهيونَ هُوَذَا مَلِكُكِ يَأتيكِ وَدِيعاً رَاكِباً عَلى أتَانٍ وَجَحْشٍ ابنِ أتَانٍ.

وحَمَلَ الأطفال سَعفاً مِنَ النخيلِ وخرجوا للقائهِ وكانوا يصرخونَ أوصَنَّا في الأعالي مُبَارِكٌ الآتي بِاسْم الربِّ مَلِك إسرائيل.

والجَمْعُ الأكثَرُ فَرَشُوا ثِيَابَهُم في الطّرِيقِ ، وآخَرُونَ قَطعُوا أغْصَاناً مِنَ الشَّجَرِ وفَرَشُوهَا في الطَّرِيقِ والجمُوع الذينَ تَقدَّمُوا والذينَ تَبعُوا كانُوا يَصرخُونَ قائِلينَ : أوصَنَّا لِابنِ دَاودَ مُبَارِكٌ الآتي بِاسْم الربِّ ، مُبارَكةٌ مَمْلكةُ أبِينَا دَاود الآتِيةُ بِاسم الربِّ ، أوصَنَّا في الأعَالي.

ولَمَّا دَخَلَ أورُشَليمَ ارتَجَّت المَدينةُ كلّهَا قائِلةً مَنْ هو هَذا ؟ فقالت الجمُوعُ : هَذا هو يَسوعُ الذي مِنْ نَاصرةِ الجَليلِ .

فَيا ربَّنَا هَيئْ نفوسنَا لنُسبحك ونرتلُ لكَ ونبَاركَكَ ونخدمَكَ ونشكُرك كلَ يَومٍ وكلَ وَقتٍ وكلَ سَاعةٍ .

لكي بقلبٍ طاهرٍ وشفتينِ نقيتينِ نَعترف لَكَ ونصرخُ نحوَ أبيكَ القدوسُ الذي في السمواتِ ونقولَ

أبـانـا الـذي في السمـوات ...

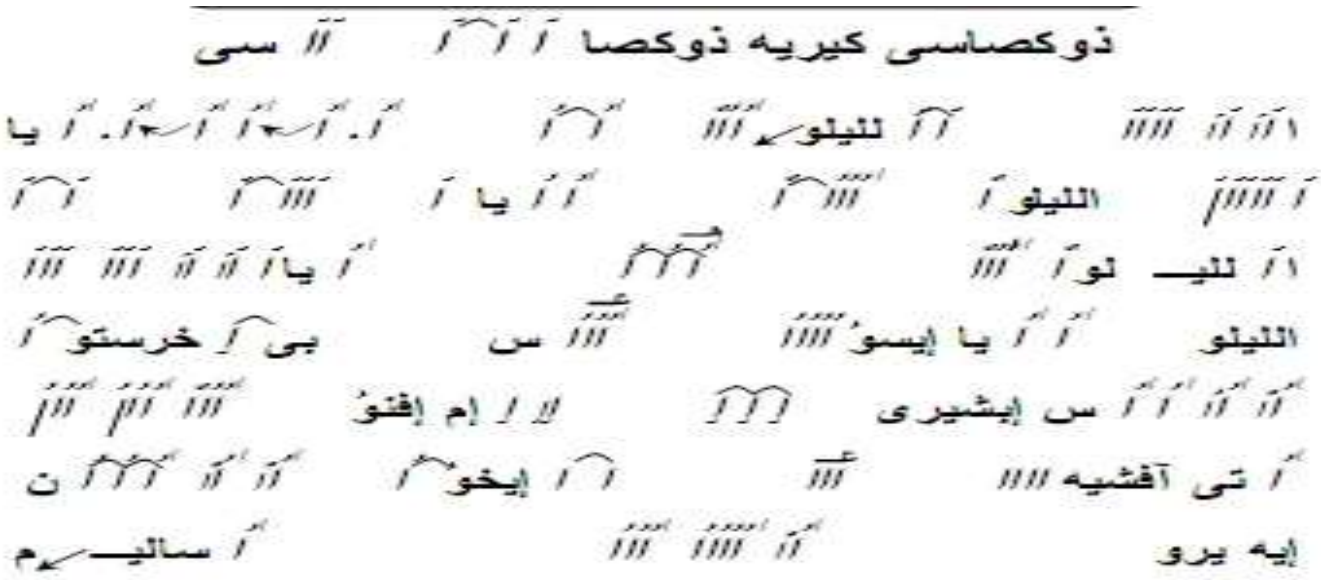
Een Breking voor het feest van de intrede van Christus in Jeruzalem

Onze vader die in de hemelen zijt...

Psalm 150 wordt gezongen op de lange feestelijk wijze.
Dan kunnen aanvullende hymnen worden gezongen
voor het kana in galilea feest.
المزمور ١٥٠ :تصلى هلليلويا (بطريقة اللحن الشعانينى الطويل)
وبعد المزمور يمكن أن يقال ما يلائم من المدائح

Ⲍⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ Ⲍⲟⲝⲁⲥⲓ.	Zoksa sie Kyrië zoksa sie. Allieloeja.	ذوكصاسى كيريه ذوكصاسى

Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie. المجد لك يا رب.



Refrein Psalm 150 **مرد التوزيع**

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲫⲏ ⲁⲫⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓ̅ⲗ̅ⲏⲙ̅:	Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie af she iegon e-Jerosaliem,	إيسُوس پيخريستوس إپشيري إم إفنُوتي : آفشى إيخُون إى بيرُوساليم .

Jezus Christus, de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen . يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ : دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ .

Jesoe3 el Messie`h ibn Alla, degele Orosheliem.

De gelovigen zingen Psalm 150

وأثناء التوزيع يسبح الشعب بالمزمور الآتي، وهو المزمور (١٥٠)

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ.	Esmoe e-Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe entaf.	إسمو إيه إفنوتي خين ني إثـؤواب تيـروإنطاف الليلويا.

Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja. سبحوا اللـه في جميع قديسيه.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅:	Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie af she iegon e-Jerosaliem,	إيسُوس پيخريستوس إپشيري إم إفنُوتي : آفشى إيخُون إى ييرُوساليم .

Jezus Christus, de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen . يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ : دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ .

Jesoe3 el Messie`h ibn Alla, degele Orosheliem.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ.	Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.	إسمو إيه روف خين بي طاجرو إنتيه تيف جوم الليلويا.

Looft Hem in zijn machtig uitspansel. سبحـوه في جلـد قوتـه.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅:	Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie af she iegon e-Jerosaliem,	إيسُوس پيخريستوس إپشيري إم إفنُوتي : آفشى إيخُون إى ييرُوساليم .

Jezus Christus, de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen . يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ : دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ .

Jesoe3 el Messie`h ibn Alla, degele Orosheliem.

` Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲍⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.	Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khoorie.	إسمو إيه روف إيه إهـري هيجين تيف ميت جوري الليلويا.

Looft Hem om zijn machtige daden. سبحـوه على مقدرتـــه.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲫ† ⲁⲫⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲩ̅:	Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie af she iegon e-Jerosaliem,	إيسُوس پيخريستوس إپشيري إم إفنُوتي : آفشى إيخُون إى بيرُوساليم .

Jezus Christus, de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen .

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ : دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ .

Jesoe3 el Messie`h ibn Alla, degele Orosheliem.

`Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓⲱ†.	Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met nieshtie.	إسمو إيه روف كاطا إب آشاي إنتيه تيف ميت نيشتي الليلويا.

Looft Hem naar zijn geweldige grootheid.

سبحـوه ككثـرة عظمته. هلليلويا.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲫ† ⲁⲫⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲩ̅:	Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie af she iegon e-Jerosaliem,	إيسُوس پيخريستوس إپشيري إم إفنُوتي : آفشى إيخُون إى بيرُوساليم .

Jezus Christus, de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen .

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ : دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ .

Jesoe3 el Messie`h ibn Alla, degele Orosheliem.

` Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	Esmoe erof gen oe esmie en salpin-ghos allieloeja.	إسمو إيه روف خين أو إسمي إنصالبين غـوس الليلويا.

Looft Hem met bezuingeschal.

سبحـوه بصـوت البـوق.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲫ† ⲁⲫⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲩ̅:	Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie af she iegon e-Jerosaliem,	إيسُوس پيخريستوس إپشيري إم إفنُوتي : آفشى إيخُون إى بيرُوساليم .

Jezus Christus, de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen .

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ : دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ .

Jesoe3 el Messie`h ibn Alla, degele Orosheliem.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ.	Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe kiethara allieloeja.	إسمو إيه روف خين أو إبصالتيريون نيم أو كيثارا الليلويا.

Looft Hem met harp en citer.

سبحـوه بمزمار وقيثـارة.هلليلويا.

ⲓ̅ⲏⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲫⲧ ⲁⲛⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅:	Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie af she iegon e-Jerosaliem,	إيسُوس پيخريستوس إپشيري إم إفنُوتي : آفشى إيخُون إى بيرُوساليم .

Jezus Christus, de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen . يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ : دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ .

Jesoe3 el Messie`h ibn Alla, degele Orosheliem.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ.	Esmoe erof gen han kem kem nem han goros.	إسمو إيه روف خين هان كيم كيم نيم هان خوروس الليليويا.

Looft Hem met tamboerijn en koorzang. سبحوه بدفوف وصفوف. هلليلويا.

ⲓ̅ⲏⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲫⲧ ⲁⲛⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅:	Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie af she iegon e-Jerosaliem,	إيسُوس پيخريستوس إپشيري إم إفنُوتي : آفشى إيخُون إى بيرُوساليم .

Jezus Christus, de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen . يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ : دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ .

Jesoe3 el Messie`h ibn Alla, degele Orosheliem.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ.	Esmoe erof gen han kap nem oe orghanon.	إسمو إيه روف خين هان كاب نيم أوأوغانون الليليويا.

Looft Hem met snarenspel en fluit. سبحوه بأوتار وأرغن.

ⲓ̅ⲏⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲫⲧ ⲁⲛⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅:	Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie af she iegon e-Jerosaliem,	إيسُوس پيخريستوس إپشيري إم إفنُوتي : آفشى إيخُون إى بيرُوساليم .

Jezus Christus, de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen . يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ : دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ .

Jesoe3 el Messie`h ibn Alla, degele Orosheliem.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲓ.	Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe esmie.	إسمو إيه روف خين هان كيم فالون إيه ني سيه طو إسمي الليليويا.

Looft Hem met klinkende cimbalen. سبحوه بصنوج حسنة الصوت.

ⲓ̅ⲏⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ϩⲱⲫⲧ ⲁⲫⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅:	Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie af she iegon e-Jerosaliem,	إيسُوس پيخريستوس إپشيري إم إفنُوتي : آفشى إيخُون إى بيرُوساليم .

Jezus Christus, de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen .

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ : دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ .

Jesoe3 el Messie`h ibn Alla, degele Orosheliem.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲯⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀.	Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-eshlie loewie.	إسمو إيه روف خين هان كيم فالون إنتيه أو إشليلـوؤي الليلويا.

Looft Hem met schallende cimbalen.

سبحـوه بصنـوج التهليـل هللويا.

ⲓ̅ⲏⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ϩⲱⲫⲧ ⲁⲫⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅:	Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie af she iegon e-Jerosaliem,	إيسُوس پيخريستوس إپشيري إم إفنُوتي : آفشى إيخُون إى بيرُوساليم .

Jezus Christus, de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen .

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ : دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ .

Jesoe3 el Messie`h ibn Alla, degele Orosheliem.

Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲁⲛ ϩ̀ⲙ̅ⲡ̅ⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.	Niefie nieven ma-roe esmoe tieroe e-efran em Eptshois Pennoetie allieloeja.	نيفي نيفين مارو إسمو تيـرو إيه إفـران إم إبتشويس بين نوتي الليلويا.

Alles wat adem heeft, love de naam van de Heer onze God. Halleluja.

كل نسمة فلنسبح اسم الـرب إلهنا هللويا.

ⲓ̅ⲏⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ϩⲱⲫⲧ ⲁⲫⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅:	Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie af she iegon e-Jerosaliem,	إيسُوس پيخريستوس إپشيري إم إفنُوتي : آفشى إيخُون إى بيرُوساليم .

Jezus Christus, de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen .

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ : دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ .

Jesoe3 el Messie`h ibn Alla, degele Orosheliem.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.	Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie.	ذوكصابتري كيه إيو كيه آجيو إبنفماتي.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. المجد للآب والإبن والروح القدس.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲫ̀ⲧ ⲁⲫⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅:	Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie af she iegon e-Jerosaliem,	إيسُوس پيخريستوس إپشيري إم إفنُوتي : آفشى إيخُون إى ييرُوساليم .

Jezus Christus, de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen . يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ : دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ .

Jesoe3 el Messie`h ibn Alla, degele Orosheliem.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ	Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien, allieloeja.	كيه نين كيه آ إيه كيه إسطوس إيه أوناس طون إيه أونون آمين الليلويا.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen Amen. Halleluja. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هلليلويا

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲫ̀ⲧ ⲁⲫⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅:	Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie af she iegon e-Jerosaliem,	إيسُوس پيخريستوس إپشيري إم إفنُوتي : آفشى إيخُون إى ييرُوساليم .

Jezus Christus, de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen . يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ : دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ .

Jesoe3 el Messie`h ibn Alla, degele Orosheliem.

ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ	Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon.	الليلويا الليلويا ذوكصاسي أوثيه أوس إيمون الليلويا.

Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. المجد لك يارب هلليلويا.

ⲓ̅ⲏⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ϫⲱⲫⲧ ⲁⲫⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅:	Iesos Pegrestos Ipshirie im Ifnotie af she iegon e-Jerosaliem,	إيسُوس پيخريستوس إپشيري إم إفنُوتي : آفشى إيخُون إى ييرُوساليم .

Jezus Christus, de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen .

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ : دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ .

Jesoe3 el Messie`h ibn Alla, degele Orosheliem.

ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ .ⲓⲏⲥⲟⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ϫⲱⲫⲧ ⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja. Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie sootem eron oewoh nai nan.	الليلويا الليلويا بي أوأوفا بين نوتي بيه الليلويا. إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفنوتي سوتيم إيه رون أووه ناي نان.

Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons en ontferm U over ons.

المجد لإلهنا هلليلويا. يسوع المسيح إبن اللـه إسمعنا وأرحمنا.

Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯ-ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲱⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	Zje ef esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oe-wab, tie Etreejas et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.	چيه إف إسماروؤت إنجيه إفيوت : نيم إبشيرى نيم بى إبنفما إثؤواب : ثى إترياس إتچيك إيفول : تين أوأوشت إممُوس تين تى أوأوناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drieënheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

لأنه مبارك الآب : والإبن والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .

De Afsluitende Canon
ما يقال في قانون الختام

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ:Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Amien allieloja, zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	آمين الليلويا ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى . كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

آميـــن هلليلـويـــا. المجد للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آميـن.

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:	Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos,	تين أوش ايفول ان جو اموس : جى أو بين شويس ايسوس بى اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,

نصـرخ قائلين: ربنـــا يَسُوعُ الْمَسِيحُ .

Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡϯ ⲁⲫϣⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅:	Ipshirie im Ifnotie af she iegon e-Jerosaliem,	إپشيري إم إفنُوتي : آفشى إيخُون إى بيرُوساليم .

de Zoon van God, is Jeruzalem binnengekomen .

ابْنُ اللهِ : دَخَلَ إِلَى أورُشَلِيمَ .

Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:	sootie emmon oewoh nai nan,	سوتى إممون أووه ناى نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنـا وارحمنـا.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك. آميـن.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. ϯⲙⲉⲧⲋⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲓⲛⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:	Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala, pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.	اك اتشى ايت خاريس ام مويسيس تى ميت أوؤيف انتيه ملشيصاداق . تى ميت خيللوى انتى ياكوب بى نوج ان آهى انتى ماثوصالا: بى كاتى ات سوتب انتى دافيد تى صوفيا انتى سولومون . بى ابنفما ام براكليتون فى ايطاف اى أيه ايجين نى ابوسطولوس .

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق: وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل علي الرسل.

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉⲫⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava ... Nem pen joot en episkopos ava (…)	ابشويس ايف ايه اريه ابؤنخ نيم ابطاهو ايراتف ام بينيوت ايطايوت ان أرشى ايرفس بابا افا (…)، نيم بنيوت ان ابسكوبوس افا (…) .

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا أرساني. وابائنا الأساقفة المجتمعين معنا.

Ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫ-ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲙ̀ⲧⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁ-ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.	افنوتى انتى اتفيه إف إيه طاجروف هيجين بيف إثرونوس. ان هان ميش انرومبى نيم هان سيو ان هيرينى كون. إنتيف ثيه فيو ان نيف جاجى تيرو سابيست ان نيف اتشالفج ان كوليم .

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Toobh e-pie Egriestos e-ehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.	طوفه ايه بخرستوس إيه إهرى إيه جون انتيف كانين نوفى نان ايفول خين او هيرينى كاتا بيف نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲏⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يا ربُ ارحْم، يا ربُ ارحْم، يا ربُ بارك. آمين.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

Dan spreekt de celebrant de zegen uit

وبعد ذلك يقول الكاهن البركة

Gebed na de heilige communie

Mijn hart is vervuld van vreugde en mijn tong jubelt. Mijn ziel maakt groot de Heer, en mijn geest verblijdt zich over God, mijn Verlosser.

Ik ben tot U gekomen, Heer, kleed mij dan met een zuiver gewaad om Uw bruiloft binnen te treden.
Moge mijn vereniging met U vandaag eeuwigdurend zijn,
want daardoor neem ik bestendig toe in deugdzaamheid, wordt mijn geloof krachtiger en mijn hoop versterkt.
Laat mijn deelname aan de communie worden tot een teken van verlossing, een kleed van genade, een gewaad van de nieuwe geboorte, reinheid en heiligheid van ziel, lichaam en geest, zuiverheid van liefde, een eeuwigdurende vreugde en blijdschap, en tot een goede voorbereiding voor Uw vreeswekkende troon.

Ik geef mijzelf over aan Uw medeleven, laat mij dan één zijn met U, leid mij naar Uw wil. Ik vertrouw mijn verstand, mijn gevoelens en mijn wil aan U toe, opdat U ze zegent en ze gehoorzaam maakt aan Uw wil.

صـلاة بعـد التنـاول

قَد امْتلأ قَلبِي فَرحاً، ولسَاني تهليلاً، فلْتُعظِّمْ نَفْسِي الربَّ، وتَبْتهِجُ روحِي باللَّه مُخَلِّصِي.
لقد أقْبَلتُ إلَيكَ يارَبُّ لِتُلبسَنِي حُلَّةً نَقيَّةً تُؤهِّلَنِي للدُّخولِ إلي عُرْسِكَ.
فَليَكُنْ اتِّحادِي بِكَ اليَوم دائماً.
لأنِّي بِه أزدادُ في الفَضِيلةِ ثَباتاً ونمُواً، ويَشْتَدُّ إيمانِي، ويَتَقوَّي رَجَائِي.
فلْيصرْ تَناوُلِي عَلامَةً للخَلاصِ ولِبَاساً للنِّعْمَةِ، وحُلَّةً للمِيلادِ الجَدِيدِ، وطَهارَةً وقَداسَةً للنَّفْس والجَسَدِ، ونَقاوَةٌ للحُب، وفَرحاً وسُروراً أبَدِياً، ولجَوابِ حُسْنِ القَبُولِ أمَامَ مِنبَرِكَ الرَّهِيبِ.
أسَلِّمُ ذَاتِي بينَ حُنُوِّكَ، فأجْعلنِي واحِداً مَعَكَ، وسَيِّرنِي تَحتَ إرَادتِك، اسْتَدْعْ إلَيْكَ عَقْلِي وحَواسِّي وإرادَتِي لِتُبارِكَهَا وتَكُونَ طَوْعَ مَشِيئَتِكَ.

Schenk nieuw leven aan mijn hart en wek mijn geweten, drijf alle schaduwen van de tegenstander uiteen, en doe de stormen bedaren.
Wandel met mij en kalmeer mijn vrees, les mijn dorst, ontsteek de vlam van Uw liefde in mijn hart,

vul met Uw mededogen en Uw zachtmoedigheid alles aan wat mij ontbreekt.
Blijf mij nabij want de dag loopt ten einde. Vergezel mij tot de dag aanbreekt. Want U alleen bent mijn levensdoel en mijn vreugde, U alleen o Heer, tot in eeuwigheid. **Amen.**

أحْيِي قَلبِي وأيْقِظْ ضَمِيري، شَتِّتْ جَمِيعَ خَيَالاتِ العَدُوِّ، وقُلْ للزوَّابِعِ أنْ تَسْكُتَ.
سِرْ مَعِي وهَدِّئ رَوْعِي، ارْو عَطَشِي واضْرم لَهِيبَ مَحبَّتِكَ في قَلبِي،
تَلافْ بِحُنُوِ ورفقِ كُلِّ ما يَنقُصَنِي.
امكُثْ مَعِي لأنَّ النَّهارَ قد مالَ، ورافقْنِي إلي أنْ يَنْسَمَ النَّهارُ، فإنَّكَ وَحْدَكَ غايَتِي وسَعادَتِي، أنْتَ وَحْدُكَ يارَبُّ إلي الأبَدِ. **آميـن.**

Na het beeindigen van de heilige Sacramenten wordt het voorhangsel van het Heiligdom gesloten en begint de Algemene Rouwdienst. De kerk bidt tijdens de lijdensweek niet voor de overledenen, omdat er geen wierook wordt aangeboden in deze dagen, en omdat de kerk zich in deze week volledig concenteert op het lijden van Christus, en daarom wordt er een Algemene Rouwdienst gehouden, mocht er iemand overlijden in deze week.

بعد الإنتهاء من توزيع الأسرار يقفل ستر الهيكل ويبدأون بصلاة التجنيز العام
يجتمع الشعب في الكنيسة لحضور صلاة التجنيز العام، يوم أحد الشعانين، خِشية من أن ينتقل أحد منهم في أسبوع الآلام، حيث لا يُرفع بخور على المنتقلين في هذا الأسبوع، لانشغال الكنيسة بآلام الرب يسوع وموته وقيامته. فإذا انتقل أحد في هذا الأسبوع يُحضِروه إلى الكنيسة ويحضر صلاة إحدى ساعات البصخة، ثم تُقرأ علية فصول التجنيز بدون رفع بخور.

DE ALGEMENE ROUWDIENST صلاة التجنيز العام

HET ZESDE UUR VAN PALMZONDAG

الساعة السادسة من يوم أحد الشعانين

Uit Ezechiël de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **37:1-14**

مِنْ **حزقيال** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(٣٧ : ١ – ١٤)

De hand des Heren kwam op mij, en de Heer voerde mij in de geest naar buiten en zette mij neer in een dal; dat was vol beenderen. Hij deed mij daar aan alle kanten omheen lopen en zie, zij lagen in grote menigte door het dal verspreid, en zie, zij waren zeer dor. En Hij zeide tot mij: Mensenkind, kunnen deze beenderen herleven?

و كانت على يد الرب فاخرجتنى بروح الرب . و وضعتنى فى وسط الحقل . و هذا كان ممتلئاً عظاماً بشرية . و أمرتنى عليها من حولها كلها. فاذا هى كثيرة جداً على وجه الحقل و يابسة جداً . فقال لى الرب يا ابن الأنسان أترى تحيا هذه العظام .

En ik zeide: Heer Heer, Gij weet het. Toen zeide Hij tot mij: Profeteer over deze beenderen en zeg tot hen: gij dorre beenderen, hoort het woord des Heren.

فقلت أيها السيد الرب إله الجنود أنت تعلم . فقال لى تنبأ على هذه العظام وقل لهذه العظام اليابسة أسمعى كلمة الرب . هكذا قال السيد الرب لهذه العظام . هانذا أدخل فيكم روحاً فتحيون . و أضع عليكم عصباً و أكسيكم لحماً و أبسط عليكم جلداً . و أجعل فيكم روحاً فتحيون . و تعلمون أنى أنا هو الرب

Zo spreekt de Heer Heer tot deze beenderen: Zie, Ik breng geest in u, en gij zult herleven; Ik zal spieren op u leggen, vlees op u doen komen, u met een huid overtrekken en geest in u brengen, zodat gij herleeft; en gij zult weten, dat Ik de Heer ben.

فتنبأت كما أمرنى . فكان صوت عند تنبؤى و إذا زلزلة حدثت . فتقاربت العظام لبعضها بعضاً . و رأيت و إذا العصب كساها و الجلد بسط عليها . ولم يكن بها روح . فقال لى تنبأ نحو الروح.

Ik nu profeteerde zoals mij bevolen was, en zodra ik profeteerde, ontstond er een geruis, en zie, een beweging, en de beenderen voegden zich aaneen zoals zij bij elkander behoorden; ik zag toe, en zie, er kwamen spieren op, en vlees, en er trok een huid overheen; maar geest was er nog niet in hen.

Daarop zeide Hij tot mij: Profeteer tot de geest,

profeteer, mensenkind, en zeg tot de geest: zo zegt de Heer Heer: kom van de vier windstreken, o geest, en blaas in deze gedoden, zodat zij herleven. Toen profeteerde ik, zoals Hij mij bevolen had; en de geest kwam in hen en zij herleefden en gingen op hun voeten staan, een geweldig groot leger.
Voorts zeide Hij tot mij: Mensenkind, deze beenderen zijn het gehele huis Israëls. Zie, zij zeggen: Onze beenderen zijn verdord en onze hoop is vervlogen; het is met ons gedaan. Daarom profeteer en zeg tot hen: Zo zegt de Heer Heer: zie, Ik open uw graven en zal u uit uw graven doen opkomen, o mijn volk, en u brengen naar het land Israëls.

En gij zult weten, dat Ik de Heer ben, wanneer Ik uw graven open en u uit uw graven doe opkomen, o mijn volk. Ik zal mijn Geest in u geven, zodat gij herleeft en Ik zal u doen wonen in uw land; en gij zult weten, dat Ik, de Heer, het gesproken en gedaan heb, luidt het woord des Heren.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

تنبأ يا أبن الأنسان . وقل للروح هكذا قال السيد الرب . هلم أيها الروح من رياحك الأربع . وهب فى الأموات فيحيوا . فتنبأت كما أمرنى . فدخل فيهم الروح .
و بينما أنا أتنبأ و إذ بزلزلة قد حدثت . فقاموا واقفين على أقدامهم و كانوا جيشاً عظيماً كثيراً جداً . فقال لى يا أبن الأنسان . هذه العظام كلها هى بيت أسرائيل . وهم يقولون قد سحقت عظامنا . و هلك رجاؤنا . و أنقطعنا . لذلك تنبأ وقل لهم هكذا قال السيد الرب . هأنذا أفتح قبوركم و أصعدكم يا شعبى . و أجعل فيكم روح الحياة . و آتى بكم إلى أرض أسرائيل .
فتعلمون إنى أنا الرب . حين أفتح القبور و أصعدكم منها يا شعبى . و آتى بكم إلى أرضكم . فتعلمون أنى أنا هو الرب تكلمت و فعلت قال السيد الرب

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

De Celebrant bid Het Dankgebed en offert de wierook

يصلى الكاهن صلاة الشكر، و يرفع البخور

Πὶπρεсвγτερος:

Ⲉλⲉὴсоⲛ ὴⲙⲁⲥ ὸ Ⲑⲉоⲥ ὸ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ὸ ⲡⲁⲛⲧоⲕⲣⲁⲧѡⲣ: ⲡⲁⲛὰⲍⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉὴсоⲛ ὴⲙⲁⲥ: Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍоⲩ ⲯѡⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲭⲉ ⲱ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀оⲩⲃоὴⲑоⲥ: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲍоⲭⲍⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣоⲕ.

Celebrant:

Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons. O Heer, God der machten, wees met ons, want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U.

يقول الكاهن:

ارحَمنا يا اللـه الآبُ ضابطَ الكلِّ. أيها الثالـوثُ القـدوسُ ارحمنا. أيها الـربُ إله القوات كن معنا. لأنه ليس لنا معينٌ في شدائِدنـا وضيقاتِنـا سـواكَ.

Πιλαοс:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉⲫⲧоⲩⲃо ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧоⲩⲣо: ⲡⲉⲧⲉⲍⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲫⲯѡⲡⲓ ⲱ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ:

Gelovigen:

Zje penjoot et gen nie fie-oewie maref toevo enzje pek ran : mares ie enzje tek met oero: pe teh-nak maref shoopie em efrietie gen etfe nem hiezjen pie kahie:

يقول الشعب:

جى بنيوت إتخين نى فيؤوى ماريف توفو إنجيه بيكران ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو بيت إهناك ماريف شوبى إيم أفريتى خين إتفيه نيم هيجين بى كاهى .

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

أبـانـا الـذي في السمـوات. ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُك لتكـن مشيئتُـك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓⲫ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ⲫооⲩ. Ⲟⲩоⲍ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣоⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃоⲗ: ⲱ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲍѡⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭѡ ⲉⲃоⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ оⲩоⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣѡоⲩ:

Pen ooik ente rastie mief nan emfo-oe : oewoh ka nie et eron nan evol: em efrietie hoon enten koo evol en nie e-te oe-on entan eroo-oe:

بين أويك إنتيه راستى ميف نان إيم فو أوو أووه كانى إت إيرون نان ايفول إم افريتى هون إنتين كو إيفول . إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven.

خبـزنـا الـذي لـلغـدِ أعطنـا اليـومَ وإغفـر لنـا ذنـوبَنـا كمـا نغفـر نحـنُ أيضاً للمـذنبيـن إلينـا.

ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲉⲩⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲉⲩⲱⲟⲩ. Ⲫⲉⲛ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̀ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅: Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲣⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉ: ⲁⲙⲏⲛ.	oewoh emper en-ten e-goen e-pie rasmos: alla nah-men evol ha pie pet hoo-oe. Gen Piegristos Iesoes Pen-tshois : zje thook te tie met oero nem tie khom nem pie oo-oe sha eneh: amien.	أووه إيم بيرين تين ايخوون ابى رازموس الاناهمين ايفول هابى بيت هو أوو خين بى اخرستوس ايسوس بين اتشويس جى ثوك تيه تى ميت أوروو نيم تى جوم. نيم بى أوأوو شا إينيه .. آمين

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade. Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

ولا تـدخلنـا في تجربةٍ لكن نجنـا من الشريـــرِ لأن لك الملك والقوة "بالمسيح يســوع ربنـا" والمجد إلى الأبد . أمين

Ⲫⲉⲛ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̀ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.	Door Jezus Christus, onze Heer.	بالمسيـح يســـوع ربنـــا.

Het Dankgebed صلاة الشكر

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲯⲁⲗⲁ.	Laat ons bidden.	صل.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲉ̀ⲡⲓ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Sta op en bid.	للصلاةِ قفـــوا.
Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	De vrede zij met u allen.	الســلامُ للكلِّ.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعـب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	En met uw geest.	ولـروحِـكَ.

Πὶπρεσβτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲩαρενϣεπ̀ϣⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲙ̀πρεⲥερπεⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: Ⲫ† Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ$\overline{ⲥⲥ}$ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ $\overline{ⲓⲏⲥ}$ $\overline{Ⲡⲭⲥ}$.	Laat ons dankzeggen aan de God van weldaad en ontferming, de Vader van onze Heer en God en Ver-losser, Jezus Christus,	فلنشكُر صانعَ الخيراتِ الرحومَ اللـه، أبا ربنا وإلهِنا ومخلصِنا يسوعَ المسيح.
Ⲭⲉ ⲁⲫⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲁⲫⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲫⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁⲫⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲫ: ⲁⲫ†ⲁ̀ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲫ†ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲫⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	want Hij heeft ons beschermd en ge-holpen, bewaard en aangenomen en met ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.	لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبِلنا إليه وشفق علينا وعضدَنا وأتى بنا إلى هذه الساعةِ.
Ⲏⲑⲟⲫ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ†ϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲫ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϕⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ: ϩⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ $\overline{Ⲡⲥ}$ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†.	Laat ons dan ook bid-den tot de Almachtige Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.	هو أيضاً فلنسأله أن يحفظَنا في هذا اليوم المقدسِ. وكلَّ أيام حياتِنا بكلِّ سلامةٍ ضابطَ الكلِّ الربُ إلهنا.
Πιϩιακων:	Diaken:	يقول الشماس:
`Προσευχασθε.	Laat ons bidden.	صلوا.
Πιϩαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يارب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲥ̅ Ⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲱⲡⲉⲛⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	O Meester, Heer, Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus,	أيها السيدُ الربُ الإله ضابطُ الكلِّ أبو ربِنا وإلهِنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحُ.
Ⲧⲉⲛⲱⲉⲡⲉⲓⲱⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲏⲉ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ϩⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	wij danken U voor alles, om alles en in alles,	نشكُرك على كلِّ حالٍ ومن أجلِ كلِّ حالٍ وفي كلِّ حالٍ.
Ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ: ⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲩⲁⲣⲉⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲩⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲩⲉⲛⲧⲉⲛ ⲱⲁ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	want U heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aange-nomen, met ontferming omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.	لأنكَ سترتَنا وأعنتَنا وحفظتَنا وقبلتَنا إليك وشفقتَ علينا وعضدتَنا وأتيتَ بنا إلى هذه الساعةِ.
Πιϩιακων:	**Diaken:**	**يقول الشماس:**
Ⲓⲱⲃⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛⲧⲉⲩⲱⲉⲛⲉⲏⲧ ϩⲁ-ⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛ-ⲧⲉⲩⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉⲩ-ⲃⲓ ⲛⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲧⲁⲩ: ⲛⲧⲟ-ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁϩⲁ-ⲑⲟⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲧⲉⲩ-ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt, en de beden en de smekingen van al Zijn heiligen omwille van ons, voor al wat goed is, te allen tijde aanvaardt*, en onze zonden vergeeft.	اطلبوا لكي يرحَمنا الله ويتراءف علينا. ويسمعنا ويعيننا. ويقبلَ سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاحِ عنا في كل حينٍ*. ويغفرُ لنا خطايانا.
Πιλαος:	**Gelovigen:**	**يقول الشعب:**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يارب ارحَم.

Πὶπρεсвтерос:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Єӧвє фаі тєнѣго оуоѯ тєнтωвѯ ⲛ̀тєкѡєтⲁ̀ѕа-ӧос пιѡаіρѡѡι: ѡніс наn єӧρєnχѡк євоλ ⲛ̀паікє ⲛ̀ѕοοу єӧоуав фаі: неѡ ні ⲛ̀ѕοοу тнроу ⲛ̀тє пєnѡnƶ: ƶєn ѕірнnн нιвєn неѡ тєкѕоѣ.	Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede en vreze voor U te voltooien.	من أجـلِ هذا نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا مُحب البشـرِ. امنحنـا أن نكمل هذا اليـوم المقدس وكلّ أيـام حياتِنا بكلّ سـلامٍ مع خـوفِـكَ.
Ⲫӧонос нιвєn: пιраѡос нιвєn: ⲉnєрѕіⲁ̀ нιвєn ⲛ̀тє ⲡ̀сатанас: ⲡ̀соб̀ні ⲛ̀тє ѕаnрѡѡι ⲉ̀ѕѡоу неѡ ⲡ̀-тѡnч ⲉ̀ⲡѡѡι ⲛ̀тє ѕаnχа-χі ннєтѕнп неѡ нн єӧ-оуѡnѕ ⲉ̀вολ.	Alle afgunst, alle bekoring, elk satanswerk, de listen van slechte mensen, de aanval van vijanden, zichtbaar en onzichtbaar,	كلّ حسـدٍ وكلّ تجربـةٍ وكلّ فعـلِ الشيطانِ ومـؤامـرةِ النـاس الأشـرارِ وقيـامِ الأعـداءِ الخفيينَ والظاهـرينَ
Ⲁλітоу ⲉ̀вολѕаροn. Ⲛеѡ ⲉ̀вολѕа пєкλаос тнрч . Ⲛеѡ ⲉ̀вολѕа паіѡа ⲉⲫу ⲛ̀так фаі. Ⲛеѡ ⲉ̀вολѕа таієккλнсіⲁ̀ ӧаі. Ⲛеѡ ⲉ̀вολѕа таіѱухн ӧаі.	wend het af van ons en van heel Uw volk en van deze heilige plaats, die U toebehoort. En van deze kerk. En van deze ziel.	انـزعهـا عنـا. وعن سائـرِ شعبِكَ. وعـن مـوضِعـكَ المُقـدس هذا. وعـن هذه الكنيسـةِ. وعـن هـذه النفـسِ.
Ⲛн ⲁ̀є ⲉ̀ӧнанеу неѡ ннⲉ̀тєрноⲫрі саѕні ⲁ̀ѡѡоу наn: χє ⲛ̀ӧок пе ⲉ̀такѣ ⲁ̀пιєрѡѡι наn: ⲉ̀ѕѡѡι ⲉ̀χєn нιѕоⲫ неѡ нιбλн: неѡ ⲉ̀χєn ѣхоѡ тнрс ⲛ̀тє пιχаχі.	Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is, want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op slangen en schorpioenen en elke vijandelijke macht te trappen.	أمـا الصـالحـاتُ والنافعـاتُ فارزقنـا إيـاهـا لأنـكَ أنـت الـذي أعطيتنا السلطانَ أن نـدوس الحيـات والعقـارب وعلي كلَّ قـوةِ العـدوِ.

Oroc ⲁⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩ-ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ.	En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade	ولا تدخلنا في تجربةٍ. لكن نجنا من الشريرِ.
Ⲏⲉⲛ ⲡⲓϫⲙⲟⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲓ-ⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲍⲏⲧ ⲛⲉⲱ ϯⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ-ⲍⲉⲛⲛⲥ ⲛ̀Ⲱⲛⲣⲓ: Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.	بالنعمةِ والرأفاتِ ومحبةِ البشرِ اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيحُ.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⲛⲉⲱ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥ-ⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉⲥⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲟ̀ⲱⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	Door wie U glorie, eer, roem en aanbidding toekomt, tezamen met Hem en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest.	هذا الذي من قِبلة المجدُ والكرامةُ والعِزُ والسجودُ تليقُ بِك معه ومع الروح القدسِ المحيي المساوي لكَ.
Ⲙⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.	الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ آمين.

De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس

Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ⲥⲁⲛⲁⲧⲃⲓⲏⲧⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ: ⲥⲉⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩⲱ: ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲩⲉⲛⲥⲏⲧ.	Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe: se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.	نيك ناي أو پانُوتي : هان آتتشي إيپي إمموؤُو : سى أوش إيماشو : إنچى نيك ميت شينهيت.

Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.

يا رب ارحم. مراحمك يا إلهي : غير محصاة : وكثيرة جدًا : هي رأفاتك.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ Ⲑ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅: ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲱⲛⲍ ⲙⲡⲉⲛ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲁⲱⲁⲑⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲩ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲩⲑ-ⲣⲟⲛⲟⲥ.	Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen pef ethronos.	تيـن تى هـو إيه روك أو إيـوس ثيه أوس، إثريك آريه إبؤنخ إم بين باطـرياركشيس، بابـا آفـا (...) بى أرشى إيريفس ما طاجـروف هيجيـن بيف إثـرونـوس.

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze patriarch, paus abba (…) de hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

نسـألك يـا إبـن اللـه، أن تحفظ حياة بطريركنـا البابـا أنبـا (....) رئيـس الكهنـة ثبتـه علي كرسيـــه.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲩ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲫⲑⲣⲟⲛⲟⲥ .	Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth-oe-web en zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef ethronos.	نيم بيف كيه إشفير إن لى طورغوس بينيوت إثؤواب إن ذيكيه أوس آفا (...) بى إيه بيسكوبوس ماطاجـروف هيجين بيـف إثـرونـــوس.

En zijn deelgenoot in de dienst, onze heilige rechtvaardige vader, abba (…) de bisschop, bekrachtig hem op zijn zetel.

وشـريكـــه فـــي الخـــدمـــة أبينـــا القـديـــس البـــــار (الأسقف) أنبـا (....) ثبتـه علي كـــــرسيـــه.

ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Hieten nie presvia, ente tie the-o-tokos eth-oewab Maria, Eptshois arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إبريسفيا: إنتي تي ثيؤطوكوس إثؤواب ماريا: إبتشويس أري إهموت نان: إم بي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorspraak, van de Moeder Gods, de heilige Maria, o Heer schenk ons, de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات: والدة الإله القديسة مريم: يارب أنعم لنا: بمغفرة خطايانا.

ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲩⲁⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ethren hoos erok, nem pek Joot en aghathos, nem pie Epnevma eth-oe-wab, zje av ashk ak sootie emmon nai nan.

إثرين هوس إيه روك: نيم بيك يوت إن أغاثوس: نيم بي أبنفما إثؤواب: جي أف أشك أكسوتي إممون ناي نان.

Dat wij U mogen prijzen, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

لكي نسبحك: مع أبيك الصالح: والروح القدس: لأنك صُلِبْتَ وخلصتنا.

Psalm 51 والمزمور الخمسين،

Wees mij genadig, o God, naar uw goedertierenheid, delg mijn overtredingen uit naar uw grote barmhartigheid; was mij geheel van mijn ongerechtigheid, reinig mij van mijn zonde. Want ik ken mijn overtredingen, mijn zonde staat bestendig voor mij. Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en gedaan wat kwaad is in uw ogen, opdat Gij rechtvaardig blijkt in uw uitspraak, zuiver in uw gericht. Zie, in ongerechtigheid ben ik geboren, in zonde heeft mijn moeder mij ontvangen. Zie, Gij wilt waarheid in het verborgene, in het geheim maakt Gij mij wijsheid bekend.

ارْحَمنِي يَا الله كَعَظِيمِ رَحْمتِكَ، ومِثْلِ كَثْرةِ رَأفتِكَ تَمْحُو إثْمِي. تَغْسلُنِي كَثِيراً مِنْ إثْمِي، ومِنْ خَطِيَّتِي تُطهِّرنِي. لأنِّي عارفٌ بإثْمِي، وخَطِيَّتِي أمَامِي فِي كلِّ حينٍ. لَكَ وحْدَكَ أخْطأْت، والشَّرُّ قدامَكَ صَنعتُ. لِكَيْ تَتبرَّرَ في أقْوالِكَ. وتَغْلبَ إذَا حوكِمت. لأنِّي هَا أنَذَا بالإثْمِ حُبلَ بِي، وبالخَطايَا وَلَدتْنِي أمِّي. لأنَّكَ هَكَذا قَدْ أحْبَبتَ الحقَّ، إذْ أوْضَحتَ لِي غَوامِضَ حِكْمتِكَ ومَسْتورَاتِها.

Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was mij, dan ben ik witter dan sneeuw; doe mij blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen. Verberg uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn ongerechtigheden uit. Schep mij een rein hart, o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste geest; verwerp mij niet van uw aangezicht, en neem uw Heilige Geest niet van mij; hergeef mij de blijdschap over uw heil, en laat een gewillige geest mij schragen. Dan zal ik overtreders uw wegen leren, opdat zondaars zich tot U bekeren.
Red mij van bloedschuld, o God, God mijns heils, laat mijn tong over uw gerechtigheid jubelen; Heer, open mijn lippen, opdat mijn mond uw lof verkondige. Want Gij hebt geen behagen in slachtoffers, dat ik die brengen zou; aan brandoffers hebt Gij geen welgevallen.
De offeranden Gods zijn een verbroken geest; een verbroken en verbrijzeld hart veracht Gij niet, o God. Doe wel aan Sion naar uw welbehagen, bouw de muren van Jeruzalem.
Dan zult Gij behagen hebben in offers naar de eis, brandoffers in hun geheel gebracht; dan zal men stieren op uw altaar offeren. **Halleluja.**

تَنضَحُ عَليَّ بِزُوفَاكَ فأطَهَّرُ، تَغْسلُنِي فَأبْيضُّ أكْثَر مِنَ الثَّلجِ، تَسْمعُنِي سُرُوراً وفَرحاً، فتَبْتهجُ عِظامِي المنْسَحقةُ. اصْرِفْ وجْهَكَ عَنْ خَطايَايَ، وامْحُ كُلَّ آثَامِي. قَلباً نَقياً أخْلُقْ فيَّ يَاالله، ورُوحاً مُسْتَقيماً جدِّدهُ في أحْشَائِي. لا تَطْرحْنِي مِنْ قُدَّامَ وجْهِكَ، ورُوحكَ القُدُّوسِ لا تَنْزعْهُ مِنِّي. امْنَحْنِي بَهْجةَ خَلاصِكَ، وبرُوحٍ مُدبِّرٍ عَضِّدْنِي فَأُعَلِّمُ الأثَمَةَ طُرُقَكَ، والمنَافِقونَ إلَيْكَ يَرجعونَ، نَجِّنِي مِنَ الدِّماء يا الله إلَه خَلاصِي، فيَبْتَهجُ لِسانِي ببرِّكَ. يَاربِّ افْتَح شَفتَيَّ، فَيُخبرُ فَمِي بتَسْبيحِكَ. لأنَّكَ لَوْ آثَرتَ الذَّبيحةَ، لَكُنْتُ الآنَ أعْطِي. ولَكنَّكَ لا تُسرُّ بالَمُحرقَاتِ، فالذَّبيحَةُ للهِ رُوحٌ مُنْسحقٌ. القَلْبُ المنْكسِرُ والمتَواضِعُ لا يُرْذلهُ اللهُ، أنْعِمْ يَاربّ بِمَسرتكَ عَلى صِهْيُون، ولْتَبنِ أسْوَارَ أورْشَلِيم. حِينَئذٍ تُسرُّ بذَبائِحِ البَرِّ قُرباناً ومُحْرَقَات ويُقَّربون عَلى مَذابِحكَ العُجُولَ. **هلِّلُويا.**

Dan zingt men: Δοξα σι ثم يقال المجد للآب

Δοξα σι ὁ θεος ἡμων.	zoksa sie o The-os iemoon.	ذوكصاسى أو ثيؤس إيمون .
Glorie zij aan U, onze God.		المجد لك يارب

Gebed voor de Zieken أوشيــة المـرضى

Πὶπρεcβτερος:	Celebrant:	يقول الكـاهـن:
Ϣλιλ.	Laat ons bidden.	صـل.
Πιⲇιακων:	Diaken:	يقول الشمـاس:
Ⲉπι ὶπροcεγχη ⲥταθητε.	Sta op en bid.	للصلاةِ قفـــوا.
Πὶπρεcβτερος:	Celebrant:	يقول الكـاهـن:
ⲓρηνη παcι.	De vrede zij met u allen.	الســلامُ للكلِّ.
Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعــب:
Ⲕε τω πνεγⲙατι coγ.	En met uw geest.	ولـروحِـكَ.
Πὶπρεcβτερος:	Celebrant:	يقول الكـاهـن:
Παλιν ον ⲙαρεντⲍο ⲉⲫⲧ πιπαντοκρατωρ: ⲫιωτ ⲙⲡεν$\overline{\text{cc}}$ ογοⲍ Πεννογτ ογοⲍ Πενcω-τηρ $\overline{\text{ιηc}}$ $\overline{\text{πχc}}$.	Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.	وأيضـاً فلنسأل اللـه ضابط الكل، أبـا ربنـا وإلهنـا ومخلصنـا يسـوع المسيـح.
Ⲧεντⲍο ογοⲍ τεντωⲃⲍ ⲛτεκⲙετⲁⲍⲁθοc πιⲙαι-ρωⲙι:	Wij vragen en bidden Uw goedheid, U die de mens liefheeft.	نسـأل ونطلـب من صلاحِـك يا محـبَ البشـر،
Ⲁριⲫωεγⲓ $\overline{\text{πc}}$ ⲛⲛηⲉτ-ϣωⲛι ⲛτε πεκλαος.	Gedenk, o Heer, de zieken onder Uw volk.	أذكـر يـاربُ مـرضي شعبِـك.

Πιλιακων:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲯⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ϫⲓⲛⲯⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲉⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ: ⲛⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ	Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe et shoonie gen zj-ien shoonie nieven e-te gen pai topos e-te gen mai nieven, hiena ente Piegristos Pennoetie er ehmot nan nemo-oe em pie oe-khai nem pie taletsho, entef ka nen novie nan evol.	طبه إيجين نين يوتي نيم نين إسنيو إتشوني خين جين شوني نيفين: إيتى خين باي طوبوس إيتى خين مای نفين : هينا إنتى بي خريستوس بين نوتي إرإهموت نان نيم أوأوو إمبي أوجاي نيم بي طالتشو: إنيتف كانين نوفي نان إيفول .

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ziek zijn, door elke ziekte, of zij hier zijn of elders, opdat Christus onze God hen en ons begenadigt met sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن آبائنا وأخوتِنا المرضى بكل مرضٍ، إن كانَ في هذا المسكنِ أو بكلِّ موضعٍ، لكي المسيحُ إلهنا ينعمَ لنا ولهم بالعافيةِ والشفاءِ ويغفرَ لنا خطايانا.

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol ma-radin, in kaan fie haza el-maskan auw bekol mauw-de3. Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleihom wa 3aleine bel 3afeja wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.

Πλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يارب إرحم.

Πⲡρεσⲃυτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲉⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ-ⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.	Bezoek hen met Uw genade en erbarmen, genees hen.	تعهدهم بالمراحم والرأفات إشفهم.
Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲃⲟϫⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ.	Verwijder iedere ziekte en iedere kwaal van hen en van ons, verdrijf iedere geest van ziekte.	إنزع عنهم وعنا كل مرض و كل سُقم وروح الأمراض أطرده.
Ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲣⲱⲧⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲩⲧ ⲛⲱⲟⲩ.	En zij die bedlegerig zijn, richt hen op en troost hen.	والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم.
Ⲙⲏⲉⲧⲧϩⲉⲙϩⲟⲩⲧ ⲛⲧⲟ-ⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ.	En zij die gekweld worden door onreine geesten, bevrijd hen allen.	والمعذبين من الأرواح النجسة إعتقهم جميعاً.

Ⲛⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲱⲧⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲗⲱⲥ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ: ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛⲱⲁⲱⲓ: Ⲡⲥ̅ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Zij die in de gevangenissen of kerkers zijn, zij die in ballingschap verkeren of zij die verbannen zijn en zij die in bittere slavernij vastgehouden worden, bevrijd hen en heb genade met hen.	الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة. يارب إعتقهم جميعاً وإرحمهم.
Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲣⲁϩⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏ.	Want Gij zijt het die de gebondenen bevrijdt en hen die gevallen zijn weer opricht,	لأنك أنت الذي تحل المربوطين وتقيم الساقطين.
Ⲫϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.	de hoop van de hopelozen, de steun van wie geen steun heeft,	رجاء من ليس له رجاء ومعين من ليس له معين.
Ⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϩⲏⲧ: ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲙⲱⲛ.	de troost van de wankelmoedigen van hart, de haven van hen die in een storm leven.	عزاء صغيري القلوب ميناء الذين في العاصف.
Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.	Alle benauwde of onvrije zielen,	كلّ الأنفس المتضايقة أو المقبوض عليها.
Ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ⲡⲥ̅ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧⲟⲛ: ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϫⲃⲟⲃ: ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ: ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ: ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.	geef hun ontferming, geef hun rust, geef hun kalmte, geef hun genade, geef hun bijstand, geef hun verlossing, geef hun vergiffenis van hun zonden en over-tredingen.	أعطها يارب رحمة أعطها راحة (نياحاً) أعطها برودة أعطها نعمة أعطها معونة أعطها خلاصاً أعطها غفران خطاياها وآثامها.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ Ⲡⲥ̅: ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁⲣⲉⲫⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	En ook wij, o Heer, genees de ziekten van onze zielen en heel die van onze lichamen.	ونحن أيضاً يارب أمراض نفوسنا إشفها. والتي لأجسادنا عافها.
Ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.	U, de ware geneesheer van onze zielen en lichamen, de Opziener van ieder lichaam, bezoek ons met Uw verlossing.	أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا وأجسادنا يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يارب إرحم.

Gewaardig U, o Heer, ons deze nacht zonder zonde te bewaren.

Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaderen, zeer gezegend en vol van heerlijkheid is Uw Heilige Naam in eeuwigheid. Amen.
Moge Uw genade over ons komen, o Heer, zoals wij ons op U verlaten, want aller ogen hopen op U, want Gij geeft hun te zijner tijd hun spijze.

Hoor ons aan o God onze Verlosser, hoop van alle einden der aarde. En Gij, Heer, bewaart ons, verlost ons en behoedt ons vanaf deze generatie tot in eeuwigheid. Amen.
Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw gerechtigheid. Gezegend zijt Gij, o Heer, onderricht mij Uw gerechtigheid.
Gezegend zijt Gij, o Heer, verlicht mij door Uw gerechtigheid. Heer, Uw genade duurt voort tot in eeuwigheid.
Verwerp de werken van Uw handen niet, o Heer, want Gij zijt voor ons een toevlucht geworden van geslacht tot geslacht. Ik heb tot de Heer geroepen en sprak: “Wees mij genadig en verlos mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd.”

Heer, tot U neem ik mijn toevlucht, dus verlos mij. Leer mij Uw wil te doen,

want Gij zijt mijn God, bij U is de bron des levens en in Uw licht, o Heer, zien wij het licht.

Bestendig Uw genade voor wie U kennen en Uw gerechtigheid voor de oprechten van hart.

Aan U is de zegen, aan U is de lofprijzing, aan U is de verheerlijking, o Vader, Zoon en Heilige Geest, die zijt vanaf het begin, nu en tot in eeuwigheid. Amen.
Het is goed de Heer te loven en Uw naam te psalmzingen, o Allerhoogste, Uw genade in de morgenstond te verkondigen en Uw trouw in elke nacht.

تفضَّل يـاربُ أن تحفظنـا في هـذه الليلـة بغيـرِ خَطيـّة.
مُبـاركُ أنتَ أيَّهـا الـربُ إلهُ آبائِنـا ومُتـزايـدُ بـركـةً، واسُمـكَ القـُدوسُ مملـوءُ مجـداً إلى الأبَـد. آميـن.
فلتكُن رحمتـكَ علينا يـاربُ كمثـلِ اتكالنـا عليكَ، لأنَّ أعيُـن الكلِّ تترجـاكَ. لأنـكَ أنتَ الـذي تـُعطيهـم طعامَهـم في حينـهِ.
اسْمَعنـا يا اللـهُ مُخلِصُنـا يا رَجاءُ أقطـار الأرض كلهـا.
وأنت يـاربُ تحفظنـا وتنجِّينـا وتنقذنـا مـن هـذا الجيل وإلى الأبـدِ. آميـن.
مُبـاركُ أنتَ يـاربُ، عـَلمني عَـدلـَكَ.
مُبـاركُ أنتَ يـاربُ، فهِّمني حُقـوقـكَ.
مُبـاركُ أنتَ يـاربُ، أنـِر لي بِـرِّكَ.
يـاربُ رحمتـكَ دائمـةٌ إلى الأبـدِ.
أعمالُ يـَديكَ ياربُ لا ترفـُضهـا. لأنـكَ صرتَ لنـا ملجـأً من جيـلٍ إلى جيـلٍ.
أنا طلبتُ إلى الـربُ وقلـتُ: إرْحَمني وخلصْ نَفسي، فإني أخطـأتُ إليـكَ.
ياربُ التجـأتُ إليـكَ فخلصني، وعلمني أن أصنعَ مَـشيئـَتـكَ.
لأنـكَ أنتَ هـو إلهي، وعنـدكَ ينبـوعُ الحيـاةِ، وبنـورِكَ يـاربُ نـُعـايـنُ النـورَ.
فلتأتِ رحمتـُكَ للـذيـنَ يعـرفـونـكَ، وبـِرُّكَ للمُستقيـمي القلـوبِ.
لـكَ تجبُ البركـةُ. لـك يحـقُّ التسبيحُ.
لـكَ يَنبغي التمجيدُ، أيّها الآبُ والإبـنُ والـروحُ القـُدسُ، الكائـنُ منـذ البـدءِ والآنَ وإلى الأبَـدِ. آميـن.
جيـدٌ هـو الإعتـرافُ للـرب، والترتيـلُ لاسمـكَ أيهـا العلي. أن يُخبَـرَ بـرحمتـكَ في الغـَدوات، وحقـّكَ في كـُلِ ليلـةٍ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲭⲱⲣϩ ⲁ̅ⲗ̅.	Kate eho-oe nem kata e-khoorh allieloeja.	كاطا إيهوو نيم كاطا إيجوره أللليويا

Elke dag en elke nacht Halleluja.

كل يوم وكل ليلة الليلويا .

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι: κε νυν κε αι κε ις τους αιωνας των αιωνων: αμην αλληλουια.	Zoksa Patrie ke Eejoo ke akhioo Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Allieloeja	ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى . كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen. Halleluja

المجـد للآب والإبن والـروح القـدس الآن وكل أوان وإلى دهـر الدهـور آمين هلليلويا.

Dan zegt de priester de volgende psalmverzen

ثم يصلى الكاهن هذه الأجزاء من المزامير

Psalm 139:7-10

من "مزمور ١٣٨"

Waarheen zou ik gaan voor uw Geest, waarheen vlieden voor uw aangezicht?
Steeg ik ten hemel; Gij zijt daar. Of maakte ik het dodenrijk tot mijn sponde; Gij zijt er; nam ik vleugelen van de dageraad, ging ik wonen aan het uiterste der zee, ook daar zou uw hand mij geleiden, uw rechterhand mij vastgrijpen. **Halleluja.**

إِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ مِنْ رُوحِكَ، وَإِلَى أَيْنَ أَهْرُبُ مِنْ وَجْهِكَ؟ إِنْ صَعِدْتُ إِلَى السَّمَاءِ فَأَنْتَ هُنَاكَ، وَإِنْ هَبَطْتُ إِلَى الْهَاوِيَةِ فَأَنْتَ هُنَاكَ أَيْضًا. إِنِ اتَّخَذْتُ لِي أَجْنَحَةً وَقُمْتُ بَاكِرًا لأَسْكُنَ فِي أَقَاصِي الْبَحْرِ. فَهُنَاكَ أَيْضًا تَهْدِينِي يَدُكَ وَتُمْسِكُنِي يَمِينُكَ. **الليلويا.**

Psalm 119:175,176 115:16-18

من "مزمور ١١٨"

Mijn ziel leve, en love U, mogen uw verordeningen mij helpen. Ik heb gedwaald als een verloren schaap, zoek uw knecht, want uw geboden vergeet ik niet. Halleluja.
De hemel is de hemel van de Here, maar de aarde heeft Hij de mensenkinderen gegeven.
Niet de doden zullen de Here loven, niemand van wie in de stilte zijn neergedaald, maar wij, wij zullen de Here prijzen van nu aan tot in eeuwigheid. **Halleluja.**

تَحْيَا نَفْسِي وَتُسَبِّحُكَ، وَأَحْكَامُكَ تُعِينُنِي. ضَلَلْتُ مِثْلَ الْخَرُوفِ الضَّالِّ. فَاطْلُبْ عَبْدَكَ فَإِنِّي لِوَصَايَاكَ لَمْ أَنْسَ. سَمَاءُ السَّمَاوَاتِ لِلرَّبِّ، أَمَّا الأَرْضُ فَأَعْطَاهَا لِبَنِي الْبَشَرِ. لَيْسَ الأَمْوَاتُ يُسَبِّحُونَكَ يَا رَبُّ وَلاَ كُلُّ الْهَابِطِينَ فِي الْهَاوِيَةِ. لَكِنْ نَحْنُ الأَحْيَاءَ الَّذِينَ نُبَارِكُكَ يَا رَبُّ، مِنَ الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ. **الليلويا.**

Psalm 116:1-9

Ik heb de Here lief, want Hij hoort mijn stem, mijn smekingen. Want Hij heeft zijn oor tot mij geneigd, daarom zal ik mijn leven lang *tot Hem* roepen.
Banden van de dood hadden mij omvangen, angsten van het dodenrijk hadden mij aangegrepen, ik ondervond benauwdheid en smart. Maar ik riep de naam des Heren aan: Ach Here, red mijn leven.
Genadig is de Here en rechtvaardig, onze God is een ontfermer. De Here bewaart de eenvoudigen; ik was verzwakt, maar Hij heeft mij verlost.
Keer weder, mijn ziel, tot uw rust, omdat de Here u heeft welgedaan. Want Gij hebt mijn leven van de dood gered, mijn oog van tranen, mijn voet van aanstoot. Ik zal wandelen voor het aangezicht des Heren in de landen der levenden. **Halleluja.**

من "مزمور ١١٥"

أَحْبَبْتُ أَنْ يَسْمَعَ الرَّبُّ صَوْتَ تَضَرُّعِي، لأَنَّهُ أَمَالَ أُذْنَهُ إِلَيَّ وَفِي أَيَّامِي دَعَوْتُهُ. لأَنَّ أَوْجَاعَ الْمَوْتِ اكْتَنَفَتْنِي، وَشَدَائِدَ الْجَحِيمِ أَصَابَتْنِي. نَالَنِي ضِيقٌ وَحُزْنٌ ، فَدَعَوْتُ بِاسْمِ الرَّبِّ. يَا رَبُّ نَجِّ نَفْسِي. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَبَارٌّ وَإِلَهُنَا يَرْحَمُ. الَّذِي يَحْفَظُ الأَطْفَالَ الصِّغَارَ هُوَ الرَّبُّ. تَوَاضَعْتُ فَخَلَّصَنِي. ارْجِعِي يَا نَفْسِي إِلَى مَوْضِعِ رَاحَتِكِ، لأَنَّ الرَّبَّ قَدْ أَحْسَنَ إِلَيَّ. خَلَّصَ نَفْسِي مِنَ الْمَوْتِ، وَعَيْنِي مِنَ الدُّمُوعِ، وَرِجْلَيَّ مِنَ الزَّلَلِ. أُرْضِي الرَّبَّ أَمَامَهُ فِي أَرْضِ الأَحْيَاءِ.

الليلويا

Πιλαος:

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲭⲉ ⲁⲩⲁⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Gelovigen:

Ten oe-oosht emmok o Piegristos, nem pek joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oewab, zje av ashk ak sootie emmon, nai nan.

يقول الشعب:

تين أوأوشت إمموك أو بي إخرستوس نيم بيك يوت إن أغاثوس نيم بي إبنفما إثؤواب جى آف أشك آكسوتى إممون ناى نان.

Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك صُلِبْتَ وخلصتنا ارحمنا.

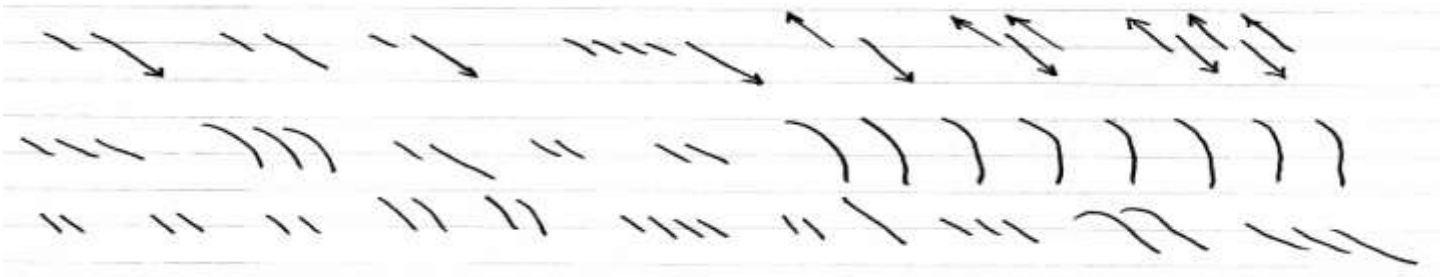
De Paulinische Brief in het Koptisch البولس قبطى

Dan zegt men de introductie tot de Lezing uit de brieven van Paulus de Apostel op de Atribis manier

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲛⲏⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ϣⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ: Ⲡⲟ̅Ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Ethve tie anastasies ente nie ref moo-oet nie etav en kot av emton em moo-oe gen ef nahtie [em Piegristos], Eptshois ma emton en noe epsieshie tieroe.	اثفيه تى اناستأسيس انتيه نى ريف مؤوت نى ايتاف انكوت آف ايمتون ام موؤو خين اف ناهيتى ام بى اخرستوس. ابشويس ما ايمتون ان نو ابسيشى تيرو.

Omwille van de opstandig van de doden, die ontslapen en heengegaan zijn in het geloof van Christus, de Heer schenke hun zielen de eeuwige rust.

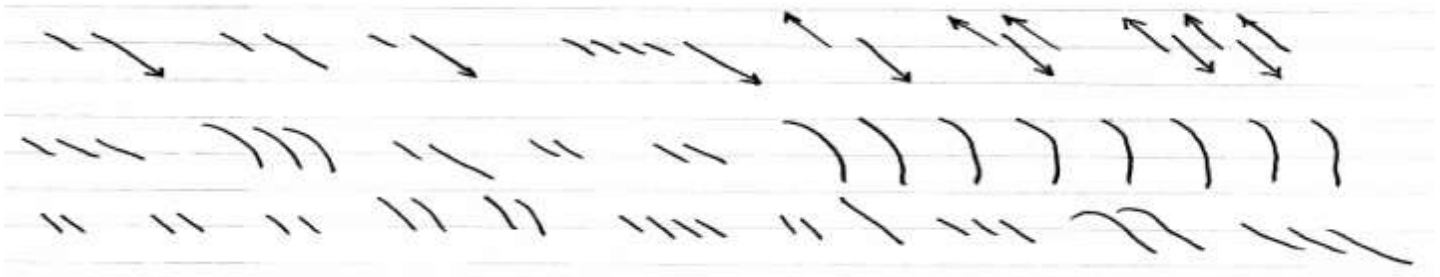
من أجل قيامة الأموات الذين رقدوا وتنيحوا فى المسيح . يارب نيح نفوسهم أجمعين .



Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ϥⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ†.	Pavlos ef vook em Pentshois Iesoes Piegristos, pie apostolos (et-thahem), fie etav thashf e-pie hie shennoefie ente [Efnoetie].	باڤلوس اف فوك ام بين شويس ايسوس بى اخرستوس بى أبسطولوس ايت ثاهيم فى ايتاف ثاشف اى بى هى شين نوفى انتيه افنوتى.

Paulus, een dienstknecht van Jezus Christus, een geroepen apostel, afgezonderd voor het Evangelie van God.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لبشرى الله .



ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲛⲏⲟⲩ: ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲱⲙⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲫⲏ̀ⲧⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲓⲧⲉ.	Tie ta moe ze em moo-ten na esnie-joe, e-pie ev ankhelion, fie etaf hie shen noefie emmof noo-ten, fie e-te pe e-ta re ten et shietf.	تى تاموذيه إم موتين نا إسنيو، إى بى إيف أنجليون، فى إيطاف هى شينوفى إممووف نوتين فى إيتيه بيه إيتاريتين تشيتف
Ik maak u bekend, broeders, het evangelie, dat ik u verkondigd heb, dat gij ook ontvangen hebt, waarin gij ook staat, waardoor gij ook behouden wordt.		وأنا أعلمكم يا إخوتى أن الانجيل الذى بشرتكم به هو الذى قبلتموه ،
Πⲓ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲅⲏⲣϥⲏⲛⲏ ⲉⲣⲥⲟⲡ ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	Pie ehmot ghar nemooten nem et hierinie evsop, zje amien es-e shoopie	بى إهموت غار نيمو تين نيم إت هيرينى إفسوب جى أمين إس إشوبى.
De genade en vrede zij met u. Amen, zo mag het zijn.		النعمة معكم والسلام أيضا آمين يكون .

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Πⲓ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Πⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Πⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲫ-ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲥⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (…)	Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoes Piegristos ef e-shoopie nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (...)	بي إهموت غار إمبين شويس إيسوس بي إخرستوس إف إيشوبي نيم بيك آجيون إبنيفما باشويس إن يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا آفا (…)
De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine geest, mijn geëerde meester en vader, de hoge-priester paus abba (…).*		نعمةُ ربنا يسوع المسيح تكون مع روحِك الطاهرة يا سيدي الآب المُكرَّم ورئيس الكهنة البابا الأنبا (...)*
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (…).	Nem penjot en episkopos ava (…)	نيم بيم بنيوت إن ابيسكوبوس افا (...)
En onze vader de bisschop abba (…).		وأبينا الأسقف الأنبا (…).
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es e-shoopie.	ماري بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف أوجاي خين إبشويس جي آمين إس إيشوبي.
Moge de clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.		فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الربِ آمين. يكون.

De Paulinisch brieven:

een lezing uit de 1e brief van St. Paulus aan de Korinthiërs, zijn zegen zij met ons.

(1Kor. 15:1-23)

البولس

من رسالة معلمنا بولس الرسول **الأولى** إلى أهل **كورنثوس** بركاته على جميعنا أمين

١٥: ١ ـ ٢٣

Ik maak u bekend, broeders, het evangelie, dat ik u verkondigd heb, dat gij ook ontvangen hebt, waarin gij ook staat,

وَأُعَرِّفُكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ بِالإِنْجِيلِ الَّذِي بَشَّرْتُكُمْ بِهِ، وَقَبِلْتُمُوهُ، وَتَقُومُونَ فِيهِ،

waardoor gij ook behouden wordt, indien gij het zo vasthoudt, als ik het u verkondigd heb, tenzij gij tevergeefs tot geloof zoudt gekomen zijn.

وَبِهِ أَيْضًا تَخْلُصُونَ، إِنْ كُنْتُمْ تَذْكُرُونَ أَيَّ كَلاَمٍ بَشَّرْتُكُمْ بِهِ. إِلاَّ إِذَا كُنْتُمْ قَدْ آمَنْتُمْ عَبَثًا!

Want voor alle dingen heb ik u overgegeven, hetgeen ik zelf ontvangen heb: Christus is gestorven voor onze zonden, naar de Schriften, en Hij is begraven en ten derden dage opgewekt, naar de Schriften, en Hij is verschenen aan Kefas, daarna aan de twaalven.

فَإِنَّنِي سَلَّمْتُ إِلَيْكُمْ فِي الأَوَّلِ مَا قَبِلْتُهُ أَنَا أَيْضًا: أَنَّ الْمَسِيحَ مَاتَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا حَسَبَ الْكُتُبِ، وَأَنَّهُ دُفِنَ، وَأَنَّهُ قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ حَسَبَ الْكُتُبِ، وَأَنَّهُ ظَهَرَ لِصَفَا ثُمَّ لِلاِثْنَيْ عَشَرَ.

Vervolgens is Hij verschenen aan meer dan vijfhonderd broeders tegelijk, van wie het merendeel thans nog in leven is, doch sommigen zijn ontslapen. Vervolgens is Hij verschenen aan Jakobus, daarna aan al de apostelen; maar het allerlaatst is Hij ook aan mij verschenen, als aan een ontijdig geborene. Want ik ben de geringste der apostelen,

وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ دَفْعَةً وَاحِدَةً لأَكْثَرَ مِنْ خَمْسِمِئَةِ أَخٍ، أَكْثَرُهُمْ بَاقٍ إِلَى الآنَ. وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ قَدْ رَقَدُوا. وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ لِيَعْقُوبَ، ثُمَّ لِلرُّسُلِ أَجْمَعِينَ. وَآخِرَ الْكُلِّ - كَأَنَّهُ لِلسِّقْطِ - ظَهَرَ لِي أَنَا. لأَنِّي أَصْغَرُ الرُّسُلِ،

niet waard een apostel te heten, omdat ik de gemeente Gods vervolgd heb.

أَنَا الَّذِي لَسْتُ أَهْلاً لأَنْ أُدْعَى رَسُولاً، لأَنِّي اضْطَهَدْتُ كَنِيسَةَ اللهِ.

Maar door de genade Gods ben ik, wat ik ben,

وَلَكِنْ بِنِعْمَةِ اللهِ أَنَا مَا أَنَا،

en zijn genade aan mij is niet vergeefs geweest, want ik heb meer gearbeid dan zij allen, doch niet ik, maar de genade Gods, die met mij is.

وَنِعْمَتُهُ الْمُعْطَاةُ لِي لَمْ تَكُنْ بَاطِلَةً، بَلْ أَنَا تَعِبْتُ أَكْثَرَ مِنْهُمْ جَمِيعِهِمْ. وَلَكِنْ لاَ أَنَا، بَلْ نِعْمَةُ اللهِ الَّتِي مَعِي.

Daarom dan, ik of zij, zo prediken wij, en zo zijt gij tot het geloof gekomen.

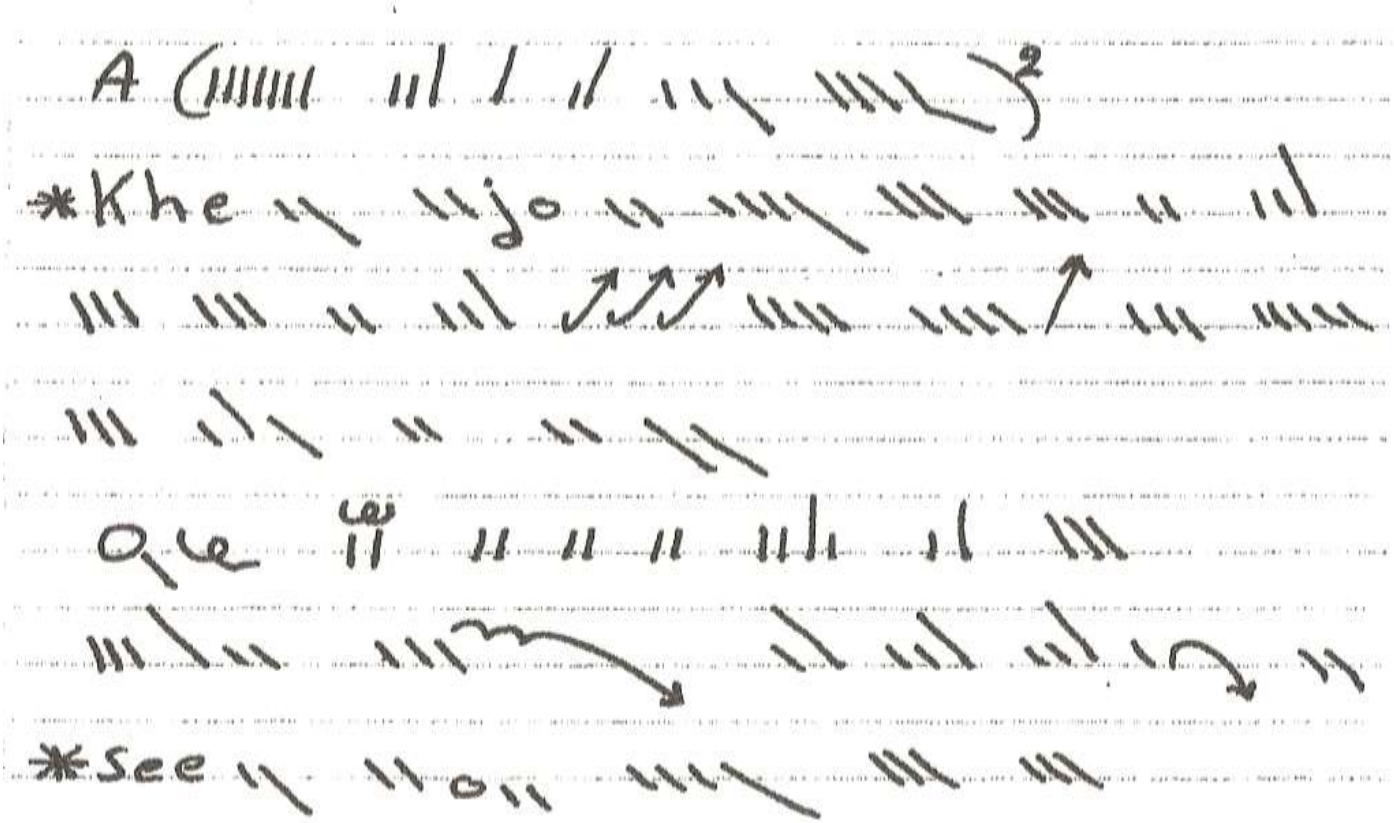
فَسَوَاءٌ أَنَا أَمْ أُولَئِكَ، هَكَذَا نَكْرِزُ وَهَكَذَا آمَنْتُمْ.

Indien nu van Christus gepredikt wordt, dat Hij uit de doden is opgewekt, hoe komen sommigen onder u ertoe te zeggen, dat er geen opstanding der doden is? Indien er geen opstanding der doden is, dan is ook Christus niet opgewekt.
En indien Christus niet is opgewekt, dan is immers onze prediking zonder inhoud, en zonder inhoud is ook uw geloof. Dan blijken wij ook valse getuigen van God te zijn, want dan hebben wij tegen God in getuigd, dat Hij de Christus opgewekt heeft, die Hij toch niet heeft opgewekt, indien er geen doden opgewekt worden. Immers, indien er geen doden opgewekt worden, dan is Christus ook niet opgewekt; en indien Christus niet is opgewekt, dan is uw geloof zonder vrucht, dan zijt gij nog in uw zonden. Dan zijn ook zij, die in Christus ontslapen zijn, verloren. Indien wij alleen voor dit leven onze hoop op Christus gebouwd hebben, zijn wij de beklagenswaardigste van alle mensen.
Maar nu, Christus is opgewekt uit de doden, als eersteling van hen, die ontslapen zijn.
Want, dewijl de dood er is door een mens, is ook de opstanding der doden door een mens.
Want evenals in Adam allen sterven, zo zullen ook in Christus allen levend gemaakt worden.
Maar ieder in zijn eigen rangorde:
De genade en de vrede van de Heer zij met ons. Amen.

وَلَكِنْ إِنْ كَانَ الْمَسِيحُ يُكْرَزُ بِهِ أَنَّهُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، فَكَيْفَ يَقُولُ قَوْمٌ بَيْنَكُمْ إِنْ لَيْسَ قِيَامَةُ أَمْوَاتٍ؟ فَإِنْ لَمْ تَكُنْ قِيَامَةُ أَمْوَاتٍ فَلاَ يَكُونُ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ! وَإِنْ لَمْ يَكُنِ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ، فَبَاطِلَةٌ كِرَازَتُنَا وَبَاطِلٌ أَيْضًا إِيمَانُكُمْ، وَنُوجَدُ نَحْنُ أَيْضًا شُهُودَ زُورٍ للهِ، لأَنَّنَا شَهِدْنَا مِنْ جِهَةِ اللهِ أَنَّهُ أَقَامَ الْمَسِيحَ وَهُوَ لَمْ يُقِمْهُ، إِنْ كَانَ الْمَوْتَى لاَ يَقُومُونَ. لأَنَّهُ إِنْ كَانَ الْمَوْتَى لاَ يَقُومُونَ، فَلاَ يَكُونُ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ. وَإِنْ لَمْ يَكُنِ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ، فَبَاطِلٌ إِيمَانُكُمْ. أَنْتُمْ بَعْدُ فِي خَطَايَاكُمْ! إِذًا الَّذِينَ رَقَدُوا فِي الْمَسِيحِ أَيْضًا هَلَكُوا! إِنْ كَانَ لَنَا فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ فَقَطْ رَجَاءٌ فِي الْمَسِيحِ، فَإِنَّنَا أَشْقَى جَمِيعِ النَّاسِ. وَلَكِنِ الآنَ قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنَ الأَمْوَاتِ وَصَارَ بَاكُورَةَ الرَّاقِدِينَ.
فَإِنَّهُ إِذِ الْمَوْتُ بِإِنْسَانٍ، بِإِنْسَانٍ أَيْضًا قِيَامَةُ الأَمْوَاتِ. لأَنَّهُ كَمَا فِي آدَمَ يَمُوتُ الْجَمِيعُ، هَكَذَا فِي الْمَسِيحِ سَيُحْيَا الْجَمِيعُ. وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ فِي رُتْبَتِهِ.
نعمة الله الأب فلتحل على جميعنا أمين .

Dan zegt men het Trisagion op de droevige wijze en bidt de priester het gebed voor het Evangelie en worden de psalm en evangelie gelezen op de Atribis manier.

وبعده يرتل الشعب لحن أجيوس الحزاينى ثم يصلى الكاهن أوشية الإنجيل ويطرح المزمور بالحن الإدريبى ثم الإنجيل بطريقة البصخة .



Trisagion الثـلاثـة التقـديسـات

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios is-shieros, akhios athanatos, o estavro-thies zie iemas eleison iemas.	أجيوس إس شيروس. أجيوس أثاناطوس أو إسطروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.
Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.		قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الـذي لا يمـوت يا من ُصِلبَ عنا ارحَمنا.
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o estavro-thies zie iemas eleison iemas.	أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس شيروس. أجيوس أثاناطوس أو إسطروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.
Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.		قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الـذي لا يمـوت يا من ُصِلبَ عنا ارحَمنا.
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o estavro-thies zie iemas eleison iemas.	أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس شيروس. أجيوس أثاناطوس أو إسطروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.
Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.		قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الـذي لا يمـوت يا من ُصِلبَ عنا ارحَمنا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Zoksa Patrie ke Eejoo ke akhioo Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison iemas.	ذو كصابتري كي إيو كي آجيو إبنيفماتي كي نين كي آإي كي إسطوس إى أوناس طون إى أونون آمين.
Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,		المجـدُ للآبِ والإبـنِ والـروح الـقـدس، الآن وكل اوان وإلى دهـر الـداهـرين أميـن. أيهـا الثالـوثُ القدوس. ارحمنـا.

Gebed voor het Heilig Evangelie أوشيــة الإنجيــل المقــدس

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲯⲁⲗⲁ.	Laat ons bidden.	صل.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Sta op en bid.	للصلاةِ قفــوا.
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	De vrede zij met u allen.	الســلامُ للكلّ.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعــب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	En met uw geest.	ولـروحِـكَ.
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲩ.	O Meester en Heer Jezus Christus, onze God, die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine apostelen:	أيها السيدُ الربُ يسوعَ المسيح إلهُنا، الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار:
Ϫⲉ ⲥⲁⲛⲱⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲑⲱⲙⲓ ⲁⲧⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.	“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet gezien, en te horen wat u hoort en hebben het niet gehoord.	"إن أنبيــاءً وأبـراراً كثيـرين إشتهـوا أن يـروا ما أنتـم تـرَوْن ولـم يــروا، وأن يسمعـوا ما أنتـم تسمعـــون ولــم يسمعـــوا.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉ̀ⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲱϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.	Maar u, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig zijn uw oren, omdat zij horen”.	أما أنتـم فطـوبي لأعينكـــم لأنهـا تبصِر ولآذانكـم لأنهـــا تسْمـــع."
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	Maak ons waardig naar Uw Heilige Evangeliën te luisteren en ernaar te handelen door de voorbeden van Uw heiligen.	فلنستحـق أن نسمَـعَ ونعمَلَ بانـاجيلِكَ المقدسـة بطلبـاتِ قــديسيـــك.

Πιδιακων:	**Diaken:**	يقول الشماس:
Προσεχασθε ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Bid voor het Heilig Evangelie.	صلوا من أجلِ الإنجيلِ المقدس.
Πιλαος:	**Gelovigen:**	يقول الشعب:
Κⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	ياربُ ارحْم.
Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Celebrant:**	يقول الكاهن:
Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ̀ ⲁⲉ ⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲉⲙⲓ̀: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ.	Gedenk ook, onze Meester, allen die ons gevraagd hebben om hen te gedenken in onze gebeden en smekingen, die wij tot U, o Heer, onze God opheffen.	أذكر أيضاً يا سيدَنا كلّ الذين أمرونا أن نذكرهُم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نصعدها إليك أيها الربُ إلهُنا.
Ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧ-ϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.	Geef hun die ons voorgingen en ontslapen zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,	الذين سبقوا فرقدوا، نيحهم، المرضي إشفهم.
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧϩⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧϩⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧϩⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧϩⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁ-ⲥⲓⲥ ⲧϩⲣⲉⲛ.	want U bent ons aller leven, ons aller verlossing, ons aller hoop, ons aller genezing, en ons aller verrijzenis.	لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏ-ⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁ̀ⲁⲁ-ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	*En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding met Uw Goede Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest.*	*وانت الذي نُرسلُ لكَ إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيكَ الصالح والروح القدس المحيي المساوي لكَ.*
Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ...	*Nu en altijd...*	*الآن وكلّ آوان ...*

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ	Psalmos too Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (65:4)**		**المزمور (مز ٦٤: ٤، ٥)**
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲱⲟⲡⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉⲩⲉⲱⲟⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉⲛⲉ̀ⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ: ⲫⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	O-oe nie-atf em fie etak sotpf oewoh ak shopf erok, ef e-shopie gen nek avlie-joe sha eneh, e-ne sie evol gen nie aghathon ente pek ie, ef oe-wab enzje pek er feej oewoh ef oi en esh fierie gen oe-methmie, allieloeja.	أووُونِيَّاتف إمفي إيطاك سوتپف أُوُّوه آكشوپف إيروك : إفئى شوپي خين نيك آڤلِيُّو شا إينيه : إن إيسي إيڤول خين ني آغاثون إنتى پيك إي : إفوُوَّاب إنچى پيك إرفيىْ أُوُّوه إف أويْ إن إشفيري خين أُوميثمي . الليلُويا.
Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:		**بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً**
Ⲕⲉ ⲫ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata ksio thie ne iemas, ties akro a se-oos toe akhioe evankhelioe. Kierion ke ton the-on iemoon, ie ke tev soomen sofia or thie a-koe-soomen toe akhioe evankhelioe.	كيه ابيبرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.
Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.		من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.
Lezer:		**القارئ**
Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Joannien akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثوُوَّاب كاطا يوآنين آجِيُّو.
Een lezing uit het heilig Evangelie volgens St. Johannes.		فصل من الإنجيل المقدس بحسب معلمنا يوحنا البشير

Gelovigen:		الشعب
Ⲇοⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië.	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Ⲇⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲏⲛ ⲁⲩⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲯⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲯⲏⲣⲓ ⲉⲣⲍⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ‘ⲍⲓⲧⲟⲧⲕ ⲁⲕⲯⲧⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲏ ⲥⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲯⲏⲣⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲫⲓⲱⲧ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲯⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲍⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲍⲁⲛⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲍⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲥⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉⲕⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲍⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲯⲏⲣⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲁⲯⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ . Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲣ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁϯⲍⲁⲡ ⲉ̀ⲍⲗⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲍⲁⲡ ⲧⲏⲣⲕ ⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲏⲣⲓ : ⲍⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲧⲓⲱⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲧⲓⲱⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲧⲓⲱⲁⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲧⲓⲱⲁⲛ ⲁⲛ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲕ : ⲁⲩⲏⲛ ⲁⲩⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲍϯ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲛ̀ⲱⲛⲍ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲕⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡ’ⲁⲍⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲍⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲛⲍ.

Ⲇⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉ ⲭⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲍⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉⲕⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲯⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉⲱⲛⲍ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲥⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲯⲟⲡ ⲍⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲯⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲣⲏ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲕ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕϯⲉⲣⲯⲓⲯⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲍⲁⲡ ⲭⲉ ⲟⲩⲯⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ . Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ ⲍⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲭⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲍⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲱⲍⲁⲩ ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲕⲥⲱⲙ : ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲟⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲛⲍ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ .

Ⲟⲩⲱⲯⲧ ⲛ̀ⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

الشعب	*Gelovigen:*	
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.
المجد لك يارب	Glorie zij aan U, o Heer.	

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

المزمور (مز ٦٤: ٤، ٥)

Psalm (65:4)

طُوبَى لِمَنِ اخْتَرْتَهُ وَقَبِلْتَهُ، لِيَسْكُنَ فِي دِيَارِكَ إِلى الأَبَدِ، سَنَشْبَعُ مِنْ خَيْرَاتِ بَيْتِكَ، قُدُّوسٌ هُوَ هَيْكَلُكَ وَعَجِيبٌ بِالْحَقِّ. هَلِّلُويَا.

Welzalig hij, die Gij verkiest en doet naderen, opdat hij wone in uw voorhoven tot in eeuwigheid. Wij zullen verzadigd worden met het goede van uw huis. Heilig is Uw tempel en wonderlijk in rechtvaardigheid. Halleluja.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilig Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilig Evangelie volgens St. Johannes, zijn zegen zij met ons. Amen.

(يو ٥: ١٩ - ٢٩)

(Johannes 5:19-29)

فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: لاَ يَقْدِرُ الاِبْنُ أَنْ يَعْمَلَ مِنْ نَفْسِهِ شَيْئًا إِلاَّ مَا يَنْظُرُ الآبَ يَعْمَلُ. لأَنْ مَهْمَا عَمِلَ ذَاكَ فَهَذَا يَعْمَلُهُ الاِبْنُ كَذَلِكَ. لأَنَّ الآبَ يُحِبُّ الاِبْنَ وَيُرِيهِ جَمِيعَ مَا هُوَ يَعْمَلُهُ، وَسَيُرِيهِ أَعْمَالاً أَعْظَمَ مِنْ هَذِهِ لِتَتَعَجَّبُوا أَنْتُمْ. لأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الآبَ يُقِيمُ الأَمْوَاتَ وَيُحْيِي، كَذَلِكَ الاِبْنُ أَيْضًا يُحْيِي مَنْ يَشَاءُ. لأَنَّ الآبَ لاَ يَدِينُ أَحَدًا بَلْ قَدْ أَعْطَى كُلَّ الدَّيْنُونَةِ لِلاِبْنِ، لِكَيْ يُكْرِمَ الْجَمِيعُ الاِبْنَ كَمَا يُكْرِمُونَ الآبَ. مَنْ لاَ يُكْرِمُ الاِبْنَ لاَ يُكْرِمُ الآبَ الَّذِي أَرْسَلَهُ.

Jezus dan antwoordde en zeide tot hen: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, de Zoon kan niets doen van Zichzelf, of Hij moet het de Vader zien doen; want wat deze doet, dat doet ook de Zoon evenzo. Want de Vader heeft de Zoon lief en toont Hem al wat Hij zelf doet, en Hij zal Hem grotere werken tonen dan deze, opdat gij u verwondert. Want gelijk de Vader de doden opwekt en doet leven, zo doet ook de Zoon leven, wie Hij wil.
Want ook de Vader oordeelt niemand, maar heeft het gehele oordeel aan de Zoon gegeven, opdat allen de Zoon eren gelijk zij de Vader eren. Wie de Zoon niet eert, eert ook de Vader niet, die Hem gezonden heeft.

Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, wie mijn woord hoort en Hem gelooft, die Mij gezonden heeft, heeft eeuwig leven en komt niet in het oordeel, want hij is overgegaan uit de dood in het leven. Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, de ure komt en is nu, dat de doden naar de stem van de Zoon van God zullen horen, en die haar horen, zullen leven. Want gelijk de Vader leven heeft in Zichzelf, heeft Hij ook de Zoon gegeven leven te hebben in Zichzelf.
En Hij heeft Hem macht gegeven om gericht te houden, omdat Hij de Zoon des mensen is. Verwondert u hierover niet, want de ure komt, dat allen, die in de graven zijn, naar zijn stem zullen horen, en zij zullen uitgaan, wie het goede gedaan hebben, tot de opstanding ten leven, wie het kwade bedreven hebben, tot de opstanding ten oordeel.

اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ يَسْمَعُ كلاَمِي وَيُؤْمِنُ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ، وَلاَ يَأْتِي إِلَى دَيْنُونَةٍ، بَلْ قَدِ انْتَقَلَ مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ. اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ الآنَ، حِينَ يَسْمَعُ الأَمْوَاتُ صَوْتَ ابْنِ اللهِ، وَالسَّامِعُونَ يَحْيَوْنَ. لأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الآبَ لَهُ حَيَاةٌ فِي ذَاتِهِ، كَذَلِكَ أَعْطَى الابْنَ أَيْضًا أَنْ تَكُونَ لَهُ حَيَاةٌ فِي ذَاتِهِ، وَأَعْطَاهُ سُلْطَانًا أَنْ يَدِينَ أَيْضًا لأَنَّهُ ابْنُ الإِنْسَانِ. لاَ تَتَعَجَّبُوا مِنْ هَذَا، فَإِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ فِيهَا يَسْمَعُ جَمِيعُ الَّذِينَ فِي الْقُبُورِ صَوْتَهُ، فَيَخْرُجُ الَّذِينَ فَعَلُوا الصَّالِحَاتِ إِلَى قِيَامَةِ الْحَيَاةِ، وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَى قِيَامَةِ الدَّيْنُونَةِ".

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

Het Responsorium van het Evangelie مرد إنجيل

Ⲫⲟⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ: ⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁⲩⲁⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ethve fai ten tie oo-oe naf: en oosh evol en khoo emmos: zje ek-esmaroo-oet o Pa-tshois Iesoes: zje av ashk ak sootie emmon.

إثفى فاى تين تى أو أوو ناف: إن أوش إيفول إنجو إممو س: جى إك إزماروؤت أوباشويس إيسوس: جى أف أشك أكسوتى إممون

Daarom verheerlijken wij Hem: roepend en zeggend: “Gezegend bent U, mijn Heer Jezus: want U bent gekruisigd en heeft ons verlost.”

فلهذا نمجده صارخين قائلين مبارك أنت ياربى يسوع لأنك صُلِبْتَ وخلصتنا.

De Celebrant bidt de Drie Grote Voorbeden: voor de vrede (door de celebrant); voor de vaders en voor de bijeenkomsten (door de concelebrant). Daarna spreken de gelovigen de geloofsbelijdenis uit en beëindigen deze met “wij verwachten de opstanding…”

ثم يصلى الكاهن الثلاث أواشى الكبار وهى : السلامة (يقولها رئيس الكهنة) والآباء والجماعة (يقولهما الكاهن الشريك). ثم تقال الأمانة وفى نهايتها يقول الشعب : قانون الإيمان وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى.

Πὶπρεcβτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ϣληλ.	Laat ons bidden.	صل.
Πιⲇιακων:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲉπι ὶπροcεγχη ⲥταθητε.	Sta op en bid.	للصلاةِ قفوا.
Πὶπρεcβτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
ⲒρHNH παcι.	De vrede zij met u allen.	السلامُ للكلِّ.
Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕε τω πνεγματι coγ.	En met uw geest.	ولروحِكَ.

De litanie voor de vrede أوشية السلام

Πὶπρεcβτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Παλιν ον μαρεντⲍο ⲉⲫⲧ πιπαντοκρατωρ: ⲫιωτ ⲙⲡενⲥ̅ⲥ̅ ογοⲍ Πενnογⲧ ογοⲍ Πενcω-τηρ Ihc̅ Πⲭc̅.	Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.	وأيضاً فلنسأل الله ضابطَ الكلِّ، أبا رَبنِا وإلهنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيح.
Ⲧεντⲍο ογοⲍ τεντωⲃⲍ ⲛτεκμετⲁⲥⲁθοc πιμαι-ρωμι.	Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.	نسألُ ونطلبُ من صلاحِك يامحبَ البشر.
Ⲁριⲫμεπι Πⲥ̅ ⲛⲧⲍιρHNH ⲛτε τεκοπι ⲙματαc ⲉⲃοταⲃ: ⲛⲕαθολικη ⲛⲁ-ποcτολικη ⲛεκκλHcⲓⲁ.	Gedenk o Heer, de vrede van Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.	أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
Πιⲇιακων:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲡροcεγⲭacθε ὑπερ τHc ⲓρHNHc: τHc ⲁⲥιαc μονHc καθολικHc κε ⲁποcτο-λικHc: ορθοⲇοⲍον τον θεον εκκλHcⲓⲁc.	Pros ev eksas-te ie per ties ierienies ties akhias monies katholie-kies ke apostoliekies ortho-zoksoe toe The-oe ekliesias.	ابروس ايفئكساستى ايبيرتيس ايرينيس تيس آجياس مونيس كاثوليكيس كى أبو سطو ليكيس أورثوذكسو طو ثيئو اككليسياس.

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige, Universele en Aposto-lische Orthodoxe Kerk van God.

صلوا من أجلِ سلامِ الواحدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ كنيسةِ اللهِ الأرثوذكسية.

Λαός:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Κύριε ἐλέησον.	Heer ontferm U.	يـاربُ إرحـَم.
Πρεσβύτερος:	**Celebrant:**	يقول الكاهن:
Θαι ετωοπ ιχεν ⲁⲣ-ⲁⲣⲏⲭⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲯⲁ ⲁⲩⲣⲏⲭⲥ.	Deze Kerk die van het ene einde tot het andere einde van de wereld is.	هـذه الكائنـةُ من أقاصي المسكونـةِ إلى أقاصيهـا.
Ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϯⲯⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲑⲏⲣⲟⲩ.	Zegen alle volken en alle kudden. Laat de hemelse vrede in al onze harten neerdalen	كلَّ الشعوبِ وكل القُطعانِ باركهم. السلام الـذي من السموات أنـزلـه على قلـوبنِا جميعاً.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲱ ϯⲕⲉⲯⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓ-ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.	en schenk ons tevens genadig de vrede van dit leven.	بـل وسـلام هـذا العمـر أنعـم بـه علينـا إنعامـاً.
Ⲡⲟⲩⲣⲟ (ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ) ⲛⲓⲙ-ⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟ-ⲃⲛⲓ ⲛⲓⲙⲙⲏⲩ ⲛⲉⲛⲑⲉⲱⲣⲉⲓ: ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲙⲟⲩⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲙⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲗ-ⲥⲱⲗⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	De koning (de leider), de legers, de bestuurders, de raadgevers, de menigten, onze naasten, ons ingaan en ons uitgaan, tooi ze met alle vrede.	الملك (الرئيس) والجنـد والرؤسـاء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنـا ومخارجنـا زينهـم بكلِّ سـلام.
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲍⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲍⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲅⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.	O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, want U hebt ons alles gegeven.	يا ملـكَ السـلام، أعطنـا سـلامـك لأن كلَّ شي قـد أعطيتنـا.
Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲩ ⲡⲉⲧ-ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	Eigen ons Uzelf toe, o God onze Verlosser, want wij kennen geen ander dan U, Uw heilige Naam spreken wij uit.	إقتنـنـا لـكَ يا اللـه مُخلِّصَنـَا لأننـا لا نعـرفُ آخر سـواك، إسمُـك القـدوس هـو الـذي نقـولـه.
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲍⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲩ.	Moge onze zielen leven door Uw Heilige Geest,	فلتحيـا نفـوسُنـا بـروحِّـكَ القـدوس.

Ογος ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲭⲉⲱⲭⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲁⲉ ⲫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲅⲁⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲁⲉ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	en laat de dood, die door zonde komt, niet heersen over ons, Uw dienaren, noch over heel Uw volk.	ولا يقوى علينا نحنُ عبيدك، موت الخطية ولا على كلِّ شعبِك.
Λαός:	**Gelovigen:**	يقول الشعب:
Κυριε ελεησον.	Heer ontferm U.	يا ربُ إرحَم.

Gebed voor de Vaders أوشية الآباء

Πρεσβυτερος:	**Celebrant:**	يقول الكاهن:
Παλιν ον ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲟ ⲉⲫⲧ ⲡⲓⲛⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.	Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.	وأيضاً فلنسأل الله ضابطَ الكلِ، أبا ربِّنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيح.
Ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ.	Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.	نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا محبَ البشرِ.
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁ-ⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).	Gedenk o Heer, onze patriarch, de eerbied-waardige vader, de hogepriester, abba (...)	أذكر يا ربُ بطريركنا الآب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...)

In aanwezigheid van een metropoliet of bisschop, wordt het volgende toegevoegd: وإن كان أحد الأباء المطارنة أو الأساقفة حاضراً يزاد:

Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱϩⲙ ⲛⲗⲓ-ⲧⲟⲩⲣⲥⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...).	En zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropoliet), abba (...)	وشريكه في الخدمة أبينا الأسقف الأنبا (...) المطران الأنبا (...).

Διάκων:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (…) ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲏ-ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ: ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	Pros ev eksas-te ie per toe arshie e-re-os iemoon pa-pa ava (...) pa-pa ke patriargo ke arshie episkopoe ties meghalo poleos Aleksanidrias* ke toon orthozokson iemoon episkopon.	ابروس ايفئكساستى ايبرتو ارشى ايريئوس ايمون بابا آفا (...) بابا كى باطريارخو كى أرشى ابيسكوبو تيس ميغالو بوليئوس آليكساندرياس كى طون أرثوذكسون ايمون أبيسكوبون.
Bid voor onze hogepriester paus abba (…), paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië* en voor al onze orthodoxe bisschoppen.		صلوا من أجلِ رئيس كهنتِنا البابا الأنبا (...)، بابا وبطريرك ورئيسِ أساقفةِ المدينةِ العظمي الاسكندرية* وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.
In aanwezigheid van een metropoliet of bisschop, wordt het volgende toegevoegd:		وإن كان أحد الأباء المطارنة أو الأساقفة حاضراً يزاد:
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ⲱϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓ-ⲧⲟⲣⲥⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (…).	nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot en episkopos ava (…).	نيم بيف كى إشفير إن ليتور غوس بينيوت إثؤواب أنذيكيؤوس أفا (...) بى إبيسكوبوس
En voor zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropo-liet), abba (…)		وشريكه في الخدمة أبينا الأسقف الأنبا (...) المطران الأنبا (…).
Λαός:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يا ربُ إرحَم.
Πρεσβύτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱϩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲏⲛⲓ-ⲕⲟⲛ.	Bewaar hem (hen) voor ons gedurende vele jaren en in vredige tijden,	حفظاً إحفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.
Ⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏ-ⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁ-ⲣⲓⲟⲛ.	het heilig hogepriester-schap vervullend, dat U hem (hun) zelf hebt toevertrouwd naar Uw heilige en gezegende wil;	مكملاً رئاسة الكهنوتِ المقدسة التي إئتمنته عليها من قِبَّلك كإراداتِكَ المقدسة الطوباوية.

Ⲉⲧϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱ-ⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲉⲣⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	om het woord van de waarheid recht te verdelen en Uw volk te hoeden in reinheid en rechtvaardigheid.	مُفصِلاً كلمةَ الحق باستقامةٍ راعياً شعبكَ بطهارةٍ وبرٍ.
Ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲣϩⲓ-ϲⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩ-ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲙⲉⲙ ϯⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	En alle orthodoxe bis-schoppen, hegoemenen, priesters, diakenen en de volheid van Uw Ene, Enige, Heilige Universele en Aposto-lische Kerk,	وجميعِ الأساقفةِ الأرثوذكسيين، والقمامصة والقسوسِ والشمامسة، وكلِّ امتلاءِ كنيستكَ الواحدةِ الوحيدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ.
Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	begenadig hen en ons met vrede en welzijn in elke plaats.	أنعمْ عليهم وعلينا بالسلامِ والعافيةِ في كل موضع.
Ⲛⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩ-ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲙⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲙⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	En de gebeden die zij voor ons en voor heel Uw volk aanbieden en onze gebeden voor hen,	وصلواتهم التي يقدمونها عنا، (وعن كلِّ شعبك) وصلواتنا نحنُ أيضاً عنهم.

De diaken geeft het wierookvat aan de celebrant die er een lepel wierook in doet, terwijl hij bidt:	ههنا يقدم الشماس المجمرة إلى الكاهن فيضع فيها البخور يداً واحدة وهو يقول:

Ⲯⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅: ⲛⲉⲗⲟⲩⲥⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels altaar, als de geur van wierook.	إقبلها إليكَ على مذبَحِك المقدس الناطق السمائي رائحةَ بخورٍ.
Ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲙⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ϩⲉⲙϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁ-ⲗⲁⲧⲝ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Al hun vijanden, zichtbaar en onzicht-baar, vertrap en verneder hen snel onder hun voeten.	فسائرِ أعدائِهم الذينَ يُروْنَ والذينَ لا يُروْن، إسحقهُم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓ-ⲕⲉⲟⲥⲩ̀ⲛⲏ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏ-ⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	Maar hen, bewaar hen in vrede en gerechtig-heid in Uw Heilige Kerk.	وأما هم فإحفظهُم في سلامِ وعدلِ في كنيستِّك المقدسةِ.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	**Gelovigen:**	**يقول الشعب:**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يارب إرحم.

Gebed voor de Bijeenkomsten أوشية الإجتماعات

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Celebrant:**	**يقول الكاهن:**
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ†ⲥⲱ ⲉ̀Ⲫ† ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.	وأيضاً فلنسأل الله ضابطَ الكلِّ، أبا ربِنا وإلهِنا ومخلصِنا يسوعَ المسيح.
Ⲓ̀ⲛ†ⲥⲱ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ.	Wij vragen en bidden Uw Goedheid, o Heer, die de mens liefheeft.	نسألُ ونطلبُ من صلاحِك يامحبَ البشرِ.
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩ†. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ .	Gedenk, o Heer, onze bijeenkomsten. Zegen ze.	اذكر يارب اجتماعاتِنا. باركها.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	**Diaken:**	**يقول الشماس:**
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲉⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩ-ⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉ̀ⲗⲉⲩ-ⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	Bid voor deze heilige kerk en onze bijeen-komsten.	صلوا من أجلِ هذه البيعةِ المقدسةِ واجتماعاتِنا.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	**Gelovigen:**	**يقول الشعب:**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يارب إرحم.
Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Celebrant:**	**يقول الكاهن:**
Ⲩⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁϩⲛⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕ-ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲙⲁ-ⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.	Geef dat ze voor ons zonder belemmering of hindernis mogen zijn, zodat we ze kunnen houden volgens Uw heilige en gezegende wil.	أعطِ أن تكونَ لنا بغيرِ مانعٍ ولا عائقٍ، لنصنعها كمشيئتِّك المقدسة الطوباوية.

ϩⲁⲛϩⲓ ⲛⲉⲧⲭⲏ: ϩⲁⲛϩⲓ ⲛⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲁⲛϩⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ: ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲱⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲡ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	Huizen van gebed, huizen van reinheid, huizen van zegen; schenk die aan ons, o Heer, en aan Uw dienaren die na ons komen tot in eeuwigheid.	بيـــوتَ صـــلاةٍ، بيـــوتَ طهـــارةٍ، بيـــوتَ بـركـــةٍ، أنعم بهـا لنـا يـاربُ ولعبيـدكَ الآتين بعدنـا إلى الأبـــد.

Hierna wordt, indien gewenst, met het volgende gebed verder gegaan:	وإذا كـان وقـت فليقـل بقيـة هـذه الأوشيـة أو يتـركهـا:

ϯⲙⲉⲧϣⲁⲱϣⲉ ⲓ̀ⲁⲱⲗⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ϥⲟⲭⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Ontwortel de afgodenverering in z'n geheel uit de wereld.	عبـادةِ الأوثـانِ بالكمالِ إقلعهـا مـن العالـمِ.
Ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲱ ϫⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲉⲛ-ϩⲱⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ-ⲟⲩ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁ-ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲱ.	Verbrijzel Satan en al zijn boze krachten en verneder hen snel onder onze voeten.	الشيطانُ وكل قواتِه الشريـرة، اسحقَهم وأذلَـهم تحـت أقدامِّنـا سـريعـاً.
Ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲱⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.	Maak alle twijfel en hen die ze veroorzaken krachteloos en laat alle verdeeldheid, ontstaan door de verdorvenheid van ketterijen, ophouden.	الشكـوكُ وفاعليـهـا أبطلهُـــم، ولينقضِ إفتـراق فســادِ البـــدع.
Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ-ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲩ̅ ⲡ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲥⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.	Verneder de vijanden van Uw Heilige Kerk, o Heer, nu evenals in alle tijden.	أعـداءُ كنيستِّك المقدسـةِ يـاربُ، مثلَ كلِّ زمـانٍ والآن أذلَـهـــم.
Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩ-ⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲱ.	Breek hun hoogmoed, laat hen hun zwakheid snel leren kennen.	حـل تعـاظمَهـم، عـرفـهُـم ضعـفَـهُـم سـريعـاً.
Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϕⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩ-ⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲍⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁ-ⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲛ.	Vernietig hun afgunst, hun intriges, hun razernij, hun slechtheid, hun laster, die zij tegen ons richten.	أبطـل حسـدَهـم وسعـايتَهم وجنونَهم وشـرَهم ونميمتَـهم التي يصنعـونَها فينا.

Ⲡⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡ-ⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ: Ⲫⲧ ⲫⲏ-ⲉ̀ⲧⲁⲭⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲁϫⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.	O Heer, maak hen allen tot niets. Verijdel hun raad, o God die de plannen heeft verijdeld van Achitofel.	يـاربُ إجعلهم كلَّهم كـلا شيء، وبـدد مشـورَتَـهـم يا اللـه الـذي بـدد مشـورةَ أخيتـوفـل.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	**Gelovigen:**	**يقول الشعـب:**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يـاربُ إرحـَم.
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Celebrant:**	**يقول الكـاهـن:**
Ⲑⲱⲛⲕ Ⲡⲥ̅ Ⲫⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩ-ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁ̀ⲧⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲅⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	Sta op, o Heer onze God, laat al Uw vijanden verstrooid worden en laat al diegenen die Uw Heilige Naam haten voor Uw aangezicht wegvluchten.	قـم أيهـا الـربُ الإلـه وليتفـرق جميـعُ أعـدائـكَ، وليهـرب مـن قـدامِ وجهِّك كل مبغضي اسمـكَ القـدوس.
Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲅⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛ̀ⲏⲃⲁ ⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϣⲟ.	Maar Uw volk, laat hen gezegend worden tot duizend maal duizend, en tienduizend maal tienduizend, Uw wil vervullend.	وأمـا شعبُـك فليكـن بالبـركـةِ ألـوفَ ألـوفٍ وربـوات ربـواتٍ يصنعـونَ إرادتـكَ.
Ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ-ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	*door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.*	*بالنعمةِ والرأفاتِ ومحبـةِ البشـرِ اللواتـي لابنـك الوحيد الجنس ربنا وإلهنـا ومخلصنـا يسـوع المسيـحُ.*
Ⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.	En sofia The-oe pros-goomen, Kyrië eleison, Kyrië eleison, gen oe methmie.	إن صوفِيًّا ثيؤ پروسخومين كيريى إلِيْسون كيريى إلِيْسون خين أوميثمي.

Laat ons aandachtig zijn in Gods wijsheid. Heer ontferm U, Heer ontferm U. In waarheid…

انصتوا بحكمة اللـه يارب إرحم. يارب إرحم. بالحقيقـة.

Geloofsbelijdenis (Credo) قـانـون الإيمـان

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.
Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

بالحقيقة نُؤمنُ بإلهٍ واحدٍ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى.

نُؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، ابنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قبْل كلَ الدهُّور، نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌ من إله حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ، مساو للآب في الجوهرِ، الذي به كانَ كلَ شيءٍ.

هذا الذي منْ أجْلنا نحنُ البشرُ، ومنْ أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماء، وتجسدَ منْ الروح القُدس ومنْ مريمَ العذراء، وتأنسَ، وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي.

وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب،

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.
Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.
Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءُ.

نعمْ نُؤمنُ بالروح القُدس، الربُ المحيى المُنبثقُ منْ الآب.
نسجدُ له ونُمجّدهُ مع الآب والابن، الناطقُ في الأنبياء.

وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ. ونعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرة الخطايا.

ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲧⲏⲓ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲛⲅ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ten khoest evol ga et hie in tie anastasies ente nie ref moo-oet nem pie on-g ente pie e-oon ethneejoe, amien.

تين جوشت إيفول خا إتهي إن تي آناسطاسيس إنتي ني إيريف موؤوت نيم بي اونخ إنتي بي إيه أو ني إسنيو آمين.

Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي آمين.

het Gebed voor de Overledenen أوشيـة الـراقـديـن

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲱ ⲉⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

وأيضـاً فلنسألُ اللـه ضابطَ الكل، أبــا ربنـا وإلهنــا ومخلصِنــا يســوعَ المسيـحُ.

Ⲧⲉⲛⲧⲥⲱ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲱⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.

نسألُ ونطلبُ مـن صلاحِـك يا محبَ البشــر،

Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲉ̀ⲧⲁⲩ-ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ.

Gedenk, o Heer, de zielen van Uw dienaren die ontslapen zijn, onze vaders en broeders.

اذكر يـاربُ أنفس عبيــدِكَ الـذيــن رقــدوا، آبـائنــا وإخـوتنــا.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Diaken: يقول الشمـاس:

Ⲧⲱⲃⲥ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉⲩ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ-ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ϩⲏ-ⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲁ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe etav enkot av emton em moo-oe gen efnahtie em Piegristos is-zjen ep eneh, nen jotie eth-oe-wab en arshie episkopos ke nen jotie en episkopos, nen jotie en hieghoe-menos ke nen jotie em epresvieteros nem nen esneejoe en ziakoon, nen jotie em monagos ke nen jotie en laikos nem e-ehrie ezjen tie ana pavsies tiers ente nie egristianos, hiena ente Piegristos Pen-noetie tie emton en noe epsieshie tieroe gen pie paraziesos ente ep oe-nof, anon ze hoon entef er pie nai neman, entef ka nen novie nan evol.

طفه إيجين نينيوتى نيم نيم إسنيو
إيتاف إنكوت أف إمطون إم موؤو، خين إفناهتى إم بى إخرستوس ميس جين إب إينيه نينيوتى إثؤواب إن ارشى إبيسكوبوس كى نينيوتى إن إبيكسوبوس نينيوتى إنهيغومينوس كى نينوتى إم إبريسفيتيروس نيم نين إسنيو إنذياكون نينيوتى إم موناخوس كي نينيوتى إنلايكوس نيم إى إهرى إيجين تى آنابافسيس تيرس إنتى نى إخرستوس بيننوتى تى إمطون إن نو إبسيشى تيرو خين بى باراذيسوس إنتى إبؤونوف أنون ذى هون إنتيف إير بيناى نيمان إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ontslapen en heengegaan zijn in het geloof van Christus vanaf het begin. Onze heilige vaders de aartsbisschoppen, onze vaders de bisschoppen, onze vaders de hegoemenen, onze vaders de priesters en onze broeders de diakenen, onze vaders de monniken en onze vaders de leken, en voor de volkomen rust van de christenen, opdat Christus onze God de zielen van hen allen laat rusten in het Paradijs van de Vreugde, en ook ons genade verleent en onze zonden vergeeft.		اطلبوا عن آبائنا وأخوتِنا الذين رقدوا، وتنيحوا في الإيمانِ بالمسيحِ منذُ البدءِ. آبائنا القديسين رؤساءِ الأساقفة وآبائنا الأساقفةِ، آبائنا القمامصةِ وآبائنا القسوسِ وإخوتنا الشمامسةِ، وآبائنا الرهبانِ وآبائنا العلمانيينَ، وعن نياح كلِّ المسيحيين، لكي المسيحُ إلهنا يُنيحَ نفوسَهم أجمعين في فردوسِ النعيمِ، ونحنُ أيضاً يصنعَ معنا رحمةً ويغفرَ لنا خطايانا.
Πλαος:	**Gelovigen:**	يقول الشعب:
Κυριε ελεησον.	Heer ontferm U.	يا ربُ ارحم.
Πιπρεσβυτερος:	**Celebrant:**	يقول الكاهن:
Δρικαταξιοιν Πϭ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten rusten in de boezem van onze heilige vaders Abraham en Isaak en Jakob.	تفضل يا ربُ نيَح نفوسُهم جميعاً في حضنِ آبائنا القديسين، إبراهيمَ وإسحقَ ويعقوبَ.
Ⲯⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲏ: ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ-Ⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.	Verzorg hen in grazige weiden aan rustige wateren in het Paradijs van de Vreugde.	عُلهُم في موضعٍ خضرةٍ على ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيم.
Ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲕⲁⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁϩⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	De plaats waar verdriet, kommer en zuchten gevlucht zijn, in het licht van Uw heiligen.	الموضعِ الذي هربَ منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نورِ قديسيكَ.
Ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲩϥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.	Wek hun lichamen op, op de dag die U voorbestemd hebt, volgens Uw ware getrouwe beloften.	أقم أجسادَهم في اليومِ الذي رسمتَه كمواعيدكَ الحقيقيةِ غيرِ الكاذبةِ.

Ⲉⲕⲉⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲡ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉ ⲙⲁⲯⲭ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲓ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲍⲏⲧ ⲛⲣⲱⲙⲓ.	Schenk hun al het goede van Uw beloften, wat geen oog heeft gezien en geen oor heeft gehoord en wat in geen mensenhart is opgekomen.	هَـب لهـم خيــراتَ مـواعيــدكَ، ما لـم تـره عينٌ ولـم تسمـعُ به أذنٌ ولـم يخطُر علي قلــب بشـــرٍ.
Ⲙⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫⲧ ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Al wat U, o God, bereid hebt voor die-genen, die Uw Heilige Naam liefhebben.	ما أعـددتــه يا اللـه لمحبي اسمِـــكَ القـدوسِ.
Ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲱⲟⲡ ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ.	Omdat er voor Uw dienaren geen dood is maar een doorgang.	لأنــه لا يكـونَ مـوتٌ لعبيـدِكَ بـل هـو انتقـالٌ.
Ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲃⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲱⲏⲥ ⲥⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩ-ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲟⲙⲟⲥ.	En indien zij nalatig of onachtzaam zijn geweest als mens, daar zij in een menselijk lichaam in deze wereld woonden .	وإن كانَ لحِقَهـم تـوانٍ، أو تفـريـطٌ كبشـر، وقد لبسـوا جسداً وسكنـوا في هـذا العالـم.
Ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲉ ⲥⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫⲧ ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ-ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲛⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⲉⲁ ⲛⲉⲕⲙⲁⲛⲁⲩⲱⲧⲡ: ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲉⲙⲁⲩⲏⲧ ⲉⲁ ⲫⲣⲏⲥ: ⲡⲓⲟⲧⲁⲓ ⲡⲓⲟⲧⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲛⲓ ⲧⲟⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	o Goede Menslievende God, gewaardig U, o Heer, hen in vrede te laten rusten en hen te vergeven; Uw dienaren, de orthodoxe christenen in de hele wereld van waar de zon opkomt tot waar zij ondergaat,van het noorden tot het zuiden, een ieder bij zijn naam en een ieder bij haar naam genoemd.	فأنــت كصالــحٍ ومحـبِ البشـــرِ، اللهـم تفضـل يارب عبيـدِكَ المسيحيينَ الأرثوذكسيينَ الـذين في المسكونـةِ كلّها، من مشـارقِ الشمسِ إلى مغارِبهـا، ومن الشمالِ إلى الجنوب كلِّ واحـدٍ بإسمهِ وكلِّ واحـدةٍ بإسمِها، يـاربُ نيحهـــم، واغفـر لهم.
Ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲅⲁⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲡⲉ ⲛⲉⲫ-ⲱⲛϩ ⲃⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲃⲓ.	Want er is niemand rein, vrij van smet, al duurt zijn leven maar één dag op aarde.	فإنه ليـس أحـدٌ طاهراً من دنسٍ ولو كانت حياتُه يومـاً واحداً على الأرضِ.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲩ ⲛⲏ Ⲡⲥ̅ ⲉⲁⲕⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉ̀ⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩ-ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Maar degenen, o Heer, wier zielen U tot U hebt genomen, laat hen in vrede rusten, en mogen zij het hemelse Koninkrijk waardig zijn.	فأما هم يا ربُ الذين أخذتَ نفوسَهم، نيحهم وليستحقوا ملكوتَ السمواتِ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓ-ϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁ-ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	En schenk ons allen de christelijke volmaaktheid die U welgevallig is,	وأما نحن كلُّنا فهِب لنا كمالنا المسيحي الذي يرضيكَ أمامك.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲗⲏ-ⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲧ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	en geef hun en ons een deel en een erfdeel met al Uw heiligen.	وأعطِهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافةِ قديسيكَ.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يا ربُ ارحَم.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	Zje penjoot et gen nie fie-oewie maref toevo enzje pek ran : mares ie enzje tek met oero: pe teh-nak maref shoopie em efrietie gen etfe nem hiezjen pie kahie:	جى بنيوت إتخين نى فيؤوى ماريف توفو إنجيه بيكران ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو بيت إهناك ماريف شوبى إيم أفريتى خين إتفيه نيم هيجين بى كاهى .

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

أبـانـا الـذي في السمـوات. ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ:	Pen ooik ente rastie mief nan emfo-oe : oewoh ka nie et eron nan evol: em efrietie hoon enten koo evol en nie e-te oe-on entan eroo-oe:	بين أويك إنتيه راستى ميف نان إيم فو أوو أووه كانى إت إيرون نان ايفول إم افريتى هون إنتين كو إيفول . إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven.

خبـزنـا الـذي لـلغـدِ أعطنـا اليـومَ وإغفـر لنـا ذنـوبَنـا كمـا نغفـــر نحـنُ أيضاً للمـذنبـين إلينـــا.

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲫⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅: Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.	oewoh emper en-ten e-goen e-pie rasmos: alla nah-men evol ha pie pet hoo-oe. Gen Piegristos Iesoes Pen-tshois : zje thook te tie met oero nem tie khom nem pie oo-oe sha eneh: amien.	أووه إيم بيرين تين ايخوون ابى رازموس الاناهمين ايفول هابى بيت هو أوو خين بى اخرستوس ايسوس بين اتشويس جى ثوك تيه تى ميت أوورو نيم تى جوم. نيم بى أوأوو شا إينيه .. آمين

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade. Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

ولا تـدخلنـا في تجربةٍ لكن نجنـا من الشريـــرِ "بالمسيح يســوع ربنـا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد . أمين

Πλαος:	Gelovigen:	يقول الشعـب:
Ϸεν Π̅χ̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Πεν̅σ̅ς̅.	Door Jezus Christus, onze Heer.	بالمسيحِ يسوعَ ربِنـا.
Πιⲇιακων:	Diaken:	يقول الشمـاس:
Ⲫⲁⲥ κεφαλⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ τω Κⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	Buig uw hoofd voor de Heer.	إحنـوا رؤوسَكم للـربِ.
Πλαος:	Gelovigen:	يقول الشعـب:
Ⲉⲛⲱπιον coⲩ Κⲩⲣⲓⲉ.	Voor U, o Heer.	أمامُـك يـاربُ.
Πιⲇιακων:	Diaken:	يقول الشمـاس:
Ⲓ̀προσχωμεν Θεοⲩ μετⲁ φοβοⲩ.	Laat ons aandachtig zijn in de vreze Gods.	نـنصتُ بخـوفِ اللـه.
Πὶπρεσβⲩτερος:	Celebrant:	يقول الكـاهـن:
Ⲓ̀ρηνη πⲁcι.	De vrede zij met u allen.	السـلامُ للكلِّ.
Πλαος:	Gelovigen:	يقول الشعـب:
Κε τω πνεⲩμⲁτι coⲩ.	En met uw geest.	ولـروحِـكَ.
Πὶπρεσβⲩτερος:	Celebrant:	يقول الكـاهـن:

De celebrant bidt de drie absoluties en de zegening

ثم يصلى الكاهن الثلاثة تحاليل والبركة

Ce Пб҃ос Пб҃ос фнетаqт ⲁⲡⲓⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉⲃⲱⲱⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲟqⲛⲉⲩ ⲛⲓⲃ̀ⲗⲏ: ⲛⲉⲩ ⲉϧⲉⲛ ⲧϧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϧⲁϧⲓ.

Ja, Heer, U, o Heer, die ons de macht gegeven heeft om op slangen en schorpioenen, en op elke macht van de vijand te trappen.

نعـم يـارب يـارب الـذي إعطانا السلطان أن نـدوس الحيـات والعقـارب وكل قـوة العـــدو.

Ϸⲟⲩⲃⲉⲱ ⲛ̀ⲛⲉqⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲗⲧ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲱ: ⲟⲩⲟⲃ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉqⲉⲡⲓⲛⲟⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲱⲙⲉⲧⲣⲉqⲉⲣⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧ ⲟⲩⲃⲏⲛ.

Westrooi voor ons al zijn kwaadaardige gedachten die ons tegenstand bieden.

إسحَـق رؤوسـه تحت أقـدامنـا سـريعاً وبدد عنا كلّ معقولاته الشـريـرة المقاومة لنـــا.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: Ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲱⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲩ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲩ ⲡⲓⲒⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ⲛ̀ⲣⲉqⲧⲁⲛⲁⲩⲟ: ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲑⲛⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ...

Want U bent ons aller Koning, o Christus onze God. En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding met Uw Goede Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd …

لأنـك أنت هـو ملكنـا أيهـا المسيح إلهنـا
وأنت الـذي نـرسل لـك إلى فـــوق المجـــد والإكـرام أيهـــا الآب والإبـــن والـروح القـدس الآن وكل أوان …

het tweede gebed

التحليل الثـاني

U, o Heer, die de hemel heeft doen buigen en bent neergedaald en mens is geworden voor de verlossing van het menselijk geslacht.

أنت يـارب الـذي طأطات السموات ونـزلت وتأنست من أجـل خلاص جنس البشـر.

U die gezeten bent boven de Cherubim en de Serafim, en op de nederigen neerziet. En nu ook, onze Meester, naar wie wij de ogen van onze harten omhoog richten,

أنت هـو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين أنت أيضاً الآن ياسيدنـا الـذي نرفـع أعين قلوبنـا إليـك.

U Heer, die onze overtredingen vergeeft en onze zielen verlost van het verderf. Wij buigen ons voor Uw onuitsprekelijk mededogen

أيها الـرب الغافر آثامنا ومخلص نفـوسنا من الفساد نسجد لتعطفك الـذي لا ينطـق به.

en wij vragen U om ons Uw vrede te geven, omdat U ons alles gegeven heeft.

ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء إقتنـا لك يا اللـه مخلصنا لأننا لا نعـرف أحداً سـواك.

Eigen ons Uzelf toe, o God, onze Verlosser, want wij kennen geen ander dan U, Uw Heilige Naam spreken wij uit.

Breng, o Heer, onze vreze voor U terug en ons verlangen naar U. Laat het U behagen, o Heer, dat wij van Uw zegeningen mogen genieten. Degenen die hun hoofd hebben neergebogen onder Uw Hand,

إسمـك القدوس هـو الـذي نقوله ردنـا يا اللـه إلى خـوفك وشـوقـك.
مُـر أن نتمتع بخيـراتـــك
والذين أحنـوا رؤوسهـم تحت يـدك

verhef hen in hun levenswandel, sier hen met deugden. Opdat wij allen Uw koninkrijk, dat in de hemel is, waardig mogen zijn,
door het welbehagen van Uw Goede Vader, Hem met wie U gezegend bent, tezamen met de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

إرفعهم في السيرة، زينهم بالفضائل ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في السموات بمسرة أبيك الصالح

هذا الذي أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.
الآن وكل أوان وإلى دهر...

het derde gebed

التحليل الثالث

O Meester, Heer, Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, het Woord van de Vader, die alle boeien van onze zonden verbroken heeft, door zijn verlossend, levengevend lijden.
Die blies in het aangezicht van zijn heilige discipelen en reine apostelen, en tot hen zei: "Ontvangt de Heilige Geest, wie gij hun zonden vergeeft, die zijn ze vergeven; wie gij ze toerekent, die zijn ze toegerekend."

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قِبّل آلامه المخلصة المحيية ،

الذي نفَخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم.
إقبلوا الروح القدس. من غفرتم لهم خطاياهم غُفِرت. ومن أمسكتموها عليهم أُمسِكت.

En nu ook, onze Meester, hebt U door Uw reine apostelen, voor altijd aan hen die werken in het priesterschap in Uw Heilige Kerk,

انت الآن أيضاً ياسيدنا من قِبَل رُسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة،

de genade gegeven om op aarde zonden te vergeven en om alle boeien der onrechtvaardigheid te binden of te ontbinden. En nu ook, vragen en bidden wij Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, ten behoeve van Uw dienaren, mijn vaders en broeders, en mijn nederigheid, degenen die hun hoofden buigen voor Uw heilige glorie,

أن يغفروا الخطايا على الأرض. ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.
الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر. عن عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي.

schenk ons Uw ontferming en verbreek alle boeien van onze zonden. En mochten wij tegen U gezondigd hebben, wetend of onwetend, door smart van het hart, door daad of woord,
of door een wankelmoedig hart; U, o Meester, die weet hebt van de menselijke zwakte, U die goed en menslievend bent, o God, begenadig ons met de vergiffenis van onze zonden.
Zegen ons. Reinig ons. Schenk ons de absolutie. En schenk heel Uw volk de absolutie.
Vervul ons met vreze voor U, richt ons op tot Uw heilige en goede wil.

هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجدك المقدس إرزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا.
وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب او بالفعل أو بالقول
أو بصغر القلب فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر.
اللهم أنعم لنا بغفران خطايانا

باركنا طهرنا. حاللنا. وحالل سائر شعبك.

إملأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة.

Want U bent onze God en de glorie, eer, roem en aanbidding komen U toe, met Uw Goede Vader en de Levengevende Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.	لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعِز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور آمين.

De celebrant heft het kruis op met zijn rechterhand, kijkt naar het oosten en bidt op de wijze van de Lijdensweek.

ثم يرفع الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويصلي قائلا: بطريقة البصخة

Πὶπρεсвγτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, a-rie oe nai neman gen tek met oero.	افنوتى ناى نان. ثى شو ناى إيرون أرى أو ناى نيمان خين تيك ميت أورو

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, wees ons genadig in Uw koninkrijk.

اللهم ارحَمنا. قرر لنا رحمةً.

De gelovigen antwoorden 12 maal met **Ⲕ̅ⲉ** (Heer Ontferm U), gevolgd door de lofzang **Ⲓ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ** (O Koning van de vrede). Na elk zin zingt het linkerkoor 3 maal **Ⲕ̅ⲉ** (Heer Ontferm U) en dan het rechterkoor tot het einde van de lofzang. Daarna spreekt de priester de zegen uit en besprenkelt de gelovigen met het water waarover gebeden is en zend de gelovigen heen in vrede.

يرد الشعب بكيري إيليسون إثنتى عشر مرة وبعدها لحن إبؤورو (ياملك السلام) زبعد كل جملة يردون بكيري إيليسون ثلاث مرات قبلى وثلاث مرات بحرى حتى آخر اللحن وبعدها يقول الكاهن البركة ويرش الشعب من الماء المصلى عليه ثم يصرفهم بسلام .

ⲏ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.	إبؤرو إنتي تى هيرينى: موى نان ا نتيك هيرينى: سيم ني نان انتيك هيرينى: كانين نوفى نان ايفول.
O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.		يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.
Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.	جور ايفول إن ني جاجى: إنتيه تى إك اكليسيا: آرى سوفت إيروس: إ ن نيسكيم شا إينيه.
Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.		فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.	إممانوئيل بين نوتى: خين تى ميتى تينو: خين إ بؤو إنتي بيفيوت: نيم بي ابنيفما إثؤوأب .
Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.		عمانوئيل إلهنا: في وسطنا الآن: بمجد أبيه: والروح القدس.
Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.	إنتيف إسمو إيرون تيرين: إنتيف طوفو إن نين هيت: إنتيف طا لتشو إن ني شونى: إنتيه ني ابسيكى نيم نين سوما .
Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.		ليباركنا كلنا: و يطهر قلوبنا: و يشفي أمراض: نفوسنا و أجسادنا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲙⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av ashk ak sootie emmon.	تين أوأوشت اموك أو بي اخرستوس: نيم بيك يوت إن أغاثوس: نيم بي إبنيفما إثؤواب: جى أف أشك آكسوتى إممون.
Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent gekruisigd en heeft ons verlost.		نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس: لأنك صُلِبْتَ و خلصتنا.

De Afsluitende Canon
ما يقال في قانون الختام

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ:Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Amien allieloja, zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	آمين الليلويا ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى . كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

آميـن هلليلـويـا. المجد للآب والإبن والـروح القـدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ:	Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos,	تين أوش ايفول ان جو اموس : جى أو بين شويس ايسوس بى اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,

نصـرخ قائلين: ربنـــا يَسُوعُ الْمَسِيحُ .

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲩϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ.	Fie etav ashf e-pie estavros ek e-gom gem em epsatanas sa pesiet en nen etsha lavkh.	فى ايتاف أشف إيه بى استافروس ايك ايه خوم خيم ام اب ساتاناس سابيه سيت ان نين اتشالافج.

U die gekruisigd bent op het kruis, vertrap de satan onder onze voeten.

الذى صلب على الصليب, اسحق الشيطان تحت اقدامنا.

Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:	sootie emmon oewoh nai nan,	سوتى إممون أووه ناى نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنـا وارحمنـا.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك. آميـن.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. ϯⲙⲉⲧⲅⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲓⲛⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:	Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala, pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.	اك اتشى ايت خاريس ام مويسيس تى ميت أوؤيف انتيه ملشيصاداق . تى ميت خيللوى انتى ياكوب بى نوج ان آهى انتى ماثوصالا: بى كاتى ات سوتب انتى دافيد تى صوفيا انتى سولومون . بى ابنفما ام براكليتون فى ايطاف اى أيه ايجين نى ابوسطولوس .

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق: وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل علي الرسل.

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉⲫⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava ... Nem pen joot en episkopos ava (…)	ابشويس ايف ايه اريه ابؤنخ نيم ابطاهو ايراتف ام بينيوت ايطايوت ان أرشى ايرفس بابا افا (…)، نيم بنيوت ان ابسكوبوس افا (…) .

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا أرساني. وابائنا الأساقفة المجتمعين معنا.

Ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫ-ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲙ̀ⲧⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁ-ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.	افنوتى انتى اتفيه إف إيه طاجروف هيجين بيف إثرونوس. ان هان ميش انرومبى نيم هان سيو ان هيرينى كون. إنتيف ثيه فيو ان نيف جاجى تيرو سابيست ان نيف اتشالفج ان كوليم .

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Toobh e-pie Egriestos e-ehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.	طوفه ايه بخرستوس إيه إهرى إيه جون انتيف كانين نوفى نان ايفول خين او هيرينى كاتا بيف نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲏⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يا ربُ ارحْم، يا ربُ ارحْم، يا ربُ بارك. آمين.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

Dan spreekt de celebrant de zegen uit

وبعد ذلك يقول الكاهن البركة

Hierna spreekt de Celebrant de zegen van de Heilige Pascha uit daarna verlaten de gelovigen de Kerk

ثم يقول الكاهن البركة الخاصة بالبصخة المقدسة ويختم الصلاة ويصرف الشعب

Moge Jezus Christus, onze ware God, die aanvaard heeft te lijden door Zijn eigen wil en die omwille van ons is gekruisigd op het kruis, ons zegenen met iedere geestelijke zegen, voor ons het heilige Pascha vervolmaken in vrede en ons de blijdschap van Zijn heilige Verrijzenis openbaren, gedurende vele jaren en in vredige tijden.
Door de voorbeden en smekingen die ons aller Vrouwe en Koningin de Moeder Gods, de heilige Maria, voor ons te allen tijde aanbiedt.
En de drie grote, heilige stralenden, Michaël, Gabriël en Rafaël, de vier onlichamelijke wezens, de vierentwintig oudsten en alle hemelse rangen.
en door de voorbeden van de patriarchen, profeten, apostelen, martelaren, kruisdragers, rechtvaardigen en vromen, en de zegen van het heilige Pascha van onze Goede Verlosser.
En de zegen van de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria, ten eerste en ten laatste. Laat hun heilige zegen, hun genade, hun kracht, hun gaven, hun liefde en hun hulp met ons allen zijn tot in eeuwigheid. Amen.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ الَّذِي قَبِلَ الآلاَمَ بِإِرَادَتِهِ وَصُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِنَا. يُبَارِكُنَا بِكُلِّ بَرَكَةٍ رُوحِيَّةٍ وَيُعِينُنَا وَيُكَمِّلُ لَنَا الْبَصْخَةَ الْمُقَدَّسَةَ وَيُرِينَا فَرَحَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَلاَمِيَّةً. بِالسُّؤَالاَتِ وَالطِّلْبَاتِ الَّتِي تَرْفَعُهَا عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتُنَا مَلِكَتُنَا كُلِّنَا وَالِدَةُ الإِلَهِ الْقَدِّيسَةُ الطَّاهِرَةُ مَرْيَمُ، وَالثَّلاَثَةُ الْمُنِيرُونَ الأَطْهَارُ مِيخَائِيلُ وَغَبْرِيَّالُ وَرَافَائِيلُ، وَجَمِيعُ مَصَافِ الْمَلاَئِكَةِ وَكُلُّ الطَّغْمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، وَصَلَوَاتِ رُؤَسَاءِ الآبَاءِ وَالأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَلُبَّاسِ الصَّلِيبِ وَالأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ. وَبَرَكَةُ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لِمُخَلِّصِنَا الصَّالِحِ، وَبَرَكَةُ وَالِدَةِ الإِلَهِ الْقَدِّيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ أَوَّلاً وَآخِرًا. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ وَنِعْمَتُهُمْ وَقُوَّتُهُمْ وَهِبَتُهُمْ وَمَحَبَّتُهُمْ وَمَعُونَتُهُمْ فَلْتَكُنْ مَعَنَا كُلِّنَا إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.

ثم يقول:

Πὶπρεcβγτερος: Celebrant:

يقول الكاهن:

Πχc Πεννογ† (O Christus, onze God).

بى اخرستوس بين نوتى (المسيح إلهنا).

Πιλαος: Gelovigen:

يقول الشعب:

Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥ ⲉ̀ⲩⲱⲡⲓ (Amen, zo mag het zijn).

آمين ايس إيه شوبى.(آمين يكون).

Celebrant:

يقول الكاهن:

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden,
want aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid. Amen.

يَا مَلِكَ السَّلاَمِ : أَعْطِنَا سَلاَمَكَ : قَرِّرْ لَنَا سَلاَمَكَ : وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. لأَنَّ لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالعِزَّةُ إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

اِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	Zje penjoot et gen nie fie-oewie maref toevo enzje pek ran : mares ie enzje tek met oero: pe teh-nak maref shoopie em efrietie gen etfe nem hiezjen pie kahie:	جى بنيوت إتخين نى فيؤوى ماريف توفو إنجيه بيكران ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو بيت إهناك ماريف شوبى إيم أفريتى خين إتفيه نيم هيجين بى كاهى .

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

أبـانـا الـذي في السمـوات. ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُك لتكـن مشيئتـك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ:	Pen ooik ente rastie mief nan emfo-oe : oewoh ka nie et eron nan evol: em efrietie hoon enten koo evol en nie e-te oe-on entan eroo-oe:	بين أويك إنتيه راستى ميف نان إيم فو أوو أووه كانى إت إيرون نان ايفول إم افريتى هون إنتين كو إيفول . إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven.

خبـزنـا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ وإغفـر لنـا ذنـوبَنـا كمـا نغفـــر نحـنُ أيضاً للمـذنبـين إلينـــا.

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ϸⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅: Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.	oewoh emper en-ten e-goen e-pie rasmos: alla nah-men evol ha pie pet hoo-oe. Gen Piegristos Iesoes Pen-tshois : zje thook te tie met oero nem tie khom nem pie oo-oe sha eneh: amien.	أووه إيم بيرين تين ايخوون ابى رازموس الاناهمين ايفول هابى بيت هو أوو خين بى اخرستوس ايسوس بين اتشويس جى ثوك تيه تى ميت أوورو نيم تى جوم. نيم بى أوأوو شا إينيه .. آمين

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade. Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

ولا تـدخلنـا في تجربةٍ لكن نجنـا من الشريـــرِ "بالمسيح يســوع ربنـا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد . أمين

de priester zend de gelovigen heen met de apostolische zegen.	ثم يصرف الكاهن الشعب بالبركة الرسولية
De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.	مَحَبَّةُ اللهِ الآبِ وَنِعْمَةُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَشَرِكَةُ وَمَوْهِبَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلْتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ. اِمْضُوا بِسَلاَمٍ، سَلاَمُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ.

Πλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Κε τω πνευματι cov.	En met uw geest.	ولروحِكَ.

HET NEGENDE UUR VAN PALMZONDAG
السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ يَوْمِ أَحَدِ الشَّعَانِينَ

De profetieën van het negende uur van Palmzondag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ يَوْمِ أَحَدِ الشَّعَانِينَ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيريمياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إممُوس.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲣⲓⲛⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅

Ⲁⲥⲫⲱⲡⲓ ϩⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲣⲟⲩⲉⲣ ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲧⲟⲩⲫⲟⲣⲥ: ⲁⲫⲥⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲁⲫⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲉⲣⲥⲏⲃⲓ ⲙⲡⲁⲓⲥⲏⲃⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲉⲫ ϫⲉ Ⲡⲱⲥⲁⲥⲥⲉⲙⲥⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲛⲁⲉ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩ ⲙⲙⲏⲩ ⲉⲁⲥⲉⲣ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩϫⲏⲣⲁ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩ ϩⲉⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩ ⲛⲁⲣϫⲱⲛ ⲉⲛⲓϫⲱⲣⲁ ⲁⲥⲫⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧ.

Ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲓⲣⲱⲓ ⲁⲥⲣⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉⲥ ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲁⲩⲫⲟⲩⲱ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϫⲓ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit Jeremia de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. (1:1-4)

مِنْ إرميا النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(مرا ١: ١- ٤)

Klaagliederen van Jeremia:

Na de ballingschap van Israël en de verwoesting van Jeruzalem, zat Jeremia wenend en klaagde over Jeruzalem met dit klaaglied en zei:

Hoe zit zij eenzaam neder, de eens volkrijke stad; als een weduwe is zij geworden, die machtig was onder de volken; de vorstin onder de landschappen is onderworpen aan herendienst. Bitter weent zij des nachts, tranen vloeien langs haar wangen; niemand is er, die haar troost onder al haar minnaars; al haar vrienden werden haar ontrouw tot vijanden zijn zij haar geworden. Juda is ontvolkt door ellende en door harde dienst; het woont te midden van de volken, maar vindt geen rust; al zijn vervolgers hebben het achterhaald midden in de benauwing. De wegen naar Sion treuren, omdat er geen feestgangers zijn; al haar poorten liggen verlaten, haar priesters zuchten, haar jonkvrouwen zijn bedroefd, en zij zelf, bitter is het haar.

وَكَانَ بَعْدَ سَبْيِ إِسْرَائِيلَ وَخَرَابِ أُورُشَلِيمَ، أَنَّ إِرْمِيَا جَلَسَ بَاكِيًا، وَنَاحَ عَلَى أُورُشَلِيمَ بِهَذَا النَّوْحِ وَقَالَ: "كَيْفَ جَلَسَتْ وَحْدَهَا الْمَدِينَةُ الْكَثِيرَةُ الشَّعْبِ! كَيْفَ صَارَتْ كَأَرْمَلَةِ الْعَظِيمَةُ فِي الأُمَمِ. السَّيِّدَةُ فِي الْبُلْدَانِ صَارَتْ تَحْتَ الْجِزْيَةِ! تَبْكِي فِي اللَّيْلِ بُكَاءً، وَدُمُوعُهَا عَلَى خَدَّيْهَا. لَيْسَ لَهَا مُعَزٍّ مِن كُلِّ مُحِبِّيهَا. كُلُّ أَصْحَابِهَا غَدَرُوا بِهَا، صَارُوا لَهَا أَعْدَاءً. قَدْ سُبِيَتْ يَهُوذَا مِنَ الْمَذَلَّةِ وَمِنْ كَثْرَةِ الْعُبُودِيَّةِ. هِيَ تَسْكُنُ بَيْنَ الأُمَمِ. لاَ تَجِدُ رَاحَةً. قَدْ أَدْرَكَهَا كُلُّ طَارِدِيهَا بَيْنَ الضِّيقَاتِ. طُرُقُ صِهْيَوْنَ نَائِحَةٌ لِعَدَمِ الآتِينَ إِلَى الْعِيدِ. كُلُّ أَبْوَابِهَا خَرِبَةٌ. كَهَنَتُهَا يَتَنَهَّدُونَ. عَذَارَاهَا مُذَلَّلَةٌ وَهِيَ فِي مَرَارَةٍ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ **Ⲥⲟⲫⲟⲛⲓⲁⲥ** ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲛⲁϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين **صوفونِيَّاس** پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲥⲟⲫⲟⲛⲓⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⳵

Ⲛⲁⲓ ⲛⲏ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲃⲟⲓⲥ ϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲛⲁⲱ̀ⲗ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲧⲯⲱⲯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲯⲱⲯ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧ ϫⲉ ⲉ̀ϫⲉ ⲙⲉⲧϩⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛⲛⲛ ⲡⲁⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲩ.

Ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲛⲁⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϩⲣⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲩⲯ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲃⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲏⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Sefanja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(3:11-20)**

مِنْ **صفنيا** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(صف ٣: ١١ - ٢٠)

Te dien dage zult gij u niet behoeven te schamen over al de daden waarmede gij tegen Mij hebt overtreden, want dan zal Ik uit uw midden uw hoogmoedig juichenden verwijderen. En voortaan zult gij niet meer overmoedig zijn op mijn heilige berg. En Ik zal in uw midden overlaten een ellendig en gering volk, en wie schuilen bij de naam des Heren. Het overblijfsel van Israël zal geen onrecht doen noch leugen spreken, en in hun mond zal geen bedrieglijke tong gevonden

يَقُولُ الرَّبُّ: "فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَنْزِعُ مِنْ وَسَطِكِ مُبْتَهِجِي كِبْرِيَائِكِ، وَلَنْ تَعُودِي بَعْدُ إِلَى التَّكَبُّرِ فِي جَبَلِ قُدْسِي. وَأُبْقِي فِي وَسَطِكِ شَعْبًا بَائِسًا وَمِسْكِينًا. فَيَتَوَكَّلُونَ عَلَى اسْمِ الرَّبِّ. بَقِيَّةُ إِسْرَائِيلَ لاَ يَفْعَلُونَ إِثْمًا، وَلاَ يَتَكَلَّمُونَ بِالْكَذِبِ، وَلاَ يُوجَدُ فِي أَفْوَاهِهِمْ لِسَانُ غِشٍّ. لأَنَّهُمْ يَرْعَوْنَ وَيَرْبُضُونَ وَلاَ مُخِيفَ".

Jubel, dochter van Sion; juich, Israël; verheug u en wees vrolijk van ganser harte, dochter van Jeruzalem! De Heer heeft uw gerichten weggenomen, Hij heeft uw vijand weggevaagd. De Koning Israëls, de Heer, is in uw midden; gij zult geen kwaad meer vrezen.
Te dien dage zal tot Jeruzalem gezegd worden: Vrees niet, Sion, laten uw handen niet slap worden. De Heer, uw God, is in uw midden, een held, die verlost. Hij zal Zich over u met vreugde verblijden; Hij zal zwijgen in zijn liefde; Hij zal over u juichen met gejubel. Wie bedroefd zijn, ver van de feestvergadering, zal Ik samenbrengen; zij behoren toch bij u. Als een last drukt de smaad op hen. Zie, Ik zal te dien tijde afrekenen met al uw verdrukkers, maar Ik zal het hinkende verlossen en het verstrooide zal Ik verzamelen; Ik zal tot een lof en tot een naam stellen hen, wier schande was over de gehele aarde.
Te dien tijde zal Ik u doen komen, namelijk ten tijde dat Ik u verzamelen zal. Want Ik zal u stellen tot een naam en tot een lof onder alle volken der aarde, wanneer Ik voor uw ogen een keer zal gebracht hebben in uw lot, zegt de Heer.
Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

تَرَنَّمِي يَا ابْنَةَ صِهْيَوْنَ! اهْتِفْ يَا إِسْرَائِيلُ! افْرَحِي وَابْتَهِجِي بِكُلِّ قَلْبِكِ يَا ابْنَةَ أُورُشَلِيمَ! قَدْ نَزَعَ الرَّبُّ الأَقْضِيَةَ عَلَيْكِ، أَزَالَ عَدُوَّكِ. مَلِكُ إِسْرَائِيلَ الرَّبُّ فِي وَسَطِكِ. لاَ تَنْظُرِينَ بَعْدُ شَرًّا. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يُقَالُ لأُورُشَلِيمَ: "لاَ تَخَافِي يَا صِهْيَوْنُ. لاَ تَرْتَخِ يَدَاكِ. الرَّبُّ إِلَهُكِ فِي وَسَطِكِ جَبَّارٌ يُخَلِّصُ. يَبْتَهِجُ بِكِ فَرَحًا. يَسْكُتُ فِي مَحَبَّتِهِ. يَبْتَهِجُ بِكِ بِتَرَنُّمٍ". "أَجْمَعُ الْمَحْزُونِينَ عَلَى الْمَوْسِمِ. كَانُوا مِنْكِ. حَامِلِينَ عَلَيْهَا الْعَارَ. هَئَنَذَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أُعَامِلُ كُلَّ مُذَلِّلِيكِ. وَأُخَلِّصُ الظَّالِعَةَ. وَأَجْمَعُ الْمَنْفِيَّةَ. وَأَجْعَلُهُمْ تَسْبِيحَةً وَاسْمًا فِي كُلِّ أَرْضِ خِزْيِهِمْ، فِي الْوَقْتِ الَّذِي فِيهِ آتِي بِكُمْ وَفِي وَقْتِ جَمْعِي إِيَّاكُمْ. لأَنِّي أُصَيِّرُكُمْ اسْمًا وَتَسْبِيحَةً فِي شُعُوبِ الأَرْضِ كُلِّهَا حِينَ أَرُدُّ مَسْبِيِّيكُمْ قُدَّامَ أَعْيُنِكُمْ، قَالَ الرَّبُّ".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ⲃⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (8:2,3)**		**المزمور** (مز ٨: ٢، ٣)
Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲕⲟⲩⲍⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲍⲁⲍⲓ ⲉ̀ⲡⲍⲓⲛ ϯⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲍⲁⲍⲓ ⲉⲟⲩⲍⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲓϣ.	Ivol gen ro-oe in han kozj-ie in alo-owie nem nie e-so em etshie ak sev te pie esmo, esve nek khazj-ie ie ip zj-in tie o-oe in oe khazj-ie e-oe khazj-ie nem oe ref et shie im ip shiesh.	إيڤول خين روؤو إن هان كُوچي إن آلووُوِّي نيم ني إثُوِّيمتشي آكسييتي پي إسمُو: إثڤي نيك جاچي إي إيچين تي أُووُو إن أُوجاچي نيم أُوريف تشي إم إيشيش : چى تينا ناڤ إي ني فيوُوِّي ني إهڤيوُوِّي إنتي نيك تيب : پييوه نيم ني سِيُو إنثوك آك هيسينتي إمموؤُو. الليلُويا.
Χε ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃ̀ⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲏⲃ: ⲡⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲍⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ. ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Zje tie na nav e-nie fie o-wie nie ihvie o-wie inte nek tieb, pie joh nem nie seejo insok ak hie sentie im mo-oe, ellieloje.	

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲍⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲍⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲍⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

القارئ		*Lezer:*
أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا ماتثيؤن آجِيُّو.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲁⲥⲱⲟⲩⲱⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲱⲡⲉϥⲁⲓ.

Ⲡⲓⲱⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉϯⲥⲁⲗⲓⲗⲓⲁ̀:

Ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲡ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲕⲉⲣⲱⲁ ⲁϥⲫⲟⲛⲍⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲏⲉⲧϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤوَّاب.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

***Psalm:* (8:2,3)**

المزمور (مز ٨: ٢، ٣)

Uit de mond van kinderen en zuigelingen hebt Gij lof gegrondvest, uw tegenstanders ten spijt, om vijand en wraakgierige te doen verstommen. Aanschouw ik uw hemel, het werk van uw vingers, de maan en de sterren, die Gij bereid hebt. Halleluja.

مِنْ أَفْوَاهِ الأَطْفَالِ وَالرُّضْعَانِ هَيَّأْتَ سُبْحًا، مِنْ أَجْلِ أَعْدَائِكَ لِتَهْدِ عَدُوًّا وَمُنْتَقِمًا، لأَنِّي أَرَى السَّمَاوَاتِ أَعْمَالَ أَصَابِعِكَ، الْقَمَرَ وَالنُّجُومَ أَنْتَ أَسَّسْتَهَا. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Matteüs**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار **متى** البشير بركاته على جميعنا آمين

(21:10-17)

(مت ٢١: ١٠- ١٧)

En toen Hij Jeruzalem binnenging, kwam de gehele stad in rep en roer en zeide: Wie is dit? En de scharen zeiden: Dit is de profeet, Jezus, van Nazaret in Galilea. En Jezus ging de tempel binnen en dreef allen uit, die verkochten en kochten in de tempel, en de tafels der wisselaars keerde Hij om en de stoelen van hen, die de duiven verkochten, en Hij zeide tot hen: Er staat geschreven: Mijn huis zal een bedehuis heten maar gij maakt het tot een rovershol. En in de tempel kwamen blinden en lammen tot Hem en Hij genas hen.

Toen de overpriesters en de schriftgeleerden de wonderwerken zagen, die Hij deed, en de kinderen, die in de tempel riepen, zeggende: Hosanna de Zoon van David! namen zij dat kwalijk en zij zeiden tot Hem: Hoort Gij wat dezen zeggen? Jezus zeide tot hen: Ja; hebt gij nooit gelezen: Uit de mond van kleine kinderen en zuigelingen hebt Gij lof bereid? En Hij verliet hen en ging buiten de stad, naar Betanie, en overnachtte daar.

وَلَمَّا دَخَلَ أُورُشَلِيمَ ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: "مَنْ هَذَا؟" فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: "هَذَا يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ".

وَدَخَلَ يَسُوعُ إِلَى هَيْكَلِ اللهِ وَأَخْرَجَ جَمِيعَ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي الْهَيْكَلِ وَقَلَبَ مَوَائِدَ الصَّيَارِفَةِ وَكَرَاسِيَّ بَاعَةِ الْحَمَامِ وَقَالَ لَهُمْ: "مَكْتُوبٌ: بَيْتِي بَيْتَ الصَّلاَةِ يُدْعَى. وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةَ لُصُوصٍ!" وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ عُمْيٌ وَعُرْجٌ فِي الْهَيْكَلِ فَشَفَاهُمْ.

فَلَمَّا رَأَى رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ الْعَجَائِبَ الَّتِي صَنَعَ، وَالأَوْلاَدَ يَصْرُخُونَ فِي الْهَيْكَلِ وَيَقُولُونَ: "أُوصَنَّا لِابْنِ دَاوُدَ!"، غَضِبُوا وَقَالُوا لَهُ: "أَتَسْمَعُ مَا يَقُولُ هؤُلاَءِ؟" فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "نَعَمْ! أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ: مِنْ أَفْوَاهِ الأَطْفَالِ وَالرُّضَّعِ هَيَّأْتَ تَسْبِيحًا؟". ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَخَرَجَ خَارِجَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ عَنْيَا وَبَاتَ هُنَاكَ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

HET ELEFDE UUR VAN PALMZONDAG

السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ أَحَدِ الشَّعَانِينَ

De profetieën van het elefde uur van Palmzondag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ أَحَدِ الشَّعَانِينَ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲙ̅ⲏ̅

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϫⲓϫ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϩⲱⲓⲥⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲧⲁϫⲣⲉ ⲧⲫⲉ ⲯⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉⲑⲛⲁϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲙⲓⲙⲙⲟⲕ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲯ ⲉϫⲉⲛ Ⲑⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲛ̀ϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁⲗⲇⲉⲟⲥ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. (48:12-22)

مِنْ **إشعياء** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(إش ٤٨: ١٢- ٢٢)

Hoor naar Mij, Jakob, Israël, mijn geroepene. Ik ben dezelfde, Ik ben de eerste, ook ben Ik de laatste; ook heeft mijn hand de aarde gegrondvest en mijn rechterhand heeft de hemelen uitgebreid. Roep Ik hen, zij staan daar tezamen. Vergadert u allen en hoort. Wie onder hen heeft dit verkondigd? Hij, dien de Heer liefheeft, zal zijn welgevallen voltrekken aan Babel en zijn macht aan de Chaldeeen.

Ik, Ik heb gesproken, ja, Ik heb hem geroepen; Ik heb hem doen komen en hij zal voorspoed hebben op zijn weg. Nadert tot Mij, hoort dit: Van de aanvang af heb Ik niet in het verborgene gesproken; ten tijde dat het geschiedt, ben Ik daar. En nu heeft de Heer Heer mij met zijn Geest gezonden: Zo zegt de Heer, uw Verlosser, de Heilige Israëls: Ik ben de Heer, uw God, die u leert, opdat het u welga; die u de weg doet betreden, die gij moet gaan.

Och, dat gij naar mijn geboden luisterdet; dan zou uw vrede zijn als een rivier en uw gerechtigheid als de golven der zee; dan zou uw nageslacht zijn als het zand en uw nakomelingschap als de korrels daarvan; hun naam zou niet uitgeroeid noch verdelgd worden voor mijn aangezicht. Trekt uit Babel, ontvlucht de Chaldeeen. Verkondigt het met jubelgeklank,

"اِسْمَعْ لِي يَا يَعْقُوبُ، وَإِسْرَائِيلُ الَّذِي دَعَوْتُهُ: أَنَا هُوَ، أَنَا الأَوَّلُ وَأَنَا الآخِرُ، وَيَدِي أَسَّسَتِ الأَرْضَ، وَيَمِينِي نَشَرَتِ السَّمَاوَاتِ. أَنَا أَدْعُوهُنَّ فَيَقِفْنَ مَعًا. اِجْتَمِعُوا كُلُّكُمْ وَاسْمَعُوا. مَنْ مِنْهُمْ أَخْبَرَ بِهَذِهِ؟ قَدْ أَحَبَّهُ الرَّبُّ. يَصْنَعُ مَسَرَّتَهُ بِبَابِلَ، وَيَكُونُ ذِرَاعُهُ عَلَى الْكَلْدَانِيِّينَ. أَنَا أَنَا تَكَلَّمْتُ وَدَعَوْتُهُ. أَتَيْتُ بِهِ فَيَنْجَحُ طَرِيقُهُ. تَقَدَّمُوا إِلَيَّ. اسْمَعُوا هَذَا: لَمْ أَتَكَلَّمْ مِنَ الْبَدْءِ فِي الْخَفَاءِ. مُنْذُ وُجُودِهِ أَنَا هُنَاكَ" وَالآنَ السَّيِّدُ الرَّبُّ أَرْسَلَنِي وَرُوحُهُ.

هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ فَادِيكَ قُدُّوسُ إِسْرَائِيلَ: "أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكَ مُعَلِّمُكَ لِتَنْتَفِعَ، وَأُمَشِّيكَ فِي طَرِيقٍ تَسْلُكُ فِيهِ. لَيْتَكَ أَصْغَيْتَ لِوَصَايَايَ، فَكَانَ كَنَهْرٍ سَلاَمُكَ وَبِرُّكَ كَلُجَجِ الْبَحْرِ. وَكَانَ كَالرَّمْلِ نَسْلُكَ، وَذُرِّيَّةُ أَحْشَائِكَ كَأَحْشَائِهِ، لاَ يَنْقَطِعُ وَلاَ يُبَادُ اسْمُهُ مِنْ أَمَامِي. اُخْرُجُوا مِنْ بَابِلَ، اهْرُبُوا مِنْ أَرْضِ الْكَلْدَانِيِّينَ. بِصَوْتِ التَّرَنُّمِ أَخْبِرُوا.

doet dit horen, verbreidt het tot aan het einde der aarde; zegt: De Heer heeft zijn knecht Jakob verlost. Zij leden geen dorst, toen Hij hen door de woestijnen leidde; Hij deed voor hen water uit de rots stromen; Hij toch spleet de rots, zodat het water vloeide. De goddelozen, zegt de Heer, hebben geen vrede.

نَادُوا بِهَذَا. شَيِّعُوهُ إِلَى أَقْصَى الأَرْضِ. قُولُوا: "قَدْ فَدَى الرَّبُّ عَبْدَهُ يَعْقُوبَ. وَلَمْ يَعْطَشُوا فِي الْقِفَارِ الَّتِي سَيَّرَهُمْ فِيهَا. أَجْرَى لَهُمْ مِنَ الصَّخْرِ مَاءً، وَشَقَّ الصَّخْرَ فَفَاضَتِ الْمِيَاهُ. لاَ سَلاَمَ، قَالَ الرَّبُّ لِلأَشْرَارِ".

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲡⲁⲟⲩ ⲡⲓⲛ̀ⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين ناؤُوم پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲡⲁⲟⲩ ⲡⲓⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲁ̄

Ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲓⲱ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲥ̅: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲃⲟⲛ ϥⲛⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉϥ ⲭⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ⲥⲏⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲭⲟⲩ. ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ:

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أوأووُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲑⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Uit **Nahum** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(1:2-8)**

مِنْ **نَاحُومَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(نا ١: ٢ - ٨)

Een naijverig God en een wreker is de Heer, een wreker is de Heer en vol van grimmigheid; een wreker is de Heer voor zijn tegenstanders, en toornen blijft Hij tegen zijn vijanden. De Heer is lankmoedig, doch groot van kracht, en de Heer laat geenszins ongestraft.
In wervelwind en storm is zijn weg, wolken zijn het stof zijner voeten. Hij dreigt de zee en doet haar opdrogen, alle rivieren legt Hij droog. Basan en Karmel verkwijnen, het groen van de Libanon verwelkt. De bergen beven voor Hem en de heuvelen versmelten; de aarde rijst voor Hem op, ja, de wereld en al haar bewoners.
Wie kan standhouden voor zijn gramschap? wie staande blijven bij zijn brandende toorn? Zijn grimmigheid stort zich uit als vuur en de rotsen springen voor Hem aan stukken. De Heer is goed, een sterkte ten dage der benauwdheid; Hij kent hen die bij Hem schuilen. Maar met een overstromende vloed maakt Hij haar plaats geheel teniet, en zijn vijanden vervolgt Hij, de duisternis in.

الرَّبُّ إِلَهٌ غَيُورٌ وَمُنْتَقِمٌ. الرَّبُّ مُنْتَقِمٌ وَذُو سَخَطٍ. الرَّبُّ مُنْتَقِمٌ مِن مُبْغِضِيهِ وَحَافِظٌ غَضَبَهُ عَلَى أَعْدَائِهِ. الرَّبُّ بَطِيءُ الْغَضَبِ وَعَظِيمُ الْقُدْرَةِ، وَلَكِنَّهُ لاَ يُبَرِّئُ الْبَتَّةَ. الرَّبُّ فِي الزَّوْبَعَةِ، وَفِي الْعَاصِفِ طَرِيقُهُ، وَالسَّحَابُ غُبَارُ رِجْلَيْهِ. يَنْتَهِرُ الْبَحْرَ فَيُنَشِّفُهُ، وَيُجَفِّفُ جَمِيعَ الأَنْهَارِ. يَذْبُلُ بَاشَانُ وَالْكَرْمَلُ، وَزَهْرُ لُبْنَانَ يَذْبُلُ. اَلْجِبَالُ تَرْجُفُ مِنْهُ، وَالتِّلاَلُ تَذُوبُ، وَالأَرْضُ تُرْفَعُ مِنْ وَجْهِهِ، وَالْعَالَمُ وَكُلُّ السَّاكِنِينَ فِيهِ. مَنْ يَقِفُ أَمَامَ سَخَطِهِ؟ وَمَنْ يَقُومُ فِي حُمُوِّ غَضَبِهِ؟ غَيْظُهُ يَنْسَكِبُ كَالنَّارِ، وَالصُّخُورُ تَنْهَدِمُ مِنْهُ. صَالِحٌ هُوَ الرَّبُّ. حِصْنٌ فِي يَوْمِ الضِّيقِ، وَهُوَ يَعْرِفُ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْهِ. وَلكِنْ بِطُوفَانٍ عَابِرٍ يَصْنَعُ هَلاَكًا تَامًّا لِمَوْضِعِهَا، وَأَعْدَاؤُهُ يَتْبَعُهُمْ ظَلاَمٌ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm*: (21: 21-22)**		**المزمور** (٢١: ٢١ و٢٢)
Ⲉⲓⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲇⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲉⲓ ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟϩⲧ ⲇⲁ̀ⲧϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡ̀ϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣϩⲟⲧ ⲇⲁⲧⲉϥϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	eyecagi empekran gatotoe enna-esnieoe ey e-esmoe erok gen ethmietie entek-eklisia nie-eterohti ga-ethie emepshois esmoe erof mao-oe naf epejrog tierf enjakob mareferhotie gatefhie inje pi-ejrog tierf empisrael ellieloje.	إى إيساجى إم بيك ران خاطوطو إن نا إسنيو : إى إى إزمو إيروك خين إثميتى إن تى إكليسيا نى إت إرهوتى خا إتهى إم إبشوس إزمو إيروف : ماؤؤ ناف إب إجروج تيرف إن ياكوب . ماريف إيرهوتى خاتيف هى إنجى بى إجروج تيرف إم إبسرائيل الليلويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

القارئ		*Lezer:*
أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا ماتثيؤن آجِيُّو.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲥⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.
المجد لك يارب		Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲫⲟⲧⲉ ⲁⲥⲓ ⲥⲁⲣⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲛⲉⲛⲱⲙⲣⲓ ⲛⲤⲉⲃⲉⲗⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲱⲙⲣⲓ ⲉⲥⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲱⲃ.
Ⲏⲑⲟⲩ Ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲱⲩ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲭⲟⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲱⲙⲣⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲭⲁⲃⲏ ⲛⲤⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: Ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

أُووْشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤوَّاب.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.
المجد لك يارب		Glorie zij aan U, o Heer.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

المزمور (٢١: ٢١ و٢٢)

***Psalm*: (21: 21-22)**

أذيعُ اسْمِكَ بينَ إِخْوَتِي. وفِي وَسَطِ الْجَمَاعَةِ أُسَبِّحُكَ. يَا خَائِفِي الرَّبِّ سَبِّحُوهُ و يَا مَعْشَرَ ذُرِّيَّةِ يَعْقُوبَ مَجِّدُوهُ ، وَلِيخْشَهُ كل زَرْعَ إِسْرَائِيلَ هَلِّلُويَا.

Ik zal uw naam bekendmaken, u loven in de kring van mijn volk. Loof hem, allen die de HEER vrezen, breng hem eer, kinderen van Jakob, wees beducht voor hem, volk van Israël. Halleluja.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Matteüs**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(20:20-28)

Toen kwam de moeder der zonen van Zebedeus tot Hem, met haar zonen, en zij boog zich voor Hem neder, om iets van Hem te vragen. Hij zeide tot haar: Wat wilt gij? Zij zeide tot Hem: Zeg, dat deze mijn twee zonen mogen zitten, een aan uw rechterzijde en een aan uw linkerzijde in uw Koninkrijk. En Jezus antwoordde en zeide: Gij weet niet wat gij vraagt. Kunt gij de beker drinken, die Ik zal drinken? Zij zeiden tot Hem: Wij kunnen het.

Hij zeide tot hen: Mijn beker zult gij wel drinken, maar het zitten aan mijn rechterzijde en linkerzijde staat niet aan Mij te geven, maar het is voor hen, voor wie het bereid is door mijn Vader. En toen de tien dit hoorden, namen zij het de beide broeders kwalijk.

Doch Jezus riep hen tot Zich en zeide: Gij weet, dat de regeerders der volken heerschappij over hen voeren en de rijksgroten oefenen macht over hen. Zo is het onder u niet. Maar wie onder u groot wil worden, zal uw dienaar zijn, en wie onder u de eerste wil zijn, zal uw slaaf zijn; gelijk de Zoon des mensen niet gekomen is om Zich te laten dienen, maar om te dienen en zijn leven te geven als losprijs voor velen.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار **متى** البشير بركاته على جميعنا آمين

(مت ٢٠: ٢٠-٢٨)

حِينَئِذٍ تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ أُمُّ ابْنَيْ زَبْدِي مَعَ ابْنَيْهَا، وَسَجَدَتْ وَطَلَبَتْ مِنْهُ شَيْئًا. فَقَالَ لَهَا: "مَاذَا تُرِيدِينَ؟" قَالَتْ لَهُ: "قُلْ أَنْ يَجْلِسَ ابْنَايَ هَذَانِ وَاحِدٌ عَنْ يَمِينِكَ وَالآخَرُ عَنِ الْيَسَارِ فِي مَلَكُوتِكَ". فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي سَوْفَ أَشْرَبُهَا أَنَا، وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِالصِّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟" قَالاَ لَهُ: "نَسْتَطِيعُ". فَقَالَ لَهُمَا: "أَمَّا كَأْسِي فَتَشْرَبَانِهَا، وَبِالصِّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِغَانِ. وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلاَّ لِلَّذِينَ أُعِدَّ لَهُمْ مِنْ أَبِي". فَلَمَّا سَمِعَ الْعَشَرَةُ اغْتَاظُوا مِنْ أَجْلِ الأَخَوَيْنِ. فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: "أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ رُؤَسَاءَ الأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ، وَالْعُظَمَاءَ يَتَسَلَّطُونَ عَلَيْهِمْ. فَلاَ يَكُونُ هَكَذَا فِيكُمْ. بَلْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ عَظِيمًا فَلْيَكُنْ لَكُمْ خَادِمًا، وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ أَوَّلاً فَلْيَكُنْ لَكُمْ عَبْدًا، كَمَا أَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيَخْدِمَ، وَلِيَبْذِلَ نَفْسَهُ فِدْيَةً عَنْ كَثِيرِينَ".

والمجدُ لله دائماً.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

Ⲓⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ .	Gen Ifran in tie Itreejes, in o-mo-oe seejos, Ifjot nem Ipshirie, nem pie Ipnevma es-o-web.	خين إفران إنتي ترياس : إن أوموأُوسيوس : إفيوت نيم إبشيري : نيم پي پنيڤما إثوُوَّاب.

In de Naam van de Wezensgelijke, Drie-eenheid, de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

بِاسم الثالوث : الْمُساوي : الآب والابن والروح القُدُس.

In de Nachtdienst فى الساعات الليلية

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	Shere ne Mareeja, tie et-shrompie esne sos, sie etas misie nan, im Ifnotie pie loghos.	شيرى ني مارِيًّا : تي تشرومپي إثنيسوس: ثي إيطاس ميسي نان: إم إفنُوتي پي لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die voor ons gebaard heeft, God het Woord.

السلام لَكِ يا مريم : الحمامة الحَسَنَة : التي وَلَدَتْ لنا : الله الكَلِمة.

De Expositie van het elefde uur Palmzondag

طَرْحُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ أَحَدِ الشَّعَانِينَ مِنَ الْبِصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

In de gedachten van de tegenstandige Joden, was onze Heer en Verlosser Jezus Christus, een koning van de wereld, met de mensen om hem heen, troepen, soldaten, strijders, als degenen van de koningen. Deze gedachten waren ook van de moeder van Johannes en Jacobus de zonen van Zebedeüs. Zij kwam tot onze Verlosser terwijl hij omringd was door mensen en Zijn discipelen, aanbad Hem samen met haar twee zonen en zei: “Zeg, dat deze, mijn twee zonen, mogen zitten, één aan uw rechterzijde en één aan uw linkerzijde in uw Koninkrijk”.

الأَفْكَارُ الَّتِي كَانَتْ لِلْيَهُودِ مُخَالِفِي النَّامُوسِ بِشَأْنِ مُخَلِّصِنَا وَمَلِكِنَا الْمَسِيحِ، أَنَّهُ مِثْلُ مُلُوكِ الأَرْضِ، وَالْجُمُوعُ الْكَثِيرَةُ وَالْجُنُودُ وَالْمُحَارِبُونَ يُحِيطُونَ بِهِ مِثْلَ الْمُلُوكِ.
هَكَذَا ظَنَّتْ أُمُّ يُوحَنَا وَيَعْقُوبَ ابْنَيْ زَبَدِي. فَكَّرَتْ هَكَذَا وَأَتَتْ إِلَى مُخَلِّصِنَا أَمَامَ الْجَمْعِ مَعَ تَلاَمِيذِهِ وَسَجَدَتْ لَهُ مَعَ ابْنَيْهَا، وَسَأَلَتْهُ وَطَلَبَتْ مِنْهُ هَكَذَا قَائِلَةً: " قُلْ أَنْ يَجْلِسَ ابْنَايَ هَذَانِ مَعَكَ فِي مَلَكُوتِكَ وَاحِدٌ عَنْ يَمِينِكَ وَالآخَرُ عَنِ يَسَارِكَ فِي مَجْدِ مَمْلَكَتِكَ".

Luister dan naar wat de genadevolle, medelijden hebbende Heer, die redding wenst voor de hele wereld, zei: “Kunt gij de beker drinken, die Ik zal drinken? Gedoopt worden met het doopsel waarmee ik gedoopt werd?” En zij zeide tot hem: “Wij kunnen het”. Hij antwoordde hen: “Dat zult gij wel kunnen, maar het zitten aan mijn zijde staat niet aan Mij te geven maar het is voor hen, voor wie het bereid is door mijn Almachtige Vader”. De twee broers werden stil bij het horen van deze woorden en vertrokken voor de grootheid van Zijn glorie.

اِسْمَعُوا الرَّؤُوفَ الْكَثِيرَ الرَّحْمَةِ الَّذِي يُرِيدُ حَيَاةَ جَمِيعِ الْعَالَمِ قَالَ: " أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي أَتَيْتُ لأَجْلِهَا لِكَيْ أَشْرَبُهَا؟ وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِالصِّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا؟". قَالاَ لَهُ: "نَسْتَطِيعُ أَنْ نَصْنَعَ هَذَا". قَالَ لَهُمَا: "لَعَلَّكُمَا حَقًّا تَسْتَطِيعَانِ، وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ لَكُمَا، لَكِنَّهُ لأَبِي الْمَالِئِ كُلِّ مَوْضِعٍ، وَهُوَ الَّذِي يُعْطِيهِ لِمُخْتَارِيهِ". فَلَمَّا سَمِعَ الأَخَوَانِ هَذَا سَكَتَا وَمَضَيَا مَنْ أَجْلِ عِظَمِ مَجْدِهِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

DE NACHT VAN MAANDAG VAN HET HEILIGE PASCHA

لَيْلَةِ الإِثْنَيْنِ
مِنَ الْبصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

HET EERSTE UUR VAN DE NACHT VAN MAANDAG

السَّاعَةِ الأُولَى مِنْ لَيْلَةِ الإِثْنَيْنِ

De profetieën van het eerste uur van de Nacht van Maandag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الأُولَى مِنْ لَيْلَةِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبِصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲥⲟⲫⲟⲛⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين صوفونِيَّاس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲥⲟⲫⲟⲛⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⳾ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅: ⲃ̅-ⲓⲃ̅

Ⲏⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙⲁⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲥⲟ ⲙⲡⲕⲁⲥⲓ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡ: Ⲙⲁⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲃⲏⲏ: Ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁⲗⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲩⲱⲛⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲥⲟ ⲙⲡⲕⲁⲥⲓ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡ: Ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲁⲭⲓⲭ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲉⲛ ⲗⲟⲩⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲗⲁ̅ⲏ̅ⲙ̅: ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲛⲁⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ Ⲙⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲛⲧⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲱⲣⲕ ⲉⲣⲣⲉⲛ Ⲙⲟⲗⲟⲭ ⲡⲟⲩⲣⲟ: Ⲙⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ Ⲡ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲫⲱⲡ ⲙⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ:

Ⲁⲣⲓⲥⲟϯ ϩⲁⲧⲥⲏ ⲙ̅Ⲡ̅Ⲥ̅ Ⲫϯ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲫϩⲉⲛⲧ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲡ: ⲭⲉ ⲁⲫⲥⲟⲃϯ ⲙⲡⲉⲫⲣⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲣⲱⲓ ⲛⲭⲉ Ⲡ̅Ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲏⲉⲧⲃⲁⲥⲉⲙ ⲛⲧⲁⲫ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲥⲉⲣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲡⲣⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲣⲱⲓ ⲙⲡ̅Ⲥ̅ ⲉⲓⲉⲃⲓⲙⲡⲣⲱ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲥⲃⲱⲥ ⲛⲣⲉⲛⲥ ⲧⲟⲓ ⲥⲓⲱⲧⲟⲩ: Ⲟⲩⲟⲥ ϯⲛⲁⲃⲓ ⲙⲡⲣⲟ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲡⲧⲗⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥ ⲙⲡⲏⲓ ⲙⲡ̅Ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲙⲙⲉⲧⲃⲓⲛⲭⲟⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲭⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲥⲉⲣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡ̅Ⲥ̅ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛϩⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲡⲧⲗⲏ ⲛⲧⲉⲛⲏⲉⲧ ϩⲉⲗϩⲱⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲣⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲉⲭⲉⲛ ϯⲙⲁⲥⲥⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛϩⲟⲗϩⲉⲗ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲓⲑⲁⲗ Ⲁⲣⲓⲥⲏⲃⲓ ⲑⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲣⲱⲉⲧⲱⲱⲧⲥ: ⲭⲉ ⲁⲫⲃⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛⲭⲉ ⲫⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲛⲭⲁⲛⲁⲁⲛ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأوؤُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Sefanja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(1:2-12)**

مِنْ **صَفَنْيَا** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(صف ١: ٢- ١٢)

Volkomen zal Ik alles van de aardbodem wegvagen, luidt het woord des Heren. Ik zal wegvagen mens en dier, Ik zal wegvagen het gevogelte des hemels en de vissen der zee, en de ergernissen met de goddelozen; ja, Ik zal de mensen van de aardbodem uitroeien, luidt het woord des Heren.

"نَزْعًا أَنْزَعُ الْكُلَّ عَنْ وَجْهِ الأَرْضِ، يَقُولُ الرَّبُّ. أَنْزِعُ الإِنْسَانَ وَالْحَيَوَانَ. أَنْزِعُ طُيُورَ السَّمَاءِ وَسَمَكَ الْبَحْرِ، وَالْمَعَاثِرَ مَعَ الأَشْرَارِ، وَأَقْطَعُ الإِنْسَانَ عَنْ وَجْهِ الأَرْضِ، يَقُولُ الرَّبُّ.

Ik zal mijn hand uitstrekken tegen Juda en tegen alle inwoners van Jeruzalem, en Ik zal uit deze plaats uitroeien het overblijfsel van Baal en de naam der afgodsdienaren met de priesters, en hen die op de daken zich nederbuigen voor het heer des hemels, en die zich nederbuigen en zweren bij de Heer en zweren bij hun Moloch; ook hen die van de Heer afvallen, en die de Heer niet zoeken noch naar Hem vragen.

وَأَمُدُّ يَدِي عَلَى يَهُوذَا وَعَلَى كُلِّ سُكَّانِ أُورُشَلِيمَ، وَأَقْطَعُ مِنْ هَذَا الْمَكَانِ بَقِيَّةَ الْبَعْلِ، اسْمَ الْكَمَارِيمِ، مَعَ الْكَهَنَةِ. وَالسَّاجِدِينَ عَلَى السُّطُوحِ لِجُنْدِ السَّمَاءِ، وَالسَّاجِدِينَ الْحَالِفِينَ بِالرَّبِّ، وَالْحَالِفِينَ بِمَلْكُومَ، وَالْمُرْتَدِّينَ مِنْ وَرَاءِ الرَّبِّ، وَالَّذِينَ لَمْ يَطْلُبُوا الرَّبَّ وَلاَ سَأَلُوا عَنْهُ".

Zwijg voor het aangezicht van de Heer Heer, want nabij is de dag des Heren; want de Heer heeft een offermaal bereid; Hij heeft zijn genodigden geheiligd. Het zal geschieden ten dage van het offermaal des Heren, dat Ik bezoeking zal doen over de vorsten en over de koningszonen en over allen die uitheemse kleding dragen. Ook zal Ik te dien dage bezoeking doen over allen die over de drempel springen, die het huis hunner heren vullen met geweld en bedrog.

"اُسْكُتْ قُدَّامَ السَّيِّدِ الرَّبِّ، لأَنَّ يَوْمَ الرَّبِّ قَرِيبٌ. لأَنَّ الرَّبَّ قَدْ أَعَدَّ ذَبِيحَةً. قَدَّسَ مَدْعُوِّيهِ. وَيَكُونُ فِي يَوْمِ ذَبِيحَةِ الرَّبِّ أَنِّي أُعَاقِبُ الرُّؤَسَاءَ وَبَنِي الْمَلِكِ وَجَمِيعَ اللاَّبِسِينَ لِبَاسًا غَرِيبًا. وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أُعَاقِبُ كُلَّ الَّذِينَ يَقْفِزُونَ مِنْ فَوْقِ الْعَتَبَةِ، الَّذِينَ يَمْلأُونَ بَيْتَ سَيِّدِهِمْ ظُلْمًا وَغِشًّا.

Het zal geschieden te dien dage, luidt het woord des Heren, dat er een luid geschreeuw zal zijn uit de Vispoort en een gehuil uit de Nieuwe stad en een luid gekraak van de heuvels. Huilt, gij inwoners van de Vijzel, want al het kramersvolk gaat te gronde en alle geldwegers worden uitgeroeid.

Het zal te dien tijde geschieden, dat Ik Jeruzalem met lampen zal doorzoeken; Ik zal bezoeking doen over de mannen die dik geworden zijn op hun droesem, en die bij zichzelf denken: De Heer doet geen goed en Hij doet geen kwaad.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ, يَقُولُ الرَّبُّ, صَوْتُ صُرَاخٍ مِنْ بَابِ السَّمَكِ, وَوَلْوَلَةٌ مِنَ الْقِسْمِ الثَّانِي وَكَسْرٌ عَظِيمٌ مِنَ الآكَامِ. وَلْوِلُوا يَا سُكَّانَ مَكْتِيشَ، لأَنَّ كُلَّ شَعْبِ كَنْعَانَ بَادَ. انْقَطَعَ كُلُّ الْحَامِلِينَ الْفِضَّةَ.
وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ أَنِّي أُفَتِّشُ أُورُشَلِيمَ بِالسُّرُجِ, وَأُعَاقِبُ الرِّجَالَ الْجَامِدِينَ عَلَى دُرْدِيِّهِمِ, الْقَائِلِينَ فِي قُلُوبِهِمْ: إِنَّ الرَّبَّ لاَ يُحْسِنُ وَلاَ يُسِيءُ".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	يالله إسمعنا وإرحمنا , أللليويا,
Ϧⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح .

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
Psalm: (27:6,7,8)		**المزمور (مز ٢٦: ١٠، ١١)**
Ⲉⲓⲉϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓ ⲉⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲥ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲥ ⲉⲡⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ: Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ: ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲡⲁϩⲏⲧ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Ee e-hos owoh ee ie er ipsalien e-Iptshois, so-tem Iptshois e-pa igro-oe etai osh ivol in gietf. Nai nie owoh so-tem iroi, zje insok pe e-ta pa hiet khos nak, ellieloje.	إيْ إى هوس أُوُّوه إيْ إى إرپصالين إى إپتشويس : سوتيم إپتشويس إپيا إخروؤُو إيطاي أوش إيڤول إنخيتف : ناي ني أُوُّوه سوتيم إپرويْ : چى إنثوك پى إيطا پاهيت جوس ناك. الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ κατα ϩⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ κε ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Lezer:		القارئ
Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Jo-annien akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پيإڤ آنجيليون إثۇوَّاب كاطا يوآنين آجِيُّو.
Gelovigen:		الشعب
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ. Ⲕⲉϕ ⲓⲃ̅: ⲕ̅-ⲗ̅

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲡⲱⲁⲓ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲱⲧ: Ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲓ ⲥⲁ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙ Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲑⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏⲥ̅ : Ⲁⲫⲓ ⲛⲭⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲫⲭⲟⲥ ⲛⲀⲛⲇⲣⲉⲁⲥ: Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲓⲏⲥ̅

ⲓⲏⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲃⲓⲱⲟⲩ: Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲱⲧⲉⲙ ⲧⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲥⲉⲓ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛϩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉⲱⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥⲱⲁⲛⲙⲟⲩ ⲱⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛⲟⲩⲧⲁⲍ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛⲧⲉⲕⲧⲭⲏ ⲉⲕⲉⲧⲁⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲛⲧⲉⲕⲧⲭⲏ ⲛϪⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲕⲉⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲱⲛϪ ⲛⲉⲛⲉⲍ

Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉⲕⲟⲧⲁⲍⲕ ⲛⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲙⲁ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲕⲉⲱⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲣⲉⲕⲉⲙⲱⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲕⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲛⲁⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲏ ⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩⲡⲉⲧⲛⲁⲭⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲍⲱⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲓ ⲉⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲛⲁⲧⲱⲟⲩ:

Ⲡⲓⲱⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩϫⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲩⲡⲓ ⲥⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ϩⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲩⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲧ ⲛϫⲉ ⲧⲁⲓⲥⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϯⲛⲟⲩ ⲡⲥⲁⲡ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲃⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ : Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲁⲓⲱⲁⲛⲃⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲉⲓⲉⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁⲣⲟⲓ

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟ ⲉϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲁⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⲫⲛⲁⲙⲟⲩ : Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲱⲏϣ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ⲭⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲫⲟⲛ ⲫⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲱⲥ ⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲑⲟⲕ ⲭⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛⲧⲟⲩⲃⲉⲥ ⲡⲩⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ:ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲩⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ

Ⲡⲉⲭⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲟⲩⲫⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲧⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲫⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉⲙⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲧⲙⲟⲫⲓ ⲉⲑⲱⲛ : ϩⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲫⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :Ⲟⲩⲱⲫϯ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

نى أُوُّون هان أُوِّينين ذي پي إيڤول خين ني إثنِيُّو إي إهري إي إپشاي هينا إنتُو أُووُشت. ناي أُون آڤئي ها فيليپوس پي ريم ڤيث صَيدا إنتي تي جاليليآ : أُوُّوه ناڤ تيهو إيروف پي إڤجو إمموس : چى پينتشويس تين أُووُش إيناڤ إى إيسُوس . أُووُشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيرييّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.
المجد لك يارب		Glorie zij aan U, o Heer.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (27:6,7,8)

المزمور (مز ٢٦: ١٠، ١١)

Ik wil lofzingen, ja psalmzingen de Heer. Hoor, Heer, mijn stem waarmee ik uw roep, wees mij genadig en antwoord mij. Van Uwentwege zegt mijn hart. Halleluja.

أَسَبِّحُ وَأَرَتِّلُ لِلرَّبِّ، اِسْتَمِعْ يَا رَبُّ صَوْتِي الَّذِي بِهِ دَعَوْتُكَ، اِرْحَمْنِي وَاسْتَجِبْ لِي، فَإِنَّهُ لَكَ قَالَ قَلْبِي. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. (Johannes), zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(12:20-36)

(يو ١٢: ٢٠- ٣٦)

Er waren enige Grieken onder hen, die opgingen om op het feest te aanbidden: dezen dan gingen tot Filippus, die van Betsaida in Galilea was, en vroegen hem en zeiden: Heer, wij zouden Jezus wel willen zien. Filippus ging en zeide het aan Andreas; Andreas en Filippus gingen en zeiden het aan Jezus. Maar Jezus antwoordde hun en zeide: De ure is gekomen, dat de Zoon des mensen moet verheerlijkt worden. Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, indien de graankorrel niet in de aarde valt en sterft, blijft zij op zichzelf; maar indien zij sterft, brengt zij veel vrucht voort. Wie zijn leven liefheeft, maakt dat het verloren gaat, maar wie zijn leven haat in deze wereld, zal het bewaren ten eeuwigen leven.

وَكَانَ أُنَاسٌ يُونَانِيُّونَ مِنَ الَّذِينَ صَعِدُوا لِيَسْجُدُوا فِي الْعِيدِ. فَتَقَدَّمَ هَؤُلاَءِ إِلَى فِيلُبُّسَ الَّذِي مِنْ بَيْتِ صَيْدَا الْجَلِيلِ، وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: " يَا سَيِّدُ، نُرِيدُ أَنْ نَرَى يَسُوعَ" فَأَتَى فِيلُبُّسُ وَقَالَ لأَنْدَرَاوُسَ، ثُمَّ قَالَ أَنْدَرَاوُسُ وَفِيلُبُّسُ لِيَسُوعَ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَأَجَابَهُمَا قَائِلاً: " قَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ لِيَتَمَجَّدَ ابْنُ الإِنْسَانِ. اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَقَعْ حَبَّةُ الْحِنْطَةِ فِي الأَرْضِ وَتَمُتْ فَهِيَ تَبْقَى وَحْدَهَا. وَلَكِنْ إِنْ مَاتَتْ تَأْتِي بِثَمَرٍ كَثِيرٍ. مَنْ يُحِبُّ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُبْغِضُ نَفْسَهُ فِي هَذَا الْعَالَمِ يَحْفَظُهَا إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ.

Indien iemand Mij wil dienen, hij volge Mij, en waar Ik ben, daar zal ook mijn dienaar zijn. Indien iemand Mij dienen wil, de Vader zal hem eren. Nu is mijn ziel ontroerd, en wat zal Ik zeggen? Vader, verlos Mij uit deze ure! Maar hiertoe ben Ik in deze ure gekomen. Vader, verheerlijk uw naam! Toen kwam een stem uit de hemel:

Ik heb hem verheerlijkt, en Ik zal hem nogmaals verheerlijken!De schare dan, die daar stond en toehoorde, zeide, dat er een donderslag geweest was; anderen zeiden: Een engel heeft tot Hem gesproken. Jezus antwoordde en zeide: Niet om Mij is die stem er geweest, maar om u.
Nu gaat er een oordeel over deze wereld; nu zal de overste dezer wereld buitengeworpen worden;

en als Ik van de aarde verhoogd ben, zal Ik allen tot Mij trekken. En dit zeide Hij om aan te duiden, welke dood Hij sterven zou. De schare dan antwoordde Hem: Wij hebben uit de wet gehoord, dat de Christus tot in eeuwigheid blijft; hoe kunt Gij dan zeggen, dat de Zoon des mensen moet verhoogd worden? Wie is deze Zoon des mensen?

إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدِمُنِي فَلْيَتْبَعْنِي، وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا هُنَاكَ أَيْضًا يَكُونُ خَادِمِي. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدِمُنِي يُكْرِمُهُ الآبُ. الآنَ نَفْسِي قَدِ اضْطَرَبَتْ. وَمَاذَا أَقُولُ: أَيُّهَا الآبُ نَجِّنِي مِنْ هَذِهِ السَّاعَةِ؟ وَلَكِنْ لأَجْلِ هَذَا أَتَيْتُ إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ، أَيُّهَا الآبُ مَجِّدِ اسْمَكَ!".
فَجَاءَ صَوْتٌ مِنَ السَّمَاءِ: "مَجَّدْتُ، وَأُمَجِّدُ أَيْضًا!". فَالْجَمْعُ الَّذِي كَانَ وَاقِفًا وَسَمِعَ، قَالَ: "قَدْ حَدَثَ رَعْدٌ!". وَآخَرُونَ قَالُوا: "قَدْ كَلَّمَهُ مَلاَكٌ". أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "لَيْسَ مِنْ أَجْلِي صَارَ هَذَا الصَّوْتُ، بَلْ مِنْ أَجْلِكُمْ. الآنَ دَيْنُونَةُ هَذَا الْعَالَمِ. الآنَ يُطْرَحُ رَئِيسُ هَذَا الْعَالَمِ خَارِجًا.
وَأَنَا إِنِ ارْتَفَعْتُ عَنِ الأَرْضِ أَجْذِبُ إِلَيَّ الْجَمِيعَ". قَالَ هَذَا مُشِيرًا إِلَى أَيَّةِ مِيتَةٍ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَمُوتَ. فَأَجَابَهُ الْجَمْعُ: "نَحْنُ سَمِعْنَا مِنَ النَّامُوسِ أَنَّ الْمَسِيحَ يَبْقَى إِلَى الأَبَدِ، فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَرْتَفِعَ ابْنُ الإِنْسَانِ؟ مَنْ هُوَ هَذَا ابْنُ الإِنْسَانِ؟"

Jezus dan zeide tot hen: Nog een korte tijd is het licht onder u. Wandelt, terwijl gij het licht hebt, opdat de duisternis u niet overvalle; en wie in de duisternis wandelt, weet niet, waar hij heengaat. Gelooft in het licht zolang gij het licht hebt, opdat gij kinderen des lichts moogt zijn. Dit sprak Jezus en Hij ging heen en verborg Zich voor hen

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "النُّورُ مَعَكُمْ زَمَانًا قَلِيلاً بَعْدُ، فَسِيرُوا مَا دَامَ لَكُمُ النُّورُ لِئَلاَّ يُدْرِكَكُمُ الظَّلاَمُ. وَالَّذِي يَسِيرُ فِي الظَّلاَمِ لاَ يَعْلَمُ إِلَى أَيْنَ يَذْهَبُ. مَا دَامَ لَكُمُ النُّورُ آمِنُوا بِالنُّورِ لِتَصِيرُوا أَبْنَاءَ النُّورِ".

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het eerste uur van de Nacht van Maandag

طَرْحُ السَّاعَةِ الأُولَى مِنْ لَيْلَةِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

In het begin van de maand werden de mensen enthousiast, verlangend om de helderheid van de maan te zien. Zie hoe te meer is Christus onze God, de Zon van Rechtvaardigheid, die deelde in de wandel van de mensen en in de gestalte van een dienaar aanschouwd werd;

vooral toen de Grieken die naar het feest kwamen en Zijn grote glorie zagen. Zij zeiden tegen Filippus die uit Betsaïda kwam: "Mijnheer, wij willen graag Jezus zien." Toen kwam Filippus en vertelde het aan Andreas en hij kwamen bij Jezus en vertelde het. Toen zei onze Heer Jezus: “Het uur is gekomen, dat de Zoon des Mensen verheerlijkt zal worden". Door deze woorden duidde Hij aan Zijn levend makende dood.

إِذَا أَضَاءَ الْقَمَرُ فِي أَوَّلِ الشَّهْرِ وَأَشْرَقَتْ أَشِعَّتُهُ عَلَى الأَرْضِ، يَصِيرُ سَائِرُ النَّاسِ فِي اشْتِيَاقٍ وَيَشْتَهُونَ أَنْ يَرَوْا بَهَائَهُ. فَكَمْ بِالْحَرِيِّ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا شَمْسُ الْبِرِّ، الَّذِي شَارَكَ فِي الْمَشْيِ مَعَ النَّاسِ وَوُجِدَ فِي شَكْلِ الْعَبْدِ؟

لِذَلِكَ لَمَّا رَأَى الْيُونَانِيُّونَ الَّذِينَ أَتُوا إِلَى الْعِيدِ عِظَمَ مَجْدِهِ، قَالُوا لِفِيلُبُّسَ الَّذِي مِنْ بَيْتِ صَيْدَا: "يَا سَيِّدُ نُرِيدُ أَنْ نَرَى يَسُوعَ". فَأَتَى فِيلُبُّسُ وَقَالَ لأَنْدَرَاوُسَ، ثُمَّ قَالَ أَنْدَرَاوُسُ وَفِيلُبُّسُ لِيَسُوعَ، فَأَجَابَهُمَا رَبُّنَا يَسُوعُ: "قَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ لِيَتَمَجَّدَ ابْنُ الإِنْسَانِ". وَابْتَدَأَ يَتَحَدَّثُ بِرُمُوزٍ عَنْ مَوْتِهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ.

Toen de gehele menigte Zijn Goddelijke Godsspraak hoorde, kwamen zij naar Jezus, onze Verlosser en hij leerde hen met gelijkenissen. "Gelooft in het licht zolang gij het licht hebt, opdat gij kinderen des lichts moogt zijn". Ook wij, geloven, dat hij echt het Ware Licht is van de Vader, die Hem de wereld inzond. Zijn Goddelijke Glorie verlichtte ons; wij die gezeten zijn in de duisternis en de schaduw van de dood. En hij heeft ons verhoogd, van de afgrond van onze zonden, naar onze oorspronkelijke waardigheid.

فَلَمَّا سَمِعَ الْجَمْعُ كُلّهُ أَقْوَالَهُ الإِلَهِيَّةَ، أَجَابَهُمُ الْمُخَلِّصُ وَعَلَّمَهُمْ بِأَمْثَالٍ قَائِلاً: "آمِنُوا بِالنُّورِ مَادَامَ هُوَ كَائِنٌ مَعَكُمْ، لِكَيْ تَصِيرُوا أَبْنَاءَ النُّورِ".

نَحْنُ أَيْضًا نُؤْمِنُ أَنَّهُ هُوَ بِالْحَقِيقَةِ نُورُ الآبِ الَّذِي أَرْسَلَهُ إِلَى الْعَالَمِ، أَضَاءَ عَلَيْنَا بِمَجْدِ لاَهُوتِهِ نَحْنُ الْجُلُوسَ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلاَلِ الْمَوْتِ، وَأَصْعَدَنَا إِلَى الْعُلُوِّ الأَوَّلِ مِنْ هُوَّةِ آثَامِنَا.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحري : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET DERDE UUR VAN DE NACHT VAN MAANDAG

السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ لَيْلَةِ الإِثْنَيْنِ

De profetieën van het derde uur van de Nacht van Maandag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ لَيْلَةِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲥⲟⲫⲟⲛⲓⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲩⲭ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ̄ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲱⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين ..... صوفونيَّاس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲥⲟⲫⲟⲛⲓⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲕⲉϥ ⲁ̄ⲓ̈ⲁ̄ - ⲓⲏ̄ ⲛⲉⲱ ⲕⲉϥ ⲃ̄ⲁ̄ ⲛⲉⲱ ⲃ̄

Ⲫϩⲉⲛⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ: ⲫϩⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲏⲥ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲧⲥⲙⲏ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲠⲟⲥ̄ ⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲛⲁϣⲧ ⲁⲩⲑⲁϣⲑ ⲉⲥϫⲟⲣ: Ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲡⲉ ϩⲓⲁⲛⲁⲥⲕⲏ : ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲑⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ: ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϫⲁⲕⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲟⲫⲟⲥ : ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲃⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϥ Ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲣⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϩⲟⲟⲩϫϩⲉϫ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϣ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲠⲟⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲫⲱⲛ ⲙⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛϩⲁⲛϩⲱⲓⲣⲓ: Ⲡⲟⲩϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲛⲟⲩⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛⲛⲁϩⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲙⲠⲟⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲫⲉⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩϫⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓϩⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ

Ⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲧⲟⲩⲥⲉⲛⲟ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲥⲃⲱ ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲁⲥⲥⲓⲛⲓ Ⲙⲡⲁⲧⲉⲭⲧⲁⲟⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲱⲛⲧ ⲙⲠⲟⲥ Ⲙⲡⲁⲧⲉⲭⲓ ⲉⲁⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲃⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡ: Ⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ Ⲡⲟⲥ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲑⲏⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲟⲓ: ⲁⲣⲓⲟⲱⲃ ⲙⲡⲟⲁⲛ ⲟⲩⲟⲟ ⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲟⲩ ⲉⲣⲃⲏⲃⲓ ⲉⲭⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲙⲃⲟⲛ ⲛⲧⲉ Ⲡ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲟ ⲛⲉⲱ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأوؤُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit Sefanja de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. (1:14-18, 2:1,2)

مِنْ صَفَنْيَا النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(صف ١: ١٤- ٢: ٣)

Nabij is de grote dag des Heren, nabij en hij nadert haastig. Hoort, de dag des Heren; bitter schreeuwt dan de held. Die dag is een dag van verbolgenheid, een dag van benauwdheid en van angst, een dag van vernieling en van vernietiging, een dag van duisternis en van donkerheid, een dag van wolken en van dikke duisternis, een dag van bazuingeschal en van krijgsgeschreeuw tegen de versterkte steden en tegen de hoge hoektorens .

"قَرِيبٌ يَوْمُ الرَّبِّ الْعَظِيمِ. قَرِيبٌ وَسَرِيعٌ جِدًّا. صَوْتُ يَوْمِ الرَّبِّ. يَصْرُخُ حِينَئِذٍ الْجَبَّارُ مُرًّا. ذَلِكَ الْيَوْمُ يَوْمُ سَخَطٍ، يَوْمُ ضِيقٍ وَشِدَّةٍ، يَوْمُ خَرَابٍ وَدَمَارٍ، يَوْمُ ظَلاَمٍ وَقَتَامٍ، يَوْمُ سَحَابٍ وَضَبَابٍ. يَوْمُ بُوقٍ وَهُتَافٍ عَلَى الْمُدُنِ الْمُحَصَّنَةِ وَعَلَى الشُّرُفِ الرَّفِيعَةِ.

Dan zal Ik de mensen benauwen, zodat zij gaan als blinden, want zij hebben tegen de Heer gezondigd, en hun bloed zal worden uitgestort als stof en hun ingewand als drek. Noch hun zilver, noch hun goud zal hen kunnen redden op de dag van de verbolgenheid des Heren. Door het vuur van zijn naijver zal de ganse aarde verteerd worden, want vernietiging, ja, een verschrikkelijk einde zal Hij alle inwoners der aarde bereiden.

وَأَضَايِقُ النَّاسَ فَيَمْشُونَ كَالْعُمْيِ, لأَنَّهُمْ أَخْطَأُوا إِلَى الرَّبِّ, فَيُسْفَحُ دَمُهُمْ كَالتُّرَابِ وَلَحْمُهُمْ كَالْجِلَّةِ. لاَ فِضَّتُهُمْ وَلاَ ذَهَبُهُمْ يَسْتَطِيعُ إِنْقَاذَهُمْ في يَوْمِ غَضَبِ الرَّبِّ, بَلْ بِنَارِ غَيْرَتِهِ تُؤْكَلُ الأَرْضُ كُلُّهَا. لأَنَّهُ يَصْنَعُ فَنَاءً بَاغِتًا لِكُلِّ سُكَّانِ الأَرْضِ".

Komt tot uzelf, ja, komt tot inkeer, gij schaamteloos volk, voordat het besluit tot uitvoering komt (als kaf gaat een dag voorbij) voordat over u komt de brandende toorn des Heren, voordat over u komt de dag van de toorn des Heren.

تَجَمَّعِي وَاجْتَمِعِي يَا أَيَّتُهَا الأُمَّةُ غَيْرُ الْمُسْتَحِيَةِ. قَبْلَ وِلاَدَةِ الْقَضَاءِ. كَالْعُصَافَةِ عَبَرَ الْيَوْمُ. قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ حُمُوُّ غَضَبِ الرَّبِّ، قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ يَوْمُ سَخَطِ الرَّبِّ. اُطْلُبُوا الرَّبَّ، يَا جَمِيعَ بَائِسِي الأَرْضِ الَّذِينَ فَعَلُوا حُكْمَهُ. اطْلُبُوا الْبِرَّ. اطْلُبُوا التَّوَاضُعَ. لَعَلَّكُمْ تُسْتَرُونَ فِي يَوْمِ سَخَطِ الرَّبِّ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللليويا,
Ϧⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲛⲣ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح .

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
Psalm: (28:9,2)		**المزمور ٢٧ : ١٠ ، ٢**
ⲡⲣⲟⲫⲉⲩ ⲁⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏ-ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲃⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲓⲡⲥ ⲉⲡⲓϫⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ: ϫⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ ⲧⲁⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲃⲏⲕ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Nohem im pek la-os esmo e-tek ik lie ro-no-meeje, a-monie im mo-oe etsha so sha eneh. So-tem Iptshois e-pie igro-oe inte pa tovh, gen ip zj-in ta tovh oe-viek, ellieloje.ellieloje.	نوهيم إمپيك لاؤس إسمُو إيتيك كليرونومِيًّا : آموني إمموؤُو تشاسُو شا إينيه : سوتيم إپتشويْس إى إپ إخروؤُو إنتى پاطوبه : خين إپچين طاطوبه أُوڤيك. الليلُويا.
Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:		**بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً**
Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.
Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.		من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.
Lezer:		**القارئ**
Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata loekan akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤُوَّاب كاطا لوكان آجِيُّو.

الشعب	*Gelovigen:*	
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.
المجد لك يارب	Glorie zij aan U, o Heer.	

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲫⲭⲏ ⲥⲁ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲓⲙⲁⲩⲁⲧⲫ ⲉⲫⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛⲉⲓⲁⲫ ⲡⲉ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲉⲫⲙⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲱⲉⲛⲟⲩ ⲉⲫⲁⲱ ⲛ̀ⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲏⲱ ⲭⲱ ⲛ̀ⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲫⲧⲱⲙⲥ ⲥⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲭⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲥⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲫⲧⲱⲛⲫ . Ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲫⲧ : ⲛ̀ⲑⲟⲫ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲫⲉⲣ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲫⲥⲟⲙⲥⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲍⲗⲓ : ⲉⲁⲫⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲃⲓ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛ̀ⲍⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲟⲱⲫ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲇⲟⲟⲃⲉⲫ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲱⲛⲫ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲥⲱⲱⲙ ⲛ̀ⲉⲥⲟⲟⲩ .

Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

أُوُّوه آسشوپي إفكي صا إيصا إمماڤاتف إف إر پروس إڤشيستي ناڤ كي نيماف پي إنچي نيف ماثيتيس. أُوُّوه آفشينُو إفجو إمموس چي : آري ني ميش جو إمموس چي آنوك نيم إنثوؤُو ذى إيطاڤ إرأُووُو پيجووُو چى : يوآنيس پي ريفتي أومس. هان كيكووُوني ذى چى : إيليَّاس. هان كيكووُوني ذى چى : أُوپروفيتيس إنتى ني آرشيؤس پى إيطاف طونف. أُووُشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (28:9,2)

المزمور ٢٧ : ١٠ ، ٢

Verlos dan uw volk en zegen uw erfdeel, weid hen en draag hen tot in eeuwigheid. Hoor naar mijn luide smekingen, als ik tot U roep om hulp. Halleluja.

خَلِّصْ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ،
وَارْعَهُم وَارْفَعْهُم إِلَى الأَبَدِ،
اِسْتَمِعْ يَا رَبُّ صَوْتَ تَضَرُّعِي،
إِذْ أَطْلُبُ إِلَيْكَ. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. (Lucas), zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار لوقا البشير بركاته على جميعنا آمين

Lucas: (9:18-22)

الانجيل من (لو ٩: ١٨- ٢٢)

En het geschiedde, terwijl Hij in het gebed alleen was, dat de discipelen in zijn nabijheid waren en Hij vroeg hun en zeide: Wie zeggen de scharen, dat Ik ben? Zij antwoordden en zeiden: Johannes de Doper, anderen: Elia, weer anderen, dat een der oude profeten was opgestaan.

وَفِيمَا هُوَ يُصَلِّي عَلَى انْفِرَادٍ كَانَ التَّلاَمِيذُ مَعَهُ. فَسَأَلَهُمْ: "مَنْ تَقُولُ الْجُمُوعُ أَنِّي أَنَا؟" فَأَجَابُوا: "يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ. وَآخَرُونَ: إِيلِيَّا. وَآخَرُونَ: إِنَّ نَبِيًّا مِنَ الْقُدَمَاءِ قَامَ".

Hij zeide tot hen: Maar gij, wie zegt gij, dat Ik ben? Petrus antwoordde en zeide: De Christus Gods.

En Hij vermaande hen nadrukkelijk en beval hun dit niemand te zeggen. En Hij zeide:

De Zoon des mensen moet veel lijden en verworpen worden door de oudsten en overpriesters en schriftgeleerden en gedood worden en ten derden dage worden opgewekt.

فَقَالَ لَهُمْ: "وَأَنْتُمْ، مَنْ تَقُولُونَ أَنِّي أَنَا؟" فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ: "مَسِيحُ اللهِ!". فَانْتَهَرَهُمْ وَأَوْصَى أَنْ لاَ يَقُولُوا ذَلِكَ لِأَحَدٍ، قَائِلاً: "إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يَتَأَلَّمُ كَثِيرًا، وَيُرْفَضُ مِنَ الشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، وَيُقْتَلُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ".

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het derde uur van de Nacht van Maandag

طَرْحُ السَّاعَةِ الثالثة مِنْ لَيْلَةِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Onze Verlosser heeft gebeden om ons te leren altijd te waken voor gebed.

صَلّى مُخَلِّصُنَا لِكَيْ يُعَلِّمَنَا أَنْ نَسْهَرَ كُلَّ حِينٍ لِلصَّلاَةِ. وَبَعْدَ أَنِ انْتَهَى مِنَ الصَّلاَةِ سَأَلَ تَلاَمِيذَهُ قَائِلاً: "مَاذَا يَقُولُ النَّاسُ عَنِّي؟" فَأَجَابُوهُ: "إِنَّ قَوْمًا يَقُولُونَ: أَنَّكَ أَنْتَ الْقِدِّيسُ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ. وَآخَرُونَ يَقُولُونَ: إِيلِيَّا، أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الأَنْبِيَاءِ الأَوَّلِينَ".

Nadat Hij klaar was vroeg Hij zijn discipelen "Wie zeggen de mensen dat Ik ben?"

Zij antwoordden: sommigen zeggen Johannes de Doper, anderen Elia en weer anderen een van de eerste profeten.

Hij, de Alwetende, was hun aan het testen. En Hij vroeg hen: "Maar gij, wie zegt gij, dat Ik ben?" Petrus antwoordde en zei, "Gij zijt de Christus de Zoon van God die naar de wereld kwam om ons te verlossen."
"Gezegend zijt gij Petrus, de vaste rots, want vlees en bloed openbaarde dit niet aan u maar Mijn Vader, zodat gij het zou verkondigen aan de wereld.
Wat betreft de vervloekte joden, die mij weigerden vanwege hun afgunst en zullen mij uitleveren aan de dood.
Ik zal ze ontmaskeren, benadelen en zal hun eeuwige schande en schaamte bezorgen.

وَأَمَّا يَسُوعُ وَهُوَ عَارِفٌ بِكُلِّ شَيْءٍ قَبْلَ كَوْنِهِ، أَرَادَ أَنْ يَمْتَحِنَهُمْ فَقَالَ لَهُمْ: "وَأَنْتُمْ مَاذَا تَقُولُونَ؟" فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ: "أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ الَّذِي أَتَى إِلَى الْعَالَمِ حَتَى يُخَلِّصَنَا".
طُوبَى لَكَ يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا إِنَّ لَحْمًا وَدَمًا لَمْ يُعْلِنْ لَكَ لَكِنَّ الآبَ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ هُوَ الَّذِي أَظْهَرَهُ لَكَ لِكَيْ تَكْرِزَ بِهِ فِي الْمَسْكُونَةِ. أَمَّا الْيَهُودُ مُخَالِفُو النَّامُوسِ فَإِنَّهُمْ يَجْحَدُونَ الْمُخَلِّصَ مِنْ أَجْلِ حَسَدِهِمْ، وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى الْمَوْتِ. هُوَ يُشَهِّرُهُمْ وَيُعْطِيهِمْ عَارًا وَخِزْيًا أَبَدِيًّا".

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET ZESDE UUR VAN DE NACHT VAN MAANDAG

السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ لَيْلَةِ الإِثْنَيْنِ

De profetieën van het zesde uur van de Nacht van Maandag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ لَيْلَةِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲱⲁⲛ ⲁ̀ⲱⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲱ̀ⲱⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين يووئيل پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲕⲉⲫ ⲁ̅: ⲉ̅ - ⲓⲉ̅

Ⲁⲣⲓⲛⲧⲱⲫⲓⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲁϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ: ⲟⲩⲟⲩ ⲣⲓⲱⲓ ⲁⲣⲓⲍⲏⲃⲓ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲩⲑⲁϩⲓ: ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲟⲩⲛⲟⲩϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁⲱⲓ Ⲭⲉ ⲁϥⲓ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲉϥⲭⲟⲣ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲉϥⲏⲡⲓⲛⲉϥⲱⲟⲗ ⲍⲁⲛⲱⲟⲗ ⲙⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲉϥⲛⲁⲭⲍⲓ ⲍⲁⲛⲙⲁⲥ ⲙⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉ Ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲧⲁⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ: ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲁⲃⲱ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲩⲕⲱⲱ̀: ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲧϩⲉⲧ ⲁⲩϩⲉⲧϩⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲑⲣⲟⲧⲟⲩⲃⲁⲱ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲥⲕⲗⲏⲙⲁ.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲍⲏⲃⲓ ⲉⲡⲕⲁⲍⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲉⲗⲉⲧ ⲉⲥⲙⲏⲣ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ⲉⲥⲉⲣ ⲍⲏⲃⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲍⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲠ̅ⲛ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲣⲓⲍⲏⲃⲓ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲏⲉⲧ ⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱ ⲣⲓⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲉⲱⲱⲟ†: ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲍⲏⲃⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲥⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛⲱⲱⲟⲩⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲏⲣⲡ:

ⲁⲫⲉⲣⲕⲟⲧⲍⲓ ⲛⲍⲉ ⲡⲓⲛⲉⲩ ⲁⲫⲱⲱⲟⲩⲓ Ⲇⲣⲓⲍⲏⲃⲓ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲉⲍⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲧ ⲍⲉ ⲁⲫⲧⲁⲕⲟ ⲛⲍⲉ ⲡⲓⲃⲱⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ: ⲁⲥⲱⲱⲟⲩⲓ ⲛⲍⲉ ⲧⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲉⲣⲕⲟⲧⲍⲓ ⲛⲍⲉ ⲧⲃⲱ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ : ⲧⲃⲱ ⲛⲉⲣⲙⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲃⲉⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲃⲱ ⲛⲍⲉⲙⲫⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲱⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲉⲩⲉⲱⲱⲟⲩⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲍⲉ ⲁⲩⲧⲱⲱⲱ ⲙⲫⲣⲁⲱⲓ ⲛⲍⲉ ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲙⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲍⲁⲛⲥⲟⲕ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲉⲍⲡⲓ ⲛⲓⲟⲩⲃⲏⲃ Ⲇⲣⲓⲍⲏⲃⲓ ⲛⲏⲉⲧⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲙⲁⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲛⲕⲟⲧ ϩⲉⲛ ⲍⲁⲛⲥⲟⲕ ⲛⲏⲉⲧⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲫⲧ ⲍⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲍⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲟⲩⲟⲍ ⲍⲓⲱⲓⲱ ⲛⲟⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙⲫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲱⲩ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲍⲁ Ⲡⲟⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲩⲱ Ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲍⲉ ⲫϩⲉⲛⲧ ⲛⲍⲉ ⲡⲉⲍⲟⲟⲩ ⲙⲫ̅ⲥ̅ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأوؤُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit Joël de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. (1:5-15)

Wordt wakker, gij dronkaards en huilt, en jammert allen, gij wijndrinkers, om de jonge wijn, want hij is van uw mond weggerukt. Want een volk is tegen mijn land opgetrokken, machtig en ontelbaar; zijn tanden zijn leeuwetanden en het heeft hoektanden van een leeuwin. Het heeft mijn wijnstok tot een voorwerp van ontzetting en mijn vijgeboom tot een geknakte stam gemaakt; het heeft deschors geheel en al afgeschild en weggeworpen; zijn ranken zijn wit geworden.

Weeklaag als een maagd, met een rouwgewaad omgord, wegens de verloofde van haar jeugd. Spijsoffer en plengoffer zijn ontrukt aan het huis des Heren; de priesters, de dienaren des Heren, treuren. Verwoest is het veld; de aardbodem treurt, want het koren is verwoest, de most verdroogd, de olie weggeslonken. De landbouwers zijn verslagen, de wijngaardeniers jammeren, over de tarwe en over de gerst, want de oogst van het veld is verloren gegaan.

De wijnstok is verdord en de vijgeboom is verwelkt; granaatappelboom, ook palm en appelboom, alle bomen des velds zijn verdord. Voorwaar, de blijdschap is beschaamd van de mensenkinderen weggevlucht. Omgordt u en weeklaagt, gij priesters; jammert, gij dienaren van het altaar; komt, overnacht in rouwgewaden, gij dienaren van mijn God, want aan het huis van uw God zijn spijsoffer en plengoffer onthouden.

مِنْ يُوئِيلَ النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ. (١: ٥- ١٥)

اِصْحُوا أَيُّهَا السَّكَارَى، وَابْكُوا وَوَلْوِلُوا يَا جَمِيعَ شَارِبِي الْخَمْرِ عَلَى الْعَصِيرِ لأَنَّهُ انْقَطَعَ عَنْ أَفْوَاهِكُمْ. إِذْ قَدْ صَعِدَتْ عَلَى أَرْضِي أُمَّةٌ قَوِيَّةٌ بِلاَ عَدَدٍ، أَسْنَانُهَا أَسْنَانُ الأَسَدِ، وَلَهَا أَضْرَاسُ اللَّبْوَةِ. جَعَلَتْ كَرْمَتِي خَرِبَةً وَتِينَتِي مُتَهَشِّمَةً. قَدْ قَشَرَتْهَا وَطَرَحَتْهَا فَابْيَضَّتْ قُضْبَانُهَا.

نُوحِي يَا أَرْضِي كَعَرُوسٍ مُؤْتَزِرَةٍ بِمِسْحٍ مِنْ أَجْلِ بَعْلِ صِبَاهَا. انْقَطَعَتِ التَّقْدِمَةُ وَالسَّكِيبُ عَنْ بَيْتِ الرَّبِّ. نَاحَتِ الْكَهَنَةُ خُدَّامُ الرَّبِّ. تَلِفَ الْحَقْلُ، نَاحَتِ الأَرْضُ لأَنَّهُ قَدْ تَلِفَ الْقَمْحُ، جَفَّ الْمِسْطَارُ، ذَبُلَ الزَّيْتُ. خَجِلَ الْفَلاَّحُونَ، وَلْوَلَ الْكَرَّامُونَ عَلَى الْحِنْطَةِ وَعَلَى الشَّعِيرِ، لأَنَّهُ قَدْ تَلِفَ حَصِيدُ الْحَقْلِ. اَلْجَفْنَةُ يَبِسَتْ، وَالتِّينَةُ ذَبُلَتْ. الرُّمَّانَةُ وَالنَّخْلَةُ وَالتُّفَّاحَةُ، كُلُّ أَشْجَارِ الْحَقْلِ يَبِسَتْ. إِنَّهُ قَدْ يَبِسَتِ الْبَهْجَةُ مِنْ بَنِي الْبَشَرِ. تَنَطَّقُوا وَنُوحُوا أَيُّهَا الْكَهَنَةُ. وَلْوِلُوا يَا خُدَّامَ الْمَذْبَحِ. ادْخُلُوا بِيتُوا بِالْمُسُوحِ يَا خُدَّامَ إِلَهِي، لأَنَّهُ قَدِ امْتَنَعَ عَنْ بَيْتِ إِلَهِكُمُ التَّقْدِمَةُ وَالسَّكِيبُ.

Heiligt een vasten, roept een plechtige samenkomst bijeen; vergadert, gij oudsten, alle inwoners des lands, tot het huis van de Heer, uw God, en roept luide tot de Heer. Wee die dag, want nabij is de dag des Heren; als een verwoesting komt hij van de Almachtige.

قَدِّسُوا صَوْمًا. نَادُوا بِاعْتِكَافٍ. اجْمَعُوا الشُّيُوخَ، جَمِيعَ سُكَّانِ الأَرْضِ إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ إِلَهِكُمْ وَاصْرُخُوا إِلَى الرَّبِّ. آهِ عَلَى الْيَوْمِ! لأَنَّ يَوْمَ الرَّبِّ قَرِيبٌ. يَأْتِي كَخَرَابٍ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللليويا,
Ⲏⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲯⲛⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح .

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (29:1,2)**		**المزمور (مز ٢٨: ١، ٢)**
ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛⲓⲱϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ†: ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱϩⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲗⲓ: ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	A-nie o-wie im Iptshois nie shirie inte Ifnotie, a-nie o-wie im Iptshois in han shirie in oilie, a-nie o-wie im Iptshois in oe-o-oe nem oe-tajo, A-nie o-wie im Iptshois in oe-o-oe im pef ran oe-osht im Iptshois gen nef av lie es-o-web, ellieloje.	آنيوُوِّي إم إپتشويس ني شيري إنتى إفنُوتي : آنيوُوِّي إم إپتشويس إن هان شيري إن أويْلي : آنيوُوِّي إم إپتشويس إن أُوأوُو نيم أُوطايو : آنيوُوِّي إم إپتشويس إن أُوأوُو إم پيفران أُووشت إم إپتشويس خين نيف آڤلي إثوُوَّاب. الليلُويا.
Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:		**بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً**
Κε ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ κατα ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀κρο ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ κε ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk
Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Lezer:		القارئ
Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Markon akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثۏَّاب كاطا ماركون آجِيُّو.
Gelovigen:		الشعب
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Ⲛⲁⲩ ⲥⲓ ϣⲱⲱⲓⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲱⲟⲩⲓ ⲇⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲧⲉⲣⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓⲛ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ . Ⲭⲉ ϩⲏⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲥⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲃⲓⲑⲁϥ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲁϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲥⲧⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲇⲟⲟⲃⲉϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛϥ .

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

ناڤ هي إڤمويْت ذي پي إڤنِيُّو إي إهري إي ييرُوساليم أُوُّوه ناف موشي خاجوؤُو پيى إنچى إيسُوس : أُوُّوه ناڤ إرهوتي. ني ذى إيناڤ إر آكو لُوثين ناڤ إرهوتي. أُوُّوه پالين آف إيني إمپي ميت إسناڤ إى توتف. أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثۏَّاب.

Gelovigen:		الشعب
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

***Psalm:* (29:1,2)**

المزمور (مز ٢٨: ١، ٢)

Geeft de Heer, gij zonen Gods, geeft de Heer jonge rammen; geeft de Heer heerlijkheid en eer, geeft de Heer de heerlijkheid van zijn naam, buigt u neder voor de Heer in heilige feestdos.Halleluja.

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ أَبْنَاءَ الْكِبَاشِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا لِاسْمِهِ اُسْجُدُوا لِلرَّبِّ فِي دَارِ قُدْسِهِ.هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. Marcus, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار مرقس البشير بركاته على جميعنا آمين

(10:32-34)

(مر ١٠: ٣٢- ٣٤)

Zij waren onderweg, opgaande naar Jeruzalem, en Jezus ging voor hen uit, en zij waren verbaasd en zij, die volgden, waren bevreesd. En wederom nam Hij de twaalven terzijde en begon tot hen te spreken over hetgeen over Hem zou komen:

وَكَانُوا فِي الطَّرِيقِ صَاعِدِينَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَيَتَقَدَّمُهُمْ يَسُوعُ، وَكَانُوا يَتَحَيَّرُونَ. وَفِيمَا هُمْ يَتْبَعُونَ كَانُوا يَخَافُونَ. فَأَخَذَ الاِثْنَيْ عَشَرَ أَيْضًا وَابْتَدَأَ يَقُولُ لَهُمْ عَمَّا سَيَحْدُثُ لَهُ:

Zie, wij gaan op naar Jeruzalem en de Zoon des mensen zal overgeleverd worden aan de overpriesters en de schriftgeleerden en zij zullen Hem ter dood veroordelen. En zij zullen Hem overleveren aan de heidenen, en zij zullen Hem bespotten en Hem bespuwen en Hem geselen en doden, en na drie dagen zal Hij opstaan.

"هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَابْنُ الإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ، وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى الأُمَمِ، فَيَهْزَأُونَ بِهِ وَيَجْلِدُونَهُ وَيَتْفُلُونَ عَلَيْهِ وَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ".

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het zesde uur van de Nacht van Maandag

طَرْحُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ لَيْلَةِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

En terwijl Christus onze Heer en Zijn discipelen onderweg waren naar Jeruzalem, kwamen de twaalf apostelen naar Hem en begon Hij hen te vertellen over de lijdensweg die Hem te wachten stond.

Hij zei: “Zie, U die die gekozen en rein zijn, wij gaan op naar Jeruzalem en de Zoon des mensen zal aan de hogepriesters en de schriftgeleerden worden overgeleverd en zij zullen Hem ter dood veroordelen.

En zij zullen Hem overleveren aan de heidenen, en zij zullen Hem bespotten en Hem bespuwen en Hem geselen en kruisigen aan het kruis, en na drie dagen zal Hij opstaan."

حِينَمَا كَانَ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَتَلاَمِيذُهُ صَاعِدِينَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، كَانَ تَلاَمِيذُهُ الاِثْنَيْ عَشَرَ خَائِفِينَ. فَابْتَدَأَ يَتَكَلَّمُ مَعَهُمْ عَمَّا سَيَحْدُثُ لَهُ مِنْ آلاَمٍ قَائِلاً: "هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وسَوْفَ يَقُومُ رُؤَسَاءُ كَهَنَةِ الْيَهُودِ وَشُيُوخُهُمْ وَكَتَبَتُهُمْ مَعًا عَلَى ابْنِ الإِنْسَانِ وَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ بِحُكْمِ الْمَوْتِ.
وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى الأُمَمِ، فَيَهْزَأُونَ بِهِ وَيَبْصِقُونَ فِي وَجْهِهِ. وَيَصْلِبُونَهُ عَلَي خَشَبَةِ الصَّلِيبِ وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ".

U arm volk van Israël, hoe durft u dat te doen in u onwetendheid en Jezus Christus te kruisigen, die u verlost heeft van de slavernij. U hebt liefdadigheid met kwaadaardigheid beloond, daarom zullen uw zonden voor eeuwig blijven.

كَيْفَ جَسَرْتَ يَا إِسْرَائِيلُ الْمِسْكِينُ، وَفَعَلْتَ هَذَا الأَمْرَ بِجَهْلِكَ؟ وَصَلَبْتَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ إِلَهَكَ الَّذِي أَنْقَذَكَ مِنَ الْعُبُودِيَّةِ! وَجَازَيْتَ الإِحْسَانَ بِالإِسَاءَةِ! مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ خَطِيئَتُكَ بَاقِيَةٌ إِلَى كَمَالِ الدُّهُورِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET NEGENDE UUR VAN DE NACHT VAN MAANDAG

السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ لَيْلَةِ الإِثْنَيْنِ

De profetieën van het negende uur van de Nacht van Maandag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ لَيْلَةِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲙⲓⲭⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲩ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين ميخاإياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲙⲓⲭⲉⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲕⲉⲫ ⲃ̅:ⲍ̅-ⲓ̅

Ⲉⲃⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲕ Ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲭⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲥⲁⲛⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲫⲩⲗⲏ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲱⲗⲓ ⲁⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲧ: ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲥⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ.

Ϸⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲃⲓ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲉⲣⲥⲏⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥⲏⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ ⲁⲥⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ: ⲧⲧⲟⲓⲙⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲣⲁⲱⲥ ⲙⲫⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲱⲱⲱ ⲙⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲩⲧⲁⲥⲑⲟ: Ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲓⲟⲥⲓ ⲁⲩⲣⲁⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲙⲉⲱⲱⲟⲧ ⲁⲩⲫⲁⲱⲟⲩ: ⲉⲃⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲛⲉⲩⲱⲟⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ

Ⲩⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲉⲣⲙⲟⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲣⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲉⲛ ⲫⲁⲓ: ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲉⲕⲭⲱ ⲙⲡⲱⲱⲱ ⲛⲥⲱⲕ ⲛⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: Ⲡⲏⲓ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲕⲧⲭⲱⲛⲧ ⲙⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ :

ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲕ ⲥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛⲁⲕ: ⲙⲏ ⲛⲉⲕ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲙⲟⲩⲓ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲥⲓⲧⲥⲏ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲡⲉⲕⲱⲁⲣ ⲁⲧⲣⲁϭⲧⲕ ⲉⲡϫⲓⲛⲱⲗⲓ ⲛⲟⲩⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲟⲩϭⲟⲙϭⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ

Ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲥⲩⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲉⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϭⲉⲛ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲟⲩⲥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ :ⲱⲛⲧ ⲉⲥⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲥ: ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁⲫⲉⲛⲁⲕ ⲍⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲙⲧⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲟ ϭⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩⲃⲱϭⲉⲙ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲫⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲍⲓ ⲛⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲑⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit Micha de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. (2:3-10)

مِنْ مِيخَا النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(مي ٢: ٣- ١٠)

Daarom, zo zegt de Heer, zie Ik ga tegen dit geslacht een kwaad bedenken, waaruit gij uw halzen niet zult trekken en waarbij gij niet rechtop zult gaan, want het zal een boze tijd zijn. Te dien dage zal men over u een spreuk aanheffen en weeklagend een klaagzang zingen: Het is gedaan, zal men zeggen, te enen male zijn wij vernietigd.

لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: "هَئَنَذَا أَفْتَكِرُ عَلَى هَذِهِ الْعَشِيرَةِ بِشَرٍّ لاَ تُزِيلُونَ مِنْهُ أَعْنَاقَكُمْ، وَلاَ تَسْلُكُونَ بِالتَّشَامُخِ لأَنَّهُ زَمَانٌ رَدِيءٌ. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يُنْطَقُ عَلَيْكُمْ بِهَجْوٍ وَيُرْثَى بِمَرْثَاةٍ وَيُقَالُ: خَرِبْنَا خَرَابًا.

Het erfdeel van mijn volk doet Hij in vreemde handen overgaan. Hoe ontneemt Hij het mij! Aan de afvalligen deelt Hij onze akkers uit.

Daarom zult gij niemand hebben, die volgens het lot het meetsnoer uitwerpt in de gemeente des Heren. Profeteert niet, profeteren zij, men mag hiervan niet profeteren. Er komt geen eind aan de beschimpingen. Mag dat gezegd worden, huis Jakobs, is de Heer zo kort van geduld, is dit zijn handelwijze? Zijn mijn woorden niet vriendelijk jegens de oprechte van wandel? Doch sedert lang treedt mijn volk als vijand op; gij rukt de mantel weg van het kleed bij argeloze voorbijgangers, afkerig van strijd.

De vrouwen onder mijn volk verdrijft gij uit de woning van haar geluk, van haar kinderen neemt gij mijn heerlijkheid weg, voor immer. Staat op en vertrekt, want dit is de plaats der ruste niet; doordat het land onrein is, brengt het verderf teweeg, ja, een voortwoekerend verderf.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

بَدَلَ نَصِيبِ شَعْبِي. كَيْفَ يَنْزِعُهُ عَنِّي؟ يَقْسِمُ لِلْمُرْتَدِّ حُقُولَنَا". لِذَلِكَ لاَ يَكُونُ لَكَ مَنْ يُلْقِي حَبْلاً فِي نَصِيبٍ بَيْنَ جَمَاعَةِ الرَّبِّ. يَتَنَبَّأُونَ قَائِلِينَ: "لاَ تَتَنَبَّأُوا". لاَ يَتَنَبَّأُونَ عَنْ هَذِهِ الأُمُورِ. لاَ يَزُولُ الْعَارُ. أَيُّهَا الْمُسَمَّى بَيْتَ يَعْقُوبَ، هَلْ قَصُرَتْ رُوحُ الرَّبِّ؟ أَهَذِهِ أَفْعَالُهُ؟ "أَلَيْسَتْ أَقْوَالِي صَالِحَةً نَحْوَ مَنْ يَسْلُكُ بِالاِسْتِقَامَةِ؟ وَلَكِنْ بِالأَمْسِ قَامَ شَعْبِي كَعَدُوٍّ. تَنْزِعُونَ الرِّدَاءَ عَنِ الثَّوْبِ مِنَ الْمُجْتَازِينَ بِالطُّمَأْنِينَةِ، وَمِنَ الرَّاجِعِينَ مِنَ الْقِتَالِ.

تَطْرُدُونَ نِسَاءَ شَعْبِي مِنْ بَيْتِ تَنَعُّمِهِنَّ. تَأْخُذُونَ عَنْ أَطْفَالِهِنَّ زِينَتِي إِلَى الأَبَدِ. قُومُوا وَاذْهَبُوا، لأَنَّهُ لَيْسَتْ هَذِهِ هِيَ الرَّاحَةَ. مِنْ أَجْلِ نَجَاسَةٍ تُهْلِكُ وَالْهَلاَكُ شَدِيدٌ".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللليويا,
Ϧⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡⲯⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲉⲡⲥⲙⲟⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح .

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
Psalm: (27:6,7,8)		**المزمور (١٦: ٦، ١)**
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ: ⲃⲓ̀ⲥⲓⲙ Ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲡⲁϯⲇⲟ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Anok ai osh ivol zje ak so-tem iroi, rek pek mashkh iroi owoh so-tem e-pa sazj-ie,Etshie esmie Ifnotie e-ta mesmie, owoh ma ihsiek e-pa tie ho, ellieloje.	آنوك آيْ أوش إيڤول چى آك سوتيم إيرويْ إڤنُوتي : ريك پيك ماشج إيرويْ إپتشويس أُوُّوه سوتيم إيناصاچي : تشي إسمي إڤنُوتي إيطاميثمي : أُوُّوه ما إهثيك إيپاتيهو. لليلُويا.
Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:		**بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً**
Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.
Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.		من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.
Lezer:		**القارئ**
Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̿ⲑ̿ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Markon akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پيإڤ آنجيليون إثۇوَّاب كاطا ماركون آجِيُّو.
Gelovigen:		**الشعب**
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲓϯⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲁϥⲭⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯ ⲱⲙⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ . ⲇⲉ ⲭⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲭⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲉⲧⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ . Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲣ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲱⲧⲉⲙⲭⲟⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲃⲓ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛ̀ϩⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲱⲟⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩϫⲟⲟⲃⲉϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲱⲟⲙⲧ ⲛ̀ϩⲉⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ . Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϕⲟⲛϩϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲣ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲁⲩⲉⲛⲁⲕ ⲥⲁϕⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲭⲙⲉⲧⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲁ Ⲫϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : Ⲟⲩⲱⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

أُووه آفئي إيڤول إنچى إيسُوس نيم نيف ماثيتيس إيني تيمي إنتى كيصارِيَّا إنتى فيليپوس .أُووه خين پي مويْت آفشيني إن نيف ماثيتيس إفجو إممُوس نوؤُو چى : آرى ني رومي جو إممُوس چى آنوك نيم إنثوؤُو آڤجوس ناف إڤجو إممُوس چى : يوآنيس پي ريفتي أومس. هان كيكوؤُوني ذى چى < إيلِيَّاس. هان كيكوؤُوني ذى چى : أُوَّاي إنتى ني پروفيتيس . أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

الشعب	*Gelovigen:*	
ذوكصاسى كيريّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.
المجد لك يارب		Glorie zij aan U, o Heer.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (27:6,7,8)

المزمور (١٦: ٦، ١)

Ik roep U aan, omdat Gij, o God, mij antwoordt; neig uw oor tot mij, hoor naar mijn woord. Hoor, Heer, naar een rechtvaardige zaak, sla acht op mijn smeking. Halleluja.

صَرَخْتُ لِأَنَّكَ قَدْ سَمِعْتَنِي يَا اللهُ، أَمِلْ يَا رَبُّ أُذُنَيْكَ إِلَيَّ وَاسْتَمِعْ كَلاَمِي، اِسْمَعْ يَا اللهُ حَقِّي، وَأَصْغِ إِلَى طِلْبَتِي. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. Marcus, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار مَرْقُسَ البشير بركاته على جميعنا آمين

(8:27-33)

(مر ٨: ٢٧- ٣٣)

En Jezus vertrok met zijn discipelen naar de dorpen van Caesarea Filippi. En onderweg vroeg Hij zijn discipelen en sprak tot hen: Wie zeggen de mensen, dat Ik ben? Zij antwoordden en zeiden: Johannes de Doper; en de anderen; Elia; weer anderen: Een van de profeten. En Hij vroeg hun: Maar gij, wie zegt gij, dat Ik ben? Petrus antwoordde en zeide: Gij zijt de Christus. En Hij verbood hun nadrukkelijk met iemand hierover te spreken.

En Hij begon hen te leren, dat de Zoon des mensen veel moest lijden en verworpen worden door de oudsten en de overpriesters en de schriftgeleerden en gedood worden en na drie dagen opstaan. Hij sprak dit woord vrijuit. En Petrus nam Hem terzijde en begon Hem te bestraffen. Doch Hij keerde Zich om en, ziende naar zijn discipelen, bestrafte Hij Petrus en zeide: Ga weg, achter Mij, satan; gij zijt niet bedacht op de dingen Gods, maar op die der mensen.

ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ وَتَلاَمِيذُهُ إِلَى قُرَى قَيْصَرِيَّةِ فِيلُبُّسَ. وَفِي الطَّرِيقِ سَأَلَ تَلاَمِيذَهُ قَائِلاً لَهُمْ: "مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا؟" فَأَجَابُوا: "يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ. وَآخَرُونَ: إِيلِيَّا. وَآخَرُونَ: وَاحِدٌ مِنَ الأَنْبِيَاءِ". فَقَالَ لَهُمْ: "وَأَنْتُمْ، مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟". فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: "أَنْتَ الْمَسِيحُ!" فَانْتَهَرَهُمْ كَيْ لاَ يَقُولُوا لأَحَدٍ عَنْهُ. وَابْتَدَأَ يُعَلِّمُهُمْ أَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يَنْبَغِي أَنْ يَتَأَلَّمَ كَثِيرًا، وَيُرْفَضَ مِنَ الشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، وَيُقْتَلَ، وَبَعْدَ ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ يَقُومُ. وَقَالَ الْقَوْلَ عَلاَنِيَةً. فَأَخَذَهُ بُطْرُسُ إِلَيْهِ وَابْتَدَأَ يَنْتَهِرُهُ. فَالْتَفَتَ وَأَبْصَرَ تَلاَمِيذَهُ، فَانْتَهَرَ بُطْرُسَ قَائِلاً: "اذْهَبْ عَنِّي يَا شَيْطَانُ! لأَنَّكَ لاَ تَهْتَمُّ بِمَا لِلَّهِ لَكِنْ بِمَا لِلنَّاسِ".

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het negende uur van de Nacht van Maandag

طَرْحُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ لَيْلَةِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Terwijl Jezus en Zijn discipelen op weg naar Ceasarea Filippi waren, begon Hij openlijk tot hen te spreken over wat Hem zal gebeuren in Jeruzalem. Dat wat er geschreven was, moet vervuld worden, dat de Zoon des Mensen veel pijn zal lijden.

بَعْدَمَا سَأَلَ الرَّبُّ تَلاَمِيذَهُ فِي طَرِيقِ قَيْصَرِيَّةِ فِيلُبُّسَ. اِبْتَدَأَ يَقُولُ لَهُمْ عَلاَنِيَةً مِنْ أَجْلِ الَّذِي سَيَحْدُثُ لَهُ فِي أُورُشَلِيمَ: أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَتِمَّ الْمَكْتُوبُ أَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يَتَأَلَّمُ كَثِيرًا.

Hij zal afgewezen worden door de ouderlingen en schriftgeleerden der Joden. En na de lijdensweg die Hij tegemoet zal gaan, zal Hij op de derde dag opstaan.Dit is de steen die de bouwers hebben geweigerd zoals er in het schrift staat: Hij zal neerdalen met grote boosheid op hen en de woede zal hen vernietigen. Hij zal de schaamte uitstorten over hun gezichten want zij hebben de liefdadigheid met kwaadaardigheid beloond. Hij zal degenen die Hem gehoorzamen en in Hem geloven, eeuwige blijdschap geven.

وَيُرْذَلُ مِنَ الْكَتَبَةِ وَشُيُوخِ الْيَهُودِ. وَمِنْ بَعْدِ الآلاَمِ الَّتِي سَيَقْبَلُهَا يَقُومُ مِنَ الأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ. هَذَا هُوَ الْحَجَرُ الَّذِي رَذَلَهُ الْبَنَّاؤُونَ كَقَوْلِ الْكُتُبِ فَسَيَهْبِطُ عَلَيْهِمْ غَضَبُهُ الْعَظِيمُ وَيُهَشِّمُهُمْ بِرِجْزِهِ. هُوَ يَصُبُّ الْخِزْيَ عَلَى وُجُوهِهِمْ لأَنَّهُمْ جَازَوا الإِحْسَانَ بِالإِسَاءَةِ. أَمَّا الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ فَسَيُعْطِيهِمْ فَرَحًا لاَ يَفْنَى إِلَى الأَبَدِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحري : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET ELEFDE UUR VAN DE NACHT VAN MAANDAG

السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ لَيْلَةِ الإِثْنَيْنِ

De profetieën van het elefde uur van de Nacht van Maandag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ لَيْلَةِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲙⲓⲭⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين ميخاإياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲙⲓⲭⲉⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲕⲉⲫ ϛ̅:ⲁ̅-ⲗ̅

Ⲡⲟⲥ̅ ⲗⲉ ⲉⲛⲉⲃ̀ⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲉⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲟⲧⲡ ⲛⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲗ̅ⲁ̅ ⲙⲏⲫⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓⲥⲁⲡ: Ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲛⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲗⲉⲙ ⲛⲛⲟⲩⲯⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ Ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲩⲯⲁⲣ ⲁⲩⲯⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲙϩⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲫⲁⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲯⲁⲛⲥⲁⲣⲝ ⲉⲩⲗⲁⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁⲛⲁⲕ ⲉⲩⲱⲓⲱ Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲩⲉⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲛⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲁⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲫⲱⲁ ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Micha** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(3:1-4)**

مِنْ **مِيخَا** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(مي ٢: ١٣- ٣: ٤)

En ik zeide: Hoort toch, hoofden van Jakob en leidslieden van het huis Israëls, moest gij het recht niet kennen? Gij die het goede haat en het kwade liefhebt, die de lieden de huid afstroopt en het vlees van hun gebeente; ja, die het vlees van mijn volk eet, en hun de huid aftrekt,
en hun beenderen breekt en ze uiteenlegt als vlees in een pot of in een ketel.
Dan zullen zij roepen tot de Heer, maar Hij zal hun niet antwoorden,
en Hij zal zijn aangezicht voor hen verbergen te dien tijde,
omdat zij slecht hebben gehandeld.

وَالرَّبُّ فِي رَأسِهِمْ، وَقُلْتُ: "اسْمَعُوا يَا رُؤَسَاءَ يَعْقُوبَ، وَقُضَاةَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ. أَلَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الْحَقَّ؟ الْمُبْغِضِينَ الْخَيْرَ وَالْمُحِبِّينَ الشَّرَّ، النَّازِعِينَ جُلُودَهُمْ عَنْهُمْ،

وَلَحْمَهُمْ عَنْ عِظَامِهِمْ. وَالَّذِينَ يَأْكُلُونَ لَحْمَ شَعْبِي، وَيَكْشُطُونَ جِلْدَهُمْ عَنْهُمْ، وَيُهَشِّمُونَ عِظَامَهُمْ، وَيُشَقِّقُونَ كَمَا فِي الْقِدْرِ، وَكَاللَّحْمِ فِي وَسَطِ الْمِقْلَى". حِينَئِذٍ يَصْرُخُونَ إِلَى الرَّبِّ فَلاَ يُجِيبُهُمْ، بَلْ يَسْتُرُ وَجْهَهُ عَنْهُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ، كَمَا أَسَاءُوا أَعْمَالَهُمْ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πος ναι ναν: Αλληλοια:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللليويا,
Ϧεν ϩραν ⲛ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Δοξα Πατρι κε Ϩⲓ̀ⲱ κε ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Πν̅ⲁⲧⲓ. Κε ⲛⲩⲛ κε ⲁ̀ⲓ̀ κε ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Δριτεν ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Χⲉ Πενιωτ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Θωκ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Θωκ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح .

Θωκ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

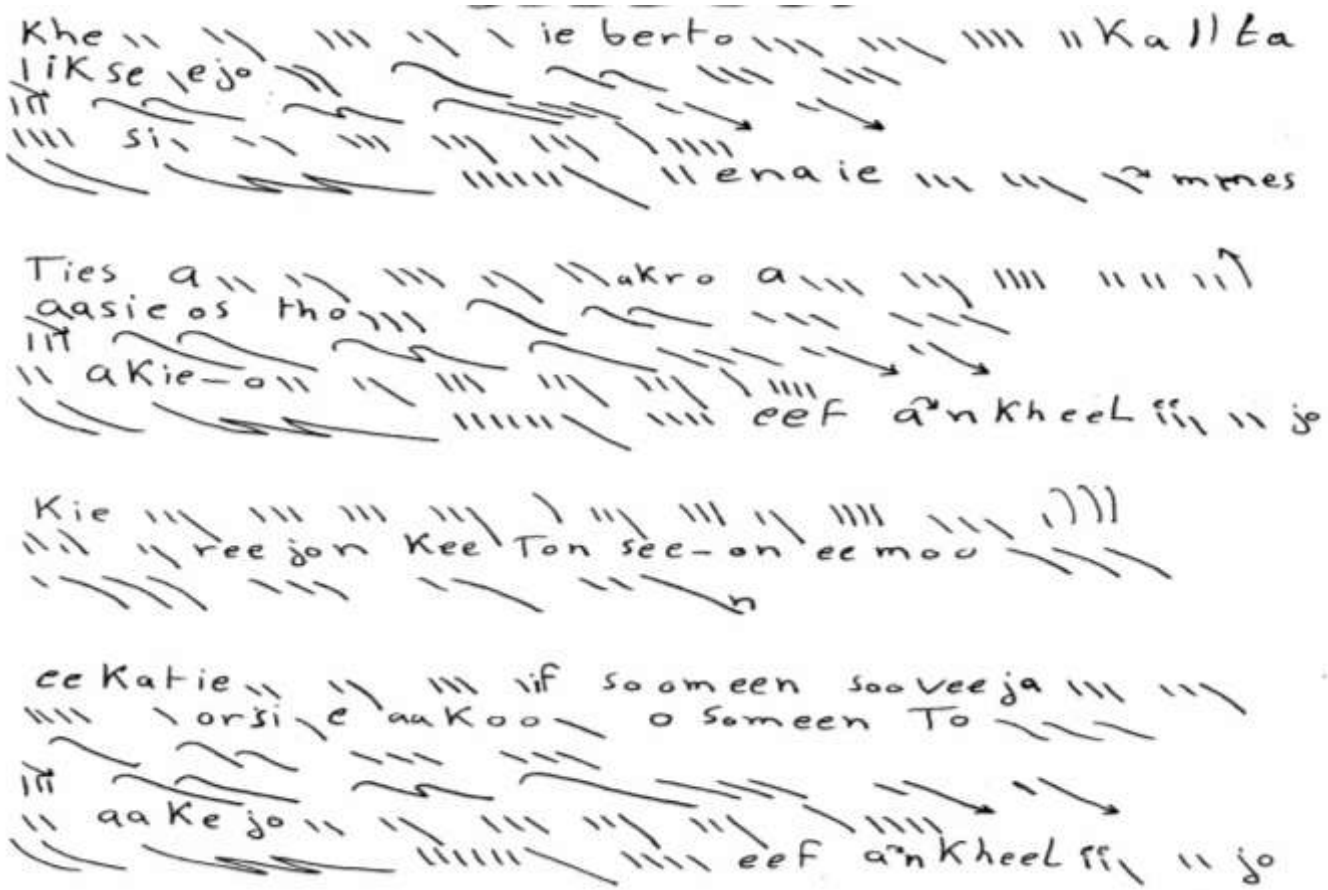
Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
Psalm: (18:17,18)		**المزمور(مز ١٧: ١٦، ١٧)**
Ⲡⲁⲥⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲭⲁⲭⲓ ⲉⲧ-ⲭⲟⲣ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲑⲙⲟⲥ† ⲙⲙⲟⲓ.	Nah met ivol in to to in na khazj-ie et khor, nem ivol in to to in nie es mostie immoi.	ناهميت إيڤول إنتوتُو إننا جاچي إتجور : نيم إيڤول إنتوتُو إنني إثموستي إمموي : چى آڤطاجرو إهوتى
Ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲁⲭⲣⲟ ⲉⲃⲟⲧⲉⲣⲟⲓ: ϩⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲧϩⲉⲙⲕⲟ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Zje av takhro e-ho te iroi, gen ip eho-oe inte pa it hemko, ellieloje. ellieloje.	إيرويْ : آڤ إرشورپ إيرويْ خينإپ إهوؤو إنتى پا إت هيمكو. الليلُويا.

Intro voor het Evangelie مقدمة الإنجيل



Ⲕⲉ ⲏⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو.
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Lezer: **القارئ**

Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata ???? akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا ماتثيؤن آجِيُّو.

Gelovigen: **الشعب**

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ

Glorie zij aan U, o Heer. المجد لك يارب

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲁ ⲡⲥⲁ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛⲱⲭⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲃⲓⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲛⲁⲉⲧ ⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲱⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲡⲱⲉⲗ ⲧⲁⲱ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉϫⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲧⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓⲉⲙⲛⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲧⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲉ ⲉⲗⲓ ⲉⲣⲁ ⲧϫⲟⲱ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓϩⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲁⲫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲉⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ. Ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲧⲂⲁⲗⲓⲗⲁ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲫ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲇⲟⲑⲃⲉⲫ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲟⲙⲧ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲫⲉⲧⲱⲛⲫ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲃⲏⲧ ⲙⲙⲁⲃ ⲉⲙⲁⲫⲱ: **Ⲟⲩⲱⲫⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .**

توتى آڤئي إنچى ني ماثيتيس ها إيسُوس صا إيصا إمماڤاتُو أُوُّوه پيجوؤُو ناف : چى إثڤى أُو آنون إمپين إش چيمجوم إيهيتف إيڤول إنثوف ذى پيجاف نوؤُو چى : إثڤى پيتين كُوچي إنناهتي.أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

Gelovigen:		الشعب
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريێ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (18:17,18)

المزمور(مز ١٧: ١٦، ١٧)

Hij ontrukte mij aan mijn machtige vijand, en aan mijn haters, omdat zij sterker waren dan ik. Zij traden mij in de weg ten dage van mijn ongeluk Halleluja.

نَجِّنِي مِنْ أَعْدَائِي الأَقْوِيَاءِ، وَمِنْ أَيْدِي الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي، لأَنَّهُمْ قَدْ تَقَوُّوا أَكْثَرَ مِنِّي، أَدْرَكُونِي فِي يَوْمِ بَلِيَّتِي. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. Matteüs, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار مَتَّى البشير بركاته على جميعنا آمين

(17:19-23)

(مت ١٧: ١٩- ٢٣)

Toen kwamen de discipelen bij Jezus en zeiden, toen zij met Hem alleen waren: Waarom hebben wij hem niet kunnen uitdrijven? Hij zeide tot hen: Vanwege uw kleingeloof. Want voorwaar, Ik zeg u, indien gij een geloof hebt als een mosterdzaad, zult gij tot deze berg zeggen: Verplaats u vanhier daarheen en hij zal zich verplaatsen en niets zal u onmogelijk zijn. Maar dit geslacht vaart niet uit dan door bidden en vasten.

ثُمَّ تَقَدَّمَ التَّلاَمِيذُ إِلَى يَسُوعَ عَلَى انْفِرَادٍ وَقَالُوا: "لِمَاذَا لَمْ نَقْدِرْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟" فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لِعَدَمِ إِيمَانِكُمْ. فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ مِنْ هُنَا إِلَى هُنَاكَ فَيَنْتَقِلُ، وَلاَ يَكُونُ شَيْءٌ غَيْرَ مُمْكِنٍ لَدَيْكُمْ. وَأَمَّا هَذَا الْجِنْسُ فَلاَ يَخْرُجُ إِلاَّ بِالصَّلاَةِ وَالصَّوْمِ".

Terwijl zij samen in Galilea verkeerden, zeide Jezus tot hen: De Zoon des mensen zal overgeleverd worden in de handen der mensen, en zij zullen Hem ter dood brengen en ten derden dage zal Hij opgewekt worden. En zij werden zeer bedroefd.

وَفِيمَا هُمْ يَتَرَدَّدُونَ فِي الْجَلِيلِ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "ابْنُ الإِنْسَانِ سَوْفَ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ فَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ"، فَحَزِنُوا جِدًّا.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het elefde uur van de Nacht van Maandag

طَرْحُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ لَيْلَةِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبِصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Luister naar de Barmhartige en Weldadige die een en al goedheid en erbarming is. Hij prijst het bidden en eert de vasten want zij zijn de oorsprong van alle deugden. Toen Zijn discipelen Hem vroegen: "Waarom kunnen wij de demonen niet uitdrijven?" Antwoordde Hij: “Vanwege uw klein geloof weigerde de duivel zich te laten uitdrijven.
Ik zeg u, als u geloof hebt en u zegt tegen deze berg verplaatst u van hier naar daar, zal het zich verplaatsen en niets zal voor u onmogelijk zijn. Alles is mogelijk voor de gelovige".

إِسْمَعُوا الرَّؤُوفَ الصَّانِعَ الْخَيْرَاتِ ذَا الصَّلاَحِ وَالتَّحَنُّنِ. يُمَجِّدُ الصَّلاَةَ وَيُكَرِّمُ الصَّوْمَ لأَنَّهُمَا هُمَا أَسَاسُ كُلِّ الْفَضَائِلِ. فَإِنَّ تَلاَمِيذَهُ عِنْدَمَا سَأَلُوهُ قَائِلِينَ: "لِمَاذَا لَمْ نَقْدِرْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَ الشَّيْطَانَ؟" قَالَ لَهُمْ: "لأَجْلِ عَدَمِ إِيمَانِكُمْ لَمْ تَقْدِرُوا أَنْ تُخْرِجُوهُ. فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذَا الْجَبَلِ انْتَقِلْ إِلَى هُنَا فَلِوَقْتِهِ سَرِيعًا كَانَ يَسْمَعُ لَكُمْ. وَلاَ يَعْسُرُ عَلَيْكُمْ شَيْءٌ. فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ لِلْمُؤْمِنِ".

Laten we een grote hoop koesteren en een waar geloof, vrij van twijfel, en laat ons vurig zijn in de liefde die alles overtreft. Want wie liefde heeft, aanvaardt alles. Laten we constant bidden en liefde hebben voor de vasten, zodat wij Zijn beloften mogen verkrijgen.

فَلْنَقْتَنِ لَنَا إِذًا رَجَاءً عَظِيمًا وإِيمَانًا حَقِيقِيًّا بِغَيْرِ شَكٍّ، وَلْنَنْمُ فِي الْمَحَبَّةِ الَّتِي تَفُوقُ كُلَّ شَيْءٍ، فَإِنَّ الَّذِي يُحِبَّ يُصَدِّقُ كُلَّ شَيْءٍ. وَلْنُوَاظِبْ عَلَى الصَّلاَةِ وَنُحِبَّ الصَّوْمِ لِكَيْ نَفُوزَ بِمَوَاعِيدِ اللهِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحري : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Slotzang na de Expositie ختام الطرح

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲉⲡⲱⲕⲁⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲱⲕⲁⲧ: ⲛⲧⲉⲩⲥⲱϯ ⲱⲙⲟⲛ.	Pegrestos Pensotier, af ie af shep im kah, hina gen nef im kavh, intef sotie immon.	پيخريستوس پينسوتير : آفئي آفشيپ إمكاه : هينا خين نيف إمكاڤه : إنتيف سوتي إممون.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا : جَاءَ وَتَأَلَّمَ : لِكَيْ بِآلاَمِهِ: يُخَلِّصَنَا.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲛⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲱⲡⲉⲣⲣⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.	Maren tie o-oe naf, in ten et shisie im pef ran, zje af er oe-nai niemen, kata pef nishtie in nai.	مارين تي أووُو ناف : تين تشيسي إمپيف ران : چي آف إر أُوناي نيمان : كاطا پيف نيشتي إن ناي.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

فَلْنُمَجِّدْهُ : وَنَرْفَعِ اسْمَهُ : لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً : كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

AvondLitaniën طلبة المساء

Wij vragen en smeken U, O Here God de Vader de Pantokrator, en de Enige Heilige Zoon, de Schepper en bestierder van alles en de Heilige Geest de levengever, de Heilige Drieëenheid, waarvoor elk knie knielt, in hemel en op aarde. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

نَسْأَلُ وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإِلَهُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، وَالابْنُ الْوَحِيدُ الْجِنْسِ الْقُدُّوسُ خَالِقُ الْكُلِّ وَمُدَبِّرُهُمْ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْمُحْيِيُ، الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ الَّذِي تَجْثُو لَهُ كُلُّ رُكْبَةٍ، مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا عَلَى الأَرْضِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

Wij bidden omwille van de hemelse vrede, eenheid van alle kerken in de wereld, kloosters, alle heilige plaatsen, hun bewoners en hun bestuurders. O God, heb medelijden met Uw schepselen en behoedt hen voor alle kwaad. Wij vragen U, O Heer , hoor ons aan en ontferm U over ons.

مِنْ أَجْلِ السَّلاَمِ السَمَائِيِّ وَتَآلُفِ سَائِرِ الْكَنَائِسِ الَّتِي فِي الْعَالَمِ وَالأَدْيُرَةِ وَمَجَامِعَهَا الْمُقَدَّسَةِ وَالسُّكَّانِ فِيهَا وَالْقَائِمِينَ بِأَحْوَالِهَا، يَا اللهُ تَحَنَّنْ عَلَى خَلِيقَتِكَ وَنَجِّهَا مِن كُلِّ سُوءٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا مَنْ بِقُدْرَتِهِ دَبَّرَ حَيَاةَ الإِنْسَانِ قَبْلَ خِلْقَتِهِ، وَصَنَعَ لَهُ الْمَوْجُودَاتِ بِحِكْمَتِهِ، وَزَيَّنَ السَّمَاءَ بِالنُّجُومِ، وَالأَرْضَ بِالنَّبَاتَاتِ وَالأَشْجَارِ وَالْكُرُومِ، وَالأَوْدِيَةَ بِالْعُشْبِ وَالزَّهْرِ، أَنْتَ الآنَ يَا مَلِكَنَا اقْبَلْ طِلْبَاتِ عَبِيدِكَ الْوَاقِفِينَ بَيْنَ يَدَيْكَ قَائِلِينَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die met Uw kracht het leven voorbereidde voor de mens voordat hij geschapen werd en alle dingen maakte met Uw wijsheid en de hemel versierde met sterren, de aarde met plantengroei, bomen, en wijngaarden, en de dalen met weiden en bloemen. Nu, O onze Koning, ontvang de gebeden van Uw knechten die nu in Uw gezegende aanwezigheid staan,zeggend: wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا اللهُ الْعَظِيمُ الْقُدُّوسُ الَّذِي خَلَقَ الإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ وَمِثَالِهِ، وَجَعَلَ فِيهِ نَفْسًا حَيَّةً عَاقِلَةً نَاطِقَةً، اِرْحَمْ يَا رَبُّ جُبْلَتَكَ الَّتِي خَلَقْتَهَا وَتَحَنَّنْ عَلَيْهَا وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا رَحْمَتَكَ مِنْ عُلُوِّ قُدْسِكَ وَمَسْكَنِكَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O grote en Heilige God, die de mens geschapen heeft naar zijn beeld en gelijkenis en die de mens een levende, verstandige en sprekende ziel gegeven heeft, ontferm U O Heer over het maaksel Uwer handen en wees het genadig. Schenk ons de genade van Uw hoge Heiligheid en van Uw woning die gereed staat. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا مَنْ خَلَّصْتَ عَبْدَكَ نُوحَ الْبَارَّ وَنَجَّيْتَهُ مِنَ الطُّوفَانِ هُوَ وَزَوْجَتَهُ وَبَنِيهِ وَنِسَاءَهُمْ، وَأَيْضًا الْحَيَوَانَاتِ الطَّاهِرَةَ وَغَيْرَ الطَّاهِرَةِ، لأَجْلِ تَجْدِيدِ الأَرْضِ مَرَّةً أُخْرَى، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die Uw rechtschapen knecht Noach verlost en gered heeft van de zondvloed, hem, zijn kinderen en hun vrouwen, de reine en de onreine dieren, ter wille van de vernieuwing van de aarde. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الْخَالِقُ رَازِقُ الْكُلِّ، نَجِّ شَعْبَكَ مِنْ طُوفَانِ بَحْرِ الْعَالَمِ الزَّائِلِ، وَارْفَعْ عَنْهُمْ كُلَّ مَكْرُوهٍ، وَعَنْ كُلِّ الْحَيَوَانَاتِ أَيْضًا، أَمَّا سَائِرُ الطُّيُورِ فَأَعْطِهَا قُوتَهَا، لأَنَّكَ تُعْطِي لِلْبَهَائِمِ طَعَامًا وَلِفِرَاخِ الْغِرْبَانِ قُوتًا، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, de trouwhartige en voorziener van iedereen, redt Uw volk van de vloed der zee van deze tijdelijke wereld, hef alle kwaad op van hen en van de dieren. Geef de vogels wat zij nodig hebben, omdat Gij het zijt die het vee zijn voeder geeft en de jonge raven als zij roepen. Wij vragen U, O Heer hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, die ontvangen werd als een gast bij Uw knecht Abraham, aan zijn tafel zat en zijn nakomelingen zegende, O onze Koning, ontvang de gebeden van Uw knechten, en van Uw priesters die voor U staan. Heb genade met de wereld en verlos Uw volk van alle tegenspoed, blijf in hen, en wandel in hun midden. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

Wij vragen U, O Heer, bewaar ons voor alle kwaad en wees Uw schepping en heel Uw volk genadig, want alle ogen zijn op U gericht omdat U ons alle spijs te rechter tijd geeft. Gij zijt het voedsel voor alle mensen, de hulp voor de hulpelozen en de hoop voor hen die geen hoop meer hebben. Wij vragen U, O God, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, die ziet met een waakzaam oog naar de nederigen, Gij die Jozef verloste van de vrouw van zijn meester, hem macht gaf over Egypte, en behoedde hem voor de dagen van tegenspoed. Zijn broeders en zijn vader Jacob kwamen en knielden voor hem neer en namen van hem tarwe mee, voedsel voor hun kinderen en hun vee, ook wij, buigen en knielen voor U neer en danken U, O onze Schepper, en voorziener in alles, voor alles en om alles. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm u over ons.

يَا مَنْ ضِيفَ عِنْدَ عَبْدِهِ إِبْرَاهِيمَ رَئِيسِ الآبَاءِ وَاتَّكَأَ عَلَى مَائِدَتِهِ، وَبَارَكَ فِي زَرْعِهِ، أَنْتَ الآنَ يَا مَلِكَنَا اقْبَلْ طِلْبَةَ عَبِيدِكَ وَكَهَنَتِكَ الْوَاقِفِينَ بَيْنَ يَدَيْكَ، وَتَرَاءَفْ عَلَى الْعَالَمِ وَخَلِّصْ شَعْبَكَ وَحِلَّ فِيهِمْ وَسِرْ بَيْنَهُمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

نَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ لِكَيْ تَحْرُسَنَا مِنْ جَمِيعِ الشُّرُورِ، وَتَتَرَاءَفَ عَلَى خَلِيقَتِكَ وَجَمِيعِ شَعْبِكَ. لأَنَّ أَعْيُنَ الْكُلِّ تَتَرَجَّاكَ، لأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ فِي حِينِهِ، يَا مُغَذِّي كُلِّ ذِي جَسَدٍ، يَا عَوْنَ مَنْ لاَ عَوْنَ لَهُ، يَا رَجَاءَ مَنْ لاَ رَجَاءَ لَهُ ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَيُّهَا النَّاظِرُ إِلَى الْمُتَوَاضِعِينَ بِعَيْنِ عِنَايَتِكَ الَّتِي لاَ تَغْفَلُ، وَخَلَّصْتَ يُوسُفَ مِنِ امْرَأَةِ سَيِّدِهِ، وَجَعَلْتَهُ مَلِكًا عَلَى مِصْرَ وَأَحْوَالِهَا، وَأَجَزْتَ عَلَيْهِ أَيَّامَ الشِّدَّةِ، فَأَتَى إِخْوَتُهُ وَسَجَدُوا بَيْنَ يَدَيْهِ، وَأَخَذُوا مِنْهُ حِنْطَةً لِقُوتِ بَنِيهِمْ وَمَوَاشِيهِمْ. نَحْنُ جَمِيعًا أَيْضًا نَخْضَعُ لَكَ بِرُؤُوسِنَا وَنَسْجُدُ بَيْنَ يَدَيْكَ، وَنَشْكُرُكَ يَا خَالِقَنَا وَرَازِقَنَا عَلَى هَذَا الْحَالِ وَفِي كُلِّ حَالٍ وَمِنْ أَجْلِ سَائِرِ الأَحْوَالِ. نَجِّنَا يَا اللهُ مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O God, het Woord van de Vader, die de Wet, de Profeten en het hele oude Testament gemaakt en volmaakt hebt, verlos Uw volk van elk benauwenis, bestier hun leven volgens Uw Goede Wil, en hef alle schaarste en rampspoed van ons op. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, die het volk van Israël voor meer dan veertig jaren in de woestijn van Sinai ondersteund hebt. zij hadden geen woningen of voorraadschuren: nu, O Heer, bescherm Uw volk,
en sta hen bij, zegen hun woningen en voorraaden met hemelse zegeningen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.
O Gij, die de gebeden van Elia de Tisbiet verhoorde toen de hemel regende en de aarde haar vruchten gaf en zegende de pot meel en de kruik met olie in het huis van de weduwe, verhoor de gebeden van Uw volk door de voorspraak van Uw Heiligen en van Uw reine profeten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm u over ons.

O God, zie de wereld met ogen vol ontferming en genade, zegen de wereld, zegen haar gewas en haar voorraden. Laat de wateren van de rivieren met mate toenemen en matig de hemelse winden. Zegen de Nijl van Egypte dit jaar en alle jaren. Verblijd het aangezicht van de aarde en sta ons, mensen, bij. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الإِلَهُ كَلِمَةُ الآبِ الْعَامِلُ فِي النَّامُوسِ وَالأَنْبِيَاءِ وَالْعَهْدِ الْقَدِيمِ وَمُكَمِّلُهُمْ، خَلِّصْ شَعْبَكَ مِنْ كُلِّ ضِيقَةٍ وَدَبِّرْ حَيَاتَهُمْ حَسَبَ إِرَادَتِكَ الصَّالِحَةِ، وَارْفَعْ عَنَّا كُلَّ قَحْطٍ وَكُلَّ بَلِيَّةٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا مَنْ عَالَ الشَّعْبَ الإِسْرَائِيلِيَّ أَرْبَعِينَ سَنَةً فِي جَبَلِ سِينَاءِ، وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ بُيُوتٌ وَلاَ مَخَازِنُ، أَنْتَ الآنَ يَا سَيِّدَنَا احْفَظْ شَعْبَكَ وَعُلْهُمْ، وَبَارِكْ فِي مَنَازِلِهِمْ وَمَخَازِنِهِمْ بِالْبَرَكَةِ السَّمَائِيَّةِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا مَنْ قَبِلْتَ طِلْبَةَ إِيلِيَّا التِّشْبِيِّ عِنْدَمَا أَمْطَرَتِ السَّمَوَاتُ وَأَنْبَتَتِ الأَرْضُ، وَبَارَكْتَ فِي كَيْلَةِ الدَّقِيقِ وَقِسْطِ الزَّيْتِ فِي بَيْتِ الأَرْمَلَةِ، اِقْبَلْ طِلْبَةَ شَعْبِكَ بِصَلَوَاتِ قِدِّيسِيكَ وَأَنْبِيَائِكَ الأَطْهَارِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا اللهُ تَرَاءَفْ عَلَى الْعَالَمِ بِعَيْنِ الرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، وَبَارِكْ فِي كَيْلِ غَلاَّتِهِمْ وَمَخَازِنِهِمْ وَفِي الْقَلِيلِ الَّذِي عِنْدَهُمْ. أَصْعِدْ مِيَاهَ الأَنْهَارِ كَمِقْدَارِهَا. هَبِ اعْتِدَالاً لِلأَهْوِيَةِ، وَنِيلُ مِصْرَ بَارِكْهُ فِي هَذَا الْعَامِ وَفِي كُلِّ عَامٍ، وَفَرِّحْ وَجْهَ الأَرْضِ وَعُلْنَا نَحْنُ الْبَشَرَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die het berouw van het volk van Nineveh aanvaard hebt, toen zij allen vastten en die de biecht van de rechte dief die aan het kruis hing aanvaard hebt; ook wij, maak ons ook waardig U te behagen, zodat wij U aanroepen en mogen zeggen: gedenk ons, O Heer, als Gij in Uw Koninkrijk gaat. Verhoor het berouw van Uw dienstknechten, hun biecht, hun vasten, hun gebeden en hun offeranden die worden geofferd op Uw heilige altaren zoals goede wierook en ontferm U over hen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا مَنْ قَبِلْتَ إِلَيْكَ تَوْبَةَ أَهْلِ نِينَوَى عِنْدَمَا صَامَ الْجَمِيعُ. وَقَبِلْتَ إِلَيْكَ اعْتِرَافَ اللِّصِّ الْيَمِينِ عَلَى الصَّلِيبِ، هَكَذَا نَحْنُ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ لِرِضَاكَ وَتَحَنُّنِكَ، لِنَدْعُوكَ قَائِلِينَ: "اذْكُرْنَا يَا رَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ". اِقْبَلْ تَوْبَةَ عَبِيدِكَ وَاعْتِرَافَهُمْ وَصَوْمَهُمْ وَصَلَوَاتَهُمْ وَقَرَابِينَهُمُ الْمَرْفُوعَةَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ، بَخُورًا طَيِّبًا وَارْحَمْهُمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij Machtige Bestierder, Kastijder, Genezer en Geneesheer van alle zielen en lichamen, die Uw dienstknecht Job beproefde, hem genas van zijn ellende en hem beloonde met meer dan hij had; ontferm U over Uw volk en verlos hen van alle ellende, tegenspoed, beproeving en tegenslagen, O Gij die overwinning geeft aan allen die in U vertrouwen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الْمُدَبِّرُ الْقَوِيُّ الْمُؤَدِّبُ الشَّافِي طَبِيبُ الأَرْوَاحِ وَالأَجْسَادِ، الَّذِي امْتَحَنَ عَبْدَهُ أَيُّوبَ وَشَفَاهُ مِنْ بَلاَيَاهُ وَرَدَّ لَهُ مَا فُقِدَ مِنْهُ أَزْيَدَ مِمَّا كَانَ، ارْحَمْ شَعْبَكَ وَخَلِّصْهُ مِنْ جَمِيعِ الْبَلاَيَا وَالْمِحَنِ وَالتَّجَارِبِ وَالشَّدَائِدِ. يَا نَاصِرَ جَمِيعِ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Messias onze God, woord van de Vader, die Uw Heilige Discipelen inwijdde, hun voeten waste en hen leiders maakte van de gelovigen, die hen tot vuurtorens voor het geloof maakte,
verzadig met hen de hongerige zielen en leer hen het gebed zeggen: "Onze vader die in de hemel zijt...." leid ons niet in bekoring maar verlos ons van het kwade. Wij vragen U, O Heer, Hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا كَلِمَةُ الآبِ الَّذِي قَدَّسَ تَلاَمِيذَهُ الأَطْهَارَ وَغَسَلَ أَقْدَامَهُمْ، وَجَعَلَهُمْ قَادَةً لِلْمُؤْمِنِينَ وَمَنَارًا لِلدِّينِ وَأَشْبَعَ بِهِمِ النُّفُوسَ الْجَائِعَةَ، وَعَلَّمَهُمُ الصَّلاَةَ قَائِلاً: "أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O maker van wonderen, die duizenden met vijf broden verzadigd hebt, die de doden deed verrijzen, die de bruiloft te Kana van Galilea zegende, nu, O Meester, zegen het brood, olie, planten bijenkorven, ambachten en al het werk van Uw dienstknechten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Heer, verlos Uw volk en omring het met de levendmakende tekenen van Uw kruis. Verbeter het welzijn van alle Christenen over de gehele wereld en verzacht de harten van hun bestuurders jegens hen. Vul hun harten met medeleven jegens onze broeders, de armen en de behoeftigen en verwijder al het kwade dat op hun weg komt. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, die ons toevertrouwde Uw heilig verbond, Uw Lichaam, en Bloed op het altaar, dagelijks aanwezig met ons als brood en wijn, door de komst van Uw Heilige Geest en ons opgedragen heeft: Doe dit tot mijn gedachtenis. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Messias onze God , ontferm U over Uw volk en over de opvolgers van Uw Apostelen. Geef Uw zegening over de vruchten van de aarde en vul het hart van de mens met vreugde door overvloed van vruchten en zegeningen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا صَانِعَ الْعَجَائِبِ وَالْمُعْجِزَاتِ،
يَا مَنْ أَشْبَعَ الأُلُوفَ مِنَ الْخَمْسِ
خُبْزَاتٍ، وَبَارَكَ الْعُرْسَ بِقَانَا
الْجَلِيلِ وَأَقَامَ الأَمْوَاتِ، الآنَ أَيُّهَا
السَّيِّدُ بَارِكْ لِعَبِيدِكَ فِي خُبْزِهِمْ
وَزَيْتِهِمْ وَزَرْعِهِمْ وَمَتَاجِرِهِمْ
وَصَنَائِعِهِمْ وَكُلِّ أَعْمَالِهِمْ، **نَسْأَلُكَ
يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**
يَا رَبُّ خَلِّصْ شَعْبَكَ وَأَحِطْ بِهِمْ
مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ بِإِشَارَةِ صَلِيبِكَ
الْمُحْيِي، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ
فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا. وَحَنِّنْ عَلَيْهِمْ
قُلُوبَ الْمُتَوَلِّينَ عَلَيْهِمْ. وَعَطِّفْ
قُلُوبَهُمْ عَلَى إِخْوَتِنَا الْمَسَاكِينِ
وَالْمُعْوَزِينَ بِالإِحْسَانِ. وَأَبْعِدْ
عَنْهُمْ كُلَّ مَكْرُوهٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ
اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**
يَا رَبُّ يَا مَنْ تَرَكَ لَنَا عَهْدَهُ
الْقُدُّوسَ، جَسَدَهُ وَدَمَهُ حَاضِرَيْنِ
عِنْدَنَا كُلَّ يَوْمٍ عَلَى الْمَذْبَحِ،
بِتَحَوُّلِ الْخُبْزِ وَالْخَمْرِ بِحُلُولِ
رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَأَوْصَانَا قَائِلاً:
"هَذَا اصْنَعُوهُ لِذِكْرِي"، **نَسْأَلُكَ
يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمْ شَعْبَكَ
وَخَلِيفَةَ رُسُلِكَ. وَأَعْطِ بَرَكَةً
لِثِمَارِ الأَرْضِ وَأَبْهِجْ قَلْبَ
الإِنْسَانِ بِكَثْرَةِ الثَّمَرَاتِ
وَالْبَرَكَاتِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ
اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

Gij die voor alle tijden geboren zijt uit de Vader, die mens geworden is uit de Heilige Maagd Maria in de volheid der tijden, die tegen Zijn Heilige Apostelen zei: "Gaat dan henen, maakt al de volken tot mijn discipelen en doopt hen en leert hen onderhouden al wat Ik u bevolen heb. En zie, Ik ben met U al
de dagen, tot aan de voleinding der wereld": wees met Uw volk, dat smekend naar U roept: Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Vergever van alle zonden en schenker van alle goede dingen, vergeef de zonden van Uw volk en reinig hen van alle ongerechtigheid. Was hen van alle bedrog en weerhoud hen van alle valse getuigenissen en alle afgunst en laster. Neem van hun harten alle kwade gedachten weg, alle twijfels, alle achterdocht, alle hoogmoed en alle hardheid van hart. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Moeder Gods, U bent de beschutting van onze verlossing, het onwankelbare bolwerk, wij vragen U breng tot niets de raadgevingen van onze tegenstanders, zet de droefenis van uw dienstknechten om in vreugde. Bescherm onze steden en strijd voor de rechtgelovige koningen en regeerders en bid voor vrede op de wereld en in de kerken. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الْمَوْلُودُ مِنَ الآبِ الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْبِكْرِ الْبَتُولِ الْعَذْرَاءِ الْقِدِّيسَةِ مَرْيَمَ فِي آخِرِ الأَيَّامِ، الَّذِي قَالَ لِتَلاَمِيذِهِ الْقِدِّيسِينَ: "اذْهَبُوا وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الأُمَمِ وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ، وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ الأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ"، كُنْ أَيْضًا مَعَ شَعْبِكَ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ قَائِلِينَ: **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا غَافِرَ الْخَطَايَا وَمَانِحَ الْعَطَايَا، اغْفِرْ خَطَايَا شَعْبِكَ وَطَهِّرْهُمْ مِنْ كُلِّ دَنَسٍ وَاغْسِلْهُمْ مِنْ كُلِّ غِشٍّ. أَبْعِدْ عَنْهُمُ الْيَمِينَ الْحَانِثَةَ وَكُلَّ حَسَدٍ وَكُلَّ نَمِيمَةٍ، وَانْزِعْ مِنْ قُلُوبِهِمِ الْفِكْرَ الرَّدِيءَ وَكُلَّ عَمَلِ الشَّيْطَانِ وَكُلَّ الشُّكُوكِ وَالْكِبْرِيَاءِ وَكُلَّ قَسْوَةٍ وَتَجَبُّرٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَنْتِ هِيَ سُورُ خَلاَصِنَا يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الْعَذْرَاءَ الْحِصْنَ الْمَنِيعَ الْغَيْرَ الْوَاقِعِ، إِلَيْكِ نَسْأَلُ مَشُورَةَ الْمُعَانِدِينَ أَبْطِلِي، وَحُزْنَ عَبِيدِكِ إِلَى فَرَحٍ رُدِّي، وَلِمَدِينَتِنَا حَصِّنِي وَعَنِ الْمُلُوكِ وَالرُّؤَسَاءِ الأُرْثُوذُكْسِيِّينَ حَارِبِي، وَعَنْ سَلاَمِ الْعَالَمِ وَالْكَنَائِسِ اشْفَعِي، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا إِلَهَ الرَّحْمَةِ وَالرَّأفَةِ وَرَبَّ كُلِّ عَزَاءٍ، لاَ تَسْخَطْ عَلَيْنَا، وَلاَ تُؤَاخِذْنَا بِسُوءِ أَعْمَالِنَا وَلاَ بِكَثْرَةِ خَطَايَانَا، لاَ تَغْضَبْ عَلَيْنَا وَلاَ يَدُمْ غَضَبُكَ إِلَى الأَبَدِ. أَنْصِتْ يَا إِلَهَ يَعْقُوبَ، وَانْظُرْ يَا إِلَهَ عَوْنِنَا، وَارْفَعْ عَنِ الْعَالَمِ الْمَوْتَ وَالْغَلاَءَ وَالْوَبَاءَ وَالْفَنَاءَ وسَيْفَ الأَعْدَاءِ، وَالزَّلاَزِلَ وَالأَهْوَالَ وَالْبَرَاكِينَ وَكُلَّ أَمْرٍ مُخِيفٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O God van ontferming en genade, Heer van alle troost, wees niet toornig over ons. Stel ons niet terecht voor onze foute daden noch voor onze vele zonden. Wees niet boos op ons en laat niet Uw boosheid voortduren voor altijd. Luister, O God van Jacob, en zie naar ons neer, O God onze helper. Bescherm de wereld voor de dood, schaarste, epidemiën, uitroeiingen, het zwaard van de vijand, aardbevingen, gruwel en alle andere angstwekkende dingen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

مِنْ أَجْلِ حِفْظِنَا تَحْتَ الْيَدِ الْعَالِيَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لَكَ يَا اللهُ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ أَنْ تَحْفَظَ لَنَا وَعَلَيْنَا حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَئِيسِ الأَسَاقِفَةِ أَبِينَا الْبَابَا الْبَطْرِيَرْكِ الأَنْبَا (...)، وَشَرِيكِهِ فِي الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ أَبِينَا (الْمِطْرَانِ، الأُسْقُفِ) الْمُكَرَّمِ أَنْبَا (...)، وَأَنْ تُثَبِّتَهُمَا عَلَى كُرْسِيِّهِمَا سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَالِمَةً هَادِئَةً مَدِيدَةً، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

Omwille van onze bescherming onder Uw Machtige Heilige Handen, O God, vragen wij U bewaar ons het leven van onze eerwaardige vader, onze Patriarch amba (.....).En zijn deelgenoot in de dienst, onze eerbiedwaardige vader de bisschop (metropoliet), abba (…). Bewaar hun leven, en bewaar hen op hun heilige zetel vele rustige en vredevolle jaren. Wij vragen U, O God, hoor ons aan en ontferm U over ons

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا نَطْلُبُ مِنْ جُودِكَ وَمَرَاحِمِكَ الْعَالِيَةِ، أَنْ تَحْفَظَ لَنَا وَعَلَيْنَا حَيَاةَ آبَائِنَا الْمَطَارِنَةِ وَالأَسَاقِفَةِ. وَكُلَّ الرُّؤَسَاءِ والرُّعَاةِ احْفَظْهُمْ، وَغَنَمَ رَعِيَّتِهِمْ ثَبِّتْهُمْ. أَعْطِ حِفْظًا لِلْكَهَنَةِ، طَهَارَةً لِلشَّمَامِسَةِ، قُوَّةً لِلشُّيُوخِ، فَهْمًا لِلأَطْفَالِ، عِفَّةً لِلأَبْكَارِ، نُسْكًا لِلرُّهْبَانِ، نَقَاوَةً لِلْمُتَزَوِّجِينَ، صَوْنًا لِلنِّسَاءِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Messias onze God, wij vragen Uw goedheid en Uw grote ontferming voor het leven van onze vaders de Aartsbischoppen, de Bischoppen, de opperpriesters, de bestuurders en de herders, bewaar hen. De schapen van Uw kudde, bevestig hen. Geef bescherming aan de priesters, reinheid aan de diakenen, kracht aan de ouderen, verstand aan de jongeren, ingetogenheid aan de maagden, vroomheid aan de monniken en nonnen, zuiverheid aan de getrouwden en achtenswaardigheid aan de vrouwen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

Nogmaals, vragen wij, bewaar de verdwaalden en de reizigers, breng hen veilig terug. De weduwen en de wezen ondersteun ze,
de hongerigen en de dorstigen verzadig ze, de schulddragenden verlos ze, de zieken en de bedlegerigen genees ze, de overledenen laat ze in vrede rusten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

وَأَيْضًا الضَّالِينَ وَالْمُسَافِرِينَ رُدَّهُمْ، الأَرَامِلَ وَالأَيْتَامَ عُلْهُمْ، الْجِيَاعَ وَالْعِطَاشَ أَشْبِعْهُمْ، وَالَّذِينَ عَلَيْهِمْ دَيْنٍ أَوْفِ عَنْهُمْ وَسَامِحْهُمْ، وَالْمَحْبُوسِينَ وَالَّذِينَ فِي الشَّدَائِدِ أَفْرِجْ عَنْهُمْ، وَالْمَرْضَى اشْفِهِمْ، وَالرَّاقِدِينَ نَيِّحْهُمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O God van onze heilige vaders, onttrek U niet aan ons, stel niet teleur degenen die Gij hebt geschapen met Uw Heilige Handen. O Gij, die Uw liefde voor de mensheid bewezen hebt, aanvaard, O Genadige, de voorbeden van Uw Moeder voor ons en bewaar ons. O Gij, de Verlosser van de nederigen, verlaat ons niet, verwerp ons niet tot aan het einde, omwille van Uwe Heilige Naam en omwille van Uw geliefde Abraham, Uw dienstknecht Isaak en Uw Heilige Jacob; verbreek Uw verbond met ons niet, verwijder Uw ontferming van ons niet. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا إِلَهَ آبَائِنَا الْقِدِّيسِينَ لاَ تَتَخَلَّ عَنِ الَّذِينَ خَلَقْتَهُمْ بِيَدِكَ الطَّاهِرَةِ، أَظْهِرْ مَحَبَّتَكَ لِلْبَشَرِ أَيُّهَا الصَّالِحُ، اِقْبَلْ مِنْ وَالِدَتِكَ شَفَاعَةً مِنْ أَجْلِنَا، نَجِّ يَا مُخَلِّصُ شَعْبًا مُتَوَاضِعًا، لاَ تَتْرُكْنَا إِلَى الاِنْقِضَاءِ، وَلاَ تُسَلِّمْنَا إِلَى الدَّهْرِ، لاَ تَنْقُضْ عَهْدَكَ وَلاَ تَنْزَعْ عَنَّا رَحْمَتَكَ، مِنْ أَجْلِ إِبْرَاهِيمَ حَبِيبِكَ وَإِسْحَاقَ عَبْدِكَ وَيَعْقُوبَ إِسْرَائِيلَ قِدِّيسِكَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

De celebrant heft het kruis op met zijn rechterhand, kijkt naar het oosten en bidt op de wijze van de Lijdensweek.

ثم يرفع الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويصلي قائلا: بطريقة البصخة

Πὶπρεcβντερος: Celebrant: يقول الكاهن:

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, a-rie oe nai neman gen tek met oero.	افنوتى ناى نان. ثى شو ناى إيرون أرى أو ناى نيمان خين تيك ميت أورو

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, wees ons genadig in Uw koninkrijk.

اللـهم ارحَمنا. قـرر لنـا رحمـةً.

De gelovigen antwoorden 12 maal met **Ⲕⲉ** (Heer Ontferm U), gevolgd door de lofzang **Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ** (O Koning van de vrede). Na elk zin zingt het linkerkoor 3 maal **Ⲕⲉ** (Heer Ontferm U) en dan het rechterkoor tot het einde van de lofzang. Daarna zegt de priester de zegen en besprenkelt de gelovigen met het water waarover gebeden is en zend de gelovigen heen in vrede

يرد الشعب بكيري إيليسون إثنتى عشر مرة وبعدها لحن إبؤورو (ياملك السلام) زبعد كل جملة يردون بكيري إيليسون ثلاث مرات قبلى وثلاث مرات بحرى حتى آخر اللحن وبعدها يقول الكاهن البركة ويرش الشعب من الماء المصلى عليه ثم يصرفهم بسلام .

ⲑ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.	إبؤورو إنتي تى هيرينى: موى نان ا نتيك هيرينى: سيم ني نان انتيك هيرينى: كانين نوفى نان ايفول.
O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.		يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.
Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ.	Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.	جور ايفول إن ني جاجى: إنتيه تى إك اكليسيا: آرى سوفت إيروس: إ ن نيسكيم شا إينيه.
Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.		فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲣⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ.	Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.	إممانوئيل بين نوتى: خين تى ميتى تينو: خين إ بؤو إنتي بيفيوت: نيم بي ابنيفما إثؤوأب .
Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.		عمانوئيل إلهنا: في وسطنا الآن: بمجد أبيه: والروح القدس.

Ⲏⲧⲉϥⲥⲱⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲟⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.	إنتيف إسمو إيرون تيرين: إنتيف طوفو إن نين هيت: إنتيف طا لتشو إن ني شونى: إنتيه ني ابسيكى نيم نين سوما .
Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.		ليباركنا كلنا: و يطهر قلوبنا: و يشفي أمراض: نفوسنا و أجسادنا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje avmask ak sooti emmon.	تين أوأوشت اموك أو بي اخرستوس: نيم بيك يوت إن أغاثوس: نيم بي إبنيفما إثؤواب: جى آك طونك آكسوتى إممون.
Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.		نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس: لأنك قمت و خلصتنا.

De Afsluitende Canon ما يقال في قانون الختام

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅:Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Amien allieloja, zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	آمين الليلويا ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى . كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.
Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.		آمين هلليلويا. المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.
Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅:	Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos,	تين أوش ايفول ان جو اموس : جى أو بين شويس ايسوس بى اخرستوس
Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,		نصرخ قائلين: ربنا يَسُوعُ الْمَسِيحُ .

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲕ ⲉⲃⲟⲩⲃⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ.	Fie etaf ashf e-pie estavros ek e-gom gem im ipsatanas sa pesiet in nen etsha lafkh.	فى ايتاف أشف إيه بى استافروس ايك ايه خوم خيم ام اب ساتاناس سابيه سيت ان نين اتشالافج.

U die voor ons gekruisigd bent op het kruis, vertrap de duivel onder onze voeten.

الذى صلب على الصليب, اسحق الشيطان تحت اقدامنا.

Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:	sootie emmon oewoh nai nan,	سوتى إممون أووه ناى نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنا وارحمنا.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲏⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك. آميـن.

ⲥⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲓ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

بـاركـوا علـيَّ هـا المطـانيـة. اغفـروا لي. قـُل البـركـةَ.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. ⲧⲙⲉⲧϫⲉⲗⲗⲟ ⲛⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲓⲙⲟⲁ ⲛⲁⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: ⲡⲓⲕⲁⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:	Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala, pie katie et sootp ente David, tie sofia ente Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.	اك اتشى ايت خاريس ام مويسيس تى ميت أوؤيف انتيه ملشيصاداق . تى ميت خيللوى انتى ياكوب بى نوج ان آهى انتى ماثوصالا: بى كاتى ات سوتب انتى دافيد تى صوفيا انتى سولومون . بى ابنفما ام براكليتون فى ايطاف اى أيه ايجين نى ابوسطولوس .

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق: وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل علي الرسل.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉⲫⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲱ ⲛⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ: ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava ... Nem pen joot en episkopos ava (…)	ابشويس ايف ايه اريه ابؤنخ نيم ابطاهو ايراتف ام بينيوت ايطايوت ان أرشى ايرفس بابا افا (...)، نيم بنيوت ان ابسكوبوس افا (...) .

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا أرساني. وابائنا الأساقفة المجتمعين معنا.

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn

Ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫ-ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲙ̀ⲧⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁ-ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.	افنوتى انتى اتفيه إف إيه طاجروف هيجين بيف إثرونوس. ان هان ميش انرومبى نيم هان سيو ان هيرينى كون. إنتيف ثيه فيو ان نيف جاجى تيرو سابيست ان نيف اتشالفج ان كوليم .

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Toobh e-pie Egriestos e-ehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.	طوفه ايه بخرستوس إيه إهرى إيه جون انتيف كانين نوفى نان ايفول خين او هيرينى كاتا بيف نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲏⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يا ربُ ارحْم، يا ربُ ارحْم، يا ربُ بارك. آمين.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

Dan spreekt de celebrant de zegen uit

وبعد ذلك يقول الكاهن البركة

Moge Jezus Christus, onze ware God, die aanvaard heeft te lijden door Zijn eigen wil en die omwille van ons is gekruisigd op het kruis, ons zegenen met iedere geestelijke zegen, voor ons het heilige Pascha vervolmaken in vrede en ons de blijdschap van Zijn heilige Verrijzenis openbaren, gedurende vele jaren en in vredige tijden.
Door de voorbeden en smekingen die ons aller Vrouwe en Koningin de Moeder Gods, de heilige Maria, voor ons te allen tijde aanbiedt.
En de drie grote, heilige stralenden, Michaël, Gabriël en Rafaël, de vier onlichamelijke wezens, de vierentwintig oudsten en alle hemelse rangen.
en door de voorbeden van de patriarchen, profeten, apostelen, martelaren, kruisdragers, rechtvaardigen en vromen, en de zegen van het heilige Pascha van onze Goede Verlosser.
En de zegen van de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria, ten eerste en ten laatste. Laat hun heilige zegen, hun genade, hun kracht, hun gaven, hun liefde en hun hulp met ons allen zijn tot in eeuwigheid. Amen.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ الَّذِي قَبِلَ الآلاَمَ بِإِرَادَتِهِ وَصُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِنَا. يُبَارِكُنَا بِكُلِّ بَرَكَةٍ رُوحِيَّةٍ وَيُعِينُنَا وَيُكَمِّلُ لَنَا الْبَصْخَةَ الْمُقَدَّسَةَ وَيُرِينَا فَرَحَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَلاَمِيَّةً. بِالسُّؤَالاَتِ وَالطِّلْبَاتِ الَّتِي تَرْفَعُهَا عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتُنَا مَلِكَتُنَا كُلِّنَا وَالِدَةُ الإِلَهِ الْقَدِّيسَةُ الطَّاهِرَةُ مَرْيَمُ، وَالثَّلاَثَةُ الْمُنِيرُونَ الأَطْهَارُ مِيخَائِيلُ وَغَبْرِيَّالُ وَرَافَائِيلُ، وَجَمِيعُ مَصَافِ الْمَلاَئِكَةِ وَكُلُّ الطَّغْمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، وَصَلَوَاتِ رُؤَسَاءِ الآبَاءِ وَالأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَلُبَّاسِ الصَّلِيبِ وَالأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ. وَبَرَكَةُ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لِمُخَلِّصِنَا الصَّالِحِ، وَبَرَكَةُ وَالِدَةِ الإِلَهِ الْقِدِّيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ أَوَّلاً وَآخِرًا. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ وَنِعْمَتُهُمْ وَقُوَّتُهُمْ وَهِبَتُهُمْ وَمَحَبَّتُهُمْ وَمَعُونَتُهُمْ فَلْتَكُنْ مَعَنَا كُلَّنَا إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
ثم يقول:

Πιπρεсвутерос: Celebrant:

Πχc Πεννοτ† (O Christus, onze God).

يقول الكاهن:

بى اخرستوس بين نوتى (المسيح إلهنا).

Πιλαος: Gelovigen:

Αμην ες ερωπι (Amen, zo mag het zijn).

يقول الشعب:

آمين ايس إيه شوبى.(آمين يكون).

Celebrant:

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden,
want aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid. Amen.
Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

يقول الكاهن:

يَا مَلِكَ السَّلاَمِ : أَعْطِنَا سَلاَمَكَ : قَرِّرْ لَنَا سَلاَمَكَ : وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. لأَنَّ لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالعِزَّةُ إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
اِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	Zje penjoot et gen nie fie-oewie maref toevo enzje pek ran : mares ie enzje tek met oero: pe teh-nak maref shoopie em efrietie gen etfe nem hiezjen pie kahie:	جى بنيوت إتخين نى فيؤوى ماريف توفو إنجيه بيكران ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو بيت إهناك ماريف شوبى إيم أفريتى خين إتفيه نيم هيجين بى كاهى .

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

أبـانـا الــذي في السمـوات. ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمــاءِ كـذلك على الأرضِ.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ϫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ:	Pen ooik ente rastie mief nan emfo-oe : oewoh ka nie et eron nan evol: em efrietie hoon enten koo evol en nie e-te oe-on entan eroo-oe:	بين أويك إنتيه راستى ميف نان إيم فو أوو أووه كانى إت إيرون نان ايفول إم افريتى هون إنتين كو إيفول . إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven.

خبـزنــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا اليـومَ وإغفـر لنــا ذنـوبَنـا كمــا نغفـــر نحـنُ أيضاً للمـذنبـين إلينـــا.

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲫⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅: Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.	oewoh emper en-ten e-goen e-pie rasmos: alla nah-men evol ha pie pet hoo-oe. Gen Piegristos Iesoes Pen-tshois : zje thook te tie met oero nem tie khom nem pie oo-oe sha eneh: amien.	أووه إيم بيرين تين ايخوون ابى رازموس الاناهمين ايفول هابى بيت هو أوو خين بى اخرستوس ايسوس بين اتشويس جى ثوك تيه تى ميت أوورو نيم تى جوم. نيم بى أوأوو شا إينيه .. آمين

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade. Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

ولا تـدخلنـا في تجربةٍ لكن نجنـا من الشريــرِ "بالمسيح يســوع ربنـا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد . أمين

de priester zend de gelovigen heen met de apostolische zegen.	ثم يصرف الكاهن الشعب بالبركة الرسولية
De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.	مَحَبَّةُ اللهِ الآبِ وَنِعْمَةُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَشَرِكَةُ وَمَوْهِبَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلْتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ. اِمْضُوا بِسَلاَمٍ، سَلاَمُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ.

Πλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	En met uw geest.	ولروحِكَ.

DE MAANDAG VAN HET HEILIGE PASCHA

يَوْمِ الإِثْنَيْنِ
مِنَ الْبصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

HET EERSTE UUR VAN DE MAANDAG

بَاكِرِ يَوْمِ الإِثْنَيْنِ

De profetieën van het eerste uur van de Maandag

نُبُوَّاتُ بَاكِرِ مِنْ يَوْمِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبِصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲥⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲉ ⲉⲑⲏ ⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen tie khe-ne-sies inte Moisies pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين تى جينيسيس إنتى مويسيس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲕ ⲁ

Ⲏⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲁϥⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲡⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲑⲛⲁⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲟⲃⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲁⲕⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ϣⲛⲟⲩⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲧⲉ Ⲫⲧ ⲛⲁⲕⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲫⲧ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲕ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲧ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲕ:	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Genesis** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(1:1-31, 2:1-3)**

مِنْ سِفْرِ **التَّكْوِينِ** لِمُوسَى النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(تك ١: ١- ٢: ٣)

In den beginne schiep God de hemel en de aarde. De aarde nu was woest en ledig, en duisternis lag op de vloed, en de Geest Gods zweefde over de wateren. En God zeide: Er zij licht; en er was licht. En God zag, dat het licht goed was, en God maakte scheiding tussen het licht en de duisternis.

فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللهُ السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضَ. وَكَانَتِ الأَرْضُ خَرِبَةً وَخَالِيَةً، وَعَلَى وَجْهِ الْغَمْرِ ظُلْمَةٌ، وَرُوحُ اللهِ يَرِفُّ عَلَى وَجْهِ الْمِيَاهِ، وَقَالَ اللهُ: "لِيَكُنْ نُورٌ"، فَكَانَ نُورٌ. وَرَأَى اللهُ النُّورَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَفَصَلَ اللهُ بَيْنَ النُّورِ وَالظُّلْمَةِ.

En God noemde het licht dag, en de duisternis noemde Hij nacht. Toen was het avond geweest en het was morgen geweest: de eerste dag.En God zeide: Daar zij een uitspansel in het midden der wateren, en dit make scheiding tussen wateren en wateren. En God maakte het uitspansel en Hij scheidde de wateren die onder het uitspansel waren, van de wateren die boven het uitspansel waren; en het was alzo. En God noemde het uitspansel hemel. Toen was het avond geweest en het was morgen geweest: de tweede dag.

En God zeide: Dat de wateren onder de hemel op een plaats samenvloeien en het droge te voorschijn kome; en het was alzo. En God noemde het droge aarde, en de samengevloeide wateren noemde Hij zeeen. En God zag, dat het goed was. En God zeide: Dat de aarde jong groen voortbrenge, zaadgevend gewas, vruchtbomen, die naar hun aard vruchten dragen, welke zaad bevatten, op de aarde; en het was alzo. En de aarde bracht jong groen voort, gewas, dat naar zijn aard zaad geeft, en geboomte, dat naar zijn aard vruchten draagt, welke zaad bevatten. En God zag, dat het goed was. Toen was het avond geweest en het was morgen geweest: de derde dag.

En God zeide: Dat er lichten zijn aan het uitspansel des hemels om scheiding te maken tussen de dag en de nacht, en dat zij dienen tot aanwijzing zowel van vaste tijden als van dagen en jaren; en dat zij tot lichten zijn aan het uitspansel des hemels om licht te geven op de aarde; en het was alzo. En God maakte de beide grote lichten, het grootste licht tot heerschappij over de dag, en het kleinere licht tot heerschappij over de nacht, benevens de sterren.

وَدَعَا اللهُ النُّورَ نَهَارًا، وَالظُّلْمَةُ دَعَاهَا لَيْلاً. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا وَاحِدًا. وَقَالَ اللهُ: "لِيَكُنْ جَلَدٌ فِي وَسَطِ الْمِيَاهِ. وَلْيَكُنْ فَاصِلاً بَيْنَ مِيَاهٍ وَمِيَاهٍ". فَعَمِلَ اللهُ الْجَلَدَ، وَفَصَلَ بَيْنَ الْمِيَاهِ الَّتِي تَحْتَ الْجَلَدِ وَالْمِيَاهِ الَّتِي فَوْقَ الْجَلَدِ. وَكَانَ كَذَلِكَ. وَدَعَا اللهُ الْجَلَدَ سَمَاءً. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَانِيًا. وَقَالَ اللهُ: "لِتَجْتَمِعِ الْمِيَاهُ تَحْتَ السَّمَاءِ إِلَى مَكَانٍ وَاحِدٍ، وَلْتَظْهَرِ الْيَابِسَةُ". وَكَانَ كَذَلِكَ. وَدَعَا اللهُ الْيَابِسَةَ أَرْضًا، وَمُجْتَمَعَ الْمِيَاهِ دَعَاهُ بِحَارًا. وَرَأَى اللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَقَالَ اللهُ: "لِتُنْبِتِ الأَرْضُ عُشْبًا وَبَقْلاً يُبْزِرُ بِزْرًا، وَشَجَرًا ذَا ثَمَرٍ يَعْمَلُ ثَمَرًا كَجِنْسِهِ، بِزْرُهُ فِيهِ عَلَى الأَرْضِ". وَكَانَ كَذَلِكَ. فَأَخْرَجَتِ الأَرْضُ عُشْبًا وَبَقْلاً يُبْزِرُ بِزْرًا كَجِنْسِهِ، وَشَجَرًا يَعْمَلُ ثَمَرًا بِزْرُهُ فِيهِ كَجِنْسِهِ. وَرَأَى اللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَالِثًا.

وَقَالَ اللهُ: "لِتَكُنْ أَنْوَارٌ فِي جَلَدِ السَّمَاءِ لِتَفْصِلَ بَيْنَ النَّهَارِ وَاللَّيْلِ، وَتَكُونَ لآيَاتٍ وَأَوْقَاتٍ وَأَيَّامٍ وَسِنِينٍ، وَتَكُونَ أَنْوَارًا فِي جَلَدِ السَّمَاءِ لِتُنِيرَ عَلَى الأَرْضِ". وَكَانَ كَذَلِكَ. فَعَمِلَ اللهُ النُّورَيْنِ الْعَظِيمَيْنِ: النُّورَ الأَكْبَرَ لِحُكْمِ النَّهَارِ، وَالنُّورَ الأَصْغَرَ لِحُكْمِ اللَّيْلِ، وَالنُّجُومَ.

En God stelde ze aan het uitspansel des hemels om licht te geven op de aarde, en om te heersen over de dag en over de nacht, en om het licht en de duisternis te scheiden. En God zag, dat het goed was. Toen was het avond geweest en het was morgen geweest: de vierde dag.
En God zeide: Dat de wateren wemelen van levende wezens, en dat het gevogelte over de aarde vliege langs het uitspansel des hemels. Toen schiep God de grote zeedieren en alle krioelende levende wezens, waarvan de wateren wemelen, naar hun aard, en allerlei gevleugeld gevogelte naar zijn aard. En God zag, dat het goed was. En God zegende ze en zeide: Weest vruchtbaar, wordt talrijk en vervult de wateren in de zeeen, en het gevogelte worde talrijk op de aarde. Toen was het avond geweest en het was morgen geweest: de vijfde dag.
En God zeide: Dat de aarde voortbrenge levende wezens naar hun aard, vee en kruipend gedierte en wild gedierte naar hun aard; en het was alzo. En God maakte het wild gedierte naar zijn aard en het vee naar zijn aard en alles wat op de aardbodem kruipt naar zijn aard. En God zag, dat het goed was.
En God zeide: Laat Ons mensen maken naar ons beeld, als onze gelijkenis, opdat zij heersen over de vissen der zee en over het gevogelte des hemels en over het vee en over de gehele aarde en over al het kruipend gedierte, dat op de aarde kruipt.

وَجَعَلَهَا اللهُ فِي جَلَدِ السَّمَاءِ لِتُنِيرَ عَلَى الأَرْضِ، وَلِتَحْكُمَ عَلَى النَّهَارِ وَاللَّيْلِ، وَلِتَفْصِلَ بَيْنَ النُّورِ وَالظُّلْمَةِ. وَرَأَى اللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا رَابِعًا.
وَقَالَ اللهُ: "لِتَفِضِ الْمِيَاهُ زَحَّافَاتٍ ذَاتَ نَفْسٍ حَيَّةٍ، وَلْيَطِرْ طَيْرٌ فَوْقَ الأَرْضِ عَلَى وَجْهِ جَلَدِ السَّمَاءِ". فَخَلَقَ اللهُ التَّنَانِينَ الْعِظَامَ، وَكُلَّ ذَوَاتِ الأَنْفُسِ الْحَيَّةِ الدَّبَّابَةِ الَّتِي فَاضَتْ بِهَا الْمِيَاهُ كَأَجْنَاسِهَا، وَكُلَّ طَائِرٍ ذِي جَنَاحٍ كَجِنْسِهِ. وَرَأَى اللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَبَارَكَهَا اللهُ قَائِلاً: "أَثْمِرِي وَاكْثُرِي وَامْلإِي الْمِيَاهَ فِي الْبِحَارِ. وَلْيَكْثُرِ الطَّيْرُ عَلَى الأَرْضِ". وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا خَامِسًا.
وَقَالَ اللهُ: "لِتُخْرِجِ الأَرْضُ ذَوَاتِ أَنْفُسٍ حَيَّةٍ كَجِنْسِهَا: بَهَائِمَ، وَدَبَّابَاتٍ، وَوُحُوشَ أَرْضٍ كَأَجْنَاسِهَا". وَكَانَ كَذَلِكَ. فَعَمِلَ اللهُ وُحُوشَ الأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا، وَالْبَهَائِمَ كَأَجْنَاسِهَا، وَجَمِيعَ دَبَّابَاتِ الأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا. وَرَأَى اللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَقَالَ اللهُ: "نَعْمَلُ الإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِنَا كَشَبَهِنَا، فَيَتَسَلَّطُونَ عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى الْبَهَائِمِ، وَعَلَى كُلِّ الأَرْضِ، وَعَلَى جَمِيعِ الدَّبَّابَاتِ الَّتِي تَدِبُّ عَلَى الأَرْضِ".

En God schiep de mens naar zijn beeld; naar Gods beeld schiep Hij hem; man en vrouw schiep Hij hen. En God zegende hen en God zeide tot hen: Weest vruchtbaar en wordt talrijk; vervult de aarde en onderwerpt haar, heerst over de vissen der zee en over het gevogelte des hemels en over al het gedierte, dat op de aarde kruipt.
En God zeide: Zie, Ik geef u al het zaaddragend gewas op de gehele aarde en al het geboomte, waaraan zaaddragende vruchten zijn; het zal u tot spijze dienen. Maar aan al het gedierte der aarde en al het gevogelte des hemels en al wat op de aarde kruipt, waarin leven is, *geef Ik* al het groene kruid tot spijze; en het was alzo. En God zag alles wat Hij gemaakt had, en zie, het was zeer goed. Toen was het avond geweest en het was morgen geweest: de zesde dag.
Alzo werden voltooid de hemel en de aarde en al hun heer. Toen God op de zevende dag het werk voltooid had, dat Hij gemaakt had, rustte Hij op de zevende dag van al het werk, dat Hij gemaakt had. En God zegende de zevende dag en heiligde die, omdat Hij daarop gerust heeft van al het werk, dat God scheppende tot stand had gebracht.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

فَخَلَقَ اللهُ الإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ. عَلَى صُورَةِ اللهِ خَلَقَهُ. ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمْ. وَبَارَكَهُمُ اللهُ وَقَالَ لَهُمْ: "أَثْمِرُوا وَاكْثُرُوا وَامْلأُوا الأَرْضَ، وَأَخْضِعُوهَا، وَتَسَلَّطُوا عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ حَيَوَانٍ يَدِبُّ عَلَى الأَرْضِ". وَقَالَ اللهُ: "إِنِّي قَدْ أَعْطَيْتُكُمْ كُلَّ بَقْلٍ يُبْزِرُ بِزْرًا عَلَى وَجْهِ كُلِّ الأَرْضِ، وَكُلَّ شَجَرٍ فِيهِ ثَمَرُ شَجَرٍ يُبْزِرُ بِزْرًا لَكُمْ يَكُونُ طَعَامًا. وَلِكُلِّ حَيَوَانِ الأَرْضِ وَكُلِّ طَيْرِ السَّمَاءِ وَكُلِّ دَبَّابَةٍ عَلَى الأَرْضِ فِيهَا نَفْسٌ حَيَّةٌ، أَعْطَيْتُ كُلَّ عُشْبٍ أَخْضَرَ طَعَامًا". وَكَانَ كَذَلِكَ. وَرَأَى اللهُ كُلَّ مَا عَمِلَهُ فَإِذَا هُوَ حَسَنٌ جِدًّا. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا سَادِسًا.
فَأُكْمِلَتِ السَّمَاوَاتُ وَالأَرْضُ وَكُلُّ جُنْدِهَا. وَفَرَغَ اللهُ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مِنْ عَمَلِهِ الَّذِي عَمِلَ. فَاسْتَرَاحَ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مِنْ جَمِيعِ عَمَلِهِ الَّذِي عَمِلَ. وَبَارَكَ اللهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ وَقَدَّسَهُ، لأَنَّهُ فِيهِ اسْتَرَاحَ مِنْ جَمِيعِ عَمَلِهِ الَّذِي عَمِلَ اللهُ خَالِقًا.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲙ̄ⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲛⲁⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲉ̄

ⲉⲓⲉⲧ ⲱⲟⲩ ⲁⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲫϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ : ⲟⲩⲱⲁ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲁⲫⲱⲟⲡⲓ ⲙⲡⲓⲱⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲉⲫⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲕⲧⲟ ⲛⲟⲩ ⲃⲗⲟ ⲉⲣⲟⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲗⲟⲫ ⲉⲡⲕⲁⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲃⲟ ⲛⲟⲩⲃⲟ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ϩⲉⲛ Ⲥⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲡⲣⲥⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲫ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲫⲙⲏⲧ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲏ ⲙ̄ⲙⲡⲓ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(5:1-9)**

مِنْ **إِشَعْيَاءَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(إش ٥: ١ - ٩)

Ik wil van mijn geliefde zingen, het lied van mijn beminde over zijn wijngaard. Mijn geliefde had een wijngaard op een vruchtbare heuvel; hij spitte hem om, zuiverde hem van stenen, beplantte hem met edele wijnstokken, bouwde daarin een toren en hieuw ook een perskuip daarin uit. En hij verwachtte, dat de wijngaard goede druiven zou voortbrengen, maar hij bracht wilde druiven voort.
Nu dan, inwoners van Jeruzalem en mannen van Juda, spreekt toch recht tussen Mij en mijn wijngaard. Wat was er nog aan mijn wijngaard te doen, dat Ik er niet aan gedaan heb? Waarom verwachtte Ik, dat hij goede druiven zou voortbrengen, en bracht hij wilde druiven voort?

لأَنْشِدَنَّ عَنْ حَبِيبِي نَشِيدَ مُحِبِّي لِكَرْمِهِ: كَانَ لِحَبِيبِي كَرْمٌ عَلَى أَكَمَةٍ خَصِبَةٍ، فَنَقَبَهُ وَنَقَّى حِجَارَتَهُ وَغَرَسَهُ كَرْمَ سَوْرَقَ، وَبَنَى بُرْجًا فِي وَسَطِهِ، وَنَقَرَ فِيهِ أَيْضًا مَعْصَرَةً، فَانْتَظَرَ أَنْ يَصْنَعَ عِنَبًا فَصَنَعَ عِنَبًا رَدِيئًا. "وَالآنَ يَا سُكَّانَ أُورُشَلِيمَ وَرِجَالَ يَهُوذَا، احْكُمُوا بَيْنِي وَبَيْنَ كَرْمِي. مَاذَا يُصْنَعُ أَيْضًا لِكَرْمِي وَأَنَا لَمْ أَصْنَعْهُ لَهُ؟ لِمَاذَا إِذِ انْتَظَرْتُ أَنْ يَصْنَعَ عِنَبًا، صَنَعَ عِنَبًا رَدِيئًا؟

Nu dan, Ik wil u doen weten, wat Ik met mijn wijngaard ga doen: zijn doornhaag wegnemen, opdat hij verwoest worde; zijn muur doorbreken, opdat hij vertrapt worde; Ik zal hem tot een wildernis maken, hij zal gesnoeid noch behakt worden, zodat er dorens en distels opschieten; en Ik zal de wolken gebieden, dat zij op hem geen regen doen vallen.

Welnu, de wijngaard van de Heer der heerscharen is het huis Israëls, en de mannen van Juda zijn de planten waarin Hij vreugde heeft; Hij verwachtte goed bestuur, maar zie, het was bloedbestuur; rechtsbetrachting, maar zie, het was rechtsverkrachting. Wee hun die huis aan huis voegen, akker aan akker trekken, totdat er geen plaats meer is, en gij alleen de gezeten lieden zijt in het land. De Heer der heerscharen sprak tot mij: Voorwaar, vele huizen zullen verwoest worden, grote en schone zonder bewoner zijn;

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

فَالآنَ أُعَرِّفُكُمْ مَاذَا أَصْنَعُ بِكَرْمِي: أَنْزِعُ سِيَاجَهُ فَيَصِيرُ لِلرَّعْيِ. أَهْدِمُ جُدْرَانَهُ فَيَصِيرُ لِلدَّوْسِ. وَأَجْعَلُهُ خَرَابًا لاَ يُقْضَبُ وَلاَ يُنْقَبُ، فَيَطْلَعُ شَوْكٌ وَحَسَكٌ. وَأُوصِي الْغَيْمَ أَنْ لاَ يُمْطِرَ عَلَيْهِ مَطَرًا". إِنَّ كَرْمَ رَبِّ الْجُنُودِ هُوَ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ وَغَرْسَ لَذَّتِهِ رِجَالُ يَهُوذَا. فَانْتَظَرَ حَقًّا فَإِذَا سَفْكُ دَمٍ، وَعَدْلاً فَإِذَا صُرَاخٌ.

وَيْلٌ لِلَّذِينَ يَصِلُونَ بَيْتًا بِبَيْتٍ، وَيَقْرِنُونَ حَقْلاً بِحَقْلٍ، حَتَّى لَمْ يَبْقَ مَوْضِعٌ. فَصِرْتُمْ تَسْكُنُونَ وَحْدَكُمْ فِي وَسَطِ الأَرْضِ. فِي أُذُنَيَّ قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡⲓⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̅ⲏ̅ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسُو إپشيري إن سيراخ پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲣⲁⲭ ⲕⲉϥ ⲁ̅

ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲥ̀ⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲱⲁ̀ⲛⲉⲥ : ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲱⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛⲅⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲉⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲱⲅⲟⲧⲇⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲕ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲁⲭⲉⲛ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲣⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ : ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲧ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲅⲥ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃ̅ⲏ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲅ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jozua Zoon van Sirach**, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(1:1-19)**

مِنْ يَشُوعَ ابْنِ سِيرَاخَ ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(سي ١: ١ - ٢٤)

Alle wijsheid komt van de Heer en is bij Hem tot in eeuwigheid. Het zand van de zeeën, de druppels van de regen en de dagen van de tijd: wie kan ze tellen? De hoogte van de hemel, de breedte van de aarde en de diepte van de zee: wie kan ze achterhalen? Vóór alle andere dingen is de wijsheid geschapen en het denkend verstand is van eeuwigheid. De bron van de wijsheid dat is het woord van God in den hoge, en haar wegen zijn eeuwige regels.

كُلُّ الْحِكْمَةِ فَهِيَ مِنْ الرَّبِّ، وَلاَ تَزَالُ مَعَهُ إِلَى الأَبَدِ. مَنْ يُحْصِي رَمْلَ الْبِحَارِ وَقِطَارَ الْمَطَرِ وَأَيَّامَ الدَّهْرِ؟ وَمَنْ يَمْسَحُ سَمْكَ السَّمَاءِ وَرُحْبَ الأَرْضِ وَالْغَمْرَ؟ وَمَنْ يَسْتَقْصِي الْحِكْمَةَ الَّتِي هِيَ سَابِقَةُ كُلِّ شَيْءٍ؟. قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ حِيزَتِ الْحِكْمَةُ، وَمُنْذُ الأَزَلِ فَهْمُ الْفِطْنَةِ. يَنْبُوعُ الْحِكْمَةِ كَلِمَةُ اللهِ فِي الْعُلَى، وَمَسَالِكُهَا الْوَصَايَا الأَزَلِيَّةُ.

Voor wie werd de wortel van de wijsheid blootgelegd en wie kent haar diepzinnig beleid? Aan wie is de kennis van de wijsheid meegedeeld en wie heeft haar rijke weten bevat? Eén alleen is wijs en zeer te vrezen: Hij die zit op Zijn troon, de Heer.

Hij is degene die de wijsheid heeft geschapen, die haar heeft bezien en uitgemeten en haar heeft uitgestort over al zijn werken; in al wat leeft is zij aanwezig, zoals Hij haar geeft. Hij deelt haar toe aan wie Hem liefhebben. De vrees voor de Heer is eer en roem, zij is vreugde en een feestelijke krans. De vrees voor de Heer verkwikt het hart, zij geeft vreugde en blijdschap en lengte van dagen. Degene die de Heer vreest, hem zal het goed gaan, als het einde komt; op de dag van zijn dood wordt hij gelukkig geprezen.

De heer vrezen is het begin van de wijsheid. Zij is met de vromen, in de moederschoot met hen mee geschapen. Zij heeft zich onder de mensen een woning gebouwd, voor eeuwig gegrondvest, en in hun geslacht zal haar vertrouwen stellen. De Heer vrezen is de voltooiing van de wijsheid en zij verzadigt de mensen met haar vruchten. Hun hele huis vult zij met kostelijkheden en hun voorraadkamers met wat zij voortbrengt.

De vrees voor de Heer is de bekroning van de wijsheid, zij doet vrede opbloeien en gave gezondheid. Hij heeft haar gezien en uitgeteld; weten en inzicht heeft Hij neer doen regenen en Hij heeft de roem verhoogd van hen die haar verkregen hebben.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

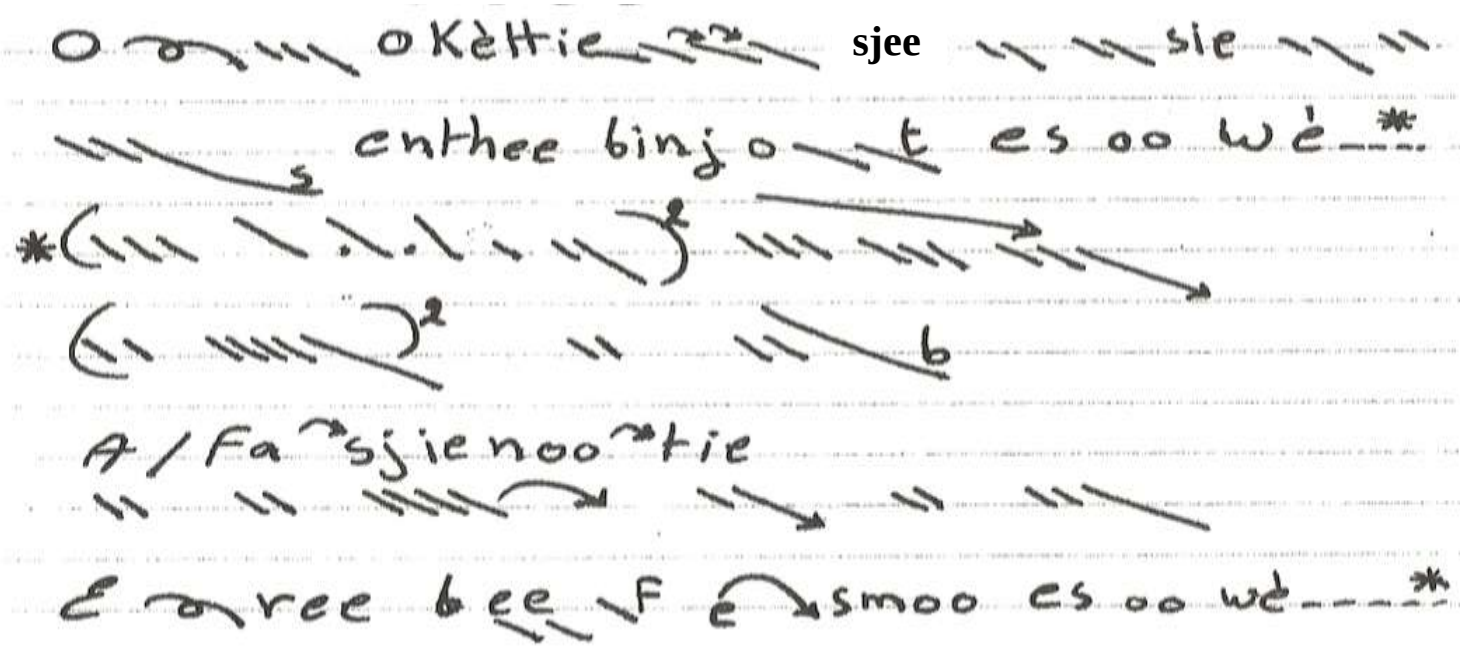
لِمَنِ انْكَشَفَ أَصْلُ الْحِكْمَةِ؟ وَمَنْ عَلِمَ دَهَاءَهَا؟ لِمَنْ تَجَلَّتْ مَعْرِفَةُ الْحِكْمَةِ؟ وَمَنْ أَدْرَكَ كَثْرَةَ خِبْرَتِهَا؟ وَاحِدٌ هُوَ حَكِيمٌ عَظِيمُ الْمَهَابَةِ جَالِسٌ عَلَى عَرْشِهِ. الرَّبُّ هُوَ حَازَهَا وَرَآهَا وَأَحْصَاهَا، وَأَفَاضَهَا عَلَى جَمِيعِ مَصْنُوعَاتِهِ، فَهِيَ مَعَ كُلِّ ذِي جَسَدٍ، عَلَى حَسَبِ عَطِيَّتِهِ، وَقَدْ مَنَحَهَا لِمُحِبِّيهِ. مَخَافَةُ الرَّبِّ مَجْدٌ وَفَخْرٌ وَسُرُورٌ وَإِكْلِيلُ ابْتِهَاجٍ. مَخَافَةُ الرَّبِّ تَلَذُّ لِلْقَلْبِ، وَتُعْطِي السُّرُورَ وَالْفَرَحَ وَطُولَ الأَيَّامِ. الْمُتَّقِي لِلرَّبِّ يَطِيبُ نَفْسًا فِي أَوَاخِرِهِ، وَيَنَالُ حُظْوَةً يَوْمَ مَوْتِهِ. مَحَبَّةُ الرَّبِّ هِيَ الْحِكْمَةُ الْمَجِيدَةُ، وَالَّذِينَ تَتَرَاءَى لَهُمْ يُحِبُّونَهَا عِنْدَ رُؤْيَتِهِم لَهَا وَتَأَمُّلِهِمْ لِعَظَائِمِهَا. رَأْسُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ اللهِ. إِنَّهَا تَوَلَّدَتْ فِي الرَّحِمِ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ، وَجَعَلَتْ عُشَّهَا بَيْنَ النَّاسِ مَدَى الدَّهْرِ، وَسَتُسَلِّمُ نَفْسَهَا إِلَى ذُرِّيَّتِهِمْ. مَخَافَةُ الرَّبِّ هِيَ عِبَادَتُهُ عَنْ مَعْرِفَةٍ، الْعِبَادَةُ تَحْفَظُ الْقَلْبَ وَتُبَرِّرُهُ وَتَمْنَحُ السُّرُرَ وَالْفَرَحَ. الْمُتَّقِي لِلرَّبِّ يَطِيبُ نَفْسًا وَيَنَالُ حُظْوَةً فِي يَوْمِ وَفَاتِهِ. كَمَالُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ الرَّبِّ، إِنَّهَا تُسْكِرُ بِثِمَارِهَا. تَمْلأُ كُلَّ بَيْتِهَا رَغَائِبَ، وَمَخَازِنَهَا غِلاَلاً. إِكْلِيلُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ الرَّبِّ. إِنَّهَا تُنْشِئُ السَّلاَمَ وَالشِّفَاءَ وَالْعَافِيَةَ. وَقَدْ رَأَتِ الْحِكْمَةَ وَأَحْصَتْهَا، وَكِلْتَهُمَا عَطِيَّةٌ مِنَ اللهِ. الْحِكْمَةُ تَسْكُبُ الْمَعْرِفَةَ وَعِلْمَ الْفِطْنَةِ، وَتُعْلِي مَجْدَ الَّذِينَ يَمْلِكُونَهَا.

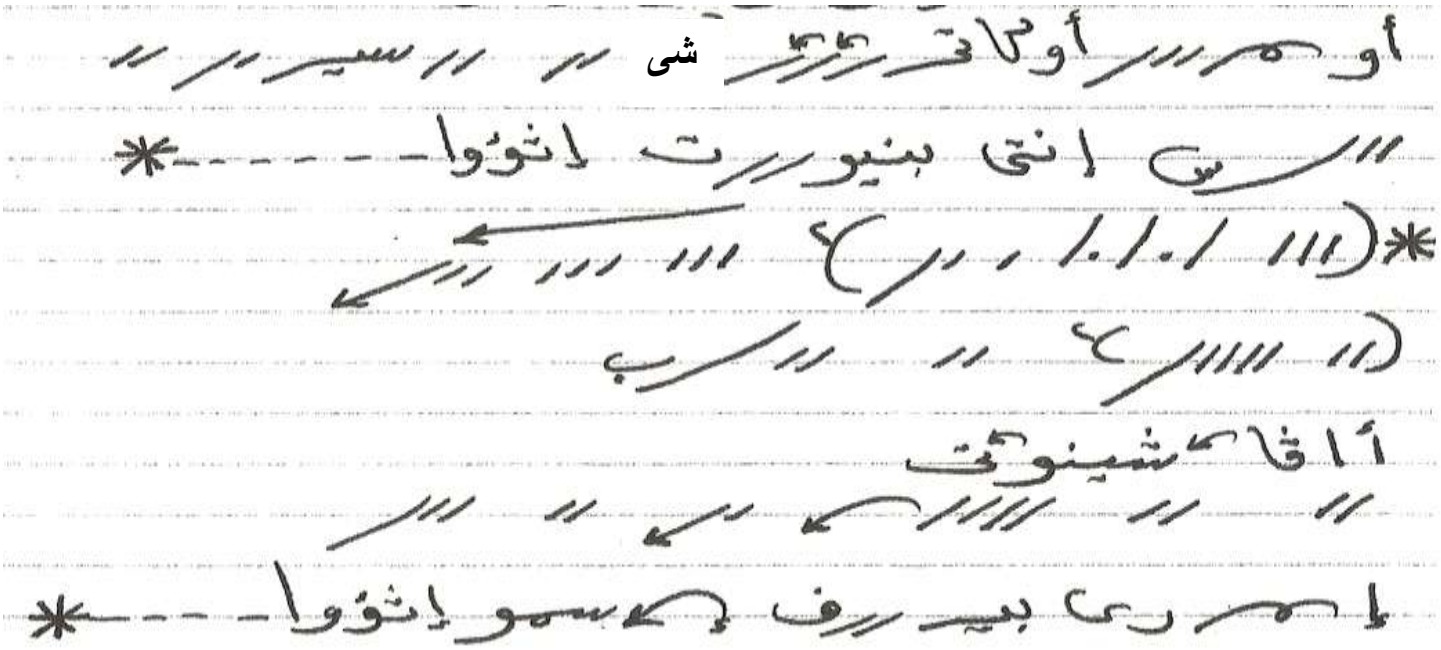
مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor de preek مقدمة العظة

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ	Oe katie sjisies inte pen jot es-o-web ava	أوكاتي شيسيس إنتى پين يوت إثوُوَّاب آڤا

Een preek van onze heilige vader Abba عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا





ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ	Shenoetie pie arshie man idre-ties	شينُوتي پي آرشي مانذريتيس

شِنُودَهْ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ Shenoete de Archimandriet,

ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ.	e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien.	إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين

بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِين. zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا **شِنُودَهْ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ** ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِين. Een preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

أَيُّهَا الإِخْوَةُ إِنْ كُنَّا نُرِيدُ الآنَ أَنْ نَفْلِتَ مِنْ يَدَيْ عِقَابِ اللهِ وَنَجِدَ رَحْمَةً أَمَامَهُ، فَلْنَجْلِسْ بِالْمَسَاءِ كُلَّ يَوْمٍ مُنْفَرِدِينَ وَحْدَنَا عِنْدَ كَمَالِ النَّهَارِ، وَنُفَتِّشَ ذَوَاتِنَا عَمَّا قَدَّمْنَاهُ لِلْمَلاَكِ الَّذِي يَخْدِمُنَا الْمُلاَزِمِ لَنَا لِيُصْعِدَهُ إِلَى الرَّبِّ. وَأَيْضًا إِذَا انْقَضَى اللَّيْلُ وَطَلَعَ النَّهَارُ وَأَشْرَقَ النُّورُ، نُفَتِّشُ ذَوَاتِنَا وَحْدَنَا، وَنَعْلَمُ مَا الَّذِي قَدَّمْنَاهُ لِلْمَلاَكِ الْمُوَكَّلِ بِنَا لِيُصْعِدَهُ إِلَى اللهِ. وَلاَ نَشُكُّ الْبَتَّةَ أَنَّ كُلَّ إِنْسَانٍ ذَكَرًا كَانَ أَوْ أُنْثَى، صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا، قَدِ اعْتَمَدَ بِاسْمِ الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، قَدْ جَعَلَ اللهُ لَهُ مَلاَكًا مُوَكَّلاً بِهِ إِلَى يَوْمِ مَوْتِهِ، لِيُصْعِدَ إِلَيْهِ كُلَّ يَوْمٍ أَعْمَالَ الإِنْسَانِ الْمُوَكَّلِ بِهِ اللَّيْلِيَّةَ وَالنَّهَارِيَّةِ.

Broeders, als wij de straf Gods willen ontvluchten en genade willen vinden in Zijn ogen, laat ons dan elke avond alleen met onszelf zitten en onze zielen doorzoeken op wat wij onze beschermengel gepresenteerd hebben om onze Heer aan te bieden.
Nogmaals, wanneer de nacht voorbijgaat en een nieuwe dag aanbreekt en het licht schijnt, laat ons dan onszelf doorzoeken om te weten te komen wat wij onze metgezelengel hebben gepresenteerd om onze Heer aan te bieden.
Laat het zonder twijfel zijn dat een ieder van ons – man of vrouw – jong of oud, die gedoopt is in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, een aangewezen engel toegewezen heeft gekregen, om tot de dag van zijn dood iedere dag aan Hem te melden, wat zijn toegewezen individu heeft gedaan, dag of nacht.

Niet dat God onwetend is jegens dat wat wij gedaan hebben. De hemelen verhoeden het. Hij is meer wetend daarover. Zoals geschreven is, de ogen van de Heer zien altijd en overal toe op hen die het kwade bedrijven en op hen die goed doen. De engelen zijn slechts dienaren, geplaatst door de Schepper van het heelal, voor hen die de verlossing zullen beërven.

لَيْسَ لِأَنَّ اللهَ غَيْرُ عَارِفٍ بِأَعْمَالِنَا -حَاشَا- بَلْ هُوَ عَارِفٌ بِهَا أَكْثَرَ. كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ "إِنَّ عَيْنَيِ الرَّبِّ نَاظِرَةٌ كُلَّ حِينٍ فِي كُلِّ مَكَانٍ عَلَى صَانِعِي الشَّرِّ وَفَاعِلِي الْخَيْرَ". إِنَّمَا الْمَلاَئِكَةُ هُمْ خُدَّامٌ قَدْ أَقَامَهُمْ خَالِقُ الْكُلِّ مِنْ أَجْلِ الْعَتِيدِينَ أَنْ يَرِثُوا الْخَلاَصَ.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا شِنُودَهْ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ، الَّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا، بِاسْمِ الآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِينَ.

slotzang na de preek ختام العظة

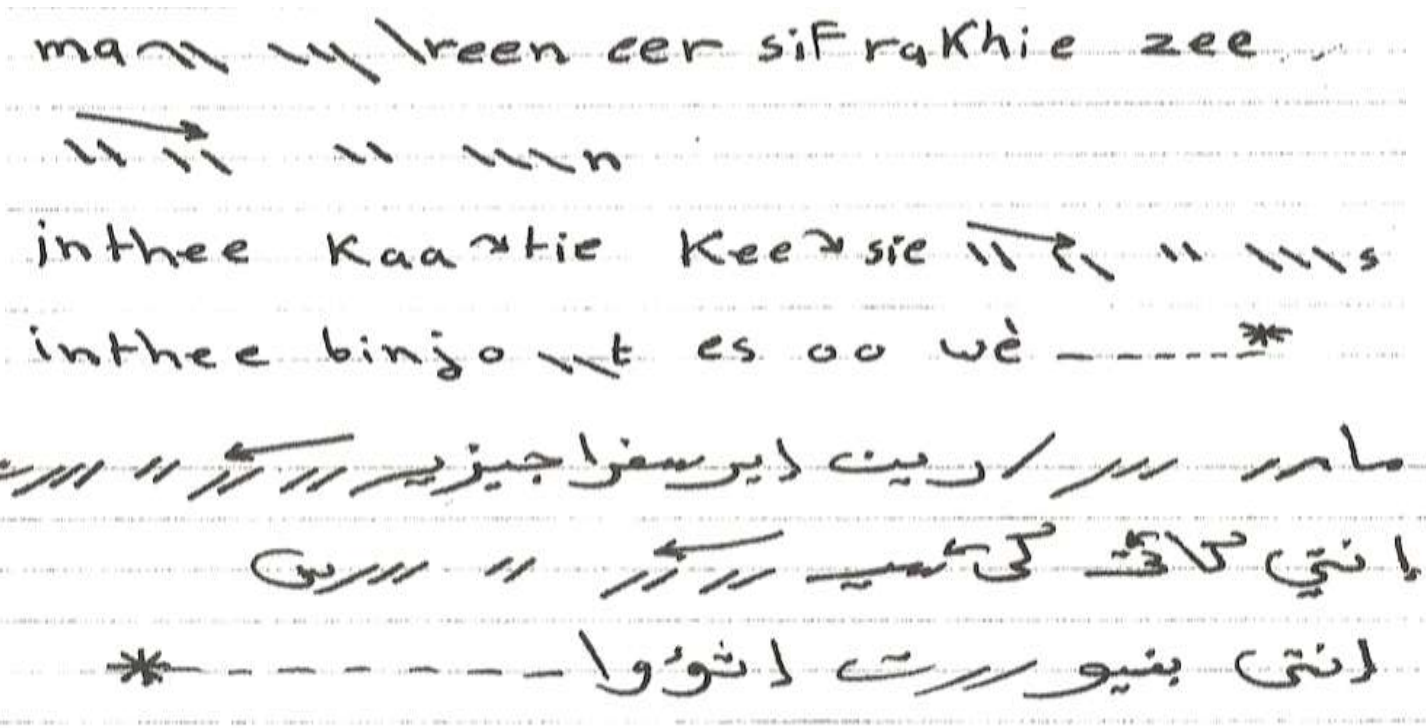
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲥ̀ϥ̀ⲣⲁⲥⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲑⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ

Maren er is ifra khizien in tie katie sjisies inte pen jot es-o-web ava

مارين إرسفراجيزين إنتي كاتي شيسيس إنتي پين

فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba



ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ϫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	fie etaf er oe-oinie im pen nos nem nie val inte nen hiet, gen ifran im Ifjot nem Ipshirie nem pie Ipnevma es-o-web oe notie in oe-ot amien.	في إيطاف إر أوؤيْني إم پيننُوس نيم ني ڤال إنتي نينهيت : خين إفران إم إفيوت نيم إپشيري نيم پي پنيڤما إثؤُوَّاب : أُونُوتي إن أُووت آمين.

die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

الّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا : بِاسْمِ الآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِين.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ⲏⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:	ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲥⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲥⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲥⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (72:18,19)**		**المزمور (مز ٧١: ١٨)**
ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲓⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲧ ⲛ̀ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲁⲧⲁⲩ: ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱ-ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲓⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲫⲱⲟⲩ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ: ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	If es maro-ot inzje Iptshois Ifnotie im pie Isra-iel, fie et i-rie in han ish firie im ma vatf, if es maro-ot inzje pie ran es-o-web inte pef o-oe sha eneh, es e-shopie es e-shopie, ellieloje.	إف إسماروأوت إنچي إپتشويس إفنُوتي إم إپ إيسرائيل :في إت إيري إن هان إشفيري إمماڤاتف : إف إسماروأُوت إنچي پيران إثۏُوَّابإنتي پيف أووُو : شا إينيه إسئى شوپي إسئى شوپي. الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ κατα ⲍⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀κρο ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ κε ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

القارئ		*Lezer:*
أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا ماركون آجِيُّو.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Markon akhioe.	Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧ ⲉⲧⲁⲩⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲉⲂⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁϥⲉⲓⲕⲟ : Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲃⲱ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲥⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁⲛⲭⲱⲃⲓ ⲥⲓⲱⲧⲥ ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁⲭⲉⲙ ⲉⲗⲓ ⲥⲓⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲭⲱⲥ ⲙⲡⲉϥⲭⲉⲙ ⲉⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲥⲁⲛⲭⲱⲃⲓ : ⲛⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ : Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲧⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲛⲛⲉ ⲉⲗⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲥ ⲥⲓⲱⲧ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Ⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤوَّاب.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (72:18,19)

المزمور (مز ٧١: ١٨)

Geloofd zij de Heer, de God van Israël, die alleen wonderen doet. En geloofd zij zijn heerlijke naam voor eeuwig. Amen, ja, amen. Halleluja.

مُبَارَكٌ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ، الصَّانِعُ الْعَجَائِبَ وَحْدَهُ، مُبَارَكٌ اسْمُ مَجْدِهِ الْقُدُّوسُ، إِلَى الأَبَدِ يَكُونُ يَكُونُ. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Marcus**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار مرقس البشير بركاته على جميعنا آمين

(11:12-24)

(مر ١١: ١٢- ٢٤)

En de volgende dag, toen zij van Betanie kwamen, werd Hij hongerig. En toen Hij van verre een vijgeboom zag, die bladeren had, ging Hij daarheen om te zien of Hij er ook iets aan vinden zou. En erbij gekomen, vond Hij er niets aan dan bladeren; want het was de tijd niet voor vijgen. En Hij antwoordde en zeide tot hem. Nooit ete meer iemand vrucht van u in eeuwigheid! En zijn discipelen hoorden het.

وَفِي الْغَدِ لَمَّا خَرَجُوا مِنْ بَيْتِ عَنْيَا جَاعَ، فَنَظَرَ شَجَرَةَ تِينٍ مِنْ بَعِيدٍ عَلَيْهَا وَرَقٌ، وَجَاءَ لَعَلَّهُ يَجِدُ فِيهَا شَيْئًا. فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهَا لَمْ يَجِدْ شَيْئًا إِلاَّ وَرَقًا، لأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ وَقْتَ التِّينِ. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: "لاَ يَأْكُلْ أَحَدٌ مِنْكِ ثَمَرًا بَعْدُ إِلَى الأَبَدِ!". وَكَانَ تَلاَمِيذُهُ يَسْمَعُونَ.

En zij kwamen te Jeruzalem. En Hij ging de tempel binnen en begon hen, die in de tempel verkochten en kochten, uit te drijven en de tafels der wisselaars en de stoelen van hen, die de duiven verkochten, keerde Hij om,

وَجَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ الْهَيْكَلَ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي الْهَيْكَلِ، وَقَلَّبَ مَوَائِدَ الصَّيَارِفَةِ وَكَرَاسِيَّ بَاعَةِ الْحَمَامِ. وَلَمْ يَدَعْ أَحَدًا يَجْتَازُ الْهَيْكَلَ بِمَتَاعٍ. وَكَانَ يُعَلِّمُ قَائِلاً لَهُمْ: "أَلَيْسَ مَكْتُوبًا: بَيْتِي بَيْتَ صَلاَةٍ يُدْعَى لِجَمِيعِ الأُمَمِ؟ وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةَ لُصُوصٍ".

en Hij liet niet toe, dat iemand enig voorwerp door de tempel droeg; en Hij leerde en sprak tot hen: Staat er niet geschreven, dat mijn huis een bedehuis zal heten voor alle volken? Maar gij hebt het tot een rovershol gemaakt.

En de overpriesters en de schriftgeleerden hoorden het en zochten, hoe zij Hem zouden kunnen ombrengen, want zij waren bevreesd voor Hem, omdat de gehele schare versteld stond over zijn leer. En toen het laat werd, gingen zij de stad uit, naar buiten.

En toen zij des morgens vroeg langs de vijgeboom kwamen, zagen zij, dat hij van de wortel af verdord was. En Petrus herinnerde het zich en zeide tot Hem: Rabbi, zie de vijgeboom, die Gij vervloekt hebt, is verdord. En Jezus antwoordde en zeide tot hen: Hebt geloof in God.

Voorwaar, Ik zeg u, wie tot deze berg zou zeggen, hef u op en werp u in de zee, en in zijn hart niet zou twijfelen, maar geloven, dat hetgeen hij zegt geschiedt, het zal hem geschieden. Daarom zeg Ik u, al wat gij bidt en begeert, gelooft, dat gij het hebt ontvangen, en het zal geschieden.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

وَسَمِعَ الْكَتَبَةُ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ فَطَلَبُوا كَيْفَ يُهْلِكُونَهُ، لأَنَّهُمْ خَافُوهُ، إِذْ بُهِتَ الْجَمْعُ كُلُّهُ مِنْ تَعْلِيمِهِ. وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ، خَرَجَ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ.

وَفِي الصَّبَاحِ إِذْ كَانُوا مُجْتَازِينَ رَأَوُا التِّينَةَ قَدْ يَبِسَتْ مِنَ الأُصُولِ، فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: "يَا سَيِّدِي، انْظُرْ! اَلتِّينَةُ الَّتِي لَعَنْتَهَا قَدْ يَبِسَتْ!" فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "لِيَكُنْ لَكُمْ إِيمَانٌ بِاللهِ. لأَنِّي الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ قَالَ لِهَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ وَانْطَرِحْ فِي الْبَحْرِ! وَلاَ يَشُكُّ فِي قَلْبِهِ، بَلْ يُؤْمِنُ أَنَّ مَا يَقُولُهُ يَكُونُ، فَمَهْمَا قَالَ يَكُونُ لَهُ. لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ حِينَمَا تُصَلُّونَ، فَآمِنُوا أَنْ تَنَالُوهُ، فَيَكُونَ لَكُمْ.

والمجدُ لله دائماً.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

Ϧⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ .	Gen Ifran in tie Itreejes, in o-mo-oe seejos, Ifjot nem Ipshirie, nem pie Ipnevma es-o-web.	خين إفران إنتي ترياس : إن أوموأُوسيوس : إفيوت نيم إبشيري : نيم بي بنيڤما إثوُوَّاب.

In de Naam van de Wezensgelijke, Drie-eenheid, de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

بِاسم الثالوث : الْمُساوي : الآب والابن والروح القُدُس.

In de Ochtenddienst فى الساعات النهارية

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥⲱⲙⲓ: ϥⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Pie oe-oinie inta ifmie, fie et er-oe-oinie, e-romie niven, esneejo e-pie kosmos.	پي أوؤيْني إنطا إفمي : في إت إر أُوؤيْني : إي رومي نيڤين: إثنِيُّو إيپي كوزموس.

U het ware licht, dat verlicht, ieder mens, dat in de wereld komt.

أيها النور الحقيقي : الذي يُضيء : لكُل إنسان الآتي إلى العالم.

De Expositie van het eerste uur van de Maandag

طَرْحُ بَاكِرِ مِنْ يَوْمِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

In den beginnen schiep God de hemel en de aarde en versierde het met Zijn geest. Hij overdekte de duisternis en ontsluierde het licht. Hij maakte onderscheid tussen de twee met nieuwe namen. Hij noemde het licht dag en de duisternis nacht. Hij schiep dit alles op die ene dag met wijsheid en omzichtigheid. Op de tweede dag schiep God het uitspansel en maakte scheiding tussen wateren en wateren. God vestigde het bovenste water boven het uitspansel en noemde het Hemel.

فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللهُ السَّمَاءَ وَالأَرْضَ، وَزَيَّنَهُمَا هَكَذَا بِرُوحِ فِيهِ. وَبَدَّدَ الظُّلْمَةَ وَأَخْرَجَ النُّورَ، وَفَرَّقَ بَيْنَهُمَا بِأَسْمَاءٍ جَدِيدَةٍ. وَدَعَا اللهُ النُّورَ نَهَارًا وَدَعَا الظُّلْمَةَ لَيْلاً. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ خَلَقَ هَذِهِ جَمِيعَهَا بِحِكْمَةٍ وَفَهْمٍ رَفِيعٍ. وَفِي الْيَوْمِ الثَّانِي خَلَقَ اللهُ جَلَدَ السَّمَاءِ. وَفَصَلَ بَيْنَ مِيَاهٍ وَمِيَاهٍ. وَبَعْدَ هَذَا ثَبَّتَ اللهُ الْمَاءَ الْعُلْوِيَّ وَأَسْمَاهُ سَمَاءً.

Op de derde dag verzamelde Hij de wateren en liet het droge tevoorschijn komen boven de wateren. Op de vierde dag schiep God de zon, de maan en talloze sterren. Op de vijfde dag schiep God de vogels, grote walvissen en al het vee, ook het gewas, gras, planten en fruitdragende bomen. Op de zesde dag schiep God Adam, de eerste man en een gezellin uit zijn eigen vlees, man en vrouw heeft Hij geschapen zoals was bestemd; en gaf hen heerschappij over alle schepsels die Hij geschapen had.
God rustte op de zevende dag want op die dag had Hij Zijn werk voltooid. Dit is de opzet van de Schepper en de Grondlegger van de hele schepping.

وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ جَمَعَ الْمِيَاهَ وَثَبَّتَ الأَرْضَ فَوقَ الْمِيَاهِ. وَخَلَقَ أَنْوَاعَ الشَّجَرِ وَمَزْرُوعَاتِ الْحَقْلِ وَالْعُشْبَ الْمَزْرُوعَ الْمُثْمِرَ. وَفِي الْيَوْمِ الرَّابِعِ خَلَقَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَكَثْرَةَ النُّجُومِ. وَفِي الْيَوْمِ الْخَامِسِ خَلَقَ اللهُ الزَّحَّافَاتِ وَالطُّيُورَ وَالْحِيتَانَ الْكِبَارَ وَحَيَوانَاتَ الْحَقْلِ. وَفِي الْيَوْمِ السَّادِسِ خَلَقَ اللهُ الْكَائِنَ الْحَيَّ الْعَظِيمَ آدَمَ الإِنْسَانَ الأَوَّلَ، مَعَ مُعِينَةٍ لَهُ مِنْ جَسَدِهِ. ذَكَرًا وَأُنْثَى كَالتَّدْبِيرِ. هَذَانِ جَعَلْهُمَا مُتَسَلِّطَيْنِ عَلَى جَمِيعِ أَعْمَالِهِ الَّتِي خَلَقَهَا الْخَالِقُ.
وَاسْتَرَاحَ اللهُ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ، لأَنَّهُ أَكْمَلَ فِيهِ جَمِيعَ أَعْمَالِهِ. هَذَا هُوَ تَدْبِيرُ الْخَالِقِ وَمُؤَسِّسِ كُلِّ الْمَوْجُودَاتِ. فَلْنُمَجِّدْهُ وَنَرْفَعِ اسْمَهُ لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحري : الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET DERDE UUR VAN DE MAANDAG

السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ يَوْمِ الإِثْنَيْنِ

De profetieën van het derde uur van de Maandag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ يَوْمِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉϥ ⲉ

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ϥϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲛⲏⲉⲧⲯⲱⲡ ⲙⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲉ : ⲛⲏⲉⲧⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲉⲡⲉⲧϩⲟⲗⲭ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲛⲯⲁⲯⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲓ ⲡⲓⲉⲛⲯⲁⲯⲓ ⲭⲉ ϥϩⲟⲗⲭ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲥⲁⲃⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛϩⲉϥⲕⲁ† ⲙⲡⲟⲩⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱ ⲙⲡⲓⲏⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲑⲱⲃ ⲙⲡⲓⲥⲓⲕⲓⲣⲁ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(5:20-30)**

مِنْ إِشَعْيَاءَ النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(إشع ٥: ٢٠ – ٣٠)

Wee hun die het kwade goed noemen en het goede kwaad; die duisternis voorstellen als licht en licht als duisternis; die bitter doen doorgaan voor zoet en zoet voor bitter.	وَيْلٌ لِلْقَائِلِينَ لِلشَّرِّ خَيْرًا وَلِلْخَيْرِ شَرًّا، الْجَاعِلِينَ الظَّلاَمَ نُورًا وَالنُّورَ ظَلاَمًا، الْجَاعِلِينَ الْمُرَّ حُلْوًا وَالْحُلْوَ مُرًّا.

Wee hun die in eigen oog wijs zijn en in eigen oordeel verstandig. Wee hun die helden zijn in het drinken van wijn en dapperen in het mengen van bedwelmende drank; die voor een geschenk de schuldige vrijspreken en de rechtvaardige zijn gerechtigheid ontnemen.
Daarom zal, zoals een vuurtong stoppelen verteert en brandend stro ineenzinkt, hun wortel als molm worden en hun bloesem als stof opstuiven, omdat zij de wet van de Heer der heerscharen verworpen en het woord van de Heilige Israëls hebben versmaad.
Daarom is de toorn des Heren tegen zijn volk ontbrand en heeft Hij zijn hand daartegen uitgestrekt en slaat Hij het, zodat de bergen beven en de lijken midden op de straten liggen als vuilnis. Ondanks dit alles keert zijn toorn zich niet af en blijft zijn hand uitgestrekt.
Daarom heft Hij een banier op voor het volk in de verte en Hij fluit het tot Zich van het einde der aarde; zie, haastig, ijlings komt het.
Geen vermoeide of struikelende is erbij; het sluimert noch slaapt; de gordel zijner heupen wordt niet losgemaakt en de riem zijner schoenen breekt niet; zijn pijlen zijn gescherpt en al zijn bogen zijn gespannen; de hoeven zijner paarden zijn als keisteen en zijn raderen als een wervelwind; zijn gebrul is als dat ener leeuwin en het brult als jonge leeuwen; het gromt, grijpt buit en bergt die, zonder dat iemand redding brengt.
Het zal te dien dage over hen heenbruisen als het bruisen der zee; aanschouwt men de aarde, zie, er is benauwende duisternis, en het licht is verduisterd door de wolken.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

وَيْلٌ لِلْحُكَمَاءِ فِي أَعْيُنِ أَنْفُسِهِمْ، وَالْفُهَمَاءِ عِنْدَ ذَوَاتِهِمْ. وَيْلٌ لِلأَبْطَالِ عَلَى شُرْبِ الْخَمْرِ، وَلِذَوِي الْقُدْرَةِ عَلَى مَزْجِ الْمُسْكِرِ. الَّذِينَ يُبَرِّرُونَ الشِّرِّيرَ مِنْ أَجْلِ الرَّشْوَةِ، وَأَمَّا حَقُّ الصِّدِّيقِينَ فَيَنْزِعُونَهُ مِنْهُمْ. لِذَلِكَ كَمَا يَأْكُلُ لَهِيبُ النَّارِ الْقَشَّ، وَيَهْبِطُ الْحَشِيشُ الْمُلْتَهِبُ، يَكُونُ أَصْلُهُمْ كَالْعُفُونَةِ، وَيَصْعَدُ زَهْرُهُمْ كَالْغُبَارِ. لأَنَّهُمْ رَذَلُوا شَرِيعَةَ رَبِّ الْجُنُودِ، وَاسْتَهَانُوا بِكَلاَمِ قُدُّوسِ إِسْرَائِيلَ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ حَمِيَ غَضَبُ الرَّبِّ عَلَى شَعْبِهِ، وَمَدَّ يَدَهُ عَلَيْهِ وَضَرَبَهُ، حَتَّى ارْتَعَدَتِ الْجِبَالُ، وَصَارَتْ جُثَثُهُمْ كَالزِّبْلِ فِي الأَزِقَّةِ. مَعَ كُلِّ هَذَا لَمْ يَرْتَدَّ غَضَبُهُ، بَلْ يَدُهُ مَمْدُودَةٌ بَعْدُ. فَيَرْفَعُ رَايَةً لِلأُمَمِ مِنْ بَعِيدٍ، وَيَصْفِرُ لَهُمْ مِنْ أَقْصَى الأَرْضِ، فَإِذَا هُمْ بِالْعَجَلَةِ يَأْتُونَ سَرِيعًا. لَيْسَ فِيهِمْ رَازِحٌ وَلاَ عَاثِرٌ. لاَ يَنْعَسُونَ وَلاَ يَنَامُونَ، وَلاَ تَنْحَلُّ حُزُمُ أَحْقَائِهِمْ، وَلاَ تَنْقَطِعُ سُيُورُ أَحْذِيَتِهِمْ. الَّذِينَ سِهَامُهُمْ مَسْنُونَةٌ، وَجَمِيعُ قِسِيِّهِمْ مَمْدُودَةٌ. حَوَافِرُ خَيْلِهِمْ تُحْسَبُ كَالصَّوَّانِ، وَبَكَرَاتُهُمْ كَالزَّوْبَعَةِ. لَهُمْ زَمْجَرَةٌ كَاللَّبْوَةِ، وَيُزَمْجِرُونَ كَالشِّبْلِ، وَيَهِرُّونَ وَيُمْسِكُونَ الْفَرِيسَةَ وَيَسْتَخْلِصُونَهَا وَلاَ مُنْقِذَ. يَهِرُّونَ عَلَيْهِمْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ كَهَدِيرِ الْبَحْرِ. فَإِنْ نُظِرَ إِلَى الأَرْضِ فَهُوَذَا ظَلاَمُ الضِّيقِ، وَالنُّورُ قَدْ أَظْلَمَ بِسُحُبِهَا.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيريمياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إتڤُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲑ

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲥⲁⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉⲫⲥⲉⲙⲓ ⲉϥⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲇ ϥⲛⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉⲣⲱⲫ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲭⲏ ⲛⲁⲩⲣⲁⲫ ⲙⲁⲣⲉⲫ ⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲁⲓ : ⲁⲫⲣⲱⲕⲇ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲱⲁⲫⲉ : ⲉ̀ⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲫ : ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗⲭⲉ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲥⲱⲟⲩ : ϥⲛⲉⲧⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁⲧⲁⲥⲙⲏ : Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲟⲩⲁⲍⲟⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲏⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲍⲏⲧ ⲉⲧⲍⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲱⲟⲩⲓ ⲥⲁϥⲁⲍⲟⲩ ⲛⲛⲓⲀⲟⲗⲟⲛ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إتڤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jeremia** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(9:12-19)**

مِنْ **إِرْمِيَا** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(إر ٩: ١٢ - ١٩)

Wie is de wijze man, die dit begrijpt, hij, tot wie de mond des Heren gesproken heeft, dat hij het kan verkondigen? Waarom is het land te gronde gegaan, doods geworden als de woestijn, waar niemand doorheen trekt? De Heer zegt: Omdat zij mijn wet verlaten hebben, die Ik hun had voorgelegd en niet aan mijn stem gehoor gegeven noch daarnaar gewandeld hebben, maar gewandeld hebben naar de verstoktheid van hun hart, achter de Baals aan, zoals hun vaderen hun hadden geleerd.

مَنْ هُوَ الإِنْسَانُ الْحَكِيمُ الَّذِي يَفْهَمُ هَذِهِ، وَالَّذِي كَلَّمَهُ فَمُ الرَّبِّ، فَيُخْبِرُ بِهَا؟ لِمَاذَا بَادَتِ الأَرْضُ وَاحْتَرَقَتْ كَبَرِّيَّةٍ بِلاَ عَابِرٍ؟ فَقَالَ الرَّبُّ: "عَلَى تَرْكِهِمْ شَرِيعَتِي الَّتِي جَعَلْتُهَا أَمَامَهُمْ، وَلَمْ يَسْمَعُوا لِصَوْتِي وَلَمْ يَسْلُكُوا بِهَا. بَلْ سَلَكُوا وَرَاءَ عِنَادِ قُلُوبِهِمْ وَوَرَاءَ الْبَعْلِيمِ الَّتِي عَلَّمَهُمْ إِيَّاهَا آبَاؤُهُمْ.

لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ : هَئَنَذَا أُطْعِمُ هَذَا الشَّعْبَ أَفْسَنْتِينًا وَأَسْقِيهِمْ مَاءَ الْعَلْقَمِ، وَأُبَدِّدُهُمْ فِي أُمَمٍ لَمْ يَعْرِفُوهَا هُمْ وَلاَ آبَاؤُهُمْ، وَأُطْلِقُ وَرَاءَهُمُ السَّيْفَ حَتَّى أُفْنِيَهُمْ. هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ: تَأَمَّلُوا وَادْعُوا النَّادِبَاتِ فَيَأْتِينَ، وَأَرْسِلُوا إِلَى الْحَكِيمَاتِ فَيُقْبِلْنَ، وَيُسْرِعْنَ وَيَرْفَعْنَ عَلَيْنَا مَرْثَاةً، فَتَذْرِفَ أَعْيُنُنَا دُمُوعًا وَتَفِيضَ أَجْفَانُنَا مَاءً. لأَنَّ صَوْتَ رِثَايَةٍ سُمِعَ مِنْ صِهْيَوْنَ".

Daarom, zo zegt de Heer der heerscharen, de God van Israël: Zie, Ik spijzig hen met alsem, Ik drenk hen met gifsap; Ik verstrooi hen onder de volkeren die zij niet kennen, zij noch hun vaderen, Ik zend hun het zwaard achterna, totdat Ik aan hen een einde zal gemaakt hebben. Zo zegt de Heer der heerscharen: Let op, roept de klaagvrouwen, dat zij komen, zendt tot de wijze vrouwen, dat zij komen, dat zij zich spoeden om over ons een weeklacht aan te heffen, zodat onze ogen van tranen vloeien en onze oogleden van water stromen. Want het geluid van een weeklacht wordt gehoord uit Sion.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (122:1,2)**		**المزمور (مز ١٢١: ١، ٢)**
ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ⲭⲉⲧⲉⲛⲛⲁ ϣⲉⲛⲁⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̅. Ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Ai oe-nof iezjen nie etav khos nie, zje ten na she nan ie ip ie im Iptshois. Nen et sha-lavkh av o-hie irato, gen nie av leejo inte Jerosaliem, ellieloje.	آيْ أونوف إيچين ني إيطاڤ جوس ني : چى تيننا شينان إى إپئي إم إپتشويس : نين تشلاڤچ آڤ أوهي إيراتُو: خين ني آڤلِيُّو إنتى ييرُوساليم. الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Ⲕⲉ ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Lezer:		**القارئ**
Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Markon akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پيإڤ آنجيليون إثوُوَّاب كاطا ماركون آجِيُّو.
Gelovigen:		**الشعب**
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Ouoz ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛⲁⲉ ⲓⲥⲥⲟⲩⲥ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ouoz ⲉⲧⲁϥ ⲥⲱⲥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ : ouoz ⲉⲧⲁⲣⲟⲩⲱⲓ ⲍⲏϩⲏ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲧⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲏⲧ ⲛⲛⲁⲩ : ouoz ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁϥϫⲕⲟ : ouoz ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲃⲱⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲍⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍⲁⲛϫⲱⲃⲓ ⲍⲓⲱⲧⲥ ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲍⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁϫⲉⲱ ⲉⲗⲓ ⲍⲓⲱⲧⲥ ouoz ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲟⲥ ⲙⲡⲉϥϫⲉⲱ ⲉⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲍⲁⲛϫⲱⲃⲓ : ⲛⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ. Ouⲱⲯⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

أووشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤوَّاب.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (122:1,2)

المزمور (مز ١٢١: ١، ٢)

Ik was verheugd, toen men mij zeide: Laten wij naar het huis des Heren gaan. Onze voeten staan in uw poorten, o Jeruzalem.Halleluja.

فَرِحْتُ بِالْقَائِلِينَ لِي، إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ نَذْهَبُ، وَقَفَتْ أَرْجُلُنَا، فِي دِيَارِ أُورُشَلِيمَ. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Marcus**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـارمرقس البشير بركاته على جميعنا آمين

(11:11-19)

(مر ١١: ١١- ١٩)

En Hij kwam te Jeruzalem in de tempel. En nadat Hij rondom alles overzien had, vertrok Hij, toen het reeds laat op de dag was, naar Betanie, met de twaalven. En de volgende dag, toen zij van Betanie kwamen, werd Hij hongerig. En toen Hij van verre een vijgeboom zag, die bladeren had, ging Hij daarheen om te zien of Hij er ook iets aan vinden zou. En erbij gekomen, vond Hij er niets aan dan bladeren; want het was de tijd niet voor vijgen. En Hij antwoordde en zeide tot hem. Nooit ete meer iemand vrucht van u in eeuwigheid! En zijn discipelen hoorden het.

فَدَخَلَ يَسُوعُ أُورُشَلِيمَ وَالْهَيْكَلَ، وَلَمَّا نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى كُلِّ شَيْءٍ إِذْ كَانَ الْوَقْتُ قَدْ أَمْسَى، خَرَجَ إِلَى بَيْتِ عَنْيَا مَعَ الاِثْنَيْ عَشَرَ. وَفِي الْغَدِ لَمَّا خَرَجُوا مِنْ بَيْتِ عَنْيَا جَاعَ، فَنَظَرَ شَجَرَةَ تِينٍ مِنْ بَعِيدٍ عَلَيْهَا وَرَقٌ، وَجَاءَ لَعَلَّهُ يَجِدُ فِيهَا شَيْئًا. فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهَا لَمْ يَجِدْ شَيْئًا إِلاَّ وَرَقًا، لأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ وَقْتَ التِّينِ. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: "لاَ يَأْكُلْ أَحَدٌ مِنْكِ ثَمَرًا بَعْدُ إِلَى الأَبَدِ!". وَكَانَ تَلاَمِيذُهُ يَسْمَعُونَ.

En zij kwamen te Jeruzalem. En Hij ging de tempel binnen en begon hen, die in de tempel verkochten en kochten, uit te drijven en de tafels der wisselaars en de stoelen van hen, die de duiven verkochten, keerde Hij om, en Hij liet niet toe, dat iemand enig voorwerp door de tempel droeg; en Hij leerde en sprak tot hen: Staat er niet geschreven, dat mijn huis een bedehuis zal heten voor alle volken? Maar gij hebt het tot een rovershol gemaakt.
En de overpriesters en de schriftgeleerden hoorden het en zochten, hoe zij Hem zouden kunnen ombrengen, want zij waren bevreesd voor Hem, omdat de gehele schare versteld stond over zijn leer. En toen het laat werd, gingen zij de stad uit, naar buiten.

وَجَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ الْهَيْكَلَ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي الْهَيْكَلِ، وَقَلَّبَ مَوَائِدَ الصَّيَارِفَةِ وَكَرَاسِيَّ بَاعَةِ الْحَمَامِ. وَلَمْ يَدَعْ أَحَدًا يَجْتَازُ الْهَيْكَلَ بِمَتَاعٍ. وَكَانَ يُعَلِّمُ قَائِلاً لَهُمْ: "أَلَيْسَ مَكْتُوبًا: بَيْتِي بَيْتَ صَلاَةٍ يُدْعَى لِجَمِيعِ الأُمَمِ؟ وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةَ لُصُوصٍ". وَسَمِعَ الْكَتَبَةُ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ فَطَلَبُوا كَيْفَ يُهْلِكُونَهُ، لأَنَّهُمْ خَافُوهُ، إِذْ بُهِتَ الْجَمْعُ كُلُّهُ مِنْ تَعْلِيمِهِ. وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ، خَرَجَ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het derde uur van de Maandag

طَرْحُ السَّاعَةِ الثالثة مِنْ يَوْمِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Op de avond van Palmzondag, ging onze Heer Jezus Christus met zijn discipelen de stad uit. Hij voelde honger en zei "Ik wil iets eten". Hij zag een vijgeboom in de verte en ging er naar toe en zocht naar vruchten. Hij vond er alleen maar bladeren. Hij veroordeelde de boom en die verschrompelde tot aan zijn wortels. De discipelen zagen deze gebeurtenis en zeide tot de Heer dat de vijgeboom verschrompelde.
Houdt geloof in uw harten en u zult genade gegeven worden. Wees niet verwonderd dat de vijgeboom door een woord verschrompelde tot aan zijn wortels.

فِي عَشِيَّةِ يَوْمِ أَحَدِ الشَّعَانِينَ أَتَى الْمَسِيحُ إِلَهُنَا يَسُوعُ الْمُخَلِّصُ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ مَعَ تَلاَمِيذِهِ، فَجَاعَ وَقَالَ: "أَطْلُبُ طَعَامًا". فَرَأَى شَجَرَةَ تِينٍ مِنْ بَعِيدٍ، فَأَتَى إِلَيْهَا يَطْلُبُ ثَمَرًا فِيهَا. فَوَجَدَ وَرَقًا بِغَيْرِ ثَمَرٍ، فَلَعَنَهَا فَيَبِسَتْ مِنْ أَصْلِهَا.
فَتَعَجَّبَ جَمِيعُ تَلاَمِيذِهِ وَقَالُوا لِلرَّبِّ: "إِنَّ شَجَرَةَ التِّينِ يَبِسَتْ". فَقَالَ لَهُمْ:"ضَعُوا الإِيمَانَ فِي قُلُوبِكُمْ وَكُلُّ شَيْءٍ يَخْضَعُ لَكُمْ. وَلاَ تَتَعَجَّبُوا مِنْ شَجَرَةِ التِّينِ هَذِهِ، أَنَّهَا بِكَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ يَبِسَتْ مِنْ أَصْلِهَا.

Want als u geloof heeft in u hart kunt u een berg van zijn plaats verplaatsen. Komt al u onwetende en kijk wat er met de vijgeboom is gebeurd en draag de Heer goede vruchten aan om uzelf van het kwaad te bewaren. Toont u berouw zodat u vergiffenis moge verkrijgen. Was u gezicht met vele tranen, want tranen wissen de zonden uit. Licht uw lampen met deugdzaamheid zodat hun licht op u moge schijnen op de dag des oordeels. Deel het lijden met uw broeder en denk eraan hoe de Heer geleden heeft voor onze verlossing.

فَإِذَا كَانَ فِي قُلُوبِكُمْ إِيمَانٌ لَنَقَلْتُمْ الْجَبَلَ مِنْ مَكَانِهِ".
تَعَالُوا وَانْظُرُوا أَيُّهَا النَّاسُ الْجُهَّالُ مَا كَانَ مِنْ أَمْرِ شَجَرَةِ التِّينِ هَذِهِ، وَاصْنَعُوا ثَمَرًا صَالِحًا لِلرَّبِّ لِكَيْ تَخْلُصُوا مِنَ الشِّرِيرِ. وَاصْنَعُوا تَوْبَةً أَيُّهَا الْكَسَالَى، لِكَيْ تَنَالُوا الْغُفْرَانَ. وَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ بِدُمُوعٍ غَزِيرَةٍ، فَإِنَّ الدُّمُوعَ تَمْحُو الآثَامَ. وَأَوْقِدُوا مَصَابِيحَكُمْ بِالْفَضَائِلِ، لِتُضِيءَ عَلَيْكُمْ فِي يَوْمِ الدَّيْنونةِ. تَأَلَّمْ عَنْ أَخِيكَ، وَانْظُرْ كَيْفَ تَأَلَّمَ الرَّبُّ عَنَّا حَتَّى خَلَّصَنَا.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET ZESDE UUR VAN DE MAANDAG

السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ يَوْمِ الإِثْنَيْنِ

De profetieën van het zesde uur van de Maandag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ يَوْمِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃ ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen pie zokso-zos inte Moisies pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين بى ذوكسودوس إنتى مويسيس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲕ ⲁⲃ

Ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲉ ⲛϫⲉ Ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲟⲫⲓ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉⲕⲫⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ : ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛⲭⲏⲙⲓ : Ⲁⲧⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲁⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲁⲧⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲁⲥⲓ : ⲁⲧⲟⲩⲱⲡⲧ ⲙⲙⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲫⲉⲧ ⲫⲟⲩⲫⲱⲟⲩⲫⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲟⲛⲕ ⲛⲭⲓⲭ : ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲡⲥⲁ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛⲭⲏⲙⲓ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲃ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Exodus** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(32:7-15)**

En de Heer sprak tot Mozes: Ga, daal af, want uw volk, dat gij uit het land Egypte hebt gevoerd, heeft het verdorven. Zij hebben zich gehaast om af te wijken van de weg die Ik hun geboden had; zij hebben zich een gegoten kalf gemaakt, waarvoor zij zich hebben nedergebogen en waaraan zij geofferd hebben, terwijl zij zeiden: dit is uw god, Israël, die u uit het land Egypte heeft gevoerd.
Vervolgens zeide de Heer tot Mozes: Ik heb dit volk gezien en zie, het is een hardnekkig volk. Nu dan, laat Mij begaan, dat mijn toorn tegen hen ontbrande en Ik hen vernietige, maar u zal Ik tot een groot volk maken. Toen zocht Mozes de gunst van de Heer, zijn God, en hij zeide: Waarom, Heer zou uw toorn ontbranden tegen uw volk, dat Gij uit het land Egypte hebt geleid met grote kracht en met een sterke hand?
Waarom zouden de Egyptenaren zeggen: Tot hun onheil heeft Hij hen uitgeleid om hen te doden in de bergen en hen van de aardbodem te vernietigen? Laat uw brandende toorn varen en heb berouw over het onheil, waarmede Gij uw volk bedreigt.
Denk aan Abraham, Isaak en Israël, uw dienaren, aan wie Gij gezworen hebt bij Uzelf en tot wie Gij gesproken hebt: Ik zal uw nakomelingschap vermenigvuldigen als de sterren des hemels en dit gehele land, waarover Ik gesproken heb, zal Ik aan uw nakomelingschap geven, om het voor altoos te bezitten.

مِنْ **سِفْرِ الْخُرُوجِ لِمُوسَى** النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(خر ٣٢: ٧- ١٥)

فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: "اذْهَبِ انْزِلْ. لأَنَّهُ قَدْ فَسَدَ شَعْبُكَ الَّذِي أَصْعَدْتَهُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ. زَاغُوا سَرِيعًا عَنِ الطَّرِيقِ الَّذِي أَوْصَيْتُهُمْ بِهِ. صَنَعُوا لَهُمْ عِجْلاً مَسْبُوكًا، وَسَجَدُوا لَهُ وَذَبَحُوا لَهُ وَقَالُوا: هَذِهِ آلِهَتُكَ يَا إِسْرَائِيلُ الَّتِي أَصْعَدَتْكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ". وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: "رَأَيْتُ هَذَا الشَّعْبَ وَإِذَا هُوَ شَعْبٌ صُلْبُ الرَّقَبَةِ. فَالآنَ اتْرُكْنِي لِيَحْمَى غَضَبِي عَلَيْهِمْ وَأُفْنِيَهُمْ، فَأُصَيِّرَكَ شَعْبًا عَظِيمًا". فَتَضَرَّعَ مُوسَى أَمَامَ الرَّبِّ إِلَهِهِ، وَقَالَ: "لِمَاذَا يَا رَبُّ يَحْمَى غَضَبُكَ عَلَى شَعْبِكَ الَّذِي أَخْرَجْتَهُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ بِقُوَّةٍ عَظِيمَةٍ وَيَدٍ شَدِيدَةٍ؟ لِمَاذَا يَتَكَلَّمُ الْمِصْرِيُّونَ قَائِلِينَ: أَخْرَجَهُمْ بِخُبْثٍ لِيَقْتُلَهُمْ فِي الْجِبَالِ، وَيُفْنِيَهُمْ عَنْ وَجْهِ الأَرْضِ؟ ارْجِعْ عَنْ حُمُوِّ غَضَبِكَ، وَانْدَمْ عَلَى الشَّرِّ بِشَعْبِكَ. اُذْكُرْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَإِسْرَائِيلَ عَبِيدَكَ الَّذِينَ حَلَفْتَ لَهُمْ بِنَفْسِكَ وَقُلْتَ لَهُمْ: أُكَثِّرُ نَسْلَكُمْ كَنُجُومِ السَّمَاءِ، وَأُعْطِي نَسْلَكُمْ كُلَّ هَذِهِ الأَرْضِ الَّتِي تَكَلَّمْتُ عَنْهَا فَيَمْلِكُونَهَا إِلَى الأَبَدِ".

En de Heer kreeg berouw over het kwaad, dat Hij gezegd had zijn volk te zullen aandoen.
Toen keerde Mozes zich om en daalde van de berg af met de twee tafelen der getuigenis in zijn hand, tafelen, die aan beide zijden beschreven waren: aan de ene en aan de andere zijde waren zij beschreven.

فَنَدِمَ الرَّبُّ عَلَى الشَّرِّ الَّذِي قَالَ إِنَّهُ يَفْعَلُهُ بِشَعْبِهِ. فَانْصَرَفَ مُوسَى وَنَزَلَ مِنَ الْجَبَلِ وَلَوْحَا الشَّهَادَةِ فِي يَدِهِ: لَوْحَانِ مَكْتُوبَانِ عَلَى جَانِبَيْهِمَا. مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَا كَانَا مَكْتُوبَيْنِ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ **ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ** ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲫⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين **تي صوفِيَّا إنتى سولومون** پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲫⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ Ⲕⲉⲕ ⲁ̅

Ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲏⲉⲧ ⲧⲥⲁⲡ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ : ⲁⲣⲓ ⲉⲫⲙⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲕ ⲥⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲧ : ⲭⲉ ⲫⲁⲣⲭⲓⲱⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲁⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲛ : ⲫⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲁⲥⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ : ⲫⲁⲣⲉ ⲡⲓⲱⲉⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲫⲟⲣⲭⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ Ⲫⲧ : ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲕⲭⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲥⲉⲃⲟⲗ ⲫⲁⲥ ⲥⲟⲥⲓ ⲛⲛⲓⲁⲧⲥⲏⲧ : ⲭⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲫⲉ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲥⲱⲟⲩ:

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أوأووُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲑⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

Uit **Wijsheid van Salomo** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(1:1-9)**

Hebt de gerechtigheid lief, gij die het land bestuur; richt uw gedachten op de Heer in goede gezindheid en zoekt Hem in eenvoud van hart, Omdat Hij zich laat vinden door wie Hem niet uitdagen en zich toont aan wie niet weigeren in Hem te geloven, want kronkelige redeneringen verwijderen de mensen van God en als zij willen beproeven, hoever zijn macht reikt, worden zij, de dwazen, te schande gemaakt.
In een ziel die op het kwade belust is neemt de wijsheid niet haar intrek en zijn woont niet in een lichaam dat zich aan zonde heeft overgegeven. Want de Heilige Geest die wijsheid leert is afkerig van onoprechtheid en wars van dom geredeneer en Hij trekt zich terug waar de ongerechtigheid nadert. De wijsheid is een geest die de mensen liefheeft, maar zij laat de godslasteraar niet ongestraft voor wat er over zijn lippen komt: God immers is de getuige van zijn nieren, de feilloze waarnemer van zijn hart en de beluisteraar van zijn tong.
Want de geest van de Heer vervult het aardrijk en Hij die alles omvat houdt, Hij weet wat er gesproken wordt. Geen enkel mens die zondige dingen zegt kan dan ook verborgen blijven en de gerechtigheid zal hem zeker niet voorbijgaan als zij straffend optreedt. De gedachten van de goddeloze ontkomen namelijk niet aan een onderzoek en het geluid van zijn woorden dringt door tot de Heer: zo worden zijn ongerechtigheden bestraft.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **سِفرِ الْحِكْمَةِ لِسُلَيْمَانَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(حك ١: ١ ـ ٩)

أَحِبُّوا الْعَدْلَ يَا قُضَاةَ الأَرْضِ. اُذْكُرُوا الرَّبَّ بِالصَّلاَحِ. اُطْلُبُوهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ. فَإِنَّمَا يَجِدُهُ الَّذِينَ لاَ يُجَرِّبُونَهُ، وَيَتَجَلَّى لِلَّذِينَ لاَ يَكْفُرُونَ بِهِ. لأَنَّ الْفِكْرَ الشِّرِيرَ يُقْصِي مِنَ اللهِ، وَقُوَّتَهُ الظَّاهِرَةَ تُبَكِّتُ الْجُهَّالَ. لأَنَّ الْحِكْمَةَ لاَ تَدْخُلُ فِي نَفْسٍ شِرِّيرَةٍ، وَلاَ تَحِلُّ فِي جِسْمٍ خَاطِئٍ. لأَنَّ رُوحَ الْحِكْمَةِ الطَّاهِرَ يَهْرُبُ مِنْ كُلِّ غِشٍّ، وَيَبْتَعِدُ عَنْ أَفْكَارِ السُّفَهَاءِ، وَيُبَكِّتُ الظَّالِمَ إِذَا أَقْبَلَ. لأَنَّ رُوحَ الْحِكْمَةِ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، فَلاَ يُبَرِّئُ الْمُجَدِّفَ بِشَفَتَيْهِ، لأَنَّ شَاهِدَ كُلْيَتَيْهِ هُوَ اللهُ، وَهُوَ الْفَاحِصُ الْحَقِيقِيُّ لِقَلْبِهِ وَالسَّامِعُ لِلِسَانِهِ. لأَنَّ رُوحَ الرَّبِّ مَلأَ الْمَسْكُونَةَ وَبَقِيَّةَ الْكُلِّ، وَهُوَ يَعْرِفُ أَصْوَاتَ الْكُلِّ. فَلِذَلِكَ لاَ يَخْفَى عَلَيْهِ أَحَدٌ نَاطِقٌ بِالظُّلْمِ، وَلاَ يَنْجُو مِنَ الدَّيْنُونَةِ الآتِيَةِ. لأَنَّهُ يَفْحَصُ مَشُورَةَ الْمُنَافِقِ، وَالرَّبُّ لاَ يَسْمَعُ لِكَلاَمِهِ حَتَّى يُظْهِرَ آثَامَهُ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أووُ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (122:4)**		**المزمور(مز ١٢١: ٤)**
Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲉⲧⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅:ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Etav she no-oe ghar ie Iptshois, ie mav inzje nie filie, nie filie inte Iptshois ev met mes re im Pisra-iel, ev oe-onh ivol im ifran im Iptshois, ellieloje.	إيطاڤ شينوؤُو غار إى إپشويْ إيماڤ إنچى ني فيلي : ني فيلي إنتى إپتشويْس : إڤ ميتميثرى إمپي إيسرائيل : إڤ أُوؤونه إيڤول إم إفران إم إپتشويس. الليلُويا.
Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:		**بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً**
Κε ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲛ κατα ϧⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ κε ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲛ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.
Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.		من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.
Lezer:		**القارئ**
Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲛ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Joannien akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤُوَّاب كاطا يوآنين آجِيُّو.
Gelovigen:		**الشعب**
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲥⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲩ̅ : Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲭⲓⲱⲓ ϩⲛ̀ⲛⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲧⲧ† ⲉⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲉⲩⲃⲉⲙⲥⲓ. Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲟⲩⲧ̀ⲫⲣⲁⲥⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲃⲁⲛⲛⲟⲃ ⲁⲩⲃⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁⲫⲫⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲟⲩⲧ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲁⲫⲫⲟⲛϫⲟⲩ. **Ⲟⲩⲱⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .**

أووشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤوَّاب.

الشعب	***Gelovigen:***	
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.
المجد لك يارب	Glorie zij aan U, o Heer.	
من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين	Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.	
المزمور (مز ١٢١: ٤)	***Psalm:* (122:4)**	
أَنَّهُ هُنَاكَ صَعِدَتِ الْقَبَائِلُ، قَبَائِلُ الرَّبِّ، شَهَادَةً لإِسْرَائِيلَ، يَعْتَرِفُونَ لاِسْمِ الرَّبِّ. هَلِّلُويَا.	Waarheen de stammen opgaan, de stammen des Heren. Een voorschrift voor Israël is het de naam des Heren te loven. Halleluja.	
اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين	Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.	
(يو ٢: ١٣- ١٧)	**(2:13-17)**	
فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَوَجَدَ فِي الْهَيْكَلِ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ بَقَرًا وَغَنَمًا وَحَمَامًا، وَالصَّيَارِفَ جُلُوسًا. فَصَنَعَ سَوْطًا مِنْ حِبَالٍ، وَطَرَدَ الْجَمِيعَ مِنَ الْهَيْكَلِ، اَلْغَنَمَ وَالْبَقَرَ، وَكَبَّ دَرَاهِمَ الصَّيَارِفِ وَقَلَّبَ مَوَائِدَهُمْ. وَقَالَ لِبَاعَةِ الْحَمَامِ:	Jezus ging op naar Jeruzalem. En Hij vond in de tempel de verkopers van runderen en schapen en duiven, en de wisselaars, die daar zaten. En Hij maakte een zweep van touw en dreef allen uit de tempel, de schapen en de runderen; en het geld van de wisselaars wierp Hij op de grond en hun tafels keerde Hij om. En tot de duivenverkopers zeide Hij:	

"ارْفَعُوا هَذِهِ مِنْ هَهُنَا، لاَ تَجْعَلُوا بَيْتَ أَبِي بَيْتَ تِجَارَةٍ"، فَتَذَكَّرَ تلاَمِيذُهُ أَنَّهُ مَكْتُوبٌ: "غَيْرَةُ بَيْتِكَ أَكَلَتْنِي".

Neemt dit alles hier vandaan, maakt het huis mijns Vaders niet tot een verkoophuis. En zijn discipelen herinnerden zich, dat er geschreven is: De ijver voor uw huis zal Mij verteren.

والمجدُ لله دائماً.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

De Expositie van het zesde uur van de Maandag

طَرْحُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ يَوْمِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

يَا لِهَذِهِ الْجَسَارَةِ الَّتِي صَنَعْتَهَا يَاشَعْبَ إِسْرَائِيلَ ابْنَ اللهِ الْبِكْرَ! وَهَذِهِ الْبَلاَدَةِ الَّتِي مِنْ كَهَنَتِكَ! إِذْ أَنَّ مَوْضِعَ الْغُفْرَانِ صَارَ مَوْضِعَ الْخَطِيَّةِ. وَبَيْتَ الصَّلاَةِ وَمَوْضِعَ الطِّلْبَةِ صَيَّرْتُمُوهُ مَسْكَنًا لِلُّصُوصِ مَجْمَعًا لِلْعُجُولِ وِالْخِرَافِ وَبَاعَةِ الْحَمَامِ وَالصَّيَارِفَةِ. مَا هُوَ هَذَا الرِّبْحُ الْمَمْلُوءُ مِنْ كُلِّ إِثْمٍ؟ وَهَذَا الظُّلْمُ الَّذِي صَنَعْتُمُوهُ؟! لَمَّا نَظَرَ ابْنُ اللهِ بَيْتَ أَبِيهِ، وَهَذِهِ كُلَّهَا تُصْنَعُ فِيهِ، فَإِنَّهُمْ صَيَّرُوهُ مَسْكَنًا لِلُّصُوصِ الْخَاطِفِينَ وَالظَّلَمَةِ، وَبَيْتًا لِلتِّجَارَةِ، أَخْرَجَ الْبَقَرَ وَالْغَنَمَ مَعًا، وَكَرَاسِيِ بَاعَةِ الْحَمَامِ، وَقَلَّبَ مَوَائِدَ الصَّيَارِفَةِ، وَبَدَّدَ دَرَاهِمَهُمْ.

O Israël Gods eerste kind; hoe onvoorzichtig bent u geweest en hoe ongevoelig zijn uw priesters. De plaats van vergeving werd de plaats van de zonden. Het huis van gebed en smekingen werd een hol van dieven en een markt voor vee, schapen, duiven, koopmannen en voor geldwisselaars. Wat is die winst die onrein en corrupt is, en dit onrecht dat u gedaan hebt.

Toen de Zoon des Mensen dit alles zag gebeuren in Zijn Vaders Huis, want zij hadden het tot een hol van dieven, en onrechtvaardigen en tot een marktplaats gemaakt, wierp Hij de stoelen van de duivenhandelaars en de tafels van de wisselaars om en verstrooide hun geld.

Toen Zijn discipelen dat zagen wisten zij dat dit over Hem was geschreven; "de ijver voor uw huis heeft mij doen vergaan." Daarom deed hij dat zonder angst. Uw heerschappij is voor altijd in de hemel en op aarde en Uw vrees O Heer heeft de bergen doen beven. Maar Israël heeft gedwaald en daarom is Gods hulp voor hem verborgen gebleven.

فَلَمَّا نَظَرَ تَلاَمِيذُهُ هُذَا عَلِمُوا أَنَّهُ هَكَذَا مَكْتُوبٌ لأَجْلِهِ:أَنَّ غَيْرَةَ بَيْتِكَ أَكَلَتْنِي. وَلِذَا صَنَعَ هَكَذَا بِغَيْرِ خَوْفٍ. إِنَّ سُلْطَانَكَ دَائِمٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الأَرْضِ، وَخَوْفَكَ يَارَبُّ زَعْزَعَ الْجِبَالَ. أَمَّا إِسْرَائِيلُ فَقَدْ صَارَ جَاهِلاً، فَلِذَلِكَ اخْتَفَتْ مَعُونَتُهُ عَنْهُ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET NEGENDE UUR VAN DE MAANDAG

السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ يَوْمِ الإِثْنَيْنِ

De profetieën van het negende uur van de Maandag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ يَوْمِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲥⲉⲛⲉⲥⲙⲥ ⲛⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲙⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen tie khe-ne-sies inte Moisies pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين تى جينيسيس إنتى مويسيس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲙⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ Ⲃ

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥ Ⲫⲧ ⲃⲗ ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲃⲣⲉⲫⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲫⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲩ : Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥ Ⲫⲧ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲩ ⲛⲁⲗⲁⲁⲙ ⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲫⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲣⲉ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲫⲫⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲓ ⲙⲡⲣⲱⲃⲧ ⲙⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲩ : ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗⲙⲙⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲏ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϥⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϥⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Genesis** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(2:15, 3:24)**

En de Heer God nam de mens en plaatste hem in de hof van Eden om die te bewerken en te bewaren. En de Heer God legde de mens het gebod op: Van alle bomen in de hof moogt gij vrij eten, maar van de boom der kennis van goed en kwaad, daarvan zult gij niet eten, want ten dage, dat gij daarvan eet, zult gij voorzeker sterven.

En de Heer God zeide: Het is niet goed, dat de mens alleen zij. Ik zal hem een hulp maken, die bij hem past. En de Heer God formeerde uit de aardbodem al het gedierte des velds en al het gevogelte des hemels. Ook bracht Hij het tot de mens, om te zien hoe deze het noemen zou; en zoals de mens elk levend wezen noemen zou, zo zou het heten.En de mens gaf namen aan al het vee, aan het gevogelte des hemels en aan al het gedierte des velds, maar voor zichzelf vond hij geen hulp, die bij hem paste.

Toen deed de Heer God een diepe slaap op de mens vallen; en terwijl deze sliep, nam Hij een van zijn ribben en sloot haar plaats toe met vlees. En de Heer God bouwde de rib, die Hij uit de mens genomen had, tot een vrouw, en Hij bracht haar tot de mens. Toen zeide de mens: Dit is nu eindelijk been van mijn gebeente en vlees van mijn vlees; deze zal `mannin' heten, omdat zij uit de man genomen is. Daarom zal een man zijn vader en zijn moeder verlaten en zijn vrouw aanhangen, en zij zullen tot een vlees zijn. En zij beiden waren naakt, de mens en zijn vrouw, maar zij schaamden zich voor elkander niet

مِنْ **سِفْرِ التَّكْوِينِ لِمُوسَى** النَّبِي،
بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(تك ٢: ١٥ - ٣: ٢٤)

وَأَخَذَ الرَّبُّ الإِلَهُ آدَمَ وَوَضَعَهُ فِي جَنَّةِ عَدْنٍ لِيَعْمَلَهَا وَيَحْفَظَهَا. وَأَوْصَى الرَّبُّ الإِلَهُ آدَمَ قَائِلاً: "مِنْ جَمِيعِ شَجَرِ الْجَنَّةِ تَأْكُلُ أَكْلاً، وَأَمَّا شَجَرَةُ مَعْرِفَةِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ فَلاَ تَأْكُلْ مِنْهَا، لأَنَّكَ يَوْمَ تَأْكُلُ مِنْهَا مَوْتًا تَمُوتُ". وَقَالَ الرَّبُّ الإِلَهُ: "لَيْسَ جَيِّدًا أَنْ يَكُونَ آدَمُ وَحْدَهُ، فَأَصْنَعَ لَهُ مُعِينًا نَظِيرَهُ". وَجَبَلَ الرَّبُّ الإِلَهُ مِنَ الأَرْضِ كُلَّ حَيَوَانَاتِ الْبَرِّيَّةِ وَكُلَّ طُيُورِ السَّمَاءِ، فَأَحْضَرَهَا إِلَى آدَمَ لِيَرَى مَاذَا يَدْعُوهَا، وَكُلُّ مَا دَعَا بِهِ آدَمُ ذَاتَ نَفْسٍ حَيَّةٍ فَهُوَ اسْمُهَا. فَدَعَا آدَمُ بِأَسْمَاءٍ جَمِيعَ الْبَهَائِمِ وَطُيُورَ السَّمَاءِ وَجَمِيعَ حَيَوَانَاتِ الْبَرِّيَّةِ. وَأَمَّا لِنَفْسِهِ فَلَمْ يَجِدْ مُعِينًا نَظِيرَهُ. فَأَوْقَعَ الرَّبُّ الإِلَهُ سُبَاتًا عَلَى آدَمَ فَنَامَ، فَأَخَذَ وَاحِدَةً مِنْ أَضْلاَعِهِ وَمَلأَ مَكَانَهَا لَحْمًا. وَبَنَى الرَّبُّ الإِلَهُ الضِّلْعَ الَّتِي أَخَذَهَا مِنْ آدَمَ امْرَأَةً وَأَحْضَرَهَا إِلَى آدَمَ. فَقَالَ آدَمُ: "هَذِهِ الآنَ عَظْمٌ مِنْ عِظَامِي وَلَحْمٌ مِنْ لَحْمِي. هَذِهِ تُدْعَى امْرَأَةً لأَنَّهَا مِنِ امْرِءٍ أُخِذَتْ". لِذَلِكَ يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ وَيَكُونَانِ جَسَدًا وَاحِدًا. وَكَانَا كِلاَهُمَا عُرْيَانَيْنِ، آدَمُ وَامْرَأَتُهُ، وَهُمَا لاَ يَخْجَلاَنِ.

De slang nu was het listigste van alle dieren des velds, die de Heer God gemaakt had; en zij zeide tot de vrouw: God heeft zeker wel gezegd: Gij zult niet eten van enige boom in de hof? Toen zeide de vrouw tot de slang: Van de vrucht van het geboomte in de hof mogen wij eten, maar van de vrucht van de boom, die in het midden van de hof staat, heeft God gezegd: Gij zult daarvan niet eten noch die aanraken; anders zult gij sterven De slang echter zeide tot de vrouw: Gij zult geenszins sterven, maar God weet, dat ten dage, dat gij daarvan eet, uw ogen geopend zullen worden, en gij als God zult zijn, kennende goed en kwaad. En de vrouw zag, dat de boom goed was om van te eten, en dat hij een lust was voor de ogen, ja, dat de boom begeerlijk was om daardoor verstandig te worden, en zij nam van zijn vrucht en at, en zij gaf ook haar man, die bij haar was, en hij at. Toen werden hun beider ogen geopend, en zij bemerkten, dat zij naakt waren; zij hechtten vijgebladeren aaneen en maakten zich schorten. Toen zij het geluid van de Heer God hoorden, die in de hof wandelde in de avondkoelte, verborgen de mens en zijn vrouw zich voor de Heer God tussen het geboomte in de hof. En de Heer God riep de mens tot Zich en zeide tot hem: Waar zijt gij? En hij zeide: Toen ik uw geluid in de hof hoorde, werd ik bevreesd, want ik ben naakt; daarom verborg ik mij. En Hij zeide: Wie heeft u te kennen gegeven, dat gij naakt zijt? Hebt gij van de boom gegeten, waarvan Ik u verboden had te eten? Toen zeide de mens:

وَكَانَتِ الْحَيَّةُ أَحْيَلَ جَمِيعِ حَيَوَانَاتِ الْبَرِّيَّةِ الَّتِي عَمِلَهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، فَقَالَتْ لِلْمَرْأَةِ: "أَحَقًّا قَالَ اللهُ لاَ تَأْكُلاَ مِنْ كُلِّ شَجَرِ الْجَنَّةِ؟" فَقَالَتِ الْمَرْأَةُ لِلْحَيَّةِ: "مِنْ ثَمَرِ شَجَرِ الْجَنَّةِ نَأْكُلُ، وَأَمَّا ثَمَرُ الشَّجَرَةِ الَّتِي فِي وَسَطِ الْجَنَّةِ فَقَالَ اللهُ: لاَ تَأْكُلاَ مِنْهُ وَلاَ تَمَسَّاهُ لِئَلاَّ تَمُوتَا". فَقَالَتِ الْحَيَّةُ لِلْمَرْأَةِ: "لَنْ تَمُوتَا! بَلِ اللهُ عَالِمٌ أَنَّهُ يَوْمَ تَأْكُلاَنِ مِنْهُ تَنْفَتِحُ أَعْيُنُكُمَا، وَتَكُونَانِ كَاللهِ عَارِفَيْنِ الْخَيْرَ وَالشَّرَّ". فَرَأَتِ الْمَرْأَةُ أَنَّ الشَّجَرَةَ جَيِّدَةٌ لِلأَكْلِ، وَأَنَّهَا بَهِجَةٌ لِلْعُيُونِ، وَأَنَّ الشَّجَرَةَ شَهِيَّةٌ لِلنَّظَرِ. فَأَخَذَتْ مِنْ ثَمَرِهَا وَأَكَلَتْ، وَأَعْطَتْ رَجُلَهَا أَيْضًا مَعَهَا فَأَكَلَ. فَانْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا وَعَلِمَا أَنَّهُمَا عُرْيَانَانِ. فَخَاطَا أَوْرَاقَ تِينٍ وَصَنَعَا لأَنْفُسِهِمَا مَآزِرَ.

وَسَمِعَا صَوْتَ الرَّبِّ الإِلَهِ مَاشِيًا فِي الْجَنَّةِ عِنْدَ هُبُوبِ رِيحِ النَّهَارِ، فَاخْتَبَأَ آدَمُ وَامْرَأَتُهُ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ الإِلَهِ فِي وَسَطِ شَجَرِ الْجَنَّةِ. فَنَادَى الرَّبُّ الإِلَهُ آدَمَ وَقَالَ لَهُ: "أَيْنَ أَنْتَ؟". فَقَالَ: "سَمِعْتُ صَوْتَكَ فِي الْجَنَّةِ فَخَشِيتُ، لأَنِّي عُرْيَانٌ فَاخْتَبَأْتُ". فَقَالَ: "مَنْ أَعْلَمَكَ أَنَّكَ عُرْيَانٌ؟ هَلْ أَكَلْتَ مِنَ الشَّجَرَةِ الَّتِي أَوْصَيْتُكَ أَنْ لاَ تَأْكُلَ مِنْهَا؟" فَقَالَ آدَمُ:

De vrouw, die Gij aan mijn zijde gesteld hebt, die heeft mij van de boom gegeven en toen heb ik gegeten. Daarop zeide de Heer God tot de vrouw: Wat hebt gij daar gedaan? En de vrouw zeide: De slang heeft mij verleid en toen heb ik gegeten. Daarop zeide de Heer God tot de slang: Omdat gij dit gedaan hebt, zijt gij vervloekt onder al het vee en onder al het gedierte des velds; op uw buik zult gij gaan en stof zult gij eten, zolang gij leeft. En Ik zal vijandschap zetten tussen u en de vrouw, en tussen uw zaad en haar zaad; dit zal u de kop vermorzelen en gij zult het de hiel vermorzelen. Tot de vrouw zeide Hij: Ik zal zeer vermeerderen de moeite uwer zwangerschap; met smart zult gij kinderen baren en naar uw man zal uw begeerte uitgaan, en hij zal over u heersen. En tot de mens zeide Hij: Omdat gij naar uw vrouw hebt geluisterd en van de boom gegeten, waarvan Ik u geboden had: Gij zult daarvan niet eten, is de aardbodem om uwentwil vervloekt; al zwoegende zult gij daarvan eten zolang gij leeft, en doornen en distelen zal hij u voortbrengen, en gij zult het gewas des velds eten; in het zweet uws aanschijns zult gij brood eten, totdat gij tot de aardbodem wederkeert, omdat gij daaruit genomen zijt; want stof zijt gij en tot stof zult gij wederkeren.

En de mens noemde zijn vrouw Eva, omdat zij de moeder van alle levenden is geworden. En de Heer God maakte voor de mens en voor zijn vrouw klederen van vellen en bekleedde hen daarmede.

"الْمَرْأَةُ الَّتِي جَعَلْتَهَا مَعِي هِيَ أَعْطَتْنِي مِنَ الشَّجَرَةِ فَأَكَلْتُ". فَقَالَ الرَّبُّ الإِلَهُ لِلْمَرْأَةِ: "مَا هَذَا الَّذِي فَعَلْتِ؟" فَقَالَتِ الْمَرْأَةُ: "الْحَيَّةُ غَرَّتْنِي فَأَكَلْتُ". فَقَالَ الرَّبُّ الإِلَهُ لِلْحَيَّةِ : "لأَنَّكِ فَعَلْتِ هَذَا، مَلْعُونَةٌ أَنْتِ مِنْ جَمِيعِ الْبَهَائِمِ وَمِنْ جَمِيعِ وُحُوشِ الْبَرِّيَّةِ. عَلَى بَطْنِكِ تَسْعِينَ وَتُرَابًا تَأْكُلِينَ كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِكِ. وَأَضَعُ عَدَاوَةً بَيْنَكِ وَبَيْنَ الْمَرْأَةِ، وَبَيْنَ نَسْلِكِ وَنَسْلِهَا. هُوَ يَسْحَقُ رَأْسَكِ، وَأَنْتِ تَسْحَقِينَ عَقِبَهُ". وَقَالَ لِلْمَرْأَةِ: "تَكْثِيرًا أُكَثِّرُ أَتْعَابَ حَبَلِكِ، بِالْوَجَعِ تَلِدِينَ أَوْلاَدًا. وَإِلَى رَجُلِكِ يَكُونُ اشْتِيَاقُكِ وَهُوَ يَسُودُ عَلَيْكِ". وَقَالَ لآدَمَ : "لأَنَّكَ سَمِعْتَ لِقَوْلِ امْرَأَتِكَ وَأَكَلْتَ مِنَ الشَّجَرَةِ الَّتِي أَوْصَيْتُكَ قَائِلاً: لاَ تَأْكُلْ مِنْهَا، مَلْعُونَةٌ الأَرْضُ بِسَبَبِكَ. بِالتَّعَبِ تَأْكُلُ مِنْهَا كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِكَ. وَشَوْكًا وَحَسَكًا تُنْبِتُ لَكَ، وَتَأْكُلُ عُشْبَ الْحَقْلِ. بِعَرَقِ وَجْهِكَ تَأْكُلُ خُبْزًا حَتَّى تَعُودَ إِلَى الأَرْضِ الَّتِي أُخِذْتَ مِنْهَا. لأَنَّكَ تُرَابٌ، وَإِلَى تُرَابٍ تَعُودُ". وَدَعَا آدَمُ اسْمَ امْرَأَتِهِ " حَوَّاءَ" لأَنَّهَا أُمُّ كُلِّ حَيٍّ. وَصَنَعَ الرَّبُّ الإِلَهُ لآدَمَ وَامْرَأَتِهِ أَقْمِصَةً مِنْ جِلْدٍ وَأَلْبَسَهُمَا.

En de Heer God zeide: Zie, de mens is geworden als Onzer een door de kennis van goed en kwaad; nu dan, laat hij zijn hand niet uitstrekken en ook van de boom des levens nemen en eten, zodat hij in eeuwigheid zou leven. Toen zond de Heer God hem weg uit de hof van Eden om de aardbodem te bewerken, waaruit hij genomen was.
En Hij verdreef de mens en Hij stelde ten oosten van de hof van Eden de cherubs met een flikkerend zwaard, dat zich heen en weer wendde, om de weg tot de boom des levens te bewaken.
Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

وَقَالَ الرَّبُّ الإِلَهُ: "هُوَذَا الإِنْسَانُ قَدْ صَارَ كَوَاحِدٍ مِنَّا عَارِفًا الْخَيْرَ وَالشَّرَّ. وَالآنَ لَعَلَّهُ يَمُدُّ يَدَهُ وَيَأْخُذُ مِنْ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ أَيْضًا وَيَأْكُلُ وَيَحْيَا إِلَى الأَبَدِ".
فَأَخْرَجَهُ الرَّبُّ الإِلَهُ مِنْ جَنَّةِ عَدْنٍ لِيَعْمَلَ الأَرْضَ الَّتِي أُخِذَ مِنْهَا. فَطَرَدَ الإِنْسَانَ، وَأَقَامَ شَرْقِيَّ جَنَّةِ عَدْنٍ الْكَرُوبِيمَ، وَلَهِيبَ سَيْفٍ مُتَقَلِّبٍ لِحِرَاسَةِ طَرِيقِ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ.
مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ Ⲙ : Ⲁ - Ⲉ

Ⲡⲉϫⲉ Ⲫⲧ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲟⲟ ⲙⲁⲧⲟⲟ ⲉⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲥⲏⲧ ⲛⲓⲗⲏⲙ : ⲙⲁⲧⲟⲟ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲫⲁϣⲁⲓ ⲛⲛϫⲉ ⲡⲉⲥⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲁⲡⲉⲥⲛⲟⲃⲓ ⲃⲱⲗⲉⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲁⲥⲃⲗ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲫ ⲙⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩ ⲕⲏⲃ : ⲧⲥⲱⲙ ⲙⲡⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡϣⲁⲫⲉ : ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ϥⲱⲱⲓⲧ ⲙⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ϧⲉⲗⲗⲉⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲫⲉⲙⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲗϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲁϣⲧ ⲉϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉⲩϫⲏⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲟⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲣϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲱⲟⲩ ⲙⲫⲧ : ϫⲉ Ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أوأووُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(40:1-5)**

مِنْ **إِشَعْيَاءَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(إش ٤٠: ١ ـ ٥)

Troost, troost mijn volk, zegt uw God. Spreekt tot het hart van Jeruzalem, roept het toe, dat zijn lijdenstijd volbracht is, dat zijn ongerechtigheid geboet is, dat het uit de hand des Heren dubbel ontvangen heeft voor al zijn zonden. Hoor, iemand roept: Bereidt in de woestijn de weg des Heren, effent in de wildernis een baan voor onze God. Elk dal worde verhoogd en elke berg en heuvel geslecht, en het oneffene worde tot een vlakte en de rotsbodem tot een vallei. En de heerlijkheid des Heren zal zich openbaren, en al het levende tezamen zal dit zien, want de mond des Heren heeft het gesproken.

عَزُّوا، عَزُّوا شَعْبِي، يَقُولُ إِلَهُكُمْ. طَيِّبُوا قَلْبَ أُورُشَلِيمَ وَنَادُوهَا بِأَنَّ جِهَادَهَا قَدْ كَمُلَ، أَنَّ إِثْمَهَا قَدْ عُفِيَ عَنْهُ، أَنَّهَا قَدْ قَبِلَتْ مِنْ يَدِ الرَّبِّ ضِعْفَيْنِ عَنْ كُلِّ خَطَايَاهَا.
صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: "أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ. قَوِّمُوا فِي الْقَفْرِ سَبِيلاً لإِلَهِنَا. كُلُّ وَطَاءٍ يَرْتَفِعُ، وَكُلُّ جَبَلٍ وَأَكَمَةٍ يَنْخَفِضُ، وَيَصِيرُ الْمُعَوَّجُ مُسْتَقِيمًا، وَالْعَرَاقِيبُ سَهْلاً. فَيُعْلَنُ مَجْدُ الرَّبِّ وَيَرَاهُ كُلُّ بَشَرٍ جَمِيعًا، لأَنَّ فَمَ الرَّبِّ تَكَلَّمَ".

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ **Ⲙⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ** ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين **ني پاريميًّا إنتى سولومون** پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲙⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϯⲁⲣⲭⲏ Ⲕⲉϥ ⲁ

Ⲙⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲟⲣⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϥⲛⲁϫⲁϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲓⲥⲗ : ⲉⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟϥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲃⲟ : ⲉⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲛϩⲁⲛ ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ : ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛϩⲁⲛ ϥⲱⲛϩ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲭⲓ : ⲉⲥⲁⲃⲟ ⲛⲟⲩⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲧⲁϥⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲧ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲛⲓⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲟⲏⲥⲓⲥ ⲛⲱⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲓ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲃ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أوأووُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Spreuken** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(1:1-10)**

De Spreuken van Salomo, de zoon van David, de koning van Israël, om wijsheid en tucht te verkrijgen, om verstandige woorden te verstaan, om de tucht aan te nemen, die verstandig maakt, gerechtigheid en recht en rechtschapenheid; om de onverstandigen schranderheid, de jongeling kennis en bedachtzaamheid te geven. De wijze hore en vermeerdere inzicht en wie verstandig is, verwerve overleg, om te verstaan spreuk en beeldspraak, woorden en raadselen van wijzen. De vreze des Heren is het begin der kennis; de dwazen verachten wijsheid en tucht. Hoor, mijn zoon, de tucht van uw vader en verwerp de onderwijzing van uw moeder niet; want zij zijn een liefelijke krans voor uw hoofd, een keten voor uw hals.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **سِفْرِ الأَمْثَالِ لِسُلَيْمَانَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(أم ١: ١ ـ ٩)

أَمْثَالُ سُلَيْمَانَ بْنِ دَاوُدَ مَلِكِ إِسْرَائِيلَ: لِمَعْرِفَةِ حِكْمَةٍ وَأَدَبٍ. لإِدْرَاكِ أَقْوَالِ الْفَهْمِ. لِقَبُولِ تَأْدِيبِ الْمَعْرِفَةِ وَالْعَدْلِ وَالْحَقِّ وَالاِسْتِقَامَةِ. لِتُعْطِيَ الْجُهَّالَ ذَكَاءً، وَالشَّابَّ مَعْرِفَةً وَتَدَبُّرًا. يَسْمَعُهَا الْحَكِيمُ فَيَزْدَادُ عِلْمًا، وَالْفَهِيمُ يَكْتَسِبُ تَدْبِيرًا. لِفَهْمِ الْمَثَلِ وَاللُّغْزِ، أَقْوَالِ الْحُكَمَاءِ وَغَوَامِضِهِمْ. مَخَافَةُ الرَّبِّ رَأْسُ الْمَعْرِفَةِ، أَمَّا الْجَاهِلُونَ فَيَحْتَقِرُونَ الْحِكْمَةَ وَالأَدَبَ. اِسْمَعْ يَا ابْنِي تَأْدِيبَ أَبِيكَ، وَلاَ تَرْفُضْ شَرِيعَةَ أُمِّكَ، لأَنَّهُمَا إِكْلِيلُ نِعْمَةٍ لِرَأْسِكَ، وَقَلاَئِدُ لِعُنُقِكَ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ⲏⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (65:5,4)**		**المزمور (مز ٦٤: ٦، ٤)**
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϯⲅⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲧⲏⲣⲟ: Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲟⲧⲡⲟ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲕⲱⲱⲡⲟ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲩⲉⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲅ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	So-tem iron Ifnotie Pensotier, tie helpies inte av riekhf im ip kahie tierf, O-oe neejetf im fie etaf kotpf owoh ak shopf irok, ef e-shopie gen nek av leejo sha eneh, ellieloje.	سوتيم إيرون إفنُوتي پينسوتير : تي هيلپيس إنتى آڤريجف إم إپكاهي تيرف : أووُونياتف إمفي إيطاك سوتپف أُوُّوه آكشوپف إيروك : إفئى شوپي خين نيك آڤلِيُّو شا إينيه. الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:
بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Ⲕⲉ ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Lezer:
القارئ

Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا ماتثيؤن آجيُّو.

Gelovigen:
الشعب

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣϣⲉⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱⲙⲓⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲁⲩ ⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ : ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱ ⲡⲉⲧⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲕ. Ⲇϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱ ⲉⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ : ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ : ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲱⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲁⲩ ⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ.

Ⲟⲣⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

الشعب	*Gelovigen:*	
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.
المجد لك يارب	Glorie zij aan U, o Heer.	
من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين	Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.	

المزمور (مز ٦٤: ٦، ٤)

***Psalm:* (65:5,4)**

اِسْتَجِبْ لَنَا يَا اللهُ مُخَلِّصُنَا، يَارَجَاءَ جَمِيعِ أَقْطَارِ الأَرْضِ، طُوبَى لِمَنِ اخْتَرْتَهُ وَقَبِلْتَهُ، لِيَسْكُنَ فِي دِيَارِكَ إِلَى الأَبَدِ. هَلِّلُويَا.

Gij antwoordt ons, o God onze Verlosser, Gij, hulp van alle einden der aarde. Welzalig hij, die Gij verkiest en doet naderen, opdat hij wone in uw voorhoven. Halleluja.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار **مَتَّى** البشير بركاته على جميعنا آمين

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Matteüs**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(مت ٢١: ٢٣- ٢٧)

(21:23-27)

وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْهَيْكَلِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَشُيُوخُ الشَّعْبِ وَهُوَ يُعَلِّمُ، قَائِلِينَ: "بِأَيِّ سُلْطَانٍ تَفْعَلُ هَذَا؟ وَمَنْ أَعْطَاكَ هَذَا السُّلْطَانَ؟" فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ:

En toen Hij de tempel was binnengegaan, naderden de overpriesters en de oudsten des volks Hem, terwijl Hij leerde, en zij zeiden: Krachtens welke bevoegdheid doet Gij deze dingen? En wie heeft U deze bevoegdheid gegeven? Jezus antwoordde en zeide tot hen:

"وَأَنَا أَيْضًا أَسْأَلُكُمْ كَلِمَةً وَاحِدَةً، فَإِنْ قُلْتُمْ لِي عَنْهَا أَقُولُ لَكُمْ أَنَا أَيْضًا بِأَيِّ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا: مَعْمُودِيَّةُ يُوحَنَّا مِنْ أَيْنَ كَانَتْ؟ مِنَ السَّمَاءِ أَمْ مِنَ النَّاسِ؟" فَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ قَائِلِينَ: "إِنْ قُلْنَا: مِنَ السَّمَاءِ، يَقُولُ لَنَا: فَلِمَاذَا لَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ؟ وَإِنْ قُلْنَا: مِنَ النَّاسِ، نَخَافُ مِنَ الشَّعْبِ، لأَنَّ يُوحَنَّا عِنْدَ الْجَمِيعِ مِثْلُ نَبِيٍّ". فَأَجَابُوا يَسُوعَ وَقَالُوا: "لاَ نَعْلَمُ". فَقَالَ لَهُمْ هُوَ أَيْضًا: "وَلاَ أَنَا أَقُولُ لَكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا".

Ik zal u ook een vraag stellen en indien gij Mij daarop antwoord geeft, zal Ik u ook zeggen, krachtens welke bevoegdheid Ik deze dingen doe. Vanwaar was de doop van Johannes? Uit de hemel of uit de mensen?En zij overlegden onder elkander en spraken: Indien wij zeggen: Uit de hemel, zal Hij tot ons zeggen: Waarom hebt gij hem dan niet geloofd? Doch indien wij zeggen: Uit de mensen, zijn wij bevreesd voor de schare, want zij houden allen Johannes voor een profeet. En zij antwoordden en zeiden tot Jezus: Wij weten het niet. Hij van zijn kant zeide tot hen: Dan zeg Ik u ook niet, krachtens welke bevoegdheid Ik deze dingen doe.

والمجدُ لله دائماً.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

De Expositie van het negende uur van de Maandag

طَرْحُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ يَوْمِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبِصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Met uw smetteloze hand O Heer heeft U mij geschapen en liet mij schitteren in een versierd kleed, U schonk mij de zaligheid van het paradijs en de vruchten van de bomen. U hebt mij het overwicht van Uw heerschappij over al de schepselen onder de hemel toegekend en maakte alle dingen onder de dieren en beesten. U beroofde mij niet van mijn respect en maakte alles aan mij ondergeschikt. U gaf mij één gebod en ik was U ongehoorzaam, O mijn Heer en mijn God.

بِيَدَيْكَ اللَّتَيْنِ بِلاَ عَيْبٍ يَارَبُّ خَلَقْتَنِي، وَزَيَّنْتَنِي مُضِيئًا كَالثَّوْبِ الْمُزَيَّنِ. وَوَهَبْتَ لِي نَعِيمَ الْفِرْدَوْسِ، وَثِمَارَ الأَشْجَارِ أَعْطَيْتَهُ لِيَ إِنْعَامًا. مَنَحْتَنِي عِزَّةَ سُلْطَانِكَ عَلَى كُلِّ الْخَلِيقَةِ الَّتِي تَحْتَ السَّمَاءِ. وَجَعَلْتَ سَائِرَ الأَشْيَاءِ دُونِي، جِنْسَ الْحَيَوَانَاتِ وَالْوُحُوشِ. وَلَمْ تُعْوِزْنِي شَيْئًا مِنَ الْكَرَامَةِ، وَجَعَلْتَ كُلَّ شَيْءٍ يَخْضَعُ لِي. وَأَوْصَيْتَنِي وَصِيَّةً فَخَالَفْتُهَا يَارَبِّي وَإِلَهِي.

Koor: Ik vraag U O Goede, wees mij genadig volgens Uw grote genade.

مرد : أَسْأَلُكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ، أَنْ تَصْنَعَ مَعِي رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

Toen Ik zag dat u alleen was O Adam terwijl alle andere dingen in paren waren, heb ik van uw botten iemand gevormd lijkend op u en Ik vond het ongepast dat u alleen moest zijn. Ik was bezorgd om u en gaf u de macht over haar en al het geschapene heb ik aan u ondergeschikt gemaakt. U hebt naar haar geluisterd en negeerde mijn aanwijzigen en hebt mijn woorden en mijn bevelen geweigerd.

"رَأَيْتُكَ يَا آدَمُ كَائِنًا وَحْدَكَ، وَكُلَّ شَيْءٍ غَيْرَ مُفْرَدٍ. فَجَبَلْتُ لَكَ وَاحِدَةً مِنْ عِظَامِكَ كَشَبَهِكَ وَمِثَالِكَ، وَقُلْتُ لاَ يَحْسِنُ أَنْ تَكُونَ وَحْدَكَ. فَاهْتَمَمْتُ بِكَ وَفَعَلْتُ لَكَ هَذَا. وَسَلَّطْتُكَ عَلَيْهَا وَعَلَى جَمِيعِ الْمَسْكُونَةِ كَيْ تَكُونَ تَحْتَ سُلْطَانِكَ. لَكِنَّكَ أَطَعْتَهَا وَتَرَكْتَ أَوَامِرِي، وَرَفَضْتَ قَوْلِي وَوَصَايَايَ".

Koor: Ik vraag U O Goede, wees mij genadig volgens Uw grote genade.

مرد : أَسْأَلُكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ، أَنْ تَصْنَعَ مَعِي رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

"اُذْكُرْنِي يَارَبُّ إِنَّنِي تُرَابٌ، وَمِثْلُ الْعُشْبِ الَّذِي فِي الْحَقَلِ. أَعْطَيْتَنِي يَارَبِّي عِزَّةَ قُوَّتِكَ، فَتَنَاقَصَتْ حَقَارَتِي. يَا رَبُّ شَجَرَةٌ وَاحِدَةٌ أَوْصَيْتَنِي عَنْهَا. فَكَيْفَ صِرْتُ مُخَالِفًا لِوَصِيَّتِكَ؟ وَاسْتَظْلَمْتُ الْمَرْأَةَ، هَذِهِ الَّتِي لَمْ تُوصِهَا مِثْلِي. فَأَطَعْتُهَا وَرَفَضْتُ كَلاَمَكَ. وَاخْتَفَيْتُ فِي الشَّجَرِ كَيْ لاَ تَرَانِي؟!".

Gedenk mij O Heer, vanuit het stof ben ik en gelijk het kruid van het veld, U gaf mij de dapperheid van u kracht en verkleinde mijn vernedering. Één boom heb ik U gevraagd om niet aan te komen, waarom heb gij geen gehoor gegeven aan Mijn gebod? U hebt naar de vrouw, die ik niet eens een gebod heb gegeven, geluisterd en Mijn woorden geweigerd en hebt uzelf verborgen tussen de bomen zodat ik U niet kon zien.

مرد : أَسْأَلُكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ، أَنْ تَصْنَعَ مَعِي رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

Koor: Ik vraag U O Goede, wees mij genadig volgens Uw grote genade.

"فَكَّرْتَ يَا آدَمُ فِي الْعُلْوِيَّاتِ، فِي الأُلُوهِيَّةِ. وَأَنَّكَ تَصِيرُ خَالِقًا مِثْلَ رَبِّكَ. وَبِثَمَرَةِ الشَّجَرَةِ عَلِمْتَ الْخَيْرَ وَالشَّرَ لِتَصِيرَ إِلَهًا. يَا آدَمُ أَيْنَ هُوَ الْمَجْدُ الَّذِي كَانَ لَكَ؟ تَعَرَّيْتَ مِنَ الْحُلَّةِ الَّتِي أَلْبَسْتُكَ إِيَّاهَا! وَأَخَذْتَ الْوَرَقَ مِنَ الشَّجَرَةِ وَسَتَرْتَ عَوْرَتَكَ مِنْ وَجْهِي! أَعْلَمْتُكَ أَنَّنِي خَلَقْتُكَ وَعَرِفْتُكَ قَبْلَ أَنْ تَكُنَ".

U begeerde goddelijkheid en u wilde een schepper zijn zoals uw Heer. Door middel van het fruit van de boom, heeft u geleerd onderscheid te maken tussen het goede en het kwade om een god te worden. Adam, waar is de glorie die Ik u heb geschonken. U verloor de kleren waarmee Ik u had gekleed. Met bladeren van de boom bedekte u uw naaktheid. Ik heb u geschapen en kende u voordat u bestond.

مرد : أَسْأَلُكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ، أَنْ تَصْنَعَ مَعِي رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

Koor: Ik vraag U O Goede, wees mij genadig volgens Uw grote genade.

"سَبَقْتُ فَأَخْبَرْتُكَ مِنْ أَوَّلِ الأَمْرِ، سَلَّمْتُ إِلَيْكَ وَصَايَايَ. وَهَكَذَا أَعْلَمْتُكَ عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ مِنْ دُونِ جَمِيعِ الشَّجَرِ الَّذِي فِي الْفِرْدَوْسِ. هَذِهِ الَّتِي فِي ثَمَرَتِهَا مَرَارَةُ الْمَوْتِ، وَأَنَّكَ إِنْ أَكَلْتَ مِنْهَا فَمَوْتًا تَمُوتُ. وَأَنَا لَمْ أَدَعْكَ جَاهِلاً، بَلْ أَعْلَمْتُكَ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ هَذَا. فَأَمَلْتَ سَمْعَكَ وَأَطَعْتَ الْمَرْأَةَ، لِذَلِكَ سَأَجْلِبُ عَلَيْكُمَا الْعُقُوبَةَ".

Van het begin af aan onderwees Ik u en Mijn geboden heb ik u opgedragen. Van alle bomen in het paradijs heb Ik u over deze specifieke boom verteld. Zijn vruchten dragen de bitterheid van de dood en als u van deze eet, dan zult u de dood lijden. Ik heb u niet onwetend gehouden maar hier van op de hoogte gesteld voordat het gebeurde. U leende de vrouw uw oor en gehoorzaamde haar. Daarom zal Ik u bestraffen.

مرد : أَسْأَلُكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ، أَنْ تَصْنَعَ مَعِي رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

Koor: Ik vraag U O Goede, wees mij genadig volgens Uw grote genade.

"يَا آدَمُ أَنْتَ تُرَابٌ، وَسَأَرُدُّكَ إِلَى التُّرَابِ جَزَاءَ الأَعْمَالِ الَّتِي تَجَاسَرْتَ عَلَيْهَا. وَأَنْتِ يَا حَوَّاءُ لِمَاذَا صَنَعْتِ هَكَذَا وَخَالَفْتِ وَصَايَايَ؟ لَيْسَ مَلاَكٌ تَكَلَّمَ مَعَكِ، وَلاَ طَائِرٌ مِنَ الْجَوِّ، بَلْ وَحْشٌ، ثُعْبَانٌ بِطَبِيعَتِهِ، فَسَمِعْتِ مِنْهُ مَشُورَتَهُ! فَكَثِيرَةٌ هِيَ الأَحْزَانُ الَّتِي تَكُونُ لَكِ، وَالتَّنَهُّدُ وَالنَّوْحُ الْعَظِيمَانِ. وَسَأُقِيمُ عَدَاوَةً بَيْنَكِ وَبَيْنَ الْحَيَّةِ، وَبَيْنَ نَسْلِكِ وَنَسْلِهَا إِلَى انْقِضَاءِ الدُّهُورِ. فَهِيَ تَسْحَقُ عَقِبَ نَسْلِكِ، وَنَسْلُكِ يَسْحَقُ رَأْسَهَا".

O Adam stof zijt gij en tot stof zult gij wederkeren om wat gij durfde te doen. En u Eva, waarom deed u dit en was u ongehoorzaam aan mijn gebod? Het was niet een engel of een vogel uit de hemel die tot u sprak, maar een slang, een beest van natuur en u luisterde naar zijn advies. Groot zal uw spijt zijn en groot uw wenen. Ik zal vijandschap zetten tussen u en de slang en tussen uw zaad en haar zaad. Zij zal de hiel van uw zaad vermorzelen en uw zaad zal haar kop vermorzelen.

مرد : أَسْأَلُكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ، أَنْ تَصْنَعَ مَعِي رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

Koor: Ik vraag U O Goede, wees mij genadig volgens Uw grote genade.

De verlosser riep de slang ter verantwoording en vervloekte haar en haar geslacht zeggende: "Vervloekt zijt gij onder alle dieren. Op uw buik zult gij gaan en het stof der aarde zult gij eten om wat gij hebt gedaan. De vijand woont in u en u boodd onderdak voor het kwaad. En omdat de man naar u luisterde, zal de vloek op hem en de gehele aarde, zijn."

ثُمَّ دَعَا اللهُ الْحَيَّةَ وَلَعَنَهَا مَعَ طَبِيعَتِهَا، وَقَالَ: "مَلْعُونَةٌ أَنْتِ مِنْ بَيْنِ جَمِيعِ الْوُحُوشِ. عَلَى بَطْنِكِ تَسْعِينَ، وَتُرَابُ الأَرْضِ يَكُونُ لَكِ طَعَامًا. مِنْ أَجْلِ أَنَّكِ صِرْتِ عَثْرَةً، فَوَجَدَ الْعَدُوُّ مَسْكَنًا فِيكِ، وَصِرْتِ بَيْتًا لِلشِّرِّيرِ. وَمِنْ أَجْلِ أَنَّ الرَّجُلَ أَمَالَ سَمْعَهُ إِلَيْكِ، فَالأَرْضُ كُلُّهَا مَلْعُونَةٌ مَعَهُ".

Koor: Ik vraag U O Goede, wees mij genadig volgens Uw grote genade.

مرد : أَسْأَلُكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ، أَنْ تَصْنَعَ مَعِي رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

Tot de mens Adam, die als eerste in het paradijs woonde, zei Hij: "Omdat u naar uw vrouw hebt geluisterd, is de aardbodem om u daad vervloekt. U zult in verdriet leven en het land zal doornen en distels u voortbrengen."
En tegen Eva zei Hij: "Met smart zult gij kinderen baren, naar u man zal uw begeerte uitgaan en hij zal over u heersen en u zal geen rust in u leven hebben."

وَأَمَّا الرَّجُلُ الَّذِي هُوَ آدَمُ، أَوَّلُ مَنْ سَكَنَ فِي الْفِرْدَوْسِ، فَقَالَ لَهُ اللهُ: "مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ سَمِعْتَ لِامْرَأَتِكَ، لُعِنَتِ الأَرْضُ بِأَعْمَالِكَ. وَتَعِيشُ يَا آدَمُ حَزِينَ الْقَلْبِ. وَالأَرْضُ تُنْبِتُ لَكَ حَسَكًا وَشَوْكًا". ثُمَّ قَالَ لِحَوَّاءَ: "سَتَلِدِينَ الْبَنِينَ بِالأَحْزَانِ وَالتَّنَهُّدِ. وَتَشْتَاقِينَ إِلَى زَوْجِكِ، وَهُوَ يَتَسَلَّطُ عَلَيْكِ، وَلاَ تَكُونُ لَكِ رَاحَةٌ فِي حَيَاتِكِ".

Koor: Ik vraag U O Goede, wees mij genadig volgens Uw grote genade.

مرد : أَسْأَلُكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ، أَنْ تَصْنَعَ مَعِي رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

En toen zei God: "Zie, Adam is geworden als onzer, een door de kennis van goed en kwaad. Ik zal hem niet in het paradijs achterlaten. Nu dan laat hij zijn hand niet uitstrekken en ook van de boom des levens nemen en eten." Hij zond Adam en zijn vrouw weg uit het paradijs. Hij stelde de cherubs met een flikkerend zwaard die de poort van het paradijs bewaakten.

ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ: "هُوَذَا آدَمُ قَدْ صَارَ كَوَاحِدٍ مِنَّا يَعْرِفُ الْخَيْرَ وَالشَّرَّ، فَلاَ أَتْرُكُهُ فِي الْفِرْدَوْسِ لِئَلاَّ يَمُدَّ يَمِينَهُ وَيَأْكُلَ مِنْ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ". فَأَخْرَجَ اللهُ آدَمَ وَامْرَأَتَهُ مَعَهُ مِنْ فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ. وَجَعَلَ كَارُوبِيمًا وَسَيْفَ نَارٍ لِحِرَاسَةِ بَابِ الْفِرْدَوْسِ.

Koor: Ik vraag U O Goede, wees mij genadig volgens Uw grote genade.

مرد : أَسْأَلُكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ، أَنْ تَصْنَعَ مَعِي رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

"إِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ مِنْ رُوحِكَ؟ وَإِلَى أَيْنَ أَهْرُبُ مِنْ وَجْهِكَ؟ إِنْ صَعِدْتُ إِلَى أَعْلَى السَّمَاوَاتِ، أَوْ إِلَى الأَمَاكِنِ السُّفْلِيَّةِ أَجِدُكَ هُنَاكَ!". فَمَضَى آدَمُ إِلَى مَكَانٍ سُفْلِيٍّ أَمَامَ بَابِ الْفِرْدَوْسِ، لِيَحْرُثَ فِي الأَرْضِ وَيَأْكُلَ ثَمَرَتَهَا. لأَنَّهُ سَقَطَ فِي خِدْعَةِ الْمُضِلِّ. فَحُكِمَ عَلَى آدَمَ وَحَوَّاءَ بِكِتَابُ رِقِّ الْعُبُودِيَّةِ، لأَنَّهُ اتَّبَعَ هَوَاهُ هُوَ وَبَنُوهُ كُلُّهُمْ إِلَى كَمَالِ الدُّهُورِ.

Waar kan ik van Uw geest heen en waar naar toe kan ik van Uw aangezicht vluchten? Als ik stijg naar de hoge hemel of daal naar de laagste diepte zal ik U daar vinden. En Adam ging naar een lagere plaats vóór de poort van het paradijs om het land te bewerken en te eten van haar vruchten. Daar kreeg hij inzicht van zijn bedrog. Adam en Eva waren veroordeeld tot het dienen in de slavernij want hij heeft zijn eigenaardige wil gevolgd, hij en al zijn zonen tot voleinding der tijd.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET ELEFDE UUR VAN DE MAANDAG

السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ الإِثْنَيْنِ

De profetieën van het elefde uur van de Maandag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثْوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲛ

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲉ Ⲡⲟⲥ : ⲁⲉ ⲁⲱⲡⲉ ⲡⲓⲁⲱⲱ ⲛⲍⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲁⲫ ⲉⲧⲁⲓ ⲍⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟ : ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲓϯⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲙ ⲛⲉⲩⲱ : ⲍⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϯⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲓⲍⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲩ : ⲉⲑⲃⲉⲟⲛ ⲁⲓⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ : ⲙⲏ ⲧⲁϫⲓϫ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲛⲟⲍⲉⲙ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲍⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲍⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأوؤُو إنتي ترياس إثْوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(50:1-3)**

مِنْ إِشَعْيَاءَ النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(إش ٥٠: ١- ٣)

Zo zegt de Heer: Waar toch is de scheidbrief uwer moeder, waarmede Ik haar verstoten heb? Of wie van mijn schuldeisers is het, aan wie Ik u verkocht heb? Zie, om uw ongerechtigheden zijt gij verkocht en om uw overtredingen is uw moeder verstoten.
Waarom was er niemand, toen Ik kwam, en antwoordde niemand, toen Ik riep? Is mijn hand dan werkelijk te kort om te verlossen, of is er in Mij geen kracht om te redden? Zie, door mijn dreigen leg Ik de zee droog en maak Ik rivieren tot een woestijn; hun vis wordt stinkend, omdat er geen water is, en sterft van dorst. Ik kleed de hemelen in het zwart en geef hun een rouwgewaad tot bedekking.

هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: "أَيْنَ كِتَابُ طَلاَقِ أُمِّكُمُ الَّتِي طَلَّقْتُهَا؟ أَوْ مَنْ هُوَ مِنْ غُرَمَائِي الَّذِي بِعْتُهُ إِيَّاكُمْ؟ هُوَذَا مِنْ أَجْلِ آثَامِكُمْ قَدْ بُعْتُمْ، وَمِنْ أَجْلِ ذُنُوبِكُمْ طُلِّقَتْ أُمُّكُمْ. لِمَاذَا جِئْتُ وَلَيْسَ إِنْسَانٌ، نَادَيْتُ وَلَيْسَ مُجِيبٌ؟ هَلْ قَصَرَتْ يَدِي عَنِ الْفِدَاءِ؟ وَهَلْ لَيْسَ فِيَّ قُدْرَةٌ لِلإِنْقَاذِ؟ هُوَذَا بِزَجْرَتِي أُنَشِّفُ الْبَحْرَ. أَجْعَلُ الأَنْهَارَ قَفْرًا. يُنْتِنُ سَمَكُهَا مِنْ عَدَمِ الْمَاءِ، وَيَمُوتُ بِالْعَطَشِ. أُلْبِسُ السَّمَاوَاتِ ظَلاَمًا، وَأَجْعَلُ الْمِسْحَ غِطَاءَهَا".

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسُو إپشيري إن سيراخ پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛⲧⲉⲥⲓⲣⲁⲭ Ⲕⲉⲫ ⲁ

Ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲣϩⲟ† ⲇⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲩ̀ⲭⲟⲩ ⲛⲟⲩⲣⲉⲩⲭⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲑⲙⲁⲓⲟ̀ : ⲡⲓⲣⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲭⲱⲛⲧ ⲡⲉ ⲡⲉⲩϩⲉⲓ : ⲡⲓⲣⲉⲩⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲩⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲛⲁⲭⲉⲥⲑⲉ ⲩⲁ̀ⲡⲥⲛⲟⲩ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲩⲁⲩⲩⲱⲡⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲩⲁⲩⲭⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲥⲁⲝⲓ ⲩⲁ̀ⲡⲥⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲩⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲏⲩ ⲥⲁⲝⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲏ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲩⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲱ ⲩⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jozua Zoon van Sirach** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

(1:25-30)

In de kluizen van de wijsheid liggen spreuken vol weten, maar voor de zondaar is godvresendheid een gruwel. Als gij naar wijsheid verlangt, neem dan de geboden in acht, en de Heer zal u de wijsheid schenken. Want de vrees voor de Heer bestaat in wijsheid en tucht en de welgevalligheid aan Hem ligt in trouw en zachtmoedigheid. Verzet u niet tegen de vrees voor de Heer en nader haar niet in dubbelhartigheid. Huichel niet tegenover de mensen en let goed op uw woorden.

Verhef u niet: anders valt gij en brengt gij schande over uzelf. Dan zal de Heer uw verborgen daden onthullen en u neerwerpen in het midden van de gemeente, omdat gij niet genaderd zijt tot de vrees voor de Heer en omdat uw hart vol bedrog was.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **يَشُوعَ ابْنِ سِيرَاخَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(سي ١: ٢٥- ٤٠)

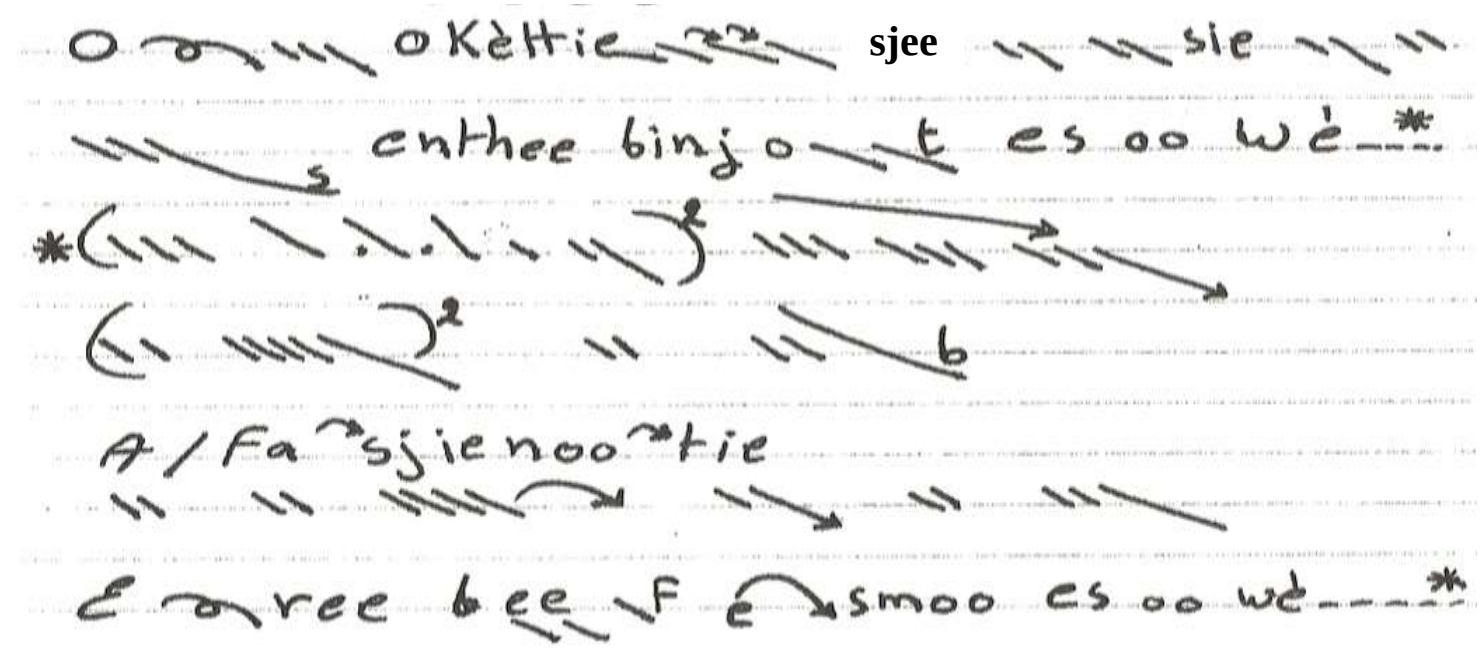
أَصْلُ الْحِكْمَةِ هِيَ مَخَافَةُ الرَّبِّ، وَأَغْصَانُهَا كَثْرَةُ الأَيَّامِ. فِي ذَخَائِرِ الْحِكْمَةِ الْعَقْلُ وَالْعِبَادَةُ عَنْ مَعْرِفَةٍ، أَمَّا عِنْدَ الْخَطْأَةِ فَالْحِكْمَةُ رِجْسٌ. مَخَافَةُ الرَّبِّ تَنْفِي الْخَطِيئَةَ. غَضَبُ الأَثِيمِ لاَ يُمْكِنُ أَنْ يَتَبَرَّرَ، لأَنَّ وِقْرَ غَضَبِهِ يُسْقِطُهُ. الطَّوِيلُ الرُّوحِ يَصْبِرُ إِلَى حِينٍ ثُمَّ يُعَاوِدُهُ السُّرُورُ. الْعَاقِلُ يَكْتُمُ كَلاَمَهُ إِلَى حِينٍ، وَشِفَاهُ الْكَثِيرِينَ تَنْطِقُ بِحِكْمَتِهِ. فِي كُنُوزِ الْحِكْمَةِ أَمْثَالُ الْمَعْرِفَةِ. أَمَّا عِنْدَ الْخَاطِئِ، فَعِبَادَةُ اللهِ رِجْسٌ. إِنْ رَغِبْتَ فِي الْحِكْمَةِ فَاحْفَظِ الْوَصَايَا، فَيَهَبَهَا لَكَ الرَّبُّ. فَإِنَّ الْحِكْمَةَ وَالأَدَبَ هُمَا مَخَافَةُ الرَّبِّ، وَالَّذِي يُرْضِيهِ هُوَ الإِيمَانُ وَالْوَدَاعَةُ. لاَ تَكُنْ مُخَالِفًا لِمَخَافَةِ الرَّبِّ، وَلاَ تَتَقَدَّمْ إِلَيْهِ بِقَلْبَيْنِ. لاَ تَكُنْ مُرَائِيًا قُدَّامَ النَّاسِ، وَكُنْ مُحْتَرِسًا لِشَفَتَيْكَ. لاَ تَتَرَفَّعْ لِئَلاَّ تَسْقُطَ، فَتَجْلِبَ عَلَى نَفْسِكَ الْهَوَانَ، وَيَكْشِفَ الرَّبُّ خَفَايَاكَ، وَيَصْرَعَكَ فِي وَسَطِ الْجَمَاعَةِ. لأَنَّكَ لَمْ تَتَقَدَّمْ إِلَى مَخَافَةِ الرَّبِّ، وَقَلْبُكَ مُمْتَلِئٌ غِشًّا.

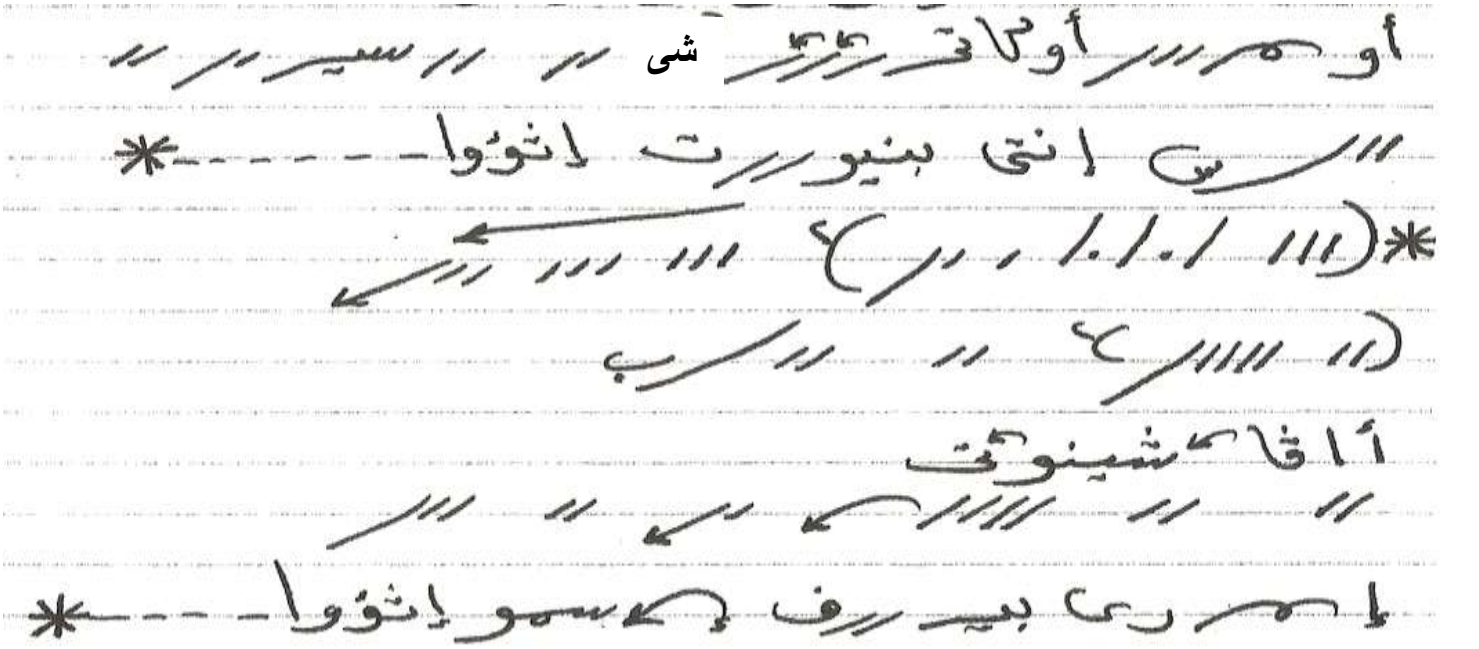
مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor de preek مقدمة العظة

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ	Oe katie sjisies inte pen jot es-o-web ava	أوكاتي شيسيس إنتى پين يوت إثوُوَّاب آڤا

Een preek van onze heilige vader Abba عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا





Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ	Shenoetie pie arshie man idre-ties	شِنُوتي پي آرشي مانذريتيس

شِنُودَهْ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ

ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲭ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ.	e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien.	إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين

بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِين.

Een preek van onze heilige vader Abba **Shenoete de Archimandriet** zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا **شِنُودَهْ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ**، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِين.

Van tijd tot tijd zijn er sommige daden waarvan wij kunnen denken dat zij goed zijn, terwijl zij in de ogen van God slecht zijn. De ongeschikte tolerantie van zondaars in de heilige plaatsen kan bijvoorbeeld leiden tot onverschilligheid jegens de zonde.

De Heer heeft bijvoorbeeld niet de goede bomen bij de slechte bomen geplant in het Paradijs, maar alleen goede bomen. Hij heeft geen vruchtloze bomen of bomen met slechte vruchten geplant. Zelfs de mens, toen hij de geboden overtrad, was Hij niet onverschillig jegens de overtreding van de mens, maar verjoeg hem uit het Paradijs.

Hieruit kunnen wij opmaken, geliefden, dat de huizen van de Heer niet gevuld moeten zijn met slechte en goede mensen – zoals het geval is in de wereld waar heiligen en zondaars, de onrechtvaardige en onreine onderling vermengd zijn.

قَدْ تُوجَدُ أَعْمَالٌ نَظُنُّ أَنَّهَا صَالِحَةٌ وَلَكِنَّهَا رَدِيئَةٌ عِنْدَ اللهِ، وَذَلِكَ أَنَّنَا نَصْبِرُ عَلَى مَنْ يُخْطِئُ فِي الْمَوَاضِعِ الْمُقَدَّسَةِ وَهَذَا مِمَّا يَجْعَلُهُ يَتَمَادَى فِي الشَّرِّ. لِأَنَّ الرَّبَّ لَمْ يَغْرِسْ فِي الْفِرْدَوْسِ الأَشْجَارَ الصَّالِحَةَ وَغَيْرَ الصَّالِحَةِ، بَلْ غَرَسَهُ مِنْ الأَشْجَارِ الصَّالِحَةِ فَقَطْ، وَلَمْ يَجْعَلْ فِيهِ أَشْجَارًا غَيْرَ مُثْمِرَةٍ، وَلاَ مَا بِهَا ثَمَرٌ رَدِيءٌ. وَلَيْسَ هَذَا فَقَطْ، بَلْ وَالإِنْسَانُ نَفْسُهُ الَّذِي جَعَلَهُ فِيهِ، عِنْدَمَا خَالَفَ لَمْ يُهْمِلْ أَمْرَهُ، بَلْ أَخْرَجَهُ مِنْهُ. فَمِنْ هَذَا اعْلَمُوا أَيُّهَا الإِخْوَةُ الأَحِبَّاءُ أَنَّهُ لاَ يَجِبُ أَنْ تَكُونَ بُيُوتُ اللهِ الْمُقَدَّسَةُ مَمْلُوءَةً مِنْ النَّاسِ الأَشْرَارِ وَالصَّالِحِينَ، كَمَا فِي الْعَالَمِ الْمَمْلُوءِ مِنَ الْخُطَاةِ وَالظَّالِمِينَ وَالصَّالِحِينَ وَغَيْرِ الأَطْهَارِ.

Het is onze plicht om hen, die tot het huis van de Heer komen, eraan te herinneren zich naar behoren te gedragen.
Ik weet dat de gehele aarde van God is, maar indien wij Zijn huis gelijk maken aan de rest van de wereld; wat zal dan het verschil maken tussen het huis van de Heer en de rest? Als ik als Gods dienaar zijnde dezelfde slechte daden bega als de goddeloze, dan verdien ik het niet om Gods dienaar genoemd te mogen worden.
Want wij zondigen vaak en zijn niet in staat onszelf te veroordelen met dezelfde maat als waarmee wij anderen veroordelen. Zie, niemand durft uw plaats met vuil te vullen tenzij zij uw gebrek aan zorg daarin opmerken.
Gelijk de dienstknechten van de koning; zij kunnen niet iedereen het huis van de koning binnen laten treden, of zij nu het bevel van de koning eren of dat zij hen negeren zonder de toestemming van de koning. Indien zij afwijken van deze regel ontvangen zij bestraffing.

بَلْ يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ لاَ نَتْرُكَهُمْ فِيهِ، بَلْ نُخْرِجَهُمْ مِنْهُ. أَنَا أَعْرِفُ أَنَّ الأَرْضَ كُلَّهَا لِلرَّبِّ، فَإِنْ كُنَّا نَجْعَلُ بَيْتَهُ كَبَاقِي الأَرْضِ، فَمَا هِيَ الْمِيزَةُ إِذَنْ لَهُ عَنْ غَيْرِهِ؟، فَإِنْ كُنْتُ وَأَنَا الْكَاهِنُ أَفْعَلُ الشَّرَّ كَمَا يَفْعَلُهُ الأَشْرَارُ عَلَى الأَرْضِ، فَلِمَاذَا أُدْعَى كَاهِنًا؟. لأَنَّهُ مِرَارًا كَثِيرَةً لاَ نَعْرِفُ كَيْفَ نَدِينُ أَنْفُسَنَا بِمَا نَقُولُ، لأَنَّهُ لاَ يَتَجَرَّأُ أَحَدٌ أَنْ يَمْلأَ بَيْتَكَ قَذَارَةً، إِلاَّ إِذَا رَأَى مِنْكَ التَّهَاوُنَ. وَلاَ حُجَّابُ الْمَلِكِ يَتَجَرَّأُونَ أَنْ يُدْخِلُوا كُلَّ إِنْسَانٍ إِلَى بَيْتِهِ مِنَ حَافِظِي الْقَوَانِينَ وَغَيْرِ السَّامِعِينَ لَهُ، مَا لَمْ يَأْمُرْهُمْ بِهَذَا، وَمَتَى عَمِلُوا بِخِلاَفِ ذَلِكَ يُعَاقَبُونَ.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

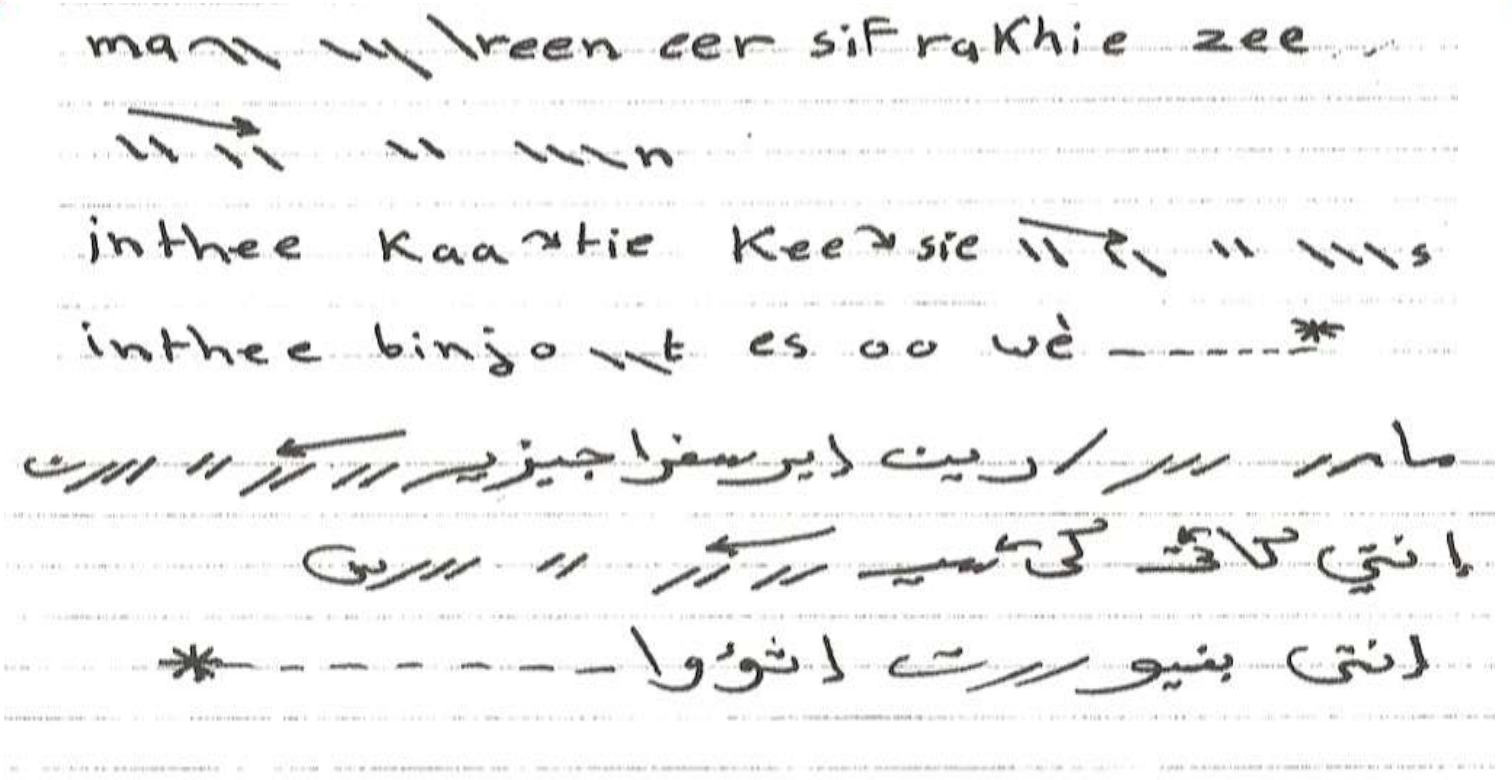
فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا شِنُودَهْ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ، الَّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا، بِاسْمِ الآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِينَ.

slotzang na de preek ختام العظة

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲥ̀ϣⲣⲁⲥⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲑⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ	Maren er is ifra khizien in tie katie sjisies inte pen jot es-o-web ava	مارين إرسفراجيزين إنتي كاتي شيسيس إنتي پين

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba

فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا



ϕⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ϩⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	fie etaf er oe-oinie im pen nos nem nie val inte nen hiet, gen ifran im Ifjot nem Ipshirie nem pie Ipnevma es-o-web oe notie in oe-ot amien.	في إيطاف إر أوؤيْني إم پيننُوس نيم ني قال إنتي نينهيت : خين إفران إم إفيوت نيم إپشيري نيم پي پنيڤما إثؤُوَّاب : أُونُوتي إن أوؤوت آمين.

die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

الّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا : بِاسْمِ الأَبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِين.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	يالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

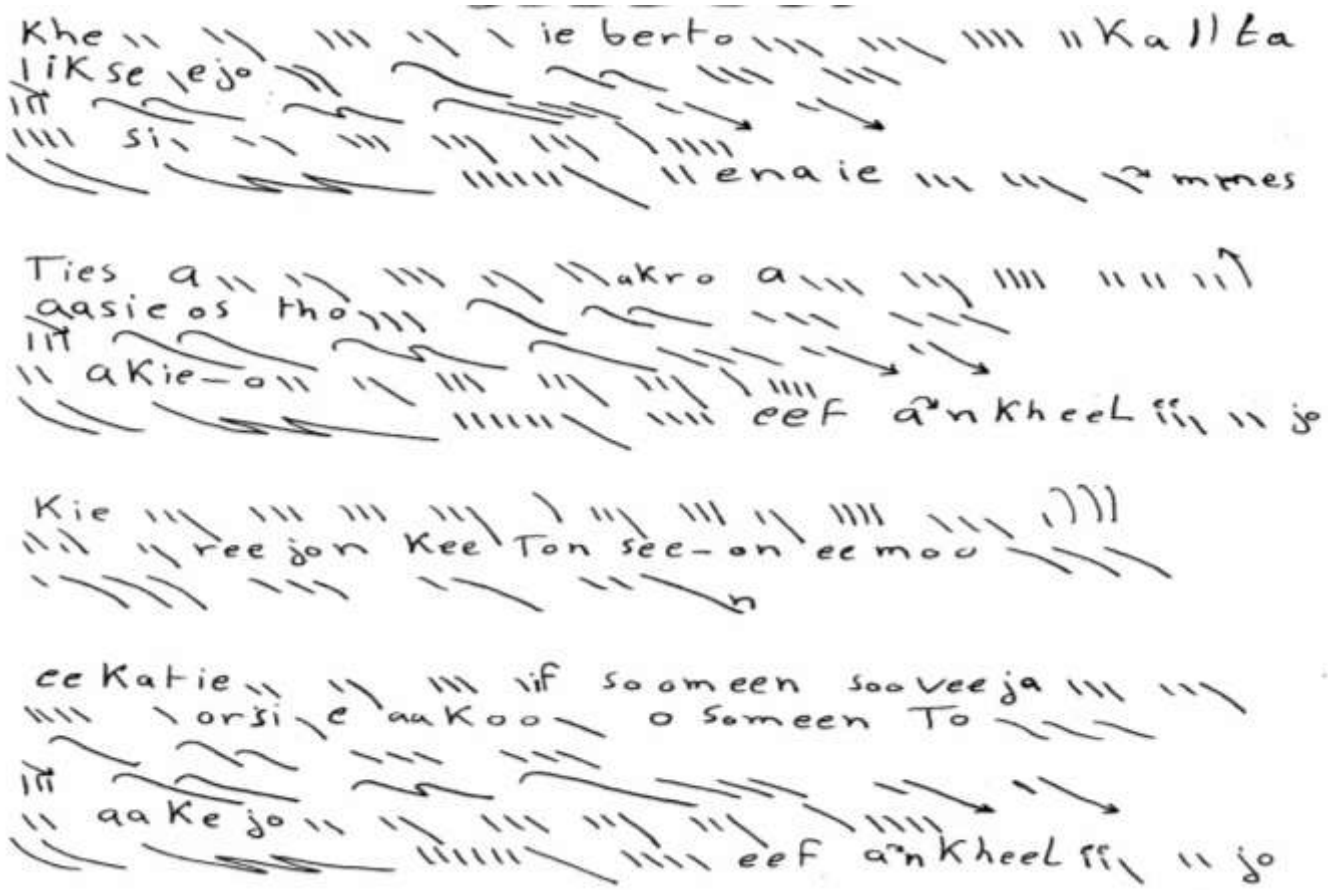
Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
Psalm: Psalm: (13:3,4)		**المزمور (مز ١٢: ٤)**
Ⲥⲟⲙⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲱⲣⲡ ⲍⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ: ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲭⲁⲭⲓ ⲭⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲟⲩⲃⲏⲣ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Soms so-tem iroi Iptshois Penotie, ma if oe-oinie in na val mie pos inta horp gen if mo, mie po-te inte pa khazj-ie khos, zje ai khem khom oe vief, ellieloje.	سومس سوتيم إيرويْ إپتشويْس بانُوتي : ما إف أُوؤيْني إن ناڤال ميپوس إنطاهورپ خين إفمُو : ميپوتي إنتى پاجاچي جوس : چى آيْ چيمجوم أُوڤيف. الليلُويا.

Intro voor het Evangelie مقدمة الإنجيل



Ⲕⲉ ⲏⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو.
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Lezer:		**القارئ**
Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Joannien akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا يوآنين آجِيُّو.

Gelovigen:		**الشعب**
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ

Glorie zij aan U, o Heer. المجد لك يارب

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲟ ⲛ̀ⲁⲓⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲉ̀ⲩⲱⲡ ⲁⲣⲉⲩⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ϧⲱⲟⲩ ⲩⲁ̀ⲛⲉⲩ : Ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉ̀ⲱⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲉⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕⲁⲱ̀ⲱⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲭⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲩⲁ̀ⲛⲉⲥ:

Ⲟⲩⲱⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (13:3,4)

المزمور (مز ١٢: ٤)

Aanschouw toch, antwoord mij, Heer, mijn God! Verlicht mijn ogen, opdat ik niet inslape ten dode, opdat mijn vijand niet zegge: Ik heb hem overmocht. Halleluja.

اَنْظُرْ وَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، أَنِرْ عَيْنَيَّ لِئَلاَّ أَنَامَ فِي الْمَوْتِ، لِئَلاَّ يَقُولَ عَدُوِّي، إِنِّي قَدْ قَوِيتُ عَلَيْهِ. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(8:51-59)

(يو ٨: ٥١ ـ ٥٩)

Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, indien iemand mijn woord bewaard heeft, hij zal de dood in eeuwigheid niet aanschouwen. De Joden zeiden tot Hem: Nu weten wij, dat Gij bezeten zijt. Abraham is gestorven en ook de profeten, en Gij zegt: indien iemand mijn woord bewaard heeft, zal hij de dood in eeuwigheid niet smaken. Gij zijt toch niet meer dan onze vader Abraham, die gestorven is? Ook de profeten zijn gestorven; voor wie houdt Gij Uzelf? Jezus antwoordde: Als Ik Mijzelf eer, betekent mijn eer niets;

"اَلْحَقَّ اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْفَظُ كلاَمِي فَلَنْ يَرَى الْمَوْتَ إِلَى الأَبَدِ". فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: "الآنَ عَلِمْنَا أَنَّ بِكَ شَيْطَانًا. قَدْ مَاتَ إِبْرَاهِيمُ وَالأَنْبِيَاءُ، وَأَنْتَ تَقُولُ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْفَظُ كلاَمِي فَلَنْ يَذُوقَ الْمَوْتَ إِلَى الأَبَدِ. أَلَعَلَّكَ أَعْظَمُ مِنْ أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ الَّذِي مَاتَ؟ وَالأَنْبِيَاءُ مَاتُوا. مَنْ تَجْعَلُ نَفْسَكَ؟" أَجَابَ يَسُوعُ: "إِنْ كُنْتُ أُمَجِّدُ نَفْسِي فَلَيْسَ مَجْدِي شَيْئًا.

أَبِي هُوَ الَّذِي يُمَجِّدُنِي، الَّذِي تَقُولُونَ أَنْتُمْ إِنَّهُ إِلَهُكُمْ، وَلَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ. وَأَمَّا أَنَا فَأَعْرِفُهُ. وَإِنْ قُلْتُ إِنِّي لَسْتُ أَعْرِفُهُ أَكُونُ مِثْلَكُمْ كَاذِبًا، لَكِنِّي أَعْرِفُهُ وَأَحْفَظُ قَوْلَهُ. أَبُوكُمْ إِبْرَاهِيمُ تَهَلَّلَ بِأَنْ يَرَى يَوْمِي فَرَأَى وَفَرِحَ". فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: "لَيْسَ لَكَ خَمْسُونَ سَنَةً بَعْدُ، أَفَرَأَيْتَ إِبْرَاهِيمَ؟" قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: قَبْلَ أَنْ يَكُونَ إِبْرَاهِيمُ أَنَا كَائِنٌ". فَرَفَعُوا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ، أَمَّا يَسُوعُ فَاخْتَفَى وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ مُجْتَازًا فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى هَكَذَا.

mijn Vader is het, die Mij eert, van wie gij zegt: Hij is onze God, en gij kent Hem niet, maar Ik ken Hem. En indien Ik zeide: Ik ken Hem niet, dan zou Ik u gelijk zijn, een leugenaar; doch Ik ken Hem en zijn woord bewaar ik. Uw vader Abraham heeft zich erop verheugd mijn dag te zien en hij heeft die gezien en zich verblijd.
De Joden dan zeiden tot Hem: Gij zijt nog geen vijftig jaar en hebt Gij Abraham gezien? Jezus zeide tot hen: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u: Eer Abraham was, ben ik. Zij namen dan stenen op om naar Hem te werpen; maar Jezus verborg Zich en verliet de tempel.

والمجدُ لله دائماً.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

De Expositie van het elefde uur van de Maandag

طَرْحُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ الإِثْنَيْنِ مِنَ الْبِصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

أَيُّهَا النُّورُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يُضِيءُ وَيمْلأُ كُلَّ مَكَانٍ فِي الْمَسْكُونَةِ. الَّذِي هُوَ يَسُوعُ النُّورُ الْحَقِيقِيُّ، الَّذِي يُضِيءُ لِجَمِيعِ الأُمَمِ.
أَمَّا الْيَهُودُ، فَإِنَّهُمْ لَمْ يَقْتَرِبُوا مِنْ هَذَا النُّورِ لِيَنْظُرُوهُ. أَمَّا هُوَ فَأَعْلَنَ لَهُمْ قَائِلاً: "إِنَّ مَنْ يُؤْمِنُ بِي لَنْ يَمُتْ إِلَى الأَبَدِ".
اِسْمَعُوا كَيْفَ أَنَّ الْجُهَّالَ وَمُخَالِفِي النَّامُوسِ قَالُوا: "إِنَّ مَعَكَ شَيْطَانٌ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ، فَإِنَّ إِبْرَاهِيمَ قَدْ مَاتَ وَالأَنْبِيَاءَ أَيْضًا، فَكَيْفَ لاَ يَمُوتَ الَّذِي يُؤْمِنُ بِكَ؟!".
فَقَالَ لَهُمُ الْمُخَلِّصُ: "إِنْ أَنَا مَجَّدْتُ نَفْسِي فَلَيْسَ مَجْدِي شَيْئًا، لِي مَنْ يُمَجِّدَنِي.

O, Jezus, Ware, schijnend licht die de aarde vervult, het Ware Licht dat schijnt voor alle naties behalve voor de Joden want zij bleven verwijderd van Hem en aanschouwden Hem niet. Toen Hij zich openbaarde aan hen en zei dat degenen die in Hem geloven het eeuwige leven zullen beërven; de onwetenden, brekers van de wet, beweerden dat Hij de satans uitdreef door de satan die Hij in zich had.
Ze zeiden dat Abraham dood is en ook de profeten en vroegen zich af, hoe is het mogelijk dat degenen die in U geloven nooit dood zullen gaan? Hij antwoordde, "Als ik mezelf zou verheerlijken dan zou mijn glorie niets zijn. Hij verheerlijkt mij.

" Ze daagde Hem uit vragende, "Bent U dan machtiger dan Abraham onze vader en zijn afstammelingen die allen dood zijn? U bent nog geen vijftig jaar oud, hoe kunt u dan Abraham gezien hebben?" De Verlosser zei: "Voorwaar, Ik zeg u: Eer Abraham was, ben ik."
Wij, Gods nieuwe naties, geloven in Hem en volgen zijn geboden en belijden in woord en in het diepste van onze hart dat het Ware Woord, de Almachtige Rechtvaardige, eeuwig is met de Heilige Geest, de Trooster.
Ondanks alles wat Hij deed om hen iets te leren, hebben de onrechtvaardigen en onwetenden mensen Zijn grote zegeningen en de wonderen die Hij hun bewees geweigerd. Zij realiseerden zich niet dat hij hun Verlosser was waarover de profeten geschreven hadden. Zij verloochenden Hem, weigerden Hem en zij dwaalden van God af.

فَقَالُوا لَهُ: " أَلَعَلَّكَ أَعْظَمُ مِنْ أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ، وَمِنْ نَسْلِهِ الَّذِينَ ذَاقُوا الْمَوْتَ؟ لَيْسَ لَكَ خَمْسُونَ سَنَةً مِنْ الزَّمَانِ فَهَلْ رَأَيْتَ إِبْرَاهِيمَ؟ مَنْ يُصَدِّقَكَ؟"
نَطَقَ الْمُخَلِّصُ بِالْحَقِّ، أَنَّهُ كَائِنٌ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَكُونَ إِبْرَاهِيمُ.
نَحْنَ أَيْضًا نُؤْمِنُ - مَعْشَرُ الشُّعُوبِ الْجَدِيدَةِ - وَنُوَاظِبُ عَلَى وَصَايَاهُ فِي أَفْوَاهِنَا. وَنَعْتَرِفُ مِنْ عُمْقِ قُلُوبِنَا بِالْكَلِمَةِ الْحَقِيقِيِّ الَّذِي لِلآبِ الضَّابِطِ الْكُلِّ.
إِنَّ الصَّالِحَ الْكَائِنَ مُنْذُ الْبَدْءِ مَعَ أَبِيهِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لَمْ يَزَلْ يُخْبِرُ الْجُهَّالَ الْمَمْلُوئِينَ إِثْمًا، الْمُخَالِفِينَ، الأَبْنَاءَ الْمَرْذُولِينَ. فَجَحَدُوا هَذِهِ النِّعْمَةَ الْعَظِيمَةَ، وَالْعَجَائِبَ الْجَزِيلَةَ الَّتِي أَظْهَرَهَا فِيهِمْ. وَلَمْ يَفْهَمُوا أَنَّهُ هُوَ مُخَلِّصُهُمْ كَمَا قَالَ الأَنْبِيَاءُ. فَجَحَدُوهُ وَلَمْ يَقْبَلُوهُ، وَرَفَضُوهُ، وَصَارُوا بِغَيْرِ إِلَهٍ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Slotzang na de Expositie ختام الطرح

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲱⲉⲡⲱⲕⲁⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲱⲕⲁⲩⲥ: ⲛⲧⲉⲩⲥⲱϯ ⲱⲙⲟⲛ.	Pegrestos Pensotier, af ie af shep im kah, hina gen nef im kavh, intef sotie immon.	پيخريستوس پينسوتير : آفئي آفشيپ إمكاه : هينا خين نيف إمكاڤه : إنتيف سوتي إممون.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا : جَاءَ وَتَأَلَّمَ : لِكَيْ بِآلاَمِهِ: يُخَلِّصَنَا.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲛⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲱⲡⲉⲩⲣⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.	Maren tie o-oe naf, in ten et shisie im pef ran, zje af er oe-nai niemen, kata pef nishtie in nai.	مارين تي أووُو ناف : تين تشيسي إمپيف ران : چي آف إر أُوناي نيمان : كاطا پيف نيشتي إن ناي.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

فَلْنُمَجِّدْهُ : وَنَرْفَعِ اسْمَهُ : لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً : كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲛⲁⲧⲁ.	Ek-lie-no-men tagho na-ta.	أكلينومين طاغوناطا
Laat ons knielen.		نحني ركبنا

De gelovigen buigen terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	Nai nan Efnoetie Efjoot pie pandokratoor.	ناي نان إفنوتي إفيوت بي بانطوكراطور .
Ontferm U over ons, o God de Vader, de Pantokrator.		إرحمنا يا اللـه الآب ضابط الكل

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲛⲁⲧⲁ.	Anastoomen ek-lie-no-men tagho na-ta.	أناسطومين أكلينومين طاغوناطا
Laat ons opstaan en weder knielen.		نقف ثم نحني ركبنا

De gelovigen buigen weer terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲧ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ.	Nai nan Efnoetie Pensootier.	ناي نان إفنوتي بين سوتير
Ontferm U over ons, o God, onzeVerlosser.		إرحمنا يا اللـه مخلصنا

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

Ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲛⲁⲧⲁ.	Ke anastoomen ek-lie-no-men tagho na-ta.	كيه أناسطومين أكلينومين طاغوناطا
Laat ons weder opstaan en weder knielen.		ثم نقف و نحني ركبنا

gelovigen buigen voor de 3e keer terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Nai nan Efnoetie oewoh nai nan.	ناي نان إفنوتي أووه ناي نان
Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.		إرحمنا يا اللـه ثم إرحمنا

OchtendLitaniën طلبة الصباح

Hier zegt de Celebrant de ochtendlitanien op en de gelovigen beantwoorden knielend met Κϵ̄ Heer ontferm U

Bidt dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons zijn bijstand schenkt en de smeekbeden van zijn Heiligen voor ons te allen tijden aanhoort en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt voor de vrede van de Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk en voor Gods Verlossing voor alle volkeren en Zijne vertroosting overal en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt voor onze zieken, onze vaders en broeders hier en overal, dat God hen en ons de genezing en een goede gezondheid geve, en dat Hij onze zonden vergeeft.

ثم يقول الكاهن طلبة الصباح, ويجاوبه الشعب فى كل فقرة "كيريه إيليسون" ويسجدون (ميطانية) فى كل مرة.

أُطْلُبُوا لِكَيْ يَرْحَمَنَا اللهُ وَيَتَرَاءَفَ عَلَيْنَا وَيَسْمَعَنَا وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سُؤَالاَتِ وَطِلْبَاتِ قِدِّيسِيهِ مِنْهُمْ بِالصَّلاَحِ عَنَا فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلُّوا وَاطْلُبُوا عَنْ سَلاَمِ الْكَنِيسَةِ الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ، وَخَلاَصِ اللهِ فِي الشُّعُوبِ وَالطَّمْأَنِينَةِ بِكُلِّ مَوْضِعٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلُّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْمَرْضَى بِكُلِّ الأَمْرَاضِ، فِي هَذَا الْمَوْضِعِ وَفِي كُلِّ مَكَانٍ، لِكَيْ يُنْعِمَ الرَّبُّ إِلَهُنَا عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا بِالْعَافِيَةِ وَالشِّفَاءِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor onze vaders en broeders die op reis zijn en voor hen die van plan zijn te reizen waarheen dan ook, moge God hen op hun wegen helpen zij het langs zeeën, rivieren, meren, betreden paden of op elke andere wijze, moge de Heer onze God hen veilig terugleiden naar hun woonplaats en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْمُسَافِرِينَ وَالَّذِينَ أَضْمَرُوا السَّفَرَ فِي كُلِّ مَكَانٍ، لِيُسَهِّلَ الرَّبُّ طَرِيقَهُمْ جَمِيعًا، إِنْ كَانُوا فِي الْبِحَارِ أَوِ الأَنْهَارِ أَوِ الْيَنَابِيعِ أَوِ الْجَوِّ أَوِ الطُّرُقِ الْمَسْلُوكَةِ وَالَّذِينَ جَعَلُوا سَفَرَهُمْ بِكُلِّ وَسِيلَةٍ، لِكَيْ يُرْشِدَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا إِلَى مَسَاكِنِهِمْ بِسَلاَمٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de bomen, de wijngaarden en alle vruchtbomen in de hele wereld, dat Christus onze God deze zegene en hun bloei zich zonder schade voltooie en onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ أَهْوِيَةِ السَّمَاءِ وَثَمَرَاتِ الأَرْضِ وَالأَشْجَارِ وَالْكُرُومِ وَكُلِّ شَجَرَةٍ مُثْمِرَةٍ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا بِسَلاَمٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt dat God ons erbarming en genade geve vóór de machtige heersers, en dat Hij het hart van onze bestuurders met rechtvaardigheid vult te allen tijde en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا لِكَيْ يُعْطِيَنَا اللهُ رَحْمَةً وَرَأْفَةً أَمَامَ الرُؤَسَاءِ الأَقْوِيَاءِ، وَيُعَطِّفَ قُلُوبَ الْمُتَوَلِّينَ عَلَيْنَا بِالصَّلاَحِ فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor onze vaders en broeders, die van ons zijn heen gegaan in het geloof van Christus vanaf het begin. Onze vaders de Patriarchen, onze vaders de Aartsbisschoppen, onze vaders de Bisschoppen, onze vaders de priesters, onze broeders de diakenen, onze vaders de kloosterlingen en onze aardse broeders en voor alle gelovigen die van ons zijn heengegaan dat God onze Heer hun zielen in vrede laat rusten, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الَّذِينَ رَقَدُوا وَتَنَيَّحُوا فِي الإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ مُنْذُ الْبَدْءِ، آبَائِنَا الْبَطَارِكَةِ وَآبَائِنَا الْمَطَارِنَةِ وَآبَائِنَا الأَسَاقِفَةِ، آبَائِنَا القَمَامِصَةِ وَآبَائِنَا الْقُسُوسِ وَإِخْوَتِنَا الشَّمَامِسَةِ، آبَائِنَا الرُّهْبَانِ وَآبَائِنَا الْعَلْمَانِيِّينَ، وَعَنْ نِيَاحِ كُلِّ الَّذِينَ رَقَدُوا مِنَ الْمَسِيحِيِّينَ، لِكَيْ يُنَيِّحَ الرَّبُّ إِلَهُنَا نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor diegene, die zorgen voor de offerande, de gaven, de wijn, de olie, de wierook, de voorhang, de kerkboeken en de heilige vaten van het altaar, dat God onze Heer hen beloont in het hemelse Jeruzalem, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الْمُهْتَمِّينَ بِالصَّعَائِدِ وَالْقَرَابِينِ، وَالْخَمْرِ وَالزَّيْتِ وَالْبَخُورِ وَالسُّتُورِ، وَكُتُبِ الْقِرَاءَةِ وَكُلِّ أَوَانِي الْمَذْبَحِ، لِكَيْ يُعَوِّضَهُمْ الرَّبُّ إِلَهُنَا عَنْ أَتْعَابِهِمْ فِي أُورُشَلِيمَ السَّمَائِيَّةِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor de gepredikten van ons volk, dat God onze Heer hen zegene, hun harten zicht mag geven,hen bevestigen in het rechtsgeloof tot hun laatste ademtocht en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ مَوْعُوظِي شَعْبِنَا، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيَفْتَحَ عُيُونَ قُلُوبِهِمْ وَيُثَبِّتَهُمْ فِي الإِيمَانِ الأُرْثُوذُكْسِي إِلَى النَّفَسِ الأَخِيرِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor deze Kerk en voor alle Kerken, de klooster van alle rechtgelovige volkeren en hun bewoners en voor de vertroosting van de hele wereld, dat God onze Heer ons en hen behoeden voor alle kwaad en ondeugd en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor het leven van onze eerbiedwaardige vader, de Aartsbisschop en Patriarch (.....)En zijn deelgenoot in de dienst, onze eerbiedwaardige vader de bisschop (metropoliet), abba (…).
dat God onze Heer hen voor ons moge behouden en hen op hun heilige stoel moge bewarenen vele jaren en tijden van vrede en rust en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor onze vaderen de Orthodoxe Aartsbisschoppen de Bisschoppen, overal, de Aartspriesters, de priesters, de diakenen en alle rangen van, onze kerk, dat de Messias onze Heer hen behoude, hen kracht geve en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor deze bijeenkomst en alle rechtgelovige bijeenkomsten, dat God onze Heer deze zegene en deze volbrengt, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ طَمَأنِينَةِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ وَكُلِّ الْكَنَائِسِ، وَكُلِّ أَدْيُرَةِ الشُّعُوبِ الأُرْثُوذُكْسِيَّةِ فِي الْبَرَارِي وَالشُّيُوخِ السُّكَّانِ فِيهَا، وَعَنْ طَمَأْنِينَةِ كُلِّ الْعَالَمِ مَعًا، لِكَيْ يَحْفَظَنَا الرَّبُّ إِلَهُنَا وَإِيَّاهُمْ مِنْ كُلِّ شَرٍّ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ حَيَاةِ وَقِيَامِ أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَئِيسِ الأَسَاقِفَةِ أَبِينَا الْبَابَا الْبَطْرِيَرْكِ الأَنْبَا (...)، وَشَرِيكِهِ فِي الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ أَبِينَا (الْمِطْرَانِ، الأُسْقُفِ) الْمُكَرَّمِ الأَنْبَا (...)، لِكَيْ يَحْفَظَ الرَّبُّ لَنَا حَيَاتَهُمَا وَيُثَبِّتَهُمَا عَلَى كُرْسِيِّهِمَا سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَالِمَةً هَادِئَةً مَدِيدَةً، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا الْمَطَارِنَةِ وَالأَسَاقِفَةِ الأُرْثُوذُكْسِيِّينَ فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَالْقَمَامِصَةِ وَالْقُسُوسِ وَالشَّمَامِسَةِ وَكُلِّ طَغْمَاتِ الْكَنِيسَةِ، لِكَيْ يَحْفَظَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَيُقَوِّيَهُمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ اجْتِمَاعِنَا هَذَا وَكُلِّ اجْتِمَاعَاتِ الشُّعُوبِ الأُرْثُوذُكْسِيَّةِ، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيُكَمِّلَهَا بِسَلاَمٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor hen die de Heilige Kerk bestieren en alle kerkelijke rangen, dat de Heer onze God hen zegene en hen kracht geve, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ مُدَبِّرِي الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَكُلِّ رُتَبِ الْكَهَنُوتِ، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيُقَوِّيَهُمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeek voor iedere ziel die zich inzetten voor de Heilige Kerk en voor de Orthodoxe gelovige opdat God onze Heer zich over hen ontfermt en dat Hij ons onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ كُلِّ نَفْسٍ لَهَا تَعَبٌ فِي الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ مَعَ كُلِّ شُعُوبِ الأُرْثُوذُكْسِيِّينَ، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيَصْنَعَ مَعَهُمْ رَحْمَةً، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor alle leiders die de Messias liefhebben en die ons gevraagd hebben hen, ieder met namegenoemd, te gedenken; dat God onze Heer hen zegene en hen gedenke in zijn barmhartigheid en dat Hij invloedrijke heersers gunstig stemt jegens hen, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الرُّؤَسَاءِ مُحِبِّي الْمَسِيحِ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيَذْكُرَهُمْ بِالرَّحْمَةِ، وَيُعْطِيَهُمُ النِّعْمَةَ أَمَامَ الرُّؤَسَاءِ الأَقْوِيَاءِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor de armen, de bewerkers van het land de zwakken en ieder die zich benauwd voelt; dat God onze Heer ons en hen genadig wil zijn en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الْمَسَاكِينَ وَالْفَلاَّحِينَ وَالضُّعَفَاءِ وَكُلِّ نَفْسٍ مُتَضَايِقَةٍ بِكُلِّ نَوْعٍ، لِكَيْ يَتَرَاءَفَ الرَّبُّ إِلَهُنَا عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الْمُتَضَايِقِينَ الَّذِينَ فِي السُّجُونِ وَالْمَطَابِقِ وَالَّذِينَ فِي النَّفْيِ وَالسَّبْيِ وَالْمَرْبُوطِينَ مِنْ جِهَةِ رِبَاطَاتِ الشَّيَاطِينِ، لِكَيْ يَعْتِقَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا مِنْ مَتَاعِبِهِمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor diegenen die zich benauwd voelen in gevangenschap en belegering, en voor hen die verbannen en verdreven zijn en degenen die zich vastgebonden voelen met destrikken van de duivel; dat God onze Heer hen verlosse van hun lasten en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ كُلِّ النُّفُوسِ الْمُجْتَمِعَةِ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ يَطْلُبُونَ الرَّحْمَةَ لِنُفُوسِهِمْ، لِكَيْ تُدْرِكَنَا مَرَاحِمُ الرَّبِّ إِلَهِنَا وَإِيَّاهُمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor alle zielen die vandaag hier met ons bijeengekomen zijn en die hier op deze plaats genade vragen voor hun zielen; dat de Heer ons en hen omgeeft met zijn barmhartigheid en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ كُلِّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ، لِكَيْ يَذْكُرَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا بِالصَّلَاحِ فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor hen die gevraagd hebben om hen te gedenken ieder met name genoemd; dat God onze Heer hen gedenke in Zijn barmhartigheid te allen tijde en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor de wateren van de rivieren dit jaar; dat de Messias onze Heer deze zegene, deze met mate laat toenemen en het aanschijn van de aarde verblijde; aan ons mensen, het voedsel en aan de mens en het vee het welzijn geve en dat Hij de wereld verlost van de dood, de duurte en schaarste, de plaag en de uitroeiing, de evacuaties en het zwaard van de vijand en schenkt vrede, rust en vertroosting voor onze Heilige kerk en verhoge het welzijn van de christenen overal en altijd en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor deze Heilige week van Pasen van onze goede Verlosser; dat Hij het voor ons volbrenge in vrede en dat Hij ons de vreugde van Zijn Heilige Verrijzenis openbare, ons beware en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ صُعُودِ مِيَاهِ الأَنْهَارِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَيُصْعِدَهَا كَمِقْدَارِهَا وَيُفَرِّحَ وَجْهَ الأَرْضِ بِالنِّيلِ، وَيَعُولَنَا نَحْنُ الْبَشَرَ وَيُعْطِيَ النَّجَاةَ لِلإِنْسَانِ وَالْحَيَوَانِ، وَيَرْفَعَ عَنِ الْعَالَمِ الْمَوْتَ وَالْغَلاَءَ وَالْوَبَاءَ وَالْفَنَاءَ وَسَيْفَ الأَعْدَاءِ، وَيَجْعَلَ الْهُدُوءَ وَالسَّلاَمَ وَالطَّمَأْنِينَةَ فِي الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَيَرْفَعَ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَفِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ إِلَى النَّفَسِ الأَخِيرِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ هَذِهِ الْبَصَخَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لِمُخَلِّصِنَا الصَّالِحِ، لِكَيْ يُكَمِّلَهَا لَنَا بِسَلاَمٍ، وَيُرِينَا بَهْجَةَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ وَنَحْنُ جَمِيعًا سَالِمِينَ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

وإن كانوا في مدينة أورشليم يُقال

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنا وَكُلِّ الْمُجْتَمِعِينَ مَعَنَا فِي هَذِهِ الأَمَاكِنِ الْمُكَرَّمَةِ الطَّاهِرَةِ، طَالِبِينَ مَغْفِرَةً لِخَطَايَاهُمْ وَرَحْمَةً لِنُفُوسِهِم، لِكَي الْمَسِيحُ إِلَهُنَا يَجْعَلَهُمْ مُسْتَحِقِّينَ السُّجُودِ عِنْدَ مَوْضِعِ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ وَمَكَانِ آلاَمِهِ الْمُحْيِيَةِ، وَيَقْبَلَ مَجِيئَهُمْ إِلَيْهِ، وَيَغْفِرَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، وَيُحَنِّنَ قُلُوبَ الْمُتَوَلِّينَ عَلَيْهِمْ، وَيُعِيدَهُمْ إِلَى بِلاَدِهِمْ بِالسَّلاَمِ وَالْعَافِيَةِ، وَيأْتِ بِهِمْ إِلَى هَذِهِ الأَمَاكِنِ الطَّاهِرَةِ سِنِينَ عَدِيدَةً بِفَرَحٍ وَبَهْجَةٍ، وَيُبَارِكَ مَنَازِلَهُمْ، وَيَجْمَعَنَا نَحْنُ وَإِيَّاهُمْ فِي مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ السَّمَائِيَّةِ بَعْدَ انْتِهَاءِ غُرْبَتِنَا فِي هَذَا الْعَالَمِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

ثم يرفع الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويصلي قائلا: بطريقة البصخة

De celebrant heft het kruis op met zijn rechterhand, kijkt naar het oosten en bidt op de wijze van de Lijdensweek.

Πὶπρεсвγτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ϥnoγϯ nai nan θεѡ oγnai ѐpon ѐpioγnai neѡan ϩen tekѡetoγpo.	Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, a-rie oe nai neman gen tek met oero.	افنوتى نای نان. ثى شو نای إيرون أرى أو نای نيمان خين تيك ميت أورو

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, wees ons genadig in Uw koninkrijk.

اللـهم ارحَمنا. قـرر لنـا رحمـةً.

De gelovigen antwoorden 12 maal met **Ⲕⲉ** (Heer Ontferm U), gevolgd door de lofzang **Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ** (O Koning van de vrede). Na elk zin zingt het linkerkoor 3 maal **Ⲕⲉ** (Heer Ontferm U) en dan het rechterkoor tot het einde van de lofzang. Daarna zegt de priester de zegen en besprenkelt de gelovigen met het water waarover gebeden is en zend de gelovigen heen in vrede

يرد الشعب بكيري إيليسون إثنتى عشر مرة وبعدها لحن إبؤورو (يامِلك السلام) زبعد كل جملة يردون بكيري إيليسون ثلاث مرات قبلى وثلاث مرات بحرى حتى آخر اللحن وبعدها يقول الكاهن البركة ويرش الشعب من الماء المصلى عليه ثم يصرفهم بسلام .

ⲁ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.	إبؤرو إنتي تى هيرينى: موى نان ا نتيك هيرينى: سيم ني نان انتيك هيرينى: كانين نوفى نان ايفول.
O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.		يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.
Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.	جور ايفول إن ني جاجى: إنتيه تى إك اكليسيا: آرى سوفت إيروس: إ ن نيسكيم شا إينيه.
Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.		فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅.	Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.	إممانوئيل بين نوتى: خين تى ميتى تينو: خين إ بؤو إنتي بيفيوت: نيم بي ابنيفما إثؤوأب .
Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.		عمانوئيل إلهنا: في وسطنا الآن: بمجد أبيه: والروح القدس.
Ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲫ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.	إنتيف إسمو إيرون تيرين: إنتيف طوفو إن نين هيت: إنتيف طا لتشو إن ني شونى: إنتيه ني ابسيكى نيم نين سوما .
Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.		ليباركنا كلنا: و يطهر قلوبنا: و يشفي أمراض: نفوسنا و أجسادنا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ.	Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje avmask ak sooti emmon.	تين أوأوشت اموك أو بي اخرستوس: نيم بيك يوت إن أغاثوس: نيم بي إبنيفما إثؤواب: جى آك طونك آكسوتى إممون.
Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.		نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس: لأنك قمت و خلصتنا.

De Afsluitende Canon
ما يقال في قانون الختام

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ:Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Amien allieloja, zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	آمين الليلويا ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى . كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

آميـــن هلليلـويـا. المجد للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ:	Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos,	تين أوش ايفول ان جو اموس : جى أو بين شويس ايسوس بى اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,

نصـرخ قائلين: ربنـــا يَسُوعُ الْمَسِيحُ .

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩϫⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ.	Fie etaf ashf e-pie estavros ek e-gom gem im ipsatanas sa pesiet in nen etsha lafkh.	فى ايتاف أشف إيه بى استافروس ايك ايه خوم خيم ام اب ساتاناس سابيه سيت ان نين اتشالافج.

U die voor ons gekruisigd bent op het kruis, vertrap de duivel onder onze voeten.

الذى صلب على الصليب, اسحق الشيطان تحت اقدامنا.

Ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:	sootie emmon oewoh nai nan,	سوتى إممون أووه ناى نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنـا وارحمنـا.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك. آميـن.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. ϯⲙⲉⲧⲅⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲓⲛⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:	Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala, pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.	اك اتشى ايت خاريس ام مويسيس تى ميت أوؤيف انتيه ملشيصاداق . تى ميت خيللوى انتى ياكوب بى نوج ان آهى انتى ماثوصالا: بى كاتى ات سوتب انتى دافيد تى صوفيا انتى سولومون . بى ابنفما ام براكليتون فى ايطاف اى أيه ايجين نى ابوسطولوس .

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق: وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل علي الرسل.

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉⲫⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava ... Nem pen joot en episkopos ava (…)	ابشويس ايف ايه اريه ابؤنخ نيم ابطاهو ايراتف ام بينيوت ايطايوت ان أرشى ايرفس بابا افا (…)، نيم بنيوت ان ابسكوبوس افا (…) .

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا أرساني. وابائنا الأساقفة المجتمعين معنا.

Ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫ-ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲙ̀ⲧⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁ-ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.	افنوتى انتى اتفيه إف إيه طاجروف هيجين بيف إثرونوس. ان هان ميش انرومبى نيم هان سيو ان هيرينى كون. إنتيف ثيه فيو ان نيف جاجى تيرو سابيست ان نيف اتشالفج ان كوليم .

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲭⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Toobh e-pie Egriestos e-ehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.	طوفه ايه بخرستوس إيه إهرى إيه جون انتيف كانين نوفى نان ايفول خين او هيرينى كاتا بيف نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يا ربُ ارحْم، يا ربُ ارحْم، يا ربُ بارك. آمين.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

Dan spreekt de celebrant de zegen uit

وبعد ذلك يقول الكاهن البركة

Moge Jezus Christus, onze ware God, die aanvaard heeft te lijden door Zijn eigen wil en die omwille van ons is gekruisigd op het kruis, ons zegenen met iedere geestelijke zegen, voor ons het heilige Pascha vervolmaken in vrede en ons de blijdschap van Zijn heilige Verrijzenis openbaren, gedurende vele jaren en in vredige tijden.
Door de voorbeden en smekingen die ons aller Vrouwe en Koningin de Moeder Gods, de heilige Maria, voor ons te allen tijde aanbiedt.
En de drie grote, heilige stralenden, Michaël, Gabriël en Rafaël, de vier onlichamelijke wezens, de vierentwintig oudsten en alle hemelse rangen.
en door de voorbeden van de patriarchen, profeten, apostelen, martelaren, kruisdragers, rechtvaardigen en vromen, en de zegen van het heilige Pascha van onze Goede Verlosser.
En de zegen van de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria, ten eerste en ten laatste. Laat hun heilige zegen, hun genade, hun kracht, hun gaven, hun liefde en hun hulp met ons allen zijn tot in eeuwigheid. Amen.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ الَّذِي قَبِلَ الآلاَمَ بِإِرَادَتِهِ وَصُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِنَا. يُبَارِكُنَا بِكُلِّ بَرَكَةٍ رُوحِيَّةٍ وَيُعِينُنَا وَيُكَمِّلُ لَنَا الْبَصْخَةَ الْمُقَدَّسَةَ وَيُرِينَا فَرَحَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَلاَمِيَّةً. بِالسُّؤَالاَتِ وَالطِّلْبَاتِ الَّتِي تَرْفَعُهَا عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتُنَا مَلِكَتُنَا كُلِّنَا وَالِدَةُ الإِلَهِ الْقَدِّيسَةُ الطَّاهِرَةُ مَرْيَمُ، وَالثَّلاَثَةُ الْمُنِيرُونَ الأَطْهَارُ مِيخَائِيلُ وَغَبْرِيَّالُ وَرَافَائِيلُ، وَجَمِيعُ مَصَافِ الْمَلاَئِكَةِ وَكُلُّ الطَّغْمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، وَصَلَوَاتِ رُؤَسَاءِ الآبَاءِ وَالأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَلُبَّاسِ الصَّلِيبِ وَالأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ. وَبَرَكَةُ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لِمُخَلِّصِنَا الصَّالِحِ، وَبَرَكَةُ وَالِدَةِ الإِلَهِ الْقِدِّيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ أَوَّلاً وَآخِرًا. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ وَنِعْمَتُهُمْ وَقُوَّتُهُمْ وَهِبَتُهُمْ وَمَحَبَّتُهُمْ وَمَعُونَتُهُمْ فَلْتَكُنْ مَعَنَا كُلِّنَا إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
ثم يقول:

Πιπρεсвутерос: Celebrant:

Πχc Πεννοτ† (O Christus, onze God).

يقول الكاهن:

بى اخرستوس بين نوتى (المسيح إلهنا).

Πιλαος: Gelovigen:

Αμην ες ερωπι (Amen, zo mag het zijn).

يقول الشعب:

آمين ايس إيه شوبى.(آمين يكون).

Celebrant:

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden,
want aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid. Amen.
Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

يقول الكاهن:

يَا مَلِكَ السَّلاَمِ : أَعْطِنَا سَلاَمَكَ : قَرِّرْ لَنَا سَلاَمَكَ : وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. لأَنَّ لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالعِزَّةُ إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
اِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	Zje penjoot et gen nie fie-oewie maref toevo enzje pek ran : mares ie enzje tek met oero: pe teh-nak maref shoopie em efrietie gen etfe nem hiezjen pie kahie:	جى بنيوت إتخين نى فيؤوى ماريف توفو إنجيه بيكران ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو بيت إهناك ماريف شوبى إيم أفريتى خين إتفيه نيم هيجين بى كاهى .

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

أبـانـا الـذي في السمـوات. ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ:	Pen ooik ente rastie mief nan emfo-oe : oewoh ka nie et eron nan evol: em efrietie hoon enten koo evol en nie e-te oe-on entan eroo-oe:	بين أويك إنتيه راستى ميف نان إيم فو أوو أووه كانى إت إيرون نان ايفول إم افريتى هون إنتين كو إيفول . إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven.

خبـزنـا الـذي لـلغـدِ أعطنـا اليـومَ وإغفـر لنـا ذنـوبَنـا كمـا نغفـــر نحـنُ أيضاً للمـذنبـين إلينـــا.

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲫⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅: Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.	oewoh emper en-ten e-goen e-pie rasmos: alla nah-men evol ha pie pet hoo-oe. Gen Piegristos Iesoes Pen-tshois : zje thook te tie met oero nem tie khom nem pie oo-oe sha eneh: amien.	أووه إيم بيرين تين ايخوون ابى رازموس الاناهمين ايفول هابى بيت هو أوو خين بى اخرستوس ايسوس بين اتشويس جى ثوك تيه تى ميت أوورو نيم تى جوم. نيم بى أوأوو شا إينيه .. آمين

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade. Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

ولا تـدخلنـا في تجربةٍ لكن نجنـا من الشريـــرِ "بالمسيح يســوع ربنـا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد . أمين

de priester zend de gelovigen heen met de apostolische zegen.	ثم يصرف الكاهن الشعب بالبركة الرسولية
De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.	مَحَبَّةُ اللهِ الآبِ وَنِعْمَةُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَشَرِكَةُ وَمَوْهِبَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلْتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ. اِمْضُوا بِسَلاَمٍ، سَلاَمُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ.

Πλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Κε τω πνευματι cου.	En met uw geest.	ولروحِكَ.

DE NACHT VAN DINSDAG VAN HET HEILIGE PASCHA

لَيْلَةِ الثُّلاَثَاءِ مِنَ الْبصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

HET EERSTE UUR VAN DE NACHT VAN DINSDAG

السَّاعَةِ الأُولَى مِنْ لَيْلَةِ الثُّلاَثَاءِ

De profetieën van het eerste uur van de Nacht van Dinsdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الأُولَى مِنْ لَيْلَةِ الثُّلاَثَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲏ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين زخارياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲁ

Ⲏⲉⲣϩⲓ Ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲛⲏⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲱⲙⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩⲥⲛⲟⲩⲧ ⲉⲓ Ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲁⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫⲧ ⲙⲡⲓ ⲉⲁ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲱⲛϩⲣⲓ ⲙⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲡⲱⲛϩⲣⲓ ⲛⲇⲁⲇⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : Ⲇⲉⲩⲭⲱⲛⲧ ⲛⲁⲉ ⲡⲟⲥ ⲉⲁⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲕⲉⲁⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲟⲥ ⲡⲓ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲭⲉ ⲕⲉⲧⲟⲏⲛⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲱ ⲧⲛⲁⲕⲟⲧⲧ ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲙⲙⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲁ ⲉⲛⲉⲉ ⲛⲉⲱ ⲉⲁ ⲉⲛⲉⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Zacharias** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(1:1-6)**

مِنْ **زكريا** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ. (زك ١: ١- ٦)

In de achtste maand, in het tweede jaar van Darius, kwam het woord des Heren tot de profeet Zacharia, de zoon van Berekja, de zoon van Iddo: De Heer is op uw vaderen zeer toornig geweest,

فِي الشَّهْرِ الثَّامِنِ فِي السَّنَةِ الثَّانِيَةِ لِدَارِيُوسَ، كَانَتْ كَلِمَةُ الرَّبِّ إِلَى زَكَرِيَّا بْنِ بَرَخِيَّا بْنِ عِدُّو النَّبِيِّ قَائِلاً: "قَدْ غَضِبَ الرَّبُّ غَضَبًا عَلَى آبَائِكُمْ.

maar zeg tot hen: zo zegt de Heer der heerscharen: bekeert u tot Mij, luidt het woord van de Heer der heerscharen, dan zal Ik tot u wederkeren, zegt de Heer der heerscharen.Weest niet gelijk aan uw vaderen, tot wie de vroegere profeten gepredikt hebben: zo zegt de Heer der heerscharen: bekeert u toch van uw boze handel en wandel; maar zij luisterden niet en sloegen op Mij geen acht, luidt het woord des Heren. Uw vaderen, waar zijn zij? En de profeten, leven zij eeuwig? Mijn woorden evenwel en mijn inzettingen, die Ik mijn knechten, de profeten geboden had, hebben die uw vaderen niet achterhaald, zodat zij tot inkeer kwamen en zeiden: Zoals de Heer der heerscharen Zich voorgenomen had ons te doen naar onze handel en wandel, zo heeft Hij met ons gedaan.

فَقُلْ لَهُمْ: هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ: ارْجِعُوا إِلَيَّ يَقُولُ رَبُّ الْجُنُودِ، فَأَرْجِعَ إِلَيْكُمْ، يَقُولُ رَبُّ الْجُنُودِ. لاَ تَكُونُوا كَآبَائِكُمُ الَّذِينَ نَادَاهُمُ الأَنْبِيَاءُ الأَوَّلُونَ قَائِلِينَ: هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ: ارْجِعُوا عَنْ طُرُقِكُمُ الشِّرِّيرَةِ وَعَنْ أَعْمَالِكُمُ الشِّرِّيرَةِ. فَلَمْ يَسْمَعُوا وَلَمْ يُصْغُوا إِلَيَّ، يَقُولُ رَبُّ الْجُنُودِ. آبَاؤُكُمْ أَيْنَ هُمْ؟ وَالأَنْبِيَاءُ هَلْ أَبَدًا يَحْيُونَ؟ وَلَكِنْ كَلاَمِي وَفَرَائِضِي الَّتِي أَوْصَيْتُ بِهَا عَبِيدِي الأَنْبِيَاءَ، أَفَلَمْ تُدْرِكْ آبَاءَكُمْ؟ فَرَجَعُوا وَقَالُوا: كَمَا قَصَدَ رَبُّ الْجُنُودِ أَنْ يَصْنَعَ بِنَا كَطُرُقِنَا وَكَأَعْمَالِنَا، كَذَلِكَ فَعَلَ بِنَا".

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	يالله إسمعنا وإرحمنا , أللليويا,
Ⲃⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح .

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (62:7,6)**		**المزمور(مز ٦١: ٤، ١)**
Παοτχαι νεμ πὰωοτ ετβεν πανοτ†: Φ† ν̀τε ταβοὴθιὰ οτοϩ ταϩελπις ακβεν Φ†: Κε ϫαρ ν̀θοϥ πε πανοτ† πακωτηρ: παρεϥ ϣοπτ ὲροϥ ν̀νακιμ ν̀ϩοτὸ: ὰλληλοτιὰ.	Pa oe khai nem pa o-oe ev gen Penotie, Ifnotie inte ta voi seeje owoh ta helpies as gen Ifnotie, Ke ghar insof pe Penotie Pesotier, pa ref shopt irof in na kiem in hoe-o, ellieloje.	يا أوجاي نيم يا أووُو آڤخين پانُوتي : إفنُوتي إنتى طا ڤو إيثيا أُوُّوه طا هيلپيس آسخين إفنُوتي : كى غار إنثوف پى پانُوتي پاسوتير : پاريف شويت إيروف إننـاكيم إنـهُوُّو. الليلُويا.
Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:		**بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً**
Κε ν̀περτοτ κατα ϫιωθηνε ν̀ωας: τηc ὰκρο ακὲωc τοτὰϩιοτ ευαγγελιοτ. Κτριον κε τονθεον ν̀ωων: ικετεγ cωωεν cοφια ὸρθιὰκοτ cωωεν τοτ ὰϩιοτ ευαγγελιοτ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيـه ايبيرتـو كاطـا اكسـيو ثـى نيـه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.
Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.		من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.
Lezer:		**القارئ**
Οτ ὰναγνωcις ὲβολβεν πι-ευαγγελιον ε̄θ̄τ κατα Λουκαν αγιοτ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata loekan akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤُوَّاب كاطا لوكان آجِيُّو.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب | Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲡⲉⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ Ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲭⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟⲉⲉⲩ : ⲛ̀ⲑⲟⲩ Ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲍⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲧⲭⲏⲟⲩ : ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲏⲩ ⲧⲭⲱⲉ̀ⲱⲱⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲓ̀ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱ̀ⲭⲉⲱⲭⲟⲱ : Ⲁⲩⲱⲁⲛ ⲫⲟⲉ ⲉ̀ⲧⲱⲛⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲛⲏⲃ ⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲱ̀ⲑⲁⲱ ⲱ̀ⲡⲓⲣⲟ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ⲕⲱⲗⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲟ ⲱ̀ⲱⲟⲥ : ⲭⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲫ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲱ̀ⲱⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ.

Ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲱ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

پيچى أُوَّاي ذى ناف : چى إپتشويس هان كُوچي نى ني إثنا نوهيم . إنثوف ذى پيجاف نوؤُو چى آري آغوني زيستى إى إي إيخُون إيڤول هيتين پي رو إتچِيُّو . أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب | Glorie zij aan U, o Heer.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين | Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

المزمور(مز ٦١: ٤، ١) | ***Psalm:* (62:7,6)**

خَلاَصِي وَمَجْدِي هُمَا بِإِلَهِي، إِلَهُ مَعُونَتِي وَرَجَائِي هُوَ بِاللهِ، لأَنَّهُ إِلَهِي وَمُخَلِّصِي، نَاصِرِي فَلاَ أَتَزَعْزَعُ أَبَدًا . هَلِّلُويَا.

Op God rust mijn heil en mijn eer, de God van mijn hulp en mijn hoop is God, want hij is mijn God en Verlosser, mijn burcht, ik zal niet wankelen. Halleluja.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen zij met ons, Amen.

(13:23-30)

En iemand zeide tot Hem: Heer, zijn het weinigen, die behouden worden? Hij zeide tot hen: Strijdt om in te gaan door de enge poort, want velen, zeg Ik u, zullen trachten in te gaan, doch het niet kunnen. Van het ogenblik af, dat de heer des huizes is opgestaan en de deur gesloten heeft, zult gij beginnen buiten te staan en aan de deur te kloppen zeggende: Heer, doe ons open, en Hij zal antwoorden en tot u zeggen: Ik weet niet, vanwaar gij zijt.

Dan zult gij beginnen te zeggen: Wij hebben voor uw ogen gegeten en gedronken en in onze straten hebt Gij geleerd. En Hij zal tot u spreken, zeggende: Ik weet niet, vanwaar gij zijt; gaat weg van Mij, alle gij werkers der ongerechtigheid. Daar zal het geween zijn en het tandengeknars, wanneer gij Abraham en Isaak en Jakob zult zien en al de profeten in het Koninkrijk Gods, maar uzelf buitengeworpen.

En zij zullen komen van oost en west en van noord en zuid en zullen aanliggen in het Koninkrijk Gods. En zie, er zijn laatsten, die de eersten zullen zijn en er zijn eersten, die de laatsten zullen zijn.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار لوقا البشير بركاته على جميعنا آمين

(لو ١٣: ٢٣- ٣٠)

فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: "يَا سَيِّدُ أَقَلِيلٌ هُمُ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ؟" فَقَالَ لَهُمْ: "اجْتَهِدُوا أَنْ تَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ، فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَطْلُبُونَ أَنْ يَدْخُلُوا وَلاَ يَقْدِرُونَ، مِنْ بَعْدِ مَا يَكُونُ رَبُّ الْبَيْتِ قَدْ قَامَ وَأَغْلَقَ الْبَابَ، وَابْتَدَأْتُمْ تَقِفُونَ خَارِجًا وَتَقْرَعُونَ الْبَابَ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ، يَا رَبُّ! افْتَحْ لَنَا. يُجِيبُ، وَيَقُولُ لَكُمْ: لاَ أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا قُدَّامَكَ وَشَرِبْنَا، وَعَلَّمْتَ فِي شَوَارِعِنَا! فَيَقُولُ: أَقُولُ لَكُمْ: لاَ أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ، تَبَاعَدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ فَاعِلِي الظُّلْمِ! هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ، مَتَى رَأَيْتُمْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَمِيعَ الأَنْبِيَاءِ فِي مَلَكُوتِ اللهِ، وَأَنْتُمْ مَطْرُوحُونَ خَارِجًا. وَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَمِنَ الْمَغَارِبِ، وَمِنَ الشِّمَالِ وَالْجَنُوبِ، وَيَتَّكِئُونَ فِي مَلَكُوتِ اللهِ. وَهُوَذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ، وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ".

والمجدُ لله دائماً.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

Ⲓⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱ̀ⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ .	Gen Ifran in tie Itreejes, in o-mo-oe seejos, Ifjot nem Ipshirie, nem pie Ipnevma es-o-web.	خين إفران إنتي ترياس : إن أوموأُوسيوس : إفيوت نيم إپشيري : نيم پي پنيڤما إثوُوَّاب.

In de Naam van de Wezensgelijke, Drie-eenheid, de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

بِاسم الثالوث : الْمُساوي : الآب والابن والروح القُدُس.

In de Nachtdienst فى الساعات الليلية

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲩ̀ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ.	Shere ne Mareeja, tie et-shrompie esne sos, sie etas misie nan, im Ifnotie pie loghos.	شيرى ني مارِيَّا : تي تشرومپي إثنيسوس: ثي إيطاس ميسي نان: إم إفنُوتي پي لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die voor ons gebaard heeft, God het Woord.

السلام لَكِ يا مريم : الحمامة الحَسَنَة : التي وَلَدَتْ لنا : الله الكَلِمة.

De Expositie van het eerste uur van de Nacht van Dinsdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الأُولَى مِنْ لَيْلَةِ الثُّلاَثَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Op weg naar Jeruzalem samen met Zijn discipelen, vroeg iemand onze Verlosser, "Heer, zullen er weinigen verlost worden?"
Onze Verlosser antwoordde zeggende: "Streef er naar om binnen te komen door de enge poort, opdat dat u niet komt en klopt en vraagt O Heer doe open voor ons, en dat Hij van binnen uit zal antwoorden en tegen u zeggen,

إِنَّ مُخَلِّصَنَا الصَّالِحَ جَعَلَ مَسِيرَتَهُ إِلَى أُورُشَلِيمَ مَعَ خَوَاصِّهِ فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنَ الْجَمْعِ: "يَا رَبُّ أَقَلِيلُونَ هُمُ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ؟" فَأَجَابَهُ مُخَلِّصُنَا قَائِلاً: "اِجْتَهِدُوا أَنْ تَدْخُلُوا مِنَ الدُّخُولِ مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ لِئَلاَّ تَأْتُوا وَتَقْرَعُوا الْبَابَ وَتَقُولُونَ: يَا رَبُّ، يَا رَبُّ! افْتَحْ لَنَا، فَيُجِيبُ هُوَ مِنَ الدَّاخِلِ قَائِلاً:

Ik ken u niet, waar komt gij vandaan, Ga weg van Mij, gij werkers der wettenloosheid, waar geween en tandengeknars zal zijn.
Velen van de volkeren uit het Oosten en Westen zullen komen en zullen aanliggen aan de boezem van Abraham, Isaäk en Jacob in het koninkrijk der hemelen, maar jullie zullen uit geworpen worden en door uw goddeloosheid gedomineerd worden. Bekeert u van uw slechte wegen zodat uw zonden vergeven worden.

إِنِّي لاَ أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! اِذْهَبُوا عَنِّي خَارِجًا يَا جَمِيعَ فَاعِلِي الإِثْمِ، حَيْثُ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانْ. كَثِيرُونَ مِنَ الأُمَمِ يَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ فَيَتَّكِئُونَ فِي حِضْنِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتُطْرَدُونَ خَارِجًا وَتَتَسَلَّطُ عَلَيْكُمْ آثَامُكُمْ. فَارْجِعُوا عَنْ طُرُقِكُمُ الرَّدِيَّةِ لِكَيْ تُمْحَى عَنْكُمْ خَطَايَاكُمْ".

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET DERDE UUR VAN DE NACHT VAN DINSDAG

السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ لَيْلَةِ الثُّلاَثَاءِ

De profetieën van het derde uur van de Nacht van Dinsdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ لَيْلَةِ الثُّلاَثَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲙⲁⲗⲁⲭⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲑⲣ ⲯⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين ملاخياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲙⲁⲗⲁⲭⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅

Ⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲁⲥ ⲉⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ : ⲁⲓⲱⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲁⲕⲱⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ : ⲱⲏ ⲛⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲓⲱⲉⲛⲣⲓⲧⲟ : ⲟⲩⲟⲩ Ⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲱⲉⲥⲧⲱⲟ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲑⲱⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲟⲃⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ : ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲟⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲯⲁⲟⲉ : ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲟⲉⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲭⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲉⲩⲁⲟⲩⲁⲉⲁ̀ ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲯⲁⲟⲉⲩ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲣ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Maleachi** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(1:1-9)**

مِنْ ملاخي النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(مل ١: ١ - ٨)

Het woord des Heren tot Israël door de dienst van Maleachi. Ik heb u liefgehad, zegt de Heer. En dan zegt gij: Waarin hebt Gij ons uw liefde betoond? Was niet Esau Jakobs broeder?	وَحْيُ كَلِمَةِ الرَّبِّ لإِسْرَائِيلَ عَنْ يَدِ مَلاَخِي: "أَحْبَبْتُكُمْ، قَالَ الرَّبُّ. وَقُلْتُمْ: بِمَا أَحْبَبْتَنَا؟

luidt het woord des Heren. Toch heb Ik Jakob liefgehad, maar Esau heb Ik gehaat; Ik heb zijn bergen tot een woestenij gemaakt en zijn erfdeel aan de jakhalzen der woestijn prijsgegeven.
Wanneer Edom zegt: Wij zijn verwoest, doch wij zullen de puinhopen weer opbouwen;

Zo zegt de Heer der heerscharen: Laten dezen bouwen, maar Ik zal afbreken; men zal het noemen: gebied der goddeloosheid, en: het volk waarop de Heer voor eeuwig toornt.
Als uw ogen het zien, zult gij zeggen: Groot is de Heer, ook buiten Israëls gebied. Een zoon eert zijn vader en een knecht zijn heer. Indien Ik nu een vader ben, waar is de eerbied voor Mij? en indien Ik een heer ben, waar is de vrees voor Mij? zegt de Heer der heerscharen tot u, o priesters, die mijn naam veracht. En dan zegt gij: Waarmee verachten wij uw naam? Gij brengt minderwaardige offerspijze op mijn altaar. En dan zegt gij: Waarmee hebben wij U minderwaardig behandeld? Doordat gij zegt: Des Heren tafel, zij is verachtelijk.
Want, wanneer gij een blind dier ten offer brengt, is dat niet erg? Wanneer gij een kreupel of ziek dier brengt, is dat niet erg? Bied dat eens uw landvoogd aan; zal hij welgevallen aan u hebben of u goedgunstig gezind zijn? zegt de Heer der heerscharen. Welnu, tracht maar God te vermurwen, dat Hij ons genadig zij! Uwerzijds is zo gehandeld; zal Hij dan iemand van u goedgunstig gezind zijn? zegt de Heer der heerscharen.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

أَلَيْسَ عِيسُو أَخًا لِيَعْقُوبَ، يَقُولُ الرَّبُّ، وَأَحْبَبْتُ يَعْقُوبَ وَأَبْغَضْتُ عِيسُوَ، وَجَعَلْتُ جِبَالَهُ خَرَابًا وَمِيرَاثَهُ لِذِئَابِ الْبَرِّيَّةِ؟ "لأَنَّ أَدُومَ قَالَ: قَدْ هُدِمْنَا، فَنَعُودُ وَنَبْنِي الْخِرَبَ.
هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ: هُمْ يَبْنُونَ وَأَنَا أَهْدِمُ. وَيَدْعُونَهُمْ تُخُومَ الشَّرِّ، وَالشَّعْبَ الَّذِي غَضِبَ عَلَيْهِ الرَّبُّ إِلَى الأَبَدِ.
فَتَرَى أَعْيُنُكُمْ وَتَقُولُونَ: لِيَتَعَظَّمِ الرَّبُّ مِنْ عِنْدِ تُخُمِ إِسْرَائِيلَ.
الاِبْنُ يُكْرِمُ أَبَاهُ، وَالْعَبْدُ يُكْرِمُ سَيِّدَهُ. فَإِنْ كُنْتُ أَنَا أَبًا، فَأَيْنَ كَرَامَتِي؟ وَإِنْ كُنْتُ سَيِّدًا، فَأَيْنَ هَيْبَتِي؟ قَالَ لَكُمْ رَبُّ الْجُنُودِ: أَيُّهَا الْكَهَنَةُ الْمُحْتَقِرُونَ اسْمِي. وَتَقُولُونَ: بِمَ احْتَقَرْنَا اسْمَكَ؟ تُقَرِّبُونَ خُبْزًا نَجِسًا عَلَى مَذْبَحِي. وَتَقُولُونَ: "بِمَ نَجَّسْنَاكَ؟" بِقَوْلِكُمْ إِنَّ مَائِدَةَ الرَّبِّ مُحْتَقَرَةٌ.

وَإِنْ قَرَّبْتُمُ الأَعْمَى ذَبِيحَةً، أَفَلَيْسَ ذَلِكَ شَرًّا؟ وَإِنْ قَرَّبْتُمُ الأَعْرَجَ وَالسَّقِيمَ، أَفَلَيْسَ ذَلِكَ شَرًّا؟ قَرِّبْهُ لِوَالِيكَ، أَفَيَرْضَى عَلَيْكَ أَوْ يَرْفَعُ وَجْهَكَ؟ قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	يالله إسمعنا وإرحمنا , أللليويا,
Ⲃⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧ̀ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧ̀ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح .

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧ̀ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (13:3,5)**		**المزمور (مز ١٢: ٤، ٦)**
Cοως cωτεω ⲉ̀ροι Πⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩ†: ⲙⲁϣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲱⲣⲡ ϩⲉⲛ ϣⲙⲟⲩ: Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣⲩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁ-ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Soms so-tem iroi Iptshois Penotie, ma if oe-oinie in na val mie pos inta horp gen ifmo, Anok zee ai er helpies e-pek nai, pa hiet na seliel ie ihrie iezjen pek no-hem,ellieloje.	سومس سوتيم إيرويْ إپتشويس بانُوتي : ما إف أُووِيْني إن ناڤال ميپوس إنطاهورپ خين إفمُو : آنوك ذى آي إر هيلپيس إيپيك ناي : پاهيت نا ثيليل إى إهري إيچين پيك نوهيم . اللِيلُويا.
Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:		**بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً**
Κε ⲏ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.
Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.		من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.
Lezer:		**القارئ**
Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̿ⲑ̿ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Loekan akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پيإڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا لوكان آجِيُّو.

الشعب	*Gelovigen:*	
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.
المجد لك يارب	Glorie zij aan U, o Heer.	

Ⲏ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓⲥⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲛ ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ : ⲭⲉ ⲙⲁⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲅⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲭⲉ Ⲏ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϩⲟⲩⲃⲉⲕ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲁⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲁⲱⲟⲣ : ⲭⲉ ⲅⲛⲧⲉ ϯⲅⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲥ ϯⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲥϯ ⲟⲩⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲁⲩ ⲱⲟⲙⲧ ϯⲛⲁⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲅⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲥϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲱⲉⲛⲏⲓ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲥ̀ⲭⲏ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲗⲁⲏⲱ. **Ⲟⲩⲱⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .**

إن إهري ذى خين پي إهوؤُو إيتى إمماڤ آڤئي هاروف إنچيه هان فاريسيؤس إفجو إمموس ناف چى : ماشيناك إيڤول أُوُّوه هول إيڤول طاي : چى إيروديس إف أُووش إى خوثڤيك . أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (13:3,5)

المزمور(مز ١٢: ٤، ٦)

Aanschouw toch, antwoord mij, Heer, mijn God! Verlicht mijn ogen, opdat ik niet inslape ten dode. Ik echter vertrouw op uw goedertierenheid, over uw verlossing juicht mijn hart. Halleluja.

انْظُرْ وَاسْتَجِبْ لِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي، أَنِرْ عَيْنَيَّ لِئَلاَّ أَنَامَ فِي الْمَوْتِ، أَمَّا أَنَا فَعَلَى رَحْمَتِكَ تَوَكَّلْتُ، يَبْتَهِجُ قَلْبِي بِخَلاَصِكَ. هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Lucas**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار لوقا البشير بركاته على جميعنا آمين

(13:31-35)

(لو ١٣: ٣١- ٣٥)

Terzelfder tijd kwamen enige Farizeeen en zeiden tot Hem: Ga heen en vertrek vanhier, want Herodes wil U doden. En Hij zeide tot hen: Gaat heen en zegt die vos: Zie, Ik drijf boze geesten uit en volbreng genezingen, heden en morgen, en op de derde dag ben ik gereed. Doch Ik moet heden en morgen en de volgende dag reizen, want het gaat niet aan, dat een profeet buiten Jeruzalem omkomt .

Jeruzalem, Jeruzalem, dat de profeten doodt, en stenigt wie tot u gezonden zijn, hoe dikwijls heb Ik uw kinderen willen vergaderen, gelijk een hen haar kuikens onder haar vleugels, en gij hebt niet gewild. Zie, uw huis wordt aan u overgelaten.
Maar Ik zeg u, gij zult Mij niet meer zien tot het ogenblik komt, dat gij zegt: Gezegend Hij, die komt in de naam des Heren!

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَقَدَّمَ بَعْضُ الْفَرِّيسِيِّينَ قَائِلِينَ لَهُ: "اخْرُجْ وَاذْهَبْ مِنْ هَهُنَا، لأَنَّ هِيرُودُسَ يُرِيدُ أَنْ يَقْتُلَكَ". فَقَالَ لَهُمُ: "امْضُوا وَقُولُوا لِهَذَا الثَّعْلَبِ: هَا أَنَا أُخْرِجُ شَيَاطِينَ، وَأَشْفِي الْيَوْمَ وَغَدًا، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أُكَمَّلُ. بَلْ يَنْبَغِي أَنْ أَسِيرَ الْيَوْمَ وَغَدًا وَمَا يَلِيهِ، لأَنَّهُ لاَ يُمْكِنُ أَنْ يَهْلِكَ نَبِيٌّ خَارِجًا عَنْ أُورُشَلِيمَ!
يَا أُورُشَلِيمُ، يَا أُورُشَلِيمُ! يَا قَاتِلَةَ الأَنْبِيَاءِ وَرَاجِمَةَ الْمُرْسَلِينَ إِلَيْهَا، كَمْ مَرَّةٍ أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ أَوْلاَدَكِ كَمَا تَجْمَعُ الدَّجَاجَةُ فِرَاخَهَا تَحْتَ جَنَاحَيْهَا، وَلَمْ تُرِيدُوا! هُوَذَا بَيْتُكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَابًا! وَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لاَ تَرَوْنَنِي حَتَّى يَأْتِيَ وَقْتٌ تَقُولُونَ فِيهِ: مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ!".

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het derde uur van de Nacht van Dinsdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الثالثة مِنْ لَيْلَةِ الثُّلاَثَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Op deze dag kwamen mensen en vertelden Hem dat koning Herodes Hem wilde doden en zeiden: "Meester, ga weg van hier en verlaat dit gebied omdat deze oneerbiedige Herodes U wilt doden."
Jezus, zei tegen hen: "Ga en vertel deze verdorven vos dat ik vele vandaag, morgen en de komende dagen zal genezen. Er staat geschreven, dat er geen profeet buiten Jeruzalem zal omkomen. O Jeruzalem,

فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ جَاءَهُ قَوْمٌ وَأَخْبَرُوهُ عَنْ هِيرُودُسَ الْمَلِكِ قَائِلِينَ: "يَا مُعَلِّمُ، اخْرُجْ مِنْ هَهُنَا، فَإِنَّ هِيرُودُسَ يُرِيدُ قَتْلَكَ". فَأَجَابَ الرَّبُّ وَقَالَ لَهُمْ: "امْضُوا وَقُولُوا لِهَذَا الثَّعْلَبِ إِنِّي أُكَمِّلُ شِفَاءَ كَثِيرِينَ الْيَوْمَ وَغَدًا وَمَا يَلِيهِ، فَقَدْ كُتِبَ: أَنَّه لاَ يَهْلِكُ نَبِيٌّ خَارِجًا عَنْ أُورُشَلِيمَ! يَا أُورُشَلِيمُ،

يَا أُورُشَلِيمِ! يَا قَاتِلَةَ الأَنْبِيَاءِ وَرَاجِمَةَ الْمُرْسَلِينَ إِلَيْهَا، كَمْ مَرَّةٍ أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ بَنِيكِ فَلَمْ تُرِيدُوا! هُوذَا أَتْرُكُ لَكُمْ بَيْتَكُمْ خَرَابًا إِلَى كُلِّ الأَجْيَالِ. وَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لاَ تَرَوْنَنِي مُنْذُ هَذَا الْيَوْمِ حَتَّى تَقُولُوا كُلُّكُمْ بِفَمٍ وَاحِدٍ: مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ!".	Jeruzalem dat de profeten doodt en stenigt wie tot u gezonden zijn, hoe dikwijls heb Ik uw kinderen willen vergaderen, zoals een kip haar kuikens onder haar vleugels verzamelt, en gij hebt niet gewild. Zie, uw huis wordt u troosteloos overgelaten en Ik zeg u, gij zult mij van nu af aan niet meer zien, totdat gij zegt: gezegend Hij, die komt in de naam des Heren."

مرد بحری : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد قبلی : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET ZESDE UUR VAN DE NACHT VAN DINSDAG

السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ لَيْلَةِ الثُّلاَثَاءِ

De profetieën van het zesde uur van de Nacht van Dinsdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ لَيْلَةِ الثُّلاَثَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲱⲥⲏⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃ ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين أوسى پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.
Ⲛⲑⲟⲕ ϩⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲧ ⲉⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲗⲟⲩϩⲁ ⲙⲡⲉⲣⲫⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲥⲁⲗⲥⲁⲗⲁ : ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲣⲫⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲡⲃⲛⲭⲟⲛⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲙⲡⲟⲥ̅ ⲉⲧⲟⲛϩ : ⲭⲉ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩ ⲃⲁⲉⲓ ⲉⲥⲛⲟⲫⲡ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲕⲛⲟⲫⲡ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ : ⲧⲛⲟⲩ ⲥⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ̅ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲉⲓⲏⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲉⲕⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ : ⲡⲱⲫⲏⲣ ⲛⲛⲓⲗⲱⲗⲟⲛ ⲉⲑⲣⲉⲙ : ⲁⲕⲭⲱ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ:	أَوأوؤُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.	
Uit **Hosea** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(4:15-5:7)**		مِنْ هوشع النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ. **(هو ٤: ١٥ـ ٥ : ٧)**
Indien gij, o Israël, al ontucht bedrijft, laat dan toch Juda geen schuld op zich laden! Komt dus niet naar Gilgal, en gaat niet naar Bet-awen, en zweert er niet: zo waar de Heer leeft! Want Israël is weerspannig als een weerspannige koe.		إِنْ كُنْتَ أَنْتَ زَانِيًا يَا إِسْرَائِيلُ فَلاَ يَأْثَمُ يَهُوذَا. وَلاَ تَأْتُوا إِلَى الْجِلْجَالِ وَلاَ تَصْعَدُوا إِلَى بَيْتِ آوَنَ وَلاَ تَحْلِفُوا: حَيٌّ هُوَ الرَّبُّ. إِنَّهُ قَدْ جَمَحَ إِسْرَائِيلُ كَبَقَرَةٍ جَامِحَةٍ.

Nu zou de Heer hen weiden als een schaap in het ruime veld?! Verknocht aan beelden is Efraim.

Laat hem geworden! Is hun roes geweken, dan bedrijven zij schaamteloos ontucht. Vurig minnen hun schilden schande. Een wind heeft hen met zijn vleugels omsloten, en zij zullen beschaamd uitkomen met hun offers. Hoort dit, gij priesters, en merk op, gij huis Israëls, en neig het oor, gij huis des konings! Want u gaat het gericht aan, omdat gij een strik zijt geworden voor Mispa, en een uitgespannen net op de Tabor.
De afvalligen hebben een diepe valkuil gemaakt; terwijl Ik door hen allen ben terzijde geschoven. Ik ken Efraim, en Israël is voor Mij niet verborgen. Waarlijk, nu hebt gij, o Efraim, ontucht bedreven; Israël heeft zich verontreinigd. Hun daden gedogen niet, dat zij zich bekeren tot hun God. Want een geest van ontucht woont in hen, en de Heer kennen zij niet. De hoogmoed van Israël getuigt openlijk tegen hem. Israël en Efraim zullen struikelen door hun ongerechtigheid. Ook Juda struikelt met hen.
Hun kleinvee en hun runderen zullen zij brengen om de Heer te zoeken, maar zij zullen Hem niet vinden: Hij onttrekt Zich aan hen! Tegen de Heer hebben zij trouweloos gehandeld, want zij hebben bastaardkinderen verwekt. Nu kan *elke* nieuwe maan hen verteren met hun bezittingen.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

الآنَ يَرْعَاهُمُ الرَّبُّ كَخَرُوفٍ فِي مَكَانٍ وَاسِعٍ. أَفْرَايِمُ مُوثَقٌ بِالأَصْنَامِ.
أَتْرُكُوهُ. مَتَى انْتَهَتْ مُنَادَمَتُهُمْ زَنَوا زِنًى. أَحَبَّ مَجَانُّهَا، أَحَبُّوا الْهَوَانَ. قَدْ صَرَّتْهَا الرِّيحُ فِي أَجْنِحَتِهَا، وَخَجِلُوا مِنْ ذَبَائِحِهِمْ.
"اِسْمَعُوا هَذَا أَيُّهَا الْكَهَنَةُ! وَانْصِتُوا يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ! وَأَصْغُوا يَا بَيْتَ الْمَلِكِ! لأَنَّ عَلَيْكُمُ الْقَضَاءَ، إِذْ صِرْتُمْ فَخًّا فِي مِصْفَاةَ، وَشَبَكَةً مَبْسُوطَةً عَلَى تَابُورَ.
وَقَدْ تَوَغَّلُوا فِي ذَبَائِحِ الزَّيَغَانِ، فَأَنَا تَأْدِيبٌ لِجَمِيعِهِمْ. أَنَا أَعْرِفُ أَفْرَايِمَ. وَإِسْرَائِيلُ لَيْسَ مَخْفِيًّا عَنِّي. إِنَّكَ الآنَ زَنَيْتَ يَا أَفْرَايِمُ. قَدْ تَنَجَّسَ إِسْرَائِيلُ. أَفْعَالُهُمْ لاَ تَدَعُهُمْ يَرْجِعُونَ إِلَى إِلَهِهِمْ، لأَنَّ رُوحَ الزِّنَى فِي بَاطِنِهِمْ، وَهُمْ لاَ يَعْرِفُونَ الرَّبَّ.
وَقَدْ أَذَلَّتْ عَظَمَةُ إِسْرَائِيلَ فِي وَجْهِهِ، فَيَتَعَثَّرُ إِسْرَائِيلُ وَأَفْرَايِمُ فِي إِثْمِهِمَا، وَيَتَعَثَّرُ يَهُوذَا أَيْضًا مَعَهُمَا. يَذْهَبُونَ بِغَنَمِهِمْ وَبَقَرِهِمْ لِيَطْلُبُوا الرَّبَّ وَلاَ يَجِدُونَهُ. قَدْ تَنَحَّى عَنْهُمْ. قَدْ غَدَرُوا بِالرَّبِّ. لأَنَّهُمْ وَلَدُوا أَوْلاَدًا أَجْنَبِيِّينَ، الآنَ يَأْكُلُهُمْ شَهْرٌ مَعَ أَنْصِبَتِهِمْ".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πος ναι ναν: Αλληλοια:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللليويا,
Ϧεν ϩραν ⲛ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Δοξα Πατρι κε Ϩⲓ̀ⲱ κε ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Πν̅ⲁ̅ⲧⲓ. Κε ⲛⲩⲛ κε ⲁ̀ⲓ̀ κε ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Δριτεν ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Χⲉ Πⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Θⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Θⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح .

Θⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (91:2,3)**		المزمور (مز ٩٠: ١، ٢)
Παμα ⲓ̀ⲙⲫⲱⲧ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲧⲛⲁⲉⲣⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲩ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲥⲙⲉⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥⲁ ⲡⲓⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉⲩⲭⲱⲣⲭ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲩ ⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Pa ma im fot Penotie tie na er helpies irof, zje insof ef e-nahmet, ivol ha pie fash inte pie ref khorkh, nem ivol ha oe sazj-ie in ref ish tor ter, ellieloje.	پاما إمفوت پانُوتي تينا إرهيلپيس إيروف : چى إنثوف إفئى ناهميت : إيڤول ها پي فاش إنتى پي ريف جورج : نيم إيڤول ها أوصاچي إنريف إشتورتير . الليلُويا.
Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:		**بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً**
Κε ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.
Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.		من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.
Lezer:		**القارئ**
Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Λⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Loekan akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا لووكان آجِيُّو.

الشعب		
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب | Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲩⲁⲍⲑⲏⲧⲉⲛ Ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲧⲟⲩⲍⲣⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲧⲉⲍⲏⲧ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲓⲍⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛ ⲣⲱⲟⲩⲣ ⲙⲃⲓⲱⲧⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲟⲩⲍⲟϯ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲍⲟϯ ⲛⲧⲉⲕⲗ ⲉⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ . ⲙⲫⲣϩϯ ⲛⲟⲩⲫⲁⲩ ⲉⲕⲉⲗ ⲍⲁⲣ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲍⲉⲙⲥⲓ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲡⲍⲟ ⲙⲡⲕⲁⲍⲓ ⲧⲏⲣⲕ : Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲍ ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲩⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉⲉⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲩⲱⲡⲓ:

Ⲟⲩⲱⲩϫ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

ما إهثيتين ذى إيروتين ميپوتى إنتُو إهروش إنچى نيتينهيت خين أوتشيمي نيم أوثيخي نيم هان روؤُوش إم ڤيو تيكون أُوُّوه إن أُوهوتي خين أُوهوتي : إنتيف إي إيچين ثينُو إنچى پي إهوؤُو إيتى إمماڤ. إم إفريتي إن أُوفاش إفئى إي غار إيچين أُوُّون نيڤين إتـهيمسي هيچين إپـهو إم إپكاهي تيرف. أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

الشعب		
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب | Glorie zij aan U, o Heer.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين | Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

المزمور (مز ٩٠: ١، ٢) | ***Psalm:* (91:2,3)**

مَلْجَإِي إِلَهِي فَأَتَّكِلُ عَلَيْهِ، لأَنَّهُ يُنَجِّينِي، مِنْ فَخِّ الصَّيَّادِ، وَمِنَ كَلِمَةٍ مُقْلِقَةٍ. هَلِّلُويَا.

Mijn toevlucht en mijn vesting, mijn God, op wie ik vertrouw. Want Hij is het, die u redt van de strik des vogelvangers, van het verderfelijke woord.Halleluja.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار لوقا البشير بركاته على جميعنا آمين

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen zij met ons, Amen.

(لو ٢١: ٣٤- ٣٨) | **(21:34-38)**

Ziet toe op uzelf, dat uw hart nimmer bezwaard worde door roes en dronkenschap en zorgen voor levensonderhoud, en die dag niet plotseling over u kome, als een strik. Want hij zal komen over allen, die gezeten zijn op het oppervlak der ganse aarde.
Waakt te allen tijde, biddende, dat gij in staat moogt wezen te ontkomen aan alles wat geschieden zal, en gesteld te worden voor het aangezicht van de Zoon des mensen. Overdag leerde Hij in de tempel, doch de nachten bracht Hij buiten door op de berg, Olijfberg genaamd. En al het volk kwam des morgens vroeg tot Hem in de tempel om Hem te horen.

"فَاحْتَرِزُوا لأَنْفُسِكُمْ لِئَلاَّ تَثْقُلَ قُلُوبُكُمْ فِي خُمَارٍ وَسُكْرٍ وَهُمُومِ الْحَيَاةِ، فَيُصَادِفَكُمْ ذَلِكَ الْيَوْمُ بَغْتَةً. لأَنَّهُ كَالْفَخِّ يَأْتِي عَلَى جَمِيعِ الْجَالِسِينَ عَلَى وَجْهِ كُلِّ الأَرْضِ. اِسْهَرُوا إِذًا وَتَضَرَّعُوا فِي كُلِّ حِينٍ، لِكَيْ تُحْسَبُوا أَهْلاً لِلنَّجَاةِ مِنْ جَمِيعِ هَذَا الْمُزْمِعِ أَنْ يَكُونَ، وَتَقِفُوا قُدَّامَ ابْنِ الإِنْسَانِ".
وَكَانَ فِي النَّهَارِ يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ، وَفِي اللَّيْلِ يَخْرُجُ وَيَبِيتُ فِي الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلَ الزَّيْتُونِ. وَكَانَ كُلُّ الشَّعْبِ يُبَكِّرُونَ إِلَيْهِ فِي الْهَيْكَلِ لِيَسْمَعُوهُ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het zesde uur van de Nacht van Dinsdag

طَرْحُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ لَيْلَةِ الثُّلاَثَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Als een begeleidende geneesheer, behandelde Jezus ons voor niets. Hij herinnerde ons eraan, dat het overmatig eten ons hart belast en de levenskracht van het lichaam doet afnemen. Op dezelfde manier brengt teveel aandacht aan aardse zaken ons in vele zonden, en leidt ons af van de vreze Gods.
De kwaadaardige Satan kan ons verstrikken en ons wegleiden van de weg naar verlossing. Ons bewustzijn van de verlossing van onze zielen verminderen. En ons plaatsen onder de dominantie van de dood zoals de prooi in een val trapt.

مِثْلُ طَبِيبٍ مُدَاوٍ كَانَ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا يُدَاوِي مَجَّانًا قَائِلاً: "إِنَّ زِيَادَةَ الأَكْلِ تُثَقِّلُ الْقُلُوبَ وَتُضْعِفُ الْقُوَّةَ مِنَ الْجَسَدِ. وَالاِهْتِمَامُ الدُّنْيَوِي أَيْضًا يَجْلِبُ عَلَى الإِنْسَانِ شُرُورًا كَثِيرَةً وَيَحِيدُ بِالإِنْسَانِ عَنْ مَخَافَةِ اللهِ. فَيَخْنُقُهُ الشِّرِّيرُ وَيُبْعِدُهُ عَنْ طَرِيقِ الْخَلاَصِ وَمَعْرِفَةِ خَلاَصِ نَفْسِهِ. وَيُوقِعُهُ فِي سُلْطَانِ الْمَوْتِ مِثْلَ الْفَخِّ الَّذِي يَخْطِفُ الْفَرِيسَةَ".

Wees alert en presenteer vruchten die bij rechtschapenheid en berouw horen, zodat u kunt staan voor onze Rechter, Jezus de Verlosser.
Hij onderwees de mensen in de tempel en `s nachts rustte hij op de olijfberg.
Overdag ging Hij naar Jeruzalem, waar de mensen vroeg bijeen waren om naar Zijn onderwijzing, vol van rechtschapenheid, te luisteren.
Degenen die Hem hoorden, haastten zich om van Zijn zoete bron het levende water te drinken. Zoals in het Boek, waar getuigd wordt van Zijn komst, staat dat Hij het voedend onverderfelijk voedsel is voor allen die in Hem geloven.

اِسْهَرُوا أَنْتُمْ أَيْضًا وَاصْنَعُوا ثِمَارًا تَلِيقُ بِالْبِرِّ وَالتَّوْبَةِ، لِكَي تَكُونُوا وَاقِفِينَ أَمَامَ الدَّيَّانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْمُخَلِّصِ. كَانَ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا فِي النَّهَارِ يُعَلِّمُ الْجُمُوعَ فِي الْهَيْكَلِ فِي أُورُشَلِيمَ. وَفِي اللَّيْلِ كَانَ يَسْتَرِيحُ، وَكَانَتْ رَاحَتُهُ فِي جَبَلِ الزَّيْتُونِ. وَكَانَ جَمِيعُ الشَّعْبِ يُبَكِّرُونَ إِلَيْهِ لِيَسْمَعُوا تَعَالِيمَهُ الْمَمْلُوءَةَ صَلاَحًا. وَالَّذِينَ سَمِعُوا كَانُوا يَسْبِقُونَ إِلَى يَنْبُوعِهِ وَيَشْرَبُونَ مِنْهُ الْمَاءَ الْحُلْوَ. كَمَا قَالَ الْكِتَابُ الشَّاهِدُ بِمَجِيئِهِ أَنَّهُ الطَّعَامُ غَيْرُ الْفَاسِدِ، الْمُغَذِّي كُلَّ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِهِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرِي : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET NEGENDE UUR VAN DE NACHT VAN DINSDAG

السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ لَيْلَةِ الثُّلاَثَاءِ

De profetieën van het negende uur van de Nacht van Dinsdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ لَيْلَةِ الثُّلاَثَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲱⲥⲏⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲫⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين أوسى پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲥⲓϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲃⲱⲗ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ : ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲙⲓ : ⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ Ⲡⲟⲥ ⲫⲁⲧⲟⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲥ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ : Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲭⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲟⲗⲟⲩ : ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲥ ⲙⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ : ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲣⲙⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲫⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Hosea** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(10:12-11:2)**

مِنْ هوشع النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(هو ١٠: ١٢ - ١١: ٢)

Zaait in gerechtigheid, oogst in liefde, ontginт u nieuw land. Dan is het tijd om de Heer te vragen, totdat Hij komt en voor u gerechtigheid laat regenen.

"اِزْرَعُوا لأَنْفُسِكُمْ بِالْبِرِّ.
احْصُدُوا بِحَسَبِ الصَّلاَحِ.
احْرُثُوا لأَنْفُسِكُمْ حَرْثًا، فَإِنَّهُ وَقْتٌ لِطَلَبِ الرَّبِّ حَتَّى يَأْتِيَ وَيُعَلِّمَكُمُ الْبِرَّ.

Gij hebt goddeloosheid geploegd, misdaad geoogst; de vrucht van leugen hebt gij gegeten, omdat gij hebt vertrouwd op uw eigen weg, op uw vele helden.Daarom zal krijgsrumoer zich tegen uw volk verheffen, en al uw vestingen zullen worden verwoest, gelijk Salman Bet-arbel verwoestte, ten dage van de strijd, toen moeder en kinderen werden verpletterd. Zulks heeft Betel u aangedaan, vanwege uw diepe verdorvenheid. In de morgenstond wordt de koning van Israël voorgoed verdelgd. Toen Israël een kind was, heb Ik het liefgehad, en uit Egypte heb Ik mijn zoon geroepen. Hoe meer men hen riep, des te meer dwaalden zij weg: aan de Baals offerden zij en aan de gesneden beelden brachten zij reukoffers.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

قَدْ حَرَثْتُمُ النِّفَاقَ، حَصَدْتُمُ الإِثْمَ، أَكَلْتُمْ ثَمَرَ الْكَذِبِ. لأَنَّكَ وَثِقْتَ بِطَرِيقِكَ، بِكَثْرَةِ أَبْطَالِكَ. يَقُومُ ضَجِيجٌ فِي شُعُوبِكَ، وَتُخْرَبُ جَمِيعُ حُصُونِكَ كَإِخْرَابِ شَلْمَانَ بَيْتَ أَرْبَئِيلَ فِي يَوْمِ الْحَرْبِ. الأُمُّ مَعَ الأَوْلاَدِ حُطِّمَتْ. هَكَذَا تَصْنَعُ بِكُمْ بَيْتُ إِيلَ مِنْ أَجْلِ رَدَاءَةِ شَرِّكُمْ. فِي الصُّبْحِ يَهْلِكُ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ هَلاَكًا. لَمَّا كَانَ إِسْرَائِيلُ غُلاَمًا أَحْبَبْتُهُ، وَمِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْنِي. كُلَّ مَا دَعَوهُمْ ذَهَبُوا مِنْ أَمَامِهِمْ يَذْبَحُونَ لِلْبَعْلِيمِ، وَيُبَخِّرُونَ لِلتَّمَاثِيلِ الْمَنْحُوتَةِ".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πος ναι ναν: Αλληλοια:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللليويا,
Ϧεν ϩραν ⲛ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Δοξα Πατρι κε Ϩⲓ̀ⲱ κε ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Πν̅ⲁ̅ⲧⲓ. Κε ⲛⲩⲛ κε ⲁ̀ⲓ̀ κε ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Δριτεν ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Χε Πενιωτ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Θωκ ⲧⲉ ⲧ̀ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ϫⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Θωκ ⲧⲉ ⲧ̀ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ϫⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁϧⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح .

Θωκ ⲧⲉ ⲧ̀ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ϫⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
Psalm: (33:10,11)		**المزمور (مز ٣٢: ١٠، ١١)**
Πϭ ⲛⲁϫⲉⲣ ⲛⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲉ ϥⲛⲁⲯⲱⲯϥ ⲛⲛⲓⲱⲟⲕⲱⲉⲕ ⲛⲧⲉ ⲉⲁⲛⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ϥⲛⲁⲯⲱⲯϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲁⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲙ̀Πϭ ⲯⲟⲡ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲱⲟⲕⲱⲉⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲏⲧ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲭⲱⲟⲩ ⲯⲁ ⲭⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Iptshois na kher nie so etshnie inte nie esnos ivol, owoh if na shoshf in nie mok mek inte han la-os, owoh if na shoshf im pie so etshnie inte nie argon ip so etshnie zee insof im Iptshois shop sha eneh, owoh nie mok mek inte pef hiet is zjen kho-oe sha kho-oe, ellieloje.	إپتشويس ناچير ني سوتشني إنتى ني إثنوس إيڤول : أُوُّوه إفناشوشف إنني موكميك إنتى هان لاؤس : أُوُّوه إفنا شوشف إمپي سوتشني إنتيه ني آرخون إپسوتشني ذى إنثوف إم إپتشويس شوپ شا إينيه : أُوُّوه ني موكميك إنتى پيف هيت إيسچين جوؤُو شا جوؤُو. الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

القارئ		Lezer:
أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثۇوَّاب كاطا لووكان آجِيُّو.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Loekan akhioe.	Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲕⲓⲟⲩ.

الشعب		Gelovigen:
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲉⲫⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲁⲫⲧⲟⲟ ⲉⲣⲟⲫ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲫⲟⲩⲱⲱ ⲇⲁⲧⲟⲧⲫ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲫⲣⲉ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲁⲫⲣⲱⲧⲉⲃ. Ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲁⲫⲉⲣⲱϥϩⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲃⲓⲱⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ ⲇⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲁⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ : ⲥⲁⲇⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲗⲉⲱ ⲛⲉⲱ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀.

Ⲟⲩⲱⲱϥ ⲛ̀ⲧⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

إڤصاچي ذى آڤتيهو إيروف إنچى أُو فاريسيؤس هوپوس إنتيف أُووُوم خاتوتف : أُوُّوه إيطاف شي إيخُون آڤروتيب. پي فاريسيؤس ذى إيطاف ناڤ آف إر إشفيري چى إمپيف تشي أومس إنشورپ خاچين پي أُووُوم . أُووُشت إمپي إڤ آنجيليون إثۇوَّاب.

الشعب		Gelovigen:
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين — Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

المزمور(مز ٣٢: ١٠، ١١) — Psalm: (33:10,11)

الرَّبُّ يُشَتِّتُ مُؤَامَرَاتِ الأَمَمِ، وَيَرْذِلُ أَفْكَارَ الشُّعُوبِ، وَيَرْذِلُ مُؤَامَرَةُ الرُّؤَسَاءِ أَمَّا مُؤَامَرَةُ الرَّبِّ فَتَكُونُ إِلَى الأَبَدِ، أَفْكَارُ قَلْبِهِ مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ. هَلِّلُويَا.

De Heer verbreekt de raad der volken, Hij verijdelt de gedachten der natien, Hij verwerpt de raad der oversten; maar de raad des Heren houdt eeuwig stand, de gedachten zijns harten van geslacht tot geslacht. Halleluja.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen zij met ons, Amen.

(11:37-52)

Terwijl Hij sprak, nodigde een Farizeeer Hem om bij hem te komen eten. En Hij kwam binnen en ging aanliggen. De Farizeeer verwonderde zich, toen hij zag, dat Hij Zich voor het eten niet eerst wies. Maar de Heer zeide tot hem: En gij dan, gij Farizeeen, de buitenzijde van de beker en de schotel reinigt gij, maar van binnen zijt gij vol roof en slechtheid. Onverstandigen, heeft Hij, die de buitenzijde gemaakt heeft, ook niet de binnenzijde gemaakt? Doch geeft de inhoud als aalmoes en zie, alles is u rein. Maar wee u, Farizeeen, want gij geeft tienden van de munt en de ruit en van alle kruiden, en gij gaat voorbij aan het oordeel en de liefde Gods. Dit moest men doen en het andere niet nalaten.

Wee u, Farizeeen, want gij zijt gesteld op de ereplaats in de synagogen en op de begroetingen op de markten. Wee u, want gij zijt als de onzichtbare graven: de mensen, die er overheen lopen, weten het niet. Een van de wetgeleerden antwoordde en zeide tot Hem: Meester, door dit te zeggen, beledigt Gij ook ons. Maar Hij zeide: Wee ook u, wetgeleerden, want gij legt de mensen ondraaglijke lasten op, en zelf raakt gij die lasten niet met een uwer vingers aan.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار لوقا البشير بركاته على جميعنا آمين

(لو ١١: ٣٧- ٥٢)

وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ سَأَلَهُ فَرِّيسِيٌّ أَنْ يَتَغَدَّى عِنْدَهُ، فَدَخَلَ وَاتَّكَأَ. وَأَمَّا الْفَرِّيسِيُّ فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ تَعَجَّبَ أَنَّهُ لَمْ يَغْتَسِلْ أَوَّلاً قَبْلَ الْغَدَاءِ. فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: "أَنْتُمُ الآنَ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ تُنَقُّونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالْقَصْعَةِ، وَأَمَّا بَاطِنُكُمْ فَمَمْلُوءٌ اخْتِطَافًا وَخُبْثًا. يَا أَغْبِيَاءُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضًا؟ بَلْ أَعْطُوا مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، فَهُوَذَا كُلُّ شَيْءٍ يَكُونُ نَقِيًّا لَكُمْ. وَلَكِنْ وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ! لأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَعَ وَالسَّذَابَ وَكُلَّ بَقْلٍ، وَتَتَجَاوَزُونَ عَنِ الْحَقِّ وَمَحَبَّةِ اللهِ. كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلاَ تَتْرُكُوا تِلْكَ. وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ! لأَنَّكُمْ تُحِبُّونَ الْمَجْلِسَ الأَوَّلَ فِي الْمَجَامِعِ، وَالتَّحِيَّاتِ فِي الأَسْوَاقِ. وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لأَنَّكُمْ مِثْلُ الْقُبُورِ الْمُخْتَفِيَةِ، وَالَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَيْهَا لاَ يَعْلَمُونَ!".

فَأَجَابَ وَاحِدٌ مِنَ النَّامُوسِيِّينَ وَقَالَ لَهُ: "يَا مُعَلِّمُ، حِينَ تَقُولُ هَذَا تَشْتِمُنَا نَحْنُ أَيْضًا!". فَقَالَ: "وَوَيْلٌ لَكُمْ أَنْتُمْ أَيُّهَا النَّامُوسِيُّونَ! لأَنَّكُمْ تُحَمِّلُونَ النَّاسَ أَحْمَالاً عَسِرَةَ الْحَمْلِ وَأَنْتُمْ لاَ تَمَسُّونَ الأَحْمَالَ بِإِحْدَى أَصَابِعِكُمْ.

Wee u, want gij bouwt de grafsteden der profeten, maar uw vaderen hebben hen gedood.
Zo zijt gij dan getuigen, dat gij instemt met de daden uwer vaderen, want zij hebben hen gedood en gij bouwt! Daarom zegt ook de wijsheid Gods: Ik zal tot hen zenden profeten en apostelen en van hen zullen zij sommigen doden en vervolgen, opdat van dit geslacht afgeeist worde het bloed van al de profeten, dat vergoten is sinds de grondvesting der wereld, van het bloed van Abel tot het bloed van Zacharias, die omgebracht is tussen het altaar en het tempelhuis. Ja, Ik zeg u, het zal afgeeist worden van dit geslacht.
Wee u, wetgeleerden, want gij hebt de sleutel der kennis weggenomen; zelf zijt gij niet binnengegaan en hen, die trachtten binnen te gaan, hebt gij tegengehouden.

وَيْلٌ لَكُمْ! لأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ الأَنْبِيَاءِ، وَآبَاؤُكُمْ قَتَلُوهُمْ. إِذا تَشْهَدُونَ وَتَرْضَوْنَ بِأَعْمَالِ آبَائِكُمْ، لأَنَّهُمْ هُمْ قَتَلُوهُمْ وَأَنْتُمْ تَبْنُونَ قُبُورَهُمْ. لِذَلِكَ أَيْضًا قَالَتْ حِكْمَةُ اللهِ: إِنِّي أُرْسِلُ إِلَيْهِمْ أَنْبِيَاءَ وَرُسُلاً، فَيَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَيَطْرُدُونَ لِكَيْ يُطْلَبَ مِنْ هَذَا الْجِيلِ دَمُ جَمِيعِ الأَنْبِيَاءِ الْمُهْرَقُ مُنْذُ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ، مِنْ دَمِ هَابِيلَ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا الَّذِي أُهْلِكَ بَيْنَ الْمَذْبَحِ وَالْبَيْتِ. نَعَمْ، أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُطْلَبُ مِنْ هَذَا الْجِيلِ! وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا النَّامُوسِيُّونَ! لأَنَّكُمْ أَخَذْتُمْ مِفْتَاحَ الْمَعْرِفَةِ. مَا دَخَلْتُمْ أَنْتُمْ، وَالدَّاخِلُونَ مَنَعْتُمُوهُمْ".

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het negende uur van de Nacht van Dinsdag

طَرْحُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ لَيْلَةِ الثُّلاَثَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Luister naar de weldadige, medelevende, geduldige en barmhartige als Hij ons leert om niet alleen rein van lichaam te zijn maar ook in onze harten.

De Farizeeër die Jezus uitnodigde om te eten was verbaasd toen Jezus het brood at zonder zijn handen te wassen. De Alwetende Leraar zeide tot hem: "Jullie Farizeeërs reinigen de buiten kant van de beker maar van binnen bent u vol van ordeloosheid, beroving, verwoesting en onrechtvaardigheid.

اِسْمَعُوا الرَّؤُوفَ الرَّحُومَ الْكَثِيرَ الرَّحْمَةِ الْمُتَأَنِّي، كَيْفَ يُوصِينَا أَنْ نَكُونَ أَطْهَارًا. لَيْسَ فِي أَجْسَادِنَا فَقَطْ، بَلْ وَفِي قُلُوبِنَا أَيْضًا.
لَمَّا تَعَجَّبَ مِنْهُ ذَلِكَ الْفَرِّيسِيُّ الَّذِي سَأَلَهُ أَنْ يَأْكُلَ عِنْدَهُ، عِنْدَمَا رَآهُ يَأْكُلُ الْخُبْزَ بِغَيْرِ غَسْلِ يَدٍ، تَكَلَّمَ مَعَهُ الْمُعَلِّمُ الْعَارِفُ بِكُلِّ الأَشْيَاءِ قَبْلَ كَوْنِهَا قَائِلاً: "أَنْتُمْ يَا مَعْشَرَ الْفَرِّيسِيِّينَ تُطَهِّرُونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ وَأَمَّا دَاخِلُكُمْ فَإِنَّهُ مَمْلُوءٌ اخْتِطَافًا وَخُبْثًا وَظُلْمًا.

Geef aalmoezen en wees Gods gericht en alles zal u rein zijn."Laten we barmhartig zijn jegens Gods schepping. Dan kunnen wij onszelf reinigen, lichamen en zielen, van alle onreinheid van de zonden.	أَعْطُوا صَدَقَةً وَحُكْمًا عَادِلاً، فَهُوَذَا كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ لَكُمْ". فَلْنَكُنْ نَحْنُ رَحُومِينَ عَلَى كُلِّ إِنْسَانٍ خَلَقَهُ اللهُ. وَعِنْدَ ذَلِكَ تُطَهَّرُ نُفُوسُنَا وَأَجْسَادُنَا وَأَرْوَاحُنَا مِنْ كُلِّ دَنَسِ الْخَطِيَّةِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET ELEFDE UUR VAN DE NACHT VAN DINSDAG

السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ لَيْلَةِ الثُّلاَثَاءِ

De profetieën van het elefde uur van de Nacht van Dinsdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ لَيْلَةِ الثُّلاَثَاءِ مِنَ الْبِصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲁⲙⲱⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين آموس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲁⲙⲱⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ϵ̅

Ⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲱⲛϩ : ⲯⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲩ ⲯⲧⲉⲙⲯⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁϩⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛⲁⲉ ⲡⲏⲓ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩⲯⲱⲡⲓ ⲛⲁⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲛⲟⲩ ⲙⲙⲏⲓ ⲙⲙⲓⲥ̅ⲗ̅ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲥⲁⲡ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲥⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲍⲱⲃⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲙⲙⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛⲟⲩϫⲏⲓⲃⲓ ⲛⲍⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩ ⲑⲣⲟ ⲙⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲍ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأوؤُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit Amos de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. (5:6-14)

Zoekt de Heer en leeft, opdat Hij niet vare als een vuur in het huis van Jozef en het vertere, terwijl er geen blusser zal zijn voor Betel. O, zij die het recht in alsem verkeren, en de gerechtigheid ter aarde nederwerpen! Hij, die Pleiaden en Orion heeft gemaakt; Hij, die donkerheid verkeert in ochtend, en die de dag tot nacht verduistert; Hij, die het water der zee heeft opgeroepen en uitgegoten over de oppervlakte der aarde; Heer is zijn naam!

Hij, die verwoesting doet opflitsen over de sterkte, zodat verwoesting over de vesting komt. Zij haten in de poort wie opkomt voor het recht, en verafschuwen wie spreekt in oprechtheid. Daarom, omdat gij de geringe vertrapt en hem geschenken in koren afperst; ook al hebt gij huizen van gehouwen steen gebouwd, gij zult er niet in wonen; ook al hebt gij kostelijke wijngaarden geplant, gij zult er de wijn niet van drinken.
Want Ik weet, dat uw overtredingen vele zijn, en uw zonden talrijk; gij die de rechtvaardige benauwt, die losgeld aanneemt, en die de armen in de poort terzijde dringt. Daarom zwijgt de verstandige in die tijd, want het is een boze tijd. Zoekt het goede en niet het kwade, opdat gij leeft.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ عاموس النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(عا ٥: ٦ ـ ١٤)

اُطْلُبُوا الرَّبَّ فَتَحْيُوا لِئَلاَّ يَقْتَحِمَ بَيْتَ يُوسُفَ كَنَارٍ تُحْرِقُ، وَلاَ يَكُونُ مَنْ يُطْفِئُهَا مِنْ بَيْتِ إِيلَ.
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ يُحَوِّلُونَ الْحَقَّ أَفْسَنْتِينًا، وَيُلْقُونَ الْبِرَّ إِلَى الأَرْضِ. الَّذِي صَنَعَ الثُّرَيَّا وَالْجَبَّارَ، وَيُحَوِّلُ ظِلَّ الْمَوْتِ صُبْحًا، وَيُظْلِمُ، النَّهَارَ كَاللَّيْلِ. الَّذِي يَدْعُو مِيَاهَ الْبَحْرِ وَيَصُبُّهَا عَلَى وَجْهِ الأَرْضِ، يَهْوَهُ اسْمُهُ.
الَّذِي يُفْلِحُ الْخَرِبَ عَلَى الْقَوِيِّ، فَيَأْتِي الْخَرَابُ عَلَى الْحِصْنِ.
إِنَّهُمْ فِي الْبَابِ يُبْغِضُونَ الْمُنْذِرَ، وَيَكْرَهُونَ الْمُتَكَلِّمَ بِالصِّدْقِ. لِذَلِكَ مِنْ أَجْلِ أَنَّكُمْ تَدُوسُونَ الْمِسْكِينَ، وَتَأْخُذُونَ مِنْهُ هَدِيَّةَ قَمْحٍ، بَنَيْتُمْ بُيُوتًا مِنْ حِجَارَةٍ مَنْحُوتَةٍ وَلاَ تَسْكُنُونَ فِيهَا، وَغَرَسْتُمْ كُرُومًا شَهِيَّةً وَلاَ تَشْرَبُونَ خَمْرَهَا. لأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّ ذُنُوبَكُمْ كَثِيرَةٌ وَخَطَايَاكُمْ وَافِرَةٌ أَيُّهَا الْمُضَايِقُونَ الْبَارَّ، الآخِذُونَ الرَّشْوَةَ، الصَّادُّونَ الْبَائِسِينَ فِي الْبَابِ.
لِذَلِكَ يَصْمُتُ الْعَاقِلُ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ لأَنَّهُ زَمَانٌ رَدِيءٌ.
اُطْلُبُوا الْخَيْرَ لاَ الشَّرَّ لِتَحْيُوا.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللليويا,
Ⲏⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲯⲛⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح .

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

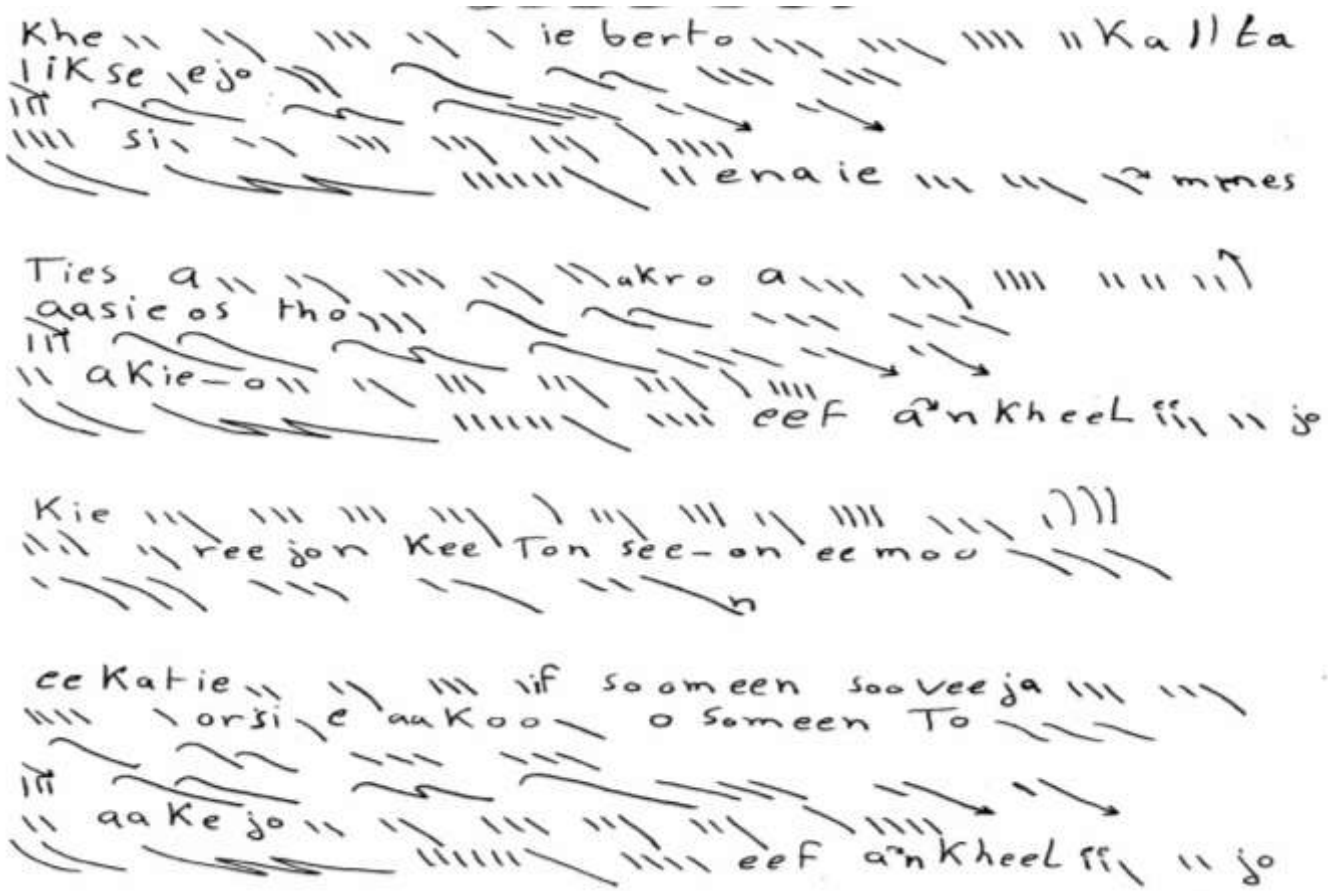
Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
Psalm: (122:4)		المزمور (مز ١٢١: ٤)
Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡϣⲱⲓ: ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲥ̅: ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲉⲧⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Etav she no-oe ghar ie ipshoi, ie mav inzje nie filie, nie filie inte Iptshois, ev met mesre im Pisra-iel, ev oe-onh ivol im ifran im Iptshois, ellieloje.	إيطاڤ شينوؤُو غار إى إپشويْ إيماڤ إنچى ني فيلي : ني فيلي إنتى إپتشويس : إڤميت ميثرى إمپي إيسرائيل : إڤ أُوؤنه إيڤول إم إفران إم إپتشويس . الليلُويا.

Intro voor het Evangelie مقدمة الإنجيل



Ⲕⲉ ⲏⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲝⲓⲱⲥⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Lezer:		**القارئ**
Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Markon akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پيإڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا ماركون آجِيُّو.

Gelovigen:		**الشعب**
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيرييّ

Glorie zij aan U, o Heer.

المجد لك يارب

Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲟⲛ ⲃⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲇⲉⲛ ⲧⲫⲉ : ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϣⲓⲱⲧ : Ⲭⲟⲣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲑⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ : ⲛⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲡⲱⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲁⲣⲭⲱ ⲙⲡⲉⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲣϯ ⲛⲛⲉⲣⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙⲡⲓⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ϧⲟⲩⲁⲓ ϧⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉⲣ ⲅⲱⲃ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲣⲅⲟⲛⲅⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲣ ⲙⲡⲓⲙⲛⲟⲩⲧ ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲣⲣⲱⲓⲥ.

Ⲟⲩⲱⲱⲩ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ .

إثڤى بي إهوؤُو ذى إيتى إماڤ نيم تي أُونُو إممون إهلي إيمي إيروؤُو : أُوذى ني آنجيلوس ني إتخين إتڤى : أُوذى : إپشيري إيڤيل إى إڤيوت . جُوشت إيڤول : رويْس أُوُّوه آري پروس إڤشيستى : إنتيتين سوؤُون غار آن چى إثناڤ پى پي سِيُّو. أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (122:4)

المزمور(مز ١٢١: ٤)

Waarheen de stammen opgaan, de stammen des Heren. Een voorschrift voor Israël is het de naam des Heren te loven. Halleluja.

أَنَّهُ هُنَاكَ صَعِدَتِ الْقَبَائِلُ، قَبَائِلُ الرَّبِّ، شَهَادَةً لإِسْرَائِيلَ، يَعْتَرِفُونَ لاِسْمِ الرَّبِّ. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. Marcus, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار مرقس البشير بركاته على جميعنا آمين

(13:32-14:2)

(مر ١٣: ٣٢- ١٤: ٢)

Maar van die dag of van die ure weet niemand, ook de engelen in de hemel niet, ook de Zoon niet, alleen de Vader. Ziet toe, blijft waakzaam. Want gij weet niet, wanneer het de tijd is. Gelijk een mens, die buitenslands ging, zijn huis overliet en aan zijn slaven volmacht gaf, aan ieder zijn werk, en de deurwachter opdroeg te waken.

"وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلاَ يَعْلَمُ بِهِمَا أَحَدٌ، وَلاَ الْمَلاَئِكَةُ الَّذِينَ فِي السَّمَاءِ، وَلاَ الاِبْنُ، إِلاَّ الآبُ. اُنْظُرُوا! اسْهَرُوا وَصَلُّوا، لأَنَّكُمْ لاَ تَعْلَمُونَ مَتَى يَكُونُ الْوَقْتُ. كَأَنَّمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ تَرَكَ بَيْتَهُ، وَأَعْطَى عَبِيدَهُ السُّلْطَانَ، وَلِكُلِّ وَاحِدٍ عَمَلَهُ، وَأَوْصَى الْبَوَّابَ أَنْ يَسْهَرَ.

Waakt dan, want gij weet niet, wanneer de heer des huizes komen zal, laat in de avond of te middernacht, bij het hanegekraai of des morgens vroeg, opdat hij niet, als hij plotseling komt, u slapende vinde. Wat Ik u zeg, zeg Ik allen: Waakt!

اِسْهَرُوا إِذًا لأَنَّكُمْ لاَ تَعْلَمُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ، أَمَسَاءً، أَمْ نِصْفَ اللَّيْلِ، أَمْ صِيَاحَ الدِّيكِ، أَمْ صَبَاحًا. لِئَلاَّ يَأْتِيَ بَغْتَةً فَيَجِدَكُمْ نِيَامًا! وَمَا أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسْهَرُوا".

Nu was het na twee dagen Pascha en het feest der ongezuurde broden. En de overpriesters en de schriftgeleerden zochten, hoe zij Hem door list in handen zouden krijgen en doden. Want zij zeiden: Niet op het feest, opdat er geen opschudding kome onder het volk.

وَكَانَ الْفِصْحُ وَأَيَّامُ الْفَطِيرِ بَعْدَ يَوْمَيْنِ. وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ يَطْلُبُونَ كَيْفَ يُمْسِكُونَهُ بِمَكْرٍ وَيَقْتُلُونَهُ، وَلَكِنَّهُمْ قَالُوا: "لَيْسَ فِي الْعِيدِ، لِئَلاَّ يَكُونَ شَغَبٌ فِي الشَّعْبِ".

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het elefde uur van de Nacht van Dinsdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ لَيْلَةِ الثُّلاَثَاء مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Wanneer de tijd komt, wees niet slapend wanneer Hij onverwachts terug komt, wees alert en bewaar uzelf voor de verborgen strikken. U alleen, Alwetende God weet alles voordat het gebeurt, het tijdstip, de jaren, de tijden en het verleden van de generaties.
Luister naar onze Verlosser, die met Zijn Goddelijk mond verkondigt: "Maar van die dag of van die ure weet niemand, ook de engelen in de hemel niet, ook de Zoon niet, alleen de Vader."
Blijf waken ten allen tijden omdat u niet weet wanneer het zal geschieden. Opdat Hij u niet zou verrassen en u slapend vindt. Wees voorzichtig en bescherm uzelf voor de verborgen strikken.

أَنْتَ وَحْدُكَ أَيُّهَا الْمُدَبِّرُ الْعَالِمُ بِسَائِرِ الأَشْيَاءِ قَبْلَ كَوْنِ جَمِيعِهَا. وَالأَزْمِنَةُ وَالسِّنِينُ وَكُلُّ الأَوْقَاتِ وَالأَجْيَالُ الْمَاضِيَةُ وَالآتِيَةُ أَنْتَ الْعَالِمُ بِهَا.
اِسْمَعُوا مُخَلِّصَنَا يَقُولُ عَلاَنِيَةً مِنْ فَمِهِ الإِلَهِيِّ هَكَذَا عَنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتِلْكَ السَّاعَةِ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الإِنْسَانِ: "إِنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ مِنْ سَائِرِ الْبَشَرِ وَلاَ الْمَلاَئِكَةِ يَعْلَمُهُمَا، وَلاَ الابْنُ أَيْضًا إِلاَّ الآبُ فَقَطْ الْعَارِفُ بِكُلِّ شَيْءٍ. فَاسْهَرُوا كُلَّ حِينٍ وَصَلُّوا، فَإِنَّكُمْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ مَتَى يَكُونُ الْوَقْتُ. لِئَلاَّ يَأْتِي بَغْتَةً فَيَجِدُكُمْ نِيَامًا. فَاحْتَرِسُوا وَاحْفَظُوا ذَوَاتَكُمْ لِكَيْ تَخْلُصُوا مِنَ الْفِخَاخِ الْمَنْصُوبَةِ".

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Slotzang na de Expositie ختام الطرح

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲱⲉⲡⲱⲕⲁⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲱⲕⲁⲩⲥ: ⲛⲧⲉⲩⲥⲱϯ ⲱⲙⲟⲛ.	Pegrestos Pensotier, af ie af shep im kah, hina gen nef im kavh, intef sotie immon.	پيخريستوس پينسوتير : آفئي آفشيپ إمكاه : هينا خين نيف إمكاڤه : إنتيف سوتي إممون.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا : جَاءَ وَتَأَلَّمَ : لِكَيْ بِآلاَمِهِ: يُخَلِّصَنَا.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲛⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲱⲡⲉⲩⲣⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.	Maren tie o-oe naf, in ten et shisie im pef ran, zje af er oe-nai niemen, kata pef nishtie in nai.	مارين تي أووُو ناف : تين تشيسي إمپيف ران : چي آف إر أُوناي نيمان : كاطا پيف نيشتي إن ناي.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

فَلْنُمَجِّدْهُ : وَنَرْفَعِ اسْمَهُ : لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً : كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

AvondLitaniën طلبة المساء

Wij vragen en smeken U, O Here God de Vader de Pantokrator, en de Enige Heilige Zoon, de Schepper en bestierder van alles en de Heilige Geest de levengever, de Heilige Drieëenheid, waarvoor elk knie knielt, in hemel en op aarde. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

Wij bidden omwille van de hemelse vrede, eenheid van alle kerken in de wereld, kloosters, alle heilige plaatsen, hun bewoners en hun bestuurders. O God, heb medelijden met Uw schepselen en behoedt hen voor alle kwaad. Wij vragen U, O Heer , hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, die met Uw kracht het leven voorbereidde voor de mens voordat hij geschapen werd en alle dingen maakte met Uw wijsheid en de hemel versierde met sterren, de aarde met plantengroei, bomen, en wijngaarden, en de dalen met weiden en bloemen. Nu, O onze Koning, ontvang de gebeden van Uw knechten die nu in Uw gezegende aanwezigheid staan,zeggend: wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O grote en Heilige God, die de mens geschapen heeft naar zijn beeld en gelijkenis en die de mens een levende, verstandige en sprekende ziel gegeven heeft, ontferm U O Heer over het maaksel Uwer handen en wees het genadig. Schenk ons de genade van Uw hoge Heiligheid en van Uw woning die gereed staat. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

نَسْأَلُ وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإِلَهُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، وَالاِبْنُ الْوَحِيدُ الْجِنْسِ الْقُدُّوسُ خَالِقُ الْكُلِّ وَمُدَبِّرُهُمْ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْمُحْيِيُ، الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ الَّذِي تَجْثُو لَهُ كُلُّ رُكْبَةٍ، مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا عَلَى الأَرْضِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

مِنْ أَجْلِ السَّلاَمِ السَمَائِيِّ وَتَآلُفِ سَائِرِ الْكَنَائِسِ الَّتِي فِي الْعَالَمِ وَالأَدْيِرَةِ وَمَجَامِعِهَا الْمُقَدَّسَةِ وَالسُّكَّانِ فِيهَا وَالْقَائِمِينَ بِأَحْوَالِهَا، يَا اللهُ تَحَنَّنْ عَلَى خَلِيقَتِكَ وَنَجِّهَا مِن كُلِّ سُوءٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا مَنْ بِقُدْرَتِهِ دَبَّرَ حَيَاةَ الإِنْسَانِ قَبْلَ خِلْقَتِهِ، وَصَنَعَ لَهُ الْمَوْجُودَاتِ بِحِكْمَتِهِ، وَزَيَّنَ السَّمَاءَ بِالنُّجُومِ، وَالأَرْضَ بِالنَّبَاتَاتِ وَالأَشْجَارِ وَالْكُرُومِ، وَالأَوْدِيَةَ بِالْعُشْبِ وَالزَّهْرِ، أَنْتَ الآنَ يَا مَلِكَنَا اقْبَلْ طِلْبَاتِ عَبِيدِكَ الْوَاقِفِينَ بَيْنَ يَدَيْكَ قَائِلِينَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا اللهُ الْعَظِيمُ الْقُدُّوسُ الَّذِي خَلَقَ الإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ وَمِثَالِهِ، وَجَعَلَ فِيهِ نَفْسًا حَيَّةً عَاقِلَةً نَاطِقَةً، اِرْحَمْ يَا رَبُّ جُبْلَتَكَ الَّتِي خَلَقْتَهَا وَتَحَنَّنْ عَلَيْهَا وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا رَحْمَتَكَ مِنْ عُلُوِّ قُدْسِكَ وَمَسْكَنِكَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die Uw rechtschapen knecht Noach verlost en gered heeft van de zondvloed, hem, zijn kinderen en hun vrouwen, de reine en de onreine dieren, ter wille van de vernieuwing van de aarde. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, de trouwhartige en voorziener van iedereen, redt Uw volk van de vloed der zee van deze tijdelijke wereld, hef alle kwaad op van hen en van de dieren. Geef de vogels wat zij nodig hebben, omdat Gij het zijt die het vee zijn voeder geeft en de jonge raven als zij roepen. Wij vragen U, O Heer hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, die ontvangen werd als een gast bij Uw knecht Abraham, aan zijn tafel zat en zijn nakomelingen zegende, O onze Koning, ontvang de gebeden van Uw knechten, en van Uw priesters die voor U staan. Heb genade met de wereld en verlos Uw volk van alle tegenspoed, blijf in hen, en wandel in hun midden. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

Wij vragen U, O Heer, bewaar ons voor alle kwaad en wees Uw schepping en heel Uw volk genadig, want alle ogen zijn op U gericht omdat U ons alle spijs te rechter tijd geeft. Gij zijt het voedsel voor alle mensen, de hulp voor de hulpelozen en de hoop voor hen die geen hoop meer hebben. Wij vragen U, O God, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا مَنْ خَلَّصْتَ عَبْدَكَ نُوحَ الْبَارَّ وَنَجَّيْتَهُ مِنَ الطُّوفَانِ هُوَ وَزَوْجَتَهُ وَبَنِيهِ وَنِسَاءَهُمْ، وَأَيْضًا الْحَيَوَانَاتِ الطَّاهِرَةَ وَغَيْرَ الطَّاهِرَةِ، لأَجْلِ تَجْدِيدِ الأَرْضِ مَرَّةً أُخْرَى، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَيُّهَا الْخَالِقُ رَازِقُ الْكُلِّ، نَجِّ شَعْبَكَ مِنْ طُوفَانِ بَحْرِ الْعَالَمِ الزَّائِلِ، وَارْفَعْ عَنْهُمْ كُلَّ مَكْرُوهٍ، وَعَنْ كُلِّ الْحَيَوَانَاتِ أَيْضًا، أَمَّا سَائِرُ الطُّيُورِ فَأَعْطِهَا قُوتَهَا، لأَنَّكَ تُعْطِي لِلْبَهَائِمِ طَعَامًا وَلِفِرَاخِ الْغِرْبَانِ قُوتًا، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا مَنْ ضِيفَ عِنْدَ عَبْدِهِ إِبْرَاهِيمَ رَئِيسِ الآبَاءِ وَاتَّكَأَ عَلَى مَائِدَتِهِ، وَبَارَكَ فِي زَرْعِهِ، أَنْتَ الآنَ يَا مَلِكَنَا اقْبَلْ طِلْبَةَ عَبِيدِكَ وَكَهَنَتِكَ الْوَاقِفِينَ بَيْنَ يَدَيْكَ، وَتَرَاءَفْ عَلَى الْعَالَمِ وَخَلِّصْ شَعْبَكَ وَحِلَّ فِيهِمْ وَسِرْ بَيْنَهُمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

نَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ لِكَيْ تَحْرُسَنَا مِنْ جَمِيعِ الشُّرُورِ، وَتَتَرَاءَفَ عَلَى خَلِيقَتِكَ وَجَمِيعِ شَعْبِكَ. لأَنَّ أَعْيُنَ الْكُلِّ تَتَرَجَّاكَ، لأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ فِي حِينِهِ، يَا مُغَذِّي كُلِّ ذِي جَسَدٍ، يَا عَوْنَ مَنْ لاَ عَوْنَ لَهُ، يَا رَجَاءَ مَنْ لاَ رَجَاءَ لَهُ ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die ziet met een waakzaam oog naar de nederigen, Gij die Jozef verloste van de vrouw van zijn meester, hem macht gaf over Egypte, en behoedde hem voor de dagen van tegenspoed. Zijn broeders en zijn vader Jacob kwamen en knielden voor hem neer en namen van hem tarwe mee, voedsel voor hun kinderen en hun vee, ook wij, buigen en knielen voor U neer en danken U, O onze Schepper, en voorziener in alles, voor alles en om alles. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm u over ons.

أَيُّهَا النَّاظِرُ إِلَى الْمُتَوَاضِعِينَ بِعَيْنِ عِنَايَتِكَ الَّتِي لاَ تَغْفَلُ، وَخَلَّصْتَ يُوسُفَ مِنِ امْرَأَةِ سَيِّدِهِ، وَجَعَلْتَهُ مَلِكًا عَلَى مِصْرَ وَأَحْوَالِهَا، وَأَجَزْتَ عَلَيْهِ أَيَّامَ الشِّدَّةِ، فَأَتَى إِخْوَتُهُ وَسَجَدُوا بَيْنَ يَدَيْهِ، وَأَخَذُوا مِنْهُ حِنْطَةً لِقُوتِ بَنِيهِمْ وَمَوَاشِيهِمْ. نَحْنُ جَمِيعًا أَيْضًا نَخْضَعُ لَكَ بِرُؤُوسِنَا وَنَسْجُدُ بَيْنَ يَدَيْكَ، وَنَشْكُرُكَ يَا خَالِقَنَا وَرَازِقَنَا عَلَى هَذَا الْحَالِ وَفِي كُلِّ حَالٍ وَمِنْ أَجْلِ سَائِرِ الأَحْوَالِ. نَجِّنَا يَا اللهُ مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O God, het Woord van de Vader, die de Wet, de Profeten en het hele oude Testament gemaakt en volmaakt hebt, verlos Uw volk van elk benauwenis, bestier hun leven volgens Uw Goede Wil, en hef alle schaarste en rampspoed van ons op. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الإِلَهُ كَلِمَةُ الآبِ الْعَامِلُ فِي النَّامُوسِ وَالأَنْبِيَاءِ وَالْعَهْدِ الْقَدِيمِ وَمُكَمِّلُهُمْ، خَلِّصْ شَعْبَكَ مِنْ كُلِّ ضِيقَةٍ وَدَبِّرْ حَيَاتَهُمْ حَسَبَ إِرَادَتِكَ الصَّالِحَةِ، وَارْفَعْ عَنَّا كُلَّ قَحْطٍ وَكُلَّ بَلِيَّةٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die het volk van Israël voor meer dan veertig jaren in de woestijn van Sinai ondersteund hebt. zij hadden geen woningen of voorraadschuren: nu, O Heer, bescherm Uw volk,
en sta hen bij, zegen hun woningen en voorraaden met hemelse zegeningen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا مَنْ عَالَ الشَّعْبَ الإِسْرَائِيلِيَّ أَرْبَعِينَ سَنَةً فِي جَبَلِ سِينَاءِ، وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ بُيُوتٌ وَلاَ مَخَازِنُ، أَنْتَ الآنَ يَا سَيِّدَنَا احْفَظْ شَعْبَكَ وَعُلْهُمْ، وَبَارِكْ فِي مَنَازِلِهِمْ وَمَخَازِنِهِمْ بِالْبَرَكَةِ السَّمَائِيَّةِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die de gebeden van Elia de Tisbiet verhoorde toen de hemel regende en de aarde haar vruchten gaf en zegende de pot meel en de kruik met olie in het huis van de weduwe, verhoor de gebeden van Uw volk door de voorspraak van Uw Heiligen en van Uw reine profeten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm u over ons.

O God, zie de wereld met ogen vol ontferming en genade, zegen de wereld, zegen haar gewas en haar voorraden. Laat de wateren van de rivieren met mate toenemen en matig de hemelse winden. Zegen de Nijl van Egypte dit jaar en alle jaren. Verblijd het aangezicht van de aarde en sta ons, mensen, bij. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, die het berouw van het volk van Nineveh aanvaard hebt, toen zij allen vastten en die de biecht van de rechte dief die aan het kruis hing aanvaard hebt; ook wij, maak ons ook waardig U te behagen, zodat wij U aanroepen en mogen zeggen: gedenk ons, O Heer, als Gij in Uw Koninkrijk gaat. Verhoor het berouw van Uw dienstknechten, hun biecht, hun vasten, hun gebeden en hun offeranden die worden geofferd op Uw heilige altaren zoals goede wierook en ontferm U over hen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا مَنْ قَبِلْتَ طِلْبَةَ إِيلِيَّا التِّشْبِيِّ عِنْدَمَا أَمْطَرَتِ السَّمَوَاتُ وَأَنْبَتَتِ الأَرْضُ، وَبَارَكْتَ فِي كَيْلَةِ الدَّقِيقِ وَقِسْطَ الزَّيْتِ فِي بَيْتِ الأَرْمَلَةِ، اِقْبَلْ طِلْبَةَ شَعْبِكَ بِصَلَوَاتِ قِدِّيسِيكَ وَأَنْبِيَائِكَ الأَطْهَارِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا اللهُ تَرَاءَفْ عَلَى الْعَالَمِ بِعَيْنِ الرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، وَبَارِكْ فِي كَيْلِ غَلاَّتِهِمْ وَمَخَازِنِهِمْ وَفِي الْقَلِيلِ الَّذِي عَنْدَهُمْ. أَصْعِدْ مِيَاهَ الأَنْهَارِ كَمِقْدَارِهَا. هَبِ اعْتِدَالاً لِلأَهْوِيَةِ، وَنِيلُ مِصْرَ بَارِكْهُ فِي هَذَا الْعَامِ وَفِي كُلِّ عَامٍ، وَفَرِّحْ وَجْهَ الأَرْضِ وَعُلْنَا نَحْنُ الْبَشَرَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا مَنْ قَبِلْتَ إِلَيْكَ تَوْبَةَ أَهْلِ نِينَوَى عِنْدَمَا صَامَ الْجَمِيعُ. وَقَبِلْتَ إِلَيْكَ اعْتِرَافَ اللِّصِّ الْيَمِينِ عَلَى الصَّلِيبِ، هَكَذَا نَحْنُ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ لِرِضَاكَ وَتَحَنُّنِكَ، لِنَدْعُوكَ قَائِلِينَ: "اذْكُرْنَا يَا رَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ". اِقْبَلْ تَوْبَةَ عَبِيدِكَ وَاعْتِرَافَهُمْ وَصَوْمَهُمْ وَصَلَوَاتِهِمْ وَقَرَابِينَهُمُ الْمَرْفُوعَةَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ، بَخُورًا طَيِّبًا وَارْحَمْهُمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij Machtige Bestierder, Kastijder, Genezer en Geneesheer van alle zielen en lichamen, die Uw dienstknecht Job beproefde, hem genas van zijn ellende en hem beloonde met meer dan hij had; ontferm U over Uw volk en verlos hen van alle ellende, tegenspoed, beproeving en tegenslagen, O Gij die overwinning geeft aan allen die in U vertrouwen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Messias onze God, woord van de Vader, die Uw Heilige Discipelen inwijdde, hun voeten waste en hen leiders maakte van de gelovigen, die hen tot vuurtorens voor het geloof maakte,
verzadig met hen de hongerige zielen en leer hen het gebed zeggen: "Onze vader die in de hemel zijt...." leid ons niet in bekoring maar verlos ons van het kwade. Wij vragen U, O Heer, Hoor ons aan en ontferm U over ons.

O maker van wonderen, die duizenden met vijf broden verzadigd hebt, die de doden deed verrijzen, die de bruiloft te Kana van Galilea zegende, nu, O Meester, zegen het brood, olie, planten bijenkorven, ambachten en al het werk van Uw dienstknechten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Heer, verlos Uw volk en omring het met de levendmakende tekenen van Uw kruis. Verbeter het welzijn van alle Christenen over de gehele wereld en verzacht de harten van hun bestuurders jegens hen. Vul hun harten met medeleven jegens onze broeders, de armen en de behoeftigen en verwijder al het kwade dat op hun weg komt. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الْمُدَبِّرُ الْقَوِيُّ الْمُؤَدِّبُ الشَّافِي طَبِيبُ الأَرْوَاحِ وَالأَجْسَادِ، الَّذِي امْتَحَنَ عَبْدَهُ أَيُّوبَ وَشَفَاهُ مِنْ بَلاَيَاهُ وَرَدَّ لَهُ مَا فُقِدَ مِنْهُ أَزْيَدَ مِمَّا كَانَ، ارْحَمْ شَعَبَكَ وَخَلِّصْهُ مِنْ جَمِيعِ الْبَلاَيَا وَالْمِحَنِ وَالتَّجَارِبِ وَالشَّدَائِدِ. يَا نَاصِرَ جَمِيعِ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا كَلِمَةُ الآبِ الَّذِي قَدَّسَ تَلاَمِيذَهُ الأَطْهَارَ وَغَسَلَ أَقْدَامَهُمْ، وَجَعَلَهُمْ قَادَةً لِلْمُؤْمِنِينَ وَمَنَارًا لِلدِّينِ وَأَشْبَعَ بِهِمِ النُّفُوسَ الْجَائِعَةَ، وَعَلَّمَهُمُ الصَّلاَةَ قَائِلاً: "أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا صَانِعَ الْعَجَائِبِ وَالْمُعْجِزَاتِ، يَا مَنْ أَشْبَعَ الأُلُوفَ مِنَ الْخَمْسِ خُبْزَاتٍ، وَبَارَكَ الْعُرْسَ بِقَانَا الْجَلِيلِ وَأَقَامَ الأَمْوَاتِ، الآنَ أَيُّهَا السَّيِّدُ بَارِكْ لِعَبِيدِكَ فِي خُبْزِهِمْ وَزَيْتِهِمْ وَزَرْعِهِمْ وَمَتَاجِرِهِمْ وَصَنَائِعِهِمْ وَكُلِّ أَعْمَالِهِمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا رَبُّ خَلِّصْ شَعْبَكَ وَأَحِطْ بِهِمْ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ بِإِشَارَةِ صَلِيبِكَ الْمُحْيِي، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا. وَحَنِّنْ عَلَيْهِمْ قُلُوبَ الْمُتَوَلِّينَ عَلَيْهِمْ. وَعَطِّفْ قُلُوبَهُمْ عَلَى إِخْوَتِنَا الْمَسَاكِينِ وَالْمُعْوَزِينَ بِالإِحْسَانِ. وَأَبْعِدْ عَنْهُمْ كُلَّ مَكْرُوهٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die ons toevertrouwde Uw heilig verbond, Uw Lichaam, en Bloed op het altaar, dagelijks aanwezig met ons als brood en wijn, door de komst van Uw Heilige Geest en ons opgedragen heeft: Doe dit tot mijn gedachtenis. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Messias onze God , ontferm U over Uw volk en over de opvolgers van Uw Apostelen. Geef Uw zegening over de vruchten van de aarde en vul het hart van de mens met vreugde door overvloed van vruchten en zegeningen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

Gij die voor alle tijden geboren zijt uit de Vader, die mens geworden is uit de Heilige Maagd Maria in de volheid der tijden, die tegen Zijn Heilige Apostelen zei: "Gaat dan henen, maakt al de volken tot mijn discipelen en doopt hen en leert hen onderhouden al wat Ik u bevolen heb. En zie, Ik ben met U al
de dagen, tot aan de voleinding der wereld": wees met Uw volk, dat smekend naar U roept: Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Vergever van alle zonden en schenker van alle goede dingen, vergeef de zonden van Uw volk en reinig hen van alle ongerechtigheid. Was hen van alle bedrog en weerhoud hen van alle valse getuigenissen en alle afgunst en laster. Neem van hun harten alle kwade gedachten weg, alle twijfels, alle achterdocht, alle hoogmoed en alle hardheid van hart. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا رَبُّ يَا مَنْ تَرَكَ لَنَا عَهْدَهُ الْقُدُّوسَ، جَسَدَهُ وَدَمَهُ حَاضِرَيْنِ عِنْدَنَا كُلَّ يَوْمٍ عَلَى الْمَذْبَحِ، بِتَحَوُّلِ الْخُبْزِ وَالْخَمْرِ بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَأَوْصَانَا قَائِلاً: "هَذَا اصْنَعُوهُ لِذِكْرِي"، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمْ شَعْبَكَ وَخَلِيفَةَ رُسُلِكَ. وَأَعْطِ بَرَكَةً لِثِمَارِ الأَرْضِ وَأَبْهِجْ قَلْبَ الإِنْسَانِ بِكَثْرَةِ الثَّمَرَاتِ وَالْبَرَكَاتِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَيُّهَا الْمَوْلُودُ مِنَ الآبِ الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْبِكْرِ الْبَتُولِ الْعَذْرَاءِ الْقِدِّيسَةِ مَرْيَمَ فِي آخِرِ الأَيَّامِ، الَّذِي قَالَ لِتَلاَمِيذِهِ الْقِدِّيسِينَ: "اذْهَبُوا وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الأُمَمِ وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ، وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ الأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ"، كُنْ أَيْضًا مَعَ شَعْبِكَ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ قَائِلِينَ: **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا غَافِرَ الْخَطَايَا وَمَانِحَ الْعَطَايَا، اغْفِرْ خَطَايَا شَعْبِكَ وَطَهِّرْهُمْ مِنْ كُلِّ دَنَسٍ وَاغْسِلْهُمْ مِنْ كُلِّ غِشٍّ. أَبْعِدْ عَنْهُمُ الْيَمِينَ الْحَانِثَةَ وَكُلَّ حَسَدٍ وَكُلَّ نَمِيمَةٍ، وَانْزِعْ مِنْ قُلُوبِهِمِ الْفِكْرَ الرَّدِيءَ وَكُلَّ عَمَلِ الشَّيْطَانِ وَكُلَّ الشُّكُوكِ وَالْكِبْرِيَاءِ وَكُلَّ قَسْوَةٍ وَتَجَبُّرٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَنْتِ هِيَ سُورُ خَلاَصِنَا يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الْعَذْرَاءَ الْحِصْنَ الْمَنِيعَ الْغَيْرَ الْوَاقِعِ، إِلَيْكِ نَسْأَلُ مَشُورَةَ الْمُعَانِدِينَ أَبْطِلِي، وَحُزْنَ عَبِيدِكِ إِلَى فَرَحٍ رُدِّي، وَلَمَدِينَتِنَا حَصِّنِي وَعَنِ الْمُلُوكِ وَالرُّؤَسَاءِ الأُرْثُوذُكْسِيِّينَ حَارِبِي، وَعَنْ سَلاَمِ الْعَالَمِ وَالْكَنَائِسِ اشْفَعِي، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا إِلَهَ الرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ وَرَبَّ كُلِّ عَزَاءٍ، لاَ تَسْخَطْ عَلَيْنَا، وَلاَ تُؤَاخِذْنَا بِسُوءِ أَعْمَالِنَا وَلاَ بِكَثْرَةِ خَطَايَانَا، لاَ تَغْضَبْ عَلَيْنَا وَلاَ يَدُمْ غَضَبُكَ إِلَى الأَبَدِ. أَنْصِتْ يَا إِلَهَ يَعْقُوبَ، وَانْظُرْ يَا إِلَهَ عَوْنِنَا، وَارْفَعْ عَنِ الْعَالَمِ الْمَوْتَ وَالْغَلاَءَ وَالْوَبَاءَ وَالْفَنَاءَ وَسَيْفَ الأَعْدَاءِ، وَالزَّلاَزِلَ وَالأَهْوَالَ وَالْبَرَاكِينَ وَكُلَّ أَمْرٍ مُخِيفٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

مِنْ أَجْلِ حِفْظِنَا تَحْتَ الْيَدِ الْعَالِيَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لَكَ يَا اللهُ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ أَنْ تَحْفَظَ لَنَا وَعَلَيْنَا حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَئِيسِ الأَسَاقِفَةِ أَبِينَا الْبَابَا الْبَطْرِيَرْكِ الأَنْبَا (...)، وَشَرِيكِهِ فِي الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ أَبِينَا (الْمِطْرَانِ، الأُسْقُفِ) الْمُكَرَّمِ أَنْبَا (...)، وَأَنْ تُثَبِّتَهُمَا عَلَى كُرْسِيِّهِمَا سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَالِمَةً هَادِئَةً مَدِيدَةً، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Moeder Gods, U bent de beschutting van onze verlossing, het onwankelbare bolwerk, wij vragen U breng tot niets de raadgevingen van onze tegenstanders, zet de droefenis van uw dienstknechten om in vreugde. Bescherm onze steden en strijd voor de rechtgelovige koningen en regeerders en bid voor vrede op de wereld en in de kerken. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O God van ontferming en genade, Heer van alle troost, wees niet toornig over ons. Stel ons niet terecht voor onze foute daden noch voor onze vele zonden. Wees niet boos op ons en laat niet Uw boosheid voortduren voor altijd. Luister, O God van Jacob, en zie naar ons neer, O God onze helper. Bescherm de wereld voor de dood, schaarste, epidemiën, uitroeiingen, het zwaard van de vijand, aardbevingen, gruwel en alle andere angstwekkende dingen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

Omwille van onze bescherming onder Uw Machtige Heilige Handen, O God, vragen wij U bewaar ons het leven van onze eerwaardige vader, onze Patriarch amba (.....).En zijn deelgenoot in de dienst, onze eerbiedwaardige vader de bisschop (metropoliet), abba (…). Bewaar hun leven, en bewaar hen op hun heilige zetel vele rustige en vredevolle jaren. Wij vragen U, O God, hoor ons aan en ontferm U over ons

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا نَطْلُبُ مِنْ جُودِكَ وَمَرَاحِمَكَ الْعَالِيَةِ، أَنْ تَحْفَظَ لَنَا وَعَلَيْنَا حَيَاةَ آبَائِنَا الْمَطَارِنَةِ وَالأَسَاقِفَةِ. وَكُلَّ الرُّؤَسَاءِ والرُّعَاةِ احْفَظْهُمْ، وَغَنَمَ رَعِيَّتِهِمْ ثَبِّتْهُمْ. أَعْطِ حِفْظًا لِلْكَهَنَةِ، طَهَارَةً لِلشَّمَامِسَةِ، قُوَّةً لِلشُّيُوخِ، فَهْمًا لِلأَطْفَالِ، عِفَّةً لِلأَبْكَارِ، نُسْكًا لِلرُّهْبَانِ، نَقَاوَةً لِلْمُتَزَوِّجِينَ، صَوْنًا لِلنِّسَاءِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Messias onze God, wij vragen Uw goedheid en Uw grote ontferming voor het leven van onze vaders de Aartsbischoppen, de Bischoppen, de opperpriesters, de bestuurders en de herders, bewaar hen. De schapen van Uw kudde, bevestig hen. Geef bescherming aan de priesters, reinheid aan de diakenen, kracht aan de ouderen, verstand aan de jongeren, ingetogenheid aan de maagden, vroomheid aan de monniken en nonnen, zuiverheid aan de getrouwden en achtenswaardigheid aan de vrouwen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

وَأَيْضًا الضَّالِّينَ وَالْمُسَافِرِينَ رُدَّهُمْ، الأَرَامِلَ وَالأَيْتَامَ عُلْهُمْ، الْجِيَاعَ وَالْعِطَاشَ أَشْبِعْهُمْ، وَالَّذِينَ عَلَيْهِمْ دَيْنٍ أَوْفِ عَنْهُمْ وَسَامِحْهُمْ، وَالْمَحْبُوسِينَ وَالَّذِينَ فِي الشَّدَائِدِ أَفْرِجْ عَنْهُمْ، وَالْمَرْضَى اشْفِهِمْ، وَالرَّاقِدِينَ نَيِّحْهُمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

Nogmaals, vragen wij, bewaar de verdwaalden en de reizigers, breng hen veilig terug. De weduwen en de wezen ondersteun ze,
de hongerigen en de dorstigen verzadig ze, de schulddragenden verlos ze, de zieken en de bedlegerigen genees ze, de overledenen laat ze in vrede rusten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا إِلَهَ آبَائِنَا الْقِدِّيسِينَ لاَ تَتَخَلَّ عَنِ الَّذِينَ خَلَقْتَهُمْ بِيَدِكَ الطَّاهِرَةِ، أَظْهِرْ مَحَبَّتَكَ لِلْبَشَرِ أَيُّهَا الصَّالِحُ، اِقْبَلْ مِنْ وَالِدَتِكَ شَفَاعَةً مِنْ أَجْلِنَا، نَجِّ يَا مُخَلِّصُ شَعْبًا مُتَوَاضِعًا، لاَ تَتْرُكْنَا إِلَى الاِنْقِضَاءِ، وَلاَ تُسَلِّمْنَا إِلَى الدَّهْرِ، لاَ تَنْقُضْ عَهْدَكَ وَلاَ تَنْزَعْ عَنَّا رَحْمَتَكَ، مِنْ أَجْلِ إِبْرَاهِيمَ حَبِيبِكَ وَإِسْحَاقَ عَبْدِكَ وَيَعْقُوبَ إِسْرَائِيلَ قِدِّيسِكَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O God van onze heilige vaders, onttrek U niet aan ons, stel niet teleur degenen die Gij hebt geschapen met Uw Heilige Handen. O Gij, die Uw liefde voor de mensheid bewezen hebt, aanvaard, O Genadige, de voorbeden van Uw Moeder voor ons en bewaar ons. O Gij, de Verlosser van de nederigen, verlaat ons niet, verwerp ons niet tot aan het einde, omwille van Uwe Heilige Naam en omwille van Uw geliefde Abraham, Uw dienstknecht Isaak en Uw Heilige Jacob; verbreek Uw verbond met ons niet, verwijder Uw ontferming van ons niet. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

De celebrant heft het kruis op met zijn rechterhand, kijkt naar het oosten en bidt op de wijze van de Lijdensweek.

ثم يرفع الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويصلي قائلا: بطريقة البصخة

Πὶπρεсвγτερος: | **Celebrant:** | يقول الكاهن:

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, a-rie oe nai neman gen tek met oero.

افنوتى ناى نان. ثى شو ناى إيرون أرى أو ناى نيمان خين تيك ميت أورو

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, wees ons genadig in Uw koninkrijk.

اللـهم ارحَمنا. قـرر لنـا رحمـةً.

De gelovigen antwoorden 12 maal met **Ⲕⲉ̅** (Heer Ontferm U), gevolgd door de lofzang **Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲓⲛⲏ** (O Koning van de vrede). Na elk zin zingt het linkerkoor 3 maal **Ⲕⲉ̅** (Heer Ontferm U) en dan het rechterkoor tot het einde van de lofzang. Daarna zegt de priester de zegen en besprenkelt de gelovigen met het water waarover gebeden is en zend de gelovigen heen in vrede

يرد الشعب بكيري إيليسون إثنتى عشر مرة وبعدها لحن إبؤورو (ياملك السلام) زبعد كل جملة يردون بكيري إيليسون ثلاث مرات قبلى وثلاث مرات بحرى حتى آخر اللحن وبعدها يقول الكاهن البركة ويرش الشعب من الماء المصلى عليه ثم يصرفهم بسلام .

ⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.	إبؤرو إنتي تى هيرينى: موى نان ا نتيك هيرينى: سيم ني نان انتيك هيرينى: كانين نوفى نان ايفول.
O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.		يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.
Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.	جور ايفول إن ني جاجى: إنتيه تى إك اكليسيا: آرى سوفت إيروس: إ ن نيسكيم شا إينيه.
Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.		فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅.	Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.	إممانوئيل بين نوتى: خين تى ميتى تينو: خين إ بؤو إنتي بيفيوت: نيم بي ابنيفما إثؤوأب .
Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.		عمانوئيل إلهنا: في وسطنا الآن: بمجد أبيه: والروح القدس.
Ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲫ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.	إنتيف إسمو إيرون تيرين: إنتيف طوفو إن نين هيت: إنتيف طا لتشو إن ني شونى: إنتيه ني ابسيكى نيم نين سوما .
Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.		ليباركنا كلنا: و يطهر قلوبنا: و يشفي أمراض: نفوسنا و أجسادنا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ.	Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje avmask ak sooti emmon.	تين أوأوشت اموك أو بي اخرستوس: نيم بيك يوت إن أغاثوس: نيم بي إبنيفما إثؤواب: جى آك طونك آكسوتى إممون.
Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.		نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس: لأنك قمت و خلصتنا.

De Afsluitende Canon
ما يقال في قانون الختام

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ:Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Amien allieloja, zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	آمين الليلويا ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى . كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

آميـــن هلليلـويـا. المجد للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ:	Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos,	تين أوش ايفول ان جو اموس : جى أو بين شويس ايسوس بى اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,

نصـرخ قائلين: ربنـــا يَسُوعُ الْمَسِيحُ .

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩϫⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ.	Fie etaf ashf e-pie estavros ek e-gom gem im ipsatanas sa pesiet in nen etsha lafkh.	فى ايتاف أشف إيه بى استافروس ايك ايه خوم خيم ام اب ساتاناس سابيه سيت ان نين اتشالافج.

U die voor ons gekruisigd bent op het kruis, vertrap de duivel onder onze voeten.

الذى صلب على الصليب, اسحق الشيطان تحت اقدامنا.

Ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:	sootie emmon oewoh nai nan,	سوتى إممون أووه ناى نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنـا وارحمنـا.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك. آميـن.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

ⲁⲕⲃⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲱⲩⲧⲥⲛⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. ϯⲙⲉⲧⲅⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲓⲛⲟⲭ ⲛ̀ⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:	Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala, pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.	اك اتشى ايت خاريس ام مويسيس تى ميت أوڤيف انتيه ملشيصاداق . تى ميت خيللوى انتى ياكوب بى نوج ان آهى انتى ماثوصالا: بى كاتى ات سوتب انتى دافيد تى صوفيا انتى سولومون . بى ابنفما ام براكليتون فى ايطاف اى أيه ايجين نى ابوسطولوس .

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق: وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل علي الرسل.

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉⲫⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava ... Nem pen joot en episkopos ava (…)	ابشويس ايف ايه اريه ابؤنخ نيم ابطاهو ايراتف ام بينيوت ايطايوت ان أرشى ايرفس بابا افا (…)، نيم بنيوت ان ابسكوبوس افا (…) .

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا أرساني. وابائنا الأساقفة المجتمعين معنا.

Ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫ-ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲙ̀ⲧⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁ-ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.	افنوتى انتى اتفيه إف إيه طاجروف هيجين بيف إثرونوس. ان هان ميش انرومبى نيم هان سيو ان هيرينى كون. إنتيف ثيه فيو ان نيف جاجى تيرو سابيست ان نيف اتشالفج ان كوليم .

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Toobh e-pie Egriestos e-ehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.	طوفه ايه بخرستوس إيه إهرى إيه جون انتيف كانين نوفى نان ايفول خين او هيرينى كاتا بيف نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲏⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يا ربُ ارحْم، يا ربُ ارحْم، يا ربُ بارك. آمين.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

Dan spreekt de celebrant de zegen uit

وبعد ذلك يقول الكاهن البركة

Moge Jezus Christus, onze ware God, die aanvaard heeft te lijden door Zijn eigen wil en die omwille van ons is gekruisigd op het kruis, ons zegenen met iedere geestelijke zegen, voor ons het heilige Pascha vervolmaken in vrede en ons de blijdschap van Zijn heilige Verrijzenis openbaren, gedurende vele jaren en in vredige tijden.
Door de voorbeden en smekingen die ons aller Vrouwe en Koningin de Moeder Gods, de heilige Maria, voor ons te allen tijde aanbiedt.
En de drie grote, heilige stralenden, Michaël, Gabriël en Rafaël, de vier onlichamelijke wezens, de vierentwintig oudsten en alle hemelse rangen.
en door de voorbeden van de patriarchen, profeten, apostelen, martelaren, kruisdragers, rechtvaardigen en vromen, en de zegen van het heilige Pascha van onze Goede Verlosser.
En de zegen van de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria, ten eerste en ten laatste. Laat hun heilige zegen, hun genade, hun kracht, hun gaven, hun liefde en hun hulp met ons allen zijn tot in eeuwigheid. Amen.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ الَّذِي قَبِلَ الآلاَمَ بِإِرَادَتِهِ وَصُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِنَا. يُبَارِكُنَا بِكُلِّ بَرَكَةٍ رُوحِيَّةٍ وَيُعِينُنَا وَيُكَمِّلُ لَنَا الْبَصْخَةَ الْمُقَدَّسَةَ وَيُرِينَا فَرَحَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَلاَمِيَّةً. بِالسُّؤَالاَتِ وَالطِّلْبَاتِ الَّتِي تَرْفَعُهَا عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتُنَا مَلِكَتُنَا كُلِّنَا وَالِدَةُ الإِلَهِ الْقَدِّيسَةُ الطَّاهِرَةُ مَرْيَمُ، وَالثَّلاَثَةُ الْمُنِيرُونَ الأَطْهَارُ مِيخَائِيلُ وَغَبْرِيَّالُ وَرَافَائِيلُ، وَجَمِيعُ مَصَافِ الْمَلاَئِكَةِ وَكُلُّ الطَّغْمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، وَصَلَوَاتِ رُؤَسَاءِ الآبَاءِ وَالأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَلُبَّاسِ الصَّلِيبِ وَالأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ. وَبَرَكَةُ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لِمُخَلِّصِنَا الصَّالِحِ، وَبَرَكَةُ وَالِدَةِ الإِلَهِ الْقِدِّيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ أَوَّلاً وَآخِرًا. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ وَنِعْمَتُهُمْ وَقُوَّتُهُمْ وَهِبَتُهُمْ وَمَحَبَّتُهُمْ وَمَعُونَتُهُمْ فَلْتَكُنْ مَعَنَا كُلَّنَا إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
ثم يقول:

Πιπρεсвутерос: Celebrant:

Πχc Πεννοτ† (O Christus, onze God).

يقول الكاهن:

بى اخرستوس بين نوتى (المسيح إلهنا).

Πιλαος: Gelovigen:

Αμην ες ερωπι (Amen, zo mag het zijn).

يقول الشعب:

آمين ايس إيه شوبى.(آمين يكون).

Celebrant:

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden,
want aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid. Amen.
Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

يقول الكاهن:

يَا مَلِكَ السَّلاَمِ : أَعْطِنَا سَلاَمَكَ : قَرِّرْ لَنَا سَلاَمَكَ : وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. لأَنَّ لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالعِزَّةُ إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
اِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	Zje penjoot et gen nie fie-oewie maref toevo enzje pek ran : mares ie enzje tek met oero: pe teh-nak maref shoopie em efrietie gen etfe nem hiezjen pie kahie:	جى بنيوت إتخين نى فيؤوى ماريف توفو إنجيه بيكران ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو بيت إهناك ماريف شوبى إيم أفريتى خين إتفيه نيم هيجين بى كاهى .

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

أبـانـا الــذي في السمـوات. ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمــاءِ كـذلك على الأرضِ.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ϫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ:	Pen ooik ente rastie mief nan emfo-oe : oewoh ka nie et eron nan evol: em efrietie hoon enten koo evol en nie e-te oe-on entan eroo-oe:	بين أويك إنتيه راستى ميف نان إيم فو أوو أووه كانى إت إيرون نان ايفول إم افريتى هون إنتين كو إيفول . إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven.

خبـزنــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا اليـومَ وإغفـر لنــا ذنـوبَنـا كمــا نغفـــر نحـنُ أيضاً للمـذنبـين إلينـــا.

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲫⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅: Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.	oewoh emper en-ten e-goen e-pie rasmos: alla nah-men evol ha pie pet hoo-oe. Gen Piegristos Iesoes Pen-tshois : zje thook te tie met oero nem tie khom nem pie oo-oe sha eneh: amien.	أووه إيم بيرين تين ايخوون ابى رازموس الاناهمين ايفول هابى بيت هو أوو خين بى اخرستوس ايسوس بين اتشويس جى ثوك تيه تى ميت أوورو نيم تى جوم. نيم بى أوأوو شا إينيه .. آمين

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade. Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

ولا تـدخلنـا في تجربةٍ لكن نجنـا من الشريــرِ "بالمسيح يســوع ربنـا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد . أمين

de priester zend de gelovigen heen met de apostolische zegen.	ثم يصرف الكاهن الشعب بالبركة الرسولية
De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.	مَحَبَّةُ اللهِ الآبِ وَنِعْمَةُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَشَرِكَةُ وَمَوْهِبَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلْتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ. اِمْضُوا بِسَلاَمٍ، سَلاَمُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ.

Πλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	En met uw geest.	ولروحِكَ.

DE DINSDAG VAN HET HEILIGE PASCHA

يَوْمِ الثُّلاَثَاءِ
مِنَ الْبصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

HET EERSTE UUR VAN DE DINSDAG

بَاكِرِ يَوْمِ الثُّلاَثَاءِ

De profetieën van het eerste uur van de Dinsdag

نُبُوَّاتُ بَاكِرِ مِنْ يَوْمِ الثُّلاَثَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲟⲩⲟⲁⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen pie zokso-zos inte Moisies pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين بى ذوكسودوس إنتى مويسيس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۏُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲟⲩⲟⲁⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲓⲑ

Ⲏⲥⲣⲏ ⲁⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲱⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛ ⲙⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲩⲓ ⲛⲭⲏⲙⲓ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲁⲩⲓ ⲉⲩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲙⲁⲉⲓⲉ ⲛⲥⲓⲛⲁ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲣⲁⲫⲁⲍⲓⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓⲉⲩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲙⲁⲉⲓⲉ ⲛⲥⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲓⲧⲱⲟⲩ : Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲓ ⲛⲭⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲫⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲭⲉ Ⲫⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲙⲡⲏⲓ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲕⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉⲛⲙⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲍⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲣⲉⲙⲛϫⲏⲙⲓ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۏُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Exodus** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(19:1-8)**

In de derde maand na de uittocht der Israëlieten uit het land Egypte, op dezelfde dag, kwamen zij in de woestijn Sinai. Nadat zij van Refidim opgebroken waren, kwamen zij in de woestijn Sinai en legerden zich in de woestijn; en Israël legerde zich daar tegenover de berg. Toen klom Mozes op tot God, en de Heer riep tot hem van de berg, en zeide: Zo zult gij zeggen tot het huis van Jakob en meedelen aan de Israëlieten: gij hebt gezien, wat Ik de Egyptenaren heb aangedaan, en dat Ik u op arendsvleugelen gedragen en tot Mij gebracht heb.

Nu dan, indien gij aandachtig naar Mij luistert en mijn verbond bewaart, dan zult gij uit alle volken Mij ten eigendom zijn, want de ganse aarde behoort Mij.
En gij zult Mij een koninkrijk van priesters zijn en een heilig volk. Dit zijn de woorden die gij tot de Israëlieten spreken zult. Toen kwam Mozes en ontbood de oudsten van het volk en legde hun al deze woorden die de Heer hem geboden had, voor. En het gehele volk antwoordde eenparig: Alles wat de Heer gesproken heeft, zullen wij doen. En Mozes bracht de woorden van het volk weder aan de Heer over.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **سِفْرِ الْخُرُوجِ لِمُوسَى** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(خر ١٩: ١ - ٩)

فِي الشَّهْرِ الثَّالِثِ بَعْدَ خُرُوجِ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ جَاءُوا إِلَى بَرِّيَّةِ سِينَاءَ. اِرْتَحَلُوا مِنْ رَفِيدِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَرِّيَّةِ سِينَاءَ فَنَزَلُوا فِي الْبَرِّيَّةِ. هُنَاكَ نَزَلَ إِسْرَائِيلُ مُقَابِلَ الْجَبَلِ.
وَأَمَّا مُوسَى فَصَعِدَ إِلَى اللهِ. فَنَادَاهُ الرَّبُّ مِنَ الْجَبَلِ قَائِلاً: "هَكَذَا تَقُولُ لِبَيْتِ يَعْقُوبَ، وَتُخْبِرُ بَنِي إِسْرَائِيلَ: أَنْتُمْ رَأَيْتُمْ مَا صَنَعْتُ بِالْمِصْرِيِّينَ. وَأَنَا حَمَلْتُكُمْ عَلَى أَجْنِحَةِ النُّسُورِ وَجِئْتُ بِكُمْ إِلَيَّ.

فَالآنَ إِنْ سَمِعْتُمْ لِصَوْتِي، وَحَفِظْتُمْ عَهْدِي تَكُونُونَ لِي خَاصَّةً مِنْ بَيْنِ جَمِيعِ الشُّعُوبِ. فَإِنَّ لِي كُلَّ الأَرْضِ.
وَأَنْتُمْ تَكُونُونَ لِي مَمْلَكَةَ كَهَنَةٍ وَأُمَّةً مُقَدَّسَةً، هَذِهِ هِيَ الْكَلِمَاتُ الَّتِي تُكَلِّمُ بِهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ". فَجَاءَ مُوسَى وَدَعَا شُيُوخَ الشَّعْبِ وَوَضَعَ قُدَّامَهُمْ كُلَّ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ الَّتِي أَوْصَاهُ بِهَا الرَّبُّ. فَأَجَابَ جَمِيعُ الشَّعْبِ مَعًا وَقَالُوا: "كُلُّ مَا تَكَلَّمَ بِهِ الرَّبُّ نَفْعَلُ". فَرَدَّ مُوسَى كَلاَمَ الشَّعْبِ إِلَى الرَّبِّ.
فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: "هَا أَنَا آتٍ إِلَيْكَ فِي ظَلاَمِ السَّحَابِ لِكَيْ يَسْمَعَ الشَّعْبُ حِينَمَا أَتَكَلَّمُ مَعَكَ، فَيُؤْمِنُوا بِكَ أَيْضًا إِلَى الأَبَدِ". وَأَخْبَرَ مُوسَى الرَّبَّ بِكَلاَمِ الشَّعْبِ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين يوب پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲫⲙⲏ Ⲕⲉⲫ ⲕⲍ: ⲃ ⲫⲃⲗ ⲛⲉⲙ ⲕⲇ : ⲁ ⲫⲃⲗ

Ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲧⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲟⲩⲓⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲁⲥϩⲣⲟⲕ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲁⲕⲓⲁϩⲟⲩ: ⲛⲓⲙ ϫⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲭⲉⲙⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲛⲉⲙ ⲏⲓ ⲫⲁ ⲡⲭⲱⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲧⲛⲁ ⲭⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲣⲱⲓ ⲉⲕⲉⲙⲟϩ ⲛⲥⲟϩ: ⲉⲓⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲉ ⲛⲓⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ⲉⲓⲉⲉⲣ ⲉⲥⲑⲁⲛⲉⲥⲑⲉ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲕⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲭⲟⲩ :ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ϩⲉⲛⲟⲩⲱϧ: ⲧⲱⲉⲑⲱⲏⲓ ϫⲁⲣ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥⲟϩⲓ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉ : ⲉⲕⲉⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁϩⲁⲡ ⲫⲁⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲓⲉⲫⲉⲛⲏⲓ ⲇⲉ ⲫⲁ ⲛⲓϩⲟⲣⲁⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲁⲫⲟⲡ ⲁⲛ ⲭⲉ : ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲉⲩ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲱ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Job** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(23:2-24:25)**

مِنْ **أَيُّوبَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(أي ٢٣: ٢ - ٢٤: ٢٥)

Nu wordt mijn klacht toch tot opstandigheid, hoewel mijn hand mijn zuchten nog bedwingt. O, dat ik Hem wist te vinden, dat ik tot zijn woning mocht komen! Dan zou ik Hem mijn rechtszaak uiteenzetten en mijn mond met bewijzen vullen.

"اَلْيَوْمَ أَيْضًا شَكْوَايَ تَمَرُّدٌ. ضَرْبَتِي أَثْقَلُ مِنْ تَنَهُّدِي. مَنْ يُعْطِينِي أَنْ أَجِدَهُ، فَآتِيَ إِلَى كُرْسِيِّهِ، أُحْسِنُ الدَّعْوَى أَمَامَهُ، وَأَمْلأُ فَمِي حُجَجًا،

Ik zou de woorden vernemen, die Hij mij zou antwoorden, en ik zou verstaan, wat Hij mij zou zeggen. Zou Hij met overmacht tegen mij strijden? Neen, maar Hij zou acht op mij slaan. Dan zou een oprechte bij Hem pleiten, en zou ik voorgoed aan mijn Rechter ontkomen.

Zie, ga ik naar het oosten, Hij is er niet; en naar het westen, ik bespeur Hem niet; werkt Hij in het noorden, ik aanschouw Hem niet; keert Hij Zich naar het zuiden, ik zie Hem niet. Want Hij weet, hoe mijn wandel is; toetste Hij mij, ik kwam als goud te voorschijn. Mijn voet bleef vast in zijn spoor, ik hield zijn weg zonder af te buigen; het gebod zijner lippen deed ik niet wijken, in mijn binnenste verborg ik de woorden van zijn mond.

Maar Hij blijft Zichzelf gelijk; wie kan Hem keren? Wat Hij begeert, voert Hij uit. Want Hij zal volbrengen wat over mij beschikt is, en vele dergelijke dingen heeft Hij in de zin. Daarom ben ik voor Hem verschrikt; als ik mij dat indenk, sidder ik voor Hem. Want God heeft mijn hart doen versagen, de Almachtige heeft mij verschrikt; want niet vanwege de duisternis verga ik, noch omdat donkerheid mijn aangezicht bedekt. Waarom zijn vanwege de Almachtige geen oordeelstijden voorbehouden, en zien zij die Hem kennen, zijn gerichtsdagen niet?

Er zijn er, die grensstenen verzetten, die kudden roven en ze weiden. De ezel der wezen voeren zij weg, de koe der weduwe nemen zij te pand; de armen dringen zij van de weg, de ellendigen des lands verbergen zich altegader. Zie, als wilde ezels in de woestijn gaan zij uit tot hun werk, zoekend naar voedsel;

فَأَعْرِفُ الأَقْوَالَ الَّتِي بِهَا يُجِيبُنِي، وَأَفْهَمُ مَا يَقُولُهُ لِي؟ أَبِكَثْرَةِ قُوَّةٍ يُخَاصِمُنِي؟ كَلاَّ! وَلَكِنَّهُ كَانَ يَنْتَبِهُ إِلَيَّ. هُنَالِكَ كَانَ يُحَاجُّهُ الْمُسْتَقِيمُ، وَكُنْتُ أَنْجُو إِلَى الأَبَدِ مِنْ قَاضِيَّ. هَئَنَذَا أَذْهَبُ شَرْقًا فَلَيْسَ هُوَ هُنَاكَ، وَغَرْبًا فَلاَ أَشْعُرُ بِهِ. شِمَالاً حَيْثُ عَمَلُهُ فَلاَ أَنْظُرُهُ. يَتَعَطَّفُ الْجَنُوبَ فَلاَ أَرَاهُ. لأَنَّهُ يَعْرِفُ طَرِيقِي. إِذَا جَرَّبَنِي أَخْرُجُ كَالذَّهَبِ. بِخَطَوَاتِهِ اسْتَمْسَكَتْ رِجْلِي. حَفِظْتُ طَرِيقَهُ وَلَمْ أَحِدْ. مِنْ وَصِيَّةِ شَفَتَيْهِ لَمْ أَبْرَحْ. أَكْثَرَ مِنْ فَرِيضَتِي ذَخَرْتُ كَلاَمَ فَمِهِ. أَمَّا هُوَ فَوَحْدَهُ، فَمَنْ يَرُدُّهُ؟ وَنَفْسُهُ تَشْتَهِي فَيَفْعَلُ. لأَنَّهُ يُتَمِّمُ الْمَفْرُوضَ عَلَيَّ، وَكَثِيرٌ مِثْلُ هَذِهِ عِنْدَهُ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَرْتَاعُ قُدَّامَهُ. أَتَأَمَّلُ فَأَرْتَعِبُ مِنْهُ. لأَنَّ قَدْ أَضْعَفَ قَلْبِي، وَالْقَدِيرَ رَوَّعَنِي. لأَنِّي لَمْ أُقْطَعْ قَبْلَ الظَّلاَمِ، وَمِنْ وَجْهِي لَمْ يُغَطِّ الدُّجَى.

لِمَاذَا إِذْ لَمْ تَخْتَبِئِ الأَزْمِنَةُ مِنَ الْقَدِيرِ، لاَ يَرَى عَارِفُوهُ يَوْمَهُ؟ يَنْقُلُونَ التُّخُومَ. يَغْتَصِبُونَ قَطِيعًا وَيَرْعَوْنَهُ. يَسْتَاقُونَ حِمَارَ الْيَتَامَى، وَيَرْتَهِنُونَ ثَوْرَ الأَرْمَلَةِ. يَصُدُّونَ الْفُقَرَاءَ عَنِ الطَّرِيقِ. مَسَاكِينُ الأَرْضِ يَخْتَبِئُونَ جَمِيعًا. هَا هُمْ كَالْفَرَاءِ فِي الْقَفْرِ يَخْرُجُونَ إِلَى عَمَلِهِمْ يُبَكِّرُونَ لِلطَّعَامِ.

de steppe moet hun het brood voor de kinderen verschaffen. In het veld halen zij zich voeder en de wijngaard van de goddeloze lezen zij af. Naakt overnachten zij, bij gebrek aan kleding, zij hebben geen dekking tegen de koude; van de stortregen der bergen worden zij doornat, en bij gebrek aan een schuilplaats drukken zij zich vast tegen de rots.

Er zijn er, die de wees van de moederborst roven en tegen de ellendige gewelddadig handelen.

Naakt lopen dezen rond, bij gebrek aan kleding, en zelf hongerend, dragen zij schoven; tussen twee terrassen persen zij olie en treden de perskuipen, terwijl zij versmachten van dorst. Uit de stad stijgt het gekerm van stervenden op en roept de ziel van gewonden om hulp, doch God slaat geen acht op het gebed.Anderen behoren tot de vijanden van het licht, zij kennen zijn wegen niet en blijven niet op zijn paden. Tegen het daglicht maakt de moordenaar zich op en doodt de ellendige en de arme, en des nachts is hij een dief gelijk.

Het oog van de overspeler wacht op de schemering, denkende: Geen oog mag mij zien; en hij legt een bedekking op zijn gezicht. In het duister dringt men de huizen binnen; overdag sluiten zij zich op, zij willen niets weten van het daglicht; want voor hen tezamen is diepe duisternis als morgenstond, daar zij met de verschrikkingen der diepe duisternis vertrouwd zijn. Snel drijven zij voort op het watervlak, vervloekt wordt hun erfdeel in het land, zij slaan de weg naar de wijnbergen niet in. Droogte en hitte roven het sneeuwwater weg, zo het dodenrijk hen die zondigen.

الْبَادِيَةُ لَهُمْ خُبْزٌ لأَوْلاَدِهِمْ. فِي الْحَقْلِ يَحْصُدُونَ عَلَفَهُمْ وَيُعَلِّلُونَ كَرْمَ الشِّرِّيرِ. يَبِيتُونَ عُرَاةً بِلاَ لِبْسٍ، وَلَيْسَ لَهُمْ كِسْوَةٌ فِي الْبَرْدِ. يَبْتَلُّونَ مِنْ مَطَرِ الْجِبَالِ، وَلِعَدَمِ الْمَلْجَإِ يَعْتَنِقُونَ الصَّخْرَ.

يَخْطَفُونَ الْيَتِيمَ عَنِ الثَّدِيِّ، وَمِنَ الْمَسَاكِينِ يَرْتَهِنُونَ. عُرَاةً يَذْهَبُونَ بِلاَ لِبْسٍ، وَجَائِعِينَ يَحْمِلُونَ حُزَمًا. يَعْصِرُونَ الزَّيْتَ دَاخِلَ أَسْوَارِهِمْ. يَدُوسُونَ الْمَعَاصِرَ وَيَعْطَشُونَ. مِنَ الْوَجَعِ أُنَاسٌ يَئِنُّونَ، وَنَفْسُ الْجَرْحَى تَسْتَغِيثُ، وَاللهُ لاَ يَنْتَبِهُ إِلَى الظُّلْمِ.

أُولَئِكَ يَكُونُونَ بَيْنَ الْمُتَمَرِّدِينَ عَلَى النُّورِ. لاَ يَعْرِفُونَ طُرُقَهُ وَلاَ يَلْبَثُونَ فِي سُبُلِهِ. مَعَ النُّورِ يَقُومُ الْقَاتِلُ. يَقْتُلُ الْمِسْكِينَ وَالْفَقِيرَ، وَفِي اللَّيْلِ يَكُونُ كَاللِّصِّ. وَعَيْنُ الزَّانِي تُلاَحِظُ الْعِشَاءَ. يَقُولُ: لاَ تُرَاقِبُنِي عَيْنٌ. فَيَجْعَلُ سِتْرًا عَلَى وَجْهِهِ. يَنْقُبُونَ الْبُيُوتَ فِي الظَّلاَمِ. فِي النَّهَارِ يُغْلِقُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ. لاَ يَعْرِفُونَ النُّورَ. لأَنَّهُ سَوَاءٌ عَلَيْهِمُ الصَّبَاحُ وَظِلُّ الْمَوْتِ. لأَنَّهُمْ يَعْلَمُونَ أَهْوَالَ ظِلِّ الْمَوْتِ. خَفِيفٌ هُوَ عَلَى وَجْهِ الْمِيَاهِ. مَلْعُونٌ نَصِيبُهُمْ فِي الأَرْضِ. لاَ يَتَوَجَّهُ إِلَى طَرِيقِ الْكُرُومِ. الْقَحْطُ وَالْقَيْظُ يَذْهَبَانِ بِمِيَاهِ الثَّلْجِ، كَذَا الْهَاوِيَةُ بِالَّذِينَ أَخْطَأُوا.

De moederschoot vergeet hem, de wormen vergasten zich aan hem, aan hem wordt niet meer gedacht, de ongerechtigheid wordt gebroken als een boom. Hij die een onvruchtbare, welke niet baart, uitplundert, en aan een weduwe geen gunst bewijst, en zelfs sterken voortsleept door zijn kracht; hij staat daar, maar is zijn leven niet zeker. Stelt Hij hem in veiligheid, hij leunt daarop, en zijn ogen zijn op hun wegen gericht.

Een korte tijd verheffen zij zich en zij zijn niet meer, zij zinken ineen en verschrompelen gelijk alles, zij worden afgesneden als de top van een halm. Indien dit zo niet is, wie durft mij logenstraffen en mijn woord teniet doen?

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

تَنْسَاهُ الرَّحِمُ، يَسْتَحْلِيهِ الدُّودُ. لاَ يُذْكَرُ بَعْدُ، وَيَنْكَسِرُ الأَثِيمُ كَشَجَرَةٍ. يُسِيءُ إِلَى الْعَاقِرِ الَّتِي لَمْ تَلِدْ، وَلاَ يُحْسِنُ إِلَى الأَرْمَلَةِ. يُمْسِكُ الأَعِزَّاءَ بِقُوَّتِهِ. يَقُومُ فَلاَ يَأْمَنُ أَحَدٌ بِحَيَاتِهِ. يُعْطِيهِ طُمَأْنِينَةً فَيَتَوَكَّلُ، وَلَكِنْ عَيْنَاهُ عَلَى طُرُقِهِمْ. يَتَرَفَّعُونَ قَلِيلاً ثُمَّ لاَ يَكُونُونَ وَيُحَطُّونَ. كَالْكُلِّ يُجْمَعُونَ، وَكَرَأْسِ السُّنْبُلَةِ يُقْطَعُونَ. وَإِنْ لَمْ يَكُنْ كَذَا، فَمَنْ يُكَذِّبُنِي وَيَجْعَلُ كَلاَمِي لاَ شَيْئًا؟".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲱⲥⲏⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲩⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين أوسى پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲱⲥⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ Ⅾ

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲛ̅ⲟⲥ ⲛⲉⲛⲱⲩⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙⲡⲛ̅ⲟⲥ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲃⲱⲧⲉⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ ⲁⲩⲫⲱⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲥⲛⲟϥ ⲥⲉⲙⲟⲩϫⲧ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲟϥ Ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛϯϩⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲧϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲛⲕ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲛⲉϩⲗⲓ ⲃⲓϩⲁⲡ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉϥⲥⲟϩⲓ: ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲥⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲱⲁⲱϣⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ: ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲙⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲉⲣⲁⲛ ⲧⲓⲗⲉⲥⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲱⲁⲱϣⲉ ⲛⲟⲩⲧ : | | |

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Hosea** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(4:1-8)**

مِنْ **هُوشَعَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(هو ٤: ١ - ٨)

Hoort het woord des Heren, gij Israëlieten, want de Heer heeft een rechtsgeding met de bewoners van het land, omdat er geen trouw, geen liefde en geen kennis Gods is in het land.

اِسْمَعُوا قَوْلَ الرَّبِّ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ: "إِنَّ لِلرَّبِّ مُحَاكَمَةً مَعَ سُكَّانِ الأَرْضِ، لأَنَّهُ لاَ أَمَانَةَ وَلاَ إِحْسَانَ وَلاَ مَعْرِفَةَ اللهِ فِي الأَرْضِ.

Vloeken, liegen, moorden, stelen en echtbreken! Men pleegt geweld, bloedbad volgt op bloedbad. Daarom treurt het land, en al wat erin woont verkwijnt, zowel het gedierte des velds als het gevogelte des hemels; ja, zelfs de vissen der zee komen om. Laat maar niemand een aanklacht inbrengen en laat maar niemand een terechtwijzing uiten, aangezien mijn aanklacht u geldt, o priester!
Gij zult struikelen bij dag, en met u zal ook de profeet struikelen bij nacht, en verdelgen zal Ik uw moeder. Mijn volk gaat te gronde door het gebrek aan kennis. Omdat gij de kennis verworpen hebt, verwerp Ik u, dat gij geen priester meer voor Mij zult zijn; daar gij de wet van uw God vergeten hebt, zal ook Ik uw zonen vergeten. Hoe talrijker zij werden, des te meer zondigden zij tegen Mij. Hun eer zal Ik in schande verkeren. Van de zonde van mijn volk eten zij, en op zijn ongerechtigheid zetten zij hun zinnen.

لَعْنٌ وَكَذِبٌ وَقَتْلٌ وَسِرْقَةٌ وَفِسْقٌ. يَعْتَنِفُونَ، وَدِمَاءٌ تَلْحَقُ دِمَاءً. لِذَلِكَ تَنُوحُ الأَرْضُ وَيَذْبُلُ كُلُّ مَنْ يَسْكُنُ فِيهَا مَعَ حَيَوَانِ الْبَرِّيَّةِ وَطُيُورِ السَّمَاءِ، وَأَسْمَاكِ الْبَحْرِ أَيْضًا تَنْتَزِعُ.
وَلَكِنْ لاَ يُحَاكِمْ أَحَدٌ وَلاَ يُعَاتِبْ أَحَدٌ. وَشَعْبُكَ كَمَنْ يُخَاصِمُ كَاهِنًا. فَتَتَعَثَّرُ فِي النَّهَارِ وَيَتَعَثَّرُ أَيْضًا النَّبِيُّ مَعَكَ فِي اللَّيْلِ، وَأَنَا أُخْرِبُ أُمَّكَ. قَدْ هَلَكَ شَعْبِي مِنْ عَدَمِ الْمَعْرِفَةِ. لأَنَّكَ أَنْتَ رَفَضْتَ الْمَعْرِفَةَ أَرْفُضُكَ أَنَا حَتَّى لاَ تَكْهَنَ لِي. وَلأَنَّكَ نَسِيتَ شَرِيعَةَ إِلهِكَ أَنْسَى أَنَا أَيْضًا بَنِيكَ. عَلَى حَسْبَمَا كَثُرُوا، هَكَذَا أَخْطَأُوا إِلَيَّ، فَأُبْدِلُ كَرَامَتَهُمْ بِهَوَانٍ. يَأْكُلُونَ خَطِيَّةَ شَعْبِي وَإِلَى إِثْمِهِمْ يَحْمِلُونَ نُفُوسَهُمْ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Een preek van onze heilige vader Abba **Shenoete de Archimandriet** zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

عِظَةٌ لأَبِينَا الْقِدِّيسِ **أَنْبَا أَنْبَا شِنُودَهْ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ**، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

Laat mij u informeren over twee onderwerpen. Zij waar de hemelen zich over hebben verheugd, omdat ze berouw hebben getoond over hun zonden op aarde, zullen niet bedroefd zijn of pijn lijden in de voorbestemde plaats die zij zullen beërven.
En zij waar de hemelen zich niet over hebben verheugd, omdat zij hun zonden niet erkend hebben en geen berouw hebben getoond voor hun ongerechtigheid op aarde,

أَنَا أُخْبِرُكُمْ أَنَّ كُلَّ الَّذِينَ يُفْرَحُ بِهِمْ فِي السَّمَاءُ لأَجْلِ تَوْبَتِهِمْ عَلَى الأَرْضِ سَوْفَ لاَ يَرَوْنَ حُزْنًا وَلاَ أَلَمًا فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ. وَأَمَّا الَّذِينَ لَمْ يُفْرَحْ بِهِمْ فِي السَّمَاءِ لأَجْلِ الارْتِدَادِ عَنْ تَوْبَتِهِمْ عَلَى الأَرْضِ،

deze zullen noch vreugde noch rust vinden in die plaats.
Want deze die zwelgen in plezierigheden en genot zullen noch blijheid noch rust vinden in de hemelen. Heeft u Hem niet horen zeggen: “Zalig die treuren want zij zullen vertroost worden.” Ook zij die zich niet verblijd hebben op aarde zullen zich verblijden in de hemelen, of heeft u niet gelezen “Wee u, die nu lacht, want gij zult smart hebben en wenen.” Is dit dan niet de tijd waarin de zwakken met kracht bekleed zullen worden. En hij die niet sterk is zal zeggen, ik ben sterk wanneer hij zijn hart vastklampt aan het Geschrevene Woord.”
Gelijk de profeet gesproken heeft; Velen zijn het die verzwakt zijn in het lichaam door herhaaldelijk overspel, en zij zullen eveneens verzwakt zijn van hart.
Gelijk het Boek gesproken heeft over diegene; zij zullen vernietigd worden door hun eigen goddeloosheid. Maar over hen die strijden met moed, over diegene is gezegd; haast u en richt uzelf op om een metgezel van God te zijn, een onberispelijke werker die het Woord van de Waarheid predikt.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

فَسَوْفَ لاَ يَرَوْنَ فَرَحًا وَلاَ رَاحَةً فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ. لأَنَّ الَّذِينَ سَيَصْنَعُونَ فَرَحَهُمْ عَلَى الأَرْضِ، سَوْفَ لاَ يَرَوْنَ فَرَحًا وَلاَ رَاحَةً مِنَ الآنِ. أَمَّا سَمِعْتُمْ: "طُوبَى لِلْحَزَانَى فَإِنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ؟" وَكَذَلِكَ الآخَرُونَ الَّذِينَ لاَ يَفْرَحُونَ عَلَى الأَرْضِ، سَيَفْرَحُونَ أَيْضًا فِي السَّمَاوَاتِ. أَمَا سَمِعْتُمْ: "الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الضَّاحِكُونَ الآنَ فَإِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ وَتَحْزَنُونَ؟" أَلَيْسَ هَذَا هُوَ الزَّمَانُ الَّذِي فِيهِ يُلْبِسُ الضُّعَفَاءَ الْقُوَّةَ؟ وَالَّذِي لَيْسَ بِقَوِيٍّ يَقُولُ: "أَنَا قَوِيٌّ"، عِنْدَمَا يُسَلِّمُ قَلْبَهُ لِلْقَوْلِ الْمَكْتُوبِ. وَكَمَا قَالَ النَّبِيُّ: "كَثِيرُونَ هُمُ الَّذِينَ ضَعُفَتْ أَجْسَادُهُمْ مِنْ كَثْرَةِ زِنَاهُمْ، سَيَضْعُفُونَ أَيْضًا فِي قُلُوبِهِمْ". كَمَا يَقُولُ الْكِتَابُ عَنْ هَؤُلاَءِ هَكَذَا: "إِنَّهُ يَتَحَطَّمُ بِنَجَاسَةِ نَفْسِهِ". وَأَمَّا الْمُجَاهِدُونَ بِشَجَاعَةٍ فَقَدْ قِيلَ عَنْهُمْ: "أَسْرِعْ وَقَوِّمْ ذَاتَكَ مُخْتَارًا للهِ، فَاعِلاً لاَ يَخْزَى، يُفَصِّلُ كَلِمَةَ الْحَقِّ".

فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا شِنُودَهْ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ، الَّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا، بِاسْمِ الآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِينَ.

Πϭ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲏⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	O Heer ontferm U over ons, Halleluja, In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen. Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللليويا, بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح .

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (120:2,6,7)**		**المزمور (مز ١١٩: ٢، ٥)**
Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲅⲁⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲟⲓ̈: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲙ. Ⲛⲁⲓ̀ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥ† ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲓⲱⲁⲛⲥⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲫⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲓⲛⲧⲏ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Iptshois ek e-nohem inta ipsi-shie ivol gen han is fo to in o-zj-ie, nem ivol ha oe la-os in ikrof. Nai oi in hirinie kos pe nem nie es mostie in tie hirinie, e-shop ai shan sazj-ie nemo-oe shav vots iroi in zj-in zj-ie,ellieloje.	إيتشويس إكئى نوهيم إنطا إبسيشي إيڤول خين هان إسفوتُو إن أوچي : نيم إيڤول ها أُولاس إن إكروف : ناي أويْ إن هيرينيكوس پى نيم ني إثموستي إنتي هيريني : إيشوپ آيشان صاچي نيموؤُو شاڤ ڤوتس إيرويْ إن چينچي . الليلُويا.
Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:		**بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً**
Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.
Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.		من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.
Lezer:		**القارئ**
Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Joannien akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤُوَّاب كاطا يوآنين آجِيُو.

الشعب		
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲯⲉⲛϩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲉⲱⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲯⲉⲛϩⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲯⲭⲟⲱ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ Ⲛⲁⲧⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲗⲁⲓ ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲫⲛⲁⲇⲟⲟⲃⲉⲫ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲫ : ⲭⲉ ⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲯⲉⲛϩⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲯⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲛⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛϩⲉⲧⲉ ⲛϫⲣⲏ ⲁⲛⲟⲕ Ⲗⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲯⲱⲓ : ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲛⲟⲕ Ⲗⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ :

Ⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤوَّاب.

الشعب		
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين — Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

المزمور (مز ١١٩: ٢، ٥) — ***Psalm:* (120:2,6,7)**

يَا رَبُّ نَجِّي نَفْسِي مِنْ الشِّفَاهِ الظَّالِمَةِ، وَمِنَ اللِّسَانِ الْغَاشِّ، مَعَ مُبْغِضِي السَّلاَمِ كُنْتُ صَاحِبُ سَلاَمٍ، وَحِينَ كُنْتُ أُكَلِّمُهُمْ كَانُوا يُقَاتِلُونَنِي بَاطِلاً. هَلِّلُويَا.

Heer, red mij van de leugenlippen, van de bedrieglijke tong. Ik was vredig onder hen die de vrede haten, maar als ik tot hen sprak, dan waren zij uit op strijd. Halleluja.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren.
Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(8:21-29)

Hij zeide dan wederom tot hen: Ik ga heen en gij zult Mij zoeken en in uw zonde zult gij sterven; waar Ik heenga, kunt gij niet komen. De Joden dan zeiden: Hij zal toch geen zelfmoord plegen, dat Hij zegt: waar Ik heenga, kunt gij niet komen?
En Hij zeide tot hen: Gij zijt van beneden, Ik ben van boven; gij zijt van deze wereld, Ik ben niet van deze wereld. Ik heb u dan gezegd, dat gij in uw zonden zult sterven; want indien gij niet gelooft, dat Ik het ben, zult gij in uw zonden sterven.
Zij dan zeiden tot Hem: Wie zijt Gij? Jezus zeide tot hen: Wat spreek Ik eigenlijk nog met u?
Ik heb veel over u te zeggen en te oordelen; maar die Mij gezonden heeft, is waar, en wat Ik van Hem gehoord heb, dat spreek Ik tot de wereld. Zij hadden niet begrepen, dat Hij tot hen van de Vader sprak.
Jezus dan zeide: Wanneer gij de Zoon des mensen verhoogd hebt, zult gij inzien, dat Ik het ben en niets uit Mijzelf doe, doch dat Ik dit spreek, gelijk de Vader Mij geleerd heeft. En die Mij gezonden heeft, is met Mij. Hij heeft Mij niet alleen gelaten, want Ik doe altijd wat Hem behaagt.
Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(يو ٨: ٢١- ٢٩)

قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا: "أَنَا أَمْضِي وَسَتَطْلُبُونَنِي، وَتَمُوتُونَ فِي خَطِيَّتِكُمْ. حَيْثُ أَمْضِي أَنَا لاَ تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا" فَقَالَ الْيَهُودُ: "أَلَعَلَّهُ يَقْتُلُ نَفْسَهُ حَتَّى يَقُولُ: حَيْثُ أَمْضِي أَنَا لاَ تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا؟". فَقَالَ لَهُمْ: "أَنْتُمْ مِنْ أَسْفَلُ، أَمَّا أَنَا فَمِنْ فَوْقُ. أَنْتُمْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ، أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ. فَقُلْتُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ، لأَنَّكُمْ إِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا أَنِّي أَنَا هُوَ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ". فَقَالُوا لَهُ: "مَنْ أَنْتَ؟" فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أَنَا مِنَ الْبَدْءِ مَا أُكَلِّمُكُمْ أَيْضًا بِهِ، إِنَّ لِي أَشْيَاءَ كَثِيرَةً أَتَكَلَّمُ وَأَحْكُمُ بِهَا مِنْ نَحْوِكُمْ، لَكِنَّ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ حَقٌّ. وَأَنَا مَا سَمِعْتُهُ مِنْهُ، فَهَذَا أَقُولُهُ لِلْعَالَمِ". وَلَمْ يَفْهَمُوا أَنَّهُ كَانَ يَقُولُ لَهُمْ عَنِ الآبِ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "مَتَى رَفَعْتُمُ ابْنَ الإِنْسَانِ، فَحِينَئِذٍ تَفْهَمُونَ أَنِّي أَنَا هُوَ، وَلَسْتُ أَفْعَلُ شَيْئًا مِنْ نَفْسِي، بَلْ أَتَكَلَّمُ بِهَذَا كَمَا عَلَّمَنِي أَبِي. وَالَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ مَعِي، وَلَمْ يَتْرُكْنِي الآبُ وَحْدِي، لأَنِّي فِي كُلِّ حِينٍ أَفْعَلُ مَا يُرْضِيهِ".

والمجدُ لله دائماً.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

Ⲃⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ .	Gen Ifran in tie Itreejes, in o-mo-oe seejos, Ifjot nem Ipshirie, nem pie Ipnevma es-o-web.	خين إفران إنتي ترياس : إن أوموأُوسيوس : إفيوت نيم إپشيري : نيم پي پنيڤما إثوُوَّاب.

In de Naam van de Wezensgelijke, Drie-eenheid, de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest. : بِاسم الثالوث : الْمُساوي : الآب والابن والروح القُدُس.

In de Ochtenddienst فى الساعات النهارية

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥⲱⲙⲓ: ϥⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲃⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Pie oe-oinie inta ifmie, fie et er-oe-oinie, e-romie niven, esneejo e-pie kosmos.	پي أُوؤيْني إنطا إفمي : في إت إر أُوؤيْني : إي رومي نيڤين: إثنِيُّو إپيپي كوزموس.

U het ware licht, dat verlicht, ieder mens, dat in de wereld komt. : أيها النور الحقيقي : الذي يُضيء : لكُل إنسان الآتي إلى العالم.

De Expositie van het eerste uur van de Dinsdag

طَرْحُ بَاكِرِ مِنْ يَوْمِ الثُّلاَثَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

En Israël kwam bij de berg Refidim na drie maanden reizen door de wildernis. Toen kwamen de Israëlieten uit Egypte via de berg Sinaï naar deze plaats.
Mozes kwam en stond voor het aangezicht van God; God riep hem en sprak tot hem zeggende: "Zo zult gij zeggen tot het huis van Jakob en meedelen aan de Israëlieten: gij hebt gezien, wat Ik de Egyptenaren heb aangedaan, hoe Ik u gedragen heb met Mijn verheven kracht alsof u werdt gedragen op de vleugels van adelaren.

جَاءَ إِسْرَائِيلُ إِلَى جَبَلِ رَفِيدِيمَ مِنْ بَعْدِ ثَلاَثَةِ أَشْهُرٍ وَهُوَ فِي الْبَرِّيَّةِ. وَخَرَجَ بَنُو إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ وَجَبَلِ سِينَاءِ إِلَى ذَلِكَ الْمَكَانِ .
فَجَاءَ مُوسَى وَوَقَفَ قُدَّامَ اللهِ، فَنَادَاهُ وَتَكَلَّمَ مَعَهُ قَائِلاً: "هَذَا مَا تَقُولُهُ لِبَيْتِ يَعْقُوبَ، وَتُخْبِرُ بِهِ بَنِي إِسْرَائِيلَ. إِنَّكُمْ قَدْ رَأَيْتُمْ أَعْمَالِي الْكَثِيرَةَ الَّتِي صَنَعْتُهَا أَنَا بِالْمِصْرِيِّينَ، وَكَيْفَ حَمَلْتُكُمْ أَنَا بِقُوَّتِي الْعَالِيَةِ كَأَنَّكُمْ عَلَى أَجْنِحَةِ النُّسُورِ.

Behoud Mijn wetten en geboden. Let op Mijn woorden en voer Mijn wil uit, want Ik heb u gekozen uit alle volkeren, want de ganse aarde behoort Mij en de zee. U zult Mijn koninkrijk zijn een gekozen volk een heilige natie."
Mozes kwam terug en vertelde de mensen alles wat God hem had verteld. Het volk schreeuwde met een stem: "Alles wat God vraagt dat doen wij."
Mozes ging terug en sprak de Alwetend zeggend dat het volk gehoor heeft gegeven aan Zijn geboden.
Echter Israël krabbelde terug, Jakob heeft zich terug getrokken en de zonen van Israël verdwaalde. Gods geboden waren niet meer, zijn bevelen werden genegeerd. God heeft hen dus in de handen van hatelijke vijanden overgeleverd en hen weer ondergeschikt gemaakt aan vreemden. Hij heeft hen vernederd voor de andere volkeren en zij leefden verder in eeuwige schande en oneer.

فَاحْفَظُوا نَامُوسِي وَوَصَايَايَ، وَانْصِتُوا لِكَلاَمِي، وَاصْنَعُوا إِرَادَتِي، فَإِنَّنِي اخْتَرْتُكُمْ مِنْ بَيْنِ جَمِيعِ الأُمَمِ. لأَنَّ لِيَ الأَرْضَ كُلَّهَا وَالْبَحْرَ مَعًا. لِتَصِيرُوا لِي مَمْلَكَةً وَشَعْبًا مُخْتَارًا وَأُمَّةً مُقَدَّسَةً". فَجَاءَ مُوسَى وَأَخْبَرَ الشَّعْبَ بِجَمِيعِ هَذَا الْكَلاَمِ الَّذِي قَالَهُ الرَّبُّ. فَصَرَخَ جَمِيعُ الشَّعْبِ بِصَوْتٍ وَاحِدٍ قَائِلِينَ: "كُلَّ مَا يَأْمُرُ بِهِ اللهُ نَحْنُ نَحْفَظُهُ". فَقَامَ مُوسَى وَأَخْبَرَ الْعَارِفَ بِكُلِّ شَيْءٍ أَنَّ الشَّعْبَ قَدْ سَمِعَ أَوَامِرَهُ.
ثُمَّ عَادَ إِسْرَائِيلُ، وَرَجِعَ يَعْقُوبُ إِلَى خَلْفٍ، وَحَادَ بَنُو إِسْرَائِيلَ، وَصَارَتْ وَصَايَا اللهِ إِلَيْهِمْ كَلاَ شَيْءٍ، وَأَوَامِرُهُ عَادَتْ بَاطِلَةً. فَلِذَلِكَ أَسْلَمَهُمْ إِلَى أَعْدَاءٍ مُبْغِضِينَ، وَاسْتُعْبِدُوا لِلْغُرَبَاءِ مَرَّةً أُخْرَى، وَنُكِّسَتْ رُؤُوسُهُمْ أَمَامَ الأُمَمِ، وَصَارُوا فِي عَارٍ وَخِزْيٍ أَبَدِيٍّ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحري : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET DERDE UUR VAN DE DINSDAG

السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ يَوْمِ الثُّلاَثَاءِ

De profetieën van het derde uur van de Dinsdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ يَوْمِ الثُّلاَثَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen pie zevte-ro-nomien inte Moisies pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين بى ذيفتيه رو نومييين إنتى مويسيس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Κεφ ⲏ: ⲓⲁ ϣⲃⲗ

Ⲙⲁⲣⲟⲛⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲙⲠⲟⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ ⲉϣⲧⲉⲙ ⲑⲣⲉⲕⲁ ⲣⲉⲣ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲣⲟⲛⲣⲉⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧⲕ : ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓ ⲛⲧⲉⲕⲕⲱⲧ ⲛϩⲁⲛⲏⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛϭⲏⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲥⲉⲁϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉϩⲱⲟⲩ: ⲛⲥⲉⲁϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲛϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲉⲁϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲛϫⲉ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲁⲕ: ⲛⲧⲉⲕⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲙⲠⲟⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗϭⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛϫⲏⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϭⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲱⲕ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϭⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛϩⲟϯ:ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲛϭⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϧⲗⲏ ⲉⲣϧⲓⲗⲁⲡⲥⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓⲃⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛϭⲏⲧϥ. | | |

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Deuteronomium** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(8:11-20)**

Neem u ervoor in acht, dat gij de Heer, uw God, niet vergeet door zijn geboden, zijn verordeningen en zijn inzettingen, die ik u heden opleg, te verwaarlozen, opdat, wanneer gij eet en verzadigd wordt, goede huizen bouwt en die bewoont, uw runderen en kleinvee zich vermenigvuldigen en uw zilver en goud zich vermeerderen, ja, al wat gij hebt, zich vermeerdert, uw hart zich niet verheffe, en gij de Heer, uw God, vergeet, die u uit het land Egypte, uit het diensthuis, geleid heeft,
die u deed gaan door de grote en vreselijke woestijn, met vurige slangen en schorpioenen en dorstig land zonder water; die uit de harde rots voor u water te voorschijn deed komen, die u in de woestijn met het manna voedde, dat uw vaderen niet gekend hebben, om u te verootmoedigen, u op de proef te stellen en u ten laatste wel te doen.
Zeg dan niet bij uzelf: mijn kracht en de sterkte mijner hand heeft mij dit vermogen verworven. Maar gij zult aan de Heer, uw God, denken, want Hij is het, die u kracht geeft om vermogen te verwerven, ten einde het verbond gestand te doen, dat Hij uw vaderen gezworen heeft, zoals dit heden het geval is. Maar het zal geschieden, indien gij de Heer, uw God, te enen male vergeet en andere goden achterna loopt, hen dient en u voor hen nederbuigt, ik betuig heden tegen u, dat gij voorzeker zult omkomen; evenals de volken, die de Heer doet omkomen om uwentwil, zult ook gij omkomen, omdat gij naar de stem van de Heer, uw God, niet wildet luisteren.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **سِفْرِ التَّثْنِيَةِ لِمُوسَى** النَّبِي،
بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(تث ٨: ١١ - ٢٠)

اِحْتَرِزْ مِنْ أَنْ تَنْسَى الرَّبَّ إِلَهَكَ
وَلاَ تَحْفَظَ وَصَايَاهُ وَأَحْكَامَهُ
وَفَرَائِضَهُ الَّتِي أَنَا أُوصِيكَ بِهَا
الْيَوْمَ. لِئَلاَّ إِذَا أَكَلْتَ وَشَبِعْتَ
وَبَنَيْتَ بُيُوتًا جَيِّدَةً وَسَكَنْتَ،
وَكَثُرَتْ بَقَرُكَ وَغَنَمُكَ، وَكَثُرَتْ
لَكَ الفِضَّةُ وَالذَّهَبُ، وَكَثُرَ كُلُّ مَا
لَكَ، يَرْتَفِعُ قَلْبُكَ وَتَنْسَى الرَّبَّ
إِلَهَكَ الَّذِي أَخْرَجَكَ مِنْ أَرْضِ
مِصْرَ مِنْ بَيْتِ الْعُبُودِيَّةِ،
الَّذِي سَارَ بِكَ فِي القَفْرِ الْعَظِيمِ
الْمَخُوفِ، مَكَانِ حَيَّاتٍ مُحْرِقَةٍ
وَعَقَارِبَ وَعَطَشٍ حَيْثُ لَيْسَ مَاءٌ.
الَّذِي أَخْرَجَ لَكَ مَاءً مِنْ صَخْرَةِ
الصَّوَّانِ. الَّذِي أَطْعَمَكَ فِي البَرِّيَّةِ
الْمَنَّ الَّذِي لَمْ يَعْرِفْهُ آبَاؤُكَ، لِكَيْ
يُذِلَّكَ وَيُجَرِّبَكَ، لِكَيْ يُحْسِنَ إِلَيْكَ
فِي آخِرَتِكَ. وَلِئَلاَّ تَقُولَ فِي قَلْبِكَ:
قُوَّتِي وَقُدْرَةُ يَدِي اصْطَنَعَتْ لِي
هَذِهِ الثَّرْوَةَ. بَلِ اذْكُرِ الرَّبَّ إِلَهَكَ،
أَنَّهُ هُوَ الَّذِي يُعْطِيكَ قُوَّةً لاِصْطِنَاعِ
الثَّرْوَةِ، لِكَيْ يَفِيَ بِعَهْدِهِ الَّذِي أَقْسَمَ
لآبَائِكَ كَمَا فِي هَذَا الْيَوْمِ. وَإِنْ
نَسِيتَ الرَّبَّ إِلَهَكَ، وَذَهَبْتَ وَرَاءَ
آلِهَةٍ أُخْرَى وَعَبَدْتَهَا وَسَجَدْتَ لَهَا،
أُشْهِدُ عَلَيْكُمُ اليَوْمَ أَنَّكُمْ تَبِيدُونَ لا
مَحَالَةَ. كَالشُّعُوبِ الَّذِينَ يُبِيدُهُمُ
الرَّبُّ مِنْ أَمَامِكُمْ كَذَلِكَ تَبِيدُونَ،
لأَجْلِ أَنَّكُمْ لَمْ تَسْمَعُوا لِقَوْلِ الرَّبِّ
إِلَهِكُمْ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسُو إپشيري إن سيراخ پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Κεφ ϐ: ⳛⲁ-ⳛⲑ

Ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ⲓⲥⲭⲉ ⲭⲛⲁ† ⲙ̀ⲡⲉⲕ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲧⲉⲕⲧⲭⲏ ⲉⲃⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲧ ⲟⲩⲟⲃ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲉⲕⲱⲧⲉⲙⲭⲁⲡⲭⲉⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛⲛⲉⲕϩⲓⲥⲓ : Ⲙ̀ⲟⲩⲁⲕ ⲉⲣⲟⲫ ⲛⲧⲉⲕⲱⲧⲉⲙⲃⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲫ : ⲭⲉ ⲉⲕⲉⲁⲓⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲁⲉ: ⲃⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲭⲱⲕ ⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲉⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛⲣⲉⲫⲱⲟⲩⲛⲃⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ:ⲭⲉ ⲉⲱⲁⲧⲉⲣ ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲃⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ: ⲛⲓⲥⲱⲧⲃⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲣⲱ ⲛⲑⲉⲃⲓⲟ: Ⲛⲁⲃ† ⲉⲣⲟⲫ ⲟⲩⲟⲃ ⲫⲛⲁⲱⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟⲫ : ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲃⲉⲗⲉⲣⲟⲫ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲃⲟ† ϩⲁⲧⲃⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲭⲟⲩⲱⲧ ϩⲁⲧⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲛⲁⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲕⲓ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲓ :ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲃⲟ† ϩⲁⲧⲃⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲃ† ⲉⲣⲟⲫ: ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲃⲟ† ϩⲁⲧⲃⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲃⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲃⲁⲛⲁⲍⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُ إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jozua zoon van Sirach** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(2:1-9)**

Mijn zoon, wanneer gij de Heer gaat dienen, bereid u dan voor op beproevingen. Laat uw hart de juiste weg inslaan en laat het sterk zijn, en wind u niet op als de tegenspoed komt. Houd u aan Hem vast en laat Hem niet los: dan zult gij uiteindelijk verheven worden.
Alles wat u overkomt moet ge aanvaarden; gij moet geduldig zijn in de wederwaardigheden die u vernederen. Want goud wordt in het vuur beproefd en de aan God welgevallige mens in de oven van de vernedering. Vertrouw op Hem en Hij zal u helpen; bewandel rechte wegen en stel uw hoop op Hem.
Gij die de Heer vreest, verwacht zijn erbarming en wijkt niet af van de weg: gij zoudt kunnen vallen. Gij die de Heer vreest, vertrouwt op Hem en uw loon blijft zeker niet uit. Gij die de Heer vreest, hoopt op het goede, op eeuwige blijdschap en erbarming.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **يَشُوعَ ابْنَ سِيرَاخَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(سي ٢: ١- ٩)

يَا بُنَيَّ إِنْ أَقْبَلْتَ لِخِدْمَةِ الرَّبِّ الإِلَهِ، فَاثْبُتْ عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَى، وَأَعْدِدْ نَفْسَكَ لِلتَّجْرِبَةِ. أَرْشِدْ قَلْبَكَ وَاحْتَمِلْ، أَمِلْ أُذُنَكَ، وَاقْبَلْ أَقْوَالَ الْعَقْلِ، وَلاَ تَعْجَلْ وَقْتَ النَّوَائِبِ. اِنْتَظِرْ بِصَبْرٍ مَا تَنْتَظِرُ مِنَ اللهِ، لاَزِمْهُ وَلاَ تَتَزَحْزَحْ لِكَيْ تَزْدَادَ حَيَاةً فِي أَوَاخِرِكَ. مَهْمَا نَابَكَ فَاقْبَلْهُ، وَكُنْ صَابِرًا عَلَى صُرُوفِ اتِّضَاعِكَ، فَإِنَّ الذَّهَبَ يُمْحَصُ فِي النَّارِ وَالْمَرْضِيِّينَ مِنَ النَّاسِ يُمْحَصُونَ فِي أَتُّونِ الاِتِّضَاعِ. آمِنْ بِهِ فَيَنْصُرَكَ، قَوِّمْ طُرُقَكَ وَأَمِّلْهُ، اِحْفَظْ مَخَافَتَهُ وَابْقَ عَلَيْهَا فِي شَيْخُوخَتِكَ. أَيُّهَا الْمُتَّقُونَ لِلرَّبِّ انْتَظِرُوا رَحْمَتَهُ، وَلاَ تَحِيدُوا لِئَلاَّ تَسْقُطُوا. أَيُّهَا الْمُتَّقُونَ لِلرَّبِّ آمِنُوا بِهِ فَلاَ يَضِيعَ أَجْرُكُمْ. أَيُّهَا الْمُتَّقُونَ لِلرَّبِّ أَمِّلُوا الْخَيْرَاتِ وَالسُّرُورَ الأَبَدِيَّ وَالرَّحْمَةَ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين **يوب** پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲕⲍ:ⲃ ⲯⲃⲗ ⲛⲉⲙ ⲕⲏ : ⲁ-ⲃ

Ⲡⲟⲥ ⲟⲛϩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛⲧⲉⲩⲛⲉⲃⲥ ⲧⲁⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲛⲓⲃⲉ ⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲙⲫⲧ ϫⲉⲛ ⲛⲁⲃ ⲃⲱⲗ ⲛⲛⲉ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲟⲃⲓ Ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉ ⲧⲁⲩⲭⲏ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲛⲭⲟⲛⲥ ⲛⲛⲉⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲓⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲉⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲙⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛⲛⲁⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲁⲱ ⲛⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲉⲓⲕⲱ ⲇⲉ ϩⲧⲏⲓ ⲉⲧⲁ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ†ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲙⲉⲩⲱⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲣⲑⲉ ⲙⲡⲓⲱⲟⲣⲱⲉⲣ ⲛⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲓ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲙⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ Ⲇⲱ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲱ ⲛϩⲧⲏⲩ ⲉⲩⲛⲁϩ† ⲉⲡⲟⲥ ⲙⲏ ⲩⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓⲓ ⲉⲩⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲡⲉⲩⲥⲟⲡⲥ ⲏ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲓ ⲉϫⲱⲩ ⲙⲏ ⲟⲩⲛⲧⲉⲩ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲩⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱⲁⲛⲱⲱ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲙⲏ ⲩⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲥϧⲏⲓⲧⲉ †ⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧ ϫⲉⲛ ⲧⲭⲓⲭ ⲙⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ†ⲃⲓⲭⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲩ ⲙⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲉⲓⲥϧⲏⲓⲧⲉ ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ϩⲉⲛⲡⲉⲧⲩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲩⲟⲩⲓⲧ

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲩⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲩⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأوؤو إنتي ترياس إثۇُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Job** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(27:1-23, 28:1-2)**

Zo waar God leeft, die mij mijn recht onthoudt, en de Almachtige, die mijn ziel met bitterheid heeft vervuld; zolang mijn adem nog ten volle in mij is, en de geest Gods in mijn neusgaten, zullen mijn lippen waarlijk geen onrecht spreken, en zal mijn tong geen bedrog uiten. Het zij verre van mij, dat ik u gelijk zou geven; totdat ik de geest geef, zal ik mijn onschuld niet prijsgeven. Aan mijn gerechtigheid houd ik vast en ik geef haar niet op; mijn hart veroordeelt niet een mijner dagen.

Het verga mijn vijand als de goddeloze, en mijn tegenstander als de verkeerde. Want wat is de verwachting van de godvergetene, als God zijn leven afsnijdt, als Hij dat opeist? Zal God zijn hulpgeroep horen, als benauwdheid hem overvalt? Kan hij zich in de Almachtige verlustigen, God aanroepen te allen tijde? Ik zal u onderrichten aangaande de hand Gods, wat de Almachtige voorheeft, zal ik niet verbergen. Gij allen hebt het immers zelf gezien; waarom zijt gij dan door een ijdele waan bevangen?

Dit is van Godswege het deel van de goddeloze mens, het erfdeel van de geweldenaars, dat zij van de Almachtige ontvangen:

مِنْ أيوب النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

ص ٢٧ : ١ – ٢٠ و ص ٢٨ : ١ – ٢

حى هو الرب الذى حكم على هكذا و الضابط الكل الذى مرر نفسى أنه ما دام نفسى فى و الروح القدس فى أنفى فلن تنطق شفتاى أثماً و لن تهد نفسى ظلماً حاشاً لى أن أقول أنكم أبرار حتى أموت لأنى لن أترك وداعتى متمسكاً بالبر فأن أسقط . لست أعرف عن ذاتى أنى صنعت ظلماً . كلا .

أن أعدائى يصيرون مثل أنقلاب المنافقين و الذين يقومون على مثل هلاك مخالفى الناموس لأن ما هو رجاء المنافق أنه إذا توكل مؤمناً بالله هلا يخلص أو يسمع طلبته أو إذا حل عليه ضيق أليس له دالة أمامه إذا ما صرح إليه يستجيب له و لكن هوذا أنا أعلمكم ما هو فى يد الرب ولا أكذب فيما هو عند ضابط الكل هوذا كلكم تعلمون أن الأباطيل تأتى على الذين يتباطلون هذا هو نصيب الرجل المنافق من قبل الرب و خزى الأقوياء يأتى عليهم من قبل ضابط الكل .

als zijn kinderen talrijk worden, het is voor het zwaard, en zijn spruiten worden niet met brood verzadigd; wie van hem overblijven, worden door de pest ten grave gesleept, en hun weduwen wenen niet. Al hoopt hij geld op als stof en verschaft zich kleding als leem, hij verschaft zich die, maar de rechtvaardige bekleedt er zich mee, en de onschuldigen verdelen het geld. Zijn huis bouwt hij als een mot, of een hut, zoals een wachter die maakt. Rijk legt hij zich ter ruste, maar hij kan het niet weer doen, hij doet zijn ogen open en er is niets meer.

Verschrikkingen grijpen hem aan als waterstromen, bij nacht rukt de storm hem weg; de oostenwind neemt hem op, en daar gaat hij; die stormt hem weg van zijn plaats. Zonder erbarmen werpt Hij *zijn pijlen* naar hem, en ijlings moet hij voor zijn hand vluchten. Men klapt over hem in de handen en fluit uit zijn woonplaats hem na.

Er zijn wel oorden, waar men het zilver te voorschijn brengt, en plaatsen, waar men het goud wast; ijzer wordt uit de grond gehaald, en steen smelt men tot koper.

إذا كثر أولاده فيكونون للذبح و إذا تقووا فهم للتوسل فمن له من الصغار يموت موتاً ولا يشفق أحد على أراملهم و إذا جمع قضة مثل التراب و أعد ذهباً مثل الطين فكل هذه يأخذها الصديقون و المستقيمو القلوب يتسلطون على أمواله و بيته يكون كالعث و مثل العنكبوت الغنى يضطجع ولا يدوم و تتركه الشدائد مثل الماء و تأخذه الظلمات ليلاً ...

لأنه يوجد مكان للفضة تسبك فيه و موضع للذهب حيث يمحصونه و الحديد يستخرج من التراب و يطرق النحاس مثل الحجر

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ ⲁ̅ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ̅ ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين تى ميت ڤورو إن أواى : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ ⲑⲁ̅: ⲑ̅- ⲓⲁ̅

Ογοϩ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲡ ⲁⲩⲡⲱϩ ⲫⲁ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲣ ⲟⲩ ⲛⲧⲟⲕ ⲙⲡⲓⲱⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱϩ ⲁⲓⲕⲱϩ Ⲡⲟⲥ̅ Ⲫ† ⲛϫⲟⲩ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲱϩⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ ⲁⲩϫⲁⲕ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲕⲑⲩⲟⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱⲉⲣⲱⲱⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲏⲣⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁ̀ϫⲉ ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲓⲥⲉⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲕⲱ† ϩⲱ ⲛⲥⲁ ⲧⲁⲩⲭⲏ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲣⲁⲥ† ⲛⲉⲕⲁϩⲉ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲠⲟⲥ̅ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲓⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲙⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲫ ⲛⲙⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲠⲟⲥ̅ ⲛⲉⲣⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲁⲛ ϩⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲕⲉⲙⲧⲟ |

Ογⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲫⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **I Koningen**, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(19:9-14)**

مِنْ ملوك الأول، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

ص ١٩ : ٩ ـ ١٤

En zie, het woord des Heren kwam tot hem en Hij zeide tot hem: Wat doet gij hier, Elia? Daarop zeide hij: Ik heb zeer geijverd voor de Heer, de God der heerscharen, want de Israëlieten hebben uw verbond verlaten, uw altaren omvergehaald en uw profeten met het zwaard gedood, zodat ik alleen ben overgebleven, en zij trachten mij het leven te benemen.	و صار كلام الرب إلى إيليا قائلاً : مالك هنا يا إيليا فقال غرت غيرة أيها السيد إله القوات ضابط الكل لأن بنى إسرائيل قد تركوك . و هدموا مذابحك و قتلوا أنبياءك بالسيف و بقيت أنا وحدى وهم يطلبون نفسى .

Daarop zeide Hij: Treed naar buiten en ga op de berg staan voor het aangezicht des Heren. En zie, toen de Heer juist zou voorbijgaan, was er een geweldige en sterke wind, die bergen verscheurde en rotsen verbrijzelde, die voor de Heer uitging. In de wind was de Heer niet. En na de wind een aardbeving. In de aardbeving was de Heer niet.
En na de aardbeving een vuur. In het vuur was de Heer niet. En na het vuur het suizen van een zachte koelte. Zodra Elia dit hoorde, omwond hij zijn gelaat met zijn mantel, ging naar buiten en bleef in de ingang van de spelonk staan. En zie, er kwam tot hem een stem, die sprak: Wat doet gij hier, Elia? Daarop zeide hij: Ik heb zeer geijverd voor de Heer, de God der heerscharen, want de Israëlieten hebben uw verbond verlaten, uw altaren omvergehaald en uw profeten met het zwaard gedood, zodat ik alleen ben overgebleven, en zij trachten mij het leven te benemen.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

فقال الرب له أخرج أنت غداً
وقف أمام الرب فى الجبل و إذ
الرب عابر و ريح شديدة منيعة
تشقق الجبال و تحطم الصخور
أمام الرب و لم يكن الرب فى
الريح و بعد الريح زلزلة و بعد
الزلزلة نار و لم يكن الرب فى
النار و بعد النار صوت نسيم
لطيف و هدو عظيم و الرب
هناك و حدث لما سمع إيليا ستر
وجهه بردائه و خرج و وقف
أمام المغارة وهوذا صوت الرب
صار إليه قائلاً له :
مالك هنا يا إيليا فقال إيليا غرت
غيرة أيها السيد ضابط الكل
رب القوات إله إسرائيل لأن
بنى إسرائيل قد تركوا عهدك و
هدموا مذابحك و قتلوا أنبياءك
بالسيف و بقيت أنا وحدى وهم
يطلبون نفسى ليأخذوها

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللليويا,
Ϧεν ϕραν ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ νεⲙ Ⲡ̀ⲱⲙⲣⲓ νεⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح .

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (119:154,155)**		**المزمور** (مز ١١٨: ١١٨، ١١٩)
Ⲯⲁⲗⲁⲛ ⲉⲡⲁⲍⲁⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲥⲟⲧⲧ: ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲣⲓⲱⲛⲍ: ⲫⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ⲙⲡⲟⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲟⲩ:ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Ma hap e-pa hap owoh sot, esve pek sazj-ie ma rie on-g, If oe eejo savol in nie ref er novi inzje pie oe-khai, zje nek mesmie im po kotie in so-oe, ellieloje.	ماهاپ إى پاهاپ أوُّوه سوتت : إثڤى پيك صاچي ماري أونخ : إف أُو إيُّو صاڤول إنني ريف إرنوڤي إنچى پي أُوجاي : چى نيك ميثمي إمپُو كوتي إنسووُو. الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ⲏⲡⲉⲣⲧⲟⲩ κατα ϩⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ κε ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Lezer:

القارئ

Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثۇوَّاب كاطا ماتثيۇن آجِيُّو.

Gelovigen:		الشعب
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ

Glorie zij aan U, o Heer. المجد لك يارب

ⲓⲁ̅ⲏ̅ ⲓⲁ̅ⲏ̅ ϑⲏⲉⲧⲇⲱⲧⲉⲃ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲃⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲃⲁⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲱⲏⲩ ⲛⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱⲩ ⲉⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉⲩⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲏⲧ ⲉⲩⲁⲣⲉⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲛⲉⲣⲙⲁⲥ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲇⲁⲛⲉⲣⲧⲉⲛⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩ: ⲃⲏⲡⲡⲉ ⲧⲛⲁϫⲱ ⲙⲡⲉⲧⲛⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲩⲱⲣ ⲧϫⲱ ⲥⲁⲣ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲱⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲠ: Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲓ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁⲣⲙⲟⲱⲓ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲥⲁⲣⲟⲣ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲟⲣ ⲛⲛⲓⲕⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: Ⲏⲑⲟⲣ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲟⲩϫⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲥⲉ ⲛⲁⲃⲟⲗⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ: Ⲟⲩⲱⲱⲩ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ

Ⲟⲩⲱⲱⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

أوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤوَّاب.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (119:154,155)

المزمور (مز ١١٨: ١١٨، ١١٩)

Voer mijn rechtsgeding en verlos mij, maak mij levend naar uw belofte. Het heil is verre van de zondaars, want zij zoeken uw inzettingen niet. Halleluja.

اُحْكُمْ حُكْمِي وَنَجِّنِي، مِنْ أَجْلِ كَلِمَتِكَ فَلأَحْيَا، بَعِيدٌ الْخَلاَصُ عَنِ الْخُطَاةِ، لأَنَّهُمْ لَمْ يَطْلُبُوا حُقُوقَكَ. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Mattheüs**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـارمتى البشير بركاته على جميعنا آمين

(23:37-24:2)

(مت ٢٣: ٣٧- ٢٤: ٢)

Jeruzalem, Jeruzalem, dat de profeten doodt, en stenigt, wie tot u gezonden zijn, hoe dikwijls heb Ik uw kinderen willen vergaderen, gelijk een hen haar kuikens onder haar vleugels vergadert, en gij hebt niet gewild. Zie, uw huis wordt aan u overgelaten. Want Ik zeg u, gij zult Mij van nu aan niet meer zien, totdat gij zegt: Gezegend Hij, die komt in de naam des Heren! En Jezus ging de tempel uit en vertrok. En zijn discipelen kwamen tot Hem om Hem op de gebouwen van de tempel te wijzen. En Hij antwoordde en zeide tot hen: Ziet gij dit alles niet? Voorwaar, Ik zeg u, er zal hier geen steen op de andere gelaten worden, die niet zal worden weggebroken.

"يَا أُورُشَلِيمُ، يَا أُورُشَلِيمُ! يَا قَاتِلَةَ الأَنْبِيَاءِ وَرَاجِمَةَ الْمُرْسَلِينَ إِلَيْهَا، كَمْ مَرَّةٍ أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ أَوْلاَدَكِ كَمَا تَجْمَعُ الدَّجَاجَةُ فِرَاخَهَا تَحْتَ جَنَاحَيْهَا، وَلَمْ تُرِيدُوا! هُوَذَا بَيْتُكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَابًا. لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لاَ تَرَوْنَنِي مِنَ الآنَ حَتَّى تَقُولُوا: مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ!". ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ وَمَضَى مِنَ الْهَيْكَلِ، فَتَقَدَّمَ تَلاَمِيذُهُ لِكَيْ يُرُوهُ أَبْنِيَةَ الْهَيْكَلِ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أَمَا تَنْظُرُونَ جَمِيعَ هذِهِ؟ اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لاَ يُتْرَكُ هَهُنَا حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ لاَ يُنْقَضُ!".

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het derde uur van de Dinsdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الثالثة مِنْ يَوْمِ الثُّلاَثَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Meerdere malen heeft de Heer gezegd; O Jeruzalem, Ik wil u zonen vergaderen als de hen haar kuikens vergaderd onder haar vleugels en u hebt niet gewild. Uw huis wordt aan u overgelaten. Toen de discipelen de profetieën van de profeet en de Verlosser hadden gehoord, hebben zij Hem de tempel laten zien en de waardevolle stenen en de heiligdommen. Hij zij tot hen dat er hier geen steen op de andere gelaten zal worden, die niet zal worden weggebroken. Het is allemaal veertig jaren na de Hemelvaart van onze Heer waarlijk uitgekomen. De Romeinen kwamen en hebben de stad verwoest en de tempel vernietigd en die is zo gebleven tot aan deze dag. Een miljoen en tweehonderdduizend Joodse mannen zijn met het zwaard gedood. Zij werden gestraft door God`s toorn en Zijn vervloeking heeft hun gezichten bedekt.

قَالَ الرَّبُّ: "كَمْ مَرَّةٍ أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ بَنِيكِ يَا أُورُشَلِيمُ! مِثْلُ الطَّائِرِ الَّذِي يَجْمَعُ فِرَاخَهُ تَحْتَ جَنَاحَيْهِ، فَلَمْ تُرِيدُوا! هُوَذَا أَنَا أَتْرُكُ لَكُمْ بَيْتَكُمْ خَرَابًا إِلَى الإِنْقِضَاءِ".

فَلَمَّا سَمِعَ التَّلاَمِيذُ نُبُوَّةَ النَّبِيِّ وَالْمُخَلِّصِ، أَرُوهُ بِنَاءَ الْهَيْكَلِ وَالْحِجَارَةَ الْمُكَرَّمَةَ. فَأَجَابَهُمْ قَائِلاً: "إِنَّهُ لاَ يُتْرَكُ هَهُنَا حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ إِلاَ وَيُنْقَضُ".

وَبِالْحَقِيقَةِ صَارَ هَذَا بَعْدَ أَرْبَعِينَ سَنَةً مِنْ صُعُودِ مُخَلِّصِنَا. حَيْثُ جَاءَ الرُّومُ وَهَدَمُوا الْمَدِينَةَ وَخَرَّبُوا الْهَيْكَلَ وبَقِيَ هَكَذَا إِلَى هَذَا الْيَوْمِ. وَقَتَلُوا مِئَةً وَعِشْرِينَ رِبْوَةٍ مِنْ رِجَالِ الْيَهُودِ بِحَدِّ السَّيْفِ. وَحَلَّ عَلَيْهِمْ غَضَبُ اللهِ، وَغَطَّتِ اللَّعْنَةُ وُجُوهَهُمْ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET ZESDE UUR VAN DE DINSDAG

السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ يَوْمِ الثُّلاَثَاءِ

De profetieën van het zesde uur van de Dinsdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ يَوْمِ الثُّلاَثَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲫⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيزيكيئيل پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ ⲕⲁ : ⲋ- ⲓⲋ

Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲇⲁⲱⲛⲁⲓ Ⲡⲟⲥ ϫⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲁⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛⲧⲁⲥⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲥⲕⲱϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲁⲩⲱⲧ ⲛⲟⲩⲣⲉⲩⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲥⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲛϫⲉ ⲧⲁⲥⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲥⲕⲱϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲥⲁⲣϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲫⲁⲡⲉⲙϩⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲥⲁⲣϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲕⲉⲙ ⲛⲧⲁⲥⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲥⲕⲱϩⲓ ⲛⲥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁⲛ ϫⲉ: Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲡⲫⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲫⲓⲁϩⲟⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲫⲓⲁϩⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕϯⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲫⲓⲁϩⲟⲙ ϩⲉⲛ ⲡϩⲟⲙϩⲉⲙ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲫⲱⲡⲓ ⲁⲩⲫⲁⲛϫⲟⲥⲛⲁⲕ :

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲫⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأوؤُو إنتي ترياس إثۇُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Ezechiël** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(21:3-13)**

مِنْ **حَزقِيَالَ** النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(حز ٢١: ٣- ١٣)

Alzo zegt de Heer: zie, Ik zal u! Ik zal mijn zwaard uit de schede trekken en onder u uitroeien zowel de rechtvaardige als de goddeloze. Omdat Ik zowel de rechtvaardige als de goddeloze onder u zal uitroeien, daarom zal mijn zwaard de schede verlaten tegen al wat leeft, van zuid tot noord. En al wat leeft zal weten, dat Ik, de Heer, mijn zwaard uit de schede getrokken heb; het zal daarin niet weerkeren. En gij, mensenkind, zucht als een gebroken man; ja, zucht in hun bijzijn van bittere smart.

Wanneer zij dan tot u zeggen: Waarover zucht gij? zult gij antwoorden: Over de tijding, bij welker komst elks hart zal wegsmelten, alle handen zullen verslappen, elks geest zal versagen en alle knieen van water zullen druipen Zie, het komt en het geschiedt, luidt het woord van de Heer Heer. Het woord des Heren kwam tot mij: Mensenkind, profeteer en zeg: Zo zegt de Heer: zeg: een zwaard, een zwaard! Het is gescherpt en ook gewet. Om een bloedbad te kunnen aanrichten is het gescherpt, om als een bliksem te kunnen flikkeren is het gewet. Zouden wij ons dan verblijden? (De staf van mijn zoon veracht alle hout). Ja, men liet het wetten, om het ter hand te nemen; het is gescherpt en gewet, het zwaard, om in moordenaarshand te worden gegeven.

هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: "هَئَنَذَا عَلَيْكِ، وَأَسْتَلُّ سَيْفِي مِنْ غِمْدِهِ فَأَقْطَعُ مِنْكِ الصِّدِّيقَ وَالشِّرِّيرَ. مِنْ حَيْثُ أَنِّي أَقْطَعُ مِنْكِ الصِّدِّيقَ وَالشِّرِّيرَ، فَلِذَلِكَ يَخْرُجُ سَيْفِي مِنْ غِمْدِهِ عَلَى كُلِّ بَشَرٍ، مِنَ الْجَنُوبِ إِلَى الشِّمَالِ. فَيَعْلَمُ كُلُّ بَشَرٍ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ، سَلَلْتُ سَيْفِي مِنْ غِمْدِهِ. لاَ يَرْجِعُ أَيْضًا. أَمَّا أَنْتَ يَا ابْنَ آدَمَ، فَتَنَهَّدْ بِانْكِسَارِ الْحَقَوَيْنِ، وَبِمَرَارَةٍ تَنَهَّدْ أَمَامَ عُيُونِهِمْ. وَيَكُونُ إِذَا قَالُوا لَكَ: عَلَى مَ تَتَنَهَّدُ؟ أَنَّكَ تَقُولُ: عَلَى الْخَبَرِ، لأَنَّهُ جَاءٍ فَيَذُوبُ كُلُّ قَلْبٍ، وَتَرْتَخِي كُلُّ الأَيْدِي، وَتَيْأَسُ كُلُّ رُوحٍ، وَكُلُّ الرُّكَبِ تَصِيرُ كَالْمَاءِ، هَا هِيَ آتِيَةٌ وَتَكُونُ، يَقُولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ".

وَكَانَ إِلَيَّ كَلاَمُ الرَّبِّ قَائِلاً: "يَا ابْنَ آدَمَ، تَنَبَّأْ وَقُلْ: هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: سَيْفٌ سَيْفٌ حُدِّدَ وَصُقِلَ أَيْضًا. قَدْ حُدِّدَ لِيَذْبَحَ ذَبْحًا. قَدْ صُقِلَ لِكَيْ يَبْرُقَ. فَهَلْ نَبْتَهِجُ؟ عَصَا ابْنِي تَزْدَرِي بِكُلِّ عُودٍ. وَقَدْ أَعْطَاهُ لِيُصْقَلَ لِكَيْ يُمْسَكَ بِالْكَفِّ. هَذَا السَّيْفُ قَدْ حُدِّدَ وَهُوَ مَصْقُولٌ لِكَيْ يُسَلَّمَ لِيَدِ الْقَاتِلِ.

Schreeuw het uit en weeklaag, mensenkind, want dit is gericht tegen mijn volk; het is gericht tegen alle vorsten van Israël; aan het zwaard zullen zij overgeleverd worden, zij en mijn volk. Daarom, sla u op de heup. Want de proef is geleverd; en hoe zal het zijn, als ook de staf die veracht, er niet meer wezen zal? luidt het woord van de Heer Heer.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

اَصْرُخْ وَوَلْوِلْ يَا ابْنَ آدَمَ. لأَنَّهُ يَكُونُ عَلَى شَعْبِي وَعَلَى كُلِّ رُؤَسَاءِ إِسْرَائِيلَ. أَهْوَالٌ بِسَبَبِ السَّيْفِ تَكُونُ عَلَى شَعْبِي. لِذَلِكَ اصْفِقْ عَلَى فَخْذِكَ. لأَنَّهُ امْتِحَانٌ. وَمَاذَا إِنْ لَمْ تَكُنْ أَيْضًا الْعَصَا الْمُزْدَرِيَةُ؟" يَقُولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡ̀ⲱⲛⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ⲱⲟⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲛⲁϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين **إيسُو إپشيري إن سيراخ** پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ λ: ⲕ̅ⲍ̅ ⲱⲃⲗ

Ⲙⲁⲍⲱⲏⲕ ⲉⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲡⲉⲣⲃⲓⲱⲙⲓ ⲉⲃⲏ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲃⲱ: ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲱⲁⲥⲓⲛⲓ ⲙⲫⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲍⲙⲟⲧ: Ⲙⲡⲉⲣⲃⲓⲍⲟ: ⲟⲩⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲧⲉⲕⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲡⲉⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲍⲉⲓ : ⲙⲡⲉⲣⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ: Ⲉⲱⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲱⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲓⲗⲁⲥ: Ⲙⲡⲉⲣⲧⲟⲩⲃⲉ ⲧⲱⲉⲑⲱⲏⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲧⲉⲕⲃⲓⲱⲙⲓ ⲉⲃⲏ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲃⲱ: ⲙⲡⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲡⲉⲣⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲟⲩⲓⲁⲣⲟ ⲉⲕϩⲁⲧ : ⲙⲡⲉⲣⲫⲟⲣⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲥⲟⲭ: ⲙⲡⲉⲣⲃⲓ ⲙⲡⲍⲟ ⲛⲟⲩϫⲱⲣⲓ :

أَوأوؤُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پينُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

Uit **Jozua zoon van Sirach** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(4:23-5:2)**

Laat een woord niet ongesproken, wanneer het ogenblik erom vraagt en verberg uw wijsheid niet. Want iemands wijsheid maakt zich kenbaar door het woord, en in het spreken van zijn tong komt aan de dag wat hij heeft geleerd. Verzet u niet tegen de waarheid en wees u bewust van uw onwetendheid. Schaam u niet uw zonden te bekennen; probeer een stromende rivier niet tegen te houden. Wees niet inschikkelijk tegenover een dwaas en zie een machthebber niet naar de ogen.

Tot de dood toe moet ge voor de waarheid vechten: dan zal God de Heer voor u strijden. Wees niet driest met uw tong en tegelijk lui en traag in uw daden. Wees niet in uw huis een soort leeuw en wees geen ingebeelde zot tegenover uw slaven. Laat uw hand niet geopend zijn om te krijgen en dichtgeknepen als ze moet geven. Verlaat u niet op uw bezittingen en zeg niet: 'Ik kan mij er wel mee redden.' Laat u niet meeslepen door uw eigen zin en uw kracht om te wandelen naar de begeerten van uw hart.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ يَشُوعَ ابْنَ سِيرَاخَ النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ. (سي ٤: ٢٣- ٥: ٢)

اِحْرِصْ عَلَى الزَّمَانِ وَاحْتَفِظْ مِنَ الشَّرِّ، وَلاَ تَسْتَحِي مِنْ عَدَمِ مَعْرِفَتِكَ، فَإِنَّ مِنَ الْحَيَاءِ مَا يَجْلُبُ الْخَطِيئَةَ وَمِنْهُ مَا هُوَ مَجْدٌ وَنِعْمَةٌ. لاَ تُحَابِ الْوُجُوهَ فَذَلِكَ ضَرَرٌ لِنَفْسِكَ، وَلاَ تَسْتَحِي حَيَاءً بِهِ هَلاَكُكَ. لاَ تَمْتَنِعْ مِنَ الْكَلاَمِ فِي وَقْتِ الْخَلاَصِ، وَلاَ تَكْتُمْ حِكْمَتَكَ إِذَا جَمُلَ إِبْدَاؤُهَا. فَإِنَّمَا تُعْرَفُ الْحِكْمَةُ بِالْكَلاَمِ وَالتَّأْدِيبُ بِنُطْقِ اللِّسَانِ. لاَ تُخَالِفِ الْحَقَّ بَلِ اسْتَحِي مِنْ جَهَالَتِكَ. لاَ تَسْتَحِي أَنْ تَعْتَرِفَ بِخَطَايَاكَ وَلاَ تُغَالِبْ مَجْرَى النَّهْرِ. وَلاَ تَتَذَلَّلْ لِلرَّجُلِ الأَحْمَقِ، وَلاَ تُحَابِ وَجْهَ الْمُقْتَدِرِ. جَاهِدْ عَنِ الْحَقِّ إِلَى الْمَوْتِ، وَالرَّبُّ الإِلَهُ يُقَاتِلُ عَنْكَ. لاَ تَكُنْ جَافِيًا فِي لِسَانِكَ، وَلاَ كَسِلاً مُتَوَانِيًا فِي أَعْمَالِكَ. لاَ تَكُنْ كَأَسَدٍ فِي بَيْتِكَ، وَكَمَجْنُونٍ بَيْنَ أَهْلِكَ. لاَ تَكُنْ يَدُكَ مَبْسُوطَةً لِلأَخْذِ مَقْبُوضَةً عَنِ الْعَطَاءِ. لاَ تَعْتَدَّ بِأَمْوَالِكَ، وَلاَ تَقُلْ لِي بِهَا كِفَايَةٌ. لاَ تَتَّبِعْ هَوَاكَ وَلاَ قُوَّتَكَ لِتَسِيرَ فِي شَهَوَاتِ قَلْبِكَ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃ ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Deze is niet gevonden

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲃ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(1:1-9)**

مِنْ أشعياء النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ. ص ١ : ١-٩

Het gezicht van Jesaja, de zoon van Amoz, dat hij heeft gezien over Juda en Jeruzalem in de dagen van Uzzia, Jotam, Achaz en Jechizkia, koningen van Juda. Hoort, hemelen, en aarde, neig uw oor, want de Heer spreekt: Ik heb kinderen grootgebracht en opgevoed, maar zij zijn van Mij afvallig geworden. Een rund kent zijn eigenaar en een ezel de krib van zijn meester, maar Israël heeft geen begrip, mijn volk geen inzicht. Wee het zondige volk, de natie, beladen met ongerechtigheid, het gebroed van boosdoeners, de verdorven kinderen. Zij hebben de Heer verlaten, de Heilige Israëls versmaad, zich achterwaarts gewend.

رؤيا إشعياء إبن آموص التي رآها علي يهوذا وأورشليم في مملكة عزيا ويوسام وآحاز وحزقيا الذين ملكوا علي يهوذا : إسمعي أيتها السموات وأصغي أيتها الأرض فإن الرب قد تكلم , إني ربيت بنين ورفعتهم أمامهم فتمردوا علي , الثور يعرف قانية والحمار معلف صاحبه , أما إسرائيل فلم يعرفني وشعبي لم يفهمني . وبل للأمة الخاطئة , الشعب الممتلئي إثماً . النسل الخبيث أولاد المخالفين , تركتم الرب عنكم وأغضبتم قدوس إسرائيل , وإزددتم إثماً . علي إثم ,

Waar wilt gij nog meer geslagen worden, dat gij voortgaat met af te wijken? Het gehele hoofd is ziek, het gehele hart vol krankheid; van de voetzool af tot de schedel is er niets gaaf; wonden, striemen en verse kwetsuren, die niet uitgedrukt zijn noch verbonden noch met olie verzacht. Uw land is een woestenij; uw steden zijn met vuur verbrand; uw akker, daarvan eten vreemden voor uw ogen: een woestenij, als door vreemden onderstboven gekeerd.

En de dochter van Sion is achtergebleven als een hut in een wijngaard, als een nachthut in een komkommerveld, als een belegerde stad. Indien de Heer der heerscharen ons niet enige weinige ontkomenen had overgelaten, waren wij als Sodom geworden, aan Gomorra gelijk.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

فنزلت عليكم الضربات , كل رأس للوجع وكل قلب للحزن من أخمص القدم إلي قمة الرأس , ليس فيه صحة بل جرح لم يوضع عليها مرهم ولا دهناً ولا عصائب . أرضكم تخرب ومدنكم تحرق بالنار وكوركم تأكلها غرباء قدامكم . وقد خربت وإنهدمت من الشعوب الغرباء وتبقي إبنة صهيون كمظلة في كرم وكمثل المحرس المنقطع في المقثأة وكالمدينة المنهوبة , ولولا أن رب الجنود أبقي لنا صغيرة لصرنا مثل سدوم وشابهنا عمورة .

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللليويا,
Ϧⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲛϩⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ϭ̅ⲟ̅ⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح .

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (18:48,17)**		**المزمور (مز ١٧: ٤٨، ١٦)**
Παρεqναϩмет ѐвоλ ѝтотоу ѝннαχαχι ѝpеqχωнт: неш ѐвоλ ѝтотоу ѝннет-сωоуn ѡѡωоу ѐϩpнι ѐχωι ѐкѐбοсι: (λεϫιc) Паϩмет ѐвоλϩα оуpωмι ѝѝχι: еqѐнαϩмет ѐвоλ ѝтото ѝннαχαχι етχор: неш ѐвоλ ѝтото ѝннеθмοсϯ ѡѡοι: ἀλληλουϊὰ.	Pa ref nah met ivol in to to in na khazj-ie in ref khont, nem ivol in to to in nie et so-oen im mo-oe ie ihrie ie khoi ek ie etshosie, Nah met ivol ha oe romie in o-zjie, ef e nah met ivol in to to in na khazj-ie et khor, nem ivol in to to in nie es mostie im moi,ellieloje.	پاريف ناهميت إيڤول إنتوتُو إننا جاچي إنريف جونت : نيم إيڤول إنتوتُو إنني إت طووُون إمموؤُو إى إهري إيجويْ إكئى تشاست : ناهميت إيڤول ها أُوروومي إن أوچي : إفئى ناهميت إيڤول إنتوتُو إنناجاچي إتجور : نيم إيڤول إنتوتُو إنني إثموستي إمموي. الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:
بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ѵπερτοу κατα ϫιωθнне ѡμαc: тнc ἀκρο αcѐωc тоутѐсιоу ευαγγελιоу. Κуριον κε τονθεον ѡμων: ικετευ cωμεν cοφια ὀρθιακον cωμεν тоу ἁγιоу ευαγγελιоу.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

القارئ		*Lezer:*
أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا يوآنين آجِيُّو.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Joannien akhioe.	Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲫⲥⲁⲝⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲉ Ⲓⲏⲥ ⲉⲫⲭⲱⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩⲱⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲛⲉⲫⲙⲟⲩⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫⲉⲃⲓ ⲙⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ : Ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏ ⲁⲛ ⲧⲉ : Ⲇⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ Ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲕⲁⲛ ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲁⲛ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏ ⲧⲉ : ⲭⲉ ϯⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲓⲉ ⲉⲓⲛⲁⲱⲉⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ: ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ Ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲓⲉ ⲉⲓⲛⲁⲱⲉⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ Ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϯⲥⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛⲟⲕ Ⲇⲉ ϯϯⲥⲁⲡ ⲉⲥⲗⲓ ⲁⲛ :

Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

أوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤوَّاب.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

***Psalm:* (18:48,17)**

المزمور (مز ١٧ : ٤٨، ١٦)

Die mij van mijn boze vijanden heeft gered. Ja, Gij hebt mij verhoogd boven hen die tegen mij opstonden, Gij hebt mij gered van de geweldenaar. Hij ontrukte mij aan mijn machtige vijand, en aan mijn haters. Halleluja.

مُنْقِذِي مِنْ أَعْدَائِي الرَّاجِزِينَ، وَمِنَ الَّذِينَ يَقُومُونَ عَلَيَّ تَرْفَعُنِي، وَمِنَ الرَّجُلِ الظَّالِمِ تُنْقِذُنِي أَنْقَذَنِي مِنْ أَعْدَائِي الأَقْوِيَاءِ، وَمِنْ أَيْدِي الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(8:12-20)

(يو ٨ : ١٢ - ٢٠)

Wederom dan sprak Jezus tot hen en zeide: Ik ben het licht der wereld; wie Mij volgt, zal nimmer in de duisternis wandelen, maar hij zal het licht des levens hebben. De Farizeeen dan zeiden tot Hem: Gij getuigt van Uzelf, uw getuigenis is niet waar.
Jezus antwoordde en zeide tot hen: Ook al getuig Ik van Mijzelf, toch is mijn getuigenis waar, want Ik weet, vanwaar Ik gekomen ben en waar Ik heenga; maar gij weet niet, vanwaar ik kom of waar Ik heenga. Gij oordeelt naar het vlees, Ik oordeel niemand, en indien Ik al oordeel, dan is mijn oordeel waarachtig, want Ik ben niet alleen, maar Ik en die Mij gezonden heeft.

ثُمَّ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا قَائِلاً: "أَنَا هُوَ نُورُ الْعَالَمِ. مَنْ يَتْبَعْنِي فلاَ يَمْشِي فِي الظُّلْمَةِ بَلْ يَكُونُ لَهُ نُورُ الْحَيَاةِ". فَقَالَ لَهُ الْفَرِّيسِيُّونَ: "أَنْتَ تَشْهَدُ لِنَفْسِكَ. شَهَادَتُكَ لَيْسَتْ حَقًّا". أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "وَإِنْ كُنْتُ أَشْهَدُ لِنَفْسِي فَشَهَادَتِي حَقٌّ، لأَنِّي أَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ أَتَيْتُ وَإِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ. وَأَمَّا أَنْتُمْ فلاَ تَعْلَمُونَ مِنْ أَيْنَ آتِي وَلاَ إِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ. أَنْتُمْ حَسَبَ الْجَسَدِ تَدِينُونَ، أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ أَدِينُ أَحَدًا. وَإِنْ كُنْتُ أَنَا أَدِينُ فَدَيْنُونَتِي حَقٌّ، لأَنِّي لَسْتُ وَحْدِي، بَلْ أَنَا وَالآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

En ook in uw wet staat geschreven, dat het getuigenis van twee mensen waar is; Ik ben het, die van Mijzelf getuig, en ook de Vader, die Mij gezonden heeft, getuigt van Mij. Zij dan zeiden tot Hem: Waar is uw Vader? Jezus antwoordde: Noch Mij, noch mijn Vader kent gij: Indien gij Mij kendet, zoudt gij ook mijn Vader kennen. Deze woorden sprak Jezus bij de schatkamer, lerende in de tempel; en niemand greep Hem, want zijn ure was nog niet gekomen.

وَأَيْضًا فِي نَامُوسِكُمْ مَكْتُوبٌ أَنَّ شَهَادَةَ رَجُلَيْنِ حَقٌّ: أَنَا هُوَ الشَّاهِدُ لِنَفْسِي، وَيَشْهَدُ لِي الآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي". فَقَالُوا لَهُ: "أَيْنَ هُوَ أَبُوكَ؟" أَجَابَ يَسُوعُ: "لَسْتُمْ تَعْرِفُونَنِي أَنَا وَلاَ أَبِي. لَوْ عَرَفْتُمُونِي لَعَرَفْتُمْ أَبِي أَيْضًا".
هَذَا الْكَلاَمُ قَالَهُ يَسُوعُ فِي الْخِزَانَةِ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ. وَلَمْ يُمْسِكْهُ أَحَدٌ، لأَنَّ سَاعَتَهُ لَمْ تَكُنْ قَدْ جَاءَتْ بَعْدُ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het zesde uur van de Dinsdag

طَرْحُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ يَوْمِ الثُّلاَثَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

De Ware God die naar de wereld kwam zegt; "Ik ben het licht van de wereld", en wat Hij zegt is de waarheid, "Degenen die Mij volgt zal niet in de duisternis wandelen maar zal het licht van het leven hebben die hem naar de weg der waarheid leidt".

الإِلَهُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي أَتَى إِلَى الْعَالَمِ يَقُولُ مِنْ فَمِهِ غَيْرِ الْكَاذِبِ وَقَوْلُهُ حَقٌّ: "أَنَا هُوَ نُورُ الْعَالَمِ. وَمَنْ يَتْبَعْنِي فَلاَ يَمْشِي فِي الظَّلاَمِ، بَلْ يَكُونُ لَهُ نُور الْحَيَاةِ لِيَهْدِيَهُ إِلَى طَرِيقِ الْحَقِّ".

U (Jezus) bent waarlijk het Licht van de Vader en U bent ook de Ware God uit de Ware God. Uw glorie schijnt met grote uitstraling over Uw schepping tot in eeuwigheid. Hij trekt ons achter Zich aan, wij vervreemde natie, tot wij de waarheid weten in Zijn naam. Hij doorschijnt ons met het licht van Zijn Goddelijkheid, wij die gezeten zijn in de duisternis en de schaduw van de dood. Wat betreft de dwarsliggende joden die de Zijne zijn, heeft Hij verbannen tot de duisternis van de hel tot in eeuwigheid. Want zij hebben Zijn woorden geweigerd, Hem niet geaccepteerd en Hem veroordeeld tot de dood. Laat ons zijn Heilige Naam prijzen en Hem onophoudeiljk verheerlijken.

أَنْتَ هُوَ بِالْحَقِيقَةِ نُورُ الآبِ، وَالشَّخْصُ الَّذِي مِنْ جَوْهَرِهِ. الَّذِي يُشْرِقُ مَجْدُهُ بِنُورٍ عَظِيمٍ عَلَى الْمَسْكُونَةِ. فِي آخِرِ الدُّهُورِ جَذَبَنَا مَعًا نَحْنُ مَعْشَرَ الأُمَمِ الشُّعُوبِ الْغَرِيبَةِ إِلَى مَعْرِفَةِ الْحَقِّ بِاسْمِهِ. وَأَضَاءَ عَلَيْنَا بِنُورِ لاَهُوتِهِ، نَحْنُ الْجَالِسِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلاَلِ الْمَوْتِ. أَمَّا الْيَهُودُ مُخَالِفُو النَّامُوسِ الَّذِينَ كَانُوا شَعْبَهُ أَلْقَاهُمْ فِي ظُلْمَةِ الْجَحِيمِ إِلَى الأَبَدِ. لأَنَّهُمْ رَفَضُوا أَقْوَالَهُ وَلَمْ يَقْبَلُوهُ، وَحَكَمُوا عَلَيْهِ بِحُكْمِ الْمَوْتِ. أَمَّا نَحْنُ فَلْنُعَظِّمِ اسْمَهُ الْقُدُّوسَ، وَنُمَجِّدْهُ بِغَيْرِ فُتُورٍ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET NEGENDE UUR VAN DE NACHT VAN DINSDAG

السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ لَيْلَةِ الثُّلاَثَاءِ

De profetieën van het negende uur van de Dinsdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ يَوْمِ الثُّلاَثَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲥⲉⲛⲉⲥⲙⲥ ⲛⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲙⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen tie khe-ne-sies inte Moisies pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين تى جينيسيس إنتى مويسيس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۏُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϩⲉ ⲛϫⲉ ⲡ ⲫⲏ ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲁⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲣⲁⲕⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛϫⲉ Ⲡⲟ/ⲥ/ Ⲫⲏ ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲉⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ: Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟ/ⲥ/ Ⲫⲏϫⲉ ⲉⲓⲉϥⲉⲧ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲁ ⲡϩⲟ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲏⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲧϥ ϣⲁⲛⲓϩⲁⲗⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ϫⲉ ⲁⲓⲙⲃⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۏُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Genesis** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(6:5-9:7)**

مِنْ **سِفْرِ التَّكْوِينِ لِمُوسَى** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(تك ٦: ٥ ـ ٩: ٧)

Toen de Heer zag, dat de boosheid des mensen groot was op de aarde en al wat de overleggingen van zijn hart voortbrachten te allen tijde slechts boos was, berouwde het de Heer, dat Hij de mens op de aarde gemaakt had, en het smartte Hem in zijn hart. En de Heer zeide: Ik zal de mensen, die Ik

وَرَأَى الرَّبُّ أَنَّ شَرَّ الإِنْسَانِ قَدْ كَثُرَ فِي الأَرْضِ، وَأَنَّ كُلَّ تَصَوُّرِ أَفْكَارِ قَلْبِهِ إِنَّمَا هُوَ شِرِّيرٌ كُلَّ يَوْمٍ. فَحَزِنَ الرَّبُّ أَنَّهُ عَمِلَ الإِنْسَانَ فِي الأَرْضِ، وَتَأَسَّفَ فِي قَلْبِهِ. فَقَالَ الرَّبُّ: "أَمْحُو عَنْ وَجْهِ الأَرْضِ الإِنْسَانَ الَّذِي خَلَقْتُهُ، الإِنْسَانَ مَعَ

geschapen heb, van de aardbodem uitroeien, de mensen zowel als het vee en het kruipend gedierte en het gevogelte des hemels, want het berouwt Mij, dat Ik hen gemaakt heb. Maar Noach vond genade in de ogen des Heren. Dit is de geschiedenis van Noach. Noach was onder zijn tijdgenoten een rechtvaardig en onberispelijk man; Noach wandelde met God. En Noach verwekte drie zonen: Sem, Cham en Jafet. De aarde nu was verdorven voor Gods aangezicht, en de aarde was vol geweldenarij. En God zag de aarde aan, en zie, zij was verdorven, want al wat leeft had zijn weg op de aarde verdorven. Toen zeide God tot Noach: Het einde van al wat leeft is door Mij besloten, want door hun schuld is de aarde vol geweldenarij, en zie, Ik ga hen met de aarde verdelgen. Maak u een ark van goferhout; met vakken zult gij de ark maken en haar van binnen en van buiten met pek bestrijken. En zo zult gij haar maken: driehonderd el zal de lengte der ark zijn, vijftig el haar breedte en dertig el haar hoogte. Gij zult aan de ark een lichtopening maken, en een el van boven af zult gij die afwerken, en de ingang der ark zult gij in haar zijkant aanbrengen; met een onderste, een tweede en een derde verdieping zult gij haar maken. Want zie, Ik ga een watervloed over de aarde brengen om al wat leeft, waarin een levensgeest is, van onder de hemel te verdelgen; alles wat op de aarde is, zal omkomen. Maar met u zal Ik mijn verbond oprichten, en gij zult in de ark gaan, gij en uw zonen en uw vrouw en de vrouwen uwer zonen met u.

بَهَائِمَ وَدَبَّابَاتِ وَطُيُورِ السَّمَاءِ، لأَنِّي حَزِنْتُ أَنِّي عَمِلْتُهُمْ". وَأَمَّا نُوحٌ فَوَجَدَ نِعْمَةً فِي عَيْنَيِ الرَّبِّ.

هَذِهِ مَوَالِيدُ نُوحٍ: كَانَ نُوحٌ رَجُلاً بَارًّا كَامِلاً فِي أَجْيَالِهِ. وَسَارَ نُوحٌ مَعَ اللهِ. وَوَلَدَ نُوحٌ ثَلاَثَةَ بَنِينَ: سَامًا وَحَامًا وَيَافَثَ. وَفَسَدَتِ الأَرْضُ أَمَامَ اللهِ، وَامْتَلأَتِ الأَرْضُ ظُلْمًا. وَرَأَى الأَرْضَ فَإِذَا هِيَ قَدْ فَسَدَتْ، إِذْ كَانَ كُلُّ بَشَرٍ قَدْ أَفْسَدَ طَرِيقَهُ عَلَى الأَرْضِ. فَقَالَ اللهُ لِنُوحٍ: "نِهَايَةُ كُلِّ بَشَرٍ قَدْ أَتَتْ أَمَامِي، لأَنَّ الأَرْضَ امْتَلأَتْ ظُلْمًا مِنْهُمْ. فَهَا أَنَا مُهْلِكُهُمْ مَعَ الأَرْضِ. اِصْنَعْ لِنَفْسِكَ فُلْكًا مِنْ خَشَبِ جُفْرٍ. تَجْعَلُ الْفُلْكَ مَسَاكِنَ، وَتَطْلِيهِ مِنْ دَاخِلٍ وَمِنْ خَارِجٍ بِالْقَارِ. وَهَكَذَا تَصْنَعُهُ: ثَلاَثَ مِئَةِ ذِرَاعٍ يَكُونُ طُولُ الْفُلْكِ، وَخَمْسِينَ ذِرَاعًا عَرْضُهُ، وَثَلاَثِينَ ذِرَاعًا ارْتِفَاعُهُ. وَتَصْنَعُ كَوًّا لِلْفُلْكِ، وَتُكَمِّلُهُ إِلَى حَدِّ ذِرَاعٍ مِنْ فَوْقُ. وَتَضَعُ بَابَ الْفُلْكِ فِي جَانِبِهِ. مَسَاكِنَ سُفْلِيَّةً وَمُتَوَسِّطَةً وَعُلْوِيَّةً تَجْعَلُهُ. فَهَا أَنَا آتٍ بِطُوفَانِ الْمَاءِ عَلَى الأَرْضِ لأُهْلِكَ كُلَّ جَسَدٍ فِيهِ رُوحُ حَيَاةٍ مِنْ تَحْتِ السَّمَاءِ. كُلُّ مَا فِي الأَرْضِ يَمُوتُ. وَلَكِنْ أُقِيمُ عَهْدِي مَعَكَ، فَتَدْخُلُ الْفُلْكَ أَنْتَ وَبَنُوكَ وَامْرَأَتُكَ وَنِسَاءُ بَنِيكَ مَعَكَ.

En van al wat leeft, van alle vlees, van alles zult gij een paar in de ark brengen om het met u in het leven te behouden; mannetje en wijfje zullen zij zijn. Van het gevogelte naar zijn aard en van het vee naar zijn aard, van al het kruipend gedierte van de aardbodem naar zijn aard, van alles zal een paar tot u komen om het in het leven te behouden.
En gij, neem u van alle voedsel, dat gegeten wordt, en verzamel het bij u, opdat het voor u en voor hen tot spijze zij. En Noach deed het; geheel zoals God het hem geboden had, deed hij. En de Heer zeide tot Noach: Ga in de ark, gij en geheel uw huis, want u heb Ik in dit geslacht voor mijn aangezicht rechtvaardig bevonden.
Van alle reine dieren zult gij zeven paar nemen, het mannetje en zijn wijfje, maar van de dieren, die niet rein zijn, een paar, het mannetje en zijn wijfje; ook van het gevogelte des hemels zeven paar, mannetjes en wijfjes, om het geslacht in het leven te behouden op de gehele aarde. Want over nog zeven dagen zal Ik het op de aarde veertig dagen en veertig nachten doen regenen, en Ik zal alles wat bestaat, hetgeen Ik gemaakt heb, van de aardbodem verdelgen.
En Noach deed naar alles wat de Heer hem geboden had. En Noach was zeshonderd jaar oud, toen de watervloed over de aarde kwam. En Noach ging met zijn zonen en zijn vrouw en de vrouwen zijner zonen met hem, in de ark vanwege de wateren van de vloed. Van de reine dieren en van de dieren, die niet rein waren, van het gevogelte en *van* alles wat op de aarde kruipt, kwamen er twee aan twee tot Noach in de ark, mannetje en wijfje, zoals God Noach geboden had.

وَمِنْ كُلِّ حَيٍّ مِنْ كُلِّ ذِي جَسَدٍ، اثْنَيْنِ مِنْ كُلٍّ تُدْخِلُ إِلَى الْفُلْكِ لِاسْتِبْقَائِهَا مَعَكَ. تَكُونُ ذَكَرًا وَأُنْثَى. مِنَ الطُّيُورِ كَأَجْنَاسِهَا، وَمِنَ الْبَهَائِمِ كَأَجْنَاسِهَا، وَمِنْ كُلِّ دَبَّابَاتِ الأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا. اِثْنَيْنِ مِنْ كُلٍّ تُدْخِلُ إِلَيْكَ لِاسْتِبْقَائِهَا. وَأَنْتَ فَخُذْ لِنَفْسِكَ مِنْ كُلِّ طَعَامٍ يُؤْكَلُ وَاجْمَعْهُ عِنْدَكَ، فَيَكُونَ لَكَ وَلَهَا طَعَامًا". فَفَعَلَ نُوحٌ حَسَبَ كُلِّ مَا أَمَرَهُ بِهِ اللهُ. هَكَذَا فَعَلَ.
وَقَالَ الرَّبُّ لِنُوحٍ: "اُدْخُلْ أَنْتَ وَجَمِيعُ بَيْتِكَ إِلَى الْفُلْكِ، لأَنِّي إِيَّاكَ رَأَيْتُ بَارًّا لَدَيَّ فِي هَذَا الْجِيلِ. مِنْ جَمِيعِ الْبَهَائِمِ الطَّاهِرَةِ تَأْخُذُ مَعَكَ سَبْعَةً سَبْعَةً ذَكَرًا وَأُنْثَى. وَمِنَ الْبَهَائِمِ الَّتِي لَيْسَتْ بِطَاهِرَةٍ اثْنَيْنِ: ذَكَرًا وَأُنْثَى. وَمِنْ طُيُورِ السَّمَاءِ أَيْضًا سَبْعَةً سَبْعَةً: ذَكَرًا وَأُنْثَى. لاِسْتِبْقَاءِ نَسْلٍ عَلَى وَجْهِ كُلِّ الأَرْضِ. لأَنِّي بَعْدَ سَبْعَةِ أَيَّامٍ أَيْضًا أُمْطِرُ عَلَى الأَرْضِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً. وَأَمْحُو عَنْ وَجْهِ الأَرْضِ كُلَّ قَائِمٍ عَمِلْتُهُ". فَفَعَلَ نُوحٌ حَسَبَ كُلِّ مَا أَمَرَهُ بِهِ الرَّبُّ.
وَلَمَّا كَانَ نُوحٌ ابْنَ سِتِّ مِئَةِ سَنَةٍ صَارَ طُوفَانُ الْمَاءِ عَلَى الأَرْضِ، فَدَخَلَ نُوحٌ وَبَنُوهُ وَامْرَأَتُهُ وَنِسَاءُ بَنِيهِ مَعَهُ إِلَى الْفُلْكِ مِنْ وَجْهِ مِيَاهِ الطُّوفَانِ. وَمِنَ الْبَهَائِمِ الطَّاهِرَةِ وَالْبَهَائِمِ الَّتِي لَيْسَتْ بِطَاهِرَةٍ، وَمِنَ الطُّيُورِ وَكُلِّ مَا يَدِبُّ عَلَى الأَرْضِ: دَخَلَ اثْنَانِ اثْنَانِ إِلَى نُوحٍ إِلَى الْفُلْكِ، ذَكَرًا وَأُنْثَى، كَمَا أَمَرَ اللهُ نُوحًا.

Na zeven dagen kwamen de wateren van de vloed over de aarde.
In Noachs zeshonderdste levensjaar, in de tweede maand, op de zeventiende dag der maand, op die dag braken alle kolken der grote waterdiepten open en werden de sluizen des hemels geopend. En de slagregen was veertig dagen en veertig nachten over de aarde. Op diezelfde dag gingen Noach en Sem, Cham en Jafet, Noachs zonen, en de vrouw van Noach en de drie vrouwen zijner zonen met hem in de ark, zij en al het wild gedierte naar zijn aard en al het vee naar zijn aard en al het kruipend gedierte, dat op de aarde kruipt, naar zijn aard en al het gevogelte naar zijn aard, alle vogels van allerlei gevederte; zij kwamen dan tot Noach in de ark twee aan twee, van al wat leeft, waarin een levensgeest is.
En die kwamen, kwamen als mannetjes en wijfjes van al wat leeft, zoals God hem geboden had; en de Heer sloot de deur achter hem. En de vloed was veertig dagen over de aarde en de wateren wiesen en hieven de ark op, zodat zij oprees boven de aarde. Toen de wateren zeer toenamen en sterk wiesen boven de aarde, dreef de ark op de wateren. En de wateren namen geweldig sterk toe over de aarde, en alle hoge bergen onder de ganse hemel werden overdekt. Vijftien el daarboven stegen de wateren, en de bergen werden overdekt.

وَحَدَثَ بَعْدَ السَّبْعَةِ الأَيَّامِ أَنَّ مِيَاهَ الطُّوفَانِ صَارَتْ عَلَى الأَرْضِ.
فِي سَنَةِ سِتِّ مِئَةٍ مِنْ حَيَاةِ نُوحٍ، فِي الشَّهْرِ الثَّانِي، فِي الْيَوْمِ السَّابِعَ عَشَرَ مِنَ الشَّهْرِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، انْفَجَرَتْ كُلُّ يَنَابِيعِ الْغَمْرِ الْعَظِيمِ، وَانْفَتَحَتْ طَاقَاتُ السَّمَاءِ. وَكَانَ الْمَطَرُ عَلَى الأَرْضِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ عَيْنِهِ دَخَلَ نُوحٌ، وَسَامٌ وَحَامٌ وَيَافَثُ بَنُو نُوحٍ، وَامْرَأَةُ نُوحٍ، وَثَلاَثُ نِسَاءِ بَنِيهِ مَعَهُمْ إِلَى الْفُلْكِ. هُمْ وَكُلُّ الْوُحُوشِ كَأَجْنَاسِهَا، وَكُلُّ الْبَهَائِمِ كَأَجْنَاسِهَا، وَكُلُّ الدَبَّابَاتِ الَّتِي تَدُبُّ عَلَى الأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا، وَكُلُّ الطُّيُورِ كَأَجْنَاسِهَا: كُلُّ عُصْفُورٍ، كُلُّ ذِي جَنَاحٍ. وَدَخَلَتْ إِلَى نُوحٍ إِلَى الْفُلْكِ، اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ مِنْ كُلِّ جَسَدٍ فِيهِ رُوحُ حَيَاةٍ. وَالدَّاخِلاَتُ دَخَلَتْ ذَكَرًا وَأُنْثَى، مِنْ كُلِّ ذِي جَسَدٍ، كَمَا أَمَرَهُ اللهُ. وَأَغْلَقَ الرَّبُّ عَلَيْهِ.
وَكَانَ الطُّوفَانُ أَرْبَعِينَ يَوْمًا عَلَى الأَرْضِ. وَتَكَاثَرَتِ الْمِيَاهُ وَرَفَعَتِ الْفُلْكَ، فَارْتَفَعَ عَنِ الأَرْضِ. وَتَعَاظَمَتِ الْمِيَاهُ وَتَكَاثَرَتْ جِدًّا عَلَى الأَرْضِ، فَكَانَ الْفُلْكُ يَسِيرُ عَلَى وَجْهِ الْمِيَاهِ. وَتَعَاظَمَتِ الْمِيَاهُ كَثِيرًا جِدًّا عَلَى الأَرْضِ، فَتَغَطَّتْ جَمِيعُ الْجِبَالِ الشَّامِخَةِ الَّتِي تَحْتَ كُلِّ السَّمَاءِ. خَمْسَ عَشَرَةَ ذِرَاعًا فِي الاِرْتِفَاعِ تَعَاظَمَتِ الْمِيَاهُ، فَتَغَطَّتِ الْجِبَالُ.

En al wat leeft, dat zich op de aarde roert, het gevogelte, het vee en het wild gedierte en alle wemelend gedierte, dat op de aarde wemelt, benevens alle mensen, kwamen om. Alles, in welks neus de adem van de levensgeest was, alles wat op het droge was, stierf. Zo verdelgde Hij alles wat bestond, wat op de aardbodem was, mensen zowel als vee en kruipend gedierte en het gevogelte des hemels, zodat zij verdelgd werden van de aarde; Noach alleen bleef over en wat met hem in de ark was. En de wateren hadden de overhand over de aarde, honderd vijftig dagen lang.

Toen gedacht God Noach en al het wild gedierte en al het vee, dat met hem in de ark was, en God deed een wind over de aarde strijken, zodat de wateren daalden. De kolken der waterdiepte en de sluizen des hemels werden toegesloten en de regen uit de hemel hield op, en de wateren vloeiden gestadig van de aarde weg. Aldus namen de wateren na verloop van honderd vijftig dagen af.

En in de zevende maand, op de zeventiende dag der maand, bleef de ark vastzitten op het gebergte van Ararat. En de wateren namen tot de tiende maand gestadig af; in de tiende maand, op de eerste der maand, werden de toppen der bergen zichtbaar. Na verloop van veertig dagen opende Noach het venster, dat hij in de ark gemaakt had, en hij liet een raaf uit, en deze vloog heen en weer, totdat de wateren van de aarde waren opgedroogd. Daarna liet hij een duif uit om te zien, of de wateren afgenomen waren van de aardbodem.

فَمَاتَ كُلُّ ذِي جَسَدٍ كَانَ يَدِبُّ عَلَى الأَرْضِ مِنَ الطُّيُورِ وَالْبَهَائِمِ وَالْوُحُوشِ، وَكُلُّ الزَّحَّافَاتِ الَّتِي كَانَتْ تَزْحَفُ عَلَى الأَرْضِ، وَجَمِيعُ النَّاسِ. كُلُّ مَا فِي أَنْفِهِ نَسَمَةُ رُوحِ حَيَاةٍ مِنْ كُلِّ مَا فِي الْيَابِسَةِ مَاتَ. فَمَحَا اللهُ كُلَّ قَائِمٍ كَانَ عَلَى وَجْهِ الأَرْضِ: النَّاسَ، وَالْبَهَائِمَ، وَالدَّبَّابَاتَ، وَطُيُورَ السَّمَاءِ. فَانْمَحَتْ مِنَ الأَرْضِ. وَتَبَقَّى نُوحٌ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ فَقَطْ. وَتَعَاظَمَتِ الْمِيَاهُ عَلَى الأَرْضِ مِئَةً وَخَمْسِينَ يَوْمًا.

ثُمَّ ذَكَرَ اللهُ نُوحًا وَكُلَّ الْوُحُوشِ وَكُلَّ الْبَهَائِمِ الَّتِي مَعَهُ فِي الْفُلْكِ. وَأَجَازَ اللهُ رِيحًا عَلَى الأَرْضِ فَهَدَأَتِ الْمِيَاهُ. وَانْسَدَّتْ يَنَابِيعُ الْغَمْرِ وَطَاقَاتُ السَّمَاءِ، فَامْتَنَعَ الْمَطَرُ مِنَ السَّمَاءِ. وَرَجَعَتِ الْمِيَاهُ عَنِ الأَرْضِ رُجُوعًا مُتَوَالِيًا. وَبَعْدَ مِئَةٍ وَخَمْسِينَ يَوْمًا نَقَصَتِ الْمِيَاهُ، وَاسْتَقَرَّ الْفُلْكُ فِي الشَّهْرِ السَّابِعِ، فِي الْيَوْمِ السَّابِعَ عَشَرَ مِنَ الشَّهْرِ، عَلَى جِبَالِ أَرَارَاطَ. وَكَانَتِ الْمِيَاهُ تَنْقُصُ نَقْصًا مُتَوَالِيًا إِلَى الشَّهْرِ الْعَاشِرِ. وَفِي الْعَاشِرِ فِي أَوَّلِ الشَّهْرِ، ظَهَرَتْ رُؤُوسُ الْجِبَالِ.

وَحَدَثَ مِنْ بَعْدِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا أَنَّ نُوحًا فَتَحَ طَاقَةَ الْفُلْكِ الَّتِي كَانَ قَدْ عَمِلَهَا وَأَرْسَلَ الْغُرَابَ فَخَرَجَ مُتَرَدِّدًا حَتَّى نَشِفَتِ الْمِيَاهُ عَنِ الأَرْضِ. ثُمَّ أَرْسَلَ الْحَمَامَةَ مِنْ عِنْدِهِ لِيَرَى هَلْ قَلَّتِ الْمِيَاهُ عَنْ وَجْهِ الأَرْضِ،

Doch de duif vond geen rustplaats voor het hol van haar voet en keerde tot hem in de ark terug, omdat op de gehele aarde water was, en hij stak zijn hand uit, greep haar en bracht haar tot zich in de ark. Toen wachtte hij nog zeven dagen en hij liet de duif weer uit de ark; tegen de avond kwam de duif bij hem, en zie, een vers olijfblad was in haar snavel. Hieraan bemerkte Noach, dat de wateren afgenomen waren van de aarde.

Voorts wachtte hij nog zeven dagen en hij liet de duif uit, en zij keerde niet weer tot hem terug. In het zeshonderd en eerste jaar, in de eerste *maand* , op de eerste der maand, waren de wateren opgedroogd van de aarde; daarop verwijderde Noach het luik van de ark, en hij zag uit, en zie, de aardbodem droogde op. In de tweede maand, op de zevenentwintigste dag der maand, was de aarde droog. En God sprak tot Noach: Ga uit de ark, gij en uw vrouw en uw zonen en de vrouwen uwer zonen met u; doe al het gedierte dat met u is, van al wat leeft: het gevogelte, het vee en al het kruipend gedierte, dat op de aarde kruipt, met u uitgaan, opdat zij wemelen op de aarde, en vruchtbaar zijn en talrijk worden op de aarde.

Toen ging Noach uit, en zijn zonen en zijn vrouw en de vrouwen zijner zonen met hem. Al het wild gedierte, al het kruipend gedierte en al het gevogelte, alles wat zich op de aarde roert, naar hun geslachten, ging uit de ark. En Noach bouwde een altaar voor de Heer, en hij nam van al het reine vee en van al het reine gevogelte en bracht brandoffers op het altaar.

فَلَمْ تَجِدِ الْحَمَامَةُ مَقَرًّا لِرِجْلِهَا، فَرَجَعَتْ إِلَيْهِ إِلَى الْفُلْكِ لأَنَّ مِيَاهًا كَانَتْ عَلَى وَجْهِ كُلِّ الأَرْضِ. فَمَدَّ يَدَهُ وَأَخَذَهَا وَأَدْخَلَهَا عِنْدَهُ إِلَى الْفُلْكِ. فَلَبِثَ أَيْضًا سَبْعَةَ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَادَ فَأَرْسَلَ الْحَمَامَةَ مِنَ الْفُلْكِ، فَأَتَتْ إِلَيْهِ الْحَمَامَةُ عِنْدَ الْمَسَاءِ، وَإِذَا وَرَقَةُ زَيْتُونٍ خَضْرَاءُ فِي فَمِهَا. فَعَلِمَ نُوحٌ أَنَّ الْمِيَاهَ قَدْ قَلَّتْ عَنِ الأَرْضِ. فَلَبِثَ أَيْضًا سَبْعَةَ أَيَّامٍ أُخَرَ وَأَرْسَلَ الْحَمَامَةَ فَلَمْ تَعُدْ تَرْجِعُ إِلَيْهِ أَيْضًا.

وَكَانَ فِي السَّنَةِ الْوَاحِدَةِ وَالسِّتِّ مِئَةٍ، فِي الشَّهْرِ الأَوَّلِ فِي أَوَّلِ الشَّهْرِ، أَنَّ الْمِيَاهَ نَشِفَتْ عَنِ الأَرْضِ. فَكَشَفَ نُوحٌ الْغِطَاءَ عَنِ الْفُلْكِ وَنَظَرَ، فَإِذَا وَجْهُ الأَرْضِ قَدْ نَشِفَ. وَفِي الشَّهْرِ الثَّانِي، فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ وَالْعِشْرِينَ مِنَ الشَّهْرِ، جَفَّتِ الأَرْضُ.

وَكَلَّمَ اللهُ نُوحًا قَائِلاً: "اُخْرُجْ مِنَ الْفُلْكِ أَنْتَ وَامْرَأَتُكَ وَبَنُوكَ وَنِسَاءُ بَنِيكَ مَعَكَ. وَكُلَّ الْحَيَوَانَاتِ الَّتِي مَعَكَ مِنْ كُلِّ ذِي جَسَدٍ: الطُّيُورِ، وَالْبَهَائِمِ، وَكُلَّ الدَّبَّابَاتِ الَّتِي تَدُبُّ عَلَى الأَرْضِ، أَخْرِجْهَا مَعَكَ. وَلْتَتَوَالَدْ فِي الأَرْضِ وَتُثْمِرْ وَتَكْثُرْ عَلَى الأَرْضِ". فَخَرَجَ نُوحٌ وَبَنُوهُ وَامْرَأَتُهُ وَنِسَاءُ بَنِيهِ مَعَهُ. وَكُلُّ الْحَيَوَانَاتِ، وَكُلُّ الطُّيُورِ، كُلُّ مَا يَدِبُّ عَلَى الأَرْضِ، كَأَنْوَاعِهَا خَرَجَتْ مِنَ الْفُلْكِ.

وَبَنَى نُوحٌ مَذْبَحًا لِلرَّبِّ. وَأَخَذَ مِنْ كُلِّ الْبَهَائِمِ الطَّاهِرَةِ وَمِنْ كُلِّ الطُّيُورِ الطَّاهِرَةِ وَأَصْعَدَ مُحْرَقَاتٍ عَلَى الْمَذْبَحِ،

Toen de Heer de liefelijke reuk rook, zeide de Heer bij Zichzelf: Ik zal de aardbodem niet weer vervloeken om de mens, omdat het voortbrengsel van des mensen hart boos is van zijn jeugd aan, en Ik zal al wat leeft niet weer slaan, zoals Ik gedaan heb. Voortaan zullen, zolang de aarde bestaat, zaaiing en oogst, koude en hitte, zomer en winter, dag en nacht, niet ophouden. En God zegende Noach en zijn zonen en zeide tot hen: Weest vruchtbaar, wordt talrijk en vervult de aarde.

En de vrees en de schrik voor u zij over al het gedierte der aarde en over al het gevogelte des hemels, al wat zich op de aardbodem roert en alle vissen der zee; in uw hand zijn zij gegeven. Alles wat zich roert, wat leeft, zal u tot spijze zijn; Ik heb het u alles gegeven evenals het groene kruid. Alleen vlees met zijn ziel, zijn bloed, zult gij niet eten.

En waarlijk, Ik zal uw eigen bloed eisen; van al het gedierte zal Ik het eisen en van de mensen onderling zal Ik het leven des mensen eisen. Wie des mensen bloed vergiet, diens bloed zal door de mens vergoten worden, want naar het beeld Gods heeft Hij de mens gemaakt. En gij, weest vruchtbaar en wordt talrijk, wemelt op de aarde, ja, wordt talrijk daarop.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

فَتَنَسَّمَ الرَّبُّ رَائِحَةَ الرِّضَا. وَقَالَ الرَّبُّ فِي قَلْبِهِ: "لاَ أَعُودُ أَلْعَنُ الأَرْضَ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ الإِنْسَانِ، لأَنَّ تَصَوُّرَ قَلْبِ الإِنْسَانِ شِرِّيرٌ مُنْذُ حَدَاثَتِهِ. وَلاَ أَعُودُ أَيْضًا أُمِيتُ كُلَّ حَيٍّ كَمَا فَعَلْتُ. مُدَّةَ كُلِّ أَيَّامِ الأَرْضِ: زَرْعٌ وَحَصَادٌ، وَبَرْدٌ وَحَرٌّ، وَصَيْفٌ وَشِتَاءٌ، وَنَهَارٌ وَلَيْلٌ، لاَ تَزَالُ".

وَبَارَكَ اللهُ نُوحًا وَبَنِيهِ وَقَالَ لَهُمْ: "أَثْمِرُوا وَاكْثُرُوا وَامْلأُوا الأَرْضَ. وَلْتَكُنْ خَشْيَتُكُمْ وَرَهْبَتُكُمْ عَلَى كُلِّ حَيَوَانَاتِ الأَرْضِ وَكُلِّ طُيُورِ السَّمَاءِ، مَعَ كُلِّ مَا يَدِبُّ عَلَى الأَرْضِ، وَكُلِّ أَسْمَاكِ الْبَحْرِ. قَدْ دُفِعَتْ إِلَى أَيْدِيكُمْ. كُلُّ دَابَّةٍ حَيَّةٍ تَكُونُ لَكُمْ طَعَامًا، كَالْعُشْبِ الأَخْضَرِ دَفَعْتُ إِلَيْكُمُ الْجَمِيعَ. غَيْرَ أَنَّ لَحْمًا بِحَيَاتِهِ، دَمِهِ، لاَ تَأْكُلُوهُ. وَأَطْلُبُ أَنَا دَمَكُمْ لأَنْفُسِكُمْ فَقَطْ. مِنْ يَدِ كُلِّ حَيَوَانٍ أَطْلُبُهُ. وَمِنْ يَدِ الإِنْسَانِ أَطْلُبُ نَفْسَ الإِنْسَانِ، مِنْ يَدِ الإِنْسَانِ أَخِيهِ. سَافِكُ دَمِ الإِنْسَانِ بِالإِنْسَانِ يُسْفَكُ دَمُهُ. لأَنَّ اللهَ عَلَى صُورَتِهِ عَمِلَ الإِنْسَانَ. فَأَثْمِرُوا أَنْتُمْ وَاكْثُرُوا وَتَوَالَدُوا فِي الأَرْضِ وَتَكَاثَرُوا فِيهَا".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲫⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏ ⲭⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين **ني پاريمِيًّا إنتى سولومون** پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۏُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إممُوس.

Ⲕⲉⲫ ⲏ̅ : ⲁ̅-ⲓⲁ̅

Ⲁ†ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲟⲩϩⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛⲭⲁⲭⲩ ⲛⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲍⲁⲣⲟⲩ: Ⲁⲥⲃⲟⲗⲍⲉⲗ ⲛⲛⲉⲥⲭⲱⲧ : ⲁⲥⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲣⲡ ⲍⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲕⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥⲥⲟⲃ† ⲛⲧⲉⲥⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ: Ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲛⲉⲥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲱⲍⲉⲱ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲭ† ⲛⲍⲣⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲕⲣⲁⲧⲉⲣ ⲉⲥⲭⲱⲙⲙⲟⲥ : Ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲍⲏⲧ ⲍⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲫⲓ ⲍⲁⲣⲟⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲓⲉⲧⲭⲁⲧ ⲛⲥⲃⲱ ⲁⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : Ⲭⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲡⲁⲱⲓⲕ : ⲟⲩⲟⲍ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲧⲁⲓ ⲑⲟⲧⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲍⲱ ⲛ†ⲙⲉⲧⲁⲧⲍⲏⲧ ⲛⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲛϩ ⲕⲱ† ⲛⲥⲁ †ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲉⲃⲁⲍⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲁⲧⲁⲍⲟ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁ† ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲱⲥⲓⲥ Ⲫⲏⲉ†ⲥⲃⲱ ⲛⲍⲁⲛⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲉⲕⲉⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲱⲱ ⲛⲁⲕ:

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲏ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأوۏُو إنتي ترياس إثۏُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Spreuken** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(9:1-11)**

De Wijsheid heeft haar huis gebouwd, zij heeft haar zeven pilaren uitgehouwen, zij heeft haar slachtvee geslacht, haar wijn gemengd, ook heeft zij haar tafel bereid. Zij heeft haar dienstmaagden uitgezonden, zij roept boven op de hoogten der stad: Wie onverstandig is, kere zich hierheen; tot de verstandeloze zegt zij: Komt, eet van mijn brood en drinkt van de wijn die ik gemengd heb; laat varen het onverstand, dan zult gij leven, en betreedt de weg van het verstand. Wie een spotter terechtwijst, haalt schande over zich, wie een goddeloze tuchtigt, zijn eigen schandvlek. Bestraf de spotter niet, opdat hij u niet hate, bestraf de wijze, dan zal hij u liefhebben, geef aan de wijze, en hij zal nog wijzer worden, onderwijs de rechtvaardige, en hij zal aan inzicht winnen. De vreze des Heren is het begin der wijsheid en het kennen van de Hoogheilige is verstand. Want door mij worden uw dagen vermeerderd, worden jaren van leven u toegevoegd.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ الأَمْثَالِ لِسُلَيْمَانَ النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(أم ٩: ١- ١١)

اَلْحِكْمَةُ بَنَتْ بَيْتَهَا. نَحَتَتْ أَعْمِدَتَهَا السَّبْعَةَ. ذَبَحَتْ ذَبْحَهَا. مَزَجَتْ خَمْرَهَا. أَيْضًا رَتَّبَتْ مَائِدَتَهَا. أَرْسَلَتْ جَوَارِيَهَا تُنَادِي عَلَى ظُهُورِ أَعَالِي الْمَدِينَةِ: "مَنْ هُوَ جَاهِلٌ فَلْيَمِلْ إِلَى هُنَا". وَالنَّاقِصُ الْفَهْمِ قَالَتْ لَهُ: "هَلُمُّوا كُلُوا مِنْ طَعَامِي، وَاشْرَبُوا مِنَ الْخَمْرِ الَّتِي مَزَجْتُهَا. اُتْرُكُوا الْجَهَالاَتِ فَتَحْيُوا، وَسِيرُوا فِي طَرِيقِ الْفَهْمِ". مَنْ يُوَبِّخُ مُسْتَهْزِئًا يَكْسَبُ لِنَفْسِهِ هَوَانًا، وَمَنْ يُنْذِرُ شِرِّيرًا يَكْسَبُ عَيْبًا. لاَ تُوَبِّخْ مُسْتَهْزِئًا لِئَلاَّ يُبْغِضَكَ، وَبِّخْ حَكِيمًا فَيُحِبَّكَ. أَعْطِ حَكِيمًا فَيَكُونَ أَوْفَرَ حِكْمَةً. عَلِّمْ صِدِّيقًا فَيَزْدَادَ عِلْمًا. بَدْءُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ الرَّبِّ، وَمَعْرِفَةُ الْقُدُّوسِ فَهْمٌ. لأَنَّهُ بِي تَكْثُرُ أَيَّامُكَ وَتَزْدَادُ لَكَ سِنُو حَيَاةٍ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉⲫ ⲙ: ⲟ ⲯⲃⲗ

Ⲙⲁⲯⲉⲛⲁⲕ ⲉⲡⲯⲱⲓ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉⲫⲃⲟⲥⲓ ⲫⲏⲉⲧⲅⲓⲯⲉⲛⲛⲟⲩⲫⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉⲕⲥⲙⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲫⲏⲉⲧⲅⲓⲱⲓⲯ ⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ⲃⲓⲥⲓⲛⲧⲉⲕⲥⲙⲏ ϩⲉⲛ ⲉⲩⲭⲟⲙ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲅⲟϯ ⲁⲭⲟⲥ ⲛⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ Ⲭⲉ ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉ ⲧⲉⲛ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲡⲉⲫⲭⲫⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ: ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛⲉⲙⲁⲫⲟⲩⲟⲅ ⲡⲓⲅⲱⲃ ⲙⲡⲉⲫⲙⲑⲟ: Ⲙⲫⲣϩϯ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲫⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲡⲉⲫⲟⲅⲓ ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲅ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲫⲭⲫⲟⲓ ⲫⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲅⲁⲛⲅⲓⲏⲃ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲏⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ ⲫⲛⲁϯⲛⲟⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ Ⲙⲓⲙ ⲁⲫⲱⲓ ⲙⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲫⲭⲓⲭ: ⲧⲫⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲫⲧⲉⲣⲧⲱ :ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲧⲏⲣⲫ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲫϩⲟⲣⲡⲥ: ⲛⲓⲙ ⲁⲫⲱⲓ ⲛⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲱⲓ: Ⲙⲙⲁⲫⲉⲙⲓ ⲉⲡⲅⲏⲧ ⲙⲠ̅ⲥ̅: | | |

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲅ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲅ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(40:9-31)**

مِنْ **إِشَعْيَاءَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(إش ٤٠: ٩- ٣١)

Klim op een hoge berg, vreugdebode Sion; verhef uw stem met kracht, vreugdebode Jeruzalem; verhef ze, vrees niet; zeg tot de steden van Juda: Zie, hier is uw God! Zie, de Heer Heer zal komen met kracht en zijn arm zal heerschappij oefenen; zie, zijn loon is bij Hem en zijn vergelding gaat voor Hem uit.
Hij zal als een herder zijn kudde weiden, in zijn arm de lammeren vergaderen en ze in zijn schoot dragen; de zogenden zal Hij zachtkens leiden. Wie mat de wateren met zijn holle hand, bepaalde de omvang der hemelen met een span, vatte met een maat het stof der aarde, woog de bergen met een waag en de heuvelen met een weegschaal?
Wie bestuurde de Geest des Heren en onderrichtte Hem als zijn raadsman? Wie raadpleegde Hij, dat deze Hem inzicht zou geven, het rechte pad zou leren, kennis bijbrengen en de weg des verstands doen kennen? Zie, volken zijn geacht als een druppel aan een emmer en als een stofje aan een weegschaal; zie, eilanden zijn als fijn stof, dat uitgestrooid wordt; de Libanon is niet toereikend als brandhout, en zijn wild gedierte niet ten brandoffer. Alle volken zijn als niets voor Hem, zij worden door Hem beschouwd als nietig en ijdel.
Met wie dan wilt gij God vergelijken en welke vergelijking op Hem toepassen?

عَلَى جَبَلٍ عَالٍ اصْعَدِي، يَا مُبَشِّرَةَ صِهْيَوْنَ. ارْفَعِي صَوْتَكِ بِقُوَّةٍ، يَا مُبَشِّرَةَ أُورُشَلِيمَ. ارْفَعِي لاَ تَخَافِي. قُولِي لِمُدُنِ يَهُوذَا: "هُوَذَا إِلَهُكِ. هُوَذَا السَّيِّدُ الرَّبُّ بِقُوَّةٍ يَأْتِي وَذِرَاعُهُ تَحْكُمُ لَهُ. هُوَذَا أُجْرَتُهُ مَعَهُ وَعُمْلَتُهُ قُدَّامَهُ. كَرَاعٍ يَرْعَى قَطِيعَهُ. بِذِرَاعِهِ يَجْمَعُ الْحُمْلاَنَ، وَفِي حِضْنِهِ يَحْمِلُهَا، وَيَقُودُ الْمُرْضِعَاتِ". مَنْ كَالَ بِكَفِّهِ الْمِيَاهَ، وَقَاسَ السَّمَاوَاتِ بِالشِّبْرِ، وَكَالَ بِالْكَيْلِ تُرَابَ الأَرْضِ، وَوَزَنَ الْجِبَالَ بِالْقَبَّانِ وَالآكَامَ بِالْمِيزَانِ؟ مَنْ قَاسَ رُوحَ الرَّبِّ، وَمَنْ مُشِيرُهُ يُعَلِّمُهُ؟ مَنِ اسْتَشَارَهُ فَأَفْهَمَهُ وَعَلَّمَهُ فِي طَرِيقِ الْحَقِّ، وَعَلَّمَهُ مَعْرِفَةً وَعَرَّفَهُ سَبِيلَ الْفَهْمِ؟ هُوَذَا الأُمَمُ كَنُقْطَةٍ مِنْ دَلْوٍ، وَكَغُبَارِ الْمِيزَانِ تُحْسَبُ. هُوَذَا الْجَزَائِرُ يَرْفَعُهَا كَدُقَّةٍ! وَلُبْنَانُ لَيْسَ كَافِيًا لِلإِيقَادِ، وَحَيَوَانُهُ لَيْسَ كَافِيًا لِمُحْرَقَةٍ. كُلُّ الأُمَمِ كَلاَ شَيْءٍ قُدَّامَهُ. مِنَ الْعَدَمِ وَالْبَاطِلِ تُحْسَبُ عِنْدَهُ. فَبِمَنْ تُشَبِّهُونَ اللهَ، وَأَيَّ شَبَهٍ تُعَادِلُونَ بِهِ؟

Een vakman giet het beeld en een goudsmid overdekt het met goud en smeedt er zilveren ketenen voor. Wie te arm is voor een wijgeschenk, kiest een stuk hout dat niet verrot; hij zoekt zich een kundige vakman om een beeld op te richten, dat niet wankelt. Weet gij het niet? Hebt gij het niet gehoord? Is het u van de aanvang niet verkondigd? Hebt gij geen begrip van de grondvesten der aarde? Hij troont boven het rond der aarde, en haar bewoners zijn als sprinkhanen; Hij breidt de hemel uit als een doek en spant hem uit als een tent waarin men woont. Hij geeft de machthebbers over ter vernietiging, Hij maakt de regeerders der aarde tot ijdelheid; nauwelijks zijn zij geplant, nauwelijks gezaaid, nauwelijks wortelt hun stek in de aarde, of Hij blaast reeds op hen, zodat zij verdorren, en een storm neemt ze op als stoppels. Met wie dan wilt gij Mij vergelijken, dat Ik hem zou gelijk zijn? zegt de Heilige. Heft uw ogen naar omhoog en ziet: wie heeft dit alles geschapen? Hij, die het heer daarvan in groten getale uitleidt en elk daarvan bij name roept door de grootheid zijner sterkte en omdat Hij geweldig van kracht is; er blijft niet een achter.
Waarom zegt gij, o Jakob, en spreekt, o Israël: mijn weg is voor de Heer verborgen en mijn recht gaat aan mijn God voorbij? Weet gij het niet, hebt gij het niet gehoord?

اَلصَّنَمُ يَسْبِكُهُ الصَّائِغُ، وَالصَّائِغُ يُغَشِّيهِ بِذَهَبٍ وَيَصُوغُ سَلاَسِلَ فِضَّةٍ. اَلْفَقِيرُ عَنِ التَّقْدِمَةِ يَنْتَخِبُ خَشَبًا لاَ يُسَوِّسُ، يَطْلُبُ لَهُ صَانِعًا مَاهِرًا لِيَنْصُبَ صَنَمًا لاَ يَتَزَعْزَعُ!
أَلاَ تَعْلَمُونَ؟ أَلاَ تَسْمَعُونَ؟ أَلَمْ تُخْبَرُوا مِنَ الْبَدَاءَةِ؟ أَلَمْ تَفْهَمُوا مِنْ أَسَاسَاتِ الأَرْضِ؟ الْجَالِسُ عَلَى كُرَةِ الأَرْضِ وَسُكَّانُهَا كَالْجُنْدُبِ. الَّذِي يَنْشُرُ السَّمَاوَاتِ كَسَرَادِقَ، وَيَبْسُطُهَا كَخَيْمَةٍ لِلسَّكَنِ. الَّذِي يَجْعَلُ الْعُظَمَاءَ لاَ شَيْئًا، وَيُصَيِّرُ قُضَاةَ الأَرْضِ كَالْبَاطِلِ. لَمْ يُغْرَسُوا بَلْ لَمْ يُزْرَعُوا وَلَمْ يَتَأَصَّلْ فِي الأَرْضِ سَاقُهُمْ. فَنَفَخَ أَيْضًا عَلَيْهِمْ فَجَفُّوا وَالْعَاصِفُ كَالْعَصْفِ يَحْمِلُهُمْ. "فَبِمَنْ تُشَبِّهُونَنِي فَأُسَاوِيهِ؟" يَقُولُ الْقُدُّوسُ. اِرْفَعُوا إِلَى الْعَلاَءِ عُيُونَكُمْ وَانْظُرُوا، مَنْ خَلَقَ هَذِهِ؟ مَنِ الَّذِي يُخْرِجُ بِعَدَدٍ جُنْدَهَا، يَدْعُو كُلَّهَا بِأَسْمَاءٍ؟ لِكَثْرَةِ الْقُوَّةِ وَكَوْنِهِ شَدِيدَ الْقُدْرَةِ لاَ يُفْقَدُ أَحَدٌ.
لِمَاذَا تَقُولُ يَا يَعْقُوبُ وَتَتَكَلَّمُ يَا إِسْرَائِيلُ: "قَدِ اخْتَفَتْ طَرِيقِي عَنِ الرَّبِّ وَفَاتَ حَقِّي إِلَهِي"؟ أَمَا عَرَفْتَ؟ أَمْ لَمْ تَسْمَعْ؟

Een eeuwig God is de Heer, Schepper van de einden der aarde. Hij wordt noch moede noch mat, zijn verstand is niet te doorgronden. Hij geeft de moede kracht en de machteloze vermeerdert hij sterkte. Jongelingen worden moede en mat, zelfs jonge mannen struikelen, maar wie de Heer verwachten, putten nieuwe kracht; zij varen op met vleugelen als arenden; zij lopen, maar worden niet moede; zij wandelen, maar worden niet mat.

إِلَهُ الدَّهْرِ الرَّبُّ خَالِقُ أَطْرَافِ الأَرْضِ لاَ يَكِلُّ وَلاَ يَعْيَا. لَيْسَ عَنْ فَهْمِهِ فَحْصٌ. يُعْطِي الْمُعْيِيَ قُدْرَةً، وَلِعَدِيمِ الْقُوَّةِ يُكَثِّرُ شِدَّةً. اَلْغِلْمَانُ يُعْيُونَ وَيَتْعَبُونَ، وَالْفِتْيَانُ يَتَعَثَّرُونَ تَعَثُّرًا. وَأَمَّا مُنْتَظِرُو الرَّبِّ فَيُجَدِّدُونَ قُوَّةً. يَرْفَعُونَ أَجْنِحَةً كَالنُّسُورِ. يَرْكُضُونَ وَلاَ يَتْعَبُونَ. يَمْشُونَ وَلاَ يُعْيُونَ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲩⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين **دانيئيل** پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉⲫ ⲍ: ⲑ-ⲓⲉ

Ⲁⲛⲟⲕ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲛⲧⲟⲩⲭⲱ ⲛⲥⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲁⲫⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ : ⲧⲉⲫ ⲥⲉⲃⲥⲱ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲱⲃⲱ ⲡⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲭⲓⲱⲛ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲫⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲫⲁⲫⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲥⲟⲣⲧ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲫⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲱⲁⲥ ⲛⲭⲣⲱⲙ ⲡⲉ : ⲛⲉⲫ ⲧⲣⲟⲭⲟⲥ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲫⲟⲓⲛⲱⲁⲥ ⲡⲉ: Ⲟⲩⲓⲁⲣⲟ ⲛⲭⲣⲱⲙ ⲛⲁⲫⲥⲱⲕ ⲉϥⲱⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉϥⲙⲑⲟ: ⲥⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛⲱⲟ ⲛⲁⲩ ⲱⲉⲱⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲑⲃⲁ ⲛⲁⲧⲟⲥⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥⲣⲁϥ: ⲁϥⲉⲙⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲟⲩⲱⲛ ⲛⲭⲉ ⲥⲁⲛⲭⲱⲱ Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲛϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲧⲥⲱⲙ ⲛⲛⲓⲱϯ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛⲛⲏⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲡ ⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲓⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲩⲁⲛⲧⲟⲩϩⲱⲧⲉⲃ ⲙⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲩⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲩⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Daniël** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(7:9-15)**

Terwijl ik bleef toekijken, werden tronen opgesteld, en een Oude van dagen zette Zich neder; zijn kleed was wit als sneeuw en zijn hoofdhaar blank als wol; zijn troon bestond uit vuurvlammen, de raderen daarvan uit laaiend vuur; en een stroom van vuur welde op en vloeide voor hem uit; duizendmaal duizenden dienden hem en tienduizend maal tienduizenden stonden voor hem. De vierschaar zette zich neder en de boeken werden geopend.
Toen keek ik toe vanwege het geluid der grote woorden welke de horen sprak; terwijl ik bleef toekijken, werd het dier gedood, zijn lichaam werd vernietigd en prijsgegeven aan de brand van het vuur. Ook aan de overige dieren werd de heerschappij ontnomen, en hun werd een levensduur gegeven tot tijd en wijle.
Ik bleef toekijken in de nachtgezichten en zie, met de wolken des hemels kwam iemand gelijk een mensenzoon; hij begaf zich tot de Oude van dagen, en men leidde hem voor deze; en hem werd heerschappij gegeven en eer en koninklijke macht, en alle volken, natien en talen dienden hem. Zijn heerschappij is een eeuwige heerschappij, die niet zal vergaan, en zijn koningschap is een, dat onverderfelijk is. De geest van mij, Daniel, was ontroerd in mijn binnenste, en de gezichten die mij voor ogen waren gekomen, ontstelden mij.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **دَانِيآلَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(دا ٧: ٩ ـ ١٥)

أَنَا دَانِيآلُ، "كُنْتُ أَرَى أَنَّهُ وُضِعَتْ عُرُوشٌ، وَجَلَسَ الْقَدِيمُ الأَيَّامِ. لِبَاسُهُ أَبْيَضُ كَالثَّلْجِ، وَشَعْرُ رَأْسِهِ كَالصُّوفِ النَّقِيِّ، وَعَرْشُهُ لَهِيبُ نَارٍ، وَبَكَرَاتُهُ نَارٌ مُتَّقِدَةٌ. نَهْرُ نَارٍ جَرَى وَخَرَجَ مِنْ قُدَّامِهِ. أُلُوفُ أُلُوفٍ تَخْدِمُهُ، وَرَبَوَاتُ رَبَوَاتٍ وُقُوفٌ قُدَّامَهُ. فَجَلَسَ الدِّينُ، وَفُتِحَتِ الأَسْفَارُ.
كُنْتُ أَنْظُرُ حِينَئِذٍ مِنْ أَجْلِ صَوْتِ الْكَلِمَاتِ الْعَظِيمَةِ الَّتِي تَكَلَّمَ بِهَا الْقَرْنُ. كُنْتُ أَرَى إِلَى أَنْ قُتِلَ الْحَيَوَانُ وَهَلَكَ جِسْمُهُ وَدُفِعَ لِوَقِيدِ النَّارِ. أَمَّا بَاقِي الْحَيَوَانَاتِ فَنُزِعَ عَنْهُمْ سُلْطَانُهُمْ، وَلَكِنْ أُعْطُوا طُولَ حَيَاةٍ إِلَى زَمَانٍ وَوَقْتٍ.
كُنْتُ أَرَى فِي رُؤَى اللَّيْلِ وَإِذَا مَعَ سُحُبِ السَّمَاءِ مِثْلُ ابْنِ إِنْسَانٍ أَتَى وَجَاءَ إِلَى الْقَدِيمِ الأَيَّامِ، فَقَرَّبُوهُ قُدَّامَهُ. فَأُعْطِيَ سُلْطَانًا وَمَجْدًا وَمَلَكُوتًا، لِتَتَعَبَّدَ لَهُ كُلُّ الشُّعُوبِ وَالأُمَمِ وَالأَلْسِنَةِ. سُلْطَانُهُ سُلْطَانٌ أَبَدِيٌّ مَا لَنْ يَزُولَ، وَمَلَكُوتُهُ مَا لاَ يَنْقَرِضُ.
أَمَّا أَنَا دَانِيآلَ فَحَزِنَتْ رُوحِي فِي وَسَطِ جِسْمِي وَأَفْزَعَتْنِي رُؤَى رَأْسِي".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين نى باريميا إنتى سولومون : إيرى پيف إسمُو إثۏُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Κεφ ⲏ : ⲁ-ⲓⲃ

ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲁⲯⲏⲣⲓ ⲧⲁⲯⲓⲟⲓⲱ ⲛ†ⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛⲥⲏⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲕ ⲉⲥⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲕⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲥⲟⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲥ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏ† ⲛⲛⲉⲥⲓⲟⲩⲓ ⲉⲥⲭⲱⲣⲭ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲙⲡⲧⲗⲏ ⲛⲉⲛⲭⲱⲣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲙⲙⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲭⲉ †ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲥ †ⲭⲱ ⲛⲏⲧⲉⲛ ⲛⲧⲁⲥⲃⲱ ⲛⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲃⲁⲗⲥⲏⲧ ⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲑⲏⲧ † ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲥⲁⲛⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁⲧⲁⲩⲟ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ †ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲥⲱⲧⲡ ⲉⲥⲟⲩⲉ ⲛⲱⲛⲓ ⲙⲏⲓ ⲛⲛⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲯⲁ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ †ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲓⲥⲱⲛⲧ ⲙⲡⲯⲟⲭⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲱ ⲛⲁⲓ ⲙⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲛⲟⲩ† ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ : Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ†ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأوؤُو إنتي ترياس إثۏُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Spreuken** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(8:1-12)**

مِنْ أمثال سليمان النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
ص ٨: ١-١٢

Roept de Wijsheid niet en verheft de Verstandigheid niet haar stem? Boven op de hoogten aan de weg, daar, waar de paden samenkomen, is zij gaan staan, aan de zijde van de poorten, aan de ingang der stad, waar men de poortdeuren binnengaat, roept zij luide: Tot u, mannen, roep ik en mijn stem gaat uit tot de mensenkinderen! Gij onverstandigen, leert schranderheid, gij dwazen, verstaat het met uw hart. Hoort, want ik zal verheven dingen spreken en mijn lippen openen tot wat recht is. Want waarheid spreekt mijn gehemelte, een gruwel voor mijn lippen is de goddeloosheid.
Al de woorden van mijn mond zijn in gerechtigheid gesproken; niets daarin is verdraaid en verkeerd. Zij alle zijn voor de verstandige juist, betrouwbaar voor wie kennis gevonden hebben. Neemt mijn vermaning aan en niet zilver, en kennis boven uitgelezen goud. Want wijsheid is beter dan koralen, al wat men zou kunnen begeren, kan haar niet evenaren. Ik, de Wijsheid, woon bij de schranderheid en ik verkrijg kennis door overleggingen.

وأنت يا إبني فناد بالحكمة فتعطيك الفطنة لأنها كائزة علي الزوايا العالية وتقف في وسط الطريق وتلازم أبواب المقتدرين وتصرخ في المداخل قائلة إليك : أيها الناس فهمي وتعليمي إلي بني البشر أعطي , أيها البسطاء تفهموا الحكم , ويا أيها الجهلاء تفطنوا في قلوبكم , أسمعوني فإني أنطق بتعاليم وأقبض من شفتي أقوالاً مستقيمة , الحكمة أفضل من الجواهر الكريمة وكل النفائس لا تساويها , أنا الحكمة خلقت المشورة ودعوت إلي الفكر ومحبة الله والفهم .

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Een preek van onze heilige vader Abba **Abba Shenoete de Archimandriet** zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Broeders, laten wij de wil Gods uitvoeren, aangezien wij de tijd hebben om de wil Gods uit te voeren. Gedenk dat de dood niet uit zal blijven, en wij uiteindelijk de wereld zullen achterlaten. Waar zijn allen die voor ons waren; zij liggen nu in de graven. Laten wij vruchten afwerpen zoals het de genade Gods betaamt, die hij ons gegeven heeft. En het is aan ons en alle Christenen, om een voorbeeld te nemen aan Jezus Christus, het Ware Licht, want wij zijn mensen.

Hij is de Heer en wij Zijn dienstknechten, Hij is de Herder en wij Zijn kudde onder Zijn gezag, Hij is geboren uit de Vader, maar wij zijn Zijn schepping. Licht uit Licht; Hij is voor ons, zondaars, gestorven, en heeft Zichzelf voor ons overgeleverd op het Kruis om ons Zijn Koninkrijk te schenken. Het waren niet de dienstknechten die voor hun Heer moesten sterven, maar het heeft de Heer behaagd om zich te vernederen en te sterven voor zijn dienstknechten. Want zoals Hij gestorven is, sterven zij met Hem en zoals Hij leeft, leven ook zij.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا شنودة رئيس المتوحدين ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

فلنصنع إرادة الله يا أخوتي ما دام لنا وقت أن نعمل فيه أعمال الرب . تذكروا أن الموت لا يتأخر ومصيرنا أن نترك العالم . أين جميع الذين كانوا قبلنا هوذا كلهم الآن يرقدون في القبور فلنصنع أثماراً تليق بنعمة الله التي أعطاها لنا وعلينا نحن وكل المسيحيين أن نتشبه بيسوع المسيح النور الحقيقي لأننا نحن بشر . هو السيد ونحن عبيده هو الراعي ونحن غنم تحت يده هو مولود من الآب ولكن نحن خليقته نور من نور مات عنا نحن الخطاة وأسلم ذاته عنا علي خشبة الصليب لينعم لنا بملكوته ما كان العبيد ماتزمين أن يموتوا عن سيدهم أما السيد فقد إستهان بالخزي ومات عن عبيده كي حسبما مات هو هم يموتون معه وكما و حي فهم أيضاً يحيون .

فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا شِنُودَهْ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ، الَّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا، بِاسْمِ الآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِينَ.

Πϭ̅ⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللليويا,
Ϧⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲯⲛⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح .

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (25:1-3)**		**المزمور (مز ٢٤: ١، ٢)**
ⲁⲓⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩ†: ⲁⲓⲕⲁ̀ⲍⲑⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲑ̀ⲣⲓⲃⲓⲱⲙⲓ ⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉ: (ⲗⲉⲍⲓⲥ) Ⲟⲩⲁ̀ⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲁⲭⲁⲭⲓ: Ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲃⲓⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀†-ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲙⲟⲩⲓⲧ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Ai fai inta ipsi-shie ie ipshoi harok Iptshois penotie, ai ka ih sie irok in nek isrie etshie shipie sha eneh, Oe zee im pen is ro sovie insoi inzje na khazj-ie, Maro etshie shipie in so-oe inzje nie et i-rie in tie anomeeje,ellieloje.	آي فاي إنطا پسيشي إى إپشويْ هاروك إپتشويس : پانُوتي آي كا إهثي إيروك إننيك إثري تشي شيپي شا إينيه : أُوذى إمپين إثرُو سوڤي إنسويْ إنچى ناجاچي مارُوتشي شيپي إنثوؤُو: إنچى ني إت إيري إنتي آنوميَّا خين پيت شُوِّيت. الليلُويا.
Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:		**بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً**
Ⲕⲉ ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.
Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.		من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.
Lezer:		**القارئ**
Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثوُوَّاب كاطا ماتثيؤن آجِيُّو.

الشعب	*Gelovigen:*	
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲉⲫⲣⲉⲩⲥⲓ ⲇⲉ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲓⲧ : ⲁⲩⲓ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛⲑⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲱ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲇⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉⲉ : Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲣⲭⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ :Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲅⲁⲣ ⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Π̅Χ̅Ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲱ Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲍⲁⲛⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲥⲙⲏ ⲙⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲁⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲣⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲍⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲧⲇⲁⲉ ⲱⲱⲡⲓ : Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲱⲛⲕ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲭⲉ ⲍⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲍⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲙⲁ:

Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

الشعب	*Gelovigen:*	
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (25:1-3)

المزمور (مز ٢٤: ١، ٢)

Tot U, Heer, hef ik mijn ziel op; mijn God, op U vertrouw ik; laat mij niet beschaamd worden tot in eeuwigheid, laten mijn vijanden niet over mij juichen. Beschaamd worden wie trouweloos handelen zonder oorzaak. Halleluja.

إِلَيْكَ يَا رَبُّ رَفَعْتُ نَفْسِي، يَا إِلَهِي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلاَ تَدَعْنِي أَخْزَى إِلى الأَبَدِ، لاَ تُضْحِكْ بِي أَعْدَائِي، لِيَخْزَ الَّذِينَ يَصْنَعُونَ الإِثْمَ بَاطِلاً. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Mattheüs**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار متى البشير بركاته على جميعنا آمين

(24:3-35)

(مت ٢٤: ٣- ٣٥)

Toen Hij op de Olijfberg gezeten was, kwamen zijn discipelen alleen tot Hem en zeiden: Zeg ons wanneer zal dat geschieden, en wat is het teken van uw komst en van de voleinding der wereld? En Jezus antwoordde en zeide tot hen: Ziet toe, dat niemand u verleide! Want velen zullen komen onder mijn naam en zeggen: Ik ben de Christus, en zij zullen velen verleiden. Ook zult gij horen van oorlogen en van geruchten van oorlogen. Ziet toe, weest niet verontrust; want dat moet geschieden, maar het einde is het nog niet. Want volk zal opstaan tegen volk, en koninkrijk tegen koninkrijk, en er zullen nu hier, dan daar, hongersnoden en aardbevingen zijn.

وَفِيمَا هُوَ جَالِسٌ عَلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ، تَقَدَّمَ إِلَيْهِ التَّلاَمِيذُ عَلَى انْفِرَادٍ قَائِلِينَ: "قُلْ لَنَا مَتَى يَكُونُ هَذَا؟ وَمَا هِيَ عَلاَمَةُ مَجِيئِكَ وَانْقِضَاءِ الدَّهْرِ؟" فَأَجَابَ يَسُوعُ: "انْظُرُوا! لاَ يُضِلَّكُمْ أَحَدٌ. فَإِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ بِاسْمِي قَائِلِينَ: أَنَا هُوَ الْمَسِيحُ! وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ. وَسَوْفَ تَسْمَعُونَ بِحُرُوبٍ وَأَخْبَارِ حُرُوبٍ. اُنْظُرُوا، لاَ تَرْتَاعُوا. لأَنَّهُ لاَبُدَّ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ كُلُّهَا، وَلَكِنْ لَيْسَ الْمُنْتَهَى بَعْدُ. لأَنَّهُ تَقُومُ أُمَّةٌ عَلَى أُمَّةٍ وَمَمْلَكَةٌ عَلَى مَمْلَكَةٍ، وَتَكُونُ مَجَاعَاتٌ وَأَوْبِئَةٌ وَزَلاَزِلُ فِي أَمَاكِنَ.

Doch dat alles is het begin der weeen. Dan zullen zij u overleveren aan verdrukking en zij zullen u doden, en gij zult door alle volken gehaat worden om mijns naams wil. En dan zullen velen ten val komen en zij zullen elkander overleveren en elkander haten. En vele valse profeten zullen opstaan en velen zullen zij verleiden. En omdat de wetsverachting toeneemt, zal de liefde van de meesten verkillen. Maar wie volhardt tot het einde, die zal behouden worden.

En dit evangelie van het Koninkrijk zal in de gehele wereld gepredikt worden tot een getuigenis voor alle volken, en dan zal het einde gekomen zijn. Wanneer gij dan de gruwel der verwoesting, waarvan door de profeet Daniel gesproken is, op de heilige plaats ziet staan (wie het leest, geve er acht op) laten dan wie in Judea zijn, vluchten naar de bergen.

Wie op het dak is, ga niet naar beneden om zijn huisraad mede te nemen, en wie in het veld is, kere niet terug om zijn kleed mede te neme. Wee de zwangeren en de zogenden in die dagen. Bid, dat uw vlucht niet in de winter valle en niet op een sabbat. Want er zal dan een grote verdrukking zijn, zoals er niet geweest is van het begin der wereld tot nu toe en ook nooit meer wezen zal. En indien die dagen niet ingekort werden, zou geen vlees behouden worden; doch ter wille van de uitverkorenen zullen die dagen worden ingekort.

Indien dan iemand tot u zegt: Zie, hier is de Christus, of: Hier, gelooft het niet.

وَلَكِنَّ هَذِهِ كُلَّهَا مُبْتَدَأُ الأَوْجَاعِ.
حِينَئِذٍ يُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى ضِيقٍ وَيَقْتُلُونَكُمْ، وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنْ جَمِيعِ الأُمَمِ لأَجْلِ اسْمِي. وَحِينَئِذٍ يَعْثُرُ كَثِيرُونَ وَيُسَلِّمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَيُبْغِضُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا.
وَيَقُومُ أَنْبِيَاءُ كَذَبَةٌ كَثِيرُونَ وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ. وَلِكَثْرَةِ الإِثْمِ تَبْرُدُ مَحَبَّةُ الْكَثِيرِينَ. وَلَكِنِ الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ.
وَيُكْرَزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ هَذِهِ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ شَهَادَةً لِجَمِيعِ الأُمَمِ. ثُمَّ يَأْتِي الْمُنْتَهَى.
فَمَتَى نَظَرْتُمْ "رِجْسَةَ الْخَرَابِ" الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيآلُ النَّبِيُّ قَائِمَةً فِي الْمَكَانِ الْمُقَدَّسِ - لِيَفْهَمِ الْقَارِئُ- فَحِينَئِذٍ لِيَهْرُبِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ، وَالَّذِي عَلَى السَّطْحِ فَلاَ يَنْزِلْ لِيَأْخُذَ مِنْ بَيْتِهِ شَيْئًا، وَالَّذِي فِي الْحَقْلِ فَلاَ يَرْجِعْ إِلَى وَرَائِهِ لِيَأْخُذَ ثِيَابَهُ.
وَوَيْلٌ لِلْحَبَالَى وَالْمُرْضِعَاتِ فِي تِلْكَ الأَيَّامِ! وَصَلُّوا لِكَيْ لاَ يَكُونَ هَرَبُكُمْ فِي شِتَاءٍ وَلاَ فِي سَبْتٍ،
لأَنَّهُ يَكُونُ حِينَئِذٍ ضِيقٌ عَظِيمٌ لَمْ يَكُنْ مِثْلُهُ مُنْذُ ابْتِدَاءِ الْعَالَمِ إِلَى الآنَ وَلَنْ يَكُونَ. وَلَوْ لَمْ تُقَصَّرْ تِلْكَ الأَيَّامُ لَمْ يَخْلُصْ جَسَدٌ. وَلَكِنْ لأَجْلِ الْمُخْتَارِينَ تُقَصَّرُ تِلْكَ الأَيَّامُ. حِينَئِذٍ إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: هُوَذَا الْمَسِيحُ هُنَا! أَوْ: هُنَاكَ! فَلاَ تُصَدِّقُوا.

Want er zullen valse christussen en valse profeten opstaan en zij zullen grote tekenen en wonderen doen, zodat zij, ware het mogelijk, ook de uitverkorenen zouden verleiden. Zie, Ik heb het u voorzegd. Indien men dan tot u zegt: Zie, Hij is in de woestijn, gaat er niet heen; zie, Hij is in de binnenkamer, gelooft het niet. Want gelijk de bliksem komt van het oosten en licht tot het westen, zo zal de komst van de Zoon des mensen zijn. Waar het aas is, daar zullen de gieren zich verzamelen.

Terstond na de verdrukking dier dagen zal de zon verduisterd worden en de maan zal haar glans niet geven en de sterren zullen van de hemel vallen en de machten der hemelen zullen wankelen. En dan zal het teken van de Zoon des mensen verschijnen aan de hemel en dan zullen alle stammen der aarde zich op de borst slaan en zij zullen de Zoon des mensen zien komen op de wolken des hemels, met grote macht en heerlijkheid.

En Hij zal zijn engelen uitzenden met luid bazuingeschal en zij zullen zijn uitverkorenen verzamelen uit de vier windstreken, van het ene uiterste der hemelen tot het andere. Leert dan van de vijgeboom deze les: Wanneer zijn hout reeds week wordt en de bladeren doet uitspruiten, weet gij daaraan, dat de zomer nabij is. Zo moet ook gij, wanneer gij dit alles ziet, weten, dat het nabij is, voor de deur.

Voorwaar, Ik zeg u, dit geslacht zal geenszins voorbijgaan, voordat dit alles geschiedt. De hemel en de aarde zullen voorbijgaan, maar mijn woorden zullen geenszins voorbijgaan.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

لأَنَّهُ سَيَقُومُ مُسَحَاءُ كَذَبَةٌ وَأَنْبِيَاءُ كَذَبَةٌ وَيُعْطُونَ آيَاتٍ عَظِيمَةً وَعَجَائِبَ، حَتَّى يُضِلُّوا لَوْ أَمْكَنَ الْمُخْتَارِينَ أَيْضًا. هَا أَنَا قَدْ سَبَقْتُ وَأَخْبَرْتُكُمْ. فَإِنْ قَالُوا لَكُمْ: هَا هُوَ فِي الْبَرِّيَّةِ! فَلاَ تَخْرُجُوا. هَا هُوَ فِي الْمَخَادِعِ! فَلاَ تُصَدِّقُوا. لأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْبَرْقَ يَخْرُجُ مِنَ الْمَشَارِقِ وَيَظْهَرُ إِلَى الْمَغَارِبِ، هَكَذَا يَكُونُ أَيْضًا مَجِيءُ ابْنِ الإِنْسَانِ. لأَنَّهُ حَيْثُمَا تَكُنِ الْجُثَّةُ، فَهُنَاكَ تَجْتَمِعُ النُّسُورُ.

وَلِلْوَقْتِ بَعْدَ ضِيقِ تِلْكَ الأَيَّامِ تُظْلِمُ الشَّمْسُ، وَالْقَمَرُ لاَ يُعْطِي ضَوْءَهُ، وَالنُّجُومُ تَسْقُطُ مِنَ السَّمَاءِ، وَقُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ تَتَزَعْزَعُ. وَحِينَئِذٍ تَظْهَرُ عَلاَمَةُ ابْنِ الإِنْسَانِ فِي السَّمَاءِ. وَحِينَئِذٍ تَنُوحُ جَمِيعُ قَبَائِلِ الأَرْضِ، وَيُبْصِرُونَ ابْنَ الإِنْسَانِ آتِيًا عَلَى سَحَابِ السَّمَاءِ بِقُوَّةٍ وَمَجْدٍ كَثِيرٍ. فَيُرْسِلُ مَلاَئِكَتَهُ بِبُوقٍ عَظِيمِ الصَّوْتِ، فَيَجْمَعُونَ مُخْتَارِيهِ مِنَ الأَرْبَعِ الرِّيَاحِ، مِنْ أَقْصَاءِ السَّمَاوَاتِ إِلَى أَقْصَائِهَا. فَمِنْ شَجَرَةِ التِّينِ تَعَلَّمُوا الْمَثَلَ: مَتَى صَارَ غُصْنُهَا رَخْصًا وَأَخْرَجَتْ أَوْرَاقَهَا، تَعْلَمُونَ أَنَّ الصَّيْفَ قَرِيبٌ. هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا، مَتَى رَأَيْتُمْ هَذَا كُلَّهُ فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَرِيبٌ عَلَى الأَبْوَابِ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: لاَ يَمْضِي هَذَا الْجِيلُ حَتَّى يَكُونَ هَذَا كُلُّهُ. اَلسَّمَاءُ وَالأَرْضُ تَزُولاَنِ وَلَكِنَّ كَلاَمِي لاَ يَزُولُ".

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het negende uur van de Dinsdag

طَرْحُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ يَوْمِ الثُّلاَثَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

O, al u inwoners van Jeruzalem, komt om Jezus op de olijfberg te zien, Jezus van Nazareth de Zoon van David en het Woord van de Vader, daar gezeten, omringd door Zijn discipelen, die Hem vragen stellen en Hem vertellen over de bouw van de tempel en over de reusachtige stenen waarmee het gebouwd is en hoe sierlijk het is.
Onze barmhartige Verlosser, de richter van degenen die Hem vertrouwen en Hij, die hun harten over de toekomst gerust stelt, door Zijn kennis en rust, antwoordde zeggende; 'Laat u door niemand misleiden wanneer jullie in beproeving vallen. Volk zal opstaan tegen volk en koninkrijk tegen koninkrijk, daar zullen aardbevingen en hongersnoden zijn en dood en grote kwelling en ellende op aarde, en jullie moeten weten, dat zij jullie zullen doden en de naties zullen jullie haten. Zij zullen jullie dit aandoen vanwege Mijn naam. Volhardt, zodat jullie verlost zullen worden.'

يَا جَمْيعَ سُكَّانِ أورُشَلِيمَ، تَعَالُوا نَمْضِي إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ، لِنَنْظُرَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ ابْنَ دَاوُدَ كَلِمَةَ الآبِ جَالِسًا هُنَاكَ، وَتَلاَمِيذَهُ مُحِيطِينَ بِهِ يَسْأَلُونَهُ. فَأَروهُ أَوَّلاً بِنَاءَ الْهَيْكَلِ وَحِجَارَتَهُ الْعَظِيمَةَ وَكَمَالَ زِينَتِهِ. فَأَجَابَ مُخَلِّصُنَا الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، مُرْشِدُ كُلِّ أَحَدٍ يَتَوَكَّلُ عَلَيْهِ، بِهُدُوءٍ وَمَعْرِفَةٍ، يُثَبِّتُ قُلُوبَهُمْ عَلَى مَا سَوْفَ يَكُونُ، قَائِلاً: "انْظُرُوا لاَ يُضِلَّكُمْ أَحَدٌ فِي شَيْءٍ. إِذَا وَقَعْتُمْ فِي التَّجَارِبِ فَسَوْفَ تَقُومُ أُمَّةٌ عَلَى أُمَّةٍ وَمَمْلَكَةٌ عَلَى مَمْلَكَةٍ، وَتَكُونُ زَلاَزِلُ وَأَوْبِئَةٌ فِي أَمَاكِنَ. وَتَكُونُ الشَّدَائِدُ وَالضِّيقَاتُ عَلَى الأَرْضِ. وَاعْلَمُوا أَنَّهُمْ سَوفَ يَقْتُلُونَكُمْ، وَالأُمَمُ يُبْغِضُونَكُمْ. هَذَا يَفْعَلُونَهُ بِكُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِي فَاصْبِرُوا أَنْتُمْ لِكَي تَخْلُصُوا".

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحري : الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET ELEFDE UUR VAN DE DINSDAG

السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ الثُّلاَثَاءِ

De profetieën van het elefde uur van de Dinsdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ الثُّلاَثَاءِ مِنَ الْبِصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲛ̀ⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين **إشعياء** پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉⲫ ⲗ̅: ⲕⲉ̅ ⲯⲃⲗ

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲩⲗⲟⲩⲗⲱⲟⲩ : ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ : ⲉⲯⲱⲡ ⲁⲣⲉⲯⲁⲛ ⲟⲩⲙⲏⲯ ⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲧⲉⲩⲉⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ Ⲏⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩ ⲉⲣⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ: ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛⲱⲁⲱⲩ ⲛⲕⲱⲃ: ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ : ⲁⲩⲱⲁⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲁⲛ ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲕⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣϩⲟⲧ : Ⲓⲥ ⲫⲣⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲯϯ ⲛⲥⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲭⲱⲛⲧ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉⲛⲉⲩ ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ : ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲗⲉ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲛⲭⲱⲛⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲭⲱⲛⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲩⲙⲃⲱⲛ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲱ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲭⲣⲱⲱ Ⲡⲉⲩⲡⲛⲁ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲕ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲯⲁ ⲛⲓⲙⲟϯ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(30:25-30)**

En op elke hoge berg en op elke verheven heuvel zullen beken, waterstromen, zijn ten dage van de grote slachting, wanneer de torens zullen vallen. Dan zal het licht der blanke maan zijn als het licht van de gloeiende zon en het licht van de gloeiende zon zevenvoudig als het licht van zeven dagen; op de dag, waarop de Heer de breuk van zijn volk verbindt en de toegebrachte wonde geneest.
Zie, de naam des Heren komt van verre; zijn toorn brandt en een zware rook stijgt op, zijn lippen zijn vol gramschap, zijn tong is als een verterend vuur; zijn adem is als een overstromende beek, die tot de hals reikt; om volken te schudden in de zeef van verderf, terwijl een bit dat doet dwalen, tussen de kaken der natien ligt.
Bij u zullen liederen klinken als in de nacht, waarin men zich wijdt voor een feest, en zal er vreugde des harten zijn als van iemand die voortschrijdt bij de fluit om te komen op de berg des Heren, tot de Rots van Israël. Dan zal de Heer zijn machtige stem doen horen en zal Hij doen zien het neerkomen van zijn arm in grimmige toorn: een verterende vuurvlam, overstroming, stortbui en hagelstenen.
Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **إشعياء**النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(إش ٣٠: ٢٥- ٣٠)

وَيَكُونُ عَلَى كُلِّ جَبَلٍ عَالٍ، وَعَلَى كُلِّ أَكَمَةٍ مُرْتَفِعَةٍ سَوَاقٍ وَمَجَارِي مِيَاهٍ فِي يَوْمِ الْمَقْتَلَةِ الْعَظِيمَةِ، حِينَمَا تَسْقُطُ الأَبْرَاجُ. وَيَكُونُ نُورُ الْقَمَرِ كَنُورِ الشَّمْسِ، وَنُورُ الشَّمْسِ يَكُونُ سَبْعَةَ أَضْعَافٍ كَنُورِ سَبْعَةِ أَيَّامٍ، فِي يَوْمٍ يَجْبُرُ الرَّبُّ كَسْرَ شَعْبِهِ وَيَشْفِي رَضَّ ضَرْبِهِ. هُوَذَا اسْمُ الرَّبِّ يَأْتِي مِنْ بَعِيدٍ. غَضَبُهُ مُشْتَعِلٌ وَالْحَرِيقُ عَظِيمٌ. شَفَتَاهُ مُمْتَلِئَتَانِ سَخَطًا، وَلِسَانُهُ كَنَارٍ آكِلَةٍ، وَنَفْخَتُهُ كَنَهْرٍ غَامِرٍ يَبْلُغُ إِلَى الرَّقَبَةِ. لِغَرْبَلَةِ الأُمَمِ بِغُرْبَالِ السُّوءِ، وَعَلَى فُكُوكِ الشُّعُوبِ رَسَنٌ مُضِلٌّ. تَكُونُ لَكُمْ أُغْنِيَةٌ كَلَيْلَةِ تَقْدِيسِ عِيدٍ، وَفَرَحُ قَلْبٍ كَالسَّائِرِ بِالنَّايِ، لِيَأْتِيَ إِلَى جَبَلِ الرَّبِّ، إِلَى صَخْرِ إِسْرَائِيلَ. وَيُسَمِّعُ الرَّبُّ جَلاَلَ صَوْتِهِ، وَيُرِي نُزُولَ ذِرَاعِهِ بِهَيَجَانِ غَضَبٍ وَلَهِيبِ نَارٍ آكِلَةٍ، نَوْءٍ وَسَيْلٍ وَحِجَارَةِ بَرَدٍ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲱⲟⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲛⲁⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين نى باريميا إنتى سولومون : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Κεφ ⲕⲁ ⲱⲃⲗ

Παⲱⲏⲣⲓ ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲛⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲉⲣⲭⲱⲛⲥⲱⲕ ⲛⲛⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ : ⲙⲟⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕ ⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲭⲣⲟ : ⲛⲧⲉⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲭⲗⲁⲗ ⲉⲡⲉⲕⲙⲟⲧ : ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲕⲱⲁⲛⲙⲟⲱⲓ ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ : Ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲕⲱⲁⲛ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲣⲉⲥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲭⲉ ⲭⲁⲥ ⲁⲕⲱⲁⲛ ⲧⲱⲛⲕ ⲛⲧⲉⲥ ⲥⲁⲝⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉ Ⲫⲧ ⲟⲩⲣⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲧⲉ: ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲛⲧⲉⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲭⲫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲉⲓ: ⲭⲉⲭⲁⲥ ⲉⲥⲉⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲟⲩⲥⲉⲓⲙⲓ ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲧⲉ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲁⲗⲏⲛⲗⲁⲥⲥⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲟⲫ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲱⲉⲙⲙⲟ: Ⲩⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲫⲃⲣⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲭⲉ ⲡⲥⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Spreuken** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(6:20-7:4)**

مِنْ **سِفْرِ الأَمْثَالِ لِسُلَيْمَانَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(أم ٦: ٢٠ - ٧: ٤)

Bewaar, mijn zoon, het gebod van uw vader en verwerp de onderwijzing van uw moeder niet.
Bind ze bestendig op uw hart, hang ze om uw hals. Als gij op weg zijt, moge het u leiden; als gij u nederlegt, moge het over u waken, als gij wakker wordt, moge het u toespreken. Want het gebod is een lamp en de onderwijzing een licht, de vermaningen der tucht zijn een weg ten leven, om u te bewaren voor de slechte vrouw, voor de gladde tong der onbekende.

يَا ابْنِي، احْفَظْ وَصَايَا أَبِيكَ وَلاَ تَتْرُكْ شَرِيعَةَ أُمِّكَ. اُرْبُطْهَا عَلَى قَلْبِكَ دَائِمًا. قَلِّدْ بِهَا عُنُقَكَ. إِذَا ذَهَبْتَ تَهْدِيكَ. إِذَا نِمْتَ تَحْرُسُكَ، وَإِذَا اسْتَيْقَظْتَ فَهِيَ تُحَدِّثُكَ. لأَنَّ الْوَصِيَّةَ مِصْبَاحٌ، وَالشَّرِيعَةَ نُورٌ، وَتَوْبِيخَاتِ الأَدَبِ طَرِيقُ الْحَيَاةِ. لِحِفْظِكَ مِنَ الْمَرْأَةِ الشِّرِّيرَةِ، مِنْ مَلَقِ لِسَانِ الأَجْنَبِيَّةِ.

Begeer haar schoonheid niet in uw hart, laat zij u niet vangen met haar wimpers . Want ter wille van een hoer *vervalt men* tot een schamel stuk brood, en eens anders vrouw maakt jacht op een kostbaar leven. Zal iemand vuur in zijn boezem halen, zonder dat zijn klederen in brand geraken? Of zal iemand op gloeiende kolen lopen, zonder dat zijn voeten verbranden? Aldus hij, die tot de vrouw van zijn naaste komt; niemand die haar aanraakt, gaat vrijuit. Men veracht een dief niet, wanneer hij steelt om zijn begeerte te bevredigen als hij honger heeft, maar betrapt zijnde, moet hij zevenvoudige vergoeding geven, al het goed van zijn huis moet hij geven.

Wie overspel pleegt met een vrouw, is verstandeloos; wie dit doet, richt zichzelf te gronde. Schade en schande verkrijgt hij, zijn smaad is onuitwisbaar. Want jaloersheid is vuurgloed in een man, hij kent geen mededogen ten dage der wraak; hij aanvaardt geen enkel zoenmiddel, en blijft onverbiddelijk, al geeft gij een nog zo groot geschenk.

Mijn zoon, bewaar mijn redenen en leg mijn geboden bij u weg. Bewaar mijn geboden en leef, en mijn onderwijzing als uw oogappel. Bind ze aan uw vingers, schrijf ze op de tafel van uw hart. Zeg tot de wijsheid: Gij zijt mijn zuster, en noem het verstand *uw* vertrouweling.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

لاَ تَشْتَهِيَنَّ جَمَالَهَا بِقَلْبِكَ، وَلاَ تَأْخُذْكَ بِهُدُبِهَا. لأَنَّهُ بِسَبَبِ امْرَأَةٍ زَانِيَةٍ يُفْتَقِرُ الْمَرْءُ إِلَى رَغِيفِ خُبْزٍ، وَامْرَأَةُ رَجُلٍ آخَرَ تَقْتَنِصُ النَّفْسَ الْكَرِيمَةَ. أَيَأْخُذُ إِنْسَانٌ نَارًا فِي حِضْنِهِ وَلاَ تَحْتَرِقُ ثِيَابُهُ؟ أَوَ يَمْشِي إِنْسَانٌ عَلَى الْجَمْرِ وَلاَ تَكْتَوِي رِجْلاَهُ؟ هَكَذَا مَنْ يَدْخُلُ عَلَى امْرَأَةِ صَاحِبِهِ. كُلُّ مَنْ يَمَسُّهَا لاَ يَكُونُ بَرِيئًا. لاَ يَسْتَخِفُّونَ بِالسَّارِقِ وَلَوْ سَرَقَ لِيُشْبِعَ نَفْسَهُ وَهُوَ جَوْعَانٌ. إِنْ وُجِدَ يَرُدُّ سَبْعَةَ أَضْعَافٍ وَيُعْطِي كُلَّ قِنْيَةِ بَيْتِهِ. أَمَّا الزَّانِي بِامْرَأَةٍ فَعَدِيمُ الْعَقْلِ. الْمُهْلِكُ نَفْسَهُ هُوَ يَفْعَلُهُ. ضَرْبًا وَخِزْيًا يَجِدُ، وَعَارُهُ لاَ يُمْحَى. لأَنَّ الْغَيْرَةَ هِيَ حَمِيَّةُ الرَّجُلِ، فَلاَ يُشْفِقُ فِي يَوْمِ الاِنْتِقَامِ. لاَ يَنْظُرُ إِلَى فِدْيَةٍ مَا، وَلاَ يَرْضَى وَلَوْ أَكْثَرْتَ الرَّشْوَةَ.

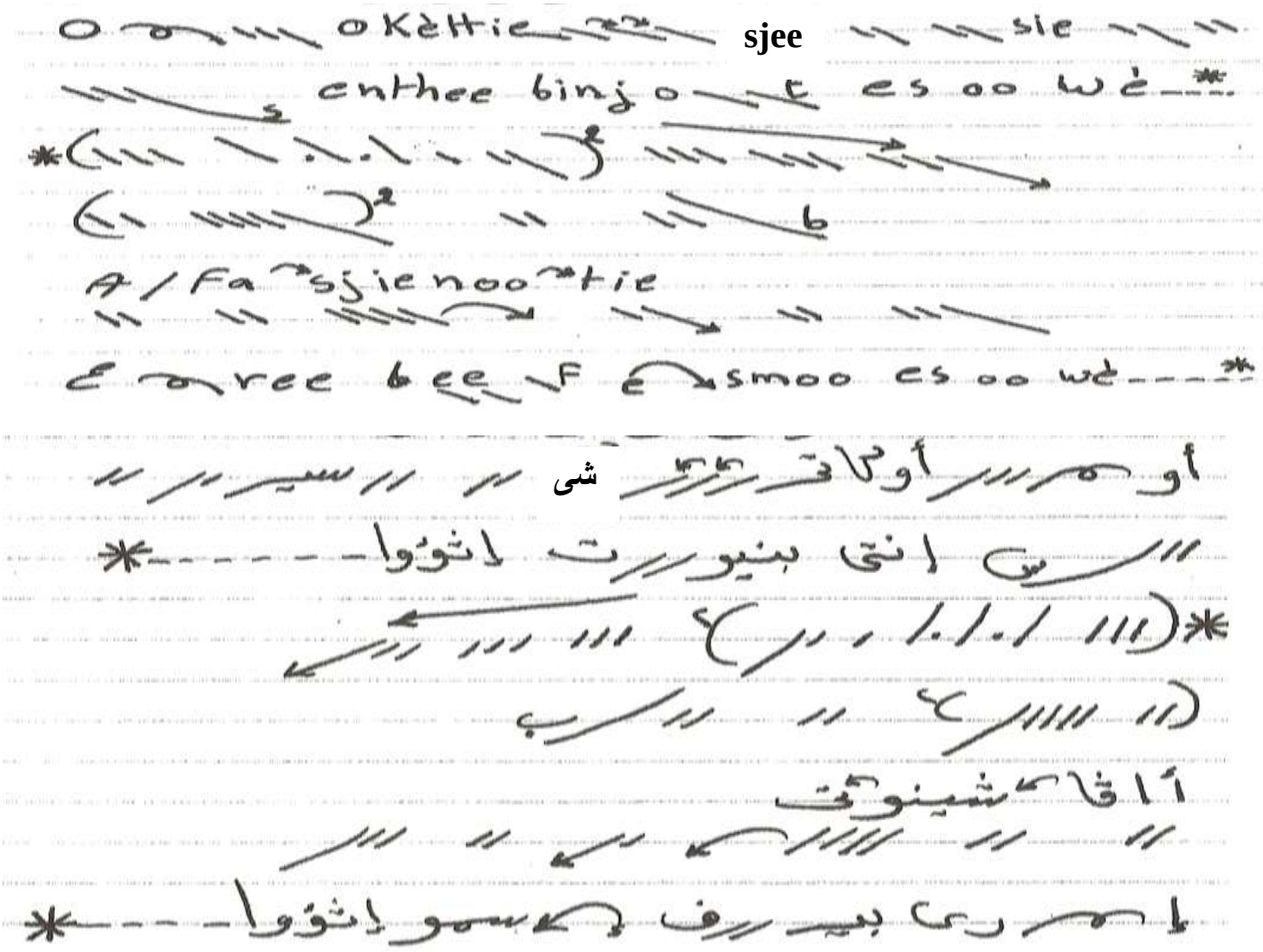
يَا ابْنِي، اِحْفَظْ كَلاَمِي وَاذْخَرْ وَصَايَايَ عِنْدَكَ. اِحْفَظْ وَصَايَايَ فَتَحْيَا، وَشَرِيعَتِي كَحَدَقَةِ عَيْنِكَ. اُرْبُطْهَا عَلَى أَصَابِعِكَ. اُكْتُبْهَا عَلَى لَوْحِ قَلْبِكَ. قُلْ لِلْحِكْمَةِ: "أَنْتِ أُخْتِي" وَادْعُ الْفَهْمَ ذَا قَرَابَةٍ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor de preek مقدمة العظة

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲁⲃⲃⲁ	Oe katie sjisies inte pen jot es-o-web ava	أوكاتي شيسيس إنتى پين يوت إثۇوَّاب آڤا

Een preek van onze heilige vader Abba عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا



ⲓ̅ⲱⲁ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ	**Jo-ennies pie igrisostomos**	**يوآنيس پي خريسوستوموس**

Johannes Chrisostomus, يُوحَنَّا فَمُ الذَّهَبِ

ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ.	e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien.	إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين

zijn heilige zegen zij met ons, Amen. بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِين.

Een preek van onze heilige vader Abba **Johannes Chrisostomus** zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Ik wil u eraan herinneren wat ik herhaaldelijk gesproken heb tot u aangaande onze gemeenschap met de Heilige Sacramenten die toebehoren aan Christus.

Ik zie u in een staat van extreme verslapping en tolerantie en een zorgwekkende driestheid en een betreurenswaardige roekeloosheid. Ik ween over mijn staat en vraag mijzelf af; weten deze mensen werkelijk vóór wie zij staan? Of realizeren deze mensen zich de kracht van dit Sacrament? Bij deze gedachte word ik onwillig kwaad.

Als ik weg kon, zou ik u gemeenschap achterlaten uit wanhoop. Als ik één van u bekijk, ontziet hij mijn woorden en voelt zich beledigd door de berisping, alsof ik oneerlijk tegen hem zou zijn. Het verbaast mij dat u niet boos word op hen die u geweld aandoen en uw bezittingen plunderen net zoals u zo boos bent op mij; ik die zo gebrand ben op uw verlossing.

Ik vrees bij de gedachte, dat Gods gramschap op u uitgestort wordt door uw veronachtzaming ten opzichte van dit grote Sacrament. Weet u werkelijk wie Hij is, waaraan u wilt deelhebben. Dit is het Heilige Lichaam van God het Woord, en Zijn Bloed dat Hij voor onze verlossing heeft aangeboden.

Iedereen die er onwaardig aan deelneemt, zal een vreselijk vonnis ondervinden; zoals het geval was bij Judas, die God verraden heeft toen hij gemeenschap met Hem had terwijl hij onwaardig was.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا **يُوحَنَّا فَمُ الذَّهَبِ** ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

أُرِيدُ أَنْ أُذَكِّرَكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ بِمَا أَقُولُهُ لَكُمْ مَرَّاتٍ عَدِيدَةً وَقْتَ تَنَاوُلِنَا مِنْ أَسْرَارِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، إِذْ رَأَيْتُكُمْ فِي تَرَاخٍ عَظِيمٍ، وَعَدَمِ مَخَافَةٍ تَسْتَوْجِبُ النَّوْحَ. فَإِنِّي أَبْكِي لِنَفْسِي وَأَقُولُ فِي فِكْرِي: "أَلَعَلَّ هَؤُلاَءِ عَارِفُونَ لِمَنْ هُمْ قِيَامٌ أَمَامَهُ، أَوْ عَالِمُونَ بِقُوَّةِ هَذَا السِّرِّ؟". وَهَكَذَا أَغْضَبُ بِغَيْرِ إِرَادَتِي. وإِنِّي كُنْتُ أُرِيدُ أَنْ أَخْرُجَ مِنْ وَسَطِكُمْ مِنْ ضِيقَةِ نَفْسِي. وَإِذَا وَبَّخْتُ أَحَدًا مِنْكُمْ، لاَ يَكْتَرِثْ لِقَوْلِي، بَلْ يَتَذَمَّرُ عَلَيَّ كَأَنَّنِي قَدْ ظَلَمْتُهُ. يَا لِلْعَجَبِ العظيم! أَنَّ الَّذِينَ يَظْلِمُونَكُمْ وَيَسْلِبُونَ أَمْتِعَتَكُمْ لاَ تَغْضَبُونَ عَلَيْهِمْ كَغَضَبِكُمْ عَلَيَّ، أَنَا الَّذِي أُرِيدُ خَلاَصَكُمْ. أَنَا خَائِفٌ وَمُرْتَعِدٌ حِينَ عَلِمْتُ بِعِقَابِ اللهِ الَّذِي يَحِلُّ بِكُمْ بِسَبَبِ تَهَاوُنِكُمْ بِهَذَا السِّرِّ الْعَظِيمِ. أَلَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ هَذَا الَّذِي تُرِيدُونَ أَنْ تَتَنَاوَلُوا مِنْهُ؟. هُوَ الْجَسَدُ الْمُقَدَّسُ الَّذِي للهِ الْكَلِمَةِ وَدَمُهُ الَّذِي بَذَلَهُ عَنْ خَلاَصِنَا. هَذَا الَّذِي إِذَا تَنَاوَلَ أَحَدٌ مِنْهُ بِغَيْرِ اسْتِحْقَاقٍ يَكُونُ لَهُ عُقُوبَةً وَدَيْنُونَةً.

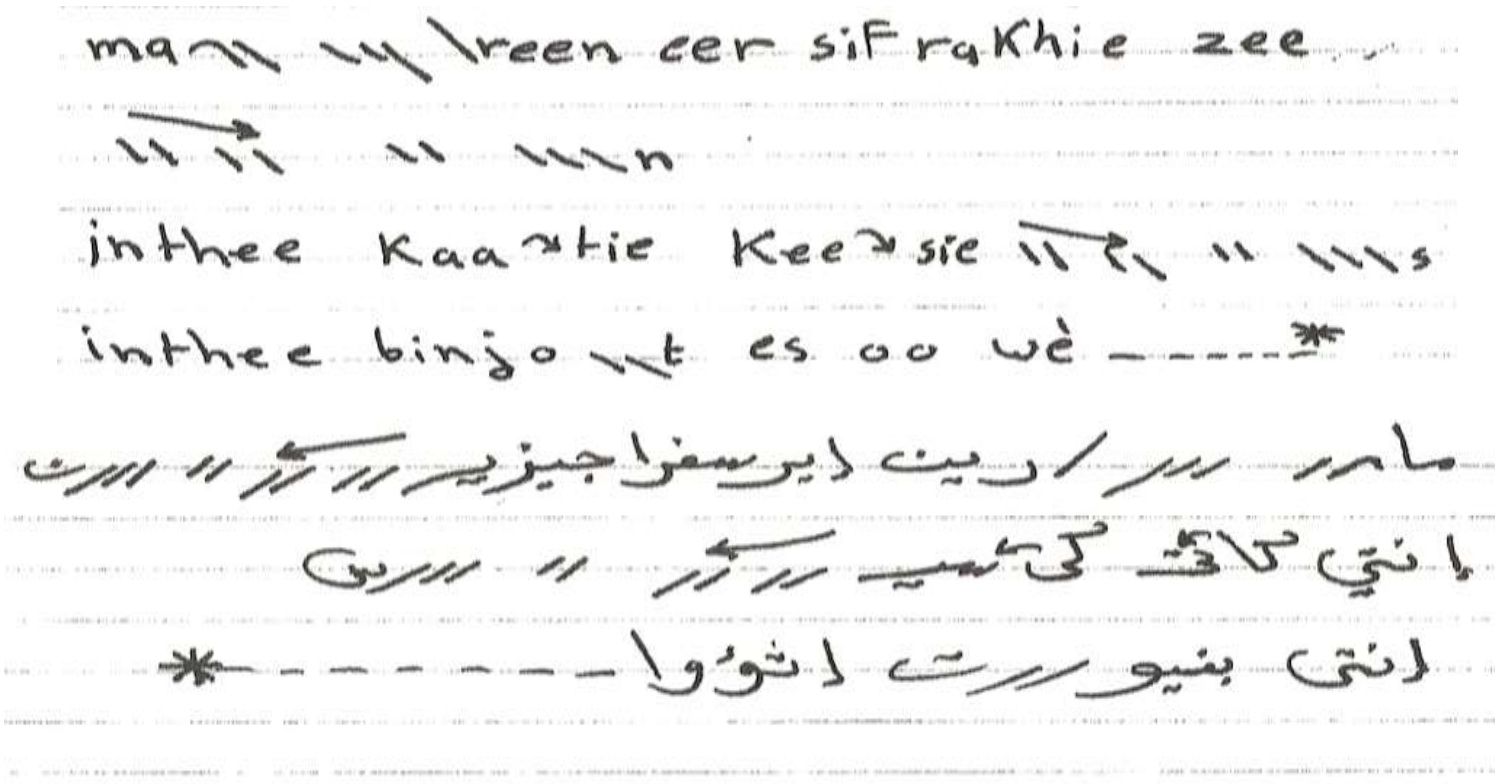
فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا شِنُودَهْ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ، الَّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا، بِاسْمِ الآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِينَ.

slotzang na de preek ختام العظة

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲥ̀ϥⲣⲁⲥⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲕⲁⲑⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲣ̅ ⲁⲃⲃⲁ	Maren er is ifra khizien in tie katie sjisies inte pen jot es-o-web ava	مارين إرسفراجيزين إنتي كاتي شيسيس إنتي پين

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba

فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا



ϥⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲍⲏⲧ: ϩⲉⲛ ϯⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲓⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	fie etaf er oe-oinie im pen nos nem nie val inte nen hiet, gen ifran im Ifjot nem Ipshirie nem pie Ipnevma es-o-web oe notie in oe-ot amien.	في إيطاف إر أوؤيْني إم پيننُوس نيم ني قال إنتي نينهيت : خين إفران إم إفيوت نيم إپشيري نيم پي پنيڤما إثؤُوَّاب : أونُوتي إن أوؤوت آمين.

die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

الّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا : بِاسْمِ الآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِين.

Πϭ̅ⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللليويا,
Ϧⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲯⲛⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح .

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

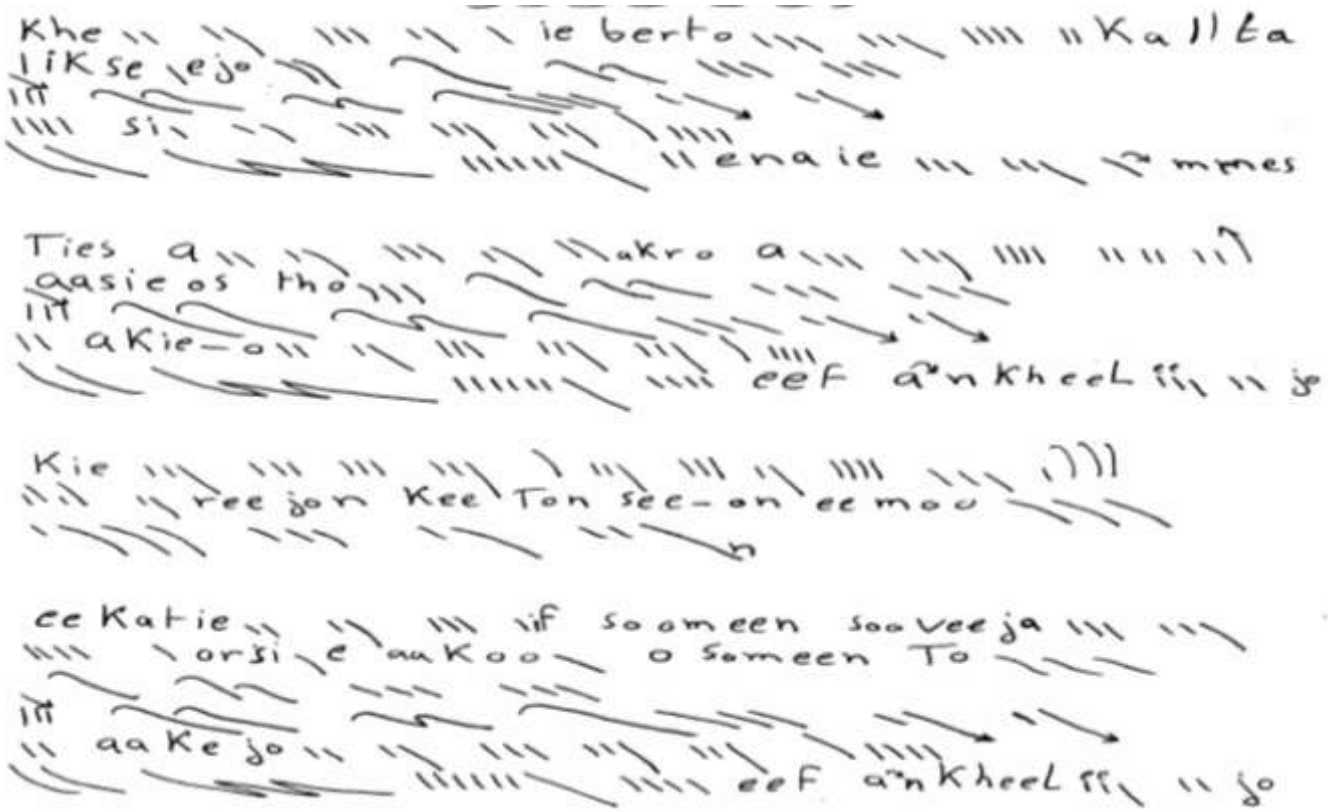
Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (45:6, 41:1)**		**المزمور (مز ٤٤: ٩، ٤٠: ١)**
ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫⲧ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲥ: ⲟⲩⲟⲏ ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: (ⲁⲉⲍⲓⲥ) Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲁⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲍⲏⲕⲓ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲭⲱⲃ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲛⲁⲍⲱⲉϥ ⲛ̀ⲭⲉ Πⲥ̅: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Pek isronos Ifnotie sha eneh inte pie eneh, owoh pie ish vot im ip so-oe ten pe ip ish vot inte tek met oro, O-oe neejetf im fie esna katie iezjen oe hieki nem oe khob, gen pie eho-oe et ho-oe ef-ie nah mef inzje Iptshois, ellieloje.	پيك ثرونوس إفنُوتي شا إينيه إنتى پي إينيه : أووه پي إشڤوت إم إپ سوؤُوتين پى إپ إشڤوت إنتى تيك ميت أُورو :أوؤُونياتف إمفي إثناكاتي إيچين أُوهيكي نيم أُوجوب : خين پي إهوؤُو إت هوؤُو إفئى ناهميف إنچى إپتشويس. الليلُويا.

Intro voor het Evangelie مقدمة الإنجيل



Ⲕⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲍⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Lezer:		**القارئ**
Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲍⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا ماتثيؤن آجِيُّو.

Gelovigen:		**الشعب**
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ

Glorie zij aan U, o Heer.

المجد لك يارب

Ⲩⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁⲩⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲱⲉⲙⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥϯ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ : Ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲛⲁϥ ⲛⲧⲓⲟⲩ ⲛϫⲓⲛϧⲱⲣ : ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ Ⲇⲉ ⲁϥϯⲛⲁϥ ⲛⲥⲛⲁⲩ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ Ⲇⲉ ⲁϥϯⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲁⲓ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲱⲛⲁϥ ⲉⲡⲱⲉⲙⲙⲟ : ⲁϥⲱⲛⲁϥ Ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲙⲡⲓⲧⲓⲟⲩ ⲛϫⲓⲛϧⲱⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥϫⲫⲉ ⲕⲉ ⲧⲓⲟⲩ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓ ⲙⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲁϥϫⲫⲉ ⲕⲉ ⲥⲛⲁⲩ Ⲫⲏ Ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲃⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲱⲛⲁϥ ⲁϥⲱⲱⲕ ⲛⲟⲩⲕⲁⲁⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲭⲱⲡ ⲙⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥ : Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ Ⲇⲉ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ : Ⲁϥⲓ Ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓ ⲙⲡⲓⲧⲓⲟⲩ ⲛϫⲓⲛϧⲱⲣ ⲁϥⲉⲛ ⲕⲉ ⲧⲓⲟⲩ ⲛϫⲓⲛϧⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲓⲟⲩ ⲛϫⲓⲛϧⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛϩⲓ:

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲛ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤوَّاب.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (45:6, 41:1)

المزمور (مز ٤٤: ٩، ٤٠: ١)

Uw troon, o God, is in alle eeuwigheid, en de scepter der rechtmatigheid is de scepter van Uw koningschap. Welzalig hij die acht slaat op de geringe en de armzalige; ten dage des onheils zal de Heer hem uitkomst geven. Halleluja.

كُرْسِيُّكَ يَا اللهُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، قَضِيبُ اسْتِقَامَةٍ قَضِيبُ مُلْكِكَ، طُوبَى لِلَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْمِسْكِينِ وَالْفَقِيرِ، فِي يَوْمِ الشَّرِّ يُنَجِّيهِ الرَّبُّ. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Mattheüs**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار متى البشير بركاته على جميعنا آمين

(25:14-26:2)

(مت ٢٥: ١٤ ـ ٢٦: ٢)

Want het is als een mens, die bij zijn vertrek naar het buitenland zijn slaven riep en hun zijn bezit toevertrouwde. En de een gaf hij vijf talenten, een ander twee, een derde een, een ieder naar zijn bekwaamheid, en hij reisde buitenslands. Terstond ging hij, die de vijf talenten ontvangen had, op weg, en hij deed er zaken mede en verdiende er vijf bij. Evenzo verdiende hij, die de twee talenten had, er twee bij. Maar hij, die het ene talent ontvangen had, ging heen en groef een gat in de grond en verborg het geld van zijn heer.

"وَكَأَنَّمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ دَعَا عَبِيدَهُ وَسَلَّمَهُمْ أَمْوَالَهُ، فَأَعْطَى وَاحِدًا خَمْسَ وَزَنَاتٍ، وَآخَرَ وَزْنَتَيْنِ، وَآخَرَ وَزْنَةً. كُلَّ وَاحِدٍ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ. وَسَافَرَ لِلْوَقْتِ. فَمَضَى الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَتَاجَرَ بِهَا، فَرَبِحَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ. وَهَكَذَا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ، رَبِحَ أَيْضًا وَزْنَتَيْنِ أُخْرَيَيْنِ. وَأَمَّا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَةَ فَمَضَى وَحَفَرَ فِي الأَرْضِ وَأَخْفَى فِضَّةَ سَيِّدِهِ. وَبَعْدَ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَتَى سَيِّدُ أُولَئِكَ الْعَبِيدِ وَحَاسَبَهُمْ. فَجَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ، وَقَدَّمَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ قَائِلاً: يَا سَيِّدُ، خَمْسَ وَزَنَاتٍ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا خَمْسُ وَزَنَاتٍ أُخَرُ رَبِحْتُهَا فَوْقَهَا. فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ: نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالأَمِينُ! كُنْتَ أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. اُدْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.

En na lange tijd kwam de heer van die slaven en hield afrekening met hen. En die de vijf talenten ontvangen had, trad toe en bracht nog vijf talenten bovendien, zeggende: Heer, vijf talenten hebt gij mij toevertrouwd: zie, ik heb er vijf talenten bij verdiend. Zijn heer zeide tot hem. Wel gedaan, gij goede en getrouwe slaaf, over weinig zijt gij getrouw geweest, over veel zal ik u stellen; ga in tot het feest van uw heer.

Die met de twee talenten trad ook toe en zeide: Heer, twee talenten hebt gij mij toevertrouwd; zie, ik heb er twee talenten bij verdiend. Zijn heer zeide tot hem: Wel gedaan, gij goede en getrouwe slaaf, over weinig zijt gij getrouw geweest, over veel zal ik u stellen; ga in tot het feest van uw heer.
Nu kwam ook hij, die het ene talent ontvangen had, en zeide: Heer, ik wist van u, dat gij een hard mens zijt, die maait, waar gij niet gezaaid hebt, en die bijeenbrengt van plaatsen, waar gij niet hebt uitgestrooid. En ik was bevreesd en ben heengegaan en heb uw talent in de grond verborgen; hier hebt gij het uwe.
En zijn heer antwoordde en zeide tot hem: Gij slechte en luie slaaf, wist gij, dat ik maai, waar ik niet gezaaid heb en bijeenbreng van plaatsen, waar ik niet heb uitgestrooid? Dan hadt gij mijn geld aan de bankiers moeten geven en ik zou bij mijn komst mijn eigendom met rente opgevraagd hebben.
Neemt hem dan het talent af en geeft het aan hem, die de tien talenten heeft. Want aan een ieder, die heeft, zal gegeven worden en hij zal overvloedig hebben. Maar wie niet heeft, ook wat hij heeft, zal hem ontnomen worden. En werpt de onnutte slaaf uit in de buitenste duisternis. Daar zal het geween zijn en het tandengeknars. Wanneer dan de Zoon des mensen komt in zijn heerlijkheid en al de engelen met Hem, dan zal Hij plaats nemen op de troon zijner heerlijkheid.
En al de volken zullen voor Hem verzameld worden, en Hij zal ze van elkander scheiden, zoals de herder de schapen scheidt van de bokken, en Hij zal de schapen zetten aan zijn rechterhand en de bokken aan zijn linkerhand.

ثُمَّ جَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ وَقَالَ: يَا سَيِّدُ، وَزْنَتَيْنِ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا وَزْنَتَانِ أُخْرَيَانِ رَبِحْتُهُمَا فَوْقَهُمَا. قَالَ لَهُ سَيِّدُهُ: نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الأَمِينُ! كُنْتَ أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.
ثُمَّ جَاءَ أَيْضًا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَةَ الْوَاحِدَةَ وَقَالَ: يَا سَيِّدُ، عَرَفْتُ أَنَّكَ إِنْسَانٌ قَاسٍ، تَحْصُدُ حَيْثُ لَمْ تَزْرَعْ، وَتَجْمَعُ مِنْ حَيْثُ لَمْ تَبْذُرْ. فَخِفْتُ وَمَضَيْتُ وَأَخْفَيْتُ وَزْنَتَكَ فِي الأَرْضِ. هُوَذَا الَّذِي لَكَ. فَأَجَابَ سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْعَبْدُ الشِّرِّيرُ وَالْكَسْلاَنُ، عَرَفْتَ أَنِّي أَحْصُدُ حَيْثُ لَمْ أَزْرَعْ، وَأَجْمَعُ مِنْ حَيْثُ لَمْ أَبْذُرْ، فَكَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَضَعَ فِضَّتِي عِنْدَ الصَّيَارِفَةِ، فَعِنْدَ مَجِيئِي كُنْتُ آخُذُ الَّذِي لِي مَعَ رِبًا. فَخُذُوا مِنْهُ الْوَزْنَةَ وَأَعْطُوهَا لِلَّذِي لَهُ الْعَشْرُ وَزَنَاتٍ. لأَنَّ كُلَّ مَنْ لَهُ يُعْطَى فَيَزْدَادُ، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ يُؤْخَذُ مِنْهُ. وَالْعَبْدُ الْبَطَّالُ اطْرَحُوهُ إِلَى الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ، هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ.
وَمَتَى جَاءَ ابْنُ الإِنْسَانِ فِي مَجْدِهِ وَجَمِيعُ الْمَلاَئِكَةِ الْقِدِّيسِينَ مَعَهُ، فَحِينَئِذٍ يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ. وَيَجْتَمِعُ أَمَامَهُ جَمِيعُ الشُّعُوبِ، فَيُمَيِّزُ بَعْضَهُمْ مِنْ بَعْضٍ كَمَا يُمَيِّزُ الرَّاعِي الْخِرَافَ مِنَ الْجِدَاءِ، فَيُقِيمُ الْخِرَافَ عَنْ يَمِينِهِ وَالْجِدَاءَ عَنِ الْيَسَارِ.

Dan zal de Koning tot hen, die aan zijn rechterhand zijn, zeggen: Komt, gij gezegenden mijns Vaders, beerft het Koninkrijk, dat u bereid is van de grondlegging der wereld af. Want Ik heb honger geleden en gij hebt Mij te eten gegeven. Ik heb dorst geleden en gij hebt Mij te drinken gegeven, Ik ben een vreemdeling geweest en gij hebt Mij gehuisvest, naakt en gij hebt Mij gekleed, ziek en gij hebt Mij bezocht; Ik ben in de gevangenis geweest en gij zijt tot Mij gekomen.

Dan zullen de rechtvaardigen Hem antwoorden, zeggende: Heer, wanneer hebben wij U hongerig gezien en hebben wij U gevoed, of dorstig en hebben wij U te drinken gegeven? Wanneer hebben wij U als vreemdeling gezien en hebben U gehuisvest, of naakt, en hebben U gekleed? Wanneer hebben wij U ziek of in de gevangenis gezien en zijn tot U gekomen? En de Koning zal hun antwoorden en zeggen: Voorwaar, Ik zeg u, in zoverre gij dit aan een van deze mijn minste broeders hebt gedaan, hebt gij het Mij gedaan. Dan zal Hij ook tot hen, die aan zijn linkerhand zijn, zeggen: Gaat weg van Mij, gij vervloekten, naar het eeuwige vuur, dat voor de duivel en zijn engelen bereid is.

Want Ik heb honger geleden en gij hebt Mij niet te eten gegeven, Ik heb dorst geleden en gij hebt Mij niet te drinken gegeven; Ik ben een vreemdeling geweest en gij hebt Mij niet gehuisvest, naakt en gij hebt Mij niet gekleed, ziek en in de gevangenis en gij hebt Mij niet bezocht.

ثُمَّ يَقُولُ الْمَلِكُ لِلَّذِينَ عَنْ يَمِينِهِ: "تَعَالَوْا يَا مُبَارَكِي أَبِي، رِثُوا الْمَلَكُوتَ الْمُعَدَّ لَكُمْ مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ. لأَنِّي جُعْتُ فَأَطْعَمْتُمُونِي. عَطِشْتُ فَسَقَيْتُمُونِي. كُنْتُ غَرِيبًا فَآوَيْتُمُونِي. عُرْيَانًا فَكَسَوْتُمُونِي. مَرِيضًا فَزُرْتُمُونِي. مَحْبُوسًا فَأَتَيْتُمْ إِلَيَّ. فَيُجِيبُهُ الأَبْرَارُ حِينَئِذٍ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ، مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعًا فَأَطْعَمْنَاكَ، أَوْ عَطْشَانًا فَسَقَيْنَاكَ؟ وَمَتَى رَأَيْنَاكَ غَرِيبًا فَآوَيْنَاكَ، أَوْ عُرْيَانًا فَكَسَوْنَاكَ؟ وَمَتَى رَأَيْنَاكَ مَرِيضًا أَوْ مَحْبُوسًا فَأَتَيْنَا إِلَيْكَ؟ فَيُجِيبُ الْمَلِكُ وَيَقُولُ لَهُمْ: الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: بِمَا أَنَّكُمْ فَعَلْتُمُوهُ بِأَحَدِ إِخْوَتِي هَؤُلاَءِ الأَصَاغِرِ، فَبِي فَعَلْتُمْ. ثُمَّ يَقُولُ أَيْضًا لِلَّذِينَ عَنِ الْيَسَارِ: اِذْهَبُوا عَنِّي يَا مَلاَعِينُ إِلَى النَّارِ الأَبَدِيَّةِ الْمُعَدَّةِ لإِبْلِيسَ وَمَلاَئِكَتِهِ، لأَنِّي جُعْتُ فَلَمْ تُطْعِمُونِي. عَطِشْتُ فَلَمْ تَسْقُونِي. كُنْتُ غَرِيبًا فَلَمْ تَأْوُونِي. عُرْيَانًا فَلَمْ تَكْسُونِي. مَرِيضًا وَمَحْبُوسًا فَلَمْ تَزُورُونِي.

Dan zullen ook zij Hem antwoorden en zeggen: Heer, wanneer hebben wij U hongerig gezien, of dorstig, of als vreemdeling, of naakt of ziek, of in de gevangenis, en hebben wij U niet gediend Dan zal Hij hun antwoorden en zeggen: Voorwaar, Ik zeg u, in zoverre gij dit aan een van deze minsten niet gedaan hebt, hebt gij het ook aan Mij niet gedaan.En dezen zullen heengaan naar de eeuwige straf, maar de rechtvaardigen naar het eeuwige leven.

En het geschiedde, toen Jezus al deze woorden geeindigd had, dat Hij tot zijn discipelen zeide: Gij weet, dat het over twee dagen Paasfeest is, en alsdan wordt de Zoon des mensen overgeleverd om gekruisigd te worden.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

حِينَئِذٍ يُجِيبُونَهُ هُمْ أَيْضًا قَائِلِينَ: "يَا رَبُّ، مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعًا أَوْ عَطْشَانًا أَوْ غَرِيبًا أَوْ عُرْيَانًا أَوْ مَرِيضًا أَوْ مَحْبُوسًا وَلَمْ نَخْدِمْكَ؟ فَيُجِيبُهُمْ قَائِلاً: الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: بِمَا أَنَّكُمْ لَمْ تَفْعَلُوهُ بِأَحَدِ هَؤُلاَءِ الأَصَاغِرِ، فَبِي لَمْ تَفْعَلُوا. فَيَمْضِي هَؤُلاَءِ إِلَى عَذَابٍ أَبَدِيٍّ وَالأَبْرَارُ إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ".

وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذِهِ الأَقْوَالَ كُلَّهَا قَالَ لِتَلاَمِيذِهِ: "تَعْلَمُونَ أَنَّهُ بَعْدَ يَوْمَيْنِ يَكُونُ الْفِصْحُ، وَابْنُ الإِنْسَانِ يُسَلَّمُ لِيُصْلَبَ".

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het elefde uur van de Dinsdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ الثُّلاَثَاء مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Tegenover U alleen heb ik gezondigd O Almachtige Heer, vergeef mij mijn Heer en God. In onbeschaamdheid, heb ik toegegeven aan de zonde en was ik vervallen in ongehoorzaamheid O Heer.
U komt in de kracht van Uw glorie met een menigte van engelen om U heen. U zit op de troon van Uw koninkrijk, O Rechtmatige Rechter. Al de naties van de vier hoeken der aarde verzamelen zich voor U, met één woord zullen zij naar rechts en naar links van elkaar gescheiden worden. De schapen aan uw rechterzijde en de bokken aan uw linkerzijde. Degenen aan Uw rechterzijde zullen zich met U verblijden.
De rechtvaardigen die Uw gebod in acht hebben genomen, die zich vasthouden aan Uw bevelen, en die ze allen hebben bewaard en vervuld. Ook degenen die U in Uw honger gevoed hebben en U in Uw dorst te drinken gegeven hebben, en U toen U een vreemdeling was in hun huizen onderdak gegeven hebben. Ook hen die U toen U naakt was aangekleed hebben en U toen U gevangen was genomen hebben bezocht. Ook hen die U in Uw ziekte hebben gediend; die zullen zich allemaal verblijden over hun goede daden en hun beloning ontvangen in tegenstelling tot de bokken aan Uw linkerzijde. De rechtmatigen erven het eeuwige leven en de bokken erven het lijden.
Luister O jullie dwazen en begrijp O jullie verdwaalden, dat de genade trots is op haar gerechtigheid. Wees genadig voordat het vonnis van de rechter over jullie komt.
Nadat onze Verlosser klaar was met spreken,

لَكَ وَحدَكَ أَخْطَأْتُ أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ. وَصَنَعْتُ الشَّرَّ بِجَسَارَةٍ وَتَكَاسَلْتُ فِي أَوَامِرِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ. فَاغْفِرْ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي.
مَتَى جِئْتَ بِقُوَّةِ مَجْدِكَ، يُحِيطُ بِكَ مَلاَئِكَتُكَ، فَتَجْلِسُ أَنْتَ أَيُّهَا الدَّيَّانُ الْعَادِلُ عَلَى كُرْسِيِّ مَمْلَكَتِكَ. وَتَجْتَمِعُ إِلَيْكَ جَمِيعُ الأُمَمِ مِنَ الأَرْبَعِ رِيَاحِ زَوَايَا الأَرْضِ وَيُفَرَّقُونَ بَعْضُهُمْ عَنْ بَعْضٍ يَمِينًا وَشِمَالاً بِكَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ. فَتَقِفُ الْخِرَافُ عَنْ يَمِينِكَ وَالْجِدَاءُ عَنْ يَسَارِكَ. فَيَفْرَحُ مَعَكَ الَّذِينَ عَنْ يَمِينِكَ، الأَبْرَارُ الَّذِينَ صَنَعُوا مَرْضَاتَكَ، الْمُتَمَسِّكُونَ بِأَوَامِرِكَ وَحَفِظُوهَا وَصَنَعُوهَا جَمِيعًا. الَّذِينَ أَطْعَمُوكَ فِي جُوعِكَ، وَسَقُوكَ أَيْضًا فِي عَطَشِكَ، وَفِي غُرْبَتِكَ آوُوكَ فِي بُيُوتِهِمْ، وَفِي عُرْيِكَ سَتَرُوكَ، وَعِنْدَمَا كُنْتَ فِي السِّجْنِ جَاءُوا لِزِيَارَتِكَ، وَفِي مَرَضِكَ خَدَمُوكَ. حِينَئِذٍ يَفْرَحُونَ بِأَعْمَالِهِمْ الْحَسَنَةِ، وَيَأْخُذُونَ أَجْرَهُمْ دُونَ الأَشْرَارِ. فَيَمْضِي الأَبْرَارُ إِلَى الْحَيَاةِ الدَّائِمَةِ وَالأَشْرَارُ إِلَى الْعَذَابِ.
اِسْمَعُوا أَيُّهَا الْجُهَّالُ، وَافْهَمُوا أَيُّهَا الضَّالِّينَ: إِنَّ الرَّحْمَةَ تَفْتَخِرُ فِي الْحُكْمِ. فَاصْنَعُوا الرَّحْمَةَ قَبْلَ أَنْ تَأْتِي عَلَيْكُمْ دَيْنُونَةُ الدَّيَّانِ.
وَلَمَّا انْتَهَى مُخَلِّصُنَا مِنْ كَلاَمِهِ أَخْبَرَ تَلاَمِيذَهُ قَائِلاً: "إِنَّهُ بَعْدَ يَوْمَيْنِ يَكُونُ الْفِصْحُ، فَاسْمَعُوا يَا إِخْوَتِي الَّذِينَ اخْتَرْتُهُمْ، إِنَّ ابْنَ

vertelde Hij Zijn discipelen dat het Pascha over twee dagen zou zijn, hoort dus mijn uitverkoren broeders, dat de profetieën over de Mensenzoon vervuld zullen worden. Hij zal het Offerlam zijn en een compleet Pascha tot de vervulling van alle tijden. O Christus onze Heer U bent waarlijk het onbevlekte lam, geofferd voor het leven van de wereld. U bent het Lam Gods die de zonde van de gehele wereld op zich nam.

الإِنْسَانِ سَيَكْمَلُ عَلَيْهِ الْمَكْتُوبُ فِي سِفْرِ الأَنْبِيَاءِ، لِكَي يَكُونَ خَرُوفًا لِلذَّبْحِ، وَفِصْحًا كَامِلاً إِلَى كَمَالِ الدُّهُورِ".

فَبِالْحَقِيقَةِ صِرْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا حَمَلاً بِلاَ عَيْبٍ عَنْ حَيَاةِ الْعَالَمِ، صِرتَ حَمَلَ اللهِ الآبِ حَامِلَ خَطِيَّةِ الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحري : الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Slotzang na de Expositie ختام الطرح

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲱⲉⲡⲱⲕⲁⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲱⲕⲁⲩⲥ: ⲛⲧⲉⲩⲥⲱϯ ⲱⲙⲟⲛ.	Pegrestos Pensotier, af ie af shep im kah, hina gen nef im kavh, intef sotie immon.	پيخريستوس پينسوتير : آفئي آفشيپ إمكاه : هينا خين نيف إمكاڤه : إنتيف سوتي إممون.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا : جَاءَ وَتَأَلَّمَ : لِكَيْ بِآلاَمِهِ: يُخَلِّصَنَا.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲛⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲱⲡⲉⲩⲣⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.	Maren tie o-oe naf, in ten et shisie im pef ran, zje af er oe-nai niemen, kata pef nishtie in nai.	مارين تي أووُو ناف : تين تشيسي إمپيف ران : چي آف إر أُوناي نيمان : كاطا پيف نيشتي إن ناي.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

فَلْنُمَجِّدْهُ : وَنَرْفَعِ اسْمَهُ : لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً : كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

Ⲉⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲛⲁⲧⲁ.	Ek-lie-no-men tagho na-ta.	أكلينومين طاغوناطا
Laat ons knielen.		نحني ركبنا

De gelovigen buigen terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	Nai nan Efnoetie Efjoot pie pandokratoor.	ناي نان إفنوتي إفيوت بي بانطوكراطور .
Ontferm U over ons, o God de Vader, de Pantokrator.		إرحمنا يا اللـه الآب ضابط الكل

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲛⲁⲧⲁ.	Anastoomen ek-lie-no-men tagho na-ta.	أناسطومين أكلينومين طاغوناطا
Laat ons opstaan en weder knielen.		نقف ثم نحني ركبنا

De gelovigen buigen weer terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲧ Ⲡⲉⲛⲥ̄ⲱⲣ.	Nai nan Efnoetie Pensootier.	ناي نان إفنوتي بين سوتير
Ontferm U over ons, o God, onzeVerlosser.		إرحمنا يا اللـه مخلصنا

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

Ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲛⲁⲧⲁ.	Ke anastoomen ek-lie-no-men tagho na-ta.	كيه أناسطومين أكلينومين طاغوناطا
Laat ons weder opstaan en weder knielen.		ثم نقف و نحني ركبنا

gelovigen buigen voor de 3e keer terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Nai nan Efnoetie oewoh nai nan.	ناي نان إفنوتي أووه ناي نان
Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.		إرحمنا يا اللـه ثم إرحمنا

Hier zegt de Celebrant de ochtendlitanien op en de gelovigen beantwoorden knielend met Κε̄ Heer ontferm U

Bidt dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons zijn bijstand schenkt en de smeekbeden van zijn Heiligen voor ons te allen tijden aanhoort en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt voor de vrede van de Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk en voor Gods Verlossing voor alle volkeren en Zijne vertroosting overal en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt voor onze zieken, onze vaders en broeders hier en overal, dat God hen en ons de genezing en een goede gezondheid geve, en dat Hij onze zonden vergeeft.

ثم يقول الكاهن طلبة الصباح, ويجاوبه الشعب فى كل فقرة "كيريه إيليسون" ويسجدون (ميطانية) فى كل مرة.

أُطْلُبُوا لِكَيْ يَرْحَمَنَا اللهُ وَيَتَرَاءَفَ عَلَيْنَا وَيَسْمَعَنَا وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سُؤَالاَتِ وَطِلْبَاتِ قِدِّيسِيهِ مِنْهُمْ بِالصَّلاَحِ عَنَا فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلُّوا وَاطْلُبُوا عَنْ سَلاَمِ الْكَنِيسَةِ الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ، وَخَلاَصِ اللهِ فِي الشُّعُوبِ وَالطَّمْأَنِينَةِ بِكُلِّ مَوْضِعٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلُّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْمَرْضَى بِكُلِّ الأَمْرَاضِ، فِي هَذَا الْمَوْضِعِ وَفِي كُلِّ مَكَانٍ، لِكَيْ يُنْعِمَ الرَّبُّ إِلَهُنَا عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا بِالْعَافِيَةِ وَالشِّفَاءِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor onze vaders en broeders die op reis zijn en voor hen die van plan zijn te reizen waarheen dan ook, moge God hen op hun wegen helpen zij het langs zeeën, rivieren, meren, betreden paden of op elke andere wijze, moge de Heer onze God hen veilig terugleiden naar hun woonplaats en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْمُسَافِرِينَ وَالَّذِينَ أَضْمَرُوا السَّفَرَ فِي كُلِّ مَكَانٍ، لِيُسَهِّلَ الرَّبُّ طَرِيقَهُمْ جَمِيعًا، إِنْ كَانُوا فِي الْبِحَارِ أَوِ الأَنْهَارِ أَوِ الْيَنَابِيعِ أَوِ الْجَوِّ أَوِ الطُّرُقِ الْمَسْلُوكَةِ وَالَّذِينَ جَعَلُوا سَفَرَهُمْ بِكُلِّ وَسِيلَةٍ، لِكَيْ يُرْشِدَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا إِلَى مَسَاكِنِهِمْ بِسَلاَمٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de bomen, de wijngaarden en alle vruchtbomen in de hele wereld, dat Christus onze God deze zegene en hun bloei zich zonder schade voltooie en onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ أَهْوِيَةِ السَّمَاءِ وَثَمَرَاتِ الأَرْضِ وَالأَشْجَارِ وَالْكُرُومِ وَكُلِّ شَجَرَةٍ مُثْمِرَةٍ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا بِسَلاَمٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt dat God ons erbarming en genade geve vóór de machtige heersers, en dat Hij het hart van onze bestuurders met rechtvaardigheid vult te allen tijde en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا لِكَيْ يُعْطِيَنَا اللهُ رَحْمَةً وَرَأْفَةً أَمَامَ الرُؤَسَاءِ الأَقْوِيَاءِ، وَيُعَطِّفَ قُلُوبَ الْمُتَوَلِّينَ عَلَيْنَا بِالصَّلاَحِ فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor onze vaders en broeders, die van ons zijn heen gegaan in het geloof van Christus vanaf het begin. Onze vaders de Patriarchen, onze vaders de Aartsbisschoppen, onze vaders de Bisschoppen, onze vaders de priesters, onze broeders de diakenen, onze vaders de kloosterlingen en onze aardse broeders en voor alle gelovigen die van ons zijn heengegaan dat God onze Heer hun zielen in vrede laat rusten, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الَّذِينَ رَقَدُوا وَتَنَيَّحُوا فِي الإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ مُنْذُ الْبَدْءِ، آبَائِنَا الْبَطَارِكَةِ وَآبَائِنَا الْمَطَارِنَةِ وَآبَائِنَا الأَسَاقِفَةِ، آبَائِنَا القَمَامِصَةِ وَآبَائِنَا الْقُسُوسِ وَإِخْوَتِنَا الشَّمَامِسَةِ، آبَائِنَا الرُّهْبَانِ وَآبَائِنَا الْعَلْمَانِيِّينَ، وَعَنْ نِيَاحِ كُلِّ الَّذِينَ رَقَدُوا مِنَ الْمَسِيحِيِّينَ، لِكَيْ يُنَيِّحَ الرَّبُّ إِلَهُنَا نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor diegene, die zorgen voor de offerande, de gaven, de wijn, de olie, de wierook, de voorhang, de kerkboeken en de heilige vaten van het altaar, dat God onze Heer hen beloont in het hemelse Jeruzalem, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الْمُهْتَمِّينَ بِالصَّعَائِدِ وَالْقَرَابِينِ، وَالْخَمْرِ وَالزَّيْتِ وَالْبَخُورِ وَالسُّتُورِ، وَكُتُبِ الْقِرَاءَةِ وَكُلِّ أَوَانِي الْمَذْبَحِ، لِكَيْ يُعَوِّضَهُمْ الرَّبُّ إِلَهُنَا عَنْ أَتْعَابِهِمْ فِي أُورُشَلِيمَ السَّمَائِيَّةِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor de gepredikten van ons volk, dat God onze Heer hen zegene, hun harten zicht mag geven,hen bevestigen in het rechtsgeloof tot hun laatste ademtocht en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ مَوْعُوظِي شَعْبِنَا، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيَفْتَحَ عُيُونَ قُلُوبِهِمْ وَيُثَبِّتَهُمْ فِي الإِيمَانِ الأُرْثُوذُكْسِي إِلَى النَّفَسِ الأَخِيرِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor deze Kerk en voor alle Kerken, de klooster van alle rechtgelovige volkeren en hun bewoners en voor de vertroosting van de hele wereld, dat God onze Heer ons en hen behoeden voor alle kwaad en ondeugd en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor het leven van onze eerbiedwaardige vader, de Aartsbisschop en Patriarch (.....)En zijn deelgenoot in de dienst, onze eerbiedwaardige vader de bisschop (metropoliet), abba (…).
dat God onze Heer hen voor ons moge behouden en hen op hun heilige stoel moge bewarenen vele jaren en tijden van vrede en rust en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor onze vaderen de Orthodoxe Aartsbisschoppen de Bisschoppen, overal, de Aartspriesters, de priesters, de diakenen en alle rangen van, onze kerk, dat de Messias onze Heer hen behoude, hen kracht geve en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor deze bijeenkomst en alle rechtgelovige bijeenkomsten, dat God onze Heer deze zegene en deze volbrengt, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ طَمَأنِينَةِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ وَكُلِّ الْكَنَائِسِ، وَكُلِّ أَدْيُرَةِ الشُّعُوبِ الأُرْثُوذُكْسِيَّةِ فِي الْبَرَارِي وَالشُّيُوخِ السُّكَّانِ فِيهَا، وَعَنْ طَمَأْنِينَةِ كُلِّ الْعَالَمِ مَعًا، لِكَيْ يَحْفَظَنَا الرَّبُّ إِلَهُنَا وَإِيَّاهُمْ مِنْ كُلِّ شَرٍّ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ حَيَاةِ وَقِيَامِ أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَئِيسِ الأَسَاقِفَةِ أَبِينَا الْبَابَا الْبَطْرِيَرْكِ الأَنْبَا (...)، وَشَرِيكِهِ فِي الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ أَبِينَا (الْمِطْرَانِ، الأُسْقُفِ) الْمُكَرَّمِ الأَنْبَا (...)، لِكَيْ يَحْفَظَ الرَّبُّ لَنَا حَيَاتَهُمَا وَيُثَبِّتَهُمَا عَلَى كُرْسِيِّهِمَا سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَالِمَةً هَادِئَةً مَدِيدَةً، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا الْمَطَارِنَةِ وَالأَسَاقِفَةِ الأُرْثُوذُكْسِيِّينَ فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَالْقَمَامِصَةِ وَالْقُسُوسِ وَالشَّمَامِسَةِ وَكُلِّ طَغْمَاتِ الْكَنِيسَةِ، لِكَيْ يَحْفَظَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَيُقَوِّيَهُمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ اجْتِمَاعِنَا هَذَا وَكُلِّ اجْتِمَاعَاتِ الشُّعُوبِ الأُرْثُوذُكْسِيَّةِ، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيُكَمِّلَهَا بِسَلاَمٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor hen die de Heilige Kerk bestieren en alle kerkelijke rangen, dat de Heer onze God hen zegene en hen kracht geve, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ مُدَبِّرِي الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَكُلِّ رُتَبِ الْكَهَنُوتِ، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيُقَوِّيَهُمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeek voor iedere ziel die zich inzetten voor de Heilige Kerk en voor de Orthodoxe gelovige opdat God onze Heer zich over hen ontfermt en dat Hij ons onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ كُلِّ نَفْسٍ لَهَا تَعَبٌ فِي الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ مَعَ كُلِّ شُعُوبِ الأُرْثُوذُكْسِيِّينَ، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيَصْنَعَ مَعَهُمْ رَحْمَةً، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor alle leiders die de Messias liefhebben en die ons gevraagd hebben hen, ieder met namegenoemd, te gedenken; dat God onze Heer hen zegene en hen gedenke in zijn barmhartigheid en dat Hij invloedrijke heersers gunstig stemt jegens hen, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الرُّؤَسَاءِ مُحِبِّي الْمَسِيحِ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيَذْكُرَهُمْ بِالرَّحْمَةِ، وَيُعْطِيَهُمُ النِّعْمَةَ أَمَامَ الرُّؤَسَاءِ الأَقْوِيَاءِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor de armen, de bewerkers van het land de zwakken en ieder die zich benauwd voelt; dat God onze Heer ons en hen genadig wil zijn en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الْمَسَاكِينَ وَالْفَلاَّحِينَ وَالضُّعَفَاءِ وَكُلِّ نَفْسٍ مُتَضَايِقَةٍ بِكُلِّ نَوْعٍ، لِكَيْ يَتَرَاءَفَ الرَّبُّ إِلَهُنَا عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الْمُتَضَايِقِينَ الَّذِينَ فِي السُّجُونِ وَالْمَطَابِقِ وَالَّذِينَ فِي النَّفْيِ وَالسَّبْيِ وَالْمَرْبُوطِينَ مِنْ جِهَةِ رِبَاطَاتِ الشَّيَاطِينِ، لِكَيْ يَعْتِقَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا مِنْ مَتَاعِبِهِمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor diegenen die zich benauwd voelen in gevangenschap en belegering, en voor hen die verbannen en verdreven zijn en degenen die zich vastgebonden voelen met destrikken van de duivel; dat God onze Heer hen verlosse van hun lasten en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ كُلِّ النُّفُوسِ الْمُجْتَمِعَةِ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ يَطْلُبُونَ الرَّحْمَةَ لِنُفُوسِهِمْ، لِكَيْ تُدْرِكَنَا مَرَاحِمُ الرَّبِّ إِلَهِنَا وَإِيَّاهُمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor alle zielen die vandaag hier met ons bijeengekomen zijn en die hier op deze plaats genade vragen voor hun zielen; dat de Heer ons en hen omgeeft met zijn barmhartigheid en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ كُلِّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ، لِكَيْ يَذْكُرَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا بِالصَّلَاحِ فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor hen die gevraagd hebben om hen te gedenken ieder met name genoemd; dat God onze Heer hen gedenke in Zijn barmhartigheid te allen tijde en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor de wateren van de rivieren dit jaar; dat de Messias onze Heer deze zegene, deze met mate laat toenemen en het aanschijn van de aarde verblijde; aan ons mensen, het voedsel en aan de mens en het vee het welzijn geve en dat Hij de wereld verlost van de dood, de duurte en schaarste, de plaag en de uitroeiing, de evacuaties en het zwaard van de vijand en schenkt vrede, rust en vertroosting voor onze Heilige kerk en verhoge het welzijn van de christenen overal en altijd en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor deze Heilige week van Pasen van onze goede Verlosser; dat Hij het voor ons volbrenge in vrede en dat Hij ons de vreugde van Zijn Heilige Verrijzenis openbare, ons beware en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ صُعُودِ مِيَاهِ الأَنْهَارِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَيُصْعِدَهَا كَمِقْدَارِهَا وَيُفَرِّحَ وَجْهَ الأَرْضِ بِالنِّيلِ، وَيَعُولَنَا نَحْنُ الْبَشَرَ وَيُعْطِيَ النَّجَاةَ لِلإِنْسَانِ وَالْحَيَوَانِ، وَيَرْفَعَ عَنِ الْعَالَمِ الْمَوْتَ وَالْغَلاَءَ وَالْوَبَاءَ وَالْفَنَاءَ وَسَيْفَ الأَعْدَاءِ، وَيَجْعَلَ الْهُدُوءَ وَالسَّلاَمَ وَالطَّمَأْنِينَةَ فِي الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَيَرْفَعَ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَفِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ إِلَى النَّفَسِ الأَخِيرِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ هَذِهِ الْبَصَخَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لِمُخَلِّصِنَا الصَّالِحِ، لِكَيْ يُكَمِّلَهَا لَنَا بِسَلاَمٍ، وَيُرِينَا بَهْجَةَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ وَنَحْنُ جَمِيعًا سَالِمِينَ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

وإن كانوا في مدينة أورشليم يُقال

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنا وَكُلِّ الْمُجْتَمِعِينَ مَعَنَا فِي هَذِهِ الأَمَاكِنِ الْمُكَرَّمَةِ الطَّاهِرَةِ، طَالِبِينَ مَغْفِرَةً لِخَطَايَاهُمْ وَرَحْمَةً لِنُفُوسِهِم، لِكَي الْمَسِيحُ إِلَهُنَا يَجْعَلَهُمْ مُسْتَحِقِّينَ السُّجُودِ عِنْدَ مَوْضِعِ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ وَمَكَانِ آلاَمِهِ الْمُحْيِيَةِ، وَيَقْبَلَ مَجِيئَهُمْ إِلَيْهِ، وَيَغْفِرَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، وَيُحَنِّنَ قُلُوبَ الْمُتَوَلِّينَ عَلَيْهِمْ، وَيُعِيدَهُمْ إِلَى بِلاَدِهِمْ بِالسَّلاَمِ وَالْعَافِيَةِ، وَيأْتِ بِهِمْ إِلَى هَذِهِ الأَمَاكِنِ الطَّاهِرَةِ سِنِينَ عَدِيدَةً بِفَرَحٍ وَبَهْجَةٍ، وَيُبَارِكَ مَنَازِلَهُمْ، وَيَجْمَعَنَا نَحْنُ وَإِيَّاهُمْ فِي مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ السَّمَائِيَّةِ بَعْدَ انْتِهَاءِ غُرْبَتِنَا فِي هَذَا الْعَالَمِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

ثم يرفع الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويصلي قائلا: بطريقة البصخة

De celebrant heft het kruis op met zijn rechterhand, kijkt naar het oosten en bidt op de wijze van de Lijdensweek.

يقول الكاهن:

Celebrant:

Πὶπρεсвутερος:

افنوتى نای نان. ثی شو نای إيرون أرى أو نای نيمان خين تيك ميت أورو	Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, a-rie oe nai neman gen tek met oero.	Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

اللـهم ارحَمنا. قـرر لنـا رحمـةً.

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, wees ons genadig in Uw koninkrijk.

يرد الشعب بكيري إيليسون إثنتى عشر مرة وبعدها لحن إبؤورو (يامِلك السلام) زبعد كل جملة يردون بكيري إيليسون ثلاث مرات قبلى وثلاث مرات بحرى حتى آخر اللحن وبعدها يقول الكاهن البركة ويرش الشعب من الماء المصلى عليه ثم يصرفهم بسلام .

De gelovigen antwoorden 12 maal met Ⲕⲉ̅ (Heer Ontferm U), gevolgd door de lofzang Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ (O Koning van de vrede). Na elk zin zingt het linkerkoor 3 maal Ⲕⲉ̅ (Heer Ontferm U) en dan het rechterkoor tot het einde van de lofzang. Daarna zegt de priester de zegen en besprenkelt de gelovigen met het water waarover gebeden is en zend de gelovigen heen in vrede

ⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.	إبؤرو إنتي تى هيرينى: موى نان ا نتيك هيرينى: سيم ني نان انتيك هيرينى: كانين نوفى نان ايفول.
O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.		يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.
Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲭⲓ: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ.	Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.	جور ايفول إن ني جاجى: إنتيه تى إك اكليسيا: آرى سوفت إيروس: إ ن نيسكيم شا إينيه.
Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.		فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅.	Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.	إممانوئيل بين نوتى: خين تى ميتى تينو: خين إ بؤو إنتي بيفيوت: نيم بي ابنيفما إثؤوأب .
Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.		عمانوئيل إلهنا: في وسطنا الآن: بمجد أبيه: والروح القدس.
Ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲫ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲟⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.	إنتيف إسمو إيرون تيرين: إنتيف طوفو إن نين هيت: إنتيف طا لتشو إن ني شونى: إنتيه ني ابسيكى نيم نين سوما .
Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.		ليباركنا كلنا: و يطهر قلوبنا: و يشفي أمراض: نفوسنا و أجسادنا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅: ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ.	Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje avmask ak sooti emmon.	تين أوأوشت اموك أو بي اخرستوس: نيم بيك يوت إن أغاثوس: نيم بي إبنيفما إثؤواب: جى آك طونك آكسوتى إممون.
Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.		نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس: لأنك قمت و خلصتنا.

De Afsluitende Canon
ما يقال في قانون الختام

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ:Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Amien allieloja, zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	آمين الليلويا ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى . كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

آميـــن هلليلـويـا. المجد للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ:	Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos,	تين أوش ايفول ان جو اموس : جى أو بين شويس ايسوس بى اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,

نصـرخ قائلين: ربنـــا يَسُوعُ الْمَسِيحُ .

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩϫⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ.	Fie etaf ashf e-pie estavros ek e-gom gem im ipsatanas sa pesiet in nen etsha lafkh.	فى ايتاف أشف إيه بى استافروس ايك ايه خوم خيم ام اب ساتاناس سابيه سيت ان نين اتشالافج.

U die voor ons gekruisigd bent op het kruis, vertrap de duivel onder onze voeten.

الذى صلب على الصليب, اسحق الشيطان تحت اقدامنا.

Ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:	sootie emmon oewoh nai nan,	سوتى إممون أووه ناى نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنـا وارحمنـا.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك. آميـن.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. ϯⲙⲉⲧⲅⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲓⲛⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:	Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala, pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.	اك اتشى ايت خاريس ام مويسيس تى ميت أوؤيف انتيه ملشيصاداق . تى ميت خيللوى انتى ياكوب بى نوج ان آهى انتى ماثوصالا: بى كاتى ات سوتب انتى دافيد تى صوفيا انتى سولومون . بى ابنفما ام براكليتون فى ايطاف اى أيه ايجين نى ابوسطولوس .

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق: وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل علي الرسل.

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉ̀ⲫⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava ... Nem pen joot en episkopos ava (…)	ابشويس ايف ايه اريه ابؤنخ نيم ابطاهو ايراتف ام بينيوت ايطايوت ان أرشى ايرفس بابا افا (…)، نيم بنيوت ان ابسكوبوس افا (…) .

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا أرساني. وابائنا الأساقفة المجتمعين معنا.

Ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫ-ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲙ̀ⲧⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁ-ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.	افنوتى انتى اتفيه إف إيه طاجروف هيجين بيف إثرونوس. ان هان ميش انرومبى نيم هان سيو ان هيرينى كون. إنتيف ثيه فيو ان نيف جاجى تيرو سابيست ان نيف اتشالفج ان كوليم .

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲫⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Toobh e-pie Egriestos e-ehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.	طوفه ايه بخرستوس إيه إهرى إيه جون انتيف كانين نوفى نان ايفول خين او هيرينى كاتا بيف نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يا ربُ ارحْم، يا ربُ ارحْم، يا ربُ بارك. آمين.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

Dan spreekt de celebrant de zegen uit

وبعد ذلك يقول الكاهن البركة

Moge Jezus Christus, onze ware God, die aanvaard heeft te lijden door Zijn eigen wil en die omwille van ons is gekruisigd op het kruis, ons zegenen met iedere geestelijke zegen, voor ons het heilige Pascha vervolmaken in vrede en ons de blijdschap van Zijn heilige Verrijzenis openbaren, gedurende vele jaren en in vredige tijden.
Door de voorbeden en smekingen die ons aller Vrouwe en Koningin de Moeder Gods, de heilige Maria, voor ons te allen tijde aanbiedt.
En de drie grote, heilige stralenden, Michaël, Gabriël en Rafaël, de vier onlichamelijke wezens, de vierentwintig oudsten en alle hemelse rangen.
en door de voorbeden van de patriarchen, profeten, apostelen, martelaren, kruisdragers, rechtvaardigen en vromen, en de zegen van het heilige Pascha van onze Goede Verlosser.
En de zegen van de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria, ten eerste en ten laatste. Laat hun heilige zegen, hun genade, hun kracht, hun gaven, hun liefde en hun hulp met ons allen zijn tot in eeuwigheid. Amen.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ الَّذِي قَبِلَ الآلاَمَ بِإِرَادَتِهِ وَصُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِنَا. يُبَارِكُنَا بِكُلِّ بَرَكَةٍ رُوحِيَّةٍ وَيُعِينُنَا وَيُكَمِّلُ لَنَا الْبَصْخَةَ الْمُقَدَّسَةَ وَيُرِينَا فَرَحَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَلاَمِيَّةً. بِالسُّؤَالاَتِ وَالطِّلْبَاتِ الَّتِي تَرْفَعُهَا عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتُنَا مَلِكَتُنَا كُلِّنَا وَالِدَةُ الإِلَهِ الْقِدِّيسَةُ الطَّاهِرَةُ مَرْيَمُ، وَالثَّلاَثَةُ الْمُنِيرُونَ الأَطْهَارُ مِيخَائِيلُ وَغَبْرِيَّالُ وَرَافَائِيلُ، وَجَمِيعُ مَصَافِ الْمَلاَئِكَةِ وَكُلُّ الطَّغْمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، وَصَلَوَاتِ رُؤَسَاءِ الآبَاءِ وَالأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَلُبَّاسِ الصَّلِيبِ وَالأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ. وَبَرَكَةُ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لِمُخَلِّصِنَا الصَّالِحِ، وَبَرَكَةُ وَالِدَةِ الإِلَهِ الْقِدِّيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ أَوَّلاً وَآخِرًا. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ وَنِعْمَتُهُمْ وَقُوَّتُهُمْ وَهِبَتُهُمْ وَمَحَبَّتُهُمْ وَمَعُونَتُهُمْ فَلْتَكُنْ مَعَنَا كُلَّنَا إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
ثم يقول:

Πιπρεсвутерос: Celebrant:

Πχc Πεννοτ† (O Christus, onze God).

يقول الكاهن:

بى اخرستوس بين نوتى (المسيح إلهنا).

Πιλαος: Gelovigen:

Αμην ες ερωπι (Amen, zo mag het zijn).

يقول الشعب:

آمين ايس إيه شوبى.(آمين يكون).

Celebrant:

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden,
want aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid. Amen.
Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

يقول الكاهن:

يَا مَلِكَ السَّلاَمِ : أَعْطِنَا سَلاَمَكَ : قَرِّرْ لَنَا سَلاَمَكَ : وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. لأَنَّ لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالعِزَّةُ إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
اِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	Zje penjoot et gen nie fie-oewie maref toevo enzje pek ran : mares ie enzje tek met oero: pe teh-nak maref shoopie em efrietie gen etfe nem hiezjen pie kahie:	جى بنيوت إتخين نى فيؤوى ماريف توفو إنجيه بيكران ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو بيت إهناك ماريف شوبى إيم أفريتى خين إتفيه نيم هيجين بى كاهى .

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

أبـانـا الـذي في السمـوات. ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُك لتكـن مشيئتـك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ:	Pen ooik ente rastie mief nan emfo-oe : oewoh ka nie et eron nan evol: em efrietie hoon enten koo evol en nie e-te oe-on entan eroo-oe:	بين أويك إنتيه راستى ميف نان إيم فو أوو أووه كانى إت إيرون نان ايفول إم افريتى هون إنتين كو إيفول . إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven.

خبـزنـا الـذي لـلغدِ أعطنا اليومَ وإغفر لنـا ذنـوبَنـا كمـا نغفـر نحـنُ أيضاً للمذنبين إلينـا.

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲫⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅: Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.	oewoh emper en-ten e-goen e-pie rasmos: alla nah-men evol ha pie pet hoo-oe. Gen Piegristos Iesoes Pen-tshois : zje thook te tie met oero nem tie khom nem pie oo-oe sha eneh: amien.	أووه إيم بيرين تين ايخوون ابى رازموس الاناهمين ايفول هابى بيت هو أوو خين بى اخرستوس ايسوس بين اتشويس جى ثوك تيه تى ميت أوروو نيم تى جوم. نيم بى أوأوو شا إينيه .. آمين

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade. Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

ولا تـدخلنـا في تجربةٍ لكن نجنـا من الشريـرِ "بالمسيح يسـوع ربنـا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد . أمين

de priester zend de gelovigen heen met de apostolische zegen.	ثم يصرف الكاهن الشعب بالبركة الرسولية
De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.	مَحَبَّةُ اللهِ الآبِ وَنِعْمَةُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَشَرِكَةُ وَمَوْهِبَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلْتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ. اِمْضُوا بِسَلاَمٍ، سَلاَمُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ.

Πλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	En met uw geest.	ولروحِكَ.

DE NACHT VAN WOENSDAG VAN HET HEILIGE PASCHA

لَيْلَةِ الأَرْبِعَاءِ
مِنَ الْبصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

HET EERSTE UUR VAN DE NACHT VAN WOENSDAG

السَّاعَةِ الأُولَى مِنْ لَيْلَةِ الأَرْبِعَاءِ

De profetieën van het eerste uur van de Nacht van Dinsdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الأُولَى مِنْ لَيْلَةِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيزيكيئيل پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲕⲃ

Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲱⲱⲡⲓ ⲍⲁⲣⲟⲓ ⲉⲕⲭⲱⲱⲙⲟⲥ : Ⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ: ⲍⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲏⲓ ⲙⲡ̅ⲥ̅ⲗ ⲉⲩⲙⲟⲩⲭⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲍⲟⲙⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲧⲍ ⲉⲕⲙⲟⲩⲭⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲍⲁⲧ : Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ⲉⲫⲙⲁ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲑⲱⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲱⲉⲡⲟⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲍⲉⲛ ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲓⲱⲉⲡ ⲡⲓⲍⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲍⲟⲙⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲧⲍ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲣⲁⲛ ⲍⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛⲟⲩⲍⲣⲱ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲛⲓⲕⲓ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉⲡⲭⲓⲛ ⲟⲩⲟⲧⲍⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ:

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Ezechiël** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(22:17-22)**

مِنْ **حزقيال** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(حز ٢٢: ١٧- ٢٢)

Het woord des Heren kwam tot mij: Mensenkind, het huis Israëls is Mij tot schuim geworden; allen zijn zij koper, tin, ijzer en lood in de smeltoven; stukken zilverschuim zijn zij geworden. Daarom, zo zegt de Heer Heer: Omdat gij allen tot schuim geworden zijt, daarom, zie, zal Ik u bijeenbrengen in Jeruzalem.

وَكَانَ إِلَيَّ كَلاَمُ الرَّبِّ: "يَا ابْنَ آدَمَ، قَدْ صَارَ لِي بَيْتُ إِسْرَائِيلَ زَغَلاً. كُلُّهُمْ نُحَاسٌ وَقَصْدِيرٌ وَحَدِيدٌ وَرَصَاصٌ فِي وَسَطِ كُورٍ. صَارُوا زَغَلَ فِضَّةٍ. لأَجْلِ ذَلِكَ هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: مِنْ حَيْثُ إِنَّكُمْ كُلَّكُمْ صِرْتُمْ زَغَلاً، فَلِذَلِكَ هَئَنَذَا أَجْمَعُكُمْ فِي وَسَطِ أُورُشَلِيمَ،

Zoals zilver, koper, ijzer, lood en tin in de smeltoven bijeengebracht wordt en daaronder het vuur wordt aangeblazen, om het te smelten, zo zal Ik u bijeenbrengen in mijn toorn en in mijn grimmigheid, en Ik zal u erin werpen en smelten. Ja, Ik zal u verzamelen en onder u het vuur van mijn verbolgenheid aanblazen, en gij zult daarin gesmolten worden. Zoals zilver in de smeltoven gesmolten wordt, zo zult gij daarin gesmolten worden; en gij zult weten, dat Ik, de Heer, mijn grimmigheid over u heb uitgestort.

جَمْعَ فِضَّةٍ وَنُحَاسٍ وَحَدِيدٍ وَرَصَاصٍ وَقَصْدِيرٍ إِلَى وَسَطِ كُورٍ لِنَفْخِ النَّارِ عَلَيْهَا لِسَبْكِهَا، كَذَلِكَ أَجْمَعُكُمْ بِغَضَبِي وَسَخَطِي وَأَطْرَحُكُمْ وَأَسْبِكُكُمْ. فَأَجْمَعُكُمْ وَأَنْفُخُ عَلَيْكُمْ فِي نَارِ غَضَبِي، فَتُسْبَكُونَ فِي وَسَطِهَا. كَمَا تُسْبَكُ الْفِضَّةُ فِي وَسَطِ الْكُورِ، كَذَلِكَ تُسْبَكُونَ فِي وَسَطِهَا، فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ سَكَبْتُ سَخَطِي عَلَيْكُمْ".

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيزيكيئيل پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲕⲉⲫ ⲕⲃ

Ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲡ ⲁⲕⲯⲱⲡⲓ ⲯⲁⲣⲟⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲉⲡⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲕϫⲓ ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉ ⲙⲡⲉ ⲙⲟⲩⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲟⲣⲥⲏ ⲑⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲥϩⲣⲧⲟⲣⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲑⲉ ⲛϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ ⲉⲣϩⲉⲙϩⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⲉⲣⲧⲱⲣⲡ ⲛϩⲁⲛⲧⲱⲣⲡ ⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲛϩⲁⲛⲧϫⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲃⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲥϫⲏⲣⲁ ⲛⲥⲉⲁⲯⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲁⲩⲁⲑⲉⲧⲉ ⲙⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲃⲱϩⲉⲙ ⲛⲛⲁⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲟⲩⲫⲱⲣϫ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲙⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛⲟⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲁⲩⲱⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛⲛⲁⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲣⲉⲃ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ :

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Ezechiël** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(22:23-29)**

مِنْ **حزقيال** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(حز ٢٢: ٢٣ ـ ٢٩)

Het woord des Heren kwam tot mij: Mensenkind, zeg tot het land: Gij zijt een land, dat niet bevochtigd noch door regen gedrenkt is ten dage van de gramschap; waar de vorsten zijn als een brullende leeuw, die zijn prooi verscheurt: mensen verslinden zij, schatten en kostbaarheden roven zij weg, het aantal weduwen vermeerderen zij er.

صار كلام الرب إلي قائلاً : يا أبن الإنسان قل لها , أنت الأرض التي لم ترو ,ولم يمطر عليها في يوم غضبي . هذه التي مدها في وسطها مثل أسد تزأر تخطف خطفاً وتأكل مدبروها نفوساً بالظلم والرشوة , وأراملها يكثرون في وسطك ,

Zijn priesters doen mijn wet geweld aan en ontwijden mijn heilige dingen; tussen heilig en onheilig maken zij geen onderscheid, het verschil tussen onrein en rein onderwijzen zij niet, en voor mijn sabbatten sluiten zij hun ogen; zo word Ik te midden van hen ontheiligd.
De oversten zijn er als roofgierige wolven, die bloed vergieten en mensen in het verderf storten om zichzelf te bevoordelen.
En zijn profeten bepleisteren voor hen met kalk: zij schouwen bedrieglijke dingen en voorspellen leugen; zij zeggen: Zo zegt de Heer Heer, terwijl de Heer niet gesproken heeft. Het volk des lands maakt zich schuldig aan afpersing en pleegt roof; het onderdrukt de arme en behoeftige, en de vreemdeling doet het tegen alle recht geweld aan.

وبين النجس والطاهر
وحجبوا عيونهم عن سبوتي
وصرت مرذولاً في وسطك
, رؤساؤك مثل ذئاب
يخطفون خطفاً ويسفكون دماً
, كي يأخذوا ما ليس لهم
وأنبياؤهم الذين مسحوهم
يسقطون إذ يرون باطلاً ,
ويسألون وهم ينطقون كذباً .

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
Psalm: (59:16,17)		**المزمور**
ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲙⲫⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁϩⲟϫⲉⲉⲓ. (ⲗⲉϧⲓⲥ) Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲁⲓ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Ak shopie nie in oe ref shopt irof, nem oe ma im fot gen ip eho-oe im pa hokh hekh. Insok pe pa voisos ai na er ipsalien irok penotie, zje insok pe pa ref shopt irok penotie pa nai, ellieloje.	آكشوپي ني إن أُوريفشوپت إيه روف : نيم أُوما إمفوت خين إپ إهوؤُو إمپا هوجهيج : إنثوك پى پافويثوس آي إريصالين إيروك پانُوتي : چى إنثوك پى پاريف شوپت إيروك پانُوتي پاناي . الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

القارئ		Lezer:
أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤُوَّاب كاطا ماتثيؤن آجِيُّو.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

الشعب		Gelovigen:
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲧⲉ Ⲓⲏ/ⲥ/ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲧⲭⲱⲱⲙⲟⲥ: ⲧⲉ ⲥⲟⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲟⲩⲣⲱⲙ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉⲁⲣⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲡⲉⲣⲱϩⲣⲓ : Ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲛⲉⲣⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲙⲟⲩⲧ† ⲉⲛⲏⲉⲧⲑⲁⲥⲉⲙ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲱ ⲉⲓ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲣⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲥⲁⲛⲕⲉⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲣⲭⲱⲙⲙⲟⲥ: ⲧⲉ ⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲏⲉⲧⲑⲁⲥⲉⲙ ⲧⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲣ: ⲛⲁⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲱⲁⲛⲉⲩⲱ ⲥⲉⲱⲁⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲥⲟⲡ :Ⲙⲑⲱⲟⲩ Ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲏⲥ: ⲁⲩⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲉⲕⲓⲟⲩⲓ : ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ Ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲕⲓⲉⲃⲱⲱⲧ Ⲡⲥⲉⲡⲓ Ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩⲱⲟⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲟⲃⲟⲩ Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲣⲭⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲥ ⲛⲛⲉⲕⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲛⲓⲣⲉⲕϫⲱⲧⲉⲃ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ:ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲁⲣⲣⲟⲕⲉⲥ ϫⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ

Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

اووة افئيروؤ نوؤ اون انجى ايسوس خين هان بارافولى افجو اماموس: جى إسؤني إنجي تي ميت أورو إنتي نيفيؤوي : إنؤرومي إنؤروإي أفئيري إنؤهوب إي بيف شيري : أووه أف اوأورب إننيف إيفي أيك إيموتي إيني إتشاهيم إيخون إيبي هوب أووه إمبو أوؤش إي إي . بالين أون اف أوأورب إنهانكي إيفي أيك إفجو إماموس : جي أجوس إن ني إتثاهيم جي إيس با أريستون آي سيف طوطف : ناماسي نيم ني إتشان إفش سي شاط أووه سي سيفتوت تيرو : أموإني إيخون إيبي هوب : إنثوؤ ذي إيطاف إير اميليس : أفشينوؤ أوواي مين إي بيف يوهي : كي أوواي ذي إيتيف إي إفشوت إبسيبي ذي إيطاف آموني إننيف إيفي أيك أفشوشو أووه أفخوئفو أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

الشعب		Gelovigen:
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (59:16,17)

المزمور (مز ٥٨: ١٣، ١٤)

Want Gij waart mij een burcht, een toevlucht ten dage toen ik benauwd was. Mijn sterkte, U wil ik psalmzingen mijn God; want U bent mijn burcht, mijn goedertieren God. Halleluja.

كُنْتَ نَاصِرِي، وَمَلْجَإِي فِي يَوْمِ ضِيقِي، أَنْتَ مُعِينِي لَكَ أُرَتِّلُ يَا إِلَهِي، لأَنَّكَ أَنْتَ نَاصِرِي إِلَهِي وَرَحْمَتِي. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. Mattheüs, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـارمتى البشير بركاته على جميعنا آمين

(22:1-14)

(مت ٢٢: ١- ١٤)

En Jezus antwoordde en sprak wederom in gelijkenissen tot hen en zeide: Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan een koning, die voor zijn zoon een bruiloft aanrichtte. En hij zond zijn slaven uit om de ter bruiloft genodigden te roepen, doch zij wilden niet komen. Wederom zond hij andere slaven uit, met de boodschap: Zegt de genodigden: Zie, ik heb mijn maaltijd bereid, mijn ossen en gemeste beesten zijn geslacht en alles is gereed; komt tot de bruiloft.

Maar zij sloegen er geen acht op en gingen heen, de een naar zijn akker, de ander naar zijn zaken. De overigen grepen zijn slaven, en zij mishandelden en doodden hen. En de koning werd toornig, en hij zond zijn legers uit en verdelgde die moordenaars en stak hun stad in brand. Toen zeide hij tot zijn slaven: De bruiloft is wel gereed, maar de genodigden waren het niet waard.

وَجَعَلَ يَسُوعُ يُكَلِّمُهُمْ أَيْضًا بِأَمْثَالٍ قَائِلاً: "يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا مَلِكًا صَنَعَ عُرْسًا لِابْنِهِ، وَأَرْسَلَ عَبِيدَهُ لِيَدْعُوا الْمَدْعُوِّينَ إِلَى الْعُرْسِ، فَلَمْ يُرِيدُوا أَنْ يَأْتُوا. فَأَرْسَلَ أَيْضًا عَبِيدًا آخَرِينَ قَائِلاً: قُولُوا لِلْمَدْعُوِّينَ: هُوَذَا غَدَائِي أَعْدَدْتُهُ. ثِيرَانِي وَمُسَمَّنَاتِي قَدْ ذُبِحَتْ، وَكُلُّ شَيْءٍ مُعَدٌّ. تَعَالَوْا إِلَى الْعُرْسِ! وَلَكِنَّهُمْ تَهَاوَنُوا وَمَضَوْا، وَاحِدٌ إِلَى حَقْلِهِ، وَآخَرُ إِلَى تِجَارَتِهِ، وَالْبَاقُونَ أَمْسَكُوا عَبِيدَهُ وَشَتَمُوهُمْ وَقَتَلُوهُمْ. فَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ غَضِبَ، وَأَرْسَلَ جُنُودَهُ وَأَهْلَكَ أُولَئِكَ الْقَاتِلِينَ وَأَحْرَقَ مَدِينَتَهُمْ. ثُمَّ قَالَ لِعَبِيدِهِ: أَمَّا الْعُرْسُ فَمُسْتَعَدٌّ، وَأَمَّا الْمَدْعُوُّونَ فَلَمْ يَكُونُوا مُسْتَحِقِّينَ.

Gaat daarom naar de kruispunten der wegen en nodigt allen, die gij aantreft tot de bruiloft. En die slaven gingen naar de wegen en verzamelden allen, die zij aantroffen, zowel slechten als goeden. En de bruiloftszaal werd vol met hen, die aanlagen.
Toen de koning binnentrad om hen, die aanlagen, te overzien, zag hij daar iemand, die geen bruiloftskleed aanhad. En hij zeide tot hem: Vriend, hoe zijt gij hier gekomen zonder bruiloftskleed? En hij verstomde. Toen zeide de koning tot de bedienden: Bindt hem aan handen en voeten en werpt hem uit in de buitenste duisternis; daar zal het geween zijn en het tandengeknars. Want velen zijn geroepen, maar weinigen uitverkoren.
Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

فَاذْهَبُوا إِلَى مَفَارِقِ الطُّرُقِ، وَكُلُّ مَنْ وَجَدْتُمُوهُ فَادْعُوهُ إِلَى الْعُرْسِ. فَخَرَجَ أُولَئِكَ الْعَبِيدُ إِلَى الطُّرُقِ، وَجَمَعُوا كُلَّ الَّذِينَ وَجَدُوهُمْ أَشْرَارًا وَصَالِحِينَ. فَامْتَلأَ الْعُرْسُ مِنَ الْمُتَّكِئِينَ. فَلَمَّا دَخَلَ الْمَلِكُ لِيَنْظُرَ الْمُتَّكِئِينَ، رَأَى هُنَاكَ إِنْسَانًا لَمْ يَكُنْ لاَبِسًا لِبَاسَ الْعُرْسِ. فَقَالَ لَهُ: يَا صَاحِبُ، كَيْفَ دَخَلْتَ إِلَى هُنَا وَلَيْسَ عَلَيْكَ لِبَاسُ الْعُرْسِ؟ فَسَكَتَ. حِينَئِذٍ قَالَ الْمَلِكُ لِلْخُدَّامِ: اُرْبُطُوا رِجْلَيْهِ وَيَدَيْهِ، وَخُذُوهُ وَاطْرَحُوهُ فِي الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ. لأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَخَبُونَ".

والمجدُ لله دائماً.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

Ⲏⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲛⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

Gen Ifran in tie Itreejes, in o-mo-oe seejos, Ifjot nem Ipshirie, nem pie Ipnevma es-o-web.

خين إفران إنتي ترياس : إن أوموأوسيوس : إفيوت نيم إبشيري : نيم بي بنيڤما إثوُوَّاب.

In de Naam van de Wezensgelijke, Drie-eenheid, de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

بِاسم الثالوث : الْمُساوي : الآب والابن والروح القُدُس.

In de Nachtdienst فى الساعات الليلية

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲱ̀ⲫⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

Shere ne Mareeja, tie et-shrompie esne sos, sie etas misie nan, im Ifnotie pie loghos.

شيرى ني ماريَّا : تي تشرومپي إثنيسوس: ثي إيطاس ميسي نان: إم إفنُوتي پي لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die voor ons gebaard heeft, God het Woord.

السلام لَكِ يا مريم : الحمامة الحَسَنَة : التي وَلَدَتْ لنا : الله الكَلِمة.

De Expositie van het eerste uur van de Nacht van Woensdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الأُولَى مِنْ لَيْلَةِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

De koning die een bruiloftsfeest gaf en de gasten uitnodigde voor het feestmaal, is God de Vader, Zijn Zoon is Jezus Christus onze Verlosser, en het feest is de wereld waar hij naar toe gekomen is toen de Moeder Gods Hem baarde in het vlees, en Hij mens geworden is tussen de mensen. De dienaars die Hij uitstuurde zijn de profeten die Hem voorgegaan zijn en tot de naties predikten voor Zijn komst, roepend over zijn spoedige komst. De mensen verwaarloosden deze boodschappen en gingen ieder hun eigen weg;

de een naar zijn veld, de ander naar zijn zaak en de rest hebben de boodschappers gedood. De koning werd boos en stuurde zijn troepen, die deze moordenaars sloegen en hun stad verbrandden.

Wie waren deze uitgenodigden voor het ware feestmaal die van God het Woord is? Zij zijn de ongehoorzame joden wiens namen uit het boek des levens zijn geveegd. Toen zond Hij anderen en aan hen droeg Hij op de straat op te gaan en iedereen uit te nodigen.

Zij hebben aan Zijn verzoek voldaan en vele slechte en goede mensen uitgenodigd totdat het huis vol was.

De Koning kwam binnen en keek naar de uitgenodigden. Hij zag iemand die geen bruiloftskleed aanhad. En hij zeide tot hem: 'Vriend, hoe zijt gij hier gekomen zonder bruiloftskleed?' En hij verstomde en schaamde zich en de dienaars wierpen hem weg, in de buitenste duisternis.

الإِنْسَانُ الْمَلِكُ الَّذِي صَنَعَ الْعُرْسَ وَدَعَا الْمَدْعُوِّينَ، هُوَ اللهُ الآبُ. وَابْنُهُ هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا. وَالْعُرْسُ هُوَ الْعَالَمُ الَّذِي ظَهَرَ فِيهِ عِنْدَمَا وَلَدَتْهُ بِالْجَسَدِ وَالِدَةُ الإِلَهِ. وَصَارَ مَعَ النَّاسِ كَوَاحِدٍ مِنْهُمْ. وَالْعَبِيدُ الَّذِينَ أَرْسَلَهُمْ هُمُ الأَنْبِيَاءُ الَّذِينَ سَبَقُوهُ، وَدَعُوا الأُمَمَ قَبْلَ مَجِيئِهِ قَائِلِينَ: "إِنَّ الآتِي سَوْفَ يَأْتِي وَلاَ يُبْطِئُ". فَتَكَاسَلَ النَّاسُ وَلَمْ يَقْبَلُوا أَقْوَالَهُمْ.

ثُمَّ مَضُوا مُتَهَاوِنِينَ، وَاحِدٌ إِلَى حَقْلِهِ، وَآخَرُ إِلَى تِجَارَتِهِ، وَالْبَاقُونَ أَمْسَكُوا عَبِيدَهُ وَقَتَلُوهُمْ. فَغَضِبَ الْمَلِكُ وَأَرْسَلَ جُنُودَهُ وَضَرَبَ أُولَئِكَ الْقَتَلَةَ وَأَحْرَقَ مَدِينَتَهُمْ. مَنْ هُمُ النَّاسُ الَّذِينَ دُعُوا إِلَى الْوَلِيمَةِ الْحَقِيقِيَّةِ الَّتِي للهِ الْكَلِمَةِ، إِلاَّ الْيَهُودُ مُخَالِفُو النَّامُوسِ الَّذِينَ مُحِيَتْ أَسْمَائُهُمْ مِنْ سِفْرِ الْحَيَاةِ! فَعَادَ أَيْضًا وَأَرْسَلَ آخَرِينَ، وَأَوْصَاهُمْ هَكَذَا قَائِلاً: "اُخْرُجُوا إِلَى مَفَارِقِ الطُّرُقِ وَادْعُوا كُلَّ الَّذِينَ تَجِدُونَهُمْ". فَلَمَّا خَرَجُوا دَعُوا كَثِيرِينَ أَشْرَارًا وَصَالِحِينَ. فَامْتَلأَ الْبَيْتُ مِنَ الْمُتَّكِئِينَ. فَدَخَلَ الْمَلِكُ لِيَنْظُرَ الْمَدْعُوِّينَ، فَرَأَى رَجُلاً لَيْسَ عَلَيْهِ ثِيَابُ الْعُرْسِ، فَقَالَ لَهُ: "يَا صَاحِبُ، كَيْفَ دَخَلْتَ إِلَى هُنَا وَلَيْسَ عَلَيْكَ ثِيَابُ الْعُرْسِ؟". فَلِوَقْتِهِ سَكَتَ وَصَارَ فِي خِزْيٍ. فَأَمَرَ الْمَلِكُ خُدَّامَهُ أَنْ يُطْرَحُوهُ فِي الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ.

مَنْ هُوَ هَذَا الإِنْسَانُ إِلاّ يَهُوذَا الّذِي تَعَرَّى مِنَ الْحُلَّةِ السَّمَائِيَّةِ، وَلَبِسَ اللَّعْنَةَ مِثْلَ الثَّوْبِ، وَدَخَلَتْ إِلَى أَمْعَائِهِ مِثْلَ الْمَاءِ! لأَنَّهُ جَحَدَ نِعْمَةَ سَيِّدِهِ، وَتَجَرَّأَ أَنْ يُسَلِّمَ مُعَلِّمَهُ. فَلِذَلِكَ صَارَ غَرِيبًا عَنْ مَجْدِهِ. وَرِئَاسَةُ كَهَنُوتِهِ أَخَذَهَا آخَرُ.

Wie is deze mens? Ongetwijfeld is het Judas, die zijn hemelse gewaad verspeeld heeft en een gewaad van verdoemenis droeg. Deze verdoemenis sijpelde als water naar zijn maag omdat hij de zegeningen van zijn Meester ontkend heeft en Hem durfde te verraden. Daarom raakte hij vervreemd van de glorie die de zijne had kunnen zijn, en zijn gewijde priesterschap viel een ander toe.

مرد بحری : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد قبلی : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET DERDE UUR VAN DE NACHT VAN WOENSDAG

السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ لَيْلَةِ الأَرْبِعَاءِ

De profetieën van het derde uur van de Nacht van Woensdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ لَيْلَةِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲱⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏ ⲛⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين آموس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲱⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲕⲉⲫ ⲉ

ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ : ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓ ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲁⲓ ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲩⲫⲣⲏϯ ⲁⲫⲩⲁⲛⲫⲱⲧ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗⲃⲁ ⲡⲃⲟ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲧⲉⲥ ⲓ ⲉϫⲱⲫ ⲛϫⲉ ⲟⲩ ⲗⲁⲃⲟⲓ : ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲧⲉⲫⲫⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲫⲏⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲧⲉⲫⲫⲁⲓ ⲛⲧⲉⲫ ϫⲓϫ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯϫⲟⲓ ⲛⲧⲉⲫ ϫⲟⲕⲃⲫ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲃⲟⲫ: ⲩⲏ ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲃ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟⲫⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲉⲫⲙⲟⲩⲉ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲓϫⲁⲩ ⲛⲥⲱⲓ : ⲟⲩⲛⲛⲁⲱⲱⲗⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲓⲱϯ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲱⲁⲓ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛ ⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲃⲁⲛⲃⲗⲓⲗ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛϯⲛⲁⲱⲟⲡⲟⲩ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲃ

ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲏ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲃ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Amos** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(5:18-27)**

Wee hun, die verlangen naar de dag des Heren! Wat toch zal de dag des Heren voor u zijn? Duisternis is hij, en geen licht! Zoals wanneer iemand vlucht voor een leeuw, en een beer overvalt hem; en hij komt naar huis en leunt met zijn hand aan de muur, en hem bijt een slang! Duisternis zal immers de dag des Heren zijn en geen licht, ja donker en zonder glans. Ik haat, Ik veracht uw feesten,
en kan uw samenkomsten niet luchten. Ja, als gij Mij brandoffers brengt, en uw spijsoffers, heb Ik daaraan geen welgevallen, en uw vredeoffer van mestkalveren wil Ik niet aanzien.
Doe van Mij weg het getier van uw liederen, het getokkel van uw harpen wil Ik niet horen. Maar laat het recht als water golven, en gerechtigheid als een immer vloeiende beek. Hebt gij Mij slachtoffers en spijsoffers gebracht in de woestijn, veertig jaar, huis Israëls, en tevens gedragen Sikkut, uw koning, en Kewan, uw stergod, uw beelden die gij u gemaakt hebt? Dus zal Ik u in ballingschap voeren, (voorbij Damascus) zegt de Heer, wiens naam is God der heerscharen.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ عاموس النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(عا ٥: ١٨ - ٢٧)

وَيْلٌ لِلَّذِينَ يَشْتَهُونَ يَوْمَ الرَّبِّ! لِمَاذَا لَكُمْ يَوْمُ الرَّبِّ؟ هُوَ ظَلاَمٌ لاَ نُورٌ. كَمَا إِذَا هَرَبَ إِنْسَانٌ مِنْ أَمَامِ الأَسَدِ فَصَادَفَهُ الدُّبُّ، أَوْ دَخَلَ الْبَيْتَ وَوَضَعَ يَدَهُ عَلَى الْحَائِطِ فَلَدَغَتْهُ الْحَيَّةُ! أَلَيْسَ يَوْمُ الرَّبِّ ظَلاَمًا لاَ نُورًا، وَقَتَامًا وَلاَ نُورَ لَهُ؟ "بَغَضْتُ، كَرِهْتُ أَعْيَادَكُمْ،
وَلَسْتُ أَتَلَذَّذُ بِاعْتِكَافَاتِكُمْ. إِنِّي إِذَا قَدَّمْتُمْ لِي مُحْرَقَاتِكُمْ وَتَقْدِمَاتِكُمْ لاَ أَرْتَضِي، وَذَبَائِحَ السَّلاَمَةِ مِنْ مُسَمَّنَاتِكُمْ لاَ أَلْتَفِتُ إِلَيْهَا. أَبْعِدْ عَنِّي ضَجَّةَ أَغَانِيكَ، وَنَغْمَةَ رَبَابِكَ لاَ أَسْمَعُ. وَلْيَجْرِ الْحَقُّ كَالْمِيَاهِ، وَالْبِرُّ كَنَهْرٍ دَائِمٍ. هَلْ قَدَّمْتُمْ لِي ذَبَائِحَ وَتَقْدِمَاتٍ فِي الْبَرِّيَّةِ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ؟ بَلْ حَمَلْتُمْ خَيْمَةَ مَلْكُومِكُمْ، وَتِمْثَالَ أَصْنَامِكُمْ، نَجْمَ إِلَهِكُمُ الَّذِي صَنَعْتُمْ لِنُفُوسِكُمْ. فَأَسْبِيكُمْ إِلَى مَا وَرَاءَ دِمَشْقَ، قَالَ الرَّبُّ إِلَهُ الْجُنُودِ اسْمُهُ".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (65:4)**		**المزمور (مز ٦٤ : ٤ ، ٥)**
Ⲱ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲱⲟⲡⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉⲩⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲅⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ: Ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	O-oe neejetf im fie etak sotpf owoh ak shopf irok, ef e-shopie gen nek avleejo sha eneh, If o-web inzje pek er fee, owoh if oi in ish firie gen oe mesmie, ellieloje.	أووُنِياتف إمفي إيطاك سوتيف أُوُّوه آكشوپف إيروك : إفئى شوپي خين نيك آڤلِيُّو شا إينيه : إفوُوَّاب إنچى پيك إرفيي: أُوُّوه إف أويْ إن إشفيري خين أُوميثمي. الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Lezer:

القارئ

Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پيإڤ آنجيليون إثوُوَّاب كاطا ماتثيؤن آجِيُّو.

Gelovigen:		**الشعب**
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲩⲛⲟⲩ : ⲙⲙⲟⲛ ⲍⲁⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲉⲃⲏⲗ ⲉϥⲓⲱⲧ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ: Ⲩⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲱⲉ: ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ Ⲩⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲁϫⲱϥ ⲙⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲥⲱ : ⲉⲩⲃⲓⲥⲍⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲃⲓⲍⲁⲓ : ϣⲁ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ Ⲡⲱⲉ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙⲙⲟϥ Ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲧⲉϥⲉⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲓ ⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ: Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣϫⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ : ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲟⲗϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉϫⲁϥ: ⲟⲩⲟⲍ

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

أوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (65:4)

المزمور (مز ٦٤ : ٤ ، ٥)

Welzalig hij, die Gij verkiest en doet naderen, opdat hij wone in uw voorhoven tot in eeuwigheid. Heilig is Uw tempel en wonderlijk in rechtvaardigheid. Halleluja.

طُوبَى لِمَنِ اخْتَرْتَهُ وَقَبِلْتَهُ، لِيَسْكُنَ فِي دِيَارِكَ إِلى الأَبَدِ، قُدُّوسٌ هُوَ هَيْكَلُكَ، وَعَجِيبٌ بِالْحَقِّ. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Mattheüs**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار متى البشير بركاته على جميعنا آمين

(24:36-51)

(مت ٢٤ : ٣٦ - ٥١)

Doch van die dag en van die ure weet niemand, ook de engelen der hemelen niet, ook de Zoon niet, maar de Vader alleen. Want zoals het was in de dagen van Noach, zo zal de komst van de Zoon des mensen zijn.

"وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلاَ يَعْلَمُ بِهِمَا أَحَدٌ، وَلاَ مَلاَئِكَةُ السَّمَاوَاتِ، إِلاَّ أَبِي وَحْدَهُ. وَكَمَا كَانَتْ أَيَّامُ نُوحٍ كَذَلِكَ يَكُونُ أَيْضًا مَجِيءُ ابْنِ الإِنْسَانِ.

Want zoals zij in die dagen voor de zondvloed waren, etende en drinkende, huwende en ten huwelijk gevende, tot op de dag, waarop Noach in de ark ging, en zij niets bemerkten, eer de zondvloed kwam en hen allen wegnam, zo zal ook de komst van de Zoon des mensen zijn.

لأَنَّهُ كَمَا كَانُوا فِي الأَيَّامِ الَّتِي قَبْلَ الطُّوفَانِ يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ وَيَتَزَوَّجُونَ وَيُزَوِّجُونَ، إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي دَخَلَ فِيهِ نُوحٌ الْفُلْكَ، وَلَمْ يَعْلَمُوا حَتَّى جَاءَ الطُّوفَانُ وَأَخَذَ الْجَمِيعَ، كَذَلِكَ يَكُونُ أَيْضًا مَجِيءُ ابْنِ الإِنْسَانِ.

Dan zullen er twee in het veld zijn, een zal aangenomen worden en een achtergelaten worden; twee vrouwen zullen aan het malen zijn met de molen, een zal aangenomen worden, en een achtergelaten worden. Waakt dan, want gij weet niet, op welke dag uw Heer komt. Maar weet dit: Als de heer des huizes geweten had, in welke nachtwaak de dief zou komen, hij zou gewaakt hebben en in zijn huis niet hebben laten inbreken. Daarom, weest ook gij bereid, want op een uur, dat gij het niet verwacht, komt de Zoon des mensen. Wie is dan de trouwe en verstandige slaaf, die de heer over zijn dienstvolk gesteld heeft om hun op tijd hun voedsel te geven?

Zalig die slaaf, die zijn heer bij zijn komst zo bezig zal vinden. Voorwaar, Ik zeg u, dat hij hem over al zijn bezit zal stellen. Maar als die slaaf slecht was, en in zijn hart zou zeggen: Mijn heer blijft uit, en hij zou beginnen zijn medeslaven te slaan en met de dronkaards zou eten en drinken, dan zal de heer van die slaaf komen op een dag, dat hij het niet verwacht, en op een uur, dat hij het niet weet, en hij zal hem folteren en hem in het lot der huichelaars doen delen. Daar zal het geween zijn en het tandengeknars.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

حِينَئِذٍ يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ، يُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الآخَرُ. اثْنَتَانِ تَطْحَنَانِ عَلَى الرَّحَى، تُؤْخَذُ الْوَاحِدَةُ وَتُتْرَكُ الأُخْرَى.
اِسْهَرُوا إِذًا لأَنَّكُمْ لاَ تَعْلَمُونَ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي رَبُّكُمْ. وَاعْلَمُوا هَذَا: أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيِّ هَزِيعٍ يَأْتِي السَّارِقُ، لَسَهِرَ وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ. لِذَلِكَ كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا مُسْتَعِدِّينَ، لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لاَ تَظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الإِنْسَانِ.
فَمَنْ هُوَ الْعَبْدُ الأَمِينُ الْحَكِيمُ، الَّذِي أَقَامَهُ سَيِّدُهُ عَلَى خَدَمِهِ لِيُعْطِيَهُمُ الطَّعَامَ فِي حِينِهِ؟ طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا! اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ، وَلَكِنْ إِنْ قَالَ ذَلِكَ الْعَبْدُ الرَّدِيُّ فِي قَلْبِهِ: سَيِّدِي يُبْطِئُ قُدُومَهُ. فَيَبْتَدِئُ يَضْرِبُ الْعَبِيدَ رُفَقَاءَهُ وَيَأْكُلُ وَيَشْرَبُ مَعَ السُّكَارَى. يَأْتِي سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ فِي يَوْمٍ لاَ يَنْتَظِرُهُ وَفِي سَاعَةٍ لاَ يَعْرِفُهَا، فَيُقَطِّعُهُ وَيَجْعَلُ نَصِيبَهُ مَعَ الْمُرَائِينَ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ".

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het derde uur van de Nacht van Woensdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الثالثة مِنْ لَيْلَةِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

تَأَمَّلُوا يَا عَابِدِي الإِلَهِ إِلَى تَحَنُّنِ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا، كَيْفَ يَدْعُو مُخْتَارِيهِ الصَّانِعِينَ إِرَادَتِهِ عَبِيدًا حُكَمَاءَ وَأُمَنَاءَ. أَيِ الَّذِينَ يَحْفَظُونَ وَصَايَاهُ، الْمُتَوَقِّعِينَ أَجْرًا صَالِحًا، السَّاهِرِينَ الْمُتَيَقِّظِينَ لِكَيْ يَنَالُوا الْمَوَاعِيدَ.
كَمَا قَالَ الرَّبُّ فِي الإِنْجِيلِ: "طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي يَأْتِي سَيِّدُهُ بَغْتَةً فَيَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا، أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ. أَمَّا ذَلِكَ الْعَبْدُ الَّذِي يَجِدُهُ مُتَغَافِلاً، ويُهْمِلُ يَوْمًا فَيَوْمٍ، يَأْتِي سَيِّدُهُ فِي سَاعَةٍ لاَ يَعْرِفُهَا، فَيَشُقُّهُ مِنْ وَسَطِهِ وَيَجْعَلُ نَصِيبَهُ مَعَ الْمُرَائِينَ، فِي الظُّلْمَةِ وَمَوْضِعِ الْعَذَابِ".
فَلْنَسْتَيْقِظْ مِنْ غَفْلَتِنَا، وَنَنْتَظِرْ يَوْمَ الرَّبِّ. لِنَفْرَحَ مَعَهُ فِي دِيَارِهِ، وَنَفُوز بِمَرَاحِمِهِ وَرَأْفَاتِهِ.

Beschouwt, u die de Heer verheerlijken, de gemoedelijkheid van Christus onze God. Kijk hoe Hij zijn gekozenen, die Zijn wil vervullen, noemt, 'Wijze en getrouwe dienaren'. Ik bedoel degenen die zijn geboden houden, en naar hun goede beloning uitkijken. Degenen die wakend en alert blijven opdat zij de beloofde beloning mogen ontvangen.
Zoals de bijbel zegt, 'Die dienaren, wiens meester onverwachts op bezoek komt en hun wakend vindt, zijn gezegend. Voorwaar, Ik zeg u, dat hij hen over al zijn bezit zal stellen. Maar degenen die onachtzaam zijn, zal de Meester onverwachts op een dag een bezoek brengen en hen verstoten en hun lot is met de huichelaars, in de plaats van de duisternis en het lijden.'
Laat ons waken en alert zijn in afwachting van de dag van de Heer zodat wij blij mogen zijn met Hem in Zijn plaats van vertoeven, en Zijn goedertierenheid en genade mogen ontvangen.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET ZESDE UUR VAN DE NACHT VAN WOENSDAG

السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ لَيْلَةِ الأَرْبِعَاءِ

De profetieën van het zesde uur van de Nacht van Woensdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ لَيْلَةِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ieremiac ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲙⲡⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲛⲁⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيريمياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ieremiac ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⳋⲓ

Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲁⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ Ⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲟⲩ Ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲗ : ⲭⲉ ⲓⲥϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲥⲕ ⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛϩⲣⲏϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲣⲁⲱⲓ ⲱⲙⲡⲓ: ⲧⲥⲱⲙ ⲛⲟⲩⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲱⲉⲗⲉⲧ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ ⲁⲕⲱⲁⲛⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛⲁⲓ ⲥⲁⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲭⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥ ⲥⲁⲭⲓ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲉ ⲁⲱ ⲡⲉ ⲡⲓⲃⲓⲛⲭⲟⲛⲥ : ⲓⲉ ϥⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲕ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲕⲉⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲧ ⲭⲁⲧ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲩ ⲥⲁⲫⲁⲩⲟⲩ ⲛⲛⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲱⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕⲗⲉⲁⲩⲭⲁⲧⲛⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲁⲣⲉⲩⲉⲣⲟⲩ : ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲧⲩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲧ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲩⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲩⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jeremia** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(16:9-13)**

Want zo zegt de Heer der heerscharen, de God van Israël: Zie, Ik doe in deze plaats voor uw ogen en in uw dagen verstommen de stem der vreugde en de stem der vrolijkheid, de stem van de bruidegom en de stem der bruid!

Wanneer gij nu aan dit volk al deze woorden verkondigt, en zij tot u zeggen: Waarom heeft de Heer al dit groot onheil over ons uitgesproken, wat is onze ongerechtigheid en wat is onze zonde, waarmede wij tegen de Heer, onze God, gezondigd hebben?Dan zult gij tot hen zeggen: Omdat uw vaderen Mij hebben verlaten, luidt het woord des Heren, en andere goden zijn achternagelopen en die hebben gediend en zich voor die hebben nedergebogen, en Mij hebben verlaten en mijn wet niet hebben gehouden, en omdat gij nog erger hebt gedaan dan uw vaderen, doordat ieder van u wandelt naar de verstoktheid van zijn boos hart in plaats van naar Mij te horen, daarom zal Ik u wegslingeren uit dit land naar een land dat gij niet hebt gekend, gij noch uw vaderen, en daar zult gij andere goden dienen dag en nacht, doordat Ik u geen genade zal bewijzen.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ إرميا النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(إر ١٦: ٩- ١٣)

لأَنَّهُ هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ: "هَئَنَذَا مُبَطِّلٌ مِنْ هَذَا الْمَوْضِعِ أَمَامَ أَعْيُنِكُمْ وَفِي أَيَّامِكُمْ صَوْتَ الطَّرَبِ وَصَوْتَ الْفَرَحِ، صَوْتَ الْعَرِيسِ وَصَوْتَ الْعَرُوسِ.
وَيَكُونُ حِينَ تُخْبِرُ هَذَا الشَّعْبَ بِكُلِّ هَذِهِ الأُمُورِ، أَنَّهُمْ يَقُولُونَ لَكَ: لِمَاذَا تَكَلَّمَ الرَّبُّ عَلَيْنَا بِكُلِّ هَذَا الشَّرِّ الْعَظِيمِ، فَمَا هُوَ ذَنْبُنَا وَمَا هِيَ خَطِيَّتُنَا الَّتِي أَخْطَأْنَاهَا إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا؟ فَتَقُولُ لَهُمْ: مِنْ أَجْلِ أَنَّ آبَاءَكُمْ قَدْ تَرَكُونِي يَقُولُ الرَّبُّ، وَذَهَبُوا وَرَاءَ آلِهَةٍ أُخْرَى وَعَبَدُوهَا وَسَجَدُوا لَهَا، وَإِيَّايَ تَرَكُوا وَشَرِيعَتِي لَمْ يَحْفَظُوهَا، وَأَنْتُمْ أَسَأْتُمْ فِي عَمَلِكُمْ أَكْثَرَ مِنْ آبَائِكُمْ، وَهَا أَنْتُمْ ذَاهِبُونَ كُلُّ وَاحِدٍ وَرَاءَ عِنَادِ قَلْبِهِ الشِّرِّيرِ حَتَّى لاَ تَسْمَعُوا لِي، فَأَطْرُدُكُمْ مِنْ هَذِهِ الأَرْضِ إِلَى أَرْضٍ لَمْ تَعْرِفُوهَا أَنْتُمْ وَلاَ آبَاؤُكُمْ، فَتَعْبُدُونَ هُنَاكَ آلِهَةً أُخْرَى نَهَارًا وَلَيْلاً، حَيْثُ لاَ أُعْطِيكُمْ نِعْمَةً.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ⲃⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:	ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲁⲓ ϥⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲁⲓ ϥⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲁⲓ ϥⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
Psalm: **(102:1,2)**		**المزمور (مز ١٠١: ١، ٢)**
Πος cωτεω ετα προcευχη: μαρε παϩρωογ ι επωωι μπεκμθο: (λεγις) Ϧεν πιεϩοογ ετναωϣ επωωι ογϐηκ ννϩητϥ: χωλεω cωτεω εροι: ἀλληλουϊὰ.	Iptshois so-tem e-ta ipros evshie, ma-re pa igro-oe ie e-ipshoi im pek imso, Gen pie eho-oe e-tie na osh ie ipshoi oe viek in gietf, ko-lem so-tem iroi, ellieloje.	إپتشويس سوتيم إيطاپروس إڤشي : مارى پا إخروؤو إي إى إپشويْ إمپيك إمثو : خين پي إهوؤو إى تينا أوش إى إپشويْ أوڤيك إنخيتف : كوليم سوتيم إيروي . الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ϋπερτογ κατα ϫιωθηνε ημας: τηc ἀκρο ἀcέωc τογἁγιογ ενἁγγελιον. Κγριον κε τονθεον ημων: ικετεγ cωμεν cοφια ὀρθιἀκον cωμεν τογ ἁγιογ ενἁγγελιον.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

القارئ		*Lezer:*
أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا ماتثيؤن آجِيُّو.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲫⲟⲧⲉ ⲥⲟⲛⲓ ⲛⲁⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲙⲏϯ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲱⲗⲉⲧ: Ⲙⲉ ⲥⲩⲟⲛ ⲧⲓⲟⲩ Ⲇⲉ ⲛⲥⲟⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲟⲩ ⲛⲥⲁⲃⲏ: Ⲛⲓⲥⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙⲡⲟⲩⲉⲗ ⲛⲉⲃ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ. Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ Ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲉⲃ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ: Ⲉⲧⲁϥⲱⲥⲕ Ⲇⲉ ⲛⲥⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧⲱⲗⲉⲧ ⲁⲩⲱⲓ ⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ: Ⲉⲧⲁ ⲧϥⲁⲓ Ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲉϫⲱⲣⲃ ⲓⲱⲙⲓ: ⲁⲟⲩϩⲣⲱⲟⲩ ⲓⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧⲱⲗⲉⲧ ⲁϥⲓ ⲧⲉⲛⲟⲏⲛⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ. Ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أووشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤوَّاب.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين — Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

المزمور (مز ١٠١: ١، ٢)		***Psalm:* (102:1,2)**
يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلاَتِي، وَلْيَصْعَدْ أَمَامَكَ صُرَاخِي، فِي الْيَوْمِ الَّذِي أَدْعُوكَ فِيهِ، اِسْتَجِبْ لِي سَرِيعًا. هَلِّلُويَا.	Heer, hoor mijn gebed, laat mijn hulpgeroep tot U komen; neig uw oor snel tot mij; ten dage dat ik roep. Halleluja.	

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Matteüs**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(25:1-13)

Dan zal het Koninkrijk der hemelen vergeleken worden met tien maagden, die haar lampen namen en uittrokken, de bruidegom tegemoet. En vijf van haar waren dwaas en vijf waren wijs. Want de dwaze namen haar lampen mede, maar geen olie; doch de wijze namen olie in haar kruiken, met haar lampen. Terwijl de bruidegom uitbleef, werden zij allen slaperig en sliepen in.

En midden in de nacht klonk een geroep: De bruidegom, zie, gaat uit hem tegemoet! Toen stonden al die maagden op en brachten haar lampen in orde. En de dwaze zeiden tot de wijze: Geeft ons van uw olie, want onze lampen gaan uit. Maar de wijze antwoordden en zeiden: Neen, er mocht niet genoeg zijn voor ons en voor u; gaat liever naar de verkopers en koopt voor uzelf. Doch terwijl ze heengingen om te kopen, kwam de bruidegom, en die gereed waren, gingen met hem de bruiloftszaal binnen, en de deur werd gesloten.

Later kwamen ook de andere maagden en zeiden: Heer, heer, doe ons open! Maar hij antwoordde en zeide: Voorwaar, ik zeg u, ik ken u niet. Waakt dan, want gij weet de dag noch het uur.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار متى البشير بركاته على جميعنا آمين

(مت ٢٥: ١- ١٣)

"حِينَئِذٍ يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ عَشْرَ عَذَارَى، أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَخَرَجْنَ لِلِقَاءِ الْعَرِيسِ. وَكَانَ خَمْسٌ مِنْهُنَّ حَكِيمَاتٍ، وَخَمْسٌ جَاهِلاَتٍ. أَمَّا الْجَاهِلاَتُ فَأَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتًا، وَأَمَّا الْحَكِيمَاتُ فَأَخَذْنَ زَيْتًا فِي آنِيَتِهِنَّ مَعَ مَصَابِيحِهِنَّ. وَفِيمَا أَبْطَأَ الْعَرِيسُ نَعَسْنَ جَمِيعُهُنَّ وَنِمْنَ. فَفِي نِصْفِ اللَّيْلِ صَارَ صُرَاخٌ: هُوَذَا الْعَرِيسُ مُقْبِلٌ، فَاخْرُجْنَ لِلِقَائِهِ! فَقَامَتْ جَمِيعُ أُولَئِكَ الْعَذَارَى وَأَصْلَحْنَ مَصَابِيحَهُنَّ. فَقَالَتِ الْجَاهِلاَتُ لِلْحَكِيمَاتِ: أَعْطِينَنَا مِنْ زَيْتِكُنَّ فَإِنَّ مَصَابِيحَنَا تَنْطَفِئُ. فَأَجَابَتِ الْحَكِيمَاتُ قَائِلاَتٍ: لَعَلَّهُ لاَ يَكْفِي لَنَا وَلَكُنَّ، بَلِ اذْهَبْنَ إِلَى الْبَاعَةِ وَابْتَعْنَ لَكُنَّ. وَفِيمَا هُنَّ ذَاهِبَاتٌ لِيَبْتَعْنَ جَاءَ الْعَرِيسُ، وَالْمُسْتَعِدَّاتُ دَخَلْنَ مَعَهُ إِلَى الْعُرْسِ، وَأُغْلِقَ الْبَابُ. أَخِيرًا جَاءَتْ بَقِيَّةُ الْعَذَارَى أَيْضًا قَائِلاَتٍ: "يَا سَيِّدُ، يَا سَيِّدُ، افْتَحْ لَنَا! فَأَجَابَ وَقَالَ: الْحَقَّ أَقُولُ لَكُنَّ: إِنِّي مَا أَعْرِفُكُنَّ. فَاسْهَرُوا إِذًا لأَنَّكُمْ لاَ تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلاَ السَّاعَةَ".

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het zesde uur van de Nacht van Woensdag

طَرْحُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ لَيْلَةِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Aanschouw deze deugden en gelijkenissen die onze Heer der Heerlijkheid Jezus, de bron van elke gratie en goedheid, en vervolmaker van de vrede, ons verteld heeft; Hij die het menselijk geslacht heeft begenadigd met de deelname aan Zijn Koninkrijk. Luister, denk, begrijp en weet van Zijn gezegende gelijkenissen, omwille van de verstandige maagden die genoemd werden in de bijbel en die vergeleken werden met Zijn koninkrijk; vol van vreugde en gejuich.

Tien maagden: vijf dommen en vijf wijzen, zei de Heer. Hij zei: ‘Er was geen onderscheid tussen hun als maagden, maar zij waren verschillend in hun daden. Aldus prijsde Hij en zegende de vijf wijzen omdat zij ijverig en verstandig waren. Zij vulden hun lantaarns en bewaarden het overschot in hun vaten. Wat betreft de domme maagden, zij waren dromerig en bereiden niet hun lantaarns voor.

يَا لِهَذِهِ الْفَضَائِلِ وَهَذِهِ الأَمْثَالِ الَّتِي قَالَهَا مَلِكُ الْمَجْدِ يَسُوعُ مَلِكُ النِّعْمَةِ وَالْخَيْرَاتِ، مُكَمِّلُ السَّلاَمِ. الَّذِي أَنْعَمَ عَلَى جِنْسِ الْبَشَرِ بِشَرِكَةِ مَلَكُوتِهِ.

اِسْمَعُوا وَتَأَمَّلُوا وَافْهَمُوا وَتَعَلَّمُوا أَمْثَالَهُ الطُّوبَاوِيَّةَ، الَّتِي قَالَهَا فِي الإِنْجِيلِ عَنِ الْعَذَارَى الْحَكِيمَاتِ، اللَّوَاتِي شَبَّهَهُنَّ بِمَلَكُوتِهِ الْمَمْلُوءِ فَرَحًا وَسُرُورًا. قَالَ الرَّبُّ: "عَشْرُ عَذَارَى خَمْسٌ جَاهِلاَتٍ، وَخَمْسٌ حَكِيمَاتٍ".

هَؤُلاَءِ الْعَشْرُ كُنَّ عَذَارَى، وَلَكِنَّهُنَّ افْتَرَقْنَ لأَجْلِ أَعْمَالِهِنَّ. فَطَوَّبَ الرَّبُّ الْحَكِيمَاتِ الْفَهِيمَاتِ لأَنَّهُنَّ صَنَعْنَ الْحِكْمَةَ بِاجْتِهَادٍ، وَمَلأْنَ مَصَابِيحَهُنَّ مِنَ الزَّيْتِ وَمَلأْنَ أَوْعِيَتَهُنَّ مِمَّا فَضِلَ عَنْهُنَّ. أَمَّا الْعَذَارَى الْجَاهِلاَتُ فَتَكَاسَلْنَ وَلَمْ يَفْهَمْنَ قِيمَةَ مَصَابِيحِهِنَّ.

Toen ze allen ontwaakten uit hun slaap ten tijde van hetzelfde uur om voor de Bruidegom uit te gaan, hadden de domme maagden geen licht in hun lantaarns en waren niet in staat om de bruidegom te vergezellen. Dezen die voorbereid waren, vergezelden Hem naar de bruiloft en degenen die lui waren, bleven buiten.

فَلَمَّا قُمْنَ جَمِيعُهُنَّ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ لِيَمْشِينَ قُدَّامَ الْعَرِيسِ، تَعَطَّلَتْ مَصَابِيحُ الْجَاهِلاَتِ وَقْتَ الْفَرَحِ وَلَمْ يَحْضُرْنَ مَعَ الْعَرِيسِ. فَدَخَلْنَ الْمُسْتَعِدَّاتُ مَعَهُ إِلَى الْعُرْسِ، أَمَّا الْمُتَكَاسِلاَتُ فَوَقَفْنَ خَارِجًا.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET NEGENDE UUR VAN DE NACHT VAN WOENSDAG

السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ لَيْلَةِ الأَرْبِعَاءِ

De profetieën van het negende uur van de Nacht van Woensdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ لَيْلَةِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲱⲥⲏⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين أوسى پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إممۏس.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲱⲥⲓⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲑ̅ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅

Ⲩⲟⲓⲛⲱⲟⲩ Ⲡⲟⲥ̅ ⲟⲩⲡⲉ ⲧⲉⲕⲛⲁⲑⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ : ⲱⲟⲓⲛⲱⲟⲩ ⲛⲍⲁⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲧⲱⲓⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲱⲛⲟⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲟⲩ Ⲙⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⲑⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲥⲁⲗⲍⲁⲗⲁ: ⲭⲉ ⲁⲓⲱⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲙⲟⲩⲍⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲧⲛⲁⲍⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲁϩⲓ: ⲛⲛⲁⲟⲩⲁⲍⲧⲟⲧ ⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲙⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲍⲁⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲉ : Ⲁⲫⲉⲣⲙⲕⲁⲍ ⲛⲭⲉ Ⲉϥⲣⲉⲙ : ⲉⲡⲉⲫⲛⲟⲩⲛⲓ ⲁⲫⲱⲟⲩⲓ : ⲛⲛⲉⲫⲟⲩⲁⲍⲧⲟⲧⲫ ⲭⲉ ⲉⲉⲛ ⲟⲩ ⲧⲁⲍ ⲉⲃⲟⲗ: ⲭⲉ ⲟⲩϩⲓ ⲁⲩⲱⲁⲛ ⲉⲣⲡⲕⲉⲱⲓⲥⲓ ⲧⲛⲁϫⲱⲧⲉⲃ ⲛⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉⲭⲓ: Ⲫⲛⲁⲭⲁⲩ ⲛⲥⲱⲫ ⲛⲭⲉ Ⲫⲧ ⲭⲉ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲫ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉⲯⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ Ⲟⲩⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲛⲉⲥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit Hosea de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(9:14-17; 10:1,2)**

مِنْ هوشع النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(هو ٩: ١٤ - ١٠: ٢)

Geef hun, Heer, wat Gij maar wilt: geef hun een kinderloze schoot en verdroogde borsten. Al hun boosheid is in Gilgal, daar heb Ik ze dan ook gehaat; wegens hun boze handelingen zal Ik ze uit mijn huis verdrijven. Ik zal ze niet meer liefhebben: al hun vorsten zijn opstandelingen. Efraim is geslagen, hun wortel is verdord; vrucht zullen zij niet zetten. Wanneer zij nog kinderen zouden voortbrengen, zal Ik de lievelingen van hun schoot doden.

أَعْطِهِمْ يَا رَبُّ. مَاذَا تُعْطِي؟ أَعْطِهِمْ رَحِمًا مُسْقِطًا وَثَدْيَيْنِ يَبِسَيْنِ. "كُلُّ شَرِّهِمْ فِي الْجِلْجَالِ. إِنِّي هُنَاكَ أَبْغَضْتُهُمْ. مِنْ أَجْلِ سُوءِ أَفْعَالِهِمْ أَطْرُدُهُمْ مِنْ بَيْتِي. لاَ أَعُودُ أُحِبُّهُمْ. جَمِيعُ رُؤَسَائِهِمْ مُتَمَرِّدُونَ. أَفْرَايِمُ مَضْرُوبٌ. أَصْلُهُمْ قَدْ جَفَّ. لاَ يَصْنَعُونَ ثَمَرا. وَإِنْ وَلَدُوا أُمِيتُ مُشْتَهَيَاتِ بُطُونِهِمْ".

Mijn God zal hen verwerpen, omdat zij naar Hem niet geluisterd hebben; en zij zullen dolende zijn onder de volken. Verheug u niet, Israël, tot jubelens toe, als de volkeren, want gij zijt overspelig van uw God afgeweken, gij hebt het loon der ontucht liefgehad op alle dorsvloeren van het koren. Dorsvloer noch perskuip zal hen voeden, de most zal hen teleurstellen.

يَرْفُضُهُمْ إِلَهِي لأَنَّهُمْ لَمْ يَسْمَعُوا لَهُ، فَيَكُونُونَ تَائِهِينَ بَيْنَ الأُمَمِ.
إِسْرَائِيلُ جَفْنَةٌ مُمْتَدَّةٌ. يُخْرِجُ ثَمَرًا لِنَفْسِهِ. عَلَى حَسَبِ كَثْرَةِ ثَمَرِهِ قَدْ كَثَّرَ الْمَذَابِحَ. عَلَى حَسَبِ جُودَةِ أَرْضِهِ أَجَادَ الأَنْصَابَ. قَدْ قَسَمُوا قُلُوبَهُمْ. الآنَ يُعَاقَبُونَ. هُوَ يُحَطِّمُ مَذَابِحَهُمْ، يُخْرِبُ أَنْصَابَهُمْ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ⲃⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲫⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:	ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲁⲓ ϥⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲁⲓ ϥⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲁⲓ ϥⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
Psalm: **(22:20,21)**		**المزمور (مز ٢١ : ١٩ ، ٢٠)**
Ⲛⲟⲉⲙ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧⲥ ⲛⲧⲥⲏⲫⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲱⲓ ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧⲫ ⲛⲟⲩⲟⲩⲉⲟⲣ: Ⲛⲁⲉⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲣⲱⲫ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲡⲓⲧⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲡⲓⲧⲁⲡ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ἀλληλουϊὰ.	No-hem inta ipsi-shie ivol in tots in it sifie, nem ta met shirie im ma vats ivol in totf in oe oe-hor, Nah met ivol gen rof in oe-mowie, owoh pa seveejo ivol ha pie tap inte na pie tap in oe-ot, ellieloje.	نوهيم إنطاپسيشي إيڤول إنتوتس إن إتسيفي : نيم طا ميتشيري إمماڤاتس إيڤول إنتوتف إن أُووُهور : ناهميت إيڤول خين روف إن أُومُوِّي : أُوُّوه پا ثيڤيو إيڤول ها پي طاپ إنتى نا پي طاپ إن أُوأوت. الليلُويا.
Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:		**بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً**
Κε ὑπερτον κατα ϧιωθηνε ἡμας: τηc ἀκρο ἀcὲωc τοὰϩιον ευαϩϩελιον. Κυριον κε τονθεον ἡμων: ικετεν cωμεν cοφια ὀρθιὰκον cωμεν τον ἁϩιον ευαϩϩελιον.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.
Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.		من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.
Lezer:		**القارئ**
Ογ ἀναγνωcιc ἐβολϧεν πι-ευαϩϩελιον ϭϭ κατα Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ἁγιον.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا ماتثيؤن آجيُّو.
Gelovigen:		**الشعب**
Δοϧα ϲι Κυριὲ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓⲱⲟⲃⲓ: ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲛⲓⲙⲉϩⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ : Ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲱⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲛⲁⲛⲭⲏ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲱⲫⲏⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣ: ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ ϩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉⲕ ⲡⲱⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲃⲟⲗ : Ⲙⲓⲥⲟϥ ⲙⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲭⲱ:

Ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

الشعب | ***Gelovigen:*** | ذوكصاسى كيريىّ

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ. | Zoksa zie Kyrië | المجد لك يارب

Glorie zij aan U, o Heer.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

المزمور (مز ٢١ : ١٩ ، ٢٠)

Psalm: (22:20,21)

نَجِّ مِنَ السَّيْفِ نَفْسِي، وَمِنْ يَدِ الْكَلْبِ بُنُوَّتِي الوَحِيدَةَ خَلِّصْنِي مِنْ فَمِ الأَسَدِ، وَتَوَاضُعِي مِنْ قَرْنِ وَحِيدِ الْقَرْنِ. هَلِّلُويَا.

Red van het zwaard mijn ziel, mijn eenzame, van het geweld van de hond. Verlos mij uit de muil van de leeuw, en mijn ootmoedigheid van de horens der woudossen. Halleluja.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار متى البشير بركاته على جميعنا آمين

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Mattheüs**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(مت ٢٣: ٢٩- ٣٦)

(23:29-36)

"وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ الأَنْبِيَاءِ وَتُزَيِّنُونَ مَدَافِنَ الصِّدِّيقِينَ، وَتَقُولُونَ: لَوْ كُنَّا فِي أَيَّامِ آبَائِنَا لَمَا شَارَكْنَاهُمْ فِي دَمِ الأَنْبِيَاءِ.

Wee u, schriftgeleerden en Farizeeen, gij huichelaars, want gij bouwt de grafsteden der profeten en verfraait de gedenktekenen der rechtvaardigen, en gij zegt: Indien wij geleefd hadden in de dagen onzer vaderen, zouden wij met hen geen gemene zaak gemaakt hebben ten opzichte van het bloed der profeten.

Gij getuigt dus van uzelf, dat gij zonen zijt van de moordenaars der profeten. Maakt ook gij de maat uwer vaderen vol! Slangen, adderengebroed, hoe zult gij ontkomen aan het oordeel der hel?
Daarom, zie, Ik zend tot u profeten en wijzen en schriftgeleerden. Van hen zult gij sommigen doden en kruisigen en van hen zult gij anderen geselen in uw synagogen en vervolgen van stad tot stad, opdat over u kome al het rechtvaardige bloed, dat vergoten werd op de aarde van het bloed van Abel, de rechtvaardige, tot het bloed van Zacharias, de zoon van Berekja, die gij vermoord hebt tussen het tempelhuis en het altaar.
Voorwaar, Ik zeg u: Al deze dingen zullen komen over dit geslacht.
Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

فَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنَّكُمْ أَبْنَاءُ قَتَلَةِ الأَنْبِيَاءِ. فَامْلأُوا أَنْتُمْ مِكْيَالَ آبَائِكُمْ. أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلاَدَ الأَفَاعِي! كَيْفَ تَهْرُبُونَ مِنْ دَيْنُونَةِ جَهَنَّمَ؟ لِذَلِكَ هَا أَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكَتَبَةً، فَمِنْهُمْ تَقْتُلُونَ وَتَصْلِبُونَ، وَمِنْهُمْ تَجْلِدُونَ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ، لِكَيْ يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ كُلُّ دَمٍ زَكِيٍّ سُفِكَ عَلَى الأَرْضِ مِنْ دَمِ هَابِيلَ الصِّدِّيقِ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا بْنِ بَرَخِيَّا الَّذِي قَتَلْتُمُوهُ بَيْنَ الْهَيْكَلِ وَالْمَذْبَحِ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذَا كُلَّهُ يَأْتِي عَلَى هَذَا الْجِيلِ!".
والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het negende uur van de Nacht van Woensdag

طَرْحُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ لَيْلَةِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Wat een trieste beschrijving is het, die Christus gaf, aangaande de Farizeeërs. Hij berispte hen in een onmiskenbare manier omdat zij in dezelfde twijfelachtige tradities van hun voorgangers leefden en die zelfs overtroffen.
Hun voorgangers doodden de heilige profeten. Zij bouwden de graven voor deze profeten. Zij waren het adderengebroed, geboren uit slangen. Zij zullen de hel niet ontsnappen.

يَا لِهَذِهِ الأَوْصَافِ الْمُحْزِنَةِ الَّتِي قَالَهَا الْمَسِيحُ عَلَى الْكَتَبَةِ وَالْفَرِّيسِيِّينَ! إِذْ يُعْطِيهِمِ الْوَيْلَ بِغَيْرِ مُحَابَاةٍ. لأَنَّهُمْ تَشَبَّهُوا بِآبَائِهِمْ وَكَمَّلُوا مَكَايِيلَهُمْ، أُولَئِكَ الَّذِينَ قَتَلُوا الأَنْبِيَاءَ الْقِدِّيسِينَ، وَهَؤُلاَءِ الآخَرُونَ بَنُوا مَقَابِرَهُمْ. هَؤُلاَءِ هُمُ الْحَيَّاتُ أَوْلاَدُ الأَفَاعِي، الَّذِينَ لَمْ يَهْرُبُوا مِنْ دَيْنُونَةِ جَهَنَّمَ!

Zij zullen ter verantwoording geroepen worden voor al het bloed van de rechtvaardigen dat in de hele wereld is vergoten; vanaf het bloed van Abel tot het bloed van Zacharias die zij hebben gedood tussen het tempelhuis en het altaar.
Al deze beproevingen zullen over deze generatie komen omdat zij allen hadden samengezworen om de Zoon van God te doden. Daarom heeft God ze over de wereld verstrooid, en hebben hun vijanden hen overheersd, en hun erfdeel is aan anderen gegeven en hun woningen werden woest.

فَسَيُنْتَقَمُ مِنْهُمْ لِدَمِ جَمِيعِ الأَبْرَارِ الَّذِي سُفِكَ عَلَى وَجْهِ الأَرْضِ، مِنْ دَمِ هَابِيلَ الصِّدِّيقِ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا ابْنِ بَرَخِيَّا الَّذِي قَتَلُوهُ بَيْنَ الْهَيْكَلِ وَالْمَذْبَحِ.
كُلُّ هَذِهِ الضِّيقَاتِ وَالشَّدَائِدِ تَسْبِقُ وَتَأْتِي عَلَى هَذَا الْجِيلِ، لأَنَّهُمْ جَمِيعَهُمْ تَشَاوَرُا مَشُورَةً وَاحِدَةً عَلَى ابْنِ اللهِ لِيَقْتُلُوهُ. لِذَلِكَ فَرَّقَهُمُ اللهُ فِي الأَرْضِ، وَأَعْدَائُهُمْ تَسَلَّطُوا عَلَيْهِمْ، وَمِيرَاثُهُمْ صَارَ لِقَوْمٍ آخَرِينَ، وَصَارَتْ مَنَازِلُهُمْ خَرَابًا.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET ELEFDE UUR VAN DE NACHT VAN WOENSDAG

السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ لَيْلَةِ الأَرْبِعَاءِ

De profetieën van het elefde uur van de Nacht van Woensdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ لَيْلَةِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲭⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين تي صوفِيَّا إنتى سولومون پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲏ̅

ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ϩⲁⲣ ⲉⲕⲓⲱ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲛⲏⲉⲧⲕⲓⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥϥⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲟⲩⲱⲁϩ ϩⲁⲣ ⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲧϫⲟⲩ ⲙⲫ†: ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩϫⲁ† ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲧⲃⲁϫⲉⲙ ⲱϫⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣ ⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲉϩ:ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓⲁⲗ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫ†: ⲟⲩⲟϩ ⲧϩⲩⲕⲱⲛ ⲛⲧⲉⲧⲙⲉⲧⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲧⲉ: Ⲟⲩⲓ ⲧⲉ ⲉⲥⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲭⲏ ϫⲁⲣⲓϫⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲟⲓⲣⲓ ⲙⲡⲧⲏⲣⲥ ⲙⲃⲉⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲉⲛⲉⲁ ⲉⲥⲱⲉ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉϩⲁⲛⲧⲭⲏ ⲉⲑⲩ ⲉⲥⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱϥⲏⲣ ⲙⲫ† ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲫ† ϩⲁⲣ ⲙⲉⲓ ⲛϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϥⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϫⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲑⲁⲓ ϩⲁⲣ ⲟⲩⲥⲁⲓⲉ ⲧⲉ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲣϩ ⲛⲉⲱ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲁⲣⲱⲁⲛⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲥ ⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲉⲣⲥⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲣ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲓ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁ : ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉ ϫⲁⲕⲓ ⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟⲥ Ⲟⲩⲱⲟⲩ

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Salomo** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(7:24-30)**

مِنْ **سِفْرِ الْحِكْمَةِ لِسُلَيْمَانَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(حك ٧: ٢٤ - ٣٠)

Want de wijsheid is beweeglijker dan alle beweging; zij doordringt en doortrekt alles door de kracht van haar zuiverheid. Want zij is de ademtocht van Gods kracht en de pure afstraling van de heerlijkheid van de Almachtige: daarom wordt zij niet aangetast door iets dat bezoedeld is. Zij is de afglans van het eeuwig licht, de onbeslagen spiegel van Gods werkzaamheid en het beeld van zijn goedheid.

لأَنَّ الْحِكْمَةَ أَسْرَعُ حَرَكَةً مِنْ كُلِّ مُتَحَرِّكٍ، فَهِيَ لِطَهَارَتِهَا تَلِجُ وَتَنْفُذُ فِي كُلِّ شَيْءٍ. فَإِنَّهَا بُخَارُ قُوَّةِ اللهِ، وَصُدُورُ مَجْدِ الْقَدِيرِ الْخَالِصُ، فَلِذَلِكَ لاَ يَشُوبُهَا شَيْءٌ نَجِسٌ. لأَنَّهَا ضِيَاءُ النُّورِ الأَزَلِي، وَمِرْآةُ عَمَلِ اللهِ النَّقِيَّةُ، وَصُورَةُ جُودَتِهِ.

Hoewel zij één is, vermag zij alles; hoewel zij in zichzelf blijft, vernieuwt zij alles; van geslacht tot geslacht treedt zij binnen in heilige zielen en maakt hen tot vrienden van God en tot profeten. Want God bemint alleen diegene die met de wijsheid samenwoont. Want zij is schoner dan de zon en overtreft de hele sterrenhemel. Met het daglicht vergeleken blijkt zij de meerdere te zijn, want het daglicht wordt afgelost door de nacht, maar de wijsheid wordt niet overmeesterd door de boosheid.

تَقْدِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَهِيَ وَاحِدَةٌ، وَتُجَدِّدُ كُلَّ شَيْءٍ وَهِيَ ثَابِتَةٌ فِي ذَاتِهَا. وَفِي كُلِّ جِيلٍ تَحِلُّ فِي النُّفُوسِ الْقِدِّيسَةِ، فَتُنْشِئُ أَحِبَّاءَ للهِ وَأَنْبِيَاءَ. لأَنَّ اللهَ لاَ يُحِبُّ أَحَدًا إِلاَّ مَنْ يُسَاكِنُ الْحِكْمَةَ. إِنَّهَا أَبْهَى مِنَ الشَّمْسِ، وَأَسْمَى مِنْ كُلِّ مَرْكَزٍ لِلنُّجُومِ، وَإِذَا قِيسَتْ بِالنُّورِ تَقَدَّمَتْ عَلَيْهِ. لأَنَّ النُّورَ يَعْقُبُهُ اللَّيْلُ، أَمَّا الْحِكْمَةُ فَلاَ يَغْلِبُهَا الشَّرُّ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ⲃⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲫⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:	ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲁⲓ ϥⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲁⲓ ϥⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

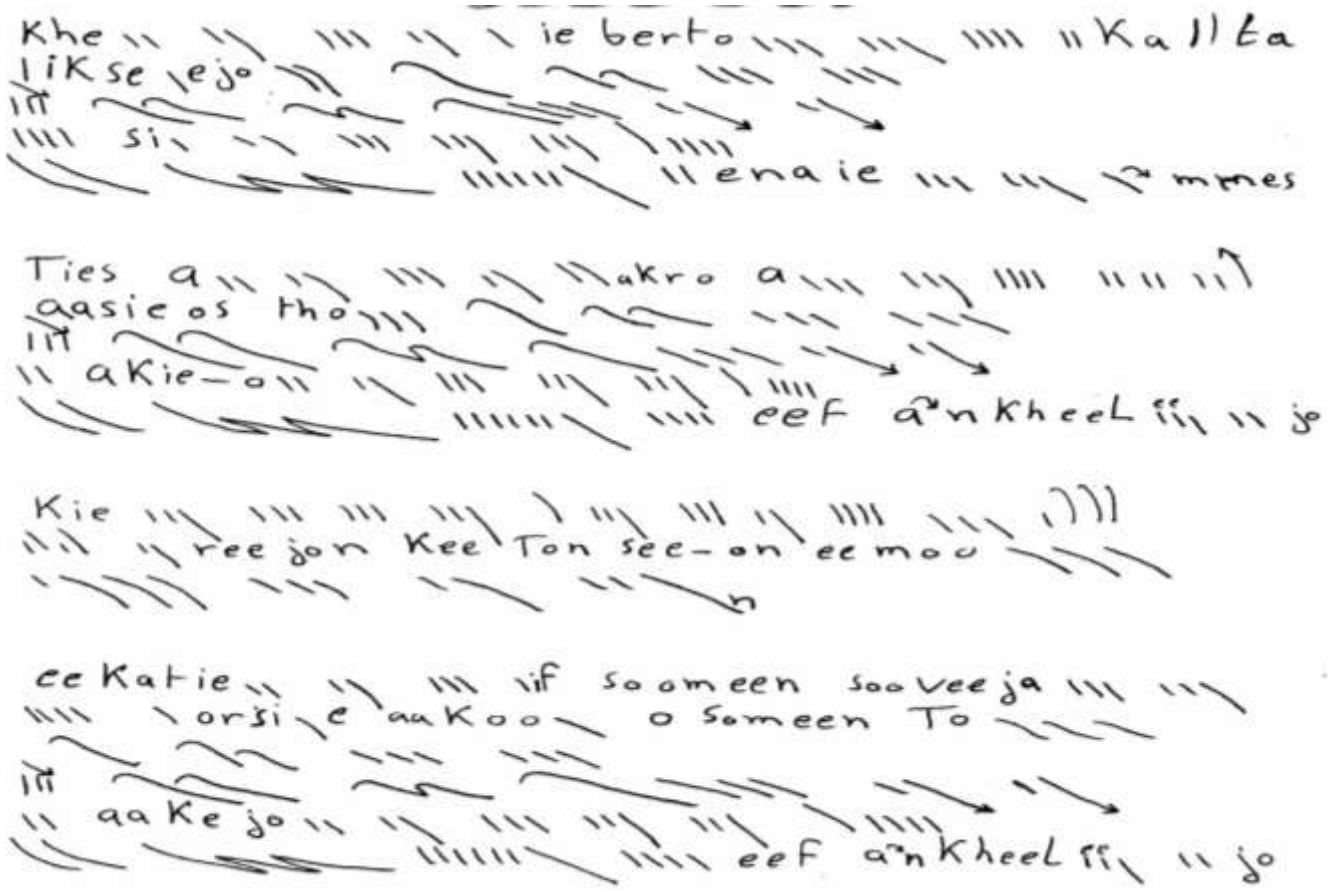
Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲁⲓ ϥⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm*: (57:1)**		**المزمور (مز ٥٦ : ١)**
Ⲡⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲉ ⲁⲥⲭⲁⲍⲱⲑⲏⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲥⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ϯⲛⲁⲉⲣ ⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁ ⲧⲅⲏⲓⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛⲍ: ⲱⲁ ⲧⲉⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛⲥⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Nai nie Ifnotie owoh nai nie, zje as ka ih sies irok inzje ta ipsi-shie, tie na er helpies ga it givie inte nek tenh, sha tes sinie inzje tie anomeeje, ellieloje.	ناي ني إفنُوتي أوُّوه ناي ني : چى آسكا إهثيس إيروك إنچى طا پسيشي : تينا إرهيلپيس خا إتخيڤي إنتى نيك تينه : شا تيس سيني إنچى تي آنومِيَّا. الليلُويا.

Intro voor het Evangelie مقدمة الإنجيل



Ⲕⲉ ⲏⲡⲉⲣⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲍⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Lezer:		**القارئ**
Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Jo-annien akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا يوآنين آجِيُّو.

Gelovigen:		**الشعب**
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريّ

Glorie zij aan U, o Heer. المجد لك يارب

Ⲛⲁϥϩⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲭⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲓ ⲛⲭⲉⲟⲩⲱϩⲱ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ/ⲏ/ⲱ/ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ϩⲁⲭⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ: Ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛⲥⲁ Ⲓⲏ/ⲥ/ ⲛⲭⲉ ⲛⲓ ⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲭⲱⲱⲙⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟⲍⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ : ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲉⲙⲓ ⲉⲡⲟⲩϥ ⲭⲉ ϥⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲡⲱϣⲁⲓ Ⲙⲉ ⲁⲩϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲍⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩϥ ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲧⲁⲍⲟⲩϥ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤوَّاب.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (57:1)

المزمور (مز ٥٦ : ١)

Wees mij genadig, o God, wees mij genadig, want bij U schuilt mijn ziel; ja, in de schaduw van uw vleugelen zal ik schuilen, totdat het onheil voorbij is. Halleluja.

اِرْحَمْنِي يَا اللهُ ارْحَمْنِي، لأَنَّهُ عَلَيْكَ تَوَكَّلَتْ نَفْسِي، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَتَّكِلُ، إِلَى أَنْ يَعْبُرَ الإِثْمُ. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(11:55-57)

(يو ١١: ٥٥ـ ٥٧)

Nu was het Pascha der Joden nabij en velen van het land gingen op naar Jeruzalem, nog voor het Pascha, om zich te reinigen. Zij zochten dan naar Jezus en spraken onder elkander, terwijl zij in de tempel stonden:

وَكَانَ فِصْحُ الْيَهُودِ قَرِيبًا. فَصَعِدَ كَثِيرُونَ مِنَ الْكُوَرِ إِلَى أُورُشَلِيمَ قَبْلَ الْفِصْحِ لِيُطَهِّرُوا أَنْفُسَهُمْ. فَكَانُوا يَطْلُبُونَ يَسُوعَ وَيَقُولُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ، وَهُمْ وَاقِفُونَ فِي الْهَيْكَلِ:

Wat dunkt u? Zou Hij wel op het feest komen? De overpriesters en de Farizeeen nu hadden voorschriften gegeven, dat, indien iemand wist, waar Hij zich bevond, hij het zou aangeven, opdat zij Hem konden grijpen.

"مَاذَا تَظُنُّونَ؟ هَلْ هُوَ لاَ يَأْتِي إِلَى الْعِيدِ؟" وَكَانَ أَيْضًا رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِّيسِيُّونَ قَدْ أَصْدَرُوا أَمْرًا أَنَّهُ إِنْ عَرَفَ أَحَدٌ أَيْنَ هُوَ فَلْيَدُلَّ عَلَيْهِ، لِكَيْ يُمْسِكُوهُ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het elefde uur van de Nacht van Woensdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ لَيْلَةِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Het was een joodse traditie, dat als de dag naderde van het Pascha, een grote menigte vanuit de omstreken de berg opging naar Jeruzalem om zich te reinigen. Toen zij dat deden, zoals gewoonlijk en Jezus niet zagen, zeiden ze tegen elkaar: ‘Misschien komt Hij niet op het feest.’ De huichelaars hadden boosaardige en bedrieglijke gedachten want zij wisten dat de hogepriesters en de Farizeeërs de mensen hadden gevraagd om hen te leiden naar Zijn plaats, zodat zij Hem konden arresteren. O wat een dwaasheid en stommiteit van deze slechte mensen die een lokaas gebruikten om de Almachtige, de bron van alle kracht te vangen, maar Hij zal hen met kettingen vastbinden en hen leiden naar de Hel, de plaats van het lijden.

جَرَتْ عَادَةٌ لِسَائِرِ الْيَهُودِ أَنَّهُ إِذَا اقْتَرَبَ عِيدُ الْفِصْحِ، تَصْعَدُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْكُوَرِ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِيَتَطَهَّرُوا. فَلَمَّا صَعِدُوا كَالْعَادَةِ لَمْ يَنْظُرُوا يَسُوعَ. فَقَالُوا لِبَعْضِهِمْ الْبَعْضُ وَهُمْ فِي الْهَيْكَلِ: "أَلَعَلَّهُ حَقًا لاَ يَأْتِي إِلَى الْعِيدِ!". وَكَانَ الْمُنَافِقُونَ يُفَكِّرُونَ أَفْكَارًا مَمْلُوءَةً مِنَ الْخُبْثِ وَالرِّيَاءِ، لأَنَّ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِّيسِيِّينَ وَالشُّيُوخَ كَانُوا قَدْ أَوْصُوا أَنَّهُ إِنْ عَلِمَ أَحَدٌ أَيْنَ هُوَ فَلْيُدَلِّهُمْ عَلَيْهِ لِيُمْسِكُوهُ.
يَا لِهَذَا الْجَهْلِ وَهَذِهِ الْبَلاَدَةِ وعَدَمِ الْمَعْرِفَةِ الَّتِي لِهَؤُلاَءِ الأَشْرَارِ! فَإِنَّهُمْ وَضَعُوا فَخًّا لِصَانِعِ الْقُوَّةِ الشَّدِيدَةِ الْكُلِّيِّ الْقُدْرَةِ لأَنَّهُمْ مُخَالِفُونَ. فَسَيَرْبِطُهُمْ هُوَ بِسَلاَسِلَ وَيَسُوقُهُمْ إِلَى الْجَحِيمِ وَمَوْضِعِ الْعَذَابِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحري : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Slotzang na de Expositie ختام الطرح

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲱⲉⲡⲱⲕⲁⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲱⲕⲁⲩⲥ: ⲛⲧⲉⲩⲥⲱϯ ⲱⲙⲟⲛ.	Pegrestos Pensotier, af ie af shep im kah, hina gen nef im kavh, intef sotie immon.	پيخريستوس پينسوتير : آفئي آفشيپ إمكاه : هينا خين نيف إمكاڤه : إنتيف سوتي إممون.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا : جَاءَ وَتَأَلَّمَ : لِكَيْ بِآلاَمِهِ: يُخَلِّصَنَا.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲛⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲱⲡⲉⲩⲣⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.	Maren tie o-oe naf, in ten et shisie im pef ran, zje af er oe-nai niemen, kata pef nishtie in nai.	مارين تي أووُو ناف : تين تشيسي إمپيف ران : چي آف إر أُوناي نيمان : كاطا پيف نيشتي إن ناي.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

فَلْنُمَجِّدْهُ : وَنَرْفَعِ اسْمَهُ : لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً : كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

AvondLitaniën طلبة المساء

Wij vragen en smeken U, O Here God de Vader de Pantokrator, en de Enige Heilige Zoon, de Schepper en bestierder van alles en de Heilige Geest de levengever, de Heilige Drieëenheid, waarvoor elk knie knielt, in hemel en op aarde. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

Wij bidden omwille van de hemelse vrede, eenheid van alle kerken in de wereld, kloosters, alle heilige plaatsen, hun bewoners en hun bestuurders. O God, heb medelijden met Uw schepselen en behoedt hen voor alle kwaad. Wij vragen U, O Heer , hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, die met Uw kracht het leven voorbereidde voor de mens voordat hij geschapen werd en alle dingen maakte met Uw wijsheid en de hemel versierde met sterren, de aarde met plantengroei, bomen, en wijngaarden, en de dalen met weiden en bloemen. Nu, O onze Koning, ontvang de gebeden van Uw knechten die nu in Uw gezegende aanwezigheid staan,zeggend: wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O grote en Heilige God, die de mens geschapen heeft naar zijn beeld en gelijkenis en die de mens een levende, verstandige en sprekende ziel gegeven heeft, ontferm U O Heer over het maaksel Uwer handen en wees het genadig. Schenk ons de genade van Uw hoge Heiligheid en van Uw woning die gereed staat. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

نَسْأَلُ وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإِلَهُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، وَالاِبْنُ الْوَحِيدُ الْجِنْسِ الْقُدُّوسُ خَالِقُ الْكُلِّ وَمُدَبِّرُهُمْ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْمُحْيِيُ، الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ الَّذِي تَجْثُو لَهُ كُلُّ رُكْبَةٍ، مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا عَلَى الأَرْضِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

مِنْ أَجْلِ السَّلاَمِ السَمَائِيِّ وَتَآلُفِ سَائِرِ الْكَنَائِسِ الَّتِي فِي الْعَالَمِ وَالأَدْيِرَةِ وَمَجَامِعِهَا الْمُقَدَّسَةِ وَالسُّكَّانِ فِيهَا وَالْقَائِمِينَ بِأَحْوَالِهَا، يَا اللهُ تَحَنَّنْ عَلَى خَلِيقَتِكَ وَنَجِّهَا مِن كُلِّ سُوءٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا مَنْ بِقُدْرَتِهِ دَبَّرَ حَيَاةَ الإِنْسَانِ قَبْلَ خِلْقَتِهِ، وَصَنَعَ لَهُ الْمَوْجُودَاتِ بِحِكْمَتِهِ، وَزَيَّنَ السَّمَاءَ بِالنُّجُومِ، وَالأَرْضَ بِالنَّبَاتَاتِ وَالأَشْجَارِ وَالْكُرُومِ، وَالأَوْدِيَةَ بِالْعُشْبِ وَالزَّهْرِ، أَنْتَ الآنَ يَا مَلِكَنَا اقْبَلْ طِلْبَاتِ عَبِيدِكَ الْوَاقِفِينَ بَيْنَ يَدَيْكَ قَائِلِينَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا اللهُ الْعَظِيمُ الْقُدُّوسُ الَّذِي خَلَقَ الإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ وَمِثَالِهِ، وَجَعَلَ فِيهِ نَفْسًا حَيَّةً عَاقِلَةً نَاطِقَةً، اِرْحَمْ يَا رَبُّ جُبْلَتَكَ الَّتِي خَلَقْتَهَا وَتَحَنَّنْ عَلَيْهَا وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا رَحْمَتَكَ مِنْ عُلُوِّ قُدْسِكَ وَمَسْكَنِكَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا مَنْ خَلَّصْتَ عَبْدَكَ نُوحَ الْبَارَّ وَنَجَّيْتَهُ مِنَ الطُّوفَانِ هُوَ وَزَوْجَتَهُ وَبَنِيهِ وَنِسَاءَهُمْ، وَأَيْضًا الْحَيَوَانَاتِ الطَّاهِرَةَ وَغَيْرَ الطَّاهِرَةِ، لأَجْلِ تَجْدِيدِ الأَرْضِ مَرَّةً أُخْرَى، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die Uw rechtschapen knecht Noach verlost en gered heeft van de zondvloed, hem, zijn kinderen en hun vrouwen, de reine en de onreine dieren, ter wille van de vernieuwing van de aarde. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الْخَالِقُ رَازِقُ الْكُلِّ، نَجِّ شَعْبَكَ مِنْ طُوفَانِ بَحْرِ الْعَالَمِ الزَّائِلِ، وَارْفَعْ عَنْهُمْ كُلَّ مَكْرُوهٍ، وَعَنْ كُلِّ الْحَيَوَانَاتِ أَيْضًا، أَمَّا سَائِرُ الطُّيُورِ فَأَعْطِهَا قُوتَهَا، لأَنَّكَ تُعْطِي لِلْبَهَائِمِ طَعَامًا وَلِفِرَاخِ الْغِرْبَانِ قُوتًا، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, de trouwhartige en voorziener van iedereen, redt Uw volk van de vloed der zee van deze tijdelijke wereld, hef alle kwaad op van hen en van de dieren. Geef de vogels wat zij nodig hebben, omdat Gij het zijt die het vee zijn voeder geeft en de jonge raven als zij roepen. Wij vragen U, O Heer hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا مَنْ ضِيفَ عِنْدَ عَبْدِهِ إِبْرَاهِيمَ رَئِيسِ الآبَاءِ وَاتَّكَأَ عَلَى مَائِدَتِهِ، وَبَارَكَ فِي زَرْعِهِ، أَنْتَ الآنَ يَا مَلِكَنَا اقْبَلْ طِلْبَةَ عَبِيدِكَ وَكَهَنَتِكَ الْوَاقِفِينَ بَيْنَ يَدَيْكَ، وَتَرَاءَفْ عَلَى الْعَالَمِ وَخَلِّصْ شَعْبَكَ وَحِلَّ فِيهِمْ وَسِرْ بَيْنَهُمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die ontvangen werd als een gast bij Uw knecht Abraham, aan zijn tafel zat en zijn nakomelingen zegende, O onze Koning, ontvang de gebeden van Uw knechten, en van Uw priesters die voor U staan. Heb genade met de wereld en verlos Uw volk van alle tegenspoed, blijf in hen, en wandel in hun midden. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

نَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ لِكَيْ تَحْرُسَنَا مِنْ جَمِيعِ الشُّرُورِ، وَتَتَرَاءَفَ عَلَى خَلِيقَتِكَ وَجَمِيعِ شَعْبِكَ. لأَنَّ أَعْيُنَ الْكُلِّ تَتَرَجَّاكَ، لأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ فِي حِينِهِ، يَا مُغَذِّي كُلِّ ذِي جَسَدٍ، يَا عَوْنَ مَنْ لاَ عَوْنَ لَهُ، يَا رَجَاءَ مَنْ لاَ رَجَاءَ لَهُ ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

Wij vragen U, O Heer, bewaar ons voor alle kwaad en wees Uw schepping en heel Uw volk genadig, want alle ogen zijn op U gericht omdat U ons alle spijs te rechter tijd geeft. Gij zijt het voedsel voor alle mensen, de hulp voor de hulpelozen en de hoop voor hen die geen hoop meer hebben. Wij vragen U, O God, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, die ziet met een waakzaam oog naar de nederigen, Gij die Jozef verloste van de vrouw van zijn meester, hem macht gaf over Egypte, en behoedde hem voor de dagen van tegenspoed. Zijn broeders en zijn vader Jacob kwamen en knielden voor hem neer en namen van hem tarwe mee, voedsel voor hun kinderen en hun vee, ook wij, buigen en knielen voor U neer en danken U, O onze Schepper, en voorziener in alles, voor alles en om alles. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm u over ons.

أَيُّهَا النَّاظِرُ إِلَى الْمُتَوَاضِعِينَ بِعَيْنِ عِنَايَتِكَ الَّتِي لاَ تَغْفَلُ، وَخَلَّصْتَ يُوسُفَ مِنِ امْرَأَةِ سَيِّدِهِ، وَجَعَلْتَهُ مَلِكًا عَلَى مِصْرَ وَأَحْوَالِهَا، وَأَجَزْتَ عَلَيْهِ أَيَّامَ الشِّدَّةِ، فَأَتَى إِخْوَتُهُ وَسَجَدُوا بَيْنَ يَدَيْهِ، وَأَخَذُوا مِنْهُ حِنْطَةً لِقُوتِ بَنِيهِمْ وَمَوَاشِيهِمْ. نَحْنُ جَمِيعًا أَيْضًا نَخْضَعُ لَكَ بِرُؤُوسِنَا وَنَسْجُدُ بَيْنَ يَدَيْكَ، وَنَشْكُرُكَ يَا خَالِقَنَا وَرَازِقَنَا عَلَى هَذَا الْحَالِ وَفِي كُلِّ حَالٍ وَمِنْ أَجْلِ سَائِرِ الأَحْوَالِ. نَجِّنَا يَا اللهُ مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O God, het Woord van de Vader, die de Wet, de Profeten en het hele oude Testament gemaakt en volmaakt hebt, verlos Uw volk van elk benauwenis, bestier hun leven volgens Uw Goede Wil, en hef alle schaarste en rampspoed van ons op. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الإِلَهُ كَلِمَةُ الآبِ الْعَامِلُ فِي النَّامُوسِ وَالأَنْبِيَاءِ وَالْعَهْدِ الْقَدِيمِ وَمُكَمِّلُهُمْ، خَلِّصْ شَعْبَكَ مِنْ كُلِّ ضِيقَةٍ وَدَبِّرْ حَيَاتَهُمْ حَسَبَ إِرَادَتِكَ الصَّالِحَةِ، وَارْفَعْ عَنَّا كُلَّ قَحْطٍ وَكُلَّ بَلِيَّةٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die het volk van Israël voor meer dan veertig jaren in de woestijn van Sinai ondersteund hebt. zij hadden geen woningen of voorraadschuren: nu, O Heer, bescherm Uw volk,
en sta hen bij, zegen hun woningen en voorraaden met hemelse zegeningen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا مَنْ عَالَ الشَّعْبَ الإِسْرَائِيلِيَّ أَرْبَعِينَ سَنَةً فِي جَبَلِ سِينَاءِ، وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ بُيُوتٌ وَلاَ مَخَازِنُ، أَنْتَ الآنَ يَا سَيِّدَنَا احْفَظْ شَعْبَكَ وَعُلْهُمْ، وَبَارِكْ فِي مَنَازِلِهِمْ وَمَخَازِنِهِمْ بِالْبَرَكَةِ السَّمَائِيَّةِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die de gebeden van Elia de Tisbiet verhoorde toen de hemel regende en de aarde haar vruchten gaf en zegende de pot meel en de kruik met olie in het huis van de weduwe, verhoor de gebeden van Uw volk door de voorspraak van Uw Heiligen en van Uw reine profeten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm u over ons.

O God, zie de wereld met ogen vol ontferming en genade, zegen de wereld, zegen haar gewas en haar voorraden. Laat de wateren van de rivieren met mate toenemen en matig de hemelse winden. Zegen de Nijl van Egypte dit jaar en alle jaren. Verblijd het aangezicht van de aarde en sta ons, mensen, bij. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, die het berouw van het volk van Nineveh aanvaard hebt, toen zij allen vastten en die de biecht van de rechte dief die aan het kruis hing aanvaard hebt; ook wij, maak ons ook waardig U te behagen, zodat wij U aanroepen en mogen zeggen: gedenk ons, O Heer, als Gij in Uw Koninkrijk gaat. Verhoor het berouw van Uw dienstknechten, hun biecht, hun vasten, hun gebeden en hun offeranden die worden geofferd op Uw heilige altaren zoals goede wierook en ontferm U over hen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا مَنْ قَبِلْتَ طِلْبَةَ إِيلِيَّا التِّشْبِيِّ
عِنْدَمَا أَمْطَرَتِ السَّمَوَاتُ وَأَنْبَتَتِ
الأَرْضُ، وَبَارَكْتَ فِي كَيْلَةِ
الدَّقِيقِ وَقِسْطَ الزَّيْتِ فِي بَيْتِ
الأَرْمَلَةِ، اِقْبَلْ طِلْبَةَ شَعْبِكَ
بِصَلَوَاتِ قِدِّيسِيكَ وَأَنْبِيَائِكَ
الأَطْهَارِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا
وَارْحَمْنَا.**

يَا اللهُ تَرَاءَفْ عَلَى الْعَالَمِ بِعَيْنِ
الرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، وَبَارِكْ فِي كَيْلِ
غَلاَّتِهِمْ وَمَخَازِنِهِمْ وَفِي الْقَلِيلِ
الَّذِي عِنْدَهُمْ. أَصْعِدْ مِيَاهَ الأَنْهَارِ
كَمِقْدَارِهَا. هَبِ اعْتِدَالاً لِلأَهْوِيَةِ،
وَنِيلُ مِصْرَ بَارِكْهُ فِي هَذَا الْعَامِ
وَفِي كُلِّ عَامٍ، وَفَرِّحْ وَجْهَ
الأَرْضِ وَعُلْنَا نَحْنُ الْبَشَرَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

يَا مَنْ قَبِلْتَ إِلَيْكَ تَوْبَةَ أَهْلِ
نِينَوَى عِنْدَمَا صَامَ الْجَمِيعُ.
وَقَبِلْتَ إِلَيْكَ اعْتِرَافَ اللِّصِّ
الْيَمِينِ عَلَى الصَّلِيبِ، هَكَذَا نَحْنُ
اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ لِرِضَاكَ
وَتَحَنُّنِكَ، لِنَدْعُوكَ قَائِلِينَ:
"اذْكُرْنَا يَا رَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي
مَلَكُوتِكَ". اِقْبَلْ تَوْبَةَ عَبِيدِكَ
وَاعْتِرَافَهُمْ وَصَوْمَهُمْ وَصَلَوَاتِهِمْ
وَقَرَابِينَهُمُ الْمَرْفُوعَةَ عَلَى
مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ، بَخُورًا طَيِّبًا
وَارْحَمْهُمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا
وَارْحَمْنَا.**

O Gij Machtige Bestierder, Kastijder, Genezer en Geneesheer van alle zielen en lichamen, die Uw dienstknecht Job beproefde, hem genas van zijn ellende en hem beloonde met meer dan hij had; ontferm U over Uw volk en verlos hen van alle ellende, tegenspoed, beproeving en tegenslagen, O Gij die overwinning geeft aan allen die in U vertrouwen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Messias onze God, woord van de Vader, die Uw Heilige Discipelen inwijdde, hun voeten waste en hen leiders maakte van de gelovigen, die hen tot vuurtorens voor het geloof maakte,
verzadig met hen de hongerige zielen en leer hen het gebed zeggen: "Onze vader die in de hemel zijt...." leid ons niet in bekoring maar verlos ons van het kwade. Wij vragen U, O Heer, Hoor ons aan en ontferm U over ons.

O maker van wonderen, die duizenden met vijf broden verzadigd hebt, die de doden deed verrijzen, die de bruiloft te Kana van Galilea zegende, nu, O Meester, zegen het brood, olie, planten bijenkorven, ambachten en al het werk van Uw dienstknechten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Heer, verlos Uw volk en omring het met de levendmakende tekenen van Uw kruis. Verbeter het welzijn van alle Christenen over de gehele wereld en verzacht de harten van hun bestuurders jegens hen. Vul hun harten met medeleven jegens onze broeders, de armen en de behoeftigen en verwijder al het kwade dat op hun weg komt. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الْمُدَبِّرُ الْقَوِيُّ الْمُؤَدِّبُ الشَّافِي طَبِيبُ الأَرْوَاحِ وَالأَجْسَادِ، الَّذِي امْتَحَنَ عَبْدَهُ أَيُّوبَ وَشَفَاهُ مِنْ بَلاَيَاهُ وَرَدَّ لَهُ مَا فُقِدَ مِنْهُ أَزْيَدَ مِمَّا كَانَ، ارْحَمْ شَعَبَكَ وَخَلِّصْهُ مِنْ جَمِيعِ الْبَلاَيَا وَالْمِحَنِ وَالتَّجَارِبِ وَالشَّدَائِدِ. يَا نَاصِرَ جَمِيعِ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا كَلِمَةُ الآبِ الَّذِي قَدَّسَ تَلاَمِيذَهُ الأَطْهَارَ وَغَسَلَ أَقْدَامَهُمْ، وَجَعَلَهُمْ قَادَةً لِلْمُؤْمِنِينَ وَمَنَارًا لِلدِّينِ وَأَشْبَعَ بِهِمِ النُّفُوسَ الْجَائِعَةَ، وَعَلَّمَهُمُ الصَّلاَةَ قَائِلاً: "أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا صَانِعَ الْعَجَائِبِ وَالْمُعْجِزَاتِ، يَا مَنْ أَشْبَعَ الأُلُوفَ مِنَ الْخَمْسِ خُبْزَاتٍ، وَبَارَكَ الْعُرْسَ بِقَانَا الْجَلِيلِ وَأَقَامَ الأَمْوَاتِ، الآنَ أَيُّهَا السَّيِّدُ بَارِكْ لِعَبِيدِكَ فِي خُبْزِهِمْ وَزَيْتِهِمْ وَزَرْعِهِمْ وَمَتَاجِرِهِمْ وَصَنَائِعِهِمْ وَكُلِّ أَعْمَالِهِمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا رَبُّ خَلِّصْ شَعْبَكَ وَأَحِطْ بِهِمْ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ بِإِشَارَةِ صَلِيبِكَ الْمُحْيِي، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا. وَحَنِّنْ عَلَيْهِمْ قُلُوبَ الْمُتَوَلِّينَ عَلَيْهِمْ. وَعَطِّفْ قُلُوبَهُمْ عَلَى إِخْوَتِنَا الْمَسَاكِينِ وَالْمُعْوَزِينَ بِالإِحْسَانِ. وَأَبْعِدْ عَنْهُمْ كُلَّ مَكْرُوهٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die ons toevertrouwde Uw heilig verbond, Uw Lichaam, en Bloed op het altaar, dagelijks aanwezig met ons als brood en wijn, door de komst van Uw Heilige Geest en ons opgedragen heeft: Doe dit tot mijn gedachtenis. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Messias onze God , ontferm U over Uw volk en over de opvolgers van Uw Apostelen. Geef Uw zegening over de vruchten van de aarde en vul het hart van de mens met vreugde door overvloed van vruchten en zegeningen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

Gij die voor alle tijden geboren zijt uit de Vader, die mens geworden is uit de Heilige Maagd Maria in de volheid der tijden, die tegen Zijn Heilige Apostelen zei: "Gaat dan henen, maakt al de volken tot mijn discipelen en doopt hen en leert hen onderhouden al wat Ik u bevolen heb. En zie, Ik ben met U al
de dagen, tot aan de voleinding der wereld": wees met Uw volk, dat smekend naar U roept: Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Vergever van alle zonden en schenker van alle goede dingen, vergeef de zonden van Uw volk en reinig hen van alle ongerechtigheid. Was hen van alle bedrog en weerhoud hen van alle valse getuigenissen en alle afgunst en laster. Neem van hun harten alle kwade gedachten weg, alle twijfels, alle achterdocht, alle hoogmoed en alle hardheid van hart. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا رَبُّ يَا مَنْ تَرَكَ لَنَا عَهْدَهُ الْقُدُّوسَ، جَسَدَهُ وَدَمَهُ حَاضِرَيْنِ عِنْدَنَا كُلَّ يَوْمٍ عَلَى الْمَذْبَحِ، بِتَحَوُّلِ الْخُبْزِ وَالْخَمْرِ بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَأَوْصَانَا قَائِلاً: "هَذَا اصْنَعُوهُ لِذِكْرِي"، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمْ شَعْبَكَ وَخَلِيفَةَ رُسُلِكَ. وَأَعْطِ بَرَكَةً لِثِمَارِ الأَرْضِ وَأَبْهِجْ قَلْبَ الإِنْسَانِ بِكَثْرَةِ الثَّمَرَاتِ وَالْبَرَكَاتِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَيُّهَا الْمَوْلُودُ مِنَ الآبِ الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْبِكْرِ الْبَتُولِ الْعَذْرَاءِ الْقِدِّيسَةِ مَرْيَمَ فِي آخِرِ الأَيَّامِ، الَّذِي قَالَ لِتَلاَمِيذِهِ الْقِدِّيسِينَ: "اذْهَبُوا وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الأُمَمِ وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ، وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ الأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ"، كُنْ أَيْضًا مَعَ شَعْبِكَ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ قَائِلِينَ: **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا غَافِرَ الْخَطَايَا وَمَانِحَ الْعَطَايَا، اغْفِرْ خَطَايَا شَعْبِكَ وَطَهِّرْهُمْ مِنْ كُلِّ دَنَسٍ وَاغْسِلْهُمْ مِنْ كُلِّ غِشٍّ. أَبْعِدْ عَنْهُمُ الْيَمِينَ الْحَانِثَةَ وَكُلَّ حَسَدٍ وَكُلَّ نَمِيمَةٍ، وَانْزِعْ مِنْ قُلُوبِهِمِ الْفِكْرَ الرَّدِيءَ وَكُلَّ عَمَلِ الشَّيْطَانِ وَكُلَّ الشُّكُوكِ وَالْكِبْرِيَاءِ وَكُلَّ قَسْوَةٍ وَتَجَبُّرٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَنْتِ هِيَ سُورُ خَلاَصِنَا يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الْعَذْرَاءَ الْحِصْنَ الْمَنِيعَ الْغَيْرَ الْوَاقِعِ، إِلَيْكِ نَسْأَلُ مَشُورَةَ الْمُعَانِدِينَ أَبْطِلِي، وَحُزْنَ عَبِيدِكِ إِلَى فَرَحٍ رُدِّي، وَلَمَدِينَتِنَا حَصِّنِي وَعَنِ الْمُلُوكِ وَالرُّؤَسَاءِ الأُرْثُوذُكْسِيِّينَ حَارِبِي، وَعَنْ سَلاَمِ الْعَالَمِ وَالْكَنَائِسِ اشْفَعِي، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا إِلَهَ الرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ وَرَبَّ كُلِّ عَزَاءٍ، لاَ تَسْخَطْ عَلَيْنَا، وَلاَ تُؤَاخِذْنَا بِسُوءِ أَعْمَالِنَا وَلاَ بِكَثْرَةِ خَطَايَانَا، لاَ تَغْضَبْ عَلَيْنَا وَلاَ يَدُمْ غَضَبُكَ إِلَى الأَبَدِ. أَنْصِتْ يَا إِلَهَ يَعْقُوبَ، وَانْظُرْ يَا إِلَهَ عَوْنِنَا، وَارْفَعْ عَنِ الْعَالَمِ الْمَوْتَ وَالْغَلاَءَ وَالْوَبَاءَ وَالْفَنَاءَ وَسَيْفَ الأَعْدَاءِ، وَالزَّلاَزِلَ وَالأَهْوَالَ وَالْبَرَاكِينَ وَكُلَّ أَمْرٍ مُخِيفٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

مِنْ أَجْلِ حِفْظِنَا تَحْتَ الْيَدِ الْعَالِيَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لَكَ يَا اللهُ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ أَنْ تَحْفَظَ لَنَا وَعَلَيْنَا حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَئِيسِ الأَسَاقِفَةِ أَبِينَا الْبَابَا الْبَطْرِيَرْكِ الأَنْبَا (...)، وَشَرِيكِهِ فِي الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ أَبِينَا (الْمِطْرَانِ، الأُسْقُفِ) الْمُكَرَّمِ أَنْبَا (...)، وَأَنْ تُثَبِّتَهُمَا عَلَى كُرْسِيِّهِمَا سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَالِمَةً هَادِئَةً مَدِيدَةً، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Moeder Gods, U bent de beschutting van onze verlossing, het onwankelbare bolwerk, wij vragen U breng tot niets de raadgevingen van onze tegenstanders, zet de droefenis van uw dienstknechten om in vreugde. Bescherm onze steden en strijd voor de rechtgelovige koningen en regeerders en bid voor vrede op de wereld en in de kerken. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O God van ontferming en genade, Heer van alle troost, wees niet toornig over ons. Stel ons niet terecht voor onze foute daden noch voor onze vele zonden. Wees niet boos op ons en laat niet Uw boosheid voortduren voor altijd. Luister, O God van Jacob, en zie naar ons neer, O God onze helper. Bescherm de wereld voor de dood, schaarste, epidemiën, uitroeiingen, het zwaard van de vijand, aardbevingen, gruwel en alle andere angstwekkende dingen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

Omwille van onze bescherming onder Uw Machtige Heilige Handen, O God, vragen wij U bewaar ons het leven van onze eerwaardige vader, onze Patriarch amba (.....).En zijn deelgenoot in de dienst, onze eerbiedwaardige vader de bisschop (metropoliet), abba (…). Bewaar hun leven, en bewaar hen op hun heilige zetel vele rustige en vredevolle jaren. Wij vragen U, O God, hoor ons aan en ontferm U over ons

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا نَطْلُبُ مِنْ جُودِكَ وَمَرَاحِمَكَ الْعَالِيَةِ، أَنْ تَحْفَظَ لَنَا وَعَلَيْنَا حَيَاةَ آبَائِنَا الْمَطَارِنَةِ وَالأَسَاقِفَةِ. وَكُلَّ الرُّؤَسَاءِ والرُّعَاةِ احْفَظْهُمْ، وَغَنَمَ رَعِيَّتِهِمْ ثَبِّتْهُمْ. أَعْطِ حِفْظًا لِلْكَهَنَةِ، طَهَارَةً لِلشَّمَامِسَةِ، قُوَّةً لِلشُّيُوخِ، فَهْمًا لِلأَطْفَالِ، عِفَّةً لِلأَبْكَارِ، نُسْكًا لِلرُّهْبَانِ، نَقَاوَةً لِلْمُتَزَوِّجِينَ، صَوْنًا لِلنِّسَاءِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Messias onze God, wij vragen Uw goedheid en Uw grote ontferming voor het leven van onze vaders de Aartsbischoppen, de Bischoppen, de opperpriesters, de bestuurders en de herders, bewaar hen. De schapen van Uw kudde, bevestig hen. Geef bescherming aan de priesters, reinheid aan de diakenen, kracht aan de ouderen, verstand aan de jongeren, ingetogenheid aan de maagden, vroomheid aan de monniken en nonnen, zuiverheid aan de getrouwden en achtenswaardigheid aan de vrouwen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

وَأَيْضًا الضَّالِّينَ وَالْمُسَافِرِينَ رُدَّهُمْ، الأَرَامِلَ وَالأَيْتَامَ عُلْهُمْ، الْجِيَاعَ وَالْعِطَاشَ أَشْبِعْهُمْ، وَالَّذِينَ عَلَيْهِمْ دَيْنٍ أَوْفِ عَنْهُمْ وَسَامِحْهُمْ، وَالْمَحْبُوسِينَ وَالَّذِينَ فِي الشَّدَائِدِ أَفْرِجْ عَنْهُمْ، وَالْمَرْضَى اشْفِهِمْ، وَالرَّاقِدِينَ نَيِّحْهُمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

Nogmaals, vragen wij, bewaar de verdwaalden en de reizigers, breng hen veilig terug. De weduwen en de wezen ondersteun ze,
de hongerigen en de dorstigen verzadig ze, de schulddragenden verlos ze, de zieken en de bedlegerigen genees ze, de overledenen laat ze in vrede rusten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا إِلَهَ آبَائِنَا الْقِدِّيسِينَ لاَ تَتَخَلَّ عَنِ الَّذِينَ خَلَقْتَهُمْ بِيَدِكَ الطَّاهِرَةِ، أَظْهِرْ مَحَبَّتَكَ لِلْبَشَرِ أَيُّهَا الصَّالِحُ، اِقْبَلْ مِنْ وَالِدَتِكَ شَفَاعَةً مِنْ أَجْلِنَا، نَجِّ يَا مُخَلِّصُ شَعْبًا مُتَوَاضِعًا، لاَ تَتْرُكْنَا إِلَى الاِنْقِضَاءِ، وَلاَ تُسَلِّمْنَا إِلَى الدَّهْرِ، لاَ تَنْقُضْ عَهْدَكَ وَلاَ تَنْزَعْ عَنَّا رَحْمَتَكَ، مِنْ أَجْلِ إِبْرَاهِيمَ حَبِيبِكَ وَإِسْحَاقَ عَبْدِكَ وَيَعْقُوبَ إِسْرَائِيلَ قِدِّيسِكَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O God van onze heilige vaders, onttrek U niet aan ons, stel niet teleur degenen die Gij hebt geschapen met Uw Heilige Handen. O Gij, die Uw liefde voor de mensheid bewezen hebt, aanvaard, O Genadige, de voorbeden van Uw Moeder voor ons en bewaar ons. O Gij, de Verlosser van de nederigen, verlaat ons niet, verwerp ons niet tot aan het einde, omwille van Uwe Heilige Naam en omwille van Uw geliefde Abraham, Uw dienstknecht Isaak en Uw Heilige Jacob; verbreek Uw verbond met ons niet, verwijder Uw ontferming van ons niet. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

De celebrant heft het kruis op met zijn rechterhand, kijkt naar het oosten en bidt op de wijze van de Lijdensweek.

ثم يرفع الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويصلي قائلا: بطريقة البصخة

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, a-rie oe nai neman gen tek met oero.	افنوتى ناى نان. ثى شو ناى إيرون أرى أو ناى نيمان خين تيك ميت أورو

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, wees ons genadig in Uw koninkrijk.

اللـهم ارحَمنا. قـرر لنـا رحمـةً.

De gelovigen antwoorden 12 maal met **Ⲕⲩⲉ** (Heer Ontferm U), gevolgd door de lofzang **Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲓⲛⲏ** (O Koning van de vrede). Na elk zin zingt het linkerkoor 3 maal **Ⲕⲩⲉ** (Heer Ontferm U) en dan het rechterkoor tot het einde van de lofzang. Daarna zegt de priester de zegen en besprenkelt de gelovigen met het water waarover gebeden is en zend de gelovigen heen in vrede

يرد الشعب بكيري إيليسون إثنتى عشر مرة وبعدها لحن إبؤورو (ياملك السلام) زبعد كل جملة يردون بكيري إيليسون ثلاث مرات قبلى وثلاث مرات بحرى حتى آخر اللحن وبعدها يقول الكاهن البركة ويرش الشعب من الماء المصلى عليه ثم يصرفهم بسلام .

ⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.	إبؤرو إنتي تى هيرينى: موى نان ا نتيك هيرينى: سيم ني نان انتيك هيرينى: كانين نوفى نان ايفول.
O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.		يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.
Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.	جور ايفول إن ني جاجى: إنتيه تى إك اكليسيا: آرى سوفت إيروس: إ ن نيسكيم شا إينيه.
Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.		فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅.	Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.	إممانوئيل بين نوتى: خين تى ميتى تينو: خين إ بؤو إنتي بيفيوت: نيم بي ابنيفما إثؤوأب .
Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.		عمانوئيل إلهنا: في وسطنا الآن: بمجد أبيه: والروح القدس.
Ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲫ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.	إنتيف إسمو إيرون تيرين: إنتيف طوفو إن نين هيت: إنتيف طا لتشو إن ني شونى: إنتيه ني ابسيكى نيم نين سوما .
Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.		ليباركنا كلنا: و يطهر قلوبنا: و يشفي أمراض: نفوسنا و أجسادنا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ.	Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje avmask ak sooti emmon.	تين أوأوشت اموك أو بي اخرستوس: نيم بيك يوت إن أغاثوس: نيم بي إبنيفما إثؤواب: جى آك طونك آكسوتى إممون.
Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.		نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس: لأنك قمت و خلصتنا.

De Afsluitende Canon
ما يقال في قانون الختام

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ:Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Amien allieloja, zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	آمين الليلويا ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى . كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

آميـــن هلليلـويـا. المجد للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ:	Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos,	تين أوش ايفول ان جو اموس : جى أو بين شويس ايسوس بى اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,

نصـرخ قائلين: ربنـــا يَسُوعُ الْمَسِيحُ .

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩϫⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ.	Fie etaf ashf e-pie estavros ek e-gom gem im ipsatanas sa pesiet in nen etsha lafkh.	فى ايتاف أشف إيه بى استافروس ايك ايه خوم خيم ام اب ساتاناس سابيه سيت ان نين اتشالافج.

U die voor ons gekruisigd bent op het kruis, vertrap de duivel onder onze voeten.

الذى صلب على الصليب, اسحق الشيطان تحت اقدامنا.

Ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:	sootie emmon oewoh nai nan,	سوتى إممون أووه ناى نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنـا وارحمنـا.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك. آميـن.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

ⲁⲕⲃⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲱⲩⲧⲥⲛⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. ϯⲙⲉⲧⲅⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲓⲛⲟⲭ ⲛ̀ⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:	Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala, pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.	اك اتشى ايت خاريس ام مويسيس تى ميت أوڤيف انتيه ملشيصاداق . تى ميت خيللوى انتى ياكوب بى نوج ان آهى انتى ماثوصالا: بى كاتى ات سوتب انتى دافيد تى صوفيا انتى سولومون . بى ابنفما ام براكليتون فى ايطاف اى أيه ايجين نى ابوسطولوس .

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق: وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل علي الرسل.

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉⲫⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava ... Nem pen joot en episkopos ava (…)	ابشويس ايف ايه اريه ابؤنخ نيم ابطاهو ايراتف ام بينيوت ايطايوت ان أرشى ايرفس بابا افا (…)، نيم بنيوت ان ابسكوبوس افا (…) .

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا أرساني. وابائنا الأساقفة المجتمعين معنا.

Ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫ-ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲙ̀ⲧⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁ-ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.	افنوتى انتى اتفيه إف إيه طاجروف هيجين بيف إثرونوس. ان هان ميش انرومبى نيم هان سيو ان هيرينى كون. إنتيف ثيه فيو ان نيف جاجى تيرو سابيست ان نيف اتشالفج ان كوليم .

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Toobh e-pie Egriestos e-ehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.	طوفه ايه بخرستوس إيه إهرى إيه جون انتيف كانين نوفى نان ايفول خين او هيرينى كاتا بيف نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲏⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يا ربُ ارحْم، يا ربُ ارحْم، يا ربُ بارك. آمين.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

Dan spreekt de celebrant de zegen uit

وبعد ذلك يقول الكاهن البركة

Moge Jezus Christus, onze ware God, die aanvaard heeft te lijden door Zijn eigen wil en die omwille van ons is gekruisigd op het kruis, ons zegenen met iedere geestelijke zegen, voor ons het heilige Pascha vervolmaken in vrede en ons de blijdschap van Zijn heilige Verrijzenis openbaren, gedurende vele jaren en in vredige tijden.
Door de voorbeden en smekingen die ons aller Vrouwe en Koningin de Moeder Gods, de heilige Maria, voor ons te allen tijde aanbiedt.
En de drie grote, heilige stralenden, Michaël, Gabriël en Rafaël, de vier onlichamelijke wezens, de vierentwintig oudsten en alle hemelse rangen.
en door de voorbeden van de patriarchen, profeten, apostelen, martelaren, kruisdragers, rechtvaardigen en vromen, en de zegen van het heilige Pascha van onze Goede Verlosser.
En de zegen van de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria, ten eerste en ten laatste. Laat hun heilige zegen, hun genade, hun kracht, hun gaven, hun liefde en hun hulp met ons allen zijn tot in eeuwigheid. Amen.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ الَّذِي قَبِلَ الآلاَمَ بِإِرَادَتِهِ وَصُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِنَا. يُبَارِكُنَا بِكُلِّ بَرَكَةٍ رُوحِيَّةٍ وَيُعِينُنَا وَيُكَمِّلُ لَنَا الْبَصْخَةَ الْمُقَدَّسَةَ وَيُرِينَا فَرَحَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَلاَمِيَّةً. بِالسُّؤَالاَتِ وَالطِّلْبَاتِ الَّتِي تَرْفَعُهَا عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتُنَا مَلِكَتُنَا كُلِّنَا وَالِدَةُ الإِلَهِ الْقَدِّيسَةُ الطَّاهِرَةُ مَرْيَمُ، وَالثَّلاَثَةُ الْمُنِيرُونَ الأَطْهَارُ مِيخَائِيلُ وَغَبْرِيَّالُ وَرَافَائِيلُ، وَجَمِيعُ مَصَافِ الْمَلاَئِكَةِ وَكُلُّ الطَّغْمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، وَصَلَوَاتِ رُؤَسَاءِ الآبَاءِ وَالأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَلُبَّاسِ الصَّلِيبِ وَالأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ. وَبَرَكَةُ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لِمُخَلِّصِنَا الصَّالِحِ، وَبَرَكَةُ وَالِدَةِ الإِلَهِ الْقِدِّيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ أَوَّلاً وَآخِرًا. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ وَنِعْمَتُهُمْ وَقُوَّتُهُمْ وَهِبَتُهُمْ وَمَحَبَّتُهُمْ وَمَعُونَتُهُمْ فَلْتَكُنْ مَعَنَا كُلَّنَا إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
ثم يقول:

Πιπρεсвутерос: Celebrant:

Πχc Πεννοτ† (O Christus, onze God).

يقول الكاهن:

بى اخرستوس بين نوتى (المسيح إلهنا).

Πιλαος: Gelovigen:

Αμην ες ερωπι (Amen, zo mag het zijn).

يقول الشعب:

آمين ايس إيه شوبى.(آمين يكون).

Celebrant:

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden,
want aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid. Amen.
Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

يقول الكاهن:

يَا مَلِكَ السَّلاَمِ : أَعْطِنَا سَلاَمَكَ : قَرِّرْ لَنَا سَلاَمَكَ : وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. لأَنَّ لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالعِزَّةُ إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
اِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	Zje penjoot et gen nie fie-oewie maref toevo enzje pek ran : mares ie enzje tek met oero: pe teh-nak maref shoopie em efrietie gen etfe nem hiezjen pie kahie:	جى بنيوت إتخين نى فيؤوى ماريف توفو إنجيه بيكران ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو بيت إهناك ماريف شوبى إيم أفريتى خين إتفيه نيم هيجين بى كاهى .

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

أبـانـا الــذي في السمـوات. ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمــاءِ كـذلك على الأرضِ.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ϫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ:	Pen ooik ente rastie mief nan emfo-oe : oewoh ka nie et eron nan evol: em efrietie hoon enten koo evol en nie e-te oe-on entan eroo-oe:	بين أويك إنتيه راستى ميف نان إيم فو أوو أووه كانى إت إيرون نان ايفول إم افريتى هون إنتين كو إيفول . إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven.

خبـزنــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا اليـومَ وإغفـر لنــا ذنـوبَنـا كمــا نغفـــر نحـنُ أيضاً للمـذنبـين إلينـــا.

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲫⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅: Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.	oewoh emper en-ten e-goen e-pie rasmos: alla nah-men evol ha pie pet hoo-oe. Gen Piegristos Iesoes Pen-tshois : zje thook te tie met oero nem tie khom nem pie oo-oe sha eneh: amien.	أووه إيم بيرين تين ايخوون ابى رازموس الاناهمين ايفول هابى بيت هو أوو خين بى اخرستوس ايسوس بين اتشويس جى ثوك تيه تى ميت أوورو نيم تى جوم. نيم بى أوأوو شا إينيه .. آمين

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade. Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

ولا تـدخلنـا في تجربةٍ لكن نجنـا من الشريــرِ "بالمسيح يســوع ربنـا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد . أمين

de priester zend de gelovigen heen met de apostolische zegen.	ثم يصرف الكاهن الشعب بالبركة الرسولية
De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.	مَحَبَّةُ اللهِ الآبِ وَنِعْمَةُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَشَرِكَةُ وَمَوْهِبَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلْتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ. اِمْضُوا بِسَلاَمٍ، سَلاَمُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ.

Πλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	En met uw geest.	ولروحِكَ.

DE WOENSDAG VAN HET HEILIGE PASCHA

يَوْمِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبصْخَةِ اَلْمُقَدَّسَةِ

HET EERSTE UUR VAN DE WOENSDAG

بَاكِرِ يَوْمِ الأَرْبِعَاءِ

De profetieën van het eerste uur van de Dinsdag

نُبُوَّاتُ بَاكِرِ مِنْ يَوْمِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲟϫⲟⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲫⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen pie zokso-zos inte Moisies pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين تى جينيسيس إنتى مويسيس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉⲫ ⲓⲍ̅

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛⲁⲉ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡϣⲁⲣⲉ ⲛⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲁⲓ ⲙⲡ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲍⲓⲕⲟⲧ ϩⲉⲛ Ⲣⲁⲫⲁⲍⲓⲛ: ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱ : Ⲛⲁⲣⲍⲱⲟⲩϣ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲘⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲁⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲥⲱ: ⲡⲉⲭⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲍⲱⲟⲩϣ ⲉⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲛⲧ ⲙⲡⲟⲥ Ⲇⲫⲓⲃⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲭⲣⲉⲙⲡⲉⲙ ⲛⲥⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲉϩⲟⲟⲩⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲃⲓ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Exodus** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(17:1-7)**

De gehele vergadering der Israëlieten brak daarna op uit de woestijn Sin, trekkende van pleisterplaats tot pleisterplaats naar het bevel des Heren, en legerde zich te Refidim, maar daar was geen water voor het volk om te drinken. Het volk begon met Mozes te twisten en zeide: Geeft ons water, zodat wij kunnen drinken. Maar Mozes zeide tot hen: Wat twist gij met mij? Wat stelt gij de Heer op de proef? En het volk dorstte daar naar water, het morde tegen Mozes en zeide: Waarom toch hebt gij ons uit Egypte gevoerd, om mij, mijn kinderen en mijn kudde van dorst te doen omkomen?
Toen riep Mozes luide tot de Heer en zeide: Wat moet ik met dit volk doen? Nog een ogenblik en zij gaan mij stenigen! Daarop zeide de Heer tot Mozes: Ga voor het volk uit en neem enige van de oudsten van Israël met u; neem ook de staf waarmee gij de Nijl geslagen hebt, in uw hand en ga heen. Zie, Ik zal daar voor u op de rots bij Horeb staan; dan zult gij op de rots slaan en daaruit zal water te voorschijn komen, zodat het volk kan drinken. En Mozes deed alzo voor de ogen van de oudsten van Israël. Hij noemde die plaats Massa en Meriba, wegens de twist der Israëlieten en omdat zij de Heer op de proef gesteld hadden door te zeggen: Is de Heer in ons midden of niet?

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **سِفْرِ الْخُرُوجِ لِمُوسَى** النَّبِي،
بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(خر ١٧: ١- ٧)

ثُمَّ ارْتَحَلَ كُلُّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ بَرِّيَّةِ سِينٍ بِحَسَبِ مَرَاحِلِهِمْ عَلَى مُوجِبِ أَمْرِ الرَّبِّ، وَنَزَلُوا فِي رَفِيدِيمَ. وَلَمْ يَكُنْ مَاءٌ لِيَشْرَبَ الشَّعْبُ. فَخَاصَمَ الشَّعْبُ مُوسَى وَقَالُوا: "أَعْطُونَا مَاءً لِنَشْرَبَ". فَقَالَ لَهُمْ مُوسَى: "لِمَاذَا تُخَاصِمُونَنِي؟ لِمَاذَا تُجَرِّبُونَ الرَّبَّ؟" وَعَطِشَ هُنَاكَ الشَّعْبُ إِلَى الْمَاءِ، وَتَذَمَّرَ الشَّعْبُ عَلَى مُوسَى وَقَالُوا: "لِمَاذَا أَصْعَدْتَنَا مِنْ مِصْرَ لِتُمِيتَنَا وَأَوْلاَدَنَا وَمَوَاشِيَنَا بِالْعَطَشِ؟" فَصَرَخَ مُوسَى إِلَى الرَّبِّ: "مَاذَا أَفْعَلُ بِهَذَا الشَّعْبِ؟ بَعْدَ قَلِيلٍ يَرْجُمُونَنِي". فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: "مُرَّ قُدَّامَ الشَّعْبِ، وَخُذْ مَعَكَ مِنْ شُيُوخِ إِسْرَائِيلَ. وَعَصَاكَ الَّتِي ضَرَبْتَ بِهَا النَّهْرَ خُذْهَا فِي يَدِكَ وَاذْهَبْ. هَا أَنَا أَقِفُ أَمَامَكَ هُنَاكَ عَلَى الصَّخْرَةِ فِي حُورِيبَ، فَتَضْرِبُ الصَّخْرَةَ فَيَخْرُجُ مِنْهَا مَاءٌ لِيَشْرَبَ الشَّعْبُ". فَفَعَلَ مُوسَى هَكَذَا أَمَامَ عُيُونِ شُيُوخِ إِسْرَائِيلَ. وَدَعَا اسْمَ الْمَوْضِعِ "مَسَّةَ وَمَرِيبَةَ"[1] مِنْ أَجْلِ مُخَاصَمَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَمِنْ أَجْلِ تَجْرِبَتِهِمْ لِلرَّبِّ قَائِلِينَ: "أَفِي وَسَطِنَا الرَّبُّ أَمْ لاَ؟".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ **ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ**: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲛⲁⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين **نى باريميا إنتى سولومون** : إيرى پيف إسمُو إثۏُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ ⳅ

Ⲯⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉ ⲥⲟⲛⲕ ϫⲏ ⲉⲫⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ : Ⲛⲥⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲱⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕⲱⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲯⲧⲉⲙⲃⲓⲃⲣⲟⲛ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲁⲩϫ Ⲙⲡⲉⲣⲯⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲕ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲥⲟⲧ ϩⲁⲧⲥⲏ ⲙⲫⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲣⲓⲕ: ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲁⲯⲱⲡⲓ ⲙⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲛⲉⲕⲕⲁⲥ Ⲁⲣⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲫⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕϩⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲏⲓ: ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲙⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲁⲯⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۏُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Spreuken** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(3:5-14)**

Vertrouw op de Heer met uw ganse hart en steun op uw eigen inzicht niet. Ken Hem in al uw wegen, dan zal Hij uw paden recht maken. Wees niet wijs in eigen ogen, vrees de Heer en wijk van het kwaad; het zal medicijn wezen voor uw vlees, en lafenis voor uw gebeente. Vereer de Heer met uw rijkdom en met de eerstelingen van al uw inkomsten, dan zullen uw schuren met overvloed gevuld worden en uw perskuipen van most overstromen.
Veracht, mijn zoon, de tuchtiging des Heren niet en keer u niet met weerzin af van zijn bestraffing. Want de Heer bestraft wie Hij liefheeft, ja, gelijk een vader een zoon, aan wie hij welgevallen heeft. Welzalig de mens die wijsheid vindt, de mens die verstandigheid verkrijgt; want wat zij opbrengt, is beter dan de opbrengst van zilver, wat zij doet gewinnen, is beter dan goud.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **سِفْرِ الأَمْثَالِ لِسُلَيْمَانَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(أم ٣: ٥ ـ ١٥)

تَوَكَّلْ عَلَى الرَّبِّ بِكُلِّ قَلْبِكَ، وَعَلَى فَهْمِكَ لاَ تَعْتَمِدْ. فِي كُلِّ طُرُقِكَ اعْرِفْهُ، وَهُوَ يُقَوِّمُ سُبُلَكَ. لاَ تَكُنْ حَكِيمًا فِي عَيْنَيْ نَفْسِكَ. اتَّقِ الرَّبَّ وَابْعُدْ عَنِ الشَّرِّ، فَيَكُونَ شِفَاءً لِسُرَّتِكَ، وَسَقَاءً لِعِظَامِكَ. أَكْرِمِ الرَّبَّ مِنْ مَالِكَ وَمِنْ كُلِّ بَاكُورَاتِ غَلَّتِكَ، فَتَمْتَلِئَ خَزَائِنُكَ شِبَعًا، وَتَفِيضَ مَعَاصِرُكَ مِسْطَارًا.
يَا ابْنِي، لاَ تَحْتَقِرْ تَأْدِيبَ الرَّبِّ وَلاَ تَكْرَهْ تَوْبِيخَهُ، لأَنَّ الَّذِي يُحِبُّهُ الرَّبُّ يُؤَدِّبُهُ، وَكَأَبٍ بِابْنٍ يُسَرُّ بِهِ. طُوبَى لِلإِنْسَانِ الَّذِي يَجِدُ الْحِكْمَةَ، وَلِلرَّجُلِ الَّذِي يَنَالُ الْفَهْمَ، لأَنَّ تِجَارَتَهَا خَيْرٌ مِنْ تِجَارَةِ الْفِضَّةِ، وَرِبْحَهَا خَيْرٌ مِنَ الذَّهَبِ الْخَالِصِ. هِيَ أَثْمَنُ مِنَ اللآلِئِ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲱⲥⲓⲉ ⲡⲓⲫⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲩⲱⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين أوسى پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ ϵ̄

Ογοϩ ⲁⲩⲱⲉⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲥⲥⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛϩⲁⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲥ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲁⲣⲓⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟϥ ⲙⲡⲉϥⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛⲧⲟⲩϫⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: Ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲟⲓ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲑⲏⲣ ⲛⲫⲣⲉⲙ: ⲛⲉⲙ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲙⲡⲏⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ: ⲧⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲓ ⲉⲥϫⲱⲛⲧ ⲉⲥϩⲟⲕⲉⲣ: Ογοϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁϩⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲁⲩⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲁⲱⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲉϥⲩⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲁⲩⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲩⲁⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲡⲁϩⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ: ⲥⲉⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ Ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲩⲉⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲟⲟⲛ ϩⲁ Ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲁⲧⲁⲗⲃⲟ:

Ογⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲏ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲩⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲩⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Hosea** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(5:13-15; 6:1-3)**

Toen Efraim zijn krankheid zag, en Juda zijn gezwel, ging Efraim naar Assur en zond boden naar koning Strijdlust. Deze echter kan u geen genezing schenken, en zal het gezwel van u niet wegnemen. Want Ik ben als een leeuw voor Efraim, en als een jonge leeuw voor het huis van Juda. Ik, Ik zal verscheuren en heengaan; Ik zal wegnemen, zonder dat iemand redden kan. Ik zal heengaan, Ik wil wederkeren naar mijn plaats, totdat zij zich schuldig gevoelen en mijn aangezicht zoeken; wanneer het hun bang te moede is, zullen zij verlangend naar Mij uitzien.

Komt, laat ons wederkeren tot de Heer! Want Hij heeft verscheurd, en zal ons helen; Hij heeft geslagen, en zal ons verbinden. Hij zal ons na twee dagen doen herleven, ten derden dage zal Hij ons oprichten, en wij zullen leven voor zijn aangezicht. Ja, wij willen de Heer kennen, ernaar jagen Hem te kennen. Zo zeker als de dageraad is zijn opgang. Dan komt Hij tot ons als de regen, als de late regen, die het land besproeit.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **هُوشَعَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(هو ٥: ١٣ ـ ٦: ٣)

"فَمَضَى أَفْرَايِمُ إِلَى أَشُّورَ، وَأَرْسَلَ إِلَى مَلِكٍ عَدُوٍّ. وَلَكِنَّهُ لاَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَشْفِيَكُمْ وَلاَ أَنْ يُزِيلَ مِنْكُمُ الْجُرْحَ. لأَنِّي لأَفْرَايِمَ كَالأَسَدِ، وَلِبَيْتِ يَهُوذَا كَشِبْلِ الأَسَدِ. فَإِنِّي أَنَا أَفْتَرِسُ وَأَمْضِي وَآخُذُ وَلاَ مُنْقِذٌ. أَذْهَبُ وَأَرْجِعُ إِلَى مَكَانِي حَتَّى يُجَازَوْا وَيَطْلُبُوا وَجْهِي. فِي ضِيقِهِمْ يُبَكِّرُونَ إِلَيَّ".

هَلُمَّ نَرْجِعُ إِلَى الرَّبِّ لأَنَّهُ هُوَ افْتَرَسَ فَيَشْفِينَا، ضَرَبَ فَيَجْبِرُنَا. يُحْيِينَا بَعْدَ يَوْمَيْنِ. فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يُقِيمُنَا فَنَحْيَا أَمَامَهُ. لِنَعْرِفْ فَلْنَتَتَبَّعْ لِنَعْرِفَ الرَّبَّ. خُرُوجُهُ يَقِينٌ كَالْفَجْرِ. يَأْتِي إِلَيْنَا كَالْمَطَرِ. كَمَطَرٍ مُتَأَخِّرٍ يَسْقِي الأَرْضَ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡ̀ⲱⲛⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩ ⲱⲟⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسُو إپشيري إن سيراخ : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ ᾱ

Ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲡⲉ ⲉⲣⲉⲟ̀ⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲛⲃⲉⲃⲓ ⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛⲉϩⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲁⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲙⲁⲉⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲛⲛⲩⲭⲟⲙ ⲛⲟⲩⲣⲉⲛⲭⲱⲛⲧ ⲉⲧⲙⲁⲓⲟ ⲡⲣⲓⲕⲓ ϩⲁⲣ ⲡⲉⲛⲭⲱⲛⲧ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲉⲡⲉⲁⲣⲉⲙⲉϩⲧ ⲙⲁⲁⲛⲓⲭⲏ ⲙⲁⲡⲓⲟⲩⲟⲓⲙ ⲙⲁⲛⲉⲙⲱⲡ ⲛⲛⲉⲛⲥⲁⲭⲓ ⲙⲁⲡⲓⲟⲩⲟⲓⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲉ ⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲉⲛⲙⲛⲧⲥⲁⲃⲉ

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jozua van Sirach** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(1:16-3:-30)**

مِنْ **يشوع بن سيراخ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

ص ١ : ١٦ وص ٣ : ٢٣

De Heer vrezen is de voltooiing van de wijsheid en zij verzadigt de mensen met haar vruchten. Weten en inzicht heeft Hij neer doen regenen en Hij heeft de roem verhoogd van hem die haar verkregen hebben. Wie ten onrechte woedend wordt is niet te rechtvaardigen; de heftigheid van zijn woede wordt zijn val. De geduldige mens draagt zijn leed, hij houdt zijn woorden in tot het ogenblik is gekomen, waarop de lippen van velen zullen gewagen van zijn inzicht.

رأس الحكمة مخافة الرب , إنها خلقت في الرحم مع المؤمنين , إنها تفيض الفهم والمعرفة والفطنة وتعلي مجد الذين يملكونها . الغضوب لا يمكن أن يبرر لأن ميل غضبه يسقطه , طويل الأناة يصبر إلي حين , ويخفي كلامه إلي حين , وشفاه كثيرة تحدث بفهمه

In de kluizen van de wijsheid liggen spreuken vol weten, maar voor de zondaar is godvrezendheid een gruwel. Als gij naar wijsheid verlangt, neem dan de geboden in acht, en de Heer zal u de wijsheid schenken. Verzet u niet tegen de vrees voor de Heer en nader haar niet in dubbelhartigheid.

Huichel niet tegenover de mensen en let goed op uw woorden. Verhef u niet: anders valt gij en brengt gij schande over uzelf. Dan zal de Heer uw verborgen daden onthullen. Mijn zoon, wanneer gij de Heer gaat dienen, bereid u dan voor op beproevingen.

Want goud wordt in het vuur beproefd en de aan God welgevallige mens in de oven van de vernedering. Gij die de Heer vreest, verwacht zijn erbarming en wijkt niet af van de weg: gij zoudt kunnen vallen. Richt uw ogen op de geslachten van vroeger en ziet: Is er iemand geweest die op de Heer vertrouwde en beschaamd werd? Heeft er iemand in de vrees voor Hem volhard die in de steek werd gelaten? Heeft iemand Hem aangeroepen zonder verhoord te worden?

Wee de laffe harten en de krachteloze handen en de zondaar die twee wegen bewandelt! Wee u, die de volharding hebt verloren! Wat zult gij doen, wanneer de Heer verantwoording komt eisen? Zoon, verzorg uw vader als hij oud is. Wat gij doet, mijn zoon, doe dat met zachtheid. Want zelfoverschatting heeft velen op een dwaalspoor gebracht en ongezonde inbeelding heeft hun gedachten ontwricht.

في ذخائر الحكمة أمثال المعرفة , أما عند الخاطئ فعبادة الله رجس . إذا رغبت في الحكمة إحفظ الوصايا والرب يهبها لك , لا تعصي مخافة الرب ولا تتقدم إليه بقلبين , كن محترساً لشفتيك , ولا ترتفع لئلا تسقط فتجلب علي نفسك هواناً , ويكشف الرب خفاياك . يا إبني إذا أقبلت إلي خدمة الرب فهيئ نفسك للتجارب , فإن الذهب يمحص في النار والمرضيين من الناس يمحصون في آتون التواضع أيها المتقون الرب إنتظروا رحمته ولا تحيدوا لئلا تسقطوا , إنظروا إلي الأجيال القديمة وتأملوا , من آمن بالرب فخزي او من ثبت في وصاياه فتركه , أو من صرخ إليه فأهمله قط ؟ ويل لكل قلب هياب وللأيدي المتراخية وللخاطئ الذي يمشي في طريقين . ويل لكم ايها الذين تركوا الصبر فماذا تصنعون عندما يفتقدكم الرب ؟ إن المتقين الرب لا يخالفون كلماته , وأبراره يمتلئون من شرائعه . يا إبني أعن أباك في شيخوخته , يا غبني اكمل أعمالك بوداعة وإحفظ نفسك من أوهامهم , لأن أوهامهم تقتلهم , الذي الخطر يسقط فيه ,

القلب القاسي يتعب في آخرته والخاطئ يزيد خطية علي خطية . ألم المتكبر لا شفاء له , وقلب العاقل يتأمل في المثل , الماء يطفئ النار الملتهبة والصدقة تغفر كل خطية .

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Een verstokt hart zal het uiteindelijk slecht vergaan, en wie het gevaar bemint, komt erin om. En de zondaar stapelt zonde op zonde. Voor de kwaal van de hoogmoedige bestaat geen genezing. Het hart van de verstandige mens overdenkt de spreuken. Een laaiend vuur wordt door water geblust en weldadigheid verzoent de zonden.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

Een preek van onze heilige vader Abba **Shenoete de Archimandriet** zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Ik vertel u dit en bevestig het. Beeld u niet in dat na het scheiden van het kaf van het koren, de zondaars opluchting zullen voelen. Ik vertel u dit volgens de getuigenissen van de Boeken.

De engelen en de aarsengelen zullen zwijgzaam blijven. Zo ook de heiligen. En het vonnis van God zal permanent en definitief zijn op de dag waarop de bedrijvers van het kwaad zullen worden gescheiden van de rechtvaardigen; de tijd waarop de zondaars geworpen zullen worden in het hart van brandend vuur.

Heeft God een raadsman of een metgezel nodig om hem raad te geven, zoals wij? Wat kan God vergeten, dat een ander hem moet doen herinneren, of vragen naar iets anders dan deze woorden? Dat het éénstemmig gezegd moge worden: Uw geboden zijn rechtvaardig O Heer, die iedereen vergeldt naar zijn werken. Wij zijn het niet die God aan deze dingen moeten herinneren. Hij echter, de Vader van alle genadegaven, is het die herinnert.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ **أَنْبَا شِنُودَهْ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ** ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

إِنِّي أَقُولُ هَذَا الْكَلاَمَ وَلاَ أَتْرُكُهُ، وَهُوَ أَنَّهُ لاَ تَظُنُّوا أَنَّهُ بَعْدَ عَزْلِ التِّبْنِ عَنِ الْحِنْطَةِ يَحْصُلُ الْخُطَاةُ عَلَى رَاحَةٍ. أَقُولُ لَكُمْ كَشَهَادَةِ الْكُتُبِ أَنَّ الْمَلاَئِكَةَ وَرُؤَسَاءَ الْمَلاَئِكَةِ فَإِنَّهُمْ يَصْمُتُونَ جَمِيعًا، وَكَذَلِكَ الْقِدِّيسُونَ أَيْضًا يَصْمُتُونَ جَمِيعًا. وَيَكُونُ حُكْمُ اللهِ قَوْلاً تَامًّا فَاصِلاً فِي الْيَوْمِ الَّذِي يُفْرَزُ فِيهِ الأَشْرَارُ مِنْ بَيْنِ الصِّدِّيقِينَ. وَقْتَ أَنْ يُلْقَى الْخُطَاةُ فِي أَتُّونِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ. فَهَلْ تُرَى أَنَّ اللهَ كَالْبَشَرِ حَتَّى يَجْعَلُ لَهُ مُشِيرًا أَوْ جَلِيسًا لِيَسْأَلَهُ؟! أَوْ تُرَى مَا هُوَ الَّذِي يَنْسَاهُ اللهُ لِكَيْ يُجِيبَ بِهِ آخَرُ؟! أَوْ يَسْأَلُهُ اللهُ عَنْ كَلِمَةٍ؟! إِلاَّ هَذَا الْقَوْلَ فَقَطْ: أَنْ يُقَالَ مِنْ فَمٍ وَاحِدٍ: "يَا دَيَّانَ الْحَقِّ، أَحْكَامُكَ عَادِلَةٌ يَا مَنْ يُعْطِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ، وَلَيْسَ نَحْنُ الَّذِينَ نُذَكِّرُكَ بِهَذَا، لأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي مِنْ عِنْدِكَ كُلُّ الرَّأْفَاتِ".

فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا شِنُودَهْ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ، الَّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا، بِاسْمِ الآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ⲃⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:	ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲥⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲥⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲥⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (51:6; 33:10)**		**المزمور (مز٥٠: ٤، ٣٢: ١٠)**
ⲡⲟⲩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃ̀ⲣⲟ ⲉⲕⲛⲁⲓϣⲁⲡ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϫⲉϥ ⲛⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲩ ϥⲛⲁϣⲟϣϥ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲁⲛⲗⲁⲟⲥ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Ho pos intek mai gen nek sazj-ie, owoh intek etshro ek nai hap, Iptshois na khef nie so etshnie inte nie esnos ivol, owoh if na shoshf in nie mok mek inte han la-os, ellieloje.	هوبوس إنتيك ماي خين نيك ساجي : اووه إنتي إتشرو إكناي هاب . إبشويس نا جيرني سوتشني إنتي ني إثنوس إيفول : أووه إفناشوشف إن ني موكميك إنتي هان لاؤس الليلُويا.
Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:		**بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً**
Κε ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثي نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.
Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. (Mattheüs, Marcus, Lucas, Johannes), zijn zegen zij met ons, Amen.		اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين
Lezer:		**القارئ**
Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Joannien akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا يوآنين آجِيُو.

Coptic Church Center

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

ⲥⲁⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲍⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲱⲱⲟⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲧⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲱⲉ ⲛⲓⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲭⲁϥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲱⲗⲟⲗ . ⲁϥⲉⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲍⲏⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ : ⲉϥⲟⲓ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ : ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲍⲗⲓ ⲁⲛ . Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟⲩϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲁⲕⲟ: Ⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (51:6; 33:10)

المزمور (مز٥٠: ٤، ٣٢: ١٠)

Opdat Gij rechtvaardig blijkt in uw uitspraak, zuiver in uw gericht. De Heer verbreekt de raad der volken, Hij verijdelt de gedachten der natien. Halleluja.

لِكَيْ تَتَبَرَّرَ فِي أَقْوَالِكَ، وَتَغْلِبَ إِذا حُوكِمْتَ، الرَّبُّ يُفَرِّقُ مُؤَامَرَةَ الأُمَمِ، وَيَرْذُلُ أَفْكَارَ الشُّعُوبِ. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(11:46-57)

(يو ١١: ٤٦- ٥٧)

Maar sommigen van hen begaven zich naar de Farizeeen en zeiden hun, wat Jezus gedaan had. De overpriesters en de Farizeeen dan riepen de Raad samen en zeiden: Wat doen wij, want deze mens doet vele tekenen? Als wij Hem zo laten geworden, zullen allen in Hem geloven en de Romeinen zullen komen en ons zowel onze plaats als ons volk ontnemen.

Maar een van hen, Kajafas, de hogepriester van dat jaar, zeide tot hen: Gij weet niets, en gij beseft niet, dat het in uw belang is, dat een mens sterft voor het volk en niet het gehele volk verloren gaat.

Doch dit zeide hij niet uit zichzelf, maar als hogepriester van dat jaar profeteerde hij, dat Jezus zou sterven voor het volk, en niet alleen voor het volk, maar om ook de verstrooide kinderen Gods bijeen te vergaderen. Sinds die dag dan beraadslaagden zij om Hem te doden. Jezus dan bewoog Zich niet meer vrij onder de Joden, maar vertrok vandaar naar de landstreek dicht bij de woestijn, naar een stad, Efraim genaamd, en Hij bleef daar met zijn discipelen.

وَأَمَّا قَوْمٌ مِنْهُمْ فَمَضَوْا إِلَى الْفَرِّيسِيِّينَ وَقَالُوا لَهُمْ عَمَّا فَعَلَ يَسُوعُ. فَجَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِّيسِيُّونَ مَجْمَعًا وَقَالُوا: "مَاذَا نَصْنَعُ؟ فَإِنَّ هَذَا الإِنْسَانَ يَعْمَلُ آيَاتٍ كَثِيرَةً. إِنْ تَرَكْنَاهُ هَكَذَا يُؤْمِنُ الْجَمِيعُ بِهِ، فَيَأْتِي الرُّومَانِيُّونَ وَيَأْخُذُونَ مَوْضِعَنَا وَأُمَّتَنَا". فَقَالَ لَهُمْ وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَهُوَ قَيَافَا، كَانَ رَئِيسًا لِلْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ: "أَنْتُمْ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَ شَيْئًا، وَلاَ تُفَكِّرُونَ أَنَّهُ خَيْرٌ لَنَا أَنْ يَمُوتَ إِنْسَانٌ وَاحِدٌ عَنِ الشَّعْبِ وَلاَ تَهْلِكَ الأُمَّةُ كُلُّهَا!". وَلَمْ يَقُلْ هَذَا مِنْ نَفْسِهِ، بَلْ إِذْ كَانَ رَئِيسًا لِلْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ، تَنَبَّأَ أَنَّ يَسُوعَ مُزْمِعٌ أَنْ يَمُوتَ عَنِ الأُمَّةِ، وَلَيْسَ عَنِ الأُمَّةِ فَقَطْ، بَلْ لِيَجْمَعَ أَبْنَاءَ اللهِ الْمُتَفَرِّقِينَ إِلَى وَاحِدٍ. فَمِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ تَشَاوَرُوا لِيَقْتُلُوهُ. فَلَمْ يَكُنْ يَسُوعُ أَيْضًا يَمْشِي بَيْنَ الْيَهُودِ عَلاَنِيَةً، بَلْ مَضَى مِنْ هُنَاكَ إِلَى الْكُورَةِ الْقَرِيبَةِ مِنَ الْبَرِّيَّةِ، إِلَى مَدِينَةٍ يُقَالُ لَهَا أَفْرَايِمُ، وَمَكَثَ هُنَاكَ مَعَ تلاَمِيذِهِ.

Nu was het Pascha der Joden nabij en velen van het land gingen op naar Jeruzalem, nog voor het Pascha, om zich te reinigen. Zij zochten dan naar Jezus en spraken onder elkander, terwijl zij in de tempel stonden: Wat dunkt u? Zou Hij wel op het feest komen? De overpriesters en de Farizeeen nu hadden voorschriften gegeven, dat, indien iemand wist, waar Hij zich bevond, hij het zou aangeven, opdat zij Hem konden grijpen.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

وَكَانَ فِصْحُ الْيَهُودِ قَرِيبًا، فَصَعِدَ كَثِيرُونَ مِنَ الْكُورِ إِلَى أُورُشَلِيمَ قَبْلَ الْفِصْحِ لِيُطَهِّرُوا أَنْفُسَهُمْ. فَكَانُوا يَطْلُبُونَ يَسُوعَ وَيَقُولُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ، وَهُمْ وَاقِفُونَ فِي الْهَيْكَلِ: "مَاذَا تَظُنُّونَ؟ هَلْ هُوَ لاَ يَأْتِي إِلَى الْعِيدِ؟" وَكَانَ أَيْضًا رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِّيسِيُّونَ قَدْ أَصْدَرُوا أَمْرًا أَنَّهُ إِنْ عَرَفَ أَحَدٌ أَيْنَ هُوَ فَلْيَدُلَّ عَلَيْهِ، لِكَيْ يُمْسِكُوهُ.

والمجدُ لله دائماً.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

Ⲏⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲏ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ .

Gen Ifran in tie Itreejes, in o-mo-oe seejos, Ifjot nem Ipshirie, nem pie Ipnevma es-o-web.

خين إفران إنتي ترياس : إن أوموأوسيوس : إفيوت نيم إبشيري : نيم بي بنيڤما إثؤوَّاب.

In de Naam van de Wezensgelijke, Drie-eenheid, de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

بِاسم الثالوث : الْمُساوي : الآب والابن والروح القُدُس.

In de Ochtenddienst فى الساعات النهارية

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥⲱⲙⲓ: ϥⲛⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Pie oe-oinie inta ifmie, fie et er-oe-oinie, e-romie niven, esneejo e-pie kosmos.

پي أوؤيْني إنطا إفمي : في إت إر أوؤيْني : إي رومي نيڤين: إتنِيُّو إيپي كوزموس.

U het ware licht, dat verlicht, ieder mens, dat in de wereld komt.

أيها النور الحقيقي : الذي يُضيء : لكُل إنسان الآتي إلى العالم.

De Expositie van het eerste uur van de Woensdag

طَرْحُ بَاكِرِ مِنْ يَوْمِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Toen de Farizeeërs zich verzameld hadden zei de een tegen de ander; "Wat doen wij, want deze mens doet vele tekenen en wonderen? Als wij Hem zo laten geworden, zullen allen in Hem geloven en de Romeinen zullen komen en ons vervangen."
Maar een van hen, Kajafas, de hogepriester van dat jaar, zeide tot hen, dat het in hun belang is dat één mens sterft voor het volk en niet het gehele volk verloren gaat, en vanaf dat moment spanden zij samen om Jezus te doden.
Jezus vertrok vandaar naar een landstreek dicht bij de woestijn, naar een stad, en Hij verbleef daar met zijn discipelen.
En het was bijna tijd voor het feest der Joden, de Joden die Hem zochten om Hem te doden.

اِجْتَمَعَ الْفَرِّيسِيُّونَ وَخَاطَبَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا قَائِلِينَ: "مَاذَا نَصْنَعُ؟ فَإِنَّ هَذَا الرَّجُلَ يَصْنَعُ آيَاتٍ كَثِيرَةً وَعَجَائِبَ غَزِيرَةً! وَإِنْ تَرَكْنَاهُ فَسَيُؤْمِنَ بِهِ الْكُلُّ، وَيَأْتِي الرُّومَانِيُّونَ وَيَأْخُذُونَ مَوْضَعَنَا". فَقَالَ أَحَدُهُمْ الَّذِي هُوَ قَيَافَا رَئِيسُ كَهَنَةِ الْيَهُودِ قَائِلاً: "إِنَّهُ يَجِبُ أَنْ يَمُوتَ رَجُلٌ وَاحِدٌ عَنِ الشَّعْبِ دُونَ الأُمَّةِ كُلِّهَا". وَمِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ تَشَاوَرُوا عَلَى يَسُوعَ مَشُورَةً رَدِيئَةً لِيَقْتُلُوهُ. فَمَضَى يَسُوعُ إِلَى كُورَةٍ فِي الْبَرِّيَّةِ وَأَقَامَ هُنَاكَ مَعَ تَلاَمِيذِهِ. وَكَانَ قَدْ قَرُبَ عِيدُ الْيَهُودِ، وَكَانُوا يَطْلُبُونَهُ لِكَيْ يَقْتُلُوهُ.

Waarlijk is in vervulling gekomen wat geschreven was in de profetieën van Jesaja: "Wee de natie die vol is van kwaad, het verdorven kruid, de corrupte kinderen.
Zelfs de os kent zijn eigenaar, de ezel zijn meester, maar Israël weet niet dat Ik hun schepper ben. Daarom zullen zij voor altijd samen met hun kinderen in de hel, hun huis, zijn. "

بِالْحَقِيقَةِ كَمَلَ عَلَيْهِمْ مَا قَالَهُ إِشَعْيَاءُ النَّبِيُّ: "وَيْلٌ لِلأُمَّةِ الْخَاطِئَةِ الشَّعْبِ الثَّقِيلِ الإِثْمِ نَسْلِ فَاعِلِي الشَّرِّ أَوْلاَدِ مُفْسِدِينَ! من أجل أن اَلثَّوْرَ يَعْرِفُ قَانِيهِ وَالْحِمَارَ مِعْلَفَ صَاحِبِهِ أَمَّا إِسْرَائِيلُ فَلَمْ يَعْرِفْنِي، وَلَمْ يَعْلَمْ أَنَّنِي خَالِقُهُ"[1]. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ يَخْلُدُونَ هُمْ وَأَبْنَاؤُهُمْ فِي الْجَحِيمِ، بَيْتِهِمْ إِلَى الأَبَدِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET DERDE UUR VAN DE WOENSDAG

السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ يَوْمِ الأَرْبِعَاءِ

De profetieën van het derde uur van de Woensdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ يَوْمِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲟⲍⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen pie zokso-zos inte Moisies pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين بى ذوكسودوس إنتى مويسيس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ ⅰ̅ⅵ̅

ⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲟⲣⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲓⲱⲱⲓⲧ ⲍⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ Ⲫ† ⲉⲫⲱⲱⲓⲧ ⲙⲪⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲛ: ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲍⲉⲛⲧ ⲡⲉ: ⲉⲁⲩⲭⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉ Ⲡ: ⲭⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲧⲉⲩⲟⲩⲱⲙⲛⲍⲱⲏⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲯⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉⲩⲕⲟⲧⲩ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ: ⲁⲪ† ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲫⲱⲱⲓⲧ ⲉⲧⲭⲁⲭⲱ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲛⲯⲁⲣⲓ: ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲭⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲍ ⲧⲓⲟⲩ ⲁⲛⲉⲛⲯⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲓ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲁⲭⲱⲗⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ Ⲱⲟⲩⲥⲏⲥ ⲛⲛⲓⲕⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲯ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲱⲥⲏⲫ ⲧⲁⲣⲕⲟ ⲛⲛⲉⲛⲯⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲕⲭⲱⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲱ ⲡⲯⲓⲛⲓ ⲫⲛⲁⲭⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲯⲓⲛⲓ ⲛⲁⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲗⲓ ⲛⲛⲁⲕⲁⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Exodus** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(13:17-22)**

Toen Farao het volk had laten gaan, leidde God hen niet op de weg naar het land der Filistijnen, hoewel deze de naaste was; want God zeide: Het volk mocht eens berouw krijgen, wanneer zij in strijd gewikkeld werden, en naar Egypte terugkeren. Daarom liet God het volk zwenken, de woestijnweg op naar de Schelfzee. Ten strijde toegerust trokken de Israëlieten op uit het land Egypte. En Mozes nam het gebeente van Jozef mee, omdat deze de zonen van Israël plechtig had doen zweren: God zal zeker naar u omzien, dan zult gij mijn gebeente vanhier met u meevoeren.

Zo braken zij van Sukkot op en legerden zich in Etam, aan de rand der woestijn. De Heer ging voor hen uit, des daags in een wolkkolom om hen te leiden op de weg, en des nachts in een vuurkolom om hun voor te lichten, zodat zij dag en nacht konden voortgaan. Zonder ophouden bleef de wolkkolom des daags en de vuurkolom des nachts aan de spits van het volk.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **سِفْرِ الْخُرُوجِ لِمُوسَى** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(خر ١٣: ١٧- ٢٢)

وَكَانَ لَمَّا أَطْلَقَ فِرْعَوْنُ الشَّعْبَ أَنَّ لَمْ يَهْدِهِمْ فِي طَرِيقِ أَرْضِ الْفِلِسْطِينِيِّينَ مَعَ أَنَّهَا قَرِيبَةٌ، لأَنَّ اللهَ قَالَ: "لِئَلاَّ يَنْدَمَ الشَّعْبُ إِذَا رَأُوا حَرْبًا وَيَرْجِعُوا إِلَى مِصْرَ". فَأَدَارَ اللهُ الشَّعْبَ فِي طَرِيقِ بَرِّيَّةِ بَحْرِ سُوفٍ. وَصَعِدَ بَنُو إِسْرَائِيلَ مُتَجَهِّزِينَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ. وَأَخَذَ مُوسَى عِظَامَ يُوسُفَ مَعَهُ، لأَنَّهُ كَانَ قَدِ اسْتَحْلَفَ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِحَلْفٍ قَائِلاً: "إِنَّ اللهَ سَيَفْتَقِدُكُمْ فَتُصْعِدُونَ عِظَامِي مِنْ هُنَا مَعَكُمْ". وَارْتَحَلُوا مِنْ سُكُّوتَ وَنَزَلُوا فِي إِيثَامَ فِي طَرَفِ الْبَرِّيَّةِ. وَكَانَ الرَّبُّ يَسِيرُ أَمَامَهُمْ نَهَارًا فِي عَمُودِ سَحَابٍ لِيَهْدِيَهُمْ فِي الطَّرِيقِ، وَلَيْلاً فِي عَمُودِ نَارٍ لِيُضِيءَ لَهُمْ. لِكَيْ يَمْشُوا نَهَارًا وَلَيْلاً. لَمْ يَبْرَحْ عَمُودُ السَّحَابِ نَهَارًا وَعَمُودُ النَّارِ لَيْلاً مِنْ أَمَامِ الشَّعْبِ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡⲱⲛϩⲣⲓ ⲛⲤⲓⲣⲁⲭ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲱⲟⲡⲓ ⲛⲉⲱⲁⲛ ⲁⲱⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲁⲱⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسُو إپشيري إن سيراخ : إيرى پيف إسمُو إثۏُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Κεφ ⲕⲃ

Ⲫⲏⲉⲧ ϯⲥⲃⲱ ⲥⲁⲣⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲭⲩⲟⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲙ ⲫⲉⲗⲁ ⲉⲫⲉⲗⲁ: ⲛⲉⲙ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲫⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲍⲩⲛⲓⲙ ⲉⲩⲍⲟⲣⲱ: ⲫⲏⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲭ ⲭⲟⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲫⲏⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲍⲩⲛⲓⲙ: ⲟⲩⲟⲍ ⲧϩⲁⲉ ⲱⲁⲩⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲱⲟⲡ: Ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲥⲱⲩ ⲛⲧⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲭ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲥⲱⲩ ⲛϯⲑⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲍⲏⲧ ⲛⲭⲱⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲥⲟⲭ : ⲛⲛⲉⲩⲍⲉⲣⲓ ⲛⲁⲍⲣⲉⲛ ⲍⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۏُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jozua zoon van Sirach** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(22:9-18)**

مِنْ **يَشُوعَ ابْنَ سِيرَاخَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(سي ٢٢: ٧- ٢٢)

Wie een dwaas onderwijst is als iemand die scherven aaneenlijmt of die een slaper werkt uit een diepe slaap. Redeneren tegen een dwaas is als redeneren tegen iemand die maar knikkebolt en dan tenslotte vraagt: “Wat is er?”
Schrei om een dode, want hij is verstoken van licht, en schrei om een dwaas, want hij is verstoken van verstand. Schrei zachter om een dode, want hij heeft rust gevonden, maar het leven van de dwaas is erger dan de dood. De rouw over een dode duurt zeven dagen, maar die om een dwaas en een goddeloze duurt al de dagen van zijn leven.

الَّذِي يُعَلِّمُ الأَحْمَقَ يَجْبُرُ إِنَاءً مِنْ خَزَفٍ، وَيُنَبِّهُ مُسْتَغْرِقًا فِي نَوْمِهِ. مَنْ كَلَّمَ الأَحْمَقَ فَإِنَّمَا يُكَلِّمُ مُتَنَاعِسًا فَإِذَا انْتَهَى قَالَ: "مَاذَا". ابْكِ عَلَى الْمَيْتِ لأَنَّهُ فَقَدَ النُّورَ وَابْكِ عَلَى الأَحْمَقِ لأَنَّهُ فَقَدَ الْعَقْلَ. أَقْلِلْ مِنَ الْبُكَاءِ عَلَى الْمَيْتِ فَإِنَّهُ فِي رَاحَةٍ، أَمَّا الأَحْمَقُ فَحَيَاتُهُ أَشْقَى مِنْ مَوْتِهِ. النَّوْحُ عَلَى الْمَيْتِ سَبْعَةَ أَيَّامٍ، وَالنَّوْحُ عَلَى الأَحْمَقِ وَالْمُنَافِقِ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِهِ.

Spreek niet te veel met een dwaas en ga niet naar een onverstandig man. Hoed u voor hem, om moeilijkheden te vermijden: dan wordt gij ook zeker niet bevuild door wat hij van zich afschudt. Ontwijk hem en gij zult rust vinden en gij zult geen last hebben van zijn verdwazing. Wat is zwaarder dan lood en hoe heet dat zwaardere anders dan ‘dwaze mens’? Zand, zout en een klomp ijzer zijn lichter om te dragen dan een onverstandig mens. Een houten gebint dat in een gebouw is vastgezet wordt bij een aardbeving niet ontwricht: zo raakt een hart, dat steunt op een weldoordacht besluit op het beslissend ogenblik niet ontzet.

Een hart dat zich op verstandig overleg verlaat is als fraai pleisterwerk op een gepolijste muur. Steentjes die op een hoge plek liggen zijn niet bestand tegen de wind. Zo zal een wankelmoedig hart dat op een dwaas besluit steunt tegen geen enkele vrees bestand zijn.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

لاَ تُكْثِرِ الْكَلاَمَ مَعَ الْجَاهِلِ وَلاَ تُخَالِطِ الْغَبِيَّ، تَحَفَّظْ مِنْهُ لِئَلاَّ يُعْنِيَكَ وَيُنَجِّسَكَ بِرِجْسِهِ. اِعْرِضْ عَنْهُ فَتَجِدَ رَاحَةً وَلاَ يَغُمَّكَ سَفَهُهُ. أَيُّ شَيْءٍ أَثْقَلُ مِنَ الرَّصَاصِ؟ وَمَاذَا يُسَمَّى إِلاَّ أَحْمَقَ؟ الرَّمْلُ وَالْمِلْحُ وَالْحَدِيدُ أَخَفُّ حِمْلاً مِنَ الإِنْسَانِ الْجَاهِلِ. عِرْقُ الْخَشَبِ الْمَرْبُوطَةُ فِي الْبِنَاءِ لاَ تَتَفَكَّكُ فِي الزَّلْزَلَةِ، كَذَلِكَ الْقَلْبُ الْمُعْتَمِدُ عَلَى مَشُورَةٍ سَدِيدَةٍ لاَ يَخَافُ أَصْلاً. الْقَلْبُ الْمُسْتَنِدُ عَلَى رَأْيِ عَاقِلٍ كَزِينَةٍ مِنْ رَمْلٍ عَلَى حَائِطٍ مَصْقُولٍ. كَمَا أَنَّ الأَوْتَادَ الْمَوْضُوعَةَ فِي مَكَانٍ عَالٍ لاَ تَثْبُتُ أَمَامَ الرِّيحِ، كَذَلِكَ قَلْبُ الأَحْمَقِ الْخَائِفُ الأَفْكَارِ، لاَ يَثْبُتُ أَمَامَ هَوْلٍ مِنَ الأَهْوَالِ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲫⲱⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين يوب پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Κεφ ΚΗ

Ⲉⲫⲱⲙⲡⲓ ϩⲉ ⲁⲫⲫⲁⲛⲥⲉⲩⲍ ⲉⲁⲧ ⲉϭⲟⲩⲛ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲍ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲉⲫⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲑⲉ ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϪⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁⲃⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲣⲉⲙⲙⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲟⲥ ⲉⲛⲉⲫⲭⲣⲏⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲏⲓ ϩⲉ ⲛⲁⲉⲣⲑⲉ ⲛⲟⲩⲧⲭⲟⲗⲉⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲍⲁⲗⲟⲩⲥ: ⲁⲡⲣⲉⲙⲙⲁⲟ ⲛⲕⲟⲧⲕ ⲛⲉⲫⲥⲩ ⲁⲍⲙⲉⲫⲁⲛⲁⲙⲙⲟⲕⲍⲥ ⲧⲱⲙⲧ ⲉⲣⲟⲫ ⲛⲑⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲩⲭⲟⲥⲉⲙ ϩⲉ ⲫⲓⲧⲫ ⲛⲧⲉⲩⲱⲏ ⲡⲙⲁ ⲥⲁⲣ ⲙⲡⲓⲍⲁⲧ ⲫⲱⲙⲡⲓ ⲉⲫⲁⲩ ⲑⲁⲙⲓⲟⲫ ⲛϪⲏⲧⲫ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲙⲁ ⲙⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲉⲫⲁⲧⲟⲩⲟⲧⲟⲥⲫ ⲙⲙⲁⲩ: Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ†ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀Ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲱ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Job** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(27:16-20; 28:1)**

مِنْ **أيوب الصديق** ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

ص ٢٧ :١٦ ـ ٢٠ وص ٢٨ : ١،٢

Al hoopt hij geld op als stof en verschaft zich kleding als leem, hij verschaft zich die, maar de rechtvaardige bekleedt er zich mee, en de onschuldigen verdelen het geld. Zijn huis bouwt hij als een mot, of een hut, zoals een wachter die maakt. Rijk legt hij zich ter ruste, maar hij kan het niet weer doen, hij doet zijn ogen open en er is niets meer. Verschrikkingen grijpen hem aan als waterstromen, bij nacht rukt de storm hem weg; Er zijn wel oorden, waar men het zilver te voorschijn brengt, en plaatsen, waar men het goud wast.

إذا جمع فضة كالتراب وعد ذهباً مثل الطين .كل هذه يأخذها الصديقون والمستقيموا القلب يتسلطون علي أموالهم , ومنزله يكون كالعث ومثل العنكبوت , الغني يضطجع ولا يعود وتدركه البلام مثل الماء , والظلمة تأخذه ليلاً لأنه يوجد مكان للفضة تسبك فيه ومكان للذهب يمحص فيه .

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛϫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲛⲱⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲛⲁϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين ني پاريمِيًّا إنتى سولومون : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Κεφ ⲗ

Ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ⲁⲣⲉⲩ ⲛⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩ ⲱⲃⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲟⲃⲱ ⲕⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲡⲉⲣϫⲁⲩ ⲛⲥⲱⲕ ⲧⲁⲣⲉⲛⲱⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟⲩ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲛ ⲛⲧⲉⲛⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲁϫⲫⲟⲩ ⲉⲃⲣⲉⲛⲃⲁⲥⲕ ⲙⲁⲧⲁⲓⲟⲛϫⲉ ⲉⲛ ⲉⲱⲟⲡⲕ ⲛⲁⲧ ϫⲁⲣ ⲛⲟⲩϫⲗⲟⲩ ⲛⲍⲱⲟⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲧⲉⲕⲁⲫⲉ ⲛⲛⲉⲣⲛⲁⲱⲧ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲗⲟⲩ ⲛⲧⲣⲟⲩⲫⲏ

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲱⲏⲣⲓⲱⲱⲡⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓϫⲉϫⲁⲥⲉⲣⲉ ϩⲁⲍ ⲛⲍⲓⲏ ⲛⲱⲛϩ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲓⲧⲥⲃⲱ ϫⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛⲛⲓⲍⲓⲟⲩⲓ ⲛⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲓⲧⲁⲗⲟ ϩⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲉⲛⲍⲓⲟⲟⲩⲓ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲕⲱⲁⲛⲱⲟⲱⲓ ϫⲁⲣ ⲛⲉⲕⲍⲓⲏ ⲛⲁⲱⲧⲁⲙⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲕⲱⲁⲛⲡⲱⲧ ⲛⲕⲛⲁϩⲓⲥⲓⲁⲛ ⲁⲙⲁⲩ † ⲛⲧⲁⲥⲃⲱ ⲙⲡⲉⲣϫⲁⲥ ⲛⲥⲱⲕ ⲁⲣⲉⲍⲣⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲉⲕⲁⲍⲓ ⲙⲡⲉⲣⲙⲟⲱⲓ ϩⲉⲛⲛⲓⲍⲓⲟⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣϫⲱⲩ ⲉⲛⲓⲍⲟⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓⲣⲉⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲡⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲍ ⲉⲣⲟⲕ

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Spreuken** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(4:4-27; 5:1-8)**

Onderwees hij mij en zeide tot mij: Laat uw hart mijn woorden vasthouden onderhoud mijn geboden, opdat gij moogt leven. Verwerf wijsheid, verwerf inzicht, vergeet niet en wijk niet af van de woorden mijns monds. Verlaat haar niet, dan zal zij u bewaren, heb haar lief, dan zal zij u behoeden. Het begin der wijsheid is: verwerf wijsheid en verwerf inzicht bij al wat gij bezit.
Houd haar hoog, dan zal zij u verheffen, zij zal u tot eer brengen, wanneer gij haar zult omhelzen. Zij zal een liefelijke krans om uw hoofd leggen, een sierlijke kroon zal zij u schenken.

Hoor, mijn zoon, en neem mijn woorden aan, opdat uw levensjaren talrijk worden. Ik onderricht u in de weg der wijsheid, ik doe u treden op rechte paden. Bij uw wandelen zal uw schrede niet belemmerd worden, wanneer gij loopt, zult gij niet struikelen. Houd vast aan de tucht, laat haar niet los, bewaar haar, want zij is uw leven.
Kom niet op het pad der goddelozen, betreed de weg der bozen niet. Mijd die, ga er niet over; wijk ervan af en ga voorbij. Want zij kunnen niet slapen, wanneer zij geen kwaad kunnen doen; hun slaap wordt hun ontnomen, wanneer zij niet iemand kunnen doen struikelen; want zij eten brood der goddeloosheid en drinken wijn van gewelddadigheid.
Maar het pad der rechtvaardigen is als het glanzende morgenlicht, dat steeds helderder straalt tot de volle dag. De weg der goddelozen is als duisternis; zij weten niet, waarover zij kunnen struikelen. Mijn zoon, sla acht op mijn woorden, neig uw oor tot mijn uitspraken; laat ze niet wijken uit uw ogen, bewaar ze diep in uw hart. Want zij zijn leven voor wie ze vinden, genezing voor hun ganse lichaam.

مِنْ **أمثال سليمان** ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

ص ٤ – ٤ إلخ وص ٥ : ٤

يا إبني إحفظ وصاياي ولا تنسها ولا تهمل كلام فمي ولا تتركه , بل إقبله واحبه ليحفظك , إقتنه فيرفعك , كرمه فيعانقك ويعطيك إكليل نعمة علي راسك وينصرك بإكليل سرور .

إسمع يا إبني وإقبل كلامي فتكثر لك سبل الحياة , انا أعلمك طرق الحكمة وأسيرك في مسالك مستقيمة , وأينما ذهبت لا تضيق خطواتك وإذا اسرعت فلا تتغلب , تمسك بتعليمي ولا تتركه وإحفظه لحياتك ولا تمش في طرق المنافقين ولا تغر من طريق الخطاة ولا تذهب معهم حينما يجتمعون ,مل عنهم , وإبتعد لأنهم لا ينعسون حتي يعملوا الشر ويبعد عنهم النور ولا يرتاحون لأنهم يعيشون علي خبز النفاق ويسكرون من خمر الخطية ,

طرق الأبرار تضئ كالنور , يسيرون مضيئين حتي يكمل النهار ولكن سبل الخطاة مظلمة ولا يعرفون كيف يتعثرون , يا إبني إصغ إلي كلامي وأمل اذنيك إلي توبيخي لكي لا تنضب ينابيعك , إحفظ هذه في داخل قلبك لأنها حياة لم يليقوا بها وشفاء للجسد ,

Behoed uw hart boven al wat te bewaren is, want daaruit zijn de oorsprongen des levens. Doe weg van u de valsheid van mond en houd ver van u de verkeerdheid der lippen. Laten uw ogen voorwaarts blikken en uw oogopslag rechtuit zijn. Laat uw voet een effen pad inslaan en laten al uw wegen vast zijn. Wijk noch ter rechter, noch ter linkerhand af, houd uw voet verwijderd van het kwade.

Mijn zoon, sla acht op mijn wijsheid, neig uw oor naar mijn verstandigheid, om bedachtzaamheid in acht te nemen en laten uw lippen kennis bewaren. Want van honigzeem druipen de lippen der vreemde vrouw, gladder dan olie is haar gehemelte, maar op het laatst is zij bitter als alsem, scherp als een tweesnijdend zwaard. Nu dan, zonen, luistert naar mij en wijkt niet af van de woorden mijns monds. Houd uw weg ver van haar.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

بكل تحفظ إحفظ قلبك لأن منه مخارج الحياة , ابعد الفم الخائن وأبعد عنك الشفتين الخبيثتين , ولتنظر عيناك الإستقامة ودع جفونك ترمق إلي الحق : وإجعل مسالك مستقيمة لرجليك وقوم طرقك , لا تمل يمنة او يسرة , إمنع قدمك عن كل طرق ردية لأن الله يعلم بالطرق التي عاي اليمين وأما التي علي الشمال فهي معوجة , إنه يقوم مناهجك ويرشد مواهبك في السلام ,

يا إبني إصغ إلي حكمتي وإلي كلامي أمل أذنك لكي تحفظ رأياً صالحاً وأوصيك بفهم شفتي . لا تلتفت إلي إمرأة ردية لأن شفتيها تقطران عسلاً وبعد ذلك تجدها أمر من العلقم وأحد من سيف ذي حدين , ياإبني إبتعد عنها .

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (41:6,1)**		**المزمور (مز ٤٠: ٦، ١)**
Ⲡⲁⲫⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁⲫⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲉⲧ ⲉ̀ϥⲗⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲫⲣⲏⲧ ⲁⲫⲑⲱⲟⲩⲧ† ⲛⲁⲫ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ. Ⲱ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲫ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲕⲁⲧ† ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϫⲏⲕⲓ ⲛⲉⲱ ⲟⲩϫⲱⲃ: ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲟⲟⲩ ⲉⲧϫⲱⲟⲩ ⲉⲫⲉ̀ⲛⲁϫⲱⲉⲫ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Naf neejo iegon pe e-nav naf sazj-ie in oe met ie ifleejo, owoh pef hiet af so-otie naf in oe anomeeje. O-oe neejetf im fie esna katie iezjen oe hieki nem oe khob, gen pie eho-oe et ho-oe ef-ie nah mef inzje Iptshois, ellieloje.	ناف نيو إيخون بي إيناف ناف ساجي إن أوميت إي إفايو : أووه بيفهيت أفثوؤتي ناف إن او آنوميا . أوأوني أونياتف إمفي إثناكاتيي إيجين أوهيكي نيم أو جوب : خين بي إيهوؤ إف إيناهميف إنجي إبشويس : الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ κατα ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲩ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ κε ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲍⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثي نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثي اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. (Mattheüs, Marcus, Lucas, Johannes), zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

Lezer:

القارئ

Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲍⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Λⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲍⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata loekan akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا لووكان آجِيُّو.

Gelovigen:		الشعب
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Ⲛⲁϥϩⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲱⲉⲙⲛ̀ⲣ ϕⲏⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̀ⲁⲱ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲥⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲇⲉ ⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲓⲟⲩϩⲁⲥ ϕⲏⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ Ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲉⲱⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲉⲍⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲁⲧⲃⲛⲉ ⲙⲏⲱ. ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅ .

Ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

أوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤوَّاب.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.	من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين
***Psalm:* (41:6,1)**	**المزمور (مز ٤٠: ٦، ١)**
Komt iemand mij bezoeken, hij spreekt valsheid, zijn hart verzamelt boosheid. Welzalig hij die acht slaat op de geringe en de armzalige; ten dage des onheils zal de Heer hem uitkomst geven.Halleluja.	كَانَ يَدْخُلُ لِيَنْظُرَ فَكَانَ يَتَكَلَّمُ بَاطِلاً، وَقَلْبُهُ جَمَعَ لِنَفْسِهِ إِثْمًا طُوبَى لِلَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْمِسْكِينِ وَالْفَقِيرِ، فِي يَوْمِ الشَّرِّ يُنَجِّيهِ الرَّبُّ. هَلِّلُويَا.
Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Lucas**, zijn zegen zij met ons, Amen.	اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مارلوقا البشير بركاته على جميعنا آمين
(22:1-6)	**(لو ٢٢: ١- ٦)**

Het feest nu der ongezuurde broden, dat Pascha genoemd wordt, naderde. En de overpriesters en de schriftgeleerden zochten, hoe zij Hem uit de weg konden ruimen, want zij waren bang voor het volk. En de satan voer in Judas, genaamd Iskariot, die tot het getal der twaalven behoorde. En hij ging heen en besprak met de overpriesters en hoofdlieden, hoe hij Hem aan hen zou overleveren. En zij verblijdden zich en kwamen overeen hem geld te geven. En hij stemde daarmede in en zocht een goede gelegenheid om Hem, buiten de schare om, aan hen over te leveren.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

وَقَرُبَ عِيدُ الْفَطِيرِ، الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْفِصْحُ. وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ يَطْلُبُونَ كَيْفَ يَقْتُلُونَهُ، لأَنَّهُمْ خَافُوا الشَّعْبَ.

فَدَخَلَ الشَّيْطَانُ فِي يَهُوذَا الَّذِي يُدْعَى الإِسْخَرْيُوطِيَّ، وَهُوَ مِنْ جُمْلَةِ الاِثْنَيْ عَشَرَ. فَمَضَى وَتَكَلَّمَ مَعَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَقُوَّادِ الْجُنْدِ كَيْفَ يُسَلِّمُهُ إِلَيْهِمْ. ففَرِحُوا وَعَاهَدُوهُ أَنْ يُعْطُوهُ فِضَّةً. فَوَاعَدَهُمْ. وَكَانَ يَطْلُبُ فُرْصَةً لِيُسَلِّمَهُ إِلَيْهِمْ خِلْوًا مِنْ جَمْعٍ.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het derde uur van de Woensdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الثالثة مِنْ يَوْمِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Toen het feest van de ongezuurde broden, dat Pascha genoemd wordt, naderde, zochten de hogepriesters en de schriftgeleerden, hoe zij Jezus uit de weg konden ruimen, want zij waren bang voor het volk. De satan vond een plaats in het hart van Judas Iskariot, die tot het getal der twaalven behoorde, maar die een Satan was, volgens het woord van de Heer. Judas ging heen en besprak met de hogepriesters en Sadduceeën, hoe hij Hem aan hen zou overleveren.

De van nature slechte discipel besprak met zijn kwaadaardige vrienden hoe hij de Verlosser van de Wereld aan hen zou overleveren. Zij, vol van afgunst, waren zeer verblijd en kwamen overeen hem zilver daarvoor te geven. Hij stemde daarmede in en zocht een goede gelegenheid om Hem, buiten de schare om, aan hen over te leveren.

وَلَمَّا قَرُبَ عِيدُ الْفَطِيرِ. الَّذِي هُوَ فِصْحُ الْيَهُودِ. كَانَ الْكَتَبَةُ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ يَطْلُبُونَ كَيْفَ يُهْلِكُونَ يَسُوعَ، وَلَمْ يَعْلَمُوا مَاذَا يَصْنَعُونَ! لأَنَّهُمْ كَانُوا يَخَافُونَ مِنَ الْجَمْعِ.

فَوَجَدَ الشَّيْطَانُ لَهُ مَسْكَنًا فِي قَلْبِ رَفِيقِهِ يَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيِّ، وَكَانَ هَذَا مَحْسُوبًا فِي عِدَادِ التَّلاَمِيذِ، وَكَانَ شَيْطَانًا كَقَوْلِ الرَّبِّ. فَمَضَى وَخَاطَبَ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَقُوَّادَ الْجُنْدِ لِيُسَلِّمَهُ إِلَيْهِمْ. فَتَكَلَّمَ الْمُخَالِفُ مَعَ أَصْحَابِهِ أَنْ يُسَلِّمَ إِلَيْهِمْ مُخَلِّصَ الْعَالَمِ. فَفَرِحَ الْمُخَالِفُونَ الْمُمْتَلِئُونَ غِشًّا فَرَحًا عَظِيمًا. وَقَرَّرُوا مَعَهُ أَنْ يُعْطُوهُ فِضَّةً حَتَّى يُسَلِّمَهُ إِلَيْهِمْ بِمَعْزِلٍ عَنِ الْجَمْعِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحري : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET ZESDE UUR VAN DE WOENSDAG

السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ يَوْمِ الأَرْبِعَاءِ

De profetieën van het zesde uur van de Woensdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ يَوْمِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲟⲍⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen pie zokso-zos inte Moisies pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين بى ذوكسودوس إنتى مويسيس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۏُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ ⲓⲁ̅

Ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲯⲣⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲭⲉ ⲭⲉⲙⲛⲟϯ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲯⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗⲯⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲯⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲯⲁⲉⲛⲉⲯ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲉⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲭⲁⲣⲱⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲭⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲭⲉ ⲁϫⲟⲕ ⲉⲕⲱⲯ ⲉⲡⲯⲱⲓ ⲯⲁⲣⲟⲓ ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲗ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲫⲁⲯⲟⲩ:Ⲙ̀ⲧⲉⲕⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲯⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉⲯⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲧⲉⲕⲫⲁϫⲫ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲗ̅ⲁ̅ ⲯⲉ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲯⲟⲩⲱⲟⲩ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲯ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲯ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۏُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Exodus** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(14:13; 15:1)**

Maar Mozes zeide tot het volk: Vreest niet, houdt stand, dan zult gij de verlossing des Heren zien, die Hij u heden bereiden zal; want de Egyptenaren, die gij heden gezien hebt, zult gij nimmermeer zien. De Heer zal voor u strijden, en gij zult stil zijn. Toen zeide de Heer tot Mozes: Wat roept gij zo luid tot Mij? Zeg tot de Israëlieten, dat zij opbreken. En gij, hef uw staf op en strek uw hand uit over de zee en splijt haar; dan zullen de Israëlieten midden door de zee kunnen gaan op het droge. Maar zie, Ik zal het hart der Egyptenaren verharden, zodat zij hen achterna zullen trekken, en Ik zal Mij verheerlijken aan Farao en aan zijn gehele legermacht, aan zijn wagens en aan zijn ruiters. En de Egyptenaren zullen weten, dat Ik de Heer ben, doordat Ik Mij verheerlijken zal aan Farao, aan zijn wagens en aan zijn ruiters. Toen verliet de Engel Gods, die voor het leger van Israël uitging, zijn plaats en ging achter hen aan; ook verliet de wolkkolom haar plaats aan hun spits en ging achter hen staan. Zo kwam zij tussen het leger van de Egyptenaren en dat van de Israëlieten in; en de wolk was duisternis, maar tegelijk verlichtte zij de nacht; zodat de een de ander niet kon naderen, de gehele nacht. Toen strekte Mozes zijn hand uit over de zee en de Heer deed de zee de gehele nacht door een sterke oostenwind wegvloeien, maakte haar droog, en de wateren werden gespleten. Zo gingen de Israëlieten in het midden der zee op het droge; terwijl rechts en links de wateren voor hen waren als een muur.

مِنْ **سِفْرِ الْخُرُوجِ لِمُوسَى** النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(خر ١٤: ١٣- ١٥: ١)

فَقَالَ مُوسَى لِلشَّعْبِ: "لاَ تَخَافُوا. قِفُوا وَانْظُرُوا خَلاَصَ الرَّبِّ الَّذِي يَصْنَعُهُ لَكُمُ الْيَوْمَ. فَإِنَّهُ كَمَا رَأَيْتُمُ الْمِصْرِيِّينَ الْيَوْمَ، لاَ تَعُودُونَ تَرُونَهُمْ أَيْضًا إِلَى الأَبَدِ. الرَّبُّ يُقَاتِلُ عَنْكُمْ وَأَنْتُمْ تَصْمُتُونَ".
فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: "مَا لَكَ تَصْرُخُ إِلَيَّ؟ قُلْ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ أَنْ يَرْحَلُوا. وَارْفَعْ أَنْتَ عَصَاكَ وَمُدَّ يَدَكَ عَلَى الْبَحْرِ وَشُقَّهُ، فَيَدْخُلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ فِي وَسَطِ الْبَحْرِ عَلَى الْيَابِسَةِ. وَهَا أَنَا أُشَدِّدُ قُلُوبَ الْمِصْرِيِّينَ حَتَّى يَدْخُلُوا وَرَاءَهُمْ، فَأَتَمَجَّدَ بِفِرْعَوْنَ وَكُلِّ جَيْشِهِ، بِمَرْكَبَاتِهِ وَفُرْسَانِهِ. فَيَعْرِفَ الْمِصْرِيُّونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ حِينَ أَتَمَجَّدُ بِفِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ وَفُرْسَانِهِ". فَانْتَقَلَ مَلاَكُ اللهُ السَّائِرُ أَمَامَ عَسْكَرِ إِسْرَائِيلَ وَسَارَ وَرَاءَهُمْ. وَانْتَقَلَ عَمُودُ السَّحَابِ مِنْ أَمَامِهِمْ وَوَقَفَ وَرَاءَهُمْ. فَدَخَلَ بَيْنَ عَسْكَرِ الْمِصْرِيِّينَ وَعَسْكَرِ إِسْرَائِيلَ، وَصَارَ السَّحَابُ وَالظَّلاَمُ وَأَضَاءَ اللَّيْلَ. فَلَمْ يَقْتَرِبْ هَذَا إِلَى ذَاكَ كُلَّ اللَّيْلِ. وَمَدَّ مُوسَى يَدَهُ عَلَى الْبَحْرِ فَأَجْرَى الرَّبُّ الْبَحْرَ بِرِيحٍ شَرْقِيَّةٍ شَدِيدَةٍ كُلَّ اللَّيْلِ، وَجَعَلَ الْبَحْرَ يَابِسَةً وَانْشَقَّ الْمَاءُ. فَدَخَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ فِي وَسَطِ الْبَحْرِ عَلَى الْيَابِسَةِ، وَالْمَاءُ سُورٌ لَهُمْ عَنْ يَمِينِهِمْ وَعَنْ يَسَارِهِمْ.

En de Egyptenaren vervolgden hen en kwamen achter hen aan, alle paarden van Farao, zijn wagens en zijn ruiters, midden in de zee. Toen dan, in de morgenwake, schouwde de Heer in vuurkolom en wolk naar het leger der Egyptenaren en bracht het leger der Egyptenaren in verwarring.
Hij deed de wielen van hun wagens wegglijden en met moeite voortrijden, zodat de Egyptenaren zeiden: Laten wij vluchten voor de Israëlieten, want de Heer strijdt voor hen tegen Egypte. Toen zeide de Heer tot Mozes: Strek uw hand uit over de zee, opdat de wateren terugvloeien over de Egyptenaren, over hun wagens en ruiters. En Mozes strekte zijn hand uit over de zee en tegen het aanbreken van de morgen vloeide de zee terug in haar bedding, terwijl de Egyptenaren haar tegemoet vluchtten; zo dreef de Heer de Egyptenaren midden in de zee.
De wateren vloeiden terug en bedekten de wagens en de ruiters van de gehele legermacht van Farao, die hen in de zee achterna getrokken waren; er bleef van hen niet een over. Maar de Israëlieten gingen op het droge midden door de zee en de wateren waren hun rechts en links als een muur. Zo verloste de Heer op die dag de Israëlieten uit de macht der Egyptenaren. En Israël zag de Egyptenaren dood op de oever der zee liggen.
Toen zag Israël, welk een machtige daad de Heer tegen Egypte gedaan had; en het volk vreesde de Heer en zij geloofden in de Heer en in Mozes, zijn knecht.
Toen zong Mozes met de Israëlieten de Heer dit lied en zij zeiden: Ik wil de Heer zingen, want Hij is hoog verheven.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

وَتَبِعَهُمُ الْمِصْرِيُّونَ وَدَخَلُوا وَرَاءَهُمْ. جَمِيعُ خَيْلِ فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ وَفُرْسَانِهِ إِلَى وَسَطِ الْبَحْرِ. وَكَانَ فِي هَزِيعِ الصُّبْحِ أَنَّ الرَّبَّ أَشْرَفَ عَلَى عَسْكَرِ الْمِصْرِيِّينَ فِي عَمُودِ النَّارِ وَالسَّحَابِ وَأَزْعَجَ عَسْكَرَ الْمِصْرِيِّينَ، وَخَلَعَ بَكَرَ مَرْكَبَاتِهِمْ حَتَّى سَاقُوهَا بِثَقْلَةٍ. فَقَالَ الْمِصْرِيُّونَ: "نَهْرُبُ مِنْ إِسْرَائِيلَ، لأَنَّ الرَّبَّ يُقَاتِلُ الْمِصْرِيِّينَ عَنْهُمْ".
فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: "مُدَّ يَدَكَ عَلَى الْبَحْرِ لِيَرْجِعَ الْمَاءُ عَلَى الْمِصْرِيِّينَ، عَلَى مَرْكَبَاتِهِمْ وَفُرْسَانِهِمْ". فَمَدَّ مُوسَى يَدَهُ عَلَى الْبَحْرِ فَرَجَعَ الْبَحْرُ عِنْدَ إِقْبَالِ الصُّبْحِ إِلَى حَالِهِ الدَّائِمَةِ، وَالْمِصْرِيُّونَ هَارِبُونَ إِلَى لِقَائِهِ. فَدَفَعَ الرَّبُّ الْمِصْرِيِّينَ فِي وَسَطِ الْبَحْرِ، فَرَجَعَ الْمَاءُ وَغَطَّى مَرْكَبَاتِ وَفُرْسَانَ جَمِيعِ جَيْشِ فِرْعَوْنَ الَّذِي دَخَلَ وَرَاءَهُمْ فِي الْبَحْرِ. لَمْ يَبْقَ مِنْهُمْ وَلاَ وَاحِدٌ. وَأَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَمَشَوْا عَلَى الْيَابِسَةِ فِي وَسَطِ الْبَحْرِ، وَالْمَاءُ سُورٌ لَهُمْ عَنْ يَمِينِهِمْ وَعَنْ يَسَارِهِمْ.
فَخَلَّصَ الرَّبُّ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ إِسْرَائِيلَ مِنْ يَدِ الْمِصْرِيِّينَ. وَنَظَرَ إِسْرَائِيلُ الْمِصْرِيِّينَ أَمْوَاتًا عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ. وَرَأَى إِسْرَائِيلُ الْفِعْلَ الْعَظِيمَ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ بِالْمِصْرِيِّينَ، فَخَافَ الشَّعْبُ الرَّبَّ وَآمَنُوا بِالرَّبِّ وَبِعَبْدِهِ مُوسَى.
حِينَئِذٍ رَنَّمَ مُوسَى وَبَنُو إِسْرَائِيلَ هَذِهِ التَّسْبِيحَةَ لِلرَّبِّ: "أُرَنِّمُ لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ قَدْ تَعَظَّمَ".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ ⲙⲏ

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲡⲏⲓ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲪⲧ ⲙⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲫⲙⲉⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲗⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲕⲱ ⲛϩⲧⲏⲟⲩ ⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ†ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲪⲧ ⲙⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ Ⲡⲟⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲉ ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲁⲓⲭⲱ ⲛϣⲟⲣⲡ ϩⲁⲧϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲁⲓⲁⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲥⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ †ⲉⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲙⲡⲉⲛⲓⲙⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲙⲁⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟⲙⲉⲛⲧ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲧⲉϩⲛⲓ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲓ ⲉⲭⲱⲕ ⲁⲕⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲓ Ϫⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲩⲕ ⲛⲭⲓⲭ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲱⲧϩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲱⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ ⲉⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲛⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲃⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jeseja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(48:1-6)**

مِنْ **إشعياء** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

ص ٤٨ : ١-٦

Hoort dit, gij huis van Jakob, die u noemt met de naam Israël en die uit de wateren van Juda voortgekomen zijt; die zweert bij de naam des Heren en die de God van Israël belijdt, maar niet in waarheid en niet in gerechtigheid; ja, zij noemen zich naar de heilige stad en steunen op de God van Israël; Heer der heerscharen is zijn naam. De vroegere dingen heb Ik vanouds verkondigd, zij zijn uit mijn mond uitgegaan en Ik heb ze doen horen; plotseling heb Ik ze volbracht en ze zijn gekomen.
Omdat Ik wist, dat gij hard zijt en uw nek een ijzeren stang is en uw voorhoofd van koper, daarom heb Ik het u vanouds verkondigd; voordat het kwam, deed Ik het u horen, opdat gij niet zoudt zeggen: Mijn afgod heeft het gedaan en mijn gesneden of gegoten beeld heeft het beschikt. Gij hebt het gehoord; aanschouw het alles; zoudt gij het zelf dan niet erkennen? Van nu aan doe Ik u nieuwe dingen horen.

إسمعوا هذا يابيت يعقوب ,
المدعوين بإسم إله إسرائيل ,
ورب الجنود إسمه , بالأوليات
أخبرت منذ زمان ومن فمي
خرجت وأسمعت بها , وصنعتها
بغتة فحدثت وأعلم أنك أنت
قاس ورقبتك عضل حديد
وجبهتك نحاس , وأخبرتك بما
كان قبل أن يأتي عليك ,
أسمعتك فلا تقل الأوثان صنعت
لي هذا ولا تقل أن المنحوتات
والمسبوكات قد أمرتني بها , فقد
سمعتموها وأنتم لم تعرفوا وقد
أخبرتك بالحديثات منذ الآن .

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡ̀ⲱⲛⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲱⲟⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسُو إپشيري إن سيراخ پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉϕ ⲕⲍ

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ⲉⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛⲧⲉⲣⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ϕⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲛⲉⲩⲧⲁⲕⲟ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲭⲉⲙⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲥϕⲟⲧⲟⲩ: ⲡⲓⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛϩⲁⲗⲓⲍⲓⲛ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ: Ⲩⲡⲉⲣⲧⲥⲁⲃⲉ ⲣⲱⲕ ⲉⲱⲣⲕ : ⲟⲩⲟⲩ ⲩⲡⲉⲣⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲧⲁⲟⲩⲉ ϕⲣⲁⲛ ⲩⲫⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲩⲫⲣⲏⲧ ϫⲁⲣ ⲛⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲣⲱⲩⲉⲛⲉⲩ ⲛⲟⲩⲱⲏⲱ ⲛⲥⲟⲡ : ⲛⲛⲉⲩⲉⲣⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲱ: ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲩⲫⲣⲏⲧ ⲩⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲕ ⲉⲧⲧⲁⲟⲩⲟ ⲩⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲏⲱ ⲛⲥⲟⲡ : ⲉⲧⲉ ⲛⲛⲉⲩⲱⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲛ ⲉⲛⲟⲃⲓ Ⲟⲩⲣⲱⲱⲓ ⲛⲣⲉⲩⲁⲱⲁⲓ ⲛⲱⲣⲕ : ⲩⲛⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛⲟⲱⲓⲁ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲛⲉⲟⲩⲱⲁⲥⲧⲓⲍⲍⲟⲥ ϫⲁ ⲡⲉⲩⲏⲓ: ⲁⲩⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲱ ⲛⲍⲟⲏⲩ ⲡⲉⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲍⲏⲧ ⲱⲁⲧϫⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲁⲛⲟⲃⲱⲩ ⲁⲡⲉⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲥⲛⲁⲩ

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jozua zoon van Sirach** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(23:7-14)**

مِنْ **يَشُوعَ ابْنَ سِيرَاخَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

Hoort, zonen, hoe de mond beteugeld wordt: wie zich daaraan houdt, raakt niet verstrikt. De zondaar wordt het slachtoffer van zijn eigen lippen, de lasteraar en de hoogmoedige komen erdoor ten val.
Wen uw mond niet aan eden en gewen er u niet aan de naam van de Heilige te noemen. Want zoals aan een slaaf die voortdurend wordt verhoord de striemen niet bespaard blijven, zo zal ook hij die altijd maar zweert en de heilige naam noemt niet vrij blijven van zonde. De man die veel zweert belaadt zich met ongerechtigheid: de gesel zal niet wijken van zijn huis. Als hij zijn eed niet houdt, drukt zijn zonde op hem; als hij hem geringschat, zondigt hij dubbel, en als hij zonder reden zweert, wordt hij niet gerechtvaardigd: zijn huis zal met rampen overladen worden.
Er is een manier van spreken waar de dood opstaat: laat die in Jakobs erfdeel niet gevonden worden, want de vromen mogen zich met dat alles niet afgeven en zij mogen zich niet in zonden wentelen.
Wen uw mond niet aan vunzige platheden, want dan zondigt gij door uw woorden. Denk aan uw vader en uw moeder, als hij te midden van de notabelen zetelt: gij moet ze in hun aanwezigheid niet vergeten en onder invloed van die omgang geen dwaas worden, zodat gij zoudt wensen niet verwekt te zijn en de dag van uw geboorte vervloekt.

يَا ابْنِي دُونَكَ أَدَبَ الْفَمِ، فَإِنَّ مَنْ يَحْفَظُهُ لاَ يَهْلِكُ وَلاَ يُؤْخَذُ بِشَفَتَيْهِ. إِنَّهُ بِهِمَا يُصْطَادُ الْخَاطِئُ، وَبِهِمَا يَعْثُرُ الْقَاذِفُ وَالْمُتَكَبِّرُ. لاَ تُعَوِّدْ فَاكَ الْحَلِفَ، وَلاَ تَأْلَفْ تَسْمِيَةَ الْقُدُّوسِ. فَإِنَّهُ كَمَا أَنَّ الْعَبْدَ الَّذِي لاَ يَزَالُ يُفْحَصُ لاَ يَخْلُو مِنَ الْحَبَطِ، كَذَلِكَ مَنْ لَمْ يَبْرَحْ يَحْلِفُ وَيُسَمِّي لاَ يَتَزَكَّى. الرَّجُلُ الْحَلاَّفُ يَمْتَلِئُ إِثْمًا وَلاَ يَبْرَحُ السَّوْطُ مِنْ بَيْتِهِ، وَهُوَ إِنْ لَمْ يَفِ فَعَلَيْهِ خَطِيئَةٌ، وَإِنِ اسْتَخَفَّ فَخَطِيئَتُهُ مُضَاعَفَةٌ، وَإِنْ حَلَفَ بَاطِلاً لاَ يُبَرَّرُ وَبَيْتُهُ يُمْلأُ نَوَائِبَ، وَمِنَ الْكَلاَمِ كَلاَمٌ آخَرُ يُلاَبِسُهُ الْمَوْتُ، لاَ كَانَ فِي مِيرَاثِ يَعْقُوبَ. إِنَّ هَذِهِ كُلَّهَا تَبْعُدُ عَنِ الأَتْقِيَاءِ فَلاَ يَتَمَرَّغُونَ فِي الْخَطَايَا. لاَ تُعَوِّدْ فَاكَ فُحْشَ الْكَلاَمِ، فَإِنَّ ذَلِكَ لاَ يَخْلُو مِنْ خَطِيئَةٍ. تَذَكَّرْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ إِذَا جَلَسْتَ بَيْنَ الْعُظَمَاءِ، لِئَلاَّ تَنْسَاهُمَا أَمَامَهُمْ وَيُسَفِّهَكَ تَعَوُّدُ مُعَاشَرَتِهِمْ، فَتَوَدَّ لَوْ لَمْ تُولَدْ مِنْهُمَا وَتَلْعَنَ يَوْمَ وِلاَدَتِكَ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (83:2,5)**		**المزمور (مز ٨٢: ٢، ٤)**
ⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕⲭⲁⲍⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲟⲩⲁϥⲉ: (ⲗⲉϫⲓⲥ) Ⲁⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Hiep-pe is nek khazj-ie av osh ivol, owoh nie es mostie immok av etshisie in to a-fee, Av so etshnie ev sop gen oe hiet in oe-ot, av semnie in oe zeeje sikie garok, ellieloje.	هيپى إيس نيك جاچي آڤ أوش إيڤول : أُوُّوه ني إثموستي إمموك آڤتشيسي إنتُو آڤى : آڤسوتشني إڤسوپ خين أُوهيت إن أُوؤوت : آڤسيمني إن أُوذياثيكي خاروك. الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ⲏⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثي نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثي اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. (Johannes), zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

Lezer:

القارئ

Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Joannien akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا يوآنين آجِيُّو.

Gelovigen: **الشعب**

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ

Glorie zij aan U, o Heer. المجد لك يارب

ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲛ ⲇⲁⲭⲉⲛ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁⲫⲓ ⲉⲃⲏⲏ ⲁⲛⲓⲁ ⲡⲓⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲱ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲱⲱⲟⲩⲧ : ⲁⲧⲉⲣ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲱ̀ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲉ ⲱ̀ⲱⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁⲥⲱⲉⲱⲱⲓ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁⲩ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲟⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁⲣⲭⲟⲥ ⲱ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁⲱⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲑⲱⲥⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲱ̀ⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲱ̀ⲡⲓⲫⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ : ⲁ ⲡⲓⲏⲓ Ⲇⲉ ⲱⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲱ̀ⲡⲓⲥⲟⲭⲉⲛ . Ⲡⲉⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ Ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲫⲛⲁⲑⲏⲫ : ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲓⲥⲟⲭⲉⲛ ⲱ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲁ ⲫⲟⲩⲧ ⲫⲉ ⲛⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲏⲕⲓ : ⲫⲁⲓ Ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲟⲫ ⲟⲩⲭⲟⲧⲓ ⲭⲉ ⲥⲉⲣⲉⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲫ ⲇⲁ ⲛⲓⲃⲏⲕⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉⲫⲃⲓⲟⲩⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲍⲗⲟⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲫ ⲛⲉ ⲫⲁⲣⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲫ ⲫⲁⲫⲧⲱⲟⲩⲛ ⲱ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁⲣⲉⲃ ⲉⲣⲟⲫ ⲉⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲱ̀ⲡⲁⲕⲱⲥ : ⲛⲓⲃⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁⲛⲟⲕ Ⲇⲉ † ⲛⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ . **Ⲟⲩⲱⲫⲧ ⲱ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .**

أوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤوَّاب.

Gelovigen: **الشعب**

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ

Glorie zij aan U, o Heer. المجد لك يارب

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

***Psalm:* (83:2,5)**

المزمور (مز ٨٢: ٢، ٤)

Want zie, uw vijanden tieren, uw haters steken het hoofd op. Want zij hebben eensgezind beraadslaagd, tegen U een verbond gesloten. Halleluja.

هُوَذَا أَعْدَاؤُكَ قَدْ صَرَخُوا، وَمُبْغِضُوكَ قَدْ رَفَعُوا رُؤُوسَهُمْ، تَآمَرُوا مَعًا بِقَلْبٍ وَاحِدٍ، عَلَيْكَ تَعَاهَدُوا عَهْدًا. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(12:1-8)

(يو ١٢: ١- ٨)

Jezus dan kwam zes dagen voor het Pascha te Betanie, waar Lazarus was, die Jezus uit de doden had opgewekt. Zij richtten daar dan een maaltijd voor Hem aan en Marta bediende, en Lazarus was een van hen, die met Hem aan tafel waren. Maria dan nam een pond echte, kostbare nardusmirre, en zij zalfde de voeten van Jezus en droogde zijn voeten af met haar haren; en de geur der mirre verspreidde zich door het gehele huis.

Maar Judas Iskariot, een van zijn discipelen, die Hem verraden zou, zeide: Waarom is deze mirre niet voor driehonderd schellingen verkocht en aan de armen gegeven? Maar dit zeide hij niet, omdat hij zich om de armen bekommerde, maar omdat hij een dief was en als beheerder der kas de inkomsten wegnam. Jezus dan zeide: Laat haar begaan en het bewaren voor de dag mijner begrafenis; want de armen hebt gij altijd bij u, maar Mij hebt gij niet altijd.

ثُمَّ قَبْلَ الْفِصْحِ بِسِتَّةِ أَيَّامٍ أَتَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ عَنْيَا، حَيْثُ كَانَ لِعَازَرُ الْمَيْتُ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ. فَصَنَعُوا لَهُ هُنَاكَ عَشَاءً. وَكَانَتْ مَرْثَا تَخْدِمُ، وَأَمَّا لِعَازَرُ فَكَانَ أَحَدَ الْمُتَّكِئِينَ مَعَهُ. فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ مَنًا مِنْ طِيبِ نَارِدِينٍ خَالِصٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ، وَدَهَنَتْ قَدَمَيْ يَسُوعَ، وَمَسَحَتْ قَدَمَيْهِ بِشَعْرِهَا، فَامْتَلأَ الْبَيْتُ مِنْ رَائِحَةِ الطِّيبِ. فَقَالَ وَاحِدٌ مِنْ تلاَمِيذِهِ، وَهُوَ يَهُوذَا سِمْعَانُ الإِسْخَرْيُوطِيُّ، الْمُزْمِعُ أَنْ يُسَلِّمَهُ: "لِمَاذَا لَمْ يُبَعْ هَذَا الطِّيبُ بِثلاَثَمِئَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَ لِلْفُقَرَاءِ؟" قَالَ هَذَا لَيْسَ لأَنَّهُ كَانَ يُبَالِي بِالْفُقَرَاءِ، بَلْ لأَنَّهُ كَانَ سَارِقًا، وَكَانَ الصُّنْدُوقُ عِنْدَهُ، وَكَانَ يَحْمِلُ مَا يُلْقَى فِيهِ. فَقَالَ يَسُوعُ: "اُتْرُكُوهَا! إِنَّهَا لِيَوْمِ تَكْفِينِي قَدْ حَفِظَتْهُ، لأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ".

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het zesde uur van de Woensdag

طَرْحُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ يَوْمِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Jezus onze Heer kwam zes dagen voor het Pascha aan in Betanië, waar men daar een maaltijd voor Hem, in het huis van Maria en Marta, bereidden. Lazarus, die Hij uit de dood had doen opstaan, was een van hen die met Hem aan tafel waren en Marta zijn zuster bediende.

Maria dan nam een pond echte, kostbare nardusmirre, en zij zalfde de voeten van Jezus en droogde ze af met haar haren.

Maar Judas Iskariot, vol met afgunst en listigheid en huichelarij zei: “Waarom is deze mirre niet voor driehonderd schellingen verkocht en aan de armen gegeven?”

جَاءَ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا إِلَى بَيْتِ عَنْيَا قَبْلَ الْفِصْحِ بِسِتَّةِ أَيَّامٍ، فَصَنَعُوا لَهُ وَلِيمَةً فِي بَيْتِ مَرْيَمَ وَمَرْثَا أُخْتِهَا، وَكَانَ هُنَاكَ لِعَازَرُ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ. وَكَانَتْ مَرْثَا أُخْتُ الْمَيْتِ وَاقِفَةً تَخْدِمَهُمْ، وَكَانَ لِعَازَرُ أَخُوهُمَا أَحَدُ الْمُتَّكِئِينَ مَعَ رَبِّنَا يَسُوعَ.

فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ مَنًا مِنْ طِيبِ نَارِدِينٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ، وَدَهَنَتْ بِهِ قَدَمَيْ يَسُوعَ، وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا.

فَامْتَلأَ يَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيُّ الْمُخَالِفُ مِنَ الْحَسَدِ الشَّيْطَانِيِّ، وَنَطَقَ بِمَكْرٍ وَقَلْبٍ مَمْلُوءٍ مِنْ كُلِّ مَرَارَةٍ وَخُبْثٍ وَرِيَاءٍ قَائِلاً: "لِمَاذَا لَمْ يُبَعْ هَذَا الطِّيبُ بِثَلاَثَمِئَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ؟".

Maar dit zei hij niet, omdat hij zich om de armen bekommerde, maar omdat hij een dief was en als beheerder van de kas ervan stal.
De Verlosser zei: “Laat haar begaan en het bewaren voor de dag van mijn begrafenis; want de armen hebt gij altijd bij u, maar Mij heb gij niet altijd.”
Laat ons dichter bij de Heer komen en vóór Hem wenen en zijn voeten met onze tranen nat maken en Hem vragen ons vergiffenis te schenken volgens Zijn grote genade.

وَلَمْ يَقُلْ هَذَا بِفِكْرٍ صَالِحٍ وَمَحَبَّةٍ فِي الْفُقَرَاءِ، لَكِنَّهُ كَانَ سَارِقًا وَكَانَ يَسْرِقُ مَا يُلْقَى فِي الصُّنْدُوقِ.
فَقَالَ الْمُخَلِّصُ: "لاَ تُتْعِبُوهَا، لأَنَّهَا قَدْ حَفِظَتْهُ لِيَوْمِ دَفْنِي. الْفُقَرَاءُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ".
فَلْنَقْتَرِبْ مِنَ الرَّبِّ، وَلْنَبْكِ أَمَامَهُ، وَلْنَغْسِلْ قَدَمَيْهِ بِدُمُوعِنَا. وَلْنَسْأَلْهُ أَنْ يَنْعِمْ عَلَيْنَا بِالْمَغْفِرَةِ كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET NEGENDE UUR VAN DE WOENSDAG

السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ يَوْمِ الأَرْبِعَاءِ

De profetieën van het negende uur van de Woensdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ يَوْمِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲥⲉⲛⲉⲥⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲫⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen tie khe-ne-sies inte Moisies pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين تى جينيسيس إنتى مويسيس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۏُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ κ̅λ̅

Ογοϩ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲟⲩϫⲉⲗⲗⲟ ⲡⲉ ⲉⲁⲫⲁⲓⲁⲓ ϫⲉⲛ ⲛⲉⲫⲉϩⲟⲟⲩ: ογοϩ ⲁ̅ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁ ⲛⲣⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ογοϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲁⲗⲟⲩ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲫⲏⲓ : ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲫ ⲧⲏⲣⲟⲩ :ϫⲉ ϫⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϫⲁ ⲡⲁⲗⲗⲟϫ : ⲛⲧⲁⲧⲁⲣⲕⲟⲕ ⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲛⲉⲙ Ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲃⲓ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲉⲕϣⲉⲡⲁⲕⲁϩⲓ : ⲡⲱⲁ ⲉⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲫⲣⲁⲏ: ⲉⲕⲉⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲧⲉⲥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱϣ ⲛϫⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ :

Ογⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃ̅ⲣ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۏُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Genesis** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(24:1-9)**

Abraham nu was oud en hoogbejaard, en de Heer had Abraham in alles gezegend. En Abraham zeide tot zijn knecht, de oudste in zijn huis, die alles wat hij had bestuurde: Leg toch uw hand onder mijn heup, opdat ik u doe zweren bij de Heer, de God des hemels en der aarde, dat gij voor mijn zoon geen vrouw zult nemen uit de dochters der Kanaanieten, in wier midden ik woon. Maar gij zult naar mijn land en naar mijn maagschap gaan om een vrouw te nemen voor mijn zoon Isaak. Toen zeide de knecht tot hem: Misschien zal die vrouw mij niet willen volgen naar dit land; moet ik dan uw zoon terugbrengen naar het land, vanwaar gij uitgetrokken zijt?
Maar Abraham zeide tot hem: Wacht u ervoor mijn zoon daarheen terug te brengen. De Heer, de God des hemels, die mij genomen heeft uit mijns vaders huis en uit het land mijner maagschap, en die tot mij gesproken heeft, en mij heeft gezworen: aan uw nageslacht zal Ik dit land geven, Hij zal zijn engel voor uw aangezicht zenden ,en gij zult vandaar voor mijn zoon een vrouw nemen. Indien echter die vrouw u niet wil volgen, zult gij van deze eed aan mij ontslagen zijn; alleen, gij zult mijn zoon daarheen niet terugbrengen. Toen legde de knecht zijn hand onder de heup van zijn heer Abraham, en zwoer hem, wat hij gevraagd had.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **سِفْرِ التَّكْوِينِ لِمُوسَى** النَّبِي،
بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(تك ٢٤ : ١ - ٩)

وَشَاخَ إِبْرَاهِيمُ وَتَقَدَّمَ فِي الأَيَّامِ.
وَبَارَكَ الرَّبُّ إِبْرَاهِيمَ فِي كُلِّ
شَيْءٍ. وَقَالَ إِبْرَاهِيمُ لِعَبْدِهِ كَبِيرِ
بَيْتِهِ الْمُسْتَوْلِي عَلَى كُلِّ مَا كَانَ لَهُ:
"ضَعْ يَدَكَ تَحْتَ فَخْذِي، فَأَسْتَحْلِفَكَ
بِالرَّبِّ إِلَهِ السَّمَاءِ وَإِلَهِ الأَرْضِ أَنْ
لاَ تَأْخُذَ زَوْجَةً لِابْنِي مِنْ بَنَاتِ
الْكَنْعَانِيِّينَ الَّذِينَ أَنَا سَاكِنٌ بَيْنَهُمْ،
بَلْ إِلَى أَرْضِي وَإِلَى عَشِيرَتِي
تَذْهَبُ وَتَأْخُذُ زَوْجَةً لِابْنِي
إِسْحَاقَ". فَقَالَ لَهُ الْعَبْدُ: "رُبَّمَا لاَ
تَشَاءُ الْمَرْأَةُ أَنْ تَتْبَعَنِي إِلَى هَذِهِ
الأَرْضِ. هَلْ أَرْجِعُ بِابْنِكَ إِلَى
الأَرْضِ الَّتِي خَرَجْتَ مِنْهَا؟" فَقَالَ
لَهُ إِبْرَاهِيمُ: "احْتَرِزْ مِنْ أَنْ تَرْجِعَ
بِابْنِي إِلَى هُنَاكَ. اَلرَّبُّ إِلَهُ السَّمَاءِ
الَّذِي أَخَذَنِي مِنْ بَيْتِ أَبِي وَمِنْ
أَرْضِ مِيلاَدِي، وَالَّذِي كَلَّمَنِي
وَالَّذِي أَقْسَمَ لِي قَائِلاً: لِنَسْلِكَ
أُعْطِي هَذِهِ الأَرْضَ، هُوَ يُرْسِلُ
مَلاَكَهُ أَمَامَكَ، فَتَأْخُذُ زَوْجَةً لِابْنِي
مِنْ هُنَاكَ. وَإِنْ لَمْ تَشَإِ الْمَرْأَةُ أَنْ
تَتْبَعَكَ تَبَرَّأْتَ مِنْ حَلْفِي هَذَا. أَمَّا
ابْنِي فَلاَ تَرْجِعْ بِهِ إِلَى هُنَاكَ".
فَوَضَعَ الْعَبْدُ يَدَهُ تَحْتَ فَخْذِ إِبْرَاهِيمَ
مَوْلاَهُ، وَحَلَفَ لَهُ عَلَى هَذَا الأَمْرِ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ **ⲡⲓⲁⲣⲓⲱⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏⲥ** ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲫⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩ ⲱⲟⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين **پي آريثموس إنتى مويسيس** پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ κ

Ογος ⲁⲩⲓⲛϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲗ̅ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛⲥⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲱⲧ ⲛϩⲟⲩⲓⲧ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ Ⲕⲁⲇⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲛϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲑⲟⲩⲥ ⲙⲙⲁⲩ: ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: Ογος ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩϣ ⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲙⲟⲓ ⲉⲛⲉⲁⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲛⲉⲛⲥⲛϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡ Ογος ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲉⲡⲁⲓϣⲁϥⲉ:ⲉϩⲟⲩⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ: ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛϫⲏⲙⲓ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲁⲧⲥⲓⲧ ⲙⲙⲟϥ:

Ογⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Numeri** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(20:1-13)**

مِنْ **الْعَدَد لِمُوسَى النَّبِيِّ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(عد ٢٠: ١ ـ ١٣)

De Israëlieten dan, de gehele vergadering, kwamen in de woestijn Sin, in de eerste maand, en het volk verbleef te Kades; Mirjam stierf daar en werd daar begraven. Toen de vergadering geen water had, liep zij te hoop tegen Mozes en Aaron, en het volk twistte met Mozes en zeide: Waren wij maar gestorven, toen onze broeders voor het aangezicht des Heren stierven! Waarom hebt gij de gemeente des Heren in deze woestijn gebracht, zodat wij en ons vee daar moeten sterven.

وَأَتَى بَنُو إِسْرَائِيل، الجَمَاعَةُ كُلّهَا، إِلى بَرِّيَّةِ صِينَ فِي الشَّهْرِ الأَوَّلِ. وَأَقَامَ الشَّعْبُ فِي قَادِشَ. وَمَاتَتْ هُنَاكَ مَرْيَمُ وَدُفِنَتْ هُنَاكَ. وَلَمْ يَكُنْ مَاءٌ لِلجَمَاعَةِ فَاجْتَمَعُوا عَلى مُوسَى وَهَارُونَ. وَخَاصَمَ الشَّعْبُ مُوسَى وَكَلَّمُوهُ قَائِلِينَ: "لَيْتَنَا فَنِينَا فَنَاءَ إِخْوَتِنَا أَمَامَالرَّبِّ. لِمَاذَا أَتَيْتُمَا بِجَمَاعَةِ الرَّبِّ إِلى هَذِهِ البَرِّيَّةِ لِكَيْ نَمُوتَ فِيهَا نَحْنُ وَمَوَاشِينَا؟

Waarom hebt gij ons uit Egypte doen optrekken, om ons in dit barre oord te brengen, waar geen koren, vijgeboom, wijnstok en granaatappel groeien en waar geen water is om te drinken. Toen ging Mozes met Aaron van de gemeente weg naar de ingang van de tent der samenkomst en zij wierpen zich neder op hun aangezicht, en de heerlijkheid des Heren verscheen hun.

Toen sprak de Heer tot Mozes: Neem de staf en laat de vergadering samenkomen, gij en uw broeder Aaron; spreek dan in hun tegenwoordigheid tot de rots, dan zal zij haar water geven; gij zult voor hen water uit de rots te voorschijn doen komen en de vergadering en hun vee drenken. Toen nam Mozes de staf van voor het aangezicht des Heren, zoals Hij hem geboden had. Toen Mozes en Aaron de gemeente voor de rots hadden doen samenkomen, zeide hij tot hen: Hoort toch, wederspannigen, zullen wij uit deze rots voor u water te voorschijn doen komen? Daarop hief Mozes zijn hand op en sloeg de rots met zijn staf tweemaal, en er kwam veel water uit, zodat de vergadering kon drinken en ook het vee.

Maar de Heer zeide tot Mozes en Aaron: Aangezien gij op Mij niet vertrouwd hebt en Mij ten aanschouwen van de Israëlieten niet geheiligd hebt, daarom zult gij deze gemeente niet brengen in het land, dat Ik hun geef. Dit is het water van Meriba, waar de Israëlieten met de Heer twistten en Hij Zich onder hen de Heilige betoonde.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

وَلِمَاذَا أَصْعَدْتُمَانَا مِنْ مِصْرَ لِتَأْتِيَا بِنَا إِلى هَذَا المَكَانِ الرَّدِيءِ؟ لَيْسَ هُوَ مَكَانَ زَرْعٍ وَتِينٍ وَكَرْمٍ وَرُمَّانٍ، وَلا فِيهِ مَاءٌ لِلشُّرْبِ!".
فَأَتَى مُوسَى وَهَارُونُ مِنْ أَمَامِ الجَمَاعَةِ إِلى بَابِ خَيْمَةِ الاِجْتِمَاعِ وَسَقَطَا عَلى وَجْهَيْهِمَا، فَتَرَاءَى لهُمَا مَجْدُ الرَّبِّ. وَأَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً: "خُذِ العَصَا وَاجْمَعِ الجَمَاعَةَ أَنْتَ وَهَارُونُ أَخُوكَ، وَكَلِّمَا الصَّخْرَةَ أَمَامَ أَعْيُنِهِمْ أَنْ تُعْطِيَ مَاءَهَا، فَتُخْرِجُ لهُمْ مَاءً مِنَ الصَّخْرَةِ وَتَسْقِي الجَمَاعَةَ وَمَوَاشِيَهُمْ". فَأَخَذَ مُوسَى العَصَا مِنْ أَمَامِ الرَّبِّ كَمَا أَمَرَهُ، وَجَمَعَ مُوسَى وَهَارُونُ الجُمْهُورَ أَمَامَ الصَّخْرَةِ، فَقَالَ لهُمْ:"اسْمَعُوا أَيُّهَا المَرَدَةُ، أَمِنْ هَذِهِ الصَّخْرَةِ نُخْرِجُ لكُمْ مَاءً؟". وَرَفَعَ مُوسَى يَدَهُ وَضَرَبَ الصَّخْرَةَ بِعَصَاهُ مَرَّتَيْنِ، فَخَرَجَ مَاءٌ غَزِيرٌ فَشَرِبَتِ الجَمَاعَةُ وَمَوَاشِيهَا. فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى وَهَارُونَ: "مِنْ أَجْلِ أَنَّكُمَا لَمْ تُؤْمِنَا بِي حَتَّى تُقَدِّسَانِي أَمَامَ أَعْيُنِ بَنِي إِسْرَائِيلَ، لِذَلِكَ لا تُدْخِلانِ هَذِهِ الجَمَاعَةَ إِلى الأَرْضِ التِي أَعْطَيْتُهُمْ إِيَّاهَا". هَذَا مَاءُ مَرِيبَةَ، حَيْثُ خَاصَمَ بَنُو إِسْرَائِيلَ الرَّبَّ، فَتَقَدَّسَ فِيهِمْ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲭⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين **ني پاريميًّا إنتى سولومون** : إيرى پيف إسمُو إتڤُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲕⲉⲫ ⲁ̄

Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩ ⲥⲟⲣⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣⲣⲁⲟⲩⲱ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲧϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲣⲓϣϥⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉⲟⲩⲥⲛⲟϥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱⲡ ⲇⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲑⲱⲙⲏ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲭⲓ: Ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲟⲩⲕϥ ⲇⲉ ⲉϥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲁⲙⲉⲛ⳨: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ Ⳇⲉϥⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛⲥ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁϩⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲁϩ ⲛⲉⲛϩⲓ ⲇⲉ ⲛϣⲱⲗ : Ⲡⲱ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ϩⲓⲧϥ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲁⲥⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲩⲡⲉⲣⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲫⲱⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⳉ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إتڤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Spreuken** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(1:10-33)**

مِنْ **سِفرِ الأَمْثَالِ لِسُلَيْمَانَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(أم ١: ١٠ - ٣٣)

Mijn zoon, indien zondaren u willen verleiden, bewillig niet; indien zij zeggen: Ga met ons, laat ons loeren op bloed, laat ons de onschuldige belagen, ook al geeft hij geen oorzaak; laat ons hen levend verslinden evenals het dodenrijk, met huid en haar, gelijk degenen die in de groeve nederdalen; wij zullen allerlei kostbare dingen vinden, wij zullen onze huizen vullen met buit; gij zult met ons uw aandeel krijgen, een buidel zal er zijn voor ons allen; mijn zoon, ga niet met hen op weg;

يَا ابْنِي، إِنْ تَمَلَّقَكَ الْخُطَاةُ فَلاَ تَرْضَ. إِنْ قَالُوا: "هَلُمَّ مَعَنَا لِنَكْمُنْ لِلدَّمِ. لِنَخْتَفِ لِلْبَرِيءِ بَاطِلاً. لِنَبْتَلِعْهُمْ أَحْيَاءً كَالْهَاوِيَةِ، وَصِحَاحًا كَالْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ، فَنَجِدَ كُلَّ قِنْيَةٍ فَاخِرَةٍ، نَمْلأَ بُيُوتَنَا غَنِيمَةً. تُلْقِي قُرْعَتَكَ وَسَطَنَا. يَكُونُ لَنَا جَمِيعًا كِيسٌ وَاحِدٌ". يَا ابْنِي، لاَ تَسْلُكْ فِي الطَّرِيقِ مَعَهُمْ.

weerhoud uw voet van hun pad; want hun voeten snellen naar het kwaad en haasten zich om bloed te vergieten.
Want tevergeefs is het net uitgespannen voor de ogen van al wat vleugels heeft; zij echter loeren op hun eigen bloed en leggen een hinderlaag voor hun eigen leven. Zo zijn de paden van ieder die hunkert naar onrechtmatige winst, die haar bezitters het leven ontneemt.
De Wijsheid roept luide op de straat, op de pleinen verheft zij haar stem, op de hoek der rumoerige straten roept zij, bij de ingangen der poorten, in de stad, spreekt zij haar redenen:
Hoelang zult gij, onverstandigen, het onverstand liefhebben, zullen spotters aan spotternij een welgevallen hebben, en dwazen de kennis haten? Keert u tot mijn vermaning! Zie, ik wil mijn geest voor u uitstorten, u mijn woorden bekendmaken. Omdat gij weigerdet, toen ik riep, niemand acht gaf, toen ik mijn hand uitstrekte, gij al mijn raadgevingen in de wind sloegt, en mijn vermaning niet wildet, daarom zal ik ook lachen om uw verderf; ik zal spotten, wanneer uw verschrikking komen zal.

اِمْنَعْ رِجْلَكَ عَنْ مَسَالِكِهِمْ. لأَنَّ أَرْجُلَهُمْ تَجْرِي إِلَى الشَّرِّ وَتُسْرِعُ إِلَى سَفْكِ الدَّمِ. لأَنَّهُ بَاطِلاً تُنْصَبُ الشَّبَكَةُ فِي عَيْنَيْ كُلِّ ذِي جَنَاحٍ. أَمَّا هُمْ فَيَكْمُنُونَ لِدَمِ أَنْفُسِهِمْ. يَخْتَفُونَ لأَنْفُسِهِمْ. هَكَذَا طُرُقُ كُلِّ مُولَعٍ بِكَسْبٍ. يَأْخُذُ نَفْسَ مُقْتَنِيهِ.
اَلْحِكْمَةُ تُنَادِي فِي الْخَارِجِ. فِي الشَّوَارِعِ تُعْطِي صَوْتَهَا. تَدْعُو فِي رُؤُوسِ الأَسْوَاقِ، فِي مَدَاخِلِ الأَبْوَابِ. فِي الْمَدِينَةِ تُبْدِي كَلاَمَهَا قَائِلَةً: "إِلَى مَتَى أَيُّهَا الْجُهَّالُ تُحِبُّونَ الْجَهْلَ، وَالْمُسْتَهْزِئُونَ يُسَرُّونَ بِالاِسْتِهْزَاءِ، وَالْحَمْقَى يُبْغِضُونَ الْعِلْمَ؟ اِرْجِعُوا عِنْدَ تَوْبِيخِي. هَئَنَذَا أُفِيضُ لَكُمْ رُوحِي. أُعَلِّمُكُمْ كَلِمَاتِي.
لأَنِّي دَعَوْتُ فَأَبَيْتُمْ، وَمَدَدْتُ يَدِي وَلَيْسَ مَنْ يُبَالِي، بَلْ رَفَضْتُمْ كُلَّ مَشُورَتِي، وَلَمْ تَرْضُوا تَوْبِيخِي. فَأَنَا أَيْضًا أَضْحَكُ عِنْدَ بَلِيَّتِكُمْ. أَشْمَتُ عِنْدَ مَجِيءِ خَوْفِكُمْ.

Wanneer uw verschrikking zal komen als een storm en uw verderf zal aansnellen als een wervelwind, wanneer benauwdheid en angst over u zullen komen, dan zullen zij tot mij roepen, maar ik zal niet antwoorden, zij zullen mij zoeken, maar mij niet vinden. Omdat zij de kennis hebben gehaat en de vreze des Heren niet hebben verkozen, mijn raad niet hebben gewild, al mijn vermaningen hebben versmaad, zullen zij eten van de vrucht van hun wandel en verzadigd worden van hun raadslagen. Want de afkerigheid der onverstandigen zal hen doden, de zorgeloosheid der dwazen zal hen te gronde richten. Maar wie naar mij luistert, zal gerust wonen, beveiligd tegen de verschrikking van het onheil.

إِذَا جَاءَ خَوْفُكُمْ كَعَاصِفَةٍ، وَأُتَتْ بَلِيَّتُكُمْ كَالزَّوْبَعَةِ، إِذَا جَاءَتْ عَلَيْكُمْ شِدَّةٌ وَضِيقٌ. حِينَئِذٍ يَدْعُونَنِي فَلاَ أَسْتَجِيبُ، يُبَكِّرُونَ إِلَيَّ فَلاَ يَجِدُونَنِي. لأَنَّهُمْ أَبْغَضُوا الْعِلْمَ وَلَمْ يَخْتَارُوا مَخَافَةَ الرَّبِّ. لَمْ يَرْضُوا مَشُورَتِي. رَذَلُوا كُلَّ تَوْبِيخِي. فَلِذَلِكَ يَأْكُلُونَ مِنْ ثَمَرِ طَرِيقِهِمْ، وَيَشْبَعُونَ مِنْ مُؤَامَرَاتِهِمْ. لأَنَّ ارْتِدَادَ الْحَمْقَى يَقْتُلُهُمْ، وَرَاحَةَ الْجُهَّالِ تُبِيدُهُمْ. أَمَّا الْمُسْتَمِعُ لِي فَيَسْكُنُ آمِنًا، وَيَسْتَرِيحُ مِنْ خَوْفِ الشَّرّ".

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ ⲛⲑ

Ⲩⲏⲧϫⲓϫ ⲙⲡ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲙⲧⲁⲛϩⲟ ⲏ ⲛⲧⲁⲡⲉⲩⲙⲁϫⲉ ⲉⲣⲣⲱ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲛⲉⲙ Ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲃⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁⲩⲕⲧⲟ ⲙⲡⲉⲩⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲙⲛⲁ ⲛⲏⲧⲉⲛ Ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ϫⲁⲣ ⲧⲱⲗⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲍⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ϫⲱ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲡⲉⲧⲉⲛⲗⲁⲥ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲓ ⲛϫⲟⲛⲥ ⲙⲙⲉⲛⲗⲁⲩ ϫⲱ ⲛⲧⲙⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙⲙⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲍⲧ ⲉ ⲍⲉⲛⲡⲣⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲛⲍⲁⲛⲩⲟⲩⲓⲧ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲧ ⲙⲡϩⲓⲥⲓ ⲉⲩⲉϫⲫⲟ ⲛⲙⲡⲉⲧⲩⲟⲩⲓⲧ: ⲁⲩⲟϫⲡ ⲛⲍⲁⲛⲥⲱⲟⲩⲍⲓ ⲛⲍⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛⲟⲩⲛⲁⲧ ⲛⲍⲁⲗⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲍⲓ ⲉⲩⲟⲩⲟϫⲡⲟⲩ ⲁⲩⲍⲓ ⲉⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩⲥⲓⲧ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲩ ⲡⲉⲩⲛⲁⲧ ⲛⲁⲉⲣⲍⲟⲓⲧ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲛⲉⲩϫⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲍⲃⲏⲟⲩⲓ Ⲛⲟⲩⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ϫⲁⲣ ⲍⲁⲛⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧ ⲫⲏⲧ ⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲁⲩϫⲉⲡⲏ ⲉⲡⲉⲛ ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲉⲩⲱⲟⲕⲱⲉⲕ ⲉⲍⲁⲛⲱⲟⲕⲱⲉⲕ ⲛⲁⲑⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩⲱⲱⲩ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲛⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲍⲓⲟⲩⲓ: ⲧⲉⲍⲓⲏ ⲛⲧⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(59:1-17)**

مِنْ **إشعياء** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
ص ٥٩ : ١ - ١٧

Zie, de hand des Heren is niet te kort om te verlossen, en zijn oor niet te onmachtig om te horen; maar uw ongerechtigheden zijn het, die scheiding brengen tussen u en uw God, en uw zonden doen zijn aangezicht voor u verborgen zijn, zodat Hij niet hoort. Want uw handen zijn met bloed bezoedeld en uw vingers met ongerechtigheid; uw lippen spreken leugen, uw tong prevelt onrecht. Er is niemand die een gegronde aanklacht indient, en niemand die naar waarheid richt; zij vertrouwen op ijdelheid, spreken valsheid, gaan zwanger van moeite en baren onheil. Zij broeden eieren van giftige slangen uit en weven spinnewebben. Wie van hun eieren eet, zal sterven; als er een ingedrukt wordt, berst er een adder uit. Hun webben deugen niet tot kleding, en met hun maaksels kunnen zij zich niet bedekken; hun maaksels zijn maaksels van boosheid, en gewelddaden zijn in hun handen. Hun voeten snellen naar het kwade en haasten zich om onschuldig bloed te vergieten; hun gedachten zijn onheilsgedachten, verwoesting en verderf zijn op hun wegen. De weg des vredes kennen zij niet, en er is geen recht in hun sporen; zij gaan langs kronkelpaden; niemand die ze betreedt, kent vrede. Daarom blijft het recht ver van ons en de gerechtigheid bereikt ons niet.

هل يد الرب لا تقوى أن تخلص ؟ أم أذنه ثقلت عن السمع ؟ ولكن خطاياكم قامت بينكم وبين الله ولسبب خطاياكم صرف وجهه عنكم حتى لا يرحمكم ، لأن أيديكم تلطخت بالدم وأصابعكم بالخطايا ، وشفاهكم نطقت بالإثم ، ولسانكم يتلو ظلماً وليس من يقول الحق و لا يوجد قاض عادل . يؤمنون بالأباطيل وينطقون الكذب ، يحبلون بالتعب ويلدون بالأباطيل ، فقسوا بيض الأفاعى ، ونسجوا خيوط العنكبوت والمزمع أن يأكل من بيضهم لما كسره وجد فيه وحشاً وأفعى ، ونسيجهم لا يكون لهم ثوباً و لا يستترون من أعمالهم لأن أعمالهم أعمال إثم ، وأرجلهم تجرى إلى الشر وتسرع إلى سفك الدم ، وأفكارهم أفكار جهال . الكسل والشقاوة فى سبلهم وطريق السلام لم يعرفوه ، وخوف الله ليس فى طريقهم لأن طرقهم التى يمشون فيها معوجة و يعرفون السلام ، لهذا بعد عنهم الحكم ، و لا يدركهم العدل ،

Wij wachten op licht en zie, er is duisternis; op stralende helderheid en wandelen in dichte donkerte. Wij tasten als blinden langs de wand, als wie geen ogen hebben, tasten wij; wij struikelen op de middag als in de schemering, wij zijn in de kracht van ons leven aan doden gelijk.

Wij grommen allen als beren en kirren droevig als duiven; wij wachten op recht, maar het is er niet; op verlossing, maar zij blijft verre van ons. Want onze overtredingen zijn talrijk voor U en onze zonden getuigen tegen ons; van onze overtredingen zijn wij ons bewust en onze ongerechtigheden kennen wij: overtreden, verloochenen van de Heer, afvallen van onze God, spreken van onderdrukking en afwijking, zwanger gaan van leugentaal en die uit het binnenste voortbrengen.

Het recht wordt teruggedrongen en de gerechtigheid blijft verre staan, want de waarheid struikelt op het plein en oprechtheid vindt geen ingang. Zo ontbreekt de waarheid en wie wijkt van het kwade, wordt het slachtoffer van uitbuiting. Maar de Heer zag het en het was kwaad in zijn ogen, dat er geen recht was.

Hij zag, dat er niemand was, en Hij ontzette Zich, omdat niemand tussenbeide trad. Toen bracht zijn arm Hem hulp en zijn gerechtigheid ondersteunde Hem; Hij bekleedde Zich met gerechtigheid als met een pantser en de helm des heils was op zijn hoofd; Hij bekleedde Zich met wraak als met een gewaad en Hij hulde Zich in ijver als in een mantel.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

وإذ هم يترقبون النور صار لهم الظلام . انتظروا ضوء فمشوا فى عتمة ، يتلمسون الحائط مثل أعمى ويشعرون كمن ليس له أعين ، ويسقطون فى الظهيرة كأنهم فى نصف الليل كمثل مائتين يتنهدون مثل الدب ، ومثل الحمامة يسيرون معاً . ننتظر حكماً فلا يكون والخلاص بعد عنا بعيداً لأن إثمنا كثر أمامك وخطايانا قاومتنا ، لأن آثامنا فينا وعرفنا ظلمنا ، نافقنا وكذبنا وبعدنا عن الله ، تكلمنا ظلماً وخالفنا وحبلنا وتلونا من قبلنا أقوالاً ظالمة ورددنا الحكم إلى خلف ، وبعد العدل لأن الحق بار فى أيامهم ولم يستطيعوا أن يعبروا باستقامة ، والحق رفع وتحول قلبهم عن الحق ، ونظر الرب ولم يرضه ، لأنه لم يكن حكم ونظر ولم يكن رجل وتأمل ولم يكن ناصر ، فدفعهم بذراعه وشدهم برحمته ، ولبس العدل مثل درع ووضع على رأسه بيضة الخلاص .

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين زخارياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ ια

Ⲉⲧⲉⲙⲓⲛϫⲉ ⲛⲓϫⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲯϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲃⲟ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲁⲃⲉϫⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲓⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲙⲡⲁⲃⲉϫⲉ ⲙⲁⲃ ⲛⲍⲁⲧ Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲥ ⲛⲧⲁϫⲟⲛⲧⲩ ⲙⲙⲁⲩ ϫⲉⲛⲉⲩ ⲥⲱⲧⲡ ⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩϫⲟⲛⲧ ⲉϫⲱⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁⲁⲃ ⲛⲍⲁⲧ ⲁⲓⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲥ ⲉⲡⲏⲓ ⲙⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲙⲁⲍ Ⲃ̅ ⲛϫⲉⲣⲱⲩ ⲡⲉⲥϫⲟⲓⲛⲓⲥⲙⲁ ⲉϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧϧⲉⲛⲑⲙⲏϯ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲑⲙⲏϯ ⲙⲡⲓⲥⲗ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Zacharias** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(11:11-14)**

Dus werd het te dien dage verbroken; zo hebben de ellendigste onder de schapen, die op mij letten, bemerkt, dat dit een woord des Heren was. En ik heb tot hen gezegd: Indien het goed is in uw ogen, geeft mijn loon, maar indien niet, laat het. Toen wogen zij mijn loon af: dertig zilverstukken. Maar de Heer zeide tot mij: Werp dat de pottenbakker toe; een heerlijke prijs waarop Ik hunnerzijds geschat ben! En ik heb de dertig zilverstukken genomen en die in het huis des Heren de pottenbakker toegeworpen. Daarop heb ik mijn tweede staf, Samenbinding, verbroken, tenietdoende de broederschap tussen Juda en Israël.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **زكريا** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

ص ١١ : ١١-١٤

ويعلم الكنعانيون الأغنام التى يحرسونها أنها كلمة الرب وأنا أقول لهم : إذا حسن لديكم فأعطونى أجرتى التى قررتموها وإلا فامتنعوا . فقرروا أجرتى ثلاثين ممن الفضة ، فقال لى الرب ألقها فى المسبك وأنا أفحصها ، هل هى مختارة مثل ما جربت بها ، فأخذت الثلاثين من الفضة وطرحتها فى المسبك فى بيت الرب ، ثم طرحت عصاى الثانية التى هى حبل القياس لأنقض عهدى الذى بين يهوذا وبنى إسرائيل .

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Een preek van onze heilige vader Abba **Shenoete de Archimandriet** zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Laat mij u informeren over twee onderwerpen. Zij waar de hemelen zich over hebben verheugd, omdat ze berouw hebben getoond over hun zonden op aarde, zullen niet bedroefd zijn of pijn lijden in de voorbestemde plaats. En zij waar de hemelen zich niet over hebben verheugd, omdat zij geen berouw hebben getoond op aarde, deze zullen noch vreugde noch rust vinden in die plaats.

Hoelang nog zult gij nalatig zijn, mens? Ik vraag u, ween over uzelf, aangezien uw tranen geaccepteerd worden. En vooral indien u daden begaan hebt, waarover u zou moeten wenen. Ween dus alleen over uzelf, aangezien alle heiligen met u wenen omwille van uw verlossing. Zalig zij, die vervult zijn met het wenen over zichzelf alleen, want het geween en eeuwige tandengeknars zal hen bespaard blijven en zij zullen zich verblijden in hemelse vreugde.

Broeders, laten wij ontwaken voordat het luik en de poort van berouw voor ons sluit, en wij zullen smeken voor de poort en horen: Ik ken u niet. Dit alles, en erger zullen wij horen indien wij zullen voortgaan in onze zonden.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا شِنُودَهْ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

أمران أقولهما لكم : إن جميع اللذين يفرح بهم فى السماء من آجل توبتهم وهى على الأرض لن يروا حزناً و لا وجعاً فى ١لك المكان ، وأولئك اللذين لم يفرح بهم السماء لأجل عدم توبتهم وهم على الأرض لن يروا فرحاً و راحة فى ذلك المكان ، فإلى متى أنت تتكاسل أيضاً ؟ !.. أيها الإنسان ، أطلب إليك : إبك على نفسك وحدك ما دامت تقبل منك الدموع وبالأحرى إذا منت قد عملت أعمالاً يحق عليها البكاء ، فأبك على نفسك وحدك ما دام جميع القديسون يبكون معك لأجل خلاص نفسك . طوبى لمن امتلأ بكاء على نفسه وحده ههنا ، فإنه سينجو من البكاء ، وصرير الأسنان الدائم ويفرح فرحاً سمائياً فلنتيقظ يا أحبائى قبلما يقفل دوننا الخدر وباب التوبة ، ونضرع أمام الباب فنسمع لست أعرفكم ، كل هذه وأراداً منها نسمعها إذا تمادينا فى خطايانا.

فَلَنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا شِنُودَهْ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ، الَّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا، بِاسْمِ الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (41:5,7,6)**		**المزمور (مز ٤٠ :٥، ٧، ٦)**
Ⲡⲁϫⲁϫⲓ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲛ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ⲁⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲥⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ. Ⲛⲁⲕ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲉⲧ ⲉ̀ϥⲗⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲕⲥⲏⲧ ⲁⲕⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲱⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Na khazj-ie av kho in han pet ho-oe nie, av so etshnie ga roi in han pet ho-oe. Naf neejo iegon pe e-nav naf sazj-ie in oe met ie ifleejo, owoh pef hiet af so-otie naf in oe anomeeje,ellieloje.	ناجاجى أفجو إنهان بيت هوؤ نيى : آف سوتشنى خاروى إتهان بيت هوؤ : ناف نيو إيخون بى إينياف ناف ساجى إنؤميت إى إفليو : أوو بيف هيت أف ثوؤتى ناف إن أو آنوميا : الليلُويا.
Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:		**بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً**
Κε ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.
Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. (Mattheüs, Marcus, Lucas, Johannes), zijn zegen zij met ons, Amen.		اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين
Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⅿⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا ماتثيؤن آجِيُّو.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب | Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲫⲟⲧⲉ ⲁⲧⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲫⲏ̀ ⲱⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲭⲉ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲱⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅

ϩⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲭⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲟⲃⲉⲩ : ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲱⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲓ ⲭⲉ ⲛⲛⲉ ⲟⲩ̀ⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲱⲙⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ . ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲉⲕⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑ ⲁⲛⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉⲍⲧ : ⲁⲧ̀ ⲍⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲍⲓⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲱⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛⲕ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥⲭⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ ⲉⲕⲣⲱⲧⲉⲃ : ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲱⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲣ̀ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲱ ⲉⲣⲭⲱ ⲱⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩ ⲡⲉ . Ⲙⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲱ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ ⲱⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲱⲏⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲑⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲍϩⲕⲓ : ⲉⲧⲁⲕⲉⲱⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲥⲓⲱⲓ : ⲟⲩⲍⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲛⲉⲕ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓⲕ ⲉⲣⲟⲓ : ⲛⲓⲍϩⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉ ⲛⲉⲱⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲧ ⲛⲉⲱⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ . Ⲁⲥⲍⲓⲟⲩⲓ ⅁ⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲛ̀ⲡⲁⲓⲥⲟⲭⲉⲛ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲓⲛⲕⲟⲥⲧ : ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲭⲉ ⲫⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲍⲓⲱⲓⲱ ⲛ̀ⲡⲁⲓⲉⲣⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ ⲉⲣⲉⲥⲁⲭⲓ ⲍⲱⲩ ⲛ̀ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲧⲁⲓⲥⲍⲓⲱⲓ ⲁⲓⲩ ⲉⲣⲙⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ :

Ⲟⲣⲱⲱⲩⲧ ⲛ̀ⲡⲓⲉⲣⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب | Glorie zij aan U, o Heer.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (41:5,7,6)

المزمور (مز ٤٠: ٥، ٧، ٦)

Mijn vijanden spreken boosaardig over mij, zij denken het ergste van mij. Komt iemand mij bezoeken, hij spreekt valsheid, zijn hart verzamelt boosheid. Halleluja.

أَعْدَائِي تَقَاوَلُوا عَلَيَّ بِشَرٍّ، عَلَيَّ تَفَكَّرُوا بِالسُّوءِ. كَانَ يَدْخُلُ لِيَنْظُرَ فَكَانَ يَتَكَلَّمُ بَاطِلاً، وَقَلْبُهُ جَمَعَ لِنَفْسِهِ إِثْمًا. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Matteüs**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار متى البشير بركاته على جميعنا آمين

(26:3-16)

(مت ٢٦: ٣- ١٦)

Toen kwamen de overpriesters en de oudsten des volks bijeen in het paleis van de hogepriester, genaamd Kajafas, en zij beraamden een plan om Jezus door list in handen te krijgen en te doden. Maar zij zeiden: Niet op het feest, opdat er geen opschudding ontsta onder het volk.

حِينَئِذٍ اجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَشُيُوخُ الشَّعْبِ إِلَى دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ الَّذِي يُدْعَى قَيَافَا، وَتَشَاوَرُوا لِكَيْ يُمْسِكُوا يَسُوعَ بِمَكْرٍ وَيَقْتُلُوهُ. وَلَكِنَّهُمْ قَالُوا: "لَيْسَ فِي الْعِيدِ لِئَلاَّ يَكُونَ شَغَبٌ فِي الشَّعْبِ".

Toen Jezus te Betanie was, in het huis van Simon de melaatse, kwam een vrouw tot Hem met een albasten kruik vol kostbare mirre en goot die uit over zijn hoofd, terwijl Hij aanlag. Toen de discipelen dit zagen, waren zij verontwaardigd en zeiden: Waartoe die verkwisting?

وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنْيَا فِي بَيْتِ سِمْعَانَ الأَبْرَصِ، تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةُ طِيبٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ، فَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ وَهُوَ مُتَّكِئٌ. فَلَمَّا رَأَى تَلاَمِيذُهُ ذَلِكَ اغْتَاظُوا قَائِلِينَ: "لِمَاذَا هَذَا الإِتْلاَفُ؟ لأَنَّهُ كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا الطِّيبُ بِكَثِيرٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ". فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "لِمَاذَا تُزْعِجُونَ الْمَرْأَةَ؟ فَإِنَّهَا قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلاً حَسَنًا!

Want deze *mirre* had duur verkocht en aan de armen gegeven kunnen worden. Maar Jezus merkte het op en zeide tot hen: Waarom valt gij deze vrouw lastig? Want zij heeft een goede daad aan Mij verricht.

De armen hebt gij immers altijd bij u, maar Mij hebt gij niet altijd. Want toen zij deze mirre over mijn lichaam uitgoot, heeft zij dat gedaan om mijn begrafenis voor te bereiden. Voorwaar, Ik zeg u, overal waar dit evangelie verkondigd zal worden in de gehele wereld, zal ook tot haar gedachtenis gesproken worden van wat zij gedaan heeft.
Toen ging een van de twaalven, genaamd Judas Iskariot, naar de overpriesters, en hij zeide: Wat wilt gij mij geven? Dan zal ik Hem u overleveren. En zij stelden hem dertig zilverlingen ter hand. En van toen af zocht hij een goede gelegenheid om Hem over te leveren.

لأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ. فَإِنَّهَا إِذْ سَكَبَتْ هَذَا الطِّيبَ عَلَى جَسَدِي إِنَّمَا فَعَلَتْ ذَلِكَ لأَجْلِ تَكْفِينِي. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: حَيْثُمَا يُكْرَزْ بِهَذَا الإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ، يُخْبَرْ أَيْضًا بِمَا فَعَلَتْهُ هَذِهِ تَذْكَارًا لَهَا".
حِينَئِذٍ ذَهَبَ وَاحِدٌ مِنَ الاِثْنَيْ عَشَرَ الَّذِي يُدْعَى يَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيَّ، إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَقَالَ: "مَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تُعْطُونِي وَأَنَا أُسَلِّمُهُ إِلَيْكُمْ؟" فَجَعَلُوا لَهُ ثَلاَثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ. وَمِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ كَانَ يَطْلُبُ فُرْصَةً لِيُسَلِّمَهُ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het negende uur van de Woensdag

طَرْحُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ يَوْمِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Het mysterie van Uw menswording heeft U in onze lichamen verborgen, O Christus onze God. Want toen Abraham, de grote aartsvader, de vader van alle naties met diep geloof wist dat God het woord uit zijn nakomelingen, mens moest worden en vooral toen hij zag dat zijn dagen geteld waren op aarde en dat God al zijn daden gezegend had, zei hij tot zijn knecht, de oudste in zijn huis, die alles wat hij had bestuurde: “Leg toch uw hand onder mijn heup, opdat ik u doe zweren bij de God des hemels, dat jij voor mijn zoon Isaak geen vrouw zult nemen uit de dochters van dit land, waar ik woon.

سِرَّ تَأَنَّسِكَ أَخْفَيْتَهُ فِي جَسَدِكَ الَّذِي يُشْبِهُ جَسَدَنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الْجَسَدُ الَّذِي مِنْ نَسْلِ إِبْرَاهِيمَ الأَبِ الْعَظِيمِ أَبِ جَمِيعِ الشُّعُوبِ، الَّذِي لَمَّا عَلِمَ بِإِيمَانٍ أَنَّ الإِلَهَ الْكَلِمَةَ لاَبُدَّ أَنْ يَتَجَسَّدَ مِنْ نَسْلِهِ، وَرَأَى أَنَّ أَيَّامَهُ قَدْ نَقُصَتْ وَأَنَّ اللهَ بَارَكَ فِي أَعْمَالِهِ، دَعَا عَبْدَهُ الْكَبِيرَ فِي بَيْتِهِ، الْوَكِيلَ الأَمِينَ وَخَاطَبَهُ قَائِلاً: "ضَعْ يَدَكَ تَحْتَ فَخْذِي لأُسْتَحْلِفَكَ بِإِلَهِ السَّمَاءِ، أَنَّكَ لاَ تَأْخُذُ امْرَأَةً لاِبْنِي إِسْحَاقَ مِنْ هَذِهِ الأَرْضِ الَّتِي أَنَا سَاكِنٌ فِيهَا،

Maar ga naar het land van mijn voorvaders om van daar een vrouw voor hem te kiezen, uit mijn stam en het volk van mijn voorvaders.”
Toen zei de knecht met verstand tot hem: Misschien zal die vrouw mij niet willen volgen naar dit land; moet ik dan uw zoon hier naar toe terugbrengen en hem dienen totdat ik haar hier naar toe kan brengen?
Maar Abraham zei tot hem: Wacht u ervoor mijn zoon daarheen terug te brengen.
Indien echter die vrouw je niet wil volgen, zul jij van deze eed aan mij ontslagen zijn; toen legde de knecht zijn hand onder de heup van zijn heer Abraham, en zwoer hem, wat hij gevraagd had.
Aan het einde der tijden heeft God zijn belofte vervuld die hij aan onze vader Abraham heeft gedaan; en Christus, door wie alle naties zijn gezegend, kwam van zijn nakomelingen.

بَلِ اذْهَبْ إِلَى أَرْضِ آبَائِي وَخُذْ لَهُ امْرَأَةً مِنْ ذَلِكَ الْمَكَانِ مِنْ قَبِيلَتِي وَجِنْسِ آبَائِي. خُذْ لَهُ الْعُرْبُونَ بِغَيْرِ تَهَاوُنٍ". فَأَجَابَهُ الْعَبْدُ بِعَقْلٍ هَكَذَا قَائِلاً: "اسْمَعْ يَا سَيِّدِي، إِنْ رَفَضَتِ الْمَرْأَةُ أَنْ تَأْتِيَ مَعِي إِلَى هَذِهِ الأَرْضِ، أَفَتُرِيدُ أَنْ أَتْرُكَ ابْنَكَ إِسْحَاقَ لِيَبْقَى فِي الأَرْضِ الَّتِي خَرَجْتَ أَنْتَ مِنْهَا؟". فَقَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ: "اِحْذَرْ مِنْ أَنْ تَرُدَّ ابْنِي إِلَى هَنَاكَ، فَإِنْ رَفَضَتِ الْمَرْأَةُ أَنْ تَأْتِيَ فَأَنْتَ بَرِيءٌ مِنْ حَلْفِي هَذَا". فَوَضَعَ الْعَبْدُ يَدَهُ وَحَلَفَ لَهُ عَلَى ثَبَاتِ هَذَا الْقَوْلِ.
وَفِي آخِرِ الزَّمَانِ، أَكْمَلَ اللهُ هَذَا الْوَعْدَ الَّذِي وَعَدَ بِهِ أَبَانَا إِبْرَاهِيمَ، وَظَهَرَ الْمَسِيحُ مِنْ صُلْبِهِ الَّذِي بِهِ تَتَبَارَكُ جَمِيعُ الأُمَمِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET ELEFDE UUR VAN DE WOENSDAG

السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ الأَرْبِعَاءِ

De profetieën van het elefde uur van de Woensdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ ⲕⲏ

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲁⲓⲣⲡⲧ ⲉⲧⲉϥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲡ: ϫⲉ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉⲥⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓⲥⲉⲛⲧ ⲛⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲛⲁⲯⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛⲕⲟⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉϥⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲉⲛⲉⲥⲥⲉⲛⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲉϥⲃⲓⲯⲓⲡⲓ: Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲉϫⲱ ⲛⲟⲩⲕⲣⲏⲥⲓⲥ ⲉⲟⲩⲥⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲑⲛⲁϩⲧ: ⲛⲁⲯⲱⲡⲓ ⲉⲥⲁⲛⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ: ϫⲉ ⲛⲛⲉϥ ⲥⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ : Ⲩⲛⲡⲱⲥ ⲛⲥⲉⲉⲣ ⲡⲕⲉⲱⲗⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲉⲱ ⲫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲯⲟⲡ ⲛⲉⲱ ⲁⲙⲉⲛⲧ ⲛⲛⲉⲥⲕⲏⲛ Ⲇⲣⲉⲯⲁⲛ ⲧⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲓ ⲉϫⲱⲧⲉⲛ : ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲯⲱⲡⲓ ⲛⲁⲥ ⲉⲣⲥⲱⲙⲓ Ⲇⲥⲯⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲥⲉⲃⲓⲑⲏⲛⲟⲩ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(28:16-29)**

مِنْ **إشعياء** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(إش ٢٨: ١٦ - ٢٩)

Daarom, zo zegt de Heer Heer: Zie, Ik leg in Sion een steen ten grondslag, een beproefde steen, een kostbare hoeksteen van een vaste grondslag; hij die gelooft, haast niet. En ik zal het recht tot meetsnoer maken en de gerechtigheid tot paslood; en de hagel zal de leugenschuilplaats wegvagen en het water zal de toevlucht wegspoelen. Dan zal uw verbond met de dood uitgewist worden en uw verdrag met het dodenrijk zal geen stand houden; wanneer de voortstormende gesel doortrekken zal, dan zult gij daardoor vertrapt worden. Zo dikwijls als hij zal doortrekken, zal hij u grijpen; want morgen aan morgen zal hij doortrekken, bij dag en bij nacht, en het verstaan van de openbaring zal louter verschrikking zijn. Want het bed zal te kort zijn om zich daarop uit te strekken en de deken te smal om zich daarin te wikkelen. Want de Heer zal opstaan, zoals op de berg Perasim; Hij zal in beweging komen, zoals in het dal bij Gibeon, om zijn werk te doen. (Vreemd zal zijn werk zijn; en om zijn daad te verrichten). Ongewoon zal zijn daad zijn.
Nu dan, spot niet, opdat uw banden niet nog vaster worden; want van een verdelging (en zij is vast besloten) heb ik gehoord van de Heer, de Heer der heerscharen, over het gehele land. Neemt ter ore en hoort mijn stem, merkt op en hoort mijn woord!

لِذَلِكَ هَكَذَا يَقُولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ: "هَئَنَذَا أُؤَسِّسُ فِي صِهْيَوْنَ حَجَرًا، حَجَرَ امْتِحَانٍ، حَجَرَ زَاوِيَةٍ كَرِيمًا، أَسَاسًا مُؤَسَّسًا: مَنْ آمَنَ لاَ يَهْرُبُ. وَأَجْعَلُ الْحَقَّ خَيْطًا وَالْعَدْلَ مِطْمَارًا، فَيَخْطُفُ الْبَرَدُ مَلْجَأَ الْكَذِبِ، وَيَجْرُفُ الْمَاءُ السِّتَارَةَ. وَيُمْحَى عَهْدُكُمْ مَعَ الْمَوْتِ، وَلاَ يَثْبُتُ مِيثَاقُكُمْ مَعَ الْهَاوِيَةِ. السَّوْطُ الْجَارِفُ إِذَا عَبَرَ تَكُونُونَ لَهُ لِلدَّوْسِ. كُلَّمَا عَبَرَ يَأْخُذُكُمْ، فَإِنَّهُ كُلَّ صَبَاحٍ يَعْبُرُ، فِي النَّهَارِ وَفِي اللَّيْلِ، وَيَكُونُ فَهْمُ الْخَبَرِ فَقَطِ انْزِعَاجًا ". لأَنَّ الْفِرَاشَ قَدْ قَصَرَ عَنِ التَّمَدُّدِ، وَالْغِطَاءَ ضَاقَ عَنِ الاِلْتِحَافِ. لأَنَّهُ كَمَا فِي جَبَلِ فَرَاصِيمَ يَقُومُ الرَّبُّ، وَكَمَا فِي الْوَطَاءِ عِنْدَ جِبْعُونَ يَسْخَطُ لِيَفْعَلَ فِعْلَهُ، فِعْلَهُ الْغَرِيبَ، وَلِيَعْمَلَ عَمَلَهُ، عَمَلَهُ الْغَرِيبَ. فَالآنَ لاَ تَكُونُوا مُتَهَكِّمِينَ لِئَلاَّ تُشَدَّدَ رُبُطُكُمْ، لأَنِّي سَمِعْتُ فَنَاءً قَضَى بِهِ السَّيِّدُ رَبُّ الْجُنُودِ عَلَى كُلِّ الأَرْضِ. أَصْغُوا وَاسْمَعُوا صَوْتِي. انْصُتُوا وَاسْمَعُوا قَوْلِي:

Is het altijd door, dat de ploeger ploegt om te zaaien, zijn land openscheurt en egt? Immers, als hij de oppervlakte gelijk gemaakt heeft, dan strooit hij dille en werpt komijn uit, en tarwe zaait hij op rijen, gerst in vakken en spelt langs de rand. En zijn God onderricht hem over de juiste wijze en onderwijst hem. Dille toch wordt niet met een dorsslede gedorst en over komijn rolt men geen wagenrad, maar dille wordt met een stok uitgeklopt en komijn met een roede. Wordt broodkoren verbrijzeld? Men dorst het toch niet altijd door? Al drijft men er zijn wagenrad en zijn paarden overheen, men verbrijzelt het niet.

Ook dit gaat van de Heer der heerscharen uit; Hij is wonderbaar van raad, groot van beleid.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

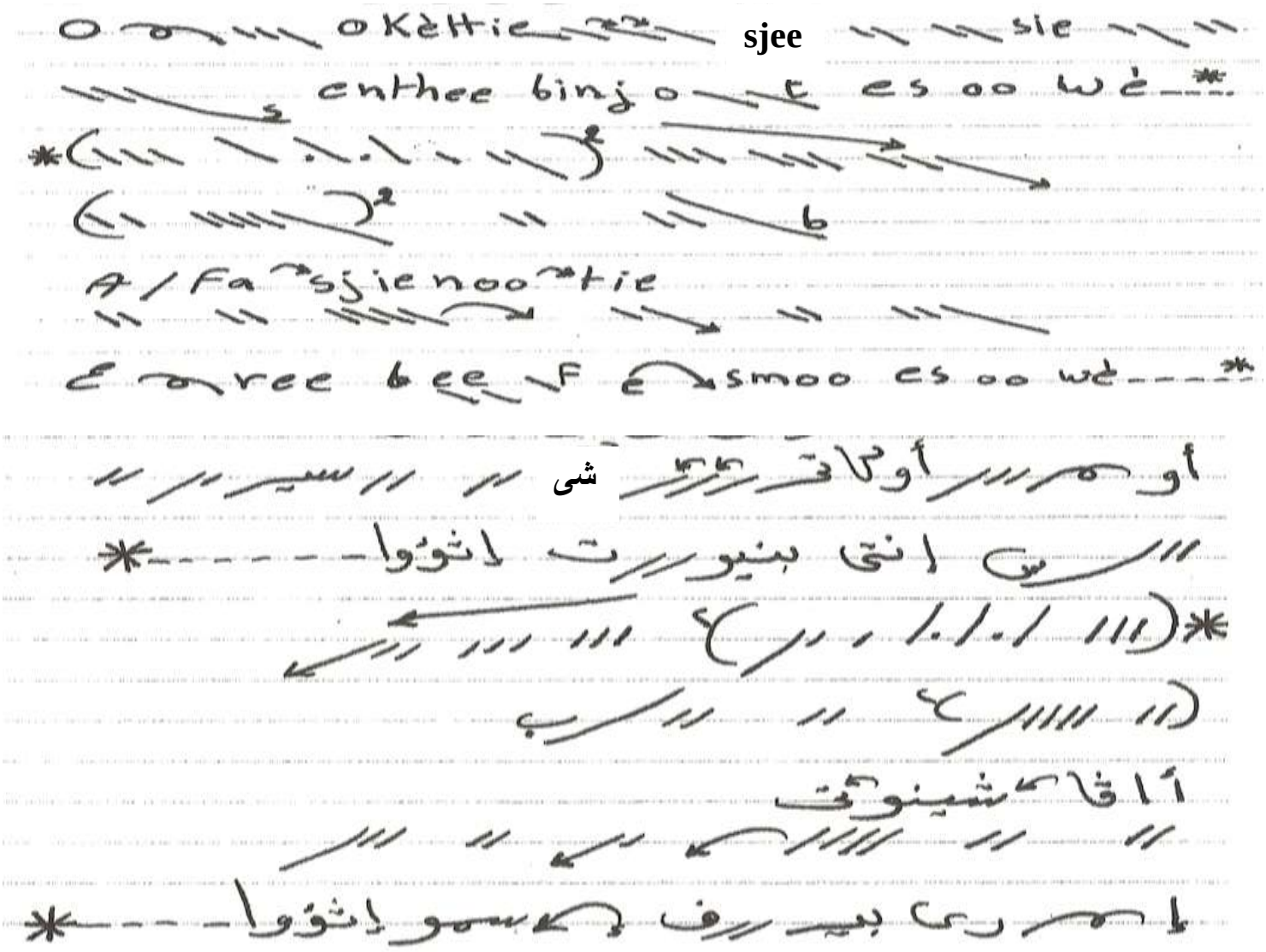
هَلْ يَحْرُثُ الْحَارِثُ كُلَّ يَوْمٍ لِيَزْرَعَ، وَيَشُقَّ أَرْضَهُ وَيُمَهِّدَهَا؟ أَلَيْسَ أَنَّهُ إِذَا سَوَّى وَجْهَهَا يَبْذُرُ الشُّونِيزَ وَيُذَرِّي الْكَمُّونَ، وَيَضَعُ الْحِنْطَةَ فِي أَتْلاَمٍ، وَالشَّعِيرَ فِي مَكَانٍ مُعَيَّنٍ، وَالْقَطَانِيَّ فِي حُدُودِهَا؟ فَيُرْشِدُهُ. بِالْحَقِّ يُعَلِّمُهُ إِلَهُهُ. إِنَّ الشُّونِيزَ لاَ يُدْرَسُ بِالنَّوْرَجِ، وَلاَ تُدَارُ بَكَرَةُ الْعَجَلَةِ عَلَى الْكَمُّونِ، بَلْ بِالْقَضِيبِ يُخْبَطُ الشُّونِيزُ وَالْكَمُّونُ بِالْعَصَا. يُدَقُّ الْقَمْحُ لأَنَّهُ لاَ يَدْرُسُهُ إِلَى الأَبَدِ، فَيَسُوقُ بَكَرَةَ عَجَلَتِهِ وَخَيْلَهُ. لاَ يَسْحَقُهُ. هَذَا أَيْضًا خَرَجَ مِنْ قِبَلِ رَبِّ الْجُنُودِ. عَجِيبِ الرَّأْيِ عَظِيمِ الْفَهْمِ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor de preek مقدمة العظة

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲁⲃⲃⲁ	Oe katie sjisies inte pen jot es-o-web ava	أوكاتي شيسيس إنتى پين يوت إثۇوَّاب آڤا

Een preek van onze heilige vader Abba عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا



Ⲥⲉⲩⲏⲣⲓⲁⲛⲟⲥ	Sevirianos	سيڤيريانوس

Severianus أَنْبَا سَاوِيرْيَانُوسَ

ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ.	e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien.	إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين

zijn heilige zegen zij met ons, Amen. بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِين.

Een preek van onze heilige vader Abba **Severianus** zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Broeders, ik herinner u aan de waarschuwing aangaande de zondaar en hen die de wet verwerpen en de geboden van het leven. Want onze Heer heeft hen gewaarschuwd zeggende: Ga weg van mij en tot het eeuwige vuur. Welke vertroosting verwachten zij? Er is het dal van de tranen; tranen die geen troost bieden. Wie kan een voorspraak zijn voor de zondaars op de dag, wanneer alle engelen,Cherubijnen en Serafijnen, zwijgzaam zijn en de rechtvaardigen noch de heiligen kunnen bemiddelen voor de mensheid.

De hele schepping zal zwijgzaam zijn en de hele wereld zal onder Goddelijk oordeel zijn. Dit is de tijd van de oogst. Dit is de tijd om het net in te halen op de kant, om de goede van de slechte vissen te scheiden. Dit is de dag dat de zondaars te horen zullen krijgen dat ze voor eeuwig in de hel zullen vertoeven.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا أَنْبَا سَاوِيرْيَانُوسَ ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

أَيُّهَا الإِخْوَةُ، هَا أَنَا أُذَكِّرُكُمْ الآنَ بِالصُّوْتِ الَّذِي سَيَكُونَ عَلَى الْخُطَاةِ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِالنَّامُوسِ وَوَصَايَا الْحَيَاةِ. لأَنَّهُ قَالَ: "اِذْهَبُوا عَنِّي يَا مَلاَعِينُ إِلَى النَّارِ الأَبَدِيَّةِ". فَأَيُّ عَزَاءٍ يَنْتَظِرُونَهُ هَؤُلاَءِ مَرَّةً أُخْرَى؟! هُنَا هُوَ وَادِي الْبُكَاءِ حَيْثُ تَكُونُ الدُّمُوعُ! هَذِهِ هِيَ الدُّمُوعُ الَّتِي لاَ يَكُونَ بَعْدَهَا عَزَاءٌ! فَمَنْ ذَا الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يَطْلُبَ عَنِ الْخُطَاةِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ؟! لأَنَّ الْمَلاَئِكَةَ وَالشَّارُوبِيمَ وَالسِّيرَافِيمَ يَصْمُتُونَ! وَجَمِيعُ الأَبْرَارِ وَالْقِدِّيسِينَ لاَ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ مِنْهُمْ أَنْ يَشْفَعَ فِي الْبَشَرِيَّةِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ! وَتَقِفُ كُلُّ الْخَلِيقَةِ صَامِتَةً! وَالْعَالَمُ كُلُّهُ يَكُونُ تَحْتَ الْحُكْمِ الإِلَهِيِّ الْعَادِلِ.

هَذَا هُوَ زَمَانُ الْحَصَادِ. هَذَا هُوَ وَقْتُ جَذْبِ الشَّبَكَةِ إِلَى الشَّاطِئِ، حَيْثُ يُعْزَلُ السَّمَكُ الْجَيِّدُ مِنَ الرَّدِيءِ. هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي يُقَالُ فِيهِ لِلْخُطَاةِ: "اِذْهَبُوا إِلَى الْجَحِيمِ مَسْكَنِكُمْ إِلَى الأَبَدِ!".

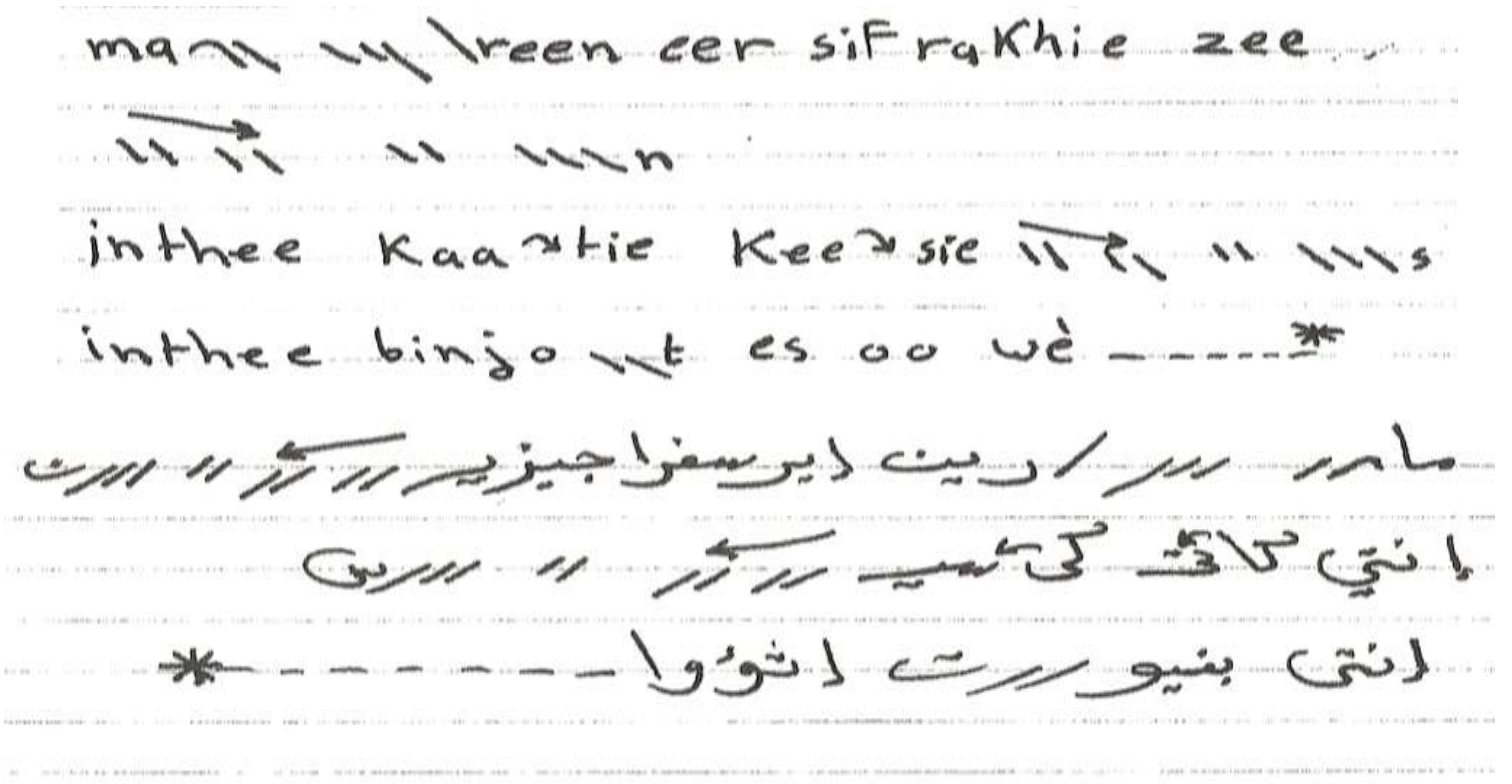
فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا شِنُودَهْ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ، الَّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا، بِاسْمِ الآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِينَ.

slotzang na de preek ختام العظة

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲥ̀ϥⲣⲁⲥⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲕⲁⲑⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲣ̅ ⲁⲃⲃⲁ	Maren er is ifra khizien in tie katie sjisies inte pen jot es-o-web ava	مارين إرسفراجيزين إنتي كاتي شيسيس إنتي پين

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba

فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا



ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ϧⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	fie etaf er oe-oinie im pen nos nem nie val inte nen hiet, gen ifran im Ifjot nem Ipshirie nem pie Ipnevma es-o-web oe notie in oe-ot amien.	في إيطاف إر أوؤيْني إم پينُوس نيم ني قال إنتي نينهيت : خين إفران إم إفيوت نيم إپشيري نيم پي پنيڤما إثؤُوَّاب : أونُوتي إن أوؤوت آمين.

die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

الّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا : بِاسْمِ الآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِين.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	يالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

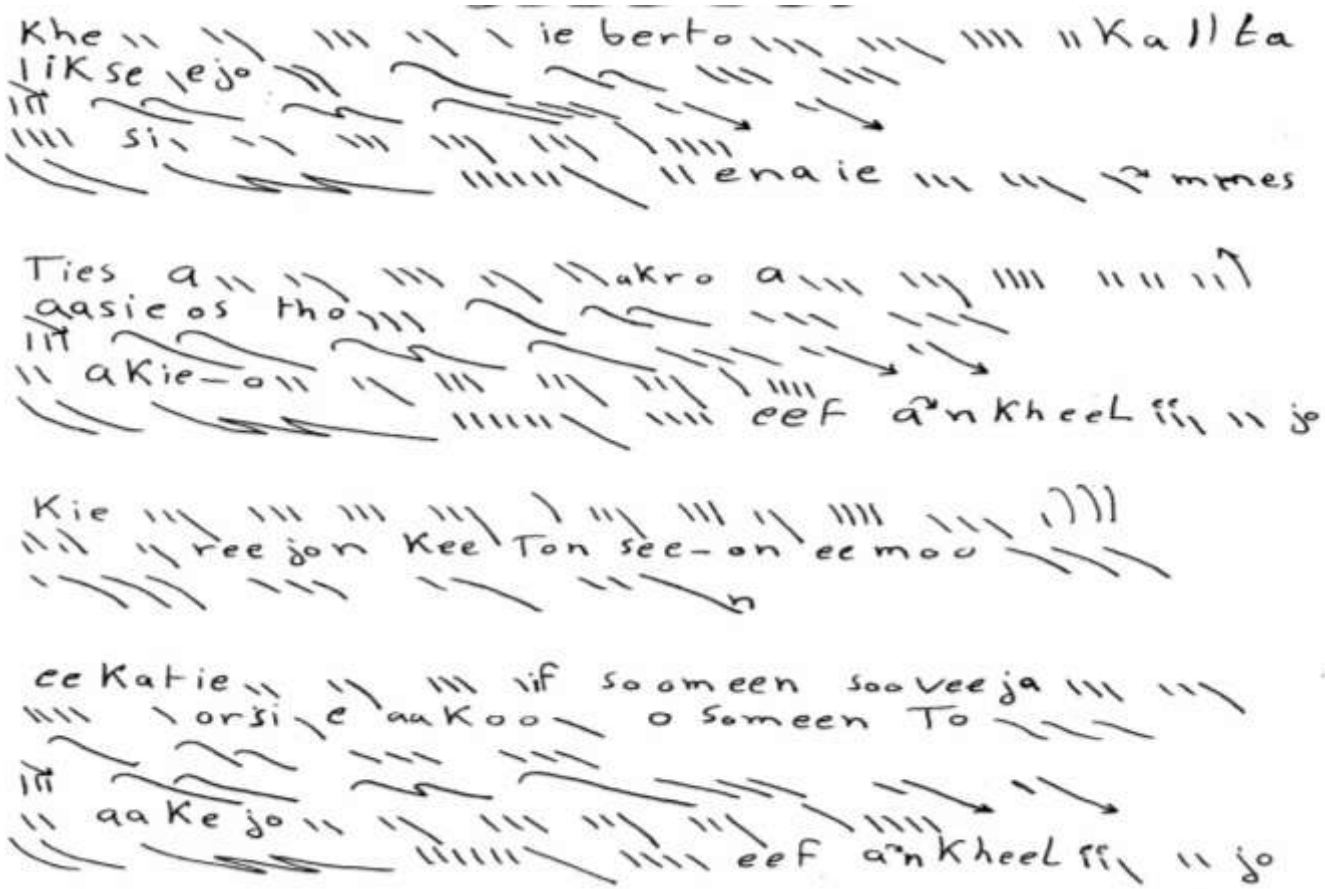
لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier

ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
Psalm: (6:2-3, 69:17)		**المزمور (مز ٦: ٢ ، ٦٨: ١٤)**
Ⲯⲁⲗⲧⲁⲗⲃⲟⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲁⲩⲱⲃⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲟⲩⲟⲱ ⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲱⲃⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲙⲁⲱ. Ⲩⲡⲉⲣⲫⲱⲛⲉ ⲙⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ ϫⲉ ⲧϩⲉϫϩⲱϫ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Ma tal etshoi Iptshois zje na kas av ish tor ter, owoh a-ta ipshi-shie is tor ter e-ma sho. Im per fonh im pek ho savol im pek a-lo, so-tem iroi in ko-lem zje tie hekh hokh, ellieloje.	ماطالتشوى إبشويس جى ناكاس أف إشتورتير : أووه آطا إبسيشى إشتورتير إيماشو. إمبيك آلو : سوتيم إيروى إنكوليم جى تى هيجهوج الليلُويا.

Intro voor het Evangelie مقدمة الإنجيل



Κε ⲏπερτοϒ κατα ϧιωθηνε ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁⲓⲟϒ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟϒ.Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉϒ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁⲕⲟϒ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟϒ ⲁⲓⲟϒ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟϒ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Lezer:		**القارئ**
Ⲟϒ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ϒ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲓⲟϒ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Joannien akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثۇوَّاب كاطا يوآنين آجِيُّو.

Gelovigen:		**الشعب**
Ⲇⲟϧⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ

Glorie zij aan U, o Heer.

المجد لك يارب

Ⲫⲛⲟϒ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟⲍ ⲟϒ ⲡⲉ ⲫⲛⲁϫⲟⲩ : ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲍⲱⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟϒ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓ̀ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟϒ : ϣⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲟϒ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱϩⲣⲓ : ⲟⲩⲥ̀ⲱⲙ ⲁⲥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ϥⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲓⲧⲱⲟϒ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲫⲛⲁⲧⲱⲟϒ : ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁϥⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲡⲉ ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ: ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ϩⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ . Ⲇⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲱⲙ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲑⲏⲛⲟϒ : ⲫⲛⲟϒ ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲫⲛⲟϒ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲱⲁⲛⲃⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲓⲉⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲫⲁⲓ Ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲥⲧⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲫⲛⲁⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثۇوَّاب.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (6:2-3, 69:17)

المزمور (مز ٦: ٢ ، ٦٨: ١٤)

Genees mij, Heer, want mijn gebeente is verschrikt. Ja, mijn ziel is ten zeerste verschrikt. Verberg uw aangezicht niet voor uw knecht, want het is mij bang te moede; antwoord mij haastelijk. Halleluja.

اِشْفِنِي يَا رَبُّ لأَنَّ عِظَامِي قَدِ اضْطَرَبَتْ، وَنَفْسِي قَدِ ارْتَاعَتْ جِدًّا. لاَ تَحْجُبْ وَجْهَكَ عَنْ فَتَاكَ، اسْتَجِبْ لِي سَرِيعًا لأَنَّنِي فِي شِدَّةٍ. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(12:27-36)

(يو ١٢ : ٢٧ - ٣٦)

Nu is mijn ziel ontroerd, en wat zal Ik zeggen? Vader, verlos Mij uit deze ure! Maar hiertoe ben Ik in deze ure gekomen. Vader, verheerlijk uw naam! Toen kwam een stem uit de hemel: Ik heb hem verheerlijkt, en Ik zal hem nogmaals verheerlijken! De schare dan, die daar stond en toehoorde, zeide, dat er een donderslag geweest was; anderen zeiden: Een engel heeft tot Hem gesproken.

Jezus antwoordde en zeide: Niet om Mij is die stem er geweest, maar om u. Nu gaat er een oordeel over deze wereld; nu zal de overste dezer wereld buitengeworpen worden; en als Ik van de aarde verhoogd ben, zal Ik allen tot Mij trekken. En dit zeide Hij om aan te duiden, welke dood Hij sterven zou.

الآنَ نَفْسِي قَدِ اضْطَرَبَتْ. وَمَاذَا أَقُولُ: أَيُّهَا الآبُ نَجِّنِي مِنْ هَذِهِ السَّاعَةِ؟ وَلَكِنْ لأَجْلِ هَذَا أَتَيْتُ إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ، أَيُّهَا الآبُ مَجِّدِ اسْمَكَ!". فَجَاءَ صَوْتٌ مِنَ السَّمَاءِ: "مَجَّدْتُ، وَأُمَجِّدُ أَيْضًا!". فَالْجَمْعُ الَّذِي كَانَ وَاقِفًا وَسَمِعَ، قَالَ: "قَدْ حَدَثَ رَعْدٌ!". وَآخَرُونَ قَالُوا: "قَدْ كَلَّمَهُ مَلاَكٌ". أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "لَيْسَ مِنْ أَجْلِي صَارَ هَذَا الصَّوْتُ، بَلْ مِنْ أَجْلِكُمْ. الآنَ دَيْنُونَةُ هَذَا الْعَالَمِ. الآنَ يُطْرَحُ رَئِيسُ هَذَا الْعَالَمِ خَارِجًا. وَأَنَا إِنِ ارْتَفَعْتُ عَنِ الأَرْضِ أَجْذِبُ إِلَيَّ الْجَمِيعَ". قَالَ هَذَا مُشِيرًا إِلَى أَيَّةِ مِيتَةٍ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَمُوتَ.

De schare dan antwoordde Hem: Wij hebben uit de wet gehoord, dat de Christus tot in eeuwigheid blijft; hoe kunt Gij dan zeggen, dat de Zoon des mensen moet verhoogd worden? Wie is deze Zoon des mensen? Jezus dan zeide tot hen: Nog een korte tijd is het licht onder u. Wandelt, terwijl gij het licht hebt, opdat de duisternis u niet overvalle; en wie in de duisternis wandelt, weet niet, waar hij heengaat. Gelooft in het licht zolang gij het licht hebt, opdat gij kinderen des lichts moogt zijn.

فَأَجَابَهُ الْجَمْعُ: " نَحْنُ سَمِعْنَا مِنَ النَّامُوسِ أَنَّ الْمَسِيحَ يَبْقَى إِلَى الأَبَدِ، فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَرْتَفِعَ ابْنُ الإِنْسَانِ؟ مَنْ هُوَ هَذَا ابْنُ الإِنْسَانِ؟" فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "النُّورُ مَعَكُمْ زَمَانًا قَلِيلاً بَعْدُ، فَسِيرُوا مَا دَامَ لَكُمُ النُّورُ لِئَلاَّ يُدْرِكَكُمُ الظَّلاَمُ. وَالَّذِي يَسِيرُ فِي الظَّلاَمِ لاَ يَعْلَمُ إِلَى أَيْنَ يَذْهَبُ. مَا دَامَ لَكُمُ النُّورُ آمِنُوا بِالنُّورِ لِتَصِيرُوا أَبْنَاءَ النُّورِ".

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het elefde uur van de Woensdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ الأَرْبِعَاءِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Overdenk de plannen van God het Woord die de macht over de dood heeft, en het leven van ieder van ons is van Hem. Omdat Hij mens is geworden, was Hij gekweld en liet moeite en zwakheid zien. De Verlosser zei; “Nu is Mijn ziel ontrust en wat zal Ik zeggen? Vader bewaar me voor dit uur? Nee, want voor dit uur ben ik gekomen.”
Ja, waarlijk kwam hij naar deze wereld, opdat Hij zou lijden voor onze verlossing en om de eerste mens die Hij geschapen had uit de hel te verheffen en naar zijn oorspronkelijke huis terug te brengen samen met zijn nakomelingen, volgens Zijn grote genade.

تَأَمَّلُوا يَا أَهْلَ الْمَعْرِفَةِ تَدْبِيرَ اللهِ الْكَلِمَةِ الَّذِي بِيَدِهِ سُلْطَانُ الْمَوْتِ، الَّذِي عِنْدَهُ حَيَاةُ كُلِّ أَحَدٍ. لَكِنْ لأَجْلِ الْجَسَدِ الْبَشَرِيِّ الَّذِي أَخَذَهُ مِنَّا يُظْهِرُ الْقَلَقَ وَالضَّعْفَ.
قَالَ الْمُخَلِّصُ: "الآنَ نَفْسِي مُضْطَرِبَةٌ، وَمَاذَا أَقُولُ، يَا أَبَتَاهُ نَجِّنِي مِنْ هَذِهِ السَّاعَةِ؟ لَكَنْ لأَجْلِ هَذِهِ السَّاعَةِ أَتَيْتُ.
نَعَمْ بِالْحَقِيقَةِ أَتَى إِلَى الْعَالَمِ لِكَيْ يَتَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِ خَلاَصِنَا، وَيُصْعِدَ مِنَ الْجَحِيمِ الإِنْسَانَ الأَوَّلَ الَّذِي خَلَقَهُ، وَيَرُدَّهُ إِلَى وَطَنِهِ الأَوَّلِ هُوَ وَبَنِيهِ كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Laat ons Hem ernstig pleiten en Hem onophoudelijk vragen, deel te mogen hebben aan de glorie van Zijn Koninkrijk, en ons kracht bij te zetten in ons geloof, in Zijn Heilige naam, tot aan de laatste adem.

فَلْنَصْرُخْ نَحْوَهُ بِغَيْرِ تَكَاسُلٍ، وَنَطْلُبْ إِلَيْهِ بِغَيْرِ فُتُورٍ، لِكَيْ يَجْعَلَنَا شُرَكَاءَ مَعَهُ فِي مَجْدِ مَلَكُوتِهِ، وَيُثَبِّتَنَا إِلَى النَّفَسِ الأَخِيرِ عَلَى الإِيمَانِ بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحري : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Slotzang na de Expositie ختام الطرح

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲱⲉⲡⲙ̀ⲕⲁⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲙ̀ⲕⲁⲣⲁⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Pegrestos Pensotier, af ie af shep im kah, hina gen nef im kavh, intef sotie immon.

پيخريستوس پينسوتير : آفئي آفشيپ إمكاه : هينا خين نيف إمكافه : إنتيف سوتي إممون.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا : جَاءَ وَتَأَلَّمَ : لِكَيْ بِآلاَمِهِ: يُخَلِّصَنَا.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Maren tie o-oe naf, in ten et shisie im pef ran, zje af er oe-nai niemen, kata pef nishtie in nai.

مارين تي أووُو ناف : تين تشيسي إمپيف ران : چي آف إر أُوناي نيمان : كاطا پيف نيشتي إن ناي.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

فَلْنُمَجِّدْهُ : وَنَرْفَعِ اسْمَهُ : لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً : كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲛⲁⲧⲁ.	Ek-lie-no-men tagho na-ta.	أكلينومين طاغوناطا
Laat ons knielen.		نحني ركبنا

De gelovigen buigen terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	Nai nan Efnoetie Efjoot pie pandokratoor.	ناي نان إفنوتي إفيوت بي بانطوكراطور .
Ontferm U over ons, o God de Vader, de Pantokrator.		إرحمنا يا اللـه الآب ضابط الكل

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲛⲁⲧⲁ.	Anastoomen ek-lie-no-men tagho na-ta.	أناسطومين أكلينومين طاغوناطا
Laat ons opstaan en weder knielen.		نقف ثم نحني ركبنا

De gelovigen buigen weer terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲧ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ.	Nai nan Efnoetie Pensootier.	ناي نان إفنوتي بين سوتير
Ontferm U over ons, o God, onzeVerlosser.		إرحمنا يا اللـه مخلصنا

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

Ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲛⲁⲧⲁ.	Ke anastoomen ek-lie-no-men tagho na-ta.	كيه أناسطومين أكلينومين طاغوناطا
Laat ons weder opstaan en weder knielen.		ثم نقف و نحني ركبنا

gelovigen buigen voor de 3e keer terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Nai nan Efnoetie oewoh nai nan.	ناي نان إفنوتي أووه ناي نان
Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.		إرحمنا يا اللـه ثم إرحمنا

Hier zegt de Celebrant de ochtendlitanien op en de gelovigen beantwoorden knielend met Κε̄ Heer ontferm U

Bidt dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons zijn bijstand schenkt en de smeekbeden van zijn Heiligen voor ons te allen tijden aanhoort en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt voor de vrede van de Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk en voor Gods Verlossing voor alle volkeren en Zijne vertroosting overal en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt voor onze zieken, onze vaders en broeders hier en overal, dat God hen en ons de genezing en een goede gezondheid geve, en dat Hij onze zonden vergeeft.

ثم يقول الكاهن طلبة الصباح, ويجاوبه الشعب فى كل فقرة "كيريه إيليسون" ويسجدون (ميطانية) فى كل مرة.

أُطْلُبُوا لِكَيْ يَرْحَمَنَا اللهُ وَيَتَرَاءَفَ عَلَيْنَا وَيَسْمَعَنَا وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سُؤَالاَتِ وَطِلْبَاتِ قِدِّيسِيهِ مِنْهُمْ بِالصَّلاَحِ عَنَا فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلُّوا وَاطْلُبُوا عَنْ سَلاَمِ الْكَنِيسَةِ الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ، وَخَلاَصِ اللهِ فِي الشُّعُوبِ وَالطَّمْأَنِينَةِ بِكُلِّ مَوْضِعٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلُّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْمَرْضَى بِكُلِّ الأَمْرَاضِ، فِي هَذَا الْمَوْضِعِ وَفِي كُلِّ مَكَانٍ، لِكَيْ يُنْعِمَ الرَّبُّ إِلَهُنَا عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا بِالْعَافِيَةِ وَالشِّفَاءِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor onze vaders en broeders die op reis zijn en voor hen die van plan zijn te reizen waarheen dan ook, moge God hen op hun wegen helpen zij het langs zeeën, rivieren, meren, betreden paden of op elke andere wijze, moge de Heer onze God hen veilig terugleiden naar hun woonplaats en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْمُسَافِرِينَ وَالَّذِينَ أَضْمَرُوا السَّفَرَ فِي كُلِّ مَكَانٍ، لِيُسَهِّلَ الرَّبُّ طَرِيقَهُمْ جَمِيعًا، إِنْ كَانُوا فِي الْبِحَارِ أَوِ الأَنْهَارِ أَوِ الْيَنَابِيعِ أَوِ الْجَوِّ أَوِ الطُّرُقِ الْمَسْلُوكَةِ وَالَّذِينَ جَعَلُوا سَفَرَهُمْ بِكُلِّ وَسِيلَةٍ، لِكَيْ يُرْشِدَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا إِلَى مَسَاكِنِهِمْ بِسَلاَمٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de bomen, de wijngaarden en alle vruchtbomen in de hele wereld, dat Christus onze God deze zegene en hun bloei zich zonder schade voltooie en onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ أَهْوِيَةِ السَّمَاءِ وَثَمَرَاتِ الأَرْضِ وَالأَشْجَارِ وَالْكُرُومِ وَكُلِّ شَجَرَةٍ مُثْمِرَةٍ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا بِسَلاَمٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt dat God ons erbarming en genade geve vóór de machtige heersers, en dat Hij het hart van onze bestuurders met rechtvaardigheid vult te allen tijde en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا لِكَيْ يُعْطِيَنَا اللهُ رَحْمَةً وَرَأْفَةً أَمَامَ الرُؤَسَاءِ الأَقْوِيَاءِ، وَيُعَطِّفَ قُلُوبَ الْمُتَوَلِّينَ عَلَيْنَا بِالصَّلاَحِ فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor onze vaders en broeders, die van ons zijn heen gegaan in het geloof van Christus vanaf het begin. Onze vaders de Patriarchen, onze vaders de Aartsbisschoppen, onze vaders de Bisschoppen, onze vaders de priesters, onze broeders de diakenen, onze vaders de kloosterlingen en onze aardse broeders en voor alle gelovigen die van ons zijn heengegaan dat God onze Heer hun zielen in vrede laat rusten, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الَّذِينَ رَقَدُوا وَتَنَيَّحُوا فِي الإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ مُنْذُ الْبَدْءِ، آبَائِنَا الْبَطَارِكَةِ وَآبَائِنَا الْمَطَارِنَةِ وَآبَائِنَا الأَسَاقِفَةِ، آبَائِنَا القَمَامِصَةِ وَآبَائِنَا الْقُسُوسِ وَإِخْوَتِنَا الشَّمَامِسَةِ، آبَائِنَا الرُّهْبَانِ وَآبَائِنَا الْعَلْمَانِيِّينَ، وَعَنْ نِيَاحِ كُلِّ الَّذِينَ رَقَدُوا مِنَ الْمَسِيحِيِّينَ، لِكَيْ يُنَيِّحَ الرَّبُّ إِلَهُنَا نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor diegene, die zorgen voor de offerande, de gaven, de wijn, de olie, de wierook, de voorhang, de kerkboeken en de heilige vaten van het altaar, dat God onze Heer hen beloont in het hemelse Jeruzalem, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الْمُهْتَمِّينَ بِالصَّعَائِدِ وَالْقَرَابِينِ، وَالْخَمْرِ وَالزَّيْتِ وَالْبَخُورِ وَالسُّتُورِ، وَكُتُبِ الْقِرَاءَةِ وَكُلِّ أَوَانِي الْمَذْبَحِ، لِكَيْ يُعَوِّضَهُمْ الرَّبُّ إِلَهُنَا عَنْ أَتْعَابِهِمْ فِي أُورُشَلِيمَ السَّمَائِيَّةِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor de gepredikten van ons volk, dat God onze Heer hen zegene, hun harten zicht mag geven,hen bevestigen in het rechtsgeloof tot hun laatste ademtocht en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ مَوْعُوظِي شَعْبِنَا، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيَفْتَحَ عُيُونَ قُلُوبِهِمْ وَيُثَبِّتَهُمْ فِي الإِيمَانِ الأُرْثُوذُكْسِي إِلَى النَّفَسِ الأَخِيرِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor deze Kerk en voor alle Kerken, de klooster van alle rechtgelovige volkeren en hun bewoners en voor de vertroosting van de hele wereld, dat God onze Heer ons en hen behoeden voor alle kwaad en ondeugd en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor het leven van onze eerbiedwaardige vader, de Aartsbisschop en Patriarch (.....)En zijn deelgenoot in de dienst, onze eerbiedwaardige vader de bisschop (metropoliet), abba (…).
dat God onze Heer hen voor ons moge behouden en hen op hun heilige stoel moge bewarenen vele jaren en tijden van vrede en rust en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor onze vaderen de Orthodoxe Aartsbisschoppen de Bisschoppen, overal, de Aartspriesters, de priesters, de diakenen en alle rangen van, onze kerk, dat de Messias onze Heer hen behoude, hen kracht geve en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor deze bijeenkomst en alle rechtgelovige bijeenkomsten, dat God onze Heer deze zegene en deze volbrengt, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ طَمَأنِينَةِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ وَكُلِّ الْكَنَائِسِ، وَكُلِّ أَدْيُرَةِ الشُّعُوبِ الأُرْثُوذُكْسِيَّةِ فِي الْبَرَارِي وَالشُّيُوخِ السُّكَّانِ فِيهَا، وَعَنْ طَمَأْنِينَةِ كُلِّ الْعَالَمِ مَعًا، لِكَيْ يَحْفَظَنَا الرَّبُّ إِلَهُنَا وَإِيَّاهُمْ مِنْ كُلِّ شَرٍّ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ حَيَاةِ وَقِيَامِ أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَئِيسِ الأَسَاقِفَةِ أَبِينَا الْبَابَا الْبَطْرِيَرْكِ الأَنْبَا (...)، وَشَرِيكِهِ فِي الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ أَبِينَا (الْمِطْرَانِ، الأُسْقُفِ) الْمُكَرَّمِ الأَنْبَا (...)، لِكَيْ يَحْفَظَ الرَّبُّ لَنَا حَيَاتَهُمَا وَيُثَبِّتَهُمَا عَلَى كُرْسِيِّهِمَا سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَالِمَةً هَادِئَةً مَدِيدَةً، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا الْمَطَارِنَةِ وَالأَسَاقِفَةِ الأُرْثُوذُكْسِيِّينَ فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَالْقَمَامِصَةِ وَالْقُسُوسِ وَالشَّمَامِسَةِ وَكُلِّ طَغْمَاتِ الْكَنِيسَةِ، لِكَيْ يَحْفَظَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَيُقَوِّيَهُمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ اجْتِمَاعِنَا هَذَا وَكُلِّ اجْتِمَاعَاتِ الشُّعُوبِ الأُرْثُوذُكْسِيَّةِ، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيُكَمِّلَهَا بِسَلاَمٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor hen die de Heilige Kerk bestieren en alle kerkelijke rangen, dat de Heer onze God hen zegene en hen kracht geve, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ مُدَبِّرِي الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَكُلِّ رُتَبِ الْكَهَنُوتِ، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيُقَوِّيَهُمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeek voor iedere ziel die zich inzetten voor de Heilige Kerk en voor de Orthodoxe gelovige opdat God onze Heer zich over hen ontfermt en dat Hij ons onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ كُلِّ نَفْسٍ لَهَا تَعَبٌ فِي الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ مَعَ كُلِّ شُعُوبِ الأُرْثُوذُكْسِيِّينَ، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيَصْنَعَ مَعَهُمْ رَحْمَةً، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor alle leiders die de Messias liefhebben en die ons gevraagd hebben hen, ieder met namegenoemd, te gedenken; dat God onze Heer hen zegene en hen gedenke in zijn barmhartigheid en dat Hij invloedrijke heersers gunstig stemt jegens hen, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الرُّؤَسَاءِ مُحِبِّي الْمَسِيحِ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيَذْكُرَهُمْ بِالرَّحْمَةِ، وَيُعْطِيَهُمُ النِّعْمَةَ أَمَامَ الرُّؤَسَاءِ الأَقْوِيَاءِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor de armen, de bewerkers van het land de zwakken en ieder die zich benauwd voelt; dat God onze Heer ons en hen genadig wil zijn en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الْمَسَاكِينَ وَالْفَلاَّحِينَ وَالضُّعَفَاءِ وَكُلِّ نَفْسٍ مُتَضَايِقَةٍ بِكُلِّ نَوْعٍ، لِكَيْ يَتَرَاءَفَ الرَّبُّ إِلَهُنَا عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الْمُتَضَايِقِينَ الَّذِينَ فِي السُّجُونِ وَالْمَطَابِقِ وَالَّذِينَ فِي النَّفْيِ وَالسَّبْيِ وَالْمَرْبُوطِينَ مِنْ جِهَةِ رِبَاطَاتِ الشَّيَاطِينِ، لِكَيْ يَعْتِقَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا مِنْ مَتَاعِبِهِمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor diegenen die zich benauwd voelen in gevangenschap en belegering, en voor hen die verbannen en verdreven zijn en degenen die zich vastgebonden voelen met destrikken van de duivel; dat God onze Heer hen verlosse van hun lasten en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ كُلِّ النُّفُوسِ الْمُجْتَمِعَةِ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ يَطْلُبُونَ الرَّحْمَةَ لِنُفُوسِهِمْ، لِكَيْ تُدْرِكَنَا مَرَاحِمُ الرَّبِّ إِلَهِنَا وَإِيَّاهُمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor alle zielen die vandaag hier met ons bijeengekomen zijn en die hier op deze plaats genade vragen voor hun zielen; dat de Heer ons en hen omgeeft met zijn barmhartigheid en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ كُلِّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ، لِكَيْ يَذْكُرَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا بِالصَّلَاحِ فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor hen die gevraagd hebben om hen te gedenken ieder met name genoemd; dat God onze Heer hen gedenke in Zijn barmhartigheid te allen tijde en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor de wateren van de rivieren dit jaar; dat de Messias onze Heer deze zegene, deze met mate laat toenemen en het aanschijn van de aarde verblijde; aan ons mensen, het voedsel en aan de mens en het vee het welzijn geve en dat Hij de wereld verlost van de dood, de duurte en schaarste, de plaag en de uitroeiing, de evacuaties en het zwaard van de vijand en schenkt vrede, rust en vertroosting voor onze Heilige kerk en verhoge het welzijn van de christenen overal en altijd en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor deze Heilige week van Pasen van onze goede Verlosser; dat Hij het voor ons volbrenge in vrede en dat Hij ons de vreugde van Zijn Heilige Verrijzenis openbare, ons beware en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ صُعُودِ مِيَاهِ الأَنْهَارِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَيُصْعِدَهَا كَمِقْدَارِهَا وَيُفَرِّحَ وَجْهَ الأَرْضِ بِالنِّيلِ، وَيَعُولَنَا نَحْنُ الْبَشَرَ وَيُعْطِيَ النَّجَاةَ لِلإِنْسَانِ وَالْحَيَوَانِ، وَيَرْفَعَ عَنِ الْعَالَمِ الْمَوْتَ وَالْغَلاَءَ وَالْوَبَاءَ وَالْفَنَاءَ وَسَيْفَ الأَعْدَاءِ، وَيَجْعَلَ الْهُدُوءَ وَالسَّلاَمَ وَالطَّمَأْنِينَةَ فِي الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَيَرْفَعَ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَفِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ إِلَى النَّفَسِ الأَخِيرِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ هَذِهِ الْبَصَخَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لِمُخَلِّصِنَا الصَّالِحِ، لِكَيْ يُكَمِّلَهَا لَنَا بِسَلاَمٍ، وَيُرِينَا بَهْجَةَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ وَنَحْنُ جَمِيعًا سَالِمِينَ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

وإن كانوا في مدينة أورشليم يُقال

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنا وَكُلِّ الْمُجْتَمِعِينَ مَعَنَا فِي هَذِهِ الأَمَاكِنِ الْمُكَرَّمَةِ الطَّاهِرَةِ، طَالِبِينَ مَغْفِرَةً لِخَطَايَاهُمْ وَرَحْمَةً لِنُفُوسِهِم، لِكَي الْمَسِيحُ إِلَهُنَا يَجْعَلَهُمْ مُسْتَحِقِّينَ السُّجُودِ عِنْدَ مَوْضِعِ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ وَمَكَانِ آلاَمِهِ الْمُحْيِيَةِ، وَيَقْبَلَ مَجِيئَهُمْ إِلَيْهِ، وَيَغْفِرَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، وَيُحَنِّنَ قُلُوبَ الْمُتَوَلِّينَ عَلَيْهِمْ، وَيُعِيدَهُمْ إِلَى بِلاَدِهِمْ بِالسَّلاَمِ وَالْعَافِيَةِ، وَيأْتِ بِهِمْ إِلَى هَذِهِ الأَمَاكِنِ الطَّاهِرَةِ سِنِينَ عَدِيدَةً بِفَرَحٍ وَبَهْجَةٍ، وَيُبَارِكَ مَنَازِلَهُمْ، وَيَجْمَعَنَا نَحْنُ وَإِيَّاهُمْ فِي مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ السَّمَائِيَّةِ بَعْدَ انْتِهَاءِ غُرْبَتِنَا فِي هَذَا الْعَالَمِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

ثم يرفع الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويصلي قائلا: بطريقة البصخة

De celebrant heft het kruis op met zijn rechterhand, kijkt naar het oosten en bidt op de wijze van de Lijdensweek.

يقول الكاهن:

Celebrant:

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

افنوتى نای نان. ثی شو نای إيرون أرى أو نای نيمان خين تيك ميت أورو

Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, a-rie oe nai neman gen tek met oero.

Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

اللـهم ارحَمنا. قـرر لنـا رحمـةً.

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, wees ons genadig in Uw koninkrijk.

يرد الشعب بكيري إيليسون إثنتى عشر مرة وبعدها لحن إبؤورو (يامِلك السلام) زبعد كل جملة يردون بكيري إيليسون ثلاث مرات قبلى وثلاث مرات بحرى حتى آخر اللحن وبعدها يقول الكاهن البركة ويرش الشعب من الماء المصلى عليه ثم يصرفهم بسلام .

De gelovigen antwoorden 12 maal met Ⲕⲉ̅ (Heer Ontferm U), gevolgd door de lofzang Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ (O Koning van de vrede). Na elk zin zingt het linkerkoor 3 maal Ⲕⲉ̅ (Heer Ontferm U) en dan het rechterkoor tot het einde van de lofzang. Daarna zegt de priester de zegen en besprenkelt de gelovigen met het water waarover gebeden is en zend de gelovigen heen in vrede

ⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.	إبؤرو إنتي تى هيرينى: موى نان ا نتيك هيرينى: سيم ني نان انتيك هيرينى: كانين نوفى نان ايفول.
O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.		يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.
Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.	جور ايفول إن ني جاجى: إنتيه تى إك اكليسيا: آرى سوفت إيروس: إ ن نيسكيم شا إينيه.
Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.		فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅.	Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.	إممانوئيل بين نوتى: خين تى ميتى تينو: خين إ بؤو إنتي بيفيوت: نيم بي ابنيفما إثؤوأب .
Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.		عمانوئيل إلهنا: في وسطنا الآن: بمجد أبيه: والروح القدس.
Ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲫ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.	إنتيف إسمو إيرون تيرين: إنتيف طوفو إن نين هيت: إنتيف طا لتشو إن ني شونى: إنتيه ني ابسيكى نيم نين سوما .
Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.		ليباركنا كلنا: و يطهر قلوبنا: و يشفي أمراض: نفوسنا و أجسادنا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ.	Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje avmask ak sooti emmon.	تين أوأوشت اموك أو بي اخرستوس: نيم بيك يوت إن أغاثوس: نيم بي إبنيفما إثؤواب: جى آك طونك آكسوتى إممون.
Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.		نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس: لأنك قمت و خلصتنا.

De Afsluitende Canon
ما يقال في قانون الختام

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ:Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Amien allieloja, zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	آمين الليلويا ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى . كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

آميـــن هلليلـويـا. المجد للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ:	Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos,	تين أوش ايفول ان جو اموس : جى أو بين شويس ايسوس بى اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,

نصـرخ قائلين: ربنـــا يَسُوعُ الْمَسِيحُ .

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩϫⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ.	Fie etaf ashf e-pie estavros ek e-gom gem im ipsatanas sa pesiet in nen etsha lafkh.	فى ايتاف أشف إيه بى استافروس ايك ايه خوم خيم ام اب ساتاناس سابيه سيت ان نين اتشالافج.

U die voor ons gekruisigd bent op het kruis, vertrap de duivel onder onze voeten.

الذى صلب على الصليب, اسحق الشيطان تحت اقدامنا.

Ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:	sootie emmon oewoh nai nan,	سوتى إممون أووه ناى نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنـا وارحمنـا.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك. آميـن.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

ⲁⲕⲃⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲱⲩⲧⲥⲛⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. ϯⲙⲉⲧⲅⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲓⲛⲟⲭ ⲛ̀ⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:	Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala, pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.	اك اتشى ايت خاريس ام مويسيس تى ميت أوڤيف انتيه ملشيصاداق . تى ميت خيللوى انتى ياكوب بى نوج ان آهى انتى ماثوصالا: بى كاتى ات سوتب انتى دافيد تى صوفيا انتى سولومون . بى ابنفما ام براكليتون فى ايطاف اى أيه ايجين نى ابوسطولوس .

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق: وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل علي الرسل.

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉⲫⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava ... Nem pen joot en episkopos ava (…)	ابشويس ايف ايه اريه ابؤنخ نيم ابطاهو ايراتف ام بينيوت ايطايوت ان أرشى ايرفس بابا افا (…)، نيم بنيوت ان ابسكوبوس افا (…) .

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا أرساني. وابائنا الأساقفة المجتمعين معنا.

Ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫ-ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲙ̀ⲧⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁ-ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.	افنوتى انتى اتفيه إف إيه طاجروف هيجين بيف إثرونوس. ان هان ميش انرومبى نيم هان سيو ان هيرينى كون. إنتيف ثيه فيو ان نيف جاجى تيرو سابيست ان نيف اتشالفج ان كوليم .

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Toobh e-pie Egriestos e-ehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.	طوفه ايه بخرستوس إيه إهرى إيه جون انتيف كانين نوفى نان ايفول خين او هيرينى كاتا بيف نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲏⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يا ربُ ارحْم، يا ربُ ارحْم، يا ربُ بارك. آمين.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

Dan spreekt de celebrant de zegen uit

وبعد ذلك يقول الكاهن البركة

Moge Jezus Christus, onze ware God, die aanvaard heeft te lijden door Zijn eigen wil en die omwille van ons is gekruisigd op het kruis, ons zegenen met iedere geestelijke zegen, voor ons het heilige Pascha vervolmaken in vrede en ons de blijdschap van Zijn heilige Verrijzenis openbaren, gedurende vele jaren en in vredige tijden.
Door de voorbeden en smekingen die ons aller Vrouwe en Koningin de Moeder Gods, de heilige Maria, voor ons te allen tijde aanbiedt.
En de drie grote, heilige stralenden, Michaël, Gabriël en Rafaël, de vier onlichamelijke wezens, de vierentwintig oudsten en alle hemelse rangen.
en door de voorbeden van de patriarchen, profeten, apostelen, martelaren, kruisdragers, rechtvaardigen en vromen, en de zegen van het heilige Pascha van onze Goede Verlosser.
En de zegen van de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria, ten eerste en ten laatste. Laat hun heilige zegen, hun genade, hun kracht, hun gaven, hun liefde en hun hulp met ons allen zijn tot in eeuwigheid. Amen.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ الَّذِي قَبِلَ الآلاَمَ بِإِرَادَتِهِ وَصُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِنَا. يُبَارِكُنَا بِكُلِّ بَرَكَةٍ رُوحِيَّةٍ وَيُعِينُنَا وَيُكَمِّلُ لَنَا الْبَصْخَةَ الْمُقَدَّسَةَ وَيُرِينَا فَرَحَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَلاَمِيَّةً. بِالسُّؤَالاَتِ وَالطِّلْبَاتِ الَّتِي تَرْفَعُهَا عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتُنَا مَلِكَتُنَا كُلِّنَا وَالِدَةُ الإِلَهِ الْقَدِّيسَةُ الطَّاهِرَةُ مَرْيَمُ، وَالثَّلاَثَةُ الْمُنِيرُونَ الأَطْهَارُ مِيخَائِيلُ وَغَبْرِيَّالُ وَرَافَائِيلُ، وَجَمِيعُ مَصَافِ الْمَلاَئِكَةِ وَكُلُّ الطَّغْمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، وَصَلَوَاتِ رُؤَسَاءِ الآبَاءِ وَالأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَلُبَّاسِ الصَّلِيبِ وَالأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ. وَبَرَكَةُ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لِمُخَلِّصِنَا الصَّالِحِ، وَبَرَكَةُ وَالِدَةِ الإِلَهِ الْقِدِّيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ أَوَّلاً وَآخِرًا. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ وَنِعْمَتُهُمْ وَقُوَّتُهُمْ وَهِبَتُهُمْ وَمَحَبَّتُهُمْ وَمَعُونَتُهُمْ فَلْتَكُنْ مَعَنَا كُلَّنَا إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
ثم يقول:

Πιπρεсвутерос: Celebrant:

Πχc Πεννοτ† (O Christus, onze God).

يقول الكاهن:

بى اخرستوس بين نوتى (المسيح إلهنا).

Πιλαος: Gelovigen:

Αμην ες ερωπι (Amen, zo mag het zijn).

يقول الشعب:

آمين ايس إيه شوبى.(آمين يكون).

Celebrant:

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden,
want aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid. Amen.
Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

يقول الكاهن:

يَا مَلِكَ السَّلاَمِ : أَعْطِنَا سَلاَمَكَ : قَرِّرْ لَنَا سَلاَمَكَ : وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. لأَنَّ لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالعِزَّةُ إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
اِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	Zje penjoot et gen nie fie-oewie maref toevo enzje pek ran : mares ie enzje tek met oero: pe teh-nak maref shoopie em efrietie gen etfe nem hiezjen pie kahie:	جى بنيوت إتخين نى فيؤوى ماريف توفو إنجيه بيكران ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو بيت إهناك ماريف شوبى إيم أفريتى خين إتفيه نيم هيجين بى كاهى .

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

أبـانـا الــذي في السمـوات. ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمــاءِ كـذلك على الأرضِ.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ϫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ:	Pen ooik ente rastie mief nan emfo-oe : oewoh ka nie et eron nan evol: em efrietie hoon enten koo evol en nie e-te oe-on entan eroo-oe:	بين أويك إنتيه راستى ميف نان إيم فو أوو أووه كانى إت إيرون نان ايفول إم افريتى هون إنتين كو إيفول . إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven.

خبـزنــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا اليـومَ وإغفـر لنــا ذنـوبَنـا كمــا نغفـــر نحـنُ أيضاً للمـذنبـين إلينـــا.

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲫⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅: Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.	oewoh emper en-ten e-goen e-pie rasmos: alla nah-men evol ha pie pet hoo-oe. Gen Piegristos Iesoes Pen-tshois : zje thook te tie met oero nem tie khom nem pie oo-oe sha eneh: amien.	أووه إيم بيرين تين ايخوون ابى رازموس الاناهمين ايفول هابى بيت هو أوو خين بى اخرستوس ايسوس بين اتشويس جى ثوك تيه تى ميت أوورو نيم تى جوم. نيم بى أوأوو شا إينيه .. آمين

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade. Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

ولا تـدخلنـا في تجربةٍ لكن نجنـا من الشريــرِ "بالمسيح يســوع ربنـا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد . أمين

de priester zend de gelovigen heen met de apostolische zegen.	ثم يصرف الكاهن الشعب بالبركة الرسولية
De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.	مَحَبَّةُ اللهِ الآبِ وَنِعْمَةُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَشَرِكَةُ وَمَوْهِبَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلْتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ. اِمْضُوا بِسَلاَمٍ، سَلاَمُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ.

Πλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	En met uw geest.	ولروحِكَ.

DE NACHT VAN WITTE DONDERDAG VAN HET HEILIGE PASCHA

لَيْلَةِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

HET EERSTE UUR VAN DE NACHT VAN WITTE DONDERDAG

السَّاعَةِ الأُولَى مِنْ لَيْلَةِ خَمِيسِ الْعَهْدِ

De profetieën van het eerste uur van de Nacht van Witte Doenderdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الأُولَى مِنْ لَيْلَةِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبِصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲍⲉⲕⲉⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيزيكيئيل پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Κεφ ⲙ̅ⲍ̅

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲟⲗⲧ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲉⲛⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ†ⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲍⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲁⲫⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡ: Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲟⲩⲓⲉⲣⲁⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲍⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲁⲝⲓ ⲛⲉⲱⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲫ ⲡⲉ ϩⲁ ⲑⲟⲩⲱⲓ: Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲫⲱⲁ ⲙⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲫⲱⲁ ⲛ†ⲱⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲃⲁⲗⲁⲩⲝ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲫ ⲛⲁⲯⲱⲡⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲑⲱⲏ† ⲙⲡⲏⲓ ⲙⲠⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲯⲁⲉⲛⲉⲍ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲛⲉ ⲡⲏⲓ ⲙⲠⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲱⲣⲉⲃ ⲙⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅ : ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲍⲩⲧⲟⲩⲱⲉⲛⲟⲥ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲍⲩⲧⲟⲩⲱⲉⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲱⲏ† ϩⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲭⲱ ⲙⲡⲣⲟ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩⲉⲭⲣⲱⲟⲩ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲭⲣⲱⲟⲩ : | | |
| Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲑⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ. | Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien. | أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين. |

Uit **Ezechiël** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(43:5-11)**

En de Geest nam mij op en bracht mij naar de binnenste voorhof, en zie, de heerlijkheid des Heren vervulde het huis. Toen hoorde ik Hem uit de tempel tot mij spreken, terwijl de man naast mij stond, en Hij zeide tot mij: Mensenkind, *dit is* de plaats van mijn troon en de plaats mijner voetzolen, waar Ik wonen zal onder de Israëlieten tot in eeuwigheid; het huis Israëls zal mijn heilige naam niet meer verontreinigen, zij noch hun koningen, met hun ontucht en met de lijken van hun koningen na hun dood.
Doordat zij hun drempel naast mijn drempel gezet hadden en hun deurpost naast mijn deurpost, zodat *alleen* de muur tussen Mij en hen was, verontreinigden zij mijn heilige naam met de gruwelen die zij bedreven, en daarom verteerde Ik hen in mijn toorn. Nu zullen zij hun ontucht en de lijken van hun koningen ver van Mij houden, zodat Ik onder hen wonen kan tot in eeuwigheid.
Gij nu, mensenkind, vertel het huis Israëls van de tempel (opdat zij zich schamen over hun ongerechtigheden) en laten zij het model nameten, en als zij zich schamen over alles wat zij bedreven hebben, maak hun dan bekend de vorm van de tempel en zijn inrichting, zijn uitgangen en zijn ingangen, al zijn vormen, al zijn voorschriften, al zijn vormen en al zijn wetten, en schrijf die op voor hun ogen, opdat zij al de vormen en voorschriften ervan nauwgezet ten uitvoer brengen.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **حزقيال** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(حز ٤٣: ٥- ١١)

فَحَمَلَنِي رُوحٌ وَأَتَى بِي إِلَى الدَّارِ الدَّاخِلِيَّةِ. وَإِذَا بِمَجْدِ الرَّبِّ قَدْ مَلأَ الْبَيْتَ، وَسَمِعْتُهُ يُكَلِّمُنِي مِنَ الْبَيْتِ، وَكَانَ رَجُلٌ وَاقِفًا عِنْدِي.
وَقَالَ لِي: "يَا ابْنَ آدَمَ، هَذَا مَكَانُ كُرْسِيِّي وَمَكَانُ بَاطِنِ قَدَمَيَّ حَيْثُ أَسْكُنُ فِي وَسَطِ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الأَبَدِ. وَلاَ يُنَجِّسُ بَعْدُ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ اسْمِي الْقُدُّوسَ، لاَ هُمْ وَلاَ مُلُوكُهُمْ، لاَ بِزِنَاهُمْ وَلاَ بِجُثَثِ مُلُوكِهِمْ فِي مُرْتَفَعَاتِهِمْ. بِجَعْلِهِمْ عَتَبَتَهُمْ لَدَى عَتَبَتِي، وَقَوَائِمَهُمْ لَدَى قَوَائِمِي، وَبَيْنِي وَبَيْنَهُمْ حَائِطٌ. فَنَجَّسُوا اسْمِي الْقُدُّوسَ بِرَجَاسَاتِهِمِ الَّتِي فَعَلُوهَا. فَأَفْنَيْتُهُمْ بِغَضَبِي.
فَلْيُبْعِدُوا عَنِّي الآنَ زِنَاهُمْ وَجُثَثَ مُلُوكِهِمْ فَأَسْكُنَ فِي وَسَطِهِمْ إِلَى الأَبَدِ. وَأَنْتَ يَا ابْنَ آدَمَ فَأَخْبِرْ بَيْتَ إِسْرَائِيلَ عَنِ الْبَيْتِ لِيَخْزُوا مِنْ آثَامِهِمْ، وَلْيَقِيسُوا الرَّسْمَ. فَإِنْ خَزُوا مِنْ كُلِّ مَا فَعَلُوهُ، فَعَرِّفْهُمْ صُورَةَ الْبَيْتِ وَرَسْمَهُ وَمَخَارِجَهُ وَمَدَاخِلَهُ وَكُلَّ أَشْكَالِهِ وَكُلَّ فَرَائِضِهِ وَكُلَّ أَشْكَالِهِ وَكُلَّ شَرَائِعِهِ، وَاكْتُبْ ذَلِكَ قُدَّامَ أَعْيُنِهِمْ لِيَحْفَظُوا كُلَّ رُسُومِهِ وَكُلَّ فَرَائِضِهِ وَيَعْمَلُوا بِهَا".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ⲃⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲫⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:	ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲁⲓ ϥⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲁⲓ ϥⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲁⲓ ϥⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (69:1,16)**		**المزمور(مز ٦٨: ١، ١٣)**
Ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟⲓ ⲫⲏ ⲉⲓⲉ ⲁϩⲁⲛⲱⲱⲟⲩ: ϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Ma tan goi Ifnotie zje a han mo-oe, she iegon sha ta ipsi-shie, kata ip a shai inte nek met shen hiet, khosht ie igrie ie khoi, ellieloje.	ماطانخويْ إفنُوتي چى آهان موؤو : شى إيخُون شا طا پسيشي : كاطا إپ آشاي إنتى نيك ميت شينهيت : جُوشت إى إخري إيجويْ . الليلُويا.
Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:		**بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً**
Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيـه ايبيرتـو كاطـا اكسـيو ثـى نيـه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.
Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.		من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.
Lezer:		**القارئ**
Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Jo-annien akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثۇوَّاب كاطا يوآنين آجِيُّو.
Gelovigen:		**الشعب**
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲛⲁ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲃⲓⲧⲥ : ⲛ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲓ ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲙⲁⲣⲁⲧ : ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲭⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϯⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲓⲧⲥ : ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ .

Ⲟⲩⲥ̀ⲭⲓⲥⲙⲁ ⲟⲛ ⲁⲣⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ Ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ : ⲉⲁⲛⲱⲏⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲫ̀ⲗⲟⲃⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲩ .

ⲥⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲁⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ

Ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲛ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

Gelovigen:		الشعب
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (69:1,16)

المزمور (مز ٦٨: ١، ١٣)

Verlos mij, o God, want de wateren zijn gekomen tot aan mijn ziel; wend U tot mij naar uw grote barmhartigheid.Halleluja.

أَحْيِنِي يَا اللهُ لأَنَّ الْمِيَاهَ، قَدْ دَخَلَتْ إِلَى نَفْسِي، كَكَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ، اِلْتَفِتْ إِلَيَّ. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes** zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(10:17-21)

(يو ١٠: ١٧- ٢١)

Hierom heeft Mij de Vader lief, omdat Ik mijn leven afleg om het weder te nemen. Niemand ontneemt het Mij, maar Ik leg het uit Mijzelf af. Ik heb macht het af te leggen en macht het weder te nemen; dit gebod heb Ik van mijn Vader ontvangen. Er ontstond opnieuw verdeeldheid onder de Joden om die woorden. En velen van hen zeiden: Hij is bezeten en waanzinnig; waarom luistert gij naar Hem? Anderen zeiden: Dit zijn geen woorden voor een bezetene, een boze geest kan toch de ogen van blinden niet openen?

"لِهَذَا يُحِبُّنِي الآبُ، لأَنِّي أَضَعُ نَفْسِي لآخُذَهَا أَيْضًا. لَيْسَ أَحَدٌ يَأْخُذُهَا مِنِّي، بَلْ أَضَعُهَا أَنَا مِنْ ذَاتِي. لِي سُلْطَانٌ أَنْ أَضَعَهَا وَلِي سُلْطَانٌ أَنْ آخُذَهَا أَيْضًا. هَذِهِ الْوَصِيَّةُ قَبِلْتُهَا مِنْ أَبِي".
فَحَدَثَ أَيْضًا انْشِقَاقٌ بَيْنَ الْيَهُودِ بِسَبَبِ هَذَا الْكَلاَمِ. فَقَالَ كَثِيرُونَ مِنْهُمْ: "بِهِ شَيْطَانٌ وَهُوَ يَهْذِي. لِمَاذَا تَسْتَمِعُونَ لَهُ؟" آخَرُونَ قَالُوا: "لَيْسَ هَذَا كَلاَمَ مَنْ بِهِ شَيْطَانٌ. أَلَعَلَّ شَيْطَانًا يَقْدِرُ أَنْ يَفْتَحَ أَعْيُنَ الْعُمْيَانِ؟".

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het eerste uur van de Nacht van Witte Doenderdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الأُولَى مِنْ لَيْلَةِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Christus onze Heer, Meester en Koning heeft zijn Goddelijkheid en Heerschappij bekend gemaakt. Hij is de God die over alle machten en heerschappijen in de hemel en op aarde heerst.

رَبُّنَا وَسَيِّدُنَا وَمَلِكُنَا الْمَسِيحُ يُظْهِرُ لاَهُوتَهُ وَسُلْطَانَهُ. أَنَّهُ هُوَ الإِلَهُ الْمُرْتَفِعُ عَلَى كُلِّ رِئَاسَةٍ وَكُلِّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الأَرْضِ.

Daarom vertelt Hij ons;’Hierom heeft Mij de Vader lief, omdat Ik mijn leven afleg om het weer te nemen. Niemand ontneemt het Mij, maar Ik leg het uit Mijzelf af. Ik heb macht het af te leggen en macht het weer te nemen.’
Er ontstond opnieuw verdeeldheid onder de Joden om die woorden. En velen van de huichelaars zeiden: ‘Hij is bezeten en krankzinnig; waarom luisteren jullie naar Hem?’ Anderen zeiden: ‘Dit zijn geen woorden voor een bezetene, en krankzinnige kan toch de ogen van blinden niet openen?’
Hij is het waarlijk die de harten van hen die in Hem geloven verlicht, maar de ogen en de harten van de dwaze Joden heeft Hij verblind zodat ze niet mochten zien met hun ogen en dat zij niet zouden begrijpen met hun harten en naar Hem terugkomen met ware liefde, grote hoop en totale eerlijkheid en dat Hij hun vele zonden zou vergeven om hun te redden van hun overtredingen.

فَلِذَلِكَ قَالَ: "إِنَّ الآبَ يُحِبُّنِي، فَإِنِّي أَضَعُ نَفْسِي لِكَيْ آخُذَهَا. وَلَيْسَ أَحَدٌ يَنْزَعُهَا مِنِّي، لَكِنْ أَنَا الَّذِي أَضَعُهَا بِإِرَادَتِي. فَإِنَّ لِي سُلْطَانٌ أَنْ أَضَعَهَا وَلِي سُلْطَانٌ أَنْ آخُذَهَا أَيْضًا". فَصَارَ انْشِقَاقٌ بَيْنَ الْيَهُودِ مِنْ أَجْلِ هَذَا الْكَلاَمِ الَّذِي قَالَهُ لَهُمْ. وَقَالَ قَوْمٌ مِنَ الْمُخَالِفِينَ: "إِنَّهُ مَجْنُونٌ وَبِهِ شَيْطَانٌ. لِمَاذَا تَسْمَعُونَ مِنْهُ؟" وَقَالَ آخَرُونَ: "هَذَا الْكَلاَمُ لَيْسَ هُوَ كَلاَمُ إِنْسَانٍ بِهِ شَيْطَانٌ، لاَ يَقْدِرُ شَيْطَانٌ أَنْ يَفْتَحَ أَعْيُنَ الْعُمْيَانِ".
بِالْحَقِيقَةِ يَا رَبُّ أَنْتَ هُوَ الَّذِي يُضِيءُ أَعْيُنَ قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ بِهِ. أَمَّا الْيَهُودُ الْمُخَالِفِينَ، فَقَدْ طُمِسَتْ عُيُونُ قُلُوبِهِمْ وَأَجْسَادِهِمْ، كَيْ لاَ يَنْظُرُوا بِعُيُونِهِمْ وَيَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ وَيَرْجِعُوا إِلَيْهِ بِمَحَبَّةٍ حَقِيقِيَّةٍ وَرَجَاءٍ عَظِيمٍ وَأَمَانَةٍ كَامِلَةٍ، فَيَغْفِرَ لَهُمْ كَثْرَةَ خَطَايَاهُمْ وَيُسَامِحَهُمْ عَلَى زَلاَّتِهِمْ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

Ⲓⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ .	Gen Ifran in tie Itreejes, in o-mo-oe seejos, Ifjot nem Ipshirie, nem pie Ipnevma es-o-web.	خين إفران إنتي ترياس : إن أوموأُوسيوس : إفيوت نيم إپشيري : نيم پي پنيڤما إثوُوَّاب.

In de Naam van de Wezensgelijke, Drie-eenheid, de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest. : بِاسم الثالوث : الْمُساوي : الآب والابن والروح القُدُس.

In de Nachtdienst فى الساعات الليلية

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	Shere ne Mareeja, tie et-shrompie esne sos, sie etas misie nan, im Ifnotie pie loghos.	شيرى ني مارِيًّا : تي تشرومپي إثنيسوس: ثي إيطاس ميسي نان: إم إفنُوتي پي لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die voor ons gebaard heeft, God het Woord. السلام لَكِ يا مريم : الحمامة الحَسَنَة : التي وَلَدَتْ لنا : الله الكَلِمة.

HET DERDE UUR VAN DE NACHT VAN WITTE DONDERDAG

السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ لَيْلَةِ خَمِيسِ الْعَهْدِ

De profetieën van het derde uur van de Nacht van Witte Doenderdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ لَيْلَةِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲫⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲭⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين آموس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ ⲁ̅

Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲭⲭⲱ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲭⲉ Ⲡⲟⲥ̅ Ⲫⲧ : ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲫⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲃⲏⲑⲏⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛϫⲣⲏⲓ ϫⲉⲛ ⲥⲁⲗⲁⲁⲗ ⲥⲁⲗⲥⲁⲗ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲫⲁⲓ ⲉⲡⲭⲓⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲍⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲟⲩⲫⲱⲟⲩⲫⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲉⲙⲁϯ ⲙⲫⲙⲁⲩ ⲫⲟⲩⲧ ⲛⲉⲍⲟⲟⲩ : Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲫ ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲃⲍ ⲛⲍⲁⲛⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲍⲓⲱⲓⲫ : ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩⲛⲭⲉ ⲛⲉⲛⲫⲏⲣⲓ ⲙⲠⲓⲥⲗ : ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲟⲥ̅ Ⲫⲧ

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲗⲓⲝ ⲛⲛⲁⲭⲣⲓ ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲫⲉⲣϫⲁⲉ ⲛⲱⲓⲕ ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲧⲑⲏⲛⲟⲩ ⲍⲁⲣⲟⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ Ⲡⲟⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧⲁⲍⲛⲟ ⲙⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲍⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲁⲭⲉⲛ ⲫⲟⲩⲧ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲛⲧⲉⲡⲃⲱⲗ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲉⲍⲱⲟⲩ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ :

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Amos** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(4:4-13)**

مِنْ عاموس النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(عا ٤: ٣- ١٣)

Komt naar Betel en pleegt afval, naar Gilgal; vermeerdert de afval! Brengt des morgens uw slachtoffers, op de derde dag uw tienden! Ontsteekt een lofoffer van het gezuurde en roept vrijwillige offers uit; doet het horen! Zo wilt gij het immers gaarne, o Israëlieten, luidt het woord van de Heer Heer. Ik echter, Ik heb u gegeven reinheid van tanden in al uw steden en broodgebrek in al uw woonplaatsen. Toch hebt gij u niet tot Mij bekeerd, luidt het woord des Heren.

En Ik, Ik heb u de regen onthouden, toen het nog drie maanden voor de oogst was; en Ik liet het regenen op de ene stad, maar op de andere stad liet Ik het niet regenen; de ene akker werd beregend, en de andere, waarop geen regen viel, droogde uit. En twee, drie steden wankelden naar een stad om water te drinken, maar zij werden niet verzadigd. Toch hebt gij u niet tot Mij bekeerd, luidt het woord des Heren. Ik heb u geslagen met brandkoren en met honigdauw, uw hoven en wijngaarden heb Ik doen verdorren; uw vijgebomen en olijfbomen vrat de sprinkhaan op. Toch hebt gij u niet tot Mij bekeerd, luidt het woord des Heren. Ik heb onder u de pest gezonden, zoals in Egypte. Ik heb uw jonge manschappen met het zwaard gedood bij het buitmaken van uw paarden. En de stank van uw legerplaats deed Ik opstijgen in uw neus. Toch hebt gij u niet tot Mij bekeerd, luidt het woord des Heren. Ik heb onder u een omkering aangericht, gelijk God Sodom en Gomorra omgekeerd heeft,

يَقُولُ الرَّبُّ: "هَلُمَّ إِلَى بَيْتِ إِيلَ، وَأَذْنِبُوا إِلَى الْجِلْجَالِ، وَأَكْثِرُوا الذُّنُوبَ، وَأَحْضِرُوا كُلَّ صَبَاحٍ ذَبَائِحَكُمْ، وَكُلَّ ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ عُشُورَكُمْ. وَأَوْقِدُوا مِنَ الْخَمِيرِ تَقْدِمَةَ شُكْرٍ، وَنَادُوا بِنَوَافِلَ وَسَمِّعُوا، لأَنَّكُمْ هَكَذَا أَحْبَبْتُمْ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ، يَقُولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

وَأَنَا أَيْضًا أَعْطَيْتُكُمْ نَظَافَةَ الأَسْنَانِ فِي جَمِيعِ مُدُنِكُمْ، وَعَوَزَ الْخُبْزِ فِي جَمِيعِ أَمَاكِنِكُمْ، فَلَمْ تَرْجِعُوا إِلَيَّ"، يَقُولُ الرَّبُّ. وَأَنَا أَيْضًا مَنَعْتُ عَنْكُمُ الْمَطَرَ إِذْ بَقِيَ ثَلاَثَةُ أَشْهُرٍ لِلْحَصَادِ، وَأَمْطَرْتُ عَلَى مَدِينَةٍ وَاحِدَةٍ، وَعَلَى مَدِينَةٍ أُخْرَى لَمْ أُمْطِرْ. أُمْطِرَ عَلَى ضَيْعَةٍ وَاحِدَةٍ، وَالضَّيْعَةُ الَّتِي لَمْ أُمْطِرْ عَلَيْهَا جَفَّتْ، فَجَالَتْ مَدِينَتَانِ أَوْ ثَلاَثٌ إِلَى مَدِينَةٍ وَاحِدَةٍ لِتَشْرَبَ مَاءً وَلَمْ تَشْبَعْ، فَلَمْ تَرْجِعُوا إِلَيَّ، يَقُولُ الرَّبُّ. ضَرَبْتُكُمْ بِاللَّفْحِ وَالْيَرَقَانِ. كَثِيرًا مَا أَكَلَ الْقَمَصُ جَنَّاتِكُمْ وَكُرُومَكُمْ وَتِينَكُمْ وَزَيْتُونَكُمْ، فَلَمْ تَرْجِعُوا إِلَيَّ، يَقُولُ الرَّبُّ. أَرْسَلْتُ بَيْنَكُمْ وَبَا عَلَى طَرِيقَةِ مِصْرَ. قَتَلْتُ بِالسَّيْفِ فِتْيَانَكُمْ مَعَ سَبْيِ خَيْلِكُمْ، وَأَصْعَدْتُ نَتَنَ مَحَالِّكُمْ حَتَّى إِلَى أُنُوفِكُمْ، فَلَمْ تَرْجِعُوا إِلَيَّ، يَقُولُ الرَّبُّ. قَلَبْتُ بَعْضَكُمْ كَمَا قَلَبَ اللهُ سَدُومَ وَعَمُورَةَ،

zodat gij gelijk zijt geworden aan een brandhout uit het vuur gerukt. Toch hebt gij u niet tot Mij bekeerd, luidt het woord des Heren. Daarom zal Ik aldus met u doen, o Israël. Omdat Ik dan dit met u doen zal, bereid u om uw God te ontmoeten, o Israël. Want zie, Hij, die de bergen formeert en de wind schept, en de mens te kennen geeft wat zijn overleg is, die de dageraad tot donkerheid maakt, en voortschrijdt over de hoogten der aarde; Heer, God der heerscharen, is zijn naam.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

فَصِرْتُمْ كَشُعْلَةٍ مُنْتَشَلَةٍ مِنَ الْحَرِيقِ، فَلَمْ تَرْجِعُوا إِلَيَّ، يَقُولُ الرَّبُّ.
لِذَلِكَ هَكَذَا أَصْنَعُ بِكَ يَا إِسْرَائِيلُ. فَمِنْ أَجْلِ أَنِّي أَصْنَعُ بِكَ هَذَا، فَاسْتَعِدَّ لِلِقَاءِ إِلَهِكَ يَا إِسْرَائِيلُ". فَإِنَّهُ هُوَذَا الَّذِي صَنَعَ الْجِبَالَ وَخَلَقَ الرِّيحَ وَأَخْبَرَ الإِنْسَانَ مَا هُوَ فِكْرُهُ، الَّذِي يَجْعَلُ الْفَجْرَ ظَلاَمًا، وَيَمْشِي عَلَى مَشَارِفِ الأَرْضِ. يَهْوَهُ إِلَهُ الْجُنُودِ اسْمُهُ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ⲏⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

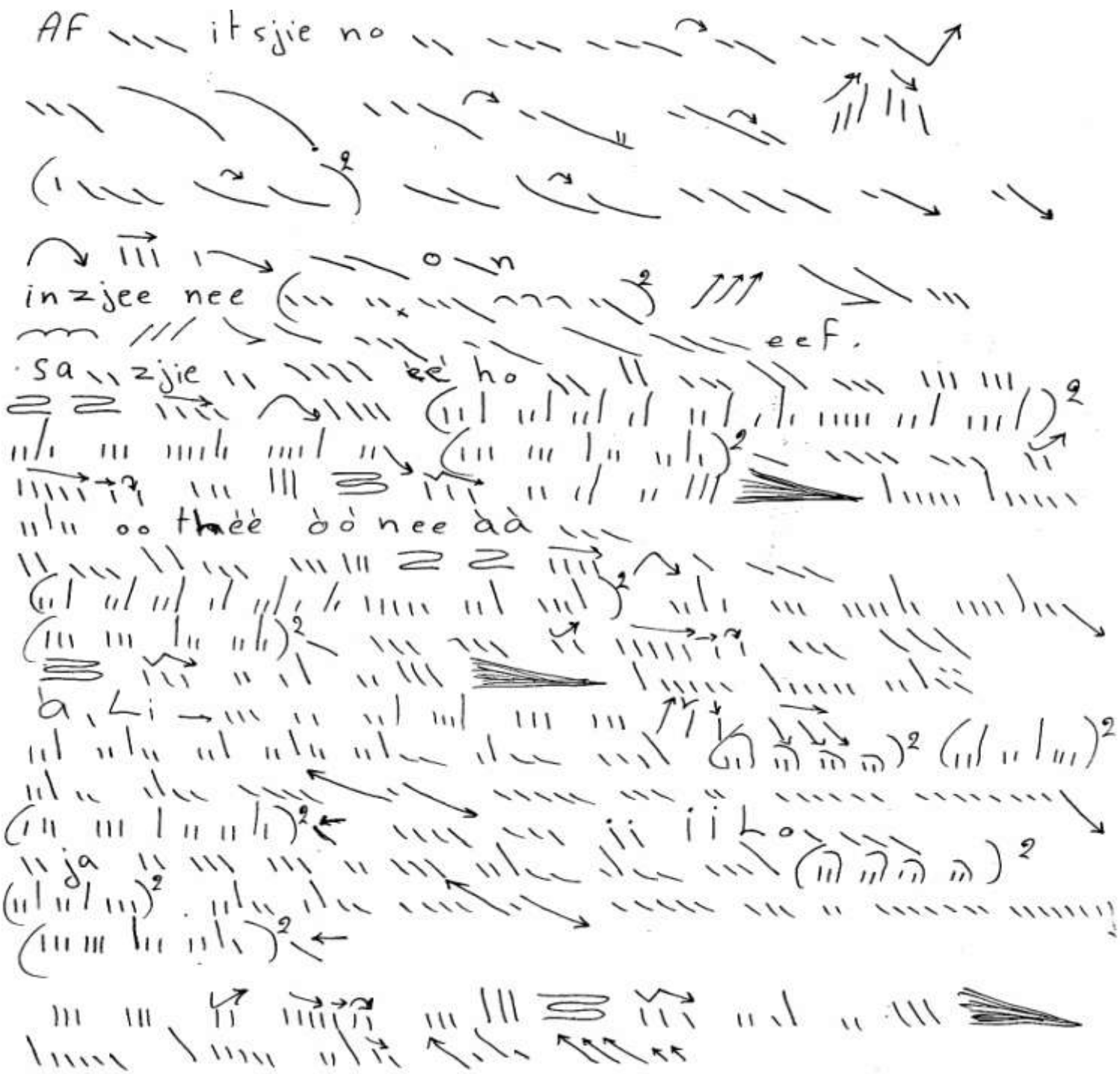
Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de (Shamie wijze)

ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الشامى

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
Psalm: **(55:21,12)**		**المزمور (مز ٥٤: ١٨, ١٠)**
ⲁⲫ ⲧⲥⲛⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁⲍⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛⲉϩ:	**Av etsh non inzje nef sazj-ie e-ho te oe neh,**	**أف تشنون انجي نيف ساجي ايهوتي او نيه :**



ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲁⲛⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛⲉ: Ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲭⲁⲭⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲉ ⲡⲉⲑⲱⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲉⲁⲛⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲭⲟⲡⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲟϥ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	in so-oe han sos nef ne, Zje e-ne oe khazj-ie pe taf tie shosh nie nai na fai irof pe, owoh e-ne pes mostie immoi af kho in han nishtie in sazj-ie ie ihrie ie khoi nai na kopt ivol harof, ellieloje.	إنثوؤهان سوثنيف ني : جي ايني اوجاجي بيطافتي شوش ني ناي نافاي ايروف بي : اووه ايني بيث موستي اموي افجو انهان نيشتي انساجي اي اهري ايجوي ناي نا كوبت ايفول هاروف : الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Ⲕⲉ ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثي نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثي اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Lezer:

القارئ

Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Markon akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا ماركون آجِيُّو.

Gelovigen:

الشعب

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ

Glorie zij aan U, o Heer.

المجد لك يارب

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲫⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑ ⲁⲛⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛⲤⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲉⲫⲣⲱⲧⲉⲃ : ⲁⲥⲓ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲱⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲟⲕⲓ ⲛⲥⲟⲭⲉⲛ ⲛⲧⲟⲧⲥ ⲛⲁⲣϫⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ : ⲉⲁⲥϫⲟⲩϫⲉⲙ ⲙⲡⲓⲱⲟⲕⲓ ⲁⲥⲭⲟϣⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲁϥⲉ .

Ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲭⲣⲉⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣϩⲟⲩ: ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲟⲭⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ . Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲭⲟⲙ ϩⲁⲣ ⲉⲧ ⲙⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡϣⲱⲓ ⲛϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲛⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓϩⲏⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲃⲟⲛ ⲉⲣⲟⲥ .

Ⲡⲉⲭⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲭⲁⲥ : ⲁ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧϩⲓⲥⲓ ⲛⲁⲥ : ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉⲧⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲛϩⲏⲧ Ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲭⲟⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲛⲟⲕ ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

أوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤوَّاب.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (55:21,1)

المزمور (مز ٥٤: ١٨، ١)

Zijn woorden zijn zachter dan olie, maar het zijn klingen. Neem, o God, mijn gebed ter ore, verberg U niet voor mijn smeking.Halleluja.

أَلْيَنُ مِنَ الزَّيْتِ كَلِمَاتُهُ، وَهِيَ سُيُوفٌ مَسْلُولَةٌ، أَصْغِ يَا اللهُ إِلَى صَلاَتِي، وَلاَ تَتَغَاضَ عَنْ تَضَرُّعِي. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Marcus**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار مرقس البشير بركاته على جميعنا آمين

(14:3-11)

(مر ١٤: ٣- ١١)

En toen Hij te Betanie was in het huis van Simon de melaatse, kwam, terwijl Hij aan tafel aanlag, een vrouw met een albasten kruik vol echte, kostbare nardusmirre; en zij brak de albasten kruik en goot *de mirre* over zijn hoofd.
En sommigen spraken verontwaardigd tot elkander: Waartoe dient die verkwisting der mirre?
Want deze mirre had voor meer dan driehonderd schellingen verkocht en aan de armen gegeven kunnen worden. En zij waren zeer verstoord tegen haar. Maar Jezus zeide: Laat haar begaan; waarom valt gij haar lastig? Zij heeft een goede daad aan Mij verricht.
De armen hebt gij immers altijd bij u en gij kunt hun weldoen, wanneer gij maar wilt; maar Mij hebt gij niet altijd. Zij heeft gedaan, wat zij kon; van tevoren heeft zij mijn lichaam gezalfd voor de begrafenis. Voorwaar, Ik zeg u, overal waar het evangelie verkondigd zal worden, over de gehele wereld, zal ook tot haar gedachtenis gesproken worden van wat zij gedaan heeft.
En Judas Iskariot, die een van de twaalven was, ging heen naar de overpriesters om Hem aan hen over te leveren. Toen zij dat hoorden, verblijdden zij zich en beloofden hem geld te geven. En hij zocht, hoe hij Hem bij een goede gelegenheid kon overleveren.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

وَفِيمَا هُوَ فِي بَيْتِ عَنْيَا فِي بَيْتِ سِمْعَانَ الأَبْرَصِ، وَهُوَ مُتَّكِئٌ، جَاءَتِ امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةُ طِيبِ نَارِدِينٍ خَالِصٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ. فَكَسَرَتِ الْقَارُورَةَ وَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ. وَكَانَ قَوْمٌ مُغْتَاظِينَ فِي أَنْفُسِهِمْ، فَقَالُوا: "لِمَاذَا كَانَ تَلَفُ الطِّيبِ هَذَا؟ لأَنَّهُ كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا بِأَكْثَرَ مِنْ ثَلاَثِمِئَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ". وَكَانُوا يُؤَنِّبُونَهَا. أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ: "اتْرُكُوهَا! لِمَاذَا تُزْعِجُونَهَا؟ قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلاً حَسَنًا!. لأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَمَتَى أَرَدْتُمْ تَقْدِرُونَ أَنْ تَعْمَلُوا بِهِمْ خَيْرًا. وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ. عَمِلَتْ مَا عِنْدَهَا. قَدْ سَبَقَتْ وَدَهَنَتْ بِالطِّيبِ جَسَدِي لِلتَّكْفِينِ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: حَيْثُمَا يُكْرَزْ بِهَذَا الإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ، يُخْبَرْ أَيْضًا بِمَا فَعَلَتْهُ هَذِهِ تَذْكَارًا لَهَا".
ثُمَّ إِنَّ يَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيَّ، وَاحِدًا مِنَ الاِثْنَيْ عَشَرَ، مَضَى إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ لِيُسَلِّمَهُ إِلَيْهِمْ. وَلَمَّا سَمِعُوا فَرِحُوا، وَوَعَدُوهُ أَنْ يُعْطُوهُ فِضَّةً. وَكَانَ يَطْلُبُ كَيْفَ يُسَلِّمُهُ فِي فُرْصَةٍ مُوافِقَةٍ.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het derde uur van de Nacht van Witte Doenderdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الثالثة مِنْ لَيْلَةِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

De vrouw die de kostbare Nardusolie over de voeten van de Heer heeft gegoten en die ze droogde, met haar haren, door haar loyaliteit en grote liefde, heeft voor haarzelf een goed aandeel verdiend en haar naam vulde de aarde. De apostelen predikten over haar daad in alle hoeken van de wereld en daarom is haar naam geëerd door de gelovigen van generatie tot generatie.
Aanshouw de spirituele gaven en de hoge achting die zij verdiend heeft. Laat ons vervuld worden van ijver over haar integriteit en liefde voor de Heer en van de Heer houden met al onze harten, en niet zoals Judas die razend was over haar goede daad. Dit bracht hem op zijn kwade gedachten die hem ertoe geleid hebben zijn Meester te verraden. En het zilver dat hij als prijs kreeg voor het kostbare bloed (van Jezus Christus) zal met hem naar de Hel dalen zodat zijn naam verdwijnen zal in één generatie en hij geen nakomelingen op aarde zal hebben.

الْمَرْأَةُ الَّتِي سَكَبَتِ الطِّيبَ الْفَائِقَ الكَثِيرَ الثَّمَنِ عَلَى رَأْسِ الْمُخَلِّصِ مِنْ أَجْلِ ثَبَاتِ إِيمَانِهَا وَحُبِّهَا الْكَثِيرِ، هَذِهِ اقْتَنَتْ لَهَا نَصِيبًا صَالِحًا وَصِيتًا عَالِيًا فِي جَمِيعِ الْعَالَمِ، وَبَشَّرَ" الرُّسُلُ بِمَا فَعَلَتْهُ فِي كُلِّ زَوَايَا الأَرْضِ، فَدَامَ اسْمُهَا فِي جَمِيعِ الأَجْيَالِ يَتْلُوهُ كُلُّ الْمُؤْمِنِينَ.
يَا لِهَذِهِ الْمَوَاهِبِ الرُّوحانِيَّةِ! وَهَذِهِ الْكَرَامَاتِ الْعَالِيَةِ الَّتِي فَازَتْ بِهَا!.
فَلْنَمْتَلِئْ غَيْرَةً عَلَى فَضِيلَتِهَا، وَنُحِبَّ الرَّبَّ مِنْ كُلِّ قُلُوبِنَا. حَتَّى لاَ نَكُونُ مِثْلَ يَهُوذَا الَّذِي حَنِقَ عَلَيْهَا مِنْ أَجْلِ أَنَّهَا صَنَعَتِ الْخَيْرَ، فَدَفَعَتْهُ أَفْكَارُهُ الشِّرِّيرَةُ أَنْ يَبِيعَ سَيِّدَهُ. وَالْفِضَّةُ الَّتِي أَخَذَهَا ثَمَنَ الْكَرِيمِ سَتَهْبِطُ مَعَهُ إِلَى الْجَحِيمِ. لِيُفْنَى اسْمُهُ فِي جِيلٍ وَاحِدٍ، وَلاَ يَكُونُ لَهُ نَسْلٌ عَلَى الأَرْضِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحري : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET ZESDE UUR VAN DE NACHT VAN WITTE DONDERDAG

السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ لَيْلَةِ خَمِيسِ الْعَهْدِ

De profetieën van het zesde uur van de Nacht van Witte Doenderdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ لَيْلَةِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲁⲛⲱⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين آموس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ ϛ̄

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲏⲓ ⲙⲠⲓⲥ̄ⲗ̄ : ⲛⲉⲙ ϩⲁ ⲫⲣⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲉⲣⲭⲱⲙⲙⲟⲥ Ⲭⲉ ⲧⲗⲏⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲣⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ : ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲓⲉⲃⲓ ⲙⲡⲱⲓⲱ ⲉⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲙⲟⲩⲓ ⲛⲭⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲥⲟⲡ ⲛⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣⲟ ⲁⲛ ⲉⲩⲉⲃⲉⲙⲃⲉⲙ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲁⲃⲱⲱϩⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲉⲩⲭⲟⲣⲭⲟ: ⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙⲙⲟⲓ † ⲛⲧⲉⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲃⲏⲃ ⲉⲡⲧⲏⲣⲟ ⲁⲩⲱⲧⲉⲙⲃⲱⲗⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲗⲓ ⲁⲛ ⲉⲩⲉⲃⲉⲓ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗⲏⲧ ⲃⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲃⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲭⲱⲣⲭ ⲉⲣⲟⲩ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Amos** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(3:1-11)**

مِنْ عاموس النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(عا ٣: ١ - ١١)

Hoort dit woord, dat de Heer over u spreekt, gij Israëlieten, over het ganse geslacht dat Ik uit het land Egypte heb gevoerd: U alleen heb Ik gekend uit alle geslachten van het aardrijk; daarom zal Ik al uw ongerechtigheden aan u bezoeken. Gaan er twee tezamen, zonder dat zij het eens geworden zijn? Brult een leeuw in het woud, zonder dat hij prooi heeft? Laat een jonge leeuw zijn gegrom horen uit zijn hol, tenzij hij iets heeft gevangen?
Schiet een vogel neer op het klapnet op de aarde, zonder dat er een lokaas voor hem is? Vliegt het klapnet op van de grond, zonder dat het iets vangt? Wordt de bazuin in een stad geblazen, zonder dat de inwoners opschrikken? Geschiedt er een ramp in een stad, zonder dat de Heer die bewerkt? Voorzeker, de Heer Heer doet geen ding, of Hij openbaart zijn raad aan zijn knechten, de profeten. De leeuw heeft gebruld; wie zou niet vrezen? De Heer Heer heeft gesproken; wie zou niet profeteren?
Doet het horen op de burchten in Asdod en op de burchten in het land Egypte en zegt: Verzamelt u op Samaria's bergen en aanschouwt de grote verwarring in zijn midden en de verdrukking die men er vindt. Ja, zij weten niet van recht doen, luidt het woord des Heren, zij, die geweld en onderdrukking opstapelen in hun burchten. Daarom, zo zegt de Heer Heer: De vijand! En rondom het land! Uw sterkte haalt hij van u neer; en uw burchten worden leeggeplunderd!

اِسْمَعُوا هَذَا الْقَوْلَ الَّذِي تَكَلَّمَ بِهِ الرَّبُّ عَلَيْكُمْ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ، عَلَى كُلِّ الْقَبِيلَةِ الَّتِي أَصْعَدْتُهَا مِنْ أَرْضِ مِصْرَ قَائِلاً: "إِيَّاكُمْ فَقَطْ عَرَفْتُ مِنْ جَمِيعِ قَبَائِلِ الأَرْضِ، لِذَلِكَ أُعَاقِبُكُمْ عَلَى جَمِيعِ ذُنُوبِكُمْ".
هَلْ يَسِيرُ اثْنَانِ مَعًا إِنْ لَمْ يَتَوَاعَدَا؟
هَلْ يُزَمْجِرُ الأَسَدُ فِي الْوَعْرِ وَلَيْسَ لَهُ فَرِيسَةٌ؟ هَلْ يُعْطِي شِبْلُ الأَسَدِ زَئِيرَهُ مِنْ خِدْرِهِ إِنْ لَمْ يَخْطُفْ؟
هَلْ يَسْقُطُ عُصْفُورٌ فِي فَخِّ الأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ شَرَكٌ؟ هَلْ يُرْفَعُ فَخٌّ عَنِ الأَرْضِ وَهُوَ لَمْ يُمْسِكْ شَيْئًا؟ أَمْ يُضْرَبُ بِالْبُوقِ فِي مَدِينَةٍ وَالشَّعْبُ لاَ يَرْتَعِدُ؟ هَلْ تَحْدُثُ بَلِيَّةٌ فِي مَدِينَةٍ وَالرَّبُّ لَمْ يَصْنَعْهَا؟ إِنَّ السَّيِّدَ الرَّبَّ لاَ يَصْنَعُ أَمْرًا إِلاَّ وَهُوَ يُعْلِنُ سِرَّهُ لِعَبِيدِهِ الأَنْبِيَاءِ. الأَسَدُ قَدْ زَمْجَرَ، فَمَنْ لاَ يَخَافُ؟ السَّيِّدُ الرَّبُّ قَدْ تَكَلَّمَ، فَمَنْ لاَ يَتَنَبَّأُ؟ نَادُوا عَلَى الْقُصُورِ فِي أَشْدُودَ، وَعَلَى الْقُصُورِ فِي أَرْضِ مِصْرَ، وَقُولُوا: "اِجْتَمِعُوا عَلَى جِبَالِ السَّامِرَةِ وَانْظُرُوا شَغَبًا عَظِيمًا فِي وَسَطِهَا وَمَظَالِمَ فِي دَاخِلِهَا. فَإِنَّهُمْ لاَ يَعْرِفُونَ أَنْ يَصْنَعُوا الاِسْتِقَامَةَ يَقُولُ الرَّبُّ، أُولَئِكَ الَّذِينَ يَخْزِنُونَ الظُّلْمَ وَالاِغْتِصَابَ فِي قُصُورِهِمْ".
لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: "ضِيقٌ حَتَّى فِي كُلِّ نَاحِيَةٍ مِنَ الأَرْضِ، فَيُنْزَلَ عَنْكِ عِزُّكِ وَتُنْهَبَ قُصُورُكِ".

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ⲃⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲫⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲉⲡⲥⲙⲟⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (140:1,2)**		المزمور (مز ١٣٩: ١، ٢)
Ⲡⲁⲥⲙⲉⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲃⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ. Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁ̀ⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Nah met Iptshois savol in oe romie ef ho-oe, ivol ha oe romie in ref etshie in khons ma to khoi. Nie etav so etshnie in han etshie in khons gen po hiet, im pie eho-oe tierf av sovtie in han vots,ellieloje.	ناهميت إپتشويس صاڤول إن أُو رومي إفهووُو : إيڤول ها أُورومي إن ريف تشي إنجونس ما تُوجويْ : ني إيطاڤ سوتشني إن هان تشي إنجونس خين پُوهيت : إمپي إهووُو تيرف آڤسوبتي إن هان ڤوتس . الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثي نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثي اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Lezer:

القارئ

Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Joannien akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثۇوَّاب كاطا يوآنين آجِيُو.

Gelovigen: **الشعب**

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ

Glorie zij aan U, o Heer. المجد لك يارب

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲫⲱⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲭⲟⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ . Ⲛⲁⲓⲱⲏⲙ Ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲍ† ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁ̀ⲛⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ : ⲭⲉ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲍ† ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ : ⲟⲩⲟⲍ ⲡ̀ⲱⲱⲃⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲃⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲙ . Ⲫⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲍ† : ⲭⲉ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲛⲁⲥ : ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲍⲏⲧ : ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲕⲁ† ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲍⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲧⲟⲩⲭⲱⲟⲩ : ⲛⲁⲓ ⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫ† ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ . Ⲟⲩⲱⲥ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲟⲩⲱⲏⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲛⲁⲍ† ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲧⲟⲩⲱⲛⲍ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲍⲱⲍⲟⲥ : ⲁⲩⲱⲉⲛⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲥⲟⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫ†

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲍⲍⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

أوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤوَّاب.

Gelovigen: **الشعب**

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ

Glorie zij aan U, o Heer. المجد لك يارب

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

***Psalm:* (140:1,2)**

المزمور (مز ١٣٩: ١، ٢)

Red mij, o Heer, van de boze mensen, bewaar mij voor de mannen van het geweld, die boze dingen in hun hart beramen, de ganse dag strijd verwekken. Halleluja.

نَجِّنِي يَا رَبُّ مِنْ إِنْسَانٍ شِرِّيرٍ، مِنْ رَجُلٍ ظَالِمٍ أَنْقِذْنِي. الَّذِينَ تَفَكَّرُوا بِالظُّلْمِ فِي قُلُوبِهِمْ، الْيَوْمَ كُلَّهُ كَانُوا يَسْتَعِدُّونَ لِلْقِتَالِ. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(12:36-43)

(يو ١٢: ٣٦- ٤٣)

Dit sprak Jezus en Hij ging heen en verborg Zich voor hen. En hoewel Hij zovele tekenen voor hun ogen gedaan had, geloofden zij niet in Hem, opdat het woord van de profeet Jesaja vervuld werd, dat hij sprak: Heer, wie heeft geloofd, wat hij van ons hoorde? En aan wie is de arm des Heren geopenbaard? Hierom konden zij niet geloven, omdat Jesaja elders gezegd heeft: Hij heeft hun ogen verblind en hun hart verhard, dat zij niet met hun ogen zien, met hun hart verstaan en zich bekeren, en Ik hen geneze.
Dit zeide Jesaja, omdat hij zijn heerlijkheid zag en van Hem sprak. En toch geloofden zelfs uit de oversten velen in Hem, maar ter wille van de Farizeeen kwamen zij er niet voor uit, om niet uit de synagoge te worden gebannen; want zij waren gesteld op de eer der mensen, meer dan op de eer van God.

تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا ثُمَّ مَضَى وَاخْتَفَى عَنْهُمْ. وَمَعَ أَنَّهُ كَانَ قَدْ صَنَعَ أَمَامَهُمْ آيَاتٍ هَذَا عَدَدُهَا، لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ، لِيَتِمَّ قَوْلُ إِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ الَّذِي قَالَهُ: "يَا رَبُّ، مَنْ صَدَّقَ خَبَرَنَا؟ وَلِمَنِ اسْتُعْلِنَتْ ذِرَاعُ الرَّبِّ؟" لِهَذَا لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُؤْمِنُوا. لأَنَّ إِشَعْيَاءَ قَالَ أَيْضًا: "قَدْ أَعْمَى عُيُونَهُمْ، وَأَغْلَظَ قُلُوبَهُمْ، لِئَلاَّ يُبْصِرُوا بِعُيُونِهِمْ، وَيَشْعُرُوا بِقُلُوبِهِمْ، وَيَرْجِعُوا فَأَشْفِيَهُمْ". قَالَ إِشَعْيَاءُ هَذَا حِينَ رَأَى مَجْدَهُ وَتَكَلَّمَ عَنْهُ. وَلَكِنْ مَعَ ذَلِكَ آمَنَ بِهِ كَثِيرُونَ مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَيْضًا، غَيْرَ أَنَّهُمْ لِسَبَبِ الْفَرِّيسِيِّينَ لَمْ يَعْتَرِفُوا بِهِ، لِئَلاَّ يَصِيرُوا خَارِجَ الْمَجْمَعِ، لأَنَّهُمْ أَحَبُّوا مَجْدَ النَّاسِ أَكْثَرَ مِنْ مَجْدِ اللهِ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het zesde uur van de Nacht van Witte Doenderdag

طَرْحُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ لَيْلَةِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبِصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

De profeet Jesaja, door de Heilige geest, hekelt de zonen van Israël voor hun dwaasheid en berispt hen ronduit om de bedorvenheid van hun daden en hun zonden. Zij verwierpen de wonderen die Emanuël deed, verwierpen Zijn woorden vol van genade en neigden tot mythen en grillen en verwierpen de glorie van Zijn Goddelijkheid.

O grote profeet, kastijd deze ongehoorzame kinderen en vruchteloze bomen, want zij lijken op hun vaders en volgen hen op de hielen. O Heer, wie geloofd ons woord? Uw kracht, O Heer aan wie heeft U het aangekondigd?

De stem van de Heer is Zijn Eniggeborene Zoon, die verscheen in het vlees aan de zonen van Israël. Hij toonde hen Zijn genade en Zijn rechtvaardigheid en toch bleven zij ongehoorzaam en geloofden niet in Hem. Hoe konden zij geloven; terwijl Jesaja over hen in zijn profetieën zei: ‘Ik heb hun ogen verblind en hun hart verhard, hun oren doof gemaakt en hun verstand tezamen.’

إِشَعْيَاءُ النَّبِيُّ يَصْرُخُ بِالرُّوحِ نَحْوَ الشَّعْبِ الْجَاهِلِ بَنِي إِسْرَائِيلَ. يُبَكِّتُهُمْ بِغَيْرِ مُحَابَاةٍ مِنْ أَجْلِ سُوءِ أَعْمَالِهِمْ وَآثَامِهِمْ.

لَمَّا ظَهَرَ عِمَّانُوئِيلُ وَصَنَعَ أَعْمَالاً تُبْهِرُ الْعُقُولَ، تَعَدُّوا أَقْوَالَهُ الْمَمْلُوءَةَ نِعْمَةً، وَانْحَرَفُوا إِلَى الْخُرَافَاتِ وَالأَعْمَالِ الشِّرِّيرَةِ، وَجَحَدَ مَجْدَ لاَهُوتِهِ هَؤُلاَءِ الأَبْنَاءُ الْمَرْذُولُونَ وَالزَّرْعُ غَيْرُ الْمُثْمِرِ.

بَكِّتْهُمْ أَيُّهَا النَّبِيُّ الْعَظِيمُ، لأَنَّهُمْ تَشَبَّهُوا بِآبَائِهِمْ وَأَكْمَلُوا مِكْيَالَهُمْ. بَكِّتْهُمْ أَيُّهَا النَّبِيُّ وَقُلْ: "يَا رَبُّ، مَنْ صَدَّقَ خَبَرَنَا؟ وَذِرَاعُكَ يَا رَبُّ لِمَنِ اسْتُعْلِنَتْ ؟".

إِنَّ صَوْتَ الرَّبِّ هُوَ ابْنُهُ الْوَحِيدُ الْجِنْسِ الَّذِي ظَهَرَ بِالْجَسَدِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ.

وَعَدْلُهُ وَرَحْمَتُهُ أَظْهَرَهُمَا فِيهِمْ. وَمَعَ هَذَا لَمْ يَسْمَعُوا لَهُ وَلَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ.

كَيْفَ يُؤْمِنُوا وَإِشَعْيَاءُ سَبَقَ فَنَطَقَ مِنْ أَجْلِهِمْ هَكَذَا قَائِلاً: "إِنَّهُ أَعْمَى عُيُونَهُمْ، وَأَغْلَظَ قُلُوبَهُمْ، وَثَقَّلَ أَذْهَانَهُمْ وَأَفْهَامَهُمْ".

Luister O Israël, niemand kan u verlossen dan Jezus de Verlosser van de wereld, die de twee één maakte door zijn vleeswording. Het licht is naar de Zijne gekomen maar de Zijne hebben de duisternis gekozen. Vreemde volken hebben Zijn geboden aanvaard en werden overal Zijn volk. Zij ondervonden Zijn genade en Zijn onmeetbare gratie die Hij hun schonk volgens Zijn goedheid.

اِسْمَعْ يَا إِسْرَائِيلُ، لَيْسَ آخَرَ يَقُومُ لِيُخَلِّصَ شَعْبَكَ إِلاَّ يَسُوعُ مُخَلِّصُ الْعَالَمِ الَّذِي جَعَلَ الاِثْنَيْنِ وَاحِدًا بِتَجَسُّدِهِ. جَاءَ النُّورُ إِلَى خَاصَّتِهِ وَخَاصَتُهُ لَمْ تَقْبَلْهُ بَلْ أَحَبُوا الظُّلْمَةَ. وَالشُّعُوبُ الْغَرِيبَةُ قَبِلَتْ وَصَايَاهُ وَصَارَتْ لَهُ شَعْبًا مُجْتَمِعًا فِي كُلِّ مَكَانٍ. وَعَرِفُوا رَحْمَتَهُ وَغَزِيرَ نِعْمَتِهِ الَّتِي أَفَاضَهَا عَلَيْهِمْ كَصَلاَحِهِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحري : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET NEGENDE UUR VAN DE NACHT VAN WITTE DONDERDAG

السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ لَيْلَةِ خَمِيسِ الْعَهْدِ

De profetieën van het negende uur van de Nacht van Witte Doenderdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ لَيْلَةِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲍⲉⲕⲉⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲫⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيزيكيئيل پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ ⲕ̅

Ⲉⲃⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓⲱⲧ ⲓⲥ/ⲗ/ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲕⲉⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲇⲁⲱⲛⲁⲓ Πο/ⲥ/ : ⲭⲉ ⲱⲁ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲭⲱⲛⲧ ⲛⲏⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲛϫⲣⲏⲓ ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡ ⲧⲱⲙⲁ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲍⲉⲓ ⲛϫⲏⲧⲟⲩ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ: Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲓⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲍⲓ ϥⲏⲉⲧⲁⲓ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲁⲭⲓⲭ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲭⲱⲕ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲑⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲱⲱϩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲗⲁⲭⲱⲃⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲱⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲛⲓⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲑⲱⲱ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲕⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩ ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲁⲃⲃⲁⲛⲁ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲉ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲃⲃⲁⲛⲁ ⲱⲁ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉϥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲍⲟⲟⲩ :

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲏ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Ezechiël** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(20:27-33)**

Daarom, mensenkind, spreek tot het huis Israëls, en zeg tot hen: Zo zegt de Heer Heer: ook hiermee hebben uw vaderen Mij gelasterd, dat zij Mij ontrouw geworden zijn. Toen Ik hen gebracht had naar het land dat Ik gezworen had hun te zullen geven, keken zij naar elke hoge heuvel en naar elke bladerrijke boom en offerden daar hun offers, brachten daar hun ergerlijke offergaven, bereidden daar hun liefelijke reuk en plengden er hun plengoffers. En Ik zeide tot hen: Wat is dat voor een hoogte, waarheen gij opgaat? Daarom wordt zij Hoogte genoemd tot op de huidige dag.

Daarom zeg tot het huis Israëls: Zo zegt de Heer Heer: zult gij u op de wijze van uw vaderen verontreinigen en hun gruwelen overspelig nalopen? Ja, door uw offergaven te brengen (uw zonen door het vuur te laten gaan) verontreinigt gij u aan al uw afgoden, tot heden toe, en zou Ik Mij dan door u laten raadplegen, huis Israëls? Zo waar Ik leef, luidt het woord van de Heer Heer, Ik laat Mij door u niet raadplegen.

En wat u in de zin gekomen is, zal geenszins geschieden, namelijk dat gij zegt: wij willen aan de volken gelijk worden, gelijk aan de geslachten der landen, door hout en steen te dienen. Zo waar Ik leef, luidt het woord van de Heer Heer, met sterke hand, met uitgestrekte arm en met uitgestorte grimmigheid zal Ik over u heersen.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ حزقيال النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(حز ٢٠: ٢٧- ٣٣)

"لأَجْلِ ذَلِكَ كَلِّمْ بَيْتَ إِسْرَائِيلَ يَا ابْنَ آدَمَ، وَقُلْ لَهُمْ: هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: فِي هَذَا أَيْضًا جَدَّفَ عَلَيَّ آبَاؤُكُمْ, إِذْ خَانُونِي خِيَانَةً لَمَّا أَتَيْتُ بِهِمْ إِلَى الأَرْضِ الَّتِي رَفَعْتُ لَهُمْ يَدِي لأُعْطِيَهُمْ إِيَّاهَا, فَرَأُوا كُلَّ تَلٍّ عَالٍ وَكُلَّ شَجَرَةٍ غَبْيَاءَ, فَذَبَحُوا هُنَاكَ ذَبَائِحَهُمْ، وَقَرَّبُوا هُنَاكَ قَرَابِينَهُمُ الْمُغِيظَةَ, وَقَدَّمُوا هُنَاكَ رَوَائِحَ سُرُورِهِمْ, وَسَكَبُوا هُنَاكَ سَكَائِبَهُمْ. فَقُلْتُ لَهُمْ: مَا هَذِهِ الْمُرْتَفَعَةُ الَّتِي تَأْتُونَ إِلَيْهَا؟ فَدُعِيَ اسْمُهَا "مُرْتَفَعَةً" إِلَى هَذَا الْيَوْمِ.

لِذَلِكَ قُلْ لِبَيْتِ إِسْرَائِيلَ: هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هَلْ تَتَنَجَّسْتُمْ بِطَرِيقِ آبَائِكُمْ، وَزَنَيْتُمْ وَرَاءَ أَرْجَاسِهِمْ؟ وَبِتَقْدِيمِ عَطَايَاكُمْ وَإِجَازَةِ أَبْنَائِكُمْ فِي النَّارِ، تَتَنَجَّسُونَ بِكُلِّ أَصْنَامِكُمْ إِلَى الْيَوْمِ. فَهَلْ أُسْأَلُ مِنْكُمْ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ؟ حَيٌّ أَنَا، يَقُولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، لاَ أُسْأَلُ مِنْكُمْ. وَالَّذِي يَخْطُرُ بِبَالِكُمْ لَنْ يَكُونَ, إِذْ تَقُولُونَ: نَكُونُ كَالأُمَمِ, كَقَبَائِلِ الأَرَاضِي فَنَعْبُدُ الْخَشَبَ وَالْحَجَرَ. حَيٌّ أَنَا، يَقُولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، إِنِّي بِيَدٍ قَوِيَّةٍ وَبِذِرَاعٍ مَمْدُودَةٍ، وَبِسَخَطٍ مَسْكُوبٍ أَمْلِكُ عَلَيْكُمْ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ⲃⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ϫⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ϫⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أووُ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ϫⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (7:1,2)**		**المزمور (مز ٧: ١، ٢)**
Ⲡ̀ⲥⲟⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲁⲓⲭⲁϫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ: ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓ̀: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Iptshois penotie ai ka ihsie irok, nah met owoh ma to khoi, ivol in to to in nie et etsho zj-ie in soi, mie po te in to ho lem inta ipsi-shie im ifritie in oe mowie,ellieloje.	إپتشويس پانُوتي آي كا إهثي إيروك : ناهميت أُوُّوه ماتُوجويْ : إيڤول إنتوتُو إنني إتتشوچي إنسويْ : ميپوتى إنتُو هوليم إنطا پسيشي إم إفريتي إن أُو مُوِّي . الليلُويا.
Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:		**بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً**
Ⲕⲉ ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.
Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.		من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.
Lezer:		**القارئ**
Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Joannien akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤُوَّاب كاطا يوآنين آجِيُّو.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

المجد لك يارب

Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓⲫ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲍ ⲱ̀ⲱⲟⲛ ⲍⲗⲓ ⲛⲁϣⲍⲟⲗⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲓⲭ ⲱ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ : ⲁⲩⲉⲗⲱⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲍⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲍⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲭⲱϥ . Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲭⲱ ⲱ̀ⲱⲟⲥ : ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲏϥ ⲛ̀ⲍⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲧⲁⲱⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲉⲃⲏⲉ ⲁϥⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲍⲱⲃ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲓ : ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ : ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩⲍⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲍⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲕ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩⲭⲉⲟⲩⲁ̀ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲍⲱⲕ ⲕⲓⲣⲓ ⲱ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲁϥ : ⲭⲉ ⲙⲏ ⲥ̀ⲥ̀ϩⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲍⲁⲛⲛⲟⲩϯ . **Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲱ̀ⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .**

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

المجد لك يارب

Glorie zij aan U, o Heer.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

المزمور (مز ٧: ١، ٢)

***Psalm:* (7:1,2)**

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ، خَلِّصْنِي وَنَجِّنِي، مِنْ أَيْدِي كُلِّ الَّذِينَ يَطْرُدُونَنِي، لِئَلاَّ يَفْتَرِسُوا كَأَسَدٍ نَفْسِي. هَلِّلُويَا.

Heer mijn God, bij U schuil ik, verlos mij van al mijn vervolgers en red mij, opdat hij niet als een leeuw mijn ziel verscheure. Halleluja.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(10:29-38)

Wat mijn Vader Mij gegeven heeft, gaat alles te boven en niemand kan iets roven uit de hand mijns Vaders. Ik en de Vader zijn een. De Joden droegen weder stenen aan om Hem te stenigen. Jezus antwoordde hun: Ik heb u vele goede werken doen zien vanwege mijn Vader; om welk van die werken wilt gij Mij stenigen?

De Joden antwoordden Hem: Niet om een goed werk willen wij U stenigen, maar om godslastering en omdat Gij, een mens, Uzelf God maakt. Jezus antwoordde hun: Is er niet geschreven in uw wet: Ik heb gezegd: Gij zijt goden?

Als Hij hen goden genoemd heeft, tot wie het woord Gods gekomen is, en de Schrift niet kan gebroken worden, zegt gij dan tot Hem, die de Vader geheiligd en in de wereld gezonden heeft: Gij lastert, omdat Ik heb gezegd: Ik ben Gods Zoon? Indien Ik de werken mijns Vaders niet doe, gelooft Mij niet, doch indien Ik ze doe en gij Mij toch niet gelooft, gelooft dan de werken, opdat gij weten en erkennen moogt, dat de Vader in Mij is en Ik in de Vader.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(يو ١٠: ٢٩- ٣٨)

"أَبِي الَّذِي أَعْطَانِي إِيَّاهَا هُوَ أَعْظَمُ مِنَ الْكُلِّ، وَلاَ يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَخْطَفَ مِنْ يَدِ أَبِي. أَنَا وَالآبُ وَاحِدٌ". فَتَنَاوَلَ الْيَهُودُ أَيْضًا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ. أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: "أَعْمَالاً كَثِيرَةً حَسَنَةً أَرَيْتُكُمْ مِنْ عِنْدِ أَبِي. بِسَبَبِ أَيِّ عَمَلٍ مِنْهَا تَرْجُمُونَنِي؟" أَجَابَهُ الْيَهُودُ: "لَسْنَا نَرْجُمُكَ لأَجْلِ عَمَلٍ حَسَنٍ، بَلْ لأَجْلِ تَجْدِيفٍ، فَإِنَّكَ وَأَنْتَ إِنْسَانٌ تَجْعَلُ نَفْسَكَ إِلَهًا" أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: "أَلَيْسَ مَكْتُوبًا فِي نَامُوسِكُمْ: أَنَا قُلْتُ إِنَّكُمْ آلِهَةٌ؟ إِنْ قَالَ آلِهَةٌ لأُولَئِكَ الَّذِينَ صَارَتْ إِلَيْهِمْ كَلِمَةُ اللهِ، وَلاَ يُمْكِنُ أَنْ يُنْقَضَ الْمَكْتُوبُ، فَالَّذِي قَدَّسَهُ الآبُ وَأَرْسَلَهُ إِلَى الْعَالَمِ، أَتَقُولُونَ لَهُ: إِنَّكَ تُجَدِّفُ، لأَنِّي قُلْتُ إِنِّي ابْنُ اللهِ؟ إِنْ كُنْتُ لَسْتُ أَعْمَلُ أَعْمَالَ أَبِي فَلاَ تُؤْمِنُوا بِي. وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَعْمَلُ، فَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا بِي فَآمِنُوا بِالأَعْمَالِ، لِكَيْ تَعْرِفُوا وَتُؤْمِنُوا أَنَّ الآبَ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ".

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het negende uur van de Nacht van Witte Doenderdag

طَرْحُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ لَيْلَةِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

أَيُّهَا النَّاسُ الْجُهَّالُ الْمُعَانِدُونَ، الشَّعْبُ الشِّرِّيرُ الْمُخَالِفُ، اِسْمَعُوا ذَا الرَّحْمَةِ بِفَمِهِ الإِلَهِيِّ يَمْدَحُ الْمُؤْمِنِينَ بِهِ قَائِلاً: "أَبِي الَّذِي أَعْطَانِي خِرَافِي هُوَ أَعْظَمُ مِنْ كُلِّ مَنْ عَلَى الأَرْضِ، وَلاَ يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَخْطَفَهُمْ وَلاَ يَسْلِبَهُمْ مِنْ يَدِ أَبِي. أَنَا وَالآبُ وَاحِدٌ مَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ بِغَيْرِ افْتِرَاقٍ". فَلِلْوَقْتِ تَنَاوَلَ الْيَهُودُ حِجَارَةً بِحَسَدٍ عَظِيمٍ لِيَرْجُمُوهُ. فَأَجَابَهُمُ الْمُخَلِّصُ بِوَدَاعَةٍ لِيُعَلِّمَهُمْ قَائِلاً: "أَظْهَرْتُ لَكُمْ أَعْمَالاً حَسَنَةً مُكَرَّمَةً جِدًا مِنْ عِنْدِ أَبِي، فَمِنْ أَجْلِ أَيِّ عَمَلٍ مِنْهَا تَرْجُمُونَنِي وَأَنَا أُرِيدُ خَلاَصَكُمْ؟ اِعْلَمُوا وَتَيَقَّنُوا أَيُّهَا الْيَهُودُ الْجُهَّالُ أَنَّنِي فِي أَبِي وَأَبِي فِيَّ".

O u dwaze, koppige, verdorven en ongehoorzame mensen. Luister naar de Genadige die met Zijn Goddelijke uitspraak de gelovigen prijst zeggende: ‘Wat de Vader mij gegeven heeft is kostbaarder dan alles op aarde en niemand kan ze van mijn Vader`s hand pakken. Ik en de Vader zijn één met de Heilige Geest zonder scheiding.’
Toen de Joden, in hun afgunst, stenen pakten om hem te stenigen, antwoordde Hij hen in bescheidenheid zeggende: ‘Ik deed goede daden van mijn Vader terwijl Ik onder u was. Waarom willen jullie mij stenigen, terwijl ik jullie verlossing wil? Weet, en wees zeker, u dwaze Joden, dat Ik in Mijn vader ben en Mijn Vader in Mij is.

مرد بحري : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET ELEFDE UUR VAN DE NACHT VAN WITTE DONDERDAG

السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ لَيْلَةِ خَمِيسِ الْعَهْدِ

De profetieën van het elefde uur van de Nacht van Witte Doenderdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ لَيْلَةِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيريمياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲉⲧⲉⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ Ⲡⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲏ ⲫⲏⲉⲯⲁⲩⲥⲉⲓ ⲙⲏ ⲩⲛⲁⲧⲱⲛⲩ ⲁⲛ ⲁⲉ: ⲓⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲏ ⲙⲡⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲁⲉ: ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲧⲯⲓⲡⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛϫⲣⲏⲓ ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲯ ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲯ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ϭⲓⲥⲱⲏ ⲁⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲥⲁⲣ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲙⲙⲟⲛ ⲅⲗⲓ ⲥⲁⲣ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲁⲕⲓⲁ ⲫⲭⲱⲙⲙⲟⲥ : ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲃⲟϫⲓ ⲁⲫⲭⲁⲧⲟⲧⲫ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲡⲉⲫⲙⲁⲛⲃⲟϫⲓ: ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲥⲑⲟ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲫⲱϯ ⲅⲓⲱⲧⲫ ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲡⲉⲫⲥⲉⲙⲥⲉⲙ ϯⲁⲥⲓⲇⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲁⲥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲥⲥⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲃⲣⲟⲙ ⲡⲯⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲃⲁϫ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲁⲩⲁⲣⲉⲥ ⲉⲛⲟⲩⲑⲱⲙ ⲉⲙⲩⲁⲩ ⲙⲉ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲛϫⲏⲧⲟⲩ : | | |
| Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ. | Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien. | أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين. |

Uit **Jeremia** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(8:4-9)**

مِنْ **إرميا** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(إر ٨: ٤- ٩)

Zo zegt de Heer: Zal men vallen en niet weder opstaan, of zich afkeren en niet weder omkeren? Waarom is dan dit volk: de Afkerige, en Jeruzalem: Bestendige Afkerigheid? Zij houden vast aan bedriegerij, zij weigeren zich te bekeren. Ik heb toegeluisterd en gehoord: zij spreken wat niet recht is, niemand heeft berouw over zijn boosheid, dat hij zou zeggen: Wat heb ik gedaan? Dravende keren allen zich af, gelijk een paard dat zich stort in de strijd.

Zelfs de ooievaar aan de hemel kent zijn vaste tijden en tortelduif en zwaluw nemen de tijd van hun komst in acht, maar mijn volk kent het recht des Heren niet. Hoe durft gij zeggen: Wij zijn wijs en de wet des Heren is bij ons? Voorwaar, zie, bedrieglijk heeft de leugenpen der schrijvers die vervaardigd! Te schande worden de wijzen, verslagen en verstrikt! Zie, het woord des Heren hebben zij verworpen, wat voor wijsheid zouden zij dan hebben?

هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ : "هَلْ يَسْقُطُونَ وَلاَ يَقُومُونَ، أَوْ يَرْتَدُّ أَحَدٌ وَلاَ يَرْجِعُ؟ فَلِمَاذَا ارْتَدَّ هَذَا الشَّعْبُ فِي أُورُشَلِيمَ ارْتِدَادًا دَائِمًا؟ تَمَسَّكُوا بِالْمَكْرِ. أَبُوا أَنْ يَرْجِعُوا. صَغَيْتُ وَسَمِعْتُ. بِغَيْرِ الْمُسْتَقِيمِ يَتَكَلَّمُونَ. لَيْسَ أَحَدٌ يَتُوبُ عَنْ شَرِّهِ قَائِلاً: مَاذَا عَمِلْتُ؟ كُلُّ وَاحِدٍ رَجَعَ إِلَى مَسْرَاهُ كَفَرَسٍ ثَائِرٍ فِي الْحَرْبِ. بَلِ اللَّقْلَقُ فِي السَّمَاوَاتِ يَعْرِفُ مِيعَادَهُ، وَالْيَمَامَةُ وَالسُّنُونَةُ الْمُزَقْزِقَةُ حَفِظَتَا وَقْتَ مَجِيئِهِمَا. أَمَّا شَعْبِي فَلَمْ يَعْرِفْ قَضَاءَ الرَّبِّ! كَيْفَ تَقُولُونَ: نَحْنُ حُكَمَاءُ وَشَرِيعَةُ الرَّبِّ مَعَنَا؟ حَقًّا إِنَّهُ إِلَى الْكَذِبِ حَوَّلَهَا قَلَمُ الْكَتَبَةِ الْكَاذِبُ. خَزِيَ الْحُكَمَاءُ. ارْتَاعُوا وَأُخِذُوا. هَا قَدْ رَفَضُوا كَلِمَةَ الرَّبِّ، فَأَيَّةُ حِكْمَةٍ لَهُمْ؟.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ⲃⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

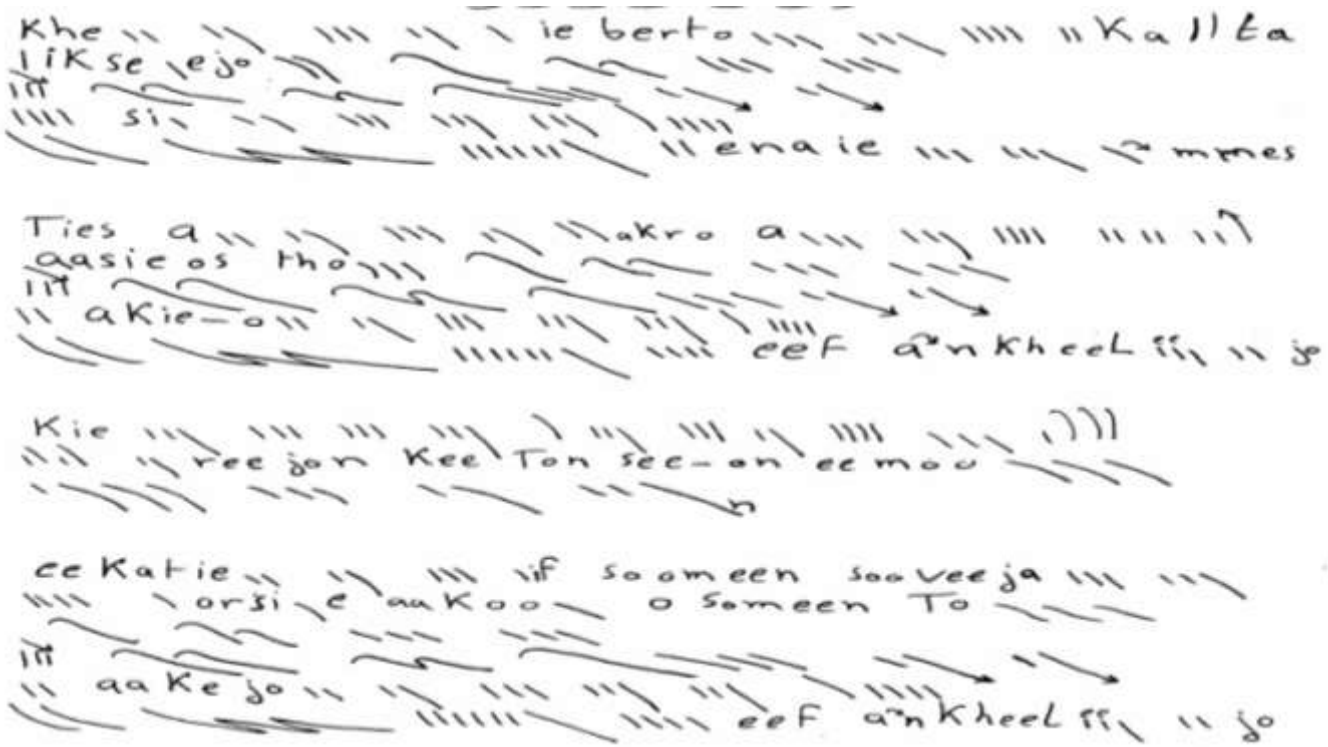
Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (62:7,2)**		**المزمور (مز ٦١: ٤، ١)**
Ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: Ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲁⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲥϩⲉⲛ Ⲫⲧ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲁⲣⲉⲩⲭⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲛⲁⲕⲓⲱ ⲛⲥⲟⲩⲟ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Pa oe khai nem pa o-oe av gen penotie, Ifnotie inte ta voiseeje owoh ta helpies as gen Ifnotie, ke ghar insof pe penotie pesotier, pa ref shopt irof in na kiem in hoe-o,ellieloje.	يا أوجاي نيم يا أووُو آڤ خين پانُوتي : إفنُوتي إنتى طا ڤويثيا أُوُّوه طا هيلپيس آسخين إفنُوتي : كى غار إنثوف پى بانُوتي پاسوتير : پاريف شوپت إيروف إنناكيم إنـهُوؤ . الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Intro voor het Evangelie مقدمة الإنجيل



Ⲕⲉ ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲛ̀ⲱⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲱⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲱⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲱⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Lezer:		**القارئ**
Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Joannien akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثۇوَّاب كاطا يوآنين آجِيُّو.

Gelovigen:		**الشعب**
Ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ

Glorie zij aan U, o Heer. المجد لك يارب

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲫⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ : ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ’ⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲫⲛⲁ’’ϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ : ⲁ‘ⲗⲗⲁ ⲁⲫⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲧⲁⲟⲩⲓ . Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲧⲁⲟⲩⲓ . Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ .

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁⲝⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲧ ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ : ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲓ̀ ϫⲁⲣ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲧϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ . Ⲫⲏⲉⲧⲭⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲛⲁⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁⲝⲓ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲉ̀ .

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثۇوَّاب.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (62:7,2)

المزمور (مز ٦١: ٤، ١)

Op God rust mijn heil en mijn eer, de God van mijn hulp en mijn hoop is God, want hij is mijn God en Verlosser, mijn burcht, ik zal niet wankelen. Halleluja.

خَلاَصِي وَمَجْدِي هُمَا بِإِلَهِي ، إِلَهِ مَعُونَتِي ورَجَائِي هُوَ فِي اللهِ، لأَنَّهُ هُوَ إِلَهِي وَمُخَلِّصِي، مَلْجَإِي فَلاَ أَتَزَعْزَعُ أَبَدًا. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(12:44-50)

(يو ١٢: ٤٤ -٥٠)

Jezus riep en zeide: Wie in Mij gelooft, gelooft niet in Mij, maar in Hem, die Mij gezonden heeft; en wie Mij aanschouwt, aanschouwt Hem, die Mij gezonden heeft. Ik ben als een licht in de wereld gekomen, opdat een ieder, die in Mij gelooft, niet in de duisternis blijve.

En indien iemand naar mijn woorden hoort, maar ze niet bewaart, Ik oordeel hem niet, want Ik ben niet gekomen om de wereld te oordelen, doch om de wereld te behouden.

Wie Mij verwerpt en mijn woorden niet aanneemt, heeft een, die hem oordeelt: het woord, dat Ik heb gesproken, dat zal hem oordelen ten jongsten dage. Want Ik heb niet uit Mijzelf gesproken, maar de Vader, die Mij heeft gezonden, heeft zelf Mij een gebod gegeven, wat Ik zeggen en spreken moet. En Ik weet, dat zijn gebod eeuwig leven is. Wat Ik dan spreek, spreek Ik zo, als de Vader Mij gezegd heeft.

فَنَادَى يَسُوعُ وَقَالَ: "اَلَّذِي يُؤْمِنُ بِي، لَيْسَ يُؤْمِنُ بِي بَلْ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي. وَالَّذِي يَرَانِي يَرَى الَّذِي أَرْسَلَنِي. أَنَا قَدْ جِئْتُ نُورًا إِلَى الْعَالَمِ، حَتَّى كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِي لاَ يَمْكُثُ فِي الظُّلْمَةِ. وَإِنْ سَمِعَ أَحَدٌ كلاَمِي وَلَمْ يُؤْمِنْ فَأَنَا لاَ أَدِينُهُ، لأَنِّي لَمْ آتِ لأَدِينَ الْعَالَمَ بَلْ لأُخَلِّصَ الْعَالَمَ. مَنْ رَذَلَنِي وَلَمْ يَقْبَلْ كلاَمِي فَلَهُ مَنْ يَدِينُهُ. اَلْكلاَمُ الَّذِي تَكَلَّمْتُ بِهِ هُوَ يَدِينُهُ فِي الْيَوْمِ الأَخِيرِ، لأَنِّي لَمْ أَتَكَلَّمْ مِنْ نَفْسِي، لَكِنَّ الآبَ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ أَعْطَانِي وَصِيَّةً: مَاذَا أَقُولُ وَبِمَاذَا أَتَكَلَّمُ. وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ وَصِيَّتَهُ هِيَ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ. فَمَا أَتَكَلَّمُ أَنَا بِهِ، فَكَمَا قَالَ لِي الآبُ هَكَذَا أَتَكَلَّمُ".

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het elefde uur van de Nacht van Witte Doenderdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ لَيْلَةِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

قَالَ الْمُخَلِّصُ ابْنُ اللهِ الْحَيِّ: "أَنَا هُوَ نُورُ الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ. مَنْ يُؤْمِنُ بِي وَيَقْبَلُ كَلاَمِي لاَ يُمْكِنُ أَنْ يَمْكُثَ فِي الظَّلاَمِ. وَمَنْ يَجْحَدُنِي وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَسْمَعَ لِقَوْلِي وَلَمْ يُطِعْهُ فَأَنَا لاَ أَدِينُهُ، لَكِنَّ الْقَوْلَ الَّذِي قُلْتُهُ أَنَا هُوَ الَّذِي يَدِينُهُ. فَإِنَّ الْقَوْلَ الَّذِي نَطَقْتُ بِهِ لَيْسَ هُوَ لِي بَلْ لِلآبِ الَّذِي أَرْسَلَنِي. وَهُوَ أَعْطَانِي وَصِيَّةً: مَاذَا أَقُولُ وَبِمَاذَا أَتَكَلَّمُ".
نَحْنُ نُؤْمِنُ أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ كَلِمَةُ اللهِ الآبِ الصَّالِحِ. وَأَنَّ لَكَ الْقُدْرَةُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَلَيْسَ شَيْءٌ يَعْسُرُ عَلَيْكَ.

Onze Verlosser de Zoon van de Levende God zei; Ik ben het licht van de wereld. Hij die in mij gelooft en Mijn woord aanneemt zal niet in duisternis blijven. Hij die Mij ontkent en niet naar Mijn woorden wil luisteren of ze gehoorzamen, zal Ik niet berechten, maar de woorden die Ik zeg, die zullen hem berechten. Wat Ik zeg is niet van Mij maar van de Vader die Mij stuurde. Hij gaf Mij de bevelen te zeggen wat ik zeg.
Wij geloven dat U waarlijk het Almachtige Woord van God de Goede Vader bent en dat U alles kunt en niets U te veel is.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Slotzang na de Expositie ختام الطرح

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲱⲉⲡⲱⲕⲁⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲱⲕⲁⲩⲥ: ⲛⲧⲉⲩⲥⲱϯ ⲱⲙⲟⲛ.	Pegrestos Pensotier, af ie af shep im kah, hina gen nef im kavh, intef sotie immon.	پيخريستوس پينسوتير : آفئي آفشيپ إمكاه : هينا خين نيف إمكاڤه : إنتيف سوتي إممون.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا : جَاءَ وَتَأَلَّمَ : لِكَيْ بِآلاَمِهِ: يُخَلِّصَنَا.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲛⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲱⲡⲉⲩⲣⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.	Maren tie o-oe naf, in ten et shisie im pef ran, zje af er oe-nai niemen, kata pef nishtie in nai.	مارين تي أووُو ناف : تين تشيسي إمپيف ران : چي آف إر أُوناي نيمان : كاطا پيف نيشتي إن ناي.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

فَلْنُمَجِّدْهُ : وَنَرْفَعِ اسْمَهُ : لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً : كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

AvondLitaniën طلبة المساء

Wij vragen en smeken U, O Here God de Vader de Pantokrator, en de Enige Heilige Zoon, de Schepper en bestierder van alles en de Heilige Geest de levengever, de Heilige Drieëenheid, waarvoor elk knie knielt, in hemel en op aarde. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

Wij bidden omwille van de hemelse vrede, eenheid van alle kerken in de wereld, kloosters, alle heilige plaatsen, hun bewoners en hun bestuurders. O God, heb medelijden met Uw schepselen en behoedt hen voor alle kwaad. Wij vragen U, O Heer , hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, die met Uw kracht het leven voorbereidde voor de mens voordat hij geschapen werd en alle dingen maakte met Uw wijsheid en de hemel versierde met sterren, de aarde met plantengroei, bomen, en wijngaarden, en de dalen met weiden en bloemen. Nu, O onze Koning, ontvang de gebeden van Uw knechten die nu in Uw gezegende aanwezigheid staan,zeggend: wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O grote en Heilige God, die de mens geschapen heeft naar zijn beeld en gelijkenis en die de mens een levende, verstandige en sprekende ziel gegeven heeft, ontferm U O Heer over het maaksel Uwer handen en wees het genadig. Schenk ons de genade van Uw hoge Heiligheid en van Uw woning die gereed staat. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

نَسْأَلُ وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإِلَهُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، وَالاِبْنُ الْوَحِيدُ الْجِنْسِ الْقُدُّوسُ خَالِقُ الْكُلِّ وَمُدَبِّرُهُمْ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْمُحْيِيُ، الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ الَّذِي تَجْثُو لَهُ كُلُّ رُكْبَةٍ، مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا عَلَى الأَرْضِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

مِنْ أَجْلِ السَّلاَمِ السَمَائِيِّ وَتَآلُفِ سَائِرِ الْكَنَائِسِ الَّتِي فِي الْعَالَمِ وَالأَدْيِرَةِ وَمَجَامِعِهَا الْمُقَدَّسَةِ وَالسُّكَّانِ فِيهَا وَالْقَائِمِينَ بِأَحْوَالِهَا، يَا اللهُ تَحَنَّنْ عَلَى خَلِيقَتِكَ وَنَجِّهَا مِن كُلِّ سُوءٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا مَنْ بِقُدْرَتِهِ دَبَّرَ حَيَاةَ الإِنْسَانِ قَبْلَ خِلْقَتِهِ، وَصَنَعَ لَهُ الْمَوْجُودَاتِ بِحِكْمَتِهِ، وَزَيَّنَ السَّمَاءَ بِالنُّجُومِ، وَالأَرْضَ بِالنَّبَاتَاتِ وَالأَشْجَارِ وَالْكُرُومِ، وَالأَوْدِيَةَ بِالْعُشْبِ وَالزَّهْرِ، أَنْتَ الآنَ يَا مَلِكَنَا اقْبَلْ طِلْبَاتِ عَبِيدِكَ الْوَاقِفِينَ بَيْنَ يَدَيْكَ قَائِلِينَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا اللهُ الْعَظِيمُ الْقُدُّوسُ الَّذِي خَلَقَ الإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ وَمِثَالِهِ، وَجَعَلَ فِيهِ نَفْسًا حَيَّةً عَاقِلَةً نَاطِقَةً، اِرْحَمْ يَا رَبُّ جُبْلَتَكَ الَّتِي خَلَقْتَهَا وَتَحَنَّنْ عَلَيْهَا وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا رَحْمَتَكَ مِنْ عُلُوِّ قُدْسِكَ وَمَسْكَنِكَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا مَنْ خَلَّصْتَ عَبْدَكَ نُوحَ الْبَارَّ وَنَجَّيْتَهُ مِنَ الطُّوفَانِ هُوَ وَزَوْجَتَهُ وَبَنِيهِ وَنِسَاءَهُمْ، وَأَيْضًا الْحَيَوَانَاتِ الطَّاهِرَةَ وَغَيْرَ الطَّاهِرَةِ، لأَجْلِ تَجْدِيدِ الأَرْضِ مَرَّةً أُخْرَى، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die Uw rechtschapen knecht Noach verlost en gered heeft van de zondvloed, hem, zijn kinderen en hun vrouwen, de reine en de onreine dieren, ter wille van de vernieuwing van de aarde. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الْخَالِقُ رَازِقُ الْكُلِّ، نَجِّ شَعْبَكَ مِنْ طُوفَانِ بَحْرِ الْعَالَمِ الزَّائِلِ، وَارْفَعْ عَنْهُمْ كُلَّ مَكْرُوهٍ، وَعَنْ كُلِّ الْحَيَوَانَاتِ أَيْضًا، أَمَّا سَائِرُ الطُّيُورِ فَأَعْطِهَا قُوتَهَا، لأَنَّكَ تُعْطِي لِلْبَهَائِمِ طَعَامًا وَلِفِرَاخِ الْغِرْبَانِ قُوتًا، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, de trouwhartige en voorziener van iedereen, redt Uw volk van de vloed der zee van deze tijdelijke wereld, hef alle kwaad op van hen en van de dieren. Geef de vogels wat zij nodig hebben, omdat Gij het zijt die het vee zijn voeder geeft en de jonge raven als zij roepen. Wij vragen U, O Heer hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا مَنْ ضِيفَ عِنْدَ عَبْدِهِ إِبْرَاهِيمَ رَئِيسِ الآبَاءِ وَاتَّكَأَ عَلَى مَائِدَتِهِ، وَبَارَكَ فِي زَرْعِهِ، أَنْتَ الآنَ يَا مَلِكَنَا اقْبَلْ طِلْبَةَ عَبِيدِكَ وَكَهَنَتِكَ الْوَاقِفِينَ بَيْنَ يَدَيْكَ، وَتَرَاءَفْ عَلَى الْعَالَمِ وَخَلِّصْ شَعْبَكَ وَحِلَّ فِيهِمْ وَسِرْ بَيْنَهُمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die ontvangen werd als een gast bij Uw knecht Abraham, aan zijn tafel zat en zijn nakomelingen zegende, O onze Koning, ontvang de gebeden van Uw knechten, en van Uw priesters die voor U staan. Heb genade met de wereld en verlos Uw volk van alle tegenspoed, blijf in hen, en wandel in hun midden. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

نَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ لِكَيْ تَحْرُسَنَا مِنْ جَمِيعِ الشُّرُورِ، وَتَتَرَاءَفَ عَلَى خَلِيقَتِكَ وَجَمِيعِ شَعْبِكَ. لأَنَّ أَعْيُنَ الْكُلِّ تَتَرَجَّاكَ، لأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ فِي حِينِهِ، يَا مُغَذِّي كُلِّ ذِي جَسَدٍ، يَا عَوْنَ مَنْ لاَ عَوْنَ لَهُ، يَا رَجَاءَ مَنْ لاَ رَجَاءَ لَهُ ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

Wij vragen U, O Heer, bewaar ons voor alle kwaad en wees Uw schepping en heel Uw volk genadig, want alle ogen zijn op U gericht omdat U ons alle spijs te rechter tijd geeft. Gij zijt het voedsel voor alle mensen, de hulp voor de hulpelozen en de hoop voor hen die geen hoop meer hebben. Wij vragen U, O God, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, die ziet met een waakzaam oog naar de nederigen, Gij die Jozef verloste van de vrouw van zijn meester, hem macht gaf over Egypte, en behoedde hem voor de dagen van tegenspoed. Zijn broeders en zijn vader Jacob kwamen en knielden voor hem neer en namen van hem tarwe mee, voedsel voor hun kinderen en hun vee, ook wij, buigen en knielen voor U neer en danken U, O onze Schepper, en voorziener in alles, voor alles en om alles. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm u over ons.

أَيُّهَا النَّاظِرُ إِلَى الْمُتَوَاضِعِينَ بِعَيْنِ عِنَايَتِكَ الَّتِي لاَ تَغْفَلُ، وَخَلَّصْتَ يُوسُفَ مِنِ امْرَأَةِ سَيِّدِهِ، وَجَعَلْتَهُ مَلِكًا عَلَى مِصْرَ وَأَحْوَالِهَا، وَأَجَزْتَ عَلَيْهِ أَيَّامَ الشِّدَّةِ، فَأَتَى إِخْوَتُهُ وَسَجَدُوا بَيْنَ يَدَيْهِ، وَأَخَذُوا مِنْهُ حِنْطَةً لِقُوتِ بَنِيهِمْ وَمَوَاشِيهِمْ. نَحْنُ جَمِيعًا أَيْضًا نَخْضَعُ لَكَ بِرُؤُوسِنَا وَنَسْجُدُ بَيْنَ يَدَيْكَ، وَنَشْكُرُكَ يَا خَالِقَنَا وَرَازِقَنَا عَلَى هَذَا الْحَالِ وَفِي كُلِّ حَالٍ وَمِنْ أَجْلِ سَائِرِ الأَحْوَالِ. نَجِّنَا يَا اللهُ مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O God, het Woord van de Vader, die de Wet, de Profeten en het hele oude Testament gemaakt en volmaakt hebt, verlos Uw volk van elk benauwenis, bestier hun leven volgens Uw Goede Wil, en hef alle schaarste en rampspoed van ons op. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الإِلَهُ كَلِمَةُ الآبِ الْعَامِلُ فِي النَّامُوسِ وَالأَنْبِيَاءِ وَالْعَهْدِ الْقَدِيمِ وَمُكَمِّلُهُمْ، خَلِّصْ شَعْبَكَ مِنْ كُلِّ ضِيقَةٍ وَدَبِّرْ حَيَاتَهُمْ حَسَبَ إِرَادَتِكَ الصَّالِحَةِ، وَارْفَعْ عَنَّا كُلَّ قَحْطٍ وَكُلَّ بَلِيَّةٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die het volk van Israël voor meer dan veertig jaren in de woestijn van Sinai ondersteund hebt. zij hadden geen woningen of voorraadschuren: nu, O Heer, bescherm Uw volk,
en sta hen bij, zegen hun woningen en voorraaden met hemelse zegeningen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا مَنْ عَالَ الشَّعْبَ الإِسْرَائِيلِيَّ أَرْبَعِينَ سَنَةً فِي جَبَلِ سِينَاءِ، وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ بُيُوتٌ وَلاَ مَخَازِنُ، أَنْتَ الآنَ يَا سَيِّدَنَا احْفَظْ شَعْبَكَ وَعُلْهُمْ، وَبَارِكْ فِي مَنَازِلِهِمْ وَمَخَازِنِهِمْ بِالْبَرَكَةِ السَّمَائِيَّةِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die de gebeden van Elia de Tisbiet verhoorde toen de hemel regende en de aarde haar vruchten gaf en zegende de pot meel en de kruik met olie in het huis van de weduwe, verhoor de gebeden van Uw volk door de voorspraak van Uw Heiligen en van Uw reine profeten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm u over ons.

O God, zie de wereld met ogen vol ontferming en genade, zegen de wereld, zegen haar gewas en haar voorraden. Laat de wateren van de rivieren met mate toenemen en matig de hemelse winden. Zegen de Nijl van Egypte dit jaar en alle jaren. Verblijd het aangezicht van de aarde en sta ons, mensen, bij. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, die het berouw van het volk van Nineveh aanvaard hebt, toen zij allen vastten en die de biecht van de rechte dief die aan het kruis hing aanvaard hebt; ook wij, maak ons ook waardig U te behagen, zodat wij U aanroepen en mogen zeggen: gedenk ons, O Heer, als Gij in Uw Koninkrijk gaat. Verhoor het berouw van Uw dienstknechten, hun biecht, hun vasten, hun gebeden en hun offeranden die worden geofferd op Uw heilige altaren zoals goede wierook en ontferm U over hen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا مَنْ قَبِلْتَ طِلْبَةَ إِيلِيَّا التِّشْبِيِّ
عِنْدَمَا أَمْطَرَتِ السَّمَوَاتُ وَأَنْبَتَتِ
الأَرْضُ، وَبَارَكْتَ فِي كَيْلَةِ
الدَّقِيقِ وَقِسْطَ الزَّيْتِ فِي بَيْتِ
الأَرْمَلَةِ، اِقْبَلْ طِلْبَةَ شَعْبِكَ
بِصَلَوَاتِ قِدِّيسِيكَ وَأَنْبِيَائِكَ
الأَطْهَارِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا
وَارْحَمْنَا.**

يَا اللهُ تَرَاءَفْ عَلَى الْعَالَمِ بِعَيْنِ
الرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، وَبَارِكْ فِي كَيْلِ
غَلاَّتِهِمْ وَمَخَازِنِهِمْ وَفِي الْقَلِيلِ
الَّذِي عِنْدَهُمْ. أَصْعِدْ مِيَاهَ الأَنْهَارِ
كَمِقْدَارِهَا. هَبِ اعْتِدَالاً لِلأَهْوِيَةِ،
وَنِيلُ مِصْرَ بَارِكْهُ فِي هَذَا الْعَامِ
وَفِي كُلِّ عَامٍ، وَفَرِّحْ وَجْهَ
الأَرْضِ وَعُلْنَا نَحْنُ الْبَشَرَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

يَا مَنْ قَبِلْتَ إِلَيْكَ تَوْبَةَ أَهْلِ
نِينَوَى عِنْدَمَا صَامَ الْجَمِيعُ.
وَقَبِلْتَ إِلَيْكَ اعْتِرَافَ اللِّصِّ
الْيَمِينِ عَلَى الصَّلِيبِ، هَكَذَا نَحْنُ
اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ لِرِضَاكَ
وَتَحَنُّنِكَ، لِنَدْعُوكَ قَائِلِينَ:
"اذْكُرْنَا يَا رَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي
مَلَكُوتِكَ". اِقْبَلْ تَوْبَةَ عَبِيدِكَ
وَاعْتِرَافَهُمْ وَصَوْمَهُمْ وَصَلَوَاتِهِمْ
وَقَرَابِينَهُمُ الْمَرْفُوعَةَ عَلَى
مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ، بَخُورًا طَيِّبًا
وَارْحَمْهُمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا
وَارْحَمْنَا.**

O Gij Machtige Bestierder, Kastijder, Genezer en Geneesheer van alle zielen en lichamen, die Uw dienstknecht Job beproefde, hem genas van zijn ellende en hem beloonde met meer dan hij had; ontferm U over Uw volk en verlos hen van alle ellende, tegenspoed, beproeving en tegenslagen, O Gij die overwinning geeft aan allen die in U vertrouwen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Messias onze God, woord van de Vader, die Uw Heilige Discipelen inwijdde, hun voeten waste en hen leiders maakte van de gelovigen, die hen tot vuurtorens voor het geloof maakte,
verzadig met hen de hongerige zielen en leer hen het gebed zeggen: "Onze vader die in de hemel zijt...." leid ons niet in bekoring maar verlos ons van het kwade. Wij vragen U, O Heer, Hoor ons aan en ontferm U over ons.

O maker van wonderen, die duizenden met vijf broden verzadigd hebt, die de doden deed verrijzen, die de bruiloft te Kana van Galilea zegende, nu, O Meester, zegen het brood, olie, planten bijenkorven, ambachten en al het werk van Uw dienstknechten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Heer, verlos Uw volk en omring het met de levendmakende tekenen van Uw kruis. Verbeter het welzijn van alle Christenen over de gehele wereld en verzacht de harten van hun bestuurders jegens hen. Vul hun harten met medeleven jegens onze broeders, de armen en de behoeftigen en verwijder al het kwade dat op hun weg komt. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الْمُدَبِّرُ الْقَوِيُّ الْمُؤَدِّبُ الشَّافِي طَبِيبُ الأَرْوَاحِ وَالأَجْسَادِ، الَّذِي امْتَحَنَ عَبْدَهُ أَيُّوبَ وَشَفَاهُ مِنْ بَلاَيَاهُ وَرَدَّ لَهُ مَا فُقِدَ مِنْهُ أَزْيَدَ مِمَّا كَانَ، ارْحَمْ شَعَبَكَ وَخَلِّصْهُ مِنْ جَمِيعِ الْبَلاَيَا وَالْمِحَنِ وَالتَّجَارِبِ وَالشَّدَائِدِ. يَا نَاصِرَ جَمِيعِ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا كَلِمَةُ الآبِ الَّذِي قَدَّسَ تَلاَمِيذَهُ الأَطْهَارَ وَغَسَلَ أَقْدَامَهُمْ، وَجَعَلَهُمْ قَادَةً لِلْمُؤْمِنِينَ وَمَنَارًا لِلدِّينِ وَأَشْبَعَ بِهِمِ النُّفُوسَ الْجَائِعَةَ، وَعَلَّمَهُمُ الصَّلاَةَ قَائِلاً: "أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا صَانِعَ الْعَجَائِبِ وَالْمُعْجِزَاتِ، يَا مَنْ أَشْبَعَ الأُلُوفَ مِنَ الْخَمْسِ خُبْزَاتٍ، وَبَارَكَ الْعُرْسَ بِقَانَا الْجَلِيلِ وَأَقَامَ الأَمْوَاتِ، الآنَ أَيُّهَا السَّيِّدُ بَارِكْ لِعَبِيدِكَ فِي خُبْزِهِمْ وَزَيْتِهِمْ وَزَرْعِهِمْ وَمَتَاجِرِهِمْ وَصَنَائِعِهِمْ وَكُلِّ أَعْمَالِهِمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا رَبُّ خَلِّصْ شَعْبَكَ وَأَحِطْ بِهِمْ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ بِإِشَارَةِ صَلِيبِكَ الْمُحْيِي، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا. وَحَنِّنْ عَلَيْهِمْ قُلُوبَ الْمُتَوَلِّينَ عَلَيْهِمْ. وَعَطِّفْ قُلُوبَهُمْ عَلَى إِخْوَتِنَا الْمَسَاكِينِ وَالْمُعْوَزِينَ بِالإِحْسَانِ. وَأَبْعِدْ عَنْهُمْ كُلَّ مَكْرُوهٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die ons toevertrouwde Uw heilig verbond, Uw Lichaam, en Bloed op het altaar, dagelijks aanwezig met ons als brood en wijn, door de komst van Uw Heilige Geest en ons opgedragen heeft: Doe dit tot mijn gedachtenis. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Messias onze God , ontferm U over Uw volk en over de opvolgers van Uw Apostelen. Geef Uw zegening over de vruchten van de aarde en vul het hart van de mens met vreugde door overvloed van vruchten en zegeningen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

Gij die voor alle tijden geboren zijt uit de Vader, die mens geworden is uit de Heilige Maagd Maria in de volheid der tijden, die tegen Zijn Heilige Apostelen zei: "Gaat dan henen, maakt al de volken tot mijn discipelen en doopt hen en leert hen onderhouden al wat Ik u bevolen heb. En zie, Ik ben met U al
de dagen, tot aan de voleinding der wereld": wees met Uw volk, dat smekend naar U roept: Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Vergever van alle zonden en schenker van alle goede dingen, vergeef de zonden van Uw volk en reinig hen van alle ongerechtigheid. Was hen van alle bedrog en weerhoud hen van alle valse getuigenissen en alle afgunst en laster. Neem van hun harten alle kwade gedachten weg, alle twijfels, alle achterdocht, alle hoogmoed en alle hardheid van hart. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا رَبُّ يَا مَنْ تَرَكَ لَنَا عَهْدَهُ الْقُدُّوسَ، جَسَدَهُ وَدَمَهُ حَاضِرَيْنِ عِنْدَنَا كُلَّ يَوْمٍ عَلَى الْمَذْبَحِ، بِتَحَوُّلِ الْخُبْزِ وَالْخَمْرِ بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَأَوْصَانَا قَائِلاً: "هَذَا اصْنَعُوهُ لِذِكْرِي"، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمْ شَعْبَكَ وَخَلِيفَةَ رُسُلِكَ. وَأَعْطِ بَرَكَةً لِثِمَارِ الأَرْضِ وَأَبْهِجْ قَلْبَ الإِنْسَانِ بِكَثْرَةِ الثَّمَرَاتِ وَالْبَرَكَاتِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَيُّهَا الْمَوْلُودُ مِنَ الآبِ الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْبِكْرِ الْبَتُولِ الْعَذْرَاءِ الْقِدِّيسَةِ مَرْيَمَ فِي آخِرِ الأَيَّامِ، الَّذِي قَالَ لِتَلاَمِيذِهِ الْقِدِّيسِينَ: "اذْهَبُوا وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الأُمَمِ وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ، وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ الأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ"، كُنْ أَيْضًا مَعَ شَعْبِكَ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ قَائِلِينَ: **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا غَافِرَ الْخَطَايَا وَمَانِحَ الْعَطَايَا، اغْفِرْ خَطَايَا شَعْبِكَ وَطَهِّرْهُمْ مِنْ كُلِّ دَنَسٍ وَاغْسِلْهُمْ مِنْ كُلِّ غِشٍّ. أَبْعِدْ عَنْهُمُ الْيَمِينَ الْحَانِثَةَ وَكُلَّ حَسَدٍ وَكُلَّ نَمِيمَةٍ، وَانْزِعْ مِنْ قُلُوبِهِمِ الْفِكْرَ الرَّدِيءَ وَكُلَّ عَمَلِ الشَّيْطَانِ وَكُلَّ الشُّكُوكِ وَالْكِبْرِيَاءِ وَكُلَّ قَسْوَةٍ وَتَجَبُّرٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَنْتِ هِيَ سُورُ خَلاَصِنَا يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الْعَذْرَاءَ الْحِصْنَ الْمَنِيعَ الْغَيْرَ الْوَاقِعِ، إِلَيْكِ نَسْأَلُ مَشُورَةَ الْمُعَانِدِينَ أَبْطِلِي، وَحُزْنَ عَبِيدِكِ إِلَى فَرَحٍ رُدِّي، وَلَمَدِينَتِنَا حَصِّنِي وَعَنِ الْمُلُوكِ وَالرُّؤَسَاءِ الأُرْثُوذُكْسِيِّينَ حَارِبِي، وَعَنْ سَلاَمِ الْعَالَمِ وَالْكَنَائِسِ اشْفَعِي، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا إِلَهَ الرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ وَرَبَّ كُلِّ عَزَاءٍ، لاَ تَسْخَطْ عَلَيْنَا، وَلاَ تُؤَاخِذْنَا بِسُوءِ أَعْمَالِنَا وَلاَ بِكَثْرَةِ خَطَايَانَا، لاَ تَغْضَبْ عَلَيْنَا وَلاَ يَدُمْ غَضَبُكَ إِلَى الأَبَدِ. أَنْصِتْ يَا إِلَهَ يَعْقُوبَ، وَانْظُرْ يَا إِلَهَ عَوْنِنَا، وَارْفَعْ عَنِ الْعَالَمِ الْمَوْتَ وَالْغَلاَءَ وَالْوَبَاءَ وَالْفَنَاءَ وَسَيْفَ الأَعْدَاءِ، وَالزَّلاَزِلَ وَالأَهْوَالَ وَالْبَرَاكِينَ وَكُلَّ أَمْرٍ مُخِيفٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

مِنْ أَجْلِ حِفْظِنَا تَحْتَ الْيَدِ الْعَالِيَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لَكَ يَا اللهُ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ أَنْ تَحْفَظَ لَنَا وَعَلَيْنَا حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَئِيسِ الأَسَاقِفَةِ أَبِينَا الْبَابَا الْبَطْرِيَرْكِ الأَنْبَا (...)، وَشَرِيكِهِ فِي الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ أَبِينَا (الْمِطْرَانِ، الأُسْقُفِ) الْمُكَرَّمِ أَنْبَا (...)، وَأَنْ تُثَبِّتَهُمَا عَلَى كُرْسِيِّهِمَا سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَالِمَةً هَادِئَةً مَدِيدَةً، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Moeder Gods, U bent de beschutting van onze verlossing, het onwankelbare bolwerk, wij vragen U breng tot niets de raadgevingen van onze tegenstanders, zet de droefenis van uw dienstknechten om in vreugde. Bescherm onze steden en strijd voor de rechtgelovige koningen en regeerders en bid voor vrede op de wereld en in de kerken. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O God van ontferming en genade, Heer van alle troost, wees niet toornig over ons. Stel ons niet terecht voor onze foute daden noch voor onze vele zonden. Wees niet boos op ons en laat niet Uw boosheid voortduren voor altijd. Luister, O God van Jacob, en zie naar ons neer, O God onze helper. Bescherm de wereld voor de dood, schaarste, epidemiën, uitroeiingen, het zwaard van de vijand, aardbevingen, gruwel en alle andere angstwekkende dingen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

Omwille van onze bescherming onder Uw Machtige Heilige Handen, O God, vragen wij U bewaar ons het leven van onze eerwaardige vader, onze Patriarch amba (.....).En zijn deelgenoot in de dienst, onze eerbiedwaardige vader de bisschop (metropoliet), abba (…). Bewaar hun leven, en bewaar hen op hun heilige zetel vele rustige en vredevolle jaren. Wij vragen U, O God, hoor ons aan en ontferm U over ons

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا نَطْلُبُ مِنْ جُودِكَ وَمَرَاحِمَكَ الْعَالِيَةِ، أَنْ تَحْفَظَ لَنَا وَعَلَيْنَا حَيَاةَ آبَائِنَا الْمَطَارِنَةِ وَالأَسَاقِفَةِ. وَكُلَّ الرُّؤَسَاءِ والرُّعَاةِ احْفَظْهُمْ، وَغَنَمَ رَعِيَّتِهِمْ ثَبِّتْهُمْ. أَعْطِ حِفْظًا لِلْكَهَنَةِ، طَهَارَةً لِلشَّمَامِسَةِ، قُوَّةً لِلشُّيُوخِ، فَهْمًا لِلأَطْفَالِ، عِفَّةً لِلأَبْكَارِ، نُسْكًا لِلرُّهْبَانِ، نَقَاوَةً لِلْمُتَزَوِّجِينَ، صَوْنًا لِلنِّسَاءِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Messias onze God, wij vragen Uw goedheid en Uw grote ontferming voor het leven van onze vaders de Aartsbischoppen, de Bischoppen, de opperpriesters, de bestuurders en de herders, bewaar hen. De schapen van Uw kudde, bevestig hen. Geef bescherming aan de priesters, reinheid aan de diakenen, kracht aan de ouderen, verstand aan de jongeren, ingetogenheid aan de maagden, vroomheid aan de monniken en nonnen, zuiverheid aan de getrouwden en achtenswaardigheid aan de vrouwen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

وَأَيْضًا الضَّالِّينَ وَالْمُسَافِرِينَ رُدَّهُمْ، الأَرَامِلَ وَالأَيْتَامَ عُلْهُمْ، الْجِيَاعَ وَالْعِطَاشَ أَشْبِعْهُمْ، وَالَّذِينَ عَلَيْهِمْ دَيْنٍ أَوْفِ عَنْهُمْ وَسَامِحْهُمْ، وَالْمَحْبُوسِينَ وَالَّذِينَ فِي الشَّدَائِدِ أَفْرِجْ عَنْهُمْ، وَالْمَرْضَى اشْفِهِمْ، وَالرَّاقِدِينَ نَيِّحْهُمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

Nogmaals, vragen wij, bewaar de verdwaalden en de reizigers, breng hen veilig terug. De weduwen en de wezen ondersteun ze,
de hongerigen en de dorstigen verzadig ze, de schulddragenden verlos ze, de zieken en de bedlegerigen genees ze, de overledenen laat ze in vrede rusten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا إِلَهَ آبَائِنَا الْقِدِّيسِينَ لاَ تَتَخَلَّ عَنِ الَّذِينَ خَلَقْتَهُمْ بِيَدِكَ الطَّاهِرَةِ، أَظْهِرْ مَحَبَّتَكَ لِلْبَشَرِ أَيُّهَا الصَّالِحُ، اِقْبَلْ مِنْ وَالِدَتِكَ شَفَاعَةً مِنْ أَجْلِنَا، نَجِّ يَا مُخَلِّصُ شَعْبًا مُتَوَاضِعًا، لاَ تَتْرُكْنَا إِلَى الاِنْقِضَاءِ، وَلاَ تُسَلِّمْنَا إِلَى الدَّهْرِ، لاَ تَنْقُضْ عَهْدَكَ وَلاَ تَنْزَعْ عَنَّا رَحْمَتَكَ، مِنْ أَجْلِ إِبْرَاهِيمَ حَبِيبِكَ وَإِسْحَاقَ عَبْدِكَ وَيَعْقُوبَ إِسْرَائِيلَ قِدِّيسِكَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O God van onze heilige vaders, onttrek U niet aan ons, stel niet teleur degenen die Gij hebt geschapen met Uw Heilige Handen. O Gij, die Uw liefde voor de mensheid bewezen hebt, aanvaard, O Genadige, de voorbeden van Uw Moeder voor ons en bewaar ons. O Gij, de Verlosser van de nederigen, verlaat ons niet, verwerp ons niet tot aan het einde, omwille van Uwe Heilige Naam en omwille van Uw geliefde Abraham, Uw dienstknecht Isaak en Uw Heilige Jacob; verbreek Uw verbond met ons niet, verwijder Uw ontferming van ons niet. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

De celebrant heft het kruis op met zijn rechterhand, kijkt naar het oosten en bidt op de wijze van de Lijdensweek.

ثم يرفع الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويصلي قائلا: بطريقة البصخة

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, a-rie oe nai neman gen tek met oero.	افنوتى ناى نان. ثى شو ناى إيرون أرى أو ناى نيمان خين تيك ميت أورو

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, wees ons genadig in Uw koninkrijk.

اللـهم ارحَمنا. قـرر لنـا رحمـةً.

De gelovigen antwoorden 12 maal met **Ⲕⲩⲉ** (Heer Ontferm U), gevolgd door de lofzang **Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲓⲛⲏ** (O Koning van de vrede). Na elk zin zingt het linkerkoor 3 maal **Ⲕⲩⲉ** (Heer Ontferm U) en dan het rechterkoor tot het einde van de lofzang. Daarna zegt de priester de zegen en besprenkelt de gelovigen met het water waarover gebeden is en zend de gelovigen heen in vrede

يرد الشعب بكيري إيليسون إثنتى عشر مرة وبعدها لحن إبؤورو (ياملك السلام) زبعد كل جملة يردون بكيري إيليسون ثلاث مرات قبلى وثلاث مرات بحرى حتى آخر اللحن وبعدها يقول الكاهن البركة ويرش الشعب من الماء المصلى عليه ثم يصرفهم بسلام .

ⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.	إبؤرو إنتي تى هيرينى: موى نان ا نتيك هيرينى: سيم ني نان انتيك هيرينى: كانين نوفى نان ايفول.
O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.		يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.
Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.	جور ايفول إن ني جاجى: إنتيه تى إك اكليسيا: آرى سوفت إيروس: إ ن نيسكيم شا إينيه.
Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.		فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅.	Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.	إممانوئيل بين نوتى: خين تى ميتى تينو: خين إ بؤو إنتي بيفيوت: نيم بي ابنيفما إثؤوأب .
Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.		عمانوئيل إلهنا: في وسطنا الآن: بمجد أبيه: والروح القدس.
Ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲫ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.	إنتيف إسمو إيرون تيرين: إنتيف طوفو إن نين هيت: إنتيف طا لتشو إن ني شونى: إنتيه ني ابسيكى نيم نين سوما .
Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.		ليباركنا كلنا: و يطهر قلوبنا: و يشفي أمراض: نفوسنا و أجسادنا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ.	Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje avmask ak sooti emmon.	تين أوأوشت اموك أو بي اخرستوس: نيم بيك يوت إن أغاثوس: نيم بي إبنيفما إثؤواب: جى آك طونك آكسوتى إممون.
Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.		نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس: لأنك قمت و خلصتنا.

De Afsluitende Canon
ما يقال في قانون الختام

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ:Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Amien allieloja, zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	آمين الليلويا ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى . كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

آميـــن هلليلـويـا. المجد للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ:	Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos,	تين أوش ايفول ان جو اموس : جى أو بين شويس ايسوس بى اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,

نصـرخ قائلين: ربنـــا يَسُوعُ الْمَسِيحُ .

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩϫⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ.	Fie etaf ashf e-pie estavros ek e-gom gem im ipsatanas sa pesiet in nen etsha lafkh.	فى ايتاف أشف إيه بى استافروس ايك ايه خوم خيم ام اب ساتاناس سابيه سيت ان نين اتشالافج.

U die voor ons gekruisigd bent op het kruis, vertrap de duivel onder onze voeten.

الذى صلب على الصليب, اسحق الشيطان تحت اقدامنا.

Ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:	sootie emmon oewoh nai nan,	سوتى إممون أووه ناى نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنـا وارحمنـا.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك. آميـن.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

ⲁⲕⲃⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲱⲩⲧⲥⲛⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. ϯⲙⲉⲧⲅⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲓⲛⲟⲭ ⲛ̀ⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:	Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala, pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.	اك اتشى ايت خاريس ام مويسيس تى ميت أوڤيف انتيه ملشيصاداق . تى ميت خيللوى انتى ياكوب بى نوج ان آهى انتى ماثوصالا: بى كاتى ات سوتب انتى دافيد تى صوفيا انتى سولومون . بى ابنفما ام براكليتون فى ايطاف اى أيه ايجين نى ابوسطولوس .

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق: وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل علي الرسل.

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉⲫⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava ... Nem pen joot en episkopos ava (…)	ابشويس ايف ايه اريه ابؤنخ نيم ابطاهو ايراتف ام بينيوت ايطايوت ان أرشى ايرفس بابا افا (…)، نيم بنيوت ان ابسكوبوس افا (…) .

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا أرساني. وابائنا الأساقفة المجتمعين معنا.

Ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫ-ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲙ̀ⲧⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁ-ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.	افنوتى انتى اتفيه إف إيه طاجروف هيجين بيف إثرونوس. ان هان ميش انرومبى نيم هان سيو ان هيرينى كون. إنتيف ثيه فيو ان نيف جاجى تيرو سابيست ان نيف اتشالفج ان كوليم .

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Toobh e-pie Egriestos e-ehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.	طوفه ايه بخرستوس إيه إهرى إيه جون انتيف كانين نوفى نان ايفول خين او هيرينى كاتا بيف نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲏⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يا ربُ ارحْم، يا ربُ ارحْم، يا ربُ بارك. آمين.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

Dan spreekt de celebrant de zegen uit

وبعد ذلك يقول الكاهن البركة

Moge Jezus Christus, onze ware God, die aanvaard heeft te lijden door Zijn eigen wil en die omwille van ons is gekruisigd op het kruis, ons zegenen met iedere geestelijke zegen, voor ons het heilige Pascha vervolmaken in vrede en ons de blijdschap van Zijn heilige Verrijzenis openbaren, gedurende vele jaren en in vredige tijden.
Door de voorbeden en smekingen die ons aller Vrouwe en Koningin de Moeder Gods, de heilige Maria, voor ons te allen tijde aanbiedt.
En de drie grote, heilige stralenden, Michaël, Gabriël en Rafaël, de vier onlichamelijke wezens, de vierentwintig oudsten en alle hemelse rangen.
en door de voorbeden van de patriarchen, profeten, apostelen, martelaren, kruisdragers, rechtvaardigen en vromen, en de zegen van het heilige Pascha van onze Goede Verlosser.
En de zegen van de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria, ten eerste en ten laatste. Laat hun heilige zegen, hun genade, hun kracht, hun gaven, hun liefde en hun hulp met ons allen zijn tot in eeuwigheid. Amen.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ الَّذِي قَبِلَ الآلاَمَ بِإِرَادَتِهِ وَصُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِنَا. يُبَارِكُنَا بِكُلِّ بَرَكَةٍ رُوحِيَّةٍ وَيُعِينُنَا وَيُكَمِّلُ لَنَا الْبَصْخَةَ الْمُقَدَّسَةَ وَيُرِينَا فَرَحَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَلاَمِيَّةً. بِالسُّؤَالاَتِ وَالطِّلْبَاتِ الَّتِي تَرْفَعُهَا عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتُنَا مَلِكَتُنَا كُلِّنَا وَالِدَةُ الإِلَهِ الْقَدِّيسَةُ الطَّاهِرَةُ مَرْيَمُ، وَالثَّلاَثَةُ الْمُنِيرُونَ الأَطْهَارُ مِيخَائِيلُ وَغَبْرِيَّالُ وَرَافَائِيلُ، وَجَمِيعُ مَصَافِ الْمَلاَئِكَةِ وَكُلُّ الطَّغْمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، وَصَلَوَاتِ رُؤَسَاءِ الآبَاءِ وَالأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَلُبَّاسِ الصَّلِيبِ وَالأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ. وَبَرَكَةُ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لِمُخَلِّصِنَا الصَّالِحِ، وَبَرَكَةُ وَالِدَةِ الإِلَهِ الْقِدِّيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ أَوَّلاً وَآخِرًا. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ وَنِعْمَتُهُمْ وَقُوَّتُهُمْ وَهِبَتُهُمْ وَمَحَبَّتُهُمْ وَمَعُونَتُهُمْ فَلْتَكُنْ مَعَنَا كُلَّنَا إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
ثم يقول:

Πιπρεсвутерос: Celebrant:

Πχc Πεννοτ† (O Christus, onze God).

يقول الكاهن:

بى اخرستوس بين نوتى (المسيح إلهنا).

Πιλαος: Gelovigen:

Αμην ες ερωπι (Amen, zo mag het zijn).

يقول الشعب:

آمين ايس إيه شوبى.(آمين يكون).

Celebrant:

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden,
want aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid. Amen.
Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

يقول الكاهن:

يَا مَلِكَ السَّلاَمِ : أَعْطِنَا سَلاَمَكَ : قَرِّرْ لَنَا سَلاَمَكَ : وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. لأَنَّ لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالعِزَّةُ إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
اِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	Zje penjoot et gen nie fie-oewie maref toevo enzje pek ran : mares ie enzje tek met oero: pe teh-nak maref shoopie em efrietie gen etfe nem hiezjen pie kahie:	جى بنيوت إتخين نى فيؤوى ماريف توفو إنجيه بيكران ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو بيت إهناك ماريف شوبى إيم أفريتى خين إتفيه نيم هيجين بى كاهى .

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

أبـانـا الــذي في السمـوات. ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمــاءِ كـذلك على الأرضِ.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ϫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ:	Pen ooik ente rastie mief nan emfo-oe : oewoh ka nie et eron nan evol: em efrietie hoon enten koo evol en nie e-te oe-on entan eroo-oe:	بين أويك إنتيه راستى ميف نان إيم فو أوو أووه كانى إت إيرون نان ايفول إم افريتى هون إنتين كو إيفول . إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven.

خبـزنــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا اليـومَ وإغفـر لنــا ذنـوبَنـا كمــا نغفـــر نحـنُ أيضاً للمـذنبـين إلينـــا.

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲫⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅: Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.	oewoh emper en-ten e-goen e-pie rasmos: alla nah-men evol ha pie pet hoo-oe. Gen Piegristos Iesoes Pen-tshois : zje thook te tie met oero nem tie khom nem pie oo-oe sha eneh: amien.	أووه إيم بيرين تين ايخوون ابى رازموس الاناهمين ايفول هابى بيت هو أوو خين بى اخرستوس ايسوس بين اتشويس جى ثوك تيه تى ميت أوورو نيم تى جوم. نيم بى أوأوو شا إينيه .. آمين

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade. Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

ولا تـدخلنـا في تجربةٍ لكن نجنـا من الشريــرِ "بالمسيح يســوع ربنـا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد . أمين

de priester zend de gelovigen heen met de apostolische zegen.	ثم يصرف الكاهن الشعب بالبركة الرسولية
De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.	مَحَبَّةُ اللهِ الآبِ وَنِعْمَةُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَشَرِكَةُ وَمَوْهِبَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلْتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ. اِمْضُوا بِسَلاَمٍ، سَلاَمُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ.

Πλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	En met uw geest.	ولروحِكَ.

DE WITTE DONDERDAG VAN HET HEILIGE PASCHA

يَوْمِ خَمِيسِ الْعَهْدِ

مِنَ الْبصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

HET EERSTE UUR VAN DE WITTE DONDERDAG

بَاكِرِ يَوْمِ خَمِيسِ الْعَهْدِ

De profetieën van het eerste uur van de Witte Doenderdag

نُبُوَّاتُ بَاكِرِ مِنْ يَوْمِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲧⲥⲛⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲫ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen pie zokso-zos inte Moisies pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين بى ذوكسودوس إنتى مويسيس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۏُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲓⲍ̅ : ⲏ ϣⲃⲗ̅

Ⲁⲫⲓ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲁⲙⲁⲗⲡⲕ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲃⲱⲧⲥ ⲉⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϩⲉⲛ Ⲣⲁϥⲁⲍⲓⲛ: ⲡⲉ ⲭⲉ Ⲓⲱⲧⲥⲛⲥ ⲇⲉ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩ : ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲕ ⲛⲍⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲗⲏⲕ ⲛⲣⲁⲥϯ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲛⲡⲡⲉ ϯⲟⲍⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲙⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲍ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉ Ⲫϯ ⲫⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲭⲓⲭ Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲓⲣⲓ ⲛⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲥ ⲛⲭⲉ Ⲓⲱⲧⲥⲛⲥ : Ⲁⲫϣⲉ ⲛⲁⲫ ⲁⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲗⲏⲕ : ⲟⲩⲟⲍ Ⲓⲱⲧⲥⲛⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲱⲣ: ⲁⲧϣⲉⲁⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲙⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲉⲣϣⲁⲛ Ⲓⲱⲧⲥⲛⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲛⲉⲫⲭⲓⲭ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁⲫⲭⲉⲙⲛⲟⲩϯ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲫϣⲁⲛⲭⲱ ⲛⲛⲉⲫⲭⲓⲭ ⲉϩⲣⲏⲓ: ϣⲁⲫⲭⲉⲙⲛⲟⲩϯ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲁⲙⲁⲗⲏⲕ Ⲏⲉⲛⲭⲓⲭ ⲇⲉ ⲙⲓⲱⲧⲥⲛⲥ ⲛⲉ ⲁⲧϩⲣⲟϣ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲧⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁⲧⲭⲁⲫ ϩⲁⲣⲟⲫ ⲁⲫϩⲉⲙⲥⲓ ⲍⲓⲭⲱⲫ: ⲟⲩⲟⲍ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲱⲣ ⲛⲁⲧ ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛⲛⲉⲫⲭⲓⲭ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲧϣⲱⲡⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲙⲓⲱⲧⲥⲛⲥ ⲉⲧⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ ϣⲁⲧⲉ ⲫⲣⲏϩⲱⲧⲡ : Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲗⲏⲥⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲃ ⲙⲡⲓⲁⲙⲁⲗⲏⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲧⲥⲏⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫⲙⲏϣ ⲧⲏⲣⲩ Ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲙⲓⲱⲧⲥⲛⲥ : | | |

ⲭⲉ ⲥⲥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲓⲟⲩⲭⲱⲱ ⲉϥⲱⲉⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲛⲓⲕ ⲉϫⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛⲭⲓⲝ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩ: ⲭⲉ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲧⲛⲁⲕⲱⲧ ⲙⲫⲱⲉⲛⲓ ⲙⲡⲓⲗⲁⲁⲗⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲧⲫⲉ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲕⲱⲧ ⲛⲭⲉ Ⲓⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲣⲅⲱⲟⲩⲱⲓ: ⲁⲕⲧⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲭⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛⲫⲱⲧ: Ⲭⲉ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲭⲓⲝ ⲉⲥϩⲏⲡ Ⲡⲟⲥ̅ ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲗⲁⲁⲗⲏⲕ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲭⲱⲟⲩ ⲅⲁⲭⲱⲟⲩ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲅⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأوؤُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Exodus** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(17:8-16)**

مِنْ **سِفْرِ الْخُرُوجِ لِمُوسَى** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(خر ١٧: ٨-١٦)

Toen kwam Amalek en streed tegen Israël te Refidim. En Mozes zeide tot Jozua: Kies ons mannen uit, trek uit, strijd tegen Amalek, morgen zal ik op de heuveltop staan met de staf Gods in mijn hand. Jozua nu deed, zoals Mozes tot hem gezegd had en streed tegen Amalek; maar Mozes, Aaron en Chur hadden de heuveltop bestegen.
En wanneer Mozes zijn hand ophief, had Israël de overhand, maar wanneer hij zijn hand liet zakken, had Amalek de overhand. Toen de handen van Mozes zwaar werden, namen zij een steen, legden die onder hem neer, zodat hij daarop kon gaan zitten; en Aaron en Chur ondersteunden zijn handen, de een aan de ene en de ander aan de andere zijde, zodat zijn handen onbeweeglijk bleven tot zonsondergang. Zo overwon Jozua Amalek en diens volk door de scherpte des zwaards.

وَأَتَى عَمَالِيقُ وَحَارَبَ إِسْرَائِيلَ فِي رَفِيدِيمَ. فَقَالَ مُوسَى لِيَشُوعَ: "اِنْتَخِبْ لَنَا رِجَالاً وَاخْرُجْ حَارِبْ عَمَالِيقَ. وَغَدًا أَقِفُ أَنَا عَلَى رَأْسِ التَّلَّةِ وَعَصَا اللهِ فِي يَدِي". فَفَعَلَ يَشُوعُ كَمَا قَالَ لَهُ مُوسَى لِيُحَارِبَ عَمَالِيقَ. وَأَمَّا مُوسَى وَهَارُونُ وَحُورُ فَصَعِدُوا عَلَى رَأْسِ التَّلَّةِ. وَكَانَ إِذَا رَفَعَ مُوسَى يَدَهُ أَنَّ إِسْرَائِيلَ يَغْلِبُ، وَإِذَا خَفَضَ يَدَهُ أَنَّ عَمَالِيقَ يَغْلِبُ. فَلَمَّا صَارَتْ يَدَا مُوسَى ثَقِيلَتَيْنِ، أَخَذَا حَجَرًا وَوَضَعَاهُ تَحْتَهُ فَجَلَسَ عَلَيْهِ. وَدَعَمَ هَارُونُ وَحُورُ يَدَيْهِ، الْوَاحِدُ مِنْ هُنَا وَالآخَرُ مِنْ هُنَاكَ. فَكَانَتْ يَدَاهُ ثَابِتَتَيْنِ إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ. فَهَزَمَ يَشُوعُ عَمَالِيقَ وَقَوْمَهُ بِحَدِّ السَّيْفِ.

En de Heer zeide tot Mozes: Schrijf dit ter gedachtenis in een boek, en prent het Jozua in, dat Ik de herinnering aan Amalek onder de hemel volledig zal uitwissen. Toen bouwde Mozes een altaar en noemde het: de Heer is mijn banier. En hij zeide: De hand op de troon des Heren! De Heer heeft een strijd tegen Amalek, van geslacht tot geslacht.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: "اُكْتُبْ هَذَا تِذْكَارًا فِي الْكِتَابِ، وَضَعْهُ فِي مَسَامِعِ يَشُوعَ فَإِنِّي سَوْفَ أَمْحُو ذِكْرَ عَمَالِيقَ مِنْ تَحْتِ السَّمَاءِ". فَبَنَى مُوسَى مَذْبَحًا وَدَعَا اسْمَهُ "يَهْوَهْ نِسِّي". وَقَالَ: "إِنَّ الْيَدَ عَلَى كُرْسِيِّ الرَّبِّ. لِلرَّبِّ حَرْبٌ مَعَ عَمَالِيقَ مِنْ دَوْرٍ إِلَى دَوْرٍ".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲟⲩⲟⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲙⲱⲧⲥⲛⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ivol gen pie zokso-zos inte Moisies pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين بى ذوكسودوس إنتى مويسيس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إتڤُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲓⲉ:ⲕⲍ ⲯⲃⲗ ⲛⲉⲙ ⲓ:ⲁ-ⲍ

Ⲙⲱⲧⲥⲛⲥ ⲁⲉ ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲉⲛⲯⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲣⲧⲑⲣⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛⲥⲟⲩⲣ ⲁⲧⲙⲟⲩⲓ ⲛⲍ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲓⲡⲯⲁⲩⲉ ⲙⲡⲟⲩϩⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥⲱ Ⲁⲧⲓ ⲁⲉ ⲉϩⲣⲏⲓⲓ ⲉⲙⲧⲣⲣⲁ Ⲙⲡⲟⲩⲯⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉⲥⲱⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲙⲧⲣⲣⲁ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲩⲓ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲫⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲥⲓⲱⲓ Ⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲁⲉ ⲛⲭⲉ ⲫⲗⲁⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ Ⲙⲱⲧⲥⲛⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲛⲁⲥⲉⲟⲩ Ⲙⲱⲧⲥⲛⲥ ⲁⲉ ⲁⲩⲭⲓⲯⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲡ̅ ⲁ̅ⲩⲧⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲯⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩⲧⲭⲉ ⲙⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲟⲗⲁ ⲛⲭⲉ ⲡⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲍⲉⲛ Ⲁⲓⲕ ⲁⲓⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲍⲁⲡ ⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁϫⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲯⲱⲡⲓ ϩⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲕⲯⲁⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡϩⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲧⲣⲁⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲩⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲕⲁⲣⲉⲍ ⲉⲛⲉⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲁⲓⲕⲉⲱⲙⲁ ⲯⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲁⲓⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲣⲉⲙⲛ̅ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲛⲁⲛⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϩⲱⲕ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲡⲉⲧⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙⲙⲟⲕ

Ⲁⲩⲓ ⲁⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲫⲗⲓⲱ ⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲁⲉ ϩⲉⲛ ϥⲱⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲃ ⲙⲡⲧⲥⲏⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲟ ⲛⲭⲁϥ ⲛⲃⲉⲛⲓ ⲁⲩⲟⲩⲉⲃⲛⲁⲩ ⲁⲉ ϩⲉⲛ ϥⲱⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲙⲱⲟⲩ Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲫⲗⲓⲱ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲥⲓ ⲛⲁⲉ ⲧⲥⲩⲛⲁⲍⲱⲍⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲛⲱϩⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛⲥⲓⲛⲁ ϥⲏⲉⲧⲉ ⲛⲑⲙⲏϯ ⲛⲫⲗⲓⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲑⲙⲏϯ ⲛⲥⲓⲛ Ⲫϩⲣⲏⲓ ⲁⲉ ϩⲉⲛ ⲥⲟⲩⲙⲛⲧⲏ ⲙⲡⲙⲁⲩ ⲃ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛϫⲏⲙⲓ ⲁⲥϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲁⲉ ⲧⲥⲩⲛⲁⲍⲱⲍⲏ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ Ⲱⲟⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲱ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲉ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉⲁⲛⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛϫⲏⲙⲓ ⲉⲁⲩ ϣⲟ ⲟⲃⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙⲟⲟⲥ ⲉⲉⲣⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲁⲗⲕⲓⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲩⲉⲱ ⲱⲓⲕ ⲉⲩⲥⲓ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓϣⲁϥⲉ ⲉⲙⲟⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲧⲥⲩⲛⲁⲍⲱⲍⲏ ⲧⲏⲣⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲱⲛ :

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲫ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛⲉⲱ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Exodus** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(15:22-16:3)**

مِنْ **سِفْرِ الْخُرُوجِ لِمُوسَى** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
ص ١٥ : ٢٣ الخ وص ١٦ : ١ – ٣

Toen liet Mozes de Israëlieten opbreken van de Schelfzee en zij gingen naar de woestijn Sur; drie dagreizen trokken zij door de woestijn zonder water te vinden. En zij kwamen in Mara, maar zij konden het water van Mara niet drinken, omdat het bitter was. Daarom noemde men die plaats Mara. Toen morde het volk tegen Mozes en zeide: Wat moeten wij drinken? En hij riep luide tot de Heer, en de Heer wees hem een stuk hout; hij wierp het in het water; toen werd het water zoet.

ثم إرتحل موسى ببنى إسرائيل من البحر الأحمر، وجاء بهم الى برية شور، وساروا ثلاثة أيام فى البرية ولم يجدوا ماء للشرب، فجاءوا الى مارة ولم يقدروا أن يشربوا ماء من مارة لأنه مرّ، ولذلك دعى ذلك المكان مر، فتذمر الشعب على موسى قائلين: ماذا نشرب؟ فصرخ موسى الى الرب، فأراه الرب عوداً فطرحه فى الماء، فصار الماء عذباً

Daar gaf Hij hun inzettingen en verordeningen en daar stelde Hij hen op de proef, terwijl hij zeide: Indien gij aandachtig luistert naar de stem van de Heer, uw God, en doet wat recht is in zijn ogen, en uw oor neigt tot zijn geboden en al zijn inzettingen onderhoudt, zal Ik u geen enkele van de kwalen opleggen, die Ik de Egyptenaren opgelegd heb; want Ik, de Heer, ben uw Heelmeester.

Daarna kwamen zij in Elim; daar waren twaalf waterbronnen en zeventig palmbomen, en zij legerden zich daar aan het water. Toen zij van Elim opgebroken waren, kwam de gehele vergadering der Israëlieten in de woestijn Sin, die tussen Elim en de Sinai ligt, op de vijftiende dag van de tweede maand sedert hun uittocht uit het land Egypte.

En in die woestijn morde de gehele vergadering der Israëlieten tegen Mozes en Aaron; en de Israëlieten zeiden tot hen: Och, dat wij door de hand des Heren in het land Egypte gestorven waren, toen wij bij de vleespotten zaten en volop brood aten; want gij hebt ons in deze woestijn geleid om deze gehele gemeente van honger te doen omkomen.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

فى ذلك المكان قرر له الفرائض والاحكام، وفى ذلك المكان حربه وقال له إن أنت سمعت وأطعت صوت الرب الهك وعملت ما يرضيه أمامه وحفظت كل وصاياه وأوامره، فكل مرض أتيت به على المصريين لا أجلبه عليك لأنى أنا الرب الذى يشفيك. وجاءوا الى ايليم وأتى كل جماعة بنى إسرائيل الى برية سيناء التى بين إيليم وبين سيناء فى اليوم الخامس عشر من الشهر الثانى لخروجهم من أرض مصر، فتذمر جماعة بنى إسرائيل على موسى وهارون وقال لهما بنو إسرائيل : ليتنا متنا فى أرض مصر إذ كنا جالسين عند قدور اللحم ونأكل خبزاً وشبعنا وأخرجتمونا الى البرية، لكى تميتونا مع كل الجماعة بالجوع.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ησαΐας ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲩⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ νη :ϡ-ϑ

Ⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲩ ⲛⲕⲧⲱϯⲥⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉⲕⲥⲱⲙ ⲛϑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲍ ⲛⲕⲭⲱ ⲉⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲏⲓ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲉⲩⲓⲛⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲟⲩⲍⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲥⲉⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛⲁⲍⲓⲟⲩⲓ ⲛϑⲉ ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲉⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲡⲉⲩⲭⲱ ⲛⲥⲱⲩ ⲙⲡⲍⲁⲡ ⲙⲡⲉⲩⲛⲟⲩϯ ⲥⲉⲁⲓϯ ⲙⲙⲟⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲍⲁⲡ ⲙⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲥⲉⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲍⲱⲛ ⲉⲫϯ ⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙⲡⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲛ Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲉⲛⲧⲭⲏ ⲙⲡⲉⲕⲉⲙⲓ ⲉⲍⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ⲍⲏⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲍ ⲛⲛⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲍⲁⲛⲭⲓⲍⲁⲡ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲍⲁⲛⲙⲓⲱⲓ Ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲟⲭⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲛⲁⲓ ⲛϑⲉ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲱⲕⲁⲕ ⲛⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲟⲩⲍⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲑⲉⲃⲓⲉ ⲧⲉⲫⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲕⲱⲁⲛⲕⲉⲗⲍ ⲡⲉⲕⲙⲟⲕⲍ ⲛϑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲣⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲕⲡⲉⲣⲱ ⲟⲩⲭⲟⲟⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲉⲥ ⲍⲁⲣⲟⲕ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲛϯⲍⲉ ⲭⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧⲱⲏⲡ ⲛϑⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲧⲁⲓ ⲥⲟⲧⲡⲥ ⲉⲛⲁⲓ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲉⲣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲃⲓⲛⲭⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲓⲃⲉⲗⲕⲟⲧⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲃⲓⲉⲟⲩⲱ ⲭⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲱⲩⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲕⲡⲱⲍ ⲛⲥϩⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲃⲓⲛⲭⲟⲛⲥ ⲫⲱⲩ ⲙⲡⲉⲕⲱⲓⲕ ⲙⲡⲉⲧⲍⲕⲁⲓⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲕⲃⲓ ⲛⲛⲉⲍⲏⲕⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲛⲧⲟⲩⲏⲓ ⲉⲕⲱⲁⲛ ⲛⲁⲧⲉⲟⲩⲁ ⲉⲩⲭⲏ ⲭⲁⲍⲏⲟⲩ ⲧⲍⲓⲱⲧⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲛⲉⲕⲱⲃⲱ ⲛⲣⲉⲙⲏⲓ ⲙⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲩⲱⲁⲓ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛⲱⲱⲣⲡ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲉⲕⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲁⲧⲟⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲏⲡⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲕⲇⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁⲙⲟⲱⲓ ϩⲁⲧⲉⲕⲍⲏ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙⲫϯ ⲛⲁⲟⲗⲕ ⲧⲟⲧⲉ ⲭⲛⲁⲃⲓⲱⲕⲁⲕ ⲟⲩⲟⲍ ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲓ ⲉⲕⲥⲁⲭⲓ ⲫⲛⲁⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲥⲍⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲱⲱⲡⲓ ⲉⲕⲱⲁⲛⲫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲧⲙⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲟⲍⲛⲓⲉⲫⲍⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛⲭⲣⲟⲫ ⲛⲕϯ ⲙⲡⲉⲕⲱⲓⲕ | إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس. |

ⲙⲡⲉⲧⲥⲕⲁⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲉⲕⲥⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲕⲛⲁ ⲛⲟⲩⲧⲭⲏ ⲉⲥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲕⲕⲁⲕⲉ ⲛⲁⲣⲑⲉ ⲙⲡⲟⲩ ⲙⲙⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲩⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲕⲛⲁⲥⲓ ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲧⲭⲏ ⲟⲩⲁⲱⲥ :

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(58:1-11)**

مِنْ **أشعياء** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
ص ٥٨ : ١ ــ ٩

Roep luidkeels, houd niet in, verhef uw stem als een bazuin en maak mijn volk zijn overtreding bekend en het huis van Jakob zijn zonden. Wel zoeken zij Mij dag aan dag en hebben zij een welgevallen aan de kennis mijner wegen, als een volk dat gerechtigheid doet en het recht van zijn God niet veronachtzaamt. Zij vragen Mij rechtvaardige verordeningen, zij hebben er een welgevallen aan tot God te naderen.
Waarom vasten wij, als Gij er toch niet op let: verootmoedigen wij ons, als Gij er toch geen acht op slaat? Zie, op uw vastendag doet gij zaken en drijft gij al uw arbeiders aan. Zie, tot twist en tot strijd vast gij en om te slaan met snode vuist; gij vast heden niet om uw stem in den hoge te doen horen. Zou dit het vasten zijn, dat Ik verkies, een dag, waarop de mens zichzelf verootmoedigt: dat hij zijn hoofd laat hangen als een bieze en zich rouwgewaad en as tot een leger spreidt?

أصرخ بقوة ولا تشفق، إرفع صوتك مثل بوق، أخبر شعبى بخطاياهم وبيت يعقوب بذنوبهم. يطلبوننى يوماً فيوماً ويشتهون أن يعرفوا طرقى، مثل شعب يصنع العدل ولم يترك حكم الهه، يسألونى الآن حكماً عادلاً. ويشتهون أن يقتربوا الى قائلين : لماذا صمنا ولم تنظرنا، وأذللنا أنفسنا ولم تعلم؟ لأن فى أيام صومكم تجدون مسرتكم وتعنتون من هم تحت سلطانكم، وتصومون للمنازعات والمخاصمات وتضربون الذليل، لماذا تصومون لى مثل اليوم لأسمع صوتكم بصراخ؟ لست أختار أنا هذا الصوم، ولا يوماً يذل الانسان نفسه ولو أنك احنيت عنقك مثل الطوق وتفرش مسحاً ورماداً تحتك فليس هكذا

Noemt gij dat een vasten, dat een dag die de Heer welgevallig is?
Is dit niet het vasten dat Ik verkies: de boeien der goddeloosheid los te maken, de banden van het juk te ontbinden, verdrukten vrij te laten en elk juk te verbreken?
Is het niet, dat gij voor de hongerige uw brood breekt en arme zwervelingen in uw huis brengt, ja, als gij een naakte ziet, dat gij hem bekleedt en u niet onttrekt aan uw eigen vlees en bloed? Dan zal uw licht doorbreken als de dageraad en uw wond zich spoedig sluiten uw heil zal voor u uit gaan, de heerlijkheid des Heren zal uw achterhoede zijn. Als gij dan roept, zal de Heer antwoorden; als gij om hulp roept, zal Hij zeggen: Hier ben Ik. Wanneer gij uit uw midden het juk wegdoet, het wijzen met de vinger en het spreken van boosheid nalaat,
wanneer gij de hongerige schenkt wat gij zelf begeert en de verdrukten verzadigt, dan zal in de duisternis uw licht opgaan en uw donkerheid zal zijn als de middag. En de Heer zal u voortdurend leiden, u in dorre streken verzadigen.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

تدعون صوماً مقبولاً، ليس هذا لاصوم الذى انا اخترته قال الرب، لكن حل كل رباط الظلم، فك كل عقد المعاملات الاقتسارية، أرسل للمنكسرين بالتخلية وخزق كل مكتوب ظالم، إكسر خبزك للجائع، أدخل المساكين الذين لا مأوى لهم الى بيتك، إن رأيت عرياناً إكسوه، وخواص زرعك لا تتغافل عنه، حينئذ ينفجر نورك مثل الصبح وأشفيتك تشرق سريعاً، ويتقدم عدلك قدامك، ومجد الله يجللك، حينئذ تصرخ والله يسمعك، وتعطى للجائع خبزك من كل قلبك وتشبع النفس الذليلة، حينئذ يشرق نورك فى الظلمة، وتصير ظلمتك مثل الظهيرة ويكون الهك معك كل حين وتمتلىء كما تشتهى نفسك.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲍⲉⲕⲉⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيزيكيئيل پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ ιη̅ : κ-λβ̅

Ναι νε νηεταπ χω ⲙⲙⲟⲩ χε τεⲧχη εθναερνοβι ντοc τετναⲙⲟⲩ ⲙⲡⲯⲏⲣⲓ ναϭⲓ ⲁⲛ ⲙⲡϭⲓⲛϫⲟⲛc ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲓⲱⲧ ναϭⲓ ⲁⲛ ⲙⲡϭⲓⲛϫⲟⲛc ⲙⲡⲉϥⲯⲏⲣⲓ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲡⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲁⲯⲱⲡⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲟⲃ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ Ⲉⲣⲉ ⲯⲁⲛⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉϥⲁⲣⲉⲃ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϥⲛⲁⲱⲛϩ ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲧⲁϥⲁⲁⲥ ϥⲛⲁⲱⲛϩ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲭⲉ ⲛ†ⲟⲩⲉⲱ ϣⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲟⲥ ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲓⲛ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲉϥⲱⲛϩ Ⲉⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲯⲁⲛ ⲡⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲇⲓⲕⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥⲛⲉϥ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲧⲁϥ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ϥⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲁϥ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲁϩⲓⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϩⲓⲏ ⲟⲩⲧⲱⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲏ ⲇⲉ ⲛⲑⲱ ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉ ⲛⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲑⲣⲉ ⲡⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛϩⲏⲧⲛϥ ϩⲉⲙⲡⲧⲣⲉ ⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲧⲟϥ ϩⲉⲛ†ϩⲓⲏ ⲛⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲧⲁϥⲁⲁⲥ ⲛⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥⲧⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲱⲁϥⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϥⲛⲁⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲏⲓ ϩⲁⲣ ⲙⲡⲓⲥⲗ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ ⲛⲭⲉ ⲧⲁϩⲓⲏ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ †ⲛⲁ†ϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲟⲧⲁⲓ ⲡⲓⲟⲧⲁⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲟⲥ †ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲧⲉⲑⲏⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϩⲉⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲱⲁϥⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛⲃⲓⲛⲭⲟⲛⲥ ⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲱⲁϥⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲁⲩ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϫⲫⲟ ⲛⲏⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲏⲧ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓ̅ϫ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲛ†ⲟⲩⲉⲱ ⲫⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أَوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Ezechiël** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(18:20-32)**

مِنْ حزقيال النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

ص ١٨ : ٢٠ : ٣٢

De ziel die zondigt, die zal sterven. Een zoon zal niet mede de ongerechtigheid van de vader dragen, en een vader zal niet mede de ongerechtigheid van de zoon dragen. De gerechtigheid van de rechtvaardige zal alleen rusten op hemzelf en de goddeloosheid van de goddeloze zal alleen rusten op hemzelf. Maar wanneer de goddeloze zich bekeert van alle zonden die hij begaan heeft, al mijn inzettingen onderhoudt en naar recht en gerechtigheid handelt, dan zal hij voorzeker leven; hij zal niet sterven.
Geen van de overtredingen die hij begaan heeft, zal hem worden toegerekend; om de gerechtigheid die hij betracht heeft, zal hij leven. Zou Ik een welgevallen hebben aan de dood van de goddeloze? luidt het woord van de Heer Heer.

هذا ما يقوله الرب : النفس التى تخطىء هى التى تموت، الابن لا يحمل ظلم أبيه ولا الأب ظلم إبنه، بر البار عليه يعود، ونفاق المنافق عليه يعود، والمنافق اذا تاب عن جميع خطاياه وحفظ وصاياى كلها وأجرى العدل والرحمة، فأنه يحيا حياة ولا يموت وكلا خطاياه لا تذكر وببره الذى صنعه يحيا، لأننى لا أريد موت الخاطىء يقول الرب،

Niet veeleer hieraan, dat hij zich bekere van zijn wegen en leve?
Maar wanneer een rechtvaardige zich afkeert van zijn rechtvaardige wandel en onrecht doet, naar al de gruwelen handelt, die de goddeloze bedrijft; Zal hij dan leven? Met geen van zijn rechtvaardige daden zal rekening gehouden worden. Om de ontrouw die hij gepleegd, en om de zonde die hij bedreven heeft, daarom zal hij sterven. Maar gij zegt: De weg des Heren is niet recht. Hoort toch, huis Israëls, is mijn weg niet recht? Zijn niet veeleer uw wegen niet recht? Wanneer een rechtvaardige zich afkeert van zijn rechtvaardige wandel en onrecht doet en daarom sterft, dan sterft hij om het onrecht dat hij gedaan heeft.
Maar als een goddeloze zich bekeert van zijn goddeloze daden, en naar recht en gerechtigheid handelt, dan zal hij het leven behouden. Immers, hij is tot inzicht gekomen en heeft zich bekeerd van alle overtredingen die hij begaan heeft. Hij zal voorzeker leven; hij zal niet sterven. Maar het huis Israëls zegt: De weg des Heren is niet recht. Zijn mijn wegen niet recht, huis Israëls? Zijn niet veeleer uw wegen niet recht?
Daarom zal Ik u richten, huis Israëls, ieder naar zijn eigen wegen, luidt het woord van de Heer Heer. Bekeert u en wendt u af van al uw overtredingen, dan zal u dat niet een struikelblok tot ongerechtigheid worden.
Werpt alle overtredingen die gij begaan hebt, van u weg, en vernieuwt uw hart en uw geest. Waarom toch zoudt gij sterven, huis Israëls? Want Ik heb geen welgevallen aan de dood van wie sterven moet, luidt het woord van de Heer Heer; daarom bekeert u, opdat gij leeft.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

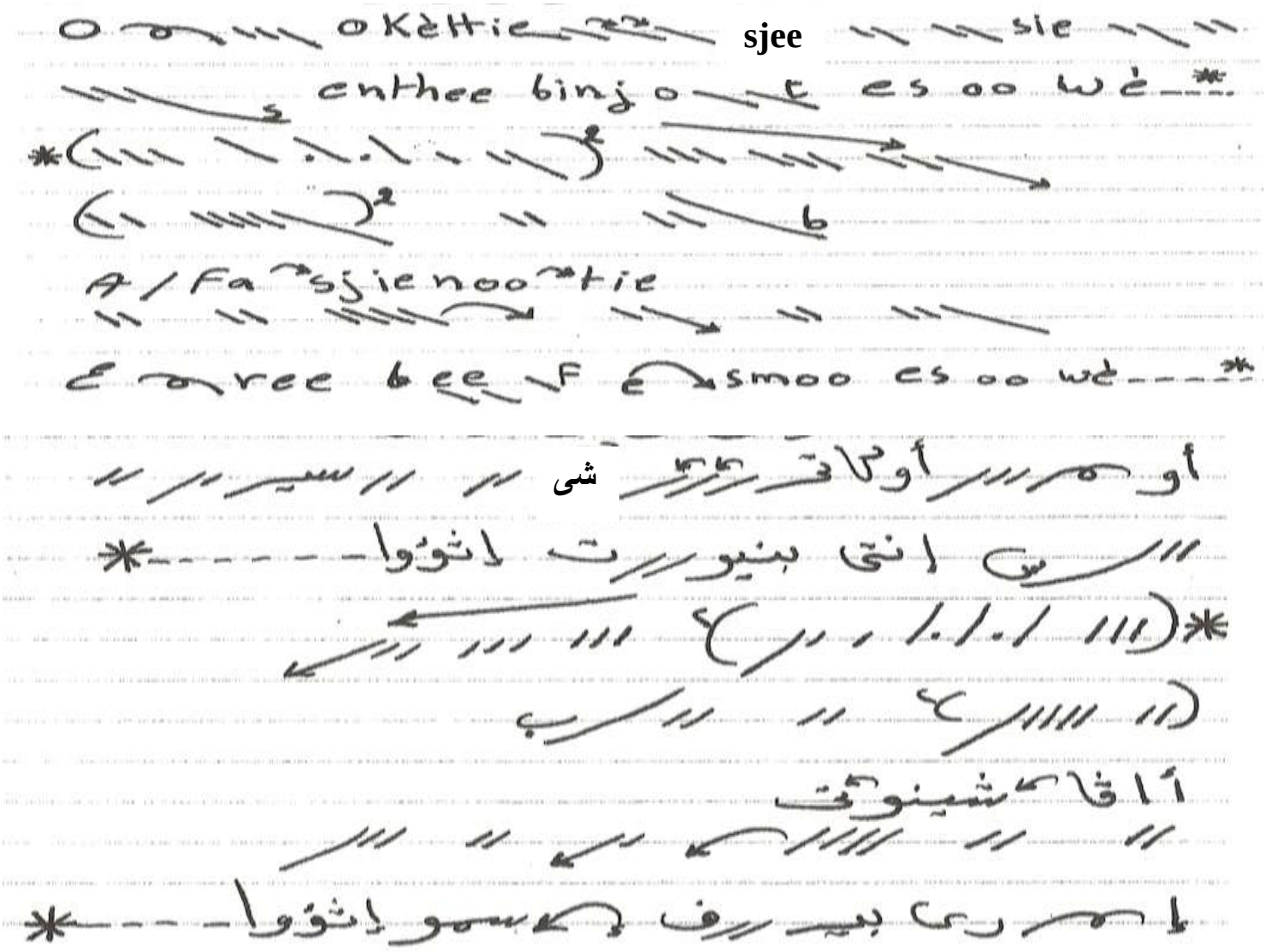
مثل ما يرجع عن طريقه الرديه ويحيا، واذا ارتد البار عن بره وصنع كل الآثام التى يصنعها المنافق فكل بره الذى صنعه فى زلاته التى صنعها لا يذكر له، ولكنه يموت بالخطية التى خطأ بها. فإسمعوا الآن يا بيت اسرائيل لأنكم تقولون : أن طريقى غير مستقيم وطرقنا مستقيمة فطرقكم غير مستقيمة، عندما يرتد البار عن بره ويفعل الأثم فأنه بأثمه الذى صنعه يموت، وعندما يرجع عن كل نفاقه الذى صنعه. يحيا حياة ولا يموت، لأن بيت إسرائيل يقول أن طريقى ليست مستقيمة. أليست طرقكم هى الغير مستقيمة، لهذا أدينكم كل واحد عن طرقه يا بيت اسرائيل يقول الرب؟ اننى لا اريد موت من يموت يقول الرب الضابط الكل.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor de preek مقدمة العظة

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲁⲃⲃⲁ	Oe katie sjisies inte pen jot es-o-web ava	أوكاتي شيسيس إنتى پين يوت إثۇوَّاب آڤا

Een preek van onze heilige vader Abba عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا



ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ	**Jo-ennies pie igrisostomos**	**يوآنيس پي خريسوستوموس**

Johannes Chrisostomus, يُوحَنَّا فَمُ الذَّهَبِ

Een preek van onze heilige vader Abba **Johannes Chrisostomus** zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Dit is de dag voor de benadering van de vrezevolle tafel. Laat ons allen deze benaderen in reinheid, en laat niemand van ons slecht zijn zoals Judas. Want er staat geschreven: “En na dit stuk brood, toen voer de satan in hem”, waarna hij de Heer van de glorie heeft overgeleverd. Laat een ieder van ons zichzelf onderzoeken voordat hij het Lichaam en het Bloed van Christus nadert, opdat wij niet veroordeelt worden. Want het is geen mens die het Lichaam en Bloed ter communie geeft, maar het is Christus, die voor ons gekruisigd is. En Hij is aanwezig op deze tafel met een mysterie; Hem behoort kracht en genade toe. Hij zegt: “Dit is mijn Lichaam.

En zoals het woord, waarmee hij eenmaal geproken vanaf het begin, zeggende “Weest vruchtbaar en wordt talrijk; vervult de aarde”, blijft tot in eeuwigheid en werkt in onze natuur door de voortplanting. Zo blijft ook het woord dat Christus aan deze tafel heeft gezegd in de kerken tot op deze dag, en tot Zijn wederkomst, al het werk van het offer vervolmakend.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا يُوحَنَّا فَمُ الذَّهَبِ ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

هذا هو يوم التقدم الى المائدة الرهيبة، فلنتقدم كلنا اليها بطهارة ولا يكن أحدنا شريراً مثل يهوذا، لأنه مكتوب لما تناول الخبز دخله الشيطان فسلّم رب المجد، وليفحص كل واحد منا ذاته قبل ان يتقدم الى جسد ودم المسيح لكى لا يكون له دينونة، لأنه ليس إنسان الذى يناول الخبز والدم، ولكن هو المسيح الذى صلب عنا وهو القائم على هذه المائدة بسر. هذا الذى له القوة والنعمة يقول : هذا هو جسدى. وكما أن نطق بها مرة واحدة منذ البدء قائلا : اكثروا وانموا واملأو ا الارض هى دائمة فى كل حين تفعل فى طبيعتنا زيادة التناسل، كذلك الكلمة التى قالها المسيح على تلك المائدة الباقية فى الكنائس الى هذا اليوم والى مجيئهمكملة كل عمل الذبيحة.

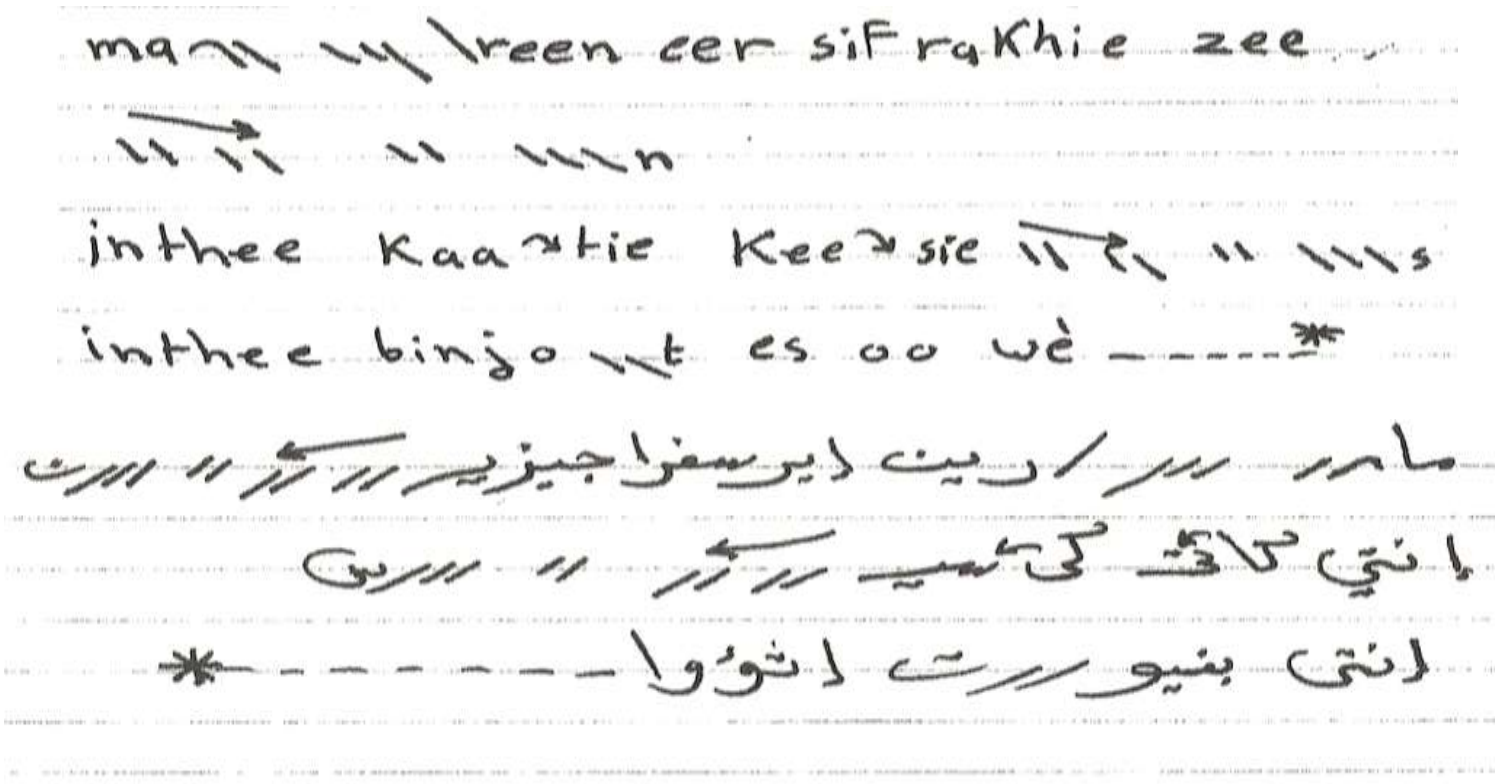
فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا شِنُودَهْ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ، الَّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا، بِاسْمِ الآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِينَ.

slotzang na de preek ختام العظة

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲥ̀ϥⲣⲁⲥⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲕⲁⲑⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲣ̅ ⲁⲃⲃⲁ	Maren er is ifra khizien in tie katie sjisies inte pen jot es-o-web ava	مارين إرسفراجيزين إنتي كاتي شيسيس إنتي پين

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba

فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا



ϥⲏⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲍⲏⲧ: ϫⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲓⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	fie etaf er oe-oinie im pen nos nem nie val inte nen hiet, gen ifran im Ifjot nem Ipshirie nem pie Ipnevma es-o-web oe notie in oe-ot amien.	في إيطاف إر أوؤيْني إم پينُوس نيم ني قال إنتي نينهيت : خين إفران إم إفيوت نيم إپشيري نيم پي پنيڤما إثؤُوَّاب : أونُوتي إن أوؤوت آمين.

die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

الّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا : بِاسْمِ الآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِين.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

De Celebrant bid Het Dankgebed en offert de wierook

يصلى الكاهن صلاة الشكر، و يرفع البخور

Πὶπρεсвγτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ: Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲱ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲍⲟⲭⲍⲉⲭ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons. O Heer, God der machten, wees met ons, want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U.	ارحَمنا يا اللـه الآبُ ضابطَ الكلِّ. أيها الثالـوثُ القـدوسُ ارحمنا. أيها الـربُ إله القوات كن معنا. لأنه ليس لنا معينٌ في شدائِدنـا وضيقاتِنـا سـواكَ.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕ-ⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉⲍⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥ-ⲯⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	Zjee penjoot etgennie fi-owie maref tovo enzjee pekraan : maris ie enzjee tek met oero : pee te-h-naak maref sjoopi em ef riti gen etfe neem hizjeen pikahi :	جى بنيوت إتخين نى فيؤوى ماريف توفو إنجيه بيكران ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو بيت إهناك ماريف شوبى إيم أفريتى خين إتفيه نيم هيجين بى كاهى

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel,

أبـانـا الـذي في السمـوات. ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُك لتكـن مشيئتُـك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓⲣ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲍⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:	Pen oi-k ente rasty mief naan emfo-oe : owooh ka nie et eron naan evol: em efrity hoon entenkoo evol ennie etee oeon entaan ero-oe:	بين أويك إنتيه راستى ميف نان إيم فو أوو أووه كانى إت إيرون نان ايفول إم افريتى هون إنتين كو إيفول . إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven,

خبـزنـا الـذي لـلغدِ أعطنا اليومَ وإغفر لنـا ذنـوبَنـا كمـا نغفـر نحـنُ أيضاً للمـذنبـين إلينـا.

ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲉ-ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲉⲩⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	owooh emperenten egoen epirasmos: alla nah-men evolha pipet ho-oe. gen Pi-gristoos iesoes pen sjois : zjee thook te timet- oero nem ty khom nem pi oo-oe sja eneh: amyn.	أووه إيم بيرين تين ايخوون ابى رازموسالاناهمين ايفول هابى بيت هو أوو خين بى اخرستوس ايسوس بين اتشويس جى ثوك تيه تى ميت أوروو نيم تى جوم. نيم بى أوأوو شا إينيه .. آمين

En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.		ولا تـدخلنـا في تجربةٍ لكن نجنـا من الشريـــرِ لأن لك الملك والقوة "بالمسيح يســوع ربنـا" والمجد إلى الأبد . أمين
ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.	Door Jezus Christus, onze Heer.	بالمسيـح يســـوع ربنـــا.

Het Dankgebed صلاة الشكر

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲯⲁⲗⲱ.	Laat ons bidden.	صل.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲉ̀ⲡⲓ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Sta op en bid.	للصلاةِ قفـــوا.
Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	De vrede zij met u allen.	الســلامُ للكلِّ.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعـب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	En met uw geest.	ولـروحِـكَ.
Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲩⲁⲣⲉⲛⲯⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲕⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲁϩⲧ: Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Laat ons dankzeggen aan de God van weldaad en ontferming, de Vader van onze Heer en God en Ver-losser, Jezus Christus,	فلنشكـرُ صانـعَ الخيـراتِ الـرحـومَ اللـه، أبـا ربنـا وإلهِنـــا ومخلصِنـا يســـوعَ المسيـح.

Ⲭⲉ ⲁⲫⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲁⲫⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲫⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁⲫⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲫ: ⲁⲫⲧⲁ̀ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲫⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲫⲉⲛⲧⲉⲛ ⲯⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	want Hij heeft ons beschermd en ge-holpen, bewaard en aangenomen en met ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.	لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وشفق علينا وعضدَنا وأتى بنا إلى هذه الساعةِ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲫ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲫ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϕⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ: ϩⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.	Laat ons dan ook bid-den tot de Almachtige Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.	هو أيضاً فلنسأله أن يحفظَنا في هذا اليوم المقدسِ. وكلَّ أيام حياتِنا بكلِّ سلامةٍ ضابطَ الكلِّ الربُ إلهنا.
Ⲡⲓϩⲓⲁⲕⲱⲛ:	**Diaken:**	يقول الشماس:
ⲀⲠⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.	Laat ons bidden.	صلوا.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	**Gelovigen:**	يقول الشعب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يا ربُ ارحَم.
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Celebrant:**	يقول الكاهن:
Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	O Meester, Heer, Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus,	أيها السيدُ الربُ الإله ضابطُ الكلِّ أبو ربِنا وإلهِنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحُ.
Ⲧⲉⲛⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	wij danken U voor alles, om alles en in alles,	نشكُرك على كلِّ حالٍ ومن أجلِ كلِّ حالٍ وفي كلِّ حالٍ.
Ⲭⲉ ⲁⲫⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲁⲫⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲫⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁⲫⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲫ: ⲁⲫⲧⲁ̀ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲫⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲫⲉⲛⲧⲉⲛ ⲯⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	want U heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aange-nomen, met ontferming omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.	لأنكَ سترتَنا وأعنتَنا وحفظتنا وقبلتَنا إليك وشفقتَ علينا وعضدتنا وأتيتَ بنا إلى هذه الساعةِ.

Πιλιακων:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲧⲱⲃⲍ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲛⲉⲏⲧ ⲇⲁ-ⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛ-ⲧⲉⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉⲕ-ⲃⲓ ⲛⲛⲓⲧⲉⲍⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕ: ⲛⲧⲟ-ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲅⲁ-ⲑⲟⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲧⲉⲕ-ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt, en de beden en de smekingen van al Zijn heiligen omwille van ons, voor al wat goed is, te allen tijde aanvaardt*, en onze zonden vergeeft.	اطلبوا لكي يرحَمنا الله ويتراءف علينا. ويسمعنا ويعيننا. ويقبلَ سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاحِ عنا في كل حينٍ*. ويغفرُ لنا خطايانا.
Πιλαος:	**Gelovigen:**	**يقول الشعب:**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يارب ارحَم.
Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Celebrant:**	**يقول الكاهن:**
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲍⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲍ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁ-ⲑⲟⲥ ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲱⲙ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉ ⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉⲍⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛⲍ: ⲇⲉⲛ ⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲍⲟϯ.	Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede en vreze voor U te voltooien.	من أجلِ هذا نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا مُحب البشرِ. امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكلَّ أيام حياتِنا بكلِّ سلامٍ مع خوفِكَ.
Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲛⲉⲣⲍⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲍⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ-ⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲛⲭⲁ-ⲭⲓ ⲛⲏⲉⲧⲍⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑ-ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ.	Alle afgunst, alle bekoring, elk satanswerk, de listen van slechte mensen, de aanval van vijanden, zichtbaar en onzichtbaar,	كلِّ حسدٍ وكلِّ تجربةٍ وكلِّ فعلِ الشيطانِ ومؤامرةِ الناس الأشرارِ وقيامِ الأعداءِ الخفيينَ والظاهرينَ

Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁⲣⲟⲛ. Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ. Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲕⲟⲗⲩⲃⲏⲑⲣⲁ ⲑⲁⲓ . Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ. Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲧⲁⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲁⲓ. Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲧⲁⲓⲯⲩⲭⲏ ⲑⲁⲓ.	wend het af van ons en van heel Uw volk en van deze heilige plaats, die U toebehoort. En van deze kerk. En van deze ziel.	انـزعهـا عنـا. وعـن سائـرِ شعبِكَ. وعن هذه الفسقية وعـن مـوضِعـكَ المُقـدس هذا. وعن هذه الكنيسةِ. وعـن هـذه النفـسِ.
Ⲙⲏ ⲁ̀ⲉ ⲉ̀ⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲛⲟⲟⲩⲣⲓ ⲥⲁⲍⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲉⲱⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲍⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲍⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃ̀ⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ.	Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is, want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op slangen en schorpioenen en elke vijandelijke macht te trappen.	أمـا الصـالحـاتُ والنافعـاتُ فارزقنـا إيـاهـا لأنـكَ أنـت الـذي أعطيتنا السلطانَ أن نـدوس الحيـات والعقـارب وعلي كلِّ قـوةِ العـدوِ.
Ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲍ-ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ.	*En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade*	*ولا تدخلنـا في تجربـةٍ. لكن نجنـا من الشريـرِ.*
Ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲙⲉⲧⲯⲉⲛⲍⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ-ⲍⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	*door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.*	*بالنعمةِ والرأفاتِ ومحبـةِ البشرِ اللواتـي لابنـك الوحيد الجنس ربنا وإلهنـا ومخلصنـا يسـوع المسيـحُ.*
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥ-ⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉⲥⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲟⲩⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	*Door wie U glorie, eer, roem en aanbidding toekomt, tezamen met Hem en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest.*	*هذا الـذي من قِبلـة المجـدُ والكـرامـةُ والعِـزُ والسجـودُ تليقُ بِك معـه ومع الـــروح القـــدسِ المحـيي المســاوي لـــكَ.*
Ⲙⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.*	*الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهـــرِ الـــدهـورِ آميـــن.*

De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	Ten oe-oosht em Efjoot nem Epshierie, nem pie Epnevma eth-oe-wab, tie Itreejas eth-oe-wab, en omo-oe-sios.	تين أوأوشت إم إفيوت نيم إبشيري: نيم بي إبنفما إثؤواب: تي إترياس إثؤواب: إن أوموأوسيوس.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest; de Heilige Wezensgelijke, Drie-eenheid.

نسجد للآب والإبن والروح القدس الثالوث المقدس المساوي في الجوهر.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	Shere tie eklie-seeja, ep-ie ente nie ankheelos, shere tie parthenos e-tas mes Pensootier.	شيريه تي إكليسيا: إبئي إنتيه ني آنجيلوس: شيريه تي بارثيه نوس: إيه طاسميس بين سوتير.

Gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen, gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft gebaard.

السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعذراء التي ولدت مخلصنا.

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲡⲉ ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	Pi soma nem pi isnof intak, pe ip ko ivol inte nen novi, nem tie zeeje sikie im verie, etak ties in nek masities.	پي سوما نيم پي إسنوف إنطاك : پى إيكو إيڤول إنتى نين نوڤي : نيم تي ذياثيكي إمڤيري : إيطاك تيس إن نيك ماثيتيس.

Uw Lichaam en Bloed, zijn de vergeving van onze zonden, met het nieuwe verbond, dat U aan Uw discipelen heeft gegeven.

جسدك ودمك : هما غفران خطايانا : والعهد الجديد : الذي أعطيته لتلاميذك.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲫⲧ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ.	Shere ne Mareeja, tie et-shrompie ethnesoos, thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.	شيريه نيه ماريا: تي إتشرومبي إثنيه سوس: ثي إيه طاس ميسي نان: إم إفنوتي بي لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het Woord, voor ons gebaard heeft.

السلام لمريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا اللـه الكلمة.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉⲫⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̅ⲏ̅ⲉ̅ⲩ̅.	Shere ne Mareeja, gen oe-shere ef-oe-wab, shere ne Mareeja, ethmav em fie eth-oe-wab.	شيريه ني ماريا: خين أو شيريه إفؤواب: شيريه نيه ماريا: إثماف إمفي إثؤواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet, wees gegroet Maria, de Moeder van de Heilige.

السلام لك يا مريم: سلام مفدس: السلام لك يا مريم أم القدوس.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲭⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ.	Shere Miega-iel, pie nieshtie en arshie ankheelos, shere Ghabreej-iel, pie sootp em pie fai shen-noefie.	شيرى ميخائيل بينيشتى إن أرشى إنجليوس. شيرى غبريئيل بى سوتب إم بى فاى شينوفى.

Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel, wees gegroet Gabriël, de gekozen boodschapper.

السلام لميخائيل: رئيس الملائكة العظيم. السلام لغبريال: المبشر المختار.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	Shere nie Sheroebiem, shere nie Serafiem, shere nie taghma tieroe, en e-poeranion.	شيريه ني شيروبيم: شيريه ني سيرافيم: شيريه ني طغما تيرو: إن إيبورانيون.

Wees gegroet Cheru-bim, wees gegroet Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.

السلام للشاروبيم: السلام للسيرافيم: السلام لجميع الطغمات: السمائية.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲛ̀ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Shere Joannies, pie nieshtie em eprod-romos, shere pie oe-wieb, ep senkhenies en Emmano-iel.	شيريه يوأنس: بي نيشتي إم إبرودروموس: شيريه بي أويب إب سينجيه نيس: إن إممانوئيل.

Wees gegroet Johannes, de grote voorloper, wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

السلام ليوحنا: السابق العظيم: السلام للكاهن نسيب: عمانوئيل.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ: ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Shere natshois en jotie, en apostolos, shere nie mathieties ente Pentshois Iesoes pie Egristos.	شيريه ناشويس إنيوتي: إن آبوسطولوس: شيريه ني ماثيتيس: إنتيه بين تشويس: إيسوس بخرستوس.

Wees gegroet mijn meesters en vaders, de apostelen, wees gegroet discipelen, van onze Heer Jezus Christus.

السلام لسادتي الآباء: الرسل: السلام لتلاميذ: ربنا يسوع المسيح.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ.	Shere nak oo pie martieros, shere pie ev ankheliesties, shere pie apostolos, Markos pie the-oriemos.	شيريه ناك أوبي مارتيروس: شيريه بي إف أنجيه ليستيس: شيريه بي آبوسطولوس: ماركوس بي ثيه أوريموس.
Wees gegroet O martelaar, wees gegroet evangelist, wees gegroet apostel, Marcus de Godsziener.		السلام لك أيها الشهيد: السلام للإنجيلي: السلام للرسول: مرقس ناظر الإله.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ : ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	Shere Stefanos, pie shorp em martieros, shere pie arshie ziakon, oewoh et esmaroo-oet.	شيريه إستيفانوس: بي شورب إممارتيروس: شيريه بي أرشيذياكون: أووه إت إسمارؤوت.
Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar, wees gegroet gezegende, aartsdiaken.		السلام لإستفانوس: أول الشهداء: السلام لرئيس الشمامسة: المبارك.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲱⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲟⲣⲅⲓⲱⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ:ⲛⲉⲱ ⲁⲡⲁ Ⲙⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ.	Shere noo-ten oo nie martieros, shere nie shooikh en khen-ne-os, shere nie athlo-foros, Pa-tshois epoero Georgios, Filopatier Merkorios, Pie akhios ava Mina.	شيرى نوتين أو نى مارتيروس : شيرى نى شويج إن جنيؤس : شيرى نى أثلوفوروس : باتشويس إبؤورو جيؤرجيوس , فيلوباتير ميركوريوس , نيم أفا مينا إنتى نى فايات .
Wees gegroet o martelaren; wees gegroet moedige helden, wees gegroet overwinnaars, mijn meester koning Georgius, Philopater Mercurius, de heilige abba Mina.		السلام لكم أيها الشهداء : السلام للشجعان الأبطال : السلام للابسى الجهاد : سيدى الملك جاؤرجيوس , فيلوباتير ميركوريوس , وأنبا مينا العجائبى .
Ⲧ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏ: ⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ: ⲧⲁⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏ ...	Tie aloe en savie em parthenos, tie sootp en kiereeja emmie, tie shelet ente pie Egris-tos, tie akhia emmie ...	تى آلو انصافي إم بارثيه نوس: تي صوطب إن كيريي إم مي: تي شيليت أنتيه بخرستوس: تي آجيا إم مي دميانة .
De wijze maagdelijke jonge vrouw, de ware uitverkoren vrouw, de bruid van Christus, de heilige …		العذراء الصبية الحكيمة: السيدة المختارة الحقيقية: عروسة المسيح: القديسة دميانة.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲇⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ.	Shere penjoot Antonios, pie gievs ente tie met monagos, shere penjoot ava Pavle, pie menriet ente pie Egristos.	شيريه بينيوت آفا أنطونيوس , بي جيبس إنتي تي موناخوس, شيريه بينيوت آفا بافلي بي مينريت إنتي بخرستوس.
Wees gegroet onze vader Antonius, de lamp van het kloosterwezen, wees gegroet onze vader anba Paulus de geliefde van Christus.		السلام لابينا أنطونيوس سراج الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا حبيب المسيح.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛⲉⲛⲓⲱϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲥⲁϩ ⲛ̀ⲛⲏⲩⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ.	Oo-oe niatoe gen oe-methmie, nenjootie eth-oe-wab en zieke-os, pie khoorie eth-oe-wab ava Moosie nem ava Arsenios epsag ente nie shierie en nie oeroo-oe, nie menratie ente Piegristos.	أوؤنياتو خين أؤو ميثمى : نين يوتى إثؤاب إن ذيكيؤس : بى جورى إثؤاب أفا موسى : نيم أفا أرسانيوس إبساخ إن شيرى إنى أورو ؤو : نى مينراتى إنتى بى إخرستوس .
Waarlijk gezegend bent u, onze heilige rechtvaardige vaders, de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers, de geliefden van Christus.		طوباهم بالحقيقة : الأباء القديسين الأبرار : القوى القديس أنبا موسى وأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك : أحباء المسيح .
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ ⲫ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅: ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲁⲱⲁϩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ϩⲓⲍⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀-ⲣⲟⲛⲟⲥ.	Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen pef ethronos.	تيـن تى هـو إيه روك أو إيـوس ثيه أوس، إثريك آريه إبؤنخ إم بين باطـرياركيس، بابـا آفـا (...) بى أرشى إيريفس ما طاجـروف هيجيـن بيف إثـرونـوس.
Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze patriarch, paus abba (…) de hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.		نسـألك يـا إبـن اللـه، أن تحفظ حياة بطريركنـا البابـا أنبـا (....) رئيس الكهنـة ثبتـه علي كرسيـــه.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ .	Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth-oe-web en zieke-os, nie etkie nieman. {ava (...) (pie mietropolieties / pie episkopos}, ma takhrof hiezjen pef ethronos.	نيم بيف كيه إشفير إن لى طورغوس بينيوت إثؤواب إن ذيكيه أوس آفا (...) بى إيه بيسكوبوس ماطاجروف هيجين بيف إثرونوس.
En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen vaders, abba (…) de metropoliet / bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.		وشريكه في الخدمة أبينا القديس البار (الأسقف) أنبا (....) ثبته علي كرسيه.
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ϥⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲱⲟϥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	Iesoes Piegristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof pe nem sha eneeh, gen oe hiepos-ta-sies en oe-oot, ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.	إيسوس بخرستوس إنصاف نيم فؤو: إنثوف إنثوف بيه نيم شا إيه نيه: خين إوهي بوسطاسيس إن أوأوت: تين أو أوشت إمموف تين تي أوأوناف.
Jezus Christus is gisteren en vandaag dezelfde en tot in eeuwigheid, in één hypostase, wij aanbidden en verheerlijken Hem.		يسوع المسيح هو هو: أمس و اليوم و إلي الأبد : بأقنومٍ واحد : نسجد له ونمجده.
ⲑⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Ep oero ente tie hierienie, moi nan en tek hierienie, sem nie nan en tek hierienie, ka nen novie nan evol.	إ بؤرو إنتي تى هيرينى: موى نان ا نتيك هيرينى: سيم ني نان انتيك هيرينى: كانين نوفى نان ايفول.
O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden.		يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.
Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	Khoor evol en nie khazj-ie, ente tie eklie-seeja, arie sovt eros, en nes kiem sha eneh.	جور ايفول إن ني جاجى: إنتيه تى إك اكليسيا: آرى سوفت إيروس: إ ن نيسكيم شا إينيه.
Verstrooi de vijanden van de Kerk, versterk haar zodat zij niet wankelt, voor altijd.		فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي الأبد.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉⲑⲩ.	Emmano-iel Pennoetie, gen ten mietie tienoe, gen ep oo-oe ente pef joot, nem pie Pnevma eth-oe-wab.	إممانوئيل بين نوتى: خين تى ميتى تينو: خين إ بؤو إنتي بيفيوت: نيم بي ابنيفما إثؤوأب .

Emmanuël onze God, is nu temidden van ons, in de glorie van Zijn Vader, en de Heilige Geest.

عمانوئيـل إلهنـا: في وسطنا الآن: بمجـد أبيه: والـروح القـــدس.

Ⲛⲧⲉⲫⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛⲧⲉⲫ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Entef esmoe eron tieren, entef toe-vo en nen hiet, entef tal-etsho en nie shoonie, ente nen epsie-shie nem nen sooma.	إنتيف إسمو إيرون تيرين: إنتيف طوفو إن نين هيت: إنتيف طا لتشو إن ني شونى: إنتيه ني ابسيكى نيم نين سوما .

Dat Hij ons allen zegent, en onze harten zuivert, en de ziekten geneest, van onze zielen en lichamen.

ليباركنا كلنـا: و يطهـر قلوبنـا: و يشفي أمـراض: نفوسنـا و أجسادنـا.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉⲑⲩ: ⲭⲉ ⲁⲕⲃⲓⲱⲥ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Ten oe-oosht emmok oo Piegristos, nem pek joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, zje av mask ak sootie emmon nai nan.	تين أوأوشت اموك أو بي اخرستوس: نيم بيك يوت إن أغاثوس: نيم بي إبنيفما إثؤواب: جى آك تشى أومس آكسوتى إممون.

Wij aanbidden U o Christus, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent geboren en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والـروح القـدس: لأنك قمت و خلصتنا.

Psalm 51 wordt gebeden, vervolgens bidt de priester het gebed voor de zieken en de offeranden. Dan bidden de gelovigen de Lofzang van de Engelen, het Trisagion en het Onze Vader, gevolgd door de inleiding tot de Doxologie en de Doxologie zelf. De priester doet intussen de ronde om de kerk waarbij hij de gelovigen niet groet. Dan heft de priester het kruis en de drie kaarsen en bidt ⲫⲑ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ (O God ontferm U over ons). De gelovigen antwoorden driemaal Ⲕⲉ̄ (Heer ontferm U) op de lange manier met de cimbaal, gevolgd door het gezang ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ (Hij die zichzelf heeft aangeboden) en de droevige Praxis (Handelingen).

يصلى المزمور الخمسين "ارحمنى يا الله كعظيم رحمتك.." ويصلى الكاهن أوشية المرضى والقرابين وبعدها تقال تسبحة الملائكة وما يجب قراءته من ذكصولوجيات العذراء والملائكة والرسل والشهداء والقديسين، ويطوف الكاهن البيعة بالبخور من غير تقبيل لأجل قبلة يهوذا، وعن انتهاء الذكصولوجيات تقال الامانه الى آخرها، ويرفع الكاهن الصليب ويقول إفنوتى نای نان ويجاوبه الشعب كيرى إيليسون بالناقوس، وبعدها يقال فاى إيطاف إنف والإبركسيس بلحن الحزن:

Psalm 51 المزمور الخمسين،

Wees mij genadig, o God, naar uw goedertierenheid, delg mijn overtredingen uit naar uw grote barmhartigheid; was mij geheel van mijn ongerechtigheid, reinig mij van mijn zonde. Want ik ken mijn overtredingen, mijn zonde staat bestendig voor mij.

Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en gedaan wat kwaad is in uw ogen, opdat Gij rechtvaardig blijkt in uw uitspraak, zuiver in uw gericht. Zie, in ongerechtigheid ben ik geboren, in zonde heeft mijn moeder mij ontvangen. Zie, Gij wilt waarheid in het verborgene, in het geheim maakt Gij mij wijsheid bekend. Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was mij, dan ben ik witter dan sneeuw; doe mij blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen.

Verberg uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn ongerechtigheden uit. Schep mij een rein hart, o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste geest; verwerp mij niet van uw aangezicht, en neem uw Heilige Geest niet van mij; hergeef mij de blijdschap over uw heil, en laat een gewillige geest mij schragen. Dan zal ik overtreders uw wegen leren, opdat zondaars zich tot U bekeren.

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي . اغسلني كثيرا من إثمي ومن خطيتي طهرني، لأني أنا عارف بإثمي وخطيتي أمامي في كل حين .

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت . لكي تتبرر في أقوالك . وتغلب إذا حوكمتُ .لأني ها أنذا بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي .لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها. تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج . تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي المنسحقة . اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحا مستقيما جدده في أحشائي .لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه منى . امنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأثمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون،

Red mij van bloedschuld, o God, God mijns heils, laat mijn tong over uw gerechtigheid jubelen; Heer, open mijn lippen, opdat mijn mond uw lof verkondige. Want Gij hebt geen behagen in slachtoffers, dat ik die brengen zou; aan brandoffers hebt Gij geen welgevallen. De offeranden Gods zijn een verbroken geest; een verbroken en verbrijzeld hart veracht Gij niet, o God. Doe wel aan Sion naar uw welbehagen, bouw de muren van Jeruzalem. Dan zult Gij behagen hebben in offers naar de eis, brandoffers in hun geheel gebracht; dan zal men stieren op uw altaar offeren. **Halleluja.**		نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك . يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك .لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق . القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله، أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتبن أسوار أورشليم . حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك العجول . **هلليلويا .**

En de Δοξα ci ثم يقال المجد للآب

Δοξα ci ὁ θεοc ἡμων.	Zoksa sie o Se-os iemon.	ذوكصاسى أو ثيؤس إيمون .
Glorie zij aan onze God.		المجد لك يارب
Κατα ἐϩοογ νεμ κατα ἐχωρϩ ϫλ.	Kate eho-oe nem kata ie-khorh ellieloje.	كاطا إيهوو نيم كاطا إيجوره أللليويا
Elke dag en elke morgen Halleluja.		كل يوم وكل ليلة الليلويا .
Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγἱῶ Πνευματι: κε νυν κε ἀἰ κε ις τους ἐῶνας των ἐωνων: ἀμην ἀλληλουια.	Zoksa Patrie ke Eejo ke akheejo Ipnevmatie, ke nien ke a-ie ke is tos ie-onas ton ie o-non, Amien ellieloje.	ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى . كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.
Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Halleluja.		المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين هلليلويا.

Gebed voor de Zieken أوشيــة المـرضى

Πὶπρεсвγτερος:	Celebrant:	يقول الكـاهـن:
Ϣλнλ.	Laat ons bidden.	صـل.
Πιλιακων:	Diaken:	يقول الشمـاس:
Ἐπι ὶπροсεγχη ὶсταθητε.	Sta op en bid.	للصلاةِ قفـــوا.
Πὶπρεсвγτερος:	Celebrant:	يقول الكـاهـن:
ὶρнνη πασι.	De vrede zij met u allen.	الســلامُ للكلِّ.
Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعــب:
Κε τω πνεγματι сογ.	En met uw geest.	ولـروحِـكَ.

Πὶπρεсвγτερος:	Celebrant:	يقول الكـاهـن:
Παλιν ον ϣαρεντϩο ἐΦϯ πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὰΠεν$\overline{сс}$ оγоϩ Πεννογϯ оγоϩ Πενсω-тнр $\overline{\text{ιнс}}$ $\overline{\text{Πχс}}$.	Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.	وأيضـاً فلنسأل اللـه ضابط الكل، أبـا ربنـا وإلهنـا ومخلصنـا يسـوع المسيـح.
Ϯεντϩο оγоϩ тεнтωвϩ ὶнтεκμετὰсαθος πιμαι-ρωμι:	Wij vragen en bidden Uw goedheid, U die de mens liefheeft.	نسـأل ونطلـب من صلاحِـك يا محـبَ البشـر،
Ϫριφωεὶ Π$\overline{сс}$ ὶннὲт-ϣωνι ὶнтε πεκλαος.	Gedenk, o Heer, de zieken onder Uw volk.	أذكـر يـاربُ مـرضي شعبِـك.

Πιδιακων:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲯⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ϫⲓⲛⲯⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲉⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ: ⲛⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Diaken:

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe et shoonie gen zj-ien shoonie nieven e-te gen pai topos e-te gen mai nieven, hiena ente Piegristos Pennoetie er ehmot nan nemo-oe em pie oe-khai nem pie taletsho, entef ka nen novie nan evol.

يقول الشماس:

طبه إيجين نين يوتي نيم نين إسنيو إتشوني خين جين شوني نيفين: إيتى خين باي طوبوس إيتى خين مای نفين : هينا إنتى بي خريستوس بين نوتي إرإهموت نان نيم أوأوو إمبي أوجاي نيم بي طالتشو: إنيتف كانين نوفي نان إيفول .

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ziek zijn, door elke ziekte, of zij hier zijn of elders, opdat Christus onze God hen en ons begenadigt met sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن آبائنا وأخوتِنا المرضى بكل مرضٍ، إن كانَ في هذا المسكنِ أو بكلِّ موضعٍ، لكي المسيحُ إلهنا ينعمَ لنا ولهم بالعافيةِ والشفاءِ ويغفرَ لنا خطايانا.

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol ma-radin, in kaan fie haza el-maskan auw bekol mauw-de3. Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleihom wa 3aleine bel 3afeja wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.

Πλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب إرحم.

Πⲡρεσⲃⲩτερος:

Ⲉⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ-ⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.

Ⲙⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲩ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲃⲟϫⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ.

Ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲣⲱⲧⲏⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲩⲧ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲙⲏⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛⲧⲟ-ⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲡⲛⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ.

Celebrant:

Bezoek hen met Uw genade en erbarmen, genees hen.

Verwijder iedere ziekte en iedere kwaal van hen en van ons, verdrijf iedere geest van ziekte.

En zij die bedlegerig zijn, richt hen op en troost hen.

En zij die gekweld worden door onreine geesten, bevrijd hen allen.

يقول الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرأفات إشفهم.

إنزع عنهم وعنا كل مرض و كل سُقم وروح الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم.

والمعذبين من الأرواح النجسة إعتقهم جميعاً.

Ⲛⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲱⲧⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲗⲱⲥ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ: ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲩⲟⲛⲓ ⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛⲱⲁⲱⲓ: Ⲡⲥ̅ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Zij die in de gevangenissen of kerkers zijn, zij die in ballingschap verkeren of zij die verbannen zijn en zij die in bittere slavernij vastgehouden worden, bevrijd hen en heb genade met hen.	الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة. يارب إعتقهم جميعاً وإرحمهم.
Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧ-ⲁⲣⲣⲁϩⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏ.	Want Gij zijt het die de gebondenen bevrijdt en hen die gevallen zijn weer opricht,	لأنك أنت الذي تحل المربوطين وتقيم الساقطين.
Ⲫⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲩⲱⲟⲛ ⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲩⲱⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.	de hoop van de hopelozen, de steun van wie geen steun heeft,	رجاء من ليس له رجاء ومعين من ليس له معين.
Ⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛϩⲏⲧ: ⲡⲓⲗⲁⲩⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ.	de troost van de wankelmoedigen van hart, de haven van hen die in een storm leven.	عزاء صغيري القلوب ميناء الذين في العاصف.
Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲭϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲩⲟⲛⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ.	Alle benauwde of onvrije zielen,	كلّ الأنفس المتضايقة أو المقبوض عليها.
Ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ⲡⲥ̅ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧⲟⲛ: ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲭⲃⲟⲃ: ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲱⲟⲩ: ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ: ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.	geef hun ontferming, geef hun rust, geef hun kalmte, geef hun genade, geef hun bijstand, geef hun verlossing, geef hun vergiffenis van hun zonden en over-tredingen.	أعطها يارب رحمة أعطها راحة (نياحاً) أعطها برودة أعطها نعمة أعطها معونة أعطها خلاصاً أعطها غفران خطاياها وآثامها.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡⲥ̅: ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁⲣⲉⲫⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	En ook wij, o Heer, genees de ziekten van onze zielen en heel die van onze lichamen.	ونحن أيضاً يارب أمراض نفوسنا إشفها. والتي لأجسادنا عافها.
Ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲩⲱⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ.	U, de ware geneesheer van onze zielen en lichamen, de Opziener van ieder lichaam, bezoek ons met Uw verlossing.	أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا وأجسادنا يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يارب إرحم.

Gebed voor de Offeranden أوشيــة القــرابين

Πιπρεсвутерос:

Ⲧⲉⲛϯⲥⲱ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲕⲉⲧⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱ-ⲱⲓ.

Ⲁⲣⲓⲫⲱⲉⲙⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲣⲁ ⲛⲓⲱⲉⲡϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉ-ⲣⲓⲛ:

Ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲱⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Celebrant:

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.
Gedenk, o Heer, de offers, offergaven en de dankzegging van hen die deze opdragen
tot eer en glorie van Uw Heilige Naam.

يقول الكاهن:

نسأل ونطلبُ من صلاحِكَ يا مُحِب البشـر.

اذكر يارِبُ صعائد وقرابينَ وشكر الذين يُقربونَ.

كرامـةً ومجـداً لإسمِكَ القـدوس.

Πιⲇιακων:

Ⲧⲱⲃⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲱⲫⲣⲱⲟⲩⲱ: ⲛⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ: ⲛⲓⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉⲥ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓⲥⲕⲉ-ⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲱⲱⲩ: ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ-ⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ: ⲫⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϯⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Diaken:

Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie thiesia nie epros fora nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma nie khoom en oosh nie kiem-mielli-on ente pie ma en er shoo-oe shie, hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo noo-oe gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen novie nan evol.

يقول الشماس:

طوفه ايه جين نى إتفى إمفرؤوش أن نى ثيسيا نى إبروس فورا نى أبارشى نى نيه نى إسطوينوفى نى إس كيباسمانى جوم إن أوش نى كيميليون إنتي بى ما إن إيروشؤوشى: هينا إنتي بخرستوس بيننوتى تى شيفيو نؤو خين يروساليم إنتي إتفي إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de offers, de offergaven, de eerstelingen, de olie, de wierook, de voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten, opdat Christus onze God hen beloont in het Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عـن المهتمينَ بالصعائـدِ والقرابينَ، والبكـورِ والـزيـتِ، والبخورِ، والستـورِ، وكتـب القـراءةِ، وأواني المذبـح. لكي المسيحُ إلهُنـا يكافئهم في أورشليمَ السمائيةِ، ويغفرَ لنـا خطـايـانـا.

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-karabien, wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa el-setoer wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7. Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-jana.

Λαός:	**Gelovigen:**	**يقول الشعب:**
Κύριε ἐλέησον.	Heer ontferm U.	يا ربُ إرحَم.
Ἱερεύς:	**Celebrant:**	**يقول الكاهن:**
Ὥστε ἐρὸκ ἐχεν πεκ-θυσιαστηριον ⲉⲑⲩ ⲛⲉⲗⲗⲟ-ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ-ⲁⲣⲭⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.	Aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels altaar, als de geur van wierook, die tot Uw Grootheid komt in de hemel door de dienst van Uw heilige engelen en aartsengelen.	اقبلها إليك على مذبحِكَ المقدسِ، الناطق السمائي رائحةَ بخورٍ تدخلُ إلى عظمتِكَ التي في السمواتِ بواسطةِ خدمةِ ملائكتِكَ ورؤساءِ ملائكتِكَ المقدسينَ.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲏ ⲁ̀ⲃⲉⲗ: ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.	En zoals U de offergaven hebt aanvaard van de rechtvaardige Abel, en het offer van onze vader Abraham, en de twee penningen van de weduwe;	وكما قَبلتَ إليكَ قرابينَ هابيلَ الصديقِ، وذبيحة أبينا إبراهيمَ وفلسي الأرملةِ.
Ⲡⲁⲓⲣϩⲧ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲁ ⲡⲓⲃⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧ-ⲥⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	aanvaard zo ook de votiefgaven van Uw dienaren, zij die veel hebben en zij die weinig hebben, open-lijk of in het verborgene.	هكذا أيضا نذورَ عبيدك إقبلها إليك، أصحابِ الكثيرِ وأصحابِ القليلِ، الخفياتِ والظاهرات.
Ⲙ̀ⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϫⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱ-ⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϫⲟⲩⲛ ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.	Ook zij die U willen geven maar niets hebben en zij die U vandaag deze offergaven hebben opgedragen.	والذين يريدونَ أن يقدموا لكَ وليس لهم، والذين قدموا لكَ في هذا اليومِ هذه القرابينَ.
Ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲧⲕⲁⲉⲓ: ⲛⲓⲱⲁ̀ⲉⲛⲉⲉϩ ⲛ̀ⲧⲱⲉ-ⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲟⲩ.	Geef hun het onvergankelijke in plaats van het vergankelijke, het hemelse in plaats van het aardse, het eeuwige in plaats van het tijdelijke.	أعطِهم الباقيات عِوضَ الفانياتِ، السمائياتِ عِوضَ الأرضياتِ، الأبدياتِ عِوضَ الزمنياتِ.

Ⲛⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Vul hun huizen en hun opslagplaatsen met alles wat goed is.	بيوتُهم ومخازنُهم إملأها من كلِّ الخيـــــراتِ.
Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅.	Omring hen, o Heer, met de kracht van Uw heilige engelen en aartsengelen.	أحطهم يـاربُ بقـوةِ ملائكتِـكَ ورؤســاء ملائكتِـكَ الأطهـار.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲉⲙ̀ ⲙ̀ⲡ-ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ-ⲥⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲙ̀ ⲥⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲩⲟ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲱⲛ ϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.	En zoals zij Uw Heilige Naam herdacht hebben op aarde, gedenk hen ook, o Heer, in Uw Koninkrijk, en verlaat hen niet in deze tijd.	وكمـا ذكـروا إسمَـكَ القــدوسَ على الأرض، أذكـرهم هـم أيضاً يـاربُ في ملكـوتِكَ، وفي هـذا الـدهــرِ لا تتـركهم عنـكَ.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	**Gelovigen:**	يقول الشعـب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يـاربُ إرحـَم.

Tijdens de Metten

في رفع بخور باكر

Laat ons lofprijzen met de engelen, zeggende:

“Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.”

Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U, wij aanbidden U, wij belijden U, wij verheerlijken U en zeggen U dank voor Uw grote heerlijkheid.

Heer, Koning van de hemel, God, Almachtige Vader; Heer, de Ene, Eniggeboren Zoon, Jezus Christus en de Heilige Geest.

Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader, Gij die de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons.
Gij die de zonden der wereld wegneemt, aanvaard onze smeekbeden.
Gij die gezeten zijt aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons.
Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen zijt de Allerhoogste, mijn Heer Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.
Ik zal U dag aan dag zegenen en Uw Heilige Naam prijzen in eeuwigheid en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.
Sinds de nacht haast mijn geest zich tot U, mijn God, want Uw wetten zijn een licht op aarde.
Ik overdenk Uw wegen, want U bent mij tot een hulp geworden. In de morgen, Heer, hoort U mijn stem, in de morgen sta ik voor U, en ziet U mij.

فلنُسبحُ معَ الملائكـة قائليـنَ:
“المجدُ للـه في الأعالي وعلى الأرضِ السَّلام وفى الناسِ المسَرة.“
نُسّبحـكَ. نُباركـكَ. نخدمُـكَ. نسجـدُ لـكَ. ونعتـرفُ لـكَ. نـنطـقُ بمجـدكَ. نشْكـركَ من أجـلِّ عِظـم مَجـدكَ،
أيها الـربُ المالـكُ على السْمـوات، اللـهُ الآبُ ضَابطَ الكلِّ، والـربُ الإبـنُ الواحـدُ الوحيـدُ يســوعُ المسيحُ، والــروحُ القــدس.
أيهــا الـربُ الإلهُ حملُ اللـه، ابـنُ الآب، رافـعُ خطيـةّ العالـم، ارحمنــا.
يا حامـلُ خطيـَّة العالـم، اقبـلُ طلباتنـا إليـكَ. أيُهـا الجالـسُ عـنْ يَميـن أبيـه، ارحمنــا.

أنتَ وحـدكَ القـدوسُ. أنتَ وحـُدكَ العالي ياربى يسـوعُ المسيحُ والـروحُ القـدسِ. مجـداً للـه الآبِ. آميـن.

أبارِكـكَ كلِّ يــومٍ، وأسبحُ اسمــكَ القـدُّوس إلى الأبــدِ. وإلى أبــدَ الأبــدِ. آميــن.
مُنـذُ الليـل رُوحي تُبكـر إليـكَ يا إلهي، لأنَّ أوامـركَ هي نـورُ على الأرضِ.
كنـتُ أتلــو في طرقـكَ، لأنـك صرتَ لي مُعينــاً. باكــراً يـاربُ تسمعُ صَوتي، بالغـداة أقـفُ أمامـكَ وتــراني.

Trisagion الثـلاثـة التقـديسـات

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.	قـدُّوسُ اللـهُ، قـدُّوسُ القـوىُّ، قـدُّوسُ الحـيُّ الـذي لا يَمـوتُ، الذي وُلِـدَ مِن العـذراءِ، ارحمنـا.
Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.	قـدُّوسُ اللـهُ، قـدُّوسُ القـوىُّ، قـدُّوسُ الحـيُّ الـذي لا يَمـوتُ، الـذي صُلِبَ عنـا، ارحمنـا.
Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.	قـدُّوسُ اللـهُ، قـدُّوسُ القـوىُّ، قـدُّوسُ الحـيُّ الـذي لا يَمـوتُ، الـذي صُلِبَ عنـا، ارحمنـا.
Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.	المجـدُ للآبِ والابـنِ والـروحُ الـقدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهـرِ الدهـورِ. آميـن.
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,	أيُّهـا الثالـوثُ القـدوسُ ارْحمْنـَا.
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,	أيُّهـا الثالـوثُ القـدوسُ ارْحمْنـَا.
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.	أيُّهـا الثالـوثُ القـدوسُ ارْحمْنـَا.
O Heer, vergeef onze zonden,	يـاربُ اغْـفرْ لنـا خطايـَانا.
o Heer, vergeef onze overtredingen,	يـاربُ اغْـفرْ لنـا آثـامَنـا.
o Heer, vergeef onze ongerechtigheden.	يـاربُ اغْـفرْ لنـا زلاتـَنـا.
Heer, gedenk de zieken onder Uw volk, genees ze omwille van Uw Heilige Naam.	يـاربُ افْتقـدْ مـرضى شعبـكَ، اشفهـمْ من أجـلِّ اسمكَ القـدّوس.
Gedenk onze vaders en broeders die zijn heengegaan, o Heer, laat hun zielen in vrede rusten.	آباؤُنـا وإخوتـُنـا الـذيـنَ رقـدوا، يـاربُ نيح نفـوسهـم.
U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U over ons, U die zonder zonde bent, Heer, help ons en neem onze smeekbeden aan.	يـا منْ هُـوَ بلا خطيـةٍ، يـارب ارْحمْنـَا. يامن بلا خطيـةٍ، ياربُ اعنـَّا، واقبـلْ طلباتنـا إليـكَ.
Want aan U komt toe glorie, roem en de drievoudige heiliging. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.	لأنَّ لـكَ المجـدُ والعـزةُ والتقديـسُ المثلثُ. ياربُ ارْحَـم. ياربُّ ارْحَـم ياربُ بـاركْ. آميـن.
Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	واجعلنـا مستحقيـن أن نقـول بشكـر: أبانـا الـذي في السمـوات....

Introductie tot de Doxologieën مقدمـة الـذكصولـوجيـات

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉⲣⲟ: ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲩ ⲉⲑⲱⲉⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲑⲱⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ.	Shere ne tin tie ho iro, oo thie ith-oe-web ith-meeh in oo-oe, it oi im partheenos in seejoe nieveen, tie mas noetie ithmav im pie Igristos.	شيريه نيه تين تيهو إيه رو: أوثي إثؤواب إثميه إن أوأو: إتؤى أم بارثينوس إن سيو نيفين: تى ما إسنوتى إثماف إم بخرستوس.
Gegroet zij U, Wij vragen U op iedere tijd, U, Heilige, glorie-rijke, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus,		السلام لك نسالك أيتها القديسة الممتلئة مجداً العذراء كل حين والدة الإله أم المسيح.
Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉⲁ ⲡⲉⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛ-ⲣⲓⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Anie oe-wie in tin ipros ivshie, i-ipshooi ha pe shierie im minriet, in tif ka nin novie nan ivol.	آنى أوؤى إنتين إيروس إفشى: إيه إبشويس هابيه شيريه إم مينريت: إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.
draag onze gebeden op aan Uw geliefde Zoon tot vergeving van onze zonden.		أصعدى صلواتنا إلى إبنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲫⲙⲏ: ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅.	Shere thie itas miesie nan, im pie oe-ooinie inta ifmie, pie Igristos pin noetie, tie partheenos ith-oe-web.	شيريه ثى إيطاس ميسى نان: إم بي أوأويني إنطا إفمى: بخرستوس بين نوتي تي بارثيه نوس إثؤواب.
Gegroet zij U, U heeft ons het ware Licht, Christus onze God, gegeven.		السلام للتى ولدت لنا النور الحقيقى المسيح إلهنا العذراء القديسة.
Ⲙⲁϯⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲥ̅ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲛⲧⲉⲫⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛ-ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Matie ho im Iptshois, i-ihrie i-khon, intif ir oe nai nim nin ipsie-shie, intif ka nin novie nan ivol.	ماتى هو إم إبتشويس: إيه إهري إيه جون: إنتيف إير أوناي نيم نين إبسيشي: إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.
Heilige Maagd, bid voor ons bij onze Heer, dat Hij zich over onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.		إسألى الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا خطايانا .

ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ: ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲧⲉ ⲡϫⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.	Tie partheenos Mariam, tie the-o-tokos ith-oe-web, tie ipros-taties i-tin hot, inte ip kheenos inte tie mit roomie.	تي بارثيه نوس ماريام: تي ثيه أو طوكوس إثؤواب: تي إبروس طاتيس إيه تينهوت: إنتيه إبجيه نوس إنتيه تي ميت رومى.
Maagd Maria, Heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak van het menselijk geslacht,		أيتها العذراء مريم والدة الإله القديسة الشفيعة الأمينة لجنس البشرية.
Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϫⲫⲟⲩ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲩⲉⲣϩⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Arie ipris vi-vien i-ihrie i-khon, nahrin pie Igristos fie it a-ree ikh-fof, ho-poos intif ir ihmot nan, im pie koo ivol inte nin novie.	آرى إبريسفيه فين إيه إهري إيه جون: ناهرين بخرستوس في إت آريه إجفوف: هوبوس إنتيف إرإهموت نان: إمبي كو إيفول إنتيه نين نوفي.
bid voor ons tot Christus, uit U geboren, om de genade voor de vergeving van onze zonden.		إشفعى فينا أمام المسيح الذى ولدتيه لكى ينعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Shere ne oo tie partheenos, tie oe-ro immie in alie-thienie, shere ipshoe-shoe inte pin kheenos, a-ree ikhfo nan in Emmanoe-iel.	شيريه ني أوتي بارثيه نوس: تي أورو إممي إن آليثيني: شيريه إبشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه إجفو نان إن إممانوئيل.
Gegroet zij U, Maagd en ware Koningin. Gegroet zij U, Roem van ons geslacht, U bracht ons Emmanuel.		السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ: ⲛⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Tin tie ho a-rie pin meevie, oo-tie ipros ta ties i-tin hot, nahrin pin tshois Iesoes pie Igristos, intif ka nin novie nan ivol.	تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى إبروس طاتيس إيه تينهوت: ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس: إ نتيف كا نين نوفى نان إيفول.
Wij bidden U, gedenk ons, U trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, tot vergeving van onze zonden.		نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

ذوكصولوجية لخميس العهد

Πενδοις Ιηcoγc Πιχριcτoc : Πενcωτηρ ⲛ̀ⲁⲥⲁⲑoc : ⲁqcaxι neш nιlογⲗαι : ebbe παιnιϣ† ⲛ̀ⲙⲩcτηριoⲛ.	پينتشويس إيسُوس پيخريستوس : پين سوتير إن آغاثوس : آفصاچي نيم ني يُوذاي : إڤڤى پاي نيشتي إم ميستيريون.

رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ : مُخَلِّصُنَا الصَّالِحُ : تَكَلَّمَ مَعَ الْيَهُودِ : عَنْ هَذَا السِّرِّ الْعَظِيمِ.

Χe ⲁnoκ πe πιωικ ⲛ̀τe ⲡωnϩ : ϕheθnhoγ ⲉπecht ⲉboλ-ϩen ⲧ̀ϕe : oγoϩ ϕheθnaϩ† ⲉpoι : oγonτeqωnϩ ⲛ̀ⲉnecⲙaγ.	چي آنوك پى پي أويْك إنتى إپؤنخ : في إثنِيُّو إپيپسيت إيڤول خين إتڤى : أُوُّوه في إثناهتي إيروي : أُوُّون تيف أونخ إن إينيه إمماڤ.

قَائِلاً أَنَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ : النَّازِلُ مِنَ السَّمَاءِ : وَمَنْ يُؤْمِنُ بِي : فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ.

Nετeniοτ aγoγωω ⲙ̀πιωaννa : ⲛ̀ϩρhι ϩι ⲡϣaqe oγoϩ aγωoγ : ϕh ⲇe eθoγωω ⲛ̀τaⲥapϩ : ⲛ̀ⲛeqnaγ ⲉ̀ϕωoγ ϣa ⲉnecϩ.	نيتين يوتي آڤ أُووم إمپي مانا : إن إهري هي إپشافى أُوُّوه آڤمُو : في ذى إث أُووُوم إنطا ساركس : إننيف ناڤ إى إڤمُو شا إينيه.

آبَاؤُكُمْ أَكَلُوا الْمَنَّ : فِي الْبَرِّيَّةِ وَمَاتُوا : أَمَّا مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي : فَلَنْ يَرَى الْمَوْتَ إِلَى الأَبَدِ.

Ⲧⲁⲥapϩ ϩap oγϩρe ⲛ̀τa-ϕωhι πe : πaⲥnoq oγⲥw ⲛ̀τa-ϕωhι πe : ϕheθoγωω ⲛ̀τaⲥapϩ ⲕe eτⲥw ⲙ̀πaⲥnoq : ϥnaϣωπι ⲛ̀ϩητⲁnoκ ϩω ⲛ̀ϩητϥ.	طا ساركس غار أُو إخرى إنطا إڤمي پى : پا إسنوف أُوسو إنطا إڤمي پى : في إث أُووُوم إنطا ساركس كى إتسو إمپا إسنوف : إڤنا شوپي إنخيت آنوك هو إنخيتف.

لأَنَّ جَسَدِي مَأْكَلٌ حَقٌّ : وَدَمِي مَشْرَبٌ حَقٌّ : مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي وَيَشْرَبْ دَمِي : يَثْبُتْ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ.

هان ميش أُون إيڤول خين ني يُوذاي : پيجوؤُو چى إفناشت إنچى پاي صاچي : إثڤى فاي آڤ فوت إى فاهُو : أُؤُوه ناڤ موشي نيماف آن چى پى.

ⲥⲁⲛⲓⲏⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲓ-ⲗⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϥⲛⲁⲱⲧ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ : ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉⲫⲁⲍⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲩ-ⲛⲟⲩϫⲓⲛⲉⲙⲁϥⲁⲛⲭⲉⲡⲉ.

فَكَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ : قَالُوا هَذَا الْكَلاَمُ صَعْبٌ : وَلِهَذَا رَجِعُوا إِلَى الْوَرَاءِ : وَلَمْ يَعُودُوا يَمْشُونَ مَعَهُ.

إمفوؤُو آفنوؤُوتي إنچى پين سوتير : نيم پي ميت إسناڤ إم ماڤيتيس : خين أُوَّاهمي إنتى سيون : أُؤُوه آفروتيب نيموؤُو.

ⲓⲙⲫⲟⲟⲩ ⲁϥⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛⲱⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲱⲓ ⲛⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

وَالْيَوْمَ اجْتَمَعَ مُخَلِّصُنَا : مَعَ التَّلاَمِيذِ الإِثْنَي عَشَرَ : فِي عِلِّيَّةِ صِهْيَوْنَ : وَاتَّكَأَ مَعَهُمْ.

آفتشي إن أُوؤيك إنطاتيف نوؤُو : چى تشي أُوؤوم فاي غار پى پاسوما : آفتشي إن أُو آفوت إيطاف شيپ إهموت : چى تشي سو إيڤول خين فاي تيرُو.

ϩⲁⲩⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲃⲓ ⲟⲩⲱⲱ ϩⲁⲓ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ : ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲟⲩⲁϥⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲩ : ⲭⲉ ⲃⲓ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϩⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

وَأَخَذَ خُبْزًا وَأَعْطَاهُمْ : خُذُوا كُلُوا هَذَا هُوَ جَسَدِي : وَأَخَذَ كَأْسًا وَشَكَرَ : قَائِلاً اِشْرَبُوا مِنْهُ كُلُّكُمْ.

ڤاي غار پى پا إسنوف آنوك : إنتى تي ذياثيكي إمڤيري : إيتُونا فونف إيڤول إيچين أُوميش : إى إيچين كا إن أُونوڤي إيڤول.

ϥⲁⲓ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁϫⲛⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ : ⲛⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲡⲉⲣⲓ : ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ-ϥⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲟⲩⲱⲛϥ : ⲉⲡⲭⲓⲛϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓⲉⲃⲟⲗ.

لأَنَّ هَذَا هُوَ دَمِي أَنَا : الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ : الَّذِي يُسْفَكُ مِنْ أَجْلِ كَثِيرِينَ : لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.

خين فاي آفجوك إيڤول نوؤو : إمپاي ميستيريون إثڤؤاب : في إتتي إم إپؤنخ إن أُوُّون نيڤين : إثناتشي إيڤول إنخيتف خين أُو إم إپشا.

Ⲃⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲱⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲫⲏⲧⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛⲧ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ⲧⲏⲩⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲙ̀ⲡⲱⲟ.

وَبِهَذَا أَكْمَلَ لَهُمْ : هَذَا السِّرَّ الْمُقَدَّسَ : الْمُعْطِي الْحَيَاةَ لِكُلِّ أَحِدٍ : يَتَنَاوَلَ مِنْهُ بِاسْتِحْقَاقٍ.

تينهوس إيروف تين تي أوؤو ناف : تين إرهُوؤ تشيسي إممُوف : هوس آغاثوس أُوُّوه إم ماي رومي : ناي نان كاطا پيك نيشتي إن ناي.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ̀ⲛⲛⲁⲓ.

نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ : وَنُزِيدُهُ عُلُوًّا : كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ الْبَشَرِ : ارْحَمْنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

voor de Maagd Maria Tijdens de Metten

للسيدة العذراء في رفع بخور باكر

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲥⲁⲃⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ: ϯ-ⲙⲁⲩⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲥⲕⲏⲛⲏ: ⲡⲓⲁⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.	Oo-oeneejatie entho Mareeja, tie sa-ve oewoh en semne, tie mah esnoetie en eskienie, pie a-ho em epnevmatiekon.	أوؤنياتى إنثوماريا: تى سافى أووه إنسيمنى: تى ماه إسنوتى إن إسكيني: بى آهو إم إبنفما تيكون.
Gezegend bent u O Maria, wijs en rein, de Tweede Tabernakel, de schat van de Geest.		طوباك أنت يا مريم : الحكيمة العفيفة : القبة الثانية : الكنز الروحي .
Ⲧⲃⲣⲟⲙⲡ̀ⲯⲁⲗ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩϯ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ.	Tie etshrom epshal en katharos, thie etas moetie gen pen kahie, oewoh as fierie nan evol, en oe karpos ente pie Epnevma.	تى إتشروم إبشال إنكاثاروس: ثى إيطاس موتى خين بين كاهى: أووه أسفيرى نان إيفول: إنؤكاربوس إنتى بى إبنفما.
De zuivere tortelduif, die in ons land heeft geroepen, en ons bracht, de Vrucht van de Geest.		اليمامة النقية : التي نادت : في أرضنا وأينعت: لنا ثمرة الروح .
Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ϥⲏⲉ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲉⲯⲏⲣⲓ: ϩⲓ-ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀.	Pie Epnevma em paraklieton, fie etaf ie ezjen pe Shierie, hiezjen nie moo-oe ente pie Jorzanies, kata ep-tiepos en No-e.	بى إبنيفما إمباراكليتون: فى إيطافئى إيجين بيشيرى: هيجين نى موؤ إنتى بى يورذانيس: كاطا إبتيبوس إن نوئى.
De Geest de Parakliet, kwam neer op uw Zoon, in de wateren van de Jordaan, volgens het toonbeeld van Noach.		الروح المعزي : الذي حل على إبنك : في مياه الأردن : كمثال نوح .
Ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲑⲟⲥ ⲁⲥⲁⲓⲯⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϯⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲑⲏ-ⲉ̀ⲧⲁⲥⲯⲱⲡⲓ ⲯⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Tie etshrompie ghar e-te emmav, enthos as hie shennoefie nan, en tie hierienie ente Efnoetie, thie etas shopie sha nie roomie.	تى إتشرومبى غار إيتى إمماف : إنثوس أسهى شين نوفى نان : إنتى هيرينى إنتى إفنوتى : نى إيطاس شوبى شانى رومى.
Want die duif, heeft ons verklaard, de vrede van God, jegens de mensheid.		لأن تلك الحمامة : هي بشرتنا : بسلام الله : الذي صار للبشر .

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲉⲱⲓ ⲱ̀ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲧⲃⲣⲟⲙⲛ̀ⲯⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲉ: ⲁ̀ⲣⲉ-ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁ̀ⲣⲉⲫⲁⲓ ϫⲁⲣⲟⲫ ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲍⲓ.	Entho hooi oo ten helpies, tie etshrom epshal enno ie-te, a-re ienie em pie nai nan, a-re fai garof gen te nezj-ie.	إنثو هوى أوتين هيل بيس : تى إتشروم إبشال إن نو إيتى : آرى إينى إمبى ناى نان : آرى فاى خاروف خين تينيجي.
Zoals u ook O onze hoop, de rationele tortelduif, ons genade heeft gebracht, en Hem gedragen heeft in Uw schoot.		وأنت أيضاً يا رجائنا : اليمامة العقلية : أتيت لنا بالرحمة : وحملته في بطنك .
Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϫⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲏⲧ: ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲍⲉ.	E-te fai pe Iesoes, pie miesie evol gen Efjot, avmasf nan evol en gietie, af er pen khenos en rem-he.	إيتى فاى بى إيسوس : بى ميسى إيفول خين إفيوت : أفماسف نان إيفول إنخيتى : إفئير بين جينوس إنريمهى.
Dat is Jezus, de Eniggeborene van de Vader; Hij is voor ons uit u geboren, en heeft onze geslacht bevrijd.		إى يسوع المولود : من الآب : ولد لنا منك : وحرر جنسنا .
Ⲫⲁⲓ ϩⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟϥ: ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ: ⲉⲛⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Fai ghar ma-ren ta oe-of, evol gen pen hiet en shorp, menensoos on gen pen ke las, en oosh evol en khoo emmos.	فاى غار مارين طا أوؤف : إيفول خين بين هيت إنشورب : مين إنسوس أون خين بين كيلاس : إنؤش إيفول إنجو إمموس.
Laten wij daarom verklaren, eerst met ons hart, dan ook met onze tong, verkondigend en zeggend:		فلنقل هذا من قلبنا : اولاً وبعد ذلك : بلساننا أيضاً : صارخين قائلين .
Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲣⲏ ⲛ̀ϫⲏⲧⲉⲛ: ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲩϯ-ⲗⲟⲅⲟⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲛⲁⲕ.	Zje Penshois Iesoes pie Egrestos, ma thamio nak en egrie en gie-ten, en oe-erfee ente pek Epnevma eth-oe-wab, evtie zokso-lokheeja nak.	جى بينشوس إيسوس بخرستوس: ماثا ميوناك إن إخرى إنخيتين : إنؤ إرفى إنتى بيك إبنيفما إثؤواب : إفتى ذوكصولوجيا ناك .
“O onze Heer Jezus Christus, maak in ons een heiligdom, voor Uw Heilige Geest, die U verheerlijkt.”		يا ربنا يسوع المسيح : إجعل لك فينا هيكلاً : لروحك القدوس : يعطيك تمجيداً .

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲱⲱⲏⲓ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Shere ne oo tie partheenos, tie oe-ro immie in alie-thienie, shere ipshoe-shoe inte pin kheenos, a-ree ikhfo nan in Emmanoe-iel.	شيريه ني أوتي بارثيه نوس: تي أورو إممي إن آليثيني: شيريه إبشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه إجفو نان إن إممانوئيل.
Gegroet zij U, Maagd en ware Koningin. Gegroet zij U, Roem van ons geslacht, U bracht ons Emmanuel.		السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.
ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧ: ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Tin tie ho a-rie pin meevie, oo-tie ipros ta ties i-tin hot, nahrin pin tshois Iesoes pie Igristos, intif ka nin novie nan ivol.	تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى إبروس طاتيس إيه تينهوت: ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس: إ نتيف كا نين نوفى نان إيفول.
Wij bidden U, gedenk ons, U trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, tot vergeving van onze zonden.		نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor Aartsengel Michaël
ذكصولوجية رئيس الملائكة ميخائيل

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲑⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲱⲱⲟⲣⲡ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲩⲱⲉⲱⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ.	Miecha-iel ep argon en na nie fie-oewie, enthof et-oi en shorp, gen nie taksies en ankheliekon, ev shem-shie em pe emtho em Eptshois.	ميخائيل إب أرخون إن نا ني فيئوي: إنثوف إيتوي إن شورب: خين ني طاكسيس إن أنجيليكون: إيف شمشي إم بيه إمثو إم إبتشويس.

Michaël het hoofd van de hemelsen, hij is de eerste, onder de rangen van de engelen, dienende voor de Heer.	ميخائيل رئيس السمائيين: هــو الأول: فى الطقـوس الملائكيـة: يخـدم أمـام الـرب.

Ⲱⲁⲣⲉ Ⲫⲧ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.	Sha-re Efnoetie oe-oorp nan, en nef nai nem nef met shenhiet, hieten nie tieho ente Miecha-iel, pie nieshtie en arshie ankhelos.	شاريه إفنوتي أو أورب نان: إن نيف ناي نيم نيف ميت شينهيت: هيتين ني تيهو إنتي ميخائيل: بي نيشتي إن أرشي أنجيلوس.

God zend tot ons, Zijn genade en barmhartigheid, door de smekingen van Michaël, de grote aartsengel.	إن اللـه يُرسل لنـا: مراحمه ورأفاته: بسؤال ميخائيل: رئيس الملائكـة العظيـم.

Ⲱⲁⲣϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲉⲧϩⲉⲛⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲫⲧ: ⲉⲩⲧϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	Shav khook evol enzje nie karpos, hieten nen toobh em Miecha-iel, zje enthof et gent e-goen e-Efnoetie, ef tieho e-ehrie e-khoon.	شافجوك إيفول إنجيه ني كاربوس: هيتين نين طوفه إم ميخائيل: جي إنثوف إت خنت إيه خون إيه إفنوتي: إف تيهو إيه إهـري إيجون.

De oogst wordt vervolmaakt, door de voorbeden van Michaël, want hij is dicht bij God, en vraagt Hem namens ons.	وتكمـل الأثمار: بطلبـات ميخائيـل: لأنه قريـب الى اللـه: يسأل عّنـــا.

ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

Tajo nieven ethna-nev, nem dooron nieven et zj-iek evol, ev neejoe nan evol e-epshooi, hieten Efjoot ente nie oe-ooinie.

طايو نيفين إثنا نيف: نيم ذورون نيفين إت جيك إيفول: إفنيو نان إيفول إم إبشوي: هيتين إفيوت إنتيه ني أو أويني.

Iedere gave die goed is, en elk geschenk dat volmaakt is, daalt van boven neder, van de Vader der lichten.

كل عطية صالحة: وكل موهبة تامة: إنما تهبط لنا من فوق: من عند أبى الأنوار.

ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲑ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Maren hoos en ten tie oo-oe, en ten oe-oosht en tie Etreejas eth-oe-wab, et oi en omo-oesios, eth-mien evol sha eneh.

مارين هوس إن تين تي أو أو: إن تين أوأوشت إن تي إترياس إثؤواب: إت أوي إن أومو أوسيوس: إثمين إيفول شا إينيه.

Laat ons prijzen en verheerlijken, en knielen voor de Heilige, Wezensgelijke Drie-eenheid, die tot in eeuwigheid is.

فلنسبح ونمجد: ونسجد للثالوث: المقدس المساوى: الدائم إلى الأبد.

ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ: ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Arie epres-ve-vien e-ehrie e-khoen, oo pie arshie ankhelos eth-oe-wab, Miecha-iel ep argoon en na nie fie-oewie, entef ka nen nove nan evol.

أري إبريسفيفين إيه إهري إيه جون: أو بي أرشي آنجيلوس إثؤواب: ميخائيل إب أرخون إن نا ني فيؤوي: إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Wees onze voorspraak, O heilige aartsengel, Michaël het hoofd van de hemelsen, dat Hij onze zonden vergeeft.

إشفع فينا يارئيس الملائكة: الطاهر ميخائيل: رئيس السمائيين: ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor alle Hemelsen
ذكصولوجية للسمائيين كلهم

ⲯⲁⲯϥ (ⲍ) ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲥⲉⲱϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣϩⲙⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲉⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲩⲯⲉⲙⲯⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲥ-ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ.

Shashf en arshie ankhelos, se o-hie eratoe ev er-hiemnos, em pe emtho em pie pantokrator, ev shem-shie em miestierion et-hiep.

شاشف إن إرشى أنجيلوس: سيؤهى إيراطو إف إرهيمنوس: إمبى إمثو إمبى بانطوكراطور: إف شيمشى إم ميستيريون إتهيب.

Zeven aartsengelen, prijzen staande, voor de Pantokrator, en dienen het verborgen mysterie.

سبعة رؤساء ملائكة: وقوف يسبحون: أمام الضابط الكل: يخدمون السر الخفي.

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲍⲟⲩⲓⲧ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲍ ⲉⲛⲁⲩ: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲍ ⲯⲟⲙⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

Miecha-iel pe pie hoewiet, Ghabrie-jiel pe pie mah esnav, Rafa-iel pe pie mah shomt, kata ep-tiepos en tie Etreejas.

ميخائيل بى بى هويت: غابرييل بى بى ماه إسناف: رافائيل بى بى ماه شومت: كاطا إبتيبوس إن تى إتريـاس.

Michaël is de eerste, Gabriël is de tweede, Rafaël is de derde, een symbool van de Drie-eenheid.

ميخائيل هو الأول: غبريال هـو الثاني: رافائيل هـو الثالث: كمثال الثالوث.

Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ: Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛⲁⲓⲛⲓⲯⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛⲏⲉⲧⲱⲃⲍ ⲛ̀ⲱⲟϥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ.

Soerie-jiel, Sedakie-jiel, Sarathie-jiel nem Ananie-jiel, nai nieshtie en ref er oe-ooinie eth-oe-wab, nie e-toobh emmof e-ehrie ezjen pie soont.

سوريـيل سيداكيـيل: ساراثيـيل نيم آنانيـيل: نـاى نيشتى إنريف إر أوؤينى إثؤواب: نـى إت طوفه إممـوف إى إهرى إيه جين بيسونت.

Soriël Sedakiël, Sarathiël en Ananiël, de lichtende grote heiligen, die tot Hem bidden voor de schepping.

سوريـال سداكيـال: سراثيـال وأنانيـال: هؤلاء المنيرون العظماء: الأطهار يطلبـون منه عن الخليقـة.

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉ̅ⲧ̅ⲟ̅ⲥ ⲛⲓⲭⲟⲙ: ⲡⲓⲫ̀ⲧⲟⲟϥ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲉⲧⲫⲁⲓ ⲅⲁ ⲡⲓⲃⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ.

Nie Sheroebiem nem nie Serafiem, nie ethronos nie met tshois nie khom, pie eftoe en zoo-on en asoomatos, et fai ga pie harma en the-os.

نى شيروفيـم نيم نى سيرافيـم: نى إثرونـوس نى ميتشويس نى جوم: بى إفتـو إنزوؤن إن آسوماطوس: إطفاى خابي هارما إنثيـؤس.

De Cherubim en de Serafim, de Tronen, Heerschappijen en Machten, en de Vier Onstoffelijke Dieren, dragende de Troon van God.

الشاروبيـم والسيـرافيـم: الكراسي الربوبيات والقـوات: والأربعـة المخلوقات الغيـر المتجسدين: الحاملون مركبة اللـه.

Ⲡⲓⲭⲟⲩⲧ ⲫ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲅⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓ: ⲉⲩⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲉⲩⲱⲯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲥ.

Pie khoet eftoe em epresvieteros, gen tie eklieseeja ente nie shorp, em mesie, ev hoos erof gen oe-met at moenk, ev-oosh evol ev-khoo emmos.

بى جوت إفتـو إم إبريسفى تيـروس: خين تى إك إكليسيا إنتى نيشورب إم ميسى.
إف هـوس إيـروف خين أوميت أتمونك: إفـؤش إيفـول إفجـو إموس.

De Vierentwintig Oud-sten, in de kerk van de eerstgeborenen, prijzen Hem onophoudelijk, roepende en zeggende.

الأربعة والعشـرون قسيسـاً: في كنيسـة الأبكـار. يسبحونـه بلا فتـور: صارخيـن قـائليـن:

Ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.	"Heilige God, de zieken genees hen, Heilige Sterke, schenk rust aan de ontslapenen O Heer.	جى آجيوس أوثيؤس: نى إتشونى ماطا لتشوؤ: آجيوس يسشيروس: نى إيطاف إنكوت إبتشويس ما إمطون نوؤ
Zje akhios o the-os, nie et shoonie ma talet-shoo-oe, akhios is shiros, nie etav en kot Epshois ma emton noo-oe.		قدوس اللـه: المرضي إشفهم: قدوس القوي: الراقـدين يارب نيحهم.
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏ-ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲍⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	Akhios athanatos, esmoe e-tek eklierono-meeja, ma-re pek nai nem tek hierienie, oi en sovt em pek la- os.	آجيـوس آثاناتـوس: إسمو إيتيـك إكليرونوميا: مارى بيـك ناى نيم تيـك. هيرينى: أوى إنسـوفت إمبيك لاؤس.
Heilige Onsterfelijke, zegen Uw erfdeel, en moge Uw genade en vrede, een vesting zijn voor Uw volk.		قدوس الذي لا يموت: بارك ميراثك: ولتكن رحمتك وسلامك: حصناً لشعبك.
Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲍ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ ⲙⲉⲍ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.	Zje ek-oe-wab oewoh ek-oe-wab ek-oe-wab Epshois sava-oot, etfe nem epkahie meh evol, gen pek oo-oe nem pek tajo.	جى إكـؤواب أووه إكـؤواب: إكـؤواب إبتشـويس صافـاؤت: إتفى نيـم إبكاهى ميه إيفـول: خين بيـك أوؤنيـم بيـك طايـو.
Heilig, heilig, heilig, is de Heer der Heerscharen (Sabaot) "hemel en aarde zijn vol, van Uw glorie en eer."		قدوس قدوس قدوس: رب الصباؤوت: السماء والأرض مملوءتان: من مجدك وكرامتـك.
Ⲁⲣⲱⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ.	Af shan khos em pie allieloeja, sha-re na nie fie-oe-wie oewoh em moo-oe, zje akhios amen allieloeja, pie oo-oe fa Pennoetie pe.	أفشان جـوس إمبى آلليلويـا: شـارى نانى فيـؤوى أووه إممـوؤ: جى آجيـوس آميـن الليلويـا: بى أوؤفـا بيـن نـوتى بى.
En wanneer zij zeggen Halleluja, antwoorden de hemelsen: "Heilig amen halleluja, glorie zij onze God."		إذا ما قالـوا هلليلويا: يتبعهم السمائيـون: قائلين قـدوس آميـن. هلليلويا: المجـد هـو لإلهنا .

Ⲁ̅ⲣⲓⲡⲣ ... : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Arie epres ve-vien e-ehrie e-khoon, nie stra-teeja en ankhelie-kon, nem nie taghma en epoeranion, entef ka nen novie .	أري إبريسفيفين إيه إهري إيه جون: نى ستراتيا إن أنجيليكون: نيم نى طاغما إن إيبورانيون: إنتيف....
Wees onze voorspraak, O engelenscharen, en de hemelse rangen, dat Hij onze zonden vergeeft.		إشفعوا.... أيها العساكر الملائكية: والطغمات السمائية: ليغفر...

Doxologie voor Johannes de Doper
ذكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Ⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲫⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲭⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	Af er meth-re enzje Jo-annies, gen pie eftoe en evankhelion, zje ai tie ooms em pa Sootier, gen nie moo-oe ente pie Jordanies.	إف إيرميثرى انجى يؤانس: خين بى أفتو. إن إف أنجيليون: جى إبتى ومس أم باسوتير: خين نى مؤو بى يوردانيس.
Johannes heeft getuigd, in de vier Evangeliën, zeggende: “Ik heb mijn Verlosser gedoopt, in de wateren van de Jordaan.		شهد يوحنا فى الأناجيل الأربع أنى عمدت مخلصى فى مياه الاردن.
Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉϫⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲉⲥⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ai nav e-pie Pnevma eth-oewab, etaf ie e-pesiet evol gen etfe, ai sootem e-et esmie ente Efjoot, es-oosh evol es khoo emmos.	آيناف إبنيفما إثؤواب: إيتاف إإبسيت إيفول خين إتفى: إيسوتيم إت إزمى إنتى إفيوت إس اوش إيفول إسجو اممووس .
Ik zag dat de Heilige Geest, nederdaalde uit de hemel, ik hoorde de stem van de Vader, roepende en zeggende:		ونظرت الروح القدس عندما نزل من السماء. وسمعت صوت الآب صارخا قائلا.

Ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉⲧⲁ ⲧⲁϣⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲁⲑⲏⲧⲟ: ⲁⲫⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ.	Zje fai pe Pashierie pa menriet, e-ta ta psieshie tie matie en gietf, af er pa oe-oosh sootem ensoof, zje enthof pe pie ref tango.	جى فاى بى باشيرى بامنيريت:إيتا تا إبسيشى تى ماتى إنخيتس: أف إإير باؤوش سوتيم إنسوف: جى إنسوف بى بيريف تانخو .
Dit is Mijn Geliefde Zoon, in wie mijn ziel behagen heeft, Hij doet mijn wil luistert naar Hem, want Hij is de Levengever.”		هذا هو ابنى حبيبى الذى سرت به نفسى وصنع مشيئتى. إسمعوا له لأنه هو المحيى.
Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Arie pres-vevien e-ehrie e-khoon, oo pie prodromos em vaptiesties, Jo-annies pie ref tie ooms, entef ka nen novie nan evol.	أرى إبريسفافين إى إهرى إيجون: أوبى إبروذروموس ام فابتيس تيس يؤانس بى ريف تى أيمس: انتيف كانين نوفى نان إيفول.
Wees onze voorspraak, o voorloper en doper, Johannes de Doper, dat Hij onze zonden vergeeft.		اشفع فينا أمام الرب أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان ليغفر خطايانا.

Doxologie voor onze vaders de apostelen
ذكصولوجية للآباء الرسل

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲫⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.	Kierios Iesoes pie Egriestos , af sootp en nef apostolos, e-te Petros nem Anedreas, Jo-annies nem Jakobos.	كيريوس إيسوس بي إخرستوس: أف سوطب إن نيف آبوسطولوس: إيتى بيتروس نيم أندرياس: يؤانس نيم ياكوبوس.
Onze Heer Jezus Christus, heeft Zijn apostelen gekozen dat zijn Petrus en Andreas, Johannes en Jakobus.		الرب يسوع المسيح: اختار رسله: وهم بطرس وأندراوس: ويوحنا ويعقوب.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ: Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.	Liepon Filippos nem Matte-os, Bartholome-os nem Toomas, Jakobos ente Alfe-os, nem Siemon pie Kana-ne-os.	ليبون فيليبوس نيم ماتثيؤس: بارثولوميؤس نيم توماس: ياكوبوس إنتى ألفيؤس: نيم سيمون بى كانانيؤس.
En Filippus en Mattheus, Bartolo-meus en Tomas, Jakobus de zoon van Alfeus, en Simon de Kanaaniet.		وفيلبس ومتى وبرثولماوس وتوما ويعقوب بني حلفي: وسمعان القاناني.
Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ: Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	Thaddeos nem Matthias, Pavlos nem Markos nem Loekas, nem epsepie ente nie mathieties, nie etav moshie ensa Pensootier.	تاديؤس نيم ماتثياس: بافلوس نيم ماركوس نيم لوكاس: نيم إبسيبى إنتى نى ماثيتيس: نى إيطاف موشى إنسابين سوتير.
Taddeus en Mattias, Paulus en Marcus en Lucas, en de rest van de discipelen, die onze Verlosser volgden.		وتداوس ومتياس: وبولس ومرقس ولوقا: وبقية التلاميذ: الذين تبعوا مخلصنا.
Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ: ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.	Matthias fie etav shoopie, en et-shevio en Joedas, nem ep khook evol nem epsepie, nie etav moshie ensa zespota.	ماتثياس في إيطاف شوبى: إن إتشيفيو إن يوداس: نيم إبجوك إيفول نيم إبسيبى: نى إيطاف موشى إنسا ذيس بوطا.
Matthias werd gekozen, in plaats van Judas, en werd geteld met de rest, die de Meester volgden.		متياس الذي صار: عوضاً عن يهوذا: وكامل بقية التلاميذ: الذين تبعوا السيد.

Ⲁⲡⲟⲩⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟⲉ: ⲛⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	A-poe egroo-oe shenaf evol, hiezjen ep-ho em ep kahie tierf, oewoh noe sazj-ie av foh, sha avriekhs en tie ie-koemenie.	آبو إخـروؤ شيناف إيفـول: هيجين إبهـو إم إبكاهى تيـرف: أووه نوساجى أف فـوه: شا أفريجس إنتى إيكومينى.
Hun stemmen klonken voort, over heel het aangezicht der aarde, en hun woorden reikten, de einden der wereld.		خرجت أصواتهم إلى: وجه الأرض كلها: وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة.
Ⲫⲱⲃⲉ ....: ⲱ ⲛⲁ̅ⲟ̅ⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲃⲉ̀ⲥⲛⲁϩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo natshois en jotie en apostolos, nem pie eshve esnav em-mathieties, entef ka nen novie nan evol.	طوبه... أوناشـويس إنيـوتى إن آبوسطولـوس: نيـم بى إشفى إسنـاف إمماثيتيـس: إنتيف...
Bidt tot de Heer namens ons, O mijn meesters en vaders de apostelen, en de tweeënzeventig discipelen, dat Hij onze zonden vergeeft.		أطلبوا....: يا سادتي الآبـاء الرسـل: الإثـنان والسبعـون تلميذاً: ليغفـر.....

Doxologie voor de heilige Markus de Evangelist
ذكصولوجية للقديس مارمرقس البشير

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁ ⲛⲓⲙⲁⲣⲉ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.	Markos pie apostolos, oewoh pie ev-ankhe-liesties, pe methre ga nie em kavh, ente pie mono-khenies en noetie.	ماركوس بى آبوسطولوس أووه بى إيف أنجيليستيس: بى ميثرى خانى إمكافه: إنتى بيه مونوجينيس إن نوتى.
O Markus de Apostel, en de Evangelist, de getuige van het leed, van de Eniggeboren God.		يامرقس الرسول والإنجيلي: الشاهد لآلام: الإله الوحيد.
Ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲕⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲁⲕ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲭ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱϩⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅.	Ak-ie ak er oe-ooinie eron, hieten pek ev ankhelion, ak et savon em Efjoot nem Epshierie, nem pie Epnevma eth-oe-wab.	أكئى أكئير أوؤينى إيرون: هيتين بيك إيف إنجيليون: أك إتسافون إم إفيوت. نيم إبشيرى: نيم بى إبنفما إثؤواب.
U kwam en verlichtte ons, door uw Evangelie, en leerde ons de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.		أتيت وأنرت لنا: بإنجيلك: وعلمتنا الآب والإبن: والروح القدس.
Ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ: ⲉ̀ⲅⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏ: ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛⲉ: ⲉⲧⲁϥ ⲓ̀ⲉ̀ⲡⲉⲥⲭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.	Ak enten evol gen ep kakie, e-goen e-pie oe-ooinie emmie, ak tem-mon em pie ooik ente ep oon-g, etaf ie e-pesiet evol gen etfe.	أك إينتين إيفول خين إبكاكي: إيخون إيبى أوؤينى إممى: أكتيمون إمبى أويك إنتى أبؤنخ: إيطاف إى إيبيسيت إيفول خين إتفى.
U bracht ons uit het donker, naar het Ware Licht, en gaf ons van het Brood des Levens, dat neer-daalde uit de hemel.		وأخرجتنا من الظلمة: إلى النور الحقيقي: وأطعمتنا خبز الحياة: الذي نزل من السماء.
Ⲁⲧⲃⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲅⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲏⲧⲕ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲑⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲅⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲁⲧⲫⲟⲉ: ϣⲁ ⲁⲧⲣⲏⲝ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	Av etshie esmoe en egrie en gietk, enzje nie fielie tieroe ente ep kahie, oewoh nek sazj-ie av-foh, sha av-riekhs en tie ie-koemenie.	أفتشى إسمو إن إخرى إنخيتك: إنجى نى فيلى تيرو إنتى إبكاهى: أووه نيك ساجى أف فوه: شا أفريجس إنتى إيكومينى.
Al de stammen van de aarde, werden gezegend door u, en uw woorden hebben gereikt, tot de einden der wereld.		تباركت بك: كل قبائل الأرض: وأقوالك بلغت إلى: أقطار المسكونة.

Ϣερε ναϫ ⲱ πιμαρτυρος: ϣερε πιευαγγελιστης: ϣερε πιαποστολος: αββα Μαρκος πιθεωριμος.	Shere nak oo pe martieros, shere pe ev ankheliesties, shere pe apostolos, Markos pie theo-riemos.	شيرى ناك أوبى مارتيروس: شيرى بى إيف آنجيليستيس: شيرى بى آبوسطولوس: ماركوس بى ثيؤريموس.

Wees gegroet O martelaar, wees gegroet evangelist, wees gegroet apostel, Markus de Godsziener.

السلام لك أيها الشهيد: السلام للإنجيلي: السلام للرسول مرقس ناظـر الإله.

Ϯωϐϩ ....: ⲱ πιθεωριμος ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: αββα Μαρκος πιαποστολος: ⲛⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϐⲟⲗ.	Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo pie theo-riemos en ev ankheliesties, Markos pie apostolos, entef ka nen novie nan evol.	طوبه ... اوبى ثيؤريموس إن إيف آنجيليستيس: ماركوس بى آبوسطولوس: إنتيف كانين نوفى نان إيفـول.

Bidt tot de Heer namens ons, O Godsziener en evangelist, Markus de apostel, dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب ..... : يا ناظـر الإله الإنجيلي: مرقس الـرسول: ليغفـر لنـا خطـايانـا.

Doxologie voor de heilige Filopatier Mercurius
ذكصولـوجية للشهيـد أبو سيفيـن

Ϥιλοπατηρ Μερκουριος: πιρεⲙⲛⲭοⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲁϥϯⲥⲓⲱⲧϥ ⲛϯⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ: ⲛⲉⲱ πιϭⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ πⲓⲛⲁϩϯ.	Filopatier Merkorios, pie rem en khom ente pie Egriestos , af tie hiotf en tie panoopleeja nem pie gook tierf ente pie nahtie.	فيلوباتيـر ميركوريـوس: بي ريـم إن جـوم إنتيه بي إخرستوس: أفتي هيُوتف إنتي بانوبليَّـا: نيـم بي خـوك تيرف إنتيـه بي ناهتي.

Filopatier Mercurius, de krachtige van Christus, deed de helm aan, en de hele wapenuitrusting van het geloof.

محب الآب مرقوريـوس: القـوي بالمسيح: لبس الخـوذة: وكل سـلاح الايمـان.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ: ⲛϯⲥϩϥ ⲛϩⲟⲥⲛⲁⲩ: ⲑⲏⲧⲁ πⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅Ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲱ.	Oewoh af etshie gen tef zj-iezj, en tie siefie en ro esnav, thie e-ta pie ankhelos, ente Eptshois takh-ros, gen tef zj-iezj en oe-wie nam.	أووه آفتشي خين تيف جيـج: إنتي سيفي إنرو إسناف: ثي إيه طا بي آنجيلوس إنتيه إبتشويس طاجـروس: خين تيف جيـج إنـو إينـام.

En hij nam in zijn hand, het tweesnijdendzwaard, dat de engel des Heren, vestigde in zijn rechterhand.

وأخـذ بيـده: السيـف ذا الحديـن: الـذي ثبّـتـه ملاك الـرب: في يـده اليمنى.

ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛⲉⲣϩⲟⲧ.	Af shenaf e-pie polemos, gen tie khom ente pie Egriestos , af sha-rie e-nie Barbaros, gen oe-nieshtie en er-got.	أفشيه ناف إيه بي بوليه موس: خين تي جوم إنتيه بي إخرستوس: أفشاري إيه ني باربا روس: خين او نيشتي إن إرخوت.
Hij trad in de oorlog, met de kracht van Christus, en hij doodde de Barbaren, met grote wonden.		مضى الى الحرب: بقوة المسيح: وقتل البربر: بجراحات عظيمة.
ⲁϥⲉⲣⲛⲩⲫⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥⲃⲟϫⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲗⲓⲟⲛ: ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Af er niemfien evol ha na ep kahie, oewoh af kootie e-na nie fie oe-wie, af et-shozj-ie gen pie estazion, ente tie met martieros.	أفئير نيمفين إيفول ها نا إبكاهي: أووه أفكوتي إيه ناني فيؤوي: أفتشوجي خين بي إسطاذي أون: إنتيه تي ميت مارتيروس.
Hij weigerde het aardse, en vroeg het hemelse, en werd aangemoedigd in de strijd, van het martelaarschap.		تيقظ عن الأرضيات: وطلب السمائيات: وتشجع فى: ميدان الشهادة.
ⲁϥϯⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϩⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.	Af tie shiepie en Dekios, pie oero en a-sevies, hieten tef nieshtie en hiepo-monie, nem ep giesie ente nie vasanos.	أفتي شيبي إن ذيه كيه أوس بي أورو إن آسيه فيس: هيتين تيف نيشتي إنهيبوموني: نيم إيخيسي إنتيه ني فاصانوس.
Hij schande Decius, de goddeloze koning, door zijn grote geduld, en de pijn van de martelingen.		أفضح داكيوس: الملك المنافق: بصبره العظيم: وتعب العذابات.
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲣϥⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛϩⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧϩⲣⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲛϩ.	Gen nai af er forien em pie eklom en atloom, ente tie met martieros, af er shai nem nie eth-oe-wab tieroe, gen et goora ente nie et ong.	خين ناي أفئيرفورين إمبي إكلوم إن أتلوم: إنتيه تي ميت مارتيروس: أفئير شاي نيم ني إثؤواب تيرو: خين إتخورا إنتيه ني إتؤنخ.
Zo droeg hij de kroon van het martelaarschap, die niet verwelkt, en hij vierde met alle heiligen, in het land der levenden.		وبهذا لبسَ أكليل الشهادة: غير المُضمحل: وعيّد مع جميع القديسين: فى كورة الأحياء.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲟⲓⲭ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟ-ⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.	Shere nak oo pie martieros, shere pie et-shoikh en khen-ne-os, shere pie athloforos, Filopatier Merkorios	شيـــريه ناك أوبي مارتيـــــروس: شيريه بي شويج إنجيــه نيـــه أوس: شيريــه بي أثلوفـــوروس: فيلوباتيـــــر ميركوريوس.
Wees gegroet O martelaar, wees gegroet moedige held, wees gegroet strijder, Filopatier Mercurius.		السلام لك أيها الشهيد: السلام للشجاع البطل: السلام للمجاهد: محب الآب مرقوريوس.
Ⲧⲱⲃϩ ....: ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲱ̀ⲙⲁⲣⲧⲩ-ⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo pie athloforos em martieros, Filopatier Merko-rios, entef ka nen novie nan evol.	طوبه إيه إم إبتشويس إيه إهري إيه جون: أو بي أثلوفـــــوروس إم مارتيروس: فيلوباتير ميركوريوس: إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.
Bidt tot de Heer namens ons, O strijder, martelaar, Filopatier Mercurius, dat Hij onze zonden vergeeft.		أطلب .... : أيها الشهيد المجاهد: محب الآب مرقوريوس: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧ̅ⲱ̅: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲱ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	Toobh…: penjot eth-oewab em patriarshies: ava (…) pie arshie erevs: entef...	طوفه..: بينيوت إثؤاب إمباتريارشيس: أفا (…) بى أرشى إيريفس إنتيف....
Bid…: onze heilige vader de patriarch: abba (…) de hogepriester: dat...		أطلب... يا أبانا القديس البطريرك انبا (...) رئيس الكهنة ليغفر ...
Ⲧ̅ⲱ̅: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲗⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	Toobh…: penjot eth-oewab in zieke-os: ava (…) pie episkopos: entef...	طوفه... بينيوت إثؤاب إنذيكيؤس : أفا (…) بى إبسكوبوس إنتيف....
Bid…: onze heilige rechtvaardige vader: abba (…) de bisschop: dat...		أطلب... يا أبانا القديس أنبا (...) المطران (الأسقف) ليغفر ...

Afsluiting van de Doxologieën ختام الـذكصـولـوجيـــات

Ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉⲭⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Shoopie inso e-re soms ie-khon, gen nie ma et-etshosi et-erie in gieto, o ten shois in nev-tiren ti theotokos, et-oi em parthenos inseejo nieven.

شوبى إنثو إيرى سومس إيجون: خين نى ما إتتشوسى إيطاريكى إنخيتو: أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيؤطوكوس: إتؤى إمبارثينوس إنسيو نيفين.

Wees onze behoedster, in de hoogten waar u bent, o ons aller vrouwe de Moeder Gods, de Altijd-Maagd.

كوني أنتِ ناظـرة علينا، في المواضع العالية، التي أنتِ كائنة فيها يا سيدتنـا كلنا، والـدة الإله العـذراء كل حيـن.

Ⲙⲁϯⲥⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀-ⲧⲉϥⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲛⲁⲓϩⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

Matie ho em fie etar e-masf, Pensotier in aghathos, intef o-lie in nai gisie evol haron, intef semnie nan intef hirinie.

ماتيهو إمفى إيطارى ماسف: بين سوتير إن آغاثوس: إنتيف أولى إنا خيسى إيفول هارون: إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى..

Vraag Hem die u hebt gebaard, onze Goede Verlosser, dat Hij van ons alle smarten wegneemt, en in ons Zijn vrede bevestigt.

إســألي الـذي ولـدتـهِ، مُخلِصنـا الصالح، أن يـرفـع عنـا هـذه الأتعـاب، ويُقـرر لنـا سلامه.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲯⲟⲩⲯⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Shere ne oo tie partheenos, tie oe-ro immie in alie-thienie, shere ipshoe-shoe inte pin kheenos, a-ree ikhfo nan in Emmanoe-iel.

شيريه ني أوتي بارثيه نوس: تي أورو إممي إن آليثيني: شيريه إبشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه إجفو نان إن إممانوئيل.

Gegroet zij U, Maagd en ware Koningin. Gegroet zij U, Roem van ons geslacht, U bracht ons Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧ: ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Tin tie ho a-rie pin meevie, oo-tie ipros ta ties i-tin hot, nahrin pin tshois Iesoes pie Igristos, intif ka nin novie nan ivol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى إبروس طاتيس إيه تينهوت: ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس: إ نتيف كا نين نوفى نان إيفول.

Wij bidden U, gedenk ons, U trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, tot vergeving van onze zonden.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Begin van de Geloofsbelijdenis بـدء قـانـــون الإيمــان

نُعظمك يَا أمُّ النورُ الحقيقيّ، ونمُجدك أيتُها العذراءُ القديسةُ، وَالدةُ الإلهِ، لأنكِ ولدتِ لنا مُخلصُ العالم، أتى وخلصَ نفُوسنا.

المجدُ لكَ يَا سيدُنا ومَلكنا المسيحُ، فخرُ الرسُّل، إكليلُ الشُّهداء،
تهليلُ الصِّديقين، ثباتُ الكنائس، غفرانُ الخطايَا.

نُبشرُ بالثالوث القدوس، لاهوتُ واحدُ، نسجدُ لهُ ونُمجّدهُ.

يارِبُ ارحَم. يارِبُ ارحَم. يارِبُ بارك. أمين.

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verloste onze zielen.
Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus, trots van de apostelen, kroon van de martelaren,

blijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden.
Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem.
Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

Geloofsbelijdenis (Credo) قـانـون الإيمـان

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.
Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.
Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.
Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.
Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

بالحقيقة نُؤمنُ بإلهٍ واحدٍ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى.

نُؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، ابنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قبْلَ كلَ الدهُّور، نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌ من إله حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ، مساو للآب في الجوهرِ، الذي به كانَ كلَ شيءٍ.

هذا الذي منْ أجْلنا نحنُ البشرُ، ومنْ أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماء، وتجسدَ منْ الروح القُدس ومنْ مريمَ العذراء، وتأنسَ، وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي.
وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب،
وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءُ.

نعمْ نُؤمنُ بالروح القُدس، الربُ المحيى المُنبثقُ منْ الآب.
نسجدُ له ونُمجّدهُ مع الآب والابن، الناطقُ في الأنبياء.

وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ. ونعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرة الخطايا.

ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲧⲏ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ten khoest evol ga et hie in tie anastasies ente nie ref moo-oet nem pie on-g ente pie e-oon ethneejoe, amien.

تين جوشت إيفول خا إتهي إن تي آناسطاسيس إنتي ني إيريف موؤوت نيم بي اونخ إنتي بي إيه أو ني إسنيو آمين.

En verwachten wij de opstanding van de doden en het leven van het komende rijk. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي آمين.

Neemt de celebrant het kruis en drie kaarsen in zijn rechterhand en kijkt naar het oosten en bidt: Bij elke zin antwoordde de gelovigen:Amen.

ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاث شمعات موقـدة ووجهه إلى الشرق ويصلي قـائلا: وبعد كل جملة يجاوبه الشعب (أمين)

Πὶπρεcβϒτερος:	Celebrant:	يقول الكـاهـن:
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲯⲉⲛϩⲏⲧ ⲅⲁⲣⲟⲛ: Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: Ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: Ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲯⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, shenhiet ga-ron: Sootem eron: Esmoe eron areh eron arie voi-thien eron: Oolie-empek khoont evol haron, zjem pen shienie gen pek oe khai, oewoh ka nen novie nan evol.	افنوتى ناى نان. ثى شو ناى إيرون شينهيت خارون: سوتيم إيرون: ازمو إيرون آريه إيرون آريفوئثين إيورن: أولى إمبيك جونت إيفول هارون. جيمبين شينى خين بيك أوجاى أووه كانين نوفى نان إيفول.

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, heb erbarmen met ons. Hoor ons. Zegen ons, bewaar ons en sta ons bij. Hef Uw boosheid op van ons, bezoek ons met Uw verlossing en vergeef onze zonden.

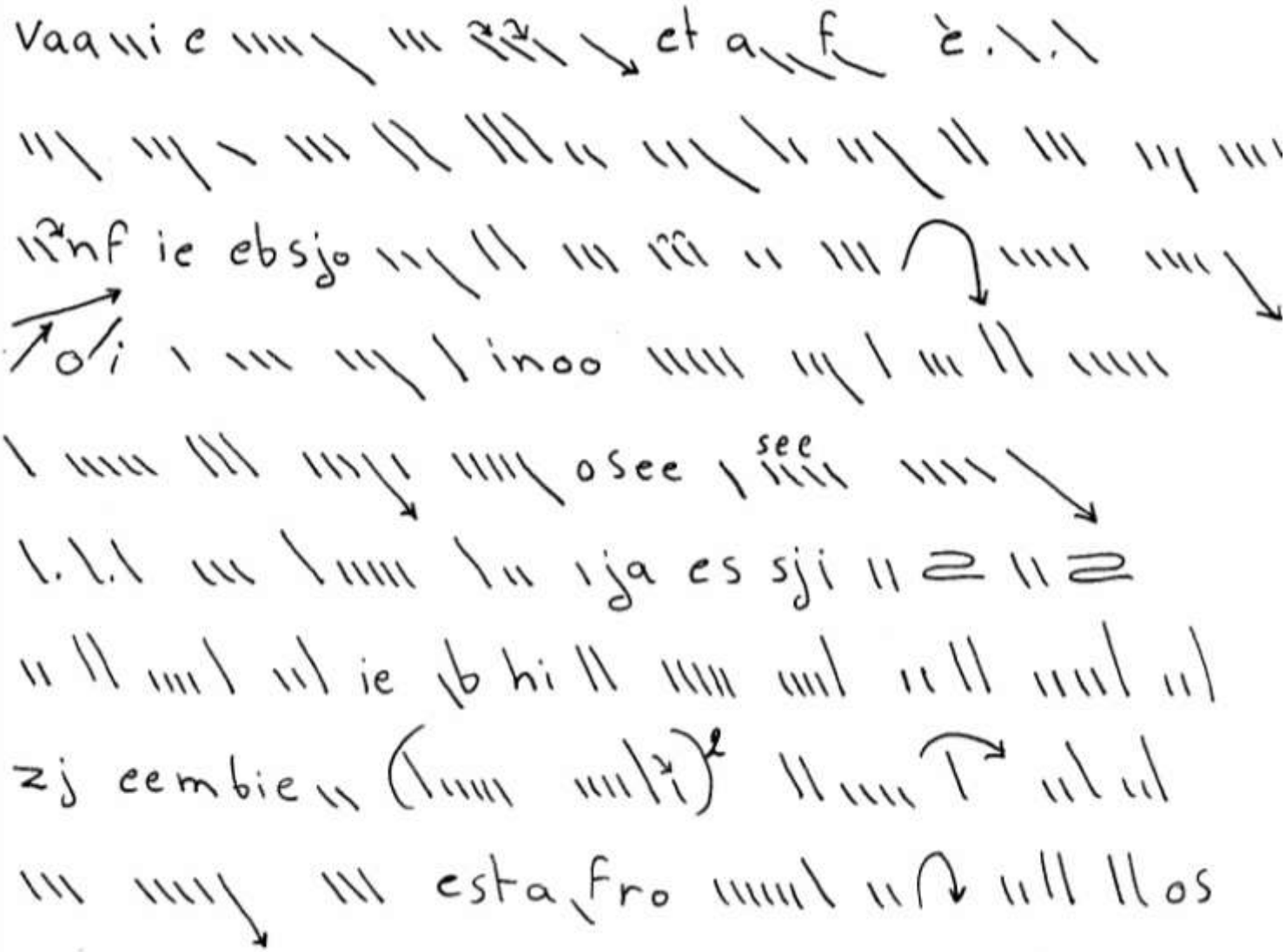
اللـهم ارحَمنا. قـرر لنـا رحمـةً. تـراءف علينـا. واسمعنا وباركنـا واحفظنـا واعنـا. وارفـع غضبَـكَ عنـا. وافـتـقـدنـا بخلاصِـكَ. وإغـفـر لنا خطايـانـا.

Na de doxologieën bidt de Celebrant het gebed Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ (O God ontferm U over ons). De gelovigen antwoorden driemaal "Heer ontferm U" op de lange wijze

بعد الذوكصولوجيات يصلى الكاهن (إفنوتي ناي ناي) وبعدها تـقال (كيريه ليسون) الكبيرة ثلاث مرات .

De hymne Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲫⲉⲛϥ

لحن (فاي إيه طاف إينف)


see

فا ای إیمی إطأ ای
أنف ای إبشو
أوی إنؤ
أو شیء
إیا إس شیء
إیب هی
چی أم بی
إستا فرو

De hymne Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ

لحن (فاي إيه طاف إينف)

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡⲱⲱⲓ: ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲱⲏⲡ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲥ̅: ⲇⲁ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.	Fai etaf enf e-epshooi, en oe thieseeja es shiep, hiezjen pie estavros, ga ep oe-khai em pen khenos.	فاي إيه طاف إينف إيه إبشوي: إن أوثيسيا إيس شيب: هيجين بيسطافروس: خا إبؤجاي إم بين جيه نوس.
Hij heeft zichzelf aangeboden, als een welgevallig offer, op het kruis, voor de redding van ons geslacht.		هذا الذى أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.
Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ: ⲛϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̅ⲫⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.	Af sho em erof, enzje pefjoot en aghathos, em ef nav ente han a-roehie, hiezjen tie gholghotha.	أف شوليم إيه روف: إنجيه بيف يوت إن آغاثوس: إم إف ناف إنتيه هان آروهي: هيجين تي غولغوثا.
Zijn Goede Vader, rook de geur, in de avond, op Golgotha.		فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.
Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Ik ismaroo-oet alie-thoos, nim pek joot in aghathos, nim pie Ipnivma ith-oe-web, zje ak ie ak sootie immon nai nan.	إك إسماروؤت آليثوس نيم بيك يوت إن آغاثوس: نيم بي إبنفما إثؤواب جى أك إي أكسوتي إممون ناي نان .
Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons verlost, ontferm U over ons.		مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لإنك أتيت وخلصتنا .

De droevige Praxis (Handelingen)
الإبركسيس الحزاينى

Ⲡⲣⲁⲝⲉⲱⲛⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ: ⲡ̀ⲣⲁⲝⲓⲥ ⲡ̀ⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Iprakse-on ton akhion in apostolon to a-na ghnosma, ipraksies ipraksies inte nen jotie in apostolos e-re po esmo es-o-web shopie niemen amien.	إبراكسيؤنطون أجيون إن آبوسطولون طا أنا غنو إزما : إبركسيس إبركسيس إنتى نين يوتى إن آبوسطولوس إيريبو إزمو إثؤواب شوبى نيمان آمين.
Ⲙ̀ⲯⲣⲏ ϩⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉ̀ⲯⲟⲟⲩ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲯ ϩⲉ ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲯⲓⲫⲁⲓⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣ ⲯⲉ ⲭⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲯ ⲡⲉⲭⲁϥ.	In ihrie zee gen nai eho-oe aftonf inzje Petros gen is mieti in nie isneejo, ne oe-on oe miesh ze ev soe-iet hie fai e-fai ev na er she khot in ran owoh pe khaf.	أن إهرى ذى خين ناى إيهوؤ أفطونف إنجى بيتروس خين إثميتى إننى إسنيو : نى أو أون أوميش ذى أفثوئيت هى فاى إى فاى إفنائيرشى جوت إنران أووه بيجاف
Ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲯⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲥ̀ⲣⲁⲫⲏ: ⲑⲏ̀ⲧⲁϥ ⲉⲣⲯⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲉⲃⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ̀ⲧⲁϥ ⲉⲣⲃⲁⲩⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲏ̀ⲧⲁⲩ-ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ.	Nie romie nen isneejo, hotie intes khok ivol inzje tie igh-ra-fie, sie etaf er shorp in khos inzje pie Ipnevma es-o-web ivol gen rof in Davied, esve Jozas fie etaf er et shav moit in nie etav a-monie in Iesos.	نى رومى نين إسنيو : هوتى إنتيس جوك إيفول إنجى تى إغرافى ك فى إيطاف شورب إنجوس إنجى بى إبنفما إثؤواب إيفول خين روف إن دافيد: إثفى يوداس فى ايطاف إرتشاف مويت إنتى إيطاف آمونى إن إيسوس :
Ⲭⲉ ⲛⲁϥⲛ̀ ⲛ̀ϧⲣⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲯ ⲁ̀ⲡⲓⲱⲡ ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ.	Zje naf iep in igrie in gie-ten pe owoh a-pie op ie irof im pie iklieros inte tai ziakoneeje.	جى نافيب إن إخرى إن خيتين بى أووه آبيوب إى إيروف إمبى إكليروس إنتى طاى ذياكونيا.

Ⲫⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲫⲱⲡ ⲛⲟⲩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ϥⲃⲉⲭⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲗⲓⲕⲓⲁ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲟ: ⲁⲩⲕⲱϣ ϩⲓⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲧ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲱⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Fai men oen af shop in oe johie ivol if ve-ke inte tie azikeeje, owoh af hie hizjen pef ho, af kosh gen tef mieti, nie et sagon immof tiro af fon ivol.	فاى مين أون أفشوب إن أوى أوهى إيفول خين إففيكى إنتى تى آذيكى آ : أووه أفهيئى هيجين بيفهو : أفكوش خين تيف ميتى : نى إتساخون إممووف تيرو أف فون إيفول .
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲓⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲥⲉⲙⲟϯ ⲉ̀ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲁⲩ ϩⲓⲛ ⲧⲟⲩⲁⲥⲡⲓ ϫⲉ ⲁ̀ϫⲉⲗⲁⲙⲁⲅ: ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲡⲉ.	Owoh af oe-onh ivol in oe-on niven et shop gen Jerosaliem, hos te in semotie ie-ifran im pie johie e-te im mav gen toe aspie zje Akel-damagh, e-te pie johie inte pie isnof pe.	أووه أف أو أونه إيفول إنؤ أون نيفين إتشوب خين بيروساليم : هوستى إن سيموتى إى إفران إمبى يوهى إيتى إممااف خينتو أسبى جى آشيللا ماغ : إيتى بى يوهى إنتى بى إسنوف بى
Ⲥⲥϩⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲓ ⲡ̀ϫⲱⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲱϥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϥⲛⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ: ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲃⲓⲧⲥ.	Is is-gie-ot ghar pie ip khom inte nie ipsalmos, zje tef er vie mares shof, owoh im pen isref shopie inzje fie etshop in giets, tef met episkopos ma-re ke oe-wei et shiets.	اس إسخيوت غار هى إبجوم إنتى نى إبسمالوس : جى تيف إرفى ماريس شوف : أووه إمبين إثريف شوبى إنجى فى أت شوب إنخيتس إنتيف ميت إى بيسكوبوس ماريكى أووای إتشيتس:
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲉⲫⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲫⲉ̀ⲁ̀ⲱⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲫⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲫⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ϩⲓⲛ ⲧⲁⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ†: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Pie sazj-ie zee inte Iptshois, ef ie-ai ai owoh ef ie-a shai owoh ef ie-a mahie owoh ef-ie takhro gen tie akheeje in ek iklieseeje inte Ifnotie, amien.	بي ساجي ذى إنتي إبشويس إفئي آى آى أووه إفئي آشاي إفئي أما هي أووه إفئي تاجرو خين تي آجيا إن إككليسيا إنتي إفنوتي آمين.

De Praxis

een lezing uit de Handelingen van onze vaders, de reine Apostelen die met de genade van de Heilige Geest vervuld zijn. Hun zegen zij met ons.

(Han 1:15-20)

En in die dagen stond Petrus op onder de broeders (en er was een groep van ongeveer honderd twintig personen bijeen) en hij sprak: Mannen broeders, het schriftwoord moest in vervulling gaan, dat de Heilige Geest voorheen bij monde van David gesproken heeft aangaande Judas die de gids is geweest van hen, die Jezus gevangen namen; want hij werd tot ons getal gerekend en had aandeel aan deze bediening gekregen.

Deze nu heeft een stuk grond verkregen voor het loon zijner ongerechtigheid en voorovergestort, is hij midden opengereten en al zijn ingewanden zijn naar buiten gekomen; en het is bekend geworden aan allen, die te Jeruzalem wonen, zodat dat stuk land in hun eigen taal Akeldama, dat wil zeggen, bloedgrond, heet. Want er staat geschreven in het boek der Psalmen: Zijn plaats worde woest en er zij niemand, die erop woont, en: Een ander neme het opzicht, dat hij had.

Het woord Gods vermeerdert zich, verspreidt zich, neemt toe in kracht en slaat diepe wortelen in de Heilige Kerk Gods. Amen.

Vervolgens vindt de Judasprocessie plaats waarbij de gelovigen driemaal in tegengestelde richting door de kerk lopen (beginnend in zuidwaartse richting). Dan zegt men het Trisagion op de droevige wijze.

الإبركسيس

فصل من أعمال أبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس بركة صلواتهم وطلباتهم فلتكن معنا يا أبائى وإخوتى أمين.

وَفِي تِلْكَ الأَيَّامِ قَامَ بُطْرُسُ فِي وَسَطِ التَّلاَمِيذِ، وَكَانَ عِدَّةُ أَسْمَاءٍ مَعًا نَحْوَ مِئَةٍ وَعِشْرِينَ. فَقَالَ: "أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ، كَانَ يَنْبَغِي أَنْ يَتِمَّ هَذَا الْمَكْتُوبُ الَّذِي سَبَقَ الرُّوحُ الْقُدُسُ فَقَالَهُ بِفَمِ دَاوُدَ، عَنْ يَهُوذَا الَّذِي صَارَ دَلِيلاً لِلَّذِينَ قَبَضُوا عَلَى يَسُوعَ، إِذْ كَانَ مَعْدُودًا بَيْنَنَا وَصَارَ لَهُ نَصِيبٌ فِي هَذِهِ الْخِدْمَةِ. فَإِنَّ هَذَا اقْتَنَى حَقْلاً مِنْ أُجْرَةِ الظُّلْمِ، وَإِذْ سَقَطَ عَلَى وَجْهِهِ انْشَقَّ مِنَ الْوَسَطِ، فَانْسَكَبَتْ أَحْشَاؤُهُ كُلُّهَا. وَصَارَ ذَلِكَ مَعْلُومًا عِنْدَ جَمِيعِ سُكَّانِ أُورُشَلِيمَ، حَتَّى دُعِيَ ذَلِكَ الْحَقْلُ فِي لُغَتِهِمْ "حَقَلْدَمَا" أَيْ: حَقْلَ دَمٍ. لأَنَّهُ مَكْتُوبٌ فِي سِفْرِ الْمَزَامِيرِ: لِتَصِرْ دَارُهُ خَرَابًا، لِتَصِرْ دَارُهُ خَرَابًا، لِتَصِرْ دَارُهُ خَرَابًا، وَلاَ يَكُنْ فِيهَا سَاكِنٌ. وَلْيَأْخُذْ وَظِيفَتَهُ آخَرُ".

لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد وتعتز فى هذه البيعة وكل بيعة يا أبائى وإخوتى أمين .

وبعده تقال هذه القطعة الرومى بلحنها المعروف تبكيتاً ليهوذا الاسخريوطى وهم يطوفون البيعة يساراً (من الاتجاه القبلى فالغربى فالبحرى فالشرقى)

ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ (ϩ) ⲟⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ	Jozas (6 maal) o paranomos	(يُوذاس)٦ أو پارانوموس.

Judas (6 maal), de wetsovertreder. (يَهُوذَا)٦ مُخَالِفَ النَّامُوسِ.

ⲁⲣⲥⲧⲣⲓⲱ ⲉⲡⲣⲁⲑⲏⲥⲁⲥ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲧⲓⲥ. ⲓⲟⲩⲇⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲥ: ⲗⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓ ⲉⲡⲓⲗⲁⲃⲟⲩ ⲙⲉⲛⲓ ⲧⲟⲛ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲛ: ⲉⲧⲁⲩⲣⲱ ⲡⲣⲟⲥ ⲏⲗⲱⲥⲁⲛ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲕⲣⲁⲛⲓⲱ ⲧⲟⲡⲱ.	Ar khirjo ip ra sie sas Ikriston ties. Joe dies para no mies, ie zi para no mie e-pie la voe me nie ton Ikriston, istavro ipros ie lo san en to ikranio to po.	آرجيريّو إپراثيسان خريستون ديس يُوذيئيس پارانوميس إي ذى پارانومي إپيي لاڤوميني تون خريستون ستاڤرو پروس إيلوسان إن دو كرانِيّو طوپو.

Met zilver hebt u Christus verkocht aan de Joden, de wetsovertreders. Zie, deze wetsovertreders namen Christus en nagelden Hem aan het kruis op de plaats Kranion.

بِالْفِضَّةِ بِعْتَ الْمَسِيحَ، لِلْيَهُودِ مُخَالِفِي النَّامُوسِ، أَمَّا مُخَالِفُوا النَّامُوسِ، فَأَخَذُوا الْمَسِيحَ، سَمَّرُوهُ عَلَى الصَّلِيبِ، فِي مَوْضِعِ الإِقْرَانِيُّونَ.

ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ (ϩ) ⲟⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ	Jozas (6 maal) o paranomos	(يُوذاس)٦ أو پارانوموس.

Judas (6 maal), de wetsovertreder. (يَهُوذَا)٦ مُخَالِفَ النَّامُوسِ.

Βαραββαν τον κατακριτον απελυσαν: αυτον τον κριτην: κε δεσποτην εσταυρωσαν: ις την πλευραν: λονχην επιθεντης: κε ως λιστην ξυλω: προσηλωσαν εθηκαν: εν μνημιω ο εκτος ταφος: εσιρας τον λαζαρον.

Bara ban ton kata ik rie-ton a-pi lie san, avton ton ik ritien, ke zespotien estavro san, jis tien ip levran, lon shien e-pie sin ties, ke os liestien iksie lo, ipros ie lo san i-sie kan, en im nie mio o ek toe ta foe, i-khie ras ton lazaron.

بارابان دون كاطا كريتون آپيليسان آڤتون دون كريتين كى ذيسپوتين إستاڤروسان إيس تين پليڤران لونشين إپيي ثيندييس كى أوس ليستين كسيلو پروس إيلوسان إيثيكان إن مني ميّو أو إك تُو طافُو إيجيراس تون لازارون.

Barabas, de veroordeelde dief, lieten ze vrij, en de Meester, de Oordeler, kruisigden zij. Zij doorboorden Uw zijde met een lans, en als een misdadiger hebben zij u genageld aan het kruis. Zij legden U in een graf, U die Lazarus uit het graf hebt opgewekt.

بَارَابَاسُ اللِّصُ الْمُدَانُ أَطْلَقُوهُ، وَالسَّيِّدُ الدَّيَّانُ صَلَبُوهُ، فِي جَنْبِكَ وَضَعُوا حَرْبَةً، وَمِثْلَ لِصٍّ سَمَّرُوكَ عَلَى خَشَبَةٍ، وَوَضَعُوكَ فِي قَبْرٍ، يَا مَنْ أَقَامَ لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ.

Ιουδας (ϛ) ὁπαρανομος

Jozas (6 maal) o para-nomos

(يُوذاس)٦ أو پارانوموس.

Judas (6 maal), de wetsovertreder.

(يَهُوذَا)٦ مُخَالِفَ النَّامُوسِ.

Ὡσπερ γαρ ιωνας τρισημερας: ενινεν εν κιλια του κητος: ουτως κε σωτηρ ημων: τρις ημερας ενινεν: μετα των τεθνηκο των τον: ταφον εσφραγισαντο.

Os pir ghar Jonas itries ie meras, i-mie nin in kileeja toe kie toe, oe tos ke sotier iemon, itries ie meras i-mie nin, mi ta ton tesien ie-ko ton ton, ta fon jis ifra khie san to.

أوسپير غار يوناس تريس إيميراس إيمينين إن دي كيلِيَّا تُو كيتُوس أُوتوس كى أو سوتير إيمون تريس إيميراس إيمينين ميطا تون ديثنيكوتون دون طافون إسفراجي ساندو.

Want zoals Jona drie dagen in de buik van de walvis verbleef, verbleef ook onze Verlosser drie dagen, en nadat Hij gestorven was, verzegelden zij het graf.

لأَنَّهُ كَمَا مَكَثَ يُونَانُ، ثَلاثَةَ أَيَّامٍ فِي بَطْنِ الْحُوتِ، هَكَذَا مُخَلِّصُنَا أَقَامَ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ، وَبَعْدَ أَنْ مَاتَ، خَتَمُوا الْقَبْرَ.

ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ (ϛ̅) ⲟ̀ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ	Jozas (6 maal) o paranomos	(يُوذاس)٦ أو پارانوموس.

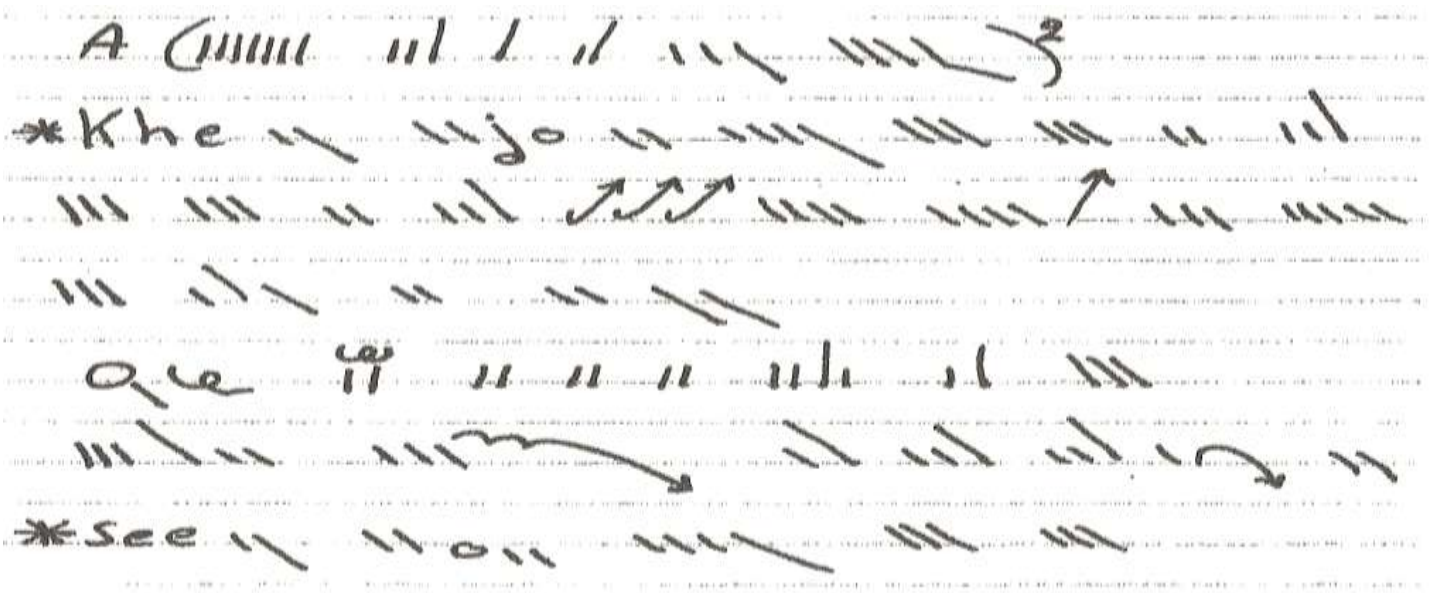
Judas (6 maal), de wetsovertreder. (يَهُوذَا)٦ مُخَالِفَ النَّامُوسِ.

Ὀⲛⲧⲱⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲕⲉ ⲟⲩⲕ ⲉ̀ⲥ̀ⲛⲱⲥⲁⲛ ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲱ̀ⲧⲉ· ⲟ̀ⲛⲧⲱⲥⲉⲥ̀ⲉ̀ⲣⲑⲓⲥ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲟ̀ ⲡⲁⲑⲱⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲇⲓⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ· ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Ontos anestie ke oek ie ikh no san strateeja o-ti, ontos e-khir sies o sotier toe kosmoe o pa son ke anastas zeeja toe khe nos iemon Kireeje zoksa sie, Amien.	أوندوس آنيستي كى أوك إغنوسان ستراتيوتى أوندوس إيجيرثيس أو سوتير تُو كوزمُو پاثون كى آناستاس ذيا تو جينوس إيمون كيريى ذوكصا سي آمين.

Waarlijk Hij verrees, maar de soldaten wisten niet dat de Verlosser van de wereld was opgestaan, die voor ons geslacht heeft geleden en is verrezen. Heer, aan U zij de glorie, Amen.

بِالْحَقِيقَةِ قَامَ وَالْجُنْدُ لَمْ يَعْلَمُوا، أَنَّهُ حَقًّا نَهَضَ مُخَلِّصُ الْعَالِمِ، الَّذِي تَأَلَّمَ وَقَامَ لأَجْلِ جِنْسِنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ آمِينَ.

Trisagion الثـلاثـة التقـديسـات



Trisagion الثـلاثـة التقـديسـات

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲏⲑⲏⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o ek parthenoe khen-ne-thies eleison iemas.	أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس شيروس . أجيوس أثاناطوس أو إكبر ثينو جيني ثيس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الـذي لا يمـوتُ يا من ُولـِدَ من العـذراء ارحَمنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o estavro-thies zie iemas eleison iemas.	أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس شيروس. أجيوس أثاناطوس أو إسطفروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الـذي لا يمـوت يا من ُصِلبَ عنا ارحَمنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o estavro-thies zie iemas eleison iemas.	أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس شيروس. أجيوس أثاناطوس أو إسطفروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الـذي لا يمـوت يا من ُصِلبَ عنا ارحَمنا.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Zoksa Patrie ke Eejoo ke akhioo Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison iemas.	ذو كصابتري كي إيو كي آجيو إبنيفماتي كي نين كي آإي كي إسطوس إى أوناس طون إى أونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

المجـدُ للآبِ والإبـنِ والـــروح الـقــدس، الآن وكل اوان وإلى دهـــر الـداهـريـن أميـــن. أيهـــا الثالـــوثُ القـدوس. ارحمنـــا.

De priester bidt het Gebed voor het Heilige Evangelie, dan wordt de Psalm op een lange aangepaste manier gezongen (Shamie wijze), gevolgd door het Evangelie en de samenvatting.

يصلى الكاهن أوشية الإنجيل وبعدها يرتل المزمور باللحن الشامى؛ ثم الأناجيل والطرح .

Gebed voor het Heilig Evangelie أوشيــة الإنجيــل المقــدس

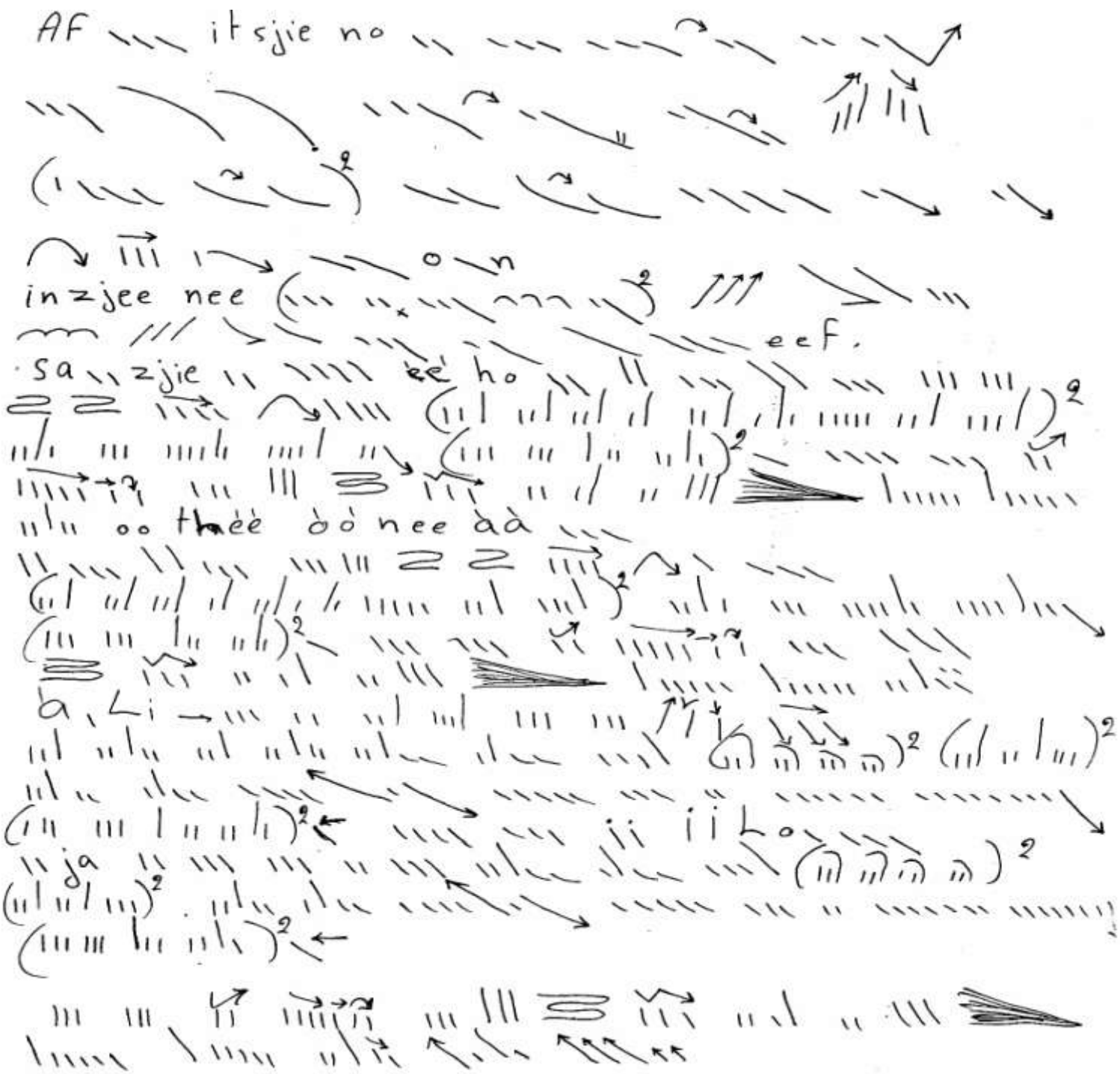
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲯⲁⲗⲁ.	Laat ons bidden.	صل.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Sta op en bid.	للصلاةِ قفــوا.
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	De vrede zij met u allen.	الســلامُ للكلِّ.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعــب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	En met uw geest.	ولـروحِـكَ.
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃ̅ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀: ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲛⲉⲣ-ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	O Meester en Heer Jezus Christus, onze God, die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine apostelen:	أيها السيدُ الربُ يسوعَ المسيح إلهُنا، الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار:
Ⲭⲉ ⲥⲁⲛⲱⲙⲱ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.	“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet gezien, en te horen wat u hoort en hebben het niet gehoord.	"إن أنبيــاءً وأبـراراً كثيـرين إشتهـوا أن يـروا ما أنتـم تـرَوْن ولـم يــروا، وأن يسمعـوا ما أنتـم تسمعـــون ولــم يسمعـــوا.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲱⲥ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.	Maar u, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig zijn uw oren, omdat zij horen”.	أما أنتـم فطـوبي لأعينكـــم لأنهـا تبصِر ولآذانكـم لأنهـــا تسْمـــع."
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	Maak ons waardig naar Uw Heilige Evangeliën te luisteren en ernaar te handelen door de voorbeden van Uw heiligen.	فلنستحق أن نسمَـعَ ونعمَلَ بانـاجيلِكَ المقدسـة بطلبـاتِ قــديسيـــك.

Πιδιακων:	**Diaken:**	يقول الشماس:
Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγιου εὐαγγελιου.	Bid voor het Heilig Evangelie.	صلوا من أجلِ الإنجيلِ المقدس.
Πιλαος:	**Gelovigen:**	يقول الشعب:
Κυριε ἐλεησον.	Heer ontferm U.	يا ربُ ارحْم.
Πιπρεσβυτερος:	**Celebrant:**	يقول الكاهن:
Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ: ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲥⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.	Gedenk ook, onze Meester, allen die ons gevraagd hebben om hen te gedenken in onze gebeden en smekingen, die wij tot U, o Heer, onze God opheffen.	أذكر أيضاً يا سيدَنا كلَّ الذين أمرونا أن نذكرهُم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نصعدها إليك أيها الربُ إلهُنا.
Ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲩ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧ-ϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.	Geef hun die ons voorgingen en ontslapen zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,	الذين سبقوا فرقدوا، نيحهم، المرضي إشفهم.
Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁ-ⲥⲓⲥ ⲧⲏⲛ.	want U bent ons aller leven, ons aller verlossing, ons aller hoop, ons aller genezing, en ons aller verrijzenis.	لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡϣⲱⲓ: ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏ-ⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁ-ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲁ̅ⲩ̅ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	*En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding met Uw Goede Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest.*	*وانت الذي نُرسلُ لكَ إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيكَ الصالح والروح القدس المحيي المساوي لكَ.*
Ⲫⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩ…	*Nu en altijd…*	*الآن وكلَّ آوان …*

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de (Shamie wijze)

ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الشامى

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
Psalm: **(55:21,12)**		**المزمور (مز ٥٤: ١٨, ١٠)**
ⲁⲫ ⲧⲥⲛⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁⲍⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛⲉϩ:	**Av etsh non inzje nef sazj-ie e-ho te oe neh,**	**أف تشنون انجي نيف ساجي ايهوتي او نيه :**



ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲛⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛⲉ: Ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲭⲁⲭⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϯⲯⲱⲯ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲛⲉ ⲡⲉⲑⲱⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲥⲁⲛⲛⲓⲯϯ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲭⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲁⲣⲟϥ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

in so-oe han sos nef ne, Zje e-ne oe khazj-ie pe taf tie shosh nie nai na fai irof pe, owoh e-ne pes mostie immoi af kho in han nishtie in sazj-ie ie ihrie ie khoi nai na kopt ivol harof, ellieloje.

إنثوؤهان سوثنيف ني : جي ايني اوجاجي بيطافتي شوش ني ناي نافاي ايروف بي : اووه ايني بيث موستي اموي افجو انهان نيشتي انساجي اي اهري ايجوي ناي نا كوبت ايفول هاروف : الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio.
Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.

كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثي نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو.
كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. (Mattheüs, Marcus, Lucas, Johannes), zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

القارئ		*Lezer:*
أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا لووكان آجِيُّو.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata loekan akhioe.	Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲓⲁⲧⲱⲉⲙⲛⲣ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲥⲱⲉ ⲉⲱⲁⲧ ⲙⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛϩⲏⲧⲥ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲠⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲁⲥⲭⲟⲥ: ⲍⲉ ⲙⲁⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲙⲥ Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲍⲉ ⲭⲟⲩⲱⲱ ⲛⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲑⲱⲛ Ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲍⲉ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ: ⲫⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲍⲉ ⲟⲩⲣⲱⲱⲓ ⲉⲫⲫⲁⲓ ⲛⲟⲩⲱⲟⲱⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ:ⲙⲟⲱⲓ ⲛⲥⲱⲫ ⲉⲡⲏⲓ: ⲉⲧⲉⲫⲛⲁⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲫ Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲍⲟⲥ ⲙⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ : ⲍⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉⲫⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲕ ⲍⲉ ⲁⲱⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁ ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲫⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙⲙⲟⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ Ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲫⲛⲁ-ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲙⲙⲁ ⲉⲫⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲉⲫϥⲱⲣⲱ: ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙⲙⲁⲩ Ⲉⲧⲁⲩⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣϩϯ ⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ:

Ⲟⲩⲱⲱϯ ⲛⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (55:21,12)

المزمور (مز ٥٤: ١٨, ١٠)

Zijn woorden zijn zachter dan olie, maar het zijn klingen. Want het is geen vijand, die mij smaadt; dat zou ik dragen; het is niet mijn hater, die zich over mij verheft; voor hem zou ik mij verbergen . Halleluja.

أَلْيَنُ مِنَ الزَّيْتِ كَلِمَاتُهُ، وَهِيَ سُيُوفٌ مَسْلُولَةٌ، لأَنَّهُ لَيْسَ عَدُوٌّ يُعَيِّرُنِي فَأَحْتَمِلَ، لَيْسَ مُبْغِضِي عَظَّمَ عَلَيَّ الْكَلاَمَ فَأَخْتَبِئَ مِنْهُ. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Lucas** , zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار **لُوقَا** البشير بركاته على جميعنا آمين

(22:7-13)

(لو ٢٢ : ٧- ١٣)

De dag der ongezuurde broden kwam, waarop het Pascha moest geslacht worden. En Hij zond Petrus en Johannes uit, zeggende: Gaat heen, maakt het Pascha voor ons gereed, opdat wij het kunnen eten. En zij zeiden tot Hem: Waar wilt Gij, dat wij het gereed maken? Hij zeide tot hen: Zie, wanneer gij de stad inkomt, zal u een man tegenkomen, die een kruik water draagt. Volgt Hem in het huis, dat hij binnengaat, en zegt dan tot de heer van dat huis: De Meester zegt u: Waar is het vertrek, waar Ik met mijn discipelen het Pascha kan eten? En hij zal u een grote bovenzaal wijzen, van alles voorzien: maakt het daar gereed. En zij gingen heen en vonden het zoals Hij hun gezegd had, en zij maakten het Pascha gereed.

وَجَاءَ يَوْمُ الْفَطِيرِ الَّذِي كَانَ يَنْبَغِي أَنْ يُذْبَحَ فِيهِ الْفِصْحُ. فَأَرْسَلَ بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا قَائِلاً: "اِذْهَبَا وَأَعِدَّا لَنَا الْفِصْحَ لِنَأْكُلَ". فَقَالاَ لَهُ: "أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نُعِدَّ؟". فَقَالَ لَهُمَا: "إِذَا دَخَلْتُمَا الْمَدِينَةَ يَسْتَقْبِلُكُمَا إِنْسَانٌ حَامِلٌ جَرَّةَ مَاءٍ. اِتْبَعَاهُ إِلَى الْبَيْتِ حَيْثُ يَدْخُلُ، وَقُولاَ لِرَبِّ الْبَيْتِ: يَقُولُ لَكَ الْمُعَلِّمُ: أَيْنَ الْمَنْزِلُ حَيْثُ آكُلُ الْفِصْحَ مَعَ تَلاَمِيذِي؟ فَذَاكَ يُرِيكُمَا عِلِّيَّةً كَبِيرَةً مَفْرُوشَةً. هُنَاكَ أَعِدَّا". فَانْطَلَقَا وَوَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا، فَأَعَدَّا الْفِصْحَ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

Ϧεν ϕραν ⲛ̀ⲧ̀ⲧριας: ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱϩⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .	Gen Ifran in tie Itreejes, in o-mo-oe seejos, Ifjot nem Ipshirie, nem pie Ipnevma es-o-web.	خين إفران إنتي ترياس : إن أوموأُوسيوس : إفيوت نيم إپشيري : نيم پي پنيڤما إثوُوَّاب.

In de Naam van de Wezensgelijke, Drie-eenheid, de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest. : بِاسم الثالوث : الْمُساوي : الآب والابن والروح القُدُس.

In de Ochtenddienst فى الساعات النهارية

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϕ̀ⲱⲙⲓ: ϕⲏ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Pie oe-oinie inta ifmie, fie et er-oe-oinie, e-romie niven, esneejo e-pie kosmos.	پي أُوؤيْني إنطا إفمي : في إت إر أُوؤيْني : إي رومي نيڤين: إثنِيُّو إپيپي كوزموس.

U het ware licht, dat verlicht, ieder mens, dat in de wereld komt. : أيها النور الحقيقي : الذي يُضيء : لكُل إنسان الآتي إلى العالم.

De Expositie van het eerste uur van de Witte Doenderdag

طَرْحُ بَاكِرِ مِنْ يَوْمِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Het Paasfeest is dichtbij O onze Heer, wijs ons de plaats waar wij het voor u moeten voorbereiden, zo spraken de discipelen tot de Meester. U bent ons Paasfeest Jezus Christus. Hij stuurde twee van Zijn discipelen, Petrus en Johannes, Hij zei tot hen: Zie, als u de stad binnengaat, zal u een man tegenkomen die een kruik water draagt; volgt hem in het huis dat hij binnengaat.

En zei tot de heer des huize: De Meester zegt u: Waar is het gastverblijf waar Ik het Pascha kan vieren? En hij zal u een grote, toegeruste bovenzaal wijzen; bereidt het Pascha daar. Zij deden zoals de Heer heeft gezegd.

Komt allen u naties, juich en jubel, want God het Woord is voor u het Pascha geworden. Het eerste Pascha met het Lam, heeft de volken verlost van de slavernij van Farao, en het nieuwe Pascha is de Zoon van God die de wereld heeft verlost van het verderf.

In zoveel vormen en via vele wegen heeft Hij de verlossing en eeuwige redding voorbereid. Maar deze verlossing is voor de hele wereld, van het oosten naar het westen. Hij trok iedereen naar de hoogte van Zijn barmhartigheid en erbarmen. Hij openbaarde de pracht van Zijn genade die Hij geschonken aan Zijn gehele schepping. Hij droeg onze last en schonk ons Zijn rechtvaardigheid.

"يَوْمَ الْفِصْحِ قَدِ اقْتَرَبَ يَا سَيِّدَنَا، عَرِّفْنَا الْمَكَانَ الَّذِي فِيهِ نُعِدُّهُ لَكَ". هَكَذَا قَالَ التَّلاَمِيذُ لِلْمُعَلِّمِ.

فَأَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلاَمِيذِهِ بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا، وَقَالَ لَهُمَا: "قُومَا وَامْضِيَا إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ فَتَجِدَانِ رَجُلاً حَامِلاً جَرَّةَ مَاءٍ. وَعِنْدَمَا يَمْشِي، سِيرَا أَنْتُمَا خَلْفَهُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يَدْخُلُ إِلَيْهِ، وَقُولاَ لِصَاحِبِ الْبَيْتِ: الْمُعَلِّمُ يَقُولُ أَيْنَ الْمَكَانُ الَّذِي آكُلُ فِيهِ الْفِصْحَ؟ فَذَاكَ يُرِيكُمَا عِلِّيَّةً خَالِيَةً مَفْرُوشَةً. أَعِدَّا الْفِصْحَ فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ". وَهَكَذَا صَنَعَا التِّلْمِيذَانِ كَقَوْلِ الرَّبِّ.

تَعَالُوا أَيُّهَا الأُمَمُ وَافْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا، لأَنَّ اللهَ الْكَلِمَةَ صَارَ لَكُمْ فِصْحًا. الْفِصْحُ الْقَدِيمُ هُوَ الْخَرُوفُ الَّذِي بِهِ خَلُصَ الشَّعْبُ مِنْ عُبُودِيَّةِ فِرْعَوْنَ. أَمَّا الْفِصْحُ الْجَدِيدُ فَهُوَ ابْنُ اللهِ الَّذِي خَلَّصَ الْعَالَمَ مِنَ الْفَسَادِ. وَبِأَنْوَاعٍ كَثِيرَةٍ وَطُرُقٍ شَتَّى أَعَدَّ الْخَلاَصَ وَالنَّجَاةَ الأَبَدِيَّةَ، الْخَلاَصَ الَّذِي لِكُلِّ الْعَالَمِ مِنْ مَشَارِقِ الشَّمْسِ إِلَى مَغَارِبِهَا. حَيْثُ جَذَبَ كُلَّ أَحَدٍ إِلَى عُلُوِّ رَحْمَتِهِ وَرَأْفَتِهِ الَّتِي كَانَ يَصْنَعُهَا، وَأَظْهِرُ لَهُمْ نِعْمَتَهُ الَّتِي أَفَاضَهَا عَلَى كُلِّ مَوْضِعٍ مِنَ الْمَسْكُونَةِ. أَخَذَ الَّذِي لَنَا وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ، وَتَفَضَّلَ عَلَيْنَا بِصَلاَحِهِ.

مرد بحری : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد قبلی : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET DERDE UUR VAN DE WITTE DONDERDAG

السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ يَوْمِ خَمِيسِ الْعَهْدِ

De profetieën van het derde uur van de Witte Doenderdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ يَوْمِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲍⲟⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏ ⲩⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen pie zokso-zos inte Moisies pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين بى ذوكسودوس إنتى مويسيس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲗⲃ̅: ⲕ̅-ⲩⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉϥ ⲗⲍ̅: ⲁ̅-ⲉ̅

Ⲁⲥⲩⲱⲙⲓ ⲁⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉⲩⲣⲁⲥⲧ: ⲡⲉⲭⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲓⲱϥ ⲛⲛⲟⲃⲓ: ϯⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩⲉⲛⲏⲓ ⲙⲁ Ⲫϯ: ⲭⲉ ⲭⲁⲥ ⲉⲓⲉϯⲥⲟ ⲇⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: Ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲥⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ϯⲧⲱⲃⲥ ⲙⲙⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲥⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲛⲟⲩⲃ:ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥⲁⲉ ⲁⲉ ⲭⲛⲁⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲓⲉⲭⲁϥ ⲉ-ⲩⲱⲡ ⲙⲙⲟⲛ: ⲓⲉⲩⲟⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲭⲱⲙ ⲉⲧⲁⲕ ⲥϩⲏⲧ ⲛϩⲏⲧϥ Ⲡⲉⲭⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲁⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲒⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲡⲁⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲩⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲁⲭⲱⲙ : ϯⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲕⲱⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲧⲉⲕⲃⲓⲱⲱⲓⲧ ϩⲁⲭⲱϥ ⲙⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ:ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲁⲕ: ϩⲏⲡ ⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲁⲩⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲓ ϩⲁⲭⲱⲕ: ⲟⲩⲟⲃ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉϯⲛⲁⲭⲉⲙ ⲡⲱⲓⲛⲓ: ϯⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲁⲥⲱⲁⲣⲓ ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲓⲱⲁⲥⲓ ⲉⲧⲁ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ Ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲭⲉ ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲕⲱⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲁ : ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛⲡⲕⲁⲃⲓⲛϫⲏⲙⲓ: | | |

ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲉⲧⲁⲓⲱⲣⲕ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛϫⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲓϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ:ϫⲉ ⲉⲓⲉⲧⲙⲙⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛϫⲣⲟϫ: ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲁⲁⲩⲥⲉⲗⲟⲥ ϫⲁϫⲱⲕ: ⲛⲧⲉⲩⲥⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓϫⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲬ ⲛⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲡ5 ⲛϫⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϴ ⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϴ ⲛⲟⲩ ⲏ ⲛⲧⲁⲩⲉⲧ ⲉϫⲉⲛⲏ ⲛⲕⲉⲉⲣϫⲟⲧ ⲛⲧⲁⲓⲛⲓ ⲡⲱⲥ ⲙ ϫⲟⲩⲱⲩⲧ ⲛⲛⲁⲩⲧⲛⲁⲥⲃⲓϴ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛⲏⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϴⲣⲓ ⲛⲛⲉⲛⲱ ϫⲉ Ⲡⲉϫⲁⲩ ⲃⲓϴ ⲁⲩⲉⲣⲥ ⲩⲛⲁⲩⲧ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲥⲓ ⲛⲧⲁⲩⲧⲉⲙⲩⲟⲧⲕ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲛⲁⲩⲧⲛⲁⲥⲃⲓ ⲛⲏⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕϴ ⲉⲥⲣ ϩⲁⲣ ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲃⲓⲱ ⲉⲣⲱⲧ ⲉⲩⲯⲟⲩⲉ ⲉⲟⲩⲕⲁⲥⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲓⲉⲟⲗⲕ ⲡⲓ

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Exodus** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(32:30-35; 33:1-5)**

مِنْ **سِفْرِ الْخُرُوجِ لِمُوسَى** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(خر ٣٢: ٣٠ ـ ٣٣: ٥)

De volgende dag zeide Mozes tot het volk: Gij hebt een grote zonde begaan, maar nu zal ik opklimmen tot de Heer, misschien zal ik voor uw zonde verzoening bewerken. Toen keerde Mozes tot de Heer terug en zeide: Ach, dit volk heeft een grote zonde begaan, want zij hebben zich een gouden god gemaakt. Maar nu, vergeef toch hun zonde. En zo niet, delg mij dan uit het boek dat Gij geschreven hebt.

وَكَانَ فِي الْغَدِ أَنَّ مُوسَى قَالَ لِلشَّعْبِ: "أَنْتُمْ قَدْ أَخْطَأْتُمْ خَطِيَّةً عَظِيمَةً، فَأَصْعَدُ الآنَ إِلَى الرَّبِّ لَعَلِّي أُكَفِّرُ خَطِيَّتَكُمْ". فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى الرَّبِّ، وَقَالَ: "آهِ قَدْ أَخْطَأَ هَذَا الشَّعْبُ خَطِيَّةً عَظِيمَةً وَصَنَعُوا لأَنْفُسِهِمْ آلِهَةً مِنْ ذَهَبٍ. وَالآنَ إِنْ غَفَرْتَ خَطِيَّتَهُمْ، وَإِلاَّ فَامْحُنِي مِنْ كِتَابِكَ الَّذِي كَتَبْتَ".

Maar de Heer zeide tot Mozes: Wie tegen Mij gezondigd heeft, zal Ik uit mijn boek delgen. Maar ga nu heen, leid het volk naar de plaats waarvan Ik u gesproken heb; zie, mijn engel zal voor u uit gaan, maar ten dage van mijn bezoeking zal Ik aan hen hun zonde bezoeken. Zo sloeg de Heer het volk, omdat dit het kalf gemaakt had, dat Aaron vervaardigd had.

En de Heer sprak tot Mozes: Ga, trek vanhier op, gij en het volk dat gij uit het land Egypte hebt gevoerd, naar het land, waarvan Ik Abraham, Isaak en Jakob gezworen heb: aan uw nakomelingschap zal Ik het geven.

Ik zal een engel voor uw aangezicht zenden en verdrijven de Kanaaniet, de Amoriet, de Hethiet, de Perizziet, de Chiwwiet en de Jebusiet, naar een land, vloeiende van melk en honig. Want Ik zal in uw midden niet optrekken, daar gij een hardnekkig volk zijt, opdat Ik u niet onderweg vertere.

Toen het volk dit kwade woord hoorde, treurde het en niemand deed zijn sieraad aan. De Heer nu zeide tot Mozes: Zeg tot de Israëlieten: gij zijt een hardnekkig volk. Indien Ik ook maar een ogenblik in uw midden zou optrekken, zou Ik u vernietigen. Nu dan, doe uw sieraad af, dan zal Ik zien, wat Ik u doen zal.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: "مَنْ أَخْطَأَ إِلَيَّ أَمْحُوهُ مِنْ كِتَابِي. وَالآنَ اذْهَبِ اهْدِ الشَّعْبَ إِلَى حَيْثُ كَلَّمْتُكَ. هُوَذَا مَلاَكِي يَسِيرُ أَمَامَكَ. وَلَكِنْ فِي يَوْمِ افْتِقَادِي أَفْتَقِدُ فِيهِمْ خَطِيَّتَهُمْ". فَضَرَبَ الرَّبُّ الشَّعْبَ، لأَنَّهُمْ صَنَعُوا الْعِجْلَ الَّذِي صَنَعَهُ هَارُونُ.

وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: "اذْهَبِ اصْعَدْ مِنْ هُنَا أَنْتَ وَالشَّعْبُ الَّذِي أَصْعَدْتَهُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ إِلَى الأَرْضِ الَّتِي حَلَفْتُ لإِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ قَائِلاً: لِنَسْلِكَ أُعْطِيهَا. وَأَنَا أُرْسِلُ أَمَامَكَ مَلاَكًا، وَأَطْرُدُ الْكَنْعَانِيِّينَ وَالأَمُورِيِّينَ وَالْحِثِّيِّينَ وَالْفِرِزِّيِّينَ وَالْحِوِّيِّينَ وَالْيَبُوسِيِّينَ. إِلَى أَرْضٍ تَفِيضُ لَبَنًا وَعَسَلاً. فَإِنِّي لاَ أَصْعَدُ فِي وَسَطِكَ لأَنَّكَ شَعْبٌ صُلْبُ الرَّقَبَةِ، لِئَلاَّ أُفْنِيَكَ فِي الطَّرِيقِ". فَلَمَّا سَمِعَ الشَّعْبُ هَذَا الْكَلاَمَ السُّوءَ نَاحُوا وَلَمْ يَضَعْ أَحَدٌ زِينَتَهُ عَلَيْهِ. وَكَانَ الرَّبُّ قَدْ قَالَ لِمُوسَى: "قُلْ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: أَنْتُمْ شَعْبٌ صُلْبُ الرَّقَبَةِ. إِنْ صَعِدْتُ لَحْظَةً وَاحِدَةً فِي وَسَطِكُمْ أَفْنَيْتُكُمْ".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲫⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲩ ⲱⲟⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسُو إپشيري إن سيراخ پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۏُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲁ̅ : ⲁ̅ - ⲓⲉ̅

ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲉⲉⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥ ⲩⲭⲏ : ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲛⲁⲱⲱⲡⲉⲣⲟⲥ ⲛⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲥ : ⲥⲛⲁⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛⲟⲩⲙⲏⲱ: ⲥⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲣⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲛⲧⲉⲥⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲩⲭⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲩ ⲙⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲩⲱⲃⲥ ⲙⲡⲕⲁⲁⲓ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲛⲓⲩⲓ ⲛⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛⲃⲏⲡⲓ: ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲙⲡⲕⲱⲧ ⲛⲧⲫⲉ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲁⲓⲙⲟⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲱⲓⲕ ⲛⲛⲓⲛⲟⲩⲛ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱⲓⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲃⲓ ⲧⲏⲣⲩ: ⲁⲓⲭⲱ ⲛⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲛⲓⲙ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲃⲟⲛⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉⲩⲥⲱⲛⲧ ⲛⲧⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙⲡⲁⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲃ ϩⲉⲛ ⲗⲁⲕⲱⲃ: ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ : ϩⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲛⲉⲃ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲙⲙⲟⲓ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲃⲏ: ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲕ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲃ : ⲁⲓⲱⲉⲙⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲕⲩⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲩ ⲙⲡⲉⲩⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲩⲧⲁⲭⲣⲟⲓ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲉⲡⲭⲓⲛ ⲧⲁⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ |

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۏُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jozua zoon van Sirach** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(24:1-11)**

De wijsheid gaat zichzelf prijzen en zich te midden van haar volk beroemen; in de gemeente van de Allerhoogste zal zij haar mond openen en zich beroemen ten overstaan van zijn legermacht.
Uit de mond van de Allerhoogste ben ik voortgekomen en als een nevel heb ik de aarde bedekt. Ik sloeg mijn tent op in den hoge en mijn troon stond op een wolkenzuil.
Ik heb het hemelrond alleen doorlopen en in de diepte van de afgrond ben ik rondgegaan.
Op de golven van de zee en overal op aarde, en bij alle volken en stammen kreeg ik de macht. Bij hen alleen zocht ik een rustplaats; in wiens erfdeel moest ik gaan wonen? Toen gaf de Schepper van alles mij zijn opdracht en wees Hij die mij geschapen heeft de plaats aan voor mijn tent, Hij sprak: Sla uw tent op in Jakob en vind in Israël uw erfdeel! Vóór de wereld, al in het begin, heeft Hij mij geschapen en zolang de wereld duurt verdwijn ik niet. In de heilige tent deed ik dienst voor zijn aangezicht en zo kreeg ik vaste voet op de Sion.
In de geliefde stad gaf Hij mij eveneens een rustplaats en in Jeruzalem werd mijn heerschappij gevestigd.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **يَشُوعَ ابْنَ سِيرَاخَ** النَّبِي،
بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(سي ٢٤: ١ - ١٥)

الْحِكْمَةُ تَمْدَحُ نَفْسَهَا وَتَفْتَخِرُ بَيْنَ شَعْبِهَا. تَفْتَحُ فَاهَا فِي جَمَاعَةِ الْعَلِيِّ، وَتَفْتَخِرُ أَمَامَ جُنُودِهِ، وَتُعَظَّمُ فِي شَعْبِهَا وَتُمَجَّدُ فِي مَلأِ الْقِدِّيسِينَ، وَتُحْمَدُ فِي جَمِيعِ الْمُخْتَارِينَ، وَتُبَارَكُ بَيْنَ الْمُبَارِكِينَ وَتَقُولُ: "إِنِّي خَرَجْتُ مِنْ فَمِ الْعَلِيِّ بِكْرًا قَبْلَ كُلِّ خَلِيقَةٍ، وَجَعَلْتُ النُّورَ يُشْرِقُ فِي السَّمَاوَاتِ عَلَى الدَّوَامِ، وَغَشَّيْتُ الأَرْضَ كُلَّهَا بِمِثْلِ الضَّبَابِ، وَسَكَنْتُ فِي الأَعَالِي، وَجَعَلْتُ عَرْشِي فِي عَمُودِ الْغَمَامِ. أَنَا وَحْدِي جُلْتُ فِي دَائِرَةِ السَّمَاءِ، وَسَلَكْتُ فِي عُمْقِ الْغِمَارِ، وَمَشَيْتُ عَلَى أَمْوَاجِ الْبَحْرِ، وَدَاسَتْ قَدَمِي كُلَّ الأَرْضِ، وَعَلَى كُلِّ شَعْبٍ وَكُلِّ أُمَّةٍ تَسَلَّطْتُ، وَوَطِئْتُ بِقُدْرَتِي قُلُوبَ الْكِبَارِ وَالصِّغَارِ. فِي هَذِهِ كُلِّهَا الْتَمَسْتُ الرَّاحَةَ وَبِأَيِّ مِيرَاثٍ أَحِلُّ. حِينَئِذٍ أَوْصَانِي خَالِقُ الْجَمِيعِ، وَالَّذِي خَازَنِي عَيَّنَ مَقَرَّ مَسْكَنِي، وَقَالَ: "اُسْكُنِي فِي يَعْقُوبَ وَرِثِي فِي إِسْرَائِيلَ". قَبْلَ الدَّهْرِ مِنَ الأَوَّلِ خَازَنِي وَإِلَى الدَّهْرِ لاَ أَزُولُ، وَقَدْ خَدَمْتُ أَمَامَهُ فِي الْمَسْكَنِ الْمُقَدَّسِ، وَهَكَذَا فِي صِهْيَوْنَ تَرَسَّخْتُ، وَجَعَلَ لِي مَقَرًّا فِي الْمَدِينَةِ الْمَحْبُوبَةِ وَسَلْطَنَتِي هِيَ فِي أُورُشَلِيمَ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين زخارياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲑ̄: ⲓⲁ̄ - ⲓⲍ̄

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲕⲭⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛⲥ ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲟⲩⲱϩⲓ ⲉⲩⲛⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲟ Ⲕⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲉⲛ ⲉⲩⲱⲣⲭ ⲛⲉⲧⲥⲱⲛⲥ ⲛ†ⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲡⲱⲁ ⲛⲟⲩⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙⲡⲉⲕ ⲭⲱⲓⲗⲓ †ⲛⲁⲧⲟⲩⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲕⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲁⲓⲃⲟⲗⲕⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲫⲓ† ⲁⲓ ⲙⲟⲩⲍⲛ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲟⲩⲟⲥ †ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲟⲩ ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲟⲩⲉϩⲛϩⲛ ⲧⲁⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥϩⲟⲩ ⲛⲣⲉⲩⲙⲓⲱⲓ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡ ⲛ̄ⲁⲓ ⲉⲍⲣϩⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲩⲥⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲏⲃⲉ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲟⲥ̄ Ⲫ† ⲉⲩⲛⲁⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϩⲉⲛⲟⲩⲛⲓⲱ† ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲍ

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Zacharia** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(9:11-15)**

Ook laat Ik ter wille van uw eigen verbondsbloed de gevangenen onder u vrij uit de put, waarin geen water is. Keert terug naar de burcht, gij gevangenen, die hoop moogt koesteren; nog heden verkondig Ik: dubbel zal Ik u vergelding doen. Want Ik span Mij Juda, op de boog leg Ik Efraim, en wek uw kinderen, o Sion, op tegen uw kinderen, o Griekenland, en maak u als het zwaard van een held. Dan zal de Heer hun verschijnen, en zijn pijl zal als de bliksem uitschieten, en de Heer Heer zal de bazuin blazen en optrekken in zuiderstormen.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **زكريا** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

ص ٩ :١١ ــ ١٥

وبدم عهدك انت ايضا اطلق اسراك من الجب الذي ليس فيه ماء ارجعوا الي الحصن يا اسري الرجاء وبدل يوم واحد من سبيك سارد عليك ضعفين لاني اوترت يهوذا لنفسي مثل قوس ملات افرايم واقيم اولادك يا صهيون علي بني ياوان واقويك كسيف محارب الرب يكون عليهم وقوسه يخرج مثل البرق والرب الضابط الكب يبوق في بوق عظيم

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃ ⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين نى باريميا إنتى سولومون پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲕⲑ: ⲕⲍ ⲙⲃⲗ ⲛⲉⲙ ⲗ: ⲁ

Ⲡⲁⲙⲏⲣⲓ ⲁⲣⲓ ⲥⲟϯ ⲍⲁⲧⲥⲏ ⲛⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲙⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲕⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲭⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲛⲁⲥϯ ⲉⲫϯ ⲭⲉ ϯⲛⲁⲗⲟ ⲁⲛⲥ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲥⲁⲣ ⲉⲥⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲧ ⲫϯ ⲥⲁⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥ ⲃⲱⲕ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ ⲥⲉⲧⲥ ⲛⲧⲏⲩ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲍⲉⲛ ⲕⲟⲩⲛϥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ ⲥⲉⲧⲥ ⲉⲫⲱⲟⲩ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲍⲉⲛ ⲧⲉϥ ⲱⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲙⲁⲥϯ ⲛⲁⲩⲣⲏⲭϥ ⲙⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉϥⲱⲏⲣⲓ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲫϯ ⲥⲱⲧⲡ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉⲡⲟⲥⲉ ⲡⲓⲱⲉ ⲁⲉ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲱⲉⲙ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲱⲁϥⲉⲣⲛⲁⲱϥ ⲁⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲍⲟϯ ⲛⲁⲏⲧϥ ⲙⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲍ ⲉⲛⲉϥⲥⲁⲭⲓ ⲭⲉ ⲛⲉϥⲭⲡⲓⲟⲕ ⲛⲥⲣⲣⲉϥ ⲭⲓⲃⲟⲗ: | | |
| Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲃ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ. | Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien. | أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين. |

Uit **Spreuken** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(30:2-6)**

Want ik ben onvernuftiger dan enig mens en mensenverstand heb ik niet; ook heb ik geen wijsheid geleerd, dat ik de Hoogheilige zou kennen. Wie klom op ten hemel en daalde weer neder, wie heeft de wind in zijn vuist verzameld? Wie heeft de wateren samenbonden in zijn kleed, wie heeft al de einden der aarde vastgesteld? Hoe is zijn naam en hoe de naam van zijn zoon? Gij weet het toch. Alle woord Gods is gelouterd; hun die bij Hem schuilen, is Hij ten schild. Doe niets aan zijn woorden toe, opdat Hij u niet terechtwijzen en gij een leugenaar bevonden wordt.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ امثال سليمان النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

ص : ٢٧ ص ٣٠ : ١

يا ابني هب كلامي واقبله وتب هذه الاشياء التي يقولها الانسان للذين يومنون بالله وانا اسكت لاني اعقل من كل انسان وليس لي حكمه البشر الله هو الذي علمني الحكمه وانا اعرف معرفه القديسين من الذي جمع الرياح في حضنه ومن الذي صر المياه في ثوبه من الذي تسلط علي اقطار الاض من هو اسمه واسم ابنه لان قول الله مختار ممحص ومرفه الناموس هى ذكر حسن وهو ذاته ينصر الذين يخافونه لا تزد علي كلماته لئلا يوبخك فتكذب.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲁⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲋ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲁⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲋ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أووُ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲁⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲋ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
Psalm: (94:21,23)		**المزمور (مز ٩٣: ١٣، ١٥)**
Ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲣϫ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛⲟⲩⲑⲱⲙⲏ: ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲛⲁⲇⲓⲧϥ ⲉⲡⲇⲁⲡ: (ⲗⲉϧⲓⲥ) Ⲟⲩⲟⲇ ⲉϥⲉⲧⲱⲃⲛⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲉⲱ ⲡⲟⲩⲡⲉⲧⲇⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Se na khorkh iezjen it ipsi-shie in oe ismie, owoh oe isnof in asnovi se na hitf ie ip hap, Owoh ef-e tov no-oe in to anomeeje nem po pet ho-oe, owoh ef-e ta ko-oe inzje Iptshois penotie, ellieloje.	سينا جورج ايجين ات ايسيشي انؤ اثمي : اووه او اسنوف ان اثنوفي سينا هيتف اي اي هاب اووه افئتوف نوؤ انتو انوميا نيم بوبيتهوؤ : اووه افئي طاكوؤ انجي ابشويس بانوتي : الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ κⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀κⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ κⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثي نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثي اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. (Mattheüs, Marcus, Lucas, Johannes), zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

Lezer:

القارئ

Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ κⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا ماتثيؤن آجِيُّو.

الشعب	*Gelovigen:*	
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.
المجد لك يارب	Glorie zij aan U, o Heer.	

Ⲛⲍⲣϩⲓ ⲇⲉ ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛⲍⲟⲩⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲱⲃ: ⲁⲩⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲱⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱⲱⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲥ ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ ⲛⲁⲕ ⲑⲱⲛ ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ Ⲛⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲙⲁⲩⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉⲁ ⲡⲁⲫⲱⲁⲛ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉⲩⲧⲥⲃⲱ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁⲩⲇⲱⲛⲧ: ⲁⲓⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲡⲁⲥϫⲁ ⲇⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲱⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲱⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ: Ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅

Ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

أوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤوَّاب.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين	Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

المزمور (مز ٩٣: ١٣، ١٥)

***Psalm:* (94:21,23)**

يَزْدَحِمُونَ عَلَى نَفْسِ الصِّدِّيقِ، وَيَحْكُمُونَ عَلَى دَمٍ زَكِيٍّ، فَسَيَرُدُّ عَلَيْهِمْ إِثْمَهُمْ وَشَرِّهِمْ، وَسَيُفْنِيهِمُ الرَّبُّ إِلَهِي. هَلِّلُويَا.

Zij maken jacht op het leven van de rechtvaardige, en onschuldig bloed verklaren zij schuldig. Hij toch vergold hun het onrecht en hun boosheid, Hij, de Heer, mijn God, verdelgde hen . Halleluja.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار متى البشير بركاته على جميعنا آمين

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Mattheüs**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(26:17-19)

Op de eerste dag van het feest der ongezuurde broden, kwamen de discipelen bij Jezus en zeiden: Waar wilt Gij, dat wij toebereidselen maken voor U om het Pascha te eten? Hij zeide: Gaat naar de stad tot die-en-die en zegt tot hem: De Meester zegt: Mijn tijd is nabij; bij u houd Ik met mijn discipelen het Pascha. En de discipelen deden, zoals Jezus hun had opgedragen, en zij maakten het Pascha gereed.

(مت ٢٦: ١٧- ١٩)

وَفِي أَوَّلِ أَيَّامِ الْفَطِيرِ تَقَدَّمَ التَّلاَمِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ لَهُ: "أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نُعِدَّ لَكَ لِتَأْكُلَ الْفِصْحَ؟" فَقَالَ: "اذْهَبُوا إِلَى الْمَدِينَةِ، إِلَى فُلاَنٍ وَقُولُوا لَهُ: الْمُعَلِّمُ يَقُولُ: إِنَّ وَقْتِي قَرِيبٌ. عِنْدَكَ أَصْنَعُ الْفِصْحَ مَعَ تَلاَمِيذِي". فَفَعَلَ التَّلاَمِيذُ كَمَا أَمَرَهُمْ يَسُوعُ وَأَعَدُّوا الْفِصْحَ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het derde uur van de Witte Doenderdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الثالثة مِنْ يَوْمِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

De volgende dag antwoordde Mozes de hele groep zonen van Israël: Jullie hebben gezondigd tegenover de Heer en maakte een kalf. om te dienen in plaats van de Heer. Nu moet ik gaan en Hem voor jullie vragen, dat Hij jullie Zijn genade verleent en jullie zonden vergeeft. De profeet keerde terug naar God en knielde voor Hem zeggende: O Genadige en geduldige Heer, vergeef de zonden van Uw volk, en als U hen niet wilt vergeven, delg mijn naam uit het boek des levens. De Heer zei tegen hem: Degene die zondigt, zijn naam zal Ik uit het boek des levens delgen.

وَفِي الْغَدِ أَجَابَ مُوسَى وَقَالَ لِكُلِّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ: "إِنَّكُمْ أَخْطَأْتُمْ أَمَامَ الرَّبِّ وَصَنَعْتُمْ لَكُمْ عِجْلاً، وَالآنَ سَأَمْضِي وَأَسْأَلَ لأَجْلِكُمْ لَعَلَّهُ يَرْحَمُكُمْ وَيَغْفِرُ خَطَايَاكُمْ". فَعَادَ النَّبِيُّ إِلَى الرَّبِّ وَسَجَد أَمَامَهُ قَائِلاً: "أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ الطَّوِيلُ الرُّوحِ، اغْفِرْ خَطَايَا شَعْبِكَ. وَإِنْ كُنْتَ لاَ تَشَاءَ أَنْ تَغْفِرَ لَهُمْ فَامْحُ اسْمِي مِنْ سِفْرِ الْحَيَاةِ". فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: "إِنَّ الَّذِي أَخْطَأَ هُوَ الَّذِي يُمْحَى مِنْ سِفْرِي".

فَسِمَعَ الشَّعْبُ هَذَا الْقَوْلَ الصَّعْبَ، وَنَاحُوا بِنَحِيبٍ عَظِيم. فَقَالَ الرَّبُّ: "إِنَّكَ أَنْتَ شَعْبٌ قَاسٍ غَلِيظُ الرَّقَبَةِ ًأَثِيمٌ. فَانْظُرْ وَتَيَقَّنْ فَإِنِّي سَأُنْزِلُ عَلَيْكَ ضَرْبَةً عَظِيمَةً وَأَمْحُوكَ".	Toen de mensen de hevige woorden van de Heer hoorden, huilden zij in met groot geween en geklaag. En de Heer zei: Jullie zijn een meedogenloos volk, koppig en boosdoeners, aanschouw en besef dat Ik jullie zal slaan met grote straffen en delgen.
مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.	Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.
مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.	Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET ZESDE UUR VAN DE WITTE DONDERDAG

السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ يَوْمِ خَمِيسِ الْعَهْدِ

De profetieën van het zesde uur van de Witte Doenderdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ يَوْمِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ieremiac ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩ ϫⲱⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲙⲏⲛ ⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيريمياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثنُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉⲫ ⲍ̅: ⲃ̅- ⲓⲉ̅

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ϯⲗⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ Ⲛⲁⲓⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲱ Ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲩⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲩⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ϯⲛⲁⲑⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ Ⲩⲡⲉⲣϫⲁ ⲩⲏ ⲛⲟⲩⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲩⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ: ϫⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁϯⲩⲏⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣⲟ: ⲉⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲩⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲣⲓ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲩⲁⲡ ⲉⲑⲙⲏϯ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲏϯ ⲙⲡⲉϥⲱⲫⲣ Ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲛϫⲟⲛⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲫⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲟⲩⲁⲩ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲥⲁⲩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲱⲉⲙⲙⲟ ⲉⲟⲩⲡⲉⲧⲩⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲁⲑⲣⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ: ϩⲉⲛ ⲧⲕⲁⲩⲓ ⲉⲧⲁⲓⲑⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲩ ⲩⲁⲉⲛⲉⲩ Ⲓⲥϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ Ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲁ ⲩⲑⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲩⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ: ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϫⲉⲙⲩⲏⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛ Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲱⲓⲕ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲣⲕ ⲛⲛⲟⲩϫ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲉ ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲣⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛϯⲃⲁⲁⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲱⲓ ⲥⲁⲫⲁⲩⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲱⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ :

ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲩⲱⲙⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲍⲁⲛⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲍⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲡⲁⲱⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲕ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲕⲏⲛ ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲙⲏ ⲟⲩⲃⲏⲃ ⲛⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲏⲓ : ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲕ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲍ ⲍⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡ: Ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲫⲉ ⲉⲡⲁⲱⲁ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲗⲱ: ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲁⲓ ⲑⲣⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲫⲱⲡⲓ ⲱⲁⲩ ⲛⲫⲟⲣⲡ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲙⲡⲉⲱⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅: ϯⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲱⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉⲣⲟⲓ: ⲁⲓⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲏⲓ: ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲕ: ϥⲁⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲕⲉ ⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓⲧⲏⲓⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ: ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓ ⲓⲣⲓ ⲛⲤⲓⲗⲱ : Ⲟⲩⲟⲍ ϯⲛⲁⲍⲓⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲍⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲧⲉ ⲡⲭⲣⲟⲭⲧⲏⲣⲕ ⲛⲫⲣⲉⲱ ⲡⲉ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛⲉⲱ ⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأوؤُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jeremia** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(7:2-15)**

مِنْ إِرْمِيَا النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(إر ٧: ٢ - ١٥)

Hoort het woord des Heren, o gans Juda, gij die door deze poorten binnenkomt om u neder te buigen voor de Heer; zo zegt de Heer der heerscharen, de God van Israël: Betert uw handel en wandel, dan wil Ik u op deze plaats laten wonen. Stelt uw vertrouwen niet op bedrieglijke woorden: Des Heren tempel, des Heren tempel, des Heren tempel is dit!

"اِسْمَعُوا كَلِمَةَ الرَّبِّ يَا جَمِيعَ يَهُوذَا الدَّاخِلِينَ فِي هَذِهِ الأَبْوَابِ لِتَسْجُدُوا لِلرَّبِّ. هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ: أَصْلِحُوا طُرُقَكُمْ وَأَعْمَالَكُمْ فَأُسْكِنَكُمْ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ. لاَ تَتَّكِلُوا عَلَى كَلاَمِ الْكَذِبِ قَائِلِينَ: هَيْكَلُ الرَّبِّ، هَيْكَلُ الرَّبِّ، هَيْكَلُ الرَّبِّ هُوَ!

Neen, als gij werkelijk uw handel en wandel betert, als gij werkelijk onder elkander recht doet, vreemdeling, wees en weduwe niet verdrukt, geen onschuldig bloed vergiet op deze plaats en andere goden niet achternaloopt, u tot onheil, dan wil Ik u op deze plaats, in het land dat Ik aan uw vaderen gegeven heb, laten wonen van eeuw tot eeuw. Zie, gij stelt uw vertrouwen op bedrieglijke woorden, zonder bate.
Wat? Stelen, doodslaan, echtbreken, vals zweren, voor de Baal offers ontsteken en andere goden achternalopen, die gij niet gekend hebt. En komt gij dan staan voor mijn aangezicht in dit huis, waarover mijn naam is uitgeroepen, en zegt: Wij zijn geborgen! ten einde al deze gruwelen te bedrijven? Is dit huis, waarover mijn naam is uitgeroepen, in uw ogen een rovershol? En Ik, zie, Ik heb het wel degelijk opgemerkt, luidt het woord des Heren. Want, gaat naar mijn plaats die in Silo was, waar Ik in het eerst mijn naam deed wonen, en ziet wat Ik daarmede gedaan heb om de boosheid van mijn volk Israël.
Nu dan, omdat gij al deze dingen gedaan hebt, luidt het woord des Heren, terwijl Ik tot u gesproken heb vroeg en laat, zonder dat gij gehoor gegeven hebt, en Ik u geroepen heb, zonder dat gij hebt geantwoord, daarom zal Ik met het huis, waarover mijn naam is uitgeroepen, waarop gij uw vertrouwen stelt, en met de plaats die Ik aan u en uw vaderen gegeven heb, doen gelijk Ik met Silo gedaan heb, en Ik zal u van voor mijn aangezicht wegwerpen, gelijk Ik al uw broederen, het gehele zaad van Efraim, weggeworpen heb.
Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

لأَنَّكُمْ إِنْ أَصْلَحْتُمْ إِصْلاَحًا طُرُقَكُمْ وَأَعْمَالَكُمْ، إِنْ أَجْرَيْتُمْ عَدْلاً بَيْنَ الإِنْسَانِ وَصَاحِبِهِ، إِنْ لَمْ تَظْلِمُوا الْغَرِيبَ وَالْيَتِيمَ وَالأَرْمَلَةَ، وَلَمْ تَسْفِكُوا دَمًا زَكِيًّا فِي هَذَا الْمَوْضِعِ، وَلَمْ تَسِيرُوا وَرَاءَ آلِهَةٍ أُخْرَى لأَذَائِكُمْ، فَإِنِّي أُسْكِنُكُمْ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ فِي الأَرْضِ الَّتِي أَعْطَيْتُ لآبَائِكُمْ مِنَ الأَزَلِ وَإِلَى الأَبَدِ.
هَا إِنَّكُمْ مُتَّكِلُونَ عَلَى كَلاَمِ الْكَذِبِ الَّذِي لاَ يَنْفَعُ. أَتَسْرِقُونَ وَتَقْتُلُونَ وَتَزْنُونَ وَتَحْلِفُونَ كَذِبًا وَتُبَخِّرُونَ لِلْبَعْلِ، وَتَسِيرُونَ وَرَاءَ آلِهَةٍ أُخْرَى لَمْ تَعْرِفُوهَا، ثُمَّ تَأْتُونَ وَتَقِفُونَ أَمَامِي فِي هَذَا الْبَيْتِ الَّذِي دُعِيَ بِاسْمِي عَلَيْهِ وَتَقُولُونَ: قَدْ أُنْقِذْنَا. حَتَّى تَعْمَلُوا كُلَّ هَذِهِ الرَّجَاسَاتِ؟ هَلْ صَارَ هَذَا الْبَيْتُ الَّذِي دُعِيَ بِاسْمِي عَلَيْهِ مَغَارَةَ لُصُوصٍ فِي أَعْيُنِكُمْ؟ هَئَنَذَا أَيْضًا قَدْ رَأَيْتُ، يَقُولُ الرَّبُّ. لَكِنِ اذْهَبُوا إِلَى مَوْضِعِي الَّذِي فِي شِيلُوهَ الَّذِي أَسْكَنْتُ فِيهِ اسْمِي أَوَّلاً، وَانْظُرُوا مَا صَنَعْتُ بِهِ مِنْ أَجْلِ شَرِّ شَعْبِي إِسْرَائِيلَ. وَالآنَ مِنْ أَجْلِ عَمَلِكُمْ هَذِهِ الأَعْمَالَ، يَقُولُ الرَّبُّ، وَقَدْ كَلَّمْتُكُمْ مُبَكِّرًا وَمُكَلِّمًا فَلَمْ تَسْمَعُوا، وَدَعَوْتُكُمْ فَلَمْ تُجِيبُوا، أَصْنَعُ بِالْبَيْتِ الَّذِي دُعِيَ بِاسْمِي عَلَيْهِ الَّذِي أَنْتُمْ مُتَّكِلُونَ عَلَيْهِ، وَبِالْمَوْضِعِ الَّذِي أَعْطَيْتُكُمْ وَآبَاءَكُمْ إِيَّاهُ، كَمَا صَنَعْتُ بِشِيلُوهَ. وَأَطْرَحُكُمْ مِنْ أَمَامِي كَمَا طَرَحْتُ كُلَّ إِخْوَتِكُمْ، كُلَّ نَسْلِ أَفْرَايِمَ".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏ ⲭⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيزيكيئيل پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙⲡ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲩ ⲭⲱⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲁⲗⲱⲛⲁⲓ: Ⲡⲟⲥ̅ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲱ† ⲛⲛⲉⲩⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲃⲏ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲧⲉⲙ ⲙⲡⲉⲛⲓⲁⲱⲗⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲃⲏⲟⲩⲓ: Ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲓⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲁⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ̅: ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉⲭⲃⲟⲥⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅:ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲏⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲏⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ : Ⲟⲩⲟⲩ †ⲛⲁⲱⲉⲡⲟⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲛⲛⲁⲭⲉⲙⲡⲱⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲥⲓ †ⲛⲁⲱⲉⲡⲟⲏⲛⲟⲩ ⲉⲉⲣⲟⲓ: ϩⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲑⲣⲓⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲑⲣⲓⲱⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲩ †ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲡⲟⲥ̅ : ϩⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲑⲣⲓⲃⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲩⲓ ⲙⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲕⲁⲩⲓ ⲫⲏⲧⲁⲓⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲁⲭⲓⲭ ⲉⲩⲣϩⲓ ⲉⲭⲱⲕ ⲉⲧϩⲓⲕ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟ†:ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲫⲱⲉⲙⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲱⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛϩⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲱϩⲉⲙ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲭⲓⲕⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲡⲟⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲑⲣⲓⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏ†: ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉⲭⲱⲧⲉⲙⲱⲣⲉⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲧⲁⲕϩⲟⲩⲧ: ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲗⲱⲛⲁⲓ Ⲡⲟⲥ̅: Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ†ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲏ̅

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲱ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲱ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Ezechiël** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(20:39-44)**

مِنْ **حَزْقِيَالَ** النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(حز ٢٠: ٣٩- ٤٤)

En gij, huis Israëls, zo zegt de Heer Heer, welaan, laat ieder zijn afgoden maar dienen! Doch later, dan zult gij naar Mij luisteren en mijn heilige naam niet meer ontheiligen met uw offergaven en uw afgoden. Want op mijn heilige berg, op de hoge berg Israëls, luidt het woord van de Heer Heer, daar zal het ganse huis Israëls in zijn geheel Mij in het land dienen. Daar zal Ik behagen in hen hebben en daar zal Ik heffingen van u vorderen en het beste uwer gaven, bij alles wat gij heiligt.

أَمَّا أَنْتُمْ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ فَهَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: "اذْهَبُوا اعْبُدُوا كُلُّ إِنْسَانٍ أَصْنَامَهُ. وَبَعْدُ إِنْ لَمْ تَسْمَعُوا لِي فَلاَ تُنَجِّسُوا اسْمِي الْقُدُّوسَ بَعْدُ بِعَطَايَاكُمْ وَبِأَصْنَامِكُمْ. لأَنَّهُ فِي جَبَلِ قُدْسِي, فِي جَبَلِ إِسْرَائِيلَ الْعَالِي، يَقُولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، هُنَاكَ يَعْبُدُنِي كُلُّ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ, كُلُّهُمْ فِي الأَرْضِ.

Als in een liefelijke reuk zal Ik behagen in u hebben, wanneer Ik u voer uit het midden der volken.
Dan zal Ik u uit de landen waarin gij verstrooid zijt, bijeenbrengen en Mij aan u de Heilige betonen ten aanschouwen van de volken. En gij zult weten, dat Ik de Heer ben, als Ik u in het land van Israël brengen zal, in het land dat Ik gezworen heb aan uw vaderen te geven.
Daar zult gij terugdenken aan alle handel en wandel, waarmee gij u verontreinigd hebt, en van uzelf walgen om al de slechte daden die gij bedreven hebt.
En gij zult weten, dat Ik de Heer ben, wanneer Ik ter wille van mijn naam niet met u doen zal naar uw verkeerde wandel en naar uw verdorven handel, huis Israëls, luidt het woord van de Heer Heer.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

هُنَاكَ أَرْضَى عَنْهُمْ, وَهُنَاكَ أَطْلُبُ تَقْدِمَاتِكُمْ وَبَاكُورَاتِ جِزَاكُمْ مَعَ جَمِيعِ مُقَدَّسَاتِكُمْ.
بِرَائِحَةِ سُرُورِكُمْ أَرْضَى عَنْكُمْ, حِينَ أُخْرِجُكُمْ مِنْ بَيْنِ الشُّعُوبِ، وَأَجْمَعُكُمْ مِنَ الأَرَاضِي الَّتِي تَفَرَّقْتُمْ فِيهَا, وَأَتَقَدَّسُ فِيكُمْ أَمَامَ عُيُونِ الأُمَمِ, فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ، حِينَ آتِي بِكُمْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ, إِلَى الأَرْضِ الَّتِي رَفَعْتُ يَدِي لأُعْطِي آبَاءَكُمْ إِيَّاهَا.
وَهُنَاكَ تَذْكُرُونَ طُرُقَكُمْ وَكُلَّ أَعْمَالِكُمُ الَّتِي تَنَجَّسْتُمْ بِهَا, وَتَمْقُتُونَ أَنْفُسَكُمْ لِجَمِيعِ الشُّرُورِ الَّتِي فَعَلْتُمْ. فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ إِذَا فَعَلْتُ بِكُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. لاَ كَطُرُقِكُمُ الشِّرِّيرَةِ, وَلاَ كَأَعْمَالِكُمُ الْفَاسِدَةِ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ, يَقُولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡⲱⲛϩⲣⲓ ⲛⲤⲓⲣⲁⲭ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲩ ⲛⲥⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسُو إپشيري إن سيراخ پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۏُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲓⲃ: ⲓⲍ ⲫⲃⲗ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉϥ ⲓⲁ : ⲁ

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲣⲉⲫⲙⲟⲩⲧ ⲁⲣⲉⲫⲓⲁⲛ ⲡⲓⲍⲟⲫ ⲗⲟⲍⲫ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲫⲓ ⲉⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲫⲁⲓ ⲫⲱⲫ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲏⲧ ⲙⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲙ ⲛⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲑⲁⲁⲓ ⲁⲉⲛ ⲛⲉⲫⲛⲟⲃⲓ ⲫⲛⲁⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲉⲫⲱⲡ Ⲇⲉ ⲁⲕⲫⲁⲛⲣⲓⲕⲓ ⲙⲡⲁⲫⲟⲩⲓ Ⲫⲁⲣⲉ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ ⲕⲱⲣⲫ ⲁⲉⲛ ⲛⲉⲫⲥⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲇⲉ ⲁⲉⲛ ⲡⲉⲫⲁⲏⲧ ⲉⲁⲓⲧⲕ ⲉⲁⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲱⲓⲕ Ⲫⲁⲣⲉ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ ⲣⲓⲙⲓ ⲁⲉⲛ ⲛⲉⲫⲃⲁⲗ ⲁⲫⲱⲁⲛⲭⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ Ⲇⲉ ⲫⲛⲁⲥⲓⲁⲛ ⲙⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ : ⲁⲫⲱⲁⲛⲓ ⲉⲭⲱⲕ ⲛⲭⲉ ⲫⲁⲛⲡⲉⲧⲫⲱⲟⲩ: ⲭⲛⲁⲭⲉⲙϥ ⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲁⲏⲧⲟⲩ ⲫⲛⲁⲉⲣⲙⲫⲣⲏⲧ ⲙⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛⲧⲉϥⲧⲉⲛⲫⲁⲫⲓ ⲛⲁⲕ: ⲫⲛⲁⲕⲓⲙ ⲛⲧⲉϥⲁⲫⲉ: ⲛⲧⲉϥⲫⲓⲟⲩⲓⲛⲛⲉϥⲭⲓⲭ: ⲛⲧⲉϥ ⲫⲉⲙⲫⲏⲭⲓ ⲉⲙⲁⲫⲱ: ⲛⲧⲉϥⲱⲕⲉⲙ ⲙⲡⲉϥⲫⲟ: ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲫ ⲙⲟⲩⲗⲁⲙⲭⲁⲡⲧ ⲫⲛⲁⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲟⲩⲟⲫ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲫⲏⲧ ⲫⲛⲁⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ :

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲏⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأوۏُو إنتي ترياس إثۏُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jozua zoon van Sirach** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Wie heeft er meelij met een bezweerder die door een slang gebeten wordt en met al degenen die te dicht bij wilde dieren komen? Datzelfde geldt ook voor iemand die met een zondaar omgaat en een smet van diens zonden meekrijgt. Een tijdlang zal hij bij u blijven, maar als het met u misloopt, houdt hij geen stand. De lippen van de vijand zijn honingzoet, maar zijn hart zint erop u in een kuil te laten tuimelen, de ogen van uw vijand staan vol tranen, maar wanneer hij de kans krijgt, is hij met geen bloed te verzadigen.
Treft u een ongeluk, dan vindt gij hem naast u, als om te helpen, maar hij komt om u de voet te lichten. Dan schudt hij zijn hoofd, dan klapt hij in zijn handen en onder veel gefluister trekt hij een ander gezicht. Wie pek aanraakt, maakt zich vuil en wie met een hoogmoedig mens omgaat wordt aan hem gelijk.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ يَشُوعَ ابْنَ سِيرَاخَ النَّبِيِّ
النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ. **(سي ١٢: ١٣- ١٣: ١)**

مَنْ يَرْحَمُ رَاقِيًا قَدْ لَدَغَتْهُ الْحَيَّةُ، أَوْ يُشْفِقُ عَلَى الَّذِينَ يَدْنُونَ مِنَ الْوُحُوشِ؟ هَكَذَا الَّذِي يُسَايِرُ الرَّجُلَ الْخَاطِئَ يَمْتَزِجُ بِخَطَايَاه. إِنَّهُ يَلْبَثُ مَعَكَ سَاعَةً، وَإِنْ مِلْتَ لاَ يَثْبُتُ. الْعَدُوُّ يُظْهِرُ حَلاَوَةً مِنْ شَفَتَيْهِ، وَفِي قَلْبِهِ يَأْتَمِرُ أَنْ يُسْقِطَكَ فِي الْحُفْرَةِ. الْعَدُوُّ تَدْمَعُ عَيْنَاهُ، وَإِنْ صَادَفَ فُرْصَةً يَشْبَعُ مِنَ الدَّمِ، إِنْ صَادَفَكَ شَرٌّ وَجَدْتَهُ هُنَاكَ قَدْ سَبَقَكَ، وَفِيمَا يُوهِمُكَ أَنَّهُ مُعِينٌ لَكَ يَعْقِلُ رِجْلَكَ، يَهُزُّ رَأْسَهُ وَيُصَفِّقُ بِيَدَيْهِ وَيَهْمِسُ بِأَشْيَاءٍ كَثِيرَةٍ وَيُغَيِّرُ وَجْهَهُ. مَنْ لَمَسَ الْقِيرَ تَوَسَّخَ، وَمَنْ قَارَنَ الْمُتَكَبِّرَ أَشْبَهَهُ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ⲃⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (31:18,13)**		**المزمور (مز ٣٠: ١٨، ١٣)**
Ⲩ̀ⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟϫⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲇⲁ ⲡⲓ̀ⲱⲙⲏ: (ⲗⲉϫⲓⲥ) Ⲭⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲏ ⲉⲩⲱⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲱϯ: ⲇⲉⲛ ⲡⲧⲓⲛ ⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ⲭⲱⲓ ⲁⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Ma ro erat sazj-ie inzje nie is fo to in o zj-ie, niet et sazj-ie in oe anomeeje ga pie ismie, Zje ai so-tem ie ip shosh in oe miesh ev shop im pa kotie, gen ip zj-in isro so-otie ev sop ie ihrie ie khoi av so etshnie ie etshie inta ipsi-shie, ellieloje.	مارو إيراط ساجى إنجى نى إسفوتو إنؤجى : نى إيتساجى إنؤ آنوميا خابى إثمى. جى آى سوتيم إى إبشوش إنؤميش إفشوب إمباكوتى : خين إيجين إثروئوؤتى إفسوب إى إهرى إيجوى آفسوتشنى إى إتشى إنطا إيسيشى : الليلُويا.
Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:		**بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً**
Ⲕⲉ ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲛ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. (Mattheüs, Marcus, Lucas, Johannes), zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

القارئ		*Lezer:*
أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا ماركون آجِيُّو.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Markon akhioe.	Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲛⲥⲟⲩⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲱⲓⲉⲙⲏⲣ: ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ: ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲱ ⲛⲧⲉⲛⲱⲓⲉⲛⲁⲛ ⲉⲑⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲥⲟⲃϯ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ Ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲥⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲙⲁⲱⲓⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲫⲁⲓ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ : ⲙⲟⲱⲓ ⲛⲥⲱⲩ Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲫⲛⲁⲱⲓⲉⲛⲁⲩ ⲉϣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲭⲟⲥ ⲙⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲭⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲣⲉⲩ ϯⲥⲃⲱ ⲭⲉ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛϣⲏⲧⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲑⲟⲩ ⲫⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲙⲙⲁ ⲉⲩⲃⲟⲥⲓ ⲉⲩⲫⲱⲣⲱ ⲉⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧ: ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲙⲁⲩ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲓ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣϩϯ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ:

Ⲟⲩⲱⲱϥ ⲁ̀ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

أووشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤوَّاب.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

***Psalm:* (31:18,13)**

المزمور (مز ٣٠: ١٨، ١٣)

Laten de leugenlippen verstommen, die tegen de rechtvaardige spreken, met hoon. Want ik hoor het gemompel van velen (schrik van rondom); terwijl zij met elkander tegen mij beraadslagen, smeden zij plannen om mij het leven te benemen. Halleluja.

لِتَصِرْ خَرْسَاءَ الشِّفَاهُ الْغَاشَّةُ، الْمُتَكَلِّمَةُ عَلَى الصِّدِّيقِ بِالإِثْمِ، لأَنِّي سَمِعْتُ مَذَمَّةً مِنْ كَثِيرِينَ يَسْكُنُونَ حَوْلِي، حِينَ اجْتَمَعُوا مَعًا عَلَيَّ تَآمَرُوا عَلَى أَخْذِ نَفْسِي. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Marcus**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار **مرقس** البشير بركاته على جميعنا آمين

(14:12-16)

(مر ١٤: ١٢ـ ١٦)

En op de eerste dag van het feest der ongezuurde broden, waarop men gewoon was het Pascha te slachten, zeiden zijn discipelen tot Hem: Waar wilt Gij, dat wij heengaan en toebereidselen maken, opdat Gij het Pascha kunt eten? En Hij zond twee van zijn discipelen uit en zeide tot hen: Gaat naar de stad en er zal u een man tegenkomen, die een kruik water draagt; volgt hem, en zegt tot de heer van het huis, waar hij binnengaat: De meester zegt: Waar is voor Mij het vertrek, waar Ik met mijn discipelen het Pascha kan eten? En hij zal u een grote bovenzaal wijzen, van al het nodige voorzien. Maakt het daar voor ons gereed. En de discipelen gingen heen en kwamen in de stad en vonden het, zoals Hij hun gezegd had en zij maakten het Pascha gereed.

وَفِي الْيَوْمِ الأَوَّلِ مِنَ الْفَطِيرِ. حِينَ كَانُوا يَذْبَحُونَ الْفِصْحَ، قَالَ لَهُ تَلاَمِيذُهُ: "أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نَمْضِيَ وَنُعِدَّ لِتَأْكُلَ الْفِصْحَ؟" فَأَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ لَهُمَا: "اذْهَبَا إِلَى الْمَدِينَةِ، فَيُلاَقِيَكُمَا إِنْسَانٌ حَامِلٌ جَرَّةَ مَاءٍ. اِتْبَعَاهُ. وَحَيْثُمَا يَدْخُلْ فَقُولاَ لِرَبِّ الْبَيْتِ: إِنَّ الْمُعَلِّمَ يَقُولُ: أَيْنَ الْمَنْزِلُ حَيْثُ آكُلُ الْفِصْحَ مَعَ تَلاَمِيذِي؟ فَهُوَ يُرِيكُمَا عِلِّيَّةً كَبِيرَةً مَفْرُوشَةً مُعَدَّةً. هُنَاكَ أَعِدَّا لَنَا". فَخَرَجَ تِلْمِيذَاهُ وَأَتَيَا إِلَى الْمَدِينَةِ، وَوَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا. فَأَعَدَّا الْفِصْحَ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het zesde uur van de Witte Doenderdag

طَرْحُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ يَوْمِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Luister, O volk van Israël, naar het woord van Adonai de Almachtige Heer: laat iedereen zich zuiveren van zijn zonden en slechte daden, want jullie hebben Mijn Heilige Naam bevlekt met jullie afgoden en jullie trouweloze daden. Dan wil Ik jullie ontvangen op mijn Heilige berg, en jullie zullen Mij aanbidden op die plaats. Ik zal in jullie geheiligd worden en jullie verheffen boven alle naties. En jullie zullen weten dat Ik de Heer ben en dat er geen andere God dan mij is. Alle hemelse machten en allen die op aarde zijn en in de zeeën en al wat daar in is zullen Mij aanbidden. Allen zijn onder Mijn heerschappij en zoeken naar Mijn genade.

اِسْمَعُوا قَوْلَ الرَّبِّ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ. قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلَّ: "لِيَبْتَعِدْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَنْ شُرُورِهِ وَآثَامِهِ، فَإِنَّكُمْ نَجَّسْتُمْ اسْمِي الْقُدُّوسَ بِأَوْثَانِكُمْ وَأَعْمَالِكُمُ الْخَبِيثَةِ. وَأَنَا أَقْبَلُكُمْ عَلَى جَبَلِ قُدْسِي، وَتَعْبُدُونَنِي فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ. وَأَتَقَدَّسُ فِيكُمْ وَأَرْفَعُكُمْ عِنْدَ جَمِيعِ الأُمَمِ. فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ وَلَيْسَ إِلَهٌ آخَرُ غَيْرِي، وَالسَّمَائِيُّونَ وَالأَرْضِيُّونَ وَالْبِحَارُ وَكُلُّ مَا فِيهَا تَتَعَبَّدُ لِي، وَهِيَ كُلُّهَا تَحْتَ سُلْطَانِي، تَنْتَظِرُ الرَّحْمَةَ الَّتِي مِنْ قِبَلِي".

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET NEGENDE UUR VAN DE WITTE DONDERDAG

السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ يَوْمِ خَمِيسِ الْعَهْدِ

De profetieën van het negende uur van de Witte Doenderdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ يَوْمِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲥⲉⲛⲉⲥⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲭⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲭⲱ ⲁ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen tie khe-ne-sies inte Moisies pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين تى جينيسيس إنتى مويسيس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۏُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲕⲃ̅: ⲁ̅- ⲓⲑ̅

Ⲁⲭⲱⲟⲩⲙⲓ ⲁⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲣⲉ Ⲫⲧ ⲃⲱⲛⲧ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲁⲕ: ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲕ ϫⲉ ⲍⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ: Ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲃⲓ ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩⲣⲓ ⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ Ⲓⲥⲁⲁⲕ: ⲁⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛⲓⲧⲕ ⲛⲏⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲃⲗⲓⲗ: ⲍⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟⲕ: Ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲛϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲍⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲍⲱⲕ ⲛⲧⲉⲕⲉⲱ: ⲁⲕⲃⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲛⲉⲱ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩⲣⲓ: ⲁⲕⲫⲉⲍ ⲛⲓⲣⲱⲕⲍ ⲙⲡⲃⲗⲓⲗ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲱⲉⲛⲁⲕ ⲁⲕⲓⲉⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲁ Ⲫⲧ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲍ ⲱⲟⲩⲧ ⲁⲕϫⲟⲣⲱⲧ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲁ ⲍⲓⲫⲟⲩⲉⲓ: Ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲛⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲓ : ϫⲉ ⲍⲉⲱⲥⲓ ⲙⲡⲁⲓⲱⲁ ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲉⲛⲁⲛ ⲱⲁ ⲙⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛⲱⲁⲛ ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲍⲁⲣⲱⲧⲉⲛ: Ⲁⲕⲃⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲛⲓⲣⲱⲕⲍ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲗⲓⲗ: ⲁⲕⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩⲣⲓ : ⲁⲕⲃⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲁϫⲉⲣⲁ: ⲁⲧⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲥⲟⲡ.

Πεχε Ιcaak ⲛⲀⲃⲣaaⲙ πεqιωτ: χε παιωτ: ⲛⲑⲟq ⲇε πεχaq χε ⲟⲩ πε παϣηρι: πεχaq χε ϩⲛππε ιc πιχριϣ ⲛεⲙ ⲛιρωκϩ: aqⲑωⲛ πιεcωⲟⲩ ετⲟⲩ ⲛaεⲛq επϧλιλ Πεχε Ⲁⲃρaaⲙ ⲇε: χε ερε Ⲫϯ ⲛⲏⲟⲩ ⲛaq ⲛⲟⲩεcωⲟⲩ επϧλιλ παϣηρι: ⲛaⲩⲱⲟϣι ⲇε ⲙπcⲛaⲩ ⲉⲩcⲟⲛ Ⲁⲩι επⲓⲙa ⲉⲧa Ⲫϯ χⲟc ⲛaq: ⲟⲩⲟϩ aqkωϯ ⲙⲙaⲩ ⲛχε Ⲁⲃρaaⲙ ⲛⲟⲩⲙaⲛερϣωⲟⲩϣι: aqⲧaλo ⲛⲛιρωκϩ ⲉϩρηι ⲉχⲟq : ⲟⲩⲟϩ aqcωⲛϩ ⲛIcaak πεqϣηρι: aqⲧaλⲟq ⲉχⲉⲛ ⲡⲓⲙaⲛερϣωⲟⲩϣι caπϣωι ⲛⲛιρωκϩ.

Ⲟⲩⲟϩ aqcoⲩⲧⲉⲛ ⲧeqχιχ ⲉⲃⲟλ ⲛχε Ⲁⲃρaaⲙ: ⲉϧι ⲛϯχoρϯ (ⲛϯⲙaχⲉρa) ⲉϧⲟλϧⲉλ ⲛIcaak πεqϣηρι Ⲟⲩⲟϩ aqⲙⲟⲩϯ ⲉρⲟq ⲛχε ⲟⲩaⲅⲅⲉλⲟc ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅c ⲉⲃⲟλ ϧⲉⲛ ⲧφⲉ: πεχaq ⲛaq:χε Ⲁⲃρaaⲙ Ⲁⲃρaaⲙ ⲛⲑⲟq ⲇε πεχaq: χε ϩⲛππε ⲁⲛⲟκ Πεχaq ⲛaq χε ⲙπερεⲛ ⲧεκχιχ ⲉχⲉⲛ ⲡⲓⲁλⲟⲩ:ⲟⲩⲇε ⲙπερερ ϩλⲓ ⲛaq: ϯⲛⲟⲩ ⲅaρ aⲓεⲱⲓ χε aκερϩⲟϯ ϧaⲧϩⲏ ⲙⲪϯ ⲛⲑⲟκ: ⲟⲩⲟϩ ⲙπεκϯaco ⲉπεκϣηρι ⲙⲙⲉⲛpⲓⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ aqχoⲩϣⲧ ⲛχε Ⲁⲃρaaⲙ ⲛⲛeqⲃaλ aqⲛaⲩ: ϩⲛππε Ic ⲟⲩεcωⲟⲩ ⲉⲩⲧaϩⲛo ⲙⲙⲟq ϧⲉⲛ ⲛeqⲧaⲡ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϣϣηⲛ χε caⲃⲉκ : aqϣⲉⲛaq ⲛχε Ⲁⲃρaaⲙ aqⲃⲓ ⲙπⲓεcωⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ aqⲉⲛq ⲉϩρηι ⲛoⲩⲃλιλ : ⲉφⲙa Ⲓcaak πεqϣηρι.

Ⲟⲩⲟϩ aⲁⲃaaⲙ ϯρⲉⲛ φρaⲛ ⲙπⲓⲙa ⲉⲧⲉ ⲙⲙaⲩ : χε Π̅ⲟ̅c aqoⲩoⲛϩq ϩaρoⲓ ϩιχⲉⲛ ⲡaⲓⲧⲱoⲩ. Ⲟⲩⲟϩ aoⲩaⲅⲅⲉλⲟc ⲛⲧⲉ Π̅ⲟ̅c ⲙoⲩϯ ⲉⲁⲃρaaⲙ ⲙφⲙaϩ coⲡ cⲛaⲩ: ⲉⲃⲟλϧⲉⲛ ⲧφⲉ Ⲉqχⲱⲙⲙoc χε aⲓⲱρk ⲙⲙoⲓ πεχⲉ Ⲡ: χε ⲉφⲙa χε aⲕⲓρⲓ ⲙπaⲥaχⲓ: ⲙπεκϯaco ⲉπεκϣηρι ⲙⲙⲉⲛpⲓⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙoⲩ ⲉⲓⲉⲥⲙoⲩ ⲉρok ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩaϣⲩaⲓ ⲉⲓⲉⲑρⲉ πεkχροχ aϣⲩaⲓ:

ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲱ ⲉⲧⲁⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙⲫⲓⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲭⲣⲟⲝ ⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧ ϯⲟⲩⲃⲏⲕ ⲉⲩⲉⲃⲓⲥⲱⲟⲩ ⲛϩⲣⲏⲓ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲛⲝⲉ ⲛⲓⲱⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲁⲓ : ⲉⲫⲱⲁ ⲝⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲱⲙ ⲁⲣⲕⲟⲧⲣ ⲛⲝⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲁ ⲛⲉⲣⲁⲗⲱⲟⲩⲓ: ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉⲝⲉⲛ ⲧⲱⲱϯ ⲙⲡⲓⲁⲛⲁⲱ.

أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲟ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

مِنْ **سِفْرِ التَّكْوِينِ لِمُوسَى** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(تك ٢٢: ١ - ١٩)

Uit **Genesis** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(22:1-19)**

وَحَدَثَ بَعْدَ هَذِهِ الأُمُورِ أَنَّ اللهَ امْتَحَنَ إِبْرَاهِيمَ، فَقَالَ لَهُ: "يَا إِبْرَاهِيمُ!". فَقَالَ: "هَئَنَذَا". فَقَالَ: "خُذِ ابْنَكَ وَحِيدَكَ، الَّذِي تُحِبُّهُ، إِسْحَاقَ، وَاذْهَبْ إِلَى أَرْضِ الْمُرِيَّا، وَأَصْعِدْهُ هُنَاكَ مُحْرَقَةً عَلَى أَحَدِ الْجِبَالِ الَّذِي أَقُولُ لَكَ". فَبَكَّرَ إِبْرَاهِيمُ صَبَاحًا وَشَدَّ عَلَى حِمَارِهِ، وَأَخَذَ اثْنَيْنِ مِنْ غِلْمَانِهِ مَعَهُ، وَإِسْحَاقَ ابْنَهُ، وَشَقَّقَ حَطَبًا لِمُحْرَقَةٍ، وَقَامَ وَذَهَبَ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي قَالَ لَهُ اللهُ. وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ رَفَعَ إِبْرَاهِيمُ عَيْنَيْهِ وَأَبْصَرَ الْمَوْضِعَ مِنْ بَعِيدٍ، فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ لِغُلاَمَيْهِ: "اجْلِسَا أَنْتُمَا هَهُنَا مَعَ الْحِمَارِ، وَأَمَّا أَنَا وَالْغُلاَمُ فَنَذْهَبُ إِلَى هُنَاكَ وَنَسْجُدُ، ثُمَّ نَرْجِعُ إِلَيْكُمَا".

Hierna gebeurde het, dat God Abraham op de proef stelde. Hij zeide tot hem: Abraham, en deze zeide: Hier ben ik. En Hij zeide: Neem toch uw zoon, uw enige, die gij liefhebt, Isaak, en ga naar het land Moria, en offer hem daar tot een brandoffer op een der bergen die Ik u noemen zal.
Toen stond Abraham des morgens vroeg op, zadelde zijn ezel, en nam twee van zijn knechten met zich, benevens zijn zoon Isaak; hij kloofde hout voor het brandoffer, begaf zich op weg en ging naar de plaats, die God hem genoemd had. Toen Abraham op de derde dag zijn ogen opsloeg, zag hij die plaats in de verte. En Abraham zeide tot zijn knechten: Blijft gij hier met de ezel, terwijl ik en de jongen daarginds heengaan; wanneer we hebben aangebeden, zullen wij tot u terugkeren.

Toen nam Abraham het hout voor het brandoffer, legde het op zijn zoon Isaak en nam vuur en een mes met zich mede. Zo gingen die beiden tezamen.
Toen sprak Isaak tot zijn vader Abraham en zeide: Mijn vader, en deze zeide: Hier ben ik, mijn zoon. En hij zeide: Hier is het vuur en het hout, maar waar is het lam ten brandoffer? En Abraham zeide: God zal Zichzelf voorzien van een lam ten brandoffer, mijn zoon. Zo gingen die beiden tezamen. Toen zij aan de plaats die God hem genoemd had, gekomen waren, bouwde Abraham daar een altaar, schikte het hout, bond zijn zoon Isaak en legde hem op het altaar boven op het hout. Daarop strekte Abraham zijn hand uit en nam het mes om zijn zoon te slachten. Maar de Engel des Heren riep tot hem van de hemel en zeide: Abraham, Abraham! En hij zeide: Hier ben ik.
En Hij zeide: Strek uw hand niet uit naar de jongen en doe hem niets, want nu weet Ik, dat gij godvrezend zijt, en uw zoon, uw enige, Mij niet hebt onthouden. Toen sloeg Abraham zijn ogen op en daar zag hij een ram achter zich, met zijn horens verward in het struikgewas. En Abraham ging en nam de ram en offerde hem ten brandoffer in plaats van zijn zoon.

فَأَخَذَ إِبْرَاهِيمُ حَطَبَ الْمُحْرَقَةِ وَوَضَعَهُ عَلَى إِسْحَاقَ ابْنِهِ، وَأَخَذَ بِيَدِهِ النَّارَ وَالسِّكِّينَ. فَذَهَبَا كِلاَهُمَا مَعًا. وَكَلَّمَ إِسْحَاقُ إِبْرَاهِيمَ أَبَاهُ وَقَالَ: "يَا أَبِي!". فَقَالَ: "هَئَنَذَا يَا ابْنِي". فَقَالَ: "هُوَذَا النَّارُ وَالْحَطَبُ، وَلَكِنْ أَيْنَ الْخَرُوفُ لِلْمُحْرَقَةِ؟". فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: "اللهُ يَرَى لَهُ الْخَرُوفَ لِلْمُحْرَقَةِ يَا ابْنِي". فَذَهَبَا كِلاَهُمَا مَعًا.
فَلَمَّا أَتَيَا إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي قَالَ لَهُ اللهُ، بَنَى هُنَاكَ إِبْرَاهِيمُ الْمَذْبَحَ وَرَتَّبَ الْحَطَبَ وَرَبَطَ إِسْحَاقَ ابْنَهُ وَوَضَعَهُ عَلَى الْمَذْبَحِ فَوْقَ الْحَطَبِ. ثُمَّ مَدَّ إِبْرَاهِيمُ يَدَهُ وَأَخَذَ السِّكِّينَ لِيَذْبَحَ ابْنَهُ. فَنَادَاهُ مَلاَكُ الرَّبِّ مِنَ السَّمَاءِ وَقَالَ: "إِبْرَاهِيمُ! إِبْرَاهِيمُ!". فَقَالَ: "هَئَنَذَا". فَقَالَ: "لاَ تَمُدَّ يَدَكَ إِلَى الْغُلاَمِ وَلاَ تَفْعَلْ بِهِ شَيْئًا، لأَنِّي الآنَ عَلِمْتُ أَنَّكَ خَائِفٌ فَلَمْ تُمْسِكِ ابْنَكَ وَحِيدَكَ عَنِّي". فَرَفَعَ إِبْرَاهِيمُ عَيْنَيْهِ وَنَظَرَ وَإِذَا كَبْشٌ وَرَاءَهُ مُمْسَكًا فِي الْغَابَةِ بِقَرْنَيْهِ، فَذَهَبَ إِبْرَاهِيمُ وَأَخَذَ الْكَبْشَ وَأَصْعَدَهُ مُحْرَقَةً عِوَضًا عَنِ ابْنِهِ.

فَدَعَا إِبْرَاهِيمُ اسْمَ ذَلِكَ الْمَوْضِعِ "يَهْوَهْ يِرْأَهْ". حَتَّى إِنَّهُ يُقَالُ الْيَوْمَ: "فِي جَبَلِ الرَّبِّ يُرَى".
وَنَادَى مَلاَكُ الرَّبِّ إِبْرَاهِيمَ ثَانِيَةً مِنَ السَّمَاءِ وَقَالَ: "بِذَاتِي أَقْسَمْتُ، يَقُولُ الرَّبُّ، أَنِّي مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ فَعَلْتَ هَذَا الأَمْرَ، وَلَمْ تُمْسِكِ ابْنَكَ وَحِيدَكَ، أُبَارِكُكَ مُبَارَكَةً، وَأُكَثِّرُ نَسْلَكَ تَكْثِيرًا كَنُجُومِ السَّمَاءِ وَكَالرَّمْلِ الَّذِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ، وَيَرِثُ نَسْلُكَ بَابَ أَعْدَائِهِ، وَيَتَبَارَكُ فِي نَسْلِكَ جَمِيعُ أُمَمِ الأَرْضِ، مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ سَمِعْتَ لِقَوْلِي". ثُمَّ رَجَعَ إِبْرَاهِيمُ إِلَى غُلاَمَيْهِ، فَقَامُوا وَذَهَبُوا مَعًا إِلَى بِئْرِ سَبْعٍ.

En Abraham noemde die plaats: De Heer zal erin voorzien; waarom nog heden gezegd wordt: Op de berg des Heren zal erin voorzien worden. Toen riep de Engel des Heren ten tweeden male van de hemel tot Abraham en zeide: Ik zweer bij Mijzelf, luidt het woord des Heren: omdat gij dit gedaan hebt, en uw zoon, uw enige, Mij niet onthouden hebt, zal Ik u rijkelijk zegenen, en uw nageslacht zeer talrijk maken, als de sterren des hemels en als het zand aan de oever der zee, en uw nageslacht zal de poort zijner vijanden in bezit nemen.
En met uw nageslacht zullen alle volken der aarde gezegend worden, omdat gij naar mijn stem gehoord hebt. Toen keerde Abraham terug tot zijn knechten, en zij gingen tezamen op weg naar Berseba, en Abraham woonde te Berseba.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲙⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۏُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ ϫⲁ̅: ⲁ-

Ⲟⲩⲡⲛⲁ̅ ⲛⲧⲉ ⲡ ⲉⲧⲭⲏ ⲙⲓⲭⲱⲓ: ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲁⲫⲑⲁⲙⲥⲧ ⲉⲙⲓⲙⲉⲛⲛⲟⲩⲫⲓ ⲛⲛⲓⲙⲏⲕⲓ ⲁⲫⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲉⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲏⲉⲧϩⲟⲩϩⲉⲱ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲏⲧ: ⲉⲙⲓⲱⲓⲙ ⲛⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ Ⲉⲙⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲥⲱⲏⲡ ⲙⲡ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲉⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ: ⲉⲧⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲙⲏⲃⲓ Ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲙⲏⲃⲓ ⲉⲥⲓⲱⲛ ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲓⲕⲉⲣⲙⲓ: ⲟⲩⲑⲱⲙⲥ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲕ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲙⲏⲃⲓ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛⲱⲕⲁⲙⲛⲏⲧ: ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲥⲉⲛⲉⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲃⲟ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲟⲩⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲕⲱⲧ ⲛⲁⲁⲛⲱⲁⲉⲩ ⲛⲉⲛⲉⲩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲱⲕ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲉⲩⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ:ⲁⲁⲛⲃⲁⲕⲓ ⲛⲱⲁⲉⲩ ⲉⲩⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲃⲉⲣⲓ: ⲉⲁⲩⲱⲱⲕ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲓⲥⲉⲛⲉⲁ Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲥⲉⲛⲏⲥ ⲉⲩⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲉⲩⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲣⲉⲫⲥⲭⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲃⲱⲙ Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ̅ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲉⲫⲱⲉⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫⲧ :ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲩⲉⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ Ⲉⲩⲉⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲥⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲱⲱⲱ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲫⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁⲥⲓ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲓ ⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ : ⲉⲫⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۏُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(61:1-7)**

De Geest des Heren Heren is op mij, omdat de Heer mij gezalfd heeft; Hij heeft mij gezonden om een blijde boodschap te brengen aan ootmoedigen, om te verbinden gebrokenen van hart, om voor gevangenen vrijlating uit te roepen en voor gebondenen opening der gevangenis; om uit te roepen een jaar van het welbehagen des Heren en een dag der wrake van onze God; om alle treurenden te troosten, om over de treurenden van Sion te beschikken, dat men hun geve hoofdsieraad in plaats van as, vreugdeolie in plaats van rouw, een lofgewaad in plaats van een kwijnende geest. En men zal hen noemen: Terebinten der gerechtigheid, een planting des Heren, tot zijn verheerlijking.

Zij zullen de overoude puinhopen herbouwen, het verwoeste uit vroeger tijd doen herrijzen en de steden vernieuwen, die in puin liggen, die verwoest hebben gelegen van geslacht op geslacht. Vreemden zullen gereed staan om voor u de kudden te weiden, vreemdelingen zullen uw akkerlieden en uw wijngaardeniers zijn; maar gij zult priesters des Heren heten, dienaars van onze God genoemd worden; gij zult het vermogen der volken genieten en u op hun heerlijkheid beroemen.

In plaats van uw schande gewordt u dubbele vergoeding en in plaats van smaad zullen zij jubelen over hun deel; zo zullen zij dan in hun land dubbele vergoeding verkrijgen, blijvende vreugde zal hun geworden.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **إِشَعْيَاءَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(إش ٦١: ١ - ٧)

رُوحُ السَّيِّدِ الرَّبِّ عَلَيَّ، لأَنَّ الرَّبَّ مَسَحَنِي لأُبَشِّرَ الْمَسَاكِينَ، أَرْسَلَنِي لأَعْصِبَ مُنْكَسِرِي الْقَلْبِ، لأُنَادِيَ لِلْمَسْبِيِّينَ بِالْعِتْقِ، وَلِلْمَأْسُورِينَ بِالإِطْلاَقِ. لأُنَادِيَ بِسَنَةٍ مَقْبُولَةٍ لِلرَّبِّ، وَبِيَوْمِ انْتِقَامٍ لإِلَهِنَا، لأُعَزِّيَ كُلَّ النَّائِحِينَ. لأَجْعَلَ لِنَائِحِي صِهْيَوْنَ، لأُعْطِيَهُمْ جَمَالاً عِوَضًا عَنِ الرَّمَادِ، وَدُهْنَ فَرَحٍ عِوَضًا عَنِ النَّوْحِ، وَرِدَاءَ تَسْبِيحٍ عِوَضًا عَنِ الرُّوحِ الْيَائِسَةِ، فَيُدْعَوْنَ أَشْجَارَ الْبِرِّ، غَرْسَ الرَّبِّ لِلتَّمْجِيدِ.

وَيَبْنُونَ الْخِرَبَ الْقَدِيمَةَ. يُقِيمُونَ الْمُوحِشَاتِ الأُوَلَ، وَيُجَدِّدُونَ الْمُدُنَ الْخَرِبَةَ، مُوحِشَاتِ دَوْرٍ فَدَوْرٍ. وَيَقِفُ الأَجَانِبُ وَيَرْعَوْنَ غَنَمَكُمْ، وَيَكُونُ بَنُو الْغَرِيبِ حَرَّاثِيكُمْ وَكَرَّامِيكُمْ. أَمَّا أَنْتُمْ فَتُدْعَوْنَ كَهَنَةَ الرَّبِّ، تُسَمُّونَ خُدَّامَ إِلَهِنَا. تَأْكُلُونَ ثَرْوَةَ الأُمَمِ، وَعَلَى مَجْدِهِمْ تَتَأَمَّرُونَ.

عِوَضًا عَنْ خِزْيِكُمْ ضِعْفَانِ، وَعِوَضًا عَنِ الْخَجَلِ يَبْتَهِجُونَ بِنَصِيبِهِمْ. لِذَلِكَ فِي أَرْضِهِمْ ضِعْفَيْنِ. بَهْجَةٌ أَبَدِيَّةٌ تَكُونُ لَهُمْ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲥⲉⲛⲉⲥⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲩ ⲙ̅ⲙ̅ⲩ ⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen tie khe-ne-sies inte Moisies pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين تى جينيسيس إنتى مويسيس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۏُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲓⲁ̅ : ⲓⲍ̅-ⲕ̅

Ⲁⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲁⲉⲛⲥⲟⲁⲟⲙⲁ ⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲧ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉⲕⲕⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲃⲟⲭⲃⲉⲭ ⲛⲭⲟⲁⲟⲗⲟⲩⲟⲙⲟⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁ ⲛ ⲥⲁⲩⲏ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲥⲱⲱⲩⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲁ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲁⲉⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲤⲁⲗⲏⲙ ⲉⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲕ ⲟ ⲁⲉ ⲛⲟⲩⲏⲃ ⲡⲉ ⲙⲫ† ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲁⲕⲥⲱⲟⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲭⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙⲫ† ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲫⲁⲓ ⲛⲧⲁⲕⲥⲉⲛⲧ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲭⲉ ⲫ† ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲫⲁⲓ ⲛⲧⲁⲕ† ⲛⲛⲉⲕⲭⲓⲭⲉⲉⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲟⲩⲟⲅ ⲁⲕ†ⲛⲁⲕ ⲛⲅⲁⲛⲣⲉⲙⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲙ̅ⲙ̅ⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲅ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲅ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۏُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Genesis** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

مِنْ **سفر التكوين لموسى** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

ص ١٤ : ١٧ – ٢٠

Toen ging de koning van Sodom uit, hem tegemoet, nadat hij teruggekeerd was van het verslaan van Kedorlaomer en de koningen die met hem waren, naar het dal Sawe, dat is het Koningsdal. En Melchisedek, de koning van Salem, bracht brood en wijn; hij nu was een priester van God, de Allerhoogste.
En hij zegende hem en zeide: Gezegend zij Abram door God, de Allerhoogste, de Schepper van hemel en aarde, en geprezen zij God, de Allerhoogste, die uw vijanden in uw macht heeft overgeleverd. En hij gaf hem van alles de tienden.

ثم خرج ملك سدوم فتلقاه إبرام بعد رجوعه من حرب لعومر والملوك الذين معه إلى مرج شوى الذى هو مرج الملك، وأخرج ملكي صادق ملك ساليم خبزاً وخمراً لأنه كان كاهن الله العلى وبارك إبرام وقال : مبارك إبرام من الله العلى الذى خلق السماء والأرض ومبارك الله العلى هذا الذى أسلم أعدائك فى يديك، وأعطاه العشر من كل شيء.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲫⲱⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين **يوب** پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲕⲍ: ⲁ ⲫⲃⲗ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉϥ ⲕⲏ: ⲁ- ⲓⲍ

Ⲫⲟⲛϩ ⲛϫⲉ ⲡ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ ⲧⲣⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲕⲁⲥ ⲛⲧⲁⲩⲭⲏ : ϫⲉ ⲣⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲛⲓϥⲓ ⲫⲟⲡ ⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲫⲁⲓ Ⲛⲛⲉ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲛⲟⲙⲱⲛ : ⲟⲩϩⲉ ⲧⲁⲩⲭⲏ ⲛⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲉϩⲉⲧⲁⲛ ⲛⲣⲁⲛⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ Ⲛⲛⲉⲥⲫⲱⲙⲓ ⲛⲏⲓ: ⲉⲑⲣⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲣⲁⲛⲑⲱⲙⲏⲓ ⲫⲁⲧⲛⲟⲩ: ⲛⲛⲁϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ Ⲉⲓⲉⲧⲣⲱⲏⲓ ϩⲉ ⲉⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲛⲁϫⲁⲣⲱⲓ: ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲉⲉⲣ ⲣⲗⲓ ⲙⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ: ⲙⲙⲟⲛ ϩⲉ Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲣⲉⲉⲣ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲙⲫⲟⲣⲱϫⲡ ⲛⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ :

ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ Ⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲅⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧⲕ : ⲁⲕⲱⲁⲛ ϫⲁⲣⲑⲏⲕ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣⲁ ⲫⲛⲁⲛⲟⲅⲉⲙ:ⲓⲉ ⲫⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉⲕⲧⲱⲃⲅ ⲛϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲓⲉ ⲁⲥⲱⲁⲛⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ: ⲙⲏ ⲫⲛⲁϫⲉⲙ ⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗ: ⲓⲉ ⲁⲕⲱⲁⲛⲱⲱ ⲟⲩⲃⲏⲕ: ⲙⲏ ⲫⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲱⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙⲡ̅: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲛⲁϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϩⲛⲧⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲱⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ϩⲁⲛⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲓⲧ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲡⲓϫⲫⲓⲟ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲫⲉⲓ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲁⲧⲱⲁⲛ ⲁⲱⲁⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲫⲱⲏⲣⲓ: ⲉⲧⲉⲱⲱⲡⲓ ⲉⲡⲥⲟⲗⲇⲉⲗ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲧⲱⲁⲛϫⲉⲙⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲧⲉⲱⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ Ⲏⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩ ⲉⲫⲙⲟⲩ: ⲛⲟⲩϫⲏⲣⲁ ⲇⲉ ⲛⲛⲉϩⲗⲓ ⲛⲁⲓⲛⲱⲟⲩ Ⲁⲧⲃⲟⲩⲉⲧ ϩⲁⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲕⲁϩⲓ : ⲁⲧⲥⲟⲃⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲙⲓ Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲑⲛⲁⲃⲓⲧⲟⲩ: ⲛⲉⲕϫⲣⲏⲙⲁ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛⲏⲓ ⲉⲧⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ Ⲡⲉϥⲏⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛϩⲁⲛϩⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲥⲧⲁϫⲟⲩⲗ Ⲉϥⲉⲉⲛⲕⲟⲧ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲙⲁⲟ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲕ ⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲩ ϥⲱⲟⲡ ⲁⲛ Ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲩϩⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ : ϫⲉ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛϫⲉ ⲟⲩϩⲛⲟⲫⲟⲥ Ⲉϥⲉⲟⲗϥ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲕⲁⲩ ⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉⲑⲉⲛⲁϥ ⲉϥⲉⲑⲁⲑⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲛⲛⲉϥⲧⲁⲥⲟⲁⲛ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉϥⲉⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ Ⲉϥⲉⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ Ⲫⲱⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲁⲙⲡⲓⲣⲁⲧ: ϥⲛⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲕ Ⲡⲓⲃⲉⲛⲓⲙⲓ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛⲡⲕⲁⲁⲓ : ⲡⲓⲥⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ Ⲁⲩⲕⲱ ⲛⲟⲩⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁⲕⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ϩⲁⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛϩⲟⲩ ⲉⲧϩⲟⲧϩⲉⲧ ⲙⲙⲱⲟⲩ:

Ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲱ ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲃϩⲓⲃⲓ ⲙⲫⲱⲟⲩ Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲙⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱⲛⲓⲁ: ⲛϩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣⲡⲱⲃⲱ ⲛ†ⲙⲉⲑⲙϩⲓ ⲁⲩⲱⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉⲫⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ: ⲥⲁⲡⲉⲥϩⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲫⲫⲱⲛⲥ ⲙⲫⲣϩ† ⲛⲟⲩϫⲣⲱⲙ Ⲟⲩⲙⲁⲛⲟⲁⲡⲫⲓⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲫⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲫⲕⲁⲅⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ Ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙⲡⲉⲅⲁⲗϩⲧ ⲥⲟⲩⲱⲛⲫ: ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲉⲫⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲫ ⲛϫⲉ ⲫⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲛⲟⲱⲉⲣ Ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲓ ⲅⲓⲱⲧⲫ ⲛϫⲉ ⲅⲁⲛⲱϩⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲅⲁⲛⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓ ⲅϩⲧ : ⲙⲡⲉⲫⲥⲓⲛⲓ ⲛϭϩⲧⲫ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ Ⲁⲫⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲫϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗϭⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕⲅ: ⲁⲫⲟⲩⲱϫⲡ ⲇⲉ ⲛⲅⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛ† Ⲁⲫⲫⲱⲛϫ ⲇⲉ ⲛⲧϫⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲅⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲅⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲫ ⲁⲫⲃⲟⲣⲡⲟⲩ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲛⲅ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲫϫⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲱⲓⲛⲓ †ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲩⲥⲑⲱⲛ : ⲁⲩⲡⲉ ⲫⲱⲁ ⲛ†ⲉ ⲡⲓⲥⲧⲓⲱⲙ : ⲙⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓⲱⲱⲓⲧ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩϫⲉⲙⲥ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Job** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(27:2-28:13)**

Zo waar God leeft, die mij mijn recht onthoudt, en de Almachtige, die mijn ziel met bitterheid heeft vervuld; zolang mijn adem nog ten volle in mij is, en de geest Gods in mijn neusgaten, zullen mijn lippen waarlijk geen onrecht spreken, en zal mijn tong geen bedrog uiten. Het zij verre van mij, dat ik u gelijk zou geven; totdat ik de geest geef, zal ik mijn onschuld niet prijsgeven. Aan mijn gerechtigheid houd ik vast en ik geef haar niet op; mijn hart veroordeelt niet een mijner dagen.

Het verga mijn vijand als de goddeloze, en mijn tegenstander als de verkeerde. Want wat is de verwachting van de godvergetene, als God zijn leven afsnijdt, als Hij dat opeist? Zal God zijn hulpgeroep horen, als benauwdheid hem overvalt? Kan hij zich in de Almachtige verlustigen, God aanroepen te allen tijde? Ik zal u onderrichten aangaande de hand Gods, wat de Almachtige voorheeft, zal ik niet verbergen. Gij allen hebt het immers zelf gezien; waarom zijt gij dan door een ijdele waan bevangen?

Dit is van Godswege het deel van de goddeloze mens, het erfdeel van de geweldenaars, dat zij van de Almachtige ontvangen: als zijn kinderen talrijk worden, het is voor het zwaard, en zijn spruiten worden niet met brood verzadigd; wie van hem overblijven, worden door de pest ten grave gesleept, en hun weduwen wenen niet. Al hoopt hij geld op als stof en verschaft zich kleding als leem, hij verschaft zich die, maar de rechtvaardige bekleedt er zich mee, en de onschuldigen verdelen het geld.

مِنْ **أَيُّوبَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(أي ٢٧: ٢ ـ ٢٨: ١٣)

"حَيٌّ هُوَ الَّذِي نَزَعَ حَقِّي، وَالْقَدِيرُ الَّذِي أَمَرَّ نَفْسِي، إِنَّهُ مَا دَامَتْ نَسَمَتِي فِيَّ، وَنَفْخَةُ اللهِ فِي أَنْفِي، لَنْ تَتَكَلَّمَ شَفَتَايَ إِثْمًا، وَلاَ يَلْفِظُ لِسَانِي بِغِشٍّ. حَاشَا لِي أَنْ أُبَرِّرَكُمْ! حَتَّى أُسْلِمَ الرُّوحَ لاَ أَعْزِلُ كَمَالِي عَنِّي. تَمَسَّكْتُ بِبِرِّي وَلاَ أَرْخِيهِ. قَلْبِي لاَ يُعَيِّرُ يَوْمًا مِنْ أَيَّامِي. لِيَكُنْ عَدُوِّي كَالشِّرِّيرِ، وَمُعَانِدِي كَفَاعِلِ الشَّرِّ. لأَنَّهُ مَا هُوَ رَجَاءُ الْفَاجِرِ عِنْدَمَا يَقْطَعُهُ، عِنْدَمَا يَسْلِبُ اللهُ نَفْسَهُ؟ أَفَيَسْمَعُ اللهُ صُرَاخَهُ إِذَا جَاءَ عَلَيْهِ ضِيقٌ؟ أَمْ يَتَلَذَّذُ بِالْقَدِيرِ؟ هَلْ يَدْعُو اللهَ فِي كُلِّ حِينٍ؟

إِنِّي أُعَلِّمُكُمْ بِيَدِ اللهِ. لاَ أَكْتُمُ مَا هُوَ عِنْدَ الْقَدِيرِ. هَا أَنْتُمْ كُلُّكُمْ قَدْ رَأَيْتُمْ، فَلِمَاذَا تَتَبَطَّلُونَ تَبَطُّلاً؟ قَائِلِينَ: هَذَا نَصِيبُ الإِنْسَانِ الشِّرِّيرِ مِنْ عِنْدِ اللهِ، وَمِيرَاثُ الْعُتَاةِ الَّذِي يَنَالُونَهُ مِنَ الْقَدِيرِ. إِنْ كَثُرَ بَنُوهُ فَلِلسَّيْفِ، وَذُرِّيَّتُهُ لاَ تَشْبَعُ خُبْزًا. بَقِيَّتُهُ تُدْفَنُ بِالْمَوْتَانِ، وَأَرَامِلُهُ لاَ تَبْكِي. إِنْ كَنَزَ فِضَّةً كَالتُّرَابِ، وَأَعَدَّ مَلاَبِسَ كَالطِّينِ، فَهُوَ يُعِدُّ وَالْبَارُّ يَلْبَسُهُ، وَالْبَرِيءُ يَقْسِمُ الْفِضَّةَ.

Zijn huis bouwt hij als een mot, of een hut, zoals een wachter die maakt. Rijk legt hij zich ter ruste, maar hij kan het niet weer doen, hij doet zijn ogen open en er is niets meer. Verschrikkingen grijpen hem aan als waterstromen, bij nacht rukt de storm hem weg; de oostenwind neemt hem op, en daar gaat hij; die stormt hem weg van zijn plaats. Zonder erbarmen werpt Hij *zijn pijlen* naar hem, en ijlings moet hij voor zijn hand vluchten. Men klapt over hem in de handen en fluit uit zijn woonplaats hem na.

Er zijn wel oorden, waar men het zilver te voorschijn brengt, en plaatsen, waar men het goud wast; ijzer wordt uit de grond gehaald, en steen smelt men tot koper. Men maakt een einde aan de duisternis, en tot de uiterste diepte doorvorst men het gesteente in de donkerheid en in de diepe duisternis. Men boort een mijnschacht ver van waar mensen wonen; zonder steun voor de voet hangen zij, ver van de mensen zweven zij.

De aarde, waaruit het brood voortkomt, onder haar wordt er gewoeld als door vuur. Haar gesteente is de vindplaats van lazuursteen, die goudstofjes bevat. Het pad daarheen, geen roofvogel kent het, het oog van de gier bespeurt het niet; de trotse dieren betreden het niet, de leeuw schrijdt er niet over.

De mens slaat zijn hand aan het harde gesteente, hij woelt de bergen om van hun wortel af; in de rotsen houwt hij gangen uit, en allerlei kostbaars ziet zijn oog; de bronnen der stromen damt hij af, en hij brengt het verborgene aan het licht. Maar de wijsheid: Waar wordt zij gevonden, en waar toch is de verblijfplaats van het inzicht? De sterveling kent haar waarde niet, en zij wordt niet gevonden in het land der levenden.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

يَبْنِي بَيْتَهُ كَالْعُثِّ، أَوْ كَمِظَلَّةٍ صَنَعَهَا النَّاطُورُ، يَضْطَجِعُ غَنِيًّا وَلَكِنَّهُ لاَ يُضَمُّ. يَفْتَحُ عَيْنَيْهِ وَلاَ يَكُونُ. الأَهْوَالُ تُدْرِكُهُ كَالْمِيَاهِ. لَيْلاً تَخْتَطِفُهُ الزَّوْبَعَةُ. تَحْمِلُهُ الشَّرْقِيَّةُ فَيَذْهَبُ، وَتَجْرُفُهُ مِنْ مَكَانِهِ. يُلْقِي اللهُ عَلَيْهِ وَلاَ يُشْفِقُ. مِنْ يَدِهِ يَهْرُبُ هَرْبًا. يَصْفِقُونَ عَلَيْهِ بِأَيْدِيهِمْ، وَيَصْفِرُونَ عَلَيْهِ مِنْ مَكَانِهِ.

لأَنَّهُ يُوجَدُ لِلْفِضَّةِ مَعْدَنٌ، وَمَوْضِعٌ لِلذَّهَبِ حَيْثُ يُمَحِّصُونَهُ. الْحَدِيدُ يُسْتَخْرَجُ مِنَ التُّرَابِ، وَالْحَجَرُ يَسْكُبُ نُحَاسًا. قَدْ جَعَلَ لِلظُّلْمَةِ نِهَايَةً، وَإِلَى كُلِّ طَرَفٍ هُوَ يَفْحَصُ. حَجَرَ الظُّلْمَةِ وَظِلَّ الْمَوْتِ. حَفَرَ مَنْجَمًا بَعِيدًا عَنِ السُّكَّانِ. بِلاَ مَوْطِئٍ لِلْقَدَمِ، مُتَدَلِّينَ بَعِيدِينَ مِنَ النَّاسِ يَتَدَلْدَلُونَ. أَرْضٌ يَخْرُجُ مِنْهَا الْخُبْزُ، أَسْفَلُهَا يَنْقَلِبُ كَمَا بِالنَّارِ. حِجَارَتُهَا هِيَ مَوْضِعُ الْيَاقُوتِ الأَزْرَقِ، وَفِيهَا تُرَابُ الذَّهَبِ. سَبِيلٌ لَمْ يَعْرِفْهُ كَاسِرٌ، وَلَمْ تُبْصِرْهُ عَيْنُ بَاشِقٍ، وَلَمْ تَدُسْهُ أَجْرَاءُ السَّبُعِ، وَلَمْ يَعْدُهُ الزَّائِرُ. إِلَى الصَّوَّانِ يَمُدُّ يَدَهُ. يَقْلِبُ الْجِبَالَ مِنْ أُصُولِهَا. يَنْقُرُ فِي الصُّخُورِ سَرَبًا، وَعَيْنُهُ تَرَى كُلَّ ثَمِينٍ، يَمْنَعُ رَشْحَ الأَنْهَارِ، وَأَبْرَزَ الْخَفِيَّاتِ إِلَى النُّورِ.

أَمَّا الْحِكْمَةُ فَمِنْ أَيْنَ تُوجَدُ، وَأَيْنَ هُوَ مَكَانُ الْفَهْمِ؟ لاَ يَعْرِفُ الإِنْسَانُ قِيمَتَهَا وَلاَ تُوجَدُ فِي أَرْضِ الأَحْيَاءِ".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ⲏⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد

Psalm: (23:1,2)
المزمور (مز ٢٢: ١)

Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲁ̀ⲙⲱⲓ: ⲛ̀ⲛⲉϥⲣⲏⲓ ⲉⲣⲫⲁⲉ ⲛ̀ⲍⲁⲓ: ⲁϥⲑⲣⲱⲙⲡⲓ ⲫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ: ⲁϥⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲧ ⲍⲓϫⲉⲛ ϣⲁⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Iptshois pesna amonie im moi, in nef isrie er ga ie in ihlie, af is rie shopie gen oe ma ef oe e-toe ot, af shan oesht hizjen if mo-oe inte ip emton, ellieloje.	إيشويس بيثنا آمونى إمموى : إن نيف إثرى إيرخا إى إن إهلى : آف إثرى شوبى خين أوما إف أوو إيت أوؤت : آفشانوشت هيجين إف موؤو إنتى إب إمتون. الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:
بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲛ κατα ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀κρο ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ κε ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓ̀κⲉⲧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲛ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. (Mattheüs, Marcus, Lucas, Johannes), zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

Lezer:
القارئ

Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲫⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پيإڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا ماتثيؤن آجيُّو.

Gelovigen:
الشعب

Δοϫⲁ ⲥⲓ Κⲩⲣⲓⲉ̀.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ

Glorie zij aan U, o Heer.

المجد لك يارب

Ⲏⲉⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲟⲟⲩ ⲛⲉⲟⲩⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲱⲃ : ⲁⲩⲱ ⲉⲁ ⲓⲏⲥ ⲛⲉⲓⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲉⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲉⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲱⲥ ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲑⲱⲛ ⲉⲟⲩⲟⲙⲥ . Ⲏⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲉⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉⲁ ⲡⲁϣⲱⲁⲛ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲉⲉ: ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉⲥⲧⲉⲃⲱ ⲉⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁⲥϫⲱⲛⲧ: ⲁⲓⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ϫⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲉⲓⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁ ⲓⲏⲥ ⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ. **Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .**

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

الشعب	*Gelovigen:*	ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲕⲩⲣⲓⲉ.
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب

Glorie zij aan U, o Heer.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

المزمور (مز ٢٢: ١)

***Psalm:* (23:1,2)**

اَلرَّبُّ يَرْعَانِي، فَلاَ يُعْوِزُنِي شَيْءٌ، فِي مَرَاعٍ خُضْرَةٍ أَسْكَنَنِي، إِلَى مِيَاهِ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي. هَلِّلُويَا.

De Heer is mijn herder, mij ontbreekt niets; Hij doet mij nederliggen in grazige weiden; Hij voert mij aan rustige wateren. Halleluja.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار متى البشير بركاته على جميعنا آمين

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Matteüs**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(مت ٢٦: ١٧- ١٩)

(26:17-19)

Op de eerste dag van het feest der ongezuurde broden, kwamen de discipelen bij Jezus en zeiden: Waar wilt Gij, dat wij toebereidselen maken voor U om het Pascha te eten? Hij zeide: Gaat naar de stad tot die-en-die en zegt tot hem: De Meester zegt: Mijn tijd is nabij; bij u houd Ik met mijn discipelen het Pascha. En de discipelen deden, zoals Jezus hun had opgedragen, en zij maakten het Pascha gereed.

وَفِي أَوَّلِ أَيَّامِ الْفَطِيرِ تَقَدَّمَ التَّلاَمِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ لَهُ: "أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نُعِدَّ لَكَ لِتَأْكُلَ الْفِصْحَ؟" فَقَالَ: "اذْهَبُوا إِلَى الْمَدِينَةِ، إِلَى فُلاَنٍ وَقُولُوا لَهُ: الْمُعَلِّمُ يَقُولُ: إِنَّ وَقْتِي قَرِيبٌ. عِنْدَكَ أَصْنَعُ الْفِصْحَ مَعَ تَلاَمِيذِي". فَفَعَلَ التَّلاَمِيذُ كَمَا أَمَرَهُمْ يَسُوعُ وَأَعَدُّوا الْفِصْحَ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het negende uur van de Witte Doenderdag

طَرْحُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ يَوْمِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

En toen Abraham in Gods ogen werd verheven boven alle andere mensen, verscheen de Heer aan hem en zei; Abraham, Abraham van wie Ik hou, gehoorzaam Mijn woorden en doe Mijn wil. Neem jou geliefde zoon Isaac en offer hem aan Mij op een berg als brandoffer.
Abraham deed zoals de Heer zei. Hij nam zijn geliefde zoon, twee van zijn dienaren en een ezel en ging. Toen hij de berg in de verte zag, verliet hij zijn twee dienaren en de ezel en zei: Ik zal daar bidden met mijn zoon en terug keren. Hij nam het hout voor het brandoffer, legde het op zijn zoon Isaak en nam vuur en een mes met zich mee. Zij gingen naar de plaats die de Almachtige God hem genoemd had. Isaac spraak tot zijn vader Abraham; hier is het hout, maar waar is het Lam? Abraham zei; God zal zichzelf voorzien van een lam ten brandoffer.

لَمَّا ازْدَادَ إِبْرَاهِيمُ رِفْعَةً أَمَامَ الرَبِّ أَكْثَرُ مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ، ظَهَرَ لَهُ الرَّبُّ وَخَاطَبَهُ هَكَذَا قَائِلاً: "يَا إِبْرَاهِيمُ يَا إِبْرَاهِيمُ الَّذِي أُحِبُّهُ، اِسْمَعْ كَلاَمِي وَافْعَلْ إِرَادَتِي. خُذْ إِسْحَاقَ ابْنَكَ حَبِيبَكَ وَقَدِّمْهُ لِي مُحْرَقَةً عَلَى أَحَدِ الْجِبَالِ".
فَقَامَ إِبْرَاهِيمُ كَقَوْلِ الرَّبِّ، وَأَخَذَ ابْنَهُ حَبِيبَهُ، وَغُلاَمَيْنِ مِنْ عَبِيدِهِ، وَأَسْرَجَ دَابَّتَهُ وَسَارَ هَكَذَا. فَلَمَّا رَأَى الْجَبَلَ مِنْ بَعِيدٍ تَرَكَ الْغُلاَمَيْنِ وَالدَّابَّةَ مَعَهُمَا، وَقَالَ: "أَنَا وَابْنِي نَنْطَلِقُ إِلَى هُنَاكَ لِنَسْجُدَ ثُمَّ نَعُودُ إِلَيْكُمَا". فَحَمَّلَ الْحَطَبَ عَلَى وَحِيدِهِ، أَمَّا السِّكِّينُ وَالنَّارُ فَكَانَا مَعَ إِبْرَاهِيمَ. وَصَعِدَ الاِثْنَانِ عَلَى الْجَبَلِ الْمُقَدَّسِ، الْمَوْضِعِ الَّذِي أَعْلَمَهُ بِهِ الضَّابِطُ الْكُلِّ. فَقَالَ إِسْحَاقُ لأَبِيهِ إِبْرَاهِيمَ: "هُوَذَا الْحَطَبُ، فَأَيْنَ هُوَ الْحَمَلُ؟". فَقَالَ: "يَا ابْنِي، اللهُ يُعِدُّ حَمَلاً لِلذَّبْحِ مَقْبُولاً يُرْضِيهِ".

Toen verzamelde hij stenen en bouwde een altaar. Hij schikte het brandhout op het altaar, voordat hij het vuur aanstak. En hij bond de handen en voeten van het kind en legde hem op het brandhout. Het kind zei: ik ben uw offer dat u offert, Vader. Toen Abraham zijn hand uitstrekte en het mes greep om het vonnis te voltrekken, riep de stem des Heren Abraham zeggende: Strek uw hand niet uit en doe geen kwaad, nu weet ik dat gij van Mij houdt. Gezegend is uw geliefde zoon Isaac, talrijk zal zijn nageslacht zijn. En omdat gij dit gedaan hebt en uw enige zoon mij niet onthouden hebt zal ik u zegenen en uw nageslacht, en uw kinderen zullen als de sterren zijn en zo talrijk als het zand.
Abraham zag achter zich een ram die met zijn horens vast aan het struikgewas zat. Hij maakte Isaac los en offerde het ram in plaats van zijn zoon. En de Almachtige Heer zegende Abraham, omdat Hij al zijn daden aanvaardbaar vond. En de ouderling keerde terug met de twee dienaren en zijn zoon.

ثُمَّ جَمَعَ حِجَارَةً وَبَنَى مَذْبَحًا، وَجَعَلَ الْحَطَبَ عَلَيْهِ قَبْلَ أَنْ يُوقِدَ النَّارَ، وَرَبَطَ يَدَيِ الصَّبِيِّ وَسَاقَيْهِ وَوَضَعَهُ عَلَى الْحَطَبِ فَقَالَ الصَّبِيُّ: "هَئَنَذَا الْيَوْمَ قُرْبَانُكَ يَا أَبَتَاهُ الَّذِي تَصْنَعُهُ". فَمَدَّ يَدَهُ وَأَخَذَ السِّكِّينَ لِكَيْ يُكَمِّلَ الْقَضِيَّةَ. وَإِذَا بِصَوْتٌ مِنَ الرَّبِّ نَحْوَ إِبْرَاهِيمَ هَكَذَا قَائِلاً: "اِمْسِكْ يَدَكَ وَلاَ تَصْنَعْ بِهِ شَرًّا! فَقَدْ عَرِفْتُ مَحَبَّتَكَ لِي. بِالْبَرَكَةِ يَنْمُو وَبِالْكَثْرَةِ يَكْثُرُ إِسْحَاقُ ابْنُكَ الْحَبِيبُ. وَحَيْثُ أَنَّكَ لَمْ تُشْفِقْ عَلَى ابْنِكَ الْبِكْرِ، فَأَنَا سَأُبَارِكُكَ وَنَسْلَكَ مَعًا. وَبَنُوكَ يَكُونُونَ مِثْلَ النُّجُومِ وَيَكْثُرُ عَدَدُهُمْ مِثْلَ الرَّمْلِ".
ثُمَّ الْتَفَتَ إِبْرَاهِيمُ، فَنَظَرَ خَرُوفًا مَرْبُوطًا بِقَرْنَيْهِ فِي الْغَابَةِ. فَحَلَّ إِسْحَاقَ مِنْ وِثَاقِهِ، وَذَبَحَ الْخَرُوفَ عِوَضًا عَنْهُ.
وَبَارَكَ الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِبْرَاهِيمَ لأَنَّهُ وَجَدَهُ مُرْضِيًا لَهُ فِي كُلِّ أَعْمَالِهِ. وَهَكَذَا رَجَعَ الشَّيْخُ وَأَخَذَ الْغُلاَمَيْنِ وَابْنَهُ وَذَهَبُوا.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Het gebed voor het zegenen van het water op het Witte Donderdag El-Lakaan

صلاة لقان الخميس الكبير

Het watervat wordt eerst schoongemaakt en gevuld met zuiver water, de Celebrant en de diakenen doen hun liturgische gewaden van de Heilige Liturgie aan en begeven zich richting de plaats waar het watervat zich bevind. Zij dragen brandende kaarsen in hun handen en zingen:

يعد اللقان بغسلها جيداً بملئها ماءاً عذباً. وبعد الانتهاء يسير الكهنة والشمامسة والمرتلون ليحضروا رئيس الكهنة والشموع موقدة وهو لابس ملابسه الكهنوتيه الى حيث يوجد اللقان مرتلين لحن إك إزمارووئت

Bij binnenkomst van de patriarch of bisschop
فى إستقبال الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̈ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲕⲃⲓⲱⲥ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Ek esmaroo-oet aliethoos, nem pek joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, zje ak tsjie oms ak sootie emmon.

إك إزماروؤت أليثوس نيم بيك يوت إن أغاثوس نيم بى ابنفما اثوؤاب جى أك تشى أومس أك سوتى أممون .

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

مبـــاركٌ أنـــتَ بالحقيـقـة، مع أبيـكَ الصالحِ، والـــروح القـــدس، لأنـــكَ ,إعتمدت وخلصتـنا.

Ⲥ̀ⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲩϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛ-ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ : Ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Hieten nie evshie ente penjoot et tajoet en arshie erevs pa pa ava (...), nem penjoot en e-piskopos, ava (...)Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين نى افشى انتى بينيوت اتطايوت ان أرشى ايريفس بابا افا (.....)
نيم بينيوت ان إبسكوبوس افا (.....). ابشويس ارى اهموت نان امبى كو ايفـول انتى نيـن يـوتى.

Door de voorbeden van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba Tawadros en onze vader de bisschop abba Arseny, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلـــوات أبينـــا المكـرم رئـيـس الكهنـة البـابـا الأنبا تـاوضروس. وشريكه فى الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم الأنبا أرسانى . يـا رب أنعـم لنـا بمغـفـرة خطايـانـا.

En of in afwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
و فى عدم وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

De Hymne van de Zegen لحن البـركـة

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲑ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	Ten oe-oosht em Efjoot entee pie oe-ooinie nem pef Shierie em monokhenies nem pie Pnevma em Paraklie-ton tie Trias en omo-oesios.	تين أو أوشت إم إفيوت انتى بى أوأو ينى نيم بيف شيرى إممو نوجينيس نيم بى ابنيفما امباراكليتون نى إترياس ان أومو أوسيوس .

Wij aanbidden de Vader van het Licht en Zijn Eniggeboren Zoon en de Heilige Geest de Trooster, de Wezens-gelijke Drie-eenheid.	نسجـدُ لآب النـور، وإبنِه الـوحيـد الجنـس، والـروح المُعـزّي الثالـوث المسـاوي.

De Celebrant bid Het Dankgebed en offert de wierook

يصلى الكاهن صلاة الشكر، و يرفع البخور

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكـاهـن:
Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲱ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟⲩϩⲉϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons. O Heer, God der machten, wees met ons, want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U.	ارحَمنا يا اللـه الآبُ ضابطَ الكلِّ. أيها الثالـوثُ القـدوسُ ارحمنا. أيها الـربُ إله القـوات كن معنا. لأنه ليـس لنـا معينٌ في شـدائِدنـا وضيقاتِنـا سـواكَ.

Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉⲃⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ:	Zje penjoot et gen nie fie-oewie maref toevo enzje pek ran : mares ie enzje tek met oero: pe teh-nak maref shoopie em efrietie gen etfe nem hiezjen pie kahie:	جى بنيوت إتخين نى فيؤوى ماريف توفو إنجيه بيكران ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو بيت إهناك ماريف شوبى إيم أفريتى خين إتفيه نيم هيجين بى كاهى .

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

أبـانـا الـذي في السمـوات. ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲉⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ:	Pen ooik ente rastie mief nan emfo-oe : oewoh ka nie et eron nan evol: em efrietie hoon enten koo evol en nie e-te oe-on entan eroo-oe:	بين أويك إنتيه راستى ميف نان إيم فو أوو أووه كانى إت إيرون نان ايفول إم افريتى هون إنتين كو إيفول . إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven.

خبـزنـا الـذي لـلغـدِ أعطنـا اليـومَ وإغفـر لنـا ذنـوبَنـا كمـا نغفـــر نحـنُ أيضاً للمـذنبـين إلينـــا.

ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅Ⲥ̅: Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.	oewoh emper en-ten e-goen e-pie rasmos: alla nah-men evol ha pie pet hoo-oe. Gen Piegristos Iesoes Pen-tshois : zje thook te tie met oero nem tie khom nem pie oo-oe sha eneh: amien.	أووه إيم بيرين تين ايخوون ابى رازموس الاناهمين ايفول هابى بيت هو أوو خين بى اخرستوس ايسوس بين اتشويس جى ثوك تيه تى ميت أوورو نيم تى جوم. نيم بى أوأوو شا إينيه .. آمين

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade. Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

ولا تـدخلنـا في تجربةٍ لكن نجنـا من الشريـــرِ "بالمسيح يســوع ربنـا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد . أمين

Ϧεν Πχ̅ς̅ Ιη̅ς̅ Πεν̅σ̅.	Door Jezus Christus, onze Heer.	بالمسيـح يســـوع ربنـــا.

Het Dankgebed صلاة الشكر

Πⲓ̀πρεcβⲩτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ϣλⲏλ.	Laat ons bidden.	صل.
Πⲓⲇⲓⲁκων:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲉ̀πⲓ ⲧ̀προcεⲩχⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Sta op en bid.	للصلاةِ قفـــوا.
Πⲓ̀πρεcβⲩτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
ⲓ̀ρⲏⲛⲏ πⲁⲥⲓ.	De vrede zij met u allen.	الســلامُ للكلِّ.
Πⲓλⲁⲟc:	Gelovigen:	يقول الشعـب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ cou.	En met uw geest.	ولـروحِـكَ.
Πⲓ̀πρεcβⲩτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲩⲁρⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲣⲉⲩⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀Πⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Πⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Πⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ιη̅ⲥ̅ Πⲭ̅ⲥ̅.	Laat ons dankzeggen aan de God van weldaad en ontferming, de Vader van onze Heer en God en Ver-losser, Jezus Christus,	فلنشكـرُ صانـعَ الخيـراتِ الـرحـومَ اللـه، أبـا ربنـا وإلهِنـــا ومخلصِنـا يســـوعَ المسيـح.
Ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲁⲩⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁⲩϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲧ̀ⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲩⲧ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲩⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	want Hij heeft ons beschermd en ge-holpen, bewaard en aangenomen en met ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.	لأنـه ستـرنـــا وأعـاننـــا وحفظنـا وقبِلنـا إليه وشفـق علينـــا وعضدَنـا وأتى بنـا إلى هـــذه الساعـــةِ.
Ⲛⲑⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϕⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ: ϩⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Πⲥ̅ Πⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.	Laat ons dan ook bid-den tot de Almachtige Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.	هـو أيضاً فلنسأله أن يحفظَنـا في هذا اليـوم المقـدسِ. وكلَّ أيـام حياتِنـا بكلِّ سـلامةٍ ضابطَ الكـلِّ الـربُ إلهنـا.

Πιδιακων:	**Diaken:**	يقول الشماس:
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.	Laat ons bidden.	صلوا.
Πιλαος:	**Gelovigen:**	يقول الشعب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	ياربُ ارحْم.
Πⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Celebrant:**	يقول الكاهن:
Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲥ̅ Ⲫ† ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	O Meester, Heer, Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus,	أيها السيدُ الربُ الإله ضابطُ الكلِّ أبو ربِنا وإلهِنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحُ.
Ⲧⲉⲛⲱⲉⲡⲉⲙⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	wij danken U voor alles, om alles en in alles,	نشكُرك على كلِّ حالٍ ومن أجلِ كلِّ حالٍ وفي كلِّ حالٍ.
Ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣⲉⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ: ⲁⲛⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲛⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩ: ⲁⲛ†ⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲛ†ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲛⲉⲛⲧⲉⲛ ⲯⲁ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	want U heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aange-nomen, met ontferming omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.	لأنكَ سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وشفقتَ علينا وعضدتنا وأتيتَ بنا إلى هذه الساعةِ.
Πιδιακων:	**Diaken:**	يقول الشماس:
Ⲧⲱⲃⲃ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫ† ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛⲧⲉⲕⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ϩⲁ-ⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛ-ⲧⲉⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉⲕ-ⲃⲓ ⲛⲛⲓ†ⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ̅ ⲛⲧⲁⲕ: ⲛⲧⲟ-ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁϩⲁ-ⲑⲟⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲧⲉⲕ-ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt, en de beden en de smekingen van al Zijn heiligen omwille van ons, voor al wat goed is, te allen tijde aanvaardt*, en onze zonden vergeeft.	اطلبوا لكي يرحَمنا الله ويتراءف علينا. ويسمعنا ويعيننا. ويقبلَ سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاحِ عنا في كل حينٍ*. ويغفرُ لنا خطايانا.
Πιλαος:	**Gelovigen:**	يقول الشعب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	ياربُ ارحْم.

Πὶπρεcβτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲉⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲥⲱ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲍⲁ-ⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉ ⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ: ϩⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲟϯ.	Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede en vreze voor U te voltooien.	من أجلِ هذا نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا مُحب البشرِ. امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكلَّ أيام حياتِنا بكلِّ سلامٍ مع خوفِكَ.
Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲛ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲍⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀-ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲛⲭⲁ-ⲭⲓ ⲛⲏⲉⲧⲍⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑ-ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Alle afgunst, alle bekoring, elk satanswerk, de listen van slechte mensen, de aanval van vijanden, zichtbaar en onzichtbaar,	كلِّ حسدٍ وكلِّ تجربةٍ وكلِّ فعلِ الشيطانِ ومؤامرةِ الناس الأشرارِ وقيامِ الأعداءِ الخفيينَ والظاهرينَ
Ⲁ̀ⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁⲣⲟⲛ. Ⲙⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. Ⲙⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁ ⲕⲟⲗⲩⲃⲏⲑⲣⲁ ⲑⲁⲓ . Ⲙⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲉⲑⲩ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϥⲁⲓ. Ⲙⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁ ⲧⲁⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ. Ⲙⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁ ⲧⲁⲓⲯⲩⲭⲏ ⲑⲁⲓ.	wend het af van ons en van heel Uw volk en van deze heilige plaats, die U toebehoort. En van deze kerk. En van deze ziel.	انزعها عنا. وعن سائرِ شعبِكَ. وعن هذه الفسقية وعن موضِعكَ المُقدس هذا. وعن هذه الكنيسةِ. وعن هذه النفسِ.
Ⲏⲏ ⲁ̀ⲉ ⲉ̀ⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲛⲟⲫⲣⲓ ⲥⲁⲍⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲱϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉⲍⲱⲱⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲍⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲉⲛ ϯⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ.	Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is, want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op slangen en schorpioenen en elke vijandelijke macht te trappen.	أما الصالحاتُ والنافعاتُ فارزقنا إياها لأنكَ أنت الذي أعطيتنا السلطانَ أن ندوس الحيات والعقارب وعلي كلَّ قوةِ العدوِ.
Ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲣⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲍ-ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ.	*En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade*	*ولا تدخلنا في تجربةٍ. لكن نجنا من الشريرِ.*

ϧεν πιϣⲙοτ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲙⲉⲧⲯⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ-ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲯⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.	بالنعمةِ والرأفاتِ ومحبةِ البشرِ اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيحُ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲅⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥ-ⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉⲥⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	Door wie U glorie, eer, roem en aanbidding toekomt, tezamen met Hem en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest.	هذا الذي من قِبلة المجدُ والكرامةُ والعِزُ والسجودُ تليقُ بِك معه ومع الروح القدسِ المحيي المساوي لكَ.
Ⲑⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.	الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ آمين.

يبارك الشعب أولا ثم يبارك الماء بالصليب ويقول:
وعند اتمام الشكر يضع خمس أيدى بخور فى المجمرة. ويشاركه الكهنة الخدام فى اليد الثانية.
ثم يقول سر بخور باكر وهو:
يا الله الذى قبل اليه قرابين هابيل الصديق..
وفى أثناء ذلك يرتل الشمامسة بهذا :

De Celebrant zegent de gelovigen eerst, daarna het water, maakt het kruisteken op de wierookdoos en legt 5 lepels wierook in het wierookvat, de diaken antwoordt iedere keer met “Amen” en de celebrant bidt in stilte het gebed zoals in her ochtend wierook gebeden worden terwijl zing de gelovigen de gezangen van de cimbaal

De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡϭⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	Ten oe-oosht em Efjoot nem Epshierie, nem pie Epnevma eth-oe-wab, tie Itreejas eth-oe-wab, en omo-oe-sios.	تين أوأوشت إم إفيوت نيم إبشيري: نيم بي إبنفما إثؤواب: تي إترياس إثؤواب: إن أوموأوسيوس.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest; de Heilige Wezensgelijke, Drie-eenheid.

نسجد للآب والإبن والروح القدس الثالوث المقدس المساوي في الجوهر.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	Shere tie eklie-seeja, ep-ie ente nie ankheelos, shere tie parthenos e-tas mes Pensootier.	شيريه تي إكليسيا: إبئي إنتيه ني آنجيلوس: شيريه تي بارثيه نوس: إيه طاسميس بين سوتير.

Gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen, gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft gebaard.

السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعذراء التي ولدت مخلصنا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲫⲧ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ.	Shere ne Mareeja, tie et-shrompie ethnesoos, thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.	شيريه نيه ماريا: تي إتشرومبي إثنيه سوس: ثي إيه طاس ميسي نان: إم إفنوتي بي لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het Woord, voor ons gebaard heeft.

السلام لمريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا اللـه الكلمة.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲉⲣⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑ̅ⲩ̅.	Shere ne Mareeja, gen oe-shere ef-oe-wab, shere ne Mareeja, ethmav em fie eth-oe-wab.	شيريه ني ماريا: خين أو شيريه إفؤواب: شيريه نيه ماريا: إثماف إمفي إثؤواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet, wees gegroet Maria, de Moeder van de Heilige.

السلام لك يا مريم: سلام مقدس: السلام لك يا مريم أم القدوس.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲫⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ.	Shere Miega-iel, pie nieshtie en arshie ankheelos, shere Ghabreej-iel, pie sootp em pie fai shen-noefie.	شيرى ميخائيل بينيشتى إن أرشى إنجليوس. شيرى غبريئيل بى سوتب إم بى فاى شينوفى.

Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel, wees gegroet Gabriël, de gekozen boodschapper.

السلام لميخائيل: رئيس الملائكة العظيم. السلام لغبريال: المبشر المختار.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	Shere nie Sheroebiem, shere nie Serafiem, shere nie taghma tieroe, en e-poeranion.	شيريه ني شيروبيم: شيريه ني سيرافيم: شيريه ني طغما تيرو: إن إيبورانيون.

Wees gegroet Cheru-bim, wees gegroet Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.

السلام للشاروبيم: السلام للسيرافيم: السلام لجميع الطغمات: السمائية.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲛ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Shere Joannies, pie nieshtie em eprod-romos, shere pie oe-wieb, ep senkhenies en Emmano-iel.	شيريه يوأنس: بي نيشتي إم إبرودروموس: شيريه بي أويب إب سينجيه نيس: إن إممانوئيل.

Wees gegroet Johannes, de grote voorloper, wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

السلام ليوحنا: السابق العظيم: السلام للكاهن نسيب: عمانوئيل.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ: ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ.	Shere natshois en jotie, en apostolos, shere nie mathieties ente Pentshois Iesoes pie Egristos.	شيريه ناشويس إنيوتي: إن آبوسطولوس: شيريه ني ماثيتيس: إنتيه بين تشويس: إيسوس بخرستوس.

Wees gegroet mijn meesters en vaders, de apostelen, wees gegroet discipelen, van onze Heer Jezus Christus.

السلام لسادتي الآباء: الرسل: السلام لتلاميذ: ربنا يسوع المسيح.

ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲫⲥ ⲑⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲁⲱⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲑ-ⲣⲟⲛⲟⲥ.	Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen pef ethronos.	تيـن تى هـو إيه روك أو إيـوس ثيه أوس، إثريك آريه إبؤنخ إم بيـن باطـرياركشيس، بابـا آفـا (...) بى أرشى إيريفس ما طاجـروف هيجيـن بيف إثـرونـوس.

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze patriarch, paus abba (…) de hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.	نسـألك يـا إبـن اللـه، أن تحفظ حيـاة بطريـركنـا البابـا أنبـا (....) رئيـس الكهنـة ثبتـه علي كرسيـــه.

ⲛⲉⲱ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲫⲣⲉⲛⲓ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ .	Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth-oe-web en zieke-os, nie etkie nieman. {ava (...) (pie mietropolieties / pie episkopos}, ma takhrof hiezjen pef ethronos.	نيم بيف كيه إشفير إن لى طورغوس بينيوت إثؤواب إن ذيكيه أوس آفا (...) بى إيه بيسكوبوس ماطاجـروف هيجيـن بيـف إثـرونـــوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen vaders, abba (…) de metropoliet / bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.	وشـريكـــه فـــي الخـــدمـــة أبينـــا القـديـــس البـــــار (الأسقف) أنبـا (....) ثبتـه علي كـــــرسيـــه.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲱ ϥⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲁ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲛ̀ⲱⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	Iesoes Piegristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof pe nem sha eneeh, gen oe hiepos-ta-sies en oe-oot, ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.	إيسوس بخرستوس إنصاف نيم فـؤو: إنثوف إنثوف بيه نيم شا إيه نيه: خين إوهي بوسطاسيس إن أوأوت: تين أو أوشت إمموف تين تي أوأوناف.

Jezus Christus is gisteren en vandaag dezelfde en tot in eeuwigheid, in één hypostase, wij aanbidden en verheerlijken Hem.	يســوع المسيح هـو هـو: أمس و اليـوم و إلي الأبـــد : بأقنـومٍ واحد : نسجد له ونمجـــده.

ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Ep oero ente tie hierienie, moi nan en tek hierienie, sem nie nan en tek hierienie, ka nen novie nan evol.	إ بؤرو إنتي تى هيرينى: موى نان ا نتيك هيرينى: سيم ني نان انتيك هيرينى: كانين نوفى نان ايفول.

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden.

يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.

ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲯ.	Khoor evol en nie khazj-ie, ente tie eklie-seeja, arie sovt eros, en nes kiem sha eneh.	جور ايفول إن ني جاجى: إنتيه تى إك اكليسيا: آرى سوفت إيروس: إ ن نيسكيم شا إينيه.

Verstrooi de vijanden van de Kerk, versterk haar zodat zij niet wankelt, voor altijd.

فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي الأبد.

ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Emmano-iel Pennoetie, gen ten mietie tienoe, gen ep oo-oe ente pef joot, nem pie Pnevma eth-oe-wab.	إممانوئيل بين نوتى: خين تى ميتى تينو: خين إ بؤو إنتي بيفيوت: نيم بي ابنيفما إثؤوأب .

Emmanuël onze God, is nu temidden van ons, in de glorie van Zijn Vader, en de Heilige Geest.

عمانوئيل إلهنا: في وسطنا الآن: بمجد أبيه: والروح القدس.

ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Entef esmoe eron tieren, entef toe-vo en nen hiet, entef tal-etsho en nie shoonie, ente nen epsie-shie nem nen sooma.	إنتيف إسمو إيرون تيرين: إنتيف طوفو إن نين هيت: إنتيف طا لتشو إن ني شونى: إنتيه ني ابسيكى نيم نين سوما .

Dat Hij ons allen zegent, en onze harten zuivert, en de ziekten geneest, van onze zielen en lichamen.

ليباركنا كلنا: و يطهر قلوبنا: و يشفي أمراض: نفوسنا و أجسادنا.

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲠⲬ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲕⲃⲓⲱⲥ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Ten oe-oosht emmok oo Piegristos, nem pek joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, zje av mask ak sootie emmon nai nan.	تين أوأوشت اموك أو بي اخرستوس: نيم بيك يوت إن أغاثوس: نيم بي إبنيفما إثؤواب: جى آك تشى أومس آكسوتى إممون.

Wij aanbidden U o Christus, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent geboren en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القـدس: لأنك قمت و خلصتنا.

En Psalm 51 والمزمور الخمسين،

Wees mij genadig, o God, naar uw goedertierenheid, delg mijn overtredingen uit naar uw grote barmhartigheid; was mij geheel van mijn ongerechtigheid, reinig mij van mijn zonde. Want ik ken mijn overtredingen, mijn zonde staat bestendig voor mij.

Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en gedaan wat kwaad is in uw ogen, opdat Gij rechtvaardig blijkt in uw uitspraak, zuiver in uw gericht. Zie, in ongerechtigheid ben ik geboren, in zonde heeft mijn moeder mij ontvangen. Zie, Gij wilt waarheid in het verborgene, in het geheim maakt Gij mij wijsheid bekend. Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was mij, dan ben ik witter dan sneeuw; doe mij blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen.

Verberg uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn ongerechtigheden uit. Schep mij een rein hart, o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste geest;

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي . اغسلني كثيرا من إثمي ومن خطيتي طهرني، لأني أنا عارف بإثمي وخطيتي أمامي في كل حين .

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت . لكي تتبرر في أقوالك . وتغلب إذا حوكمتُ .لأني ها أنذا بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي .لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها. تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج . تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي المنسحقة . اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحا مستقيما جدده في أحشائي .

verwerp mij niet van uw aangezicht, en neem uw Heilige Geest niet van mij; hergeef mij de blijdschap over uw heil, en laat een gewillige geest mij schragen. Dan zal ik overtreders uw wegen leren, opdat zondaars zich tot U bekeren.
Red mij van bloedschuld, o God, God mijns heils, laat mijn tong over uw gerechtigheid jubelen; Heer, open mijn lippen, opdat mijn mond uw lof verkondige. Want Gij hebt geen behagen in slachtoffers, dat ik die brengen zou; aan brandoffers hebt Gij geen welgevallen.
De offeranden Gods zijn een verbroken geest; een verbroken en verbrijzeld hart veracht Gij niet, o God. Doe wel aan Sion naar uw welbehagen, bouw de muren van Jeruzalem.
Dan zult Gij behagen hebben in offers naar de eis, brandoffers in hun geheel gebracht; dan zal men stieren op uw altaar offeren. **Halleluja.**

لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه منى . امنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأثمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون،

نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك . يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك .لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق . القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله، أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتبن أسوار أورشليم . حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك العجول . **هلليلويا .**

En de Δοξα ci ثم يقال المجد للآب

Δοξα ci ὁ θεοc ἡμων.	Zoksa sie o Se-os iemon.	ذوكصاسى أو ثيؤس إيمون .
Glorie zij aan onze God.		المجد لك يارب
Δοξα Πατρι κε Υἱὼ κε ἁγἱὼ Πνεϒματι: κε νϒν κε ἀἰ κε ἰc τοϒc ἑὼνἁc των ἑωνων: ἀμην ἁλληλοϒἱα.	Zoksa Patrie ke Eejo ke akheejo Ipnevmatie, ke nien ke a-ie ke is tos ie-onas ton ie o-non, Amien ellieloje.	ذوكصابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى . كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.
Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Halleluja.		المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين هلليلويا.

Een lezing uit Genesis van Mozes de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen (Genesis 18:1-23)

En de Heer verscheen aan hem bij de terebinten van Mamre, terwijl hij op het heetst van de dag in de ingang der tent zat. En hij sloeg zijn ogen op en zag, en zie, drie mannen stonden bij hem; toen hij hen zag, liep bij hun uit de ingang van zijn tent tegemoet, en boog zich ter aarde; en hij zeide: Mijn heer, indien ik uw genegenheid gewonnen heb, ga dan niet aan uw knecht voorbij.
Laat toch een weinig water gehaald worden, en wast uw voeten en vlijt u neder onder de boom; dan wil ik een bete broods gaan halen, opdat gij uw hart versterkt; daarna kunt gij verder trekken; daartoe zijt gij immers langs uw knecht getrokken? En zij zeiden: Doe zoals gij gesproken hebt. Toen spoedde Abraham zich naar de tent tot Sara, en zeide: Haast u! Drie maten fijn meel! Kneed het en bereid koeken! En Abraham liep naar de runderen, nam een kalf, mals en goed, en gaf het aan een knecht, en deze haastte zich om het te bereiden.
Ook nam hij boter en melk en het kalf, dat hij bereid had, en zette het hun voor; en hij stond onder de boom bij hen, terwijl zij aten. Toen zeiden zij tot hem: Waar is uw vrouw Sara? En hij zeide: Daar, in de tent. En Hij zeide: Voorzeker zal Ik over een jaar tot u wederkeren, en dan zal uw vrouw Sara een zoon hebben.

مِنْ سِفْرِ التَّكْوِينِ لِمُوسَى النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(تك ١٨: ١- ٢٣)

وَظَهَرَ الرَّبُّ لإِبْرَاهِيمَ عِنْدَ بَلُّوطَاتِ مَمْرَا وَهُوَ جَالِسٌ فِي بَابِ الْخَيْمَةِ وَقْتَ حَرِّ النَّهَارِ، فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ وَنَظَرَ وَإِذَا ثَلاَثَةُ رِجَالٍ وَاقِفُونَ لَدَيْهِ. فَلَمَّا نَظَرَ رَكَضَ لاِسْتِقْبَالِهِمْ مِنْ بَابِ الْخَيْمَةِ وَسَجَدَ إِلَى الأَرْضِ، وَقَالَ: "يَا سَيِّدُ، إِنْ كُنْتُ قَدْ وَجَدْتُ نِعْمَةً فِي عَيْنَيْكَ فَلاَ تَتَجَاوَزْ عَبْدَكَ. لِيُؤْخَذْ قَلِيلُ مَاءٍ وَاغْسِلُوا أَرْجُلَكُمْ وَاتَّكِئُوا تَحْتَ الشَّجَرَةِ، فَآخُذَ كِسْرَةَ خُبْزٍ، فَتُسْنِدُونَ قُلُوبَكُمْ ثُمَّ تَجْتَازُونَ، لأَنَّكُمْ قَدْ مَرَرْتُمْ عَلَى عَبْدِكُمْ". فَقَالُوا: "هَكَذَا تَفْعَلُ كَمَا تَكَلَّمْتَ". فَأَسْرَعَ إِبْرَاهِيمُ إِلَى الْخَيْمَةِ إِلَى سَارَةَ، وَقَالَ: "أَسْرِعِي بِثَلاَثِ كَيْلاَتٍ دَقِيقًا سَمِيذًا. اِعْجِنِي وَاصْنَعِي خُبْزَ مَلَّةٍ". ثُمَّ رَكَضَ إِبْرَاهِيمُ إِلَى الْبَقَرِ وَأَخَذَ عِجْلاً رَخْصًا وَجَيِّدًا وَأَعْطَاهُ لِلْغُلاَمِ فَأَسْرَعَ لِيَعْمَلَهُ. ثُمَّ أَخَذَ زُبْدًا وَلَبَنًا، وَالْعِجْلَ الَّذِي عَمِلَهُ، وَوَضَعَهَا قُدَّامَهُمْ. وَإِذْ كَانَ هُوَ وَاقِفًا لَدَيْهِمْ تَحْتَ الشَّجَرَةِ أَكَلُوا. وَقَالُوا لَهُ: "أَيْنَ سَارَةُ امْرَأَتُكَ؟" فَقَالَ: "هَا هِيَ فِي الْخَيْمَةِ". فَقَالَ: "إِنِّي أَرْجِعُ إِلَيْكَ نَحْوَ زَمَانِ الْحَيَاةِ وَيَكُونُ لِسَارَةَ امْرَأَتِكَ ابْنٌ".

En Sara luisterde bij de ingang der tent, die zich achter Hem bevond. Abraham nu en Sara waren oud en hoogbejaard; het ging Sara niet meer naar de wijze der vrouwen. Dus lachte Sara in zichzelf, denkende: Zal ik wellust hebben, nadat ik vervallen ben, terwijl mijn heer oud is?
Toen zeide de Heer tot Abraham: Waarom lacht Sara daar en zegt: Zal ik werkelijk baren, terwijl ik oud geworden ben? Zou voor de Heer iets te wonderlijk zijn? te bestemder tijd over een jaar, zal Ik tot u wederkeren, en Sara zal een zoon hebben.
Toen loochende Sara het: Ik heb niet gelachen, want zij was bevreesd; doch Hij zeide: Neen, gij hebt wel gelachen. Toen vertrokken die mannen vandaar en zagen in de richting van Sodom; en Abraham ging met hen mede om hen uitgeleide te doen.
En de Heer dacht: Zou Ik voor Abraham verbergen wat Ik ga doen? Abraham immers zal voorzeker tot een groot en machtig volk worden en met hem zullen alle volken der aarde gezegend worden; want Ik heb hem gekend, opdat hij gebieden zou, dat zijn zonen en zijn huis na hem de weg des Heren zouden bewaren door gerechtigheid en recht te doen, opdat de Heer aan Abraham vervulle wat Hij over hem gesproken heeft.

وَكَانَتْ سَارَةُ سَامِعَةً فِي بَابِ الْخَيْمَةِ وَهُوَ وَرَاءَهُ. وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ وَسَارَةُ شَيْخَيْنِ مُتَقَدِّمَيْنِ فِي الأَيَّامِ، وَقَدِ انْقَطَعَ أَنْ يَكُونَ لِسَارَةَ عَادَةٌ كَالنِّسَاءِ. فَضَحِكَتْ سَارَةُ فِي بَاطِنِهَا قَائِلَةً: "أَبَعْدَ فَنَائِي يَكُونُ لِي تَنَعُّمٌ، وَسَيِّدِي قَدْ شَاخَ؟".
فَقَالَ الرَّبُّ لإِبْرَاهِيمَ: "لِمَاذَا ضَحِكَتْ سَارَةُ قَائِلَةً: أَفَبِالْحَقِيقَةِ أَلِدُ وَأَنَا قَدْ شِخْتُ؟ هَلْ يَسْتَحِيلُ عَلَى الرَّبِّ شَيْءٌ؟ فِي الْمِيعَادِ أَرْجِعُ إِلَيْكَ نَحْوَ زَمَانِ الْحَيَاةِ وَيَكُونُ لِسَارَةَ ابْنٌ".
فَأَنْكَرَتْ سَارَةُ قَائِلَةً: "لَمْ أَضْحَكْ". لأَنَّهَا خَافَتْ. فَقَالَ: "لاَ! بَلْ ضَحِكْتِ".
ثُمَّ قَامَ الرِّجَالُ مِنْ هُنَاكَ وَتَطَلَّعُوا نَحْوَ سَدُومَ. وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ مَاشِيًا مَعَهُمْ لِيُشَيِّعَهُمْ.
فَقَالَ الرَّبُّ: "هَلْ أُخْفِي عَنْ إِبْرَاهِيمَ مَا أَنَا فَاعِلُهُ، وَإِبْرَاهِيمُ يَكُونُ أُمَّةً كَبِيرَةً وَقَوِيَّةً، وَيَتَبَارَكُ بِهِ جَمِيعُ أُمَمِ الأَرْضِ؟ لأَنِّي عَرَفْتُهُ لِكَيْ يُوصِيَ بَنِيهِ وَبَيْتَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَنْ يَحْفَظُوا طَرِيقَ الرَّبِّ، لِيَعْمَلُوا بِرًّا وَعَدْلاً، لِكَيْ يَأْتِيَ الرَّبُّ لإِبْرَاهِيمَ بِمَا تَكَلَّمَ بِهِ".

Daarop zeide de Heer: Het geroep over Sodom en Gomorra is voorwaar te groot, en haar zonde is voorwaar zeer zwaar. Ik wil nederdalen om te zien, of zij inderdaad gedaan hebben naar het geroep, dat tot Mij gekomen is, of niet; Ik wil het weten. Toen wendden die mannen zich vandaar en gingen naar Sodom, maar Abraham bleef nog staan voor de Heer. En Abraham trad nader en zeide: Zult Gij dan de rechtvaardige met de goddeloze verdelgen?

وَقَالَ الرَّبُّ: "إِنَّ صُرَاخَ سَدُومَ وَعَمُورَةَ قَدْ كَثُرَ، وَخَطِيَّتُهُمْ قَدْ عَظُمَتْ جِدًّا. أَنْزِلُ وَأَرَى هَلْ فَعَلُوا بِالتَّمَامِ حَسَبَ صُرَاخِهَا الآتِي إِلَيَّ، وَإِلاَّ فَأَعْلَمُ".
وَانْصَرَفَ الرِّجَالُ مِنْ هُنَاكَ وَذَهَبُوا نَحْوَ سَدُومَ، وَأَمَّا إِبْرَاهِيمُ فَكَانَ لَمْ يَزَلْ قَائِمًا أَمَامَ الرَّبِّ.
فَتَقَدَّمَ إِبْرَاهِيمُ وَقَالَ: "أَفَتُهْلِكُ الْبَارَّ مَعَ الأَثِيمِ؟".

Eer aan de Heilige Drie-eenheid.

مجداً للثالوث الاقدس

Spreuken (9:1-11)

مِنْ سِفرِ الأَمْثَالِ لِسُلَيْمَانَ النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(أم ٩: ١- ١١)

De Wijsheid heeft haar huis gebouwd, zij heeft haar zeven pilaren uitgehouwen, zij heeft haar slachtvee geslacht, haar wijn gemengd, ook heeft zij haar tafel bereid. Zij heeft haar dienstmaagden uitgezonden, zij roept boven op de hoogten der stad: Wie onverstandig is, kere zich hierheen; tot de verstandeloze zegt zij: Komt, eet van mijn brood en drinkt van de wijn die ik gemengd heb; laat varen het onverstand, dan zult gij leven, en betreedt de weg van het verstand. Wie een spotter terechtwijst, haalt schande over zich, wie een goddeloze tuchtigt, zijn eigen schandvlek.

اَلْحِكْمَةُ بَنَتْ بَيْتَهَا. نَحَتَتْ أَعْمِدَتَهَا السَّبْعَةَ. ذَبَحَتْ ذَبْحَهَا. مَزَجَتْ خَمْرَهَا. أَيْضًا رَتَّبَتْ مَائِدَتَهَا. أَرْسَلَتْ جَوَارِيَهَا تُنَادِي عَلَى ظُهُورِ أَعَالِي الْمَدِينَةِ: "مَنْ هُوَ جَاهِلٌ فَلْيَمِلْ إِلَى هُنَا". وَالنَّاقِصُ الْفَهْمِ قَالَتْ لَهُ: "هَلُمُّوا كُلُوا مِنْ طَعَامِي، وَاشْرَبُوا مِنَ الْخَمْرِ الَّتِي مَزَجْتُهَا. اُتْرُكُوا الْجَهَالاَتِ فَتَحْيُوا، وَسِيرُوا فِي طَرِيقِ الْفَهْمِ". مَنْ يُوَبِّخُ مُسْتَهْزِئًا يَكْسَبُ لِنَفْسِهِ هَوَانًا، وَمَنْ يُنْذِرُ شِرِّيرًا يَكْسَبُ عَيْبًا.

Bestraf de spotter niet, opdat hij u niet hate, bestraf de wijze, dan zal hij u liefhebben, geef aan de wijze, en hij zal nog wijzer worden, onderwijs de rechtvaardige, en hij zal aan inzicht winnen. De vreze des Heren is het begin der wijsheid en het kennen van de Hoogheilige is verstand. Want door mij worden uw dagen vermeerderd, worden jaren van leven u toegevoegd.

لاَ تُوَبِّخْ مُسْتَهْزِئًا لِئَلاَّ يُبْغِضَكَ، وَبِّخْ حَكِيمًا فَيُحِبَّكَ. أَعْطِ حَكِيمًا فَيَكُونَ أَوْفَرَ حِكْمَةً. عَلِّمْ صِدِّيقًا فَيَزْدَادَ عِلْمًا. بَدْءُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ الرَّبِّ، وَمَعْرِفَةُ الْقُدُّوسِ فَهْمٌ. لأَنَّهُ بِي تَكْثُرُ أَيَّامُكَ وَتَزْدَادُ لَكَ سِنُو حَيَاةٍ.

Eer aan de Heilige Drie-eenheid.

مجداً للثالوث الاقدس

Exodus (14:27-15:1)

مِنْ سِفْرِ الْخُرُوجِ لِمُوسَى النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

مُلخص لـ (خر ١٤، ١٥)

En Mozes strekte zijn hand uit over de zee en tegen het aanbreken van de morgen vloeide de zee terug in haar bedding, terwijl de Egyptenaren haar tegemoet vluchtten; zo dreef de Heer de Egyptenaren midden in de zee. De wateren vloeiden terug en bedekten de wagens en de ruiters van de gehele legermacht van Farao, die hen in de zee achterna getrokken waren; er bleef van hen niet een over. Maar de Israëlieten gingen op het droge midden door de zee en de wateren waren hun rechts en links als een muur.

Zo verloste de Heer op die dag de Israëlieten uit de macht der Egyptenaren. En Israël zag de Egyptenaren dood op de oever der zee liggen. Toen zag Israël, welk een machtige daad de Heer tegen Egypte gedaan had; en het volk vreesde de Heer en zij geloofden in de Heer en in Mozes, zijn knecht. Toen zong Mozes met de Israëlieten de Heer dit lied en zij zeiden: Ik wil de Heer zingen, want Hij is hoog verheven.

لَقَدْ عَبَرَ إِسْرَائِيلُ الْبَحْرَ الأَحْمَرَ، وَوَطِئَتْ أَرْجُلُهُمُ الْبَحْرَ، وَغَرِقَ أَعْدَاءُهُمْ فِي الْعُمْقِ، وَانْغَمَسَتْ أَرْجُلُ الْعَسَاكِرِ فِي الْبَحْرِ قَسْرًا، وَأَمَّا أَرْجُلُ إِسْرَائِيلَ وَجَمِيعُ بَيْتِ يَعْقُوبَ فَعَبَرَتْ، وَنَجَتْ مِنَ الْهَلاَكِ، وَقَالُوا هَذِهِ التَّسْبِحَةَ: "فَلْنُسَبِّحِ الرَّبَّ لأَنَّهُ بِالْمَجْدِ تَمَجَّدَ".

Eer aan de Heilige Drie-eenheid.

مجداً للثالوث الاقدس

Jozua (1,3)

مِنْ سِفْرِ يَشُوعَ النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

مُلخص لـ (يش ١: ١- ٣: ١٧)

Jozua en de rest van het volk trokken de Jordaan over. Zodra dan de voetzolen der priesters, die de ark van de Heer, de Heer der ganse aarde, dragen, in het water van de Jordaan rusten, zal het water van de Jordaan afgesneden worden; het water, dat van boven afkomt, zal als een dam blijven staan.

يَشُوعُ وَكَافَّةُ الشَّعْبِ عَبَرُوا الأُرْدُنَ، وَوَطِئَتْ أَرْجُلُهُمُ الْحِجَارَةَ الَّتِي فِي الْمِياهِ، فَتَوَثَّقَتْ أَقْدَامُهُمْ وَأَهْلَكُوا أَعْدَاءَهُمْ.

Eer aan de Heilige Drie-eenheid.

مجداً للثالوث الاقدس

Jesaja (4:2-4)

مِنْ إِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(إش ٤: ٢- ٤)

Te dien dage zal wat de Heer doet uitspruiten tot sieraad en heerlijkheid zijn, en de vrucht des lands tot glorie en luister voor de ontkomenen van Israël. En het zal geschieden, dat wie overgebleven is in Sion, overgelaten in Jeruzalem, heilig zal heten; ieder die in Jeruzalem ten leven is opgeschreven, wanneer de Heer het vuil der dochters van Sion zal hebben afgewassen.

فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يَكُونُ غُصْنُ الرَّبِّ بَهَاءً وَمَجْدًا، وَثَمَرُ الأَرْضِ فَخْرًا وَزِينَةً لِلنَّاجِينَ مِنْ إِسْرَائِيلَ. وَيَكُونُ أَنَّ الَّذِي يَبْقَى فِي صِهْيَوْنَ وَالَّذِي يُتْرَكُ فِي أُورُشَلِيمَ، يُسَمَّى قُدُّوسًا. كُلُّ مَنْ كُتِبَ لِلْحَيَاةِ فِي أُورُشَلِيمَ. إِذَا غَسَلَ السَّيِّدُ قَذَرَ بَنَاتِ صِهْيَوْنَ.

Eer aan de Heilige Drie-eenheid.

مجداً للثالوث الاقدس

Jesaja 55:1-13

وَأَيْضًا مِنْ إِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(إش ٥٥: ١ـ ٥٦: ١)

"أَيُّهَا الْعِطَاشُ جَمِيعًا هَلُمُّوا إِلَى الْمِيَاهِ، وَالَّذِي لَيْسَ لَهُ فِضَّةٌ تَعَالُوا اشْتَرُوا وَكُلُوا. هَلُمُّوا اشْتَرُوا بِلاَ فِضَّةٍ وَبِلاَ ثَمَنٍ خَمْرًا وَلَبَنًا. لِمَاذَا تَزِنُونَ فِضَّةً لِغَيْرِ خُبْزٍ، وَتَعَبَكُمْ لِغَيْرِ شَبَعٍ؟ اسْتَمِعُوا لِي اسْتِمَاعًا وَكُلُوا الطَّيِّبَ، وَلْتَتَلَذَّذْ بِالدَّسَمِ أَنْفُسُكُمْ. أَمِيلُوا آذَانَكُمْ وَهَلُمُّوا إِلَيَّ. اسْمَعُوا فَتَحْيَا أَنْفُسُكُمْ. وَأَقْطَعَ لَكُمْ عَهْدًا أَبَدِيًّا، مَرَاحِمَ دَاوُدَ الصَّادِقَةَ. هُوَذَا قَدْ جَعَلْتُهُ شَارِعًا لِلشُّعُوبِ، رَئِيسًا وَمُوصِيًا لِلشُّعُوبِ. هَا أُمَّةٌ لاَ تَعْرِفُهَا تَدْعُو هَا، وَأُمَّةٌ لَمْ تَعْرِفْكَ تَرْكُضُ إِلَيْكَ، مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ إِلَهِكَ وَقُدُّوسِ إِسْرَائِيلَ لأَنَّهُ قَدْ مَجَّدَكَ. اُطْلُبُوا الرَّبَّ مَا دَامَ يُوجَدُ. اُدْعُوهُ وَهُوَ قَرِيبٌ. لِيَتْرُكِ الشِّرِّيرُ طَرِيقَهُ، وَرَجُلُ الإِثْمِ أَفْكَارَهُ، وَلْيَتُبْ إِلَى الرَّبِّ فَيَرْحَمَهُ، وَإِلَى إِلَهِنَا لأَنَّهُ يُكْثِرُ الْغُفْرَانَ. لأَنَّ أَفْكَارِي لَيْسَتْ أَفْكَارَكُمْ، وَلاَ طُرُقُكُمْ طُرُقِي، يَقُولُ الرَّبُّ. لأَنَّهُ كَمَا عَلَتِ السَّمَاوَاتُ عَنِ الأَرْضِ، هَكَذَا عَلَتْ طُرُقِي عَنْ طُرُقِكُمْ وَأَفْكَارِي عَنْ أَفْكَارِكُمْ.

O, alle dorstigen, komt tot de wateren, en gij die geen geld hebt, komt, koopt en eet; ja komt, koopt zonder geld en zonder prijs wijn en melk. Waarom weegt gij geld af voor wat geen brood is en uw vermogen voor wat niet verzadigen kan? Hoort aandachtig naar Mij, opdat gij het goede eet en uw ziel zich in overvloed verlustige. Neigt uw oor en komt tot Mij; hoort, opdat uw ziel leve; Ik zal met u een eeuwig verbond sluiten: de betrouwbare genadebewijzen van David.
Zie, Ik heb hem tot een getuige voor de natien gesteld, tot een vorst en gebieder der natien. Zie, een volk dat gij niet kendet, zult gij roepen, en een volk dat u niet kende, zal tot u snellen ter wille van de Heer, uw God, en van de Heilige Israëls, omdat Hij u verheerlijkt heeft. Zoekt de Heer, terwijl Hij Zich laat vinden; roept Hem aan, terwijl Hij nabij is. De goddeloze verlate zijn weg en de ongerechtige man zijn gedachten en hij bekere zich tot de Heer, dan zal Hij Zich over hem ontfermen; en tot onze God, want Hij vergeeft veelvuldig.
Want mijn gedachten zijn niet uw gedachten en uw wegen zijn niet mijn wegen luidt het woord des Heren. Want zoals de hemelen hoger zijn dan de aarde, zo zijn mijn wegen hoger dan uw wegen en mijn gedachten dan uw gedachten.

Want zoals de regen en de sneeuw van de hemel neerdaalt en daarheen niet weerkeert, maar doorvochtigt eerst de aarde en maakt haar vruchtbaar en doet haar uitspruiten en geeft zaad aan de zaaier en brood aan de eter, alzo zal mijn woord, dat uit mijn mond uitgaat, ook zijn; het zal niet ledig tot Mij wederkeren, maar het zal doen wat Mij behaagt en dat volbrengen, waartoe Ik het zend.

Want in vreugde zult gij uittrekken en in vrede geleid worden; de bergen en de heuvelen zullen voor u uitbreken in gejuich en alle bomen des velds zullen in de handen klappen. Voor een doornstruik zal een cypres opschieten, voor een distel zal een mirt opschieten, en het zal de Heer zijn tot een naam, tot een eeuwig teken dat niet uitgeroeid zal worden. Zo zegt de Heer: Onderhoudt het recht en doet gerechtigheid, want mijn heil staat gereed om te komen en mijn gerechtigheid om zich te openbaren.

Eer aan de Heilige Drie-eenheid.

لأَنَّهُ كَمَا يَنْزِلُ الْمَطَرُ وَالثَّلْجُ مِنَ السَّمَاءِ وَلاَ يَرْجِعَانِ إِلَى هُنَاكَ، بَلْ يُرْوِيَانِ الأَرْضَ وَيَجْعَلاَنِهَا تَلِدُ وَتُنْبِتُ وَتُعْطِي زَرْعًا لِلزَّارِعِ وَخُبْزًا لِلآكِلِ، هَكَذَا تَكُونُ كَلِمَتِي الَّتِي تَخْرُجُ مِنْ فَمِي. لاَ تَرْجِعُ إِلَيَّ فَارِغَةً، بَلْ تَعْمَلُ مَا سُرِرْتُ بِهِ وَتَنْجَحُ فِي مَا أَرْسَلْتُهَا لَهُ. لأَنَّكُمْ بِفَرَحٍ تَخْرُجُونَ وَبِسَلاَمٍ تُحْضَرُونَ. الْجِبَالُ وَالآكَامُ تُشِيدُ أَمَامَكُمْ تَرَنُّمًا وَكُلُّ شَجَرِ الْحَقْلِ تُصَفِّقُ بِالأَيَادِي. عِوَضًا عَنِ الشَّوْكِ يَنْبُتُ سَرْوٌ، وَعِوَضًا عَنِ الْقَرِيسِ يَطْلَعُ آسٌ. وَيَكُونُ لِلرَّبِّ اسْمًا عَلاَمَةً أَبَدِيَّةً لاَ تَنْقَطِعُ. هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: "اِحْفَظُوا الْحَقَّ وَأَجْرُوا الْعَدْلَ. لأَنَّهُ قَرِيبٌ مَجِيءُ خَلاَصِي وَاسْتِعْلاَنُ بِرِّي".

مجداً للثالوث الاقدس

Ezechiël :36:25-28

Ik zal rein water over u sprengen, en gij zult rein worden; van al uw onreinheden en van al uw afgoden zal Ik u reinigen; een nieuw hart zal Ik u geven en een nieuwe geest in uw binnenste; het hart van steen zal Ik uit uw lichaam verwijderen en Ik zal u een hart van vlees geven. Mijn Geest zal Ik in uw binnenste geven en maken, dat gij naar mijn inzettingen wandelt en naarstig mijn verordeningen onderhoudt.
Gij zult wonen in het land dat Ik uw vaderen gegeven heb; gij zult Mij tot een volk zijn en Ik zal u tot een God zijn.

Eer aan de Heilige Drie-eenheid.

مِنْ حَزْقِيَالَ النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(حز ٣٦: ٢٥- ٢٩)
يَقُولُ الرَّبُّ الإِلَهُ: "وَأَرُشُّ عَلَيْكُمْ مَاءً طَاهِرًا فَتُطَهَّرُونَ. مِنْ كُلِّ نَجَاسَتِكُمْ وَمِنْ كُلِّ أَصْنَامِكُمْ أُطَهِّرُكُمْ. وَأُعْطِيكُمْ قَلْبًا جَدِيدًا, وَأَجْعَلُ رُوحًا جَدِيدَةً فِي دَاخِلِكُمْ, وَأَنْزِعُ قَلْبَ الْحَجَرِ مِنْ لَحْمِكُمْ وَأُعْطِيكُمْ قَلْبَ لَحْمٍ. وَأَجْعَلُ رُوحِي فِي دَاخِلِكُمْ, وَأَجْعَلُكُمْ تَسْلُكُونَ فِي فَرَائِضِي، وَتَحْفَظُونَ أَحْكَامِي وَتَعْمَلُونَ بِهَا. وَتَسْكُنُونَ الأَرْضَ الَّتِي أَعْطَيْتُ آبَاءَكُمْ إِيَّاهَا, وَتَكُونُونَ لِي شَعْبًا وَأَنَا أَكُونُ لَكُمْ إِلَهًا. وَأُخَلِّصُكُمْ مِنْ كُلِّ نَجَاسَاتِكُمْ".
مجداً للثالوث الاقدس

Ezechiël :47:1-9

Toen bracht hij mij terug naar de ingang van het huis; zie, er stroomde water onder de drempel van het huis uit, oostwaarts, want de voorzijde van het huis was op het oosten; het water vloeide onder de rechter zijkant van het huis vandaan, ten zuiden van het altaar. En hij leidde mij door de Noordpoort en hij voerde mij toen buitenom naar de buitenste poort, naar *de poort* die op het oosten uitzag;

وَأَيْضًا مِنْ حَزْقِيَالَ النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(حز ٤٧: ١- ٩)
ثُمَّ أَرْجَعَنِي الرُّوحُ إِلَى مَدْخَلِ الْبَيْتِ وَإِذَا بِمِيَاهٍ تَخْرُجُ مِنْ تَحْتِ عَتَبَةِ الْبَيْتِ نَحْوَ الْمَشْرِقِ, لأَنَّ وَجْهَ الْبَيْتِ نَحْوَ الْمَشْرِقِ. وَالْمِيَاهُ نَازِلَةٌ مِنْ تَحْتِ جَانِبِ الْبَيْتِ الأَيْمَنِ عَنْ جَنُوبِ الْمَذْبَحِ. ثُمَّ أَخْرَجَنِي مِنْ طَرِيقِ بَابِ الشِّمَالِ وَدَارَ بِي فِي الطَّرِيقِ مِنْ خَارِجٍ إِلَى الْبَابِ الْخَارِجِيِّ مِنَ الطَّرِيقِ الَّذِي يَتَّجِهُ نَحْوَ الْمَشْرِقِ,

en zie, daar borrelde water op uit de rechter zijkant. Nadat de man uitgegaan was naar het oosten met een meetsnoer in zijn hand, mat hij duizend el en deed mij door het water gaan; het water reikte tot aan de enkels.
Hij mat weer duizend *el* en deed mij door het water gaan; het water reikte tot aan de knieen. Hij mat weer duizend *el* en deed mij erdoor gaan; het water reikte tot aan de heupen. Hij mat nog eens duizend *el*; nu was het een beek geworden, die ik niet doorwaden kon, want het water was zo hoog, dat men erin zwemmen kon, een beek die men niet kon doorwaden. Toen zeide hij tot mij: Hebt gij het gezien, mensenkind? Daarop deed hij mij teruggaan langs de oever van de beek.
Toen ik terugkeerde, zie, langs de oever van de beek stonden aan weerszijden zeer veel bomen. Hij zeide tot mij: Dit water stroomt naar de oostelijke landstreek, vloeit af naar de Vlakte en komt in de zee; in de zee wordt het uitgestort, zodat haar water gezond wordt. En alle levende wezens die er wemelen, zullen leven, overal waar de beek komt, en er zal zeer veel vis zijn, want als dit water daarheen komt, dan wordt *het water van de zee* gezond. Overal waar de beek komt, zal alles leven.

Eer aan de Heilige Drie-eenheid.

وَإِذَا بِمِيَاهٍ جَارِيَةٍ مِنَ الْجَانِبِ الأَيْمَنِ. وَعِنْدَ خُرُوجِ الرَّجُلِ نَحْوَ الْمَشْرِقِ وَالْخَيْطُ بِيَدِهِ, قَاسَ أَلْفَ ذِرَاعٍ وَعَبَّرَنِي فِي الْمِيَاهِ, وَالْمِيَاهُ إِلَى الْكَعْبَيْنِ. ثُمَّ قَاسَ أَلْفًا وَعَبَّرَنِي فِي الْمِيَاهِ, وَالْمِيَاهُ إِلَى الرُّكْبَتَيْنِ. ثُمَّ قَاسَ أَلْفًا وَعَبَّرَنِي, وَالْمِيَاهُ إِلَى الْحَقَوَيْنِ. ثُمَّ قَاسَ أَلْفًا, وَإِذَا بِنَهْرٍ لَمْ أَسْتَطِعْ عُبُورَهُ, لأَنَّ الْمِيَاهَ طَمَتْ, مِيَاهَ سِبَاحَةٍ, نَهْرٌ لاَ يُعْبَرُ.
وَقَالَ لِي: "أَرَأَيْتَ يَا ابْنَ آدَمَ؟". ثُمَّ ذَهَبَ بِي وَأَرْجَعَنِي إِلَى شَاطِئِ النَّهْرِ. وَعِنْدَ رُجُوعِي إِذَا عَلَى شَاطِئِ النَّهْرِ أَشْجَارٌ كَثِيرَةٌ جِدًّا مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَاكَ. وَقَالَ لِي: "هَذِهِ الْمِيَاهُ خَارِجَةٌ إِلَى الدَّائِرَةِ الشَّرْقِيَّةِ وَتَنْزِلُ إِلَى الْعَرَبَةِ وَتَذْهَبُ إِلَى الْبَحْرِ. إِلَى الْبَحْرِ هِيَ خَارِجَةٌ فَتُشْفَى الْمِيَاهُ. وَيَكُونُ أَنَّ كُلَّ نَفْسٍ حَيَّةٍ تَدِبُّ حَيْثُمَا يَأْتِي النَّهْرَانِ تَحْيَا".

مجداً للثالوث الاقدس

Een preek van onze heilige vader Abba **Shenoete de Archimandriet** zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Broeders, wij moeten ons schamen voor Degene die voor ons heeft geleden. Wij moeten Hem vrezen die de voeten van Zijn discipelen met Zijn smetteloze handen heeft gewassen. Laat ons Hem goede daden, die zijn grote bescheidenheid die Hij voor ons heeft betuigt verdienen, aanbieden. Laat ons berouw hebben van de zonden die wij begaan hebben, want als wij dat niet doen zullen wij in de hemel beticht worden als minnaars van zonden. Wat kunnen wij dan nog hopen als wij uit de hemel worden verdreven, geconfronteerd worden met het vonnis en verworpen worden voor onze zonden.

Wij zullen meermalen worden veroordeeld; niet alleen omdat wij door onwetendheid hebben gezondigd, maar ook omdat wat wij wetend hebben gedaan nog erger was dan wat wij onwetend hebben gedaan. Niet alleen omdat wij gezondigd hebben maar ook omdat wij geen berouw hebben gehad.

Waarom kunnen de schapen de stem van de echte levengevende herder niet herkennen? Hij die hen met zijn bloed heeft gekocht, hen heeft onderhouden en zichzelf heeft overgeleverd voor onze verlossing. Hij die ons zijn lichaam en bloed heeft gegeven in de Heilige communie. Jezus Christus onze Heer en verlosser, Jezus God, Zoon van God, Hij die verblijft in de hoogste voor altijd.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ **أَنْبَا شِنُودَهْ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ**،، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

فَلْنَسْتَحِ الآنَ يَا إِخْوَتِي مِنَ الَّذِي تَأَلَّمَ عَنَّا. وَلْنَخَفْ مِنَ الَّذِي اشْتَدَّ بِمِنْدِيلٍ وَصَبَّ الْمَاءَ فِي الْمِغْسَلِ وَغَسَلَ أَرْجُلَ تَلاَمِيذِهِ بِيَدَيْهِ الطَّاهِرَتَيْنِ. وَلْنَصْنَعْ ثِمَارًا تَلِيقُ وَتَسْتَحِقُّ هَذَا الاِتِّضَاعَ الْعَظِيمَ الَّذِي صَارَ فِيهِ مِنْ أَجْلِنَا. لِكَيْ نَتُوبَ سَرِيعًا عَنْ خَطَايَانَا الَّتِي ارْتَكَبْنَاهَا. لأَنَّنَا إِنْ لَمْ نَتُبْ، فَسَيُقَالُ عَنَّا فِي السَّمَاوَاتِ أَنَّنَا مُحِبُّونَ لِلْخَطَايَا. فَمَاذَا يَكُونُ رَجَاؤُنَا بَعْدُ، إِذَا طُرِدْنَا مِنَ السَّمَاءِ وَطُرِحْنَا إِلَى الْحُكْمِ، وَرُفِضْنَا لأَجْلِ خَطَايَانَا؟ إِذْ نُدَانُ دَيْنُونَةً مُضَاعَفَةً، لاَ لأَنَّنَا أَخْطَأْنَا بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ فَقَطْ، بَلْ لِكَوْنِنَا لَمْ نَتُبْ.

لِمَاذَا لاَ تَعْرِفُ الْخِرَافُ صَوْتَ الرَّاعِي الْحَقِيقِي وَتَلْتَجِئُ إِلَيْهِ؟ ذَاكَ الَّذِي اشْتَرَاهَا بِدَمِهِ وَأَعَالَهَا وَأَسْلَمَ ذَاتَهُ فِدَاءً عَنْا. الَّذِي أَعْطَانَا جَسَدَهُ لِنَأْكُلَهُ وَدَمَهُ لِنَشْرَبَهُ. الَّذِي هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ رَبُّنَا وَمُخَلِّصُنَا الإِلَهُ ابْنُ الإِلَهِ الْعَلِيِّ الْكَائِنُ فِي الأَعَالِي إِلَى الأَبَدِ.

فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا شِنُودَهْ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ، الَّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا، بِاسْمِ الآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِينَ.

D Celebrant legt drie lepels wierook in het wierookvat, bewierookt in de kerk, bidt het gebed tijdens de lezing van de schriften van Paulus de apostel.***De diakenen zingen lofzang Ten oe-osht....*** De Celebrant bidt in stilte “De zegen van St. Paulus de apostel van Jezus Christus, zijn heilige zegen zij met ons Amen.” terwijl de diaken leest uit de brieven van St. paulus.

ثم يرتل الشمامسة تين أأوشت وبعد ذلك يقدم الكاهن الخديم درج البخور لرئيس الكهنة ليبارك عليه ويضع البخور ويقول سر البولس بترتيبه.. ثم يعطى البخور لرئيس الكهنة ثلاث أياد وبعده لاخوته الكهنة ويطوف فى البيعة ويبارك الشعب ثم يقرأ أحد الشمامسة البولس.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲠⲬ̅Ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ten oe-oosht emmok o pie Egristos, nem pek joot en aghathos, nem pie Epnevma eth-oe-wab, zje av ashk ak sootie emmon, nai nan.

تين أؤأوشت إمموك أو بي إخرستوس نيم بيك يوت إن أغاثوس نيم بي إبنفما إثؤواب جى آف أشك آكسوتى إممون ناى نان.

Wij aanbidden U O Christus, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا أرحمنا.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ⲡⲓⲁ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲫⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲥⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (…)

Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoes Piegristos ef e-shoopie nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (...)

بي إهموت غار إمبين تشويس إيسوس بي إخرستوس إف إيشوبي نيم بيك آجيون إبنيفما باشويس إن يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا آفا (...)

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine geest, mijn geëerde meester en vader, de hoge-priester paus abba (…).*

نعمةُ ربنا يسوع المسيح تكون مع روحِك الطاهرة يا سيدي الآب المُكرَّم ورئيس الكهنة البابا الأنبا (...)*

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...).	Nem penjot en episkopos ava (…)	نيم بيم بنيوت إن ابيسكوبوس افا (...)
En onze vader de bisschop abba (…).		وأبينـــا الأسقف الأنبـا (…).
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ.	Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es e-shoopie.	ماري بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف أوجاي خين إبشويس جي آمين إس إيشوبي.
Moge de clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.		فليكـن الإكليـروس وكل الشعب معافيـن في الـــربِ آميـــن. يكـــون.

De Celebrant legt drie lepels wierook in het wierookvat, bewierookt in de kerk en bidt het gebed tijdens de lezing van de brieven van St. Paulus de Apostel.

Een lezing uit de eerste brief van St. Paulus aan Timoteüs, zijn zegen zij met ons, Amen.
(I Timoteüs 4:9-16, 5:1-10)

الْبُولُسُ، فَصْلٌ مِنَ الرِّسَالَةِ الأُولَى لِمُعَلِّمِنَا الْقِدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ، إِلَى تِلْمِيذِهِ تِيمُوثَاوُسَ،
بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينْ.
(١ تي ٤: ٩- ٥: ١٠)

Dit is een betrouwbaar woord en alle aanneming waard. Ja, hierom getroosten wij ons moeite en grote inspanning, omdat wij onze hoop gevestigd hebben op de levende God, die een Heiland is voor alle mensen, inzonderheid voor de gelovigen. Beveel en leer dit. Niemand schatte u gering om uw jeugdige leeftijd, maar wees een voorbeeld voor de gelovigen in woord, in wandel, in liefde, in geloof en in reinheid. In afwachting van mijn komst moet gij u toeleggen op het voorlezen, het vermanen en het leren. Veronachtzaam de gave in u niet, die u krachtens een profetenwoord geschonken is onder handoplegging van de gezamenlijke oudsten.
Behartig deze dingen, leef erin, opdat aan allen blijke, dat gij vooruitgaat.

صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَمُسْتَحِقَّةٌ كُلَّ قُبُولٍ. لأَنَّنَا لِهَذَا نَتْعَبُ وَنُعَيَّرُ، لأَنَّنَا قَدْ أَلْقَيْنَا رَجَاءَنَا عَلَى اللهِ الْحَيِّ، الَّذِي هُوَ مُخَلِّصُ جَمِيعِ النَّاسِ، وَلاَ سِيَّمَا الْمُؤْمِنِينَ. أَوْصِ بِهَذَا وَعَلِّمْ.
لاَ يَسْتَهِنْ أَحَدٌ بِحَدَاثَتِكَ، بَلْ كُنْ قُدْوَةً لِلْمُؤْمِنِينَ فِي الْكَلاَمِ، فِي التَّصَرُّفِ، فِي الْمَحَبَّةِ، فِي الرُّوحِ، فِي الإِيمَانِ، فِي الطَّهَارَةِ. إِلَى أَنْ أَجِيءَ اعْكُفْ عَلَى الْقِرَاءَةِ وَالْوَعْظِ وَالتَّعْلِيمِ. لاَ تُهْمِلِ الْمَوْهِبَةَ الَّتِي فِيكَ، الْمُعْطَاةَ لَكَ بِالنُّبُوَّةِ مَعَ وَضْعِ أَيْدِي الْمَشْيَخَةِ. اِهْتَمَّ بِهَذَا. كُنْ فِيهِ، لِكَيْ يَكُونَ تَقَدُّمُكَ ظَاهِرًا فِي كُلِّ شَيْءٍ.

Zie toe op uzelf en op de leer, volhard in deze dingen; want door dit te doen zult gij zowel uzelf als hen, die u horen, behouden. Word niet heftig tegen een oude man, maar vermaan hem als een vader; doe het jonge mannen als broeders, oude vrouwen als moeders, jonge vrouwen als zusters, in alle reinheid.

Houd als weduwen in ere, wie waarlijk weduwen zijn. Maar indien een weduwe kinderen of kleinkinderen heeft, laten zij dan eerst aan eigen familie godsvrucht tonen en aan het vorig geslacht vergelden wat zij hun te danken hebben, want dit is welgevallig aan God. Een ware weduwe dan, die alleen staat, heeft haar hoop op God gevestigd en volhardt in haar smekingen en gebeden dag en nacht; doch zij, die een los leven leidt, is levend dood. Ook deze dingen moet gij bevelen, opdat zij onberispelijk blijven.

Maar indien een vrouw voor de haren, en nog wel voor haar huisgenoten, niet zorgt, dan heeft zij haar geloof verloochend en is zij erger dan een ongelovige. Als weduwe kome in aanmerking iemand niet beneden de zestig jaren, die de vrouw geweest is van een man; inzake goede werken moet van haar getuigd kunnen worden, dat zij kinderen grootgebracht heeft, gastvrijheid bewezen, de voeten der heiligen gewassen, verdrukten ondersteund en alle goed werk behartigd heeft.

De genade en de vrede van de Heer zij met ons Amen.

لاَحِظْ نَفْسَكَ وَالتَّعْلِيمَ وَدَاوِمْ عَلَى ذَلِكَ. لأَنَّكَ إِذَا فَعَلْتَ هَذَا تُخَلِّصُ نَفْسَكَ وَالَّذِينَ يَسْمَعُونَكَ أَيْضًا.

لاَ تَزْجُرْ شَيْخًا بَلْ عِظْهُ كَأَبٍ، وَالأَحْدَاثَ كَإِخْوَةٍ، وَالْعَجَائِزَ كَأُمَّهَاتٍ، وَالْحَدَثَاتِ كَأَخَوَاتٍ، بِكُلِّ طَهَارَةٍ.

أَكْرِمِ الأَرَامِلَ اللَّوَاتِي هُنَّ بِالْحَقِيقَةِ أَرَامِلُ. وَلَكِنْ إِنْ كَانَتْ أَرْمَلَةٌ لَهَا أَوْلاَدٌ أَوْ حَفَدَةٌ، فَلْيَتَعَلَّمُوا أَوَّلاً أَنْ يُوَقِّرُوا أَهْلَ بَيْتِهِمْ وَيُوفُوا وَالِدِيهِمِ الْمُكَافَأَةَ، لأَنَّ هَذَا صَالِحٌ وَمَقْبُولٌ أَمَامَ اللهِ. وَلَكِنَّ الَّتِي هِيَ بِالْحَقِيقَةِ أَرْمَلَةٌ وَوَحِيدَةٌ، فَقَدْ أَلْقَتْ رَجَاءَهَا عَلَى اللهِ، وَهِيَ تُواظِبُ عَلَى الطِّلْبَاتِ وَالصَّلَوَاتِ لَيْلاً وَنَهَارًا. وَأَمَّا الْمُتَنَعِّمَةُ فَقَدْ مَاتَتْ وَهِيَ حَيَّةٌ.

فَأَوْصِ بِهَذَا لِكَيْ يَكُنَّ بِلاَ لَوْمٍ. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ لاَ يَعْتَنِي بِخَاصَّتِهِ، وَلاَ سِيَّمَا أَهْلُ بَيْتِهِ، فَقَدْ أَنْكَرَ الإِيمَانَ، وَهُوَ شَرٌّ مِنْ غَيْرِ الْمُؤْمِنِ. لِتُكْتَتَبْ أَرْمَلَةٌ، إِنْ لَمْ يَكُنْ عُمْرُهَا أَقَلَّ مِنْ سِتِّينَ سَنَةً، اِمْرَأَةَ رَجُلٍ وَاحِدٍ، مَشْهُودًا لَهَا فِي أَعْمَالٍ صَالِحَةٍ، إِنْ تَكُنْ قَدْ رَبَّتِ الأَوْلاَدَ، أَضَافَتِ الْغُرَبَاءَ، غَسَّلَتْ أَرْجُلَ الْقِدِّيسِينَ، سَاعَدَتِ الْمُتَضَايِقِينَ، اتَّبَعَتْ كُلَّ عَمَلٍ صَالِحٍ.

نِعْمَةُ اللهِ الآبِ فَلْتَكُنْ مَعَ جَمِيعِنَا آمِينْ.

Trisagion الثـلاثـة التقـديسـات

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲏⲑⲏⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o ek parthenoe khen-ne-thies eleison iemas.	أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس شيروس . أجيوس أثاناطوس أو إكبر ثينو جيني ثيس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الـذي لا يمـوتُ يا من ُولـِدَ من العـذراء ارحَمنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o estavro-thies zie iemas eleison iemas.	أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس شيروس. أجيوس أثاناطوس أو إسطفروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الـذي لا يمـوت يا من ُصِلبَ عنا ارحَمنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o estavro-thies zie iemas eleison iemas.	أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس شيروس. أجيوس أثاناطوس أو إسطفروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الـذي لا يمـوت يا من ُصِلبَ عنا ارحَمنا.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲁⲓⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲁⲓⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Zoksa Patrie ke Eejoo ke akhioo Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison iemas.	ذو كصابتري كي إيو كي آجيو إبنيفماتي كي نين كي آإي كي إسطوس إى أوناس طون إى أونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

المجـدُ للآبِ والإبـنِ والـــروح الـقــدس، الآن وكل اوان وإلى دهـــر الـداهـريـن أميـــن. أيهـــا الثالـــوثُ القـدوس. ارحمنـــا.

De celebrant bidt het gebed voor het Evangelie, waarna de diaken de psalm zingt op de jaarlijks wijze.

يصلى الكاهن أوشية الإنجيل وبعدها يرنم الشماس المزمور باللحن السنوى؛ .

Gebed voor het Heilig Evangelie أوشيــة الإنجيــل المقــدس

Πὶπρεcβτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ϣλημλ.	Laat ons bidden.	صل.
Πιⲇιακων:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲉπι ὶπροcεγχη ⲥταθητε.	Sta op en bid.	للصلاةِ قفـــوا.
Πὶπρεcβτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
ὶρηνη παcι.	De vrede zij met u allen.	السـلامُ للكلِّ.
Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲉ τω πνεϥματι cου.	En met uw geest.	ولروحِـكَ.
Πὶπρεcβτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲛⲉⲩ-ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅.	O Meester en Heer Jezus Christus, onze God, die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine apostelen:	أيها السيدُ الربُ يسوعَ المسيح إلهُنا، الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار:
Ⲭⲉ ⲥⲁⲛⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲑⲙⲏ ⲁⲧⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.	“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet gezien, en te horen wat u hoort en hebben het niet gehoord.	"إن أنبيـاءً وأبـراراً كثيـرين إشتهـوا أن يـروا ما أنتـم تـرَوْن ولـم يـروا، وأن يسمعـوا ما أنتـم تسمعـــون ولـــم يسمعـــوا.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.	Maar u, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig zijn uw oren, omdat zij horen”.	أما أنتـم فطـوبي لأعينكـــم لأنهـا تبصِر ولآذانكـم لأنهـــا تسْمـــع."
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	Maak ons waardig naar Uw Heilige Evangeliën te luisteren en ernaar te handelen door de voorbeden van Uw heiligen.	فلنستحـق أن نسمَـعَ ونعمَلَ بانـاجيلـك المقدسـة بطلبـاتِ قـديسيـــك.

Πιδιακων:	**Diaken:**	يقول الشماس:
Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγιου εὐαγγελιου.	Bid voor het Heilig Evangelie.	صلوا من أجلِ الإنجيلِ المقدس.
Πιλαος:	**Gelovigen:**	يقول الشعب:
Κυριε ἐλεησον.	Heer ontferm U.	يا ربُ ارحْم.
Πιπρεσβυτερος:	**Celebrant:**	يقول الكاهن:
Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ: ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲥⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.	Gedenk ook, onze Meester, allen die ons gevraagd hebben om hen te gedenken in onze gebeden en smekingen, die wij tot U, o Heer, onze God opheffen.	أذكر أيضاً يا سيدَنا كلّ الذين أمرونا أن نذكرهُم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نصعدها إليك أيها الربُ إلـهُنا.
Ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧ-ϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.	Geef hun die ons voor-gingen en ontslapen zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,	الذين سبقوا فرقدوا، نيحهم، المرضي إشفهم.
Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁ-ⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	want U bent ons aller leven, ons aller ver-lossing, ons aller hoop, ons aller genezing, en ons aller verrijzenis.	لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲱⲱⲓ: ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏ-ⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁ-ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	*En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding met Uw Goede Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest.*	*وانت الذي نُرسلُ لكَ إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيكَ الصالح والروح القدس المحيي المساوي لكَ.*
Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲓⲟⲩ…	*Nu en altijd…*	*الآن وكلّ آوان …*

na het lezen van de Psalm,in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

بعد قراءة المزمور فى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϣϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-ⲧⲉⲣⲟⲥ:	Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-os, oewoh maroe esmoe erof hie et kathedra ente nie epres-vieteros,	مارُوتشاسف خين إت إكليسِيَّا إنتى پيف لاؤس : أُوُّوه مارُو إسمُو إيروف هي إت كاثيذرا إنتى ني پريسڤيتيروس :
Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk, en Hem loven in de raad der oudsten,		فليـرفعوه في كنيسـةِ شعبـه، وليباركوه علي منـابـرِ الشيـوخ،
ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲉⲩ-ⲉⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ:	zje af ko en oe met-joot em efrietie en han eso-oe, ev-enav enzje nie et soe-toon oewoh ev-e oenof.	چى آفكو إن أوميتيوت إم إفريتي إن هان إسوؤو : إڤنى ناڤ إنچى ني إتسُوتون أُوُّوه إڤنى أُونوف :
want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. De oprechten zien het en verheugen zich.		لأنـه جَعـَلَ ابـوّة مثـل الخـراف، يُبصِرُ المستقيمـونَ ويفـرحـــونَ.
ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛϫⲉ Ⲡⲥ̅ⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲱⲱ ⲛ̀ⲍⲟⲏϥ: ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϕⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗ-ⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom en eh-thief, zje enthok pe ef-oewieb sha eneh, kata et taksies em Melshiesedek.	آڤوُرك إنچى إپتشويس أووه إننيف أُوؤوم إن إهثيف : چى إنثوك پى إڤ أُوِّيب شا إينيه : كاطا إت طاكسيس إم ميلشيسيديك :
De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de ordening van Melchisedek.		أقسمَ الـربُ و لـن ينـدم، أنـك أنت هـو الكاهـن إلى الأبـدِ علي طقـس ملشيصـادق.
Ⲡⲥ̅ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ:	Eptshois sa oewie nam emmok penjoot eth-oewab em patriarshies pa-pa ava (…).	إپتشويس صا أوِّي نام إمموك پينيوت إثؤُوَّاب إم پاطريارشيس پاپا آڤا (...) :
De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige vader de patriarch, paus abba Tawadros,		الـربُ عـن يمينـك يا أبـانـا القـديس البطريـرك البابـا الأنبـا تـاوضـروس:
ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ: ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲱⲁⲛ: Ⲡⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛⲍ. Ⲁⲗ̅.	Nem penjoot en episkopos ava (…). Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.	نيم پينيوت إن إپيسكوپوس آڤا (...) : إپتشويس إڤنى آريه إي پيتين أونخ. الليلُويا.
en onze vader de bisschop abba Arseny, de Heer beware jullie leven. Halleluja.		وآبينـا الأسقـف المكـرم الأنبـا أرسـاني: الـربُ يحفـظ حيـاتـكما، هـلليلـويـا.

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. Johannes, zijn zegen zij met ons.

قِفُوا بِمَخَافَةِ اللهِ، لِنَسْمَعَ الإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسْ، فَصْلٌ مِنْ بِشَارَةِ مُعَلِّمِنَا يُوحَنَّا الْبَشِيرْ، التِّلْمِيذِ الطَّاهِرْ، بَرَكَتُهُ، عَلَى جَمِيعِنَا.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

مِنْ مَزَامِيرِ أَبِينَا دَاوُدَ النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ، عَلَى جَمِيعِنَا.

(Psalm 51: 9,12)

(مز ٥٠: ٧، ١٠)

Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was mij, dan ben ik witter dan sneeuw. Schep mij een rein hart, o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste geest. **Halleluja.**

طَهِّرْنِي بِزُوفَاكَ فَأَطْهُرَ، اغْسِلْنِي فَأَبْيَضَّ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ. قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي دَاخِلِي. هَلِّلُويَا.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا وَمَلِكُنَا كُلِّنَا، يَسُوعُ الْمَسِيحْ، ابْنُ اللهِ الْحَيِّ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ الدَّائِمُ، إِلَى الأَبَدْ آمِينْ.

(Johannes 13:1-17)

(يو ١٣: ١- ١٧)

Als de lezer leest: "***Hij legde zijn klederen af en nam een linnen doek en omgordde Zich daarmede***", neemt de Celebrant een linnen doek, wikkelt het om zich heen, neemt wat water in het vat, en zegent het driemaal met het kruis.

وعندما يقول القارئ **وَخَلَعَ ثِيَابَهُ، وَأَخَذَ مِنْشَفَةً وَاتَّزَرَ بِهَا،** يتزر الكاهن بمنشفة على وسطه، ويصب قليلاً من الماء في اللقان ثلاث مرات على مثال الصليب.

En voor het Paasfeest, toen Jezus wist, dat zijn ure gekomen was om uit deze wereld over te gaan tot de Vader, heeft Hij de zijnen, die Hij in de wereld liefhad, liefgehad tot het einde. En onder de maaltijd, toen de duivel reeds Judas, Simons zoon Iskariot, in het hart had gegeven Hem te verraden, stond Hij, wetende, dat de Vader Hem alles in handen had gegeven en dat Hij van God uitgegaan was en tot God heenging, van de maaltijd op, ***en Hij legde zijn klederen af en nam een linnen doek en omgordde Zich daarmede.***

أَمَّا يَسُوعُ قَبْلَ عِيدِ الْفِصْحِ، وَهُوَ عَالِمٌ أَنَّ سَاعَتَهُ قَدْ جَاءَتْ لِيَنْتَقِلَ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ إِلَى الآبِ، إِذْ كَانَ قَدْ أَحَبَّ خَاصَّتَهُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ، أَحَبَّهُمْ إِلَى الْمُنْتَهَى. فَحِينَ كَانَ الْعَشَاءُ، وَقَدْ أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي قَلْبِ يَهُوذَا سِمْعَانَ الإِسْخَرْيُوطِيِّ أَنْ يُسَلِّمَهُ، يَسُوعُ وَهُوَ عَالِمٌ أَنَّ الآبَ قَدْ دَفَعَ كُلَّ شَيْءٍ إِلَى يَدَيْهِ، وَأَنَّهُ مِنْ عِنْدِ اللهِ خَرَجَ وَإِلَى اللهِ يَمْضِي، قَامَ عَنِ الْعَشَاءِ، **وَخَلَعَ ثِيَابَهُ، وَأَخَذَ مِنْشَفَةً وَاتَّزَرَ بِهَا،**

Daarna deed Hij water in het bekken en begon de voeten der discipelen te wassen, en af te drogen met de doek, waarmede Hij omgord was.
Hij kwam dan bij Simon Petrus. Deze zeide tot Hem: Heer, wilt Gij mij de voeten wassen? Jezus antwoordde en zeide tot hem: Wat Ik doe, weet gij nu niet, maar gij zult het later verstaan. Petrus zeide tot Hem: Gij zult mijn voeten niet wassen in eeuwigheid!
Jezus antwoordde hem: Indien Ik u niet was, hebt gij geen deel aan Mij. Simon Petrus zeide tot Hem: Heer, niet alleen mijn voeten, maar ook de handen en het hoofd! Jezus zeide tot hem: Wie gebaad heeft, behoeft zich alleen de voeten te laten wassen, want hij is geheel rein; en gijlieden zijt rein, doch niet allen. Want Hij wist, wie Hem verraden zou; daarom zeide Hij: Gij zijt niet allen rein.
Toen Hij dan hun voeten gewassen had en zijn klederen aangedaan en weder plaats genomen had, zeide Hij tot hen: Begrijpt gij wat Ik u gedaan heb? Gij noemt Mij Meester en Heer, en gij zegt dat terecht, want Ik ben het.
Indien nu Ik, uw Heer en Meester, u de voeten gewassen heb, behoort ook gij elkander de voeten te wassen; want Ik heb u een voorbeeld gegeven, opdat ook gij doet, gelijk Ik u gedaan heb. Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, een slaaf staat niet boven zijn heer, noch een gezant boven zijn zender. Indien gij dit weet, zalig zijt gij, als gij het doet.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

ثُمَّ صَبَّ مَاءً فِي مِغْسَلٍ، وَابْتَدَأَ يَغْسِلُ أَرْجُلَ التَّلاَمِيذِ وَيَمْسَحُهَا بِالْمِنْشَفَةِ الَّتِي كَانَ مُتَّزِرًا بِهَا.
فَجَاءَ إِلَى سِمْعَانَ بُطْرُسَ. فَقَالَ لَهُ ذَاكَ: "يَا سَيِّدُ، أَنْتَ تَغْسِلُ رِجْلَيَّ!" أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: "لَسْتَ تَعْلَمُ أَنْتَ الآنَ مَا أَنَا أَصْنَعُ وَلَكِنَّكَ سَتَفْهَمُ فِيمَا بَعْدُ". قَالَ لَهُ بُطْرُسُ: "لَنْ تَغْسِلَ رِجْلَيَّ أَبَدًا!" أَجَابَهُ يَسُوعُ: "إِنْ كُنْتُ لاَ أَغْسِلُكَ فَلَيْسَ لَكَ مَعِي نَصِيبٌ". قَالَ لَهُ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: "يَا سَيِّدُ، لَيْسَ رِجْلَيَّ فَقَطْ بَلْ أَيْضًا يَدَيَّ وَرَأْسِي"، قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "الَّذِي قَدِ اغْتَسَلَ لَيْسَ لَهُ حَاجَةٌ إِلاَّ إِلَى غَسْلِ رِجْلَيْهِ، بَلْ هُوَ طَاهِرٌ كُلُّهُ. وَأَنْتُمْ طَاهِرُونَ وَلَكِنْ لَيْسَ كُلُّكُمْ". لأَنَّهُ عَرَفَ مُسَلِّمَهُ، لِذَلِكَ قَالَ: "لَسْتُمْ كُلُّكُمْ طَاهِرِينَ".
فَلَمَّا كَانَ قَدْ غَسَلَ أَرْجُلَهُمْ وَأَخَذَ ثِيَابَهُ وَاتَّكَأَ أَيْضًا، قَالَ لَهُمْ: "أَتَفْهَمُونَ مَا قَدْ صَنَعْتُ بِكُمْ؟ أَنْتُمْ تَدْعُونَنِي مُعَلِّمًا وَسَيِّدًا، وَحَسَنًا تَقُولُونَ، لأَنِّي أَنَا كَذَلِكَ.
فَإِنْ كُنْتُ وَأَنَا السَّيِّدُ وَالْمُعَلِّمُ قَدْ غَسَلْتُ أَرْجُلَكُمْ، فَأَنْتُمْ يَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْ يَغْسِلَ بَعْضُكُمْ أَرْجُلَ بَعْضٍ، لأَنِّي أَعْطَيْتُكُمْ مِثَالاً، حَتَّى كَمَا صَنَعْتُ أَنَا بِكُمْ تَصْنَعُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا. اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ أَعْظَمَ مِنْ سَيِّدِهِ، وَلاَ رَسُولٌ أَعْظَمَ مِنْ مُرْسِلِهِ، إِنْ عَلِمْتُمْ هَذَا فَطُوبَاكُمْ إِنْ عَمِلْتُمُوهُ.

وَالْمَجْدُ للهِ دَائِمًا.

Dan heft de Celebrant het kruis en drie brandende kaarsen en zegt ⲫⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ (O God ontferm U). De gelovigen antwoorden tien maal ⲕⲉ Heer Ontferm U) op de lange manier met de cimbaal.

ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه الشموع ويقول :
افنوتى ناى نان (اللهم ارحمنا)
ويرد الشعب كيري إيليسون عشر مرات بالطريقة الكبيرة

Πὶπρεсвγτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲯⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲁⲣⲟⲛ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. Ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲯⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Efnoetie nai nan, se sho nai eron, shen-hiet ga-roen. Soteem e-eroen. Esmoe e-roen arie e-roen arie voithen e-roen. Olie-empek khent evol haron, zje empen shinie gen pek oo khai, oewoh ka nen novie nan evol.	افنوتى ناى نان. ثى شو ناى إيرون شينهيت خارون سوتيم إيرون ازمو إيرون آريه إيرون آريفوئثين إيورن. أولى إمبيك جونت إيفول هارون. جيمبين شينى خين بيك أوجاى أووه كانين نوفى نان إيفول.

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, heb erbarmen met ons. Hoor ons. Zegen ons, bewaar ons en sta ons bij. Hef Uw boosheid op van ons, bezoek ons met Uw verlossing en vergeef onze zonden.

اللهم ارحَمنا. قرر لنا رحمةً. تراءف علينا. واسمعنا وباركنا واحفظنا واعنا. وارفع غضبَكَ عنا. وافتقدنا بخلاصِكَ. وإغفر لنا خطايانا.

De gelovigen antwoorden 10 maal “Heer ontferm U”, met de lange melodie, en daarna zegent de Celebrant het watervat driemaal met het kruis.

يرد الشعب بكيري إليسون باللحن الكبير عشر مرات بينما يرشم الكاهن فسقية الماء ثلاث مرات بالصليب

Het Responsorium van het Evangelie مرد الإنجيل في لقان الخميس الكبير

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲛⲥⲁϥ ⲛⲉⲱ ϕⲟⲟⲩ: ⲛⲑⲟϥ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲅ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲩ ⲱⲱⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	Iesoes Piegristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof pe nem sha eneeh, gen oe hiepos-ta-sies en oe-oot, ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.	إيسوس بخرستوس إنصاف نيم فؤو: إنثوف إنثوف بيه نيم شا إيه نيه: خين إوهي بوسطاسيس إن أوأوت: تين أو أوشت إممووف تين تي أوأوناف.

Jezus Christus is gisteren en vandaag dezelfde en tot in eeuwigheid, in één hypostase, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

يســوع المسيح هـو هـو: أمس و اليـوم و إلي الأبــد : بأقنـومٍ واحد : نسجد له ونمجــده.

Ⲭⲉ ⲫⲁⲣⲁⲙⲩⲑⲟⲩⲧ ⲛⲭⲉ ϕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲱ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲱ ⲙⲡ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲩ ⲱⲱⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩⲛⲁⲥ,	Zje ef esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oe- wab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe- oosht emmos ten tie oo-oe nas.	جى افزمارووت انجى افيوت نيم ابشيرى : نيم بى ابنفما اثؤواب: تترياس اتجيك ايفول : تين او أوشت اممووس تينتى او ناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

لأنه مبــارك الآب والإبـن والـروح القـدس الثـالوث الكـامـل. نسجـد له ونمجـده.

Daarna bidt De Celebrant de zeven grote gebeden: *Het gebed voor de zieken, de reizigers, de hemelwinden, de Koning, de overledenen, de offeranden en de Catechumenen.*

ثم يقول الكهنة الخدام السبعة الأواشى الكبار الآتية : أوشية المرضى أوشية المسافرين أوشية اهوية السماء أوشية الملك أوشية المتنيحين أوشية الصعائد والقرابين أوشية الموعوظين

Gebed voor de Zieken أوشيــة المــرضى

Πὶπρεcβτερος:	Celebrant:	يقول الكـاهـن:
Ϣλιλ.	Laat ons bidden.	صـل.
Πιⲇιακων:	Diaken:	يقول الشمـاس:
Ⲉπι ὶπροcεγχη ⲥταθητε.	Sta op en bid.	للصلاةِ قفـــوا.
Πὶπρεcβτερος:	Celebrant:	يقول الكـاهـن:
ⲓρηνη παcι.	De vrede zij met u allen.	الســلامُ للكلِّ.
Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعــب:
Ⲕε τω πνεγⲙατι coγ.	En met uw geest.	ولـروحِـكَ.
Πὶπρεcβτερος:	Celebrant:	يقول الكـاهـن:
Παλιν ον ⲙαρεντⲍο ⲉⲫⲧ πιπαντοκρατωρ: ⲫιωτ ⲙⲡεν$\overline{\text{cc}}$ ογοⲍ Πεννογτ ογοⲍ Πενcω-τηρ $\overline{\text{ιηc}}$ $\overline{\text{πχc}}$.	Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.	وأيضـاً فلنسأل اللـه ضابط الكل، أبـا ربنـا وإلهنـا ومخلصنـا يسـوع المسيـح.
Ⲧεντⲍο ογοⲍ τεντωⲃⲍ ⲛτεκⲙετⲁⲥⲁθοc πιⲙαι-ρωⲙι:	Wij vragen en bidden Uw goedheid, U die de mens liefheeft.	نسـأل ونطلـب من صلاحِـك يا محـبَ البشـر،
Ⲁριⲫωεⲙ̀ Πc̄ ⲛⲛⲏⲉⲧ-ϣωⲛⲓ ⲛτε πεκλαοc.	Gedenk, o Heer, de zieken onder Uw volk.	أذكـر يـاربُ مـرضي شعبِـك.

Πιδιακων:

Ϫωϐϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲯⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ϫⲓⲛⲯⲱⲛⲓ ⲛⲓϐⲉⲛ: ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓϐⲉⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ: ⲛⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Diaken:

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe et shoonie gen zj-ien shoonie nieven e-te gen pai topos e-te gen mai nieven, hiena ente Piegristos Pennoetie er ehmot nan nemo-oe em pie oe-khai nem pie taletsho, entef ka nen novie nan evol.

يقول الشماس:

طبه إيجين نين يوتي نيم نين إسنيو إتشوني خين جين شوني نيفين: إيتى خين باي طوبوس إيتى خين مای نفين : هينا إنتى بي خريستوس بين نوتي إرإهموت نان نيم أوأوو إمبي أوجاي نيم بي طالتشو: إنيتف كانين نوفي نان إيفول .

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ziek zijn, door elke ziekte, of zij hier zijn of elders, opdat Christus onze God hen en ons begenadigt met sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن آبائنا وأخوتِنا المرضى بكل مرضٍ، إن كانَ في هذا المسكنِ أو بكلِّ موضعٍ، لكي المَسيحُ إلهنا ينعمَ لنا ولهم بالعافيةِ والشفاءِ ويغفرَ لنا خطايانا.

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol ma-radin, in kaan fie haza el-maskan auw bekol mauw-de3. Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleihom wa 3aleine bel 3afeja wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.

Πλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب إرحم.

Πⲡρεϭⲩτερος:

Ⲉⲁⲕⲭⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ-ⲯⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.

Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓϐⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁϐⲓ ⲛⲓϐⲉⲛ: ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

Ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲣⲉ̀ⲯⲧⲏⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁϐⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.

Ⲙⲏⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟ-ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

Celebrant:

Bezoek hen met Uw genade en erbarmen, genees hen.

Verwijder iedere ziekte en iedere kwaal van hen en van ons, verdrijf iedere geest van ziekte.

En zij die bedlegerig zijn, richt hen op en troost hen.

En zij die gekweld worden door onreine geesten, bevrijd hen allen.

يقول الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرأفات إشفهم.

إنزع عنهم وعنا كل مرض و كل سُقم وروح الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم.

والمعذبين من الأرواح النجسة إعتقهم جميعاً.

Ⲛⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲱⲧⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲗⲱⲥ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ: ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲩⲟⲛⲓ ⲩⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛⲱⲁⲱⲓ: Ⲡⲥ̅ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Zij die in de gevangenissen of kerkers zijn, zij die in ballingschap verkeren of zij die verbannen zijn en zij die in bittere slavernij vastgehouden worden, bevrijd hen en heb genade met hen.	الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة. يارب إعتقهم جميعاً وإرحمهم.
Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏ.	Want Gij zijt het die de gebondenen bevrijdt en hen die gevallen zijn weer opricht,	لأنك أنت الذي تحل المربوطين وتقيم الساقطين.
Ⲫϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲩⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲩⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.	de hoop van de hopelozen, de steun van wie geen steun heeft,	رجاء من ليس له رجاء ومعين من ليس له معين.
Ⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϩⲏⲧ: ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲙⲱⲛ.	de troost van de wankelmoedigen van hart, de haven van hen die in een storm leven.	عزاء صغيري القلوب ميناء الذين في العاصف.
Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲩⲟⲛⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.	Alle benauwde of onvrije zielen,	كلّ الأنفس المتضايقة أو المقبوض عليها.
Ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ⲡⲥ̅ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧⲟⲛ: ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϫⲃⲟⲃ: ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲩⲧ: ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ: ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.	geef hun ontferming, geef hun rust, geef hun kalmte, geef hun genade, geef hun bijstand, geef hun verlossing, geef hun vergiffenis van hun zonden en over-tredingen.	أعطها يارب رحمة أعطها راحة (نياحاً) أعطها برودة أعطها نعمة أعطها معونة أعطها خلاصاً أعطها غفران خطاياها وآثامها.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ Ⲡⲥ̅: ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁⲣⲉⲫⲁϩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	En ook wij, o Heer, genees de ziekten van onze zielen en heel die van onze lichamen.	ونحن أيضاً يارب أمراض نفوسنا إشفها. والتي لأجسادنا عافها.
Ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲩⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.	U, de ware geneesheer van onze zielen en lichamen, de Opziener van ieder lichaam, bezoek ons met Uw verlossing.	أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا وأجسادنا يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يارب إرحم.

Het gebed voor de reizigers أوشية المسافرين

Πιπρεсвутерос:

Παλιν ον ⲙⲁρεⲛⲧⲥⲱ ⲉⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Celebrant:

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

يقول الكاهن:

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطَ الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحِ.

Ⲧⲉⲛⲧⲥⲱ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:

Wij vragen en bidden Uw goedheid, U die de mens liefheeft.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲫⲉ ⲉⲡⲯⲩⲭⲟⲥ.

Gedenk, o Heer, onze vaders en broeders die op reis zijn.

أذكر يارب آبائنا وإخوتنا المسافرين.

Πιⲇιακων:

Diaken:

يقول الشماس:

Ⲧⲱⲃⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲫⲉ ⲉⲡⲯⲩⲭⲟⲥ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉⲯⲉ ⲋⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲱⲟⲓⲧ ⲧⲏ-ⲣⲟⲩ: ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ: ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲧⲱⲛⲏ: ⲓⲉ ⲛⲓⲱⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩⲓ :(ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲏⲣ): ⲓⲉ ⲉⲣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲓⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲍⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲩⲱⲛⲓ ⲋⲉⲛ ⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe etav she e-ep shem-mo, ie nie ethmevie je she gen mai nieven soetoon noe mooit tieroe e-te evol hieten efjom je nie jaroo-oe je nie liemnie je nie mooit em moshie je ev-ierie em poe zjen moshie en rietie nieven,. hiena ente pie Egriestos Pennoetie tas too-oe e-nie e-te-noe-oe emma en shoopie gen oe hierienie, entef ka nen novie nan evol.

طفه إيجين نينيوتى نيم نين إسنيو إيطاف شى إى إبشيمويى نى إيثميفئى إيشى خين ماى نيفين سوتون نوميت تيرو إيتى إيفول هيتين إفيوم يى نى ياروؤو يى نيليمنى يى نيميت إمموش بى إفئيرى إمبو جنموشى إن ريتى نيفين هينا إنتى بى إخرستوس بيننوتى تاسطوؤو إى نيئتى نؤو إم ما إن شوبى خين أو هيرينى إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die op reis zijn, of van plan zijn op reis te gaan, in iedere plaats. Vergemakkelijk al hun wegen, of het op zee, de rivieren, de meren, op de wegen of in de lucht is. En voor hen die op elke andere manier reizen. Opdat Christus onze God hen veilig terugbrengt naar hun huis en onze zonden vergeeft.

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين والذين يضمرون السفر في كل موضع. سهل طرقهم أجمعين. إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات او الطرق المسلوكة أو الجو او المسافرين بكل نوع. لكي المسيح إلهنا يردهم إلي مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا.

Πλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Κυριε ελεηcον.	Heer ontferm U.	يارب إرحم.
Πιπρεcβυτερος:	**Celebrant:**	**يقول الكاهن:**
Ιε νηεθμεντ ερωε ϩεν ναι νιβεν: cοτταν νοτμωιτ τηροτ: ητε εβολϩιτεν φιομ: ιε νιιαρωοτ: ιε νιλτωνη:	En degenen die van plan zijn te reizen, waar dan ook, vergemakkelijk al hun wegen,	والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين.
ιε νιμωιτ ναμοωι ιε πιαηρ: ιε ετρι ναποτ-χινωοωι νρητ νιβεν. Οτον νιβεν ετ ϩεν ναι νιβεν ναταφοτ εϩοτν εοτλτωηη νταμη: εοτ-λτωηη ντε πιοτχαι.	op zee, de rivieren, de meren, op de wegen, in de lucht, of op elke andere manier, ieder-een en overal. Breng hen terug naar een veilige haven, een haven van verlossing.	إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو في الجو أو السالكين بكل نوع كل أحد بكل موضع. ردهم إلى ميناء هادئة ميناء الخلاص.
Αρικαταξιοιν αρϊωφηρ ντ̈βηρ νεμ ω̈φηρ ναμοωι νεμωοτ.	Gewaardig U hen te vergezellen bij vertrek en onderweg,	تفضل إصحبهم في الإقلاع وإصحبهم في المسير.
Ηιτοτ εννετε νοτοτ ϩεν οτραωι ετραωι: ϩεν οτοτχο ετοτχηοτ.	breng hen veilig en wel terug naar hun huizen met blijheid in vreugde.	ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين وبالعافية معافين.
Αρϊωφηρ ντερϩωβ νεμ νεκεβιαικ: ϩεν ϩωβ νιβεν ναϩαθον.	Neem deel aan het werk van uw dienstknechten, in alle goede werken.	إشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح.
Ανον αε ϩων Πσ̅ς̅ τενμετρεναχωιλι ετ ϩεν παιβιος φαι: αρεϩ ερος ναταβλαβη ναταχι-ωων ναταθορτερ ωα εβολ.	En ook wij, O Heer, bewaar ons vreemdelingschap in dit leven voor kwaad, storm en onrust tot de voleinding.	ونحن أيضاً يارب غُربتنا في هذا العمر إحفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.
Πλαος:	**Gelovigen:**	**يقول الشعب:**
Κυριε ελεηcον.	Heer ontferm U.	يارب إرحم.

het Gebed voor de hemel-winden, أوشيـة أهويـةَ السمـاءِ

Πιπρεсвутерос:

Ⲁ̀ρικαταξιοιν Ⲡ̅Ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲁⲣⲟ: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓⲱ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲱⲙⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Celebrant:

Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemel-winden, de vruchten van de aarde, de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veld-gewas, te zegenen.

يقول الكاهن:

تفضَل ياربُ أهويـةَ السمـاءِ، وثمـراتِ الأرضِ، وصعـودِ ميـاهِ الأنهـارِ، والـزروعِ والعشـبِ ونبـاتِ الحقلِ، في هـذه السنةِ، بـارِكَهـا.

Πιϩιακων:

Ϫⲱⲃϩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ: ⲛⲉⲱ ⲡϧⲓⲛⲱⲱϣⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲱⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓⲱ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϫⲁ ⲡⲉϥⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Diaken:

Toobh ezjen nie a-ier ente etfe nem nie karpos ente epkahie, nem ep zj-ien moshie e-epshooi ente nie jaroo-oe em moo-oe, nem nie sietie nem nie siem nem nie root ente et koi.Hiena ente Piegristos Pennoetie esmoe eroo-oe oewoh entef shenhiet ga pef eplasma e-ta nef zj-iekh thamjof, entef ka nen novie nan evol.

يقول الشماس:

طفه إيجين نى آ إير إنتى إتفى نيم نى كاربوس إنتى إبكاهى, نيم إبجين موشى إنتى نى ياروؤو إم موو ؤو, نيم نى سيتى نيم نى سيم نيم نى رووت إنتى إت كوى هينا إنتى بخريستوس بننوتى إسمو إيروو ؤو أووه إنتيف شينهيت خا بيف إبلازما إيطا نيف جيج ثاميوف, إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

Bid voor de hemel-winden, de vruchten van de aarde, de toe-name van de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas in dit jaar. Dat Christus onze God deze zegent en erbar-men heeft met Zijn schepping die gemaakt is door Zijn handen en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن أهويـةَ السمـاءِ، وثمـراتِ الأرضِ، وصعـودِ ميـاهِ الأنهـارِ، والـزروعِ والعشـبِ ونبـاتِ الحقلِ، في هـذه السنـةِ.
لكي يباركَـها المسيحُ إلهنا، ويتحنـن على جُبلتِـه التي صنعتهـا يَـدَاه، ويغفـر لنـا خطـايانـا.

Πιλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ, Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ, Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Gelovigen:

Heer ontferm U (3 maal).

يقول الشعب:

يـاربُ إرحَـم. (٣ مـرات)

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛⲥⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲡⲥⲟ ⲙⲡⲕⲁⲥⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲉϥⲑⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁⲥ.	Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde, dat haar voren besproeid mogen worden en haar vruchten zich vermenigvuldigen.	أصعدها كمقدارها كنعمتك. فـرح وجـه الأرض ليـرو حرثهـا ولتكثـر أثمارهـا.
Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉⲟⲩⲭⲣⲟⲭ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲓⲟⲓⲕⲟ-ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲉⲛⲭⲓⲛⲱⲛϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.	Maak haar geschikt voor het zaaien en voor de oogst. Bestier ons leven, zoals U het passend vindt.	أعـدهـا للـزرع والحصـاد ودبـر حياتنـا كمـا يليـق.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲱⲙⲡⲓ ⲉⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ:	Zegen de kroon van het jaar door Uw goedheid,	بـارك أكليـل السنـة بصلاحك.
ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲉϩⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀-ϫⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀-ϫⲱⲓⲗⲓ:	omwille van de armen onder Uw volk, omwille van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de gast en omwille van ons	مـن أجـل فقـراء شعبـك مـن أجـل الأرملـة واليتيـم والغـريـب والضيف ومن أجلنا كلنـا
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲧⲱⲃⲉ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲏⲧ. Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ:	allen die op U hopen en Uw Heilige Naam aanroepen. Want aller ogen zien hoopvol naar U uit,	نحـن الـذيـن نـرجـوك ونطلـب إسمـك القـدوس. لأن أعيـن الكلّ تتـرجـاك،
ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲕ.	omdat U ze hun spijs te rechter tijd geeft.	لأنـك انت الـذي تعطيهم طعامهـم في حيـن حسـن.
Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉⲛⲥⲏⲧ ⲛⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ:	Handel met ons naar Uw goedheid, U, die spijze geeft aan al wat leeft, vervul onze harten met blijheid en vreugde,	إصنع معنـا حسب صلاحـك يامعطياً طعـامـاً لكل جسد. إملأ قلـوبنا فـرحـاً ونعيمـاً.
ⲥⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲱⲛ ⲉⲣⲉ ϧⲣⲱⲱⲓ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲉⲛ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲟⲧⲟ ⲁⲉⲛ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲛ.	opdat wij, in alle opzichten te allen tijde van alles genoegzaam voorzien, in alle goede werken overvloedig mogen zijn.	لكي نحن أيضاً إذ يكـون لنـا الكفـاف في كل شيء كل حيـن نـزداد في كل عمـل صالح.

Πιλαος:	Gelovigen:	يقـول الشعـب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يـاربُ إرحـَم.

Gebed voor de Offeranden أوشيــة الملك

Πιπρεсвутерос:

Ⲁⲣⲓϣⲉⲛⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ (ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ) ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁⲥⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.

Celebrant:

Gedenk O heer de Regent(e) van ons land.

يقول الكاهن:

اذكر يارب رئيس (ملك) أرضنا عبدك

Πιⲇιακων:

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲘⲟⲩⲧ ⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲛϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛⲱⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲱⲃⲟ ⲛⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲙⲁⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲡⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Tobh hina inte pegristos pennoeti, ti ten inhannai nem han met shin hiet em pe emso in-ni exosia et amahi, intef ermalzin empohiet iegoen eron epi-aghason inseo niven, intef ka nen nofi nan evol.

يقول الشماس:

طوفه هينا انتى بخرستوس بينوتى تى تين انها ناى نيم هان متشنهيت أم بى امتو إن نى إكسوسيا ات اماهى انتيف إرمالازين ام بوهيت ايخون ايرون إبى اغاثون إنسيو نيفين انيتف كان نين نوفى نان إيفول

Laat ons bidden tot de Heer onze God dat Hij ons genade en erbarming verleent vóór onze machtige heersers en hun harten neigt met goedheid naar ons altijd en ons onze zonden vergeeft.

اطلبوا لكي المسيح إلهنا يعطينا رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يـاربُ إرحـَم.

Ⲁⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲉⲑⲱⲙⲓ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲉⲧϫⲱⲣⲓ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲧⲑⲉⲛⲓⲁ. Ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏ ⲉⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲃⲏⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉⲑⲃ̅ ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀Ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

Bewaar hem (haar) in vrede, gerechtigheid en macht. Onderwerp alle barbaren en alle oorlog lustende volkeren aan hem (haar). Verteder zijn (haar) hart naar de vrede van uw Heilig, Universele en Apostolische Kerk.

احفظه فى سلامة وعدل وجبروت وليخضع له سائر البربر والأمم الذين يريدون الحروب فى جميع مالنا من الخصب,
تكلم فى قلبه من اجل سلامة كنيستك الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Ⲩⲛⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲙⲉⲛⲓ ⲉϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲛⲱⲛϩ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉϥϩⲟⲧⲡⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲱⲣϥ: ⲛⲥⲉⲭⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉⲛⲱⲟⲡ ϫⲉⲛ ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ.	Laat hem (haar) met vrede aan ons en aan Uw Heilige Naam denken, zodat wij in vrede, vroomheid en reinheid leven.	اعطه ان يفكر بالسلام فينا وفى إسمك القدوس لكى نعيش نحن ايضاً فى سيرة هادئة ساكنة ونكـــون بك موجودين فى كل تقوى وكل عفاف.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	**Gelovigen:**	**يقول الشعـب:**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يـاربُ إرحـَم.

het Gebed voor de Overledenen أوشيــة الـراقـديــن

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲱ ⲉⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.	Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.	وأيضـاً فلنسألُ اللـه ضابطَ الكل، أبـــا ربنـا وإلهنـــا ومخلصِنـــا يســـوعَ المسيـحُ.
Ⲧⲉⲛⲧⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲕ ⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲱⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ.	Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.	نسألُ ونطلبُ مـن صلاحِـك يا محبَ البشـــر،
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡⲉ ⲛⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲉⲧⲁⲩ-ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ.	Gedenk, o Heer, de zielen van Uw dienaren die ontslapen zijn, onze vaders en broeders.	اذكر يـاربُ أنفس عبيـــدِكَ الـذيـــن رقـــدوا، آبـائنـــا وإخـوتنـا.

Πιδιακων:	Diaken:	يقول الشماس:
ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲛ ⲱⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϥⲛⲁϩⲧ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲣⲭⲏ-ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛϩⲏ-ⲥⲟⲩⲱⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛ-ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲱⲱⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲓ̀ⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe etav enkot av emton em moo-oe gen efnahtie em Piegristos is-zjen ep eneh, nen jotie eth-oe-wab en arshie episkopos ke nen jotie en episkopos, nen jotie en hieghoe-menos ke nen jotie em epresvieteros nem nen esneejoe en ziakoon, nen jotie em monagos ke nen jotie en laikos nem e-ehrie ezjen tie ana pavsies tiers ente nie egristianos, hiena ente Piegristos Pen-noetie tie emton en noe epsieshie tieroe gen pie paraziesos ente ep oe-nof, anon ze hoon entef er pie nai neman, entef ka nen novie nan evol.	طفه إيجين نينيوتى نيم نيم إسنيو إيتاف إنكوت أف إمطون إم موؤو خين إفناهتى إم بى إخرستوس ميس جين إب إينيه نينيوتى إثؤواب إن ارشى إبيسكوبوس كى نينيوتى إن إبيكسوبوس نينيوتى إنهيغومينوس كى نينوتى إم إبريسفيتيروس نيم نين إسنيو إنذياكون نينيوتى إم موناخوس كي نينيوتى إنلايكوس نيم إى إهرى إيجين تى آنابافسيس تيرس إنتى نى إخرستوس بيننوتى تى إمطون إن نو إبسيشى تيرو خين بى باراذيسوس إنتى إبؤونوف أنون ذى هون إنتيف إير بيناى نيمان إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ontslapen en heen-gegaan zijn in het geloof van Christus vanaf het begin. Onze heilige vaders de aartsbisschoppen, onze vaders de bisschoppen, onze vaders de hegoe-menen, onze vaders de priesters en onze broeders de diakenen, onze vaders de monniken en onze vaders de leken, en voor de volkomen rust van de christenen, opdat Christus onze God de zielen van hen allen laat rusten in het Paradijs van de Vreugde, en ook ons genade verleent en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن آبائنا وأخوتِنا الذين رقدوا، وتنيحوا في الإيمانِ بالمسيحِ منذُ البدءِ. آبائنا القديسين رؤساءِ الأساقفة وآبائنا الأساقفةِ، آبائنا القمامصةِ وآبائنا القسوسِ وإخوتنا الشمامسةِ، وآبائنا الرهبانِ وآبائنا العلمانيينَ، وعن نياح كلِّ المسيحيين، لكي المسيحُ إلهنا يُنيحَ نفوسَهم أجمعين في فردوسِ النعيمِ، ونحنُ أيضاً يصنعَ معنا رحمةً ويغفرَ لنا خطايانا.

Λαός:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Κύριε ἐλέησον.	Heer ontferm U.	يارب ارحم.
Πρεσβύτερος:	**Celebrant:**	**يقول الكاهن:**
Ἀξίωσον Κε̅ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten rusten in de boezem van onze heilige vaders Abraham en Isaak en Jakob.	تفضل يارب نيح نفوسهم جميعاً في حضن آبائنا القديسين، إبراهيم وإسحق ويعقوب.
Ⲯⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲏ: ⲥⲓⲧⲉⲛ ϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ-Ⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.	Verzorg hen in grazige weiden aan rustige wateren in het Paradijs van de Vreugde.	عُلهُم في موضعٍ خضرةٍ على ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيم.
Ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁⲥⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϣⲟⲣⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	De plaats waar verdriet, kommer en zuchten gevlucht zijn, in het licht van Uw heiligen.	الموضعِ الذي هربَ منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نورِ قديسيكَ.
Ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲱϥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ.	Wek hun lichamen op, op de dag die U voorbestemd hebt, volgens Uw ware getrouwe beloften.	أقم أجسادَهم في اليومِ الذي رسمتَه كمواعيدكَ الحقيقيةِ غيرِ الكاذبةِ.
Ⲉⲕⲉⲉⲣϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲡ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁⲱϫ ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲍⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.	Schenk hun al het goede van Uw beloften, wat geen oog heeft gezien en geen oor heeft gehoord en wat in geen mensenhart is opgekomen.	هَب لهم خيراتَ مواعيدكَ، ما لم تره عينٌ ولم تسمعُ به أذنٌ ولم يخطُر علي قلب بشرٍ.
Ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫ̀ⲧ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Al wat U, o God, bereid hebt voor die-genen, die Uw Heilige Naam liefhebben.	ما أعددته يا الله لمحبي اسمِكَ القدوسِ.

Ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲙⲟⲩ ⲅⲱⲡ ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ.

Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲃⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯⲅⲱⲏϥ ⲅⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩ-ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲟⲙⲟⲥ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲅⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫϯ ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲥ̄ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ-ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲛⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ: ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲏⲧ ⲙⲁ ⲫⲣⲏⲥ:
ⲡⲓⲟⲧⲁⲓ ⲡⲓⲟⲧⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲧⲓ ϯⲟⲧⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲅⲁⲓ ⲉⲙⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲡⲉ ⲛⲉⲙ-ⲱⲛϩ ⲅⲓⲝⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲩ ⲛⲏ Ⲡⲥ̄ ⲉⲁⲕⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲩ-ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁ-ⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩ-ⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Omdat er voor Uw dienaren geen dood is maar een doorgang.

En indien zij nalatig of onachtzaam zijn geweest als mens, daar zij in een menselijk lichaam in deze wereld woonden .

o Goede Menslievende God, gewaardig U, o Heer, hen in vrede te laten rusten en hen te vergeven; Uw dienaren, de orthodoxe christenen in de hele wereld van waar de zon opkomt tot waar zij ondergaat,van het noorden tot het zuiden, een ieder bij zijn naam en een ieder bij haar naam genoemd.

Want er is niemand rein, vrij van smet, al duurt zijn leven maar één dag op aarde.

Maar degenen, o Heer, wier zielen U tot U hebt genomen, laat hen in vrede rusten, en mogen zij het hemelse Koninkrijk waardig zijn.

لأنــه لا يكـونَ مـوتٌ لعبيـدِكَ بـل هـو انتقـالٌ.

وإن كانَ لحِقَهـم تـوانٍ، أو تفـريـطٌ كبشـر، وقد لبسـوا جسداً وسكنـوا في هذا العالـم.

فأنــت كصالــحٍ ومحـبِ البشـــرِ، اللهـم تفضـل يارب عبيـدِكَ المسيحييـنَ الأرثوذكسيينَ الـذين في المسكونـةِ كلِّها، من مشـارقِ الشمسِ إلى مغارِبهـا، ومن الشمالِ إلى الجنوب كلِّ واحـدٍ بإسمهِ وكلِّ واحـدةٍ بإسمِها، يـاربُ نيحهـــم، واغفـر لهم.

فإنه ليـس أحـدٌ طاهـراً من دنسٍ ولو كانت حياتُه يومـاً واحداً على الأرضِ.

فأمـا هــم يـاربُ الـذيـــن أخـذتَ نفوسَهـم، نيحهـــم وليستحقـوا ملكـوتَ السمـواتِ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓ-ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ: ⲩ̀ⲙⲉⲛ-ⲍⲱⲕ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲣⲁ-ⲛⲁⲕ ⲩ̀ⲙⲉⲕⲩ̀ⲑⲟ.	En schenk ons allen de christelijke volmaaktheid die U welgevallig is,	وأما نحن كلُّنا فهِب لنا كمالنا المسيحي الذي يرضيكَ أمامك.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲗⲏ-ⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	en geef hun en ons een deel en een erfdeel met al Uw heiligen.	وأعطِهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافةِ قديسيكَ.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	**Gelovigen:**	يقول الشعب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يا ربُ ارحَم.

Gebed voor de Offeranden أوشية القرابين

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Celebrant:**	يقول الكاهن:
Ⲫⲉⲛⲧⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲧⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱ-ⲱⲓ.	Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.	نسأل ونطلبُ من صلاحِكَ يا مُحِب البشر.
Ⲁⲣⲓⲫⲱⲉⲙ̀ⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲣⲁ ⲛⲓⲱⲉⲡⲍⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉ-ⲣⲓⲛ:	Gedenk, o Heer, de offers, offergaven en de dankzegging van hen die deze opdragen	اذكر يا ربُ صعائد وقرابينَ وشكر الذين يُقربونَ.
Ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	tot eer en glorie van Uw Heilige Naam.	كرامةً ومجداً لإسمِكَ القدوس.

Πιδιακων:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲟⲩⲛ: ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ: ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉⲩ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲱ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲛⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲱⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲓ̅Ⲗ̅Ⲏ̅Ⲙ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉⲙⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Diaken:

Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie thiesia nie epros fora nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma nie khoom en oosh nie kiem-mielli-on ente pie ma en er shoo-oe shie, hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo noo-oe gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen novie nan evol.

يقول الشماس:

طوفه ايه جين نى إتفى إمفرؤوش أن نى ثيسيا نى إبروس فورا نى أبارشى نى نيه نى إسطوينوفى نى إس كيياسمانى جوم إن أوش نى كيميليون إنتي بى ما إن إيروشؤوشى: هينا إنتي بخرستوس بيننوتى تى شيفيو نؤو خين يروساليم إنتي إتفي إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de offers, de offergaven, de eerstelingen, de olie, de wierook, de voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten, opdat Christus onze God hen beloont in het Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن المهتمينَ بالصعائدِ والقرابينَ، والبكورِ والزيتِ، والبخورِ، والستورِ، وكتب القراءةِ، وأواني المذبح. لكي المسيحُ إلهُنا يكافئهم في أورشليمَ السمائيةِ، ويغفرَ لنا خطايانا.

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-karabien, wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa el-setoer wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7. Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-jana.

Πλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب إرحم.

Πιπρεσβυτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ϣοπογ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲛⲉⲗⲗⲟ-ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ-ⲁⲣⲭⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.	Aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels altaar, als de geur van wierook, die tot Uw Grootheid komt in de hemel door de dienst van Uw heilige engelen en aartsengelen.	اقبلها إليك على مذبحِكَ المقدسِ، الناطق السمائي رائحةً بخورٍ تدخلُ إلى عظمتِكَ التي في السمواتِ بواسطةِ خدمةِ ملائكتِكَ ورؤساءِ ملائكتِكَ المقدسينَ.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲏ ⲁⲃⲉⲗ: ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.	En zoals U de offergaven hebt aanvaard van de rechtvaardige Abel, en het offer van onze vader Abraham, en de twee penningen van de weduwe;	وكما قبلتَ إليكَ قرابينَ هابيلَ الصديقِ، وذبيحة أبينا إبراهيمَ وفلسي الأرملةِ.
Ⲡⲁⲓⲣϩⲧ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥ-ⲑⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲛⲁ ⲡⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛⲏⲉⲧ-ⲍⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ.	aanvaard zo ook de votiefgaven van Uw dienaren, zij die veel hebben en zij die weinig hebben, open-lijk of in het verborgene.	هكذا أيضا نذورَ عبيدك إقبلها إليك، أصحابِ الكثيرِ وأصحابِ القليلِ، الخفياتِ والظاهرات.
Ⲙⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲍ ϣⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱ-ⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.	Ook zij die U willen geven maar niets hebben en zij die U vandaag deze offergaven hebben opgedragen.	والذين يريدونَ أن يقدموا لكَ وليس لهم، والذين قدموا لكَ في هذا اليومِ هذه القرابينَ.
Ⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡⲕⲁⲍⲓ: ⲛⲓⲯⲁⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲯⲉ-ⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.	Geef hun het onvergankelijke in plaats van het vergankelijke, het hemelse in plaats van het aardse, het eeuwige in plaats van het tijdelijke.	أعطِهم الباقيات عِوضَ الفانياتِ، السمائياتِ عِوضَ الأرضياتِ، الأبدياتِ عِوضَ الزمنياتِ.

Ⲙⲟⲩⲛ̀ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Vul hun huizen en hun opslagplaatsen met alles wat goed is.	بيوتُهم ومخازنُهم إملأها من كلِّ الخيـــــرات.
Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧ̀ⲭⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Omring hen, o Heer, met de kracht van Uw heilige engelen en aartsengelen.	أحطهم يـاربُ بقـوةِ ملائكتِـكَ ورؤســاء ملائكتِـكَ الأطهـار.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ-ϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ̀ ϩⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.	En zoals zij Uw Heilige Naam herdacht hebben op aarde, gedenk hen ook, o Heer, in Uw Koninkrijk, en verlaat hen niet in deze tijd.	وكمـا ذكـروا إسمَـكَ القــدوسَ على الأرض، أذكـرهم هـم أيضاً يـاربُ في ملكوتِكَ، وفي هـذا الـدهــرِ لا تتـركهم عنـكَ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعـب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يـاربُ إرحـَم.

Gebed voor de catechumenen أوشيــة الموعوظين

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكـاهـن:
Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲏⲭⲟⲩⲙⲉ- ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ .ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Gedenk O Heer de catechumenen van Uw volk ontferm U over hen. Bevestig hun geloof in U	اذكر يارب موعوظى شعبك.إرحمهم. ثبتهم فى إيمانك .

Πιλιακων:

Ϯωϐϩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Πⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉϥ ⲧⲁϧⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϩⲁⲉ̀ : ⲛⲧⲉϥϧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Diaken:

Tobh ejen ni katigomenos inte pen la os, hina inte Pekhrestos pen-noeti esmo ero-oe intef tagro gen pi nahti et-sotoon shapi pi ni fi in-ga ie. Intef ka nen nofi nan evol.

يقول الشماس:

طوفه إيجين نى كاتى خوموينوس انتى بين لاوس هينا انتى بخرستوس بينوتى ازمو ايروؤ انتيف تاجروو خين بى ناهتى ايتسوتون شابى بى نى في ان خائى. انتيف كانين نوفى نان إيفول

Bidt voor de catechumenen van ons volk. dat God zich over hen ontfermt en hen in het rechtgeloof, tot hun laatste ademtocht, bevestigt en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن موعوظى شعبنا لكي يباركهم المسيح إلهنا ويثبتهم في الإيمان المستقيم إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا

Πλαος:

Κⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب إرحم.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲥⲱⲭⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲯⲁⲱⲓ ⲓ̀ⲗⲱⲗⲟⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑ̅ⲩ ⲙⲁⲧⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁϧⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲓⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ. Ϸⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ϩⲉ ⲉⲩⲑⲏⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ . Ⲫⲕⲉ̀ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ ⲉⲑ̅ⲩ .

Celebrant:

Roei uit alle sporen van afgoderij in hun hart. Uw wet, Uw vrezen, Uw geboden, Uw waarheden en Uw heilige voorschriften, vestig het stevig in hun harten. Gun hen de bevestiging van de instructies die hen gepredikt worden, te kunnen begrijpen. Laat hen, te zijner tijd, waardig zijn voor de wassing van de wedergeboorte voor de kwijtschelding van hun zonden. Omdat U hen voorbereid een heiligdom voor Uw Heilige Geest te zijn

يقول الكاهن:

ثبتهم فى الايمان المستقيم بك.
كل بقية عبادة الأوثان إنزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة : ثبتها فى قلوهم. أعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذى وعظوا به * وفى الزمن المحدود فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم.
إذ تعدهم هيكلا لروحك القدوس

ثم يقول رئيس الكهنة هذه الطلبة وفى آخر كل جملة يجاوبه الشعب قائلا:
يارب ارحم (بطريقة ثبت أساس الكنيسة)

De Celebrant zegt de Zegening van het wijwater terwijl de gelovigen elke keer antwoorden: Heer, ontferm U.

يَا مَنِ اشْتَدَّ بِمِنْدِيلٍ كَعَبْدٍ، وَسَتَرَ كُلَّ عُرْيِ آدَمَ، وَأَنْعَمَ عَلَيْنَا بِلِبَاسِ الْبُنُوَّةِ الإِلَهِيَّةِ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا أَنْ تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

Gij, die een linnen schort om Uw middel bond en de naaktheid van Adam hebt bedekt; Gij, die ons met het kindschap van God hebt bekleed; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.Heer, ontferm U over ons.

يَا مَنْ مِنْ أَجْلِ مَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ صَارَ إِنْسَانًا، وَبِمَحَبَّتِهِ لَنَا اشْتَدَّ بِمِنْدِيلٍ وَغَسَلَ أَدْنَاسَ خَطَايَانَا، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا أَنْ تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

Gij die uit liefde voor de mensen mens bent geworden en uit liefde voor ons een linnen schort om Uw middel bond om ons te reinigen van de smetten van onze zonden; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.
Heer, ontferm U over ons.

يَا مَنْ أَعَدَّ لَنَا طَرِيقَ الْحَيَاةِ بِوَاسِطَةِ غَسْلِ أَرْجُلِ رُسُلِهِ الْمُخْتَارِينَ الأَطْهَارِ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا أَنْ تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

Gij, die voor ons de weg ten leven hebt bereid door de voeten te wassen van de reine uitverkoren discipelen; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons. Heer, ontferm U over ons.

يَا مَنْ مَشَى عَلَى الْمَاءِ، وَبِمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ غَسَلَ أَرْجُلَ تَلاَمِيذِهِ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا أَنْ تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

Christus onze God, die over het water liep en uit liefde voor de mensen de voeten van Uw leerlingen waste; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons. Heer, ontferm U over ons.

يَا مَنْ الْتَحَفَ بِالنُّورِ كَالثَّوْبِ، وَاشْتَدَّ بِمِئْزَرٍ وَغَسَلَ أَرْجُلَ تَلاَمِيذِهِ وَمَسَحَهَا، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا أَنْ تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

Gij, die bekleed was met een mantel van licht en een linnen schort om Uw middel bond en de voeten van Uw leerlingen waste en afdroogde; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons. Heer, ontferm U over ons.

يَا اللهُ ارْحَمْنَا جَمِيعًا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا أَنْ تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا الضَّابِطُ الْكُلَّ الرَّازِقُ الْمَوَاهِبُ الإِلَهِيَّةُ لِلَّذِينَ يَخْدُمُونَ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ الَّذِي يُنَمِّي وَيُرَبِّي وَيُعُولُ الْكُلَّ وَيُقُوتُهُمْ بِمَحَبَّتِهِ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا أَنْ تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

Christus onze Heer, onze almachtige God, schenker van goddelijke gaven aan hen die Uw Heilige Naam dienen, die een ieder doet groeien, bijstaat en kracht geeft, en voedt met Uw liefde; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons. Heer, ontferm U over ons.

يَا مَنْ جَمَعَ الْمِيَاهَ إِلَى مَجْمَعٍ وَاحِدٍ، وَجَعَلَ لَهَا حَدًّا فَوْقَ السَّمَوَاتِ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا أَنْ تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

Gij, die het water naar één plaats liet samenvloeien en voor haar een afscheiding maakte boven de hemelen; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons. Heer, ontferm U over ons.

الَّذِي كَالَ الْمَاءَ بِيَدِهِ، وَقَاسَ السَّمَاءَ بِشِبْرِهِ، وَالأَرْضَ كُلَّهَا بِقَبْضَتِهِ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا أَنْ تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

Gij, die het water en de hemel met Uw hand meette en de hele aarde in de palm van Uw hand hield; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons. Heer, ontferm U over ons.

الَّذِي صَيَّرَ يَنَابِيعَ الأَوْدِيَةِ أَنْهَارًا بِإِرَادَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَبِمَحَبَّتِكَ الْغَيْرِ الْمُدْرَكَةِ لِلْبَشَرِ أَعْدَدْتَ لَنَا كُلَّ شَيْءٍ لِخِدْمَتِنَا، وَخَلَقْتَ الْكُلَّ مِنْ لاَ شَيْءٍ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا أَنْ تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

Gij, die door Uw heilige Wil bronnen tot rivieren maakte en uit Uw ondoorgrondelijke liefde voor de mensen alles ten dienste van ons bereid hebt, en alles geschapen hebt uit het niets; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons. Heer, ontferm U over ons.

هَكَذَا أَيْضًا أَيُّهَا الْمُعْطِي الْحَقَّ وَعِظَمَ الْغِنَى وَمَحَبَّةَ الْبَشَرِ، يَا إِلَهَ الرَّحْمَةِ افْتَقِدِ الأَرْضَ وَارْوِهَا بِصُعُودِ النَّهْرِ فَتُثْمِرَ حَسَنًا، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا أَنْ تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

Evenzo, Schenker van waarheid, overvloed aan rijkdom en liefde voor de mensen, God van genade, zie om naar de aarde en bevochtig haar met de vloed van de rivier zodat zij goede vruchten voortbrengt; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons. Heer, ontferm U over ons.

Moge de akkers bevloeid worden en haar vruchten rijkelijk zijn door Uw goedheid; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons. Heer, ontferm U over ons.

لِيُرْوَى حَرْثُهَا وَلْتَكْثُرْ أَثْمَارُهَا بِصَلاَحِكَ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا أَنْ تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

فَرِّحْ وَجْهَ الأَرْضِ، جَدِّدْهَا مَرَّةً أُخْرَى، أَصْعِدْ نَهْرَ النِّيلِ كَمِقْدَارِهِ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا أَنْ تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ بِصَلاَحِكَ، وَبِقَاعُ مِصْرَ امْلأْهَا مِنَ الْخَيْرَاتِ، لِيَكْثُرْ حَرْثُهَا وَتَتَبَارَكْ ثِمَارُهَا، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا أَنْ تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

Zegen de kroon van het jaar met Uw goedheid en vul het land Egypte met vet zodat haar akkers zullen toenemen en zegen haar vruchten; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons. Heer, ontferm U over ons.

Vul de grenzen van het land *Egypte* met blijdschap en laat de heuvels jubelen van vreugde om Uw goedheid; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons. Heer, ontferm U over ons.

لِتَفْرَحْ حُدُودُ كُورَةِ مِصْرَ وَلْتَتَهَلَّلِ الآكَامُ بِفَرَحٍ مِنْ قِبَلِ صَلاَحِكَ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا أَنْ تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

يَا اللهُ خَلِّصْ شَعْبَكَ، بَارِكْ مِيرَاثَكَ، اِفْتَقِدِ الْعَالَمَ أَجْمَعَ بِالْمَرَاحِمِ وَالرَّأْفَاتِ، اِرْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ الْمُحْيِي، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا أَنْ تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

Heer, verlos Uw volk, zegen Uw erfenis en zie om naar de hele wereld met Uw genade en Uw barmhartigheid; verhef de hoorn van de christenen met de kracht van Uw levengevend Kruis; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons. Heer, ontferm U over ons.

أَعْطِ طُمَأنِينَةَ وَثَبَاتًا وَسَلاَمًا لِلْمَمَالِكِ بِصَلاَحِكَ، أَنْعِمْ لَنَا بِالْخِصْبِ وَبِمَرَاحِمِكَ لِسَائِرِ فُقَرَاءِ شَعْبِكَ وَلْتَبْتَهِجْ قُلُوبُنَا. بِطِلْبَاتِ أُمِّكَ الْعَذْرَاءِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ، وَالْقِدِّيسِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ وَكَافَّةِ الآبَاءِ الرُّسُلِ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا أَنْ تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

Schenk veiligheid, standvastigheid en vrede aan de koninkrijken door Uw goedheid. Schenk overvloed en Uw genade voor alle armen van Uw volk en laat ons hart blij zijn door de voorspraak van Uw Moeder de Maagd Maria en de heilige Johannes de Doper en al onze vaders de apostelen tezamen; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons. Heer, ontferm U over ons.

ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاث شمعات مضاءة بينما يرفع الشعب صوته قائلا : كيريي إليسون باللحن القصير مائة مرة وبعد الإنتهاء منها تقال الثلاث أواشى الكبار وهى : السلامة (يقولها رئيس الكهنة) والآباء والجماعة (يقولهما الكاهن الشريك). ثم تقال الأمانة وفى نهايتها يقول الشعب : قانون الإيمان وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى.

De Celebrant heft het kruis met drie brandende kaarsen terwijl de gelovigen zingen: “Kirie Eleison” 100 Keer.
Daarna worden de drie grote gebeden opgezegd: voor de vrede (door de celebrant); voor de vaderen en voor de bijeenkomst (door de concelebrant). Daarna spreken de gelovigen de geloofsbelijdenis uit en beëindigen deze

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲯⲗⲏⲗ.	Laat ons bidden.	صل.
Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Sta op en bid.	للصلاةِ قفوا.
Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	De vrede zij met u allen.	السلامُ للكلِّ.
Πⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	En met uw geest.	ولروحِكَ.

De litanie voor de vrede أوشية السلام

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉ̀ⲫⲣⲏ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.	وأيضاً فلنسأل الله ضابطَ الكلِّ، أبا رَبِنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيح.
Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲱⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ.	Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.	نسألُ ونطلبُ من صلاحِك يامحبَ البشر.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲉⲙⲓ̀ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀-ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Gedenk o Heer, de vrede van Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.	أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Πιδιακων:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲓⲕⲏⲥ: ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.	Epros ev- iksastie, ie perties ierie- nies, ties akhejas monies, katholi-kies ke apos-tolikies ortho-zoxso to th-e-oe liesejas.	ابروس ايفئكساستى ايبيرتيس ايرينيس تيس آجياس مونيس كاثوليكيس كى أبو سطو ليكيس أورثوذكسو طو ثيئو اككليسياس.
Bid voor de vrede van de Ene, Heilige, Universele en Aposto-lische Orthodoxe Kerk van God.		صلوا من أجلِ سلامِ الواحدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ كنيسةِ اللهِ الأرثوذكسية.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يارب إرحم.
Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲩ-ⲁⲣⲏⲭⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲱⲁ ⲁⲩⲣⲏⲭⲥ.	Deze Kerk die van het ene einde tot het andere einde van de wereld is.	هذه الكائنةُ من أقاصي المسكونةِ إلى أقاصيها.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲧⲯⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Zegen alle volken en alle kudden. Laat de hemelse vrede in al onze harten neerdalen	كلَّ الشعوبِ وكل القُطعانِ باركهم. السلام الذي من السموات أنزله على قلوبنِا جميعاً.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓ-ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.	en schenk ons tevens genadig de vrede van dit leven.	بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.
Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ) ⲛⲓⲙ-ⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟ-ⲃⲛⲓ ⲛⲓⲙⲙⲱ ⲛⲉⲛⲑⲉⲱⲣⲉⲓ: ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲙⲟⲱⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲙⲟⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲗ-ⲥⲱⲗⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	De koning (de leider), de legers, de bestuur-ders, de raadgevers, de menigten, onze naasten, ons ingaan en ons uitgaan, tooi ze met alle vrede.	الملك (الرئيس) والجند والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا زينهم بكلِّ سلام.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲱⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲱⲃ ⲥⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.	O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, want U hebt ons alles gegeven.	يا ملكَ السلام، أعطنا سلامك لأن كلَّ شي قد أعطيتنا.
Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲫϯ Ⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲩ ⲡⲉⲧ-ⲉⲛⲭⲱ ⲱⲱⲟⲩ.	Eigen ons Uzelf toe, o God onze Verlosser, want wij kennen geen ander dan U, Uw heilige Naam spreken wij uit.	إقتنا لكَ يا الله مُخلِّصَنا لأننا لا نعرفُ آخر سواك، إسمُك القدوس هو الذي نقوله.
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲱⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲩ.	Moge onze zielen leven door Uw Heilige Geest,	فلتحيا نفوسُنا بروحِّكَ القدوس.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲱⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲭⲉⲱⲭⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲭⲉ ϕⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	en laat de dood, die door zonde komt, niet heersen over ons, Uw dienaren, noch over heel Uw volk.	ولا يقوى علينا نحنُ عبيدك، موت الخطية ولا على كلِّ شعبِك.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يارب إرحم.

Gebed voor de Vaders أوشية الآباء

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲥⲟ ⲉⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭⲥ̅.	Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.	وأيضاً فلنسأل الله ضابطَ الكلِ، أبا ربِّنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيح.
Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲱⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ.	Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.	نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا محبَ البشرِ.

ⲁⲣⲓⲫⲱⲉⲙⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁ-ⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).	Gedenk o Heer, onze patriarch, de eerbied-waardige vader, de hogepriester, abba (...)	أذكر يـــاربُ بطريركنا الآب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...)
In aanwezigheid van een metropoliet of bisschop, wordt het volgende toegevoegd:		وإن كـان أحـد الأبـاء المطـارنـة أو الأسـاقفـة حاضـراً يـزاد:
ⲘⲈⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓ-ⲧⲟⲩⲣⲥⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...).	En zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropo-liet), abba (…)	وشـريكه في الخـدمة أبينـا الأسقف الأنبا (...) المطران الأنبا (…).
ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	**Diaken:**	يقول الشمـاس:
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲱⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲏ-ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ: ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ: ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	Epros ev iksastie e-perto arshie e-rie-os iemon papa ava (….) papa ke patrie-jargho, ke Arshie e-peskopo ties meghalo poli-os Alexandrias ke ton orthozoxon e-mon e-peskopon.	ابروس ايفئكساستى ايبرتو ارشى ايريئوس ايمون بابا آفا (...) بابا كى باطريارخو كى أرشى ابيسكوبو تيس ميغالو بوليئوس آليكساندرياس كى طون أرثوذكسون ايمون أبيسكوبون.
Bid voor onze hogepriester paus abba (…), paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië* en voor al onze orthodoxe bisschoppen.		صلوا من أجلِ رئيس كهنتِنا البابا الأنبا (...)، بابا وبطريرك ورئيسِ أساقفةِ المدينةِ العظمي الاسكندرية* وسـائـر أساقفتنـا الأرثـوذكسييـن.
In aanwezigheid van een metropoliet of bisschop, wordt het volgende toegevoegd:		وإن كـان أحـد الأبـاء المطـارنـة أو الأسـاقفـة حاضـراً يـزاد:
ⲘⲈⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓ-ⲧⲟⲩⲣⲥⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...).	Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth-oe-web en zieke-os, ava (...) pie episkopos	نيم بيف كى إشفير إن ليتور غوس بينيوت إثؤواب أنذيكيؤوس أفا (...) بى إبيسكوبوس
En voor zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropo-liet), abba (…)		وشـريكه في الخـدمة أبينـا الأسقف الأنبا (...) المطران الأنبا (…).

Πλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Κυριε ελεησον.	Heer ontferm U.	يارب إرحم.
Πιπρεσβυτερος:	**Celebrant:**	**يقول الكاهن:**
Ϧεν ογαρες αρες ερoq nαν: ngαnωhϥ nρωmi neω gαncηoγ ngιρηni-κon.	Bewaar hem (hen) voor ons gedurende vele jaren en in vredige tijden,	حفظاً إحفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.
Ϭqχωκ ebol nθηeθoγαb etaktenϩoγtwoγ epoc ebolϩitotk mmetαρχη-epeγc: κατα πεκοτωϥ eθoγαb oγoϩ mmακα-ριον.	het heilig hogepriester-schap vervullend, dat U hem (hun) zelf hebt toevertrouwd naar Uw heilige en gezegende wil;	مكملاً رئاسة الكهنوتِ المقدسة التي إئتمنته عليها من قِبَّلك كإراداتِكَ المقدسة الطوباوية.
Ϭτϣωτ ebol mπcαχι nτe †mεθmhi ϧen oγcω-oγten: eqαmoni mπεκ-λαoc ϧen oγtoγbo neω oγmεθmhi.	om het woord van de waarheid recht te verdelen en Uw volk te hoeden in reinheid en rechtvaardigheid.	مُفصِلاً كلمةَ الحق باستقامةٍ راعياً شعبكَ بطهارةٍ وبرٍ.
Ηεω niεπiσκοπoc thpoγ nορθοδοξoc: neω nigh-ϫoγmenoc neω niπρεσβ-τερoc neω niδiακωn: neω ϕωoϩ thpϥ nτe τεκοτι mmατατc ⲉⲑⲩ: nκαθoλικη nαποστο-λικη nεκκλησια.	En alle orthodoxe bis-schoppen, hegoemenen, priesters, diakenen en de volheid van Uw Ene, Enige, Heilige Universele en Aposto-lische Kerk,	وجميع الأساقفةِ الأرثوذكسيين، والقمامصة والقسوسِ والشمامسة، وكلِّ امتلاءِ كنيستكَ الواحدةِ الوحيدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ.
Ϭκεερχαριϫεcθε nωoγ neωn: notgιρηη neω oγoγχαι ebolϩen ωαι niβen.	begenadig hen en ons met vrede en welzijn in elke plaats.	أنعمْ عليهم وعلينا بالسلامِ والعافيةِ في كل موضع.

Ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩ-ⲓⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲉⲱ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ: ⲛⲉⲱ ⲛⲟⲩⲛ ⲥⲱⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.	En de gebeden die zij voor ons en voor heel Uw volk aanbieden en onze gebeden voor hen,	وصلواتهم التي يقدمونها عنا، (وعن كلِّ شعبك) وصلواتنا نحنُ أيضاً عنهم.

De diaken geeft het wierookvat aan de celebrant die er een lepel wierook in doet, terwijl hij bidt:	ههنا يقدم الشماس المجمرة إلى الكاهن فيضع فيها البخور يداً واحدة وهو يقول:

Ⲫⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ: ⲛⲉⲗⲗⲟⲩⲓⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ.	aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels altaar, als de geur van wierook.	إقبلها إليكَ علي مذبَحِك المقدس الناطق السمائي رائحةَ بخورِ.
Ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ϩⲉⲙϩⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁ-ⲗⲁⲧϫ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ.	Al hun vijanden, zichtbaar en onzichtbaar, vertrap en verneder hen snel onder hun voeten.	فسائرِ أعدائِهم الذينَ يُروْنَ والذينَ لا يُروْن، إسحقهُم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲇⲓ-ⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏ-ⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Maar hen, bewaar hen in vrede en gerechtig-heid in Uw Heilige Kerk.	وأما هم فإحفظهُم في سلامِ وعدلِ في كنيستِّك المقدسةِ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يارب إرحم.

Gebed voor de Bijeenkomsten أوشية الإجتماعات

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓ ⲉⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲥ ⲟⲩⲟⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲁ ⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.	Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.	وأيضاً فلنسأل الله ضابطَ الكلِّ، أبا ربِنا وإلهنا ومخلصِنا يسوعَ المسيح.

ⲧⲉⲛⲧⲥⲱ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡⲥ̅ ⲛⲛⲉⲛⲍⲓⲛⲑⲱⲟⲩⲧ. ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	Wij vragen en bidden Uw Goedheid, o Heer, die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze bijeenkomsten. Zegen ze.	نسألُ ونطلبُ من صلاحِك يامحبَ البشـــرِ. اذكر يـــاربُ اجتماعاتِنـا. باركهـــــا.
Πιλιακων:	**Diaken:**	يقول الشماس:
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩ-ⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲁⲝⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ.	Bid voor deze heilige kerk en onze bijeen-komsten.	صلـوا مـن أجـلِ هـذه البيعـــةِ المقدسـةِ واجتماعاتِنا.
Πλαος:	**Gelovigen:**	يقول الشعـب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يـاربُ إرحـَم.
Πⲡρεσⲃⲩⲧερος:	**Celebrant:**	يقول الكـاهن:
Ⲩⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲩⲛ ⲛⲁⲧⲧⲁⲍⲛⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕ-ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲕⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲍⲁⲛϩⲓ ⲛⲉⲩⲭⲏ: ⲍⲁⲛϩⲓ ⲛⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲍⲁⲛϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩ: ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲡⲥ̅: ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ.	Geef dat ze voor ons zonder belemmering of hindernis mogen zijn, zodat we ze kunnen houden volgens Uw heilige en gezegende wil. Huizen van gebed, huizen van reinheid, huizen van zegen; schenk die aan ons, o Heer, en aan Uw diena-ren die na ons komen tot in eeuwigheid.	أعطِ أن تكونَ لنا بغيـرِ مانـعٍ ولا عـائـقٍ، لنصنعهـا كمشيئتِّك المقدسة الطوبـاويـــة. بيـــوتَ صـــلاةٍ، بيـــوتَ طهـــارةٍ، بيـــوتَ بـركـــةٍ، أنعم بهـا لنـا يـاربُ ولعبيـدكَ الآتين بعدنـا إلى الأبـــد.

Hierna wordt, indien gewenst, met het volgende gebed verder gegaan:

وإذا كـان وقـت فليقـل بقيـة هـذه الأوشيـة أو يتـركهـا:

Ⲙⲙⲉⲧⲱⲁⲱϣⲉ ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ϥⲟⲭⲥ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Ontwortel de afgoden-verering in z'n geheel uit de wereld.	عبـادةِ الأوثـانِ بالكمالِ إقلعهـا مـن العالـمِ.
Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉⲛ-ⲇⲱⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ-ⲟⲩ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁ-ⲗⲁⲧϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Verbrijzel Satan en al zijn boze krachten en verneder hen snel onder onze voeten.	الشيطانُ وكل قواتِه الشريرة، اسحقَهم وأذلَهم تحت أقدامِّنا سريعاً.
Ⲙⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϥⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.	Maak alle twijfel en hen die ze veroorzaken krachteloos en laat alle verdeeldheid, ontstaan door de verdorvenheid van ketterijen, ophouden.	الشكوكُ وفاعليها أبطلهُم، ولينقضِ إفتراق فسادِ البدع.
Ⲙⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ-ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲩ̅ Ⲡⲥ̅: ⲛ̀ϣⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.	Verneder de vijanden van Uw Heilige Kerk, o Heer, nu evenals in alle tijden.	أعداءُ كنيستِّك المقدسةِ يارب، مثلَ كلِّ زمانٍ والآن أذلَهم.
Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩ-ⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Breek hun hoogmoed, laat hen hun zwakheid snel leren kennen.	حل تعاظمَهم، عرفهُم ضعفَهُم سريعاً.
Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩ-ⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲧⲣⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁ-ⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲩⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲇⲁⲣⲟⲛ.	Vernietig hun afgunst, hun intriges, hun razernij, hun slechtheid, hun laster, die zij tegen ons richten.	أبطل حسدَهم وسعايتَهم وجنونَهم وشرَهم ونميمتَهم التي يصنعونَها فينا.
Ⲡⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡ-ⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ: Ⲫϯ ⲫⲏ-ⲉⲧⲁϥϥⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲁϩⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.	O Heer, maak hen allen tot niets. Verijdel hun raad, o God die de plannen heeft verijdeld van Achitofel.	يـاربُ إجعلهم كلَّهم كلا شيء، وبدد مشـورَتَهم يا الله الـذي بـدد مشـورةَ أخيتـوفل.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	**Gelovigen:**	يقول الشعـب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يـاربُ إرحـَم.

Πὶπρεσβτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲑⲱⲛⲕ Ⲡⲥ̅ Ⲫ†: ⲙⲁⲣⲟⲩ-ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ̀ⲧⲉⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥ† ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Sta op, o Heer onze God, laat al Uw vijanden verstrooid worden en laat al diegenen die Uw Heilige Naam haten voor Uw aangezicht wegvluchten.	قم أيها الربُ الإله وليتفرق جميعُ أعدائكَ، وليهرب من قدامِ وجهِّك كل مبغضي اسمكَ القدوس.
Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛ̀ⲱⲟ ⲛⲉⲱ ⲩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱⲩ.	Maar Uw volk, laat hen gezegend worden tot duizend maal duizend, en tienduizend maal tienduizend, Uw wil vervullend.	وأما شعبُك فليكن بالبركةِ ألوفَ ألوفٍ وربواتِ ربواتٍ يصنعونَ إرادتكَ.
ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓ-ⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲱ ϯⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ-ϫⲉⲛⲛⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	*door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.*	*بالنعمةِ والرأفاتِ ومحبةِ البشرِ اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيحُ.*
Ⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ: ⲕ̅ⲉ ⲕ̅ⲉ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ.	Insofe-ja the-oo epros gomeen, Ker-je-leison, ker-je-leison gen o methmie.	إن صوفِيًّا ثيؤ پروسخومين كيريي إليْسون كيريي إليْسون خين أوميثمي.

Luister naar Gods wijsheid. Heer ontferm U. Heer ontferm U in waarheid.

انصتوا بحكمة الله يارب إرحم. يارب إرحم. يارب إرحم بالحقيقة.

Geloofsbelijdenis (Credo) قـانـون الإيمـان

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.
Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

بالحقيقة نُؤمنُ بإلهٍ واحدٍ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى.

نُؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، ابنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قبْلَ كلَ الدهُّور، نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌ من إله حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ، مساو للآب في الجوهرِ، الذي به كانَ كلَ شيءٍ.

هذا الذي منْ أجْلنا نحنُ البشرُ، ومنْ أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماء، وتجسدَ منْ الروح القُدس ومنْ مريمَ العذراء، وتأنسَ، وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي.

وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب،

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.
Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.
Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءُ.

نعمْ نُؤمنُ بالروح القُدس، الربُ المحيى المُنبثقُ منْ الآب.
نسجدُ له ونُمجّدهُ مع الآب والابن، الناطقُ في الأنبياء.

وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ. ونعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرة الخطايا.

Ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲏⲓ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ten khoest evol ga et hie in tie anastasies ente nie ref moo-oet nem pie on-g ente pie e-oon ethneejoe, amien.

تين جوشت إيفول خا إتهي إن تي آناسطاسيس إنتي ني إيريف موؤوت نيم بي اونخ إنتي بي إيه أو ني إسنيو آمين.

En verwachten wij de opstanding van de doden en het leven van het komende rijk. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي آميـــن.

De Aspasmos Adam voor

أسبسمس آدام

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲣⲉⲓⲱⲓⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ.	Nen jotie in apostolos, av hie oish gen nie esnos, gin pi ef ankhelion, inte Iesos Pegristos.	نينيوتي إن آپوسطولوس : آڤ هي أويش خين ني إثنوس : خين پي إڤ آنجيليون : إنتى إيسُوس پيخريستوس .
Onze vaders de apostelen, prediken aan alle naties, het evangelie, van Jezus Christus.		آبَاؤُنَا الرُّسُلُ : بَشَّرُوا فِي الأمَمِ : بِإِنْجِيلِ : يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲁⲡⲟⲣⲁϩⲣⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲁϥ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟⲉ: ⲙⲡⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	A-po igro-oe shenaf, hizjen ip kahi tierf, owoh noe sazj-ie af voh, sha av-riekhs inte ie ko-menie.	آپو إخروؤو شيناف : هيچين إپكاهي تيرف : أُوُّوه نُوصاچي آڤ فوه : شا آڤريجس إنتي إيكُوميني .
Hun stemmen klonken voort, over heel de aarde, en hun woorden reikten, de einden der wereld.		خَرَجَتْ أَصْوَاتُهُمْ : عَلَى الأَرْضِ كُلِّهَا . وَبَلَغَ كَلاَمُهُمْ : إِلَى أَقْطَارِ الْمَسْكُونَةِ.
ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲝⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem, nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo emmos.	هينا إنتين هوس إيه روك: نيم ني شيروبيم نيم ني سيرافيم: إن أوش إيفول إنجو إمموس.
Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en de Serafim, roepende en zeggende:		لِكَيْ نُسَبِّحَكَ : مَعَ الشَارُوبِيمَ : وَالسِّيرَافِيمَ صَارِخِينَ قَائِلِينَ.

Ϫε ϫοϩαϐ ϫοϩαϐ ϫοϩαϐ: Ππϭ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.	Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-tshois pie pantokrator, etfe nem ep kahie meh evol, gen pek oo-oe nem pek tajo.	جيه إكؤواب إكؤواب إكؤواب: إبتشويس بي بانضوكراطور: إتفيه نيم إبكاهي ميه إيفول خين بيك أوأو نيم بيك طايو.

“Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator, hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ : أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ: السَّمَاءُ وَالأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ : مِنْ مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ Ⲫⲥ̅ ⲑⲥ̅: ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.	Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen pef ethronos.	تين تيهو إيه روك أو إيوس ثيه أوس: إثريك آريه إبؤنخ إمبين باطري آرشيس: بابا آفا (....) بي أرشي إيه ريفس: ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس.

Wij vragen U O Zoon van God, bewaar het leven van onze patriarch, paus abba (…) de aartspriester, bevestig hem op zijn zetel.

نَسْأَلُكَ يَا ابْنَ اللهِ : أَنْ تَحْفَظَ حَيَاةَ بَطْرِيَرْكِنَا : الْبَابَا الأَنْبَا (...) رَئِيسِ الْكَهَنَةِ : ثَبِّتْهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (...): ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.	Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth-oe-web en zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef ethronos.	نيم بيف كى أشفير إن ليتورغوس : بينيوت إثؤواب إن ذيكيئوس: أفا (...) بى أبيسكوبوس : ماتجروف هيجين بيف إثرونوس .

En zijn deelgenoot in de dienst, onze heilige rechtvaardige vader, abba (…) onze bisschop, bekrachtig hem op zijn zetel.

وَشَرِيكِهِ فِي الْخِدْمَةِ : أَبِينَا الْقِدِّيسِ البار : الأَنْبَا (...) أَسْقُفِنا : ثَبِّتْهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ.

Πιδιακων:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ. Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	Prosferien kata tropon, esta-thie-te kata tromoe, ies anatolas eblepsa-te, Pros-goomen.	إبروسفرين كاطا إطروبون . استاثيتى كاطا اطرومو . ايس أناطولاس إفل ابساتي إبروس خومين .
sta in eerbiedige vreze en richt uw blik naar het oosten.Laat ons aandachtig zijn.		تقدموا على هذا الرسم، قفوا برعدةٍ وإلى الشرقِ انظروا. ننصت.
Takaddamoe 3ala haza el-rasm, keffoe begauwfin wa iela el-sharkie on-zoroe. Nanset.		
Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲫⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱⲠⲭⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ: ⲭⲉ ⲁⲩⲁⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ. Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	Hieten nie epresveeja, ente tie the-o-tokos eth-oe-wab Mareeja, Eptshois arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie. Ten oe-oosht emmok o Piegristos, nem pek joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oewab, zje av ashk ak sootie emmon,. Ele-os ierienies thie seeja e-ne se-oos.	هيتين ني ابريسفيا انتى تى ثيئو طوكوس اثؤواف ماريا ابشويس آرى إهموت نان امبى كو ايفول انتى نين نوفي. تين أو أوشت اموك أو بي اخرستوس نيم بيك يوت ان أغاثوس نيم بى ابنفما اثؤواف جى أف أشك آك سوتي اممون . إى ليئوس ايرينيس ثيسيا اينى سيئوس.
Door de voorspraak, van de heilige Moeder Gods Maria, O Heer schenk ons, de vergiffenis van onze zonden. Wij aanbidden U O Christus, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons verlost. De genade van vrede, het offer van lof.		بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا. نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صُلِبْتَ وخلصتنا رحمة السلام ذبيحة التسبيح.

Πὶπρεсβτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Η ὰγαπη τοτ θεοτ κε Πατρος: κε ὴ χαρις τοτ μονογενοτς Υιοτ Κτριοτ Δε κε θεοτ κε cωτηρος ὴμων Ιηcοτ Χριcτοτ κε ὴ κιονενιὰ κε ὴ Δωρεὰ τοτ ὰγιοτ Πνεττατος ὶ ὴ μετὰ πὰντων ὑμων.	Ie aghapie toe The-oe Patros, ke ie garies toe mono-khenos Eejoe Kyrioe ze ke The-oe ke Sootieros iemon Iesoe Gristoe, ke ie kienonie-a ke ie zoo-rea toe akhioe Pnevmatos, ie ie meta pandoon iemoon.	إى آغابي توثيئو كي باتروس كي إيخاريس تومونوجينوس إيو كيريو ذى كي ثيئوكي سوتيروس إيمون إيسوإخريستوكي إى كينونيا كي إى ذوريئاتو آجيو بنيفماتوس إى إى ميتا بانطون إيمون.

De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen.

محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس، تكون مع جميعكم.

Κε μετὰ τω ὶπνεττατος cοτ.	Ke meta toe pnevmatos soe.	كي ميتا تو بنيفماتوس سو
En met uw geest.		ولروحك أيضاً.
Ὰνω ὑμων τὰc καρΔιὰc.	Ano iemoon tas kardias.	آنو إيمون طاس كارذياس
Verheft uw hart.		إرفعوا قلوبكم.
Εχομεν ὶπρος τον Κτριον.	E-goomen pros ton Kirion.	إيخومين إبروس تون كيريون
Wij zijn met ons hart bij de Heer.		هي عند الرب.
Εττχαριcτηcωμεν τω Κτριω.	Evgaries-ties-omen too Kirio.	إفخاريس تيسومين تو كيريون
Laat ons de Heer danken.		فلنشكر الرب.
Ὰξιον κε Δικεον.	Aksion ke zieke-on.	آكسيون كي ذيكيئون
Het is waardig en rechtmatig.		مستحقٌ وعادل.

Πὶπρεсβϒτερος: Celebrant: يقول الكاهن:

Waardig en rechtmatig, waardig en rechtmatig; het is waarlijk waardig en rechtmatig. Want Gij zijt waarlijk waardig en rechtmatig, wij eren U, wij verheffen U, wij zegenen U, wij prijzen U, wij aanbidden U, wij danken U altijd voor de weldaden die U voor ons hebt gedaan; Gij alleen zijt de ware God, Gij die bestond vóór alle tijden en die uit Uw hoogten de wateren voortbracht; die de vele wateren in de ark van de hemel maakte; wij zegenen Uw Heilige Naam, Koning van de hele schepping. Jezus Messias, wij aanbidden U, die zit op de troon van Zijn glorie en aanbeden wordt door alle heilige machten.

مُسْتَحِقٌّ وَعَادِلٌ، مُسْتَحِقٌّ وَعَادِلٌ، لأَنَّهُ حَقّاً بِالْحَقِيقَةِ مُسْتَحِقٌّ وَعَادِلٌ. أُكَرِّمُكَ، أُرَفِّعُكَ، أُبَارِكُكَ، أَسْجُدُ لَكَ، أَشْكُرُكَ فِي كُلِّ زَمَانٍ لأَجْلِ الْخَيْرَاتِ الَّتِي صَنَعْتَهَا مَعَنَا. أَنْتَ الإِلَهُ الْحَقِيقِيُّ وَحْدَكَ الْكَائِنُ مُنْذُ الْبَدْءِ، الَّذِي أَظْهَرَ الْمِيَاهَ فِي أَعَالِيهِ، الَّذِي جَعَلَ الْمِيَاهَ الْكَثِيرَةَ فِي فَلَكِ السَّمَاءِ. نُبَارِكُ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ يَا مَلِكَ الْخَلِيقَةِ كُلِّهَا. يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْجَالِسُ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ، الْمَسْجُودُ لَهُ مِنْ جَمِيعِ الْقُوَّاتِ الْمُقَدَّسَةِ.

Allen die zitten, sta op. أَيُّهَا الْجُلُوسُ قِفُوا.

Engelen, aartsengelen, hoogheden, heerschappijen, tronen, machten en alle dienende geesten en heel de ontelbare menigte van engelenmachten, voor U staan in vreze en beven terwijl zij Uw majesteit prijzen.

إِنَّ الْمَلاَئِكَةَ وَرُؤَسَاءَ الْمَلاَئِكَةِ وَالرِّئَاسَاتِ وَالسُّلْطَاتِ وَالْكَرَاسِيَّ وَالرُّبُوبِيَّاتِ، وَكُلَّ الأَرْوَاحِ الْخَادِمَةِ وَكُلَّ الْجَمْعِ الْغَيْرِ الْمُحْصَى مِنَ الْقُوَّاتِ الْمَلاَئِكِيَّةِ، هَؤُلاَءِ الْقِيَامُ أَمَامَكَ بِخَوْفٍ وَرَعْدَةٍ يُسَبِّحُونَ عَظَمَتَكَ.

Richt uw blik naar het oosten. وَإِلَى الشَّرْقِ انْظُرُوا.

Gij zijt Hij die omringd wordt door de gezegende machten; de Cherubijnen en de Serafijnen verheerlijken U drievoudig op alle tijden; maak ons ook waardig om U met hen te aanbidden en te zegenen met stemmen vol van glorie, terwijl wij zeggen:

أَنْتَ هُوَ الَّذِي يَقِفُ حَوْلَكَ الْقَادَةُ الطُّوبَاوِيُّونَ الشَّارُوبِيمُ وَالسِّيرَافِيمُ، هَؤُلاَءِ يُقَدِّسُونَكَ ثَلاَثَ مَرَّاتٍ فِي كُلِّ حِينٍ، وَنَحْنُ أَيْضًا اِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نُسَبِّحَكَ مَعَهُمْ وَنُبَارِكَكَ بِأَصْوَاتِ الْمَجْدِ قَائِلِينَ.

Laat ons oplettend zijn. نُنْصِتُ.

ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲕ: ⲉⲩⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

Nie Sheroebiem se oe-oosht emmok nem Serafiem se tie oo-oe nak, ev osh evol ev kho emmos, zje akhios akhios akhios Kiereejos sava-ot, eplieries o oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.

ني شيروفيم سي أو أشت إمموك ، نيم ني سيرافيم سي تيؤوأو ناك ، ايف أوش أيفول افجو اماموس جى. أجيوس أجيوس أجيوس كيريوس سافاؤوت إبلى ريس أو أورانوس كى إيجى تيس آجياس سوذوكسيس .

De Cherubim aanbid-den U en de Serafim verheerlijken U en roepen uit, zeggende: “Heilig, heilig, heilig is de Heer der heer-scharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie."

الشاروبيم يسجدونَ لك، والسارافيم يُمجدونك، صارخين قائلين قدوس قدوس قدوس رَبُّ الصاباؤت، السماءُ والأرضُ مملوئتانِ مِن مجدِكَ الأقدس.

De Celebrant maakt het kruisteken drie maal op het water zeggende:

Aghios, Aghios, Aghios,

يرشم رئيس الكهنة الماء ثلاث مرات بالصليب ويقول :

آجـــيـــوس . آجـــيـــوس آجـــيـــوس .

Heilig, Heilig, heilig zijt Gij, Heer, en heilig in alle dingen, want Gij zijt de ware heilige God, Jezus Messias, Eerstgeboren Zoon van al het geschapene; die woont in de glorie van Zijn Majesteit, en niemand kent de volheid van Zijn Goddelijkheid die in Hem lijfelijk aanwezig is. Die er zich niet aan heeft willen vastklampen om gelijk te zijn aan God, Zijn Vader, maar door Uw wil alleen nam U de gestalte van een slaaf aan en werd waarlijk gelijk aan de mensen. Gij hebt het vlees aangenomen in de schoot van de onbevlekte Heilige Moeder van God, Maria;

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا وَقُدُّوسٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لأَنَّكَ أَنْتَ الإِلَهُ الْقُدُّوسُ الْحَقِيقِيُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، بِكْرُ كُلِّ الْخَلِيقَةِ، الْكَائِنُ فِي مَجْدِ عَظَمَتِهِ، الَّذِي لَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُ كَمَالَ لاَهُوتِهِ الْحَالِّ فِيهِ جَسَدِيًّا. لَمْ تُضْمِرِ اخْتِطَافًا أَنْ تَكُونَ مُسَاوِيًا للهِ أَبِيكَ، لَكِنْ بِإِرَادَتِكَ وَحْدَكَ أَخَذْتَ شَكْلَ الْعَبْدِ وَصِرْتَ إِنْسَانًا بِالْحَقِيقَةِ، وَتَجَسَّدْتَ مِنْ بَطْنِ الْغَيْرِ الدَّنِسَةِ وَالِدَةِ الإِلَهِ الْقِدِّيسَةِ مَرْيَمَ.

أَنْتَ الَّذِي لَبِسْتَ الطَّهَارَةَ وَلَمْ تُخْطِئْ أَبَدًا، وَدَفَعْتَ ذَاتَكَ إِلَى الصَّلِيبِ الْمُقَدَّسِ مِنْ أَجْلِ خَلاَصِنَا. وَوَضَعْتَ لَنَا هَذَا الْمِثَالَ: إِذْ قُمْتَ مِنَ الْعَشَاءِ وَأَخَذْتَ مِنْدِيلاً اِئْتَزَرْتَ بِهِ وَصَبَبْتَ مَاءً فِي مِغْسَلٍ وَابْتَدَأْتَ تَغْسِلَ أَرْجُلَ تَلاَمِيذِكَ، وَتَمْسَحَهَا بِالْمِنْدِيلِ الَّذِي كُنْتَ مُتَّزِرًا بِهِ.

وَأَعْطَيْتَهُمْ رَسْمَ الْمَحَبَّةِ وَتَرْتِيبَ التَّوَاضُعِ وَتَذْكَارَ مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ، إِذْ قُلْتَ لَهُمْ: "أَنَا غَسَلْتُ أَقْدَامَكُمْ مُعَلِّمًا وَرَبًّا، فَيَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْ يَغْسِلَ بَعْضُكُمْ أَقْدَامَ بَعْضٍ مِثْلَمَا صَنَعْتُ بِكُمْ، وَكَمَا صَنَعْتُ بِكُمِ اصْنَعُوا أَنْتُمْ أَيْضًا بِبَعْضِكُمْ بَعْضًا". وَأَمَرْتَهُمْ بِوَصَايَاكَ وَأَوَامِرِكَ إِذْ قُلْتَ لَهُمْ: "أَحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا، فَبِهَذَا يَعْلَمُ كُلُّ وَاحِدٍ أَنَّكُمْ تَلاَمِيذِي إِنْ أَحْبَبْتُمْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا".

وَعَلَّمْتَنَا نَحْنُ أَيْضًا الْمَحَبَّةَ وَالْوَحْدَانِيَّةَ، وَأَصْلَحْتَنَا مَعَ أَبِيكَ بِغَسْلِ أَرْجُلِ تَلاَمِيذِكَ وَنَقَاوَةِ هَذَا الْمِثَالِ الْحَقِيقِيِّ. وَمِنْ قِبَلِ تَعَطُّفِكَ وَمَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ صَنَعْتَ كَمَالَ حُرِّيَّتِنَا.
وَعِنْدَمَا اسْتَعْظَمَ بُطْرُسُ لاَهُوتَكَ وَامْتَنَعَ قَائِلاً: "لَنْ تَغْسِلَ رِجْلِيَّ أَبَدًا"،

Gij die bekleed was met zuiverheid, en nooit gezondigd hebt; die Uzelf voor onze zonden hebt overgeleverd aan het Heilig Kruis. U heeft ons dit voorbeeld gegeven; want toen U van de maaltijd opstond, nam U een linnen schort en bond die om Uw middel, U goot water in een waskom en begon de voeten van Uw leerlingen te wassen; U droogde ze af met de schort om Uw middel
en U gaf hun een teken van liefde en nederigheid en de gedachtenis van Uw liefde voor de mensen, toen U tot hen zei:
‘Als Ik, de Heer en Leraar, uw voeten heb gewassen, dan behoort ook gij elkaar de voeten te wassen.’ U hebt hun bevolen Uw geboden en Uw richtlijnen te onderhouden, toen U zei: ‘Hebt elkaar lief; daaraan zal iedereen kunnen zien dat jullie leerlingen van Mij zijn: als jullie onder elkaar de liefde bewaren.’
U hebt ons ook de liefde en de eenheid geleerd, en U hebt ons met Uw Vader verzoend door de voeten van Uw leerlingen te wassen, door de zuiverheid van dit waarachtige voorbeeld en door Uw mededogen en Uw liefde voor de mensen. U hebt onze vrijheid volkomen gemaakt toen Petrus Uw goddelijkheid hoogachtte en dit teken weigerde te aanvaarden, terwijl hij zei: ‘Nooit in der eeuwigheid zult U mij de voeten wassen.’

Hij hoorde het waarachtige oordeel: ‘Als Ik jouw voeten niet mag wassen, hoor je niet bij Mij.’ Toen riep Petrus in geloof uit: ‘Heer, dan niet alleen mijn voeten, maar ook mijn handen en mijn hoofd, zegen mij helemaal.’ Daarop hoorde hij Uw goddelijke stem die zonder leugen is, zeggen: ‘Wie in bad is geweest, hoeft niets meer te wassen behalve de voeten; hij is helemaal gezuiverd.’

فَسَمِعَ الْقَضِيَّةَ الْحَقِيقِيَّةَ: "إِذْ لَمْ أَغْسِلْ قَدَمَيْكَ فَلَيْسَ لَكَ مَعِي نَصِيبٌ". أَمَّا هُوَ بِأَمَانَتِهِ صَرَخَ قَائِلاً: "يَا سَيِّدِي لَيْسَ رِجْلَيَّ فَقَطْ، بَلْ وَيَدَيَّ وَرَأْسِي، قَدِّسْنِي بِالْكُلِّيَّةِ". فَسَمِعَ أَيْضًا صَوْتَكَ الإِلَهِيَّ الْغَيْرَ الْكَاذِبِ: "إِنَّ الَّذِي اغْتَسَلَ لاَ يَحْتَاجُ إِلاَّ إِلَى غَسْلِ قَدَمَيْه بَلْ هُوَ طَاهِرٌ كُلُّهُ.

Daarom vragen wij U, onze Heer Jezus Messias, maak ons waardig en kom in ons midden nu, zoals U met Uw leerlingen de heilige apostelen was.

مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْكَ يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ، وَحِلَّ فِي وَسَطِنَا الآنَ كَمَا كُنْتَ مَعَ تَلاَمِيذِكَ الرُّسُلِ الْقِدِّيسِينَ.

De Celebrant maakt het kruisteken op het water terwijl de gelovigen elke keer antwoorden: Amen.

ثم يرشم الكاهن الماء بالصليب وعند إتمام كل جملة يجاوبه الشعب قائلا : آمين

Zoals Gij toen in die tijd gezegend hebt, zegen zo ook nu. Amen.

وَكَمَا بَارَكْتَ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ بَارِكِ الآنَ آمين.

Zegen dit water opdat het tot genezing dient Amen.

طَهِّرْ هَذَا الْمَاءَ لِيَكُنْ مَاءً لِلشِّفَاءِ آمين.

Heilig water Amen.

مَاءً مُقَدَّسًا آمين.

Water tot vergeving van de zonden Amen.

مَاءً لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا آمين.

Water tot reiniging Amen.

مَاءً لِلطَّهَارَةِ آمين.

Water tot verlossing en heil van onze geest, onze ziel en ons lichaam Amen.

خَلاَصًا وَصِحَّةً لأَنْفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا آمين.

Een zuivere gave Amen.

مَوْهِبَةً طَاهِرَةً آمين.

Liefde voor elkaar en zuiverheid van de zintuigen Amen.

مَحَبَّةً بَعْضُنَا بَعْضًا وَحَوَاسًّا نَقِيَّةً آمين.

لِكَيْ نَسْتَحِقَّ فَضِيلَتَكَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي عَلَّمْتَنَا إِيَّاهَا مِنْ قِبَلِ مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ آمين.

عِنْدَمَا نَغْسِلُ أَرْجُلَ بَعْضَنَا بَعْضًا، لِنَسْتَحِقَّ أَنْ نَكُونَ فِي مِيرَاثِ تَلاَمِيذِكَ الأَطْهَارِ آمين.

طَهِّرْ إِنْسَانَنَا الدَّاخِلِيَّ بِثَمَرَةِ هَذَا السِّرِّ آمين.

وَأَنْعِمْ لَنَا بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ عَلَيْنَا لِيُطَهِّرَ نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا وَأَرْوَاحَنَا مِنْ كُلِّ دَنَسِ الْجَسَدِ وَكُلِّ إِثْمٍ وَكُلِّ خَطِيَّةٍ آمين.

ويكمل الكاهن قائلا

Dat wij Uw heilige deugd waardig mogen zijn, die U ons geleerd hebt door Uw liefde voor de mensen Amen.

Mogen wij, wanneer wij elkaar de voeten wassen, waardig bevonden worden voor de erfenis van Uw heilige leerlingen Amen.

Reinig onze innerlijke mens met de vrucht van dit mysterie Amen.

Schenk ons de vergiffenis van onze zonden door de aanraking van de Heilige Geest om ons naar geest, ziel en lichaam te reinigen van alle lichamelijke smetten, onreinheid en zonde Amen.

En de prister gaat verder

Schenk ons de macht om op slangen en schorpioenen te trappen en tegen alle vijandelijke krachten in te gaan, en laat geen enkel kwaad macht over ons krijgen, maar schenk ons wijze zintuigen, een waardig gedrag en bescherming; zodat wij bij U mogen komen om de genade van Uw bescherming en Uw barmhartigheid te verkrijgen .	اِمْنَحْنَا السُّلْطَانَ أَنْ نَدُوسَ الْحَيَّاتِ وَالْعَقَارِبَ وَكُلَّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ، وَلاَ تَدَعْ شَيْئًا مِنَ الآثَامِ يَتَسَلَّطُ عَلَيْنَا. بَلْ أَنْعِمْ لَنَا بِحَوَاسٍّ حَكِيمَةٍ وَسُلُوكٍ ذِي وَقَارٍ وَأَمَانٍ، لِكَيْ نَأْتِي إِلَيْكَ لِنَجِدَ رَحْمَةً أَمَامَكَ وَرَأْفَةً.
Wij vragen U, ware God, Schepper van de wateren, zend Uw Heilige Geest, de Trooster, over ons en over dit water. Schepper van het heelal, Jezus Messias onze Heer, die voor ons gekruisigd werd onder Pontius Pilatus en die beleed: ‘Ik ben de Zoon van God.’	نَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا اللهُ الْحَقِيقِيُّ أَنْ تُرْسِلَ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْمِيَاهِ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ الْبَارَاقْلِيطَ جَابِلَ الْمِيَاهِ خَالِقَ الْكُلِّ. يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ الَّذِي صُلِبَ عَنَّا فِي عَهْدِ بِيلاَطُسَ الْبُنْطِيِّ وَاعْتَرَفْتَ قَائِلاً: "إِنِّي أَنَا هُوَ ابْنُ اللهِ بِالْحَقِيقَةِ"،
Wij geloven dat Gij waarlijk de Zoon van God zijt. Zuiver dit water met de kracht van Uw Heilige Geest om de dodelijke kracht van onze tegenstander te vernietigen en verjaag alle kwade geesten, elke bekoring en verleiding, en alle afgoderij .	طَهِّرْ هَذَا الْمَاءَ بِقُوَّةِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ لِكَيْ يُبْطِلَ قُوَّاتِ الْمُضَادِّ الْمُقَاتِلِ لَنَا، وَيَنْتَهِرَ كُلَّ الأَرْوَاحِ النَّجِسَةِ، وَكُلَّ سِحْرٍ وَكُلَّ عَمَلِ الشَّيْطَانِ وَكُلَّ عِبَادَةِ الأَوْثَانِ.
Onze Heer Jezus Messias, laat de macht van de tegenstander wegvluchten van dit water door het teken van Uw Heilige Kruis	فَلْتَهْرُبْ مِنْ هَذَا الْمَاءِ كُلُّ قُوَّةِ الْمُضَادِّ بِعَلاَمَةِ صَلِيبِكَ الْمُقَدَّسِ. يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
Hier zegent de priester het water met het kruis en zegt:	وهنا يرشم الكاهن الماء ويقول

Maak dit tot water ter genezing Amen.	أَظْهِرْهُ مَاءً لِلشِّفَاءِ آمين.
Water tot reiniging Amen.	مَاءً لِلطَّهَارَةِ آمين.
Water ter vergeving van zonden Amen.	مَاءً لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا آمين.
Water tot verlossing Amen.	مَاءً لِلْخَلاَصِ آمين.

Maak ons het kindschap waardig opdat wij tot Uw goede Vader en tot de Heilige Geest mogen uitroepen: 'Onze Vader, die in de hemel zijt…

وَاجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ الْبُنُوَّةَ لِكَيْ نَصْرُخَ نَحْوَكَ مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ قَائِلِينَ: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ....

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	Zje penjoot et gen nie fie-oewie maref toevo enzje pek ran : mares ie enzje tek met oero: pe teh-nak maref shoopie em efrietie gen etfe nem hiezjen pie kahie:	جى بنيوت إتخين نى فيؤوى ماريف توفو إنجيه بيكران ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو بيت إهناك ماريف شوبى إيم أفريتى خين إتفيه نيم هيجين بى كاهى .

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

أبانا الذي في السموات. ليتقدس إسمُك ليأت ملكوتُك لتكن مشيئتُك كما في السماءِ كذلك على الأرضِ.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ϫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ:	Pen ooik ente rastie mief nan emfo-oe : oewoh ka nie et eron nan evol: em efrietie hoon enten koo evol en nie e-te oe-on entan eroo-oe:	بين أويك إنتيه راستى ميف نان إيم فو أوو أووه كانى إت إيرون نان ايفول إم افريتى هون إنتين كو إيفول . إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven.

خبزنا الذي للغدِ أعطنا اليومَ وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا.

ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲉⲩⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲉⲩⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲠⲬ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅: Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.	oewoh emper en-ten e-goen e-pie rasmos: alla nah-men evol ha pie pet hoo-oe. Gen Piegristos Iesoes Pen-tshois : zje thook te tie met oero nem tie khom nem pie oo-oe sha eneh: amien.	أووه إيم بيرين تين ايخوون ابى رازموس الاناهمين ايفول هابى بيت هو أوو خين بى اخرستوس ايسوس بين اتشويس جى ثوك تيه تى ميت أوروو نيم تى جوم. نيم بى أوأوو شا إينيه .. آمين

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade. Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

ولا تـدخلنـا في تجربةٍ لكن نجنـا من الشريـــرِ لأن لك الملك والقوة "بالمسيح يســوع ربنـا" والمجد إلى الأبد . أمين

De celebrant bidt de drie absoluties en de zegening

ثم يصلى الكاهن الثلاثة تحاليل والبركة

Ⲥⲉ ⲡⲃ̅ⲟⲓⲥ ⲡⲃ̅ⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲱⲱⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉⲃⲱⲱⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲟϥⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃ̀ⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲧⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	Ja, Heer, U, o Heer, die ons de macht gegeven heeft om op slangen en schorpioenen, en op elke macht van de vijand te trappen.	نعـم يـارب يـارب الـذي إعطانا السلطان أن نـدوس الحيـات والعقـارب وكل قـوة العـــدو.
ϧⲟⲩⲃⲉⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁϥⲛⲟⲩ̀: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ: ⲟⲩⲟⲉ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲱⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧ ⲟⲩⲃⲏⲛ.	Vermorzel zijn koppen snel onder onze voeten. Verstrooi voor ons al zijn kwaadaardige gedachten die ons tegenstand bieden.	إسحَـق رؤوسـه تحت أقـدامنـا سـريعاً وبدد عنا كلّ معقولاته الشـريرة المقاومة لنـــا.
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲓ̀ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲃⲟ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ...	Want U bent ons aller Koning, o Christus onze God. En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding met Uw Goede Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd …	لأنـك أنت هو ملكنـا أيهـا المسيح إلهنـا وأنت الـذي نـرسل لـك إلى فـــوق المجـــد والإكـرام أيهـــا الآب والإبـــن والـروح القـدس الآن وكل أوان …

het tweede gebed

التحليل الثاني

U, o Heer, die de hemel heeft doen buigen en bent neergedaald en mens is geworden voor de verlossing van het menselijk geslacht.

أنت يارب الذي طأطات السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.

U die gezeten bent boven de Cherubim en de Serafim, en op de nederigen neerziet. En nu ook, onze Meester, naar wie wij de ogen van onze harten omhoog richten,

أنت هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين أنت أيضاً الآن ياسيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك.

U Heer, die onze overtredingen vergeeft en onze zielen verlost van het verderf. Wij buigen ons voor Uw onuitsprekelijk mededogen

أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به.

en wij vragen U om ons Uw vrede te geven, omdat U ons alles gegeven heeft.

ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء إقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك.

Eigen ons Uzelf toe, o God, onze Verlosser, want wij kennen geen ander dan U, Uw Heilige Naam spreken wij uit.

Breng, o Heer, onze vreze voor U terug en ons verlangen naar U. Laat het U behagen, o Heer, dat wij van Uw zegeningen mogen genieten. Degenen die hun hoofd hebben neergebogen onder Uw Hand,

إسمك القدوس هو الذي نقوله ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
مُر أن نتمتع بخيراتك
والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك

verhef hen in hun levenswandel, sier hen met deugden. Opdat wij allen Uw koninkrijk, dat in de hemel is, waardig mogen zijn,

إرفعهم في السيرة، زينهم بالفضائل ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في السموات بمسرة أبيك الصالح

door het welbehagen van Uw Goede Vader, Hem met wie U gezegend bent, tezamen met de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

هذا الذي أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.
الآن وكل أوان وإلى دهر...

het derde gebed

التحليـل الثـالـث

O Meester, Heer, Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, het Woord van de Vader, die alle boeien van onze zonden verbroken heeft, door zijn verlossend, levengevend lijden.
Die blies in het aangezicht van zijn heilige discipelen en reine apostelen, en tot hen zei: "Ontvangt de Heilige Geest, wie gij hun zonden vergeeft, die zijn ze vergeven; wie gij ze toerekent, die zijn ze toegerekend."

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قِبّل آلامه المخلصة المحيية ،

الذي نفَخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم.
إقبلوا الروح القدس. من غفرتم لهم خطاياهم غُفِرت. ومن أمسكتموها عليهم أمُسِكت.

En nu ook, onze Meester, hebt U door Uw reine apostelen, voor altijd aan hen die werken in het priesterschap in Uw Heilige Kerk,

انت الآن أيضاً ياسيدنا من قِبَّل رُسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة،

de genade gegeven om op aarde zonden te vergeven en om alle boeien der onrechtvaardigheid te binden of te ontbinden. En nu ook, vragen en bidden wij Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, ten behoeve van Uw dienaren, mijn vaders en broeders, en mijn nederigheid, degenen die hun hoofden buigen voor Uw heilige glorie,

أن يغفروا الخطايا على الأرض. ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.
الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر. عن عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي.

schenk ons Uw ontferming en verbreek alle boeien van onze zonden. En mochten wij tegen U gezondigd hebben, wetend of onwetend, door smart van het hart, door daad of woord,
of door een wankelmoedig hart; U, o Meester, die weet hebt van de menselijke zwakte, U die goed en menslievend bent, o God, begenadig ons met de vergiffenis van onze zonden.

هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجدك المقدس إرزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا.
وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب او بالفعل أو بالقول
أو بصغر القلب فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر.
اللهم أنعم لنا بغفران خطايانا

Zegen ons. Reinig ons. Schenk ons de absolutie. En schenk heel Uw volk de absolutie.

باركنا طهرنا. حاللنا. وحالل سائر شعبك.

Vervul ons met vreze voor U, richt ons op tot Uw heilige en goede wil.
Want U bent onze God en de glorie, eer, roem en aanbidding komen U toe, met Uw Goede Vader en de Levengevende Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

إملأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة.
لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعِز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.
الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ϧεν Πχ̅ς̅ Ιη̅ς̅ Πενο̅ς̅.	Gen pie Egriestos Iesoes Pentshois.	خين بخرستوس إيسوس بينتشويس
Door Christus Jezus onze Heer.		بالمسيح يسوع ربنا.
Ϯας κεφαλας ⲛ̀ⲱⲟⲩⲛ ⲧⲱ Κⲩⲣⲓ̀ⲱ ⲕ̀λιννⲁτε.	Tas kefalas iemoon too Kierioo ekliena-te.	طاس كيفالاس إيمون طوكيريو إكلياتى .
Buigt uw hoofd voor de Heer.		إحنوا رؤوسكم للرب.
Ⲉⲛⲱⲡιον coⲩ Κⲩⲣιὲ.	Enoopion soe Kiereeje.	إينوبيون سوكيريى .
Voor u O Heer (buigen wij neer).		أمامك يارب.
Προсχωμεν Θεοⲩ μετⲁ φοβοⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.	Epros goomen The-oe meta fovoe amien.	إبروس خومين ثيئو ميتآ فوفو آمين .
Dient God in eerbied, Amen. laat ons aandachtig zijn voor God in eerbied.		ننصت بخوف الله آمين.
Πὶπρεсβⲩτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
ⲓ̀ρηνη πⲁсι.	De vrede zij met u allen.	السلامُ للكلِّ.
Πιλⲁος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Κε τω πνεⲩμⲁτι coⲩ.	En met uw geest.	ولروحِكَ.
Πὶπρεсβⲩτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲁρὶφμεⲛ̀ι Πο̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲑⲱoⲩ†: ⲥ̀ⲙoⲩ ⲉ̀ρωoⲩ.	Arie efmev-ie Eptshois, in nen zjen so-otie, esmo e-ra-oo	أرى افميفئي إبشويس إن نين جينثؤوتى إزمو إيروؤو.
Gedenk, en zegen, O Heer, onze bijeenkomst.		أذكر يارب اجتماعاتنا باركها.
Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: κε τω ⲡ̀νεⲩμⲁτι coⲩ: Ⲙετⲁ φοβοⲩ Θεοⲩ ⲡ̀рocχωμεν.	Sooties amien ke too epnevmatie soe, meta fovoe The-oe.	سوتيس آمين كيطو بنيفماتى سو ميتا فوفو ثيئو ايروس خومين .
Waarlijk verlost, en met uw geest, laat ons aandachtig zijn voor God in eerbied.		خلصت حقاً ومع روحك أيضا ننصت بخوف الله.

Ⲁⲙⲏⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Amien, Ker-je-lei-son (3 maal).	آمين كيريى إليسون كيريى إليسون كيريى إليسون .

Amen, Heer ontferm U (3 maal).	آمين يـارب ارحم يـارب إرحم يارب إرحم.

Ⲧⲁⲁⲥⲓⲁ ⲧⲓⲥ ⲁⲅⲓⲱⲛ: Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲅⲓⲟⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.	Takhia-ties, Akhies, Evlokhie-toos, kee-rejoos, Iesos Egriestos eejos the-oo, Akhis-mos Epnevma, Akhion Amen.	طا آجياتيس آجيس إفلوجيطوس كيريوس إيسوس إخرستوس إيوس ثيئو إجياسموس بنيفما آجيون آمين .

Het Heilige voor de Heiligen.Gezegend is de Heer Jezus Christus, de Zoon Gods, Heilig is de Heilige Geest; Amen.	اَلْقُدْسَاتُ لِلْقِدِّيسِينَ مُبَارَكٌ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ وَقُدُّوسٌ الرُّوحُ الْقُدُسُ آمِينَ.

Ⲓⲥ ⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ: Ⲓⲥ ⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ: ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲁⲙⲏⲛ	Ies o pan akhios Patier, ies o pan akhios Eejos, ento pan akhion Epnevma, amien.	إيس أو بان آجيوس باتير . إيس أو بان آجيوس إيوس . إنطو بانآجيون بنيفما آمين .

Eén is de Heilige Vader, één is de Heilige Zoon, één is de Heilige Geest. Amen.	وَاحِدٌ هُوَ الآبُ الْقُدُّوسُ وَاحِدٌ هُوَ الإِبْنُ الْقُدُّوسُ وَاحِدٌ هُوَ الرُّوحُ الْقُدُسُ آمِينَ.

De hoogste priester in rang wast de voeten van de andere geestelijken, gevolgd door de gelovigen, terwijl allen psalm 150 zingen op de melodie van de gewone liturgie	وبعد ذلك يبدأ رئيس الكهنة بغسل أرجل الكهنة والشمامسة ثم الشعب. مثالاً لما صنعه السيد المسيح له المجد مع تلاميذه وفى هذه الأثناء يرتل الشمامسة المزمور المائة والخمسين: سبحوا الله..

Psalm 150 المزمور ١٥٠

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ.	Esmoe e-Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe entaf.	إسمو إيه إفنوتي خين ني إثؤواب تيروإنطاف الليليويا.

Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.	سبحوا اللـه في جميع قديسيه.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ.	Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.	إسمو إيه روف خين بي طاجرو إنتيه تيف جوم الليلويا.

Looft Hem in zijn machtig firmament. سبحـوه في جلـد قوتــه.

ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.	Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khoorie.	إسمو إيه روف إيه إهري هيجين تيف ميت جوري الليلويا.

Looft Hem om zijn machtige daden. سبحـوه على مقدرتـــه.

ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ.	Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met nieshtie.	إسمو إيه روف كاطا إب آشاي إنتيه تيف ميت نيشتي الليلويا.

Looft Hem naar zijn geweldige grootheid. سبحـوه ككثـرة عظمته. هلليلويا.

ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	Esmoe erof gen oe esmie en salpin-ghos allieloeja.	إسمو إيه روف خين أو إسمي إنصالبين غـوس الليلويا.

Looft Hem met bezuingeschal. سبحـوه بصـوت البــوق.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ.	Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe kiethara allieloeja.	إسمو إيه روف خين أو إبصالتيريون نيم أو كيثارا الليلويا.

Looft Hem met harp en citer. سبحـوه بمزمار وقيثــارة.هلليلويا.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ.	Esmoe erof gen han kem kem nem han goros.	إسمو إيه روف خين هان كيم كيم نيم هان خوروس الليلويا.

Looft Hem met tamboerijn en koorzang. سبحـوه بدفـوف وصفـوف. هلليلويا.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲣⲟⲫⲁⲛⲟⲛ.	Esmoe erof gen han kap nem oe orghanon.	إسمو إيه روف خين هان كاب نيم أوأوغانـون الليلويا.

Looft Hem met snarenspel en fluit. سبحـوه بأوتــار وأرغـن.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ.	Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe esmie.	إسمو إيه روف خين هان كيم فالون إيه ني سيه طو إسمي الليلويا.
Looft Hem met klinkende cimbalen.		سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉⲯⲗⲏⲗⲟⲩⲓ.	Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-eshlie loewie.	إسمو إيه روف خين هان كيم فالون إنتيه أو إشليلوؤي الليلويا.
Looft Hem met schallende cimbalen.		سبحوه بصنوج التهليل هلليلويا.
Ⲛⲓⲫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϧⲣⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.	Niefie nieven ma-roe esmoe tieroe e-efran em Eptshois Pennoetie allieloeja.	نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إيه إفران إم إبتشويس بين نوتي الليلويا.
Alles wat adem heeft, love de naam van de Heer onze God. Halleluja.		كل نسمة فلنسبح اسم الرب إلهنا هلليلويا.
Ⲍⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.	Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie.	ذوكصابتري كيه إيو كيه آجيو إبنفماتي.
Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.		المجد للآب والإبن والروح القدس.
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ	Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien, allieloeja.	كيه نين كيه آ إيه كيه إسطوس إيه أوناس طون إيه أونون آمين الليلويا.
Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen Amen. Halleluja.		الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هلليلويا
ⲁⲗ ⲁⲗ : Ⲍⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ	Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon.	الليلويا الليلويا ذوكصاسي أوثيه أوس إيمون الليلويا.
Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God.		المجد لك يارب هلليلويا.

ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ .ⲓⲏⲥⲟⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲫⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja. Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie sootem eron oewoh nai nan.

الليلويا الليلويا بي أوأوفا بين نوتي بيه الليلويا. إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفنوتي سوتيم إيه رون أووه ناي نان.

Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons en ontferm U over ons.

المجد لإلهنا هلليلويا. يسوع المسيح إبن الله إسمعنا وأرحمنا.

Daarna zingen de diakens de Absaliya Watis:

ثم يرتل الشمامسة الإبصالية الواطس الآتية:

Onze Heer legde zijn bovenkleren af en bond een linnen doek om zijn middel. Daarna goot Hij water in een waskom en waste de voeten van zijn leerlingen.

وَضَعَ رَبُّنَا ثِيَابَهُ : وَاشْتَدَّ بِمِنْدِيلٍ : وَصَبَّ مَاءً فِي مِغْسَلٍ : وَغَسَلَ أَرْجُلَ تَلاَمِيذِهِ.

Zo kwam Hij bij Simon Petrus om hem de voeten te wassen. Deze zei: ‘Nooit in der eeuwigheid zult U mij de voeten wassen!’
Maar onze Verlosser antwoordde: ‘Als Ik je voeten niet mag wassen, hoor je niet bij Mij.’

فَجَاءَ أَيْضًا إِلَى سِمْعَانَ بُطْرُسَ : لِيَغْسِلَ قَدَمَيْهِ : فَقَالَ لَهُ لَنْ تَغْسِلَ لِي قَدَمَيَّ : إِلَى أَبَدِ الأَبَدِ.
قَالَ مُخَلِّصُنَا لِسِمْعَانَ بُطْرُسَ : أَنَا أَقُولُ لَكَ : إِنَّهُ إِنْ لَمْ أَغْسِلْ قَدَمَيْكَ : فَلَيْسَ لَكَ مَعِي نَصِيبٌ.

Simon Petrus zei: ‘Heer, dan niet alleen mijn voeten, maar ook mijn handen en mijn hoofd.’

قَالَ سِمْعَانُ لِمُخَلِّصِنَا : يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ : لَيْسَ قَدَمَيَّ فَقَطْ : بَلْ يَدَيَّ وَرَأْسِي.

Toen onderwees Jezus hem en zei: ‘Ik heb jouw voeten gewassen, zo behoren jullie ook elkaar de voeten te wassen.’

وَكَانَ يُعَلِّمَهُمْ قَائِلاً : أَنَا غَسَلْتُ أَرْجُلَكُمْ : وَأَنْتُمْ أَيْضًا يَجِبُ عَلَيْكُمْ : أَنْ تَغْسِلُوا أَرْجُلَ بَعْضِكُمْ.

Wees onze voorspraak, onze vaders, de apostelen en de tweeënzeventig discipelen, ter vergeving van onze zonden, want Hij is gezegend.

اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا : يَا سَادَتِي الآبَاءَ الرُّسُلَ : وَبَقِيَّةَ التَّلاَمِيذِ : لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Een preek van onze heilige vader Abba *Johannes Chrisostomus* zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Vandaag zie ik vele gelovigen zich haasten om deel te nemen aan deze eerbiedwekkende mysteries, opdat het hun rijkelijk ten goede moge komen.
Laat ik u eerst aansporen met mijn woorden om in vrees en eerbied te wandelen, zoals past bij deze heilige mysteries.

Geliefden, op deze dag werd onze Heer Jezus Christus overgeleverd. Wanneer u hoort dat Hij werd overgeleverd, wees dan niet bedroefd. Ik zal u vertellen waarover u bedroefd moet zijn. Treurt zeer en weent veel over degene die Hem heeft verraden, namelijk Judas. Want Hij die werd overgeleverd, zit aan de rechterhand van God de Vader in de hemelen en Hij is Koning over alles, in een eeuwig Koninkrijk, dat zonder einde is.

Maar degene die Hem heeft verraden, is afgedaald in de diepste hel en hij zal daar altijd blijven tot in het oneindige, waar hem pijnlijke straffen en hevige kwellingen te wachten staan. Treurt en weent over hem, want de Heer heeft ons geleerd om te wenen en bedroefd te zijn over de zondaars en niet over degene die lijdt omwille van de gerechtigheid. Want wie lijden aanvaard om het paradijs te verkrijgen, hij zal het koninkrijk der hemelen beërven.

عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا أَنْبَا يُوحَنَّا فَمُ الذَّهَبِ ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

إِنِّي أَرَى كَثِيرِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ مُسْرِعِينَ إِلَى الشَّرِكَةِ فِي هَذَا السِّرِّ الْمَمْلُوءِ خَوْفًا وَرَعْدَةً، فَلِكَيْ يَكُونَ الرِّبْحُ مُضَاعَفًا، أُرْشِدُكُمْ أَنَا أَوَّلاً بِقَوْلِي أَنْ تَسِيرُوا بِخَوْفٍ وَرَهْبَةٍ وَرَعْدَةٍ، كَمَا يَلِيقُ بِشَرِكَةِ هَذِهِ الأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ.

أَحِبَّائِي، لَقَدْ أَسْلِمَ الرَّبُّ فِي مِثْلِ هَذَا الْيَوْمِ، لَكِنْ إِذَا سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قَدْ أُسْلِمَ الْمَسِيحُ، فَلاَ تُعَبِّسُوا وُجُوهَكُمْ، بَلْ بِالْحَرِيِّ احْزَنُوا وَابْكُوا كَثِيرًا، لاَ عَلَى الَّذِي أُسْلِمَ، بَلْ عَلَى الَّذِي أَسْلَمَهُ الَّذِي هُوَ يَهُوذَا. لأَنَّ الَّذِي أُسْلِمَ قَدْ جَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللهِ الآبِ فِي السَّمَوَاتِ، وَقَدْ مَلَكَ عَلَى الْكُلِّ مُلْكًا لاَ إِنْقِضَاءَ لَهُ.

أَمَّا الَّذِي أَسْلَمَهُ فَقَدْ هَبَطَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَهُوَ الآنَ فِيهِ يَنْتَظِرُ عُقُوبَةً شَدِيدَةً، عَلَى هَذَا ابْكُوا وَنُوحُوا. لأَنَّ الرَّبَّ قَدْ حَزِنَ مِنْ أَجْلِهِ مُعَلِّمًا إِيَّانَا أَلاَّ نَبْكِي عَلَى مَنْ تَأَلَّمَ بَلْ عَلَى الَّذِي يَفْعَلُ الشَّرَّ، لأَنَّهُ حَسَنٌ أَنْ نَنُوحَ عَلَيْهِ. لأَنَّ الَّذِي تَأَلَّمَ فَهُوَ بِالْحَقِيقَةِ لَيْسَ فِيهِ شَرٌّ قَطُّ، أَمَّا ذَاكَ الَّذِي يَصْنَعُ الشَّرَّ فَهُوَ شِرِّيرٌ بِالْحَقِيقَةِ.

Maar het lijden dat voortkomt uit de wereldse dingen, is een verwerpelijke daad, die ons naar de hel en de eeuwige straffen werpt, waar het vuur is dat niet dooft en de wormen die niet sterven.
Er staat geschreven: Gelukkig die vervolgd worden om de gerechtigheid, want hun behoort het koninkrijk der hemelen. Maar ieder die kwaad doet, ontvangt hevige straf.

لأَنَّ قَبُولَ الآلاَمِ يَجْذِبُنَا إِلَى مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ، أَمَّا فِعْلَ الشَّرِّ فَسَيَكُونُ سَبَبًا فِي دُخُولِنَا إِلَى جَهَنَّمَ وَعُقُوبَتِهَا.
فَقَدْ قِيلَ: "طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ". أَمَّا فِعْلُ الشَّرِّ فَلَهُ عِقَابٌ شَدِيدٌ.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Shenoete de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا شِنُودَهْ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ، الَّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا، بِاسْمِ الآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِينَ.

De celebrant zegt het dankgebed na de zegening van het wijwater.

Wij danken U, Meester, Heer, Almachtige God, voor alles, door alles en in alles, want U hebt ons waardig gemaakt om op dit uur Uw voorbeeld van de voetwassing te voltooien. Dit, waarmee Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer en onze God, onze Leraar en onze Verlosser Jezus Messias, zijn leerlingen heeft gezalfd en hun heeft geleerd.

Wij vragen Uw goedheid, Menslievende, let niet op onze vele zonden, maar wees ons genadig, want Uw barmhartigheid is groot. En schenk Uw Heilige Kerk altijd Uw vrede.

Bewaar ons in vrede en liefde met vrees voor U, waakzaam voor al Uw geboden, nu en altijd. Maak ons allen deelgenoot van Uw eeuwige genade door Uw Eniggeboren Zoon Jezus Messias onze Heer, door Hem komt U toe de glorie, de eer, de macht en de aanbidding, met Hem en de Heilige Geest, die leven geeft en U gelijk is, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen, Amen.

يقول الكاهن صلاة شكر بعد اللقان:

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإِلَهُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ حَالٍ وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ حَالٍ وَفِي كُلِّ حَالٍ، لأَنَّكَ جَعَلْتَنَا مُسْتَحِقِّينَ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ أَنْ نُكَمِّلَ مِثَالَ مِغْسَلِكَ الْمُقَدَّسِ، هَذَا الَّذِي رَسَمَهُ وَعَلَّمَهُ لِتَلاَمِيذِهِ ابْنُكَ الْوَحِيدُ الْجِنْسِ رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلاَحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، تَجَاوَزْ عَنْ خَطَايَانَا الْكَثِيرَةِ، وَتَرَاءَفْ عَلَيْنَا كَكَثْرَةِ مَرَاحِمِكَ، وَأَنْعِمْ لَنَا فِي كُلِّ حِينٍ بِسَلاَمِكَ فِي كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ.

اِحْفَظْنَا بِسَلاَمٍ وَمَحَبَّةٍ مَعَ خَوْفِكَ مُتَيَقِّظِينَ لِجَمِيعِ وَصَايَاكَ فِي هَذَا الدَّهْرِ الْحَاضِرِ وَفِي الدَّهْرِ الآتِي.

اِجْعَلْنَا جَمِيعًا شُرَكَاءَ لِخَيْرَاتِكَ الدَّهْرِيَّةِ، بِابْنِكَ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا، هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ الْمَجْدُ وَالإِكْرَامُ وَالْعِزَّةُ وَالسُّجُودُ يَلِيقُ بِكَ مَعَكَ وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ آمِينَ.

ثم يبدأ قداس خميس العهد

DE EUCHARISTIE VAN WITTE DONDERDAG

صلاة القداس فى يوم الخميس الكبير

De liturgie wordt begonnen met het Offertorium, zonder de gebeden van het derde en zesde uur. Het gezang ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ, (Halleluja dit is de dag) wordt niet gezongen. Na het dankgebed wordt het gezang ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁⲙⲏⲛ, (Wij zijn waarlijk verlost) niet gezongen, maar de gelovigen zingen meteen het responsorium van de Paulusbrief.

يُقَدَّم الحمل في صمت بدون صلاة مزامير، وبدون "كيريى إليْسون" ٤١ مرة، ثم يقول الكاهن "أُو أووُو نيم أُوطايو..." (مجدًا وإكرامًا...)، ويرد الشماس "پروس إڤكساستى إپيير طون آجيون تيميون..." (صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة...)، ويرشم الكاهن الحمل الثلاث رشومات مباشرة دون أن يقولوا لحن "الليلويا فاي پى پي إهووُو..." (هللويا هذا هو اليوم...)، ويرد الشماس "إيس پاتير آجيوس..." (واحد هو الآب القدوس...)، ويرد الشعب "ذوكصا باتري..." (المجد للآب...)، ثم يصلي الكاهن "صلاة الشكر"، وبعدها يُقال لحن "ني صاڤيڤ تيرُو" (يا كل حكماء إسرائيل) أو تين أووشت بعد التحليل فى عدم وجود الأب الأسقف ولا تقال (سو ثيس) .

Het Dankgebed صلاة الشكر

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲯⲗⲏⲗ.	Laat ons bidden.	صل.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Sta op en bid.	للصلاةِ قفوا.
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	De vrede zij met u allen.	السلامُ للكلِّ.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	En met uw geest.	ولروحِكَ.
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲩⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲣⲉⲕⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲁⲏⲧ: Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲟⲥ̄ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄.	Laat ons dankzeggen aan de God van weldaad en ontferming, de Vader van onze Heer en God en Ver-losser, Jezus Christus,	فلنشكرُ صانعَ الخيراتِ الرحومَ اللهَ، أبا ربنا وإلهنا ومخلصِنا يسوعَ المسيح.

Ⲭⲉ ⲁⲫⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲁⲫⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲫⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁⲫⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲫ: ⲁⲫⲧⲁ̀ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲫⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲫⲉⲛⲧⲉⲛ ⲯⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	want Hij heeft ons beschermd en ge-holpen, bewaard en aangenomen en met ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.	لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وشفق علينا وعضدَنا وأتى بنا إلى هذه الساعةِ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲫ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲫ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϕⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ: ϩⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.	Laat ons dan ook bid-den tot de Almachtige Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.	هو أيضاً فلنسأله أن يحفظَنا في هذا اليوم المقدسِ. وكلَّ أيام حياتِنا بكلِّ سلامةٍ ضابطَ الكلِّ الربُ إلهنا.
Ⲡⲓϩⲓⲁⲕⲱⲛ:	**Diaken:**	**يقول الشماس:**
ⲀⲠⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ.	Laat ons bidden.	صلوا.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	**Gelovigen:**	**يقول الشعب:**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يا ربُ ارحَم.
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Celebrant:**	**يقول الكاهن:**
Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	O Meester, Heer, Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, wij danken U voor alles, om alles en in alles,	أيها السيدُ الربُ الإله ضابطُ الكلِّ أبو ربِنا وإلهِنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحُ.
Ⲧⲉⲛⲯⲉⲡⲓ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.		نشكرُكَ على كلِّ حالٍ ومن أجلِ كلِّ حالٍ وفي كلِّ حالٍ.
Ⲭⲉ ⲁⲫⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲁⲫⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲫⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁⲫⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲫ: ⲁⲫⲧⲁ̀ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲫⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲫⲉⲛⲧⲉⲛ ⲯⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	want U heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aange-nomen, met ontferming omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.	لأنكَ سترتَنا وأعنتَنا وحفظتنا وقبلتَنا إليك وشفقتَ علينا وعضدتنا وأتيتَ بنا إلى هذه الساعةِ.

Διάκων:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲧⲱⲃⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ̀ⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲛⲥⲏⲧ ⲍⲁ-ⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ-ⲧⲉⲕⲉ̀ⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉⲕ-ⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ̀ ⲛⲧⲁⲕ: ⲛ̀ⲧⲟ-ⲧⲟⲩ̀ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁ̀ⲍⲁ-ⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲧⲉⲕ-ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt, en de beden en de smekingen van al Zijn heiligen omwille van ons, voor al wat goed is, te allen tijde aanvaardt*, en onze zonden vergeeft.	اطلبوا لكي يرحَمنا الله ويتراءف علينا. ويسمعنا ويعيننا. ويقبلَ سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاحِ عنا في كل حينٍ*. ويغفرُ لنا خطايانا.
Λαός:	**Gelovigen:**	يقول الشعب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يا ربُ ارحَم.
Πρεσβύτερος:	**Celebrant:**	يقول الكاهن:
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲍⲁ-ⲑⲟⲥ ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉ ⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛⲍ: ⲍⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲟⲩ.	Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede en vreze voor U te voltooien.	من أجلِ هذا نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا مُحب البشرِ. امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكلَّ أيام حياتِنا بكلِّ سلامٍ مع خوفِكَ.
Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲍⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ-ⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲍⲁⲛⲭⲁ-ⲭⲓ ⲛⲏⲉⲧⲍⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑ-ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Alle afgunst, alle bekoring, elk satanswerk, de listen van slechte mensen, de aanval van vijanden, zichtbaar en onzichtbaar,	كلِّ حسدٍ وكلِّ تجربةٍ وكلِّ فعلِ الشيطانِ ومؤامرةِ الناس الأشرارِ وقيامِ الأعداءِ الخفيينَ والظاهرينَ

Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁⲣⲟⲛ. Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ. Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲕⲟⲗⲩⲃⲏⲑⲣⲁ ⲑⲁⲓ . Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ. Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲧⲁⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲁⲓ. Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲧⲁⲓⲯⲩⲭⲏ ⲑⲁⲓ.	wend het af van ons en van heel Uw volk en van deze heilige plaats, die U toebehoort. En van deze kerk. En van deze ziel.	انـزعهـا عنـا. وعـن سائـرِ شعبِكَ. وعن هذه الفسقية وعـن مـوضِعـكَ المُقـدس هذا. وعن هذه الكنيسةِ. وعـن هـذه النفـسِ.
Ⲙⲏ ⲁⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲟⲩⲣⲓ ⲥⲁⲍⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉⲍⲱⲱⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲍⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ.	Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is, want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op slangen en schorpioenen en elke vijandelijke macht te trappen.	أمـا الصـالحـاتُ والنافعـاتُ فارزقنـا إيـاهـا لأنـكَ أنـت الـذي أعطيتنا السلطانَ أن نـدوس الحيـات والعقـارب وعلي كلِّ قـوةِ العـدوِ.
Ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲍ-ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ.	*En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade*	*ولا تدخلنـا في تجربـةٍ. لكن نجنـا من الشريـرِ.*
Ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲙⲉⲧⲫⲉⲛⲍⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ-ⲍⲉⲛⲛⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	*door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.*	*بالنعمةِ والرأفاتِ ومحبـةِ البشرِ اللواتـي لابنـك الوحيد الجنس ربنا وإلهنـا ومخلصنـا يسـوع المسيـحُ.*
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥ-ⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉⲥⲧⲁⲛⲍⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲟⲩⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	*Door wie U glorie, eer, roem en aanbidding toekomt, tezamen met Hem en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest.*	*هذا الذي من قِبلة المجـدُ والكـرامـةُ والعِـزُ والسجـودُ تليقُ بِك معه ومع الـروح القـدسِ المحـيي المسـاوي لـكَ.*
Ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.*	*الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهـرِ الـدهـورِ آميـن.*

De hymne: Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ — لحـن نى سـافيف تيرو

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف
voor de Absolutie van de Dienaren
قبل تحليـل الخـدام

Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲑⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ:	Nie savev tieroe ente pie Isra-iel, nie et er-hoob e-nie kap en noeb, ma thamjo en oe esh-tien en A-aroon, kata ep tajo en tie met oe-wieb,	نى سافيف تيرو إنتى بى إسرائيل نى إت إير هوف إنيكاب إن نوب ماثاميو إن أو إشتين إنتى آآرون كاطا إبطايو إنتى ميت أوويب .

O, alle wijzen van Israël, de vervaardigers van goudbrokaat, maak een Aäronisch gewaad, dat past bij de eer van het priesterschap

يا كلَ حكمـاءِ إسرائيلِ صناع خيوط الـذهب، إصنعـوا ثـوباً هـارونياً لائقـاً بكـرامة كهنـوت

en na de Absolutie van de Dienaren
وبعده تحليـل الخـدام

ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀-ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..)* ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.	em penjoot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (…).	إمبين يوت إت طايوت إن أرشى إيرفس بابا آفا (.....) بى مينيريت إنتى بى إخرستوس.

van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (…).

أبينا المكـــرم رئيس الكهنـة البـابـا أنبـا (...).

*Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...): ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.	Nem penjot en episkopos ava (…), nie menratie ente Piegristos.	نيم بنيوت إن إبسكوبوس أفا (...). نى مينراتى إنتى بخرستوس .

en onze vader de bisschop abba (…), de geliefde van Christus.

وأبينـــا الأسقف أنبـا (...) حبيب المسيـح.

Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲭⲉ ⲁⲩⲁⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Ten oe-oosht emmok o Piegristos, nem pek joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oewab, zje av ashk ak sootie emmon, nai nan.	تين أؤأوشت إمموك أو بي إخرستوس نيم بيك يوت إن أغاثوس نيم بي إبنفما إثؤواب جى آف أشك آكسوتى إممون ناى نان.

Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك صُلِبْتَ وخلصتنا ارحمنا.

De Celebrant legt drie lepels wierook in het wierookvat, bewierookt in de kerk en bidt het gebed tijdens de lezing van de brieven van St. Paulus de Apostel.

يرفع الكاهن البخور، ويصلي "سر البولس"، ثم يطوف حول المذبح والكنيسة وهو يعمل دورة البولس بدون تقبيل (إشارة إلى استنكار قبلة يهوذا المخالف)، ثم يُقرأ "البولس" قبطيًا باللحن السنوي ويُفَسَّر عربيًّا

De Paulinische Brief

البـــولـــس

Παυλος ϕⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁⲓ ⲉⲙ: ϕⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲱϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲓⲱⲛⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧ.	Pavlos ef vook em Pentshois Iesoes Piegristos, pie apostolos et-thahem, fie etav thashf e-pie hie shennoefie ente Efnoetie	بافلوس إف فوك إمبين شويس إيسوس بي إخرستوس بي آبوسطولوس إيتثاهيم إيئيتاف ثاشف إي بي هي شيننوفي إنتي إفنوتي.

Paulus, een dienstknecht van Jezus Christus, een geroepen apostel, afgezonderd voor het Evangelie van God.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول، المدعو المفرز لبشارة الله.

Ⲫⲥⲧⲛⲁⲍⲓⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ .....

Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲭⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ . Ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲱⲉⲡⲥ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲁϥϕⲁⲱϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲭⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϕⲁⲱϥ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ :

ϕαι αριτϥ ⲉⲛⲭⲓⲛⲉⲣⲡⲁⲙⲉⲛⲓ Παιρⲏ† ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁϕⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ϕαι αριτϥ : ⲥⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲙⲉⲛⲓ : ⲥⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲙⲉⲛⲓ .

Ⲥⲟⲛ ⲥⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁϕⲟⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲓ̀ . Ⲥⲱⲥ ⲁⲉ ϕⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁϕⲟⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ : ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ . Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲁⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁϕⲟⲧ . Ⲫⲏ ⲥⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ : ⲁϥⲟⲩⲱⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲡ ⲛⲁϥ: ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ . Ⲉⲃⲏⲉ ϕⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙϩϣ ϣⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟⲕⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲙϩϣ . Ⲉⲛⲉ ⲁⲛⲉⲣⲁⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲥⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛⲁⲩⲛⲁ†ⲥⲁⲡ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ . Ⲉⲫ†ⲥⲁⲡ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲫ†ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲩⲧⲉⲙ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲥⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲥⲱⲥ ⲧⲉ ⲛⲁ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩ† ⲉⲟⲩⲥⲉⲙ ⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲏⲟⲩ . Ⲓⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲥⲟⲕⲉⲣ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲱ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ: ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲩⲧⲉⲙⲑⲱⲟⲩ† ⲉⲩⲥⲁⲡ: ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲁⲉ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ⲉⲓⲉⲑⲁϣⲟⲩ . Ⲡⲓϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ †ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ .

Er wordt afgesloten met het volgende: وفي ختـامـه يقـول:

Ⲡⲓϣ̀ⲙⲟⲧ ⲥⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	Pie ehmot ghar nemooten nem et hierinie evsop, zje amien es-e shoopie.	بي إهموت غارنيموتين نيم إتهيريني إفسوب جي آمين إيس إيشوبي.

De genade en vrede zij met u. Amen, zo mag het zijn. النعمـة معكـم والسـلام معـاً. آميـن. يكـون.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Πιϣωοτ ϩαρ ϫΠενϭοις Ιηcοτc Πιχριcτοc: ερϣωωπι νεω πεκϩcιον ϩπνευα: παc̄ ϩιωτ ετταιηοτ ϩαρχηερευc παπα αϐϐα (…)	Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoes Piegristos ef e-shoopie nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (...)	بي إهموت غار إمبين تشويس إيسوس بي إخرستوس إف إيشوبي نيم بيك آجيون إبنيفما باشويس إن يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا آفا (…)
De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine geest, mijn geëerde meester en vader, de hoge-priester paus abba (…).*		نعمةُ ربنا يسوع المسيح تكون مع روحِك الطاهرة يا سيدي الآب المُكرَّم ورئيس الكهنة البابا الأنبا (...)*
Νεω πενιωτ ϩεπιcκοπος αϐϐα (…).	Nem penjot en episkopos ava (…)	نيم بيم بنيوت إن ابيسكوبوس افا (...)
En onze vader de bisschop abba (…).		وأبينا الأسقف الأنبا (…).
Μαρε πιϩληρος νεω πι-λαος τηρϥ: ογϫαι ϧεν Πcc̄: ϫε ϫωηη ερεϣωωπι.	Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es e-shoopie.	ماري بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف أوجاي خين إبشويس جي آمين إس إيشوبي.
Moge de clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.		فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الربِ آمين. يكون.

De Paulinisch brieven,
een lezing uit de eerste brief van St. Paulus aan de Korintiërs, zijn zegen zij met ons. (1Kor 11:23-34)

البولس
من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولَى إلى إلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسَ، بركاته على جميعنا أمين
(١ كو ١١: ٢٣ إلى آخره)

Want zelf heb ik bij overlevering van de Heer ontvangen, wat ik u weder overgegeven heb, dat de Heer Jezus in de nacht, waarin Hij werd overgeleverd, een brood nam, de dankzegging uitsprak, het brak en zeide: Dit is mijn lichaam voor u, doet dit tot mijn gedachtenis.	لأَنَّنِي تَسَلَّمْتُ مِنَ الرَّبِّ مَا سَلَّمْتُكُمْ أَيْضًا: إِنَّ الرَّبَّ يَسُوعَ فِي اللَّيْلَةِ الَّتِي أُسْلِمَ فِيهَا، أَخَذَ خُبْزًا وَشَكَرَ فَكَسَّرَ، وَقَالَ: "خُذُوا كُلُوا هَذَا هُوَ جَسَدِي الْمَكْسُورُ لِأَجْلِكُمُ. اصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي".

Evenzo ook de beker, nadat de maaltijd afgelopen was, en Hij zeide: Deze beker is het nieuwe verbond in mijn bloed, doet dit, zo dikwijls gij die drinkt, tot mijn gedachtenis .
Want zo dikwijls gij dit brood eet en de beker drinkt, verkondigt gij de dood des Heren, totdat Hij komt. Wie dus op onwaardige wijze het brood eet of de beker des Heren drinkt, zal zich bezondigen aan het lichaam en bloed des Heren. Maar ieder beproeve zichzelf en ete dan van het brood en drinke uit de beker. Want wie eet en drinkt, eet en drinkt tot zijn eigen oordeel, als hij het lichaam niet onderscheidt.
Daarom zijn er onder u velen zwak en ziekelijk en er ontslapen niet weinigen. Indien wij echter onszelf beoordeelden, zouden wij niet onder het oordeel komen.
Maar onder het oordeel des Heren worden wij getuchtigd, opdat wij niet met de wereld zouden veroordeeld worden. Daarom, mijn broeders, als gij samenkomt om te eten, wacht op elkander. Heeft iemand honger, laat hij thuis eten, opdat gij niet tot uw oordeel bijeenkomt. Het overige zal ik regelen, wanneer ik kom.

كَذَلِكَ الْكَأسَ أَيْضًا بَعْدَمَا تَعَشَّوْا، قَائِلاً: "هَذِهِ الْكَأْسُ هِيَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ بِدَمِي. اِصْنَعُوا هَذَا كُلَّمَا شَرِبْتُمْ لِذِكْرِي". فَإِنَّكُمْ كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ، تُخْبِرُونَ بِمَوْتِ الرَّبِّ إِلَى أَنْ يَجِيءَ. إِذًا أَيُّ مَنْ أَكَلَ هَذَا الْخُبْزَ، أَوْ شَرِبَ كَأْسَ الرَّبِّ، بِدُونِ اسْتِحْقَاقٍ، يَكُونُ مُجْرِمًا فِي جَسَدِ الرَّبِّ وَدَمِهِ. وَلَكِنْ لِيَمْتَحِنِ الإِنْسَانُ نَفْسَهُ، وَهَكَذَا يَأْكُلُ مِنَ الْخُبْزِ وَيَشْرَبُ مِنَ الْكَأْسِ. لأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بِدُونِ اسْتِحْقَاقٍ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةً لِنَفْسِهِ، غَيْرَ مُمَيِّزٍ جَسَدَ الرَّبِّ. مِنْ أَجْلِ هَذَا فِيكُمْ كَثِيرُونَ ضُعَفَاءُ وَمَرْضَى، وَكَثِيرُونَ يَرْقُدُونَ. لأَنَّنَا لَوْ كُنَّا حَكَمْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا لَمَا حُكِمَ عَلَيْنَا، وَلَكِنْ إِذْ قَدْ حُكِمَ عَلَيْنَا، نُؤَدَّبُ مِنَ الرَّبِّ لِكَيْ لاَ نُدَانَ مَعَ الْعَالَمِ. إِذًا يَا إِخْوَتِي، حِينَ تَجْتَمِعُونَ لِلأَكْلِ، انْتَظِرُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا. إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَجُوعُ فَلْيَأْكُلْ فِي الْبَيْتِ، كَيْ لاَ تَجْتَمِعُوا لِلدَّيْنُونَةِ. وَأَمَّا الأُمُورُ الْبَاقِيَةُ فَعِنْدَمَا أَجِيءُ أُرَتِّبُهَا.

De genade en de vrede van de Heer zij met ons. Amen.

نعمة الله الأب فلتحل على جميعنا أمين .

De Katholieke brieven en de Praxis worden niet gelezen, maar het Trisagion wordt meteen na de Paulusbrief gezongen op de jaarlijkse manier. Dan wordt het gebed voor het Evangelie gelezen, gevolgd door het Evangelie zelf.

ولا يصلى الكاثوليكون ولا الإبركسيس بل يصلون الثلاث تقديسات مباشرةً ثم أوشية الإنجيل والإنجيل

Trisagion الثـلاثـة التقـديسـات

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲛⲏⲑⲏⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o ek parthenoe khen-ne-thies eleison iemas.	أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس شيروس . أجيوس أثاناطوس أو إكبر ثينو جيني ثيس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الـذي لا يمـوتُ يا من ُولـِدَ من العـذراء ارحَمنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o estavro-thies zie iemas eleison iemas.	أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس شيروس. أجيوس أثاناطوس أو إسطفروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الـذي لا يمـوت يا من ُصِلبَ عنا ارحَمنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o estavro-thies zie iemas eleison iemas.	أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس شيروس. أجيوس أثاناطوس أو إسطفروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الـذي لا يمـوت يا من ُصِلبَ عنا ارحَمنا.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Zoksa Patrie ke Eejoo ke akhioo Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison iemas.	ذو كصابتري كي إيو كي آجيو إبنيفماتي كي نين كي آإي كي إسطوس إى أوناس طون إى أونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

المجـدُ للآبِ والإبـنِ والـروح الـقـدس، الآن وكل اوان وإلى دهـر الـداهـرين أميـن. أيهـا الثالـوثُ القـدوس. ارحمنـا.

De celebrant bidt het gebed voor het Evangelie, waarna de diaken de psalm zingt op de feestelijks wijze (sinkhari) .

يصلى الكاهن أوشية الإنجيل وبعدها يرنم الشماس المزمور باللحن السنجارى؛ .

Gebed voor het Heilig Evangelie أوشيــة الإنجيــل المقــدس

Πιⲡρεcβⲩτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲯⲁⲗⲁ.	Laat ons bidden.	صل.
Πιⲇιακων:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲉⲡⲓ ⲡροcⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Sta op en bid.	للصلاةِ قفـــوا.
Πιⲡρεcβⲩτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	De vrede zij met u allen.	السـلامُ للكلِّ.
Πιⲗⲁος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	En met uw geest.	ولروحِـكَ.
Πιⲡρεcβⲩτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲓ̅ⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲣ-ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	O Meester en Heer Jezus Christus, onze God, die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine apostelen:	أيها السيدُ الربُ يسوعَ المسيح إلهُنا، الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار:
Ⲭⲉ ⲥⲁⲛⲱⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲑⲱⲙⲓ ⲁⲧⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.	“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet gezien, en te horen wat u hoort en hebben het niet gehoord.	"إن أنبيـاءً وأبـراراً كثيـرين إشتهـوا أن يـروا ما أنتـم تـرَوْن ولـم يـروا، وأن يسمعـوا ما أنتـم تسمعـــون ولـــم يسمعـــوا.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓ̀ ⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲱⲥ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.	Maar u, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig zijn uw oren, omdat zij horen”.	أما أنتـم فطـوبي لأعينكـــم لأنهـا تبصِر ولآذانكـم لأنهـــا تسْمـــع."
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	Maak ons waardig naar Uw Heilige Evangeliën te luisteren en ernaar te handelen door de voorbeden van Uw heiligen.	فلنستحـق أن نسمَـعَ ونعمَلَ بانـاجيلـك المقدسـة بطلبـاتِ قـديسيـــك.

Πιδιακων:	**Diaken:**	يقول الشماس:
Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγιου εὐαγγελιου.	Bid voor het Heilig Evangelie.	صلوا من أجلِ الإنجيلِ المقدس.
Πιλαος:	**Gelovigen:**	يقول الشعب:
Κυριε ἐλεησον.	Heer ontferm U.	يا ربُ ارحْم.
Πιπρεσβυτερος:	**Celebrant:**	يقول الكاهن:
Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲉⲓ: ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲥⲟ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲥⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.	Gedenk ook, onze Meester, allen die ons gevraagd hebben om hen te gedenken in onze gebeden en smekingen, die wij tot U, o Heer, onze God opheffen.	أذكر أيضاً يا سيدَنا كلّ الذين أمرونا أن نذكرهُم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نصعدها إليك أيها الربُ إلـهُنا.
Ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧ-ϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.	Geef hun die ons voorgingen en ontslapen zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,	الذين سبقوا فرقدوا، نيحهم، المرضي إشفهم.
Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁ-ⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	want U bent ons aller leven, ons aller verlossing, ons aller hoop, ons aller genezing, en ons aller verrijzenis.	لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲱⲱⲓ: ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏ-ⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲁⲩ-ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	*En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding met Uw Goede Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest.*	*وانت الذي نُرسلُ لكَ إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيكَ الصالح والروح القدس المحيي المساوي لكَ.*
Ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲥⲛⲟⲩ…	*Nu en altijd…*	*الآن وكلّ آوان …*

na het lezen van de Psalm,in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
بعد قراءة المزمور فى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁϩϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-ⲧⲉⲣⲟⲥ:	Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-os, oewoh maroe esmoe erof hie et kathedra ente nie epres-vieteros,	مارُوتشاسف خين إت إكليسِيَّا إنتى پيف لاؤس : أُوُّوه مارُو إسمُو إيروف هي إت كاثيذرا إنتى ني پريسڤيتيروس :
Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk, en Hem loven in de raad der oudsten,		فليـرفعـوه في كنيسـةِ شعبـه، وليباركوه علي منـابـرِ الشيـوخِ،
ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲉⲩ-ⲉⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ:	zje af ko en oe met-joot em efrietie en han eso-oe, ev-enav enzje nie et soe-toon oewoh ev-e oenof.	چى آفكو إن أوميتيوت إم إفريتي إن هان إسوؤُو : إڤئى ناڤ إنچى ني إتسُوتون أُوُّوه إڤئى أُونوف :
want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. De oprechten zien het en verheugen zich.		لأنـه جَعَـلَ ابـوّة مثـل الخـراف، يُبصِرُ المستقيمـونَ ويفـرحـــونَ.
ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲱⲱ ⲛ̀ⲍⲱϩϥ: ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϕⲟⲩϩⲃ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗ-ϫⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom en eh-thief, zje enthok pe ef-oewieb sha eneh, kata et taksies em Melshiesedek.	آفؤرك إنچى إپتشويس أووه إننيف أُوؤوم إن إهثيف : چى إنثوك پى إف أُوِّيب شا إينيه : كاطا إت طاكسيس إم ميلشيسيديك :
De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de ordening van Melchisedek.		أقسمَ الـربُ و لـن يندم، أنـك أنت هـو الكاهـن إلى الأبـدِ علي طقـس ملشيصادق.
Ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ:	Eptshois sa oewie nam emmok penjoot eth-oewab em patriarshies pa-pa ava (…).	إپتشويس صا أوِّي نام إمموك پينيوت إثؤُوَّاب إم پاطريارشيس پاپا آڤا (...) :
De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige vader de patriarch, paus abba Tawadros,		الـربُ عـن يمينـك يا أبـانـا القـديس البطريـرك البابـا الأنبـا تـاوضـروس:
ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ: ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲱⲁⲛ: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛⲍ. Ⲁ̅ⲗ̅.	Nem penjoot en episkopos ava (…). Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.	نيم پينيوت إن إپيسكوپوس آڤا (...) : إپتشويس إڤئى آريه إي پيتين أونخ. الليلُويا.
en onze vader de bisschop abba Arseny, de Heer beware jullie leven. Halleluja.		وآبينـا الأسقـف المكـرم الأنبـا أرسـاني: الـربُ يحفـظ حيـاتـكما، هـلليلـويـا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ Ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲉ̅ : ⲕ̅ - ⲕⲑ̅

Ⲉⲧⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲏⲧ ⲉⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧϩⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲧⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉⲙⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ . Ⲫ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲉⲡ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙⲏ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲧⲏⲓϥ : ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥ̀ϩⲛⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ : ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲥϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧϩⲓϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲙⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ . Ⲉⲧⲟⲩⲱⲱ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϕⲁϣϥ : ⲁϥⲧϩⲓϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲃⲓⲟⲩⲱⲱ ϕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁϕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡⲥ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲁϥⲧϩⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲃⲓⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ : ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϥⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲏϣ : ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ . Ⲑϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲁⲅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ : ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ϩⲓⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ .

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϕⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ .

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. **Mattheüs**, zijn zegen zij met ons.

قِفُوا بِمَخَافَةِ اللهِ، لِنَسْمَعَ الإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسْ، فَصْلٌ مِنْ بِشَارَةِ مُعَلِّمِنَا **مَتَّى** الْبَشِيرْ، التِّلْمِيذِ الطَّاهِرْ، بَرَكَتُهُ، عَلَى جَمِيعِنَا.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

مِنْ مَزَامِيرِ أَبِينَا دَاوُدَ النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ، عَلَى جَمِيعِنَا.

(Psalm 23:5, 41:9)

(مز ٢٢: ٤، ٥، ٤٠: ٨)

Gij richt voor mij een dis aan voor de ogen van wie mij benauwen. Die mijn brood at, heeft zijn hiel tegen mij opgeheven. **Halleluja.**

هَيَّأْتَ قُدَّامِي مَائِدَةً، تُجَاهَ الَّذِينَ يُضَايِقُونَنِي، الَّذِي آكِلُ خُبْزِي، رَفَعَ عَلَيَّ عَقِبَهُ. هَلِّلُويَا.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا وَمَلِكُنَا كُلِّنَا، يَسُوعُ الْمَسِيحْ، ابْنُ اللهِ الْحَيِّ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ الدَّائِمُ، إِلَى الأَبَدْ آمِينْ.

(26:20-29)

(مت ٢٦: ٢٠ ـ ٢٩)

Toen het avond geworden was, lag Hij aan met de twaalf discipelen. En terwijl zij aten, zeide Hij: Voorwaar, Ik zeg u, dat een van u Mij verraden zal. En zeer bedroefd, begonnen zij, een voor een, tot Hem te zeggen: Ik ben het toch niet, Heer? Hij antwoordde hun en zeide: Die zijn hand met Mij in de schotel heeft gedoopt, die zal Mij verraden.
De Zoon des mensen gaat wel heen gelijk van Hem geschreven staat, doch wee die mens, door wie de Zoon des mensen verraden wordt. Het ware voor die mens goed geweest, als hij niet geboren was. Judas, zijn verrader, antwoordde en zeide: Ik ben het toch niet, Rabbi? Hij zeide tot hem: Gij hebt het gezegd. En terwijl zij aten, nam Jezus een brood, sprak de zegen uit, brak het en gaf het aan zijn discipelen en zeide:

وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ اتَّكَأَ مَعَ الاِثْنَيْ عَشَرَ. وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ قَالَ: "الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ يُسَلِّمُنِي". فَحَزِنُوا جِدًّا، وَابْتَدَأَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ يَقُولُ لَهُ: "هَلْ أَنَا هُوَ يَا رَبُّ؟". فَأَجَابَ وَقَالَ: "الَّذِي يَغْمِسُ يَدَهُ مَعِي فِي الصَّحْفَةِ هُوَ يُسَلِّمُنِي! إِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ مَاضٍ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَنْهُ، وَلَكِنْ وَيْلٌ لِذَلِكَ الرَّجُلِ الَّذِي بِهِ يُسَلَّمُ ابْنُ الإِنْسَانِ. كَانَ خَيْرًا لِذَلِكَ الرَّجُلِ لَوْ لَمْ يُولَدْ!". فَأَجَابَ يَهُوذَا مُسَلِّمُهُ وَقَالَ: "هَلْ أَنَا هُوَ يَا سَيِّدِي؟"، قَالَ لَهُ: "أَنْتَ قُلْتَ". وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ أَخَذَ يَسُوعُ الْخُبْزَ، وَبَارَكَ وَكَسَّرَ وَأَعْطَى التَّلاَمِيذَ وَقَالَ:

Neemt, eet, dit is mijn lichaam.
En Hij nam een beker, sprak de dankzegging uit en gaf hun die en zeide: Drinkt allen daaruit. Want dit is het bloed van mijn verbond, dat voor velen vergoten wordt tot vergeving van zonden. Doch Ik zeg u, Ik zal van nu aan voorzeker niet meer van deze vrucht van de wijnstok drinken, tot op die dag, dat Ik haar met u nieuw zal drinken in het Koninkrijk mijns Vaders.

"خُذُوا كُلُوا. هَذَا هُوَ جَسَدِي".
وَأَخَذَ الْكَأْسَ وَشَكَرَ وَأَعْطَاهُمْ
قَائِلاً: "اشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ : لأَنَّ
هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ
الَّذِي يُسْفَكُ مِنْ أَجْلِ كَثِيرِينَ
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي
مِنَ الآنَ لاَ أَشْرَبُ مِنْ نِتَاجِ
الْكَرْمَةِ هَذَا إِلَى ذَلِكَ الْيَوْمِ حِينَمَا
أَشْرَبُهُ مَعَكُمْ جَدِيدًا فِي مَلَكُوتِ
أَبِي".

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

وَالْمَجْدُ للهِ دَائِمًا.

Het Responsorium van het Evangelie مرد الإنجيل في قداس الخميس الكبير

Πιcωμα νεμ πιϫνοϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: πε ⲡ̀ϫω ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	Pi soma nem pie isnof intak, pe ip ko ivol inte nen novi, nem tie zeeje sikie im verie, etak ties in nek masities.	پي سوما نيم پي إسنوف إنطاك : پي إپكو إيڤول إنتى نين نوڤي : نيم تي ذياثيكي إمڤيري : إيطاك تيس إن نيك ماثيتيس.

Uw Lichaam en Bloed, zijn de vergeving van onze zonden, met het nieuwe verbond, dat U aan Uw discipelen heeft gegeven.

جَسَدُكَ وَدَمُكَ : هُمَا غُفْرَانُ خَطَايَانَا : وَالْعَهْدُ الْجَدِيدُ : الَّذِي أَعْطَيْتَهُ لِتَلاَمِيذِكَ.

Ⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣϩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲧ: ⲙⲉⲙ ⲡⲉϥⲛ̀ⲟϥ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.	An er ip em ip sha im pie ish shien inte ip on-g, esren oe-om ivol in gietf, e-te fai pe ip soma im Ifnotie, nem pef isnof in alisinos.	آن إر إپ إم إپشا إمپي إششين إنتى إپؤنخ : إثرين أووم إيڤول إنخيتس : إيتى فاي پى إپسوما إم إفنُوتي : نيم پيف إسنوف إن آليثينوس.

Wij zijn waardig gemaakt, te eten van de Boom des Levens, wat het Lichaam van God is, en zijn ware Bloed.

فَاسْتَحْقَقْنَا شَجَرَةَ الْحَيَاةِ : لِنَأْكُلَ مِنْهَا : الَّتِي هِيَ جَسَدُ اللهِ : وَدَمُهُ الْحَقِيقِي.

Ⲭⲉ ϫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩⲛⲁⲥ,	Zje ef esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oe- wab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe- oosht emmos ten tie oo-oe nas.	جى افزمارووت انجى افيوت نيم ابشيرى : نيم بى ابنفما اثؤواب: تترياس اتجيك ايفول : تين او أوشت اماوس تينتى او ناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

لأنه مبـارك الآب والإبـن والـروح القـدس الثـالوث الكـامـل. نسجـد له ونمجـده.

De drie grote Voorbeden worden gebeden; de Vrede, de Vaders en de Bijeenkomsten. Dan wordt de Geloofsbelijdenis gezegd. Het Verzoeningsgebed wordt niet gebeden, maar er wordt na de Geloofsbelijdenis meteen doorgegaan met de volgende Aspasmos Adam:

يصلي الكاهن الثلاث أواشي الكبار (السلام والآباء والاجتماعات)، ثم يقول الشماس إن صوفِيًّا وبعدها قانون الإيمان ولا يصلى الكاهن صلاة الصلح بل يصلى الشعب الأسبسمس الآدام

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲯⲁⲗⲁ.	Laat ons bidden.	صل.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	Diaken:	يقول الشماس:
Ⲉ̀ⲡⲓ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Sta op en bid.	للصلاةِ قفـــوا.
Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	De vrede zij met u allen.	الســلامُ للكلِّ.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	Gelovigen:	يقول الشعـب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	En met uw geest.	ولـروحِـكَ.

De litanie voor de vrede أوشيـة السـلام

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲥⲱ ⲉ̀ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.	وأيضاً فلنسأل اللـه ضابطَ الكلِّ، أبا رَبنِـا وإلهنـا ومخلّصنـا يســوعَ المسيح.

ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ.	Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.	نسألُ ونطلبُ من صلاحِك يامحبَ البشـــر.
ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁ-ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	Gedenk o Heer, de vrede van Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.	أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	**Diaken:**	يقول الشماس:
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲓⲕⲏⲥ: ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.	Epros ev- iksastie, ie perties ierie- nies, ties akhejas monies, katholikies ke apos-tolikies ortho-zoxso to th-e-oe liesejas.	ابروس ايفئكساستى ايبيرتيس ايرينيس تيس آجياس مونيس كاثوليكيس كى أبو سطو ليكيس أورثوذكسو طو ثيئو اككليسياس.
Bid voor de vrede van de Ene, Heilige, Universele en Aposto-lische Orthodoxe Kerk van God.		صلوا من أجلِ سلامِ الواحدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ كنيسةِ اللـه الأرثوذكسية.
Ⲗⲁⲟⲥ:	**Gelovigen:**	يقول الشعب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يـاربُ إرحـَم.
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Celebrant:**	يقول الكاهن:
Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲧ-ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲱⲁ ⲁⲧⲣⲏⲭ.	Deze Kerk die van het ene einde tot het andere einde van de wereld is.	هـذه الكائنـةُ من أقاصي المسكونـةِ إلى أقاصيهـا.
Ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲣⲱⲟⲩ: ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲛ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲛⲥⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Zegen alle volken en alle kudden. Laat de hemelse vrede in al onze harten neerdalen	كلَّ الشعوبِ وكل القُطعانِ باركهم. السلام الـذي من السموات أنـزلـه على قلـوبنِا جميعاً.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲱ ϯⲕⲉⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓ-ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲍⲙⲟⲩ.	en schenk ons tevens genadig de vrede van dit leven.	بـل وسـلام هـذا العمـر أنعـم بـه علينـا إنعامـاً.

Πιορο (πὶαρχη) νιω-ετωατοι νιαρχων νιco-ϭνι νιωηϣ νενθεϣερ: νενχινωοϣι ἐϩοτν νεω νενχινωοϣι ἐβολ: ceλ-cωλοτ ϩεν ϩιρηνη νιβεν.	De koning (de leider), de legers, de bestuurders, de raadgevers, de menigten, onze naasten, ons ingaan en ons uitgaan, tooi ze met alle vrede.	الملك (الرئيس) والجند والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا زينهم بكلِّ سلام.
Ἱορο ντε ϯϩιρηνη: ωοι ναν ντεκϩιρηνη: ϩωϐ γαρ νιβεν ακτηιτοτ ναν.	O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, want U hebt ons alles gegeven.	يا ملكَ السلام، أعطنا سلامك لأن كلَّ شي قد أعطيتنا.
Ⲭφον νακ Φϯ Πεν-cωτηρ: ⲭε τενcωοτν ντεοται ⲁν ἐβηλ ἐροκ: πεκραν ἐθοταϥ πετ-ενχω ⲙⲙοϥ.	Eigen ons Uzelf toe, o God onze Verlosser, want wij kennen geen ander dan U, Uw heilige Naam spreken wij uit.	إقتنا لكَ يا الله مُخلِّصَنَا لأننا لا نعرفُ آخر سواك، إسمُك القدوس هو الذي نقوله.
Ⲩαροτωνϩ ντε νηετε νοτν ⲙⲯⲩχη ϩιτεν Πεκⲡνευⲁ ἐθοταϥ.	Moge onze zielen leven door Uw Heilige Geest,	فلتحيا نفوسُنا بروحِّكَ القدوس.
Οτοϩ ⲙπενθρεqχεωχοω ἐρον ⲁνον ϩⲁ νεκἐβιαικ: ντε ϕⲙοτ ντε ϩαννοβι: οτⲇε ϩⲁ πεκλαοc τηρϥ.	en laat de dood, die door zonde komt, niet heersen over ons, Uw dienaren, noch over heel Uw volk.	ولا يقوى علينا نحنُ عبيدك، موت الخطية ولا على كلِّ شعبِك.
Πιλαοc:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Κυριὲ ἐλεὴcον.	Heer ontferm U.	يـاربُ إرحـَم.

Gebed voor de Vaders أوشيـة الآبـاء

Πὶπρεсвγτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Παλιν ον ⲙⲁρεⲛ†ϩο ἐΦ† πιⲛⲁⲛτοκρατωρ: Φιωτ ⲛ̀Πⲉⲛ̅ⲥ̅ ογοϩ Πⲉⲛⲛογ† ογοϩ πⲉⲛⲥⲱ-τηρ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Π⟨̅⟩ⲥ̅.	Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.	وأيضاً فلنسأل الله ضابطَ الكلِ، أبا ربِّنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيح.
Ⲧⲉⲛ†ϩο ογοϩ τⲉⲛτⲱⲃϩ ⲛ̀τⲉⲕⲙⲉτⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ πιⲙⲁι-ρⲱⲙⲓ.	Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.	نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا محبَ البشرِ.
Ⲁ̀ριⲫⲙⲉⲛ̀ Πⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀πⲉⲛ-πατριαρⲭⲏⲥ: ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁ-ⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲁρⲭⲏ̀ⲉρⲉⲩⲥ παπα ⲁⲃⲃⲁ (...).	Gedenk o Heer, onze patriarch, de eerbied-waardige vader, de hogepriester, abba (...)	أذكر يـاربُ بطريركنا الآب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...)
In aanwezigheid van een metropoliet of bisschop, wordt het volgende toegevoegd:		وإن كان أحد الأباء المطارنة أو الأساقفة حاضراً يزاد:
Ⲙⲉⲙ πⲉϥⲕⲉⲱϕⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓ-τοⲩρⲍⲟⲥ: πⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀πⲓⲥ-κοπος (ⲛ̀ⲙⲏτροπολιτης) ⲁⲃⲃⲁ (...).	En zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropo-liet), abba (…)	وشريكه في الخدمة أبينا الأسقف الأنبا (...) المطران الأنبا (…).

Πιλιακων:	**Diaken:**	يقول الشماس:
Ⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (…) ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲏ-ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ: ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	Epros ev iksastie e-perto arshie e-rie-os iemon papa ava (….) papa ke patrie-jargho, ke Arshie e-peskopo ties meghalo poli-os Alexandrias ke ton orthozoxon e-mon e-peskopon.	ابروس ايفئكساستى ايبرتو ارشى ايريئوس ايمون بابا آفا (...) بابا كى باطريارخو كى أرشى ابيسكوبو تيس ميغالو بوليئوس آليكساندرياس كى طون أرثوذكسون ايمون أبيسكوبون.
Bid voor onze hogepriester paus abba (…), paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië* en voor al onze orthodoxe bisschoppen.		صلوا من أجلِ رئيس كهنتِنا البابا الأنبا (...)، بابا وبطريرك ورئيسِ أساقفةِ المدينةِ العظمي الاسكندرية* وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.
In aanwezigheid van een metropoliet of bisschop, wordt het volgende toegevoegd:		وإن كان أحد الأباء المطارنة أو الأساقفة حاضراً يزاد:
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫⲕⲉ̀ⲫϣⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓ-ⲧⲟⲩⲣⲥⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (…).	Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth-oe-web en zieke-os, ava (...) pie episkopos	نيم بيف كى إشفير إن ليتور غوس بينيوت إثؤواب أنذيكيؤوس أفا (...) بى إبيسكوبوس
En voor zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropo-liet), abba (…)		وشريكه في الخدمة أبينا الأسقف الأنبا (...) المطران الأنبا (…).
Πιλαος:	**Gelovigen:**	يقول الشعب:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يـاربُ إرحـَم.
Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Celebrant:**	يقول الكاهن:
Ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲍⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲓⲣⲏⲛⲓ-ⲕⲟⲛ.	Bewaar hem (hen) voor ons gedurende vele jaren en in vredige tijden,	حفظاً إحفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.
Ⲉⲧⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲉⲛⲍⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏ-ⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁ-ⲣⲓⲟⲛ.	het heilig hogepriester-schap vervullend, dat U hem (hun) zelf hebt toevertrouwd naar Uw heilige en gezegende wil;	مكملاً رئاسة الكهنوتِ المقدسة التي إئتمنته عليها من قِبَلك كإراداتِكَ المقدسة الطوباوية.

Ⲉⲧϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲣⲑⲱ-ⲟⲣⲑⲉⲛ: ⲉⲣⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	om het woord van de waarheid recht te verdelen en Uw volk te hoeden in reinheid en rechtvaardigheid.	مُفصِلاً كلمةَ الحق باستقامةٍ راعياً شعبكَ بطهارةٍ وبرٍ.
Ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲯⲏ-ⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩ-ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲙⲉⲙ ⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	En alle orthodoxe bis-schoppen, hegoemenen, priesters, diakenen en de volheid van Uw Ene, Enige, Heilige Universele en Aposto-lische Kerk,	وجميعِ الأساقفةِ الأرثوذكسيين، والقمامصة والقسوسِ والشمامسة، وكلِّ امتلاءِ كنيستكَ الواحدةِ الوحيدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ.
Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁⲛ: ⲛⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	begenadig hen en ons met vrede en welzijn in elke plaats.	أنعمْ عليهم وعلينا بالسلامِ والعافيةِ في كل موضع.
Ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩ-ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲙⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	En de gebeden die zij voor ons en voor heel Uw volk aanbieden en onze gebeden voor hen,	وصلواتهم التي يقدمونها عنا، (وعن كلِّ شعبك) وصلواتنا نحنُ أيضاً عنهم.

De diaken geeft het wierookvat aan de celebrant die er een lepel wierook in doet, terwijl hij bidt:	ههنا يقدم الشماس المجمرة إلى الكاهن فيضع فيها البخور يداً واحدة وهو يقول:

Ⲫⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅: ⲛⲉⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲭⲓ.	aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels altaar, als de geur van wierook.	إقبلها إليكَ على مذبَحِكَ المقدس الناطق السمائي رائحةَ بخورٍ.

Ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ϩⲉⲙϩⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁ-ⲗⲁⲩⲍ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ.	Al hun vijanden, zichtbaar en onzichtbaar, vertrap en verneder hen snel onder hun voeten.	فسائـرِ أعدائِهم الذينَ يُروْنَ والذينَ لا يُروْن، إسحقهُم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.
Ⲏⲑⲟⲩⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲇⲓ-ⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏ-ⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Maar hen, bewaar hen in vrede en gerechtig-heid in Uw Heilige Kerk.	وأما هم فإحفظهُم في سلامِ وعدلِ في كنيستّك المقدسةِ.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	**Gelovigen:**	**يقول الشعب:**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يارب إرحَم.

Gebed voor de Bijeenkomsten أوشية الإجتماعات

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Celebrant:**	**يقول الكاهن:**
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.	Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.	وأيضاً فلنسأل الله ضابطَ الكلّ، أبا ربِنا وإلهنا ومخلصِنا يسوعَ المسيح.
Ⲯⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ.	Wij vragen en bidden Uw Goedheid, o Heer, die de mens liefheeft.	نسألُ ونطلبُ من صلاحِك يامحبَ البشرِ.
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲥ̄ ⲛⲛⲉⲛⲍⲓⲛⲑⲱⲟⲩⲧ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ .	Gedenk, o Heer, onze bijeenkomsten. Zegen ze.	اذكر يارب اجتماعاتِنا. باركها.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	**Diaken:**	**يقول الشماس:**
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲉⲍⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩ-ⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲁⲝⲉⲱⲥ-ⲥⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ.	Bid voor deze heilige kerk en onze bijeen-komsten.	صلوا من أجلِ هذه البيعةِ المقدسةِ واجتماعاتِنا.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	**Gelovigen:**	**يقول الشعب:**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يارب إرحَم.

Πⲓ̀πρεσϐⲩτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲩⲛⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲙⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁϩⲛⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕ-ⲟⲩⲱⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁ-ⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.	Geef dat ze voor ons zonder belemmering of hindernis mogen zijn, zodat we ze kunnen houden volgens Uw heilige en gezegende wil.	أعطِ أن تكونَ لنا بغيرِ مانعٍ ولا عائقٍ، لنصنعها كمشيئتِكَ المقدسة الطوباوية.
ϩⲁⲛϩⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ: ϩⲁⲛϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϐⲟ: ϩⲁⲛϩⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉϐⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Huizen van gebed, huizen van reinheid, huizen van zegen; schenk die aan ons, o Heer, en aan Uw dienaren die na ons komen tot in eeuwigheid.	بيوتَ صلاةٍ، بيوتَ طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ، أنعم بها لنا يا ربُ ولعبيدكَ الآتين بعدنا إلى الأبد.

Hierna wordt, indien gewenst, met het volgende gebed verder gegaan:	وإذا كان وقت فليقل بقية هذه الأوشية أو يتركها:
ⲫⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲁⲱⲗⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ϥⲟⲭⲥ ⲉ̀ϐⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Ontwortel de afgoden-verering in z'n geheel uit de wereld.	عبادةِ الأوثانِ بالكمالِ إقلعها من العالمِ.
Ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲭⲟⲩ ⲛⲓϐⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲉⲛ-ϩⲱⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉϐⲓⲱ-ⲟⲩ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϐⲁ-ⲗⲁⲩⲍ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Verbrijzel Satan en al zijn boze krachten en verneder hen snel onder onze voeten.	الشيطانُ وكل قواتِه الشريرة، اسحقَهم وأذلَهم تحت أقدامِنا سريعاً.
Ⲙⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕϩⲛ ⲛ̀ⲍⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣⲍ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.	Maak alle twijfel en hen die ze veroorzaken krachteloos en laat alle verdeeldheid, ontstaan door de verdorvenheid van ketterijen, ophouden.	الشكوكُ وفاعليها أبطلهُم، ولينقضِ إفتراق فسادِ البدع.
Ⲙⲓⲍⲁⲍⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ-ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲩ̅ Ⲡⲥ̅: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲛⲓϐⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉϐⲓⲱⲟⲩ.	Verneder de vijanden van Uw Heilige Kerk, o Heer, nu evenals in alle tijden.	أعداءُ كنيستِّك المقدسةِ يا ربُ، مثلَ كلِّ زمانٍ والآن أذلَهم.
Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϐⲁⲥⲓϩⲧ ⲉϐⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲭⲱϐ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Breek hun hoogmoed, laat hen hun zwakheid snel leren kennen.	حل تعاظمَهم، عرفهُم ضعفَهُم سريعاً.

Ⲕⲱⲣϥ ⲛⲛⲟⲩϕⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩ-ⲉⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲧⲣⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁ-ⲗⲁⲗⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩⲏⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲛ.	Vernietig hun afgunst, hun intriges, hun razernij, hun slechtheid, hun laster, die zij tegen ons richten.	أبطل حسدَهم وسعايتَهم وجنونَهم وشرَهم ونميمتَهم التي يصنعونَها فينا.
Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲁⲡ-ⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ: Ⲫⲧ ϕⲏ-ⲉⲧⲁϥϕⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲁϩⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.	O Heer, maak hen allen tot niets. Verijdel hun raad, o God die de plannen heeft verijdeld van Achitofel.	يـاربُ إجعلهم كلَّهم كـلا شيء، وبدد مشـورَتَـهم يا اللـه الـذي بـدد مشـورةَ أخيتـوفل.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	**Gelovigen:**	**يقول الشعـب:**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Heer ontferm U.	يـاربُ إرحـَم.
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Celebrant:**	**يقول الكـاهن:**
Ⲫⲱⲛⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩ-ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩϕⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲥⲏ ⲙⲡⲉⲕⲥⲱ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Sta op, o Heer onze God, laat al Uw vijanden verstrooid worden en laat al diegenen die Uw Heilige Naam haten voor Uw aangezicht wegvluchten.	قـم أيهـا الـربُ الإلـه وليتفـرق جميـعُ أعـدائـكَ، وليهـرب مـن قدامِ وجهِّك كل مبغضي اسمـكَ القـدوس.
Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛⲱⲟ ⲛⲉⲙ ⲩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲑⲃⲁ ⲉⲧⲣⲓ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.	Maar Uw volk, laat hen gezegend worden tot duizend maal duizend, en tienduizend maal tienduizend, Uw wil vervullend.	وأمـا شعبُـك فليكـن بالبـركـةِ ألـوفَ ألـوفٍ وربـواتِ ربـواتٍ يصنعـونَ إرادتـكَ.
Ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ-ϫⲉⲛⲏⲥ ⲛϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	*door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.*	*بالنعمةِ والرأفاتِ ومحبـةِ البشرِ اللواتـي لابنـك الوحيد الجنس ربنا وإلهنـا ومخلصنـا يسـوع المسيـحُ.*

ⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ: ⲕ̅ⲉ ⲕ̅ⲉ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.	Insofe-ja the-oo epros gomeen, Ker-je-leison, ker-je-leison gen o methmie.	إن صوفِيًّا ثيؤ پروسخومين كيريي إِلِيْسون كيريى إِلِيْسون خين أُوميثمي.

Luister naar Gods wijsheid. Heer ontferm U. Heer ontferm U in waarheid.

انصتوا بحكمة اللـه يارب إرحم. يارب إرحم. بالحقيقـة.

Geloofsbelijdenis (Credo) قـانـون الإيمـان

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.
Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

بالحقيقة نُؤمنُ بإلهٍ واحدٍ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى.

نُؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، ابنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قبْلَ كلَ الدهُّور، نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌ من إله حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ، مساو للآب في الجوهرِ، الذي به كانَ كلَ شيءٍ.

هذا الذي منْ أجْلنا نحنُ البشرُ، ومنْ أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماء، وتجسدَ منْ الروح القُدس ومنْ مريمَ العذراء، وتأنسَ، وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي.

وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب،

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.
Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.
Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءُ.

نعمْ نُؤمنُ بالروح القُدس، الربُ المحيى المُنبثقُ منْ الآب.
نسجدُ له ونُمجّدهُ مع الآب والابن، الناطقُ في الأنبياء.

وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ. ونعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرة الخطايا.

Ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲏⲓ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ten khoest evol ga et hie in tie anastasies ente nie ref moo-oet nem pie on-g ente pie e-oon ethneejoe, amien.

تين جوشت إيفول خا إتهي إن تي آناسطاسيس إنتي ني إيريف موؤوت نيم بي اونخ إنتي بي إيه أو ني إسنيو آمين.

En verwachten wij de opstanding van de doden en het leven van het komende rijk. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي آمين.

De Aspasmos Adam voor أسبسمس آدام

Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϩ: ⲉ̀ⲧⲁϥ|ⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉϫⲏⲧ: ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥ† ⲛ̀ⲛⲱⲛϩ ⲛ̀ⲕⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Pie oik inte ip on-g, etaf ie e-pesiet, nan ivol gen etve, af tie im ip on-g im pie kosmos.	پي أويْك إنتى إپؤنخ : إيطاف إي إپيسيت : نان إيڤول خين إتفى : آفتي إم إپؤنخ إمپي كوزموس.

Het brood des levens, dat uit de hemel, voor ons neerdaalde, gaf leven aan de wereld.

خُبْزُ الْحَيَاةِ : الَّذِي نَزَلَ : لَنَا مِنَ السَّمَاءِ : وَأَعْطَى الْحَيَاةَ لِلْعَالَمِ.

Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁϥϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥ† ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲙⲉϥⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ: ⲁⲛⲱⲛϩ ϫⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ.	Are masf at-shnie soleb, af tie nan im pef soma, nem pef isnof et tajot, an on-g sha eneh.	آرى ماسف آتشنى ثوليب : آفتي نان إم پيف سوما : نيم پيف إسنوف إتطايُوت : آن أونخ شا إينيه.

Zij heeft Hem gebaard zonder smet, Hij gaf ons Zijn kostbare Lichaam, en Bloed en wij leefden voor eeuwig.

وَلَدْتِهِ بِغَيْرِ دَنَسٍ : وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ : وَدَمَهُ الْكَرِيمَيْنِ : فَحُيِينَا إِلَى الأَبَدِ.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem, nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo emmos.	هينا إنتين هوس إيه روك: نيم ني شيروبيم نيم ني سيرافيم: إن أوش إيڤول إنجو إممّوس.

Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en de Serafim, roepende en zeggende:

لِكَيْ نُسَبِّحَكَ : مَعَ الشَارُوبِيمَ : وَالسِّيرَافِيمَ : صَارِخِينَ قَائِلِينَ.

Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.	Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-tshois pie pantokrator, etfe nem ep kahie meh evol, gen pek oo-oe nem pek tajo.	جيه إكؤواب إكؤواب إكؤواب: إبتشويس بي بانضوكراطور: إتفيه نيم إبكاهي ميه إيڤول خين بيك أوأو نيم بيك طايو.

"Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator, hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer."

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ : أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ: السَّمَاءُ وَالأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ : مِنْ مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ.

Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ Ⲫ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅: ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲩ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.	Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen pef ethronos.	تين تيهو إيه روك أو إيوس ثيه أوس: إثريك آريه إبؤنخ إمبين باطري آرشيس: بابا آفا (....) بي أرشي إيه ريفس: ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس.

Wij vragen U O Zoon van God, bewaar het leven van onze patriarch, paus abba (…) de aartspriester, bevestig hem op zijn zetel.

نَسْأَلُكَ يَا ابْنَ اللهِ : أَنْ تَحْفَظَ حَيَاةَ بَطْرِيَرْكِنَا : الْبَابَا الأَنْبَا (...) رَئِيسِ الْكَهَنَةِ : ثَبِّتْهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ.

Ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲩⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲗⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (...): ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲩ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.	Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth-oe-web en zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef ethronos.	نيم بيف كى أشفير إن ليتورغوس : بينيوت إثؤواب إن ذيكيئوس: أفا (...) بى أبيسكوبوس : ماتجروف هيجين بيف إثرونوس .

En zijn deelgenoot in de dienst, onze heilige rechtvaardige vader, abba (…) onze bisschop, bekrachtig hem op zijn zetel.

وَشَرِيكِهِ فِي الْخِدْمَةِ : أَبِينَا الْقِدِّيسِ البار : الأَنْبَا (...) أَسْقُفِنا : ثَبِّتْهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Diaken: يقول الشماس:

Ⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉ̀ⲯⲁⲧⲉ. Ⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	Prosferien kata tropon, esta-thie-te kata tromoe, ies anatolas eblepsa-te, Pros-goomen.	إبروسفرين كاطا إطروبون . استاثيتى كاطا اطرومو . ايس أناطولاس إفل ابساتي إبروس خومين .

sta in eerbiedige vreze en richt uw blik naar het oosten.Laat ons aandachtig zijn.

تقدموا على هذا الرسم، قفوا برعدةٍ وإلى الشرقِ انظروا. ننصت.

Takaddamoe 3ala haza el-rasm, keffoe begauwfin wa iela el-sharkie on-zoroe. Nanset.

ϩιτεν νιⲡρεсвιὰ: ⲛτε ϯθεοτοκος ⲉⲑⲩ Ⲙαριὰ: Ποс ⲁⲣιϩωοτ ναν ⲙⲡιχω ⲉⲃⲟⲗ ⲛτε ⲛεννοⲃι.

Ⲑενοτωϣτ ⲙⲙοκ ⲱⲠⲭⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡεκιωτ ⲛⲁϩⲁⲑος ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ: ⲭⲉ ⲁⲩⲁϣκ ⲁκсωϯ ⲙⲙοⲛ. Ⲉⲗⲉος ⲓⲣⲏⲛⲏс ⲑⲩсⲓⲁ ⲉⲛⲉсⲉωс.

Hieten nie epresveeja, ente tie the-o-tokos eth-oe-wab Mareeja, Eptshois arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

Ten oe-oosht emmok o Piegristos, nem pek joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oewab, zje av ashk ak sootie emmon,. Ele-os ierienies thie seeja e-ne se-oos.

هيتين ني ابريسفيا انتى تى ثيئو طوكوس اثؤواف ماريا ابشويس آرى إهموت نان امبى كو ايفول انتى نين نوفي. تين أو أوشت اممك أو بي اخرستوس نيم بيك يوت ان أغاثوس نيم بى ابنفما اثؤواف جى أف أشك آك سوتي اممون . إى ليئوس ايرينيس ثيسيا اينى سيئوس.

Door de voorspraak, van de heilige Moeder Gods Maria, O Heer schenk ons, de vergiffenis van onze zonden. Wij aanbidden U O Christus, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons verlost. De genade van vrede, het offer van lof.

بشفاعات والـدة الإله القديسـة مريـم يارب انعـم لنـا بمغفـرة خطايانـا.
نسجـد لك أيها المسيح مع أبيـك الصالح والروح القـدس لأنـك صُلِبْتَ وخلصتنـا رحمـة السلام ذبيحـة التسبيـح.

De priester gaat verder zoals gewoonlijk tot en met het gebed voor de offeranden. De Gedachtenis en het gebed voor de overledenen worden niet gebeden, maar de gelovigen gaan verder met (Zoals het was, zo zal het zijn,) De priester gaat verder met “Leid ons op weg naar Uw Koninkrijk” tot het einde van de Heilige Liturgie. Tijdens de Heilige Communie wordt Psalm 150 niet gezongen. In plaats daarvan begint men de gebeden van het elfde uur met het lezen van de profetieën. De Heilige Communie dient plaats te vinden, vóór of na de zonsondergang, zodat wij deze niet tegelijk met de Joden vieren, die tijdens zonsondergang het Pascha vieren.

ويصلي الكاهن القداس إلى أن يصل إلى أوشية التقدمة (القرابين)، فيقول الشعب بعدها (كما كان هكذا يكون)، ولا يصلي الكاهن (المجمع) ولا (الترحيم) بل يستمر في الصلاة مُبتدئًا من (واهدنا إلى ملكوتك)، إلى نِهاية القداس. ويجب أن يكون تناول الأسرار المقدسة قبل أو بعد الغروب كما ورد في الدسقولية، حتى لا يكون لنا شركة مع اليهود في أكلهم الفصح وقت الغروب، وفي التوزيع لا يُقال المزمور ١٥٠ بل يبدأون بقرائة نبوات الساعة الحادية عشر

Gebed voor de heilige Communie

Heer, ik ben niet waardig dat U onder het dak van mijn woning komt, want ik ben een zondaar, maar spreek eerst één woord en mijn ziel zal gezond worden.
Zeg tot mijn ziel: "Uw zonden zijn vergeven."
Ik ben dor en leeg van enige goedheid, ik heb niets dan alleen Uw barmhartigheid, Uw ontferming en Uw menslievend-heid.
Gij daalde neder vanuit Uw hemelse, onuitsprekelijke glorie naar onze armzaligheid, en stemde toe geboren te worden in een kribbe.
Weiger dan niet, Mijn heilige Verlosser, om mijn nederige en arme ziel te aanvaarden, die Uw glorievolle tegenwoordigheid verwacht.
U heeft Uzelf niet te hoog geacht om het huis van de melaatse binnen te treden om hem te genezen. Kom, als het U belieft, mijn God, tot mijn ziel om deze te reinigen.
U hebt de zondares niet verhinderd om Uw voeten te kussen, houd mij dan niet tegen om nader tot U te komen om Uw Heilige Lichaam en Uw kostbare Bloed te ontvangen.
Moge mijn deelname aan de communie een gemeenschap met U zijn, tot wegneming van al wat onrein is en tot uitdelging van mijn slechte verlangens.

Moge het mij leiden tot het handelen volgens Uw leven-gevende geboden. Moge het een genezing zijn van alle zonden van mijn ziel en mijn lichaam.
Moge het mij voorbereiden tot de aanvaarding van Uw gaven, tot inwoning van Uw genade, het nederdalen van Uw Geest, tot eenwording met U, tot bestendig te zijn in U, dat ik moge leven tot verheerlijking van Uw Heilige Naam. **Amen.**

صـلاة قبـل التنـاول

يـاربُّ إنِّي غيرُ مُسْتحقٍّ أنْ تدخُلَ تحتَ سَقفِ بَيْتِي لأنِّي إنسانٌ خَاطِئٌ، فقُلْ كلمَةً أولاً لتبْرأ نفسِي.
قُلْ لنفسِي مَغفورةُ لكِ خطايَاكِ.
إنِّي مُقفرٌ وخَالٍ مِنْ كُلِّ صَلاحٍ، وليسَ لي سِوي تحنُّنِكَ ورأفتِكَ ومَحبَّتِكَ للبَشرِ.
وأنْتَ قد تنازَلتَ من سَماءِ مَجْدِكَ غيرِ المُدرَكِ إلي ذُلِّنا وارتضَيتَ أن نُولد في مِزودِ البقَرِ.
فلا ترفُضْ يامُخلِّصِي القدُّوسُ أنْ تُقبِل إلي نفسِي الذَّلِيلَةَ الحقِيرةَ التِي تنتظِرْ حُضُورَكَ البَهِيِّ.
إنَّكَ لمْ تسْتنكِفْ مِنْ دخُولِ بيتِ الأبْرَص لتشْفِيَهُ. فأسْمَحْ يا إلهِي بالدخُولِ إلي نفسِي لِتُطهِّرهَا.
لمْ تمنَعْ الخَاطِئةَ مِنْ تقْبيلِ قدَمَيْكَ، فلا تحرمنِي الدُّنُوَ مِنكَ لِتناولِ جَسَدِكَ الطَّاهرِ ودَمِكَ الأقْدَسِ، بلْ فليَصِرْ تنَاوُلِي للاشْتِراكِ مَعكَ، ولإبَادَةِ كُلِّ مَا هو دَنسٌ، ولإمَاتَةِ أهْوائِي الدَّنِيئَةِ.
وللعَمَلِ بوَصَايَاكَ المُحيِيَةِ ولِشِفَاءِ نَفْسِي وجَسَدي مِنْ كُلِّ خطيَّةٍ.
ولِقَبولِ مَواهِبِكَ، ولسُكنَي نِعْمَتَكَ، ولِحُلولِ روحِكَ، وللاتِّحادِ بكَ والثَّبَاتِ فِيكَ لأحْيَأ لمَجْدِ اسْمِكَ القُدُّوسِ. **آميـن.**

Een Breking, gericht tot de Vader, verwijzend naar het offer van Isaak (voor Witte Donderdag en het hele jaar)

قسمة للآب على ذبح إسحـق تقـال فى خميـس العهــد وفي أى وقــت

Het gebeurde in de dagen dat God Abraham op de proef wilde stellen en zijn hart en zijn liefde voor Hem wilde kennen,

وَحَدَثَ في الأيَامِ التي أرَادَ اللهُ أنْ يُجَرِّبَ إبرَاهيمَ وَيَعْلَمَ قَلْبَهُ وَمَحَبَتَهُ فِيهِ .

dat Hij tot hem zei: “Abraham, Abraham, neem uw geliefde zoon Isaak en draag hem als brandoffer aan mij op, op de berg die Ik u zal aanwijzen.”

أنَهُ قَالَ لَهُ : إبراهيمُ إبراهيمُ خُذْ ابْنَكَ الحَبِيْبَ اسحَقَ وَقَدِّمْهُ لي مُحْرَقَةً عَلَى الجَبَل الَّذِيْ أُعْلِمُكَ بِهِ .

De volgende morgen stond Abraham op, zadelde zijn ezel, nam twee knechten en zijn zoon Isaak met zich mee. Hij nam ook een mes en vuur mee, begaf zich op weg en tenslotte zag hij in de verte de plaats liggen die de Heer hem aangewezen had.

فَقَامَ إبراهيمُ بَاكِراً وَأَسْرَجَ دَابَتَهُ وَأَخَذَ غلامَيْن واسْحَقَ ابنَهُ وَأَخَذَ سِكِيْنَاً وَنَاراً وَمَشَى عَلَى الأَرْض فَرَأَى المَوْضِعَ مِنْ بَعِيْدٍ الّذِيْ أَعلَمَهُ بِهِ الرَبُّ .

Toen zei hij tot zijn knechten: “Blijf hier met de ezel; ik ga met Isaak mijn zoon daarginds heen. Nadat wij hebben aanbeden, zullen wij tot u terugkeren.”

فَقَالَ لِغلامَيْهِ : اِجْلِسَا أَنْتُمَا هَهُنَا مَعَ الدَابَةِ وَأَمَّا أَنَا وَاسْحَقُ ابني فَنَذْهَبُ وَنَسْجُدُ ثُمَّ نَرْجِعُ إلَيْكُمَا .

Toen nam Abraham het hout voor het brandoffer, legde het op zijn zoon Isaak, en nam vuur en een mes ter hand.

وَأَخَذَ إبراهيمُ حَطَبَ المُحرقةِ وَوَضَعَهُ عَلَى اسْحَقَ ابنِهِ وَأَخَذَ بِيَدِهِ النَارَ وَالسكيْنَ .

Toen zei Isaak tot zijn vader: “Vader, hier is het vuur en het hout, maar waar is het lam voor het brandoffer?”

فَقَالَ اسْحَقُ لأَبِيْهِ : يَاأَبَتَاهُ هُوَذَا النَارُ وَالحَطَبُ وَأَيْنَ الخَرُوْفُ الّذِيْ نُقَدِمُهُ للمُحْرَقَةِ ؟

En Abraham zeide tot hem: “God die ons heeft geboden Hem het offer op te dragen, zal zelf voorzien in een lam voor het brandoffer, mijn zoon.”

فَقَالَ لَهُ إبرَاهِيمُ إِنَّ اللهَ الَّذِيْ أَمَرَنَا أَنْ نَرْفَعَ لَهُ ذَبِيْحَةً هَوَ يَرَى لَهُ حَمَلاً للمُحْرَقَةِ يَا إبني .

Abraham nam stenen en bouwde een altaar. Hij nam het hout voor het brandoffer en legde het op het altaar. Hij nam zijn zoon Isaak, bond hem vast en legde hem op het altaar. Toen nam Abraham het mes om hem te slachten.

وَأَخَذَ إبَراهِيمُ حِجَارَةً وَبَنَى مَذْبَحَاً ، وَأَخَذَ الحَطَبَ وَرَفَعَهُ عَلَى المَذْبَح، وَأَخَذَ اسْحَق ابنَهُ وَرَبَطَهُ وَوَضَعَهُ عَلَى المَذْبَح، وَأَخَذَ السِكِيْنَ لِيذبَحَهُ .

Maar de engel des Heren riep vanuit de hemel tot Abraham en zeide: “Abraham, Abraham! Zie, raak de jongen niet aan en doe hem geen kwaad!

وَأَنَّ مَلاَكَ الرَبِّ نَادَى إبَراهِيمُ قَائِلاً لَهُ : إبرَاهِيمُ إبرَاهِيمُ أنظرْ لاَ تَلْمَسْ فَتَاكَ وَلاَ تَصْنَعْ بِهِ شَرَاً .

Toen de Heer uw liefde voor Hem zag, heeft Hij gezegd: Ik ben de Heer uw God. Bij Mijzelf heb Ik gezworen, dat Ik u met zegening zal zegenen en uw nakomelingen met vermenigvuldiging zal vermenigvuldigen.”

لَمَّا نَظَرَ الرَبُّ مَحَبَتَكَ فِيْهِ ، فَقَالَ : إنِي أَنَا هَو الرَبُّ إلَهُكَ أَقْسَمْتُ بذَاتِي إنِي بِالبَرَكَةِ أَبَارِكُكَ وَبِالكَثْرَة أُكْثِرُ نَسْلَك.

Toen sloeg Abraham zijn ogen op en zag een ram, die met zijn hoorns in het struikgewas vastzat. Hij liet zijn zoon Isaak, greep de ram en droeg die als brandoffer op, in plaats van hem.

فَرَفَعَ إبرَاهِيمُ عَيْنَيهِ فَنَظَرَ خَرُوْفَاً عِنْدَ الشَجَرَة مُوْثَقَاً بقَرْنَيْهِ، فَتَرَكَ اسْحَقَ ابْنَهُ وَأَخَذَ الخَرُوْفَ وَأَصْعَدَهُ مُحْرَقَةً عِوَضَاً عَنْهُ.

Het offer van Isaak nu, was een verwijzing naar het vergieten van het bloed van Christus, de Zoon van God, aan het kruis voor de verlossing van de wereld.

فَذَبْحُ اسْحَقَ كَانَ إشَارَةً إلَى هَرْقِ دَمِ المَسيْح ابن اللـهِ عَلَى الصَلِيبِ عَنْ خَلاَصِ العَالَم ،

En zoals Isaak het hout voor het brandoffer droeg, zo droeg Christus het hout van het kruis.

وَكَمَا حَمَلَ اسْحَقُ حَطَبَ المُحْرَقَةِ كَذَلِكَ حَمَلَ المسيْحُ خَشَبَةَ الصَلِيْب.

Evenals Isaak levend terugkeerde, zo verrees ook Christus levend uit de dood en verscheen aan zijn heilige discipelen.

وَكَمَا رَجِعَ اسْحَقُ حَيّاً هَكَذَا أَيْضاً المسيْحُ قَامَ حَيّاً مِنَ الأَمْوَاتِ وَظَهَرَ لتَلاَمِيذِه القِدِيْسينَ .

O God, die het offer van onze vader Abraham aanvaardde, aanvaard zo ook in dit uur dit offer van ons.

اللهُمَّ الّذِيْ قَبِلَ ذَبِيْحَةَ أَبِيْنَا إبرَاهِيمَ إقْبَلْ هَذِه الذَبِيْحَةَ مِنَّا في هَذِه السَاعَةِ ، بَارِكْ هَذِه القَرَابِيْنَ ، بَارِكْ الّذينَ قُدِّمَتْ عَنْهُمْ، نَيحْ نُفُوسَ الأَمْوَات ، فَلْيُبَارِكِ المسيحُ عَلَى قُلُوبنَا جَمِيعاً وَأَرْوَاحِنَا .

Zegen deze offergaven, zegen hen voor wie ze worden opgedragen.

Schenk rust aan de zielen van hen die ontslapen zijn. Moge Christus het hart en de geest van ons allen zegenen,

opdat met een rein hart, een verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een oprecht geloof, een volmaakte liefde en een onwankelbare hoop,

لِكَي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ وَنَفْسٍ مُسْتَنِيْرَةٍ وَوَجْهٍ غَيْرِ مَخْزِي وَإِيْمَان بِلاَ رِيَاءٍ وَمَحَبَةٍ كَامِلَةٍ وَرَجَاء ثَابِت ،

wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te bidden, o God, Heilige Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen:

نَجْسُرَ بِدَالَةٍ بِغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَدْعُوَكَ يَا الله الآبُ القدُّوسُ الذيْ في السمواتِ وَنَقُوْلَ :

Onze vader die in de hemelen zijt...

أبـانــا الـذي في السمــوات ...

قسمة «يا حمل اللـه» للابن

يا حَمَلَ الله الذي بأوجاعِكَ حَمَلتَ خطايا العالم . بتَحَنُنِكَ امحُ آثامَنا . يا وحيدَ الله الذي بِدمِكَ طهَّرتَ أدناسَ المسكُونة بمراحِمِكَ طَهِّر أدناسَ نُفُوسِنَا .

يا مسيحَ اللهِ الذي بِموتِكَ قتلتَ الموتَ الذي قتلَ الجميعَ. بقُوتِكَ أَقِمْ مَيْتوُتَةَ نُفُوسِنَا . يا قابلَ القَرَابينِ الذي بَدَلاً عن الخُطاة قدَّمتَ ذَاتَكَ . اِقْبَل تَوبتَنَا نَحنُ الخُطاة .

لأَننَا بِدُونِ دَالةٍ تَقَدَّمْنا إلى حَضْرتِكَ قارِعينَ بابَ تَعَطُفِكَ فَهَبْ لنا يا غنياً بالمراحِمِ البُرءَ من كُنُوزِ أدويتِكَ . اشْفِ أيُّها الرَؤوفُ نفوسَنا الشَقِيّةَ بِمَراهِمِ أسرارِكَ المحييةِ . طهِّر أجسامَنَا . اغْسِلْنا مِنْ آثامِنا . إِجْعلنا أهلاً لِحُلولِ روحِكَ الطاهِرِ في نُفُوسِنا .

أنِرْ عُقُولَنا لِنعاينَ سُبحَكَ نَقِ أفْكَارَنا واخلُطنا بِمجدِكَ. حُبُكَ أَنْزَلَكَ إلى هُبوطِنا . نِعمَتُكَ تُصْعِدُنا إلى عُلوِّكَ. تَحَنُنُكَ غَصَبَك وتَجَسَّمْتَ بلَحْمِنا . أَظهَرتَ استِتَارَكَ لِلعَيانِ. أظهِرْ في نُفُوسِ عَبيدِك مَجْدَ أسرَارِكَ الخفيةِ .

عندَ إصعادِ الذَبيحة على المذبَحِ تَضْمحلُ الخطيةُ من أَعْضَائِنا بنعمَتِكَ. عند نُزُولِ مجدِكَ على أسرَارِكَ تُرفعُ عُقولُنا لِمُشاهَدَةِ جَلالِكَ.

عندَ استحالة الخبزِ والخمرِ إلى جسدِكَ ودَمِكَ تَتَحولُ نُفُوسنا إلى مُشَاركةِ مجدِك وتَتَحدُ نُفوسُنا بألوهيتِكَ .

واخْلقْ فينا يا ربَّنا وإلهَنا قلباً طاهراً وأَسكِنْ روحَك في باطِنِنَا. وجدِّد حواسَنا بقُوَتِكَ . وصَيِّرنا أهلاً لموهبتِكَ . من كأسِ دَمِكَ نَشربُ أعطِنا مذاقةً روحيةً لنستَطعِم مَذَاقة أسرارِكَ المحييةِ . نَتَقدمُ إلى حَضْرَتِكَ واثِقينَ بِرحْمَتِكَ. وأنتَ تَحُلُّ داخِلنا بالمحبةِ .

املأنا مِن خَوفِكَ وأَلْهبْ قُلوبَنَا بشوقِكَ . ألقِ فينا نِعمَتَكَ. طَهِرْ حَواسَنا برحْمَتِكَ . هَبْ لنا دُموعاً نقيةً واغسِلنا من أدْناسِ الخطية .

صَيِّرنا هياكِلَ مقدَّسَةً لحلولِكَ وأواني مُطهرةً لقُبولِكَ . لكيْ بِذَوقِ جَسَدِكِ نُؤَهَّلُ لِذَوقِ نِعمتِكَ . وبشُربِ دَمِكَ نُؤَهَلُ لحَلاوَة مَحبَّتِكَ.

وَهَبْتَ لنا أن نأكُلَ لحمَكَ عَلاَنِيةً . أهِّلنا للاتحادِ بِك خِفْيةً. وَهَبْتَ لنا أن نشربَ كأسَ دَمِكَ ظاهراً أهِّلنا أن نَمْتزجَ بطهارَتِكَ سِراً.

وكما أَنَكَّ واحِدٌ في أَبِيكَ ورُوحِكَ القدُّوس نَتَّحِدُ نحنُ بكَ وأنتَ فِينا ويكمُلُ قَولُك ويَكونُ الجميعُ واحِداً فِينا . لكي بدَالةٍ نَدْعو اللهَ أباكَ أباً لنا ونقُول بصوتٍ جَهوريٍ :

أبانا الذي في السموات .. .. ..

قسمة يا مخلصي، هذه هي الرأس التي كُللت بإكليل الشوك

يا مخلصي؛ هذه هي الرأسُ التي كُلِلَت بإكليلِ الشَوكِ ومالت إلى اليمينِ عندما أسْلَمَتِ الروح.
يا إلهي؛ هذا هو الوجهُ الذي هو أبرع جمالاً من بني البشر الذي تَفَل عليه العبد لاطِمك، وهذا هو الفمُ المحيي الذي كُلُه حلاوةً ومشتهيات الذي ذاق الخلَّ ممزوجاً بمرارةٍ.
يا سيدي؛ هذا هو الظهرُ الذي تعرَّض لضربِ السياطِ كمذنبٍ أثيم. يا ملكي؛ هذا هو الجنبُ الذي طُعِنَ بالحربةِ فوقَ الجلجثةِ فجرى منهُ دمٌ وماء.
يا فادي؛ هاتان هما اليدانِ اللتانِ أشبعتا كلُ حي من رِضَاك، وهاتان هما الرجلانِ اللتانِ كانتا تتجولانِ في كل مكانٍ تصنعان خيراً وتشفي كل الذين تسَّلط عليهم إبليس، قد سُمرتا على الصليبِ من أجلِ خلاصِ العالم كلِّهِ.
من أجلِ هذا مخلصُنا الصالحُ صرَخ قائلاً أن جسدي هو مأكلُ حقٌ ودمي هو مشربُ حقٌ من يأكلَ جَسَدي ويشربَ دمي يكونُ في وأنا أكونُ فيهِ. طهِّر نفوسَنا وأجسادَنا وأرواحَنا لكي بقلبٍ طاهرٍ نُناديكَ بنغمةِ البنوةِ قائلين :

أبانا الذي في السموات .. .. ..

Ⲫⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟⲥ̅.	Gen pie Egriestos Iesoes Pentshois.	خين بخرستوس إيسوس بينتشويس
Door Christus Jezus onze Heer.		بالمسيح يسوع ربنا.
Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲉⲓⲱⲟⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲛⲁⲧⲉ.	Tas kefalas iemoon too Kierioo ekliena-te.	طاس كيفالاس إيمون طوكيريو إكليناتى .
Buigt uw hoofd voor de Heer.		إحنوا رؤوسكم للرب.
Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Enoopion soe Kiereeje.	إينوبيون سوكيريى .
Voor u O Heer (buigen wij neer).		أمامك يارب.
Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.	Epros goomen The-oe meta fovoe amien.	إبروس خومين ثيئو ميتآ فوفو آمين .
Dient God in eerbied, Amen. laat ons aandachtig zijn voor God in eerbied.		ننصت بخوف الله آمين.

Πὶπρεсвγτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ὶρηνη πασι.	De vrede zij met u allen.	السلامُ للكلِّ.
Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Κε τω πνεγματι сογ.	En met uw geest.	ولروحِكَ.
Πὶπρεсвγτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ἀριφωερὶ Πος ὶννενϩινθωογϯ: ὲшογ ὲρωογ.	Arie efmev-ie Eptshois, in nen zjen so-otie, esmo e-ra-oo	أرى افميفئي إبشويس إن نين جينثؤوتى إزمو إيروؤو.
Gedenk, en zegen, O Heer, onze bijeenkomst.		أذكر يارب اجتماعاتنا باركها.
Сωθις ὰшηн: κε τω ὶπνεγματι сογ: Ⲙετα φοβογ Θεογ ὶπροсχωμεν.	Sooties amien ke too epnevmatie soe, meta fovoe The-oe.	سوتيس آمين كيطو بنيفماتى سو ميتا فوفو ثيئو ايروس خومين .
Waarlijk verlost, en met uw geest, laat ons aandachtig zijn voor God in eerbied.		خلصت حقاً ومع روحك أيضا ننصت بخوف الله.
Ἀшηн Κγριὲ ὲλὲησον: Κγριὲ ὲλὲησον: Κγριὲ ὲλὲησον.	Amien, Ker-je-lei-son (3 maal).	آمين كيريى إليسون كيريى إليسون كيريى إليسون .
Amen, Heer ontferm U (3 maal).		آمين يارب ارحم يارب إرحم يارب إرحم.
Ⲫαγιὰ τις ὰγης: Ⲉγλογητος Κγριος Ιησογς Χριστος Ⲩιος Θεογ ὰγιασμος Ⲡνεγμα ὰγιον: ὰμηн.	Takhia-ties, Akhies, Evlokhie-toos, kee-rejoos, Iesos Egriestos eejos the-oo, Akhis-mos Epnevma, Akhion Amen.	طا آجياتيس آجيس إفلوجيطوس كيريوس إيسوس إخرستوس إيوس ثيئو إجياسموس بنيفما آجيون آمين .
Het Heilige voor de Heiligen.Gezegend is de Heer Jezus Christus, de Zoon Gods, Heilig is de Heilige Geest; Amen.		اَلْقُدْسَاتُ لِلْقِدِّيسِينَ مُبَارَكٌ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ وَقُدُّوسٌ الرُّوحُ الْقُدُسُ آمِينَ.

Ic ὸ πανσιος Πατηρ: Ic ὸ πανσιος Υιος: εν το πανσιον Πνευμα: ὰμην	Ies o pan akhios Patier, ies o pan akhios Eejos, ento pan akhion Epnevma, amien.	إيس أو بان آجيوس باتير . إيس أو بان آجيوس إيوس . إنطو بانآجيون بنيفما آمين .

Eén is de Heilige Vader, één is de Heilige Zoon, één is de Heilige Geest. Amen.	وَاحِدٌ هُوَ الآبُ الْقُدُّوسُ وَاحِدٌ هُوَ الإِبْنُ الْقُدُّوسُ وَاحِدٌ هُوَ الرُّوحُ الْقُدُسُ آمِينَ.

Gebed na de heilige communie — صـلاة بعـد التنـاول

Mijn hart is vervuld van vreugde en mijn tong jubelt. Mijn ziel maakt groot de Heer, en mijn geest verblijdt zich over God, mijn Verlosser.	قد امتلأ قلبي فرحاً، ولساني تهليلاً، فلتتعظّمْ نفسي الربَّ، وتبتهجُ روحي باللّه مُخلّصي.
Ik ben tot U gekomen, Heer, kleed mij dan met een zuiver gewaad om Uw bruiloft binnen te treden.	لقد أقبلتُ إليكَ يا ربُّ لِتلبسَني حُلّةً نقيّةً تؤهّلني للدُّخولِ إلي عُرْسِكَ.
Moge mijn vereniging met U vandaag eeuwigdurend zijn,	فليكُنْ اتّحادي بِكَ اليوم دائماً.
want daardoor neem ik bestendig toe in deugdzaamheid, wordt mijn geloof krachtiger en mijn hoop versterkt.	لأنّي به أزدادُ في الفضيلةِ ثباتاً ونمُواً، ويشْتَدُّ إيماني، ويتقوّي رَجائي.
Laat mijn deelname aan de communie worden tot een teken van verlossing, een kleed van genade, een gewaad van de nieuwe geboorte, reinheid en heiligheid van ziel, lichaam en geest, zuiverheid van liefde, een eeuwigdurende vreugde en blijdschap, en tot een goede voorbereiding voor Uw vreeswekkende troon.	فليصرْ تناوُلي عَلامَةً للخَلاصِ ولِباساً للنِّعْمَةِ، وحُلّةً للمِيلادِ الجديدِ، وطَهارَةً وقداسَةً للنَّفْس والجَسَدِ، ونقاوَةٌ للحُب، وفرحاً وسُروراً أبدِياً، ولجَوابِ حُسْنِ القبُولِ أمامَ مِنبرَكَ الرَّهِيبِ.
Ik geef mijzelf over aan Uw medeleven, laat mij dan één zijn met U, leid mij naar Uw wil. Ik vertrouw mijn verstand, mijn gevoelens en mijn wil aan U toe, opdat U ze zegent en ze gehoorzaam maakt aan Uw wil.	أسَلّمُ ذاتي بينَ حُنُوِّكَ، فأجْعلني واحِداً مَعَكَ، وسَيِّرني تحتَ إرادتِكَ، اسْتَدْعِ إليْكَ عقْلي وحَواسّي وإرادَتي لِتتبارَكَها وتكُونَ طَوْعَ مَشِيئَتِكَ.

Schenk nieuw leven aan mijn hart en wek mijn geweten, drijf alle schaduwen van de tegenstander uiteen, en doe de stormen bedaren.
Wandel met mij en kalmeer mijn vrees, les mijn dorst, ontsteek de vlam van Uw liefde in mijn hart,

vul met Uw mededogen en Uw zachtmoedigheid alles aan wat mij ontbreekt.
Blijf mij nabij want de dag loopt ten einde. Vergezel mij tot de dag aanbreekt. Want U alleen bent mijn levensdoel en mijn vreugde, U alleen o Heer, tot in eeuwigheid. **Amen.**

أحْيِي قَلبِي وأيْقِظْ ضَمِيري، شَتِّتْ جَمِيعَ خَيَالاتِ العَدُوِّ، وقُلْ للزوَّابِعِ أنْ تَسْكُتَ.
سِرْ مَعِي وهَدِّئ رَوْعِي، ارْو عَطَشِي واضْرم لَهِيبَ مَحبَّتِكَ في قَلبِي،
تَلافْ بِحُنُوِ ورفقِ كُلِّ ما يَنقُصَنِي.
امكُثْ مَعِي لأنَّ النَّهارَ قد مالَ، ورافقْنِي إلي أنْ يَنْسَمَ النَّهارُ، فإنَّكَ وَحْدَكَ غايَتِي وسَعادَتِي، أنْتَ وَحْدُكَ يارَبُّ إلي الأبَدِ. **آميـن.**

وأثناء التوزيع يبدأون بقراءت نبوات الساعة الحادية عشر ليوم الخميس الكبير

HET ELEFDE UUR VAN DE WITTE DONDERDAG

السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ خَمِيسِ الْعَهْدِ

De profetieën van het elefde uur van de Witte Doenderdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲛⲃ̅: ⲓⲍ̅ ϣⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲍ̅: ⲁ̅ ϣⲃⲗ̅

Ϩⲛⲧⲧⲉ ⲉϥⲉⲕⲁϯ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ: ⲉϥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁϣⲱ: Ⲩⲫⲣϩϯ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙϩϣ ⲛⲁⲧⲱⲙⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ: ⲡⲁⲓⲣϩϯ ⲉϥⲉϣⲱϣ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲡⲁⲓⲣϩϯ ⲥⲧⲉⲉⲣϣⲫϩⲣⲓ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲙϩϣ ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓⲉϫⲱϥ: ⲟⲩⲟⲩ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉϣϣⲁⲗ ⲛⲣⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉⲕⲁϯ.

Ⲡⲟ̅ⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲧ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛϣⲱⲃϣ ⲙⲡⲟ̅ⲥ ⲉⲧⲁϥⲃⲱⲣⲡ ⲉⲛⲓⲙ: ⲁⲛⲁⲥⲭⲓ ⲙⲡⲉϥⲙⲑⲟ ⲙⲫⲣϩϯ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙⲫⲣϩϯ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲃⲓ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲥⲙⲟⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲟⲩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲥⲙⲟⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲁⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ ϥϣⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ϥⲙⲟⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓϣϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛϥⲓ ϣⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥϣⲱϣ ⲟⲩⲟ ⲙⲡⲟⲩⲟⲡϥ. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧϥⲁⲓ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϥϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲣϩⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧϩⲉⲙⲕⲟ:

ⲛⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲓⲉⲣⲇⲟⲧ ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲛⲓ ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲩⲗⲉⲗⲉⲭⲏⲱ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲥⲓ ⲡⲉⲩⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲏⲓⲩ ⲇⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲃⲏ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲥⲉⲙⲕⲟⲩ ⲛ̀ⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲉⲛⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲗⲇⲉⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲥⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲇⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲁⲧⲥⲱⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲩ ⲁⲛ: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲥⲁⲡ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲧⲉⲩⲥⲉⲛⲉⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲱⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲱⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲉⲃⲏ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲓⲉ̀ⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲕⲁⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲱⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲣⲱⲩ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲇⲟⲧ: ⲉ̀ⲱⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲱⲁⲛ † ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲭ̀ⲣⲟϫ ⲉⲛⲁⲱⲉ ⲡⲉⲩⲁ̀ⲙⲁⲥⲓ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲱⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ⲛⲟⲩⲕⲁ†: ⲉⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲱⲉⲑⲱⲏⲓ: ⲉⲩⲟⲓ ⲙⲃⲱⲕ ⲛⲟⲩⲱⲏⲱ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲑⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ Ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛⲟⲩⲱⲏⲱ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲫⲱⲱ ⲛⲛⲓⲱⲱⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ : ⲉⲫⲱⲁ ϫⲉ ⲁⲩ† ⲛⲧⲉⲩⲧⲭⲏ ⲉⲫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲟⲡⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲛⲑⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲱⲏⲱ ⲉⲡⲱⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲃⲏ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲧⲏⲩ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأووُو إنتي تریاس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(52:13-53:12)**

Zie, mijn knecht zal voorspoedig zijn, hij zal verhoogd, ja, ten hoogste verheven zijn. Zoals velen zich over u ontzet hebben (zozeer misvormd, niet meer menselijk was zijn verschijning, en niet meer als die der mensenkinderen zijn gestalte) zo zal hij vele volken doen opspringen, om hem zullen koningen verstommen, want wat hun niet verteld was, zien zij, en wat zij niet gehoord hadden, vernemen zij. Wie gelooft, wat wij gehoord hebben, en aan wie is de arm des Heren geopenbaard?
Want als een loot schoot hij op voor zijn aangezicht, en als een wortel uit dorre aarde; hij had gestalte noch luister, dat wij hem zouden hebben aangezien, noch gedaante, dat wij hem zouden hebben begeerd. Hij was veracht en van mensen verlaten, een man van smarten en vertrouwd met ziekte, ja, als iemand, voor wie men het gelaat verbergt; hij was veracht en wij hebben hem niet geacht.
Nochtans, onze ziekten heeft hij op zich genomen, en onze smarten gedragen; wij echter hielden hem voor een geplaagde, een door God geslagene en verdrukte. Maar om onze overtredingen werd hij doorboord, om onze ongerechtigheden verbrijzeld; de straf die ons de vrede aanbrengt, was op hem, en door zijn striemen is ons genezing geworden.

مِنْ إِشَعْيَاءَ النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(إش ٥٢: ١٣- ٥٣: ١٢)

هُوَذَا عَبْدِي يَعْقِلُ، يَتَعَالَى وَيَرْتَفِي وَيَتَسَامَى جِدًّا. كَمَا انْدَهَشَ مِنْكَ كَثِيرُونَ. كَانَ مَنْظَرُهُ كَذَا مُفْسَدًا أَكْثَرَ مِنَ الرَّجُلِ، وَصُورَتُهُ أَكْثَرَ مِنْ بَنِي آدَمَ. هَكَذَا يَنْضِحُ أُمَمًا كَثِيرِينَ. مِنْ أَجْلِهِ يَسُدُّ مُلُوكٌ أَفْوَاهَهُمْ، لأَنَّهُمْ قَدْ أَبْصَرُوا مَا لَمْ يُخْبَرُوا بِهِ، وَمَا لَمْ يَسْمَعُوهُ فَهِمُوهُ.
مَنْ صَدَّقَ خَبَرَنَا، وَلِمَنِ اسْتُعْلِنَتْ ذِرَاعُ الرَّبِّ؟ نَبَتَ قُدَّامَهُ كَفَرْخٍ وَكَعِرْقٍ مِنْ أَرْضٍ يَابِسَةٍ، لاَ صُورَةَ لَهُ وَلاَ جَمَالَ، فَنَنْظُرَ إِلَيْهِ، وَلاَ مَنْظَرَ فَنَشْتَهِيهِ. مُحْتَقَرٌ وَمَخْذُولٌ مِنَ النَّاسِ، رَجُلُ أَوْجَاعٍ وَمُخْتَبِرُ الْحُزْنِ، وَكَمُسَتَّرٍ عَنْهُ وُجُوهُنَا، مُحْتَقَرٌ فَلَمْ نَعْتَدَّ بِهِ. لَكِنَّ أَحْزَانَنَا حَمَلَهَا، وَأَوْجَاعَنَا تَحَمَّلَهَا. وَنَحْنُ حَسِبْنَاهُ مُصَابًا مَضْرُوبًا مِنَ اللهِ وَمَذْلُولاً. وَهُوَ مَجْرُوحٌ لأَجْلِ مَعَاصِينَا، مَسْحُوقٌ لأَجْلِ آثَامِنَا. تَأْدِيبُ سَلاَمِنَا عَلَيْهِ، وَبِحُبُرِهِ شُفِينَا.

Wij allen dwaalden als schapen, wij wendden ons ieder naar zijn eigen weg, maar de Heer heeft ons aller ongerechtigheid op hem doen neerkomen. Hij werd mishandeld, maar hij liet zich verdrukken en deed zijn mond niet open; als een lam dat ter slachting geleid wordt, en als een schaap dat stom is voor zijn scheerders, zo deed hij zijn mond niet open.Hij is uit verdrukking en gericht weggenomen, en wie onder zijn tijdgenoten bedacht, dat hij is afgesneden uit het land der levenden? Om de overtreding van mijn volk is de plaag op hem geweest. En men stelde zijn graf bij de goddelozen; bij de rijke was hij in zijn dood, omdat hij geen onrecht gedaan heeft en geen bedrog in zijn mond is geweest.

Maar het behaagde de Heer hem te verbrijzelen. Hij maakte hem ziek. Wanneer hij zichzelf ten schuldoffer gesteld zal hebben, zal hij nakomelingen zien en een lang leven hebben en het voornemen des Heren zal door zijn hand voortgang hebben. Om zijn moeitevol lijden zal hij het zien tot verzadiging toe; door zijn kennis zal mijn knecht, de rechtvaardige, velen rechtvaardig maken, en hun ongerechtigheden zal hij dragen.

Daarom zal Ik hem een deel geven onder velen en met machtigen zal hij de buit verdelen, omdat hij zijn leven heeft uitgegoten in de dood, en onder de overtreders werd geteld, terwijl hij toch veler zonden gedragen en voor de overtreders gebeden heeft.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

كُلّنَا كَغَنَمٍ ضَلَلْنَا. مِلْنَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى طَرِيقِهِ، وَالرَّبُّ وَضَعَ عَلَيْهِ إِثْمَ جَمِيعِنَا. ظُلِمَ أَمَّا هُوَ فَتَذَلَّلَ وَلَمْ يَفْتَحْ فَاهُ. كَشَاةٍ تُسَاقُ إِلَى الذَّبْحِ، وَكَنَعْجَةٍ صَامِتَةٍ أَمَامَ جَازِّيهَا فَلَمْ يَفْتَحْ فَاهُ. مِنَ الضُّغْطَةِ وَمِنَ الدَّيْنُونَةِ أُخِذَ. وَفِي جِيلِهِ مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنَّهُ قُطِعَ مِنْ أَرْضِ الأَحْيَاءِ، أَنَّهُ ضُرِبَ مِنْ أَجْلِ ذَنْبِ شَعْبِي؟ وَجُعِلَ مَعَ الأَشْرَارِ قَبْرُهُ، وَمَعَ غَنِيٍّ عِنْدَ مَوْتِهِ. عَلَى أَنَّهُ لَمْ يَعْمَلْ ظُلْمًا، وَلَمْ يَكُنْ فِي فَمِهِ غِشٌّ.

أَمَّا الرَّبُّ فَسُرَّ بِأَنْ يَسْحَقَهُ بِالْحُزْنِ. إِنْ جَعَلَ نَفْسَهُ ذَبِيحَةَ إِثْمٍ يَرَى نَسْلاً تَطُولُ أَيَّامُهُ، وَمَسَرَّةُ الرَّبِّ بِيَدِهِ تَنْجَحُ. مِنْ تَعَبِ نَفْسِهِ يَرَى وَيَشْبَعُ، وَعَبْدِي الْبَارُّ بِمَعْرِفَتِهِ يُبَرِّرُ كَثِيرِينَ، وَآثَامُهُمْ هُوَ يَحْمِلُهَا. لِذَلِكَ أَقْسِمُ لَهُ بَيْنَ الأَعِزَّاءِ وَمَعَ الْعُظَمَاءِ يَقْسِمُ غَنِيمَةً، مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ سَكَبَ لِلْمَوْتِ نَفْسَهُ وَأُحْصِيَ مَعَ أَثَمَةٍ، وَهُوَ حَمَلَ خَطِيَّةَ كَثِيرِينَ وَشَفَعَ فِي الْمُذْنِبِينَ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲓⲑ: ⲓⲑ-ⲕⲉ

ⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲯⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲧⲏⲗⲏ ϩⲁⲧ ⲙⲡⲉⲥⲧⲟⲯ ⲙⲫ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲁⲯⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲏⲛⲓⲯⲁⲉⲛⲉϩ ⲙⲫ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁ ⲃⲓⲯⲕⲁⲕⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲭⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲫⲛⲁ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲫⲕⲣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲣⲉⲙ ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲛⲁⲉⲣϩⲟϥ ϩⲛⲧⲫ ⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛϩⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲥⲉ ⲉⲣⲏⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛϩⲁⲛⲉⲣⲏⲧ ⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲡⲁⲧⲁⲥ ⲥⲉ ⲛⲛⲉⲣⲉⲙ ⲛⲭⲏⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲫ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲫ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲫⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲯⲓϩ ⲛⲁⲯⲱⲡⲓ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲉⲛⲁⲥⲥⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲥⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲣⲉⲙ ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲯⲁ ⲛⲁⲥⲥⲧⲣⲟⲥ ⲛⲣⲉⲙ ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁⲥⲥⲧⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲉ ⲋ̅ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲥⲥⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϥⲯⲱ ⲡⲓ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲥⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲙⲓⲁ: | | |
| Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ. | Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien. | أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين. |

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(19:19-25)**

مِنْ إِشَعْيَاءَ النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
ص ١٩: ١٩- ٢٥

Te dien dage zal er een altaar voor de Heer zijn midden in het land Egypte en aan zijn grens een opgerichte steen voor de Heer. En dit zal tot een teken en tot een getuigenis wezen voor de Heer der heerscharen in het land Egypte. Wanneer zij tot de Heer roepen vanwege verdrukkers, dan zal Hij hun een verlosser en een strijder zenden, die hen zal redden.
En de Heer zal Zich aan Egypte doen kennen, en Egypte zal te dien dage de Heer kennen; en zij zullen dienen met slachtoffer en spijsoffer en de Heer geloften doen en betalen. Zo zal de Heer Egypte geducht slaan en genezen, en zij zullen zich tot de Heer bekeren, en Hij zal Zich door hen laten verbidden en hen genezen.
Te dien dage zal er een heerbaan wezen van Egypte naar Assur, en Assur zal in Egypte komen en Egypte in Assur, en Egypte zal met Assur *de Heer* dienen. Te dien dage zal Israël de derde zijn naast Egypte en Assur, een zegen in het midden der aarde, omdat de Heer der heerscharen het gezegend heeft met de woorden: Gezegend zij mijn volk Egypte en het werk mijner handen, Assur, en mijn erfdeel Israël.

في ذلك اليوم يكون مذبح للرب في مصر، و عمود الرب عند تخومها ، و يكون علامة أبدية للرب في كورة مصر و يصرخون إلى الرب الله من أجل مضايقيهم ، و يحكم و يكون الرب معروفاً للمصريين و يخاف المصريون الرب في ذلك اليوم، و يقدمون ذبائح و ينذرون نذراً و يضرب الرب المصريين ضربة و يشفيهم شفاء فيرجعون إلى الرب، فيستجبهم و يشفيهم. في ذلك اليوم يكون طريقه من مصر إلى الأشوريين فيأتى إلى مصر و المصريون إلى الأشوريين و يخدم المصريون الأشوريين في ذلك اليوم، ويكون إسرائيل ثالثاً للآشوريين والمصريين، مباركاً في الأرض التي باركها رب الجنود قائلاً: مبارك شعبي في مصر والأشوريون وإسرائيل ميراثي.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين زخارياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲓⲃ̅: ⲓⲁ̅ ⲯⲃⲗ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉϥ ⲓ̅: ⲁ̅

Ⲏⲉⲛ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ⲁⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲓⲁ̅ⲏ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲛⲉⲍⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲍⲡⲓ ⲛⲟⲩⲓⲁⲍⲛ̀ⲉⲣⲙⲁⲛ ⲉⲣⲕⲱⲣⲭ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲯⲱⲱⲧ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉϥⲉ̀ⲛⲉⲍⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲁⲛ ⲟⲩⲫⲣⲁⲛ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲍⲓⲟⲙ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲍⲓⲟⲙ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲧⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲁⲑ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲍⲓⲟⲙ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲗⲉⲩⲓ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲍⲓⲟⲙ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲍⲓⲟⲙ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲱⲟⲩ.

Ⲏϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲯⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲓⲁ̅ⲏ̅ⲩ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲩⲭϩ: Ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϯⲛⲁⲭⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲱⲗⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲉⲛ̀ⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϯⲛⲁⲣⲟⲕⲍⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲕⲁⲍⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲁⲣⲉϥⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲫⲟϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲱⲛϩ ⲭⲉ ⲁⲕⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲑⲉⲫⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.

Ογος ecèϣωπι ϩεν πιèϩοογ ετεèωαϩ ερèϭιϣπι èπϫε νιπροφητης φοραι φοραι èϧολϩεν τεqϩοραcις ϩεν πϫινθροτερπροφητεριν ογος ερèϯ ϩιωτογ èογcοκ èμqωι èϕωϩ ϫε ατϫεμεθνογϫ: ογος eqèϫος ϫε èνοκ ογπροφητης αν èνοκ ϫε ογηι ογρωμι ετaqϫφοι icϫεν ταμετàλογ: ογος eιèϫος νaq ϫε ογ νε ναιερϩογ ετϩεν θωηϯ èννεκϫιϫ ογος eqèϫος ϫε ναι νε νηεταιϭιερϩογ èϩητογ ϩεν πηι èπαμενριτ.

Ϯωνκ τcηqι èϫεν παμανècωογ νεω èϫεν νεqρεμϭακι πεϫε Πος Πιπαντοκρατωρ ϣαρι èπιμανècωογ ογος μαρογϫωρ èϭολ èπϫε νιècωογ ογος ϯναìνι èνταϫιϫ èϫεν νιμανècωογ: ογος ecèϣωπι ϩεν πιèϩοογ ετεèωαϩ πεϫε Πος ϩεν πκαϩι τηρq ερèqωϯ èϭολ èπϫε τοι cνογϯ ογος ερèμογνκ πιτερε ϛ ϪΕ νακωϫπ èϧρηι èϩητq: ογος ϯναθρε πιτερε ϛ cινι èϭολϩιτεν ογχρωμ ογος ϯναφacογ èμφρηϯ èπιϩατ èϣατφacq ογος ϯναερϪοκιμαζιν èωωογ èμφρηϯ èπινογϭ èϣατερϪοκιμαζιν èωοq ογος èθοq eqèμογϯ èπαραν ογος èνοκ ϯνακωτεμ èροq ογος ϯναϫος ϫε φαι πε παλαος ογος èθοq eqèϫος ϫε Πος πανογϯ.

Ϣηππε cενηογ èπϫε ϩανèϩοογ πεϫε Πος ογος ερèφωϣ èννεϣωλ èϧραϊ èϧρηι èϩητ: ογος ϯναθωογϯ èννιεθνος τηρογ èπιπολεμος èϫεν Ιλη ογος ερèϭι èντβακι ερèϩωλεμ èννιηι ογος ερèϭωϩεμ èννιϩιομι ογος ecèì èϭολ èπϫε τφαϣι èντβακι ϩεν ογεχμαλωcια νιcωϫπ Ϫε èντε πιλαος èννογqοτογ èϭολϩεν ϯβακι.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗⲁⲧⲍ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲓⲧ ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ cⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲫⲱⲣⲍ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲓ ⲛⲁⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲁⲍⲍⲉⲗⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ.

Ϸⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲱⲡⲓ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲭⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲭⲉⲃ ⲉⲩⲉⲙⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲭⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲉⲭⲱⲣⲍ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲣⲉ ϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲍⲓ.

Ⲟⲩⲟϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲉⲩⲫⲁⲱⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲓⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲩⲕⲉⲫⲁⲱⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲙⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲱⲱⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲛⲱⲱⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲙⲱⲡⲓ ⲛⲁⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲑⲏⲣⲩ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Zacharias** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(12:11-14:4, 6-9)**

مِنْ **زكريا** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

ص ١٢، ١١ إلخ كله وص ١٤ : ١ – ٣ و ٦: ٩

Te dien dage zal in Jeruzalem de rouwklacht groot zijn, zoals de rouwklacht van Hadadrimmon in het dal van Megiddo; het land zal een rouwklacht aanheffen, alle geslachten afzonderlijk; het geslacht van het huis van David afzonderlijk en hun vrouwen afzonderlijk, het geslacht van het huis van Natan afzonderlijk en hun vrouwen afzonderlijk, het geslacht van het huis van Levi afzonderlijk en hun vrouwen afzonderlijk; het geslacht van Simi afzonderlijk en hun vrouwen afzonderlijk; alle overige geslachten, alle geslachten afzonderlijk en hun vrouwen afzonderlijk.

Te dien dage zal er een bron ontsloten zijn voor het huis van David en voor de inwoners van Jeruzalem ter ontzondiging en reiniging. En Ik zal te dien dage, luidt het woord van de Heer der heerscharen, de namen van de afgoden uit het land uitroeien, zodat niet meer aan hen gedacht zal worden; ook de profeten en de onreine geest zal Ik uit het land wegdoen. Wanneer dan nog iemand als profeet optreedt, zullen zijn vader en zijn moeder, die hem verwekt hebben, tot hem zeggen: Gij zult niet blijven leven, omdat gij leugens gesproken hebt in de naam des Heren; ja, zijn vader en zijn moeder, die hem verwekt hebben, zullen hem doorsteken, wanneer hij als profeet optreedt.

Te dien dage zullen de profeten beschaamd staan, ieder om wat hij schouwt, wanneer hij als profeet optreedt, en zij zullen geen haren mantel aantrekken om leugens te vertellen. Maar ieder zal zeggen: Ik ben geen profeet, ik ben een man die de akker bebouwt, want iemand heeft mij gekocht in mijn jeugd. En als men tot hem zegt: Wat zijn dat voor wonden tussen uw armen?

فيكون في ذلك اليوم أن النوح يكثر في أورشليم مثل النوح على بستان الرومان الذي يقع في السهل. وتنوح الأرض قبائل قبائل على حدتها. قبيلة بيت داود على حدتها ونساؤهم على حدتهن، وقبيلة بيت ناثان على حدتها ونسائهم على حدتهن وقبيلة بيت لاوى على حدتها ونساؤهم على حدتهن وقبيلة بيت شمعون على حدتها ونساؤهم على حدتهن. في ذلك اليوم يفتح كل مكان لبيت داود للساكنين في أورشليم ويكون في ذلك اليوم قال رب الجنود: أنى أمحو إسم الأصنام من الأرض فلا تذكروا بعد، وأزيل الأنبياء الكذبة والأرواح النجسة، ويكون إذا تنبأ أحد بعد. ان أباه وأمه اللذين ولداه يقولان له لا تعيش لأنك تتكلم بالكذب بإسم الرب، ويربطه أبوه وأمه اللذان ولداه حينما تنبأ ويكون في ذلك اليوم أن الأنبياء يخزون، كل واحد من رؤياه عندما يتنبأ ويلبسون مسحاً لأنهم كذبوا، بل يقول أنا لست نبياً لأن رجلا اقتناني وعلمني منذ صباي، وأقول له ما هذه الجروح التي وسط يديك،

dan zal hij zeggen: Daarmee ben ik geslagen in het huis van mijn vrienden.
Zwaard, waak op tegen mijn herder, tegen de man die mijn metgezel is, luidt het woord van de Heer der heerscharen; sla die herder, zodat de schapen verstrooid worden; en Ik zal mijn hand keren tegen de kleinen. In het gehele land, luidt het woord des Heren, zullen twee derden uitgeroeid worden en de geest geven, maar een derde zal daarin overblijven.
Dat derde deel zal Ik in het vuur brengen, en Ik zal hen smelten, zoals men zilver smelt, ja hen louteren, zoals men goud loutert. Zij zullen mijn naam aanroepen en Ik zal hen verhoren. Ik zeg: Dat is mijn volk; en zij zullen zeggen: De Heer is mijn God. Zie, er komt een dag voor de Heer, waarop de buit, op u behaald, binnen uw muren verdeeld zal worden.
Dan zal Ik alle volken tegen Jeruzalem ten strijde vergaderen; de stad zal genomen worden, de huizen zullen worden geplunderd en de vrouwen geschonden. De helft van de stad zal wegtrekken in ballingschap, maar de rest van het volk zal in de stad niet uitgeroeid worden. Dan zal de Heer uittrekken om tegen die volken te strijden, zoals Hij vroeger streed, ten dage van de krijg; zijn voeten zullen te dien dage staan op de Olijfberg, die voor Jeruzalem ligt aan de oostzijde.
En op die dag zal er geen kostelijk licht zijn, noch verstijving; ja, het zal een dag zijn (die is bij de Heer bekend) geen dag en geen nacht; maar ten tijde van de avond zal er licht wezen. Dan zullen te dien dage levende wateren uit Jeruzalem vlieten, de helft daarvan naar de oostelijke en de helft naar de westelijke zee; in de zomer zowel als in de winter zal dat geschieden. En de Heer zal koning worden over de gehele aarde.

فيقول لي هذه هي التي جرحت بها في بيت حبيبي. استيقظ يا سيف على الراعي وعلى الرجل ابن وطنه، قال الرب ضابط الكل. أضرب الراعي فتبدد الخراف وأضع يدي على الرعاة الصغار، ويكون في كل الأرض يقول الرب أن ثلثين يمحيان منها ويضمحلان والثلث يستبقى فيها، وآخذ الثلث من النار وأجربه كما تجرب الفضة وامتحنه مثل ما يمتحن الذهب. هو يدعى إسمي، وانا استجيبه. وأقول هذا شعبي، وهو يقول أنت الرب إلهي. هوذا يوم الرب يأتي وتقسم سلبك فيك، وأجمع كل الأمم على أورشليم للحرب، فتؤخذ المدينة وتنهب البيت وتفضح النساء ويخرج نصف المدينة إلى السبى، ولكن بقية الشعب لا تمحي من المدينة، ويخرج الرب

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللليويا,
Ⲃⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲛϩⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Pe sotier in aghasos.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس مخلصى الصالح

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
Psalm: (50:17,18)		**المزمور (مز ٤٩ :١٤)**
Ⲡⲉⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲁⲥⲃⲱ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲍⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲥⲁⲫⲁⲍⲟⲩ ⲙⲙⲟⲕ: ⲁⲕⲯⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲉⲫⲃⲓⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕⲃⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲫ: ⲁⲕϫⲱ ⲛⲧⲉⲕ ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲱⲓⲕ: ἀλληλουϊὰ.	Insok zee ak mes-te ta is vo, owoh ak hie owie in na sazj-ie sa fa hoe immok, ak shan nav e-oe ref etshie owie nak etsho zj-ie niemaf, ak ko intek toi nem nie noik,ellieloje.	انتوك ذي أكميستي طا إسفو أووه أكهيؤوي إننا ساجى سافاهو إمموك: أكشان ناف إي أوريف انشيؤى ناك اتشوجي نيماف: آك كو إنتيك توى نيم نين أويك: الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ἐπερτοτ κατα ϫιωθηνε ἡμας: τηc ἀκρο ⲁⲥⲉⲱⲥ τοτἀⲥιοτ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗιοτ. Κυριον κε τονθεον ἡμων: ικετεν cωμεν cοφια ὀρθιἀκοτ cωμεν τοτ ἀⲥιοτ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗιοτ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. (Mattheüs, Marcus, Lucas, Johannes), zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

Lezer:

القارئ

Lezer:

القارئ

Ⲟⲩ ἀⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗιον ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ κατα ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Joannien akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا يوآنين آجِيُّو.

Gelovigen:		الشعب
Ⲇοⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ

Glorie zij aan U, o Heer. المجد لك يارب

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱⲃⲟⲣⲧⲉⲣ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ : ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲁⲩ : ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲕ: ⲛⲁⲩⲥⲟⲙⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣϩⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ : ⲛⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲭⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ .

Ⲁⲩⲃⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲉϥⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲯⲉⲛⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ : ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲩ ⲉϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ : ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲥⲉⲡ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓⲕ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲡ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲁⲩⲧⲏⲓⲕ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲓⲥⲕⲣⲓⲱⲧⲏⲥ .

Ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϩⲏ ⲉⲧ ⲉⲕⲛⲁⲁⲓⲩ ⲁⲣⲓⲧⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲙⲡⲉ ⲉ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ : ⲉⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲍⲗⲟⲥⲟⲕⲱⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲩ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ : ⲭⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲯⲱⲡ ⲛ̀ⲫⲏⲉ̀ ⲧⲉⲛⲉⲣ ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲯⲁⲓ : ⲓⲉⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲩϯ ⲛⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲛⲓⲍϩⲕⲓ .

Ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ϕⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲩ ⲛⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲭⲱⲣⲍ ⲇⲉ ⲡⲉ .

Ⲟⲩⲱⲯⲧ ⲛ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (50:17,18)

المزمور (مز ٤٩: ١٤)

Hoewel gij de tucht haat, en mijn woorden achter u werpt. Indien gij een dief ziet, dan houdt gij het met hem, met overspelers is uw deel. Halleluja.

وَأَنْتَ قَدْ أَبْغَضْتَ أَدَبِي، وَأَلْقَيْتَ كَلاَمِي خَلْفَكَ، إِذَا رَأَيْتَ سَارِقًا وَافَقْتَهُ، وَمَعَ الزُّنَاةِ نَصِيبُكَ. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار **يوحنا** البشير بركاته على جميعنا آمين

(13:21-30)

(يو ١٣: ٢١- ٣٠)

Na deze woorden werd Jezus ontroerd in de geest en Hij getuigde en zeide: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u: een van u zal Mij verraden. De discipelen zagen elkander aan, in het onzekere, van wie Hij sprak. Een van de discipelen, dien Jezus liefhad, lag aan de boezem van Jezus; hem dan gaf Simon Petrus een wenk en zeide tot hem: Zeg, wie het is, van wie Hij spreekt.

Deze, aanstonds zich aan de borst van Jezus werpende, zeide tot Hem: Heer, wie is het? Jezus dan antwoordde: Die is het, voor wie Ik het stuk brood indoop en wie Ik het geef. Hij doopte dan het stuk brood in en nam het en gaf het aan Judas, de zoon van Simon Iskariot.

لَمَّا قَالَ يَسُوعُ هَذَا اضْطَرَبَ بِالرُّوحِ، وَشَهِدَ وَقَالَ: "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ سَيُسَلِّمُنِي!". فَكَانَ التَّلاَمِيذُ يَنْظُرُونَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ وَهُمْ مُحْتَارُونَ فِي مَنْ قَالَ عَنْهُ. وَكَانَ مُتَّكِئًا فِي حِضْنِ يَسُوعَ وَاحِدٌ مِنْ تلاَمِيذِهِ، كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ. فَأَوْمَأَ إِلَيْهِ سِمْعَانُ بُطْرُسُ أَنْ يَسْأَلَ مَنْ عَسَى أَنْ يَكُونَ الَّذِي قَالَ عَنْهُ. فَاتَّكَأَ ذَاكَ عَلَى صَدْرِ يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ: "يَا سَيِّدُ، مَنْ هُوَ؟" أَجَابَ يَسُوعُ: "هُوَ ذَاكَ الَّذِي أَغْمِسُ أَنَا اللُّقْمَةَ وَأُعْطِيهِ!". فَغَمَسَ اللُّقْمَةَ وَأَعْطَاهَا لِيَهُوذَا سِمْعَانَ الإِسْخَرْيُوطِيِّ.

En na dit stuk brood, toen voer de satan in hem. Jezus dan zeide tot hem: Wat gij doen wilt, doe het met spoed. Maar niemand van de aanliggenden begreep, waartoe Hij hem dit zeide; want sommigen meenden, dat Jezus, omdat Judas de kas hield, tot hem zeide: Koop wat wij nodig hebben voor het feest, of dat hij iets aan de armen moest geven. Hij nam dan het stuk brood en vertrok terstond. En het was nacht.

فَبَعْدَ اللُّقْمَةِ دَخَلَهُ الشَّيْطَانُ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "مَا أَنْتَ تَعْمَلُهُ فَاعْمَلْهُ بِأَكْثَرِ سُرْعَةٍ". وَأَمَّا هَذَا فَلَمْ يَفْهَمْ أَحَدٌ مِنَ الْمُتَّكِئِينَ لِمَاذَا كَلَّمَهُ بِهِ، لأَنَّ قَوْمًا، إِذْ كَانَ الصُّنْدُوقُ مَعَ يَهُوذَا، ظَنُّوا أَنَّ يَسُوعَ قَالَ لَهُ: اشْتَرِ مَا نَحْتَاجُ إِلَيْهِ لِلْعِيدِ أَوْ أَنْ يُعْطِيَ شَيْئًا لِلْفُقَرَاءِ. فَذَاكَ لَمَّا أَخَذَ اللُّقْمَةَ خَرَجَ لِلْوَقْتِ. وَكَانَ لَيْلاً.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het elefde uur van de Witte Doenderdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ خَمِيسِ الْعَهْدِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

De zon van de rechtvaardigheid scheen op ons en Zijn stralen strekken over alle delen van de wereld uit; Dat is Jezus, het Ware Licht die schijnt aan ieder mens dat in de wereld komt. Het levengevend hemels brood, die de hele Schepping zijner handen voedt.

In het begin had hij tafels met manna in de wildernis geplaatst en voedde het volk voor veertig jaren; zij aten en stierven zoals de Heer zei. Een nieuwe tafel heeft de Zoon klaargezet in de bovenkamer van Sion de Moeder. Op de avond van die dag toen zij de ongezuurde broden hebben gegeten, zat onze Heer en Verlosser Jezus met zijn discipelen in de bovenkamer van Sion om het nieuwe Pascha te vieren, wat zijn eigen lichaam is die Hij in een mysterie heeft gegeven, en het kostbare ware bloed dat beter is dan dierlijk bloed.

شَمْسُ الْبِرِّ أَضَاءَ، وَشُعَاعُهُ بَلَغَ ضِيَاءُهُ إِلَى أَقْطَارِ الأَرْضِ، الَّذِي هُوَ يَسُوعُ النُّورُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يُضِيءُ لِكُلِّ إِنْسَانٍ آتٍ إِلَى الْعَالَمِ، الْخُبْزُ السَّمَائِيُّ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ الْمُغَذِّي كُلَّ صَنْعَةِ يَدَيْهِ. فِي أَوَّلِ الزَّمَانِ أَعَدَّ مَائِدَةً فِي الْبَرِيَّةِ مِنَ الْمَنِّ، وَأَعَالَ مِنْهَا الشَّعْبَ أَرْبَعِينَ سَنَةً فَأَكَلُوا وَمَاتُوا كَقَوْلِ الرَّبِّ. وَهَا هِيَ مَائِدَةٌ جَدِيدَةٌ أَعَدَّهَا الابْنُ فِي عِلِّيَّةِ صِهْيَوْنَ الأُمِّ.

لَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةُ ذَلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي أَكَلُوا فِيهِ فَطِيرَ الْفِصْحِ، اتَّكَأَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمُخَلِّصُ فِي الْمَوْضِعِ الْمُرْتَفِعِ الَّذِي هُوَ عِلِّيَّةُ صِهْيَوْنَ، وَاتَّكَأَ مَعَهُ تَلاَمِيذُهُ. وَكَانُوا يَأْكُلُونَ الْفِصْحَ الْجَدِيدَ، الَّذِي هُوَ جَسَدُهُ هُوَ بِذَاتِهِ الَّذِي أَعْطَاهُ لَهُمْ بِأَمْرٍ سِرِّيٍّ، وَالدَّمُ الْكَرِيمُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي هُوَ أَفْضَلُ مِنْ كُلِّ دَمِ الذَّبَائِحِ.

Onze Verlosser nam een brood, zegende het, en brak het en gaf het aan Zijn discipelen zeggende; Neem en eet hiervan u allen, want dit is Mijn lichaam, dat Ik deel voor u en voor velen tot vergiffenis van de zonden.
Daarna nam Hij de wijnbeker, mengde het met water en gaf hen zeggende, drinkt u allen hieruit, want dit is Mijn bloed van het nieuwe verbond, dat voor u en voor velen vergoten zal worden tot vergiffenis van de zonden. Want zo dikwijls gij van dit brood zult eten en van deze Kelk zult drinken zal gij Mijn dood verkondigen en Mijn verrijzenis, en Mij gedenken tot Mijn wederkomst. Dit is het Pascha van onze verlossing, het ware lam, Christus onze Verlosser. Hij zei: Ik zal voorzeker niet meer van de vrucht van de wijnstok drinken tot dat Ik haar opnieuw zal drinken in het koninkrijk van Mijn Vader.

أَخَذَ مُخَلِّصُنَا خُبْزًا وَبَارَكَهُ، وَهَكَذَا قَسَّمَهُ وَنَاوَلَهُ لِرُسُلِهِ الْمُخْتَارِينَ قَائِلاً: "خُذُوا كُلُوا مِنْهُ كُلُّكُمْ لأَنَّ هَذَا هُوَ جَسَدِي الَّذِي أُقَسِّمُهُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا". بَعْدَ هَذَا أَخَذَ كَأْسَ الْخَمْرِ وَمَزَجَهَا بِالْمَاءِ، وَنَاوَلَهُمْ قَائِلاً: "خُذُوا اشْرَبُوا جَمِيعُكُمْ مِنْ هَذِهِ الْكَأْسِ فَإِنَّ هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ، الَّذِي يُهْرَقُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. لأَنَّ كُلَّ مَرَّةٍ تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا الْخُبْزِ وَتَشْرَبُونَ مِنْ هَذِهِ الْكَأْسِ، تُبَشِّرُونَ بِمَوْتِي وَتَعْتَرِفُونَ بِقِيَامَتِي وَتَذْكُرُونَنِي إِلَى أَنْ أَجِيءَ".
هَذَا هُوَ فِصْحُ خَلاَصِنَا، الْحَمَلُ الْحَقِيقِيُّ، الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، الَّذِي قَالَ: "إِنِّي لاَ أَشْرَبُ مِنْ هَذِهِ الْكَرْمَةِ حَتَّى أَشْرَبَهُ مَعَكُمْ جَدِيدًا فِي مَلَكُوتِ أَبِي".

قَالَ الرَّبُّ: "إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ سَيُسَلِّمَنِي إِلَى أَيْدِي الْمُخَالِفِينَ". فَبَدَأُوا يُفَكِّرُونَ بَيْنَهُمْ قَائِلِينَ: "مَنِ الَّذِي يَجْسُرُ أَنْ يَفْعَلَ هَذَا؟". فَقَالَ يَهُوذَا أَحَدُ الْمُتَّكِئِينَ: "لَعَلِّي أَنَا هُوَ". فَقَالَ لَهُ الْعَارِفُ بِكُلِّ شَيْءٍ: "أَنْتَ قُلْتَ، فَإِنَّ الَّذِي يَضَعُ يَدَهُ مَعِي فِي الصَّحْفَةِ هُوَ الَّذِي سَيُسَلِّمَنِي".
حَقًّا إِنَّكَ أَضْمَرْتَ الإِثْمَ أَيُّهَا الْمُخَالِفُ، وَتَجَرَّأْتَ عَلَى أَمْرٍ رَدِيٍّ. لأَنَّ ابْنَ اللهِ أَتَى لِيُخَلِّصَ الإِنْسَانَ الأَوَّلَ مِنَ الْفَسَادِ.

De Heer zei: Ik zeg u, dat een van u Mij zal verraden en Mij zal overleveren aan handen van de overtreders. Ze begonnen te denken en een voor een tot Hem te zeggen; Wie zou dit durven doen? Toen zei Judas; een van hun aanwezige: Ben ik het? Hij zei tot hem: gij hebt het gezegd. Toen attendeerde de Wetende zeggende: Die met mij indoopt in mijn schotel.
Jij hebt kwaad voorbedacht, overtreder, en durfde toe te geven aan een ernstige overtreding, omdat de Zoon van God kwam om de eerste mens te reden van het verderf.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Slotzang na de Expositie ختام الطرح

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲱⲉⲡⲱⲕⲁⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲱⲕⲁⲩⲥ: ⲛⲧⲉⲩⲥⲱϯ ⲱⲙⲟⲛ.	Pegrestos Pensotier, af ie af shep im kah, hina gen nef im kavh, intef sotie immon.	پيخريستوس پينسوتير : آفئي آفشيپ إمكاه : هينا خين نيف إمكاڤه : إنتيف سوتي إممون.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا : جَاءَ وَتَأَلَّمَ : لِكَيْ بِآلاَمِهِ: يُخَلِّصَنَا.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲛⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲱⲡⲉⲩⲣⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.	Maren tie o-oe naf, in ten et shisie im pef ran, zje af er oe-nai niemen, kata pef nishtie in nai.	مارين تي أووُو ناف : تين تشيسي إمپيف ران : چي آف إر أُوناي نيمان : كاطا پيف نيشتي إن ناي.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

فَلْنُمَجِّدْهُ : وَنَرْفَعِ اسْمَهُ : لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً : كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

AvondLitaniën طلبة المساء

Wij vragen en smeken U, O Here God de Vader de Pantokrator, en de Enige Heilige Zoon, de Schepper en bestierder van alles en de Heilige Geest de levengever, de Heilige Drieëenheid, waarvoor elk knie knielt, in hemel en op aarde. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

Wij bidden omwille van de hemelse vrede, eenheid van alle kerken in de wereld, kloosters, alle heilige plaatsen, hun bewoners en hun bestuurders. O God, heb medelijden met Uw schepselen en behoedt hen voor alle kwaad. Wij vragen U, O Heer , hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, die met Uw kracht het leven voorbereidde voor de mens voordat hij geschapen werd en alle dingen maakte met Uw wijsheid en de hemel versierde met sterren, de aarde met plantengroei, bomen, en wijngaarden, en de dalen met weiden en bloemen. Nu, O onze Koning, ontvang de gebeden van Uw knechten die nu in Uw gezegende aanwezigheid staan,zeggend: wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O grote en Heilige God, die de mens geschapen heeft naar zijn beeld en gelijkenis en die de mens een levende, verstandige en sprekende ziel gegeven heeft, ontferm U O Heer over het maaksel Uwer handen en wees het genadig. Schenk ons de genade van Uw hoge Heiligheid en van Uw woning die gereed staat. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

نَسْأَلُ وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإِلَهُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، وَالاِبْنُ الْوَحِيدُ الْجِنْسِ الْقُدُّوسُ خَالِقُ الْكُلِّ وَمُدَبِّرُهُمْ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْمُحْيِيُ، الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ الَّذِي تَجْثُو لَهُ كُلُّ رُكْبَةٍ، مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا عَلَى الأَرْضِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

مِنْ أَجْلِ السَّلاَمِ السَمَائِيِّ وَتَآلُفِ سَائِرِ الْكَنَائِسِ الَّتِي فِي الْعَالَمِ وَالأَدْيِرَةِ وَمَجَامِعِهَا الْمُقَدَّسَةِ وَالسُّكَّانِ فِيهَا وَالْقَائِمِينَ بِأَحْوَالِهَا، يَا اللهُ تَحَنَّنْ عَلَى خَلِيقَتِكَ وَنَجِّهَا مِن كُلِّ سُوءٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا مَنْ بِقُدْرَتِهِ دَبَّرَ حَيَاةَ الإِنْسَانِ قَبْلَ خِلْقَتِهِ، وَصَنَعَ لَهُ الْمَوْجُودَاتِ بِحِكْمَتِهِ، وَزَيَّنَ السَّمَاءَ بِالنُّجُومِ، وَالأَرْضَ بِالنَّبَاتَاتِ وَالأَشْجَارِ وَالْكُرُومِ، وَالأَوْدِيَةَ بِالْعُشْبِ وَالزَّهْرِ، أَنْتَ الآنَ يَا مَلِكَنَا اقْبَلْ طِلْبَاتِ عَبِيدِكَ الْوَاقِفِينَ بَيْنَ يَدَيْكَ قَائِلِينَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا اللهُ الْعَظِيمُ الْقُدُّوسُ الَّذِي خَلَقَ الإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ وَمِثَالِهِ، وَجَعَلَ فِيهِ نَفْسًا حَيَّةً عَاقِلَةً نَاطِقَةً، اِرْحَمْ يَا رَبُّ جُبْلَتَكَ الَّتِي خَلَقْتَهَا وَتَحَنَّنْ عَلَيْهَا وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا رَحْمَتَكَ مِنْ عُلُوِّ قُدْسِكَ وَمَسْكَنِكَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die Uw rechtschapen knecht Noach verlost en gered heeft van de zondvloed, hem, zijn kinderen en hun vrouwen, de reine en de onreine dieren, ter wille van de vernieuwing van de aarde. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, de trouwhartige en voorziener van iedereen, redt Uw volk van de vloed der zee van deze tijdelijke wereld, hef alle kwaad op van hen en van de dieren. Geef de vogels wat zij nodig hebben, omdat Gij het zijt die het vee zijn voeder geeft en de jonge raven als zij roepen. Wij vragen U, O Heer hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, die ontvangen werd als een gast bij Uw knecht Abraham, aan zijn tafel zat en zijn nakomelingen zegende, O onze Koning, ontvang de gebeden van Uw knechten, en van Uw priesters die voor U staan. Heb genade met de wereld en verlos Uw volk van alle tegenspoed, blijf in hen, en wandel in hun midden. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

Wij vragen U, O Heer, bewaar ons voor alle kwaad en wees Uw schepping en heel Uw volk genadig, want alle ogen zijn op U gericht omdat U ons alle spijs te rechter tijd geeft. Gij zijt het voedsel voor alle mensen, de hulp voor de hulpelozen en de hoop voor hen die geen hoop meer hebben. Wij vragen U, O God, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا مَنْ خَلَّصْتَ عَبْدَكَ نُوحَ الْبَارَّ وَنَجَّيْتَهُ مِنَ الطُّوفَانِ هُوَ وَزَوْجَتَهُ وَبَنِيهِ وَنِسَاءَهُمْ، وَأَيْضًا الْحَيَوَانَاتِ الطَّاهِرَةَ وَغَيْرَ الطَّاهِرَةِ، لأَجْلِ تَجْدِيدِ الأَرْضِ مَرَّةً أُخْرَى، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَيُّهَا الْخَالِقُ رَازِقُ الْكُلِّ، نَجِّ شَعْبَكَ مِنْ طُوفَانِ بَحْرِ الْعَالَمِ الزَّائِلِ، وَارْفَعْ عَنْهُمْ كُلَّ مَكْرُوهٍ، وَعَنْ كُلِّ الْحَيَوَانَاتِ أَيْضًا، أَمَّا سَائِرُ الطُّيُورِ فَأَعْطِهَا قُوتَهَا، لأَنَّكَ تُعْطِي لِلْبَهَائِمِ طَعَامًا وَلِفِرَاخِ الْغِرْبَانِ قُوتًا، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا مَنْ ضِيفَ عِنْدَ عَبْدِهِ إِبْرَاهِيمَ رَئِيسِ الآبَاءِ وَاتَّكَأَ عَلَى مَائِدَتِهِ، وَبَارَكَ فِي زَرْعِهِ، أَنْتَ الآنَ يَا مَلِكَنَا اقْبَلْ طِلْبَةَ عَبِيدِكَ وَكَهَنَتِكَ الْوَاقِفِينَ بَيْنَ يَدَيْكَ، وَتَرَاءَفْ عَلَى الْعَالَمِ وَخَلِّصْ شَعْبَكَ وَحِلَّ فِيهِمْ وَسِرْ بَيْنَهُمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

نَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ لِكَيْ تَحْرُسَنَا مِنْ جَمِيعِ الشُّرُورِ، وَتَتَرَاءَفَ عَلَى خَلِيقَتِكَ وَجَمِيعِ شَعْبِكَ. لأَنَّ أَعْيُنَ الْكُلِّ تَتَرَجَّاكَ، لأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ فِي حِينِهِ، يَا مُغَذِّي كُلِّ ذِي جَسَدٍ، يَا عَوْنَ مَنْ لاَ عَوْنَ لَهُ، يَا رَجَاءَ مَنْ لاَ رَجَاءَ لَهُ ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die ziet met een waakzaam oog naar de nederigen, Gij die Jozef verloste van de vrouw van zijn meester, hem macht gaf over Egypte, en behoedde hem voor de dagen van tegenspoed. Zijn broeders en zijn vader Jacob kwamen en knielden voor hem neer en namen van hem tarwe mee, voedsel voor hun kinderen en hun vee, ook wij, buigen en knielen voor U neer en danken U, O onze Schepper, en voorziener in alles, voor alles en om alles. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm u over ons.

أَيُّهَا النَّاظِرُ إِلَى الْمُتَوَاضِعِينَ بِعَيْنِ عِنَايَتِكَ الَّتِي لاَ تَغْفَلُ، وَخَلَّصْتَ يُوسُفَ مِنِ امْرَأَةِ سَيِّدِهِ، وَجَعَلْتَهُ مَلِكًا عَلَى مِصْرَ وَأَحْوَالِهَا، وَأَجَزْتَ عَلَيْهِ أَيَّامَ الشِّدَّةِ، فَأَتَى إِخْوَتُهُ وَسَجَدُوا بَيْنَ يَدَيْهِ، وَأَخَذُوا مِنْهُ حِنْطَةً لِقُوتِ بَنِيهِمْ وَمَوَاشِيهِمْ. نَحْنُ جَمِيعًا أَيْضًا نَخْضَعُ لَكَ بِرُؤُوسِنَا وَنَسْجُدُ بَيْنَ يَدَيْكَ، وَنَشْكُرُكَ يَا خَالِقَنَا وَرَازِقَنَا عَلَى هَذَا الْحَالِ وَفِي كُلِّ حَالٍ وَمِنْ أَجْلِ سَائِرِ الأَحْوَالِ. نَجِّنَا يَا اللهُ مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O God, het Woord van de Vader, die de Wet, de Profeten en het hele oude Testament gemaakt en volmaakt hebt, verlos Uw volk van elk benauwenis, bestier hun leven volgens Uw Goede Wil, en hef alle schaarste en rampspoed van ons op. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الإِلَهُ كَلِمَةُ الآبِ الْعَامِلُ فِي النَّامُوسِ وَالأَنْبِيَاءِ وَالْعَهْدِ الْقَدِيمِ وَمُكَمِّلُهُمْ، خَلِّصْ شَعْبَكَ مِنْ كُلِّ ضِيقَةٍ وَدَبِّرْ حَيَاتَهُمْ حَسَبَ إِرَادَتِكَ الصَّالِحَةِ، وَارْفَعْ عَنَّا كُلَّ قَحْطٍ وَكُلَّ بَلِيَّةٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die het volk van Israël voor meer dan veertig jaren in de woestijn van Sinai ondersteund hebt. zij hadden geen woningen of voorraadschuren: nu, O Heer, bescherm Uw volk,
en sta hen bij, zegen hun woningen en voorraaden met hemelse zegeningen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا مَنْ عَالَ الشَّعْبَ الإِسْرَائِيلِيَّ أَرْبَعِينَ سَنَةً فِي جَبَلِ سِينَاءِ، وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ بُيُوتٌ وَلاَ مَخَازِنُ، أَنْتَ الآنَ يَا سَيِّدَنَا احْفَظْ شَعْبَكَ وَعُلْهُمْ، وَبَارِكْ فِي مَنَازِلِهِمْ وَمَخَازِنِهِمْ بِالْبَرَكَةِ السَّمَائِيَّةِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die de gebeden van Elia de Tisbiet verhoorde toen de hemel regende en de aarde haar vruchten gaf en zegende de pot meel en de kruik met olie in het huis van de weduwe, verhoor de gebeden van Uw volk door de voorspraak van Uw Heiligen en van Uw reine profeten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm u over ons.

O God, zie de wereld met ogen vol ontferming en genade, zegen de wereld, zegen haar gewas en haar voorraden. Laat de wateren van de rivieren met mate toenemen en matig de hemelse winden. Zegen de Nijl van Egypte dit jaar en alle jaren. Verblijd het aangezicht van de aarde en sta ons, mensen, bij. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, die het berouw van het volk van Nineveh aanvaard hebt, toen zij allen vastten en die de biecht van de rechte dief die aan het kruis hing aanvaard hebt; ook wij, maak ons ook waardig U te behagen, zodat wij U aanroepen en mogen zeggen: gedenk ons, O Heer, als Gij in Uw Koninkrijk gaat. Verhoor het berouw van Uw dienstknechten, hun biecht, hun vasten, hun gebeden en hun offeranden die worden geofferd op Uw heilige altaren zoals goede wierook en ontferm U over hen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا مَنْ قَبِلْتَ طِلْبَةَ إِيلِيَّا التِّشْبِيِّ عِنْدَمَا أَمْطَرَتِ السَّمَوَاتُ وَأَنْبَتَتِ الأَرْضُ، وَبَارَكْتَ فِي كَيْلَةِ الدَّقِيقِ وَقِسْطَ الزَّيْتِ فِي بَيْتِ الأَرْمَلَةِ، اِقْبَلْ طِلْبَةَ شَعْبِكَ بِصَلَوَاتِ قِدِّيسِيكَ وَأَنْبِيَائِكَ الأَطْهَارِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا اللهُ تَرَاءَفْ عَلَى الْعَالَمِ بِعَيْنِ الرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، وَبَارِكْ فِي كَيْلِ غَلاَّتِهِمْ وَمَخَازِنِهِمْ وَفِي الْقَلِيلِ الَّذِي عَنْدَهُمْ. أَصْعِدْ مِيَاهَ الأَنْهَارِ كَمِقْدَارِهَا. هَبِ اعْتِدَالاً لِلأَهْوِيَةِ، وَنِيلُ مِصْرَ بَارِكْهُ فِي هَذَا الْعَامِ وَفِي كُلِّ عَامٍ، وَفَرِّحْ وَجْهَ الأَرْضِ وَعُلْنَا نَحْنُ الْبَشَرَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا مَنْ قَبِلْتَ إِلَيْكَ تَوْبَةَ أَهْلِ نِينَوَى عِنْدَمَا صَامَ الْجَمِيعُ. وَقَبِلْتَ إِلَيْكَ اعْتِرَافَ اللِّصِّ الْيَمِينِ عَلَى الصَّلِيبِ، هَكَذَا نَحْنُ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ لِرِضَاكَ وَتَحَنُّنِكَ، لِنَدْعُوكَ قَائِلِينَ: "اذْكُرْنَا يَا رَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ". اِقْبَلْ تَوْبَةَ عَبِيدِكَ وَاعْتِرَافَهُمْ وَصَوْمَهُمْ وَصَلَوَاتِهِمْ وَقَرَابِينَهُمُ الْمَرْفُوعَةَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ، بَخُورًا طَيِّبًا وَارْحَمْهُمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij Machtige Bestierder, Kastijder, Genezer en Geneesheer van alle zielen en lichamen, die Uw dienstknecht Job beproefde, hem genas van zijn ellende en hem beloonde met meer dan hij had; ontferm U over Uw volk en verlos hen van alle ellende, tegenspoed, beproeving en tegenslagen, O Gij die overwinning geeft aan allen die in U vertrouwen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الْمُدَبِّرُ الْقَوِيُّ الْمُؤَدِّبُ الشَّافِي طَبِيبُ الأَرْوَاحِ وَالأَجْسَادِ، الَّذِي امْتَحَنَ عَبْدَهُ أَيُّوبَ وَشَفَاهُ مِنْ بَلاَيَاهُ وَرَدَّ لَهُ مَا فُقِدَ مِنْهُ أَزْيَدَ مِمَّا كَانَ، ارْحَمْ شَعْبَكَ وَخَلِّصْهُ مِنْ جَمِيعِ الْبَلاَيَا وَالْمِحَنِ وَالتَّجَارِبِ وَالشَّدَائِدِ. يَا نَاصِرَ جَمِيعِ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Messias onze God, woord van de Vader, die Uw Heilige Discipelen inwijdde, hun voeten waste en hen leiders maakte van de gelovigen, die hen tot vuurtorens voor het geloof maakte,
verzadig met hen de hongerige zielen en leer hen het gebed zeggen: "Onze vader die in de hemel zijt...." leid ons niet in bekoring maar verlos ons van het kwade. Wij vragen U, O Heer, Hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا كَلِمَةُ الآبِ الَّذِي قَدَّسَ تَلاَمِيذَهُ الأَطْهَارَ وَغَسَلَ أَقْدَامَهُمْ، وَجَعَلَهُمْ قَادَةً لِلْمُؤْمِنِينَ وَمَنَارًا لِلدِّينِ وَأَشْبَعَ بِهِمِ النُّفُوسَ الْجَائِعَةَ، وَعَلَّمَهُمُ الصَّلاَةَ قَائِلاً: "أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O maker van wonderen, die duizenden met vijf broden verzadigd hebt, die de doden deed verrijzen, die de bruiloft te Kana van Galilea zegende, nu, O Meester, zegen het brood, olie, planten bijenkorven, ambachten en al het werk van Uw dienstknechten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا صَانِعَ الْعَجَائِبِ وَالْمُعْجِزَاتِ، يَا مَنْ أَشْبَعَ الأُلُوفَ مِنَ الْخَمْسِ خُبْزَاتٍ، وَبَارَكَ الْعُرْسَ بِقَانَا الْجَلِيلِ وَأَقَامَ الأَمْوَاتِ، الآنَ أَيُّهَا السَّيِّدُ بَارِكْ لِعَبِيدِكَ فِي خُبْزِهِمْ وَزَيْتِهِمْ وَزَرْعِهِمْ وَمَتَاجِرِهِمْ وَصَنَائِعِهِمْ وَكُلِّ أَعْمَالِهِمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Heer, verlos Uw volk en omring het met de levendmakende tekenen van Uw kruis. Verbeter het welzijn van alle Christenen over de gehele wereld en verzacht de harten van hun bestuurders jegens hen. Vul hun harten met medeleven jegens onze broeders, de armen en de behoeftigen en verwijder al het kwade dat op hun weg komt. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا رَبُّ خَلِّصْ شَعْبَكَ وَأَحِطْ بِهِمْ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ بِإِشَارَةِ صَلِيبِكَ الْمُحْيِي، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا. وَحَنِّنْ عَلَيْهِمْ قُلُوبَ الْمُتَوَلِّينَ عَلَيْهِمْ. وَعَطِّفْ قُلُوبَهُمْ عَلَى إِخْوَتِنَا الْمَسَاكِينِ وَالْمُعْوَزِينَ بِالإِحْسَانِ. وَأَبْعِدْ عَنْهُمْ كُلَّ مَكْرُوهٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die ons toevertrouwde Uw heilig verbond, Uw Lichaam, en Bloed op het altaar, dagelijks aanwezig met ons als brood en wijn, door de komst van Uw Heilige Geest en ons opgedragen heeft: Doe dit tot mijn gedachtenis. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا رَبُّ يَا مَنْ تَرَكَ لَنَا عَهْدَهُ الْقُدُّوسَ، جَسَدَهُ وَدَمَهُ حَاضِرَيْنِ عِنْدَنَا كُلَّ يَوْمٍ عَلَى الْمَذْبَحِ، بِتَحَوُّلِ الْخُبْزِ وَالْخَمْرِ بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَأَوْصَانَا قَائِلاً: "هَذَا اصْنَعُوهُ لِذِكْرِي"، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Messias onze God , ontferm U over Uw volk en over de opvolgers van Uw Apostelen. Geef Uw zegening over de vruchten van de aarde en vul het hart van de mens met vreugde door overvloed van vruchten en zegeningen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمْ شَعْبَكَ وَخَلِيفَةَ رُسُلِكَ. وَأَعْطِ بَرَكَةً لِثِمَارِ الأَرْضِ وَأَبْهِجْ قَلْبَ الإِنْسَانِ بِكَثْرَةِ الثَّمَرَاتِ وَالْبَرَكَاتِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

Gij die voor alle tijden geboren zijt uit de Vader, die mens geworden is uit de Heilige Maagd Maria in de volheid der tijden, die tegen Zijn Heilige Apostelen zei: "Gaat dan henen, maakt al de volken tot mijn discipelen en doopt hen en leert hen onderhouden al wat Ik u bevolen heb. En zie, Ik ben met U al de dagen, tot aan de voleinding der wereld": wees met Uw volk, dat smekend naar U roept: Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الْمَوْلُودُ مِنَ الآبِ الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْبِكْرِ الْبَتُولِ الْعَذْرَاءِ الْقِدِّيسَةِ مَرْيَمَ فِي آخِرِ الأَيَّامِ، الَّذِي قَالَ لِتَلاَمِيذِهِ الْقِدِّيسِينَ: "اذْهَبُوا وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الأُمَمِ وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ، وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ الأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ"، كُنْ أَيْضًا مَعَ شَعْبِكَ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ قَائِلِينَ: **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Vergever van alle zonden en schenker van alle goede dingen, vergeef de zonden van Uw volk en reinig hen van alle ongerechtigheid. Was hen van alle bedrog en weerhoud hen van alle valse getuigenissen en alle afgunst en laster. Neem van hun harten alle kwade gedachten weg, alle twijfels, alle achterdocht, alle hoogmoed en alle hardheid van hart. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا غَافِرَ الْخَطَايَا وَمَانِحَ الْعَطَايَا، اغْفِرْ خَطَايَا شَعْبِكَ وَطَهِّرْهُمْ مِنْ كُلِّ دَنَسٍ وَاغْسِلْهُمْ مِنْ كُلِّ غِشٍّ. أَبْعِدْ عَنْهُمُ الْيَمِينَ الْحَانِثَةَ وَكُلَّ حَسَدٍ وَكُلَّ نَمِيمَةٍ، وَانْزِعْ مِنْ قُلُوبِهِمِ الْفِكْرَ الرَّدِيءَ وَكُلَّ عَمَلِ الشَّيْطَانِ وَكُلَّ الشُّكُوكِ وَالْكِبْرِيَاءِ وَكُلَّ قَسْوَةٍ وَتَجَبُّرٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَنْتِ هِيَ سُورُ خَلاَصِنَا يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الْعَذْرَاءَ الْحِصْنَ الْمَنِيعَ الْغَيْرَ الْوَاقِعِ، إِلَيْكِ نَسْأَلُ مَشُورَةَ الْمُعَانِدِينَ أَبْطِلِي، وَحُزْنَ عَبِيدِكِ إِلَى فَرَحٍ رُدِّي، وَلَمَدِينَتِنَا حَصِّنِي وَعَنِ الْمُلُوكِ وَالرُّؤَسَاءِ الأُرْثُوذُكْسِيِّينَ حَارِبِي، وَعَنْ سَلاَمِ الْعَالَمِ وَالْكَنَائِسِ اشْفَعِي، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا إِلَهَ الرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ وَرَبَّ كُلِّ عَزَاءٍ، لاَ تَسْخَطْ عَلَيْنَا، وَلاَ تُؤَاخِذْنَا بِسُوءِ أَعْمَالِنَا وَلاَ بِكَثْرَةِ خَطَايَانَا، لاَ تَغْضَبْ عَلَيْنَا وَلاَ يَدُمْ غَضَبُكَ إِلَى الأَبَدِ. أَنْصِتْ يَا إِلَهَ يَعْقُوبَ، وَانْظُرْ يَا إِلَهَ عَوْنِنَا، وَارْفَعْ عَنِ الْعَالَمِ الْمَوْتَ وَالْغَلاَءَ وَالْوَبَاءَ وَالْفَنَاءَ وَسَيْفَ الأَعْدَاءِ، وَالزَّلاَزِلَ وَالأَهْوَالَ وَالْبَرَاكِينَ وَكُلَّ أَمْرٍ مُخِيفٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

مِنْ أَجْلِ حِفْظِنَا تَحْتَ الْيَدِ الْعَالِيَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لَكَ يَا اللهُ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ أَنْ تَحْفَظَ لَنَا وَعَلَيْنَا حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَئِيسِ الأَسَاقِفَةِ أَبِينَا الْبَابَا الْبَطْرِيَرْكِ الأَنْبَا (...)، وَشَرِيكِهِ فِي الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ أَبِينَا (الْمِطْرَانِ، الأُسْقُفِ) الْمُكَرَّمِ أَنْبَا (...)، وَأَنْ تُثَبِّتَهُمَا عَلَى كُرْسِيِّهِمَا سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَالِمَةً هَادِئَةً مَدِيدَةً، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Moeder Gods, U bent de beschutting van onze verlossing, het onwankelbare bolwerk, wij vragen U breng tot niets de raadgevingen van onze tegenstanders, zet de droefenis van uw dienstknechten om in vreugde. Bescherm onze steden en strijd voor de rechtgelovige koningen en regeerders en bid voor vrede op de wereld en in de kerken. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O God van ontferming en genade, Heer van alle troost, wees niet toornig over ons. Stel ons niet terecht voor onze foute daden noch voor onze vele zonden. Wees niet boos op ons en laat niet Uw boosheid voortduren voor altijd. Luister, O God van Jacob, en zie naar ons neer, O God onze helper. Bescherm de wereld voor de dood, schaarste, epidemiën, uitroeiingen, het zwaard van de vijand, aardbevingen, gruwel en alle andere angstwekkende dingen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

Omwille van onze bescherming onder Uw Machtige Heilige Handen, O God, vragen wij U bewaar ons het leven van onze eerwaardige vader, onze Patriarch amba (.....).En zijn deelgenoot in de dienst, onze eerbiedwaardige vader de bisschop (metropoliet), abba (…). Bewaar hun leven, en bewaar hen op hun heilige zetel vele rustige en vredevolle jaren. Wij vragen U, O God, hoor ons aan en ontferm U over ons

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا نَطْلُبُ مِنْ جُودِكَ وَمَرَاحِمَكَ الْعَالِيَةِ، أَنْ تَحْفَظَ لَنَا وَعَلَيْنَا حَيَاةَ آبَائِنَا الْمَطَارِنَةِ وَالأَسَاقِفَةِ. وَكُلَّ الرُّؤَسَاءِ والرُّعَاةِ احْفَظْهُمْ، وَغَنَمَ رَعِيَّتِهِمْ ثَبِّتْهُمْ. أَعْطِ حِفْظًا لِلْكَهَنَةِ، طَهَارَةً لِلشَّمَامِسَةِ، قُوَّةً لِلشُّيُوخِ، فَهْمًا لِلأَطْفَالِ، عِفَّةً لِلأَبْكَارِ، نُسْكًا لِلرُّهْبَانِ، نَقَاوَةً لِلْمُتَزَوِّجِينَ، صَوْنًا لِلنِّسَاءِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Messias onze God, wij vragen Uw goedheid en Uw grote ontferming voor het leven van onze vaders de Aartsbischoppen, de Bischoppen, de opperpriesters, de bestuurders en de herders, bewaar hen. De schapen van Uw kudde, bevestig hen. Geef bescherming aan de priesters, reinheid aan de diakenen, kracht aan de ouderen, verstand aan de jongeren, ingetogenheid aan de maagden, vroomheid aan de monniken en nonnen, zuiverheid aan de getrouwden en achtenswaardigheid aan de vrouwen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

وَأَيْضًا الضَّالِينَ وَالْمُسَافِرِينَ رُدَّهُمْ، الأَرَامِلَ وَالأَيْتَامَ عُلْهُمْ، الْجِيَاعَ والْعِطَاشَ أَشْبِعْهُمْ، وَالَّذِينَ عَلَيْهِمْ دَيْنٍ أَوْفِ عَنْهُمْ وَسَامِحْهُمْ، وَالْمَحْبُوسِينَ وَالَّذِينَ فِي الشَّدَائِدِ أَفْرِجْ عَنْهُمْ، وَالْمَرْضَى اشْفِهِمْ، وَالرَّاقِدِينَ نَيِّحْهُمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

Nogmaals, vragen wij, bewaar de verdwaalden en de reizigers, breng hen veilig terug. De weduwen en de wezen ondersteun ze,
de hongerigen en de dorstigen verzadig ze, de schulddragenden verlos ze, de zieken en de bedlegerigen genees ze, de overledenen laat ze in vrede rusten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا إِلَهَ آبَائِنَا الْقِدِّيسِينَ لاَ تَتَخَلَّ عَنِ الَّذِينَ خَلَقْتَهُمْ بِيَدِكَ الطَّاهِرَةِ، أَظْهِرْ مَحَبَّتَكَ لِلْبَشَرِ أَيُّهَا الصَّالِحُ، اِقْبَلْ مِنْ وَالِدَتِكَ شَفَاعَةً مِنْ أَجْلِنَا، نَجِّ يَا مُخَلِّصُ شَعْبًا مُتَوَاضِعًا، لاَ تَتْرُكْنَا إِلَى الإِنْقِضَاءِ، وَلاَ تُسَلِّمْنَا إِلَى الدَّهْرِ، لاَ تَنْقُضْ عَهْدَكَ وَلاَ تَنْزَعْ عَنَّا رَحْمَتَكَ، مِنْ أَجْلِ إِبْرَاهِيمَ حَبِيبِكَ وَإِسْحَاقَ عَبْدِكَ وَيَعْقُوبَ إِسْرَائِيلَ قِدِّيسِكَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O God van onze heilige vaders, onttrek U niet aan ons, stel niet teleur degenen die Gij hebt geschapen met Uw Heilige Handen. O Gij, die Uw liefde voor de mensheid bewezen hebt, aanvaard, O Genadige, de voorbeden van Uw Moeder voor ons en bewaar ons. O Gij, de Verlosser van de nederigen, verlaat ons niet, verwerp ons niet tot aan het einde, omwille van Uwe Heilige Naam en omwille van Uw geliefde Abraham, Uw dienstknecht Isaak en Uw Heilige Jacob; verbreek Uw verbond met ons niet, verwijder Uw ontferming van ons niet. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

De celebrant heft het kruis op met zijn rechterhand, kijkt naar het oosten en bidt op de wijze van de Lijdensweek.

ثم يرفع الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويصلي قائلا: بطريقة البصخة

Πὶπρεсвγτερος: Celebrant: يقول الكاهن:

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, a-rie oe nai neman gen tek met oero.	افنوتى ناى نان. ثى شو ناى إيرون أرى أو ناى نيمان خين تيك ميت أورو

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, wees ons genadig in Uw koninkrijk.

اللـهم ارحَمنا. قـرر لنـا رحمـةً.

De gelovigen antwoorden 12 maal met **Ⲕⲉ̅** (Heer Ontferm U), gevolgd door de lofzang **Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲓⲛⲏ** (O Koning van de vrede). Na elk zin zingt het linkerkoor 3 maal **Ⲕⲉ̅** (Heer Ontferm U) en dan het rechterkoor tot het einde van de lofzang. Daarna zegt de priester de zegen en besprenkelt de gelovigen met het water waarover gebeden is en zend de gelovigen heen in vrede

يرد الشعب بكيري إيليسون إثنتى عشر مرة وبعدها لحن إبؤورو (ياملك السلام) زبعد كل جملة يردون بكيري إيليسون ثلاث مرات قبلى وثلاث مرات بحرى حتى آخر اللحن وبعدها يقول الكاهن البركة ويرش الشعب من الماء المصلى عليه ثم يصرفهم بسلام .

ⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.	إبؤرو إنتي تى هيرينى: موى نان ا نتيك هيرينى: سيم ني نان انتيك هيرينى: كانين نوفى نان ايفول.
O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.		يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.
Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.	جور ايفول إن ني جاجى: إنتيه تى إك اكليسيا: آرى سوفت إيروس: إ ن نيسكيم شا إينيه.
Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.		فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅.	Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.	إممانوئيل بين نوتى: خين تى ميتى تينو: خين إ بؤو إنتي بيفيوت: نيم بي ابنيفما إثؤوأب .
Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.		عمانوئيل إلهنا: في وسطنا الآن: بمجد أبيه: والروح القدس.
Ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲫ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.	إنتيف إسمو إيرون تيرين: إنتيف طوفو إن نين هيت: إنتيف طا لتشو إن ني شونى: إنتيه ني ابسيكى نيم نين سوما .
Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.		ليباركنا كلنا: و يطهر قلوبنا: و يشفي أمراض: نفوسنا و أجسادنا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ.	Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje avmask ak sooti emmon.	تين أوأوشت اموك أو بي اخرستوس: نيم بيك يوت إن أغاثوس: نيم بي إبنيفما إثؤواب: جى آك طونك آكسوتى إممون.
Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.		نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس: لأنك قمت و خلصتنا.

De Afsluitende Canon
ما يقال في قانون الختام

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ:Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Amien allieloja, zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	آمين الليلويا ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى . كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

آميـن هلليلـويـا. المجد للآب والإبن والـروح القـدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ:	Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos,	تين أوش ايفول ان جو اموس : جى أو بين شويس ايسوس بى اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,

نصـرخ قائلين: ربنـــا يَسُوعُ الْمَسِيحُ .

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ.	Fie etaf ashf e-pie estavros ek e-gom gem im ipsatanas sa pesiet in nen etsha lafkh.	فى ايتاف أشف إيه بى استافروس ايك ايه خوم خيم ام اب ساتاناس سابيه سيت ان نين اتشالافج.

U die voor ons gekruisigd bent op het kruis, vertrap de duivel onder onze voeten.

الذى صلب على الصليب, اسحق الشيطان تحت اقدامنا.

Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:	sootie emmon oewoh nai nan,	سوتى إممون أووه ناى نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنـا وارحمنـا.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك. آميـن.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. ϯⲙⲉⲧⲅⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲓⲛⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: Ⲡⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:	Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala, pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.	اك اتشى ايت خاريس ام مويسيس تى ميت أوؤيف انتيه ملشيصاداق . تى ميت خيللوى انتى ياكوب بى نوج ان آهى انتى ماثوصالا: بى كاتى ات سوتب انتى دافيد تى صوفيا انتى سولومون . بى ابنفما ام براكليتون فى ايطاف اى أيه ايجين نى ابوسطولوس .

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق: وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل علي الرسل.

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉⲫⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava ... Nem pen joot en episkopos ava (…)	ابشويس ايف ايه اريه ابؤنخ نيم ابطاهو ايراتف ام بينيوت ايطايوت ان أرشى ايرفس بابا افا (…)، نيم بنيوت ان ابسكوبوس افا (…) .

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا أرساني. وابائنا الأساقفة المجتمعين معنا.

Ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫ-ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲙ̀ⲧⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁ-ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.	افنوتى انتى اتفيه إف إيه طاجروف هيجين بيف إثرونوس. ان هان ميش انرومبى نيم هان سيو ان هيرينى كون. إنتيف ثيه فيو ان نيف جاجى تيرو سابيست ان نيف اتشالفج ان كوليم .

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲫⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Toobh e-pie Egriestos e-ehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.	طوفه ايه بخرستوس إيه إهرى إيه جون انتيف كانين نوفى نان ايفول خين او هيرينى كاتا بيف نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يا ربُ ارحْم، يا ربُ ارحْم، يا ربُ بارك. آمين.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

Dan spreekt de celebrant de zegen uit

وبعد ذلك يقول الكاهن البركة

Moge Jezus Christus, onze ware God, die aanvaard heeft te lijden door Zijn eigen wil en die omwille van ons is gekruisigd op het kruis, ons zegenen met iedere geestelijke zegen, voor ons het heilige Pascha vervolmaken in vrede en ons de blijdschap van Zijn heilige Verrijzenis openbaren, gedurende vele jaren en in vredige tijden.
Door de voorbeden en smekingen die ons aller Vrouwe en Koningin de Moeder Gods, de heilige Maria, voor ons te allen tijde aanbiedt.
En de drie grote, heilige stralenden, Michaël, Gabriël en Rafaël, de vier onlichamelijke wezens, de vierentwintig oudsten en alle hemelse rangen.
en door de voorbeden van de patriarchen, profeten, apostelen, martelaren, kruisdragers, rechtvaardigen en vromen, en de zegen van het heilige Pascha van onze Goede Verlosser.
En de zegen van de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria, ten eerste en ten laatste. Laat hun heilige zegen, hun genade, hun kracht, hun gaven, hun liefde en hun hulp met ons allen zijn tot in eeuwigheid. Amen.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ الَّذِي قَبِلَ الآلاَمَ بِإِرَادَتِهِ وَصُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِنَا. يُبَارِكُنَا بِكُلِّ بَرَكَةٍ رُوحِيَّةٍ وَيُعِينُنَا وَيُكَمِّلُ لَنَا الْبَصْخَةَ الْمُقَدَّسَةَ وَيُرِينَا فَرَحَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَلاَمِيَّةً. بِالسُّؤَالاَتِ وَالطِّلْبَاتِ الَّتِي تَرْفَعُهَا عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتُنَا مَلِكَتُنَا كُلِّنَا وَالِدَةُ الإِلَهِ الْقِدِّيسَةُ الطَّاهِرَةُ مَرْيَمُ، وَالثَّلاَثَةُ الْمُنِيرُونَ الأَطْهَارُ مِيخَائِيلُ وَغَبْرِيَّالُ وَرَافَائِيلُ، وَجَمِيعُ مَصَافِ الْمَلاَئِكَةِ وَكُلُّ الطَّغْمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، وَصَلَوَاتِ رُؤَسَاءِ الآبَاءِ وَالأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَلُبَّاسِ الصَّلِيبِ وَالأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ. وَبَرَكَةُ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لِمُخَلِّصِنَا الصَّالِحِ، وَبَرَكَةُ وَالِدَةِ الإِلَهِ الْقِدِّيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ أَوَّلاً وَآخِرًا. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ وَنِعْمَتُهُمْ وَقُوَّتُهُمْ وَهِبَتُهُمْ وَمَحَبَّتُهُمْ وَمَعُونَتُهُمْ فَلْتَكُنْ مَعَنَا كُلَّنَا إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
ثم يقول:

Πιπρεсвутерос: Celebrant:

Πχc Πεννοτ† (O Christus, onze God).

يقول الكاهن:

بى اخرستوس بين نوتى (المسيح إلهنا).

Πιλαος: Gelovigen:

Αμην ες ερωπι (Amen, zo mag het zijn).

يقول الشعب:

آمين ايس إيه شوبى.(آمين يكون).

Celebrant:

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden,
want aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid. Amen.
Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

يقول الكاهن:

يَا مَلِكَ السَّلاَمِ : أَعْطِنَا سَلاَمَكَ : قَرِّرْ لَنَا سَلاَمَكَ : وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. لأَنَّ لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالعِزَّةُ إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
اِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	Zje penjoot et gen nie fie-oewie maref toevo enzje pek ran : mares ie enzje tek met oero: pe teh-nak maref shoopie em efrietie gen etfe nem hiezjen pie kahie:	جى بنيوت إتخين نى فيؤوى ماريف توفو إنجيه بيكران ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو بيت إهناك ماريف شوبى إيم أفريتى خين إتفيه نيم هيجين بى كاهى .

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

أبـانـا الـذي في السمـوات. ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُك لتكـن مشيئتـك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ:	Pen ooik ente rastie mief nan emfo-oe : oewoh ka nie et eron nan evol: em efrietie hoon enten koo evol en nie e-te oe-on entan eroo-oe:	بين أويك إنتيه راستى ميف نان إيم فو أوو أووه كانى إت إيرون نان ايفول إم افريتى هون إنتين كو إيفول . إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven.

خبـزنـا الـذي لـلغدِ أعطنا اليومَ وإغفر لنـا ذنـوبَنـا كمـا نغفـر نحـنُ أيضاً للمذنبين إلينـا.

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲫⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅: Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.	oewoh emper en-ten e-goen e-pie rasmos: alla nah-men evol ha pie pet hoo-oe. Gen Piegristos Iesoes Pen-tshois : zje thook te tie met oero nem tie khom nem pie oo-oe sha eneh: amien.	أووه إيم بيرين تين ايخوون ابى رازموس الاناهمين ايفول هابى بيت هو أوو خين بى اخرستوس ايسوس بين اتشويس جى ثوك تيه تى ميت أوروو نيم تى جوم. نيم بى أوأوو شا إينيه .. آمين

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade. Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

ولا تـدخلنـا في تجربةٍ لكن نجنـا من الشريـرِ "بالمسيح يسـوع ربنـا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد . أمين

de priester zend de gelovigen heen met de apostolische zegen.	ثم يصرف الكاهن الشعب بالبركة الرسولية
De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.	مَحَبَّةُ اللهِ الآبِ وَنِعْمَةُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَشَرِكَةُ وَمَوْهِبَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلْتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ. اِمْضُوا بِسَلاَمٍ، سَلاَمُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ.

Πλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	En met uw geest.	ولروحِكَ.

DE NACHT VAN GOEDE VRIJDAG VAN HET HEILIGE PASCHA

لَيْلَةِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

HET EERSTE UUR VAN DE NACHT VAN GOEDE VRIJDAG

السَّاعَةِ الأُولَى مِنْ لَيْلَةِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ

De profetieën van het eerste uur van de Nacht van Goede Vrijdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الأُولَى مِنْ لَيْلَةِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲁ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيريمياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κⲉϕ ⲏ: ⲓⲍ ϣⲃⲗ ⲛⲉⲙ ⲑ ⲁ-

Ⲉⲃⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲁⲛⲥⲟⲩ ⲛⲣⲉⲩⲍⲱⲧⲉⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϣⲭⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲃⲓⲗⲁⲓⲛ ⲙⲙⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲁⲧⲁⲥⲉⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲧ ⲛⲁⲧⲟⲩⲧ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛⲥⲏⲧ: ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲥⲙⲏ ⲙⲡⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙⲡⲁⲗⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲥⲓ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲙⲏ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲍⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲓⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲣⲟ ϣⲟⲡ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩⲁⲩⲧϫⲱⲛⲧ ⲛⲏⲓ ⲍⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲛϣⲉⲙⲙⲟ Ⲇⲉⲥⲓⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲙ ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲱⲥⲍ : ⲁⲛⲟⲛ Ⲇⲉ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲍⲉⲙ: Ⲇⲓⲥⲣⲟⲙⲣⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϫⲡ ⲛⲧϣⲉⲣⲓ ⲙⲡⲁⲗⲗⲁⲟⲥ ⲍⲉⲛ ⲩⲟⲧⲱⲙⲧ : ⲁⲩⲁⲙⲁⲍⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛϫⲉ ⲍⲁⲛⲛⲁⲕⲍⲓ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲑⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲓⲥⲓ Ⲩⲏ ⲙⲙⲟⲛ ⲥⲟⲛⲧ ϣⲟⲡ ⲍⲉⲛ Ⲥⲁⲗⲁⲁⲇ: ⲓⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲥⲏⲛⲓ ⲍⲉⲛ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲣⲏ ⲛϫⲉ ⲡⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲧϣⲉⲣⲓ ⲙⲡⲁⲗⲗⲁⲟⲥ Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲧ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲁϥⲉ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛⲉⲣⲙⲟⲟⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗ: ⲛⲧⲁⲣⲓⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣⲍ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϫⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙⲡⲁⲗⲗⲁⲟⲥ Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲧ ⲛⲏⲓ ⲍⲉⲛ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛⲟⲩⲱⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲧⲁϫⲱ ⲛⲥⲱⲓ ⲙⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲧⲁⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲟⲓ ⲛⲛⲱⲓⲕ: ⲧⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲧⲉⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲉ Ⲁⲣⲃⲱⲗⲕ ⲛⲛⲟⲩⲗⲁⲥ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲫⲓⲧ: ⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲛⲁⲥⲧ ⲁⲛ: | | |

ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲥⲁⲛⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲉⲥⲁⲛⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ: ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ
ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲟⲥ̅ Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲫⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲡⲉϥⲯⲩϩⲣ: ⲟⲩⲟⲥ
ⲙⲡⲉⲣϫⲁⲥⲑⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛϩⲟⲩ: ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲃⲓⲑⲓⲃⲥ
ϥⲛⲁⲃⲓⲑⲓⲃⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲯⲩϩⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲟϥ Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲥⲱⲃⲓ
ⲙⲡⲉϥⲯⲩϩⲣ : ⲛⲥⲉⲯⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ϫⲉ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ
ϥⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ : ⲁⲣⲉⲃⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩϫⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲣⲟⲩ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ
Ⲩⲏⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲙⲏⲥⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩϫⲣⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩ ⲟⲩⲱϣⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲧ
ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟⲥ̅ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ†ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأوؤُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jeremia** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(8:17-9:6)**

مِنْ **إرميا** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(إر ٨: ١٧ - ٩: ٦)

Want zie, Ik zend onder u giftige slangen, waartegen geen bezwering baat; die zullen u bijten, luidt het woord des Heren. Niet te lenigen is mijn kommer, mijn hart is zo ziek! Hoor! hulpgeroep van de dochter mijns volks uit het land, wijd en zijd: Is de Heer niet in Sion, of is haar Koning niet in haar? (Waarom hebben zij Mij gekrenkt met hun beelden, met nietigheden uit den vreemde?) Voorbij is de oogst, ten einde de zomer, en wij zijn niet verlost!

"لأَنِّي هَئَنَذَا مُرْسِلٌ عَلَيْكُمْ
حَيَّاتٍ، أَفَاعِيَ لاَ تُرْقَى،
فَتَلْدَغُكُمْ، يَقُولُ الرَّبُّ".
مَنْ مُفَرِّجٌ عَنِّي الْحُزْنَ؟
قَلْبِي فِيَّ سَقِيمٌ. هُوَذَا صَوْتُ
اسْتِغَاثَةِ بِنْتِ شَعْبِي مِنْ أَرْضٍ
بَعِيدَةٍ: "أَلَعَلَّ الرَّبَّ لَيْسَ فِي
صِهْيَوْنَ، أَوْ مَلِكُهَا لَيْسَ فِيهَا؟"
"لِمَاذَا أَغَاظُونِي بِمَنْحُوتَاتِهِمْ،
بِأَبَاطِيلَ غَرِيبَةٍ؟" "مَضَى
الْحَصَادُ، انْتَهَى الصَّيْفُ، وَنَحْنُ
لَمْ نَخْلُصْ!"

Om de breuk van de dochter mijns volks ben ik gebroken, ik ga in rouw, ontzetting heeft mij aangegrepen. Is er geen balsem in Gilead, of is daar geen heelmeester? Want waarom is de wond van de dochter mijns volks niet geheeld? Ach dat mijn hoofd water ware, en mijn oog een bron van tranen, dat ik dag en nacht kon bewenen de verslagenen van de dochter mijns volks! Ach, dat ik in de woestijn een nachtverblijf voor reizigers wist, dat ik mijn volk kon verlaten en van hen weggaan; want allen zijn zij echtbrekers, een troep trouwelozen; zij spannen hun tong als hun leugenboog en niet naar billijkheid oefenen zij de macht in het land, want van het ene kwaad gaan zij over op het andere, en Mij willen zij niet kennen, luidt het woord des Heren.

Neemt u in acht, een ieder voor zijn naaste, en stelt op niet een broeder uw vertrouwen, want iedere broeder is een aartsbedrieger, en iedere vriend gaat rond met kwaadsprekerij. De een leidt de ander om de tuin en waarheid spreken zij niet; zij hebben hun tong gewend aan leugen spreken, met draaierij matten zij zich af. Hier woont onderdrukking op onderdrukking, bedrog op bedrog; zij weigeren Mij te kennen, luidt het woord des Heren.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ أَجْلِ سَحْقِ بِنْتِ شَعْبِي انْسَحَقْتُ. حَزِنْتُ. أَخَذَتْنِي دَهْشَةٌ. أَلَيْسَ بَلَسَانٌ فِي جِلْعَادَ، أَمْ لَيْسَ هُنَاكَ طَبِيبٌ؟ فَلِمَاذَا لَمْ تُعْصَبْ بِنْتُ شَعْبِي؟

يَا لَيْتَ رَأْسِي مَاءٌ، وَعَيْنَيَّ يَنْبُوعُ دُمُوعٍ، فَأَبْكِيَ نَهَارًا وَلَيْلاً قَتْلَى بِنْتِ شَعْبِي. يَا لَيْتَ لِي فِي الْبَرِّيَّةِ مَبِيتَ مُسَافِرِينَ، فَأَتْرُكَ شَعْبِي وَأَنْطَلِقَ مِنْ عِنْدِهِمْ، لأَنَّهُمْ جَمِيعًا زُنَاةٌ، جَمَاعَةُ خَائِنِينَ. "يَمُدُّونَ أَلْسِنَتَهُمْ كَقِسِيِّهِمْ لِلْكَذِبِ. لاَ لِلْحَقِّ قَوُوا فِي الأَرْضِ. لأَنَّهُمْ خَرَجُوا مِنْ شَرٍّ إِلَى شَرٍّ، وَإِيَّايَ لَمْ يَعْرِفُوا، يَقُولُ الرَّبُّ. اِحْتَرِزُوا كُلُّ وَاحِدٍ مِنْ صَاحِبِهِ، وَعَلَى كُلِّ أَخٍ لاَ تَتَّكِلُوا، لأَنَّ كُلَّ أَخٍ يَعْقِبُ عَقِبًا، وَكُلَّ صَاحِبٍ يَسْعَى فِي الْوِشَايَةِ. وَيَخْتِلُ الإِنْسَانُ صَاحِبَهُ وَلاَ يَتَكَلَّمُونَ بِالْحَقِّ. عَلَّمُوا أَلْسِنَتَهُمُ التَّكَلُّمَ بِالْكَذِبِ، وَتَعِبُوا فِي الاِفْتِرَاءِ. مَسْكَنُكَ فِي وَسَطِ الْمَكْرِ. بِالْمَكْرِ أَبَوْا أَنْ يَعْرِفُونِي يَقُولُ الرَّبُّ".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	يالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:	ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲧⲁⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲣⲁⲃ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس تاجوم نيم با إسمو بى إبتشويس أفشوبى نى إف سوتى ريا إف أوواب.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser. Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح قوتى وتسبحتى هو الرب وقد صار لى خلاصاً مقدساً

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (102:1,8)**		**المزمور (مز ١٠١: ١، ٧)**
Ⲡⲓⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲣⲉⲡⲁ-ϩⲣⲱⲟⲩ ⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲙⲡⲉⲕⲙⲱⲟ: (ⲗⲉϫⲓⲥ) Ⲩⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲧϣⲱϣ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϫⲱⲓ ⲛⲁⲣⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Iptshois so-tem e-ta ipros evshie, ma-re pa igro-oe ie e-ipshoi im pek imso, Im pie eho-oe tierf nav tie shosh nie inzje na khazj-ie, owoh nie et sho-sho ie khoi na ork ie ihrai pe, ellieloje.	إيتشويس سوتيم إيطا پروس إڤشي : مارى پا إخروؤو إي إى إيشويْ إمپيك إمثو : إمپي إهوؤو تيرف ناڤ تي شوش ني إنچى ناجاچي : أُوُّوه ني إتشُوشُو إيجويْ ناڤ أورك إى إهرايْ پى . الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. (Mattheüs, Marcus, Lucas, Johannes), zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

القارئ		*Lezer:*
أو آناغنوسيس إيڤول خين پيإڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا يوآنين آجِيُّو.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Jo-annien akhioe.	Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲛⲁⲱⲏⲣⲓ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲥⲛⲟⲩ ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ϣⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲚⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ϣⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲱⲉⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲱⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ . Ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ : ⲕⲁ̀ⲧⲁ ϣⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ . Ⲛ̣ⲥⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ .

Ⲡⲉⲭⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲭⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲛⲁⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ : ⲁϥⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲱⲉⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲙⲟⲱⲓ ⲛⲥⲱⲓ ϯⲛⲟⲩ : ⲉ̀ⲡϩⲁⲉ̀ ⲗⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲱⲓ . Ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲟⲱⲓ ⲛⲥⲱⲕ ϯⲛⲟⲩ : ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲛⲁⲭⲁⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲕ . Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲭⲛⲁⲭⲁⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ : ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲟⲩⲧ ⲛⲥⲟⲡ .

Ⲩ̣ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲧ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲛⲁⲥϯ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲥϯ ⲉⲣⲟⲓ . Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱϩϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩ ϩⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ : ⲭⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲱⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ .

Ογος αιωανωεννι ντασεβτε ογωα νωτεν : παλιν ον ει νταελ θηνογ ζαροι : ζινα φωα ανοκ ετωοπ ωμοϥ νθωτεν ζωτεν ντετεννωωπι ωμαγ νεμμι .

Ογος φωα ανοκ ετναωεννι εροϥ : νθωτεν τετεννσωογν ωπιμωιτ . Πεχε θωμας ναϥ χε ⲡⲟⲥ τενειμι αν χε εκναωενακ εθων : ογος πωσ ογον ωχοω ωμον εσογεν πιμωιτ . Πεχε ⲓⲏⲥ ναϥ χε ανοκ πε πιμωιτ νεω τμεθμι νεω πιωνϩ ωπαρε ζλι ι ζα φιωτ ⲁϥⲱⲧⲉⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ζιτοτ .

Ις χε αρετεννσογωντ ερετενεσογεν πακειωτ : ογος ισχεν τνογ τετεννσωογν ωμοϥ ογος ατετεννατ εροϥ : πεχε Φιλιππος ναϥ χε ⲡⲟⲥ ματαμον ⲉⲫιωτ ογος κην ερον : πεχε ⲓⲏⲥ ναϥ χε παιχνογ τηρογ τχη νεμωτεν ογος ωπεκσογωντ Φιλιππε : φνεταϥνατ εροι ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫιωτ : πωσ νθοκ κχω ωμος χε ματαμον ⲉⲫιωτ .

Χναϩτ αν χε ανοκ τ ϩεν παιωτ ογος παιωτ ⲛϩⲏⲧ : νισαχι ⲉⲧⲁⲩ ωμωογ νωτεν ναισαχι ωμωογ αν ⲉⲃⲟⲗ ζιτοτ ωμαγατ : αλλα φιωτ ετωοπ ⲛϩⲏⲧ νθοϥ φνετιρι ⲛⲛⲓⲃⲙⲟⲩ : ναϩτ εροι χε ανοκ τ ϩεν παιωτ ογος παιωτ ⲛϩⲏⲧ : ωμον καν εθβε ⲛⲓⲃⲙⲟⲩ ναϩτ εροι : αμην αμην τχω ωμος νωτεν : χε φνεθναϩτ εροι ⲛⲓⲃⲙⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁ ωμωογ ⲉϥⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ζωϥ ογος ζαννιϣτ ⲉⲛⲁⲓ ⲉϥⲉⲁⲓⲧⲟⲩ : χε ανοκ τναωεννι ζα φιωτ .

Ογος φνετετενναερετιν ωμοϥ ϩεν παραν ⲉⲓⲉⲁⲓϥ νωτεν : ζινα ⲛⲧⲉϥⲃⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ φιωτ ϩεν ⲡⲱⲛⲣⲓ : ογος φνετετενναερετιν ωμοϥ ϩεν παραν φαι τνααι14ϥ: ⲉⲱⲱⲡ τετενωει ωμοι τετεννααρες ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ .

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯⲥⲟ ⲉ̀ϣⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ‘ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ : ⲡⲓⲙ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ‘ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲯⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲯⲟⲡⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁⲛ : ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲯⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲛⲁⲩⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ : ϯⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲣⲱⲧⲉⲛ .

Ⲉ̀ⲧⲓⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲱⲛϩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲛϩ : ϩⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲉⲓⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲥⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ .

Ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲁⲩ Ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲁⲛ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲯⲱⲡⲓ ⲭⲉ ⲭⲛⲁⲟⲩⲟⲛⲥⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲛ : ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ : ⲭⲉ ϫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲛⲉⲓ̀ ⲥⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲛⲉⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲛⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲩ . Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲛⲁⲁⲣⲉⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗⲁ ϫⲁ ϫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉ . Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲯⲱⲡ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. Ⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا يوآنين آجِيُّو.	Kata Jo-annien akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.
المجد لك يارب	Glorie zij aan U, o Heer.	

Ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲫⲱⲁⲛⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϥⲛⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ : ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧ ⲛⲁϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧⲛⲁⲭⲱ ⲧⲁⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧⲁⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁϥⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲧ : ⲛⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥ ⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲡⲉⲣⲉⲣⲱⲗⲁⲥ ⲛϩⲏⲧ. Ⲇⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲭⲉ ⲧⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲓ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ : ⲭⲉ ⲧⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ ϕⲓⲱⲧ : ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ .

Ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ: ⲛⲧⲛⲁⲭⲉ ⲟⲩⲱⲏϣ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ : ⲭⲉ ⲫⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲧⲁϥ ⲛϩⲏⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲉⲓⲱⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲣⲁϩⲁⲡⲁⲛ ⲛⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲓⲣⲓ ⲛⲡⲁⲓⲣⲏⲧ: ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ .

Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲧⲁϕⲱⲏⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ : ⲕⲗⲏⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛϩⲏⲧ ⲧⲉ ⲛⲥⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲛⲁⲕⲟⲣϫⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ϕⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲏ ⲇⲏ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ . ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲣϩⲓ ⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲛⲧⲡⲏⲧ ⲛⲡⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲩ ⲛⲙⲟϥ ⲛⲧⲉϥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲙⲁⲧⲁϣ : ⲁϥⲱⲧⲉⲙⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ : ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲩ ⲛⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲱⲡⲓ ⲛⲉⲣϩⲓ ⲛϩⲏⲧ . Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲙⲁ : ϕⲏ ⲉⲑ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛϩⲏⲧⲥ : ϕⲁⲓ ⲉⲥⲉⲉⲛ ⲟⲩⲱⲏϣ ⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲁⲧⲃⲛⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣ ϩⲗⲓ :

ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛϩⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲟⲩⲟⲩ ϫⲁϥϫⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ϫⲁⲧⲃⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩ ϫⲁⲣⲣⲱⲕϩ .

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛϩⲏⲣⲏ ⲙ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ϫⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϩⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲁϥϧⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲁϩⲁⲡⲏ . Ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲁϩⲁⲡⲏ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲧϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲁϩⲁⲡⲏ : ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲑⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ .

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲥ ⲉⲧⲁⲓⲁϩⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲗⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϣⲫⲏⲣ : ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣⲫⲏⲣ : ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲃⲱⲕ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲁϣⲫⲏⲣ : ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ .

ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲡⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ : ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ : ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲙⲱⲟⲣⲡ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲓ .

Ⲫⲛⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲫ : ⲟⲧⲓ ⲁⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧ ⲛⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲭⲉ ⲛⲛⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲉⲛⲁⲁⲩ ⲉⲡⲉⲩⲃⲟⲓⲥ : ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲃⲟϫⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲉⲃⲟϫⲓ ⲛⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲁⲣⲉⲥ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉⲁⲣⲉⲥ ⲉⲫⲱⲧⲉⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ : ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲧⲁⲟⲩⲟⲓ .

Ⲫⲛⲉ ⲛⲡⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ : ⲛⲉ ⲛⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲙⲁⲩ ⲡⲉ : ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲙⲁⲩ ⲉⲃⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ : ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲛⲙⲟⲓ ⲫⲙⲟⲥⲧ ⲛⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ : ⲉⲛⲉ ⲛⲡⲓⲓⲣⲓ ⲡⲉ ⲛⲛⲓⲃⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲇⲣⲏⲓ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ : ⲛⲉ ⲛⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲙⲁⲩ ⲡⲉ : ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲱⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲉⲱ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ .

Ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲫⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲧ ⲥⲓ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲭⲓⲛⲭⲏ . **Ⲟⲩⲱⲣⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.**

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا يوآنين آجِيُّو.	Kata Jo-annien akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.
المجد لك يارب	Glorie zij aan U, o Heer.	

Ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲫⲱⲁⲛⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ϣⲓⲱⲧ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ . Ⲟⲩⲟⲅ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ .

Ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣ ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑ . Ⲁⲩⲱⲁⲛⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲩⲥⲧⲛⲁⲍⲱⲍⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲱⲱⲱⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲱⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲅⲁ Ⲫⲧ . Ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ϣⲓⲱⲧ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ .

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲅⲓⲛⲁ ⲁⲥⲱⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϧⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲅⲏ ⲭⲉ ⲛⲁⲓϫⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ . Ⲝⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲅⲁ ϥⲛⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ : ⲟⲩⲟⲅ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲯⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲁϫⲛⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ ⲡⲉⲙⲕⲁⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ .

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟⲫⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲅⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲧⲉⲙϣⲉⲛⲏⲓ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛⲏⲓ ⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲫⲱⲁⲛⲓ ⲛⲁⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲫⲉⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏ ⲫⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲟⲩⲅⲁⲡ : ⲉⲃⲏ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲧⲅⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ . Ⲉⲃⲏ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲧⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲅⲁ ϣⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲅ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ : ⲉⲃⲏ ⲟⲩⲅⲁⲡ ⲇⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲧⲅⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲉ̀ϧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲫⲁⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ .

Ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲱⲁⲛⲓ ⲛⲁⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉⲣⲉⲃⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲕ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ : ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲅⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ : ⲉⲃⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲧⲉⲕⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ .Ⲕⲉⲕⲟⲧⲭⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲧⲭⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲱⲉⲛⲛⲓ ⲅⲁ ⲫⲓⲱⲧ : ⲡⲉⲭⲉ ⲅⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲟⲛ : ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲁⲛ : ⲭⲉ ⲕⲉⲕⲟⲧⲭⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲧⲭⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲱⲉⲛⲛⲓ ⲅⲁ ⲫⲓⲱⲧ : ⲛⲁⲧⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲕ : ⲭⲉ ⲕⲉⲕⲟⲧⲭⲓ ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ .

Ⲇⲕⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛⲁⲧⲟⲧⲱⲩ ⲉⲱⲟⲛⲕ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲛ : ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲕⲉⲕⲧⲟⲭⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲧⲭⲓ ⲧⲉⲧⲉ ⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ . Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲅⲏⲃⲓ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲁⲣⲁⲱⲓ : ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ⲙⲕⲁⲥ ⲛⲥⲏⲧ : ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲕⲁ'ⲥ ⲛⲥⲏⲧ ⲛⲁⲣⲱⲱⲙⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲣⲁⲱⲓ . Ⲑⲥⲱⲙⲓ ⲁⲥⲱⲁⲛⲛⲟⲩⲓ ⲉⲙⲓⲥⲓ ⲱⲁⲥⲉⲣ ⲙⲕⲁⲥ ⲛⲥⲏⲧ : ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲉⲱⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲥⲱⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲙⲡⲁⲥⲉⲣϣⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲙⲡⲓⲥⲟⲭⲥⲉⲭ ⲉⲃⲃⲉ ⲛⲓⲣⲁⲱⲓ : ⲭⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .

Ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲓ ⲛⲟⲩⲙⲕⲁⲥ ⲛⲥⲏⲧ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲱⲓ : ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲯⲗⲓ ⲛⲁⲟⲩⲕ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ . Ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲉⲛⲧ ⲉⲯⲗⲓ ⲁⲛ :

ⲁⲩⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲩ ⲙⲡϣⲓⲱⲧ ⲥⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩⲉⲑⲏⲓⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛⲉⲗⲓ ⲥⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ : ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ : ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ .

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛ ⲥⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ : ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲥⲉⲛ ⲥⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏⲉ ϣⲓⲱⲧ : ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲥⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲥ ϯⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯⲥⲟ ⲉϣⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲛⲑⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲥⲱⲩ ϣⲓⲱⲧ ϣⲙⲉⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥϯ ⲭⲉ ⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ϣⲓⲱⲧ .

Ⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ϣⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛⲥⲱⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲁⲩⲉⲛⲏⲓ ⲥⲁ ϣⲓⲱⲧ : ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲉⲙⲙⲟⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ : ⲭⲉ ⲥⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲛⲭⲉ ⲯⲗⲓ ⲁⲛ ⲙⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ : ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉⲱⲓ ⲭⲉ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲱⲉⲛⲕ : ⲥⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥϯ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ.

Ⲁⲭⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ'ⲥϯ . Ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲓ : ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϕⲟⲩⲁⲓ ϕⲟⲩⲁⲓ ⲉⲡⲉⲭⲙⲁ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ : ⲟⲩⲟⲥ ϯⲭⲏ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ : ⲭⲉ ⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.

Ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲍⲣⲏⲓ ⲛⲍⲏⲧ : ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲥⲟⲭⲥⲉⲭ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲙⲛⲟⲩϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲃ̅ⲣⲟ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .

ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲧ̅ . Ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا يوآنين آجِيُّو.	Kata Jo-annien akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲍⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

المجد لك يارب Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲧ̀ϥⲉ : ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ .

Ⲩ̀ϧⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲥⲁⲣⲍ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲓⲛⲁ ϕⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ̀ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲥ .

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛϩ̀ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲁϕⲱⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ .

Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲥⲓⲝⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲉⲧⲁⲓⲝⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ .

Ⲟⲩⲟⲍ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲁⲧⲟⲧⲕ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ : ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲇⲁⲧⲟⲧⲕ .

Ⲇⲓⲟⲩⲱⲛⲍ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲁⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲟϥ .

Ⲟⲩⲟⲍ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲥⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉ .

Ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁⲝⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲁϕⲱⲙⲓ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲧⲕ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲛⲁⲥϯ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ .

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲁⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲛⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ.

Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ : ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ : ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲓⲃⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ .
Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲧϫⲏ ⲁⲛ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲕ : ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁϩⲓⲟⲥ ⲁⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲛⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏⲧ .
Ⲥⲟⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϫⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲛⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ⲁⲓⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϩⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲥⲣⲁⲫⲏ

Ⲓ̀ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲫϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ . Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲥⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲥⲱ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ . Ⲛⲁⲓⲧⲥⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲓⲉⲡⲧⲥⲱⲟⲩ .
Ⲫϫⲉ ⲥⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏⲧ ⲥⲱ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲓⲥ ⲁⲛ . Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲫⲛⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ . Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲟⲧⲟⲣⲡⲧ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲁⲓⲟⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .
Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ . Ⲙⲁⲧⲥⲟ ⲇⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ .

ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲙⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲛⲑⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲕⲱⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ : ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥϯ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ .

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ : ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲙⲡⲓ ⲥⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣϩϯ ⲥⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛⲱⲱⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ . Ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲑⲟⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲙⲡⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲥⲉⲓⲱⲙⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲱⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲱⲉⲛⲣⲓⲧ .

Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲛⲏⲓ ϯⲟⲩⲱⲩ ⲥⲓⲛⲁ ⲫⲱⲁ ⲉ̀ϯⲩⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲛⲏⲓ : ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲉⲛⲣⲓⲧ ϩⲁⲭⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .

Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲁⲛⲟⲕ Ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛⲕ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ . Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲥ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲟⲛ : ⲥⲓⲛⲁ ϯⲁⲥⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲱⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲛⲧⲉⲥⲱⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ .

Ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

Gelovigen:		الشعب
Ⲍⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريێ

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (102:1,8)

المزمور (مز ١٠١: ١، ٧)

Heer, hoor mijn gebed, laat mijn hulpgeroep tot U komen. Mijn vijanden smaden mij de ganse dag, wie tegen mij razen, gebruiken mijn naam als vloek. Halleluja.

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلاَتِي، وَلْيَدْخُلْ إِلَيْكَ صُرَاخِي، الْيَوْمَ كُلَّهُ عَيَّرَنِي أَعْدَائِيَ، وَالَّذِينَ يَمْدَحُونَنِي كَانُوا يَتَحَالَفُونَ عَلَيَّ. هَلِّلُويَا.

Het eerste deel van de Parakliet (De Trooster)

الإنجيل الأول من الپاراقليط عربيًّا

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(13:33-14:25)

(يو ١٣: ٣٣- ١٤: ٢٥)

Kinderkens, nog een korte tijd ben Ik bij u; gij zult Mij zoeken en, gelijk Ik de Joden gezegd heb: Waar Ik heenga, kunt gij niet komen, zo spreek Ik thans ook tot u. Een nieuw gebod geef Ik u, dat gij elkander liefhebt; gelijk Ik u liefgehad heb, dat gij ook elkander liefhebt. Hieraan zullen allen weten, dat gij discipelen van Mij zijt, indien gij liefde hebt onder elkander. Simon Petrus zeide tot Hem: Heer, waar gaat Gij heen? Jezus antwoordde: Waar Ik heenga, kunt gij Mij nu niet volgen, maar gij zult later volgen.

Petrus zeide tot Hem: Heer, waarom kan ik U thans niet volgen? Ik zal mijn leven voor U inzetten! Jezus antwoordde: Uw leven zult gij voor Mij inzetten? Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, de haan zal niet kraaien, eer gij Mij driemaal verloochend hebt.

"يَا أَوْلاَدِي، أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا قَلِيلاً بَعْدُ. سَتَطْلُبُونَنِي، وَكَمَا قُلْتُ لِلْيَهُودِ: حَيْثُ أَذْهَبُ أَنَا لاَ تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا، أَقُولُ لَكُمْ أَنْتُمُ الآنَ. وَصِيَّةً جَدِيدَةً أَنَا أُعْطِيكُمْ: أَنْ تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا. كَمَا أَحْبَبْتُكُمْ أَنَا تُحِبُّونَ أَنْتُمْ أَيْضًا بَعْضُكُمْ بَعْضًا. بِهَذَا يَعْرِفُ الْجَمِيعُ أَنَّكُمْ تلاَمِيذِي: إِنْ كَانَ لَكُمْ حُبٌّ بَعْضًا لِبَعْضٍ".

قَالَ لَهُ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: "يَا سَيِّدُ، إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ؟" أَجَابَهُ يَسُوعُ: "حَيْثُ أَذْهَبُ لاَ تَقْدِرُ الآنَ أَنْ تَتْبَعَنِي، وَلَكِنَّكَ سَتَتْبَعُنِي أَخِيرًا". قَالَ لَهُ بُطْرُسُ: "يَا سَيِّدُ لِمَاذَا لاَ أَقْدِرُ أَنْ أَتْبَعَكَ الآنَ؟ إِنِّي أَضَعُ نَفْسِي عَنْكَ!". أَجَابَهُ يَسُوعُ: "أَتَضَعُ نَفْسَكَ عَنِّي؟ اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: لاَ يَصِيحُ الدِّيكُ حَتَّى تُنْكِرَنِي ثَلاَثَ مَرَّاتٍ.

Uw hart worde niet ontroerd; gij gelooft in God, gelooft ook in Mij. In het huis mijns Vaders zijn vele woningen (anders zou Ik het u gezegd hebben) want Ik ga heen om u plaats te bereiden; en wanneer Ik heengegaan ben en u plaats bereid heb, kom Ik weder en zal u tot Mij nemen, opdat ook gij zijn moogt, waar Ik ben. En waar Ik heenga, daarheen weet gij de weg.

Tomas zeide tot Hem: Heer, wij weten niet, waar Gij heengaat; hoe weten wij dan de weg? Jezus zeide tot hem: Ik ben de weg en de waarheid en het leven; niemand komt tot de Vader dan door Mij. Indien gij Mij kendet, zoudt gij ook mijn Vader gekend hebben. Van nu aan kent gij Hem en hebt gij Hem gezien. Filippus zeide tot Hem: Heer, toon ons de Vader en het is ons genoeg.

Jezus zeide tot hem: Ben Ik zolang bij u, Filippus, en kent gij Mij niet? Wie Mij gezien heeft, heeft de Vader gezien; hoe zegt gij dan: Toon ons de Vader? Gelooft gij niet, dat Ik in de Vader ben en de Vader in Mij is? De woorden, die Ik tot u spreek, zeg Ik uit Mijzelf niet; maar de Vader, die in Mij blijft, doet zijn werken. Gelooft Mij, dat Ik in de Vader ben en de Vader in Mij is: of anders, gelooft om de werken zelf.

Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, wie in Mij gelooft, de werken, die Ik doe, zal hij ook doen, en grotere nog dan deze, want Ik ga tot de Vader; en wat gij ook vraagt in mijn naam, Ik zal het doen, opdat de Vader in de Zoon verheerlijkt worde. Indien gij Mij iets vraagt in mijn naam, Ik zal het doen. Wanneer gij Mij liefhebt, zult gij mijn geboden bewaren.

لاَ تَضْطَرِبْ قُلُوبُكُمْ. أَنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللهِ فَآمِنُوا بِي. فِي بَيْتِ أَبِي مَنَازِلُ كَثِيرَةٌ، وَإِلاَّ فَإِنِّي كُنْتُ قَدْ قُلْتُ لَكُمْ. أَنَا أَمْضِي لأُعِدَّ لَكُمْ مَكَانًا، وَإِنْ مَضَيْتُ وَأَعْدَدْتُ لَكُمْ مَكَانًا آتِي أَيْضًا وَآخُذُكُمْ إِلَيَّ، حَتَّى حَيْثُ أَكُونُ أَنَا تَكُونُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا، وَتَعْلَمُونَ حَيْثُ أَنَا أَذْهَبُ وَتَعْلَمُونَ الطَّرِيقَ".

قَالَ لَهُ تُومَا: "يَا سَيِّدُ، لَسْنَا نَعْلَمُ أَيْنَ تَذْهَبُ، فَكَيْفَ نَقْدِرُ أَنْ نَعْرِفَ الطَّرِيقَ؟" قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أَنَا هُوَ الطَّرِيقُ وَالْحَقُّ وَالْحَيَاةُ. لَيْسَ أَحَدٌ يَأْتِي إِلَى الآبِ إِلاَّ بِي. لَوْ كُنْتُمْ قَدْ عَرَفْتُمُونِي لَعَرَفْتُمْ أَبِي أَيْضًا. وَمِنَ الآنَ تَعْرِفُونَهُ وَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ". قَالَ لَهُ فِيلُبُّسُ: "يَا سَيِّدُ، أَرِنَا الآبَ وَكَفَانَا". قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا هَذِهِ مُدَّتُهُ وَلَمْ تَعْرِفْنِي يَا فِيلُبُّسُ! اَلَّذِي رَآنِي فَقَدْ رَأَى الآبَ، فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ: أَرِنَا الآبَ؟ أَلَسْتَ تُؤْمِنُ أَنِّي أَنَا فِي الآبِ وَالآبَ فِيَّ؟ الْكَلاَمُ الَّذِي أُكَلِّمُكُمْ بِهِ لَسْتُ أَتَكَلَّمُ بِهِ مِنْ نَفْسِي، لَكِنَّ الآبَ الْحَالَّ فِيَّ هُوَ يَعْمَلُ الأَعْمَالَ. صَدِّقُونِي أَنِّي فِي الآبِ وَالآبَ فِيَّ، وَإِلاَّ فَصَدِّقُونِي لِسَبَبِ الأَعْمَالِ نَفْسِهَا. اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنُ بِي فَالأَعْمَالُ الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا يَعْمَلُهَا هُوَ أَيْضًا، وَيَعْمَلُ أَعْظَمَ مِنْهَا، لأَنِّي مَاضٍ إِلَى أَبِي. وَمَهْمَا سَأَلْتُمْ بِاسْمِي فَذَلِكَ أَفْعَلُهُ لِيَتَمَجَّدَ الآبُ بِالابْنِ. إِنْ سَأَلْتُمْ شَيْئًا بِاسْمِي فَإِنِّي أَفْعَلُهُ.

En Ik zal de Vader bidden en Hij zal u een andere Trooster geven om tot in eeuwigheid bij u te zijn, de Geest der waarheid, die de wereld niet kan ontvangen, want zij ziet Hem niet en kent Hem niet; maar gij kent Hem, want Hij blijft bij u en zal in u zijn. Ik zal u niet als wezen achterlaten. Ik kom tot u.

Nog een korte tijd en de wereld ziet Mij niet meer, maar gij ziet Mij, want Ik leef en gij zult leven. Te dien dage zult gij weten, dat Ik in mijn Vader ben en gij in Mij en Ik in u. Wie mijn geboden heeft en ze bewaart, die is het, die Mij liefheeft; en wie Mij liefheeft, zal geliefd worden door mijn Vader en Ik zal hem liefhebben en Mijzelf aan hem openbaren.

Judas, niet Iskariot, zeide tot Hem: Heer, en hoe komt het, dat Gij Uzelf aan ons zult openbaren en niet aan de wereld? Jezus antwoordde en zeide tot hem: Indien iemand Mij liefheeft, zal hij mijn woord bewaren en mijn Vader zal hem liefhebben en Wij zullen tot hem komen en bij hem wonen. Wie Mij niet liefheeft bewaart mijn woorden niet; en het woord, dat gij hoort, is niet van Mij, maar van de Vader, die Mij gezonden heeft. Dit heb Ik tot u gesproken, terwijl Ik nog bij u verblijf.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي فَاحْفَظُوا وَصَايَايَ، وَأَنَا أَطْلُبُ مِنَ الآبِ فَيُعْطِيكُمْ مُعَزِّيًا آخَرَ لِيَمْكُثَ مَعَكُمْ إِلَى الأَبَدِ، رُوحُ الْحَقِّ الَّذِي لاَ يَسْتَطِيعُ الْعَالَمُ أَنْ يَقْبَلَهُ، لأَنَّهُ لاَ يَرَاهُ وَلاَ يَعْرِفُهُ، وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَعْرِفُونَهُ لأَنَّهُ مَاكِثٌ مَعَكُمْ وَيَكُونُ فِيكُمْ. لاَ أَتْرُكُكُمْ يَتَامَى. إِنِّي آتِي إِلَيْكُمْ. بَعْدَ قَلِيلٍ لاَ يَرَانِي الْعَالَمُ أَيْضًا وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَرَوْنَنِي. إِنِّي أَنَا حَيٌّ فَأَنْتُمْ سَتَحْيَوْنَ. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا فِي أَبِي، وَأَنْتُمْ فِيَّ، وَأَنَا فِيكُمْ. اَلَّذِي عِنْدَهُ وَصَايَايَ وَيَحْفَظُهَا فَهُوَ الَّذِي يُحِبُّنِي، وَالَّذِي يُحِبُّنِي يُحِبُّهُ أَبِي، وَأَنَا أُحِبُّهُ، وَأُظْهِرُ لَهُ ذَاتِي".

قَالَ لَهُ يَهُوذَا لَيْسَ الإِسْخَرْيُوطِيَّ: "يَا سَيِّدُ، مَاذَا حَدَثَ حَتَّى إِنَّكَ مُزْمِعٌ أَنْ تُظْهِرَ ذَاتَكَ لَنَا وَلَيْسَ لِلْعَالَمِ؟" أَجَابَ يَسُوعُ: "إِنْ أَحَبَّنِي أَحَدٌ يَحْفَظْ كلاَمِي، وَيُحِبُّهُ أَبِي، وَإِلَيْهِ نَأْتِي، وَعِنْدَهُ نَصْنَعُ مَنْزِلاً. اَلَّذِي لاَ يُحِبُّنِي لاَ يَحْفَظُ كلاَمِي. وَالْكلاَمُ الَّذِي تَسْمَعُونَهُ لَيْسَ لِي بَلْ لِلآبِ الَّذِي أَرْسَلَنِي. بِهَذَا كَلَّمْتُكُمْ وَأَنَا عِنْدَكُمْ".

والمجدُ لله دائماً.

Het tweede deel van de Parakliet (De Trooster)
الإنجيل الثاني من الپاراقليط عربيًّا

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(14:26-15:25)

Maar de Trooster, de Heilige Geest, die de Vader zenden zal in mijn naam, die zal u alles leren en u te binnen brengen al wat Ik u gezegd heb. Vrede laat Ik u, mijn vrede geef Ik u; niet gelijk de wereld die geeft, geef Ik hem u. Uw hart worde niet ontroerd of versaagd. Gij hebt gehoord, dat Ik tot u gezegd heb; Ik ga heen en kom tot u. Indien gij Mij liefhadt, zoudt gij u verblijd hebben, omdat Ik tot de Vader ga, want de Vader is meer dan Ik.

En nu heb Ik het u gezegd, eer het geschiedt, opdat gij geloven moogt, wanneer het geschiedt. Niet veel zal Ik meer met u spreken, want de overste der wereld komt en heeft aan Mij niets, maar de wereld moet weten, dat Ik de Vader liefheb en zo doe, als Mij de Vader geboden heeft. Staat op, laten wij vanhier gaan.

Ik ben de ware wijnstok en mijn Vader is de landman. Elke rank aan Mij, die geen vrucht draagt, neemt Hij weg, en elke die wel vrucht draagt, snoeit Hij, opdat zij meer vrucht drage. Gij zijt nu rein om het woord, dat Ik tot u gesproken heb; blijft in Mij, gelijk Ik in u. Evenals de rank geen vrucht kan dragen uit zichzelf, als zij niet aan de wijnstok blijft, zo ook gij niet, indien gij in Mij niet blijft.

Ik ben de wijnstok, gij zijt de ranken. Wie in Mij blijft, gelijk Ik in hem, die draagt veel vrucht, want zonder Mij kunt gij niets doen.

(يو ١٤: ٢٦- ١٥: ٢٥)

"وَأَمَّا الْمُعَزِّي، الرُّوحُ الْقُدُسُ، الَّذِي سَيُرْسِلُهُ الآبُ بِاسْمِي، فَهُوَ يُعَلِّمُكُمْ كُلَّ شَيْءٍ، وَيُذَكِّرُكُمْ بِكُلِّ مَا قُلْتُهُ لَكُمْ.

سلاَمًا أَتْرُكُ لَكُمْ. سلاَمِي أُعْطِيكُمْ. لَيْسَ كَمَا يُعْطِي الْعَالَمُ أُعْطِيكُمْ أَنَا. لاَ تَضْطَرِبْ قُلُوبُكُمْ وَلاَ تَرْهَبْ. سَمِعْتُمْ أَنِّي قُلْتُ لَكُمْ: أَنَا أَذْهَبُ ثُمَّ آتِي إِلَيْكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي لَكُنْتُمْ تَفْرَحُونَ لأَنِّي قُلْتُ أَمْضِي إِلَى الآبِ، لأَنَّ أَبِي أَعْظَمُ مِنِّي. وَقُلْتُ لَكُمُ الآنَ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ، حَتَّى مَتَى كَانَ تُؤْمِنُونَ. لاَ أَتَكَلَّمُ أَيْضًا مَعَكُمْ كَثِيرًا، لأَنَّ رَئِيسَ هَذَا الْعَالَمِ يَأْتِي وَلَيْسَ لَهُ فِيَّ شَيْءٌ. وَلَكِنْ لِيَفْهَمَ الْعَالَمُ أَنِّي أُحِبُّ الآبَ، وَكَمَا أَوْصَانِي الآبُ هَكَذَا أَفْعَلُ. قُومُوا نَنْطَلِقْ مِنْ هَهُنَا. أَنَا الْكَرْمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ وَأَبِي الْكَرَّامُ. كُلُّ غُصْنٍ فِيَّ لاَ يَأْتِي بِثَمَرٍ يَنْزِعُهُ، وَكُلُّ مَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يُنَقِّيهِ لِيَأْتِيَ بِثَمَرٍ أَكْثَرَ. أَنْتُمُ الآنَ أَنْقِيَاءُ لِسَبَبِ الْكَلاَمِ الَّذِي كَلَّمْتُكُمْ بِهِ. اثْبُتُوا فِيَّ وَأَنَا فِيكُمْ. كَمَا أَنَّ الْغُصْنَ لاَ يَقْدِرُ أَنْ يَأْتِيَ بِثَمَرٍ مِنْ ذَاتِهِ إِنْ لَمْ يَثْبُتْ فِي الْكَرْمَةِ، كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا إِنْ لَمْ تَثْبُتُوا فِيَّ. أَنَا الْكَرْمَةُ وَأَنْتُمُ الأَغْصَانُ.

Wie in Mij niet blijft, is buitengeworpen als de rank en is verdord, en men verzamelt ze en werpt ze in het vuur en zij worden verbrand. Indien gij in Mij blijft en mijn woorden in u blijven, vraagt wat gij maar wilt, en het zal u geworden. Hierin is mijn Vader verheerlijkt, dat gij veel vrucht draagt en gij zult mijn discipelen zijn. Gelijk de Vader Mij heeft liefgehad, heb ook Ik u liefgehad; blijft in mijn liefde.

Indien gij mijn geboden bewaart, zult gij in mijn liefde blijven, gelijk Ik de geboden mijns Vaders bewaard heb en blijf in zijn liefde. Dit heb Ik tot u gesproken, opdat mijn blijdschap in u zij en uw blijdschap vervuld worde. Dit is mijn gebod, dat gij elkander liefhebt, gelijk Ik u heb liefgehad. Niemand heeft grotere liefde, dan dat hij zijn leven inzet voor zijn vrienden. Gij zijt mijn vrienden, indien gij doet, wat Ik u gebied. Ik noem u niet meer slaven, want de slaaf weet niet, wat zijn heer doet; maar u heb Ik vrienden genoemd, omdat Ik alles, wat Ik van mijn Vader gehoord heb, u heb bekend gemaakt.

Niet gij hebt Mij, maar Ik heb u uitgekozen en u aangewezen, opdat gij zoudt heengaan en vrucht dragen en uw vrucht zou blijven, opdat de Vader u alles geve, wat gij Hem bidt in mijn naam. Dit gebied Ik u, dat gij elkander liefhebt. Indien de wereld u haat, weet dan, dat zij Mij eer dan u gehaat heeft.

Indien gij van de wereld waart, zou de wereld het hare liefhebben, doch omdat gij van de wereld niet zijt, maar Ik u uit de wereld uitgekozen heb, daarom haat u de wereld.

الَّذِي يَثْبُتُ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ هَذَا يَأْتِي بِثَمَرٍ كَثِيرٍ، لأَنَّكُمْ بِدُونِي لاَ تَقْدِرُونَ أَنْ تَفْعَلُوا شَيْئًا. إِنْ كَانَ أَحَدٌ لاَ يَثْبُتُ فِيَّ يُطْرَحُ خَارِجًا كَالْغُصْنِ، فَيَجِفُّ وَيَجْمَعُونَهُ وَيَطْرَحُونَهُ فِي النَّارِ، فَيَحْتَرِقُ. إِنْ ثَبَتُّمْ فِيَّ وَثَبَتَ كلاَمِي فِيكُمْ تَطْلُبُونَ مَا تُرِيدُونَ فَيَكُونُ لَكُمْ. بِهَذَا يَتَمَجَّدُ أَبِي: أَنْ تَأْتُوا بِثَمَرٍ كَثِيرٍ فَتَكُونُونَ تلاَمِيذِي. كَمَا أَحَبَّنِي الآبُ كَذَلِكَ أَحْبَبْتُكُمْ أَنَا. اُثْبُتُوا فِي مَحَبَّتِي. إِنْ حَفِظْتُمْ وَصَايَايَ تَثْبُتُونَ فِي مَحَبَّتِي، كَمَا أَنِّي أَنَا قَدْ حَفِظْتُ وَصَايَا أَبِي وَأَثْبُتُ فِي مَحَبَّتِهِ. كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِكَيْ يَثْبُتَ فَرَحِي فِيكُمْ وَيُكْمَلَ فَرَحُكُمْ.

هَذِهِ هِيَ وَصِيَّتِي أَنْ تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا أَحْبَبْتُكُمْ. لَيْسَ لأَحَدٍ حُبٌّ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا: أَنْ يَضَعَ أَحَدٌ نَفْسَهُ لأَجْلِ أَحِبَّائِهِ. أَنْتُمْ أَحِبَّائِي إِنْ فَعَلْتُمْ مَا أُوصِيكُمْ بِهِ. لاَ أَعُودُ أُسَمِّيكُمْ عَبِيدًا، لأَنَّ الْعَبْدَ لاَ يَعْلَمُ مَا يَعْمَلُ سَيِّدُهُ، لَكِنِّي قَدْ سَمَّيْتُكُمْ أَحِبَّاءَ لأَنِّي أَعْلَمْتُكُمْ بِكُلِّ مَا سَمِعْتُهُ مِنْ أَبِي. لَيْسَ أَنْتُمُ اخْتَرْتُمُونِي بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ، وَأَقَمْتُكُمْ لِتَذْهَبُوا وَتَأْتُوا بِثَمَرٍ، وَيَدُومَ ثَمَرُكُمْ، لِكَيْ يُعْطِيَكُمُ الآبُ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ بِاسْمِي. بِهَذَا أُوصِيكُمْ حَتَّى تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا.

إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَبْغَضَنِي قَبْلَكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ لَكَانَ الْعَالَمُ يُحِبُّ خَاصَّتَهُ. وَلَكِنْ لأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ، بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ مِنَ الْعَالَمِ، لِذَلِكَ يُبْغِضُكُمُ الْعَالَمُ.

Gedenkt het woord, dat Ik tot u gesproken heb: Een slaaf staat niet boven zijn heer. Indien zij Mij vervolgd hebben, zij zullen ook u vervolgen; indien zij mijn woord bewaard hebben, zij zullen ook het uwe bewaren.
Maar dit alles zullen zij u aandoen om mijn naam, want zij kennen Hem niet, die Mij gezonden heeft. Indien Ik niet gekomen was en tot hen gesproken had, zij zouden geen zonde hebben, maar nu hebben zij geen voorwendsel voor hun zonde. Wie Mij haat, haat ook mijn Vader. Indien ik niet de werken onder hen gedaan had, die niemand anders gedaan heeft, zouden zij geen zonde hebben; maar nu hebben zij, hoewel zij ze gezien hebben, toch Mij en mijn Vader gehaat. Maar het woord moet vervuld worden, dat in hun wet geschreven is: Zij hebben Mij zonder reden gehaat.
Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

اُذْكُرُوا الْكلاَمَ الَّذِي قُلْتُهُ لَكُمْ: لَيْسَ عَبْدٌ أَعْظَمَ مِنْ سَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدِ اضْطَهَدُونِي فَسَيَضْطَهِدُونَكُمْ، وَإِنْ كَانُوا قَدْ حَفِظُوا كلاَمِي فَسَيَحْفَظُونَ كلاَمَكُمْ. لَكِنَّهُمْ إِنَّمَا يَفْعَلُونَ بِكُمْ هَذَا كُلَّهُ مِنْ أَجْلِ اسْمِي، لأَنَّهُمْ لاَ يَعْرِفُونَ الَّذِي أَرْسَلَنِي. لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ جِئْتُ وَكَلَّمْتُهُمْ لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيَّةٌ، وَأَمَّا الآنَ فَلَيْسَ لَهُمْ عُذْرٌ فِي خَطِيَّتِهِمْ. اَلَّذِي يُبْغِضُنِي يُبْغِضُ أَبِي أَيْضًا. لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ عَمِلْتُ بَيْنَهُمْ أَعْمَالاً لَمْ يَعْمَلْهَا أَحَدٌ غَيْرِي لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيَّةٌ، وَأَمَّا الآنَ فَقَدْ رَأَوْا وَأَبْغَضُونِي أَنَا وَأَبِي. لَكِنْ لِكَيْ تَتِمَّ الْكَلِمَةُ الْمَكْتُوبَةُ فِي نَامُوسِهِمْ: إِنَّهُمْ أَبْغَضُونِي بِلاَ سَبَبٍ".

والمجدُ لله دائماً.

Het derde deel van de Parakliet (De Trooster)

الإنجيل الثالث من الپاراقليط عربيًّا

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(15:26-16:33)

Wanneer de Trooster komt, die Ik u zenden zal van de Vader, de Geest der Waarheid, die van de Vader uitgaat, zal deze van Mij getuigen; en gij moet ook getuigen, want gij zijt van het begin aan met Mij. Dit heb Ik tot u gesproken, opdat gij niet ten val komt.

Men zal u uit de synagoge bannen; ja, de ure komt, dat een ieder, die u doodt, zal menen Gode een heilige dienst te bewijzen. En dit zullen zij doen, omdat zij noch de Vader, noch Mij kennen. Maar deze dingen heb Ik tot u gesproken, opdat, wanneer hun uur komt, gij u moogt herinneren, dat Ik ze u gezegd heb. Doch dit heb Ik u niet van het begin aan gezegd, omdat Ik bij u was.

En nu ga Ik heen tot Hem, die Mij gezonden heeft, en niemand van u vraagt Mij: Waar gaat Gij heen? Maar omdat Ik dit tot u gesproken heb, heeft droefheid uw hart vervuld. Doch Ik zeg u de waarheid: Het is beter voor u, dat Ik heenga. Want indien Ik niet heenga, kan de Trooster niet tot u komen, maar indien Ik heenga, zal Ik Hem tot u zenden. En als Hij komt, zal Hij de wereld overtuigen van zonde en van gerechtigheid en van oordeel; van zonde, omdat zij in Mij niet geloven; van gerechtigheid, omdat Ik heenga tot de Vader en gij Mij niet langer ziet; van oordeel, omdat de overste dezer wereld geoordeeld is.

(يو ١٥: ٢٦- ١٦: ٣٣)

"وَمَتَى جَاءَ الْمُعَزِّي الَّذِي سَأُرْسِلُهُ أَنَا إِلَيْكُمْ مِنَ الآبِ، رُوحُ الْحَقِّ، الَّذِي مِنْ عِنْدِ الآبِ يَنْبَثِقُ، فَهُوَ يَشْهَدُ لِي. وَتَشْهَدُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا لأَنَّكُمْ مَعِي مِنَ الابْتِدَاءِ.

قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِكَيْ لاَ تَعْثُرُوا. سَيُخْرِجُونَكُمْ مِنَ الْمَجَامِعِ، بَلْ تَأْتِي سَاعَةٌ فِيهَا يَظُنُّ كُلُّ مَنْ يَقْتُلُكُمْ أَنَّهُ يُقَدِّمُ خِدْمَةً للهِ. وَسَيَفْعَلُونَ هَذَا بِكُمْ لأَنَّهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا الآبَ وَلاَ عَرَفُونِي. لَكِنِّي قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا حَتَّى إِذَا جَاءَتِ السَّاعَةُ تَذْكُرُونَ أَنِّي أَنَا قُلْتُهُ لَكُمْ. وَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ مِنَ الْبِدَايَةِ لأَنِّي كُنْتُ مَعَكُمْ.

وَأَمَّا الآنَ فَأَنَا مَاضٍ إِلَى الَّذِي أَرْسَلَنِي، وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَسْأَلُنِي أَيْنَ تَمْضِي؟ لَكِنْ لأَنِّي قُلْتُ لَكُمْ هَذَا قَدْ مَلأَ الْحُزْنُ قُلُوبَكُمْ. لَكِنِّي أَقُولُ لَكُمُ الْحَقَّ: إِنَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ أَنْ أَنْطَلِقَ، لأَنَّهُ إِنْ لَمْ أَنْطَلِقْ لاَ يَأْتِيكُمُ الْمُعَزِّي، وَلَكِنْ إِنْ ذَهَبْتُ أُرْسِلُهُ إِلَيْكُمْ. وَمَتَى جَاءَ ذَاكَ يُبَكِّتُ الْعَالَمَ عَلَى خَطِيَّةٍ وَعَلَى بِرٍّ وَعَلَى دَيْنُونَةٍ: أَمَّا عَلَى خَطِيَّةٍ فَلأَنَّهُمْ لاَ يُؤْمِنُونَ بِي. وَأَمَّا عَلَى بِرٍّ فَلأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى أَبِي وَلاَ تَرَوْنَنِي أَيْضًا. وَأَمَّا عَلَى دَيْنُونَةٍ فَلأَنَّ رَئِيسَ هَذَا الْعَالَمِ قَدْ دِينَ.

Nog veel heb Ik u te zeggen, maar gij kunt het thans niet dragen; doch wanneer Hij komt, de Geest der waarheid, zal Hij u de weg wijzen tot de volle waarheid; want Hij zal niet uit Zichzelf spreken, maar al wat Hij hoort, zal Hij spreken en de toekomst zal Hij u verkondigen.
Hij zal Mij verheerlijken, want Hij zal het uit het mijne nemen en het u verkondigen. Al wat de Vader heeft, is het mijne; daarom zeide Ik: Hij neemt uit het mijne en zal het u verkondigen. Nog een korte tijd en gij ziet Mij niet meer, en nogmaals een korte tijd en gij zult Mij zien.
Sommige zijner discipelen dan zeiden tot elkander: Wat betekent dit, dat Hij tot ons zegt: Nog een korte tijd en gij ziet Mij niet en nogmaals een korte tijd en gij zult Mij zien? En: Ik ga heen tot de Vader? Zij zeiden dan: Wat is dit, dat Hij zegt: Nog een korte tijd? Wij weten niet, wat Hij bedoelt. Jezus bemerkte, dat zij Hem iets wilden vragen en zeide tot hen: Redeneert gij hierover met elkander, dat Ik zeide: Nog een korte tijd en gij ziet Mij niet en nogmaals een korte tijd en gij zult Mij zien?
Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, gij zult schreien en weeklagen, maar de wereld zal zich verblijden; gij zult u bedroeven, maar uw droefheid zal tot blijdschap worden. Een vrouw, die baart, heeft droefheid, omdat haar uur gekomen is; maar wanneer zij het kind ter wereld heeft gebracht, denkt zij niet meer aan haar benauwdheid, uit vreugde, dat een mens ter wereld is gekomen. Ook gij hebt dan nu wel droefheid, maar Ik zal u wederzien en uw hart zal zich verblijden en niemand ontneemt u uw blijdschap.
En te dien dage zult gij Mij niets vragen.

إِنَّ لِي أُمُورًا كَثِيرَةً أَيْضًا لِأَقُولَ لَكُمْ، وَلَكِنْ لاَ تَسْتَطِيعُونَ أَنْ تَحْتَمِلُوا الآنَ. وَأَمَّا مَتَى جَاءَ ذَاكَ، رُوحُ الْحَقِّ، فَهُوَ يُرْشِدُكُمْ إِلَى جَمِيعِ الْحَقِّ، لأَنَّهُ لاَ يَتَكَلَّمُ مِنْ نَفْسِهِ، بَلْ كُلُّ مَا يَسْمَعُ يَتَكَلَّمُ بِهِ، وَيُخْبِرُكُمْ بِأُمُورٍ آتِيَةٍ. ذَاكَ يُمَجِّدُنِي، لأَنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ. كُلُّ مَا لِلآبِ هُوَ لِي. لِهَذَا قُلْتُ إِنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ. بَعْدَ قَلِيلٍ لاَ تُبْصِرُونَنِي، ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي، لأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الآبِ".
فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ تلاَمِيذِهِ، بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: "مَا هُوَ هَذَا الَّذِي يَقُولُهُ لَنَا: بَعْدَ قَلِيلٍ لاَ تُبْصِرُونَنِي، ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي، وَلأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الآبِ؟". فَقَالُوا: "مَا هُوَ هَذَا الْقَلِيلُ الَّذِي يَقُولُ عَنْهُ؟ لَسْنَا نَعْلَمُ بِمَاذَا يَتَكَلَّمُ!". فَعَلِمَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ كَانُوا يُرِيدُونَ أَنْ يَسْأَلُوهُ، فَقَالَ لَهُمْ: "أَعَنْ هَذَا تَتَسَاءَلُونَ فِيمَا بَيْنَكُمْ، لأَنِّي قُلْتُ: بَعْدَ قَلِيلٍ لاَ تُبْصِرُونَنِي، ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي؟ اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ وَتَنُوحُونَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. أَنْتُمْ سَتَحْزَنُونَ وَلَكِنَّ حُزْنَكُمْ يَتَحَوَّلُ إِلَى فَرَحٍ. اَلْمَرْأَةُ وَهِيَ تَلِدُ تَحْزَنُ لأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ جَاءَتْ، وَلَكِنْ مَتَى وَلَدَتِ الطِّفْلَ لاَ تَعُودُ تَذْكُرُ الشِّدَّةَ لِسَبَبِ الْفَرَحِ، لأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ. فَأَنْتُمْ كَذَلِكَ، عِنْدَكُمُ الآنَ حُزْنٌ. وَلَكِنِّي سَأَرَاكُمْ أَيْضًا فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ، وَلاَ يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ. وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لاَ تَسْأَلُونَنِي شَيْئًا.

Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, als gij de Vader om iets bidt, zal Hij het u geven in mijn naam. Tot nog toe hebt gij niet om iets gebeden in mijn naam; bidt en gij zult ontvangen, opdat uw blijdschap vervuld zij.

Dit heb Ik in beelden tot u gesproken; er komt een ure, dat Ik niet meer in beelden tot u zal spreken, maar u vrijuit over de Vader spreken zal. Te dien dage zult gij in mijn naam bidden en Ik zeg u niet, dat Ik de Vader voor u vragen zal, want de Vader zelf heeft u lief, omdat gij Mij hebt liefgehad en geloofd hebt, dat Ik van God ben uitgegaan. Ik ben van de Vader uitgegaan en in de wereld gekomen; Ik verlaat de wereld weder en ga tot de Vader.

Zijn discipelen zeiden: Zie, nu spreekt Gij vrijuit, zonder beeldspraak te gebruiken. Nu weten wij, dat Gij alles weet en niet nodig hebt, dat iemand U vraagt; hierom geloven wij, dat Gij van God zijt uitgegaan.

Jezus antwoordde hun: Gelooft gij thans? Zie, de ure komt en is gekomen, dat gij verstrooid wordt, een ieder naar het zijne en Mij alleen laat. En toch ben Ik niet alleen, want de Vader is met Mij. Dit heb Ik tot u gesproken, opdat gij in Mij vrede hebt. In de wereld lijdt gij verdrukking, maar houdt goede moed, Ik heb de wereld overwonnen.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ مِنَ الآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ. إِلَى الآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئًا بِاسْمِي. اُطْلُبُوا تَأْخُذُوا لِيَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلاً.

قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بِأَمْثَالٍ، وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لاَ أُكَلِّمُكُمْ أَيْضًا بِأَمْثَالٍ، بَلْ أُخْبِرُكُمْ عَنِ الآبِ عَلاَنِيَةً. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِاسْمِي. وَلَسْتُ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ، لأَنَّ الآبَ نَفْسَهُ يُحِبُّكُمْ، لأَنَّكُمْ قَدْ أَحْبَبْتُمُونِي، وَآمَنْتُمْ أَنِّي مِنْ عِنْدِ اللهِ خَرَجْتُ. خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِ الآبِ، وَقَدْ أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ، وَأَيْضًا أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَذْهَبُ إِلَى الآبِ".

قَالَ لَهُ تلاَمِيذُهُ: "هُوَذَا الآنَ تَتَكَلَّمُ عَلاَنِيَةً وَلَسْتَ تَقُولُ مَثَلاً وَاحِدًا. اَلآنَ نَعْلَمُ أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ، وَلَسْتَ تَحْتَاجُ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ. لِهَذَا نُؤْمِنُ أَنَّكَ مِنَ اللهِ خَرَجْتَ". أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: "أَلآنَ تُؤْمِنُونَ؟ هُوَذَا تَأْتِي سَاعَةٌ، وَقَدْ أَتَتِ الآنَ، تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى خَاصَّتِهِ، وَتَتْرُكُونَنِي وَحْدِي. وَأَنَا لَسْتُ وَحْدِي لأَنَّ الآبَ مَعِي. قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِيَّ سلاَمٌ. فِي الْعَالَمِ سَيَكُونُ لَكُمْ ضِيقٌ، وَلَكِنْ ثِقُوا: أَنَا قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ".

والمجدُ لله دائماً.

Het vierde deel van de Parakliet (De Trooster)

الإنجيل الرابع من الپاراقليط عربيًّا

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(17:1-26)

Dit sprak Jezus en Hij hief zijn ogen ten hemel en zeide: Vader de ure is gekomen; verheerlijk uw Zoon, opdat uw Zoon U verheerlijke, gelijk Gij Hem macht hebt gegeven over alle vlees, om aan al wat Gij Hem gegeven hebt, eeuwig leven te schenken. Dit nu is het eeuwige leven, dat zij U kennen, de enige waarachtige God, en Jezus Christus, die Gij gezonden hebt. Ik heb U verheerlijkt op de aarde door het werk te voleindigen, dat Gij Mij te doen gegeven hebt. En nu, verheerlijk Gij Mij, Vader, bij Uzelf met de heerlijkheid, die Ik bij U had, eer de wereld was.

Ik heb uw naam geopenbaard aan de mensen, die Gij Mij uit de wereld gegeven hebt. Zij behoorden U toe en Gij hebt hen Mij gegeven en zij hebben uw woord bewaard. Nu weten zij, dat al wat Gij Mij gegeven hebt, van U komt, want de woorden, die Gij Mij gegeven hebt, heb Ik hun gegeven en zij hebben ze aangenomen en in waarheid erkend, dat Ik van U ben uitgegaan, en zij hebben geloofd, dat Gij Mij gezonden hebt.

Ik bid voor hen; niet voor de wereld bid Ik U, maar voor hen, die Gij Mij gegeven hebt, want zij zijn van U, en al het mijne is het uwe en het uwe is het mijne, en Ik ben in hen verheerlijkt. En Ik ben niet meer in de wereld, maar zij zijn in de wereld en Ik kom tot U.

(يو ١٧: ١- ٢٦)

تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ نَحْوَ السَّمَاءِ وَقَالَ: "أَيُّهَا الآبُ، قَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ. مَجِّدِ ابْنَكَ لِيُمَجِّدَكَ ابْنُكَ أَيْضًا، إِذْ أَعْطَيْتَهُ سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ جَسَدٍ لِيُعْطِيَ حَيَاةً أَبَدِيَّةً لِكُلِّ مَنْ أَعْطَيْتَهُ. وَهَذِهِ هِيَ الْحَيَاةُ الأَبَدِيَّةُ: أَنْ يَعْرِفُوكَ أَنْتَ الإِلَهَ الْحَقِيقِيَّ وَحْدَكَ وَيَسُوعَ الْمَسِيحَ الَّذِي أَرْسَلْتَهُ. أَنَا مَجَّدْتُكَ عَلَى الأَرْضِ. الْعَمَلَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي لأَعْمَلَ قَدْ أَكْمَلْتُهُ. وَالآنَ مَجِّدْنِي أَنْتَ أَيُّهَا الآبُ عِنْدَ ذَاتِكَ بِالْمَجْدِ الَّذِي كَانَ لِي عِنْدَكَ قَبْلَ كَوْنِ الْعَالَمِ. أَنَا أَظْهَرْتُ اسْمَكَ لِلنَّاسِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي مِنَ الْعَالَمِ. كَانُوا لَكَ وَأَعْطَيْتَهُمْ لِي، وَقَدْ حَفِظُوا كلاَمَكَ. وَالآنَ عَلِمُوا أَنَّ كُلَّ مَا أَعْطَيْتَنِي هُوَ مِنْ عِنْدِكَ، لأَنَّ الْكلاَمَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي قَدْ أَعْطَيْتُهُمْ وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا يَقِينًا أَنِّي خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ، وَآمَنُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي. مِنْ أَجْلِهِمْ أَنَا أَسْأَلُ. لَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ الْعَالَمِ، بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي لأَنَّهُمْ لَكَ. وَكُلُّ مَا هُوَ لِي فَهُوَ لَكَ، وَمَا هُوَ لَكَ فَهُوَ لِي، وَأَنَا مُمَجَّدٌ فِيهِمْ. وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ، وَأَمَّا هؤُلاَءِ فَهُمْ فِي الْعَالَمِ، وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ.

Heilige Vader, bewaar hen in uw naam, welke Gij Mij gegeven hebt, dat zij een zijn zoals Wij.
Zolang Ik bij hen was, bewaarde Ik hen in uw naam, welke Gij Mij gegeven hebt, en Ik heb over hen gewaakt en niemand uit hen is verloren gegaan, dan de zoon des verderfs, opdat de Schrift vervuld werd. Maar nu kom Ik tot U en Ik spreek dit in de wereld, opdat zij ten volle mijn blijdschap in zichzelf mogen hebben. Ik heb hun uw woord gegeven en de wereld heeft hen gehaat, omdat zij niet uit de wereld zijn, gelijk Ik niet uit de wereld ben.
Ik bid niet, dat Gij hen uit de wereld wegneemt, maar dat Gij hen bewaart voor de boze. Zij zijn niet uit de wereld, gelijk Ik niet uit de wereld ben. Heilig hen in uw waarheid; uw woord is de waarheid. Gelijk Gij Mij gezonden hebt in de wereld, heb ook Ik hen gezonden in de wereld; en Ik heilig Mijzelf voor hen, opdat ook zij geheiligd mogen zijn in waarheid.
En Ik bid niet alleen voor dezen, maar ook voor hen, die door hun woord in Mij geloven, opdat zij allen een zijn, gelijk Gij, Vader, in Mij en Ik in U, dat ook zij in Ons zijn; opdat de wereld gelove, dat Gij Mij gezonden hebt. En de heerlijkheid, die Gij Mij gegeven hebt, heb Ik hun gegeven, opdat zij een zijn, gelijk Wij een zijn: Ik in hen en Gij in Mij, dat zij volmaakt zijn tot een, opdat de wereld erkenne, dat Gij Mij gezonden hebt, en dat Gij hen liefgehad hebt, gelijk Gij Mij liefgehad hebt.

أَيُّهَا الآبُ الْقُدُّوسُ، احْفَظْهُمْ فِي اسْمِكَ، الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ. حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ كُنْتُ أَحْفَظُهُمْ فِي اسْمِكَ. الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي حَفِظْتُهُمْ، وَلَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلاَّ ابْنُ الْهلاَكِ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ. أَمَّا الآنَ فَإِنِّي آتِي إِلَيْكَ. وَأَتَكَلَّمُ بِهَذَا فِي الْعَالَمِ لِيَكُونَ لَهُمْ فَرَحِي كَامِلاً فِيهِمْ. أَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمْ كلاَمَكَ، وَالْعَالَمُ أَبْغَضَهُمْ لأَنَّهُمْ لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ، كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ، لَسْتُ أَسْأَلُ أَنْ تَأْخُذَهُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنْ تَحْفَظَهُمْ مِنَ الشِّرِّيرِ. لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ. قَدِّسْهُمْ فِي حَقِّكَ. كلاَمُكَ هُوَ حَقٌّ. كَمَا أَرْسَلْتَنِي إِلَى الْعَالَمِ أَرْسَلْتُهُمْ أَنَا إِلَى الْعَالَمِ، وَلأَجْلِهِمْ أُقَدِّسُ أَنَا ذَاتِي، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا مُقَدَّسِينَ فِي الْحَقِّ. وَلَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ هؤُلاَءِ فَقَطْ، بَلْ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِي بِكلاَمِهِمْ، لِيَكُونَ الْجَمِيعُ وَاحِدًا، كَمَا أَنَّكَ أَنْتَ أَيُّهَا الآبُ فِيَّ وَأَنَا فِيكَ، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا وَاحِدًا فِينَا، لِيُؤْمِنَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي. وَأَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمُ الْمَجْدَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا أَنَّنَا نَحْنُ وَاحِدٌ. أَنَا فِيهِمْ وَأَنْتَ فِيَّ، لِيَكُونُوا مُكَمَّلِينَ إِلَى وَاحِدٍ، وَلِيَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي، وَأَحْبَبْتَهُمْ كَمَا أَحْبَبْتَنِي.

Vader, hetgeen Gij Mij gegeven hebt; Ik wil, dat, waar Ik ben, ook zij bij Mij zijn, om mijn heerlijkheid te aanschouwen, die Gij Mij gegeven hebt, want Gij hebt Mij liefgehad voor de grondlegging der wereld. Rechtvaardige Vader, de wereld kent U niet, maar Ik ken U, en dezen weten, dat Gij Mij gezonden hebt; en Ik heb hun uw naam bekend gemaakt en Ik zal hem bekend maken, opdat de liefde, waarmede Gij Mij liefgehad hebt, in hen zij in Ik in hen.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

أَيُّهَا الآبُ أُرِيدُ أَنَّ هَؤُلاَءِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي يَكُونُونَ مَعِي حَيْثُ أَكُونُ أَنَا، لِيَنْظُرُوا مَجْدِي الَّذِي أَعْطَيْتَنِي، لأَنَّكَ أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ. أَيُّهَا الآبُ الْبَارُّ، إِنَّ الْعَالَمَ لَمْ يَعْرِفْكَ، أَمَّا أَنَا فَعَرَفْتُكَ، وَهَؤُلاَءِ عَرَفُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي. وَعَرَّفْتُهُمُ اسْمَكَ وَسَأُعَرِّفُهُمْ، لِيَكُونَ فِيهِمُ الْحُبُّ الَّذِي أَحْبَبْتَنِي بِهِ، وَأَكُونَ أَنَا فِيهِمْ".

والمجدُ لله دائماً.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

Ⲏⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲏ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

Gen Ifran in tie Itreejes, in o-mo-oe seejos, Ifjot nem Ipshirie, nem pie Ipnevma es-o-web.

خين إفران إنتي ترياس : إن أوموأُوسيوس : إفيوت نيم إبشيري : نيم بي بنيڤما إثوُوَّاب.

In de Naam van de Wezensgelijke, Drie-eenheid, de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

بِاسم الثالوث : الْمُساوي : الآب والابن والروح القُدُس.

In de Nachtdienst فى الساعات الليلية

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲥⲫⲧ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ.

Shere ne Mareeja, tie et-shrompie esne sos, sie etas misie nan, im Ifnotie pie loghos.

شيرى ني مارِيَّا : تي تشرومپي إثنيسوس: ثي إيطاس ميسي نان: إم إفنُوتي پي لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die voor ons gebaard heeft, God het Woord.

السلام لَكِ يا مريم : الحمامة الحَسَنَة : التي وَلَدَتْ لنا : الله الكَلِمة.

De Expositie van het eerste uur van de Nacht van Goede Vrijdag
طَرْحُ السَّاعَةِ الأُولَى مِنْ لَيْلَةِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

En toen onze Heer Jezus dat zei, sloeg Hij zijn ogen op naar Zijn Vader en zei; Vader het uur is gekomen, verheerlijkt Uw Zoon in de wereld. Ik heb U geëerd op aarde door Uw wil te voltooien. En wat U mij gaf, Vader, Ik geeft het aan hun omdat Ik ze uitgezocht heb uit deze wereld. En zij aanvaardden Mijn woorden en weten dat Ik van U ben uitgegaan. Ik vraag U, omwille van hen, en omwille van allen die in Mij geloven door hun woord.

Ik heb hen gekozen uit de wereld en Ik kom tot U en zal hen in de wereld achterlaten. Toen Ik met hen was, heb Ik hen bewaard en aan hen Uw woord overgeleverd. Vader, de wereld kende U niet, Ik ken U, degenen die met Mij zijn wisten dat U Mij gestuurd hebt. Daarom leerde Ik hen Uw Naam O Vader. De liefde die u mij schonk O Vader, laat die altijd bij hen zijn, zodat zij U gunsten mogen verkondigen aan de volkeren want Ik zal ook in hen zijn.

لَمَّا قَالَ رَبُّنَا يَسُوعُ هَذَا رَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى فَوْقُ نَحْوَ أَبِيهِ، وَقَالَ: "يَا أَبَتَاهُ قَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ، مَجِّدِ ابْنَكَ فِي الْعَالَمِ، أَنَا مَجَّدْتُكَ يَا أَبَتَاهُ عَلَى الأَرْضِ لَمَّا أَكْمَلْتُ مَا يُرْضِيكَ. الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي يَا أَبَتَاهُ أَعْطَيْتُهُمْ مَا أَوْصَيْتَنِي بِهِ، لأَنِّي أَنَا اخْتَرْتُهُمْ مِنَ الْعَالَمِ، وَهُمْ هَكَذَا قَبِلُوا كَلاَمِي وَعَلِمُوا أَنَّنِي خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ. أَطْلُبُ إِلَيْكَ مِنْ أَجْلِهِمْ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِي بِكَلاَمِهِمْز فَإِنِّي أَنَا اخْتَرْتُهُمْ مِنَ الْعَالَمِ، وَأَنَا آتٍ إِلَيْكَ وَأَتْرُكُهُمْ فِي الْعَالَمِ، وَعِنْدَمَا كُنْتُ مَعَهُمْ كُنْتُ أَحْفَظُهُمْ وَسَلَّمْتَ إِلَيْهِمْ كَلاَمَكَ. يَا أَبَتَاهُ، الْعَالَمُ لَمْ يَعْرِفْكَ أَمَّا أَنَا فَأَعْرِفُكَ. وَهَؤُلاَءِ الَّذِينَ مَعِي فَإِنَّهُمْ عَلِمُوا أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي، لِذَلِكَ أَعْلَمْتُهُمْ بِاسْمِكَ يَا أَبِي. الْمَحَبَّةُ الَّتِي أَحْبَبْتَنِي بِهَا يَا أَبَتَاهُ فَلْتَكُنْ دَائِمَةً فِيهِمْ جَمِيعًا، لِيُخْبِرُوا الأُمَمَ بِنِعْمَتِكَ، فَإِنِّي أَنَا أَيْضًا أَكُونُ فِيهِمْ يَا أَبِي".

Dit waren de geboden die onze Verlosser aan zijn discipelen gaf, zij die Hij had gekozen en naar de wereld had gestuurd, om zeer vruchtbaar te zijn. Zij zijn de sterren van de wereld, wier licht de wereld vervulde.

هَذِهِ هِيَ الْوَصَايَا الَّتِي قَرَّرَهَا مُخَلِّصُنَا مَعَ تَلاَمِيذِهِ. هَؤُلاَءِ الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى الْعَالَمِ لِيَأْتُوا لَهُ بِأَثْمَارٍ كَثِيرَةٍ. هَؤُلاَءِ هُمْ كَوَاكِبُ الْمَسْكُونَةِ الَّذِينَ مَلأَ نُورُهُمْ كُلَّ الْعَالَمِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET DERDE UUR VAN DE NACHT VAN GOEDE VRIJDAG

السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ لَيْلَةِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ

De profetieën van het derde uur van de Nacht van Goede Vrijdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ لَيْلَةِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲍⲉⲕⲉⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲙ̅ⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيزيكيئيل پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ λ : ι-κ

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲟⲩⲥⲁϫ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲓ ⲥⲁⲣⲟⲓ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲗ̅ ⲁⲩⲙ̅ⲡⲓ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲃⲁϩⲙⲉⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲱⲟⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲭⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲱϩⲉⲙ ⲁⲩⲙ̅ⲡⲓ ⲥⲁⲣ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩⲱⲟⲓⲧ ⲙ̅ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲃⲱϩⲉⲙ ⲛⲑⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲕⲁⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲙⲁⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲫⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲙⲃⲟⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲃⲁϩⲉⲙ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲭⲱⲗⲟⲛ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲥⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲩⲱⲟⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓⲁⲓⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲓⲱⲁⲉⲧⲁⲩⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩⲁⲩⲟⲣⲉⲃ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲗⲁⲟⲥ ⲙ̅Ⲡⲟⲥ̅ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲕⲁⲥⲓ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲃⲉⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲗ̅ ϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲗ̅ :

ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲭⲉⲡⲟⲥ ⲡ̅: ⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲟⲣⲃⲉⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲁⲛⲓⲱϯ ⲛⲣⲁⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲣⲃⲉⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲣⲃⲉⲕ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙϩϯ : ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅: ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲁⲱⲛⲁⲓ ⲡ̅:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲙⲡⲁ ⲛⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲡⲁ ⲛⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Ezechiël** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(36:16-23)**

مِنْ حزقيال النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(حز ٣٦: ١٦ - ٢٣)

Het woord des Heren kwam tot mij:
Mensenkind, toen het huis Israëls nog in zijn land woonde, heeft het dat verontreinigd door zijn handel en wandel. Als de maandelijkse onreinheid, zo was hun wandel in mijn ogen. Daarom stortte Ik mijn grimmigheid over hen uit vanwege het bloed dat zij in het land vergoten hadden, en omdat zij het verontreinigd hadden door hun afgoden. Ik verstrooide hen onder de volken, zodat zij over de landen verspreid raakten; naar hun handel en wandel richtte Ik hen.
En bij alle volken waar zij kwamen, ontheiligden zij mijn heilige naam, doordat men van hen zeide: Dezen zijn het volk des Heren, maar toch moesten zij weg uit zijn land. Dit deed Mij leed om mijn heilige naam, die het huis Israëls ontheiligd had onder de volken in wier gebied zij gekomen waren.

وَكَانَ إِلَيَّ كَلاَمُ الرَّبِّ قَائِلاً: "يَا ابْنَ آدَمَ، إِنَّ بَيْتَ إِسْرَائِيلَ لَمَّا سَكَنُوا أَرْضَهُمْ نَجَّسُوهَا بِطَرِيقِهِمْ وَأَفْعَالِهِمْ. كَانَتْ طَرِيقُهُمْ أَمَامِي كَنَجَاسَةِ الطَّامِثِ، فَسَكَبْتُ غَضَبِي عَلَيْهِمْ لأَجْلِ الدَّمِ الَّذِي سَفَكُوهُ عَلَى الأَرْضِ، وَبِأَصْنَامِهِمْ نَجَّسُوهَا. فَبَدَّدْتُهُمْ فِي الأُمَمِ فَتَذَرُّوا فِي الأَرَاضِي. كَطَرِيقِهِمْ وَكَأَفْعَالِهِمْ دِنْتُهُمْ. فَلَمَّا جَاءُوا إِلَى الأُمَمِ حَيْثُ جَاءُوا نَجَّسُوا اسْمِي الْقُدُّوسَ، إِذْ قَالُوا لَهُمْ: هؤُلاَءِ شَعْبُ الرَّبِّ وَقَدْ خَرَجُوا مِنْ أَرْضِهِ. فَتَحَنَّنْتُ عَلَى اسْمِي الْقُدُّوسِ الَّذِي نَجَّسَهُ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ فِي الأُمَمِ حَيْثُ جَاءُوا.

لِذَلِكَ فَقُلْ لِبَيْتِ إِسْرَائِيلَ: هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: لَيْسَ لأَجْلِكُمْ أَنَا صَانِعٌ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ, بَلْ لأَجْلِ اسْمِي الْقُدُّوسِ الَّذِي نَجَّسْتُمُوهُ فِي الأُمَمِ حَيْثُ جِئْتُمْ. فَأُقَدِّسُ اسْمِي الْعَظِيمَ الْمُنَجَّسَ فِي الأُمَمِ، الَّذِي نَجَّسْتُمُوهُ فِي وَسَطِهِمْ, فَتَعْلَمُ الأُمَمُ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ، يَقُولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ".

Daarom, zeg tot het huis Israëls: Zo zegt de Heer Heer: niet om uwentwil doe Ik het, o huis Israëls, maar om mijn heilige naam, die gij ontheiligd hebt onder de volken in wier gebied gij gekomen zijt.
Ik zal mijn grote naam die onder de volken ontheiligd is, die gij te midden van hen ontheiligd hebt, heiligen; en de volken zullen weten, dat Ik de Heer ben, luidt het woord van de Heer Heer, wanneer Ik Mij voor hun ogen aan u de Heilige zal betonen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	يالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧεν ϕραν ⲛ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:	ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲧⲁⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲣⲁⲃ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس تاجوم نيم با إسمو بى إبتشويس أفشوبى نى إف سوتى ريا إف أوواب.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser. Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح قوتى وتسبحتى هو الرب وقد صار لى خلاصاً مقدساً

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (109:1-3)**		**المزمور (مز ١٠٨: ١، ٢)**
ⲫⲏ† ⲁⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ ⲉⲡⲁ ⲥⲙⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲭⲉ ⲣⲱϥ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲣⲱϥ ⲛⲟⲩⲣⲉϥ ⲉⲣⲭⲣⲟϥ. Ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲩⲕⲱ† ⲉⲣⲟⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲁⲙⲟⲥ† ⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲭⲓⲛⲭⲏ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Ifnotie im per ka rok e-pa esmo, zje af oe-on iroi inzje rof in oe ref er novi, nem rof in oe ref er ik rof. Owoh av kotie iroi gen han sazj-ie im mos tie. av vots iroi in zj-in zj-ie, ellieloje.	إفنُوتي إمپير كاروك إپيا إسمُو : چى آف أُووُون إيرويْ إنچى روف إن أُوريف إرنوڤي : نيم روف إن أُوريف إر إكروف : أُوُّوه آڤكوتي إيرويْ خين هان صاچي إمموستي آڤڤوتس إيرويْ إنچينچي. الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁⲕⲟⲛ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. (Mattheüs, Marcus, Lucas, Johannes), zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

Lezer:

القارئ

Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پيإڤ آنجيليون إثؤُوَّاب كاطا ماتثيؤن آجيُّو.

Gelovigen:		**الشعب**
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲓⲧ . Ⲫⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛϩⲣⲏⲓ ⲛϩⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣⲍ : ⲥⲥϩⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲉⲓⲉⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲉⲣϩⲟⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲍⲓ . Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲧⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧϩⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ . Ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ⲭⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϩⲣⲏⲓ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲉⲣ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ . Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ : ⲭⲉ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣⲍ ⲙⲡⲁⲧⲉⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲭⲛⲁⲭⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲱⲟⲩⲧ ⲛⲥⲟⲡ . Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲥⲱⲁⲛⲫⲟⲍ ⲛⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲛⲁⲭⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ . **Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.**

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

Lezer:		**القارئ**
Ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	kata Markon akhioe.	كاطا ماركون آجِيُّو.
Gelovigen:		**الشعب**
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Ογος ετατϣωογ ατι ϩβολ ϩπιτωογ ντε νιχωιτ . Ογος πεχαϥ νωογ ντε Ιϩϲ χε τετεννα-ερϣκανδαλιζεσθε τηρογ ντβρηι ντητ ϧεν παιϩχωρϩ χε ογηι ϣϣϧηογτ χε †ναψαρι ϩπιωαντεcωογ ογος cεναχωρ ϩβολ ντε νιϩcωογ . Αλλα ωενενca θριτωντ †ναερψωρπ ϩρωτεν ϩ†Ϫαλιλεα.

Πετρος δε πεχαϥ ναϥ χε καν ατψανερϣκανδαλιζεσθε τηρογ αλλα ανοκ αν . Ογος πεχαϥ ναϥ ντε Ιϩϲ χε αωην †χω ιωος νακ : χε νθοκ ιφοογ ϧεν παιϩχωρϩ ιπατεογαλεκτωρ ωογ† ντοπ ϣναϩ : ϫναχολτ ϩβολ νψουτ ντοπ . Ⲏθοϥ δε ναϥcαχι ϧεν ογωετϩογο χε καν αcψανφος νταωογ νεωακ ννιαχολκ ϩβολ : παιρη† δε ον ναϩχω ιωος τηρογ . Ογψωϯ ιπιεταϩϩελιον ϩθογαβ.

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

القارئ		Lezer:
كاطا لوكان آجِيُّو.	kata loekan akhioe.	Κατα Λογκαν αϩιογ.
الشعب		Gelovigen:
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Δοϫα ϲι Κϩριε.
المجد لك يارب		Glorie zij aan U, o Heer.

Cιωωn Cιωωn ϩhππε ιc ⲛ̀catanac aqepⲉ̀tin ⲛ̀ⲱⲱtⲉn ⲉ̀ϣⲉλϣⲉλ θhnoⲩ ⲛ̀ϣ̀ⲣht ⲛ̀ⲙicoⲩ̀. Ⲁnok ⲇⲉ aitωbϩ ⲉ̀xωk ϩina ⲛ̀tⲉqϣ̀tⲉⲙⲙoⲩⲛk ⲛ̀xⲉ ⲡⲉknaϩ† : oⲩoϩ ⲛ̀θok ϩωk kotk ⲛ̀oⲩchoⲩ ⲙatⲁxⲣⲉ nⲉkⲥ̀nhoⲩ .

Ⲫ̣θoq ⲇⲉ ⲡⲉxaq naq ⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲥ̅ †cⲉbtωt ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣ̀tⲉko nⲉⲙak nⲉⲙ ϕⲙoⲩ .

Ⲫ̣θoq ⲇⲉ ⲡⲉxaq naq ⲭⲉ †xω ⲛ̀ⲙoc nak Πⲉtⲣa : ⲭⲉ ⲛ̀nⲉ oⲩaλⲉktωⲣ ⲙoⲩ† ⲛ̀ϕooⲩ ϣatⲉkxoλt ⲉboλ ⲛ̀ϣoⲙt ⲛ̀coⲡ ⲉθⲣⲉkⲉ̀ⲙi . Oⲩoϩ ⲡⲉxaq nωoⲩ : ⲭⲉ ϩoⲧan ⲉ̀taⲓoⲩⲉⲣⲡ θhnoⲩ atⲃ̅nⲉ acoⲩi nⲉⲙ ⲡhⲣa nⲉⲙ θωoⲩi : ⲙh atⲉtⲉnⲉⲣ ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ϩλi : ⲛ̀θωoⲩ ⲇⲉ ⲡⲉxωoⲩ naq ⲭⲉ ⲛ̀ⲙon . Πⲉxaq ⲇⲉ nωoⲩ ⲭⲉ aλλa †noⲩ ϕhⲉtⲉ oⲩon ⲛ̀taq ⲛ̀ⲙaⲩ ⲛ̀oⲩⲁcoⲩi ⲙaⲣⲉqoλc : ⲡaⲓⲣht on oⲩⲡhⲣa : oⲩoϩ ϕhⲉtⲉ ⲛ̀ⲙon ⲛ̀taq ⲛ̀ⲙaⲩ ⲛ̀oⲩⲣchqi ⲙaⲣⲉqt ⲛ̀ⲡⲉqϩⲃωc ⲉboλ oⲩoϩ ⲙaⲣⲉqⲱⲉⲡ oⲩⲣchqi .

Ⲫ̀xω ⲥap ⲛ̀ⲙoc nωtⲉn : ⲭⲉ ϕhⲉt ⲥ̀ϩoⲩt ϩωt ⲡⲉ ⲛ̀tⲉqxωk ⲉboλ ⲛ̀ϩ̀ⲣhi ⲛ̀ϩht : ⲭⲉ aⲩoⲡq ⲛⲉⲙ ⲛinoⲙoc : ⲭⲉ ⲥap ⲡⲉtⲥ̀ϩoⲩt ⲉθⲃht ⲇⲉ oⲩon tⲉqxωk . Ⲫ̣θωoⲩ ⲇⲉ ⲡⲉxωoⲩ naq ⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲥ̅ ic chqi ⲥnoⲩt ⲛ̀ⲡaⲓⲙa : ⲛ̀θoq ⲇⲉ ⲡⲉxaq nωoⲩ ⲭⲉ cⲉⲣωⲱi . Oⲩoϩ ⲉtaqi ⲉboλ aqⲱⲉnaq kata †kaϩc ⲉ̀ⲡitωoⲩ ⲛ̀tⲉ nixωit aⲩⲱoⲱi ⲇⲉ ⲛ̀cωq ⲛ̀xⲉ nⲉqⲙaθhtⲏc .

Oⲩⲱⲱt ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩaⲥⲥⲉλⲓon ⲉ̀θoⲩaⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا يوآنين آجِيُّو.	Kata Jo-annien akhioe.	Κατα Ιωαννην αγιον.

الشعب		
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب | Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲙⲁⲓ ⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁⲫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϭⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϕⲁⲓ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ . Ⲟⲩⲟⲩ ⲗⲟⲩⲇⲁⲥ ϕⲏⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁϥⲑⲱⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ .

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

الشعب		
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين | Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

المزمور (مز ١٠٨: ١، ٢) | ***Psalm:* (109:1-3)**

يَا اللهُ لاَ تَسْكُتْ عَنْ تَسْبِيحِي ، لأَنَّهُ قَدِ انْفَتَحَ عَلَيَّ فَمُ الشِّرِّيرِ، وَفَمُ الْغِشِّ، بِكَلاَمِ بُغْضٍ أَحَاطُوا بِي وَقَاتَلُونِي بِلاَ سَبَبٍ. هَلِّلُويَا.

God, zwijg niet van mijn lof, want de mond van een zondaar en een bedrieglijke mond hebben zij tegen mij opengedaan; met woorden van haat omringen zij mij en zij bestrijden mij zonder oorzaak. Halleluja.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار متى البشير بركاته على جميعنا آمين

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Matteüs** , zijn zegen zij met ons, Amen.

(26:30-35)

En na de lofzang gezongen te hebben vertrokken zij naar de Olijfberg. Toen zeide Jezus tot hen: Gij zult allen aan Mij aanstoot nemen in deze nacht. Want er staat geschreven: Ik zal de herder slaan en de schapen der kudde zullen verstrooid worden. Doch nadat Ik zal zijn opgewekt, zal Ik u voorgaan naar Galilea. Petrus antwoordde en zeide tot Hem: Al zouden allen aanstoot aan U nemen, ik nooit!

Jezus zeide tot hem: Voorwaar, Ik zeg u, in deze nacht, eer de haan kraait, zult gij Mij driemaal verloochenen. Petrus zeide tot Hem: Zelfs al moest ik met U sterven, ik zal U voorzeker niet verloochenen. Zo spraken ook al de discipelen.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

(مت ٢٦: ٣٠-٣٥)

ثُمَّ سَبَّحُوا وَخَرَجُوا إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ. حِينَئِذٍ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "كُلُّكُمْ تَشُكُّونَ فِيَّ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ، لأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنِّي أَضْرِبُ الرَّاعِيَ فَتَتَبَدَّدُ خِرَافُ الرَّعِيَّةِ. وَلَكِنْ بَعْدَ قِيَامِي أَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ". فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: "وَإِنْ شَكَّ فِيكَ الْجَمِيعُ فَأَنَا لاَ أَشُكُّ أَبَدًا". قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ دِيكٌ تُنْكِرُنِي ثَلاَثَ مَرَّاتٍ". قَالَ لَهُ بُطْرُسُ: "وَلَوِ اضْطُرِرْتُ أَنْ أَمُوتَ مَعَكَ لاَ أُنْكِرُكَ!" هَكَذَا قَالَ أَيْضًا جَمِيعُ التَّلاَمِيذِ.

والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Marcu**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(14:26-31)

En na de lofzang gezongen te hebben, vertrokken zij naar de Olijfberg. En Jezus zeide tot hen: Gij zult allen aanstoot aan Mij nemen, want er staat geschreven: Ik zal de herder slaan en de schapen zullen verstrooid worden. Maar nadat Ik zal opgewekt zijn, zal Ik u voorgaan naar Galilea. En Petrus zeide tot Hem: Al zouden allen aanstoot aan U nemen, ik zeker niet! En Jezus zeide tot hem: Voorwaar, Ik zeg u, heden, in deze nacht, voordat de haan tweemaal kraait, zult gij Mij driemaal verloochenen. Hij zeide steeds heftiger: Al moest ik met U sterven, ik zal U voorzeker niet verloochenen. Evenzo spraken zij ook allen.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار مرقس البشير بركاته على جميعنا آمين

(مر ١٤: ٢٦- ٣١)

ثُمَّ سَبَّحُوا وَخَرَجُوا إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ. وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "إِنَّ كُلَّكُمْ تَشُكُّونَ فِيَّ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ، لأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنِّي أَضْرِبُ الرَّاعِيَ فَتَتَبَدَّدُ الْخِرَافُ. وَلَكِنْ بَعْدَ قِيَامِي أَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ". فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: "وَإِنْ شَكَّ الْجَمِيعُ فَأَنَا لاَ أَشُكُّ!" فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ إِنَّكَ الْيَوْمَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ مَرَّتَيْنِ، تُنْكِرُنِي ثَلاَثَ مَرَّاتٍ". فَقَالَ بِأَكْثَرِ تَشْدِيدٍ: "وَلَوِ اضْطُرِرْتُ أَنْ أَمُوتَ مَعَكَ لاَ أُنْكِرُكَ". وَهَكَذَا قَالَ أَيْضًا الْجَمِيعُ.

والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Lucas**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(22:31-39)

Simon, Simon, zie, de satan heeft verlangd ulieden te ziften als de tarwe, maar Ik heb voor u gebeden, dat uw geloof niet zou bezwijken. En gij, als gij eenmaal tot bekering gekomen zijt, versterk dan uw broederen. Hij zeide tot Hem: Heer, met U ben ik bereid ook gevangenis en dood in te gaan! Maar Hij zeide: Ik zeg u Petrus, de haan zal heden niet kraaien, eer gij driemaal zult geloochend hebben, dat gij Mij kent.

En Hij zeide tot hen: Toen Ik u uitzond zonder beurs of reiszak of sandalen, hebt gij toen aan iets gebrek gehad? Zij zeiden: Aan niets. Hij zeide tot hen: Maar nu, wie een beurs heeft, hij neme die, zo ook een reiszak; en wie er geen heeft, hij verkope zijn mantel en kope een zwaard. Want Ik zeg u, dat dit woord, dat geschreven is, aan Mij in vervulling moet gaan: En Hij is onder de misdadigers gerekend. Want wat over Mij geschreven is, komt tot een einde. Zij zeiden: Heer, zie, hier zijn twee zwaarden! Hij zeide tot hen: Het is voldoende. En Hij verliet de stad en ging, zoals Hij gewoon was, naar de Olijfberg. En ook zijn discipelen volgden Hem.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار لوقا البشير بركاته على جميعنا آمين

(لو ٢٢: ٣١- ٣٩)

"سِمْعَانُ، سِمْعَانُ، هُوَذَا الشَّيْطَانُ طَلَبَكُمْ لِكَيْ يُغَرْبِلَكُمْ كَالْحِنْطَةِ! وَلَكِنِّي طَلَبْتُ مِنْ أَجْلِكَ لِكَيْ لاَ يَفْنَى إِيمَانُكَ. وَأَنْتَ مَتَى رَجَعْتَ ثَبِّتْ إِخْوَتَكَ". فَقَالَ لَهُ: "يَا رَبُّ، إِنِّي مُسْتَعِدٌّ أَنْ أَمْضِيَ مَعَكَ حَتَّى إِلَى السِّجْنِ وَإِلَى الْمَوْتِ!". فَقَالَ: "أَقُولُ لَكَ يَا بُطْرُسُ: لاَ يَصِيحُ الدِّيكُ الْيَوْمَ قَبْلَ أَنْ تُنْكِرَ ثَلاَثَ مَرَّاتٍ أَنَّكَ تَعْرِفُنِي".

ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: "حِينَ أَرْسَلْتُكُمْ بِلاَ كِيسٍ وَلاَ مِزْوَدٍ وَلاَ أَحْذِيَةٍ، هَلْ أَعْوَزَكُمْ شَيْءٌ؟" فَقَالُوا: "لاَ". فَقَالَ لَهُمْ: "لَكِنِ الآنَ، مَنْ لَهُ كِيسٌ فَلْيَأْخُذْهُ وَمِزْوَدٌ كَذَلِكَ. وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَلْيَبِعْ ثَوْبَهُ وَيَشْتَرِ سَيْفًا. لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَتِمَّ فِيَّ أَيْضًا هَذَا الْمَكْتُوبُ: وَأُحْصِيَ مَعَ أَثَمَةٍ. لأَنَّ مَا هُوَ مِنْ جِهَتِي لَهُ انْقِضَاءٌ". فَقَالُوا: "يَا رَبُّ، هُوَذَا هُنَا سَيْفَانِ". فَقَالَ لَهُمْ: "يَكْفِي!".

وَخَرَجَ وَمَضَى كَالْعَادَةِ إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ، وَتَبِعَهُ أَيْضًا تَلاَمِيذُهُ.

والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(18:1-2)

Na dit gezegd te hebben, ging Jezus met zijn discipelen naar de overzijde van de beek Kidron, waar een hof was, die Hij met zijn discipelen binnenging. En ook Judas, zijn verrader, wist die plaats, omdat Jezus daar dikwijls was samengekomen met zijn discipelen.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

(يو ١٨: ١، ٢)

قَالَ يَسُوعُ هَذَا وَخَرَجَ مَعَ تلاَمِيذِهِ إِلَى عَبْرِ وَادِي قَدْرُونَ، حَيْثُ كَانَ بُسْتَانٌ دَخَلَهُ هُوَ وَتلاَمِيذُهُ. وَكَانَ يَهُوذَا مُسَلِّمُهُ يَعْرِفُ الْمَوْضِعَ، لأَنَّ يَسُوعَ اجْتَمَعَ هُنَاكَ كَثِيرًا مَعَ تلاَمِيذِهِ.

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het derde uur van de Nacht van Goede Vrijdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الثالثة مِنْ لَيْلَةِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Na het zingen van de lofzang verlieten zij Sion en gingen zij de Olijfberg op. Onze Verlosser begon openlijk Zijn discipelen te spreken: Vanavond zult gij allen aan Mij gaan twijfelen en al wat staat in het Boek geschreven zal komen te gebeuren en alle woorden van de profeten, die spraken:. "Ik zal de herder slaan en de schapen der kudde zullen verstrooid worden." Doch na dit alles, zal ik verrijzen enU voorgaan naar Galilea.

Petrus zei, in de aanwezigheid van zijn broeders: Al zouden allen u verloochenen, ik nooit Heer! De Heer zei tot hem; weet Petrus, dat u Mij driemaal zult verloochenen in deze nacht, en wanneer de haan kraait zul je beseffen wat je gedaan hebt. Petrus zei: Als ik dood zou gaan zal ik U nooit verloochenen mijn Heer en God. En hetzelfde zei de rest van de discipelen met liefde.

وَلَمَّا سَبَّحُوا خَرَجُوا مِنْ صِهْيَوْنَ، وَصَعِدُوا إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ. فَابْتَدَأَ مُخَلِّصُنَا يَقُولُ لِتلاَمِيذِهِ عَلاَنِيَةً: "أَنْتُمْ كُلُّكُمْ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ تَشُكُّونَ فِيَّ، وَيَكْمَلُ الْمَكْتُوبُ فِي هَذَا الزَّمَانِ وَسَائِرُ أَقْوَالِ الأَنْبِيَاءِ الَّذِينَ قَالُوا: أَنِّي أَضْرِبُ الرَّاعِي فَتَتَفَرَّقُ غَنَمُ رَعِيَّتِهِ. وَبَعْدَ هَذَا كُلِّهِ أَقُومُ وَأَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ".

فَقَالَ بُطْرُسُ أَمَامَ إِخْوَتِهِ: "لَوْ جَحَدُوكَ كُلُّهُمْ، إِلاَّ أَنَا يَا سَيِّدِي!". فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: "اعْلَمْ يَا بُطْرُسُ أَنَّكَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ تُنْكِرُنِي ثَلاَثَ مَرَّاتٍ، وَإِذَا صَاحَ الدِّيكُ، عِنْدَ ذلك تَعْلَمُ يَا بُطْرُسُ مَا يَخْرُجُ مِنْ فَمِكَ".

فَقَالَ بُطْرُسُ: "وَلَوْ بَلَغْتَ وَاقْتَرَبْتَ مِنَ الْمَوْتِ لَنْ أَجْحَدْكَ يَارَبِّي وَإِلَهِي"، وَهَكَذَا قَالَ بَقِيَّةُ الرُّسُلِ الأَبْرَارِ بِمَحَبَّةٍ.

Dit alles is geschied om de vervulling van het woord van de profeet in de psalm: O God, die ik loof, zwijg niet, want een goddeloze en bedrieglijke mond hebben zij tegen mij opengedaan. Wie is die zondaar dane Judas, de zoon van zonden en bedorvenheid, die voor zichzelf een slecht lot had gekocht met het geld van onrechtvaardigheid. Hij is het die zijn Meester aan de Heidenen heeft verkocht, de gratie weigerde en de zonden heeft aangenomen.

هَذَا كُلُّهُ كَانَ لِكَيْ يَتِمَّ قَوْلُ النَّبِيِّ فِي الْمَزْمُورِ الْقَائِلِ: "يَا اللهَ لاَ تَسْكُتْ عَنْ تَسْبِحَتِي، فَإِنَّ فَمَ الْخَاطِئِ انْفَتَحَ عَلَيَّ". فَمَنْ هُوَ الْخَاطِئُ إِلاَّ يَهُوذَا مَوْلُودُ الْخَطِيَّةِ وَالإِثْمِ! هَذَا الَّذِي اقْتَنَى لَهُ نَصِيبًا رَدِيئًا مِنْ مَالِ الظُّلْمِ، وَهُوَ الَّذِي بَاعَ سَيِّدَهُ لِلأُمَمِ، وَرَفَضَ النِّعْمَةَ، وَاكْتَسَبَ الْخَطِيَّةَ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحري : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET ZESDE UUR VAN DE NACHT VAN GOEDE VRIJDAG

السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ لَيْلَةِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ

De profetieën van het zesde uur van de Nacht van Goede Vrijdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ لَيْلَةِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبِصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيزيكيئيل پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ κβ: κϛ - κη

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲛⲧⲉ ⲡ ⲱⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲓ ⲉⲕⲭⲱⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁⲝⲟⲥ ⲛⲁⲥ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲕⲃⲓⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲟⲩ ⲓ ⲉⲭⲱ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁⲝⲱⲛⲧ ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲛⲉⲥⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲥⲁⲛⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲥⲱⲗⲉⲙ ⲉⲧⲥⲱⲗⲉⲙ ⲛⲥⲁⲛⲗⲥⲱⲉⲙ : ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛⲛⲓⲧⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲝⲱⲣⲓ : ⲉⲧⲃⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉ ⲭⲏⲣⲁ ⲁⲧⲁⲱⲁⲓ ⲛϩⲏⲧ Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉⲟⲩⲏⲃ ⲁⲩⲧⲱⲱⲱ ⲙⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲱⲣⲉⲃ ⲛⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛⲧⲏⲓ: ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲫⲏⲉⲑⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲉⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃⲁϩⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲱⲃⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲱⲣⲉⲃ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧ Ⲛⲉⲥⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛⲱⲉⲩⲥⲱⲗⲉⲙ ⲛϩⲁⲛϩⲱⲗⲉⲙ : ⲉⲡⲝⲓⲛⲫⲱⲛ ⲛϩⲁⲛⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲟⲩⲃⲓϩⲟⲩⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉⲥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲑⲱϩⲥ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲓ: ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲫⲱⲛϩⲓⲛ ⲛϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲝ: | | |
| Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲏⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ. | Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien. | أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين. |

Uit **Ezechiël** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(22:23-28)**

مِنْ حزقيال النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(حز ٢٢: ٢٣- ٢٨)

Het woord des Heren kwam tot mij: Mensenkind, zeg tot het land: Gij zijt een land, dat niet bevochtigd noch door regen gedrenkt is ten dage van de gramschap; waar de vorsten zijn als een brullende leeuw, die zijn prooi verscheurt: mensen verslinden zij, schatten en kostbaarheden roven zij weg, het aantal weduwen vermeerderen zij er.
Zijn priesters doen mijn wet geweld aan en ontwijden mijn heilige dingen; tussen heilig en onheilig maken zij geen onderscheid, het verschil tussen onrein en rein onderwijzen zij niet, en voor mijn sabbatten sluiten zij hun ogen; zo word Ik te midden van hen ontheiligd. De oversten zijn er als roofgierige wolven, die bloed vergieten en mensen in het verderf storten om zichzelf te bevoordelen. En zijn profeten bepleisteren voor hen met kalk: zij schouwen bedrieglijke dingen en voorspellen leugen; zij zeggen: Zo zegt de Heer Heer, terwijl de Heer niet gesproken heeft.

وَكَانَ إِلَيَّ كَلاَمُ الرَّبِّ قَائِلاً: "يَا ابْنَ آدَمَ، قُلْ لَهَا: أَنْتِ الأَرْضُ الَّتِي لَمْ تَطْهُرْ، لَمْ يُمْطَرْ عَلَيْهَا فِي يَوْمِ الْغَضَبِ. فِتْنَةُ أَنْبِيَائِهَا فِي وَسَطِهَا كَأَسَدٍ مُزَمْجِرٍ يَخْطُفُ الْفَرِيسَةَ. أَكَلُوا نُفُوسًا. أَخَذُوا الْكَنْزَ وَالنَّفِيسَ، أَكْثَرُوا أَرَامِلَهَا فِي وَسَطِهَا. كَهَنَتُهَا خَالَفُوا شَرِيعَتِي وَنَجَّسُوا أَقْدَاسِي. لَمْ يُمَيِّزُوا بَيْنَ الْمُقَدَّسِ وَالْمُحَلَّلِ، وَلَمْ يَعْلَمُوا الْفَرْقَ بَيْنَ النَّجِسِ وَالطَّاهِرِ، وَحَجَبُوا عُيُونَهُمْ عَنْ سُبُوتِي فَتَدَنَّسْتُ فِي وَسَطِهِمْ. رُؤَسَاؤُهَا فِي وَسَطِهَا كَذِئَابٍ خَاطِفَةٍ خَطْفًا لِسَفْكِ الدَّمِ، لإِهْلاَكِ النُّفُوسِ لإِكْتِسَابِ كَسْبٍ. وَأَنْبِيَاؤُهَا قَدْ طَيَّنُوا لَهُمْ بِالطُّفَالِ، رَائِينَ بَاطِلاً وَعَارِفِينَ لَهُمْ كَذِبًا".

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	يالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:	ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲧⲁⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲁⲣϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲣⲁⲃ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس تاجوم نيم با إسمو بى إبتشويس أفشوبى نى إف سوتى ريا إف أوواب.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser. Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح قوتى وتسبحتى هو الرب وقد صار لى خلاصاً مقدساً

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (59:1, 69:20)**		**المزمور (مز ٥٨: ١، ٦٨: ١٨)**
ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲉⲧ ⲫⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲭⲁⲭⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲟⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲓ. Ⲇⲓⲟⲇⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲕⲁⲇ ⲛ̀ⲍⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲣⲭⲱⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲇ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧ ⲛⲟⲙⲧ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲙⲫ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Nah met Ifnotie ivol in to to in na khazj-ie, owoh sot ivol in to to in nie et to-oen ie ihrie ie khoi. Ai o-hie im fie es na er im kah in hiet ne-mie owoh naf shop an pe, owoh fie es nahtie nomtie nie owoh im pie khemf,ellieloje.	ناهميت إفنُوتي إيڤول إنتوتُو إننا جاچي : أُوُّوه سوت إيڤول إنتوتُو إنني إت طووُون إى إهري إيجويْ : آي أُوهي إمفي إثنا إر إمكاه إنـهيت نيمي أُوُّوه نافشوپ آن پى : أُوُّوه في إثنا تي نومتي ني أُوُّوه إمپي چيمف. الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيـه ايبيرتـو كاطـا اكسـيو ثـى نيـه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. (Mattheüs, Marcus, Lucas, Johannes), zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

القارئ		*Lezer:*
أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا ماتثيؤن آجِيُّو.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲥⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.
المجد لك يارب		Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲫⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲟⲩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩⲧ̀ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ Ⲥⲏⲑⲥⲉⲙⲁⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲥⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲙⲁ ⲧⲱⲛⲏ ⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲃⲥ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲱⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲥⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣ ⲛ̀ⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲉⲣ ⲱⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲧ. Ⲫⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲕⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲧ ⲙⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϥⲱⲟⲩ: ⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲛⲩ ⲉ̀ⲧⲥⲏ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲁⲩⲥⲓⲧⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥⲟ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲓϫⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ: ⲛ̀ⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲥⲁ ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϫⲉⲙϫⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩⲧ: ϯⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲩⲱⲉⲛⲁϥ ⲁⲩⲧⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲫⲱⲁⲥ ⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲉϥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲓϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟϥ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲕ ⲱⲟⲡⲓ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲟⲛ ⲥⲁ ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ϫⲁⲣ ⲥⲟⲣϣ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϫⲁⲩ ⲟⲛ ⲁⲩⲱⲉⲛⲁϥ ⲁⲩⲧⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲫⲱⲁⲥ ⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ.

Ⲫⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ⲥⲁ ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲓⲥ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲁⲥϩⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. Ⲫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ: ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϩⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑ ⲛⲁⲧⲏⲓⲧ. **Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.**

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا ماركون آجِيُّو.	kata Markon akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲉ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲍⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Glorie zij aan U, o Heer. المجد لك يارب

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲅⲏⲑⲥⲉⲙⲁⲛⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ Ⲁⲉ †ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ . Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲉⲣ ⲛ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲧ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲕϩ ⲭⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϥⲱⲟⲧ : ⲟϩⲓ ⲛ̀ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲣⲱⲓⲥ . Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥⲓ ⲛ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲉⲣ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲭⲓϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ . Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲫⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟⲛ ⲭⲓϫⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲧⲟⲧⲕ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲥⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲫⲣⲏ† ⲉⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ .Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓ̀ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲕⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲛ̀ⲡⲉⲕⲱϫⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ. Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙ̀ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ . Ⲡⲓⲛ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩⲧ : †ⲥⲁⲣⲝ Ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ . Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲧⲁⲫⲱⲉⲛⲁϥ ⲛⲁⲉⲣ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱⲟⲩ . Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓ̀ ⲟⲛ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ϫⲁⲣ ϩⲟⲣⲱ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁϥ .

Ⲇⲉⲓ̀ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲱⲁⲥ ϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲧ : ϫⲉ ⲉⲛⲕⲟⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ †ⲟⲩⲛⲟⲩ : ϩⲙⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁ† ⲛ̀ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲛⲓⲣⲉⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲙⲡⲉ ⲁⲥⲇⲱⲛⲧ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲑⲏⲥ Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲙⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا لوكان آجِيُّو.	kata loekan akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲍⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲍⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲁ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲧⲱⲃⲍ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ .

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲫⲟⲩⲱⲱ ⲛ̀ⲍⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁϥⲍⲓⲧϥ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲁϥⲧⲱⲃⲍ .

Ⲉϥⲭⲱ ⲛ̀ⲱⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥⲭⲉ ⲭⲟⲩⲱⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ: ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲡⲉⲧⲉⲍⲛⲏⲓ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲱⲕ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲱⲡⲓ .

Ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲟⲩⲟⲛⲍϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲧ̀ⲭⲟⲓ ⲛⲁϥ . ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉϥⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲇⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ: ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥϥⲱϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲱⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲁϥⲓ̀ ⲍⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲭⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲕⲁⲍ ⲛ̀ⲍⲏⲧ .

Ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲃⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲣⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲍⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ .

Ⲟⲩⲱⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا يوآنين آجِيُّو.	Kata Jo-annien akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲍⲓⲟⲩ.

الشعب		
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲫⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲏϥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲍⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ : ⲁϥⲓ̀ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲱ ⲍⲁⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲍⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲱ ⲍⲁⲛⲍⲟⲡⲗⲟⲛ . ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϫⲥⲱⲟⲩⲛ ⲍⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲱ . Ⲇⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ : ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ : ⲛⲁϥ ⲟⲍⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲑⲏⲓϥ .

Ⲍⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ : ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲫⲁⲍⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲍⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲱ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ . Ⲇⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ : ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϫⲁ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲉⲛⲱⲟⲩ : ⲍⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ : ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲑⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲕⲉ ⲯⲍⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟⲩ .

Ⲟⲩⲱⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

الشعب		
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (59:1, 69:20)

المزمور (مز ٥٨: ١، ٦٨: ١٨)

Red mij van mijn vijanden, o mijn God; beveilig mij voor hen die tegen mij opstaan. Ik wachtte op een teken van medelijden, maar tevergeefs, op troosters, maar ik vond hen niet. Halleluja.

أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا اللهُ، مِنْ مُقَاوِمِيَّ احْمِنِي، اِنْتَظَرْتُ مَنْ يَحْزَنُ مَعِي فَلَمْ يَكُنْ، وَمُعَزِّينَ فَلَمْ أَجِدْ. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Matteüs** , zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار متى البشير بركاته على جميعنا آمين

(26:36-46)

(مت ٢٦: ٣٦ ـ ٤٦)

Toen ging Jezus met hen naar een plaats, genaamd Getsemane, en Hij zeide tot de discipelen: Zet u hier neder, terwijl Ik heenga om daar te bidden. En Hij nam Petrus en de twee zonen van Zebedeus mede en Hij begon bedroefd en beangst te worden. Toen zeide Hij tot hen: Mijn ziel is zeer bedroefd, tot stervens toe; blijft hier en waakt met Mij.

En Hij ging een weinig verder en Hij wierp Zich met het aangezicht ter aarde en bad, zeggende: Mijn Vader, indien het mogelijk is, laat deze beker Mij voorbijgaan; doch niet gelijk Ik wil, maar gelijk Gij wilt. En Hij kwam bij zijn discipelen en vond hen slapende, en Hij zeide tot Petrus: Waart gijlieden zo weinig bij machte een uur met Mij te waken? Waakt en bidt, dat gij niet in verzoeking komt; de geest is wel gewillig, maar het vlees is zwak.

حِينَئِذٍ جَاءَ مَعَهُمْ يَسُوعُ إِلَى ضَيْعَةٍ يُقَالُ لَهَا جَثْسَيْمَانِي، فَقَالَ لِلتَّلاَمِيذِ: "اجْلِسُوا هَهُنَا حَتَّى أَمْضِيَ وَأُصَلِّيَ هُنَاكَ". ثُمَّ أَخَذَ مَعَهُ بُطْرُسَ وَابْنَيْ زَبْدِي، وَابْتَدَأَ يَحْزَنُ وَيَكْتَئِبُ. فَقَالَ لَهُمْ: "نَفْسِي حَزِينَةٌ جِدًّا حَتَّى الْمَوْتِ. اُمْكُثُوا هَهُنَا وَاسْهَرُوا مَعِي". ثُمَّ تَقَدَّمَ قَلِيلاً وَخَرَّ عَلَى وَجْهِهِ، وَكَانَ يُصَلِّي قَائِلاً: "يَا أَبَتَاهُ، إِنْ أَمْكَنَ فَلْتَعْبُرْ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسُ، وَلَكِنْ لَيْسَ كَمَا أُرِيدُ أَنَا بَلْ كَمَا تُرِيدُ أَنْتَ". ثُمَّ جَاءَ إِلَى التَّلاَمِيذِ فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا، فَقَالَ لِبُطْرُسَ: "أَهَكَذَا مَا قَدَرْتُمْ أَنْ تَسْهَرُوا مَعِي سَاعَةً وَاحِدَةً؟ اِسْهَرُوا وَصَلُّوا لِئَلاَّ تَدْخُلُوا فِي تَجْرِبَةٍ. أَمَّا الرُّوحُ فَنَشِيطٌ وَأَمَّا الْجَسَدُ فَضَعِيفٌ".

Wederom, ten tweeden male, ging Hij heen en bad, zeggende: Mijn Vader, indien deze beker niet kan voorbijgaan, tenzij dan dat Ik die drinke, uw wil geschiede!
En toen Hij terugkwam, vond Hij hen slapende, want hun ogen waren bezwaard. En Hij liet hen daar en ging wederom heen en bad ten derden male, opnieuw dezelfde woorden sprekende. Toen kwam Hij bij de discipelen en zeide tot hen: Slaapt nu maar en rust. Zie, de ure is nabijgekomen, en de Zoon des mensen wordt overgeleverd in de handen van zondaren. Staat op, laten wij gaan. Zie, die Mij overlevert, is nabij.
Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

فَمَضَى أَيْضًا ثَانِيَةً وَصَلَّى قَائِلاً: "يَا أَبَتَاهُ، إِنْ لَمْ يُمْكِنْ أَنْ تَعْبُرَ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسُ إِلاَّ أَنْ أَشْرَبَهَا، فَلْتَكُنْ مَشِيئَتُكَ". ثُمَّ جَاءَ فَوَجَدَهُمْ أَيْضًا نِيَامًا، إِذْ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ ثَقِيلَةً. فَتَرَكَهُمْ وَمَضَى أَيْضًا وَصَلَّى ثَالِثَةً قَائِلاً ذَلِكَ الْكَلاَمَ بِعَيْنِهِ. ثُمَّ جَاءَ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: "نَامُوا الآنَ وَاسْتَرِيحُوا! هُوَذَا السَّاعَةُ قَدِ اقْتَرَبَتْ، وَابْنُ الإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي الْخُطَاةِ. قُومُوا نَنْطَلِقْ! هُوَذَا الَّذِي يُسَلِّمُنِي قَدِ اقْتَرَبَ!".
والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Marcu**, zijn zegen zij met ons, Amen.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار مرقس البشير بركاته على جميعنا آمين

(14:32-42)

En zij gingen naar een plaats, genaamd Getsemane, en Hij zeide tot zijn discipelen: Zet u hier neder, terwijl Ik bid. En Hij nam Petrus en Jakobus en Johannes mede. En Hij begon zeer ontsteld en beangst te worden, en Hij zeide tot hen: Mijn ziel is zeer bedroefd, tot stervens toe; blijft hier en waakt.
En Hij ging een weinig verder, en Hij wierp Zich ter aarde en bad, dat, indien het mogelijk ware, die ure aan Hem zou voorbijgaan, en Hij zeide: Abba, Vader, alles is U mogelijk, neem deze beker van Mij weg. Doch niet wat Ik wil, maar wat Gij wilt.
En Hij kwam en vond hen slapende, en Hij zeide tot Petrus: Simon, slaapt gij?

(مر ١٤: ٣٢- ٤٢)

وَجَاءُوا إِلَى ضَيْعَةٍ اسْمُهَا جَثْسَيْمَانِي، فَقَالَ لِتَلاَمِيذِهِ: "اجْلِسُوا هَهُنَا حَتَّى أُصَلِّيَ". ثُمَّ أَخَذَ مَعَهُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا، وَابْتَدَأَ يَدْهَشُ وَيَكْتَئِبُ. فَقَالَ لَهُمْ: "نَفْسِي حَزِينَةٌ جِدًّا حَتَّى الْمَوْتِ! امْكُثُوا هُنَا وَاسْهَرُوا". ثُمَّ تَقَدَّمَ قَلِيلاً وَخَرَّ عَلَى الأَرْضِ، وَكَانَ يُصَلِّي لِكَيْ تَعْبُرَ عَنْهُ السَّاعَةُ إِنْ أَمْكَنَ. وَقَالَ: "يَا أَبَا الآبُ، كُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ لَكَ، فَأَجِزْ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسَ. وَلَكِنْ لِيَكُنْ لاَ مَا أُرِيدُ أَنَا، بَلْ مَا تُرِيدُ أَنْتَ". ثُمَّ جَاءَ وَوَجَدَهُمْ نِيَامًا، فَقَالَ لِبُطْرُسَ: "يَا سِمْعَانُ، أَنْتَ نَائِمٌ!

Waart gij niet bij machte een uur te waken? Waakt en bidt, dat gij niet in verzoeking komt; de geest is wel gewillig, maar het vlees is zwak. En wederom ging Hij heen en bad, dezelfde woorden sprekende. En toen Hij terugkwam, vond Hij hen slapende, want hun ogen waren zeer bezwaard; en zij wisten niet, wat zij Hem zouden antwoorden. En Hij kwam ten derden male en zeide tot hen: Slaapt nu maar en rust. Het is genoeg. De ure is gekomen, zie, de Zoon des mensen wordt overgeleverd in de handen der zondaren. Staat op, laten wij gaan. Zie, die Mij overlevert, is nabij.

أَمَا قَدَرْتَ أَنْ تَسْهَرَ سَاعَةً وَاحِدَةً؟ اِسْهَرُوا وَصَلُّوا لِئَلاَّ تَدْخُلُوا فِي تَجْرِبَةٍ. أَمَّا الرُّوحُ فَنَشِيطٌ وَأَمَّا الْجَسَدُ فَضَعِيفٌ". وَمَضَى أَيْضًا وَصَلَّى قَائِلاً ذَلِكَ الْكَلاَمَ بِعَيْنِهِ. ثُمَّ رَجَعَ وَوَجَدَهُمْ أَيْضًا نِيَامًا إِذْ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ ثَقِيلَةً، فَلَمْ يَعْلَمُوا بِمَاذَا يُجِيبُونَهُ. ثُمَّ جَاءَ ثَالِثَةً وَقَالَ لَهُمْ: "نَامُوا الآنَ وَاسْتَرِيحُوا! يَكْفِي! قَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ! هُوَذَا ابْنُ الإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي الْخُطَاةِ. قُومُوا لِنَذْهَبَ! هُوَذَا الَّذِي يُسَلِّمُنِي قَدِ اقْتَرَبَ!".

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Lucas**, zijn zegen zij met ons, Amen.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار لوقا البشير بركاته على جميعنا آمين

(22:40-46)

(لو ٢٢: ٤٠- ٤٦)

En toen Hij aan die plaats gekomen was, zeide Hij tot hen: Bidt, dat gij niet in verzoeking komt. En Hij zonderde Zich van hen af, ongeveer een steenworp ver, knielde neder en bad deze woorden: Vader, indien Gij wilt, neem deze beker van Mij weg; doch niet mijn wil, maar de uwe geschiede! En Hem verscheen een engel uit de hemel om Hem kracht te geven. En Hij werd dodelijk beangst en bad des te vuriger. En zijn zweet werd als bloeddruppels, die op de aarde vielen. En Hij stond op van het gebed en ging tot zijn discipelen en Hij vond hen slapende van droefheid. En Hij zeide tot hen: Waarom slaapt gij? Staat op, bidt, dat gij niet in verzoeking komt.

وَلَمَّا صَارَ إِلَى الْمَكَانِ قَالَ لَهُمْ: "صَلُّوا لِكَيْ لاَ تَدْخُلُوا فِي تَجْرِبَةٍ". وَٱنْفَصَلَ عَنْهُمْ نَحْوَ رَمْيَةِ حَجَرٍ، وَجَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى قَائِلاً: "يَا أَبَتَاهُ، إِنْ شِئْتَ أَنْ تُجِيزَ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسَ. وَلَكِنْ لِتَكُنْ لاَ إِرَادَتِي بَلْ إِرَادَتُكَ". وَظَهَرَ لَهُ مَلاَكٌ مِنَ السَّمَاءِ يُقَوِّيهِ. وَإِذْ كَانَ فِي جِهَادٍ كَانَ يُصَلِّي بِأَشَدِّ لَجَاجَةٍ، وَصَارَ عَرَقُهُ كَقَطَرَاتِ دَمٍ نَازِلَةٍ عَلَى الأَرْضِ. ثُمَّ قَامَ مِنَ الصَّلاَةِ وَجَاءَ إِلَى تَلاَمِيذِهِ، فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا مِنَ الْحُزْنِ. فَقَالَ لَهُمْ: "لِمَاذَا أَنْتُمْ نِيَامٌ؟ قُومُوا وَصَلُّوا لِئَلاَّ تَدْخُلُوا فِي تَجْرِبَةٍ".

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(18:3-9)

Judas dan kwam daar, die een afdeling soldaten tot zijn beschikking had gekregen en dienaars van de overpriesters en de Farizeeen, voorzien van lantaarns, fakkels en wapenen. Jezus dan, alles wetende, wat over Hem komen zou, kwam naar voren en zeide tot hen: Wie zoekt gij? Zij antwoordden Hem: Jezus de Nazoreeer. Hij zeide tot hen: Ik ben het. En ook Judas, zijn verrader, stond bij hen.
Toen Hij dan tot hen zeide: Ik ben het, deinsden zij terug en vielen ter aarde. Wederom dan stelde Hij hun de vraag: Wie zoekt gij? En zij zeiden: Jezus, de Nazoreeer. Jezus antwoordde: Ik zeide u, dat Ik het ben. Indien gij dan Mij zoekt, laat dezen heengaan; opdat het woord vervuld werd, dat Hij gesproken had: Wie Gij Mij gegeven hebt, uit hen heb Ik niemand laten verloren gaan.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(يو ١٨: ٣- ٩)

فَأَخَذَ يَهُوذَا الْجُنْدَ وَخُدَّامًا مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِّيسِيِّينَ، وَجَاءَ إِلَى هُنَاكَ بِمَشَاعِلَ وَمَصَابِيحَ وَسِلاَحٍ. فَخَرَجَ يَسُوعُ وَهُوَ عَالِمٌ بِكُلِّ مَا يَأْتِي عَلَيْهِ، وَقَالَ لَهُمْ: "مَنْ تَطْلُبُونَ؟" أَجَابُوهُ: "يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ". قَالَ لَهُمْ: "أَنَا هُوَ". وَكَانَ يَهُوذَا مُسَلِّمُهُ أَيْضًا وَاقِفًا مَعَهُمْ. فَلَمَّا قَالَ لَهُمْ: "إِنِّي أَنَا هُوَ"، رَجَعُوا إِلَى الْوَرَاءِ وَسَقَطُوا عَلَى الأَرْضِ. فَسَأَلَهُمْ أَيْضًا: "مَنْ تَطْلُبُونَ؟" فَقَالُوا: "يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ". أَجَابَ: "قَدْ قُلْتُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا هُوَ. فَإِنْ كُنْتُمْ تَطْلُبُونَنِي فَدَعُوا هَؤُلاَءِ يَذْهَبُونَ". لِيَتِمَّ الْقَوْلُ الَّذِي قَالَهُ: "إِنَّ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي لَمْ أُهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدًا".

والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het zesde uur van de Nacht van Goede Vrijdag

طَرْحُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ لَيْلَةِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبِصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Toen kwam de Verlosser de olijfberg af en ging naar Getsemane met Zijn discipelen. Toen vertelde Hij Zijn discipelen om daar te wachten terwijl Hij ging bidden. Hij nam Petrus mee samen met de twee reine broeders de zonen van Zebedeüs. Toen begon Hij te bidden voor het lijden dat Hij zou ondergaan. Hij vroeg Zijn geliefde om wakker te blijven terwijl Hij ging bidden.

Hij ging een stuk verder en wierp zich met het aangezicht ter aarde en bad zeggende met een bedroefd hart: O mijn Vader, indien het mogelijk is, laat deze beker Mij voorbij gaan; doch niet gelijk Mijn wil maar gelijk U wilt. Hij kwam bij de discipelen terug en vond in groot verdriet, hen slapende. Hij maakte Petrus wakker en zei: kun jij niet een uur met Mij wakker blijven? Bidt zonder ophouden, dat u niet in verleiding komt. Voor de tweede keer, ging Hij heen en bad dat deze beker Hem voorbij kan gaan. Hij bad ten derden male opnieuw met dezelfde woorden.

تَرَكَ مُخَلِّصُنَا يَسُوعُ جَبَلَ الزَّيْتُونِ وَأَتَى إِلَى جَثْسَيْمَانِي مَعَ الرُّسُلِ. وهَكَذَا قَالَ لِتَلاَمِيذِهِ: "اجْلِسُوا هَهُنَا حَتَّى أَمْضِيَ لأُصَلِّيَ". وَأَخَذَ بُطْرُسَ مَعَ الأَخَوَيْنِ الطَّاهِرَيْنِ ابْنَيْ زَبَدِي، وَبَدَأَ يَقُولُ فِي صَلاَتِهِ مِنْ أَجْلِ آلاَمِهِ الَّتِي سَيَنَالُهَا. وَهَكَذَا قَالَ لِخَوَاصِّهِ: "اِسْهَرُوا مَعِي فِي الصَّلاَةِ". وَابْتَعَد قَلِيلاً وَخَرَّ عَلَى وَجْهِهِ وَصَلَّى قَائِلاً بِحُزْنِ قَلْبٍ: "يَا أَبَتَاهُ، إِنْ كَانَ يُمْكِنُ أَنْ تَعْبُرَ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسُ، وَلَكِنْ لَتَكُنْ لاَ إِرَادَتِي بَلْ إِرَادَتُكَ". ثُمَّ عَادَ وَجَاءَ إِلَى تَلاَمِيذِهِ فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا بِحُزْنٍ عَظِيمٍ. فَأَيْقَظَ بُطْرُسَ وَقَالَ: "أَلاَ يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَسْهَرَ مَعِي سَاعَةً وَاحِدَةً؟ صَلُّوا بِلاَ فُتُورٍ لِكَيْ لاَ تَدْخُلُوا فِي تَجْرِبَةٍ". وَفِي الْمَرَّةِ الثَّانِيَةِ صَلَّى هَكَذَا مِنْ أَجْلِ الْكَأْسِ لِكَيْ تَعْبُرَ عَنْهُ. وَفِي الْمَرَّةِ الثَّالِثَةِ صَلَّى هَكَذَا بِنَفْسِ الْكَلاَمِ الَّذِي قَالَهُ.

Sta op, waakt met Mij, en verlaat de slaap, zie, die Mij overlevert, is nabij. Wee u, Judas, meer dan iedereen, omdat jouw zonden vermenigvuldigt zijn en die van jouw ouders. Jij hebt de zegening geweigerd en de verdoemenis bemint. De verdoemenis zal met jou zijn tot in alle eeuwigheid.

ثُمَّ جَاءَ وَقَالَ لَهُمْ: "قُومُوا اسْهَرُوا مَعِي وَاتْرُكُوا النَّوْمَ، فَقَدِ اقْتَرَبَ الَّذِي يُسَلِّمُنِي".
الْوَيْلُ لَكَ يَا يَهُوذَا، أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ. فَإِنَّ خَطَايَاكَ تَضَاعَفَتْ. لأَنَّكَ جَحَدْتَ الْبَرَكَةَ وَأَحْبَبْتَ اللَّعْنَةَ، فَحَلَّتْ عَلَيْكَ اللَّعْنَةُ إِلَى آخِرِ الدُّهُورِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET NEGENDE UUR VAN DE NACHT VAN GOEDE VRIJDAG

السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ لَيْلَةِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ

De profetieën van het negende uur van de Nacht van Goede Vrijdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ لَيْلَةِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيريمياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ ⲑ̅ ⲍ̅ ⲓⲉ̅

Ⲉⲃⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲡ: ϫⲉ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲫⲁⲥⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲛⲁⲉⲣⲁⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲧⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲙⲉⲧⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲙⲡⲁⲗⲗⲁⲟⲥ Ⲟⲩⲥⲟⲑⲛⲉⲕ ⲉⲕⲃⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ: ⲥⲁⲛⲭⲣⲟⲕ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲣⲱⲟⲩ: ⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲱⲫⲏⲣ ⲛⲥⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲉⲣⲉ ⲧⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲏⲧ Ⲩⲏ ⲛϩⲣⲏⲓ ⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉϫⲉⲙ ⲡⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ: ⲓⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲩⲭⲏ ⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲃⲓⲙⲡⲱⲓⲱ Ⲭⲱ ⲛⲟⲩⲛⲉⲥⲡⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲣⲓⲙ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲁⲉ: ϫⲉ ⲁⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲃⲉ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙ ⲱⲟⲡ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ: ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲱⲙ ⲛⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲗⲁⲧ ⲱⲁ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ : ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ: ⲉⲓⲉⲧ ⲛⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲟⲩⲙⲁⲛⲱⲟⲡⲓ ⲛϩⲣⲁⲕⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲗⲟⲩⲗⲁ ⲉⲓⲉχⲁⲩ ⲉⲟⲩⲧⲁⲕⲟ: ⲉⲱⲧⲉⲙ ⲑⲣⲟⲩⲱⲟⲡⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ : | Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien. | أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين. |
| Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲏ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ. | | |

Uit **Jeremia** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(9:7-11)**

مِنْ إرميا النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(إر ٩: ٧- ١١)

Daarom, zo zegt de Heer der heerscharen: Zie, Ik smelt en toets hen, want hoe moet Ik doen ten aanzien van de dochter mijns volks? Een moordende pijl is hun tong, die bedrog spreekt; met zijn mond spreekt men van vrede met zijn naaste, doch in zijn binnenste legt men zijn hinderlaag. Zou Ik hierover aan hen geen bezoeking doen, luidt het woord des Heren, of zou Ik aan een volk als dit Mij niet wreken?

Over de bergen wil Ik een wenende treurzang aanheffen, en over de dreven der steppe een klaaglied; want zij zijn doods geworden, omdat niemand erdoor trekt en men er het blaten van de kudde niet hoort; zowel het gevogelte des hemels als het vee zijn geweken, weggegaan. Ja, Ik zal Jeruzalem maken tot steenhopen, een schuilplaats voor jakhalzen, en Ik zal de steden van Juda maken tot een woestenij, zonder inwoners.

لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ: "هَئَنَذَا أُنَقِّيهِمْ وَأَمْتَحِنُهُمْ. لأَنِّي مَاذَا أَعْمَلُ مِنْ أَجْلِ بِنْتِ شَعْبِي؟ لِسَانُهُمْ سَهْمٌ قَتَّالٌ يَتَكَلَّمُ بِالْغِشِّ. بِفَمِهِ يُكَلِّمُ صَاحِبَهُ بِسَلاَمٍ، وَفِي قَلْبِهِ يَضَعُ لَهُ كَمِينًا. أَفَمَا أُعَاقِبُهُمْ عَلَى هَذِهِ، يَقُولُ الرَّبُّ؟ أَمْ لاَ تَنْتَقِمُ نَفْسِي مِنْ أُمَّةٍ كَهَذِهِ؟". عَلَى الْجِبَالِ أَرْفَعُ بُكَاءً وَمَرْثَاةً، وَعَلَى مَرَاعِي الْبَرِّيَّةِ نَدْبًا، لأَنَّهَا احْتَرَقَتْ، فَلاَ إِنْسَانَ عَابِرٌ وَلاَ يُسْمَعُ صَوْتُ الْمَاشِيَةِ. مِنْ طَيْرِ السَّمَاوَاتِ إِلَى الْبَهَائِمِ هَرَبَتْ مَضَتْ. "وَأَجْعَلُ أُورُشَلِيمَ رُجَمًا وَمَأْوَى بَنَاتِ آوَى، وَمُدُنَ يَهُوذَا أَجْعَلُهَا خَرَابًا بِلاَ سَاكِنٍ".

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲍⲉⲕⲉⲏⲗ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيزيكيئيل پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Κεφ κα: κη - λβ

Ογοϩ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ογοϩ ⲉⲕⲉⲭⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲛⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲁⲗⲙⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱⲱⲱ: ογοϩ ⲉⲕⲉⲭⲟⲥ ⲛ†ⲥⲏⲩⲓ: †ⲥⲏⲩⲓ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲙⲉⲥ ⲉϩⲟⲗϩⲉⲗ: ογοϩ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲙⲉⲥ ⲉⲟⲩϩⲁⲉ Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉ ⲓⲉⲗⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲡⲭⲓⲛⲱⲛⲉϩⲓⲛ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ: ⲉⲡⲭⲓⲛ ⲧⲏⲓ† ⲉⲭⲉⲛ ⲑⲛⲁϩⲃⲓ ⲛϩⲁⲛϩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲙⲡⲓⲃⲓ ⲛⲭⲟⲛⲥ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲭⲱⲕ Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙⲡⲉⲣⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥ† ⲛϩⲏⲧⲟ †ⲛⲁ†ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁϩⲓ Ογοϩ †ⲛⲁⲫⲱⲛ ⲙⲡⲁⲙⲃⲟⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱ: ογοϩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲙⲃⲟⲛ †ⲛⲁⲛⲓⲟⲩ ⲛⲥⲱⲓ ογοϩ †ⲛⲁⲧⲏⲓ† ⲛⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲫⲟ ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲟⲡⲥⲛⲟϥ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏ† ⲙⲡⲉⲕⲁϩⲓ : ογοϩ ⲛⲛⲉⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ: ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ Ⲡⲟⲥ̅ ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ

Ογⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Ezechiël** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(21:28-32)**

مِنْ **حزقيال** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(حز ٢١: ٢٨- ٣٢)

Gij mensenkind, profeteer en zeg: Zo zegt de Heer Heer van de Ammonieten en van hun gesmaad; zeg: zwaard, zwaard, ontbloot om te slachten, gewet om toe te slaan,
om te bliksemen, terwijl men voor u bedrieglijke dingen schouwt en u leugen waarzegt (om u te zetten op de halzen van goddelozen, onheiligen, wier dag komt ten tijde van de eindafrekening!) Steek het zwaard weer in de schede. In de plaats waar gij geschapen zijt, in uw land van herkomst zal Ik u richten.
Ik zal mijn gramschap over u uitstorten; met het vuur van mijn verbolgenheid zal Ik tegen u blazen en u overgeven in de macht van redeloze mensen die verderf smeden.
Voedsel zult gij zijn voor het vuur; midden in het land zal uw bloed stromen, en aan u zal niet meer gedacht worden, want Ik, de Heer, heb het gesproken.

"وَأَنْتَ يَا ابْنَ آدَمَ، فَتَنَبَّأْ وَقُلْ: هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ، فِي بَنِي عَمُّونَ وَفِي تَعْيِيرِهِمْ: سَيْفٌ، سَيْفٌ مَسْلُولٌ لِلذَّبْحِ! مَصْقُولٌ لِلْغَايَةِ لِلْبَرِيقِ. إِذْ يَرُونَ لَكَ بَاطِلاً، إِذْ يَعْرِفُونَ لَكَ كَذِبًا، لِيَجْعَلُوكَ عَلَى أَعْنَاقِ الْقَتْلَى الأَشْرَارِ الَّذِينَ جَاءَ يَوْمُهُمْ فِي زَمَانِ إِثْمِ النِّهَايَةِ. فَهَلْ أُعِيدُهُ إِلَى غِمْدِهِ؟ أَلاَ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي خُلِقْتَ فِيهِ فِي مَوْلِدِكَ أُحَاكِمُكَ! وَأَسْكُبُ عَلَيْكَ غَضَبِي، وَأَنْفُخُ عَلَيْكَ بِنَارِ غَيْظِي، وَأُسَلِّمُكَ لِيَدِ رِجَالٍ مُتَحَرِّقِينَ مَاهِرِينَ لِلإِهْلاَكِ. تَكُونِينَ أَكْلَةً لِلنَّارِ. دَمُكِ يَكُونُ فِي وَسَطِ الأَرْضِ، لاَ تُذْكَرِينَ، لأَنِّي أَنَا الرَّبُّ تَكَلَّمْتُ".

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	يالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲩⲡⲱⲗ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲡⲥⲙⲟⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲧⲁⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲣⲁⲃ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس تاجوم نيم با إسمو بى إبتشويس أفشوبى نى إف سوتى ريا إف أوواب.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser. Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح قوتى وتسبحتى هو الرب وقد صار لى خلاصاً مقدساً

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
Psalm: (28:3-4, 35:4)		**المزمور** (مز ٢٧: ٤، ٥، مز ٣٤: ٤، ٥)
Ⲡⲉⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲟⲩⲱϥⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲁⲛⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲏⲧ: (ⲗⲉϫⲓⲥ)	Nie et sazj-ie nem noe ish fier gen oe hirinie, han pet ho-oe zee et gen noe hiet,	ني إتصاچي نيم نُو إشفير خين أُوهيريني : هان پيت هوؤُو ذى إت خين نُوهيت : مويْ نوؤُو
Ⲙⲟⲓⲛⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲍⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲙⲉⲧⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲍⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅ⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Moi no-oe Iptshois kata noe ih vie owie nem kata tie met pet ho-oe inte noe ih vie owie, ellieloje.	إپتشويس كاطا نُو إهڤيؤُوِّي نيم كاطا تي ميت پيت هوؤُو إنتى نُو إهڤيؤُوِّي : الليلُويا.
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲓⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲓⲱⲱⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ:	Ma ro etshie shiepi owoh in se etshie shosh inzje oe on niven et kotie insa ta ipsi-shie,	مارُو تشي شيپي أُوُّوه إنسى تشي شوش إنچى أُوُّون نيڤين إتكوتي :
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁⲍⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲓⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲗ̀ⲗ̀ⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Ma ro ko to e-fa ho owoh in se etshie shiepi inzje nie et so etshnie iroi in han pet ho-oe,ellieloje.	إنصا طا پسيشي : مارُو كوتُو إى فاهو أُوُّوه إنسى تشيشيپي : إنچى ني إت سوتشني إيرويْ إنـهان پيتهوؤُو. الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ὑπερτοῦ κατα ϧιωθηνε ἡμας: της ἀκρο ας̀εως τοῦἁγιου εὐαγγελιου. Κυριον κε τονθεον ἡμων: ἱκετευ σωμεν σοφια ὀρθιἀκου σωμεν του ἁγιου εὐαγγελιου.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk
Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Lezer:

القارئ

Ὁτ ἀναγνωσις ἐβολϧεν πι-εὐαγγελιον ε̅θ̅τ κατα Ματθεον ἁγιον.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پيإڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا ماتثيؤن آجِيُّو.

Gelovigen:		الشعب
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲉⲫⲥⲁϫⲓ : ⲓⲥ ⲗⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲏⲧ ⲛⲁⲩ : ⲁⲫⲓ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲱⲱϩⲱ ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲥⲏⲓⲫ ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲱⲃⲟϥ : ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ . ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲫⲛⲁⲑⲏⲫ ⲁⲫϯ ⲛⲟⲩⲱϩⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲫϫⲱ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲥ : ϫⲉ ⲫⲏⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱⲫ ⲛ̀ⲑⲟⲫ ⲡⲉ ⲁⲱⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲫ . Ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲫ ⲁⲫⲓ ⲅⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁⲫ ⲛⲁⲫ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫϯ ⲛⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱⲫ .

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲫ ⲛⲁⲫ ϫⲉ ⲡⲁ̀ⲱϥⲏⲣ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉⲑⲃⲏⲧⲫ : ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲁⲱⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲫ . Ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ ϫⲏ ⲛⲉⲱ ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲁⲫⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲫϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲫⲱⲉⲗⲉⲱ ⲧⲉⲫⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲃⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϥⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲫϫⲉϫ ⲡⲉⲫⲱⲱϫ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲁⲱ ⲉⲃⲟⲗ Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲫ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲱⲁ : ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲥⲏⲫ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥⲏⲫ .

Ⲗⲉ ⲁⲕⲱⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲛ ⲱⲯⲟⲱ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲓ ⲉⲧⲱⲃⲅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲑⲣⲉⲩⲟⲩⲟ̀ ⲱⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲗⲉⲩⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲓⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲱⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ. Πⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲩⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲥⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲱⲡⲓ . Ⲃⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲱⲱⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲏⲱ : ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ : ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲥⲏⲫ ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲱⲃⲟϥ ⲉⲁⲱⲟⲛⲓ ⲱⲱⲟⲓ : ⲱⲏ ⲛⲁⲓⲥⲉⲱⲥⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲱⲱⲏⲛⲓ ⲉ̀ϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲱⲡⲉⲧⲉⲛ ⲁⲱⲟⲛⲓ ⲱⲱⲟⲓ. Φⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲓⲫ ⲁⲫⲱⲱⲡⲓ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲩⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϫⲁⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ : ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲱⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲁⲩⲉⲛⲫ ⲅⲁ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲣⲟⲥ: Πⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲅⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲩⲁ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲩⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲥⲉⲱⲥⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲩⲛⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲕ .

Ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا ماركون آخِيُّو.	kata Markon akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁϩⲓⲟⲉ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲍⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲉⲧⲓ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ : ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ : ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱϩⲱ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲥϩⲓ ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲱⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲁϩ : ⲛⲉ ⲁⲩⲧ ϩⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲑⲓⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲫⲏ̀ ⲧⲛⲁⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱⲩ : ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲃⲓⲧⲩ ⲁⲥⲫⲁⲗⲱⲥ . Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲩⲓ ⲥⲁⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩ'ⲧⲫⲓ ⲉⲣⲱⲩ . Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲉ ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϫⲱⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ . Ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧ ⲟⲥⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲁⲩⲑⲉⲕⲉⲱ ⲧⲉⲩⲥⲛⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲁⲱ ⲙ̀ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲱϫ ⲉⲃⲟⲗ . Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲥϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲱⲉ ⲉⲧⲁⲥⲟⲓ . Ⲡⲁⲓϫⲏ ⲥⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲉⲓⲧ̀ⲥⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲍⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩϫⲁⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ . Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲱⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ⲉⲕϫⲏⲗ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲱ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ . Ⲛ̀ⲑⲟⲩ ϩⲉ ⲁⲕⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁⲕⲫⲱⲧ ⲉⲕⲫⲏⲱ . Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ : Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲥⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ . Ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲕⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲡⲉ ⲥⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲱⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲕⲉⲣ ⲱⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲍⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲍⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ : ⲉⲕⲧ̀ϩⲱⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ .

Ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا لوكان آجِيُّو.	kata loekan akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲍⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲍⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲅⲛⲧⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲱϩ ⲛⲉⲱ ⲫⲛⲉⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲗⲟⲩⲗⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁϥⲱⲟⲩⲓ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲛⲧ ⲉⲓⲏⲥ̅ ⲁϥⲧⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲓⲏⲥ̅ ⲗⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲗⲟⲩⲗⲁⲥ ⲁⲕⲛⲁⲧ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ. Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲗⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲣⲱⲙⲡⲓ : ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲍⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ .

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁϥⲍⲓⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ ϥⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲗ ⲡⲉϥⲙⲁⲱϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ . Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲗⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲕⲏⲛ ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲃⲟⲍ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲱϫ ⲁϥⲧⲁⲗⲃⲟϥ. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲗⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲁⲧⲧⲏⲍⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣϥⲉⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣϥⲣⲏⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ : ⲛⲉⲱ ⲅⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲱ ⲅⲁⲛⲱⲃⲟⲧ .

Ⲉⲓϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲛⲉⲱⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲱⲱϩⲛⲓ: ⲛ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ ϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲅⲣϩⲓ ⲉϫⲱⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ : ⲉⲧⲁⲩⲁⲱⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲱⲱⲟϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓⲧϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ : Πετρος ⲇⲉ ⲛⲁϥⲱⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲅⲓⲫⲟⲩⲉⲓ : ⲉⲧⲁϥⲃⲉⲣⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲑⲱⲙⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲗⲏ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲅⲱⲥⲓ ⲛⲁⲣⲉ Πετρος ⲅⲱϥ ⲅⲉⲱⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲧ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا يوآنين آجِيُّو.	Kata Jo-annien akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲩ : ⲁⲩⲑⲉⲕⲙⲉⲥ ⲁⲩⲍⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϧⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲭⲱⲱⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲙⲁϣ̀ⲭ ⲛ̀ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲉ ϧⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲡⲉ Ⲩⲁⲗⲭⲟⲥ .

Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲥⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲛⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲑⲏⲕⲏ : ⲡⲓⲁϥⲟⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲥⲟⲩ ⲁⲛ .

Ⲡⲓⲱⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲱ ⲡⲓϫⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲁⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲧⲥⲟⲛⲍⲩ . Ⲇⲧⲉⲛⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ ⲍⲁ Ⲁⲛⲛⲁ : ⲛⲉ ⲡ̀ϣⲟⲱ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ : ϥⲏⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲣⲱⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ .

Ⲛⲉ ϥⲁⲓ Ⲇⲉ ⲡⲉ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ϥⲏⲉⲧⲁⲩⲧ ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲙ̀Ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲯⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ .

Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (28:3-4, 35:4)

المزمور(مز ٢٧: ٤، ٥، مز ٣٤: ٤، ٥)

Die met hun naasten vriendelijk spreken, terwijl boosheid in hun hart is. Geef hun naar hun handeling en naar hun schandelijk gedrag. Laten beschaamd en te schande worden wie mij naar het leven staan, laten terugdeinzen en schaamrood worden wie onheil tegen mij beramen .Halleluja.

الْمُخَاطِبِينَ أَصْحَابَهُمْ بِالسَّلاَمِ وَالشُّرُورُ فِي قُلُوبِهِمْ، أَعْطِهِمْ يَا رَبُّ حَسَبَ أَفْعَالِهِمْ وَحَسَبَ شَرِّ أَعْمَالِهِمْ، لِيَخْزَ وَلْيَخْجَلِ جَمِيعُ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، لِيَرْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ وَيَخْجَلِ الْمُتَفَكِّرُونَ بِإِسَاءَتِي. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Matteüs** , zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار متى البشير بركاته على جميعنا آمين

(26:47-58)

(مت ٢٦: ٤٧ ـ ٥٨)

En terwijl Hij nog sprak, zie, daar was Judas, een van de twaalven, en met hem een grote schare met zwaarden en stokken, gezonden vanwege de overpriesters en oudsten des volks. En die Hem overleverde had hun een teken gegeven, zeggende: Die ik zal kussen, die is het; grijpt Hem. En terstond trad hij op Jezus toe en zeide: Wees gegroet, Rabbi, en hij kuste Hem. Maar Jezus zeide tot hem: Vriend, waartoe zijt gij hier? Toen traden zij toe, sloegen de handen aan Jezus en grepen Hem.

En zie, een van die bij Jezus waren, strekte zijn hand uit, trok zijn zwaard en hij trof de slaaf van de hogepriester en sloeg hem het oor af. Toen zeide Jezus tot hem: Breng uw zwaard weder op zijn plaats, want allen, die naar het zwaard grijpen, zullen door het zwaard omkomen.

وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ، إِذَا يَهُوذَا أَحَدُ الاِثْنَيْ عَشَرَ قَدْ جَاءَ وَمَعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَشُيُوخِ الشَّعْبِ. وَالَّذِي أَسْلَمَهُ أَعْطَاهُمْ عَلاَمَةً قَائِلاً: "الَّذِي أُقَبِّلُهُ هُوَ هُوَ. أَمْسِكُوهُ". فَلِلْوَقْتِ تَقَدَّمَ إِلَى يَسُوعَ وَقَالَ: "السَّلاَمُ يَا سَيِّدِي!" وَقَبَّلَهُ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "يَا صَاحِبُ، لِمَاذَا جِئْتَ؟" حِينَئِذٍ تَقَدَّمُوا وَأَلْقَوُا الأَيَادِيَ عَلَى يَسُوعَ وَأَمْسَكُوهُ. وَإِذَا وَاحِدٌ مِنَ الَّذِينَ مَعَ يَسُوعَ مَدَّ يَدَهُ وَاسْتَلَّ سَيْفَهُ وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَقَطَعَ أُذْنَهُ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "رُدَّ سَيْفَكَ إِلَى مَكَانِهِ. لأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ يَأْخُذُونَ السَّيْفَ بِالسَّيْفِ يَهْلِكُونَ!

Of meent gij, dat Ik mijn Vader niet kan aanroepen en Hij zal Mij terstond meer dan twaalf legioenen engelen terzijde stellen? Hoe zouden dan de Schriften in vervulling gaan, die zeggen, dat het aldus moet geschieden?
Op dat ogenblik sprak Jezus tot de scharen: Als tegen een rover zijt gij uitgetrokken met zwaarden en stokken om Mij gevangen te nemen? Dagelijks zat Ik in de tempel te leren, maar gij hebt Mij niet gegrepen. Doch dit alles is geschied, opdat de schriften der profeten in vervulling zouden gaan.
Toen lieten al de discipelen Hem alleen en vluchtten. Die nu Jezus gegrepen hadden, leidden Hem weg naar Kajafas, de hogepriester bij wie de schriftgeleerden en oudsten bijeengekomen waren.
En Petrus volgde Hem van verre tot aan de hof van de hogepriester, en binnengekomen zijnde, ging hij tussen de dienaars zitten om de afloop te zien.
Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

أَتَظُنُّ أَنِّي لاَ أَسْتَطِيعُ الآنَ أَنْ أَطْلُبَ إِلَى أَبِي فَيُقَدِّمَ لِي أَكْثَرَ مِنِ اثْنَيْ عَشَرَ جَيْشًا مِنَ الْمَلاَئِكَةِ؟ فَكَيْفَ تُكَمَّلُ الْكُتُبُ أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ؟".
فِي تِلْكَ السَّاعَةِ قَالَ يَسُوعُ لِلْجُمُوعِ: "كَأَنَّهُ عَلَى لِصٍّ خَرَجْتُمْ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ لِتَأْخُذُونِي! كُلَّ يَوْمٍ كُنْتُ أَجْلِسُ مَعَكُمْ أُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ وَلَمْ تُمْسِكُونِي. وَأَمَّا هَذَا كُلُّهُ فَقَدْ كَانَ لِكَيْ تُكَمَّلَ كُتُبُ الأَنْبِيَاءِ". حِينَئِذٍ تَرَكَهُ التَّلاَمِيذُ كُلُّهُمْ وَهَرَبُوا.
وَالَّذِينَ أَمْسَكُوا يَسُوعَ مَضَوْا بِهِ إِلَى قَيَافَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، حَيْثُ اجْتَمَعَ الْكَتَبَةُ وَالشُّيُوخُ. وَأَمَّا بُطْرُسُ فَتَبِعَهُ مِنْ بَعِيدٍ إِلَى دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَدَخَلَ إِلَى دَاخِلٍ وَجَلَسَ بَيْنَ الْخُدَّامِ لِيَنْظُرَ النِّهَايَةَ.
والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Marcu**, zijn zegen zij met ons, Amen.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار مرقس البشير بركاته على جميعنا آمين

(14:43-54)

En terstond, terwijl Hij nog sprak, daar kwam Judas aan, een van de twaalven, en met hem een schare met zwaarden en stokken, gezonden vanwege de overpriesters en de schriftgeleerden en de oudsten.
En die Hem overleverde, had hun een afgesproken teken gegeven, zeggende: Die ik zal kussen, die is het; grijpt Hem en leidt Hem welverzekerd weg. En hij kwam en trad terstond op Hem toe en zeide: Rabbi, en kuste Hem.

(مر ١٤: ٤٣- ٥٤)

وَلِلْوَقْتِ فِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ أَقْبَلَ يَهُوذَا وَاحِدٌ مِنَ الاِثْنَيْ عَشَرَ، وَمَعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ وَالشُّيُوخِ. وَكَانَ مُسَلِّمُهُ قَدْ أَعْطَاهُمْ عَلاَمَةً قَائِلاً: "الَّذِي أُقَبِّلُهُ هُوَ هُوَ. أَمْسِكُوهُ، وَامْضُوا بِهِ بِحِرْصٍ". فَجَاءَ لِلْوَقْتِ وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ قَائِلاً: "يَا سَيِّدِي، يَا سَيِّدِي!" وَقَبَّلَهُ.

En zij sloegen de handen aan Hem en grepen Hem. Een van de omstanders trok zijn zwaard en hij trof de slaaf van de hogepriester en sloeg hem het oor af. En Jezus antwoordde en zeide tot hen: Als tegen een rover zijt gij uitgetrokken met zwaarden en stokken, om Mij gevangen te nemen? Dagelijks was Ik bij u, lerende in de tempel, maar gij hebt Mij niet gegrepen; doch de Schriften moeten in vervulling gaan. En zij lieten Hem alleen en vluchtten allen.
En een jonge man, die een laken om het naakte lichaam geslagen had, liep mede, Hem achterna, en zij grepen hem. Maar hij liet het laken in hun handen en nam naakt de vlucht. En zij leidden Jezus weg naar de hogepriester, en al de overpriesters en oudsten en schriftgeleerden kwamen bijeen. En Petrus volgde Hem van verre tot binnen de hof van de hogepriester en hij zat daar tussen de dienaars, zich warmende bij het vuur.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Lucas**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(22:47-55)

Terwijl Hij nog sprak, zie, daar kwam een schare en hij, die Judas genoemd werd, een van de twaalven, liep voor hen uit en hij naderde Jezus om Hem te kussen. En Jezus zeide tot hem: Judas, verraadt gij de Zoon des mensen met een kus? Toen zij, die bij Hem waren, zagen wat er ging gebeuren, zeiden zij, Heer, willen wij met het zwaard erop slaan?

فَأَلْقَوْا أَيْدِيَهُمْ عَلَيْهِ وَأَمْسَكُوهُ.
فَاسْتَلَّ وَاحِدٌ مِنَ الْحَاضِرِينَ السَّيْفَ، وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فَقَطَعَ أُذْنَهُ. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "كَأَنَّهُ عَلَى لِصٍّ خَرَجْتُمْ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ لِتَأْخُذُونِي! كُلَّ يَوْمٍ كُنْتُ مَعَكُمْ فِي الْهَيْكَلِ أُعَلِّمُ وَلَمْ تُمْسِكُونِي! وَلَكِنْ لِكَيْ تُكْمَلَ الْكُتُبُ". فَتَرَكَهُ الْجَمِيعُ وَهَرَبُوا. وَتَبِعَهُ شَابٌّ لاَبِسًا إِزَارًا عَلَى عُرْيِهِ، فَأَمْسَكَهُ الشُّبَّانُ، فَتَرَكَ الإِزَارَ وَهَرَبَ مِنْهُمْ عُرْيَانًا.
فَمَضَوْا بِيَسُوعَ إِلَى رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَاجْتَمَعَ مَعَهُ جَمِيعُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ وَالْكَتَبَةُ.
وَكَانَ بُطْرُسُ قَدْ تَبِعَهُ مِنْ بَعِيدٍ إِلَى دَاخِلِ دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، وَكَانَ جَالِسًا بَيْنَ الْخُدَّامِ يَسْتَدْفِئُ عِنْدَ النَّارِ.
والمجدُ لله دائماً.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار لوقا البشير بركاته على جميعنا آمين

(لو ٢٢: ٤٧- ٥٥)

وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا جَمْعٌ، وَالَّذِي يُدْعَى يَهُوذَا، أَحَدُ الاِثْنَيْ عَشَرَ، يَتَقَدَّمُهُمْ، فَدَنَا مِنْ يَسُوعَ لِيُقَبِّلَهُ.
فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "يَا يَهُوذَا، أَبِقُبْلَةٍ تُسَلِّمُ ابْنَ الإِنْسَانِ؟" فَلَمَّا رَأَى الَّذِينَ حَوْلَهُ مَا يَكُونُ، قَالُوا: "يَا رَبُّ، أَنَضْرِبُ بِالسَّيْفِ؟"

En iemand van hen trof de slaaf van de hogepriester en sloeg hem het rechteroor af.
Maar Jezus antwoordde en zeide: Laat het hierbij. En Hij raakte het oor aan en genas hem. Jezus dan zeide tot de overpriesters en hoofdlieden van de tempel en oudsten, die op Hem afgekomen waren: Als tegen een rover zijt gij uitgetrokken met zwaarden en stokken? Terwijl Ik dagelijks bij u was in de tempel, hebt gij geen hand naar Mij uitgestoken. Maar dit is uw ure en de macht der duisternis.
Toen zij Hem gevangengenomen hadden, voerden zij Hem weg en leidden Hem naar het huis van de hogepriester. En Petrus volgde van verre. Toen zij een vuur hadden aangelegd, midden in de hof, en bij elkander zaten ging Petrus tussen hen in zitten.
Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

وَضَرَبَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فَقَطَعَ أُذْنَهُ الْيُمْنَى. فَقَالَ يَسُوعُ: "دَعُوا إِلَى هَذَا!" وَلَمَسَ أُذْنَهُ وَأَبْرَأَهَا.
ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَقُوَّادِ جُنْدِ الْهَيْكَلِ وَالشُّيُوخِ الْمُقْبِلِينَ عَلَيْهِ: "كَأَنَّهُ عَلَى لِصٍّ خَرَجْتُمْ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ! إِذْ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ لَمْ تَمُدُّوا عَلَيَّ الأَيَادِيَ. وَلَكِنَّ هَذِهِ سَاعَتُكُمْ وَسُلْطَانُ الظُّلْمَةِ".
فَأَخَذُوهُ وَسَاقُوهُ وَأَدْخَلُوهُ إِلَى بَيْتِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ. وَأَمَّا بُطْرُسُ فَتَبِعَهُ مِنْ بَعِيدٍ. وَلَمَّا أَضْرَمُوا نَارًا فِي وَسَطِ الدَّارِ وَجَلَسُوا مَعًا، جَلَسَ بُطْرُسُ بَيْنَهُمْ.
والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(18:10-14)

Simon Petrus dan, die een zwaard had, trok het, en hij trof de slaaf van de hogepriester en sloeg hem het rechteroor af; de naam nu van de slaaf was Malchus. Jezus dan zeide tot Petrus: Steek het zwaard in de schede; de beker, die de Vader Mij gegeven heeft, zou Ik die niet drinken?
De afdeling soldaten dan en de overste en de dienaars der Joden namen Jezus gevangen, boeiden Hem, en brachten Hem eerst voor Annas, want hij was de schoonvader van Kajafas, die dat jaar hogepriester was; en Kajafas was het, die de Joden de raad had gegeven: Het is nuttig, dat een mens sterft ten behoeve van het volk.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(يو ١٨: ١٠- ١٤)

ثُمَّ إِنَّ سِمْعَانَ بُطْرُسَ كَانَ مَعَهُ سَيْفٌ، فَاسْتَلَّهُ وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَقَطَعَ أُذْنَهُ الْيُمْنَى. وَكَانَ اسْمُ الْعَبْدِ مَلْخُسَ. فَقَالَ يَسُوعُ لِبُطْرُسَ: "اجْعَلْ سَيْفَكَ فِي الْغِمْدِ! الْكَأْسُ الَّتِي أَعْطَانِي الآبُ أَلاَ أَشْرَبُهَا؟".
ثُمَّ إِنَّ الْجُنْدَ وَالْقَائِدَ وَخُدَّامَ الْيَهُودِ قَبَضُوا عَلَى يَسُوعَ وَأَوْثَقُوهُ، وَمَضَوْا بِهِ إِلَى حَنَّانَ أَوَّلاً، لأَنَّهُ كَانَ حَمَا قَيَافَا الَّذِي كَانَ رَئِيسًا لِلْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ. وَكَانَ قَيَافَا هُوَ الَّذِي أَشَارَ عَلَى الْيَهُودِ أَنَّهُ خَيْرٌ أَنْ يَمُوتَ إِنْسَانٌ وَاحِدٌ عَنِ الشَّعْبِ.
والمجدُ لله دائماً.

De Expositie van het negende uur van de Nacht van Goede Vrijdag

طَرْحُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ لَيْلَةِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

En terwijl Hij sprak tot zijn discipelen over zijn lijden, zie daar was Judas, een van de twaalven en met hem een grote scharen met zwaarden en stokken, en soldaten van de schriftgeleerden en hogepriesters.
En die Hem overleverde, de zoon van het kwaad, de overtreder, vervuld van slechtheid, had hen een teken gegeven, zeggende;

لَمَّا فَرَغَ الْمُخَلِّصُ مِنْ كَلاَمِهِ مَعَ تَلاَمِيذِهِ عَنْ آلاَمِهِ، جَاءَ وَاحِدٌ مِنَ الإِثْنَيْ عَشَرَ، الَّذِي هُوَ يَهُوذَا، وَمَعَهُ جَمْعٌ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ، وَجُنْدٌ مِنْ عِنْدَ الْكَتَبَةِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ. وَكَانَ الخَائِنُ ابْنُ الشَّرِّ، الْمُخَالِفُ الْمَمْلُوءُ مِنَ الآثَامِ، قَدْ أَعْطَاهُمْ عَلاَمَةً قَائِلاً: "

die ik zal kussen, die is het, grijp Hem herken Hem op het moment dat ik dat teken uitvoer. Wanneer ik tot hem nader, om hem te groeten en spreken, die is het, grijp Hem. En hij trad op Jezus toe en zei: wees gegroet, Rabbi en hij kuste hem. Hij zei tot hem: Vriend, hoe durf jij mij met een kus aan de heidenen over te leveren? En zie, een van hen, die bij Jezus waren, haastte zich, trok een zwaard en hij trof de slaaf van de hoge priester en sloeg zijn oor eraf. Toen zei Jezus tot hem: breng uw zwaard weder op zijn plaats, want allen, die naar het zwaard grijpen, zullen door het zwaard omkomen. Ik kan als Ik wil een twaalf legioenen engelen aanroepen om voor mij te strijden. Toen de discipelen dit zagen, vluchten zij en lieten Hem achter bij de menigte. Ze leidden Hem weg naar Kajafas, de Hoge priester, en de schriftgeleerden en de wetgeleerden. Petrus volgde Hem van verre tot aan de hof van de hoge priester.

Wee u, Judas, want jij hebt een onvergelijkbare straf op jezelf geroepen. Je droeg de vloek als een gewaad, en daarom zal jouw lot met de zondaars zijn.

الَّذِي أُقَبِّلُهُ هُوَ هُوَ. فَأَمْسِكُوهُ وَاعْرِفُوهُ مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ". وَأَتَى إِلَى يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ: "السَّلاَمُ يَا مُعَلِّمُ، وَقَبَّلَهُ". فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: "يَا صَاحِبُ كَيْفَ تَجَاسَرْتَ أَنْ تُسَلِّمَنِي بِقُبْلَةٍ إِلَى الأُمَمِ؟". فَأَسْرَعَ وَاحِدٌ وَاسْتَلَّ سَيْفًا وَقَطَعَ بِهِ أُذْنَ عَبْدِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ. فَقَالَ يَسُوعُ: "رُدَّ السَّيْفَ إِلَى غِمْدِهِ، فَالَّذِي يَقْتُلُ بِالسَّيْفِ، بِالسَّيْفِ يَمُوتُ. وَأَنَا يُمْكِنُنِي أَنْ أُحْضِرَ رَبَوَاتِ الْمَلاَئِكَةِ لِتُحَارِبَ أَمَامِي".

حِينَئِذٍ لَمَّا نَظَرَ التَّلاَمِيذُ هَذَا هَرَبُوا وَتَرَكُوهُ مَعَ الْجَمْعِ الْكَثِيرِ. فَأَتُوا بِهِ إِلَى قَيَافَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ وَجَمَاعَةِ الْكَتَبَةِ. وَكَانَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ يَتْبَعُهُ حَتَّى جَلَسَ عِنْدَ بَابِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ.

الْوَيْلُ لَكَ يَا يَهُوذَا، لأَنَّكَ احْتَمَلْتَ عُقُوبَةً لاَ شَبِيهَ لَهَا. وَلَبِسْتَ اللَّعْنَةَ مِثْلَ الثَّوْبِ. فَنَصِيبُكَ يَكُونُ مَعَ الأَشْرَارِ أَيُّهَا الْمُخَالِفُ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحري : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET ELEFDE UUR VAN DE NACHT VAN GOEDE VRIJDAG

السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ لَيْلَةِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ

De profetieën van het elefde uur van de Nacht van Goede Vrijdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ لَيْلَةِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲕⲍ̄: ⲓⲁ̄ ⲱⲃⲗ̄ ⲛⲉⲙ ⲕⲏ̄ : ⲁ̄-ⲓⲉ

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲃⲓⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛⲛⲧⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲛⲛⲉϥⲱⲉⲛⲃⲏⲧ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ϥⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ϥⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ: Ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : Ⲡⲟⲥ̄ ⲛⲁϯ ⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙⲫⲓⲁⲣⲟ ⲱⲁ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲃⲣⲓ Ⲙⲟⲕⲟⲣⲟⲩⲣⲁ : ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲗⲁ̄ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ: Ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲛϯⲛⲓⲱϯ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲍϫ: ⲟⲩⲟⲃ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛⲃⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲱ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲉⲛ

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲏ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(27:11-28:15)**

Vrouwen komen en steken ze aan. Omdat het geen volk van inzicht is, daarom ontfermt zijn Maker er Zich niet over en is zijn Formeerder het niet genadig. Maar het zal te dien dage geschieden, dat de Heer de aren zal dorsen van de Rivier af tot de Beek van Egypte toe, en gij zult ingezameld worden een voor een, kinderen Israëls. En het zal te dien dage geschieden, dat er op een grote bazuin geblazen zal worden, en zij die verloren waren in het land Assur en die verdreven waren in het land Egypte, zullen komen en zich nederbuigen voor de Heer op de heilige berg te Jeruzalem.

Wee de trotse kroon van Efraims beschonkenen, de afvallende bloem: het prachtig hoofdsieraad van het vruchtbare dal van wie door de wijn zijn overmand. Zie, de Heer heeft een die sterk is en krachtig; die als een hagelslag, een verwoestende storm, als een stortbui van geweldige, overstromende wateren met kracht tegen de grond werpt: met voeten vertreden wordt de trotse kroon van Efraims beschonkenen.

En met de afvallende bloem, het prachtig hoofdsieraad op het hoofd van het vruchtbare dal, daarmee zal het gaan als met een vroege vijg voor de oogst, die iemand ziet en zo uit de hand opslokt.

Te dien dage zal de Heer der heerscharen tot een sierlijke kroon en een prachtige diadeem zijn voor de rest van zijn volk, en tot een geest des gerichts voor wie ten gerichte gezeten is en tot heldenkracht voor wie de strijd terugdringen naar de poort.

مِنْ **إشعياء** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(إش ٢٧: ١٢ ـ ٢٨: ١٥)

وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَنَّ الرَّبَّ يَجْنِي مِنْ مَجْرَى النَّهْرِ إِلَى وَادِي مِصْرَ، وَأَنْتُمْ تُلْقَطُونَ وَاحِدًا وَاحِدًا يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ. وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَنَّهُ يُضْرَبُ بِبُوقٍ عَظِيمٍ، فَيَأْتِي التَّائِهُونَ فِي أَرْضِ أَشُّورَ، وَالْمَنْفِيُّونَ فِي أَرْضِ مِصْرَ، وَيَسْجُدُونَ لِلرَّبِّ فِي الْجَبَلِ الْمُقَدَّسِ فِي أُورُشَلِيمَ.

وَيْلٌ لإِكْلِيلِ فَخْرِ سُكَارَى أَفْرَايِمَ، وَلِلزَّهْرِ الذَّابِلِ، جَمَالِ بَهَائِهِ الَّذِي عَلَى رَأْسِ وَادِي سَمَائِنَ، الْمَضْرُوبِينَ بِالْخَمْرِ. هُوَذَا شَدِيدٌ وَقَوِيٌّ لِلسَّيِّدِ كَانْهِيَالِ الْبَرَدِ، كَنَوْءٍ مُهْلِكٍ، كَسَيْلِ مِيَاهٍ غَزِيرَةٍ جَارِفَةٍ، قَدْ أَلْقَاهُ إِلَى الأَرْضِ بِشِدَّةٍ. بِالأَرْجُلِ يُدَاسُ إِكْلِيلُ فَخْرِ سُكَارَى أَفْرَايِمَ. وَيَكُونُ الزَّهْرُ الذَّابِلُ، جَمَالُ بَهَائِهِ الَّذِي عَلَى رَأْسِ وَادِي السَّمَائِنِ كَبَاكُورَةِ التِّينِ قَبْلَ الصَّيْفِ، الَّتِي يَرَاهَا النَّاظِرُ فَيَبْلَعُهَا وَهِيَ فِي يَدِهِ. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يَكُونُ رَبُّ الْجُنُودِ إِكْلِيلَ جَمَالٍ وَتَاجَ بَهَاءٍ لِبَقِيَّةِ شَعْبِهِ، وَرُوحَ الْقَضَاءِ لِلْجَالِسِ لِلْقَضَاءِ، وَبَأْسًا لِلَّذِينَ يَرُدُّونَ الْحَرْبَ إِلَى الْبَابِ.

En ook dezen waggelen van wijn en tuimelen van bedwelmende drank: priester en profeet waggelen van bedwelmende drank, zijn verward door wijn, tuimelen van bedwelmende drank, waggelen bij een gezicht, wankelen bij een rechtspraak. Ja, alle tafels zijn vol walgelijk braaksel, geen plek is er over.
'Wie wil hij kennis leren en wie wil hij een openbaring doen verstaan? Hun die van de melk gespeend, aan de borst ontwend zijn? Want het is wet op wet, wet op wet, eis op eis, eis op eis, hier wat, daar wat'. Voorwaar, door mensen die een onverstaanbare taal spreken, en in een vreemde tongval zal tot dit volk spreken Hij, die tot hen gezegd heeft: Dit is de rust, geeft de vermoeide rust, en dit is de verademing. Maar zij wilden niet horen.
Zo zal voor hen het woord des Heren zijn: wet op wet, wet op wet, eis op eis, eis op eis, hier wat, daar wat, opdat zij bij hun gaan achterwaarts struikelen en te pletter vallen, verstrikt en gevangen worden. Daarom, hoort het woord des Heren, gij spotters, heersers over dit volk in Jeruzalem. Omdat gij zegt: Wij hebben een verbond met de dood gesloten en met het dodenrijk een verdrag gemaakt; wanneer de voortstormende gesel doortrekt, zal hij ons niet bereiken, want wij hebben leugen tot onze schuilplaats gesteld en in bedrog ons verborgen.
Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

وَلَكِنَّ هَؤُلاَءِ أَيْضًا ضَلّوا بِالْخَمْرِ وَتَاهُوا بِالْمُسْكِرِ. الْكَاهِنُ وَالنَّبِيُّ تَرَنَّحَا بِالْمُسْكِرِ. ابْتَلَعَتْهُمَا الْخَمْرُ. تَاهَا مِنَ الْمُسْكِرِ، ضَلاَّ فِي الرُّؤْيَا، قَلِقَا فِي الْقَضَاءِ. فَإِنَّ جَمِيعَ الْمَوَائِدِ امْتَلأَتْ قَيْئًا وَقَذَرًا. لَيْسَ مَكَانٌ. "لِمَنْ يُعَلِّمُ مَعْرِفَةً، وَلِمَنْ يُفْهِمُ تَعْلِيمًا؟ أَلِلْمَفْطُومِينَ عَنِ اللَّبَنِ، لِلْمَفْصُولِينَ عَنِ الثُّدِيِّ؟ لأَنَّهُ أَمْرٌ عَلَى أَمْرٍ. أَمْرٌ عَلَى أَمْرٍ. فَرْضٌ عَلَى فَرْضٍ. فَرْضٌ عَلَى فَرْضٍ. هُنَا قَلِيلٌ هُنَاكَ قَلِيلٌ".
إِنَّهُ بِشَفَةٍ لَكْنَاءَ وَبِلِسَانٍ آخَرَ يُكَلِّمُ هَذَا الشَّعْبَ، الَّذِينَ قَالَ لَهُمْ: "هَذِهِ هِيَ الرَّاحَةُ. أَرِيحُوا الرَّازِحَ وَهَذَا هُوَ السُّكُونُ". وَلَكِنْ لَمْ يَشَاؤُوا أَنْ يَسْمَعُوا. فَكَانَ لَهُمْ قَوْلُ الرَّبِّ: أَمْرًا عَلَى أَمْرٍ. أَمْرًا عَلَى أَمْرٍ. فَرْضًا عَلَى فَرْضٍ. فَرْضًا عَلَى فَرْضٍ. هُنَا قَلِيلاً هُنَاكَ قَلِيلاً، لِكَيْ يَذْهَبُوا وَيَسْقُطُوا إِلَى الْوَرَاءِ وَيَنْكَسِرُوا وَيُصَادُوا فَيُؤْخَذُوا.
لِذَلِكَ اسْمَعُوا كَلاَمَ الرَّبِّ يَا رِجَالَ الْهُزْءِ، وُلاَةَ هَذَا الشَّعْبِ الَّذِي فِي أُورُشَلِيمَ. لأَنَّكُمْ قُلْتُمْ: "قَدْ عَقَدْنَا عَهْدًا مَعَ الْمَوْتِ، وَصَنَعْنَا مِيثَاقًا مَعَ الْهَاوِيَةِ. السَّوْطُ الْجَارِفُ إِذَا عَبَرَ لاَ يَأْتِينَا، لأَنَّنَا جَعَلْنَا الْكَذِبَ مَلْجَأَنَا، وَبِالْغِشِّ اسْتَتَرْنَا".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	يالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲩⲡ̀ⲱⲅ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:	ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲧⲁⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲁⲣϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲣⲁⲃ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس تاجوم نيم با إسمو بى إبتشويس أفشوبى نى إف سوتى ريا إف أوواب.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser. Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح قوتى وتسبحتى هو الرب وقد صار لى خلاصاً مقدساً

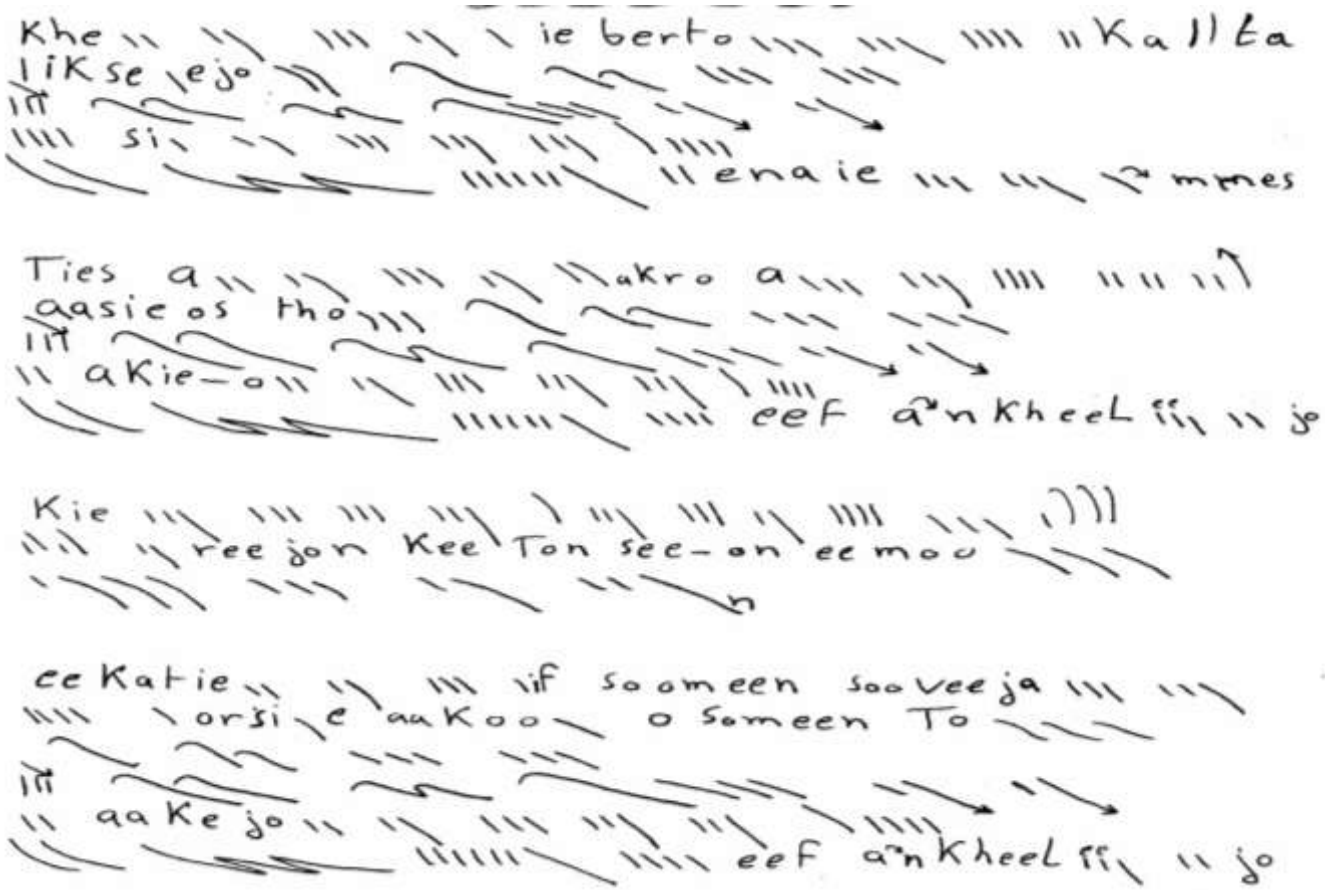
Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
Psalm: (2:1,2,4,5)		**المزمور (مز ٢: ١، ٣)**
Ⲉ̀ⲑⲃⲉⲟⲩ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧ-ϣⲟⲩⲓⲧ. Ⲁⲩⲱϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲩⲱⲁ ⲉ̀ϯⲟⲩⲃⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. (ⲗⲉⲍⲓⲥ) Ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ: Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲥⲁⲍⲓ ⲛⲉⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥ ⲭⲱⲛⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲃⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Esve oe han esnos av osh ivol, owoh han la-os av er me-le tan gen han pet shoe iet. Av o-hie i-rato inzje nie oro-oe inte ip kahie, owoh nie argon av so-otie ev ma e-tie oe-vee Iptshois nem e-tie oe-vee pef egrestos, ellieloje. Pet shop gen nie fie-owie ef e-sovie im mo-oe owoh Iptshois ef ee elk shai in so-oe, To-te ef e-sazj-ie nemo-oe in ihrie gen pef khont, owoh in igrie gen pef im von ef ee ish ter soroe, ellieloje.	إثڤى أو هان إثنوس آڤ أوش إيڤول أُوُّوه هان لاؤس آڤ إر ميليطان خين هان پيت شُوِّيت : آڤ أوهي إيراتُو إنچى ني أُوروؤُو إنتى إپكاهي أُوُّوه ني آرخون آڤثوؤُوتي إڤما إيتي أُوڤى إپتشويس نيم إيتي أُوڤى پيف خريستوس . الليلُويا. پيتشوپ خين نيفيوُوِّي إفئى سوڤي إمموؤُو أُوُّوه إپتشويس إفئى إلك شاي إنسوؤُو:توتى إفئى صاچي نيموؤُو إن إهري خين پيف جونت أُوُّوه إن إخري خين پيف إمڤون إفئى إشتيرثورُو. الليلُويا.

Intro voor het Evangelie مقدمة الإنجيل



Κε ὑπερτοϒ κατα ϗιωθηνε ἡμας: τηc ἀκρο ἀcεως τοϒἀϚιοϒ εϒαϚϚελιοϒ. Κϒριον κε τονθεον ἡμων: ικετεϒ cωμεν cοφια ὀρθιἀκοϒ cωμεν τοϒ ἀϚιοϒ εϒαϚϚελιοϒ.

Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio.
Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.

كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو.
كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk
Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

القارئ		*Lezer:*
أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا ماتثيؤن آجِيُّو.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.
المجد لك يارب	Glorie zij aan U, o Heer.	

Ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲉ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲁⲛϯⲥⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲱⲉⲧⲱⲉⲃⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩⲭ ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲃⲉⲕ . Ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲭⲓⲱⲓ : ⲉⲁⲩⲓ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲱⲏⲡ ⲙⲙⲉⲃⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩ :

ⲉⲡⲥⲁⲉ ⲁⲉ ⲁⲩⲓ ⲛⲭⲉ ⲥⲛⲁⲩ . Ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲫⲁⲓ ⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲕⲟⲧⲕ ⲥⲉⲛ ⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ .

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲁⲕ : ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ'ⲅⲗⲓ ⲁⲛ : ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲃⲣⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲥⲁⲣⲟⲕ : ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲛⲁⲕⲭⲱ ⲛⲣⲱⲕ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁⲕ : ⲭⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲫϯ ⲉⲧⲱⲛⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ : ⲓⲥⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫϯ ⲉⲧⲟⲛⲥ .

Ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲭⲟⲥ : ⲡⲗⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲛϯⲭⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ .

Ⲫⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲕⲫⲱⲇ ⲛⲛⲉⲕⲥⲃⲱⲥ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲕⲭⲉⲟⲩⲁ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲙⲙⲉⲃⲣⲉ : ⲥⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲭⲉⲟⲩⲁ .

Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲫⲉⲙ̀ⲡⲯⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ . Ⲓⲟⲧⲉ ⲁⲩⲥⲓⲑⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲥⲟ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ .

Ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ . Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲩⲗⲏ :

ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲓ ⲥⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕⲓ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲥⲱⲕ ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ϯⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ .

Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲱϣⲁⲙ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲕⲉⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲱϥ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ . Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲭⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲱ : ⲭⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧ ⲟⲥⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲧⲁⲫⲱⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲥⲱⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲉϫⲁⲣ ⲧⲉⲕⲭⲓⲛⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ .

Ⲓⲟⲧⲉ ⲁⲫⲉⲣⲥⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲑⲏⲙⲉ-ⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲱⲣⲕ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣϣⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ : ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ ϫⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣ . **Ⲟⲩϣⲱⲡⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.**

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا ماركون آجِيُّو.	kata Markon akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.
المجد لك يارب		Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲧⲅⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟ : ⲛⲁⲧⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̀ ⲉ̀ⲡⲭⲓⲛⲇⲟⲑⲃⲉⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲭⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ .

Ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭ ⲇⲁⲣⲟⲟ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲍⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲅⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲛ: ⲁⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭ ⲇⲁⲣⲟⲟ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲟ ⲉⲟⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲓⲭ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉⲍⲟⲟⲩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲓⲭ ⲧⲛⲁⲕⲟⲧⲟ .

Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲍⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ .

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲍⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ : ⲁⲕⲫⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̀ ⲉⲟⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲍⲏⲗⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲁⲣⲟⲕ .

Ⲏⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲍⲏⲗⲓ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲩⲉⲛⲕ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲁⲕ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ . ⲓⲏ̅ⲥ̀ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ ⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲭⲟⲙ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ . Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲁⲕⲫⲉⲇ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲍⲱⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲕ : ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ .

Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲁ̀ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲭⲉ ⲫⲟⲓ ⲛⲉⲛⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲍⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲅⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲍⲓⲑⲕ ⲇⲉⲛ ⲅⲣⲁⲕ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲍⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲍⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲣⲉⲍⲛⲁⲕ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲭⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲓⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲍⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲛⲟⲩ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲍⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲃⲓⲧⲕ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲁⲗⲱⲙ .

Ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲍⲏⲣⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲩⲗⲏ : ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ .

Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲫⲧⲁϫⲱⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲩ : ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲱⲕ ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁϩⲱⲣⲉⲟⲥ . Ⲫⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲧⲉϫⲱ ⲙⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲱⲟⲩⲧ ⲛϩⲉ ⲡⲓⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ . Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲛϩⲉ ⲧⲕⲉⲃⲱⲕⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲛⲏ ⲉⲧ ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ .

Ⲫⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲛ ⲁⲫⲭⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲏⲉⲧ ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲫⲟⲛⲓ ⲙⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ .

Ⲫⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲉⲣⲥⲏⲧⲥ ⲛⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲱⲣⲕ ϫⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲩ . Ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ ⲙⲫⲁⲉ ⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ ⲛϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲫϫⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ ϫⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲱⲟⲩⲧ ⲛⲥⲟⲡ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲫⲣⲓⲧⲟⲧⲫ ⲁⲫⲣⲓⲱⲓ . **Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.**

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا لوكان آجِيُّو.	kata loekan akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.
الشعب		***Gelovigen:***
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙⲃⲱⲕⲓ ⲉⲫⲥⲉⲙⲥⲓ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲫ ⲡⲉⲭⲁⲥ : ⲭⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲫ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲫ ⲡⲉ .

Ⲫⲏⲟⲫ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲫ ⲁⲛ ⲧⲥⲥⲓⲱⲓ . Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲉⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲫ ⲛⲭⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ : ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲥⲱⲕ : Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲭⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ .

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁ ϧⲟⲩⲱⲱ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲟⲧⲫ ⲡⲉ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲫ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲫ ⲡⲉ : ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲤⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ .

Ⲡⲉϫⲁⲫ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲫⲏⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲫ : ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲫ ⲉⲧⲓ ⲉⲫⲥⲁϫⲓ ⲁ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲫⲫⲟⲛⲍⲫ ⲛⲭⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲫⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲡ̅ⲥ̅ⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲫϫⲟⲥ ⲛⲁⲫ : ⲭⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ ϫⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲱⲟⲩⲧ ⲛⲥⲟⲡ .

Ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁⲫⲓ ⲛⲭⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲫⲣⲓⲙⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛⲱⲁⲱⲓ . Ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲫ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙⲙⲟⲫ ⲡⲉ ⲉⲩⲍⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲫ . Ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁⲫⲍⲟⲃⲥⲫ ⲛⲁⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲫ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ : ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲫⲍⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ . Ⲟⲩⲟⲍ ⲍⲁⲛⲕⲉⲙⲏⲱ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲫ ⲡⲉ ⲉⲩⲭⲉ ⲟⲩⲁ̀ . **Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.**

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا يوآنين آجِيُّو.	Kata Jo-annien akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲛⲁϥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ .

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲉⲣⲁϥ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ : ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲣⲉⲙⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ .

Ⲡⲉⲭⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲙⲏ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲱⲕ : ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ . Ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ : ⲉⲁⲩⲃⲉⲣⲉ ⲣⲁⲕⲉⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲉ ϯⲫⲣⲱⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩϯⲇⲱⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ : ⲛⲁϥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲱϥ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϯⲇⲱⲟ ⲙⲙⲟϥ . Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲱⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ .

Ⲇⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓϯⲥⲃⲱ ⲡⲉ ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲱⲣⲉ Ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉ ⲉ̀ⲗⲓ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲉⲧⲅⲏⲡ. Ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲕ̀ⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ : ⲱⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲉⲓ ⲉⲛⲛⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ .

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲱⲅⲉⲛⲕⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ .

Ⲇⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ : ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲁⲣⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲕⲱⲥ: ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ . Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲟⲣⲡϥ ⲛⲁⲉ Ⲁⲛⲛⲁ ⲉϥⲥⲱⲛⲍ ⲅⲁ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ . Ⲛⲁϥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁϥ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϯⲇⲱⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ . ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲅⲱⲕ : ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ .

Ⲡⲉⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲟⲩⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲁϣϫ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲃⲱⲙ. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲭⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ . **Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.**

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

الشعب	*Gelovigen:*	
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲍⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

المزمور (مز ٢: ١، ٣)

Psalm: (2:1,2,4,5)

لِمَاذَا ارْتَجَّتِ الأُمَمُ وَتَفَكَّرَ الشُّعُوبُ فِي الْبَاطِلِ، قَامَ مُلُوكُ الأَرْضِ وَتَآمَرَ الرُّؤَسَاءُ مَعًا عَلَى الرَّبِّ وَعَلَى مَسِيحِهِ، اَلسَّاكِنُ فِي السَّمَاوَاتِ يَضْحَكُ بِهِمِ وَالرَّبُّ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ، حِينَئِذٍ يَتَكَلَّمُ عَلَيْهِمْ بِغَضَبِهِ وَيَرْجُفُهُمْ بِغَيْظِهِ. هَلِّلُويَا.

Waarom woelen de volken en zinnen de natien op ijdelheid? De koningen der aarde scharen zich in slagorde en de machthebbers spannen samen tegen de Heer en zijn gezalfde. **Halleluja.**
Die in de hemel zetelt, lacht; de Heer spot met hen. Dan spreekt Hij tot hen in zijn toorn, en verschrikt hen in zijn gramschap. Halleluja.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مـار متى البشير بركاته على جميعنا آمين

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Matteüs** , zijn zegen zij met ons, Amen.

(مت ٢٦: ٥٩ـ ٧٥)

(26:59-75)

وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ وَالْمَجْمَعُ كُلُّهُ يَطْلُبُونَ شَهَادَةَ زُورٍ عَلَى يَسُوعَ لِكَيْ يَقْتُلُوهُ، فَلَمْ يَجِدُوا. وَمَعَ أَنَّهُ جَاءَ شُهُودُ زُورٍ كَثِيرُونَ، لَمْ يَجِدُوا. وَلَكِنْ أَخِيرًا تَقَدَّمَ شَاهِدَا زُورٍ وَقَالاَ: "هَذَا قَالَ إِنِّي أَقْدِرُ أَنْ أَنْقُضَ هَيْكَلَ اللهِ، وَفِي ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ أَبْنِيهِ". فَقَامَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُ: "أَمَا تُجِيبُ بِشَيْءٍ؟ مَاذَا يَشْهَدُ بِهِ هَذَانِ عَلَيْكَ؟" وَأَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ سَاكِتًا. فَسَأَلَهُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ: "أَسْتَحْلِفُكَ بِاللهِ الْحَيِّ أَنْ تَقُولَ لَنَا: هَلْ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ؟" قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أَنْتَ قُلْتَ!

De overpriesters en de gehele Raad trachtten een vals getuigenis tegen Jezus te vinden om Hem ter dood te brengen, maar zij vonden er geen, hoewel er vele valse getuigen optraden. Maar ten laatste traden er twee op, die verklaarden: Deze heeft gezegd: Ik kan de tempel Gods afbreken en binnen drie dagen opbouwen.
En de hogepriester stond op en zeide tot Hem: Geeft Gij geen antwoord; wat getuigen dezen tegen U? Maar Jezus bleef zwijgen. En de hogepriester zeide tot Hem: Ik bezweer U bij de levende God, dat Gij ons zegt, of Gij zijt de Christus, de Zoon van God. Jezus zeide tot hem: Gij hebt het gezegd.

Doch Ik zeg u, van nu aan zult gij de Zoon des mensen zien, gezeten aan de rechterhand der Macht en komende op de wolken des hemels. Wat dunkt u? Zij antwoordden en zeiden: Hij is des doods schuldig. Toen scheurde de hogepriester zijn klederen en zeide: Hij heeft God gelasterd! Waartoe hebben wij nog getuigen nodig? Zie, nu hebt gij de godslastering gehoord.
Toen spuwden zij Hem in het aangezicht en sloegen Hem met vuisten; anderen sloegen Hem in het gelaat en zeiden: Profeteer ons, Christus, wie is het, die u geslagen heeft? Petrus zat buiten in de hof en er kwam een slavin naar hem toe, die zeide: Ook gij waart bij Jezus, de Galileeer. Maar hij loochende het ten aanhoren van allen en zeide: Ik weet niet, wat gij zegt. Toen hij naar het portaal ging, zag een andere hem en zij zeide tot hen, die daar waren: Die man was bij Jezus, de Nazoreeer.
En wederom loochende hij het met een eed: Ik ken de mens niet. Even later kwamen zij, die daar stonden, naar Petrus toe en zeiden: Waarlijk, ook gij behoort tot hen, want ook uw uitspraak verraadt u. Toen begon hij zich te vervloeken en te zweren: Ik ken de mens niet. En terstond kraaide een haan. En Petrus herinnerde zich het woord, dat Jezus gesproken had: Eer de haan kraait, zult gij Mij driemaal verloochenen. En hij ging naar buiten en weende bitter.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

وَأَيْضًا أَقُولُ لَكُمْ: مِنَ الآنَ تُبْصِرُونَ ابْنَ الإِنْسَانِ جَالِسًا عَنْ يَمِينِ الْقُوَّةِ، وَآتِيًا عَلَى سَحَابِ السَّمَاءِ". فَمَزَّقَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ حِينَئِذٍ ثِيَابَهُ قَائِلاً: "قَدْ جَدَّفَ! مَا حَاجَتُنَا بَعْدُ إِلَى شُهُودٍ؟ هَا قَدْ سَمِعْتُمْ تَجْدِيفَهُ! مَاذَا تَرَوْنَ؟" فَأَجَابُوا وَقَالُوا: "إِنَّهُ مُسْتَوْجِبُ الْمَوْتِ". حِينَئِذٍ بَصَقُوا فِي وَجْهِهِ وَلَكَمُوهُ، وَآخَرُونَ لَطَمُوهُ قَائِلِينَ: "تَنَبَّأْ لَنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَنْ ضَرَبَكَ؟"
أَمَّا بُطْرُسُ فَكَانَ جَالِسًا خَارِجًا فِي الدَّارِ، فَجَاءَتْ إِلَيْهِ جَارِيَةٌ قَائِلَةً: "وَأَنْتَ كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ الْجَلِيلِيِّ!". فَأَنْكَرَ قُدَّامَ الْجَمِيعِ قَائِلاً: "لَسْتُ أَدْرِي مَا تَقُولِينَ!" ثُمَّ إِذْ خَرَجَ إِلَى الدِّهْلِيزِ رَأَتْهُ أُخْرَى، فَقَالَتْ لِلَّذِينَ هُنَاكَ: "وَهَذَا كَانَ مَعَ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ!" فَأَنْكَرَ أَيْضًا بِقَسَمٍ: "إِنِّي لَسْتُ أَعْرِفُ الرَّجُلَ!" وَبَعْدَ قَلِيلٍ جَاءَ الْقِيَامُ وَقَالُوا لِبُطْرُسَ: "حَقًّا أَنْتَ أَيْضًا مِنْهُمْ، فَإِنَّ لُغَتَكَ تُظْهِرُكَ!" فَابْتَدَأَ حِينَئِذٍ يَلْعَنُ وَيَحْلِفُ: "إِنِّي لاَ أَعْرِفُ الرَّجُلَ!" وَلِلْوَقْتِ صَاحَ الدِّيكُ. فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ كَلاَمَ يَسُوعَ الَّذِي قَالَ لَهُ: "إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ تُنْكِرُنِي ثَلاَثَ مَرَّاتٍ". فَخَرَجَ إِلَى خَارِجٍ وَبَكَى بُكَاءً مُرًّا.
والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Marcu**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(14:55-72)

De overpriesters nu en de gehele Raad trachtten een getuigenverklaring tegen Jezus te vinden om Hem ter dood te kunnen brengen; maar zij vonden er geen. Want velen legden een vals getuigenis tegen Hem af, maar hun getuigenissen stemden niet overeen. En er stonden enigen op, die een vals getuigenis tegen Hem aflegden, zeggende: Wij hebben Hem horen zeggen: Ik zal deze tempel, die met handen gemaakt is, afbreken, en binnen drie dagen een andere, niet met handen gemaakt, bouwen. Maar ook zo stemde hun getuigenis niet overeen.

En de hogepriester stond op en hij trad naar voren en ondervroeg Jezus en zeide: Geeft Gij niets ten antwoord? Wat getuigen dezen tegen U? Maar Hij bleef zwijgen en gaf niets ten antwoord. Wederom ondervroeg de hogepriester Hem en zeide tot Hem: Zijt gij de Christus, de Zoon van de Gezegende? En Jezus zeide: Ik ben het, en gij zult de Zoon des mensen zien, gezeten aan de rechterhand der Macht en komende met de wolken des hemels.

De hogepriester scheurde zijn klederen en zeide: Waartoe hebben wij nog getuigen nodig? Gij hebt de godslastering gehoord: wat is uw oordeel? En zij allen veroordeelden Hem als des doods schuldig. En sommigen begonnen Hem te bespuwen en zijn gelaat te bedekken en Hem met vuisten te slaan en tot Hem te zeggen: Profeteer nu! En de dienaars sloegen Hem in het gelaat.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار مرقس البشير بركاته على جميعنا آمين

(مر ١٤: ٥٥- ٧٢)

وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْمَجْمَعُ كُلُّهُ يَطْلُبُونَ شَهَادَةً عَلَى يَسُوعَ لِيَقْتُلُوهُ، فَلَمْ يَجِدُوا. لأَنَّ كَثِيرِينَ شَهِدُوا عَلَيْهِ زُورًا، وَلَمْ تَتَّفِقْ شَهَادَاتُهُمْ. ثُمَّ قَامَ قَوْمٌ وَشَهِدُوا عَلَيْهِ زُورًا قَائِلِينَ: "نَحْنُ سَمِعْنَاهُ يَقُولُ: إِنِّي أَنْقُضُ هَذَا الْهَيْكَلَ الْمَصْنُوعَ بِالأَيَادِي، وَفِي ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ أَبْنِي آخَرَ غَيْرَ مَصْنُوعٍ بِأَيَادٍ". وَلاَ بِهَذَا كَانَتْ شَهَادَتُهُمْ تَتَّفِقُ. فَقَامَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ فِي الْوَسَطِ وَسَأَلَ يَسُوعَ قَائِلاً: "أَمَا تُجِيبُ بِشَيْءٍ؟ مَاذَا يَشْهَدُ بِهِ هَؤُلاَءِ عَلَيْكَ؟" أَمَّا هُوَ فَكَانَ سَاكِتًا وَلَمْ يُجِبْ بِشَيْءٍ. فَسَأَلَهُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ أَيْضًا: "أَأَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ الْمُبَارَكِ؟" فَقَالَ يَسُوعُ: "أَنَا هُوَ. وَسَوْفَ تُبْصِرُونَ ابْنَ الإِنْسَانِ جَالِسًا عَنْ يَمِينِ الْقُوَّةِ، وَآتِيًا فِي سَحَابِ السَّمَاءِ ". فَمَزَّقَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ ثِيَابَهُ وَقَالَ: "مَا حَاجَتُنَا بَعْدُ إِلَى شُهُودٍ؟ قَدْ سَمِعْتُمُ التَّجَادِيفَ! مَا رَأْيُكُمْ؟" فَالْجَمِيعُ حَكَمُوا عَلَيْهِ أَنَّهُ مُسْتَوْجِبُ الْمَوْتِ. فَابْتَدَأَ قَوْمٌ يَبْصُقُونَ عَلَيْهِ، وَيُغَطُّونَ وَجْهَهُ وَيَلْكُمُونَهُ وَيَقُولُونَ لَهُ: "تَنَبَّأْ". وَكَانَ الْخُدَّامُ يَلْطِمُونَهُ.

En terwijl Petrus beneden in de hof was, kwam daar een der slavinnen van de hogepriester. En toen zij Petrus zag, terwijl hij zich warmde, keek zij hem aan en zeide tot hem: Ook gij waart bij die Nazarener, bij Jezus! Maar hij loochende het en zeide: Ik weet niet en begrijp niet, wat gij zegt. En hij ging naar buiten, naar het voorportaal.
En toen de slavin hem in het oog kreeg, begon zij opnieuw tot de omstanders te zeggen: Die man behoort tot hen. Maar hij loochende het wederom.
En even later zeiden de omstanders weer tot Petrus: Inderdaad, gij behoort tot hen; want gij zijt ook een Galileeer. Maar hij begon zich te vervloeken en te zweren: Ik ken die mens niet, over wie gij spreekt.
En terstond kraaide de haan voor de tweede maal.
En Petrus herinnerde zich het woord, dat Jezus tot hem gesproken had: Eer de haan tweemaal gekraaid heeft, zult gij Mij driemaal verloochenen. En hij begon te wenen.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

وَبَيْنَمَا كَانَ بُطْرُسُ فِي الدَّارِ أَسْفَلَ جَاءَتْ إِحْدَى جَوَارِي رَئِيسِ الْكَهَنَةِ. فَلَمَّا رَأَتْ بُطْرُسَ يَسْتَدْفِئُ، نَظَرَتْ إِلَيْهِ وَقَالَتْ: "وَأَنْتَ كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ!" فَأَنْكَرَ قَائِلاً: "لَسْتُ أَدْرِي وَلاَ أَفْهَمُ مَا تَقُولِينَ!" وَخَرَجَ خَارِجًا إِلَى الدِّهْلِيزِ، فَصَاحَ الدِّيكُ. فَرَأَتْهُ الْجَارِيَةُ أَيْضًا وَابْتَدَأَتْ تَقُولُ لِلْحَاضِرِينَ: "إِنَّ هَذَا مِنْهُمْ!" فَأَنْكَرَ أَيْضًا. وَبَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا قَالَ الْحَاضِرُونَ لِبُطْرُسَ: "حَقًّا أَنْتَ مِنْهُمْ، لأَنَّكَ جَلِيلِيٌّ أَيْضًا وَلُغَتُكَ تُشْبِهُ لُغَتَهُمْ!". فَابْتَدَأَ يَلْعَنُ وَيَحْلِفُ: "إِنِّي لاَ أَعْرِفُ هَذَا الرَّجُلَ الَّذِي تَقُولُونَ عَنْهُ!" وَصَاحَ الدِّيكُ ثَانِيَةً، فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ الْقَوْلَ الَّذِي قَالَهُ لَهُ يَسُوعُ: "إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ مَرَّتَيْنِ، تُنْكِرُنِي ثَلاَثَ مَرَّاتٍ". فَلَمَّا تَفَكَّرَ بِهِ بَكَى.

والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Lucas**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(22:56-65)

Petrus zat in hun midden. En bij het licht van het vuur zag een slavin hem zitten en zij keek hem scherp aan en zeide: Ook die was bij Hem! Maar hij loochende het en zeide: Vrouw, ik ken Hem niet! En even daarna zag een ander hem en zeide: Ook gij behoort tot hen! Maar Petrus zeide: Mens, ik niet! En ongeveer een uur later verzekerde een ander en zeide: Inderdaad, ook die man was bij Hem, want hij is een Galileeer!

Maar Petrus zeide: Mens, ik weet niet, wat gij zegt! En terstond, terwijl hij nog sprak, kraaide een haan. En de Heer keerde Zich om en zag Petrus aan. En Petrus herinnerde zich het woord des Heren, hoe Hij tot hem gezegd had: Eer de haan heden kraait, zult gij Mij driemaal verloochenen. En hij ging naar buiten en weende bitter.

En de mannen, die Hem vasthielden, bespotten Hem en sloegen Hem; en zij wierpen een doek over zijn hoofd en vroegen en zeiden: Profeteer, wie is het, die U geslagen heeft? En nog meer lasterlijke taal spraken zij tegen Hem.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار لوقا البشير بركاته على جميعنا آمين

(لو ٢٢: ٥٦- ٦٥)

أَمَّا بُطْرُسُ فَرَأَتْهُ جَارِيَةٌ جَالِسًا عِنْدَ النَّارِ فَتَفَرَّسَتْ فِيهِ وَقَالَتْ: "وَهَذَا كَانَ مَعَهُ!". فَأَنْكَرَهُ قَائِلاً: "لَسْتُ أَعْرِفُهُ يَا امْرَأَةُ!" وَبَعْدَ قَلِيلٍ رَآهُ آخَرُ وَقَالَ: "وَأَنْتَ مِنْهُمْ!" فَقَالَ بُطْرُسُ: "يَا إِنْسَانُ، لَسْتُ أَنَا!" وَلَمَّا مَضَى نَحْوُ سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ أَكَّدَ آخَرُ قَائِلاً: "بِالْحَقِّ إِنَّ هَذَا أَيْضًا كَانَ مَعَهُ، لأَنَّهُ جَلِيلِيٌّ أَيْضًا!". فَقَالَ بُطْرُسُ: "يَا إِنْسَانُ لَسْتُ أَعْرِفُ مَا تَقُولُ!". وَفِي الْحَالِ بَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ صَاحَ الدِّيكُ. فَالْتَفَتَ الرَّبُّ وَنَظَرَ إِلَى بُطْرُسَ، فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ كَلاَمَ الرَّبِّ، كَيْفَ قَالَ لَهُ: "إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ تُنْكِرُنِي ثَلاَثَ مَرَّاتٍ". فَخَرَجَ بُطْرُسُ إِلَى خَارِجٍ وَبَكَى بُكَاءً مُرًّا.

وَٱلرِّجَالُ الَّذِينَ كَانُوا ضَابِطِينَ يَسُوعَ كَانُوا يَسْتَهْزِئُونَ بِهِ وَهُمْ يَجْلِدُونَهُ، وَغَطَّوْهُ وَكَانُوا يَضْرِبُونَ وَجْهَهُ وَيَسْأَلُونَهُ: "تَنَبَّأْ! مَنْ هُوَ الَّذِي ضَرَبَكَ؟" وَأَشْيَاءَ أُخَرَ كَثِيرَةً كَانُوا يَقُولُونَ عَلَيْهِ مُجَدِّفِينَ.

والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(18:15-27)

En Simon Petrus en een andere discipel volgden Jezus. En die discipel was een bekende van de hogepriester en hij ging met Jezus het paleis van de hogepriester binnen, maar Petrus stond buiten aan de poort. De andere discipel dan, de bekende van de hogepriester, kwam naar buiten, en hij sprak met de portierster en bracht Petrus binnen.

De slavin dan, die portierster was, zeide tot Petrus: Gij behoort toch ook niet tot de discipelen van deze mens? Hij zeide: Ik niet! De slaven en de dienaars stonden zich te warmen bij een kolenvuur, dat zij aangelegd hadden, want het was koud, en ook Petrus stond zich bij hen te warmen. De hogepriester dan vroeg Jezus naar zijn discipelen en naar zijn leer.

Jezus antwoordde hem: Ik heb vrijuit tot de wereld gesproken; Ik heb voortdurend in de synagoge geleerd en in de tempel, waar al de Joden bijeenkomen, en in het verborgen heb Ik niets gesproken. Waarom vraagt gij Mij? Vraag hun, die gehoord hebben, wat Ik tot hen gesproken heb; zie, dezen weten, wat Ik gezegd heb.

En toen Hij dit zeide, gaf een van de dienaars, die erbij stond, Jezus een slag in het gelaat en zeide: Antwoordt Gij zo de hogepriester? Jezus antwoordde hem: Indien Ik verkeerd gesproken heb, geef aan wat verkeerd was, maar indien het goed was, waarom slaat gij Mij? Annas dan zond Hem geboeid naar Kajafas, de hogepriester.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(يو ١٨: ١٥- ٢٧)

وَكَانَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ وَالتِّلْمِيذُ الآخَرُ يَتْبَعَانِ يَسُوعَ، وَكَانَ ذَلِكَ التِّلْمِيذُ مَعْرُوفًا عِنْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَدَخَلَ مَعَ يَسُوعَ إِلَى دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ. وَأَمَّا بُطْرُسُ فَكَانَ وَاقِفًا عِنْدَ الْبَابِ خَارِجًا. فَخَرَجَ التِّلْمِيذُ الآخَرُ الَّذِي كَانَ مَعْرُوفًا عِنْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، وَكَلَّمَ الْبَوَّابَةَ فَأَدْخَلَ بُطْرُسَ. فَقَالَتِ الْجَارِيَةُ الْبَوَّابَةُ لِبُطْرُسَ: "أَلَسْتَ أَنْتَ أَيْضًا مِنْ تلاَمِيذِ هَذَا الإِنْسَانِ؟" قَالَ ذَاكَ: "لَسْتُ أَنَا!". وَكَانَ الْعَبِيدُ وَالْخُدَّامُ وَاقِفِينَ، وَهُمْ قَدْ أَضْرَمُوا جَمْرًا لأَنَّهُ كَانَ بَرْدٌ، وَكَانُوا يَصْطَلُونَ، وَكَانَ بُطْرُسُ وَاقِفًا مَعَهُمْ يَصْطَلِي.

فَسَأَلَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ يَسُوعَ عَنْ تلاَمِيذِهِ وَعَنْ تَعْلِيمِهِ. أَجَابَهُ يَسُوعُ: "أَنَا كَلَّمْتُ الْعَالَمَ علاَنِيَةً. أَنَا عَلَّمْتُ كُلَّ حِينٍ فِي الْمَجْمَعِ وَفِي الْهَيْكَلِ حَيْثُ يَجْتَمِعُ الْيَهُودُ دَائِمًا. وَفِي الْخَفَاءِ لَمْ أَتَكَلَّمْ بِشَيْءٍ. لِمَاذَا تَسْأَلُنِي أَنَا؟ اِسْأَلِ الَّذِينَ قَدْ سَمِعُوا مَاذَا كَلَّمْتُهُمْ. هُوَذَا هَؤُلاَءِ يَعْرِفُونَ مَاذَا قُلْتُ أَنَا". وَلَمَّا قَالَ هَذَا لَطَمَ يَسُوعَ وَاحِدٌ مِنَ الْخُدَّامِ كَانَ وَاقِفًا، قَائِلاً: "أَهَكَذَا تُجَاوِبُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ؟" أَجَابَهُ يَسُوعُ: "إِنْ كُنْتُ قَدْ تَكَلَّمْتُ رَدِيًّا فَاشْهَدْ عَلَى الرَّدِيِّ، وَإِنْ حَسَنًا فَلِمَاذَا تَضْرِبُنِي؟" وَكَانَ حَنَّانُ قَدْ أَرْسَلَهُ مُوثَقًا إِلَى قَيَافَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ.

وَسِمْعَانُ بُطْرُسُ كَانَ وَاقِفًا يَصْطَلِي. فَقَالُوا لَهُ: "أَلَسْتَ أَنْتَ أَيْضًا مِنْ تلاَمِيذِهِ؟" فَأَنْكَرَ ذَاكَ وَقَالَ: "لَسْتُ أَنَا!". قَالَ وَاحِدٌ مِنْ عَبِيدِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، وَهُوَ نَسِيبُ الَّذِي قَطَعَ بُطْرُسُ أُذْنَهُ: "أَمَا رَأَيْتُكَ أَنَا مَعَهُ فِي الْبُسْتَانِ؟" فَأَنْكَرَ بُطْرُسُ أَيْضًا. وَلِلْوَقْتِ صَاحَ الدِّيكُ.

والمجدُ لله دائماً.

En Simon Petrus stond zich te warmen. Zij zeiden dan tot hem: Gij behoort toch ook niet tot zijn discipelen? Hij ontkende het en zeide: Ik niet!
Een der slaven van de hogepriester, een verwant van hem, wiens oor Petrus had afgeslagen, zeide: Zag ik u niet in de hof met Hem? Petrus dan ontkende het wederom en terstond daarop kraaide een haan.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

De Expositie van het elefde uur van de Nacht van Goede Vrijdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ لَيْلَةِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

اسْمَعُوا دَاوُدَ مَلِكَ أورُشَلِيمَ يُبَكِّتُ رَجالَهَا وَالسُّكَّانَ فِيهَا قَائِلاً: "لِمَاذَا رَفَعَتِ الأُمَمُ أَصْوَاتَهَا، وَالشُّعُوبُ تَكَلَّمُوا بِأَبَاطِيلَ؟ قَامَ مُلُوكُ الأَرْضِ وَرُؤَسَاؤُهَا وَاجْتَمَعُوا مَعًا عَلَى الرَّبِّ وَعَلَى مَسِيحِهِ مُخَلِّصِ الْعَالَمِ!".

عَلِمَ دَاوُدُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ مَا سَيَكُونَ بِأُورُشَلِيمَ، الَّتِي صَارَ مَجْمَعٌ بَاطِلٌ فِي دَارِ رَئِيسِ كَهَنَتِهَا. فَإِنَّهُمْ كَانُوا يَطْلُبُونَ شَهَادَةَ زُورٍ عَلَى يَسُوعَ لِيَحْكُمُوا عَلَيْهِ بِحُكْمِ الْمَوْتِ. فَشَهِدَ عَلَيْهِ رِجَالٌ كَثِيرُونَ فَلَمْ تَتَّفِقْ شَهَادَاتُهُمْ، إِلاَّ رَجُلاَنِ جَاءَا أَخِيرًا، وَشَهِدَا هَكَذَا أَمَامَ الْجَمْعِ بِأَنَّهُ قَالَ: "انْقُضُوا هَذَا الْهَيْكَلَ وَأَنَا أُقِيمُهُ فِي ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ". فَقَالَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ: "لِمَا لاَ تُجِيبُنِي؟ إِنْ كُنْتَ أَنْتَ ابْنُ اللهِ فَقُلِ الْحَقَّ".

Luister naar David,de koning van Jeruzalem, die haar mannen en bewoners berispt zeggende: waarom verheffen de naties hun stemmen en spreken de volkeren onwaarheden?
De koningen der aarde en haar oversten verzamelen zich, zij die samenspannen tegen de Heer en zijn Gezalfde, de Verlosser van de wereld.
David wist door de Heilige Geest wat er met Jeruzalem zou gebeuren, wat een bedorven raad is geworden in het huis van haar hogepriester. Zij trachtten een vals getuigenis tegen Jezus te vinden om Hem ter dood te veroordelen. Vele getuigden tegen Hem, maar hun getuigenissen waren tegenstrijdig behalve dat, ten laatste, er twee optraden die verklaarden dat Hij gezegd had: Breek deze tempel en binnen drie dagen zal ik die weder opbouwen.
En de hoge priester zei; waarom geeft gij mij geen antwoord? Als u de Zoon van God bent, spreek de waarheid.

Gij hebt het gezegd, dat Ik de Zoon van God ben. Toen scheurde de hogepriester zijn klederen. Wij hebben geen getuigenis meer nodig, Hij heeft gelasterd en wij hebben Zijn lastering gehoord.
Terwijl dit gaande was stond Simon Petrus buiten het hof zich aan het vuur te warmen en toen kwam iemand naar hem toe en zei: was jij ook niet een discipel van deze Galileeer? Hij ontkende het. Een ander zei: jij bent ook een Galileeer. Petrus antwoordde: ik niet!
Een derde keer zei een ander tegen hem: Ik zag jou met Hem in de tuin. Petrus zei: ik weet niet waar je het over heb. Toen de haan kraaide werd Petrus zich ervan bewust en ging naar buiten en weende bitter.

قَالَ الرَبُّ: "أَنْتَ الَّذِي قُلْتَ إِنِّي أَنَا ابْنُ اللهِ".
فَشَقَّ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ ثِيَابَهُ، وَقَالَ: "لَسْنَا نَحْتَاجُ إِلَى شَهَادَةٍ. قَدْ جَدَّفَ، وَتَجْدِيفُهُ سَمِعْنَاهُ".
وَفِي هَذَا كُلِّهِ كَانَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ وَاقِفًا يَصْطَلِي. فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: "أَنْتَ تِلْمِيذٌ لِهَذَا الْجَلِيلِيِّ!". فَقَالَ: "لاَ!". وَآخَرُ قَالَ: "أَنْتَ أَيْضًا رَجُلٌ جَلِيلِيٌّ!". فَقَالَ: "لَسْتُ أَنَا!". وَفِي ثَالِثِ مَرَّةٍ قَالَ لَهُ آخَرُ: "أَنَا رَأَيْتُكَ مَعَهُ فِي الْبُسْتَانِ!". فَحَرَمَ نَفْسَهُ وَحْدَهُ قَائِلاً: "إِنِّي لاَ أَعْرِفُ مَعْنَى مَا تَقُولُونَ!".
وَعِنْدَمَا صَاحَ الدِّيكُ، تَيَقَّظَ بُطْرُسُ. وَخَرَجَ إِلَى خَارِجٍ، وَبَكَى بُكَاءً مُرًّا.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Slotzang na de Expositie ختام الطرح

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲱⲉⲡ̀ⲙⲁⲁⲩ: ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩ̀ⲙⲁⲧⲱ: ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Pegrestos Pensotier, af ie af shep im kah, hina gen nef im kavh, intef sotie immon.	پيخريستوس پينسوتير : آفئي آفشيپ إمكاه : هينا خين نيف إمكاڤه : إنتيف سوتي إممون.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا : جَاءَ وَتَأَلَّمَ : لِكَيْ بِآلاَمِهِ: يُخَلِّصَنَا.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Maren tie o-oe naf, in ten et shisie im pef ran, zje af er oe-nai niemen, kata pef nishtie in nai.	مارين تي أووُو ناف : تين تشيسي إمپيف ران : چي آف إر أُوناي نيمان : كاطا پيف نيشتي إن ناي.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

فَلْنُمَجِّدْهُ : وَنَرْفَعِ اسْمَهُ : لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً : كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

AvondLitaniën طلبة المساء

Wij vragen en smeken U, O Here God de Vader de Pantokrator, en de Enige Heilige Zoon, de Schepper en bestierder van alles en de Heilige Geest de levengever, de Heilige Drieëenheid, waarvoor elk knie knielt, in hemel en op aarde. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

Wij bidden omwille van de hemelse vrede, eenheid van alle kerken in de wereld, kloosters, alle heilige plaatsen, hun bewoners en hun bestuurders. O God, heb medelijden met Uw schepselen en behoedt hen voor alle kwaad. Wij vragen U, O Heer , hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, die met Uw kracht het leven voorbereidde voor de mens voordat hij geschapen werd en alle dingen maakte met Uw wijsheid en de hemel versierde met sterren, de aarde met plantengroei, bomen, en wijngaarden, en de dalen met weiden en bloemen. Nu, O onze Koning, ontvang de gebeden van Uw knechten die nu in Uw gezegende aanwezigheid staan,zeggend: wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O grote en Heilige God, die de mens geschapen heeft naar zijn beeld en gelijkenis en die de mens een levende, verstandige en sprekende ziel gegeven heeft, ontferm U O Heer over het maaksel Uwer handen en wees het genadig. Schenk ons de genade van Uw hoge Heiligheid en van Uw woning die gereed staat. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

نَسْأَلُ وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإِلَهُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، وَالاِبْنُ الْوَحِيدُ الْجِنْسِ الْقُدُّوسُ خَالِقُ الْكُلِّ وَمُدَبِّرُهُمْ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْمُحْيِيُ، الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ الَّذِي تَجْثُو لَهُ كُلُّ رُكْبَةٍ، مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا عَلَى الأَرْضِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

مِنْ أَجْلِ السَّلاَمِ السَمَائِيِّ وَتَآلُفِ سَائِرِ الْكَنَائِسِ الَّتِي فِي الْعَالَمِ وَالأَدْيِرَةِ وَمَجَامِعِهَا الْمُقَدَّسَةِ وَالسُّكَّانِ فِيهَا وَالْقَائِمِينَ بِأَحْوَالِهَا، يَا اللهُ تَحَنَّنْ عَلَى خَلِيقَتِكَ وَنَجِّهَا مِن كُلِّ سُوءٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا مَنْ بِقُدْرَتِهِ دَبَّرَ حَيَاةَ الإِنْسَانِ قَبْلَ خِلْقَتِهِ، وَصَنَعَ لَهُ الْمَوْجُودَاتِ بِحِكْمَتِهِ، وَزَيَّنَ السَّمَاءَ بِالنُّجُومِ، وَالأَرْضَ بِالنَّبَاتَاتِ وَالأَشْجَارِ وَالْكُرُومِ، وَالأَوْدِيَةَ بِالْعُشْبِ وَالزَّهْرِ، أَنْتَ الآنَ يَا مَلِكَنَا اقْبَلْ طِلْبَاتِ عَبِيدِكَ الْوَاقِفِينَ بَيْنَ يَدَيْكَ قَائِلِينَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا اللهُ الْعَظِيمُ الْقُدُّوسُ الَّذِي خَلَقَ الإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ وَمِثَالِهِ، وَجَعَلَ فِيهِ نَفْسًا حَيَّةً عَاقِلَةً نَاطِقَةً، اِرْحَمْ يَا رَبُّ جُبْلَتَكَ الَّتِي خَلَقْتَهَا وَتَحَنَّنْ عَلَيْهَا وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا رَحْمَتَكَ مِنْ عُلُوِّ قُدْسِكَ وَمَسْكَنِكَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die Uw rechtschapen knecht Noach verlost en gered heeft van de zondvloed, hem, zijn kinderen en hun vrouwen, de reine en de onreine dieren, ter wille van de vernieuwing van de aarde. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, de trouwhartige en voorziener van iedereen, redt Uw volk van de vloed der zee van deze tijdelijke wereld, hef alle kwaad op van hen en van de dieren. Geef de vogels wat zij nodig hebben, omdat Gij het zijt die het vee zijn voeder geeft en de jonge raven als zij roepen. Wij vragen U, O Heer hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, die ontvangen werd als een gast bij Uw knecht Abraham, aan zijn tafel zat en zijn nakomelingen zegende, O onze Koning, ontvang de gebeden van Uw knechten, en van Uw priesters die voor U staan. Heb genade met de wereld en verlos Uw volk van alle tegenspoed, blijf in hen, en wandel in hun midden. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

Wij vragen U, O Heer, bewaar ons voor alle kwaad en wees Uw schepping en heel Uw volk genadig, want alle ogen zijn op U gericht omdat U ons alle spijs te rechter tijd geeft. Gij zijt het voedsel voor alle mensen, de hulp voor de hulpelozen en de hoop voor hen die geen hoop meer hebben. Wij vragen U, O God, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا مَنْ خَلَّصْتَ عَبْدَكَ نُوحَ الْبَارَّ وَنَجَّيْتَهُ مِنَ الطُّوفَانِ هُوَ وَزَوْجَتَهُ وَبَنِيهِ وَنِسَاءَهُمْ، وَأَيْضًا الْحَيَوَانَاتِ الطَّاهِرَةَ وَغَيْرَ الطَّاهِرَةِ، لأَجْلِ تَجْدِيدِ الأَرْضِ مَرَّةً أُخْرَى، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَيُّهَا الْخَالِقُ رَازِقُ الْكُلِّ، نَجِّ شَعْبَكَ مِنْ طُوفَانِ بَحْرِ الْعَالَمِ الزَّائِلِ، وَارْفَعْ عَنْهُمْ كُلَّ مَكْرُوهٍ، وَعَنْ كُلِّ الْحَيَوَانَاتِ أَيْضًا، أَمَّا سَائِرُ الطُّيُورِ فَأَعْطِهَا قُوتَهَا، لأَنَّكَ تُعْطِي لِلْبَهَائِمِ طَعَامًا وَلِفِرَاخِ الْغِرْبَانِ قُوتًا، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا مَنْ ضِيفَ عِنْدَ عَبْدِهِ إِبْرَاهِيمَ رَئِيسِ الآبَاءِ وَاتَّكَأَ عَلَى مَائِدَتِهِ، وَبَارَكَ فِي زَرْعِهِ، أَنْتَ الآنَ يَا مَلِكَنَا اقْبَلْ طِلْبَةَ عَبِيدِكَ وَكَهَنَتِكَ الْوَاقِفِينَ بَيْنَ يَدَيْكَ، وَتَرَاءَفْ عَلَى الْعَالَمِ وَخَلِّصْ شَعْبَكَ وَحِلَّ فِيهِمْ وَسِرْ بَيْنَهُمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

نَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ لِكَيْ تَحْرُسَنَا مِنْ جَمِيعِ الشُّرُورِ، وَتَتَرَاءَفَ عَلَى خَلِيقَتِكَ وَجَمِيعِ شَعْبِكَ. لأَنَّ أَعْيُنَ الْكُلِّ تَتَرَجَّاكَ، لأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ فِي حِينِهِ، يَا مُغَذِّي كُلِّ ذِي جَسَدٍ، يَا عَوْنَ مَنْ لاَ عَوْنَ لَهُ، يَا رَجَاءَ مَنْ لاَ رَجَاءَ لَهُ ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die ziet met een waakzaam oog naar de nederigen, Gij die Jozef verloste van de vrouw van zijn meester, hem macht gaf over Egypte, en behoedde hem voor de dagen van tegenspoed. Zijn broeders en zijn vader Jacob kwamen en knielden voor hem neer en namen van hem tarwe mee, voedsel voor hun kinderen en hun vee, ook wij, buigen en knielen voor U neer en danken U, O onze Schepper, en voorziener in alles, voor alles en om alles. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm u over ons.

أَيُّهَا النَّاظِرُ إِلَى الْمُتَوَاضِعِينَ بِعَيْنِ عِنَايَتِكَ الَّتِي لاَ تَغْفَلُ، وَخَلَّصْتَ يُوسُفَ مِنِ امْرَأَةِ سَيِّدِهِ، وَجَعَلْتَهُ مَلِكًا عَلَى مِصْرَ وَأَحْوَالِهَا، وَأَجَزْتَ عَلَيْهِ أَيَّامَ الشِّدَّةِ، فَأَتَى إِخْوَتُهُ وَسَجَدُوا بَيْنَ يَدَيْهِ، وَأَخَذُوا مِنْهُ حِنْطَةً لِقُوتِ بَنِيهِمْ وَمَوَاشِيهِمْ. نَحْنُ جَمِيعًا أَيْضًا نَخْضَعُ لَكَ بِرُؤُوسِنَا وَنَسْجُدُ بَيْنَ يَدَيْكَ، وَنَشْكُرُكَ يَا خَالِقَنَا وَرَازِقَنَا عَلَى هَذَا الْحَالِ وَفِي كُلِّ حَالٍ وَمِنْ أَجْلِ سَائِرِ الأَحْوَالِ. نَجِّنَا يَا اللهُ مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O God, het Woord van de Vader, die de Wet, de Profeten en het hele oude Testament gemaakt en volmaakt hebt, verlos Uw volk van elk benauwenis, bestier hun leven volgens Uw Goede Wil, en hef alle schaarste en rampspoed van ons op. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الإِلَهُ كَلِمَةُ الآبِ الْعَامِلُ فِي النَّامُوسِ وَالأَنْبِيَاءِ وَالْعَهْدِ الْقَدِيمِ وَمُكَمِّلُهُمْ، خَلِّصْ شَعْبَكَ مِنْ كُلِّ ضِيقَةٍ وَدَبِّرْ حَيَاتَهُمْ حَسَبَ إِرَادَتِكَ الصَّالِحَةِ، وَارْفَعْ عَنَّا كُلَّ قَحْطٍ وَكُلَّ بَلِيَّةٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die het volk van Israël voor meer dan veertig jaren in de woestijn van Sinai ondersteund hebt. zij hadden geen woningen of voorraadschuren: nu, O Heer, bescherm Uw volk,
en sta hen bij, zegen hun woningen en voorraaden met hemelse zegeningen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا مَنْ عَالَ الشَّعْبَ الإِسْرَائِيلِيَّ أَرْبَعِينَ سَنَةً فِي جَبَلِ سِينَاءِ، وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ بُيُوتٌ وَلاَ مَخَازِنُ، أَنْتَ الآنَ يَا سَيِّدَنَا احْفَظْ شَعْبَكَ وَعُلْهُمْ، وَبَارِكْ فِي مَنَازِلِهِمْ وَمَخَازِنِهِمْ بِالْبَرَكَةِ السَّمَائِيَّةِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die de gebeden van Elia de Tisbiet verhoorde toen de hemel regende en de aarde haar vruchten gaf en zegende de pot meel en de kruik met olie in het huis van de weduwe, verhoor de gebeden van Uw volk door de voorspraak van Uw Heiligen en van Uw reine profeten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm u over ons.

O God, zie de wereld met ogen vol ontferming en genade, zegen de wereld, zegen haar gewas en haar voorraden. Laat de wateren van de rivieren met mate toenemen en matig de hemelse winden. Zegen de Nijl van Egypte dit jaar en alle jaren. Verblijd het aangezicht van de aarde en sta ons, mensen, bij. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Gij, die het berouw van het volk van Nineveh aanvaard hebt, toen zij allen vastten en die de biecht van de rechte dief die aan het kruis hing aanvaard hebt; ook wij, maak ons ook waardig U te behagen, zodat wij U aanroepen en mogen zeggen: gedenk ons, O Heer, als Gij in Uw Koninkrijk gaat. Verhoor het berouw van Uw dienstknechten, hun biecht, hun vasten, hun gebeden en hun offeranden die worden geofferd op Uw heilige altaren zoals goede wierook en ontferm U over hen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا مَنْ قَبِلْتَ طِلْبَةَ إِيلِيَّا التِّشْبِيِّ عِنْدَمَا أَمْطَرَتِ السَّمَوَاتُ وَأَنْبَتَتِ الأَرْضُ، وَبَارَكْتَ فِي كَيْلَةِ الدَّقِيقِ وَقِسْطَ الزَّيْتِ فِي بَيْتِ الأَرْمَلَةِ، اِقْبَلْ طِلْبَةَ شَعْبِكَ بِصَلَوَاتِ قِدِّيسِيكَ وَأَنْبِيَائِكَ الأَطْهَارِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا اللهُ تَرَاءَفْ عَلَى الْعَالَمِ بِعَيْنِ الرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، وَبَارِكْ فِي كَيْلِ غَلاَّتِهِمْ وَمَخَازِنِهِمْ وَفِي الْقَلِيلِ الَّذِي عَنْدَهُمْ. أَصْعِدْ مِيَاهَ الأَنْهَارِ كَمِقْدَارِهَا. هَبِ اعْتِدَالاً لِلأَهْوِيَةِ، وَنِيلُ مِصْرَ بَارِكْهُ فِي هَذَا الْعَامِ وَفِي كُلِّ عَامٍ، وَفَرِّحْ وَجْهَ الأَرْضِ وَعُلْنَا نَحْنُ الْبَشَرَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا مَنْ قَبِلْتَ إِلَيْكَ تَوْبَةَ أَهْلِ نِينَوَى عِنْدَمَا صَامَ الْجَمِيعُ. وَقَبِلْتَ إِلَيْكَ اعْتِرَافَ اللِّصِّ الْيَمِينِ عَلَى الصَّلِيبِ، هَكَذَا نَحْنُ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ لِرِضَاكَ وَتَحَنُّنِكَ، لِنَدْعُوكَ قَائِلِينَ: "اذْكُرْنَا يَا رَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ". اِقْبَلْ تَوْبَةَ عَبِيدِكَ وَاعْتِرَافَهُمْ وَصَوْمَهُمْ وَصَلَوَاتِهِمْ وَقَرَابِينَهُمُ الْمَرْفُوعَةَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ، بَخُورًا طَيِّبًا وَارْحَمْهُمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij Machtige Bestierder, Kastijder, Genezer en Geneesheer van alle zielen en lichamen, die Uw dienstknecht Job beproefde, hem genas van zijn ellende en hem beloonde met meer dan hij had; ontferm U over Uw volk en verlos hen van alle ellende, tegenspoed, beproeving en tegenslagen, O Gij die overwinning geeft aan allen die in U vertrouwen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Messias onze God, woord van de Vader, die Uw Heilige Discipelen inwijdde, hun voeten waste en hen leiders maakte van de gelovigen, die hen tot vuurtorens voor het geloof maakte,
verzadig met hen de hongerige zielen en leer hen het gebed zeggen: "Onze vader die in de hemel zijt...." leid ons niet in bekoring maar verlos ons van het kwade. Wij vragen U, O Heer, Hoor ons aan en ontferm U over ons.

O maker van wonderen, die duizenden met vijf broden verzadigd hebt, die de doden deed verrijzen, die de bruiloft te Kana van Galilea zegende, nu, O Meester, zegen het brood, olie, planten bijenkorven, ambachten en al het werk van Uw dienstknechten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Heer, verlos Uw volk en omring het met de levendmakende tekenen van Uw kruis. Verbeter het welzijn van alle Christenen over de gehele wereld en verzacht de harten van hun bestuurders jegens hen. Vul hun harten met medeleven jegens onze broeders, de armen en de behoeftigen en verwijder al het kwade dat op hun weg komt. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

أَيُّهَا الْمُدَبِّرُ الْقَوِيُّ الْمُؤَدِّبُ الشَّافِي طَبِيبُ الأَرْوَاحِ وَالأَجْسَادِ، الَّذِي امْتَحَنَ عَبْدَهُ أَيُّوبَ وَشَفَاهُ مِنْ بَلاَيَاهُ وَرَدَّ لَهُ مَا فُقِدَ مِنْهُ أَزْيَدَ مِمَّا كَانَ، ارْحَمْ شَعَبَكَ وَخَلِّصْهُ مِنْ جَمِيعِ الْبَلاَيَا وَالْمِحَنِ وَالتَّجَارِبِ وَالشَّدَائِدِ. يَا نَاصِرَ جَمِيعِ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا كَلِمَةُ الآبِ الَّذِي قَدَّسَ تَلاَمِيذَهُ الأَطْهَارَ وَغَسَلَ أَقْدَامَهُمْ، وَجَعَلَهُمْ قَادَةً لِلْمُؤْمِنِينَ وَمَنَارًا لِلدِّينِ وَأَشْبَعَ بِهِمِ النُّفُوسَ الْجَائِعَةَ، وَعَلَّمَهُمُ الصَّلاَةَ قَائِلاً: "أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا صَانِعَ الْعَجَائِبِ وَالْمُعْجِزَاتِ، يَا مَنْ أَشْبَعَ الأُلُوفَ مِنَ الْخَمْسِ خُبْزَاتٍ، وَبَارَكَ الْعُرْسَ بِقَانَا الْجَلِيلِ وَأَقَامَ الأَمْوَاتِ، الآنَ أَيُّهَا السَّيِّدُ بَارِكْ لِعَبِيدِكَ فِي خُبْزِهِمْ وَزَيْتِهِمْ وَزَرْعِهِمْ وَمَتَاجِرِهِمْ وَصَنَائِعِهِمْ وَكُلِّ أَعْمَالِهِمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا رَبُّ خَلِّصْ شَعْبَكَ وَأَحِطْ بِهِمْ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ بِإِشَارَةِ صَلِيبِكَ الْمُحْيِي، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا. وَحَنِّنْ عَلَيْهِمْ قُلُوبَ الْمُتَوَلِّينَ عَلَيْهِمْ. وَعَطِّفْ قُلُوبَهُمْ عَلَى إِخْوَتِنَا الْمَسَاكِينِ وَالْمُعْوَزِينَ بِالإِحْسَانِ. وَأَبْعِدْ عَنْهُمْ كُلَّ مَكْرُوهٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Gij, die ons toevertrouwde Uw heilig verbond, Uw Lichaam, en Bloed op het altaar, dagelijks aanwezig met ons als brood en wijn, door de komst van Uw Heilige Geest en ons opgedragen heeft: Doe dit tot mijn gedachtenis. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Messias onze God , ontferm U over Uw volk en over de opvolgers van Uw Apostelen. Geef Uw zegening over de vruchten van de aarde en vul het hart van de mens met vreugde door overvloed van vruchten en zegeningen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

Gij die voor alle tijden geboren zijt uit de Vader, die mens geworden is uit de Heilige Maagd Maria in de volheid der tijden, die tegen Zijn Heilige Apostelen zei: "Gaat dan henen, maakt al de volken tot mijn discipelen en doopt hen en leert hen onderhouden al wat Ik u bevolen heb. En zie, Ik ben met U al
de dagen, tot aan de voleinding der wereld": wees met Uw volk, dat smekend naar U roept: Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O Vergever van alle zonden en schenker van alle goede dingen, vergeef de zonden van Uw volk en reinig hen van alle ongerechtigheid. Was hen van alle bedrog en weerhoud hen van alle valse getuigenissen en alle afgunst en laster. Neem van hun harten alle kwade gedachten weg, alle twijfels, alle achterdocht, alle hoogmoed en alle hardheid van hart. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا رَبُّ يَا مَنْ تَرَكَ لَنَا عَهْدَهُ الْقُدُّوسَ، جَسَدَهُ وَدَمَهُ حَاضِرَيْنِ عِنْدَنَا كُلَّ يَوْمٍ عَلَى الْمَذْبَحِ، بِتَحَوُّلِ الْخُبْزِ وَالْخَمْرِ بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَأَوْصَانَا قَائِلاً: "هَذَا اصْنَعُوهُ لِذِكْرِي"، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمْ شَعْبَكَ وَخَلِيفَةَ رُسُلِكَ. وَأَعْطِ بَرَكَةً لِثِمَارِ الأَرْضِ وَأَبْهِجْ قَلْبَ الإِنْسَانِ بِكَثْرَةِ الثَّمَرَاتِ وَالْبَرَكَاتِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَيُّهَا الْمَوْلُودُ مِنَ الآبِ الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْبِكْرِ الْبَتُولِ الْعَذْرَاءِ الْقِدِّيسَةِ مَرْيَمَ فِي آخِرِ الأَيَّامِ، الَّذِي قَالَ لِتَلاَمِيذِهِ الْقِدِّيسِينَ: "اذْهَبُوا وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الأُمَمِ وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ، وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ الأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ"، كُنْ أَيْضًا مَعَ شَعْبِكَ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ قَائِلِينَ: **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا غَافِرَ الْخَطَايَا وَمَانِحَ الْعَطَايَا، اغْفِرْ خَطَايَا شَعْبِكَ وَطَهِّرْهُمْ مِنْ كُلِّ دَنَسٍ وَاغْسِلْهُمْ مِنْ كُلِّ غِشٍّ. أَبْعِدْ عَنْهُمُ الْيَمِينَ الْحَانِثَةَ وَكُلَّ حَسَدٍ وَكُلَّ نَمِيمَةٍ، وَانْزِعْ مِنْ قُلُوبِهِمِ الْفِكْرَ الرَّدِيءَ وَكُلَّ عَمَلِ الشَّيْطَانِ وَكُلَّ الشُّكُوكِ وَالْكِبْرِيَاءِ وَكُلَّ قَسْوَةٍ وَتَجَبُّرٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

أَنْتِ هِيَ سُورُ خَلاَصِنَا يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الْعَذْرَاءَ الْحِصْنَ الْمَنِيعَ الْغَيْرَ الْوَاقِعِ، إِلَيْكِ نَسْأَلُ مَشُورَةَ الْمُعَانِدِينَ أَبْطِلِي، وَحُزْنَ عَبِيدِكِ إِلَى فَرَحٍ رُدِّي، وَلَمَدِينَتِنَا حَصِّنِي وَعَنِ الْمُلُوكِ وَالرُّؤَسَاءِ الأُرْثُوذُكْسِيِّينَ حَارِبِي، وَعَنْ سَلاَمِ الْعَالَمِ وَالْكَنَائِسِ اشْفَعِي، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

يَا إِلَهَ الرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ وَرَبَّ كُلِّ عَزَاءٍ، لاَ تَسْخَطْ عَلَيْنَا، وَلاَ تُؤَاخِذْنَا بِسُوءِ أَعْمَالِنَا وَلاَ بِكَثْرَةِ خَطَايَانَا، لاَ تَغْضَبْ عَلَيْنَا وَلاَ يَدُمْ غَضَبُكَ إِلَى الأَبَدِ. أَنْصِتْ يَا إِلَهَ يَعْقُوبَ، وَانْظُرْ يَا إِلَهَ عَوْنِنَا، وَارْفَعْ عَنِ الْعَالَمِ الْمَوْتَ وَالْغَلاَءَ وَالْوَبَاءَ وَالْفَنَاءَ وَسَيْفَ الأَعْدَاءِ، وَالزَّلاَزِلَ وَالأَهْوَالَ وَالْبَرَاكِينَ وَكُلَّ أَمْرٍ مُخِيفٍ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

مِنْ أَجْلِ حِفْظِنَا تَحْتَ الْيَدِ الْعَالِيَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لَكَ يَا اللهُ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ أَنْ تَحْفَظَ لَنَا وَعَلَيْنَا حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَئِيسِ الأَسَاقِفَةِ أَبِينَا الْبَابَا الْبَطْرِيَرْكِ الأَنْبَا (...)، وَشَرِيكِهِ فِي الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ أَبِينَا (الْمِطْرَانِ، الأُسْقُفِ) الْمُكَرَّمِ أَنْبَا (...)، وَأَنْ تُثَبِّتَهُمَا عَلَى كُرْسِيِّهِمَا سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَالِمَةً هَادِئَةً مَدِيدَةً، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Moeder Gods, U bent de beschutting van onze verlossing, het onwankelbare bolwerk, wij vragen U breng tot niets de raadgevingen van onze tegenstanders, zet de droefenis van uw dienstknechten om in vreugde. Bescherm onze steden en strijd voor de rechtgelovige koningen en regeerders en bid voor vrede op de wereld en in de kerken. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

O God van ontferming en genade, Heer van alle troost, wees niet toornig over ons. Stel ons niet terecht voor onze foute daden noch voor onze vele zonden. Wees niet boos op ons en laat niet Uw boosheid voortduren voor altijd. Luister, O God van Jacob, en zie naar ons neer, O God onze helper. Bescherm de wereld voor de dood, schaarste, epidemiën, uitroeiingen, het zwaard van de vijand, aardbevingen, gruwel en alle andere angstwekkende dingen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

Omwille van onze bescherming onder Uw Machtige Heilige Handen, O God, vragen wij U bewaar ons het leven van onze eerwaardige vader, onze Patriarch amba (.....).En zijn deelgenoot in de dienst, onze eerbiedwaardige vader de bisschop (metropoliet), abba (…). Bewaar hun leven, en bewaar hen op hun heilige zetel vele rustige en vredevolle jaren. Wij vragen U, O God, hoor ons aan en ontferm U over ons

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا نَطْلُبُ مِنْ جُودِكَ وَمَرَاحِمَكَ الْعَالِيَةِ، أَنْ تَحْفَظَ لَنَا وَعَلَيْنَا حَيَاةَ آبَائِنَا الْمَطَارِنَةِ وَالأَسَاقِفَةِ. وَكُلَّ الرُّؤَسَاءِ والرُّعَاةِ احْفَظْهُمْ، وَغَنَمَ رَعِيَّتِهِمْ ثَبِّتْهُمْ. أَعْطِ حِفْظًا لِلْكَهَنَةِ، طَهَارَةً لِلشَّمَامِسَةِ، قُوَّةً لِلشُّيُوخِ، فَهْمًا لِلأَطْفَالِ، عِفَّةً لِلأَبْكَارِ، نُسْكًا لِلرُّهْبَانِ، نَقَاوَةً لِلْمُتَزَوِّجِينَ، صَوْنًا لِلنِّسَاءِ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O Messias onze God, wij vragen Uw goedheid en Uw grote ontferming voor het leven van onze vaders de Aartsbischoppen, de Bischoppen, de opperpriesters, de bestuurders en de herders, bewaar hen. De schapen van Uw kudde, bevestig hen. Geef bescherming aan de priesters, reinheid aan de diakenen, kracht aan de ouderen, verstand aan de jongeren, ingetogenheid aan de maagden, vroomheid aan de monniken en nonnen, zuiverheid aan de getrouwden en achtenswaardigheid aan de vrouwen. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

وَأَيْضًا الضَّالِّينَ وَالْمُسَافِرِينَ رُدَّهُمْ، الأَرَامِلَ وَالأَيْتَامَ عُلْهُمْ، الْجِيَاعَ وَالْعِطَاشَ أَشْبِعْهُمْ، وَالَّذِينَ عَلَيْهُمْ دَيْنٍ أَوْفِ عَنْهُمْ وَسَامِحْهُمْ، وَالْمَحْبُوسِينَ وَالَّذِينَ فِي الشَّدَائِدِ أَفْرِجْ عَنْهُمْ، وَالْمَرْضَى اشْفِهِمْ، وَالرَّاقِدِينَ نَيِّحْهُمْ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

Nogmaals, vragen wij, bewaar de verdwaalden en de reizigers, breng hen veilig terug. De weduwen en de wezen ondersteun ze,
de hongerigen en de dorstigen verzadig ze, de schulddragenden verlos ze, de zieken en de bedlegerigen genees ze, de overledenen laat ze in vrede rusten. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

يَا إِلَهَ آبَائِنَا الْقِدِّيسِينَ لاَ تَتَخَلَّ عَنِ الَّذِينَ خَلَقْتَهُمْ بِيَدِكَ الطَّاهِرَةِ، أَظْهِرْ مَحَبَّتَكَ لِلْبَشَرِ أَيُّهَا الصَّالِحُ، اِقْبَلْ مِنْ وَالِدَتِكَ شَفَاعَةً مِنْ أَجْلِنَا، نَجِّ يَا مُخَلِّصُ شَعْبًا مُتَوَاضِعًا، لاَ تَتْرُكْنَا إِلَى الاِنْقِضَاءِ، وَلاَ تُسَلِّمْنَا إِلَى الدَّهْرِ، لاَ تَنْقُضْ عَهْدَكَ وَلاَ تَنْزَعْ عَنَّا رَحْمَتَكَ، مِنْ أَجْلِ إِبْرَاهِيمَ حَبِيبِكَ وَإِسْحَاقَ عَبْدِكَ وَيَعْقُوبَ إِسْرَائِيلَ قِدِّيسِكَ، **نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.**

O God van onze heilige vaders, onttrek U niet aan ons, stel niet teleur degenen die Gij hebt geschapen met Uw Heilige Handen. O Gij, die Uw liefde voor de mensheid bewezen hebt, aanvaard, O Genadige, de voorbeden van Uw Moeder voor ons en bewaar ons. O Gij, de Verlosser van de nederigen, verlaat ons niet, verwerp ons niet tot aan het einde, omwille van Uwe Heilige Naam en omwille van Uw geliefde Abraham, Uw dienstknecht Isaak en Uw Heilige Jacob; verbreek Uw verbond met ons niet, verwijder Uw ontferming van ons niet. Wij vragen U, O Heer, hoor ons aan en ontferm U over ons.

De celebrant heft het kruis op met zijn rechterhand, kijkt naar het oosten en bidt op de wijze van de Lijdensweek.

ثم يرفع الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويصلي قائلا: بطريقة البصخة

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, a-rie oe nai neman gen tek met oero.	افنوتى ناى نان. ثى شو ناى إيرون أرى أو ناى نيمان خين تيك ميت أورو

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, wees ons genadig in Uw koninkrijk.

اللـهم ارحَمنا. قـرر لنـا رحمـةً.

De gelovigen antwoorden 12 maal met **Ⲕⲩⲉ** (Heer Ontferm U), gevolgd door de lofzang **Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲓⲛⲏ** (O Koning van de vrede). Na elk zin zingt het linkerkoor 3 maal **Ⲕⲩⲉ** (Heer Ontferm U) en dan het rechterkoor tot het einde van de lofzang. Daarna zegt de priester de zegen en besprenkelt de gelovigen met het water waarover gebeden is en zend de gelovigen heen in vrede

يرد الشعب بكيري إيليسون إثنتى عشر مرة وبعدها لحن إبؤورو (ياملك السلام) زبعد كل جملة يردون بكيري إيليسون ثلاث مرات قبلى وثلاث مرات بحرى حتى آخر اللحن وبعدها يقول الكاهن البركة ويرش الشعب من الماء المصلى عليه ثم يصرفهم بسلام .

ⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.	إبؤرو إنتي تى هيرينى: موى نان ا نتيك هيرينى: سيم ني نان انتيك هيرينى: كانين نوفى نان ايفول.
O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.		يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.
Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.	جور ايفول إن ني جاجى: إنتيه تى إك اكليسيا: آرى سوفت إيروس: إ ن نيسكيم شا إينيه.
Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.		فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅.	Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.	إممانوئيل بين نوتى: خين تى ميتى تينو: خين إ بؤو إنتي بيفيوت: نيم بي ابنيفما إثؤوأب .
Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.		عمانوئيل إلهنا: في وسطنا الآن: بمجد أبيه: والروح القدس.
Ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲫ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.	إنتيف إسمو إيرون تيرين: إنتيف طوفو إن نين هيت: إنتيف طا لتشو إن ني شونى: إنتيه ني ابسيكى نيم نين سوما .
Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.		ليباركنا كلنا: و يطهر قلوبنا: و يشفي أمراض: نفوسنا و أجسادنا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ.	Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje avmask ak sooti emmon.	تين أوأوشت اموك أو بي اخرستوس: نيم بيك يوت إن أغاثوس: نيم بي إبنيفما إثؤواب: جى آك طونك آكسوتى إممون.
Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.		نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس: لأنك قمت و خلصتنا.

De Afsluitende Canon
ما يقال في قانون الختام

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ:Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Amien allieloja, zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	آمين الليلويا ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى . كي نين كى آأى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

آميـــن هلليلـويـا. المجد للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ:	Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos,	تين أوش ايفول ان جو اموس : جى أو بين شويس ايسوس بى اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,

نصـرخ قائلين: ربنـــا يَسُوعُ الْمَسِيحُ .

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩϫⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ.	Fie etaf ashf e-pie estavros ek e-gom gem im ipsatanas sa pesiet in nen etsha lafkh.	فى ايتاف أشف إيه بى استافروس ايك ايه خوم خيم ام اب ساتاناس سابيه سيت ان نين اتشالافج.

U die voor ons gekruisigd bent op het kruis, vertrap de duivel onder onze voeten.

الذى صلب على الصليب, اسحق الشيطان تحت اقدامنا.

Ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:	sootie emmon oewoh nai nan,	سوتى إممون أووه ناى نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنـا وارحمنـا.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك. آميـن.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

ⲁⲕⲃⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲱⲩⲧⲥⲛⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. ϯⲙⲉⲧⲅⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲓⲛⲟⲭ ⲛ̀ⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:	Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala, pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.	اك اتشى ايت خاريس ام مويسيس تى ميت أوڤيف انتيه ملشيصاداق . تى ميت خيللوى انتى ياكوب بى نوج ان آهى انتى ماثوصالا: بى كاتى ات سوتب انتى دافيد تى صوفيا انتى سولومون . بى ابنفما ام براكليتون فى ايطاف اى أيه ايجين نى ابوسطولوس .

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق: وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل علي الرسل.

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉⲫⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava ... Nem pen joot en episkopos ava (…)	ابشويس ايف ايه اريه ابؤنخ نيم ابطاهو ايراتف ام بينيوت ايطايوت ان أرشى ايرفس بابا افا (…)، نيم بنيوت ان ابسكوبوس افا (…) .

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا أرساني. وابائنا الأساقفة المجتمعين معنا.

Ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫ-ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲙ̀ⲧⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁ-ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.	افنوتى انتى اتفيه إف إيه طاجروف هيجين بيف إثرونوس. ان هان ميش انرومبى نيم هان سيو ان هيرينى كون. إنتيف ثيه فيو ان نيف جاجى تيرو سابيست ان نيف اتشالفج ان كوليم .

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Toobh e-pie Egriestos e-ehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.	طوفه ايه بخرستوس إيه إهرى إيه جون انتيف كانين نوفى نان ايفول خين او هيرينى كاتا بيف نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲏⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يا ربُ ارحْم، يا ربُ ارحْم، يا ربُ بارك. آمين.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

Dan spreekt de celebrant de zegen uit

وبعد ذلك يقول الكاهن البركة

Moge Jezus Christus, onze ware God, die aanvaard heeft te lijden door Zijn eigen wil en die omwille van ons is gekruisigd op het kruis, ons zegenen met iedere geestelijke zegen, voor ons het heilige Pascha vervolmaken in vrede en ons de blijdschap van Zijn heilige Verrijzenis openbaren, gedurende vele jaren en in vredige tijden.
Door de voorbeden en smekingen die ons aller Vrouwe en Koningin de Moeder Gods, de heilige Maria, voor ons te allen tijde aanbiedt.
En de drie grote, heilige stralenden, Michaël, Gabriël en Rafaël, de vier onlichamelijke wezens, de vierentwintig oudsten en alle hemelse rangen.
en door de voorbeden van de patriarchen, profeten, apostelen, martelaren, kruisdragers, rechtvaardigen en vromen, en de zegen van het heilige Pascha van onze Goede Verlosser.
En de zegen van de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria, ten eerste en ten laatste. Laat hun heilige zegen, hun genade, hun kracht, hun gaven, hun liefde en hun hulp met ons allen zijn tot in eeuwigheid. Amen.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ الَّذِي قَبِلَ الآلاَمَ بِإِرَادَتِهِ وَصُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِنَا. يُبَارِكُنَا بِكُلِّ بَرَكَةٍ رُوحِيَّةٍ وَيُعِينُنَا وَيُكَمِّلُ لَنَا الْبَصْخَةَ الْمُقَدَّسَةَ وَيُرِينَا فَرَحَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَلاَمِيَّةً. بِالسُّؤَالاَتِ وَالطِّلْبَاتِ الَّتِي تَرْفَعُهَا عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتُنَا مَلِكَتُنَا كُلِّنَا وَالِدَةُ الإِلَهِ الْقَدِّيسَةُ الطَّاهِرَةُ مَرْيَمُ، وَالثَّلاَثَةُ الْمُنِيرُونَ الأَطْهَارُ مِيخَائِيلُ وَغَبْرِيَّالُ وَرَافَائِيلُ، وَجَمِيعُ مَصَافِ الْمَلاَئِكَةِ وَكُلُّ الطَّغْمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، وَصَلَوَاتِ رُؤَسَاءِ الآبَاءِ وَالأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَلُبَّاسِ الصَّلِيبِ وَالأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ. وَبَرَكَةُ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لِمُخَلِّصِنَا الصَّالِحِ، وَبَرَكَةُ وَالِدَةِ الإِلَهِ الْقِدِّيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ أَوَّلاً وَآخِرًا. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ وَنِعْمَتُهُمْ وَقُوَّتُهُمْ وَهِبَتُهُمْ وَمَحَبَّتُهُمْ وَمَعُونَتُهُمْ فَلْتَكُنْ مَعَنَا كُلَّنَا إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
ثم يقول:

Πιπρεсвутерос: Celebrant:

Πχc Πεννοτ† (O Christus, onze God).

يقول الكاهن:

بى اخرستوس بين نوتى (المسيح إلهنا).

Πιλαος: Gelovigen:

Αμην ες ερωπι (Amen, zo mag het zijn).

يقول الشعب:

آمين ايس إيه شوبى.(آمين يكون).

Celebrant:

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden,
want aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid. Amen.
Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

يقول الكاهن:

يَا مَلِكَ السَّلاَمِ : أَعْطِنَا سَلاَمَكَ : قَرِّرْ لَنَا سَلاَمَكَ : وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. لأَنَّ لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالعِزَّةُ إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
اِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	Zje penjoot et gen nie fie-oewie maref toevo enzje pek ran : mares ie enzje tek met oero: pe teh-nak maref shoopie em efrietie gen etfe nem hiezjen pie kahie:	جى بنيوت إتخين نى فيؤوى ماريف توفو إنجيه بيكران ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو بيت إهناك ماريف شوبى إيم أفريتى خين إتفيه نيم هيجين بى كاهى .

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

أبـانـا الــذي في السمـوات. ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمــاءِ كـذلك على الأرضِ.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ϫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ:	Pen ooik ente rastie mief nan emfo-oe : oewoh ka nie et eron nan evol: em efrietie hoon enten koo evol en nie e-te oe-on entan eroo-oe:	بين أويك إنتيه راستى ميف نان إيم فو أوو أووه كانى إت إيرون نان ايفول إم افريتى هون إنتين كو إيفول . إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven.

خبـزنــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا اليـومَ وإغفـر لنــا ذنـوبَنـا كمــا نغفـــر نحـنُ أيضاً للمـذنبـين إلينـــا.

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲫⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅: Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.	oewoh emper en-ten e-goen e-pie rasmos: alla nah-men evol ha pie pet hoo-oe. Gen Piegristos Iesoes Pen-tshois : zje thook te tie met oero nem tie khom nem pie oo-oe sha eneh: amien.	أووه إيم بيرين تين ايخوون ابى رازموس الاناهمين ايفول هابى بيت هو أوو خين بى اخرستوس ايسوس بين اتشويس جى ثوك تيه تى ميت أوورو نيم تى جوم. نيم بى أوأوو شا إينيه .. آمين

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade. Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

ولا تـدخلنـا في تجربةٍ لكن نجنـا من الشريــرِ "بالمسيح يســوع ربنـا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد . أمين

de priester zend de gelovigen heen met de apostolische zegen.	ثم يصرف الكاهن الشعب بالبركة الرسولية
De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.	مَحَبَّةُ اللهِ الآبِ وَنِعْمَةُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَشَرِكَةُ وَمَوْهِبَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلْتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ. اِمْضُوا بِسَلاَمٍ، سَلاَمُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ.

Πλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	En met uw geest.	ولروحِكَ.

DE
GOEDE VRIJDAG
VAN HET HEILIGE
PASCHA

يَوْمِ
الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ
مِنَ الْبصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

HET EERSTE UUR VAN DE GOEDE VRIJDAG

بَاكِرِ يَوْمِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ

De profetieën van het eerste uur van de Goede Vrijdag

نُبُوَّاتُ بَاكِرِ مِنْ يَوْمِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲭⲱⲱⲥ ⲛⲓⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen pie zevte-ro-nomien inte Moisies pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إبجوم بى ذيفتيه رو نوميين إنتى مويسيس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Κεφ ⲏ: ⲓⲑ ⲫⲃⲗ ⲛⲉⲙ Κεφ ⲑ : ⲁ - ⲕⲗ

Πεχε ⲙⲡⲣⲥⲓⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛⲫⲡⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ: ⲭⲉ ⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲫⲓ: ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲧⲁⲕⲟ Ⲩⲫⲣⲏⲧ ⲙⲡⲥⲱⲭⲡ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁ Ⲡⲟⲥ Ⲫⲧ ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ϩⲁⲧⲫⲏ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲟ: ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉⲫⲙⲁ ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁⲧⲥⲙⲏ ⲙⲡⲟⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲓⲥⲗ ⲛⲑⲟⲕ ⲭⲛⲁⲉⲣⲭⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲙⲫⲟⲟⲩ: ⲉⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲫⲁⲛⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲛⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲧⲁⲕⲧⲏⲟⲩⲧ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲱⲁ ⲉⲫⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ Ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛⲁⲱⲱⲕ: ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲫⲱⲫ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲑⲟⲕ : ⲉⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲏⲧⲟⲩ : ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲱⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ Ⲉⲛⲁⲕ: Ⲉⲕⲉⲙⲓ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲭⲉ Ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲟⲱⲓ ϩⲁⲧⲫⲏ ⲙⲡⲉⲕⲫⲟ: ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉ: ⲉⲕⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕⲉⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲥⲁⲭⲓ ⲛⲭⲉ Ⲡⲟⲥ Ⲟⲩⲟⲫ ⲙⲡⲉⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲫⲏⲧ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁⲕⲉⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ Ⲡⲟⲥ ⲉⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲓⲕⲁⲫⲓ ⲛⲁϫⲁⲑⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:Ⲡⲟⲥ ⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲫⲏ ⲙⲡⲉⲕⲫⲟ Ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁⲛ: | | |

ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲏⲧ ⲛⲑⲟⲕ ⲭⲛⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲛⲧⲉⲕ ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲥⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲣⲁⲧⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉⲕⲓⲟⲧ Ⲇⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ Ⲉⲕⲉⲉⲙⲓ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧ ⲙⲡⲁⲓⲕⲁⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛⲛⲁϣⲧ ⲛⲁⲥⲃⲓ Ⲇⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲭⲉ ⲁⲕⲧ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲭⲱⲛⲧ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲓ ⲡϣⲁϥⲉ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛⲬ ⲛⲧⲧⲣⲓⲁⲥ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ Ⲡ5 ⲛⲭⲉ ⲭⲉ ϩⲓⲉⲛ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϴ ⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲟⲩ Ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲧ ⲣⲟⲩ ⲙⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϴ ⲛⲟⲩ ⲏ Ⲁⲣⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲥⲣ ϫⲁⲣ ⲕ ⲙⲠ5 ⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛⲃⲉ ⲥ ⲃ ⲫ ⲃⲓⲧⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲧ ⲉⲕⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲟⲩⲟⲛϩⲥⲕ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲥⲁⲧⲉⲣⲥⲙ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲙⲠⲑ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲕ ⲉⲧⲛⲁⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲁⲣⲓⲕⲗ ⲙⲁⲩⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲕⲭⲱⲙⲙⲟⲥⲑ ⲃⲁⲣⲛ Ⲕⲁⲇ ⲟⲩⲉⲣⲡⲏ ⲉⲧⲁ ϩⲟⲧⲉ ⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲧⲭⲱⲛⲧ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲡⲓⲏⲧⲙⲓⲁⲑ ⲡⲙϩⲁⲩ ⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⲉⲏⲛ ⲉⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙⲡⲓⲙⲱⲓⲙ ⲁⲓϩⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲙ ⲁⲭⲉⲣⲙⲫⲣ ⲉⲕⲙⲟⲩⲑ ⲙⲁⲧⲉⲕⲙⲱⲙⲡⲓ ⲁⲓⲙⲟⲛⲕϥ ⲁⲓⲃⲉⲧⲃⲱⲧϥⲑ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲁⲓⲣⲟⲕϩϥ ⲁⲓ ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ ⲡⲓⲥ Ⲗⲁⲣⲱⲛ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲉⲕⲟⲧϥ ⲉⲙⲁⲩⲱ ⲉⲘⲁⲣⲱⲛ ⲭⲱⲛⲧ ⲘⲠ5 ⲛⲭⲉⲠ5 ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲕⲉⲧⲏ ⲛⲟⲩⲑ ⲁⲕⲭⲱⲛⲧ ⲁⲓⲉⲣϩⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲭⲱⲛⲧ ⲙⲡⲉⲙⲛⲟ ⲙⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲓⲣⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱϥⲧ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲙⲡⲓⲥⲱ ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲙⲑ ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲭⲱⲣϩⲑ ⲛⲉⲙϩⲙⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲙⲉ ⲛϣⲟⲣⲡⲑ ⲫⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲛⲁⲩⲑ ⲥⲟⲡ ⲱⲫⲙⲁϩ Ⲁⲓⲧϩⲟ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲏⲟ ⲁⲓⲇⲉⲙϩⲱⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲭⲓⲭⲑ ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲡⲗⲁϩ Ⲁⲓⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ϩⲉⲛϩⲉⲛ ϩⲓⲡⲙⲱⲓⲧ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧϩⲑ ⲛⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲏⲁⲙⲓⲟ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲧⲁⲭⲓⲭ ⲛⲁⲧⲭ ⲛⲱⲛⲓ ⲧⲡⲗⲁϩ ⲛⲭⲣⲱⲙ ⲛⲁϥⲙⲟⲩ ϩⲓⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲓⲓ ⲕⲟⲧⲧ Ⲉⲧⲁⲓ ⲫⲁⲓⲑ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛⲉⲏⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲛⲓϣⲧ

ⲛⲧⲁⲁⲓⲕ ⲛⲧⲫⲉⲑ ⲥⲁⲡⲉⲥ ⲛⲧⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲁⲧ ⲛⲉ ⲛⲁⲃⲃⲓ ⲉⲁⲛⲛⲁϣⲧ ⲉⲓⲭⲱⲙⲙⲟⲥⲑ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ Ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧⲃ ⲁⲩⲏⲁⲙⲓⲟ ⲉⲣⲟϥⲑ ⲉⲧⲁⲕⲉⲉⲛⲉⲃⲱⲛⲟⲩ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲙⲓ ⲛⲭ ⲡⲕⲁⲃⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙⲑ ⲧⲁⲓ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛⲕ ⲓⲑ ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲧⲉϯⲇⲓⲁⲏ ϯⲛ ⲁ ⲉⲙⲉ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲡⲓⲏⲱⲟⲩϯⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲓⲱⲧⲟⲩ ⲟⲩⲧ ⲉⲩⲥⲇ Ⲫϯⲑ ⲙⲡⲓⲧ ⲁϥϯ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲙⲟⲩⲟⲉ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓⲭ Ⲡⲑ ⲥⲉⲙⲛ ⲉⲧⲁϥ ϯⲇⲓⲁⲏ ⲛⲛⲓⲡⲗⲁⲍ ⲉⲃⲓ ⲇⲓⲛⲁϣⲉⲛ ⲁϥⲙⲃⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯⲭⲱⲛⲧ ⲉⲱⲣⲉⲃ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲍ ⲛⲁⲧⲟⲱⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁⲑ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Deuteronomium** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(8:19-9:24)**

مِنْ **التَّثْنِيَة لِمُوسَى** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(تث ٨: ١٩ ـ ٩: ٢٤)

Mozes zeide tot de kinderen Israëls: ik betuig heden tegen u, dat gij voorzeker zult omkomen; evenals de volken, die de Heer doet omkomen om uwentwil, zult ook gij omkomen, omdat gij naar de stem van de Heer, uw God, niet wildet luisteren. Hoor, Israël! Gij zult heden over de Jordaan trekken om het gebied in bezit te gaan nemen van volken, die groter en machtiger zijn dan gij, grote steden, hemelhoog versterkt; een groot en rijzig volk, Enakieten, die gij wel kent en waarvan gij hebt horen zeggen: wie kan voor de Enakieten stand houden?

قَالَ مُوسَى لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: "أَشْهِدُ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ أَنَّكُمْ تَبِيدُونَ لا مَحَالَةَ. كَالشُّعُوبِ الَّذِينَ يُبِيدُهُمُ الرَّبُّ مِنْ أَمَامِكُمْ كَذَلِكَ تَبِيدُونَ، لأَجْلِ أَنَّكُمْ لَمْ تَسْمَعُوا لِقَوْلِ الرَّبِّ إِلهِكُمْ.
اِسْمَعْ يَا إِسْرَائِيلُ، أَنْتَ الْيَوْمَ عَابِرٌ الأُرْدُنَّ لِكَيْ تَدْخُلَ وَتَمْتَلِكَ شُعُوبًا أَكْبَرَ وَأَعْظَمَ مِنْكَ، وَمُدُنًا عَظِيمَةً وَمُحَصَّنَةً إِلى السَّمَاءِ. قَوْمًا عِظَامًا وَطِوَالاً، بَنِي عَنَاقَ الَّذِينَ عَرَفْتَهُمْ وَسَمِعْتَ: مَنْ يَقِفُ فِي وَجْهِ بَنِي عَنَاقَ؟

Weet dan heden, dat de Heer, uw God, zelf voor u uit gaat als een verterend vuur; Hij zal hen verdelgen en voor uw ogen onderwerpen; zo zult gij in korte tijd hun gebied in bezit nemen en hen vernietigen, zoals de Heer tot u gesproken heeft. Zeg niet bij uzelf, wanneer de Heer, uw God, hen voor u uit gejaagd heeft: wegens mijn gerechtigheid heeft de Heer mij dit land in bezit doen nemen; want wegens hun goddeloosheid drijft de Heer deze volken voor u weg. Niet wegens uw gerechtigheid noch wegens de oprechtheid van uw hart gaat gij hun land in bezit nemen, maar wegens hun goddeloosheid drijft de Heer, uw God, deze volken voor u weg en om het woord gestand te doen, dat de Heer uw vaderen, Abraham, Isaak en Jakob, gezworen heeft.

Weet dus dat de Heer, uw God, u dit goede land niet in bezit geeft wegens uw gerechtigheid; gij zijt immers een hardnekkig volk. Denk eraan, vergeet het niet, hoe gij in de woestijn de Heer, uw God, vertoornd hebt; van de dag af, dat gij uit het land Egypte getrokken zijt, tot gij kwaamt op deze plaats, zijt gij weerspannig geweest tegen de Heer. Vooral bij Horeb hebt gij de Heer vertoornd, ja, zo vertoornd werd de Heer op u, dat Hij u wilde verdelgen.

Toen ik de berg was opgegaan om de stenen tafelen te ontvangen, de tafelen van het verbond, dat de Heer met u gesloten had, vertoefde ik veertig dagen en veertig nachten op de berg; brood at ik niet en water dronk ik niet.

فَاعْلَمِ اليَوْمَ أَنَّ الرَّبَّ إِلهَكَ هُوَ العَابِرُ أَمَامَكَ نَارًا آكِلَةً. هُوَ يُبِيدُهُمْ وَيُذِلُّهُمْ أَمَامَكَ، فَتَطْرُدُهُمْ وَتُهْلِكُهُمْ سَرِيعًا كَمَا كَلَمَكَ الرَّبُّ.
لا تَقُل فِي قَلبِكَ حِينَ يَنْفِيهِمِ الرَّبُّ إِلهُكَ مِنْ أَمَامِكَ قَائِلاً: لأَجْلِ بِرِّي أَدْخَلَنِي الرَّبُّ لأَمْتَلِكَ هَذِهِ الأَرْضَ. وَلأَجْلِ إِثْمِ هَؤُلاءِ الشُّعُوبِ يَطْرُدُهُمُ الرَّبُّ أَمَامَكَ.
لَيْسَ لأَجْلِ بِرِّكَ وَعَدَالَةِ قَلبِكَ تَدْخُلُ لِتَمْتَلِكَ أَرْضَهُمْ، بَل لأَجْلِ إِثْمِ أُولئِكَ الشُّعُوبِ يَطْرُدُهُمُ الرَّبُّ إِلهُكَ مِنْ أَمَامِكَ، وَلِكَيْ يَفِيَ بِالكَلامِ الذِي أَقْسَمَ الرَّبُّ عَلَيْهِ لآبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ. فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَيْسَ لأَجْلِ بِرِّكَ يُعْطِيكَ الرَّبُّ إِلهُكَ هَذِهِ الأَرْضَ الجَيِّدَةَ لِتَمْتَلِكَهَا، لأَنَّكَ شَعْبٌ صُلبُ الرَّقَبَةِ.
اُذْكُرْ. لا تَنْسَ كَيْفَ أَسْخَطْتَ الرَّبَّ إِلهَكَ فِي البَرِّيَّةِ. مِنَ اليَوْمِ الذِي خَرَجْتَ فِيهِ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ حَتَّى أَتَيْتُمْ إِلى هَذَا المَكَانِ كُنْتُمْ تُقَاوِمُونَ الرَّبَّ. حَتَّى فِي حُورِيبَ أَسْخَطْتُمُ الرَّبَّ، فَغَضِبَ الرَّبُّ عَلَيْكُمْ لِيُبِيدَكُمْ. حِينَ صَعِدْتُ إِلى الجَبَلِ لآخُذَ لَوْحَي الحَجَرِ، لَوْحَي العَهْدِ الذِي قَطَعَهُ الرَّبُّ مَعَكُمْ، أَقَمْتُ فِي الجَبَلِ أَرْبَعِينَ نَهَارًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً لا آكُلُ خُبْزًا وَلا أَشْرَبُ مَاءً.

En de Heer gaf mij de twee stenen tafelen, beschreven met de vinger Gods, waarop al de woorden stonden, die de Heer op de berg tot u gesproken had uit het midden van het vuur, op de dag der samenkomst; na verloop van veertig dagen en veertig nachten gaf de Heer mij de twee stenen tafelen, de tafelen van het verbond. Toen zeide de Heer tot mij: sta op, daal haastig van hier naar beneden, want uw volk, dat gij uit Egypte geleid hebt, heeft het verdorven; zij hebben zich gehaast om af te wijken van de weg, die Ik hun geboden heb; zij hebben zich een gegoten beeld gemaakt.

Voorts zeide de Heer tot mij: Ik heb dit volk gezien en zie, het is een hardnekkig volk. Laat Mij begaan, dat Ik hen verdelg en hun naam van onder de hemel uitwis; dan zal Ik u tot een volk maken, machtiger en groter dan dit.

Daarop keerde ik mij om en daalde de berg af, die stond in een brand van vuur; en de twee tafelen van het verbond waren in mijn beide handen. Toen zag ik, en zie, gij hadt gezondigd tegen de Heer, uw God; gij hadt u een gegoten kalf gemaakt, gij hadt u gehaast om af te wijken van de weg, die de Heer u geboden had; toen greep ik de twee tafelen, wierp ze met beide handen weg en verbrijzelde ze voor uw ogen.

Daarop wierp ik mij voor de Heer neder, zoals de eerste maal, veertig dagen en veertig nachten (brood at ik niet en water dronk ik niet) vanwege heel uw zondig bedrijf: dat gij deedt wat kwaad is in de ogen des Heren en Hem krenktet.

وَأَعْطَانِيَ الرَّبُّ لَوْحَيِ الحَجَرِ المَكْتُوبَيْنِ بِإِصْبِعِ اللهِ، وَعَلَيْهِمَا مِثْلُ جَمِيعِ الكَلِمَاتِ الَّتِي كَلَّمَكُمْ بِهَا الرَّبُّ فِي الجَبَلِ مِنْ وَسَطِ النَّارِ فِي يَوْمِ الاِجْتِمَاعِ. وَفِي نِهَايَةِ الأَرْبَعِينَ نَهَارًا وَالأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، لَمَّا أَعْطَانِيَ الرَّبُّ لَوْحَيِ الحَجَرِ، لَوْحَيِ العَهْدِ، قَالَ الرَّبُّ لِي: قُمِ انْزِلْ عَاجِلاً مِنْ هُنَا، لأَنَّهُ قَدْ فَسَدَ شَعْبُكَ الَّذِي أَخْرَجْتَهُ مِنْ مِصْرَ. زَاغُوا سَرِيعًا عَنِ الطَّرِيقِ الَّتِي أَوْصَيْتَهُمْ. صَنَعُوا لأَنْفُسِهِمْ تِمْثَالاً مَسْبُوكًا. وَكَلَّمَنِي الرَّبُّ قَائِلاً: رَأَيْتُ هَذَا الشَّعْبَ وَإِذَا هُوَ شَعْبٌ صُلْبُ الرَّقَبَةِ. أُتْرُكْنِي فَأُبِيدَهُمْ وَأَمْحُوَ اسْمَهُمْ مِنْ تَحْتِ السَّمَاءِ، وَأَجْعَلَكَ شَعْبًا أَعْظَمَ وَأَكْثَرَ مِنْهُمْ. فَانْصَرَفْتُ وَنَزَلْتُ مِنَ الجَبَلِ، وَالجَبَلُ يَشْتَعِلُ بِالنَّارِ، وَلَوْحَا العَهْدِ فِي يَدَيَّ.

فَنَظَرْتُ وَإِذَا أَنْتُمْ قَدْ أَخْطَأْتُمْ إِلَى الرَّبِّ إِلهِكُمْ، وَصَنَعْتُمْ لأَنْفُسِكُمْ عِجْلاً مَسْبُوكًا، وَزُغْتُمْ سَرِيعًا عَنِ الطَّرِيقِ الَّتِي أَوْصَاكُمْ بِهَا الرَّبُّ. فَأَخَذْتُ اللَّوْحَيْنِ وَطَرَحْتُهُمَا مِنْ يَدَيَّ وَكَسَّرْتُهُمَا أَمَامَ أَعْيُنِكُمْ. ثُمَّ سَقَطْتُ أَمَامَ الرَّبِّ كَالأَوَّلِ أَرْبَعِينَ نَهَارًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، لا آكُلُ خُبْزًا وَلا أَشْرَبُ مَاءً، مِنْ أَجْلِ كُلِّ خَطَايَاكُمُ الَّتِي أَخْطَأْتُمْ بِهَا بِعَمَلِكُمُ الشَّرَّ أَمَامَ الرَّبِّ لإِغَاظَتِهِ.

Want ik vreesde de toorn en de grimmigheid, waarmede de Heer tegen u toornig geworden was, zodat Hij u wilde verdelgen. Maar ook ditmaal hoorde de Heer naar mij. Ook op Aaron was de Heer zozeer vertoornd, dat Hij hem wilde verdelgen; daarom bad ik toen ook voor Aaron. Maar het voorwerp uwer zonde, het kalf dat gij gemaakt hadt, nam ik, verbrandde het met vuur, vergruizelde het en vermaalde het grondig, totdat het tot stof gestoten was; en het stof wierp ik in de beek, die van de berg afvloeit.
Ook bij Tabera, bij Massa en bij Kibrot-hattaawa hebt gij telkens de Heer vertoornd. En toen de Heer u van Kades-barnea uitzond met de opdracht: trekt op en neemt het land in bezit, dat Ik u gegeven heb, toen waart gij weerspannig tegen het bevel van de Heer, uw God: gij geloofdet Hem niet en luisterdet niet naar zijn stem. Weerspannig waart gij tegen de Heer, zolang ik u ken.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

لأَنِّي فَزِعْتُ مِنَ الغَضَبِ وَالغَيْظِ الذِي سَخِطَهُ الرَّبُّ عَلَيْكُمْ لِيُبِيدَكُمْ. فَسَمِعَ لِيَ الرَّبُّ تِلْكَ المَرَّةَ أَيْضًا. وَعَلَى هَارُونَ غَضِبَ الرَّبُّ جِدًّا لِيُبِيدَهُ. فَصَلَيْتُ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ هَارُونَ فِي ذَلِكَ الوَقْتِ. وَأَمَّا خَطِيَّتُكُمْ، العِجْلُ الذِي صَنَعْتُمُوهُ، فَأَخَذْتُهُ وَأَحْرَقْتُهُ بِالنَّارِ، وَرَضَضْتُهُ وَطَحَنْتُهُ جَيِّدًا حَتَّى نَعِمَ كَالغُبَارِ. ثُمَّ طَرَحْتُ غُبَارَهُ فِي النَّهْرِ المُنْحَدِرِ مِنَ الجَبَلِ. وَفِي تَبْعِيرَةَ وَمَسَّةَ وَقِبْرُوتَ هَتَّأْوَةَ أَسْخَطْتُمُ الرَّبَّ. وَحِينَ أَرْسَلَكُمُ الرَّبُّ مِنْ قَادِشَ بَرْنِيعَ قَائِلاً: اِصْعَدُوا امْتَلِكُوا الأَرْضَ التِي أَعْطَيْتُكُمْ، عَصَيْتُمْ قَوْلَ الرَّبِّ إِلهِكُمْ وَلَمْ تُصَدِّقُوهُ وَلَمْ تَسْمَعُوا لِقَوْلِهِ. قَدْ كُنْتُمْ تَعْصُونَ الرَّبَّ مُنْذُ يَوْمَ عَرَفْتُكُمْ".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲁ̅ⲃ̅-ⲑ̅

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧϥⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲃⲓⲥⲙⲏ ⲡⲕⲁⲁⲓ: ϫⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ: ⲁⲛⲱⲟⲩⲏⲣⲓ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲃⲁⲥⲟⲩ: ⲛⲑⲱⲟⲩ Ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙⲟⲓ Ⲁ ⲟⲩⲉⲩⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲡⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲉⲱ ⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲟⲩⲟⲩⲛⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲩ : ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ Ϫⲉ ⲙⲡⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲉⲩⲕⲁϯ ⲉⲣⲟⲓ : Ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲡⲓⲱⲗⲟⲗ ⲛⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁ: ⲡϫⲣⲟϫ ⲙⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲁⲣⲉⲑⲉⲃⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲩ ϩⲉⲛⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲡ ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲓϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁⲩⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲙⲥⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲡⲱⲥ ⲙⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲉ ⲱⲕⲟⲗ ⲙⲡⲕⲁⲥⲓ ⲙⲡⲉⲙⲉⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲟⲧⲉ ⲙⲡⲟⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲉⲕⲱⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲱⲱⲕ ⲙⲡⲕⲁⲥⲓϩⲉⲛⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲕⲃⲱϯ ⲛⲥⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲱⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛϫⲓⲛϫⲗⲱ ⲙⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉ ⲱⲕⲟⲗ ⲛⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲑⲛⲁⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩⲱⲱ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙⲡⲉⲙⲉⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ⲙⲡⲟⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲉⲕⲱⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲓ ⲙⲡⲕⲁⲥⲓ : Ⲟⲩⲱⲡⲩ ⲛ†ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(1:2-9)**

Hoort, hemelen, en aarde, neig uw oor, want de Heer spreekt: Ik heb kinderen grootgebracht en opgevoed, maar zij zijn van Mij afvallig geworden. Een rund kent zijn eigenaar en een ezel de krib van zijn meester, maar Israël heeft geen begrip, mijn volk geen inzicht.

Wee het zondige volk, de natie, beladen met ongerechtigheid, het gebroed van boosdoeners, de verdorven kinderen. Zij hebben de Heer verlaten, de Heilige Israëls versmaad, zich achterwaarts gewend.

Waar wilt gij nog meer geslagen worden, dat gij voortgaat met af te wijken? Het gehele hoofd is ziek, het gehele hart vol krankheid; van de voetzool af tot de schedel is er niets gaaf; wonden, striemen en verse kwetsuren, die niet uitgedrukt zijn noch verbonden noch met olie verzacht.

Uw land is een woestenij; uw steden zijn met vuur verbrand; uw akker, daarvan eten vreemden voor uw ogen: een woestenij, als door vreemden onderstboven gekeerd. En de dochter van Sion is achtergebleven als een hut in een wijngaard, als een nachthut in een komkommerveld, als een belegerde stad. Indien de Heer der heerscharen ons niet enige weinige ontkomenen had overgelaten, waren wij als Sodom geworden, aan Gomorra gelijk.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **إِشَعْيَاءَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(إش ١: ٢- ٩)

اِسْمَعِي أَيَّتُهَا السَّمَاوَاتُ وَأَصْغِي أَيَّتُهَا الأَرْضُ، لأَنَّ الرَّبَّ يَتَكَلَّمُ: "رَبَّيْتُ بَنِينَ وَنَشَّأْتُهُمْ، أَمَّا هُمْ فَعَصُوا عَلَيَّ. اَلثَّوْرُ يَعْرِفُ قَانِيهِ وَالْحِمَارُ مِعْلَفَ صَاحِبِهِ، أَمَّا إِسْرَائِيلُ فَلاَ يَعْرِفُ. شَعْبِي لاَ يَفْهَمُ". وَيْلٌ لِلأُمَّةِ الْخَاطِئَةِ، الشَّعْبِ الثَّقِيلِ الإِثْمِ، نَسْلِ فَاعِلِي الشَّرِّ، أَوْلاَدٍ مُفْسِدِينَ! تَرَكُوا الرَّبَّ، اسْتَهَانُوا بِقُدُّوسِ إِسْرَائِيلَ، ارْتَدُّوا إِلَى وَرَاءٍ.

عَلَى مَ تُضْرَبُونَ بَعْدُ؟ تَزْدَادُونَ زَيَغَانًا! كُلُّ الرَّأْسِ مَرِيضٌ، وَكُلُّ الْقَلْبِ سَقِيمٌ. مِنْ أَسْفَلِ الْقَدَمِ إِلَى الرَّأْسِ لَيْسَ فِيهِ صِحَّةٌ، بَلْ جُرْحٌ وَأَحْبَاطٌ وَضَرْبَةٌ طَرِيَّةٌ لَمْ تُعْصَرْ وَلَمْ تُعْصَبْ وَلَمْ تُلَيَّنْ بِالزَّيْتِ. بِلاَدُكُمْ خَرِبَةٌ. مُدُنُكُمْ مُحْرَقَةٌ بِالنَّارِ. أَرْضُكُمْ تَأْكُلُهَا غُرَبَاءُ قُدَّامَكُمْ، وَهِيَ خَرِبَةٌ كَانْقِلاَبِ الْغُرَبَاءِ. فَبَقِيَتِ ابْنَةُ صِهْيَوْنَ كَمِظَلَّةٍ فِي كَرْمٍ، كَخَيْمَةٍ فِي مَقْثَأَةٍ، كَمَدِينَةٍ مُحَاصَرَةٍ. لَوْلاَ أَنَّ رَبَّ الْجُنُودِ أَبْقَى لَنَا بَقِيَّةً صَغِيرَةً، لَصِرْنَا مِثْلَ سَدُومَ وَشَابَهْنَا عَمُورَةَ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲑⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲛⲁⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Deze is niet gevonden

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲏ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(2:10-21)**

مِنْ **إِشَعْيَاءَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

ص ٢ : ١٠ – ٢١

Zo zegt de Heer: Ga in de rotskloven en verberg u in de grond voor de verschrikking des Heren en voor de luister zijner majesteit. De verwaten ogen der mensen worden vernederd en de trots der mannen wordt neergebogen en de Heer alleen is te dien dage verheven.

Want er is een dag van de Heer der heerscharen tegen al wat hoogmoedig is en trots en tegen al wat zich verheft, opdat het vernederd worde; tegen alle trotse en hoge ceders van de Libanon en alle eiken van Basan, tegen alle trotse bergen en alle hoge heuvels, tegen elke hoge toren en elke steile muur, tegen alle schepen van Tarsis en alle kostbare kunstschatten. Dan wordt de verwatenheid der mensen neergebogen en de trots der mannen vernederd, en de Heer alleen is te dien dage verheven, en de afgoden zullen volkomen verdwijnen.

هذا ما يقوله الرب: أدخلوا في الصخور واختفوا في الأرض من أمام خوف الرب ومن أمام مجد قوته إذا قام ليهشم الأرض لأن ألحاظ الرب عالية والإنسان ذليل وسيذل ارتفاع البشر ويتعالى الرب وحده في ذلك اليوم لأن يوم رب الجنود سيأتي على كل معتد ومتعظم وعلى كل من استعلى وتشامخ فيذلون وعلى كل أرز لبنان المتعالى الشامخ وعلى كل شجر بلوط باشان وعلى كل جبال عال وعلى كل اكمة مرتفعة وعلى كل برج شاهق وعلى كل سور منيع وعلى كل سفن البحر وعلى كل منظر سفن البحر الحسنة ويذل كل إنسان ويسقط ارتفاع البشر ويتعالى الرب وحده في ذلك اليوم.

Dan kruipt men in de spelonken der rotsen en in de holen van de grond voor de verschrikking des Heren en voor de luister zijner majesteit, wanneer Hij opstaat om de aarde te verschrikken.
Te dien dage zal de mens zijn zilveren en gouden afgoden, die hij zich gemaakt had om zich daarvoor neer te buigen, voor de ratten en de vleermuizen werpen, bij zijn vlucht in de rotsholten en in de bergspleten vanwege de verschrikking des Heren en de luister zijner majesteit, wanneer Hij opstaat om de aarde te verschrikken.

ويخفون جميع عمل أيديهم ويحملونه إلى المغائر وشقوق الصخور وفي ثقوب الأرض من أمام صوت الرب ومن مجد قوته. إذا قام ليهشم الأرض في ذلك اليوم يخرج الإنسان رجاسته من الفضة والذهب التي صنعوها ليسجدوا لها والأباطيل والأشباح ليذبحوها في ثقوب الأرض والصخور الصلبة وفي شقوق الصخور من أمام صوت الرب ومن مجد قوته إذا قام ليهشم الأرض

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲩ ⲙ̅ⲙ̅ⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲣⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين إيريمياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲕⲃ̅ : ⲕⲑ̅ - ⲱⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲕⲅ̅: ⲁ̅-

Ⲡⲕⲁⲁⲓ ⲡⲕⲁⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙⲡⲟⲥ̅ : Ⲥϩⲁⲓ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲁⲩⲁⲓⲧϥ: ⲭⲉ ϥⲛⲁⲉⲣⲛⲓⲱϯ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲁⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲛⲉⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ: ⲉⲑⲣⲉϥⲁⲉⲙⲥⲓ ⲁⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛⲓⲟⲩⲗⲁ Ⲱ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟⲁ ⲉⲧⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲁⲛⲱⲟⲛⲓ: Ⲫⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲱⲟⲛⲓ ⲙⲡⲁⲗⲗⲁⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϣⲡⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲉⲙ ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉⲃⲓⲱⲡϣⲓϣ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲛⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲡⲥⲉⲡⲓ ⲙⲡⲁⲗⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲁⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁⲓ ⲭⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ :

ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲁ ⲉⲛⲟⲩ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩⲙⲁⲛⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲟⲩⲁϣⲁⲓ Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ: ⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛϩⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ: ⲛⲧⲁⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓ ⲥⲉⲙⲛϩⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲗ̅ⲏ̅ ⲛⲉⲱ ⲡϩⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ: ⲛϩⲣϩⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲛⲁⲧⲟⲩⲱ ⲛⲟⲩⲁⲛⲁⲧⲟⲗϩ ⲙⲙⲉⲑⲙϩⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲉϥⲕⲁϯ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ Ⲟⲩⲟⲉ ⲛϩⲣϩⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲥⲗ̅ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ: Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑ̅ⲣ̅ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑ̅ⲣ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب بيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jeremia** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(22:29-23:6)**

مِنْ **إِرْمِيَا** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(إر ٢٢: ٢٩ - ٢٣: ٦)

Land, land, land, hoor des Heren woord: Zo zegt de Heer: Schrijf deze man in als kinderloos, een man die in zijn dagen geen geluk heeft, want het zal aan geen van zijn nakomelingen gelukken om te zitten op de troon van David en weer over Juda te regeren.
Wee de herders, die de schapen welke Ik weid, verderven en verstrooien, luidt het woord des Heren. Daarom, zo zegt de Heer, de God van Israël, tot de herders die mijn volk weiden: Gij verstrooit en verstoot mijn schapen, en zoekt ze niet op; zie, Ik bezoek aan u de boosheid uwer handelingen, luidt het woord des Heren.

يَا أَرْضُ، يَا أَرْضُ، يَا أَرْضُ اسْمَعِي كَلِمَةَ الرَّبِّ! هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: "اُكْتُبُوا هَذَا الرَّجُلَ عَقِيمًا، رَجُلاً لاَ يَنْجَحُ فِي أَيَّامِهِ، لأَنَّهُ لاَ يَنْجَحُ مِنْ نَسْلِهِ أَحَدٌ جَالِسًا عَلَى كُرْسِيِّ دَاوُدَ وَحَاكِمًا بَعْدُ فِي يَهُوذَا.
وَيْلٌ لِلرُّعَاةِ الَّذِينَ يُهْلِكُونَ وَيُبَدِّدُونَ غَنَمَ رَعِيَّتِي، يَقُولُ الرَّبُّ. لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ عَنِ الرُّعَاةِ الَّذِينَ يَرْعُونَ شَعْبِي: أَنْتُمْ بَدَّدْتُمْ غَنَمِي وَطَرَدْتُمُوهَا وَلَمْ تَتَعَهَّدُوهَا. هَئَنَذَا أُعَاقِبُكُمْ عَلَى شَرِّ أَعْمَالِكُمْ، يَقُولُ الرَّبُّ.

En Ik zal de rest van mijn schapen verzamelen uit al de landen waarheen Ik ze heb verdreven, en Ik zal ze doen wederkeren naar hun weiden, en zij zullen vruchtbaar zijn en zich vermeerderen.
Ook zal Ik over hen herders verwekken om hen te weiden, en zij zullen vrees noch schrik meer hebben, en zij zullen niet gemist worden, luidt het woord des Heren. Zie, de dagen komen, luidt het woord des Heren, dat Ik aan David een rechtvaardige Spruit zal verwekken; die zal als koning regeren en verstandig handelen, die zal recht en gerechtigheid doen in het land. In zijn dagen zal Juda behouden worden en Israël veilig wonen.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

وَأَنَا أَجْمَعُ بَقِيَّةَ غَنَمِي مِنْ جَمِيعِ الأَرَاضِي الَّتِي طَرَدْتُهَا إِلَيْهَا، وَأَرُدُّهَا إِلَى مَرَابِضِهَا فَتُثْمِرُ وَتَكْثُرُ. وَأُقِيمُ عَلَيْهَا رُعَاةً يَرْعُونَهَا فَلاَ تَخَافُ بَعْدُ وَلاَ تَرْتَعِدُ وَلاَ تُفْقَدُ، يَقُولُ الرَّبُّ.
هَا أَيَّامٌ تَأْتِي، يَقُولُ الرَّبُّ، وَأُقِيمُ لِدَاوُدَ غُصْنَ بِرٍّ، فَيَمْلِكُ مَلِكٌ وَيَنْجَحُ، وَيُجْرِي حَقًّا وَعَدْلاً فِي الأَرْضِ. فِي أَيَّامِهِ يُخَلَّصُ يَهُوذَا، وَيَسْكُنُ إِسْرَائِيلُ آمِنًا".

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Παλιν εβολϩεν Ieρεμιας πιπροφητης: ερε πεϥωογ εϭ ϣωπι νεμαν ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫω ⲙⲙος.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	بالين إيڤول خين إيريمياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۏُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Παλιν ⲁϥϫος ⲛϫⲉ ιερεμιας ⲛⲁⲣⲁϩϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ερετεν ϣⲱⲙⲡι ϩεν ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲥⲱⲣⲉⲃ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϫⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁ ⲧⲧⲓⲙⲏ ϩⲁⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲧⲓⲙⲏ ⲛⲧⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣ ⲃⲗⲁⲡⲧⲓⲛ ⲙⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲓⲛⲧⲙⲁⲡ ⲛϩⲁⲧ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲙⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁ ⲧⲏⲓϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲏⲓⲥ ϩⲁⲡⲓⲟϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ: ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛϫⲉ Ⲡⲟⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲧⲛⲁⲥⲁϫⲓ Ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ϣⲁⲉⲛⲉϩ: ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲉⲃⲏⲉ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲉⲡϩⲁⲡ:

Oⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ϭ̅ⲩ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۏُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Eveneens van Uit **Jeremia** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

وأيضاً مِنْ **إِرْمِيَا** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

En Jeremia zeide tot Paschur: u heeft met uw vaderen weerstand geboden aan de waarheid voor een zekere tijd, en uw kinderen die na u kwamen; zij die erger gezondigd hebben.

ثم قال إرمياء لفشحور: إنكم كنتم زمانا مع آبائكم مقاومين للحق وأولادكم الذين ياتون بعدكمن هؤلاء الذين يصنعون خطية اشر منكم،

Want zij hebben hem, die geen prijs heeft, op een prijs geschat, en zij hebben hem leed aangedaan, die ziektes geneest en zonden vergeeft. Zij namen de dertig zilverlingen, de prijs waarop hij geschat is, geschat door de zonen Israëls,

لأنهم يتمنون الذي ليس لهم، ويؤلمون الذي يشفى الامراض ويغفر الذنوب، وياخذون الثلاثين من الفضة، الثمن الذي شارط عليه بني إسرائيل،

en gaven die voor de akker van de pottenbakker, zoals de Heer mij opgedragen had. Ik zeg alzo: het oordeel van verderf zal op hen zijn tot in eeuwigheid en op hun kinderen, want zij hebben onschuldig bloed veroordeelt.

ويدفعونها في حقل الفاخوري، كما امرني الرب وهكذا أقول، ستأتي عليهم دينونة الهلاك إلى الأبد وعلى أولادهم لأنهم ألقوا دما ذكيا في الحكم .

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إتڤُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ κ̅ⲁ̅: ⲁ̅-ⲓⲍ̅

Ⲉⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϫⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ†ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲁⲁⲓⲥ ⲛϫⲁⲓⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲫⲛⲁⲃⲱⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲫⲛⲁϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲉϩⲏⲓ ⲛϯⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲉⲣⲑⲉ ⲙⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲉⲫ Ⲫⲏⲉⲧⲱⲱⲡ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲉⲧ† ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲧ† ⲙⲙⲏⲥⲓ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲉⲧⲃⲓ ⲉϫⲱⲫ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟⲫ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲁⲫ ⲉⲣⲟⲫ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲁ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϫⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲃⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲉⲣϩⲃⲁ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲗ ⲥⲉⲛⲁ ϣⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ϩⲁⲣ ⲙⲡⲟⲥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ †ⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲗ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲣ-

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إتڤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(24:1-13)**

مِنْ **إِشَعْيَاءَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

ص ٢٤: ١-١٣

Zie, de Heer ontledigt en verwoest de aarde, keert haar onderstboven en verstrooit haar inwoners. Dan vergaat het de priester als het volk, de heer als de knecht, de meesteres als haar dienstmaagd, de verkoper als de koper, wie te leen ontvangt als wie te leen geeft, de schuldenaar als de schuldeiser. De aarde wordt volkomen ontledigd en geheel leeggeroofd, want de Heer heeft dit woord gesproken.	ها إن الرب يفسد المسكونة ويخليها ويكشف وجهها ويبدد سكانها، ليكون الشعب كالكاهن والعبد كالسيد والأمة كسيدتها والشارى كالبائع والمقرض كالمقترض والمديون كالدائن، وتفسد الأرض فساداً وتنهب الأرض نهباً لأن فم الرب تكلم بهذا.

De aarde treurt, verwelkt; de wereld kwijnt weg, verwelkt; de hoogsten van het volk des lands kwijnen weg. Want de aarde is ontwijd door haar bewoners, omdat zij de wetten hebben overtreden, de inzetting ontdoken, het eeuwig verbond verbroken. Daarom verslindt een vloek de aarde en moeten haar bewoners boeten; daarom worden de bewoners der aarde door een gloed verteerd en blijven er weinig stervelingen over.

De most treurt, de wijnstok verkwijnt, alle blijden van hart zuchten. De vrolijke tamboerijnen zwijgen, het rumoer der uitgelatenen heeft opgehouden, de vrolijke citer zwijgt.

Men drinkt geen wijn meer onder gezang; de bedwelmende drank is bitter voor wie hem drinken.

Verbroken ligt de woeste veste; gesloten is elk huis, zodat men er niet kan binnentreden. Gejammer over de wijn in de straten! Alle vreugde is ondergegaan, de vrolijkheid der aarde is verdwenen.

Wat rest in de stad, is verwoesting, en de poort is tot puin verbrijzeld. Want zo zal het zijn op de aarde onder de volken: als bij het afslaan van de olijven, als bij de nalezing, wanneer de wijnoogst ten einde is.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

حزن مرتفعوا الأرض والأرض آثمت لأجل سكانها من اجل انهم تركوا عنهم الناموس وبدلوا أوامري وعدلي الأبدي. من أجل هذا اللعنة تاكل الأرض لأن سكانها آثموا. لجل هذا السكان في الأرض يسيرون فقراء ويبقى أناس قليلون، يحزن الخمر وتحزن الكرمة ويتنهد جميع الفرحين بنفوسهم وكف فرح الطبول وفنى تعاظم المنافقين وكف صوت القيثارة،

خزوا ولم يشربوا خمراً، صار المسكر مراً للشاربين، خربت كل المدينة، تغلق البيوت ليلا لئلا يدخلها أحد ويولول من أجل الخمر بكل موضع. كف كل سرور الأرض وبقيت البلاد خراباً والبيوت المتروكة تهلك، كل هذا يكون في الأرض في وسط الأمم مثل من يقلع شجرة الزيتون، هكذا أيضاً تدمر الأرض لأن فم رب الجنود تكلم بهذا.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲑⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲭ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̅ⲏ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين **تى صوفيا إنتى سولومون** پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲃ̅: ⲓⲃ̅ - ⲕⲃ̅

Ⲉⲩⲉⲭⲟⲣⲭⲉ ⲛⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲩⲧ ϩⲗⲟⲭ ⲉⲡⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲧ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲧⲉⲣϣⲱϣ ⲛⲁⲛ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲱⲩⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ Ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲱⲧ ⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲧ: ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲱϩⲣⲓ ⲙⲫⲧ Ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲣⲉⲩⲥⲟϩⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲟⲩⲱϣ: ⲉⲩⲟⲩⲱϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲉⲡⲭⲓⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ: ⲉⲃⲏⲉ ⲭⲉ ⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲟⲛⲓ ⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲩⲱⲟⲓⲧ ⲥⲉⲫⲱⲛϩ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲏⲡ ⲛⲧⲟⲧⲩ ⲭⲉ ϫⲁ ⲉ Ⲉⲩⲟⲩⲉⲓ ⲛⲛⲉⲛⲱⲟⲓⲧ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲩⲟⲩⲉⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲩⲉⲙⲃⲱⲛ ⲉⲭⲉⲛϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⲭⲉ Ⲫⲧ ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ Ⲧⲉⲛⲭ ⲭⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛⲉⲩⲥⲁⲭⲓ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉ: ⲉⲧⲉⲣⲁⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲭⲉ ⲛⲛⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲫⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲧⲉⲩⲧⲭⲏ ⲉⲩⲉⲥⲟⲧⲥ ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲛⲛⲓⲁⲛ ⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ Ⲁⲛⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲉⲙⲓ ϫⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲙⲡⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲉⲧⲉⲙⲓ ⲉⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲡⲁⲧϣ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩϩⲧⲟⲙⲱⲟⲛⲏ: ⲉⲧⲉⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲩ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲩϣⲏϣ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲗⲱⲓⲭⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲭⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥⲁⲭⲓ Ⲉⲧⲉⲩⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲥⲱⲣⲉⲙ : ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲙⲡⲟⲩ -ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉⲛⲓⲱⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ Ⲫⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲓⲛⲱⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲙⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲟⲩⲉⲣϕⲱⲉⲣⲓ ⲛⲛⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲛⲓⲧⲭⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲃⲛⲓ ⲛϫⲏⲧⲟⲩ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃ̅ⲏ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Wijsheid van Salomo** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(2:12-22)**

‘Laten wij de rechtschapene belagen, want hij is ons tot last en hij verzet zich tegen wat wij doen. Hij verwijt ons overtredingen van de wet en hij beschuldigt ons ervan dat wij afwijken van wat wij geleerd hebben. Hij beroemt er zich op God te kennen en noemt zich een dienaar van de Heer.

Hij is een aanklacht tegen onze opvattingen geworden; het valt ons al zwaar hem te zien, want zijn levenswijze is niet die van de anderen en zijn gedragingen zijn zonderling. Hij ziet ons aan voor valse broeders en mijdt onze wegen alsof ze onrein waren. Het einde van de rechtvaardigen prijst hij zalig en hij pocht dat God zijn vader is.

Wij willen wel eens zien of zijn woorden waar zijn en ons ervan vergewissen wat er bij zijn heengaan gebeurt. Want als de rechtvaardige een zoon van God is, dan zal die het voor hem opnemen en hem redden uit de hand van zijn tegenstanders.

Laten wij hem maar eens op de proef stellen met niets-ontziende folteringen, om zijn zachtmoedigheid te leren kennen en zijn geduld te toetsen. Laten wij hem veroordelen tot een smadelijke dood: er wordt toch over hem gewaakt, zoals hij beweert.’ Zo redeneren zij, maar zij vergissen zich, want hun boosheid maakt hen blind. Zij hebben geen besef van Gods geheimenissen; zij verwachten niet dat de vroomheid beloond wordt en zij geloven niet dat op een onberispelijk leven een bekroning volgt.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ من حكمة سليمان النَّبِي،
بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
ص ٢: ١٢- ٢٢

لنكمن للصديق لأنه ثقل علينا لأنه يقاوم أعمالنا ويرذلنا على مخالفتنا للناموس، ويظهر علينا خطايا العصيان،وان عنده علم من عند الله، ويسمى نفسه إبن الله يصير مبكتا لنا على افكارنا ومنظره ثقيل علينا أن نراه، لأجل أن شعبه لا يشبه غيره وطرقه مخالفة لنا وحسبنا عنده متاخرين وهو متباعد عن طرقنا كتباعده عن الوحوش، ويغضب على القوم الأحرار ويفتخرون بان الله أبوه، فلننظر لعل كلامه حق، ولنختبر ما سيكون عن نهايته فإن كان هو حقا ابن الله فهو يخلص نفسه وينقذها من أيدي المضادين، فلنمتحنه بالشتم والعذاب حتى نعلم بهذا تواضعه ونختبر دعته وصبره، ونحكم عليه بأشنع ميتة لكي تكون الحجة عليه من كلامه. هذا ما إرتأه فضلوا لأن فخرهم أعماهم ولم يدركوا أسرار الله ولم يرجوا أجرة الأبرار ولم يفكروا في رقادالنفوس التي لا عيب فيها.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين **يوب** پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉⲫ ⲓⲃ :ⲓⲍ ⲯⲃⲗ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ ⲓⲋ: ⲁ - ⲯⲃⲗ

ⲁⲩⲡⲱⲯⲥ ⲛⲉⲛⲣⲉⲩⲧⲋⲁⲡ ⲙⲡⲕⲁⲋⲓ ⲡⲉⲧⲑⲉⲙⲥⲱ ⲛⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲭⲟⲟⲩ ⲛⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲁⲩⲯⲟⲣⲯⲉⲣ ⲛⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ ⲙⲡⲕⲁⲋⲓ ⲫⲏⲉⲧⲯⲓⲃⲓ ⲛⲛⲁⲟⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓⲱⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲛⲋⲉⲗⲗⲟ ⲁⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲁⲉ ⲛⲛⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲃⲱⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲧⲭⲏⲕ ⲙⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲁⲩⲉⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛ ⲋⲁⲓ ⲡⲉⲥ ⲛⲛⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲫⲏⲉⲧⲯⲓⲃⲓ ⲛⲉⲛⲋⲏⲧ ⲛⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲡⲕⲁⲋⲓ ⲁⲩⲥⲟⲣⲙⲟⲩ ⲁⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲋⲓϩ ⲛⲥⲉ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲩⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲉ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲋⲉ ⲓⲥ ⲋⲏⲡⲡⲉ ⲁⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩⲉⲛⲁ ⲓ ⲟⲩⲟⲋ ⲁ ⲡⲁⲙⲁⲯⲭ ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲋ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲋ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲋ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Job** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(12:18-13:1)**

Boeien, door koningen aangelegd, slaakt Hij en Hij bindt een band om hun lendenen. Priesters zendt Hij barrevoets heen en wie vast staan, stort Hij neer. Hij beneemt de spraak aan hen op wie men vertrouwen stelt, en neemt het onderscheidingsvermogen der ouden weg. Hij giet smaad uit over edelen en maakt de gordel van machtigen los.

Hij legt de diepten uit de donkerheid bloot en brengt de diepe duisternis aan het licht. Hij maakt de volkeren groot en richt hen te gronde, breidt volkeren uit en voert hen weg. Hij beneemt de hoofden van het volk des lands het verstand, en doet hen ronddwalen in ongebaande wildernis. Zij tasten rond in lichtloze duisternis, en Hij doet hen dwalen als een beschonkene. Zie, alles heeft mijn oog gezien, mijn oor gehoord.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ أيوب الصديق ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

ص ١٢: ١٨ إلخ وص ١٣: ١

قد أقلب قضاة الأرض الذي يجلس الملوك على الكراسي ويرسل الكهنة مسببين ويقلب اقوياء الأرض الذي يغير شفاء المؤمنين ويعرف فهم الشيوخ ويشفى المتواضعين، الذي يكشف أعمال الظلمة ويخرج إلى الغد ظل الضالين، الذي يغير قلوب أراخنه الأرض ويضلهم في طريق لا يعرفونها، يتلمسون في الظلمة وليس في النور يضلوا مثل السكران، هوذا كله قد رأته عيناى وسمعت به إذني.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين زخارياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Κεφ ιᾱ: ιᾱ - ιΔ

ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲱⲓ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲟⲩⲥⲁⲁⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲡⲉ Ⲉⲓⲉⲁⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲓⲥⲁⲉ ⲛⲁ ⲛⲉⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟ:ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲙⲛⲉ ⲡⲁⲃⲉⲭⲉ: ⲓⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲣⲓ ⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲡ ⲛⲍⲁⲧ Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲛⲏⲓ ⲍⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲍ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲉⲙⲡⲱⲓⲛⲓ ⲉⲉ ⲁⲛ ⲫⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲗⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲃⲓ ⲛϯⲙⲁⲡ ⲛⲍⲁⲧ ⲁⲓⲍⲓⲧⲟⲩ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ̅ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲍ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲍ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩ ⲛⲣⲱⲱⲩ ⲡⲉ: ⲉⲡⲭⲓⲛⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲙⲁⲍⲓ ⲍⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̅: | | |

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Zacharias** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(11:11-14)**

مِنْ **زَكَرِيَّا** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(زك ١١: ١١ - ١٤)

Dus werd het te dien dage verbroken; zo hebben de ellendigste onder de schapen, die op mij letten, bemerkt, dat dit een woord des Heren was. En ik heb tot hen gezegd: Indien het goed is in uw ogen, geeft mijn loon, maar indien niet, laat het. Toen wogen zij mijn loon af: dertig zilverstukken.

وَهَكَذَا عَلِمَ أَذَلُّ الْغَنَمِ الْمُنْتَظِرُونَ لِي أَنَّهَا كَلِمَةُ الرَّبِّ. فَقُلْتُ لَهُمْ: "إِنْ حَسُنَ فِي أَعْيُنِكُمْ فَأَعْطُونِي أُجْرَتِي وَإِلاَّ فَامْتَنِعُوا". فَوَزَنُوا أُجْرَتِي ثَلاَثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ.

Maar de Heer zeide tot mij: Werp dat de pottenbakker toe; een heerlijke prijs waarop Ik hunnerzijds geschat ben! En ik heb de dertig zilverstukken genomen en die in het huis des Heren de pottenbakker toegeworpen. Daarop heb ik mijn tweede staf, Samenbinding, verbroken, tenietdoende de broederschap tussen Juda en Israël.

فَقَالَ لِي الرَّبُّ: "أَلْقِهَا إِلَى الْفَخَّارِيِّ، الثَّمَنَ الْكَرِيمَ الَّذِي ثَمَّنُونِي بِهِ". فَأَخَذْتُ الثَّلاَثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ وَأَلْقَيْتُهَا إِلَى الْفَخَّارِيِّ فِي بَيْتِ الرَّبِّ. ثُمَّ قَصَفْتُ عَصَايَ الأُخْرَى "حِبَالاً" لأَنْقُضَ الإِخَاءَ بَيْنَ يَهُوذَا وَإِسْرَائِيلَ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲙⲓⲭⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲫⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين ميخاإياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲕⲉⲫ ⲁ : ⲓⲉ ⲫⲃⲗ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ ⲃ:ⲁ-ⲍ

Ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲫⲉⲣⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲥⲉⲉⲕⲉ ⲭⲱ ⲛⲧⲉⲫⲉⲫⲭⲱ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲭⲏⲛ ⲧⲁⲫⲟ ⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲏⲣⲁ ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲫⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲟⲟⲧⲉ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲉⲧⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲟⲧ Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲡⲟⲩⲫⲓ ⲛⲛⲉⲩⲭⲓⲭ ⲉⲥⲣⲏⲓ Ⲫϯ ⲁⲩⲉⲣ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲥⲉⲛ ⲥⲱⲩⲓ ⲁⲩⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲟⲣ ⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲁⲩⲃⲓⲧⲟⲩ ⲛⲭⲟⲛⲥ ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ ⲛⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫⲏⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲫⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ Ⲡⲟⲥ ⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲫⲟⲭⲛⲉ ⲉⲥⲉⲛ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲫⲣⲗⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛⲫⲫⲓ ⲭⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲩⲥⲛⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲫⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓⲫ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲡⲉ

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲏ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Micha** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(1:16-2:3)**

Maak u kaal en scheer u om uw troetelkinderen; maak u een kale plek, zo groot als van een gier, omdat zij van u weggaan in ballingschap. Wee hun die ongerechtigheid bedenken en kwaad smeden op hun legersteden, die het uitvoeren bij het morgenlicht, omdat het in de macht van hun hand is.

Begeren zij akkers, zij roven die, en huizen, zij nemen die. Zo verdrukken zij de man en zijn huis, de mens en zijn erfdeel. Daarom, zo zegt de Heer, zie Ik ga tegen dit geslacht een kwaad bedenken, waaruit gij uw halzen niet zult trekken en waarbij gij niet rechtop zult gaan, want het zal een boze tijd zijn.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **مِيخَا** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

ص ١: ١٦ ص ٢: ١-٣

إحلقي رأسك وإصلعي نفسك لأجل أولادك اللطفاء، وسعى ترملك كالنسر لأن رجالك ذهبوا عنك إلى السبى. ويل للذين يفكرون بالظلم ويخترعون شروراً على مضاجعهم، ثم في نور النهار يتممونها. لأنهم لم يرفعوا أيديهم إلى الله واشتهوا حقولا ونهبوا اليتامى وظلموا الأرامل.

واغتصبوا الرجل وبيته، الإنسان وميراثه، لهذا ما يقوله الرب: ها أنا مدبر شراً على هذه القبيلة لا ترفعون منه أعناقكم ولا تمشون باستقامة بغتة، لأنه زمن ردئ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Παλιν Εβολδεν Μιχαιας πιπροφητης: ερε πεqϣοτ ε̅θ̅ ϣωπι νεωαν ⲁ̀ωηн εqχω ⲙ̀ⲙοс.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	بالين إيڤول خين ميخاإياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۏُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Εβολδεν Μιχεος πιπροφητης Κεφ ζ̅:ⲁ̅-н̅

Ογοι νταγχн ⲭε ⲁqⲙογνκ νⲭε πιρεqερϩοϯ εβολ ϩιχεν πκαϩι: ογοϩ φнετсоγтων δεν νιρωμι qϣοπ ⲁn: сеϧι ϩаптнрог ерⲁncnoq: φогаι φогаι qϩоⲭϩех ⲙпеqϣфр δεν огϩоⲭϩех Ертовϯ ннογχιχ епіпетϩωог: qерετιν νⲭε піарχων ογοϩ піреqϯϩап ⲁqсаⲭι нϩⲁncаⲭι нϩірнин: ⲁqⲭε пеθранаq нтеqгχн νⲭε пιⲭωр: Ογοϩ ϯнаωλι ннογаϛаθон ⲙфрнϯ ногϩоλι есогωⲙ δεν огеϩοог нχакι: ογοι ογοι ⲁгι νⲭε νιϧι ⲙпщιщ: ϯног еqещωпі νⲭε огріⲙι: Ⲙпертенϩетθнног δεν нетенщфнр: огⲁе ⲙпереρϩелпіс ннетенϩггогⲙенос: ⲁреϩ ерок еθнетекенкот неⲙас: еⲱтеⲙ χаϩλι δатотс Ⲭε огнι огщнрі qнⲁщщщ ⲙпеqіωт огщері снⲁтωнс ехен тесⲙаг: огщελет етесщωⲙι: ϩанⲭаⲭι ⲙпірωⲙι не ннет δεν пеqнι Ⲁнок ⲁе ϯнаⲭогщт ехен П: ϯнаⲙогн ебол ехен Фнот пасωтнр паног ϯ насωтеⲙ ерої Ⲙперрⲁщі ⲙмої таⲭаⲭι : ⲭε ⲁіщⲁнϩеі ⲙнⲁтωнт он : ⲭε огнι ⲁіщⲁнϩеⲙсі δεν пχакι : qнⲁеротωіні ерої нⲭε Пос̅

Ογⲱог ⲛ̀ⲯ̀тріас ε̅θ̅ Пеннот ϣⲁ ⲉ̀неϩ неⲙ ϣⲁ ⲉ̀неϩ ⲛ̀те ніⲉ̀неϩ тнрог: ⲁ̀ⲙнн.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۏُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Micha** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(7:1-8)**

وأيضاً مِنْ **مِيخَا** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

ص ٧: ١ ـ ٨

Wee mij, want het is mij gegaan als bij de inzameling van het ooft, bij de nalezing van de wijnoogst: geen druif om te eten, geen vijg waarnaar mijn hart begeert. De vrome is verdwenen uit het land en een oprechte is er onder de mensen niet. Allen loeren zij op bloed; ieder tracht zijn broeder in het net te vangen. Tot kwaad doen staan de handen goed; de vorst eist en de rechter laat zich betalen, en de grote, die spreekt naar eigen believen; en zo zetten zij de zaak in elkaar.

De beste van hen is als een doornstruik en de meest oprechte erger dan een stekelheg. De dag uwer wachters, uw bezoeking, komt! Dan zal er voor hen ontzetting wezen.

Vertrouwt de metgezel niet, verlaat u niet op de vriend; behoed de deuren van uw mond voor haar die aan uw boezem ligt. Want de zoon minacht de vader; de dochter staat op tegen haar moeder, de schoondochter tegen haar schoonmoeder; des mensen huisgenoten zijn zijn vijanden.

Maar ik zal uitzien naar de Heer, ik zal wachten op de God mijns heils; mijn God zal mij horen. Verblijd u niet over mij, mijn vijandin: al ben ik gevallen, ik zal weder opstaan; al zit ik in het duister, de Heer zal mij tot licht zijn.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

وَيْلٌ لِي! قَدْ بَادَ التَّقِيُّ مِنَ الأَرْضِ، وَلَيْسَ مُسْتَقِيمٌ بَيْنَ النَّاسِ. جَمِيعُهُمْ يَكْمُنُونَ لِلدِّمَاءِ، يَصْطَادُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا بِشَبَكَةٍ. اَلْيَدَانِ إِلَى الشَّرِّ مُجْتَهِدَتَانِ. الرَّئِيسُ طَالِبٌ وَالْقَاضِي بِالْهَدِيَّةِ، وَالْكَبِيرُ مُتَكَلِّمٌ بِهَوَى نَفْسِهِ فَيُعَكِّشُونَهَا. أَحْسَنُهُمْ مِثْلُ الْعَوْسَجِ، وَأَعْدَلُهُمْ مِنْ سِيَاجِ الشَّوْكِ. يَوْمَ مُرَاقِبِيكَ عِقَابُكَ قَدْ جَاءَ. الآنَ يَكُونُ ارْتِبَاكُهُمْ.

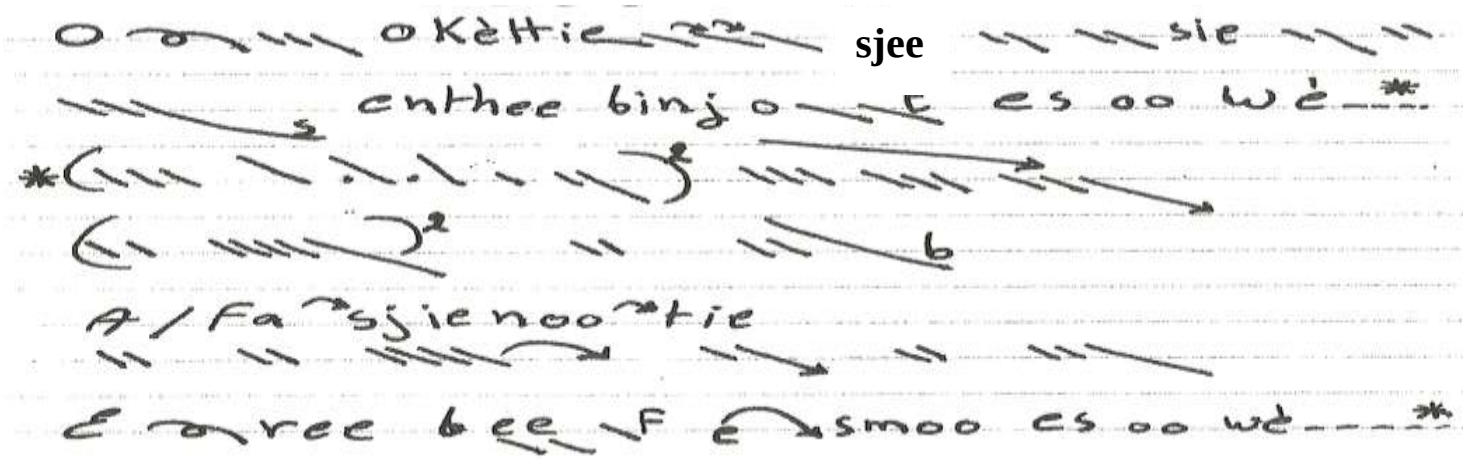
لاَ تَأْتَمِنُوا صَاحِبًا. لاَ تَثِقُوا بِصَدِيقٍ. اِحْفَظْ أَبْوَابَ فَمِكَ عَنِ الْمُضْطَجِعَةِ فِي حِضْنِكَ لأَنَّ الاِبْنَ مُسْتَهِينٌ بِالأَبِ، وَالْبِنْتَ قَائِمَةٌ عَلَى أُمِّهَا، وَالْكَنَّةَ عَلَى حَمَاتِهَا، وَأَعْدَاءُ الإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.

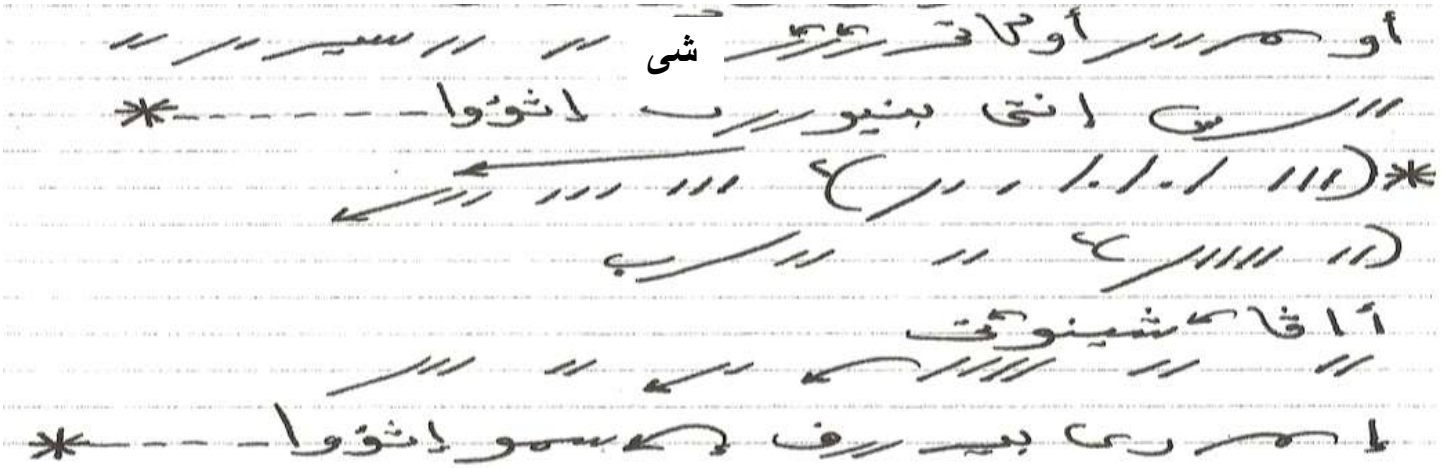
وَلَكِنَّنِي أُرَاقِبُ الرَّبَّ، أَصْبِرُ لإِلَهِ خَلاَصِي. يَسْمَعُنِي إِلَهِي. لاَ تَشْمَتِي بِي يَا عَدُوَّتِي، إِذَا سَقَطْتُ أَقُومُ. إِذَا جَلَسْتُ فِي الظُّلْمَةِ فَالرَّبُّ نُورٌ لِي.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor de preek مقدمة العظة

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲁⲃⲃⲁ	Oe katie sjisies inte pen jot es-o-web ava	أوكاتي شيسيس إنتى پين يوت إثۇوَّاب آڤا
Een preek van onze heilige vader Abba		عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا
ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ	Jo-ennies pie igrisostomos	يوآنيس پي خريسوستوموس
Johannes Chrisostomus,		يُوحَنَّا فَمُ الذَّهَبِ





ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ.	e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien.	إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين
zijn heilige zegen zij met ons, Amen.		بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِين.

Een preek van onze heilige vader Abba **Johannes Chrisostomus** zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Geliefde broeders, wat kunnen wij zeggen over de verloochening van Judas, die zijn Meester overgeleverd heeft? Er is gezegd dat één van de twaalven, genaamd Judas Iskariot, naar de overpriesters ging, en zeide: Wat wilt gij mij geven? Dan zal ik Hem u overleveren. En zij stelden hem dertig zilverlingen ter hand.

Wat een grote dwaasheid, en wat is erger dan de liefde voor geld, wat de bron van alle kwaad is. Want toen hij dit begeerde, heeft hij zijn Goede Meester en Rechtvaardige Heer overgeleverd, en deed hij zichzelf belanden in de diepten van de dood. Hoe vreselijk is de liefde voor geld, want het is de oorzaak voor al het kwaad, en is erger dan de manipulatie van de satan.

Indien de liefde voor geld bezit neemt van iemand, verliest deze zijn verstand en wordt erdoor overmeesterd. Zij zijn niet meer in staat zichzelf te doorgronden, en negeren anderen. Zij verwerpen de natuurlijke wet en hun hart wordt angstig en radeloos. Zie hoeveel zegeningen Judas ontnomen werden door de liefde voor het zilver, want onze Heer Jezus Christus sprak vaak tot hen openlijk over de verschrikkingen van de hel en de vertroosting van het Koninkrijk der Hemelen,

en leerde iedereen aangaande het lijden van de zondaars en vereerde allen die streden omwille van de verlossing van hun zielen.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader **Johannes Chrisostomus** die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا **يُوحَنَّا فَمُ الذَّهَبِ** ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

مَاذَا نَقُولُ أَيُّهَا الإِخْوَةُ الأَحِبَّاءُ عَنْ جُحُودِ يَهُوذَا الَّذِي سَلَّمَ سَيِّدَهُ؟! قِيلَ أَنَّ وَاحِدًا مِنَ الاِثْنَيْ عَشَرَ، الَّذِي هُوَ يَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيُّ مَضَى إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُمْ: "مَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تُعْطُونِي وَأَنَا أُسَلِّمُهُ إِلَيْكُمْ؟". فَسَاوَمُوهُ عَلَى ثَلاَثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ.

يَا لِهَذَا الْجَهْلِ الْعَظِيمِ! وَبِالأَحْرَى، يَا لِهَذِهِ الْمَحَبَّةِ الْعَظِيمَةِ لِلْمَالِ الَّتِي هِيَ أَصْلٌ لِكُلِّ الشُّرُورِ! لأَنَّ هَذَا لَمَّا اشْتَهَاهُ، بَاعَ مُعَلِّمَهُ الصَّالِحَ وَسَيِّدَهُ الْبَارَّ. فَأَلْقَى بِنَفْسِهِ فِي هُوَّةِ الْهَلاَكِ. لأَنَّهُ كَمْ هُوَ رَدِيءٌ حُبُّ الْمَالِ. فَهُوَ مَجْلَبَةٌ لِكُلِّ شَرٍّ وَأَسْوَأُ مِنْ حِيَلِ الشَّيَاطِينِ. فَالنُّفُوسُ الَّتِي يَتَسَلَّطُ عَلَيْهَا يَجْعَلُ أَصْحَابَهَا يُجَنُّونَ وَلَعًا بِهَا. فَلاَ يَعْرِفُونَ ذَوَاتَهُمْ، بَلْ وَيَتَعَامُونَ عَنْ مَعْرِفَةِ الآخَرِينَ، وَيَرْفُضُونَ نَامُوسَ الطَّبِيعَةِ، وَيَكُونُ قَلْبُهُمْ فَزِعًا حَائِرًا. أُنْظُرُوا كَمْ مِنَ النِّعَمِ نَزَعَتْهَا مَحَبَّةُ الْفِضَّةِ مِنْ نَفْسِ يَهُوذَا! لأَنَّ سَيِّدَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ كَانَ يُخَاطِبُهُمْ عَلاَنِيَةً عَنْ هَوْلِ الْجَحِيمِ وَنَعِيمِ مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ، وَكَانَ يُعَرِّفُ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ مِقْدَارَ عَذَابِ الْخُطَاةِ، وَيُكْرِمُ كُلَّ الْمُجَاهِدِينَ لِخَلاَصِ نُفُوسِهِمْ.

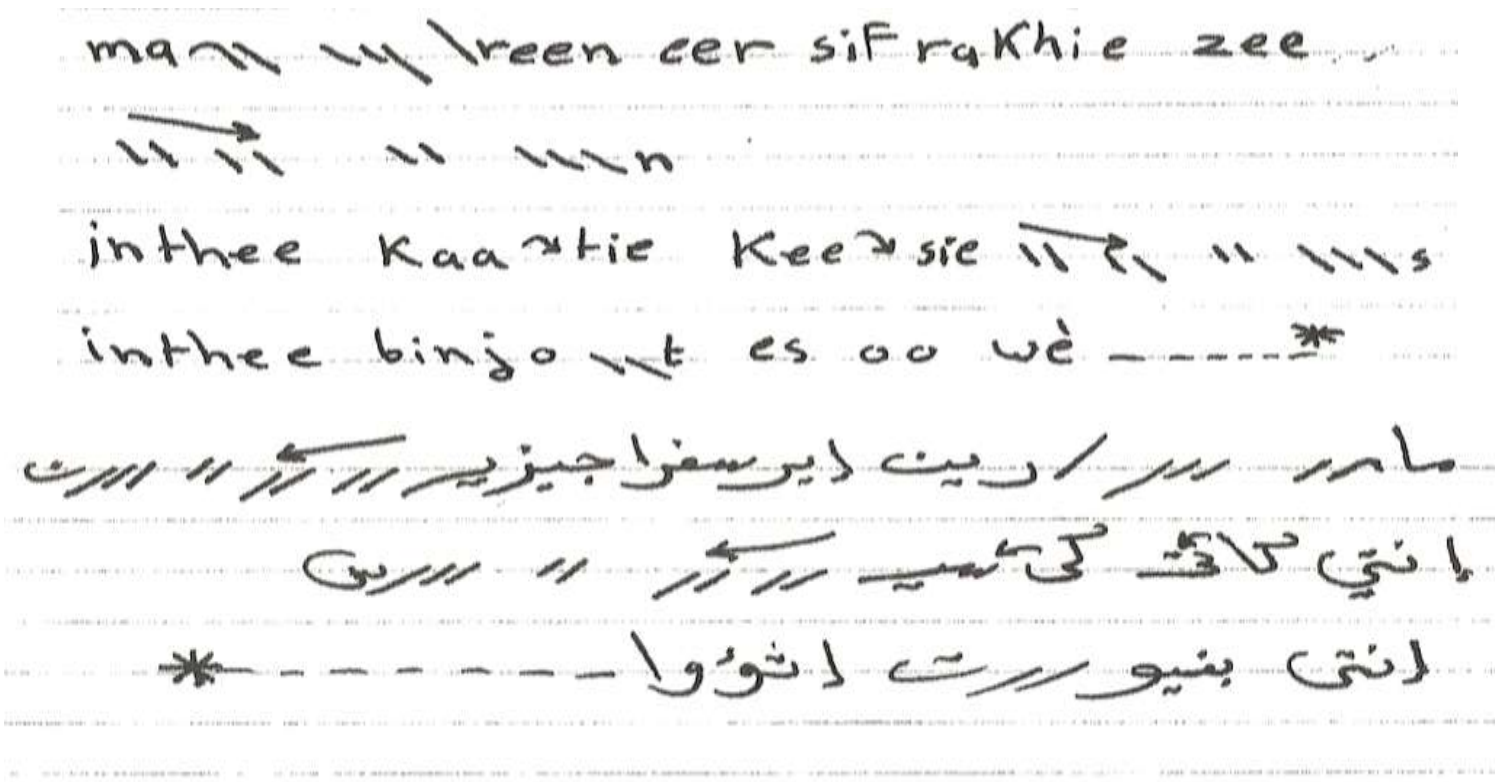
فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا **يُوحَنَّا فَمُ الذَّهَبِ** ، الَّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا، بِاسْمِ الآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِينَ.

slotzang na de preek ختام العظة

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲥ̀ϥⲣⲁⲥⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲕⲁⲑⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ	Maren er is ifra khizien in tie katie sjisies inte pen jot es-o-web ava	مارين إرسفراجيزين إنتي كاتي شيسيس إنتي پين

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba

فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا



ϕⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ϩⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	fie etaf er oe-oinie im pen nos nem nie val inte nen hiet, gen ifran im Ifjot nem Ipshirie nem pie Ipnevma es-o-web oe notie in oe-ot amien.	في إيطاف إر أوؤيْني إم پيننُوس نيم ني ڤال إنتي نينهيت : خين إفران إم إفيوت نيم إپشيري نيم پي پنيڤما إثؤُوَّاب : أُونُوتي إن أُوؤوت آمين.

die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

الّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا : بِاسْمِ الآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِين.

De Paulinisch brieven,

een lezing uit de brief van St. Paulus aan de ..... , zijn zegen zij met ons.

البولس

من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولي إلى أهل كورنثوس بركاته على جميعنا أمين

ص١ : ٢٣ ألخ وص ٢ : ١ – ٤

ونحن نكرز بالمسيح مصلوبا لليهود عثرة ولليونانيين جهالة واما لنا نحن المخلصين يهودا ويونانيين فالمسيح هو قوة الله وحكمة الله لأن جهالة الله احكم من الناس وضعف الله أقوى من الناس. فانظروا دعوتكم يا اخوتي ان ليس كثيرون حكماء حسب الجسد ليس كثيرون أقوياء ليس كثيرون شرفاء بل اختار الله جهلاء العالم فيخزي الحكماء واختار الله ضعفاء العالم ليخزي الأقوياء واختار الله أدنياء العالم والمزدري وغير الموجود ليبطل الموجود.

لكي لا يفتخر كل بشر امام الله ومنه انتم أيضا بالمسيح يسوع الذي صار لنا حكمة من قبل الله برا وقداسة وفداء حتى كما هو مكتوب من يفتخر فليفتخر بالرب. وأنا لما جئت إليكم يا أخوتي لم أت بسمو الكلام ولا الحكمة معلما إياكم بسر الله لأني لم أعزم أن أعرف شيئا بينكم غلا يسوع المسيح وغياه مصلوبا وان أتيت إليكم في ضعف وخوف ورعدة كثيرة وكلامي وكرازتي لم يكونا بكلام حكمة إنسانية مقنعة بل ببرهان الروح والقوة لكي لا يكون إيمانكم بحكمة الناس ولكن بقوة الله .

De genade en de vrede van de Heer zij met ons. Amen.

نعمة الله الأب فلتحل على جميعنا أمين .

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	يالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲩⲡⲱⲅ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱϩⲉⲡⲥⲙⲟⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲧⲁⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲣⲁⲃ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس تاجوم نيم با إسمو بى إبتشويس أفشوبى نى إف سوتى ريا إف أوواب.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser. Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح قوتى وتسبحتى هو الرب وقد صار لى خلاصاً مقدساً

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (27:12, 35:11,12,16)**		**المزمور (مز ٢٦: ١٥، مز ٣٥: ١٣، ١٤، ١٩)**
Χε ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲛⲭⲉ ⲅⲁⲛ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛⲣⲉⲫⲃⲓⲛⲭⲟⲛⲥ: ⲟⲩⲟⲅ ⲁ̀ⲫⲙⲉⲧⲃⲓ ⲛⲭⲟⲛⲥ ⲭⲉ ⲙⲉⲑⲛⲛⲟⲩⲭ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: (ⲗⲉⲍⲓⲥ) Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲅⲁⲛⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛⲟ̀ⲭⲓ: ⲛⲁⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲫⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ: (ⲗⲉⲍⲓⲥ) Ⲁⲩⲫⲏⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲛ ⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲅⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲉⲁⲩⲁ̀ⲣⲁⲭⲣⲉⲭ ⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲭⲅⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Zje av to oe no ie ihrie ie khoi inzje han met mesrev in ref etshie in khons, owoh a-tie met etshie in khons zje mesn nokh iros im mien immos, Av to-oe no inzje han mes rev in o zj-ie, nav shinie immoi e-nie e-te in tie so-oen im mo-oe an, Av tie nie in han pet ho-oe in it sheveejo in han pes na nev, e-av ig rakh rekh in noe nakh hie ie ihrie ie khoi, ellieloje.	چى آڤطوؤُونُو إى إهري إيجويْ إنچى هان ميت ميثريڤ إنريف تشي إنجونس : أُوُّوه آتي ميت تشي إنجونس چى ميثنُوج إيروس إممين إممموس : آڤطوؤُونُو إى إهري إيجويْ إنچى هان ميثريڤ إن أُوچي ناڤ شيني إمموىْ إيني إيتى إنتي سوؤُون إمموؤُو آن : آڤتي ني إن هان پيتهوؤُو إن إتشيڤيو إن هان پيثنانيڤ إى آڤ إخراجريج إننُو ناجهي إى إهري إيجويْ. الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲛ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

القارئ		*Lezer:*
أو آناغنوسيس إيڤول خين پيإڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا ماتثيؤن آجِيُّو.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.
المجد لك يارب	Glorie zij aan U, o Heer.	

Ⲉⲧⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϩⲁ Ⅰ̅Ⅽ̅ : ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉ'ϩⲟⲃⲃⲉϥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲥⲉⲱⲛ.

Ⲫⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⅰⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙ ϩⲟⲏϥ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲡ ⲛ̀ϩⲁⲧ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ .

Ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲭⲉ ⲁⲓⲧ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲏ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲭⲉ ⲁϩⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉⲣⲱϣⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥ ⲟⲭϩϥ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ : ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲛ: ⲭⲉ ⲧ̀ⲧⲓⲱⲏ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲡⲉ .

Ⲉⲧⲁⲩ ⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲩⲱⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲃⲏⲉ ϕⲁⲓ ⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ϧⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ : ⲭⲉ ⲡⲓⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϥⲟⲟⲩ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥ ⲭⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲡ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲧ̀ⲧⲓⲱⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲏⲉⲧⲁⲩ ⲉⲣⲧⲓⲱⲏ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅

Ογος ⲁⲣⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲡⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁⲩ ⲟⲩⲁⲩ ⲥⲁⲃⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲣⲣⲉⲙⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲣⲣⲉⲙⲛⲟⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ : Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲯⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲑⲣⲟⲩ ⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲍⲗⲓ .

Ϯⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲕⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲯⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ: ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲍⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲱⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲃⲣⲣⲉⲙⲛⲟⲛ .

Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

القارئ | ***Lezer:***

كاطا ماركون آجِيُّو. | Κατα Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ. | kata Markon akhioe.

الشعب | ***Gelovigen:***

ذوكصاسى كيريىّ | Ⲍⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ. | Zoksa zie Kyrië

المجد لك يارب | Glorie zij aan U, o Heer.

Ογος ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ †ⲍⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲁⲩⲥⲱⲛⲍ ⲛ̀Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲁⲩⲃⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲟⲩ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲙⲏⲱ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩ ⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲩ ⲭⲱ ⲛ̀ⲱⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲥ̀ⲗⲓ ⲁⲛ : ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲏⲣ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲡⲉⲩ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ ⲥ̀ⲗⲓ : ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ .

Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا لوكان آجِيُّو.	kata loekan akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.
الشعب		***Gelovigen:***
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲍⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲱⲙⲡⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲁ'ⲇ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛⲥ ⲉ̀'ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲥⲁⲡ : ⲉⲩⲭⲱ ⲱⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲱⲁⲛⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲥⲧ̀ ⲁⲛ : ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲓⲱⲁⲛ ⲱⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲛ .

ⲗⲥⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲥⲁⲣ ⲉⲩⲉ̀ ⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩ ⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲭⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ : ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ : ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ™ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲣⲱⲩ .

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲱⲏⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲣⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲭⲉⲙⲡ ⲉϥ ⲫⲱⲛⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲧⲁϩⲟⲛ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ϯϩⲱϯ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ : Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϩⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏⲩ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ ⲁⲛ ⲫ̀ⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ϥϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲫ̀ⲉⲛ ϯⲗⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥ ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲱⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ : Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥⲱⲓⲛⲓ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥ ⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲫ̀ⲉⲛ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ḥⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉ : ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲅⲁ Ḥⲣⲱⲇⲏⲥ : ⲉϥ ⲭⲏ ⲥⲱϥ ⲫ̀ⲉⲛ ⲓⲁ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫ̀ⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: .

Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲓⲥⲟⲩⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲉⲃⲏ ⲭⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥⲉⲣⲅⲉⲗ™ⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟϥ .

Ⲛⲁϥⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫ̀ⲉⲛ ⲅⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛⲥⲁⲭⲓ : ⲛ̀ⲑⲱϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲍⲗⲓ : ⲛⲁⲧⲟⲅⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁ’ⲇ: ⲉⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ .

Ⲉⲧⲁϥⲱⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲕⲉ Ḥⲣⲟⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲭⲟⲗⲍϥ ⲛⲟⲩⲍⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ: ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

Ⲇⲧⲉⲣⲱⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ Ḥⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲫ̀ⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛⲁⲩⲱⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ ⲡⲉ’ ⲫ̀ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏ’ⲟⲩ .Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا يوآنين آجِيُّو.	Kata Jo-annien akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.
المجد لك يارب		Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ⲛⲉ ⲫⲱⲣⲡ ⲁⲉ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲅ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ⲅⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲟⲩⲥⲱϥ ⲫⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ .

Ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ̀ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ϥⲁⲓ ⲟⲩ ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕⲁⲛ ⲡⲉ .

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲃⲓⲧϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲅ ⲙⲁⲅⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲥⲱⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ
ⲉⲅⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲅⲗⲓ : ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ : ⲉϥⲉⲣⲥⲧⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϥⲛⲁⲙⲙⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲅ ⲁϥⲱⲟⲩϯ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲭⲁϥ ⲛⲁϥ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ .

Ⲁϥ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲅ ⲡⲉⲭⲁϥ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲕ ⲫⲁⲛⲅⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧ .

Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⲉⲱ : ⲡⲉⲕⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲕ : ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲕ : ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲁ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲧⲉ : ⲉⲛⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ : ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁⲥⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁ ⲧ ⲉ̀ⲥ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲡⲉ : ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙ ⲧⲏⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲟⲩϩⲁⲓ : ⲧⲛⲟⲩ ϩⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲁ ⲡⲁⲓⲕⲟ ™ⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ .

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲏⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ : ⲁϥ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ : ⲕⲉ ϩⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧ̀ⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲙⲉⲑⲙⲏ ⲫⲁⲣⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ: ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲗⲟⲩϩⲁⲓ ⲡⲉ ™ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲩⲛϩⲑⲓⲁ̀ ⲁⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ ϫⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲧ™ⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ™ⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁ ϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩϩⲁⲓ .

Ⲁⲩⲱϣ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲗⲗⲁ ϫⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲁⲓⲃⲁⲣⲁ ™ⲃⲃⲁⲥ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ . **Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.**

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (27:12, 35:11,12,16)

المزمور (مز ٢٦: ١٥، مز ٣٥: ١٣، ١٤، ١٩)

Want valse getuigen staan tegen mij op, en onrecht heeft haarzelf bedrogen. Misdadige getuigen staan op, zij vragen mij naar wat ik niet weet, zij vergelden mij kwaad voor goed; zij knarsen de tanden tegen mij. Halleluja.

لأَنَّهُ قَدْ قَامَ عَلَيَّ شُهُودُ زُورٍ، وَكَذَبَ الظُّلْمُ لِذَاتِهِ، شُهُودُ زُورٍ يَقُومُونَ عَلَيَّ وَعَمَّا لَمْ أَعْلَمْ يَسْأَلُونَنِي، يُجَازُونَنِي عَنِ الْخَيْرِ شَرًّا حَرَّقُوا عَلَيَّ أَسْنَانَهُمْ. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Matteüs** , zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار متى البشير بركاته على جميعنا آمين

(27:1-14)

(مت ٢٧: ١- ١٤)

Toen het nu morgen geworden was, namen al de overpriesters en de oudsten des volks het besluit tegen Jezus om Hem te doden. En zij boeiden Hem, leidden Hem weg en zij leverden Hem over aan Pilatus, de stadhouder. Toen kreeg Judas, die Hem verraden had, berouw, daar hij zag, dat Hij veroordeeld was, en hij bracht de dertig zilverlingen aan de overpriesters en oudsten terug, en hij sprak: Ik heb gezondigd, onschuldig bloed verraden! Maar zij zeiden: Wat gaat ons dit aan? Gij moet zelf maar zien wat ervan komt!
En de zilverlingen in de tempel werpende, verwijderde hij zich; daarop ging hij heen en verhing zich. De overpriesters namen de zilverlingen en zeiden: Wij mogen die niet in de offerkist doen, want het is bloedgeld.

وَلَمَّا كَانَ الصَّبَاحُ تَشَاوَرَ جَمِيعُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَشُيُوخُ الشَّعْبِ عَلَى يَسُوعَ حَتَّى يَقْتُلُوهُ، فَأَوْثَقُوهُ وَمَضَوْا بِهِ وَدَفَعُوهُ إِلَى بِيلاَطُسَ الْبُنْطِيِّ الْوَالِي.
حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى يَهُوذَا الَّذِي أَسْلَمَهُ أَنَّهُ قَدْ دِينَ، نَدِمَ وَرَدَّ الثَّلاَثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخِ قَائِلاً: "قَدْ أَخْطَأْتُ إِذْ سَلَّمْتُ دَمًا بَرِيئًا". فَقَالُوا: "مَاذَا عَلَيْنَا؟ أَنْتَ أَبْصِرْ!" فَطَرَحَ الْفِضَّةَ فِي الْهَيْكَلِ وَانْصَرَفَ، ثُمَّ مَضَى وَخَنَقَ نَفْسَهُ. فَأَخَذَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ الْفِضَّةَ وَقَالُوا: "لاَ يَحِلُّ أَنْ نُلْقِيَهَا فِي الْخِزَانَةِ لأَنَّهَا ثَمَنُ دَمٍ".

En zij namen het besluit daarvoor het land van de pottenbakker te kopen als begraafplaats voor de vreemdelingen. Daarom heet dat land Bloedakker, tot heden toe.
Toen werd vervuld hetgeen gesproken is door de profeet Jeremia, toen hij zeide: En zij namen de dertig zilverlingen, de geschatte waarde van de geschatte, die zij geschat hadden van de kinderen Israëls, en gaven die voor het land van de pottenbakker, gelijk de Heer mij had opgedragen.
Jezus dan werd voor de stadhouder gesteld. En de stadhouder ondervroeg Hem en zeide: Zijt Gij de Koning der Joden? Jezus zeide: Gij zegt het. En op de beschuldiging, die de overpriesters en oudsten tegen Hem inbrachten, antwoordde Hij niets. Toen zeide Pilatus tot Hem: Hoort Gij niet, hoeveel zij tegen U getuigen? En Hij antwoordde hem op geen enkele vraag, zodat de stadhouder zich zeer verwonderde.
Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

فَتَشَاوَرُوا وَاشْتَرَوْا بِهَا حَقْلَ الْفَخَّارِيِّ مَقْبَرَةً لِلْغُرَبَاءِ. لِهَذَا سُمِّيَ ذَلِكَ الْحَقْلُ "حَقْلَ الدَّمِ" إِلَى هَذَا الْيَوْمِ. حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا النَّبِيِّ: "وَأَخَذُوا الثَّلاَثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ، ثَمَنَ الْمُثَمَّنِ الَّذِي ثَمَّنُوهُ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَأَعْطَوْهَا عَنْ حَقْلِ الْفَخَّارِيِّ، كَمَا أَمَرَنِي الرَّبُّ".

فَوَقَفَ يَسُوعُ أَمَامَ الْوَالِي. فَسَأَلَهُ الْوَالِي: "أَأَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟" فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أَنْتَ تَقُولُ". وَبَيْنَمَا كَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ لَمْ يُجِبْ بِشَيْءٍ. فَقَالَ لَهُ بِيلاَطُسُ: "أَمَا تَسْمَعُ كَمْ يَشْهَدُونَ عَلَيْكَ؟" فَلَمْ يُجِبْهُ وَلاَ عَنْ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ، حَتَّى تَعَجَّبَ الْوَالِي جِدًّا.
والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Marcu**, zijn zegen zij met ons, Amen.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار مرقس البشير بركاته على جميعنا آمين

(15:1-5)

(مر ١٥: ١- ٥)

En terstond, des morgens vroeg, stelden de overpriesters met de oudsten en schriftgeleerden, de gehele Raad, een besluit vast, en zij boeiden Jezus en zij leidden Hem weg en leverden Hem over aan Pilatus.

وَلِلْوَقْتِ فِي الصَّبَاحِ تَشَاوَرَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ وَالْكَتَبَةُ وَالْمَجْمَعُ كُلُّهُ، فَأَوْثَقُوا يَسُوعَ وَمَضَوْا بِهِ وَأَسْلَمُوهُ إِلَى بِيلاَطُسَ.

En Pilatus ondervroeg Hem: Zijt Gij de Koning der Joden? En Hij antwoordde hem en zeide: Gij zegt het. En de overpriesters brachten vele beschuldigingen tegen Hem in. En Pilatus vroeg Hem wederom *en zeide*: Geeft Gij niets ten antwoord? Zie, hoevele beschuldigingen zij tegen U inbrengen. Doch Jezus gaf hem niets meer ten antwoord, zodat Pilatus zich verwonderde.
Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

فَسَأَلَهُ بِيلاَطُسُ: "أَأَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟" فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ: "أَنْتَ تَقُولُ". وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ كَثِيرًا. فَسَأَلَهُ بِيلاَطُسُ أَيْضًا: "أَمَا تُجِيبُ بِشَيْءٍ؟ أُنْظُرْ كَمْ يَشْهَدُونَ عَلَيْكَ!" فَلَمْ يُجِبْ يَسُوعُ أَيْضًا بِشَيْءٍ حَتَّى تَعَجَّبَ بِيلاَطُسُ.
والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Lucas**, zijn zegen zij met ons, Amen.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار لوقا البشير بركاته على جميعنا آمين

(22:66-23:12)

(لو ٢٢: ٦٦- ٢٣: ١٢)

En toen het dag geworden was, kwam de Raad van de oudsten van het volk bijeen, overpriesters en schriftgeleerden, en zij leidden Hem voor hun Raad en zeiden: Indien Gij de Christus zijt, zeg het ons dan. Hij zeide tot hen: Al zeide Ik het u, gij zoudt het toch niet geloven; en al zou Ik u vragen, gij zoudt toch niet antwoorden. Van nu aan zal de Zoon des mensen zijn gezeten aan de rechterhand Gods.
En zij zeiden allen: Zijt Gij dan de Zoon van God? Hij zeide tot hen: Gij zegt zelf, dat Ik het ben. En zij zeiden: Wat hebben wij verder voor getuigenis nodig? Zelf hebben wij het immers uit zijn mond gehoord.

وَلَمَّا كَانَ النَّهَارُ اجْتَمَعَتْ مَشْيَخَةُ الشَّعْبِ: رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ، وَأَصْعَدُوهُ إِلَى مَجْمَعِهِمْ قَائِلِينَ: "إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحَ فَقُلْ لَنَا!". فَقَالَ لَهُمْ: "إِنْ قُلْتُ لَكُمْ لاَ تُصَدِّقُونَ، وَإِنْ سَأَلْتُ لاَ تُجِيبُونَنِي وَلاَ تُطْلِقُونَنِي. مُنْذُ الآنَ يَكُونُ ابْنُ الإِنْسَانِ جَالِسًا عَنْ يَمِينِ قُوَّةِ اللهِ". فَقَالَ الْجَمِيعُ: "أَفَأَنْتَ ابْنُ اللهِ؟" فَقَالَ لَهُمْ: "أَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا هُوَ". فَقَالُوا: "مَا حَاجَتُنَا بَعْدُ إِلَى شَهَادَةٍ؟ لأَنَّنَا نَحْنُ سَمِعْنَا مِنْ فَمِهِ".

En de gehele menigte van hen stond op en leidde Hem voor Pilatus. En zij begonnen Hem te beschuldigen en zeiden: Wij hebben bevonden, dat deze ons volk verleidt, doordat Hij verbiedt de keizer belasting te betalen en van Zichzelf zegt, dat Hij de Christus, de Koning is. Pilatus vroeg Hem en zeide: Zijt Gij de Koning der Joden? Hij antwoordde hem en zeide: Gij zegt het.

Pilatus zeide tot de overpriesters en de scharen: Ik vind niets strafbaars in deze mens. Maar zij hielden vol, zeggende: Hij maakt het volk oproerig met zijn leren door geheel Judea, reeds van het begin af, van Galilea tot hiertoe. Toen Pilatus dit hoorde, vroeg hij, of die man een Galileeer was, en toen hij begreep, dat Hij uit het gebied van Herodes was, zond hij Hem door naar Herodes, die in die dagen ook te Jeruzalem was.

Toen Herodes Jezus zag, was hij zeer verheugd. Want hij had Hem reeds geruime tijd willen zien, omdat hij van Hem hoorde, en hij hoopte een of ander teken door Hem te zien geschieden. Hij ondervroeg Hem met vele woorden, maar Hij antwoordde hem niets. En de overpriesters en de schriftgeleerden stonden Hem heftig te beschuldigen.

En Herodes met zijn krijgsmacht smaadde en bespotte Hem, en hij deed Hem een schitterend kleed om en zond Hem zo naar Pilatus terug. En Herodes en Pilatus werden op diezelfde dag met elkander bevriend; voor die tijd immers leefden zij in vijandschap met elkander.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

فَقَامَ كُلُّ جُمْهُورِهِمْ وَجَاءُوا بِهِ إِلَى بِيلاَطُسَ، وَٱبْتَدَأُوا يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ قَائِلِينَ: "إِنَّنَا وَجَدْنَا هَذَا يُفْسِدُ الأُمَّةَ، وَيَمْنَعُ أَنْ تُعْطَى جِزْيَةٌ لِقَيْصَرَ، قَائِلاً: إِنَّهُ هُوَ مَسِيحٌ مَلِكٌ". فَسَأَلَهُ بِيلاَطُسُ: "أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟"، فَأَجَابَهُ: "أَنْتَ تَقُولُ". فَقَالَ بِيلاَطُسُ لِرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْجُمُوعِ: "إِنِّي لاَ أَجِدُ عِلَّةً فِي هَذَا الإِنْسَانِ". فَكَانُوا يُشَدِّدُونَ قَائِلِينَ: "إِنَّهُ يُهَيِّجُ الشَّعْبَ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ مُبْتَدِئًا مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى هُنَا". فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاَطُسُ ذِكْرَ الْجَلِيلِ، سَأَلَ: "هَلِ الرَّجُلُ جَلِيلِيٌّ؟" وَحِينَ عَلِمَ أَنَّهُ مِنْ سَلْطَنَةِ هِيرُودُسَ، أَرْسَلَهُ إِلَى هِيرُودُسَ، إِذْ كَانَ هُوَ أَيْضًا تِلْكَ الأَيَّامَ فِي أُورُشَلِيمَ.

وَأَمَّا هِيرُودُسُ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ فَرِحَ جِدًّا، لأَنَّهُ كَانَ يُرِيدُ مِنْ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَنْ يَرَاهُ، لِسَمَاعِهِ عَنْهُ أَشْيَاءَ كَثِيرَةً، وَتَرَجَّى أَنْ يَرَى آيَةً تُصْنَعُ مِنْهُ. وَسَأَلَهُ بِكَلاَمٍ كَثِيرٍ فَلَمْ يُجِبْهُ بِشَيْءٍ. وَوَقَفَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ بِاشْتِدَادٍ، فَاحْتَقَرَهُ هِيرُودُسُ مَعَ عَسْكَرِهِ وَاسْتَهْزَأَ بِهِ، وَأَلْبَسَهُ لِبَاسًا لاَمِعًا، وَرَدَّهُ إِلَى بِيلاَطُسَ. فَصَارَ بِيلاَطُسُ وَهِيرُودُسُ صَدِيقَيْنِ مَعَ بَعْضِهِمَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، لأَنَّهُمَا كَانَا مِنْ قَبْلُ فِي عَدَاوَةٍ بَيْنَهُمَا.

والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(18:28-40)

Zij brachten Jezus dan van Kajafas naar het gerechtsgebouw. En het was vroeg in de morgen; doch zelf gingen zij het gerechtsgebouw niet binnen, om zich niet te verontreinigen, maar het Pascha te kunnen eten. Pilatus dan kwam tot hen naar buiten en zeide: Welke aanklacht brengt gij tegen deze mens in? Zij antwoordden en zeiden tot hem: Indien Hij geen boosdoener was, zouden wij Hem niet aan u overleveren!

Pilatus dan zeide tot hen: Neemt gij Hem en oordeelt Hem naar uw wet. De Joden dan zeiden tot hem: Het is ons niet geoorloofd iemand ter dood te brengen; opdat het woord van Jezus vervuld werd, dat Hij gezegd had, aanduidende, welke dood Hij sterven zou. Pilatus dan keerde terug in het gerechtsgebouw en riep Jezus en zeide tot Hem: Zijt Gij de Koning der Joden? Jezus antwoordde: Zegt gij dit uit uzelf of hebben anderen u over Mij gesproken? Pilatus antwoordde: Ben ik soms een Jood? Uw volk en de overpriesters hebben U aan mij overgeleverd; wat hebt Gij gedaan?

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(يو ١٨: ٢٨- ٤٠)

ثُمَّ جَاءُوا بِيَسُوعَ مِنْ عِنْدِ قَيَافَا إِلَى دَارِ الْوِلاَيَةِ، وَكَانَ صُبْحٌ. وَلَمْ يَدْخُلُوا هُمْ إِلَى دَارِ الْوِلاَيَةِ لِكَيْ لاَ يَتَنَجَّسُوا، فَيَأْكُلُونَ الْفِصْحَ. فَخَرَجَ بِيلاَطُسُ إِلَيْهِمْ وَقَالَ: "أَيَّةَ شِكَايَةٍ تُقَدِّمُونَ عَلَى هَذَا الإِنْسَانِ؟" أَجَابُوا وَقَالُوا: "لَوْ لَمْ يَكُنْ فَاعِلَ شَرٍّ لَمَا كُنَّا قَدْ سَلَّمْنَاهُ إِلَيْكَ!" فَقَالَ لَهُمْ بِيلاَطُسُ: "خُذُوهُ أَنْتُمْ وَاحْكُمُوا عَلَيْهِ حَسَبَ نَامُوسِكُمْ". فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: "لاَ يَجُوزُ لَنَا أَنْ نَقْتُلَ أَحَدًا". لِيَتِمَّ قَوْلُ يَسُوعَ الَّذِي قَالَهُ مُشِيرًا إِلَى أَيَّةِ مِيتَةٍ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَمُوتَ.

ثُمَّ دَخَلَ بِيلاَطُسُ أَيْضًا إِلَى دَارِ الْوِلاَيَةِ وَدَعَا يَسُوعَ، وَقَالَ لَهُ: "أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟" أَجَابَهُ يَسُوعُ: "أَمِنْ ذَاتِكَ تَقُولُ هَذَا، أَمْ آخَرُونَ قَالُوا لَكَ عَنِّي؟" أَجَابَهُ بِيلاَطُسُ: "أَلَعَلِّي أَنَا يَهُودِيٌّ؟ أُمَّتُكَ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ أَسْلَمُوكَ إِلَيَّ. مَاذَا فَعَلْتَ؟"

Jezus antwoordde: Mijn Koninkrijk is niet van deze wereld; indien mijn Koninkrijk van deze wereld geweest was, zouden mijn dienaars gestreden hebben, opdat Ik niet aan de Joden zou worden overgeleverd; nu echter is mijn Koninkrijk niet van hier. Pilatus dan zeide tot Hem: Zijt Gij dus toch een koning? Jezus antwoordde: Gij zegt, dat Ik koning ben. Hiertoe ben Ik geboren en hiertoe ben Ik in de wereld gekomen, opdat Ik voor de waarheid zou getuigen; een ieder, die uit de waarheid is, hoort naar mijn stem.
Pilatus zeide tot Hem: Wat is waarheid? En na dit gezegd te hebben, kwam hij weder naar buiten tot de Joden en zeide tot hen: Ik vind geen schuld in Hem. Maar bij u bestaat het gebruik, dat ik u op Pascha iemand loslaat: wilt gij dan, dat ik u de Koning der Joden loslaat? Zij schreeuwden dan wederom en zeiden: Hem niet, maar Barabbas! En Barabbas was een rover.
Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

أَجَابَ يَسُوعُ: "مَمْلَكَتِي لَيْسَتْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ. لَوْ كَانَتْ مَمْلَكَتِي مِنْ هَذَا الْعَالَمِ، لَكَانَ خُدَّامِي يُجَاهِدُونَ لِكَيْ لاَ أُسَلَّمَ إِلَى الْيَهُودِ. وَلَكِنِ الآنَ لَيْسَتْ مَمْلَكَتِي مِنْ هُنَا". فَقَالَ لَهُ بِيلاَطُسُ: "أَفَأَنْتَ إِذًا مَلِكٌ؟" أَجَابَ يَسُوعُ: "أَنْتَ تَقُولُ: إِنِّي مَلِكٌ. لِهَذَا قَدْ وُلِدْتُ أَنَا، وَلِهَذَا قَدْ أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ لأَشْهَدَ لِلْحَقِّ. كُلُّ مَنْ هُوَ مِنَ الْحَقِّ يَسْمَعُ صَوْتِي". قَالَ لَهُ بِيلاَطُسُ: "مَا هُوَ الْحَقُّ؟". وَلَمَّا قَالَ هَذَا خَرَجَ أَيْضًا إِلَى الْيَهُودِ وَقَالَ لَهُمْ: "أَنَا لَسْتُ أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً وَاحِدَةً. وَلَكُمْ عَادَةٌ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ وَاحِدًا فِي الْفِصْحِ. أَفَتُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكَ الْيَهُودِ؟". فَصَرَخُوا أَيْضًا جَمِيعُهُمْ قَائِلِينَ: "لَيْسَ هَذَا بَلْ بَارَابَاسَ!". وَكَانَ بَارَابَاسُ لِصًّا.

والمجدُ لله دائماً.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

Ⲏⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱϩⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ .	Gen Ifran in tie Itreejes, in o-mo-oe seejos, Ifjot nem Ipshirie, nem pie Ipnevma es-o-web.	خين إفران إنتي ترياس : إن أوموأُوسيوس : إفيوت نيم إبشيري : نيم بي بنيڤما إثؤُوَّاب.

In de Naam van de Wezensgelijke, Drie-eenheid, de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest. : بِاسم الثالوث : الْمُساوي : الآب والابن والروح القُدُس.

In de Ochtenddienst فى الساعات النهارية

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲙⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Pie oe-oinie inta ifmie, fie et er-oe-oinie, e-romie niven, esneejo e-pie kosmos.	پي أُوؤيْني إنطا إفمي : في إت إر أُوؤيْني : إي رومي نيڤين: إتنِيُّو إيپي كوزموس.

U het ware licht, dat verlicht, ieder mens, dat in de wereld komt. : أيها النور الحقيقي : الذي يُضيء : لكُل إنسان الآتي إلى العالم.

De Expositie van het eerste uur van de Goede Vrijdag
طَرْحُ بَاكِرِ مِنْ يَوْمِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Vroeg op de vrijdag, kwamen de hogepriesters bij elkaar en veroordeelden de Verlosser, om Hem Pilatus over te leveren om hem te doden. Toen Judas dat gezien heeft kreeg hij berouw over wat hij gedaan had, en bracht de zilverlingen naar de hoge priester terug zeggende: “Ik heb gezondigd, en onschuldig bloed verraden." Hij ging heen en verhing zich, voegende nog een zonde boven zonde.

De hogepriesters namen de zilverlingen en kochten daarmee een akker, opdat vervuld zou worden wat gesproken was over de dertig zilverlingen, de prijs van de onschuldige.

بَاكِرَ يَوْمِ الْجُمْعَةِ، اِجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ مَعًا، وَصَنَعُوا الْحُكْمَ عَلَى الْمُخَلِّصِ لِكَيْ يُسَلِّمُوهُ إِلَى بِيلاَطُسَ لِيَقْتُلُوهُ. أَمَّا يَهُوذَا فَلَمَّا نَظَرَ مَا كَانَ، نَدِمَ عَلَى مَا فَعَلَهُ، وَأَعَادَ الْفِضَّةَ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ قَائِلاً: "إِنِّي أَلْقَيْتُ إِلَى الْحُكْمِ دَمًا زَكِيًّا". فَمَضَى وَخَنَقَ نَفْسَهُ وَحْدَهُ، وَأَكْمَلَ إِثْمًا عَلَى إِثْمٍ. فَأَخَذَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ الْفِضَّةَ وَابْتَاعُوا بِهَا حَقْلَ الْفَخَّارِيِّ. لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ مِنْ أَجْلِ الثَّلاَثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ ثَمَنِ الزَّكِيِّ.

Zij hadden Jezus voor Pontius Pilatus gesteld, die hem vroeg; "Bent u de Koning der Joden? Jezus antwoordde: gij zegt het, of heeft een andere dat u verteld? Ik ben geboren, Pilatus, voor het koningschap. Vele beschuldigden Hem, maar Hij antwoordde hun niets.
Pilatus zeide: “Hoort u niet al die getuigenissen? Hij opende zijn mond niet om een woord te spreken. De stadhouder nu was zeer verbaasd door Zijn stilte en rust.
Hoe kan het Lam zijn mond openen, terwijl Hij gekomen is om de zonden van de wereld te dragen. Jesaja heeft getuigd van Hem; In een oordeel is hij opgestegen als een lam. Vandaag is deze profetie vervuld in Jeruzalem, in het midden van Israël. U kinderen zullen u heden bewenen, O Jeruzalem, dat de profeten doodt. Hij is geen profeet, maar Hij is God en Zijn bloed wist de zonden uit.

فَأَقَامُوا يَسُوعَ أَمَامَ بِيلاَطُسَ، فَسَأَلَهُ: "أَأَنْتَ مَلِكٌ؟". فَأَجَابَهُ الرَّبُّ: "أَأَنْتَ قُلْتَ هَذَا أَمْ أَخْبَرَكَ آخَرُ؟ أَنَا وُلِدْتُ يَا بِيلاَطُسَ لأَجْلِ الْحَقِّ". وَاشْتَكَى عَلَيْهِ كَثِيرُونَ، فَلَمْ يُجِبِ الْمُبَارَكُ بِشَيْءٍ.
سَأَلَهُ بِيلاَطُسُ: "أَمَا تَسْمَعُ هَذِهِ الشَّهَادَاتِ الْكَثِيرَةَ؟". فَلَمْ يَفْتَحْ فَمَهُ لِيَقُولَ كَلِمَةً. فَتَعَجَّبَ الْوَالِي جِدًّا مِنْ أَجْلِ صَمْتِهِ وَهُدُوءِهِ.
كَيْفَ يَفْتَحُ الْحَمَلُ فَاهُ، وَهُوَ الَّذِي أَتَى لِيَحْمِلَ خَطَايَا الْعَالَمِ؟ لَقَدْ شَهِدَ إِشَعْيَاءُ مِنْ أَجْلِهِ قَائِلاً: "إِنَّ مُدَايَنَتَهُ قَدِ ارْتَفَعَتْ مِثْلَ الْخَرُوفِ". قَدْ كَمَلَتِ الْيَوْمَ هَذِهِ النُّبُوَّةُ فِي أُورُشَلِيمَ، فِي وَسَطِ إِسْرَائِيلَ. يَبْكِي عَلَيْكِ بَنُوكِ الْيَوْمَ يَا أُورُشَلِيمَ يَا قَاتِلَةَ الأَنْبِيَاءِ. فَإِنَّ هَذَا لَيْسَ نَبِيٌّ لَكِنَّهُ إِلَهٌ، وَدَمُهُ يَمْحُو الآثَامَ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

HET DERDE UUR VAN DE GOEDE VRIJDAG

السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ

De profetieën van het derde uur van de Goede Vrijdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲥⲉⲛⲉⲥⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲧⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲣ̅ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲕϫⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen tie khe-ne-sies inte Moisies pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين تى جينيسيس إنتى مويسيس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κⲉϕ ⲙ̅ⲏ̅:ⲁ̅-ⲓⲑ̅

Ⲁⲥⲯⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲁⲣⲧⲁⲙⲉ ⲗⲱⲥⲏϥ ⲉⲣϫⲱⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲯⲑⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲃⲓ ⲙⲡⲉⲫⲯⲏⲣⲓ ⲥⲛⲁⲩ Ⲩⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲛⲉⲱ Ⲉϥⲣⲉⲱ ⲁⲫⲓ ⲅⲁ ⲗⲁⲕⲱⲃ: Ⲁⲣⲧⲁⲙⲉ ⲗⲁⲕⲱⲃ ⲁⲉ ⲉⲣϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲫ: ϫⲉ ⲅⲏⲡ ⲡⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲯⲏⲣⲓ ⲗⲱⲥⲏϥ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟⲕ: ⲁⲫϫⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲫⲅⲉⲙⲓ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ⲗ̅ⲟϫ: Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲗⲁⲕⲱⲃ ⲛⲗⲱⲥⲏϥ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲁⲫⲟⲩⲟⲛⲥⲫ ⲉⲣⲟⲓ ⲇⲉⲛ Ⲗⲟⲩⲍⲁ : ⲇⲉⲛ ⲡⲕⲁⲁⲓ ⲛⲬ ⲛ†ⲧⲣⲓⲁⲥ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ϫⲉ ⲇⲉⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϴ ⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩ Ⲫ† ⲛⲧⲉ ⲧ ⲛ ⲛⲉⲱ ⲙⲡⲗ2ⲥ2ⲗ: ⲣⲓ ⲁⲉ ⲅⲓⲛⲁ ⲉⲃⲣ ⲍⲁⲣ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲡⲉϴ ⲫ ⲉⲣⲟⲩ † ⲙⲫⲣ Ⲉϥⲣⲉⲱ ⲉⲩⲟⲱ ⲡⲡⲉ ⲅ ⲧⲁⲫⲉ ⲛⲈϥⲣⲉⲱ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲉⲣⲟⲓ ⲅⲓⲡⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲟⲩⲛⲓⲱ† ⲛⲉ ⲥⲛⲁⲩ Ⲡⲉϫⲉ ⲙⲓ ⲡⲕⲁⲁⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲁ †ⲉⲙⲓϴ ⲡⲁⲱ †ⲉⲙⲓ ϫⲉϴ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲱ: ⲧⲉⲩⲁⲫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϫⲁ ⲙⲙⲓⲥⲓ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁⲛ ⲡⲁⲓⲣ ⲙⲡⲉⲩⲓⲱⲧ: ⲗⲱⲥ ⲙⲩⲁⲛⲁⲥⲥ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲥ ⲁⲩⲟⲗⲥ ⲙⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲛⲧⲁⲓϫ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲁⲗⲱⲥ ⲙⲡⲉⲩⲙⲏⲟ: ⲅⲣⲟⲱ ⲁⲡⲓⲅⲱⲃ ⲛⲈϥⲣⲉⲱϴ ⲧⲉⲩⲫⲓϫ ⲧⲁⲗⲉ ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲛⲁⲱⲁⲓ ⲉⲣⲁⲱⲁⲓ ⲗⲥⲁⲁⲕ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲛⲁⲓⲟ† ⲫⲣⲁⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ:

ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲛⲁⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲣⲟⲩⲑ ⲛⲓⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲏⲛⲟⲍⲉⲙ Ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲡⲁⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲫⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲫⲁⲛⲫ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙⲡⲉⲣⲙⲏⲟ ⲣⲁⲛⲁⲣ ⲛⲁⲓⲟⲧ ⲡⲉϫⲁⲣⲑ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲣⲥⲙⲟⲩ Ⲩⲁⲛⲁⲥⲥ ⲛⲉⲣϫⲓϫ ⲉⲁⲣⲫⲉⲃⲧ ⲧⲉⲣϫⲁⲃ ⲡⲓⲕⲟⲩⲧⲓⲑ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ Ⲁⲡⲓ2ⲥ2ⲗ ⲁⲣⲏⲣⲟⲩⲍⲱⲛⲧ ⲙⲡⲓ2ⲥ2ⲗ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲥⲁϫⲁⲁⲃ ⲁⲣⲭⲁ ⲙⲡⲉⲣⲫ ⲃⲓ Ⲁⲓⲱⲥ ⲡⲟⲩⲍⲟ ⲙⲙⲟⲣ ⲁⲩⲟⲩⲱⲫⲩⲧ ⲛⲛⲉⲣⲁⲗⲱϫ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲁⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉⲕⲍⲟⲑ ⲉⲛⲁⲩ ⲙⲡⲟⲩⲫⲟⲛⲍⲧ ⲛⲓⲱⲥ ⲡⲓ2ⲥ2ⲗ ⲁⲣⲁⲙⲁⲗⲉϫ ⲁⲣⲧⲫⲓ ⲙⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲩ ⲛⲁⲣⲫϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲧⲙⲉⲧⲁⲉⲗⲗⲟⲑ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲁⲩⲍⲣⲟⲫ Ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲍⲁⲣⲟⲓ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲫ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉϫⲁⲣϫⲉ ⲉⲛⲉⲛⲫ ⲏⲗⲉⲉⲙ Ⲃ ⲡⲓⲡⲣⲟⲁⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓⲟⲟⲙⲥⲥ ⲍⲁⲃⲣⲁⲟⲁⲑ ⲉⲡⲓⲡⲣⲟⲁⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁⲫⲱⲛⲧ ⲛⲭ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲁⲕⲫⲱⲡⲓ ⲡⲉⲕⲫ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲫⲁⲉⲛⲉⲍⲑ ⲉⲧⲁⲙⲁⲍⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲕ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲙⲡⲁⲓⲕⲁⲍⲓ ⲉⲓⲉⲧ ⲛⲫⲗⲟⲗⲑ ⲛⲍⲁⲛⲏⲱⲟⲩⲧⲥ ⲉⲓⲉⲁⲓⲕ ⲁⲫⲁⲓ ⲉⲓⲉⲉⲏⲣⲉⲕ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأوؤُو إنتي تریاس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Genesis** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(48:1-19)**

Hierna gebeurde het, dat men tot Jozef zeide: Zie, uw vader is ziek. Daarop nam hij zijn beide zonen met zich, Manasse en Efraim. Toen men aan Jakob meegedeeld had: Zie, uw zoon Jozef komt tot u, verzamelde Israël al zijn krachten en ging op het bed zitten. En Jakob zeide tot Jozef: God, de Almachtige, is mij verschenen te Luz in het land Kanaan en heeft mij gezegend en tot mij gezegd: zie, Ik zal u vruchtbaar maken, u vermenigvuldigen en u maken tot een menigte van volken; Ik zal dit land aan uw nageslacht geven tot een altoosdurende bezitting.

En nu, uw beide zonen, die u in het land Egypte geboren zijn, voordat ik tot u naar Egypte gekomen was, zij zijn de mijne; Efraim en Manasse zullen mij als Ruben en Simeon zijn. Maar uw nakomelingen, die gij na hen verwekt hebt, zullen de uwe zijn; naar de naam hunner broeders zullen zij genoemd worden in hun erfdeel. Wat mij aangaat, toen ik uit Paddan kwam, is Rachel mij door de dood ontvallen in het land Kanaan op de reis, toen wij nog maar een eindweegs van Efrat verwijderd waren, en heb ik haar daar begraven aan de weg naar Efrat, dat is Betlehem.

مِنْ **التَّكْوِينِ لِمُوسَى** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(تك ٤٨: ١ ـ ١٩)

وَحَدَثَ بَعْدَ هَذِهِ الأُمُورِ أَنَّهُ قِيلَ لِيُوسُفَ: "هُوَذَا أَبُوكَ مَرِيضٌ". فَأَخَذَ مَعَهُ ابْنَيْهِ مَنَسَّى وَأَفْرَايِمَ. فَأُخْبِرَ يَعْقُوبُ وَقِيلَ لَهُ: "هُوَذَا ابْنُكَ يُوسُفُ قَادِمٌ إِلَيْكَ". فَتَشَدَّدَ إِسْرَائِيلُ وَجَلَسَ عَلَى السَّرِيرِ.

وَقَالَ يَعْقُوبُ لِيُوسُفَ: "اللهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ ظَهَرَ لِي فِي لُوزَ، فِي أَرْضِ كَنْعَانَ وَبَارَكَنِي، وَقَالَ لِي: "هَا أَنَا أَجْعَلُكَ مُثْمِرًا وَأُكَثِّرُكَ، وَأَجْعَلُكَ جُمْهُورًا مِنَ الأُمَمِ، وَأُعْطِي نَسْلَكَ هَذِهِ الأَرْضَ مِنْ بَعْدِكَ مُلْكًا أَبَدِيًّا. وَالآنَ ابْنَاكَ الْمَوْلُودَانِ لَكَ فِي أَرْضِ مِصْرَ، قَبْلَمَا أَتَيْتُ إِلَيْكَ إِلَى مِصْرَ هُمَا لِي. أَفْرَايِمُ وَمَنَسَّى كَرَأُوبَيْنَ وَشَمْعُونَ يَكُونَانِ لِي. وَأَمَّا أَوْلاَدُكَ الَّذِينَ تَلِدُ بَعْدَهُمَا فَيَكُونُونَ لَكَ. عَلَى اسْمِ أَخَوَيْهِمْ يُسَمُّونَ فِي نَصِيبِهِمْ. وَأَنَا حِينَ جِئْتُ مِنْ فَدَّانَ مَاتَتْ عِنْدِي رَاحِيلُ فِي أَرْضِ كَنْعَانَ فِي الطَّرِيقِ، إِذْ بَقِيَتْ مَسَافَةٌ مِنَ الأَرْضِ حَتَّى آتِيَ إِلَى أَفْرَاتَةَ، فَدَفَنْتُهَا هُنَاكَ فِي طَرِيقِ أَفْرَاتَةَ، الَّتِي هِيَ بَيْتُ لَحْمٍ".

Toen Israël de zonen van Jozef zag, zeide hij: Wie zijn dit? En Jozef zeide tot zijn vader: Dat zijn mijn zonen, die God mij hier gegeven heeft. Daarop zeide hij: Breng hen toch tot mij, opdat ik hen zegene. Israëls ogen nu waren dof geworden van ouderdom, hij kon niet zien. En *Jozef* bracht hen dichter bij hem; en hij kuste en omhelsde hen. Daarna zeide Israël tot Jozef:

Ik had niet kunnen vermoeden, dat ik uw aangezicht zou zien, en zie, God heeft mij zelfs uw nageslacht doen zien. Toen deed Jozef hen van zijn knieen weggaan, en boog zich neer met zijn aangezicht ter aarde. En Jozef nam hen beiden, met zijn rechterhand Efraim aan Israëls linkerhand en met zijn linkerhand Manasse aan Israëls rechterhand, en hij bracht hen dichter bij hem.

Toen strekte Israël zijn rechterhand uit en legde die op het hoofd van Efraim, hoewel hij de jongste was, en zijn linkerhand op het hoofd van Manasse; hij legde zijn handen kruiselings, ofschoon Manasse de eerstgeborene was. En hij zegende Jozef en zeide: God, voor wiens aangezicht mijn vaderen Abraham en Isaak gewandeld hebben; God, die mij als herder geleid heeft, mijn leven lang tot op deze dag; de Engel, die mij verlost heeft uit alle nood, zegene deze jongelingen, zodat in hen mijn naam en die van mijn vaderen Abraham en Isaak voortleven en zij in menigte mogen toenemen in het land.

وَرَأَى إِسْرَائِيلُ ابْنَيْ يُوسُفَ فَقَالَ: "مَنْ هَذَانِ؟". فَقَالَ يُوسُفُ لأَبِيهِ: "هُمَا ابْنَايَ اللَّذَانِ أَعْطَانِيَ اللهُ هَهُنَا". فَقَالَ: "قَدِّمْهُمَا إِلَيَّ لأُبَارِكَهُمَا". وَأَمَّا عَيْنَا إِسْرَائِيلَ فَكَانَتَا قَدْ ثَقُلَتَا مِنَ الشَّيْخُوخَةِ، لاَ يَقْدِرُ أَنْ يُبْصِرَ، فَقَرَّبَهُمَا إِلَيْهِ فَقَبَّلَهُمَا وَاحْتَضَنَهُمَا. وَقَالَ إِسْرَائِيلُ لِيُوسُفَ: "لَمْ أَكُنْ أَظُنُّ أَنِّي أَرَى وَجْهَكَ، وَهُوَذَا اللهُ قَدْ أَرَانِي نَسْلَكَ أَيْضًا". ثُمَّ أَخْرَجَهُمَا يُوسُفُ مِنْ بَيْنَ رُكْبَتَيْهِ وَسَجَدَ أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى الأَرْضِ.

وَأَخَذَ يُوسُفُ الاِثْنَيْنِ أَفْرَايِمَ بِيَمِينِهِ عَنْ يَسَارِ إِسْرَائِيلَ، وَمَنَسَّى بِيَسَارِهِ عَنْ يَمِينِ إِسْرَائِيلَ، وَقَرَّبَهُمَا إِلَيْهِ. فَمَدَّ إِسْرَائِيلُ يَمِينَهُ وَوَضَعَهَا عَلَى رَأْسِ أَفْرَايِمَ وَهُوَ الصَّغِيرُ، وَيَسَارَهُ عَلَى رَأْسِ مَنَسَّى. وَضَعَ يَدَيْهِ بِفِطْنَةٍ فَإِنَّ مَنَسَّى كَانَ الْبِكْرَ. وَبَارَكَ يُوسُفَ وَقَالَ: "اللهُ الَّذِي سَارَ أَمَامَهُ أَبَوَايَ إِبْرَاهِيمُ وَإِسْحَاقُ، اللهُ الَّذِي رَعَانِي مُنْذُ وُجُودِي إِلَى هَذَا الْيَوْمِ، الْمَلاَكُ الَّذِي خَلَّصَنِي مِنْ كُلِّ شَرٍّ، يُبَارِكُ الْغُلاَمَيْنِ. وَلْيُدْعَ عَلَيْهِمَا اسْمِي وَاسْمُ أَبَوَيَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ، وَلْيَكْثُرَا كَثِيرًا فِي الأَرْضِ".

Toen Jozef zag, dat zijn vader zijn rechterhand op Efraims hoofd gelegd had, was dat verkeerd in zijn ogen, en hij greep de hand van zijn vader om die van Efraims hoofd te verleggen naar het hoofd van Manasse. En Jozef zeide tot zijn vader: Zo niet, mijn vader, want deze is de eerstgeborene, leg uw rechterhand op zijn hoofd. Maar zijn vader weigerde het en zeide: Ik weet het, mijn zoon, ik weet het.

فَلَمَّا رَأَى يُوسُفُ أَنَّ أَبَاهُ وَضَعَ يَدَهُ الْيُمْنَى عَلَى رَأْسِ أَفْرَايِمَ، سَاءَ ذَلِكَ فِي عَيْنَيْهِ، فَأَمْسَكَ بِيَدِ أَبِيهِ لِيَنْقُلَهَا عَنْ رَأْسِ أَفْرَايِمَ إِلَى رَأْسِ مَنَسَّى. وَقَالَ يُوسُفُ لأَبِيهِ: "لَيْسَ هَكَذَا يَا أَبِي، لأَنَّ هَذَا هُوَ الْبِكْرُ. ضَعْ يَمِينَكَ عَلَى رَأْسِهِ". فَأَبَى أَبُوهُ وَقَالَ: "عَلِمْتُ يَا ابْنِي، عَلِمْتُ!".

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲑⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إتؤُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲛ̅ⲁ̅-ⲑ̅

Ⲡⲟⲥ̅ ⲡⲉⲧⲧⲏⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛⲥⲃⲱ: ⲉⲑⲣⲓⲉⲙⲓ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲧⲥⲟϯ ⲛⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲱⲟⲡⲓ: ⲁⲛⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲛⲥⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲧⲟⲩⲥⲟ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲱⲭ ⲉⲑⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲃⲱ ⲙⲡⲟⲥ̅ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲁⲙⲁⲱⲭ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲗⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ ⲇⲓϯ ⲛⲧⲁⲃⲓⲥⲓ ⲉⲥⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲍⲉ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲟⲩⲟⲭⲓ ⲉⲥⲁⲛⲱⲉⲛⲕⲟⲩⲣ: ⲡⲁⲥⲟ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲧⲁⲥⲑⲟⲩ ⲉⲥⲁⲡⲱⲓⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲛⲑⲁⲩ Ⲡⲟⲥ̅ ⲁⲩⲱⲟⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲓⲃⲓⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲭⲱ ⲙⲡⲁⲥⲟ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲥⲭⲟⲣ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲛⲛⲁⲃⲓⲱⲙⲓ Ⲭⲉ ⲫⲇⲉⲛⲧ ⲛⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟⲓ: ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲃⲓⲥⲁⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲉⲫⲇⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡⲟⲥ̅ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ: ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲱⲧⲥⲉⲙⲕⲟⲓ: ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲥⲃⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲁⲥ: ⲟⲩⲥⲟⲗⲓ ⲇⲉ ⲉⲥⲉⲟⲩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲏ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أَوأوؤُو إنتي ترياس إتؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(50:4-9)**

De Heer Heer heeft mij als een leerling leren spreken om met het woord de moede te kunnen ondersteunen. Hij wekt elke morgen, Hij wekt mij het oor, opdat ik hore zoals leerlingen doen. De Heer Heer heeft mij het oor geopend en ik ben niet weerspannig geweest, ik ben niet teruggedeinsd.
Mijn rug heb ik gegeven aan wie sloegen, en mijn wangen aan wie mij de baard uittrokken; mijn gelaat heb ik niet verborgen voor smadelijk speeksel. Maar de Heer Heer helpt mij, daarom werd ik niet te schande; daarom maakte ik mijn gelaat als een keisteen, want ik wist, dat ik niet beschaamd zou worden. Hij is nabij, die mij recht verschaft; wie wil met mij een rechtsgeding voeren? Laten wij samen naar voren treden. Wie zal mijn tegenpartij in het gericht zijn? Hij nadere tot mij. Zie, de Heer Heer helpt mij, wie zal mij dan schuldig verklaren? Zie, zij allen vergaan als een kleed, de mot zal ze verteren.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ **إِشَعْيَاءَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(إش ٥٠: ٤ ـ ٩)

أَعْطَانِي السَّيِّدُ الرَّبُّ لِسَانَ الْمُتَعَلِّمِينَ لأَعْرِفَ أَنْ أُغِيثَ الْمُعْيِيَ بِكَلِمَةٍ. يُوقِظُ كُلَّ صَبَاحٍ، يُوقِظُ لِي أُذُنًا، لأَسْمَعَ كَالْمُتَعَلِّمِينَ. السَّيِّدُ الرَّبُّ فَتَحَ لِي أُذُنًا وَأَنَا لَمْ أُعَانِدْ. إِلَى الْوَرَاءِ لَمْ أَرْتَدَّ. بَذَلْتُ ظَهْرِي لِلضَّارِبِينَ، وَخَدَّيَّ لِلنَّاتِفِينَ. وَجْهِي لَمْ أَسْتُرْ عَنِ الْعَارِ وَالْبَصْقِ.
وَالسَّيِّدُ الرَّبُّ يُعِينُنِي، لِذَلِكَ لاَ أَخْجَلُ. لِذَلِكَ جَعَلْتُ وَجْهِي كَالصَّوَّانِ وَعَرَفْتُ أَنِّي لاَ أَخْزَى. قَرِيبٌ هُوَ الَّذِي يُبَرِّرُنِي. مَنْ يُخَاصِمُنِي؟ لِنَتَوَاقَفْ! مَنْ هُوَ صَاحِبُ دَعْوَى مَعِي؟ لِيَتَقَدَّمْ إِلَيَّ! هُوَذَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يُعِينُنِي. مَنْ هُوَ الَّذِي يَحْكُمُ عَلَيَّ؟ هُوَذَا كُلُّهُمْ كَالثَّوْبِ يَبْلُونَ. يَأْكُلُهُمُ الْعُثُّ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃ ⲫⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	بالين إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۏُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲕⲉⲫ ⲥ̅ : ⲑ̅ ⲓⲉ̅

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲧⲟⲩⲧⲩⲭⲏ ⲍⲉ ⲁⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ϫⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ Ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲛⲉ ⲙⲡⲓⲑⲙⲏ ⲍⲉ ⲫⲟⲓ ⲛⲁⲧⲱⲁⲩ ⲛⲁⲛ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲭⲓⲭ Ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲁⲛⲡⲉⲧⲉⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲉⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲫⲭⲓⲭ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲭⲱⲫ Ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ ⲥⲉⲥⲣⲓⲧ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲏⲉⲧⲱⲓϯ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲱⲱⲓϯ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲍ ⲥⲉⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙⲙⲟⲩ Ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉⲁⲡ: ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲡⲉⲁⲡ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ Ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ Ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲥⲁⲥϯ ⲉⲡⲁⲓ ⲓⲁⲉⲁⲗⲟⲗⲓ: ⲡⲉⲱⲗⲉⲙ ⲛⲛⲓⲉⲏⲕⲓ ⲫⲭⲏ ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏⲓ Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲓ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲭⲟⲛⲥ:ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲉⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲏⲕⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲱⲫⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ: | | |

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲃ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲉⲉ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۏُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(3:9-15)**

مِنْ **إِشَعْيَاءَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(إش ٣: ٩- ١٥)

Wee hun, want zij berokkenen zichzelf onheil. Zegt van de rechtvaardige, dat het hem zal welgaan, want hij zal de vrucht zijner daden eten. Wee de goddeloze, het zal hem slecht gaan, want het werk zijner handen zal hem worden vergolden. De tyrannen van mijn volk zijn kinderen, en vrouwen overheersen het. Mijn volk, uw leiders zijn verleiders en zij maken de weg die u tot pad moest zijn, tot een doolweg.

"وَيْلٌ لِنُفُوسِهِمْ لأَنَّهُمْ يَصْنَعُونَ لأَنْفُسِهِمْ شَرًّا. قُولُوا لِلصِّدِّيقِ خَيْرٌ! لأَنَّهُمْ يَأْكُلُونَ ثَمَرَ أَفْعَالِهِمْ. وَيْلٌ لِلشِّرِّيرِ. شَرٌّ! لأَنَّ مُجَازَاةَ يَدَيْهِ تُعْمَلُ بِهِ. شَعْبِي ظَالِمُوهُ أَوْلاَدٌ، وَنِسَاءٌ يَتَسَلَّطْنَ عَلَيْهِ. يَا شَعْبِي، مُرْشِدُوكَ مُضِلُّونَ، وَيَبْلَعُونَ طَرِيقَ مَسَالِكِكَ".

De Heer maakt zich gereed om zijn rechtsgeding te voeren en Hij staat klaar om volken te richten. De Heer zal in het gericht gaan met de oudsten en de vorsten van zijn volk; gij toch, gij hebt de wijngaard verwoest; wat de ellendige ontroofd is, is in uw huizen. Wat bezielt u, dat gij mijn volk vertrapt en ellendigen mishandelt?

قَدِ انْتَصَبَ الرَّبُّ لِلْمُخَاصَمَةِ، وَهُوَ قَائِمٌ لِدَيْنُونَةِ الشُّعُوبِ. اَلرَّبُّ يَدْخُلُ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ شُيُوخِ شَعْبِهِ وَرُؤَسَائِهِمْ: "وَأَنْتُمْ قَدْ أَكَلْتُمُ الْكَرْمَ. سَلْبُ الْبَائِسِ فِي بُيُوتِكُمْ. مَا لَكُمْ تَسْحَقُونَ شَعْبِي، وَتَطْحَنُونَ وُجُوهَ الْبَائِسِينَ؟.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Παλιν ϵβολϩϵν Ἠсаіас піпрофнтнс: ѐрє пєцѐшоу ϵѳу ѡшпі нєшаν ѐшнν ϵцхѡ ѐшос.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	بالين إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Кеф ⳾ :ⲁ- ⳍ

Ⲛⲓⲱ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲟⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲉⲗⲱⲱ ⲡⲑⲣⲟⲱⲣⲉⲱ ⲛⲛⲉⲩⲍⲃⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲃⲱⲥⲟⲣ: ⲉⲩⲥⲁⲓⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛϫⲟⲛⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲱ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉϯⲛⲁⲥϫⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲍⲁⲡ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ Ⲉⲃⲉⲟⲩ ⲛⲉⲕⲍⲃⲱⲥ ⲉⲑⲣⲉⲱⲣⲱⲱ: ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲕⲍⲉⲃⲥⲱ ⲍⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉⲩⲍⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲍⲣⲱⲧ Ⲉⲁⲓⲍⲟⲙⲥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲓⲍⲱⲙⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲁϫⲱⲛⲧ: ⲁⲓⲑⲱⲗⲥ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲕⲁⲍⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲓⲓⲛⲓ ⲙⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲕⲁⲍⲓ Ⲟⲩⲉⲍⲟⲟⲩ ⲥⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲟⲩϯⲱⲉⲃⲓⲱ ⲁⲕⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲥⲱϯ ⲁⲥⲓ : Ⲇⲓϫⲟⲩⲱϫ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ Ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ : ⲁⲓϯ ⲛⲍⲑⲏⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲍⲗⲓ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲍ ⲕⲛⲁⲛⲁⲍⲙⲉⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲁϫⲫⲟⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲁⲙⲃⲟⲛ ⲁⲕⲓ: Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲓⲍⲱⲙⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲁϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲓⲓⲛⲓ ⲙⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲁⲍⲓ : Ⲫⲛⲁⲓ ⲙⲠⲟⲥ ⲁⲓⲉⲣⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ: ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲍⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲕϯ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲱⲉⲃⲓⲱ :

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(63:1-7)**

مِنْ **إِشَعْيَاءَ** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(إش ٦٣: ١ - ٧)

Wie is het, die van Edom komt, in helrode klederen van Bosra, die daar praalt in zijn gewaad, fier voortschrijdt in zijn grote kracht? Ik ben het, die in gerechtigheid spreek, machtig om te verlossen. Waarom is dat rood aan uw gewaad, en zijn uw klederen als die van iemand die de wijnpers treedt?
Ik heb de pers alleen getreden en van de volken was niemand bij Mij, Ik trad hen in mijn toorn en vertrad hen in mijn grimmigheid; toen spatte hun bloed op mijn klederen en ik bezoedelde mijn ganse gewaad. Want een dag van wraak had Ik in de zin en het jaar van mijn verlossing was gekomen. En Ik zag rond, maar er was geen helper; Ik ontzette Mij, maar niemand bood steun.
Toen verschafte mijn arm Mij hulp en mijn grimmigheid ondersteunde Mij. En Ik vertrapte volken in mijn toorn, maakte hen dronken in mijn grimmigheid en deed hun bloed ter aarde stromen. Ik zal de gunstbewijzen des Heren vermelden, de roemrijke daden des Heren, naar alles wat de Heer ons heeft gedaan.

مَنْ ذَا الآتِي مِنْ أَدُومَ، بِثِيَابٍ حُمْرٍ مِنْ بُصْرَةَ؟ هَذَا الْبَهِيُّ بِمَلاَبِسِهِ، الْمُتَعَظِّمُ بِكَثْرَةِ قُوَّتِهِ. "أَنَا الْمُتَكَلِّمُ بِالْبِرِّ، الْعَظِيمُ لِلْخَلاَصِ". مَا بَالُ لِبَاسِكَ مُحَمَّرٌ، وَثِيَابُكَ كَدَائِسِ الْمِعْصَرَةِ؟ "قَدْ دُسْتُ الْمِعْصَرَةَ وَحْدِي، وَمِنَ الشُّعُوبِ لَمْ يَكُنْ مَعِي أَحَدٌ. فَدُسْتُهُمْ بِغَضَبِي، وَوَطِئْتُهُمْ بِغَيْظِي. فَرُشَّ عَصِيرُهُمْ عَلَى ثِيَابِي، فَلَطَخْتُ كُلَّ مَلاَبِسِي. لأَنَّ يَوْمَ النَّقْمَةِ فِي قَلْبِي، وَسَنَةَ مَفْدِيِّيَّ قَدْ أَتَتْ. فَنَظَرْتُ وَلَمْ يَكُنْ مُعِينٌ، وَتَحَيَّرْتُ إِذْ لَمْ يَكُنْ عَاضِدٌ، فَخَلَّصَتْ لِي ذِرَاعِي، وَغَيْظِي عَضَدَنِي، فَدُسْتُ شُعُوبًا بِغَضَبِي وَأَسْكَرْتُهُمْ بِغَيْظِي، وَأَجْرَيْتُ عَلَى الأَرْضِ عَصِيرَهُمْ". إِحْسَانَاتِ الرَّبِّ أَذْكُرُ، تَسَابِيحَ الرَّبِّ، حَسَبَ كُلِّ مَا كَافَأَنَا بِهِ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲁⲙⲱⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛϫⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃ ⲛⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين آموس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Deze is niet gevonden

ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Amos** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(9:5-10)**

مِنْ عاموس النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

ص ٩ : ٥ ، ٦ ، ٨ ، ١٠

Ja, de Heer, de Heer der heerscharen, die de aarde aanroert en zij wankelt, zodat al wie erop wonen jammeren, en zij geheel en al oprijst als de Nijl, en inzinkt als de rivier van Egypte; die in de hemel zijn opperzalen heeft gebouwd en zijn gewelf op aarde heeft gegrondvest, die het water der zee heeft opgeroepen en uitgegoten over de oppervlakte der aarde; Heer is zijn naam. Zijt gij voor Mij niet gelijk aan de kinderen der Ethiopiers, o kinderen Israëls? luidt het woord des Heren.
Heb Ik Israël niet uit het land Egypte gevoerd en de Filistijnen uit Kaftor en de Arameeers uit Kir?

قال الرب ضابط الكل : أني أثبت عيني عليهم للشر لا للخير ، وأجعل الأرض تطرب عندما ألمسها . وبنوح جميع الساكنين فيها ، وتطمو آخرتها مثل نهر ، وتنضب مثل نهر مصر الذي يبني في السماء علاليه ، ويؤسس وعده علي الأرض ، الذي يدعو مياه البحر ويصيبها علي وجه الأرض ، الرب ضابط الكل إسمه .

Zie, de ogen des Heren Heren zijn tegen het zondige koninkrijk, en Ik zal het verdelgen van de aardbodem. Evenwel zal Ik het huis Jakobs niet geheel en al verdelgen, luidt het woord des Heren. Want zie, Ik geef bevel, en Ik schud het huis van Israël onder al de volken, gelijk men met een zeef schudt, en geen steentje zal ter aarde vallen.
Door het zwaard zullen zij sterven, al de zondaren van mijn volk, die zeggen: Gij moogt het kwaad niet nader brengen en het ons niet tegemoet voeren.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

ها أعين الرب تتطلع علي مملكة الخطاة ليمحوها من علي وجه الأرض إلا أنني لا أستأصل بيت يعقوب إستئصالا . قال الرب : هآنذا أمر وأنقي كل شعب إسرائيل كما تنقي الفضة ولا يتلف منها شيء علي الأرض ويموت بالسيف كل خطاة هذا الشعب القائلين لا يقترب إلينا الشر ولا يأتي علينا.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين يوب پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إڤجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲕⲑ: ⲕⲁ ⲫⲃⲗ ⲛⲉⲙ ⲗ: ⲁ-ⲓ

ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲧ̀ⲥⲃⲏⲟⲩ: ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲁⲥⲟⲃⲛⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲧⲟⲩⲥⲟ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ: Ⲫⲁⲩⲣⲁⲫⲱⲓ ⲇⲉ ⲉⲫⲱⲡ ⲁⲓⲫⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲕⲁⲥⲓ ⲉⲫⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲥⲏ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲟⲩ: ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲥⲏ ⲛⲛⲁⲥⲁⲭⲓ Ⲇⲓⲫⲁⲛⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲙⲡⲁⲣⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲁⲥⲟ: ⲁⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙⲡⲟⲩⲱⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲥⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓⲟⲩⲉⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲙⲟⲛⲁⲍⲱⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲉⲣⲥⲏⲃⲓ ⲉⲓⲉ†ⲛⲟⲩⲧ ⲛⲱⲟⲩ †ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲭⲉ ⲥⲁⲛⲁⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: †ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉ†ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲭⲉ ⲛⲏⲉⲛⲁⲓⲱⲱⲱⲩ ⲛⲛⲟⲩⲓⲟ†: ⲉⲛⲁⲓⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉⲥⲉ ⲙⲡⲁⲓⲱⲁ ⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲥⲱⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ:

Ⲕⲉⲥⲁⲣ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲛϩⲓ ⲉⲧⲭⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲭⲓⲝ: ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲫⲉⲣϩⲁⲉ ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲃⲱⲛ ⲛⲁⲧⲱⲣⲣⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲫⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲁⲑⲱⲟⲩ ⲛⲥⲁⲫ Ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ : ⲛⲛⲏⲉⲧⲕⲱ† ⲛⲥⲁ ⲥⲁⲛⲁⲣⲓⲙ ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲁ ⲉⲫⲥⲉⲛⲥⲉⲛ : ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲥⲁⲛⲁⲣⲓⲙⲛⲉ ⲛⲟⲩϩⲣⲏⲟⲩⲓ: Ⲛⲓⲁⲧⲓⲱⲟⲥ ⲛⲥⲁⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲉⲣϩⲁⲉ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲱⲁⲧⲟⲧⲟⲭⲟⲧⲉⲭ ⲉⲭⲉⲛ ⲥⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲣⲟⲕⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱⲛ ⲉⲫⲟⲱ: Ⲁⲧⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲛⲭⲉ ⲥⲁⲛⲡⲉⲫⲃⲟⲩⲓ:ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲥⲁⲛⲭⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲏⲟⲩ: ⲉⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲱⲁ ⲉⲧⲥⲉⲛⲥⲉⲛ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ Ⲏⲛⲉⲛⲁⲩⲱⲟⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲗⲉⲃⲱ ⲛⲁⲣⲣⲓⲟⲛ: Ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲥⲃⲱ:ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧⲱⲏⲱ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲉⲧⲁⲫⲃⲉⲛⲟ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲥⲓ: †ⲛⲟⲩ ⲇⲉ †ⲟⲓⲛⲕⲧⲑⲁⲣⲁ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲱⲃⲏⲥⲓ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ: Ⲁⲧⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲡⲟⲩ†ⲁⲥⲟ ⲇⲉ: ⲁⲧⲥⲓⲑⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲥⲟ :

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Job** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(29:21-30:10)**

Men luisterde naar mij en wachtte af, men hoorde zwijgend naar mijn raad. Na mijn woord sprak niemand meer, en mijn rede druppelde op hen neder. Men wachtte op mij als op de regen, en opende de mond als naar voorjaarsregen. Lachte ik hun toe, zij konden het nauwelijks geloven, maar de glans van mijn aangezicht konden zij niet verdonkeren. Verkoos ik hen te bezoeken, dan zat ik op de eerste plaats, ik troonde bij de schare als een koning, als een, die treurenden troost.

Maar nu lachen mij uit, wie jonger van jaren zijn dan ik, wier vaders ik te min vond om bij de honden van mijn kudde te zetten. Trouwens, wat zou mij de kracht van hun handen gebaat hebben? Bij hen was de levenskracht vergaan: mensen, die door gebrek en honger uitgeput, het dorre land afknagen, de struiken van woestijn en woestenij; zij plukken de melde bij het struikgewas af, en de wortel van de brem dient hun tot voedsel.

Zij worden uit de samenleving weggejaagd, en men schreeuwt tegen hen als tegen dieven. In huiveringwekkende dalen moeten zij wonen, in aardholen en rotskloven; tussen de struiken balken zij, onder de netels hokken zij samen, dwaze, ja eerloze lieden, weggezweept uit het land. Maar nu ben ik hun tot een spotlied geworden en ik werd hun tot een onderwerp van gepraat.

Zij verafschuwden mij, houden zich op een afstand van mij, en sparen mijn gelaat het speeksel niet.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مِنْ أَيُّوبَ النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(أي ٢٩: ٢١- ٣٠: ١٠)

"لِي سَمِعُوا وَانْتَظَرُوا، وَنَصَتُوا عِنْدَ مَشُورَتِي. بَعْدَ كَلاَمِي لَمْ يُثَنُّوا، وَقَوْلِي قَطَرَ عَلَيْهِمْ. وَانْتَظَرُونِي مِثْلَ الْمَطَرِ، وَفَغَرُوا أَفْوَاهَهُمْ كَمَا لِلْمَطَرِ الْمُتَأَخِّرِ. إِنْ ضَحِكْتُ عَلَيْهِمْ لَمْ يُصَدِّقُوا، وَنُورَ وَجْهِي لَمْ يُعَبِّسُوا. كُنْتُ أَخْتَارُ طَرِيقَهُمْ وَأَجْلِسُ رَأْسًا، وَأَسْكُنُ كَمَلِكٍ فِي جَيْشٍ، كَمَنْ يُعَزِّي النَّائِحِينَ. وَأَمَّا الآنَ فَقَدْ ضَحِكَ عَلَيَّ أَصَاغِرِي أَيَّامًا، الَّذِينَ كُنْتُ أَسْتَنْكِفُ مِنْ أَنْ أَجْعَلَ آبَاءَهُمْ مَعَ كِلاَبِ غَنَمِي. قُوَّةُ أَيْدِيهِمْ أَيْضًا مَا هِيَ لِي. فِيهِمْ عَجِزَتِ الشَّيْخُوخَةُ. فِي الْعَوَزِ وَالْمَجَاعَةِ مَهْزُولُونَ، عَارِقُونَ الْيَابِسَةَ الَّتِي هِيَ مُنْذُ أَمْسِ خَرَابٌ وَخَرِبَةٌ. الَّذِينَ يَقْطِفُونَ الْمَلاَّحَ عِنْدَ الشِّيحِ، وَأُصُولُ الرَّتَمِ خُبْزُهُمْ. مِنَ الْوَسَطِ يُطْرَدُونَ. يَصِيحُونَ عَلَيْهِمْ كَمَا عَلَى لِصٍّ.

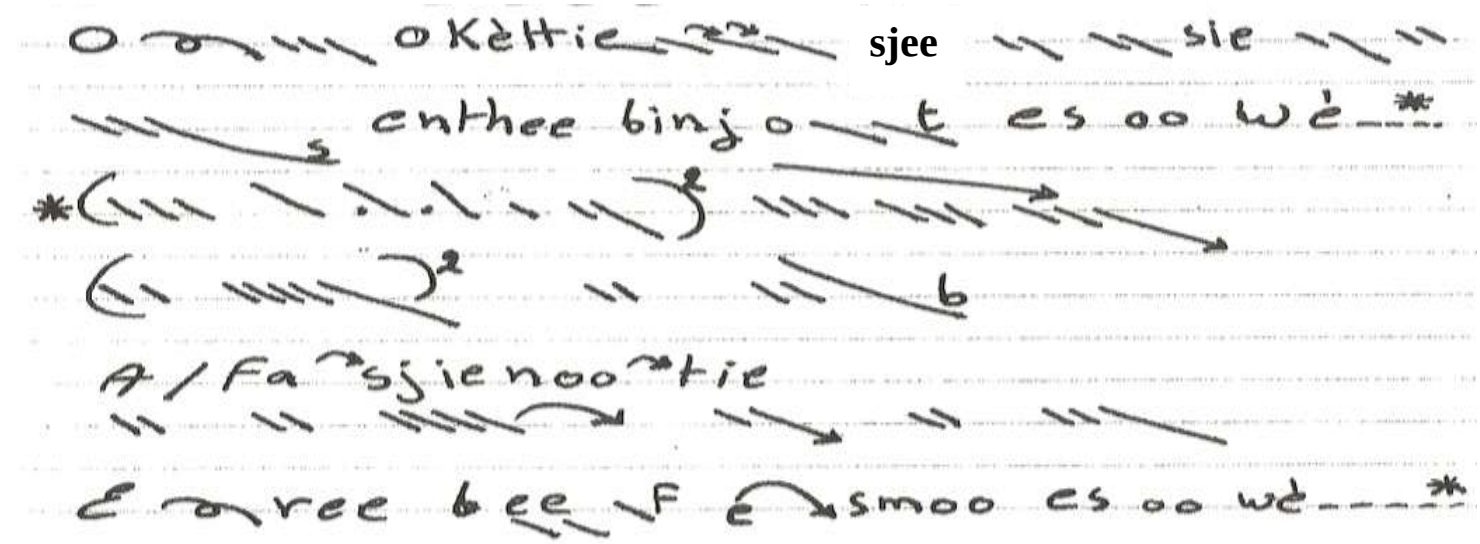
لِلسَّكَنِ فِي أَوْدِيَةٍ مُرْعِبَةٍ وَثُقَبِ التُّرَابِ وَالصُّخُورِ. بَيْنَ الشِّيحِ يَنْهَقُونَ. تَحْتَ الْعَوْسَجِ يَنْكَبُّونَ. أَبْنَاءُ الْحَمَاقَةِ، بَلْ أَبْنَاءُ أُنَاسٍ بِلاَ اسْمٍ، سِيطُوا مِنَ الأَرْضِ. أَمَّا الآنَ فَصِرْتُ أُغْنِيَتَهُمْ، وَأَصْبَحْتُ لَهُمْ مَثَلاً! يَكْرَهُونَنِي. يَبْتَعِدُونَ عَنِّي، وَأَمَامَ وَجْهِي لَمْ يُمْسِكُوا عَنِ الْبَسْقِ".

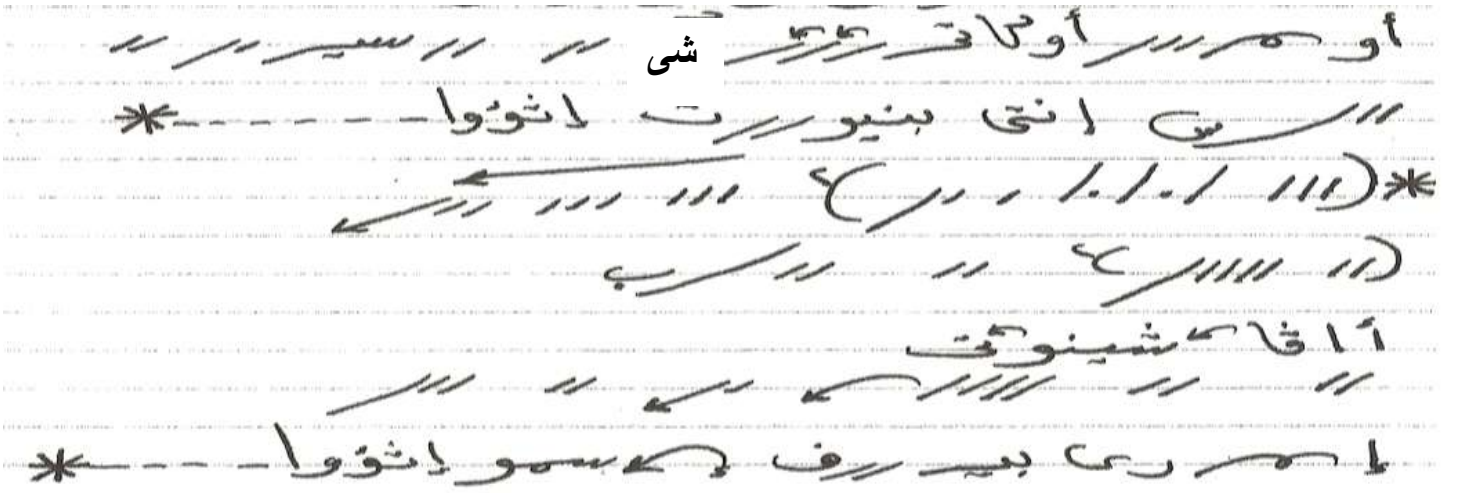
مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor de preek مقدمة العظة

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ	Oe katie sjisies inte pen jot es-o-web ava	أوكاتي شيسيس إنتى پين يوت إثؤُوَّاب آڤا

Een preek van onze heilige vader Abba عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا





Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ	Athanasios pie apostolikos	آثاناسيوس پي آپوسطوليكوس

Athanasius de Apostolische, أَثَنَاسْيُوسَ الرَّسُولِيِّ

ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ.	e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien.	إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان آمين

zijn heilige zegen zij met ons, Amen. بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِين.

Een preek van onze heilige vader Abba Athanasius de Apostolische, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Christus zelf is gekomen, en in Zijn liefde is Hij voor ons gestorven. Want Hij heeft ons, zondaars, niet slechts geschapen en tot mens gemaakt zoals Adam, maar toen wij onze zielen door de zonden hebben overgegeven aan het verderf, is Hij gekomen en heeft Hij voor ons geleden en gaf Hij ons het leven door Zijn liefde. Want Hij is tot ons gekomen als een geneesheer, zichzelf aan ons openbarende. Hij is niet alleen tot ons, zieken, gekomen maar als doden.

Zo heeft Hij ons niet alleen genezen, wij die ziek waren, maar opgewekt, wij die dood waren en verzwolgen waren door de dood. Hij heeft ons losgemaakt van haar boeien. Daarom is de Heer Jezus voor ons gestorven, opdat wij met Hem tot in eeuwigheid mogen leven.

Als de Heer niet had deelgenomen aan het lijden van de mensheid, hoe zou de mens dan verlost worden? Want de dood is onderworpen onder de voeten van Christus, is overwonnen en is angstig gevlucht en verbannen. De hel heeft zich teruggetrokken met zijn krachten, toen zij de stem van de Heer hoorde terwijl Hij de zielen riep zeggende: “Verlaat uw boeien, O u die gezeten zijn in de duisternis en de schaduw van de dood. Ik bericht jullie over het leven, want ik ben Christus, de Zoon Gods, de Eeuwige.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Athanasius de Apostolische, die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا أَثَنَاسْيُوسَ الرَّسُولِيِّ ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

لأن المسيح جاء بذاته ولمحبته مات عنا لأنه لم يخلقنا نحن الخطاة مثل آدم ويصيرنا بشراً فقط بل لما أهلكنا أنفسنا بالخطية جاء وتألم عنا وأحيانا بمحبته لأنه قد جاء إلينا كطبيب معلناً لنا ذاته لأنه لم يأت لنا كمرضي بل كموتي . بهذا لم يشفينا نحن المرضي بل أقامنا نحن الأموات الذين ابتلعنا الموت ففكنا من رباطاته . لهذا مات المسيح الرب عنا لكي نحيا معه إلي الأبد ، لأنه أن لم يكن الرب قد شارك البشرية في آلامها فكيف يخلص الإنسان ؟ ! . لأن الموت سقط تحت أقدام المسيح وإنهزم وهو مسبي مضطرب والجحيم مع قوته رجع إلي خلف لما سمع صوت الرب ينادي الأنفس قائلاً : أخرجوا من وثاقكم أيها الجالسون في الظلمة وظلال الموت ، أخرجو من وثاقتكم ، أنا أبشركم بالحياة لأني أنا هو المسيح إبن الله الأبدي .

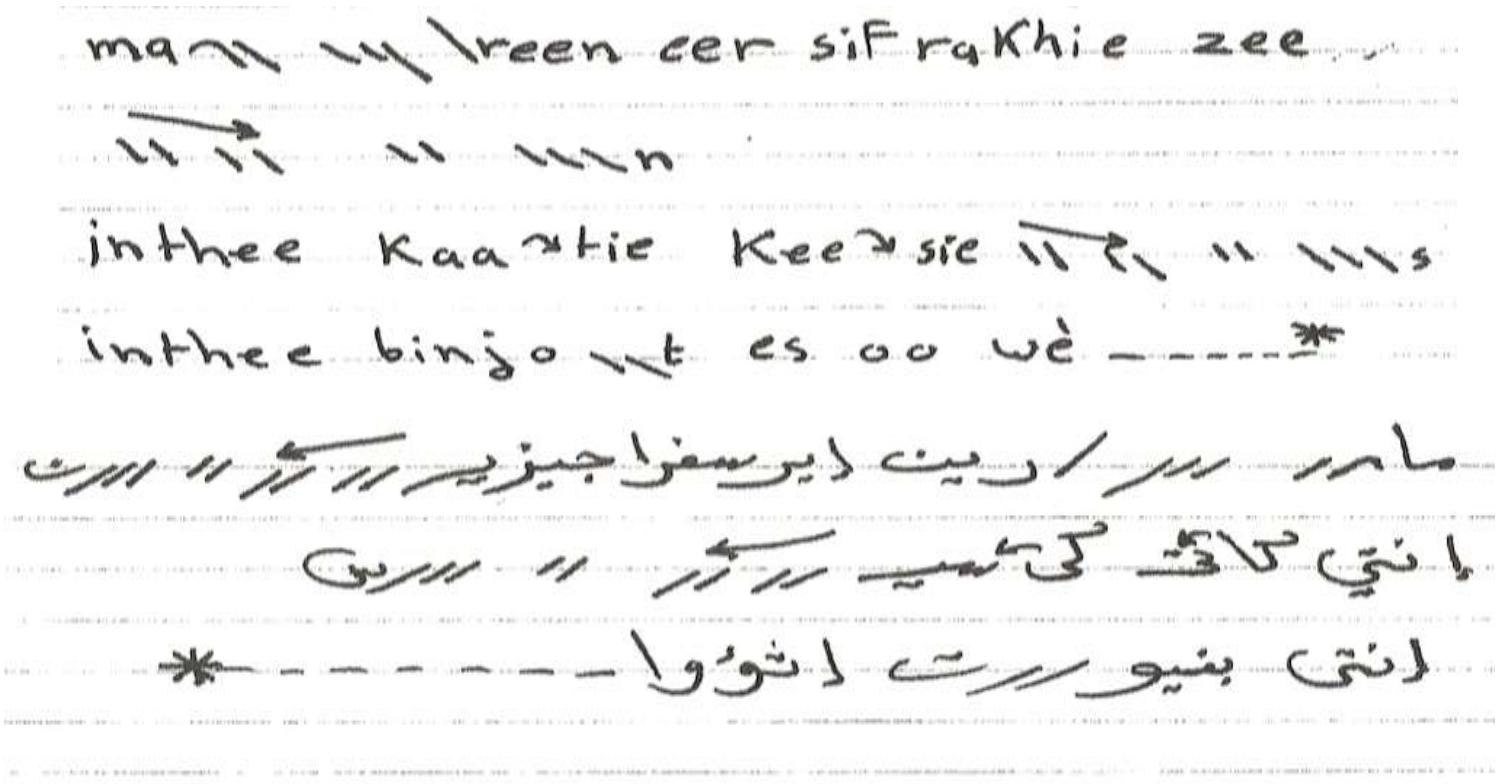
فَلَنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا أَثَنَاسْيُوسَ الرَّسُولِيِّ الَّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا، بِاسْمِ الآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِينَ.

slotzang na de preek ختام العظة

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲥ̀ϥⲣⲁⲥⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲑⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲣ̅ ⲁⲃⲃⲁ	Maren er is ifra khizien in tie katie sjisies inte pen jot es-o-web ava	مارين إرسفراجيزين إنتي كاتي شيسيس إنتي پين

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba

فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا



ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ϧⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	fie etaf er oe-oinie im pen nos nem nie val inte nen hiet, gen ifran im Ifjot nem Ipshirie nem pie Ipnevma es-o-web oe notie in oe-ot amien.	في إيطاف إر أوؤيْني إم پينُوس نيم ني قال إنتي نينهيت : خين إفران إم إفيوت نيم إپشيري نيم پي پنيڤما إثؤُوَّاب : أونُوتي إن أوؤوت آمين.

die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

الّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا : بِاسْمِ الآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِين.

De Paulinisch brieven,

een lezing uit de brief van St. Paulus aan de ..... , zijn zegen zij met ons.

De genade en de vrede van de Heer zij met ons. Amen.

البولس

من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كولوسي بركاته على جميعنا أمين

ص ٢ : ١٣ – ١٥

وإذ كنتم امواتاً في خطاياكم وغلف جسدكم أحياناً معه مسامحاً لنا بجميع خطايانا إذ محا الصك الذي كان علينا في الفرائض التي كانت ضدنا وقد رفعه من الوسط مسمراً إياه بالصليب وإذ جرد الرياسات والسلطات أشهرهم جهاراً وفضحهم به .

نعمة الله الأب فلتحل على جميعنا أمين .

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	يالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϸⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̀ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲧⲁⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲁⲣϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲣⲁϧ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس تاجوم نيم با إسمو بى إبتشويس أفشوبى نى إف سوتى ريا إف أوواب.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser. Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح قوتى وتسبحتى هو الرب وقد صار لى خلاصاً مقدساً

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (38:17, 22:16)**		**المزمور** (مز ٣٧: ١٧، ٢١: ١٥)
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲥⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲍⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲁ̀ⲙⲕⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. (ⲗⲉⲍⲓⲥ)	Anok zee tie sev tot e-han mastin khos, owoh pa im kah im pa imso ivol in seejo niven.	آنوك ذى تي سيبتوت إيهان ماستينغوس : أُوُّوه يا إمكاه إميا إمثو إيڤول إنسِيُّو نيڤين : آڤكوتي
ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲍⲟⲣ: ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲍⲱⲍⲏ ⲛ̀ⲭⲁⲭⲃⲱⲛ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Av kotie iroi inzje oe so in oe oe hor, oe siena kho khie in khakh von pe-tas a-monie immoi,ellieloje.	إيروِيْ إنچِى أُوثو إن أووُوهور : أُوسيناغوجي إن جاجڤون پيطاس آموني إمموِيْ. اللِيلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:	**بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً**
Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲛ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. (Mattheüs, Marcus, Lucas, Johannes), zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

القارئ		*Lezer:*
أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثوُوَّاب كاطا ماتثيؤن آجِيُّو.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲱⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲧⲕⲁⲅⲟⲥ ⲙⲡⲓⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ : ⲉϫⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲟⲛⲅ ⲙⲡⲓⲱⲙⲏ ⲫⲏ ⲉⲱⲁⲩ ⲟⲩⲁⲱⲕ : ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲕⲥⲟⲛⲅ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙⲡⲓⲥⲕⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ : ⲉⲣⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ : ⲉⲧ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲙⲁ : ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱ ⲛⲧⲁ ϫⲁⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ : Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲫⲁⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ .

Ⲛⲁⲕ ⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲉ ⲉⲧ ⲁⲩ ⲧⲏⲓⲕ ⲉⲃⲏ ϩⲑⲟⲛⲟⲥ : ⲉⲕⲥⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲥⲁⲣⲟⲕ ⲛϫⲉ ⲧⲉⲕ ⲥⲥⲙⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣ ⲉⲣ ⲉⲗⲓ ⲙⲡⲓⲑⲙⲏ ⲉⲧⲧⲏ : ⲁⲓⲥⲉⲡ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲇⲓⲥⲓ ⲉⲃⲏⲧⲕ ⲙⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣⲥ ϩⲉⲛ ⲑⲣⲁⲥⲟⲩⲓ : ⲛⲓⲁⲣϫⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲁⲩⲑⲉⲧⲉⲑⲏⲟⲩ ⲛⲛⲓⲙⲏⲱ : ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲥⲉⲧⲁⲕⲟⲕ

Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲱⲛ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲛⲓⲱ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲱⲩ ⲛ̀ⲧⲁ ⲭⲁⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲥⲛⲁⲩ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ : ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲧⲛⲁⲁⲓⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲭⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲉ ⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁⲱⲩ : ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲱⲛ : ⲭⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲩ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲱⲩ .

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲛⲁ ⲭⲉⲙⲍⲏⲟⲩ ⲛ̀ ⲍⲗⲓ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲟⲩⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲱⲱⲡⲓ : ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓⲱⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲩⲭⲓⲭ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲙⲏ : ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ ⲣⲱⲱⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲡⲉⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲛⲉⲱ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ . ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲭⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧ ⲁⲩⲉⲣ ⲫⲣⲁⲥⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ⲁⲩⲧⲏⲓⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲱⲩ .

Ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا ماركون آجِيُّو.	kata Markon akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.
الشعب		***Gelovigen:***
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.
المجد لك يارب	Glorie zij aan U, o Heer.	

Κατα ⲡϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲱⲛⲍ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ϕⲏ ⲉϣⲁⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛⲁⲩⲟϥ. ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲣⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ Βⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁϥⲥⲱⲛⲍ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲍⲱⲧⲉⲃ ⲍⲉⲛ ⲡⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ . ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ ⲡϣⲱⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲏϣ : ⲁϥ ⲉⲣ ⲍⲏⲧⲥ ⲛ ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲛⲁϥ ⲓⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ .

Πⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲛⲱⲟⲥ : ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲭⲉ ⲉⲧⲁⲩ ⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩϕⲑⲟⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲓⲱ ⲛⲡⲓⲱⲏϣ : ⲅⲓⲛⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉϥⲭⲁ Βⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ .

Πⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛⲱⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲱ: Πⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲡⲉⲧ ⲅⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ ⲁⲓϥ : ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ ⲅⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲱϥ.

Πⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥ ⲟⲩⲱⲱ ⲉ ⲉⲣⲡⲉⲧ ⲉⲥⲛⲉ ⲡⲓⲱⲏϣ : ⲁϥ ⲭⲁ Βⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁϥⲧ ⲇⲉ ⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲉⲣ ϕⲣⲁⲥⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛⲱⲟϥ ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩ ⲁⲱϥ : ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲱⲟⲣⲧ ⲉⲧⲥⲡⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ϫⲱϥ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲧ ⲅⲓⲱⲧϥ ⲛⲟⲩⲍⲃⲱⲥ ⲛ ⲃⲏⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲱⲱⲛⲧ ⲛ ⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲅⲁⲛ ⲥⲟⲙⲣⲓ ⲁⲩϫⲁϥ ⲅⲓϫⲱϥ .

Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲉⲣⲥⲏⲧⲥ ⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟϥ : ⲭⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲍⲓⲟⲩⲓ ⲍⲉⲛ ⲧⲉϥⲁϕⲉ ⲛⲟⲩ ™ⲕⲁⲱ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲍⲓⲑⲁϥ ⲍⲉⲛ ⲡⲉϥⲍⲟ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲍⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩ ⲕⲉⲗⲓ ⲉⲧⲟⲩⲱⲱⲡ ⲛⲱⲟϥ : ⲟⲩⲟⲍ ⲍⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛⲱⲟϥ : ⲁⲩⲃⲁⲱϥ ⲛⲡⲓⲍⲃⲱⲥ ⲛⲃⲏⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲧ ⲛ ⲛⲉϥⲍⲃⲱⲥ ⲅⲓⲱⲧϥ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲯⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲁⲱϥ .

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲭⲃⲁ ⲉⲫⲥⲓⲛⲓ ⲱⲟⲩ : Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲉⲫⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲧⲕⲟⲓ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲣⲟⲫⲟⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲫⲱⲗⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲫⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲉⲛⲫ ⲉⲱⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲥⲟⲑⲁ : ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲁⲩⲟⲩⲁⲥⲙⲉⲫ ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ . ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲫ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉⲫⲱⲟⲩⲭⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲛⲱⲁⲱⲓ : ⲛ̀ⲑⲟⲫ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲃⲓⲧⲫ .

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲁⲱⲫ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲫⲱⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲥⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲥⲣⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲥⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲱ ⲉⲑⲛⲁⲟⲗⲟⲩ : ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲭⲡ ⲱⲟⲱⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲁⲱⲫ . **Ⲟⲩⲱⲱⲫⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.**

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا لوكان آجِيُّو.	kata loekan akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.
الشعب		***Gelovigen:***
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

المجد لك يارب Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲫⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲱⲥ ⲉⲫⲫⲱⲛⲥ ⲙ̀ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓ ⲱⲉⲛⲫ ⲉ̀ⲥⲣⲁⲫ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲙⲟ : ⲙ̀ ⲡⲓⲭⲉⲱ ⲉ̀ⲗⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲁ ‘ⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ‘ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲫ ⲛ̀ϩ’ⲏⲧⲟⲩ . ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲕⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲫ ⲟⲩⲟⲣⲡⲫ ⲅⲁⲣ ⲥⲁⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲁⲓ ⲛ ⲥⲱⲃ ⲛ̀ϩ ’ⲏⲧⲫ ⲉⲁⲓⲫ ⲉⲫⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ . ⲛⲧⲁϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲛⲛⲁⲫ ⲛⲧⲁⲭⲁⲫ ⲉⲃⲟⲗ .

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲛⲁⲥⲭⲏ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ . ⲁⲡⲓ ⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲩ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲗⲓ ⲫⲁⲓ ⲭⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ .

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ ⲭⲁ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ . ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲫⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ : ⲭⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲙ̀ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϥ : ⲙ̀ ⲡⲓⲭⲉⲱ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ : ⲛ̀ⲧⲁ ⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁ ϫⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

Ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩ ⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ̀ ⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲣⲟⲩ ⲁϣϥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲟⲩ ⲥⲱⲙ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲧϩⲁⲡ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲉ̀ⲧⲏⲙⲁ : ⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ ϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩϩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲩ ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲏϩⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩ ⲟⲩⲱϣ .

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا يوآنين آجِيُّو.	Kata Jo-annien akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.
الشعب		***Gelovigen:***
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲍⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲧⲟⲧⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲫⲃⲓ ⲛ̀ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲩ ⲉⲣ ⲙⲁⲥⲧⲓⲍⲟⲓⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲩ . ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲧⲱⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲧⲏⲓⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉⲩⲁϥⲉ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲧⲭⲟⲗⲍⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲍⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲃⲏⲓ .

Ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲭⲱ ⲛ̀ⲱⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲩ ⲧ ⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ : ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲧⲛⲁⲉⲛⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲱⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ ⲧⲭⲉⲱ ϫⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ ⲃⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ : ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟ™ⲣⲓ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲃⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲃⲏⲓ:ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓϩⲣⲡⲉⲣ ⲉⲧⲏⲥ : ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲭⲱ ⲙ̀ⲱⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲱⲩ ⲁⲱⲩ : ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲱⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲭⲉⲱ ϫⲗⲓ ⲛ̀ ⲉⲧⲓⲁ ⲃⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ .

Ⲇⲓⲉⲣⲟⲣⲱ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲁⲓ : ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲍ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲟⲥ ⲫⲉⲙ̀ⲡⲩⲁ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ : ϫⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲫⲉⲣϫⲟϯ ⲛ̀ϫⲟⲩⲟ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲓⲟⲛ ⲉ̀ϫⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲣⲱ ⲛⲁⲩ .

Ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ : ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ : ⲱⲁⲛ ⲕⲉⲱ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϯⲉⲣ ⲱⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲁⲱⲕ : ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩⲟⲛ ϯ ⲉⲣ ⲱⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉϧⲁϧ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲩ ⲉⲣⲟⲣⲱ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲕϩⲗⲓ ⲛⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ : ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲱⲱⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ ⲧⲏⲓⲩ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ Ⲡⲓⲗⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲉϧⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲓⲗⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲭⲱ ⲙ̀ⲱⲟⲥ : ⲭⲉ ⲉ̀ⲱⲱⲡ ⲁⲕⲱⲁⲛ ϫⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ⲱⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲁⲧⲩ ⲁⲩⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ .

Ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

المزمور(مز ٣٧: ١٧، ٢١: ١٥)

***Psalm:* (38:17, 22:16)**

أَمَّا أَنَا فَمُسْتَعِدٌّ لِلسِّيَاطِ، وَوَجَعِي مُقَابِلِي فِي كُلِّ حِينٍ، قَدْ أَحَاطَتْ بِي كِلاَبٌ كَثِيرَةٌ، وَجَمَاعَةُ الأَشْرَارِ اكْتَنَفَتْنِي.
هَلِّلُويَا.

Ja, ik ben gereed voor geselen, en mijn smart staat mij bestendig voor ogen. Want vele honden hebben mij omringd, een bende boosdoeners heeft mij omsingeld. Halleluja.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار متى البشير بركاته على جميعنا آمين

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Matteüs** , zijn zegen zij met ons, Amen.

(مت ٢٧: ١٥ ـ ٢٦)

(27:15-26)

وَكَانَ الْوَالِي مُعْتَادًا فِي الْعِيدِ أَنْ يُطْلِقَ لِلْجَمْعِ أَسِيرًا وَاحِدًا، مَنْ أَرَادُوهُ. وَكَانَ لَهُمْ حِينَئِذٍ أَسِيرٌ مَشْهُورٌ يُسَمَّى بَارَابَاسَ. فَفِيمَا هُمْ مُجْتَمِعُونَ قَالَ لَهُمْ بِيلاَطُسُ: "مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟ بَارَابَاسَ أَمْ يَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟"، لأَنَّهُ عَلِمَ أَنَّهُمْ أَسْلَمُوهُ حَسَدًا. وَإِذْ كَانَ جَالِسًا عَلَى كُرْسِيِّ الْوِلاَيَةِ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِ امْرَأَتُهُ قَائِلَةً: "إِيَّاكَ وَذَلِكَ الْبَارَّ، لأَنِّي تَأَلَّمْتُ الْيَوْمَ كَثِيرًا فِي حُلْمٍ مِنْ أَجْلِهِ". وَلَكِنَّ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخَ حَرَّضُوا الْجُمُوعَ عَلَى أَنْ يَطْلُبُوا بَارَابَاسَ وَيُهْلِكُوا يَسُوعَ.

Nu was de stadhouder bij elk feest gewoon een gevangene, ter keuze van de schare, los te laten. Zij hadden toen een berucht gevangene, genaamd Barabbas. Daar zij nu toch bijeen waren, zeide Pilatus tot hen: Wie wilt gij, dat ik u zal loslaten, Barabbas of Jezus, die Christus genoemd wordt?
Want hij wist, dat zij Hem uit nijd hadden overgeleverd. Terwijl hij nu op de rechterstoel zat, zond zijn vrouw hem de boodschap: Bemoei u toch niet met die rechtvaardige, want ik heb heden in een droom veel om Hem geleden. Maar de overpriesters en de oudsten overreedden de scharen, dat zij om Barabbas zouden vragen, maar Jezus zouden laten ter dood brengen.

De stadhouder antwoordde en zeide tot hen: Wie van die twee wilt gij, dat ik u loslaat? Zij zeiden: Barabbas.
Pilatus zeide tot hen: Wat moet ik dan doen met Jezus, die Christus genoemd wordt? Zij zeiden allen: Hij moet gekruisigd worden! Hij zeide: Wat heeft Hij dan toch voor kwaad gedaan? Zij schreeuwden des te meer: Hij moet gekruisigd worden!
Toen Pilatus zag, dat niets baatte, maar dat er veeleer oproer ontstond, nam hij water, wies zich de handen ten aanschouwen van de schare en zeide: Ik ben onschuldig aan zijn bloed; gij moet zelf maar zien, wat ervan komt. En al het volk antwoordde en zeide: Zijn bloed kome over ons en over onze kinderen! Toen liet hij hun Barabbas los, maar Jezus geselde hij en hij gaf Hem over om gekruisigd te worden.
Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

فَأَجَابَ الْوَالِي وَقَالَ لَهُمْ: "مَنْ مِنَ الاِثْنَيْنِ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟"، فَقَالُوا: "بَارَابَاسَ!". قَالَ لَهُمْ بِيلاَطُسُ: "فَمَاذَا أَفْعَلُ بِيَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟"، قَالَ لَهُ الْجَمِيعُ: "لِيُصْلَبْ!"، فَقَالَ الْوَالِي: "وَأَيَّ شَرٍّ عَمِلَ؟". فَكَانُوا يَزْدَادُونَ صُرَاخًا قَائِلِينَ: "لِيُصْلَبْ!". فَلَمَّا رَأَى بِيلاَطُسُ أَنَّهُ لاَ يَنْفَعُ شَيْئًا بَلْ بِالْحَرِيِّ يَحْدُثُ شَغَبٌ، أَخَذَ مَاءً وَغَسَلَ يَدَيْهِ قُدَّامَ الْجَمْعِ قَائِلاً: "إِنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ هَذَا الْبَارِّ! أَبْصِرُوا أَنْتُمْ!". فَأَجَابَ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَقَالُوا: "دَمُهُ عَلَيْنَا وَعَلَى أَوْلاَدِنَا". حِينَئِذٍ أَطْلَقَ لَهُمْ بَارَابَاسَ، وَأَمَّا يَسُوعُ فَجَلَدَهُ وَأَسْلَمَهُ لِيُصْلَبَ.
والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Marcu**, zijn zegen zij met ons, Amen.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار مرقس البشير بركاته على جميعنا آمين

(15:6-25)

(مر ١٥: ٦- ٢٥)

En bij elk feest liet hij hun een gevangene los, voor wie zij dit vroegen. Nu was er iemand, genaamd Barabbas, gevangengezet met de oproermakers, die in het oproer een moord begaan hadden. En de schare kwam naar voren en begon te eisen, dat hij hun deed, zoals hij gewoon was. Pilatus antwoordde en zeide tot hen: Wilt gij, dat ik u de Koning der Joden loslaat? Want hij bemerkte, dat de overpriesters Hem uit nijd overgeleverd hadden.
Doch de overpriesters zetten de schare op, dat hij hun liever Barabbas zou loslaten.

وَكَانَ يُطْلِقُ لَهُمْ فِي كُلِّ عِيدٍ أَسِيرًا وَاحِدًا، مَنْ طَلَبُوهُ. وَكَانَ الْمُسَمَّى بَارَابَاسَ مُوثَقًا مَعَ رُفَقَائِهِ فِي الْفِتْنَةِ، الَّذِينَ فِي الْفِتْنَةِ فَعَلُوا قَتْلاً. فَصَرَخَ الْجَمْعُ وَابْتَدَأُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يَفْعَلَ كَمَا كَانَ دَائِمًا يَفْعَلُ لَهُمْ. فَأَجَابَهُمْ بِيلاَطُسُ قَائِلاً: "أَتُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكَ الْيَهُودِ؟". لأَنَّهُ عَرَفَ أَنَّ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ كَانُوا قَدْ أَسْلَمُوهُ حَسَدًا. فَهَيَّجَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ الْجَمْعَ لِكَيْ يُطْلِقَ لَهُمْ بِالْحَرِيِّ بَارَابَاسَ.

Pilatus antwoordde en zeide wederom tot hen: Wat moet ik dan doen met Hem, die gij de Koning der Joden noemt? En zij schreeuwden wederom: Kruisig Hem! Pilatus zeide tot hen: Wat heeft Hij dan voor kwaad gedaan? Zij schreeuwden des te meer: Kruisig Hem! Pilatus oordeelde het geraden de schare haar zin te geven en hij liet hun daarom Barabbas los en gaf Jezus, na Hem gegeseld te hebben, over om gekruisigd te worden.

De soldaten nu leidden Hem weg tot binnen het hof, dat is het gerechtsgebouw, en riepen de gehele afdeling bijeen. En zij trokken Hem een purperen kleed aan en zetten Hem een kroon op, die zij van doornen gevlochten hadden. En zij begonnen Hem te begroeten: Wees gegroet, Gij Koning der Joden! En zij sloegen Hem met een riet op het hoofd en bespuwden Hem en zij vielen op de knieen en bewezen Hem hulde.

En toen zij Hem bespot hadden, trokken zij Hem het purperen kleed uit en deden Hem zijn klederen aan. En zij leidden Hem weg om Hem te kruisigen. En zij presten een voorbijganger om zijn kruis te dragen, een zekere Simon van Cyrene, die van het land kwam, de vader van Alexander en Rufus. En zij brachten Hem op de plaats Golgota, hetgeen betekent Schedelplaats. En zij gaven Hem wijn, met mirre gemengd, doch Hij nam die niet. En zij kruisigden Hem en verdeelden zijn klederen door het lot te werpen, wat ieder ervan krijgen zou. Het was het derde uur, toen zij Hem kruisigden.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

فَسَأَلَ بِيلاَطُسُ أَيْضًا وَقَالَ لَهُمْ: "فَمَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ أَفْعَلَ بِالَّذِي تَدْعُونَهُ مَلِكَ الْيَهُودِ؟". فَصَرَخُوا أَيْضًا: "اِصْلِبْهُ!"، فَقَالَ لَهُمْ بِيلاَطُسُ: "وَأَيَّ شَرٍّ عَمِلَ؟"، فَازْدَادُوا جِدًّا صُرَاخًا: "اِصْلِبْهُ!". فَبِيلاَطُسُ إِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَعْمَلَ لِلْجَمْعِ مَا يُرْضِيهِمْ، أَطْلَقَ لَهُمْ بَارَابَاسَ، وَأَسْلَمَ يَسُوعَ، بَعْدَمَا جَلَدَهُ لِيُصْلَبَ.

فَمَضَى بِهِ الْعَسْكَرُ إِلَى دَاخِلِ الدَّارِ، الَّتِي هِيَ دَارُ الْوِلاَيَةِ، وَجَمَعُوا كُلَّ الْكَتِيبَةِ. وَأَلْبَسُوهُ أُرْجُوانًا، وَضَفَرُوا إِكْلِيلاً مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَيْهِ، وَابْتَدَأُوا يُسَلِّمُونَ عَلَيْهِ قَائِلِينَ: "السَّلاَمُ يَا مَلِكَ الْيَهُودِ!"، وَكَانُوا يَضْرِبُونَهُ عَلَى رَأْسِهِ بِقَصَبَةٍ، وَيَبْصُقُونَ عَلَيْهِ، ثُمَّ يَسْجُدُونَ لَهُ جَاثِينَ عَلَى رُكَبِهِمْ. وَبَعْدَمَا اسْتَهْزَأُوا بِهِ نَزَعُوا عَنْهُ الأُرْجُوانَ وَأَلْبَسُوهُ ثِيَابَهُ، ثُمَّ خَرَجُوا بِهِ لِيَصْلِبُوهُ. فَسَخَّرُوا رَجُلاً مُجْتَازًا كَانَ آتِيًا مِنَ الْحَقْلِ، وَهُوَ سِمْعَانُ الْقَيْرَوَانِيُّ أَبُو أَلَكْسَنْدَرُسَ وَرُوفُسَ لِيَحْمِلَ صَلِيبَهُ.

وَجَاءُوا بِهِ إِلَى مَوْضِعٍ "جُلْجُثَةَ" الَّذِي تَفْسِيرُهُ مَوْضِعُ "جُمْجُمَةٍ". وَأَعْطَوْهُ خَمْرًا مَمْزُوجَةً بِمُرٍّ لِيَشْرَبَ فَلَمْ يَقْبَلْ. وَلَمَّا صَلَبُوهُ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا: مَاذَا يَأْخُذُ كُلُّ وَاحِدٍ؟ وَكَانَتِ السَّاعَةُ الثَّالِثَةُ فَصَلَبُوهُ.

والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Lucas**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(23:13-25)

Pilatus nu riep de overpriesters en de oversten en het volk bijeen en zeide tot hen: Gij hebt deze mens bij mij gebracht als iemand, die het volk afvallig maakt en zie, ik heb Hem in uw tegenwoordigheid verhoord en in deze mens geen enkele grond gevonden voor datgene, waarvan gij Hem beschuldigt. En ook Herodes niet; want hij heeft Hem tot ons teruggezonden.

En zie, er is niets door Hem bedreven, dat de dood verdient. Ik zal Hem dus geselen en dan loslaten. Want hij was verplicht hun op het feest iemand los te laten. Maar zij schreeuwden als een man, zeggende: Weg met Hem, laat ons Barabbas los!

En deze was wegens een oproer, dat in de stad was voorgevallen, en een doodslag gevangengezet. Doch Pilatus richtte zich wederom met luider stem tot hen, omdat hij Jezus wenste los te laten. Maar zij riepen terug en zeiden: Kruisig Hem, kruisig Hem! Hij zeide voor de derde maal tot hen: Wat heeft deze dan toch voor kwaad gedaan? Ik heb niets in Hem gevonden, waarop de doodstraf staat. Ik zal Hem dus geselen en dan loslaten!

Maar zij drongen aan en eisten onder luid geschreeuw, dat Hij gekruisigd zou worden, en hun geschreeuw werd al sterker. En Pilatus besliste, dat aan hun eis moest worden voldaan. En hij liet de man los, die wegens oproer en doodslag was gevangengezet, die zij eisten, doch Jezus gaf hij over aan hun wil.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار لوقا البشير بركاته على جميعنا آمين

(لو ٢٣: ١٣- ٢٥)

فَدَعَا بِيلاَطُسُ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالْعُظَمَاءَ وَالشَّعْبَ، وَقَالَ لَهُمْ: "قَدْ قَدَّمْتُمْ إِلَيَّ هَذَا الإِنْسَانَ كَمَنْ يُفْسِدُ الشَّعْبَ. وَهَا أَنَا قَدْ فَحَصْتُ قُدَّامَكُمْ وَلَمْ أَجِدْ فِي هَذَا الإِنْسَانِ عِلَّةً مِمَّا تَشْتَكُونَ بِهِ عَلَيْهِ. وَلاَ هِيرُودُسُ أَيْضًا لأَنِّي أَرْسَلْتُكُمْ إِلَيْهِ. وَهَا لاَ شَيْءَ يَسْتَحِقُّ الْمَوْتَ صُنِعَ مِنْهُ. فَأَنَا أُؤَدِّبُهُ وَأُطْلِقُهُ". وَكَانَ مُضْطَرًّا أَنْ يُطْلِقَ لَهُمْ كُلَّ عِيدٍ وَاحِدًا، فَصَرَخُوا بِجُمْلَتِهِمْ قَائِلِينَ: "خُذْ هَذَا وَأَطْلِقْ لَنَا بَارَابَاسَ!". وَذَاكَ كَانَ قَدْ طُرِحَ فِي السِّجْنِ لأَجْلِ فِتْنَةٍ حَدَثَتْ فِي الْمَدِينَةِ وَقَتْلٍ. فَنَادَاهُمْ أَيْضًا بِيلاَطُسُ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يُطْلِقَ يَسُوعَ، فَصَرَخُوا قَائِلِينَ: "اصْلِبْهُ! اصْلِبْهُ!"، فَقَالَ لَهُمْ ثَالِثَةً: "فَأَيَّ شَرٍّ عَمِلَ هَذَا؟ إِنِّي لَمْ أَجِدْ فِيهِ عِلَّةً لِلْمَوْتِ، فَأَنَا أُؤَدِّبُهُ وَأُطْلِقُهُ". فَكَانُوا يَلِجُّونَ بِأَصْوَاتٍ عَظِيمَةٍ طَالِبِينَ أَنْ يُصْلَبَ. فَقَوِيَتْ أَصْوَاتُهُمْ وَأَصْوَاتُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ. فَحَكَمَ بِيلاَطُسُ أَنْ تَكُونَ طِلْبَتُهُمْ. فَأَطْلَقَ لَهُمُ الَّذِي طُرِحَ فِي السِّجْنِ لأَجْلِ فِتْنَةٍ وَقَتْلٍ، الَّذِي طَلَبُوهُ، وَأَسْلَمَ يَسُوعَ لِمَشِيئَتِهِمْ.

والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(19:1-12)

Toen nam dan Pilatus Jezus en liet Hem geselen. En de soldaten vlochten een kroon van doornen, zetten die op zijn hoofd en deden Hem een purperen kleed om, en zij traden op Hem toe en zeiden: Gegroet, Koning der Joden! En zij gaven Hem slagen in het gelaat. En Pilatus kwam wederom naar buiten en zeide tot hen: Zie, ik breng Hem voor u naar buiten, opdat gij weet, dat ik geen schuld in Hem vind.

Jezus dan kwam naar buiten met de doornenkroon en het purperenkleed. En *Pilatus* zeide tot hen: Zie, de mens! Toen dan de overpriesters en hun dienaars Hem zagen, schreeuwden zij en zeiden: Kruisigen, kruisigen! Pilatus zeide tot hen: Neemt gij Hem en kruisigt Hem: want ik vind geen schuld in Hem. De Joden antwoordden hem: Wij hebben een wet en naar die wet moet Hij sterven, want Hij heeft Zichzelf Gods Zoon gemaakt.

Toen Pilatus dan dit woord hoorde, werd hij nog meer bevreesd, en hij ging weder het gerechtsgebouw binnen en zeide tot Jezus: Waar zijt Gij vandaan? Maar Jezus gaf hem geen antwoord. Pilatus dan zeide tot Hem: Spreekt Gij niet tot mij? Weet Gij niet, dat ik macht heb U los te laten, maar ook macht om U te kruisigen?

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(يو ١٩: ١- ١٢)

فَحِينَئِذٍ أَخَذَ بِيلاَطُسُ يَسُوعَ وَجَلَدَهُ. وَضَفَرَ الْعَسْكَرُ إِكْلِيلاً مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ، وَأَلْبَسُوهُ ثَوْبَ أُرْجُوانٍ، وَكَانُوا يَقُولُونَ: "السَّلاَمُ يَا مَلِكَ الْيَهُودِ!". وَكَانُوا يَلْطِمُونَهُ. فَخَرَجَ بِيلاَطُسُ أَيْضًا خَارِجًا وَقَالَ لَهُمْ: "هَا أَنَا أُخْرِجُهُ إِلَيْكُمْ لِتَعْلَمُوا أَنِّي لَسْتُ أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً وَاحِدَةً". فَخَرَجَ يَسُوعُ خَارِجًا وَهُوَ حَامِلٌ إِكْلِيلَ الشَّوْكِ وَثَوْبَ الأُرْجُوانِ. فَقَالَ لَهُمْ بِيلاَطُسُ: "هُوَذَا الإِنْسَانُ!". فَلَمَّا رَآهُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْخُدَّامُ صَرَخُوا قَائِلِينَ: "اصْلِبْهُ! اصْلِبْهُ!". قَالَ لَهُمْ بِيلاَطُسُ: "خُذُوهُ أَنْتُمْ وَاصْلِبُوهُ، لأَنِّي لَسْتُ أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً". أَجَابَهُ الْيَهُودُ: "لَنَا نَامُوسٌ، وَحَسَبَ نَامُوسِنَا يَجِبُ أَنْ يَمُوتَ، لأَنَّهُ جَعَلَ نَفْسَهُ ابْنَ اللهِ". فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاَطُسُ هَذَا الْقَوْلَ ازْدَادَ خَوْفًا. فَدَخَلَ أَيْضًا إِلَى دَارِ الْوِلاَيَةِ وَقَالَ لِيَسُوعَ: "مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟". وَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمْ يُعْطِهِ جَوَابًا. فَقَالَ لَهُ بِيلاَطُسُ: "أَمَا تُكَلِّمُنِي؟ أَلَسْتَ تَعْلَمُ أَنَّ لِي سُلْطَانًا أَنْ أَصْلِبَكَ وَسُلْطَانًا أَنْ أُطْلِقَكَ؟"،

أَجَابَ يَسُوعُ: "لَمْ يَكُنْ لَكَ عَلَيَّ سُلْطَانٌ الْبَتَّةَ، لَوْ لَمْ تَكُنْ قَدْ أُعْطِيتَ مِنْ فَوْقُ. لِذَلِكَ الَّذِي أَسْلَمَنِي إِلَيْكَ لَهُ خَطِيَّةٌ أَعْظَمُ". مِنْ هَذَا الْوَقْتِ كَانَ بِيلاَطُسُ يَطْلُبُ أَنْ يُطْلِقَهُ، وَلَكِنَّ الْيَهُودَ كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: "إِنْ أَطْلَقْتَ هَذَا فَلَسْتَ مُحِبًّا لِقَيْصَرَ. كُلُّ مَنْ يَجْعَلُ نَفْسَهُ مَلِكًا يُقَاوِمُ قَيْصَرَ!".

والمجدُ لله دائماً.

Jezus antwoordde: Gij zoudt geen macht tegen Mij hebben, indien het u niet van boven gegeven ware: daarom heeft hij, die Mij aan u heeft overgeleverd, groter zonde.

Van toen af trachtte Pilatus Hem los te laten, maar de Joden schreeuwden en zeiden: Indien gij deze loslaat, zijt gij geen vriend van de keizer; een ieder, die zich koning maakt, verzet zich tegen de keizer.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

De Expositie van het derde uur van de Goede Vrijdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الثالثة مِنْ يَوْمِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

أَنَا مُتَحَيِّرٌ مَعَ هَذَا النَّبِيِّ ذِي الصَّوْتِ الْعَظِيمِ، إِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ، الَّذِي سَبَقَ فَنَظَرَ فِي سِرٍّ إِلَى الأَمِ الْخَلاَصِ الَّتِي للهِ الْكَلِمَةِ وَقَالَ: "مَنْ هُوَ هَذَا الآتِي مِنْ أَدُومَ وَثِيَابُهُ حُمْرٌ مِنْ بُصْرَةَ؟ لاَبِسًا حُلَّةً بَهِيَّةً هَكَذَا، وَلِبَاسُهُ مِنَ الدَّمِ الأَحْمَرِ كَمَنْ يَصْعَدُ مِنَ الْمِعْصَرَةِ مُلَطَّخًا بِدَمِ عُنْقُودِهَا؟".

حَقًّا بِالْحَقِيقَةِ هُوَ كَلاَمُ هَذَا النَّبِيِّ الَّذِي أَظْهَرَ هَذَا قَبْلَ هَذِهِ الأَيَّامِ.

بِالْحَقِيقَةِ إِنَّهُ هُوَ كَلِمَةُ الإِلَهِ مُخَلِّصُنَا يَسُوعُ. كَالتَّدْبِيرِ لَبِسَ الْجَسَدَ الْقَدِيمَ الَّذِي لأَبِينَا آدَمَ أَوَّلِ الْخَلِيقَةِ، وَصَارَ اللاَّهُوتُ الْعُلْوِيُّ مُتَّحِدًا بِجَسَدِهِ بِغَيْرِ اسْتِحَالَةٍ، بِشَكْلٍ لاَ يُدْرَكُ. فَالْحُلَّةُ الَّتِي لاَ تَتَغَيَّرُ صَارَتْ مُتَّحِدَةً بِجَسَدِ الإِلَهِ الْكَلِمَةِ.

إِذْ أَنَّهُ صَبَّ غَضَبَهُ عَلَى الْعِبْرَانِيِّينَ، وَدَاسَهُمْ فِي مِعْصَرَةِ غَضَبِهِ.

Ik ben verbijsterd over deze profeet, met de geweldige stem, Jesaja de profeet. Hij heeft met een ingeving het lijden van de Verlosser, die het Woord van God is, gezien. Hij zei: Wie is het, die van Edom komt, in helrode klederen van Bosra, en hij is gekleed in een schitterend gewaad en zijn mantel is van rood bloed, als iemand die van een wijnpers komt en zijn kleding met het bloed van de wijnstokken besmeurd is.

Waarlijk, dit zijn de woorden van de profeet, die deze feiten openbaarde vóór deze dagen. Waarlijk Hij is het Woord van God, onze Verlosser, Jezus. Hij droeg het oude vlees van onze vader Adam, het eerste schepsel en Zijn verheven Goddelijkheid werd verenigd met de menselijkheid zonder verandering of vermenging. Een onveranderlijke mantel verenigd met God, het Woord. Hij bracht Zijn toorn toe op de Hebreeuwen en verbrijzelde hen in de pers van Zijn toorn.

Hij schonk Zijn genade en rechtvaardigheid aan de volkeren die Hij tot een nieuw volk maakte. Maar Israël, haar dwaasheid heeft hen overheerst tot de voleinding.

أَمَّا رَحْمَتُهُ وَبِرُّهُ فَأَعْطَاهُمَا لِلأُمَمِ الَّذِينَ جَعَلَهُمْ شَعْبًا جَدِيدًا لَهُ. أَمَّا إِسْرَائِيلُ، فَإِنَّ الْبَلاَدَةَ اسْتَوْلَتْ عَلَيْهِ إِلَى الاِنْقِضَاءِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Slotzang na de Expositie ختام الطرح

Πχc Πεncωτηp : ac`i acωωεπ`kac: ϩina ϩen neq`kat: `ntecc̀ωτ `mmon.

Pegrestos Pensotier, af ie af shep im kah, hina gen nef im kavh, intef sotie immon.

بيخريستوس بينسوتير : آفئي آفشيپ إمكاه : هينا خين نيف إمكافه : إنتيف سوتي إممون.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا : جَاءَ وَتَأَلَّمَ : لِكَيْ بِآلاَمِهِ: يُخَلِّصَنَا.

Uapentˆ`oor nac: `ntenbici `mpecpan: xe `acepwnai neman: kata pecnic̀ˆ `nnai.

Maren tie o-oe naf, in ten et shisie im pef ran, zje af er oe-nai niemen, kata pef nishtie in nai.

مارين تي أووُو ناف : تين تشيسي إمپيف ران : چى آف إر أُوناي نيمان : كاطا پيف نيشتي إن ناي.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

فَلْنُمَجِّدْهُ : وَنَرْفَعِ اسْمَهُ : لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً : كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

OchtendLitaniën طلبة الصباح

Hier zegt de Celebrant de ochtendlitanien op en de gelovigen beantwoorden knielend met Κϵ̄ Heer ontferm U

Bidt dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons zijn bijstand schenkt en de smeekbeden van zijn Heiligen voor ons te allen tijden aanhoort en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt voor de vrede van de Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk en voor Gods Verlossing voor alle volkeren en Zijne vertroosting overal en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt voor onze zieken, onze vaders en broeders hier en overal, dat God hen en ons de genezing en een goede gezondheid geve, en dat Hij onze zonden vergeeft.

ثم يقول الكاهن طلبة الصباح, ويجاوبه الشعب فى كل فقرة "كيريه إيليسون" ويسجدون (ميطانية) فى كل مرة.

أُطْلُبُوا لِكَيْ يَرْحَمَنَا اللهُ وَيَتَرَاءَفَ عَلَيْنَا وَيَسْمَعَنَا وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سُؤَالاَتِ وَطِلْبَاتِ قِدِّيسِيهِ مِنْهُمْ بِالصَّلاَحِ عَنَا فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلُّوا وَاطْلُبُوا عَنْ سَلاَمِ الْكَنِيسَةِ الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ، وَخَلاَصِ اللهِ فِي الشُّعُوبِ وَالطَّمْأَنِينَةِ بِكُلِّ مَوْضِعٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلُّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْمَرْضَى بِكُلِّ الأَمْرَاضِ، فِي هَذَا الْمَوْضِعِ وَفِي كُلِّ مَكَانٍ، لِكَيْ يُنْعِمَ الرَّبُّ إِلَهُنَا عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا بِالْعَافِيَةِ وَالشِّفَاءِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor onze vaders en broeders die op reis zijn en voor hen die van plan zijn te reizen waarheen dan ook, moge God hen op hun wegen helpen zij het langs zeeën, rivieren, meren, betreden paden of op elke andere wijze, moge de Heer onze God hen veilig terugleiden naar hun woonplaats en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْمُسَافِرِينَ وَالَّذِينَ أَضْمَرُوا السَّفَرَ فِي كُلِّ مَكَانٍ، لِيُسَهِّلَ الرَّبُّ طَرِيقَهُمْ جَمِيعًا، إِنْ كَانُوا فِي الْبِحَارِ أَوِ الأَنْهَارِ أَوِ الْيَنَابِيعِ أَوِ الْجَوِّ أَوِ الطُّرُقِ الْمَسْلُوكَةِ وَالَّذِينَ جَعَلُوا سَفَرَهُمْ بِكُلِّ وَسِيلَةٍ، لِكَيْ يُرْشِدَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا إِلَى مَسَاكِنِهِمْ بِسَلاَمٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de bomen, de wijngaarden en alle vruchtbomen in de hele wereld, dat Christus onze God deze zegene en hun bloei zich zonder schade voltooie en onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ أَهْوِيَةِ السَّمَاءِ وَثَمَرَاتِ الأَرْضِ وَالأَشْجَارِ وَالْكُرُومِ وَكُلِّ شَجَرَةٍ مُثْمِرَةٍ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا بِسَلاَمٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt dat God ons erbarming en genade geve vóór de machtige heersers, en dat Hij het hart van onze bestuurders met rechtvaardigheid vult te allen tijde en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا لِكَيْ يُعْطِيَنَا اللهُ رَحْمَةً وَرَأْفَةً أَمَامَ الرُؤَسَاءِ الأَقْوِيَاءِ، وَيُعَطِّفَ قُلُوبَ الْمُتَوَلِّينَ عَلَيْنَا بِالصَّلاَحِ فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الَّذِينَ رَقَدُوا وَتَنَيَّحُوا فِي الإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ مُنْذُ الْبَدْءِ، آبَائِنَا الْبَطَارِكَةِ وَآبَائِنَا الْمَطَارِنَةِ وَآبَائِنَا الأَسَاقِفَةِ، آبَائِنَا القَمَامِصَةِ وَآبَائِنَا الْقُسُوسِ وَإِخْوَتِنَا الشَّمَامِسَةِ، آبَائِنَا الرُّهْبَانِ وَآبَائِنَا الْعَلْمَانِيِّينَ، وَعَنْ نِيَاحِ كُلِّ الَّذِينَ رَقَدُوا مِنَ الْمَسِيحِيِّينَ، لِكَيْ يُنَيِّحَ الرَّبُّ إِلَهُنَا نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor onze vaders en broeders, die van ons zijn heen gegaan in het geloof van Christus vanaf het begin. Onze vaders de Patriarchen, onze vaders de Aartsbisschoppen, onze vaders de Bisschoppen, onze vaders de priesters, onze broeders de diakenen, onze vaders de kloosterlingen en onze aardse broeders en voor alle gelovigen die van ons zijn heengegaan dat God onze Heer hun zielen in vrede laat rusten, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الْمُهْتَمِّينَ بِالصَّعَائِدِ وَالْقَرَابِينِ، وَالْخَمْرِ وَالزَّيْتِ وَالْبَخُورِ وَالسُّتُورِ، وَكُتُبِ الْقِرَاءَةِ وَكُلِّ أَوَانِي الْمَذْبَحِ، لِكَيْ يُعَوِّضَهُمْ الرَّبُّ إِلَهُنَا عَنْ أَتْعَابِهِمْ فِي أُورُشَلِيمَ السَّمَائِيَّةِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor diegene, die zorgen voor de offerande, de gaven, de wijn, de olie, de wierook, de voorhang, de kerkboeken en de heilige vaten van het altaar, dat God onze Heer hen beloont in het hemelse Jeruzalem, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ مَوْعُوظِي شَعْبِنَا، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيَفْتَحَ عُيُونَ قُلُوبِهِمْ وَيُثَبِّتَهُمْ فِي الإِيمَانِ الأُرْثُوذُكْسِي إِلَى النَّفَسِ الأَخِيرِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor de gepredikten van ons volk, dat God onze Heer hen zegene, hun harten zicht mag geven,hen bevestigen in het rechtsgeloof tot hun laatste ademtocht en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor deze Kerk en voor alle Kerken, de klooster van alle rechtgelovige volkeren en hun bewoners en voor de vertroosting van de hele wereld, dat God onze Heer ons en hen behoeden voor alle kwaad en ondeugd en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor het leven van onze eerbiedwaardige vader, de Aartsbisschop en Patriarch (.....)En zijn deelgenoot in de dienst, onze eerbiedwaardige vader de bisschop (metropoliet), abba (…).
dat God onze Heer hen voor ons moge behouden en hen op hun heilige stoel moge bewarenen vele jaren en tijden van vrede en rust en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor onze vaderen de Orthodoxe Aartsbisschoppen de Bisschoppen, overal, de Aartspriesters, de priesters, de diakenen en alle rangen van, onze kerk, dat de Messias onze Heer hen behoude, hen kracht geve en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor deze bijeenkomst en alle rechtgelovige bijeenkomsten, dat God onze Heer deze zegene en deze volbrengt, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ طَمَأنِينَةِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ وَكُلِّ الْكَنَائِسِ، وَكُلِّ أَدْيُرَةِ الشُّعُوبِ الأُرْثُوذُكْسِيَّةِ فِي الْبَرَارِي وَالشُّيُوخِ السُّكَّانِ فِيهَا، وَعَنْ طَمَأْنِينَةِ كُلِّ الْعَالَمِ مَعًا، لِكَيْ يَحْفَظَنَا الرَّبُّ إِلَهُنَا وَإِيَّاهُمْ مِنْ كُلِّ شَرٍّ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ حَيَاةِ وَقِيَامِ أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَئِيسِ الأَسَاقِفَةِ أَبِينَا الْبَابَا الْبَطْرِيَرْكِ الأَنْبَا (...)، وَشَرِيكِهِ فِي الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ أَبِينَا (الْمِطْرَانِ، الأُسْقُفِ) الْمُكَرَّمِ الأَنْبَا (...)، لِكَيْ يَحْفَظَ الرَّبُّ لَنَا حَيَاتَهُمَا وَيُثَبِّتَهُمَا عَلَى كُرْسِيِّهِمَا سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَالِمَةً هَادِئَةً مَدِيدَةً، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا الْمَطَارِنَةِ وَالأَسَاقِفَةِ الأُرْثُوذُكْسِيِّينَ فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَالْقَمَامِصَةِ وَالْقُسُوسِ وَالشَّمَامِسَةِ وَكُلِّ طَغْمَاتِ الْكَنِيسَةِ، لِكَيْ يَحْفَظَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَيُقَوِّيَهُمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ اجْتِمَاعِنَا هَذَا وَكُلِّ اجْتِمَاعَاتِ الشُّعُوبِ الأُرْثُوذُكْسِيَّةِ، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيُكَمِّلَهَا بِسَلاَمٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor hen die de Heilige Kerk bestieren en alle kerkelijke rangen, dat de Heer onze God hen zegene en hen kracht geve, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ مُدَبِّرِي الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَكُلِّ رُتَبِ الْكَهَنُوتِ، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيُقَوِّيَهُمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeek voor iedere ziel die zich inzetten voor de Heilige Kerk en voor de Orthodoxe gelovige opdat God onze Heer zich over hen ontfermt en dat Hij ons onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ كُلِّ نَفْسٍ لَهَا تَعَبٌ فِي الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ مَعَ كُلِّ شُعُوبِ الأُرْثُوذُكْسِيِّينَ، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيَصْنَعَ مَعَهُمْ رَحْمَةً، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor alle leiders die de Messias liefhebben en die ons gevraagd hebben hen, ieder met namegenoemd, te gedenken; dat God onze Heer hen zegene en hen gedenke in zijn barmhartigheid en dat Hij invloedrijke heersers gunstig stemt jegens hen, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الرُّؤَسَاءِ مُحِبِّي الْمَسِيحِ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيَذْكُرَهُمْ بِالرَّحْمَةِ، وَيُعْطِيَهُمُ النِّعْمَةَ أَمَامَ الرُّؤَسَاءِ الأَقْوِيَاءِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor de armen, de bewerkers van het land de zwakken en ieder die zich benauwd voelt; dat God onze Heer ons en hen genadig wil zijn en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الْمَسَاكِينَ وَالْفَلاَّحِينَ وَالضُّعَفَاءِ وَكُلِّ نَفْسٍ مُتَضَايِقَةٍ بِكُلِّ نَوْعٍ، لِكَيْ يَتَرَاءَفَ الرَّبُّ إِلَهُنَا عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor diegenen die zich benauwd voelen in gevangenschap en belegering, en voor hen die verbannen en verdreven zijn en degenen die zich vastgebonden voelen met destrikken van de duivel; dat God onze Heer hen verlosse van hun lasten en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الْمُتَضَايِقِينَ الَّذِينَ فِي السُّجُونِ وَالْمَطَابِقِ وَالَّذِينَ فِي النَّفْيِ وَالسَّبْيِ وَالْمَرْبُوطِينَ مِنْ جِهَةِ رِبَاطَاتِ الشَّيَاطِينِ، لِكَيْ يَعْتِقَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا مِنْ مَتَاعِبِهِمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor alle zielen die vandaag hier met ons bijeengekomen zijn en die hier op deze plaats genade vragen voor hun zielen; dat de Heer ons en hen omgeeft met zijn barmhartigheid en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ كُلِّ النُّفُوسِ الْمُجْتَمِعَةِ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ يَطْلُبُونَ الرَّحْمَةَ لِنُفُوسِهِمْ، لِكَيْ تُدْرِكَنَا مَرَاحِمُ الرَّبِّ إِلَهِنَا وَإِيَّاهُمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor hen die gevraagd hebben om hen te gedenken ieder met name genoemd; dat God onze Heer hen gedenke in Zijn barmhartigheid te allen tijde en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ كُلِّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ، لِكَيْ يَذْكُرَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا بِالصَّلاَحِ فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor de wateren van de rivieren dit jaar; dat de Messias onze Heer deze zegene, deze met mate laat toenemen en het aanschijn van de aarde verblijde; aan ons mensen, het voedsel en aan de mens en het vee het welzijn geve en dat Hij de wereld verlost van de dood, de duurte en schaarste, de plaag en de uitroeiing, de evacuaties en het zwaard van de vijand en schenkt vrede, rust en vertroosting voor onze Heilige kerk en verhoge het welzijn van de christenen overal en altijd en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor deze Heilige week van Pasen van onze goede Verlosser; dat Hij het voor ons volbrenge in vrede en dat Hij ons de vreugde van Zijn Heilige Verrijzenis openbare, ons beware en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ صُعُودِ مِيَاهِ الأَنْهَارِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَيُصْعِدَهَا كَمِقْدَارِهَا وَيُفَرِّحَ وَجْهَ الأَرْضِ بِالنِّيلِ، وَيَعُولَنَا نَحْنُ الْبَشَرَ وَيُعْطِيَ النَّجَاةَ لِلإِنْسَانِ وَالْحَيَوَانِ، وَيَرْفَعَ عَنِ الْعَالَمِ الْمَوْتَ وَالْغَلاَءَ وَالْوَبَاءَ وَالْفَنَاءَ وَسَيْفَ الأَعْدَاءِ، وَيَجْعَلَ الْهُدُوءَ وَالسَّلاَمَ وَالطَّمَأْنِينَةَ فِي الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَيَرْفَعَ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَفِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ إِلَى النَّفَسِ الأَخِيرِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ هَذِهِ الْبَصَخَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لِمُخَلِّصِنَا الصَّالِحِ، لِكَيْ يُكَمِّلَهَا لَنَا بِسَلاَمٍ، وَيُرِينَا بَهْجَةَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ وَنَحْنُ جَمِيعًا سَالِمِينَ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

وإن كانوا في مدينة أورشليم يُقال

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنا وَكُلِّ الْمُجْتَمِعِينَ مَعَنَا فِي هَذِهِ الأَمَاكِنِ الْمُكَرَّمَةِ الطَّاهِرَةِ، طَالِبِينَ مَغْفِرَةً لِخَطَايَاهُمْ وَرَحْمَةً لِنُفُوسِهِم، لِكَي الْمَسِيحُ إِلَهُنَا يَجْعَلَهُمْ مُسْتَحِقِّينَ السُّجُودِ عِنْدَ مَوْضِعِ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ وَمَكَانِ آلاَمِهِ الْمُحْيِيَةِ، وَيَقْبَلَ مَجِيئَهُمْ إِلَيْهِ، وَيَغْفِرَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، وَيُحَنِّنَ قُلُوبَ الْمُتَوَلِّينَ عَلَيْهِمْ، وَيُعِيدَهُمْ إِلَى بِلاَدِهِمْ بِالسَّلاَمِ وَالْعَافِيَةِ، وَيأْتِ بِهِمْ إِلَى هَذِهِ الأَمَاكِنِ الطَّاهِرَةِ سِنِينَ عَدِيدَةً بِفَرَحٍ وَبَهْجَةٍ، وَيُبَارِكَ مَنَازِلَهُمْ، وَيَجْمَعَنَا نَحْنُ وَإِيَّاهُمْ فِي مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ السَّمَائِيَّةِ بَعْدَ انْتِهَاءِ غُرْبَتِنَا فِي هَذَا الْعَالَمِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

De celebrant heft het kruis op met zijn rechterhand, kijkt naar het oosten en bidt op de wijze van de Lijdensweek.

ثم يرفع الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويصلي قائلا: بطريقة البصخة

Πὶπρεсвγτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, a-rie oe nai neman gen tek met oero.	افنوتى ناى نان. ثى شو ناى إيرون أرى أو ناى نيمان خين تيك ميت أورو

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, wees ons genadig in Uw koninkrijk.

اللـهم ارحَمنا. قـرر لنـا رحمـةً.

De gelovigen antwoorden 12 maal met **Ⲕ̅ⲉ̅** (Heer Ontferm U), gevolgd door de lofzang **Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ** (O Koning van de vrede). Na elk zin zingt het linkerkoor 3 maal **Ⲕ̅ⲉ̅** (Heer Ontferm U) en dan het rechterkoor tot het einde van de lofzang. Daarna zegt de priester de zegen en besprenkelt de gelovigen met het water waarover gebeden is en zend de gelovigen heen in vrede

يرد الشعب بكيري إيليسون إثنتى عشر مرة وبعدها لحن إبؤورو (ياملك السلام) زبعد كل جملة يردون بكيري إيليسون ثلاث مرات قبلى وثلاث مرات بحرى حتى آخر اللحن وبعدها يقول الكاهن البركة ويرش الشعب من الماء المصلى عليه ثم يصرفهم بسلام .

ⲏ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.	إبؤرو إنتي تى هيرينى: موى نان ا نتيك هيرينى: سيم ني نان انتيك هيرينى: كانين نوفى نان ايفول.
O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.		يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.
Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲭⲓ: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ.	Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.	جور ايفول إن ني جاجى: إنتيه تى إك اكليسيا: آرى سوفت إيروس: إ ن نيسكيم شا إينيه.
Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.		فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅.	Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.	إممانوئيل بين نوتى: خين تى ميتى تينو: خين إ بؤو إنتي بيفيوت: نيم بي ابنيفما إثؤوأب .
Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.		عمانوئيل إلهنا: في وسطنا الآن: بمجد أبيه: والروح القدس.
Ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲫ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲟⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.	إنتيف إسمو إيرون تيرين: إنتيف طوفو إن نين هيت: إنتيف طا لتشو إن ني شونى: إنتيه ني ابسيكى نيم نين سوما .
Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.		ليباركنا كلنا: و يطهر قلوبنا: و يشفي أمراض: نفوسنا و أجسادنا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅: ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ.	Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje avmask ak sooti emmon.	تين أوأوشت اموك أو بي اخرستوس: نيم بيك يوت إن أغاثوس: نيم بي إبنيفما إثؤواب: جى آك طونك آكسوتى إممون.
Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.		نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس: لأنك قمت و خلصتنا.

HET ZESDE UUR VAN DE GOEDE VRIJDAG

السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ

De profetieën van het zesde uur van de Goede Vrijdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲱⲥⲧⲉⲛⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̅ⲣ̅ ⲫⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين ..... پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κⲉϥ κⲁ̅ : ⲁ̅-ⲑ̅

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲭ ⲁⲣⲉⲫⲁⲛ ⲙⲡ5 ⲫ ⲟⲩⲙ ⲉⲏⲃⲉ ⲥ ϥ ⲛⲥⲁ ⲱⲓⲕ ⲙⲓ ⲛⲭ ⲡⲕⲁⲃⲓ ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲥⲫⲱⲡⲓ ⲥⲁⲭⲓ ⲁⲕⲧ ⲛⲃ ϥⲣⲁⲛ ⲡⲉⲭⲁⲕ: ⲙⲡ12ⲥ2ⲗ ⲙⲙⲟⲕ ⲡ12ⲥ2ⲗ ⲛⲁⲕ ⲫⲁⲕⲱⲛϩⲑ ⲛⲃⲟⲙⲧ ⲉⲡⲓⲃⲟⲕ ⲛⲧⲉⲕⲭⲟⲩⲫⲧ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ: ⲃⲓⲗⲁⲓⲛ ⲡⲓⲃⲟⲕ ⲃⲟⲧⲁⲛ ⲓⲛⲓⲑ ⲁⲕⲧⲁⲃⲟⲕ ⲙⲡⲓⲃⲟⲕ Ⲱⲥⲧⲥ ⲁⲕⲏⲁⲙⲓⲟ ⲫⲁⲕⲱⲛ: ⲉⲕⲉⲭⲟⲩⲫⲧ ⲓⲛⲓ ⲭⲁⲕ ⲛⲃⲟⲙⲧⲑ ⲛⲟⲩⲃⲟⲕ ⲙⲁⲏⲁⲙⲓⲟ ⲥⲑ ⲙⲰⲥⲧⲥ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲧⲱⲃⲃ ⲁⲰⲥⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲛⲁⲓⲃⲟⲕ ⲙⲁⲣⲉⲕⲱⲗⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲥⲱⲕ: ⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲟⲥ: ⲉⲣⲭⲱ ⲃⲁ ⲁⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲛⲱ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲁⲕⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩⲃⲓⲗⲁⲓⲛ ⲉⲱⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲃ: ⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲛⲓⲃⲟⲕ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁⲡ5 ⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲉⲡⲓⲱⲓⲕ ⲁⲥⲃⲣⲟⲱ ⲧⲉⲛⲧⲭ ⲙⲙⲟⲩ: ⲡⲱⲁⲕⲉ:ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲏⲃⲉⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϥⲙⲙⲓⲧ: ⲁⲕⲉⲣⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲈⲗⲱⲙ: ⲉⲡⲕⲁⲃⲓ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛⲱⲁⲣⲓ: ⲙⲫⲓⲟⲙ ϥⲙⲙⲓⲧ Ⲱⲣⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲙⲁ: ⲡⲓⲁⲛⲁϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲭⲉ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲁⲩϯⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲕⲓ: ⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲁⲕⲉⲣⲁⲛⲁϩ ⲉⲧⲟⲧⲕ: ⲉⲃⲣ ⲛ | | |

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑ̅ⲣ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Numeri** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(21:1-9)**

مِنْ **الْعَدَدِ لِمُوسَى** النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(٢١: ١- ٩)

Toen de Kanaaniet, de koning van Arad, die in het Zuiderland woonde, hoorde dat Israël langs de weg van Atarim kwam, streed hij tegen Israël, en voerde enigen gevankelijk weg. Daarop deed Israël de Heer een gelofte en zeide: Indien Gij dit volk volkomen in mijn macht geeft, zal ik hun steden met de ban slaan. En de Heer hoorde naar Israël en gaf de Kanaaniet over; toen sloegen zij hen en hun steden met de ban. Daarom noemde men die plaats Chorma. Toen zij van de berg Hor opgebroken waren in de richting van de Schelfzee ten einde om het land Edom heen te trekken, werd het volk onderweg ongeduldig.

En het volk sprak tegen God en tegen Mozes: Waarom hebt gij ons uit Egypte gevoerd? om te sterven in de woestijn? Want er is geen brood en geen water en van deze flauwe spijs walgen wij. Toen zond de Heer vurige slangen onder het volk; die beten het volk, zodat er velen van Israël stierven. Daarop kwam het volk tot Mozes en zeide: Wij hebben gezondigd, want wij hebben tegen de Heer en tegen u gesproken; bid tot de Heer, dat Hij de slangen van ons wegdoe. Toen bad Mozes ten gunste van het volk.

وَلَمَّا سَمِعَ الْكَنْعَانِيُّ مَلِكُ عَرَادَ السَّاكِنُ فِي الْجَنُوبِ أَنَّ إِسْرَائِيلَ جَاءَ فِي طَرِيقِ أَتَارِيمَ، حَارَبَ إِسْرَائِيلَ وَسَبَى مِنْهُمْ سَبْيًا. فَنَذَرَ إِسْرَائِيلُ نَذْرًا لِلرَّبِّ وَقَالَ: "إِنْ دَفَعْتَ هَؤُلاءِ الْقَوْمَ إِلى يَدِي أُحَرِّمُ مُدُنَهُمْ". فَسَمِعَ الرَّبُّ لِقَوْلِ إِسْرَائِيلَ، وَدَفَعَ الْكَنْعَانِيِّينَ، فَحَرَّمُوهُمْ وَمُدُنَهُمْ، فَدُعِيَ اسْمُ الْمَكَانِ "حُرْمَةَ". وَارْتَحَلُوا مِنْ جَبَلِ هُورٍ فِي طَرِيقِ بَحْرِ سُوفٍ لِيَدُورُوا بِأَرْضِ أَدُومَ، فَضَاقَتْ نَفْسُ الشَّعْبِ فِي الطَّرِيقِ. وَتَكَلَمَ الشَّعْبُ عَلى اللهِ وَعَلى مُوسَى قَائِلِينَ: "لِمَاذَا أَصْعَدْتُمَانَا مِنْ مِصْرَ لِنَمُوتَ فِي الْبَرِّيَّةِ؟ لأَنَّهُ لا خُبْزَ وَلا مَاءَ وَقَدْ كَرِهَتْ أَنْفُسُنَا الطَّعَامَ السَّخِيفَ". فَأَرْسَلَ الرَّبُّ عَلى الشَّعْبِ الْحَيَّاتِ الْمُحْرِقَةَ، فَلَدَغَتِ الشَّعْبَ، فَمَاتَ قَوْمٌ كَثِيرُونَ مِنْ إِسْرَائِيلَ. فَأَتَى الشَّعْبُ إِلى مُوسَى وَقَالُوا: "قَدْ أَخْطَأْنَا إِذْ تَكَلَمْنَا عَلى الرَّبِّ وَعَلَيْكَ، فَصَلِّ إِلى الرَّبِّ لِيَرْفَعَ عَنَّا الْحَيَّاتِ". فَصَلى مُوسَى لأَجْلِ الشَّعْبِ.

De Heer dan zeide tot Mozes: Maak een vurige slang en plaats die op een staak; ieder, die daarnaar ziet, wanneer hij gebeten is, zal in leven blijven. Toen maakte Mozes een koperen slang en plaatste die op een staak; en wie, wanneer een slang hem gebeten had, op de koperen slang de blik richtte, bleef in leven.

فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: "اصْنَعْ لَكَ حَيَّةً مُحْرِقَةً وَضَعْهَا عَلَى رَايَةٍ، فَكُلُّ مَنْ لُدِغَ وَنَظَرَ إِلَيْهَا يَحْيَا". فَصَنَعَ مُوسَى حَيَّةً مِنْ نُحَاسٍ وَوَضَعَهَا عَلَى الرَّايَةِ، فَكَانَ مَتَى لَدَغَتْ حَيَّةٌ إِنْسَانًا وَنَظَرَ إِلَى حَيَّةِ النُّحَاسِ يَحْيَا.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲛⲱⲟⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉϥ ⲛⲋ: ⲍ ⲱⲃⲗ

Ⲩϥⲣⲡⲏϯ ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲁⲩⲉⲛⲩ ⲉⲡϩⲟⲗϩⲉⲗ ⲛⲉⲙ ⲩϥⲣϩϯ ⲛⲟⲩⲍⲓⲏⲃ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲩϥⲏⲉⲧϩⲱⲕ ⲙⲙⲟⲩⲉⲩⲟⲓ ⲛⲁⲧⲥⲙⲏ: ⲡⲁⲓⲣϯ ⲛⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲣⲱⲩ ⲁⲛ: Ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲩϩⲁⲡ ϩⲉⲛ Ⲁⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲱϣⲓⲣ ⲉⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲍⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲉϥⲙⲟⲩ: Ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲓⲉϯ ⲛⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲧⲉⲩⲕⲁⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲙⲡⲉⲩⲙⲟⲩ: ⲭⲉⲙⲡⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲟⲩⲗⲉ ⲙⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲟⲩϫⲣⲟⲩ ϩⲉⲛⲣⲱⲩ Ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲧⲟⲩϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϩⲟⲧ: ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲱⲁⲛϯ ⲉϫⲉⲛ ϥⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲩϫⲏ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲉⲛⲁⲱⲉ ⲡⲉⲩⲁⲙⲁⲍⲓ: Ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲕⲁⲍ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲧⲭⲏ ⲉⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲉⲣⲡⲗⲁⲍⲓⲛ ⲛⲟⲩⲕⲁϯ: ⲉⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲉⲩⲟⲓ ⲙⲃⲱⲕ ⲛⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲑⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ:

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛⲟⲩⲱⲏⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲫⲱⲩ ⲛⲛⲓⲩⲱⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲣⲓ: ⲉⲫⲱⲁ ⲍⲉ ⲁⲩⲧ ⲛⲧⲉⲩⲧⲭⲏ ⲉⲫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲟⲡⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁⲛⲟⲱⲟⲥ ⲛⲑⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲱⲏⲩ ⲉⲡⲩⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲱ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أَوأووُو إنتي تریاس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(53:7-12)**

مِنْ **إِشَعْيَاءَ** النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(٥٣: ٧- ١٢)

Hij werd mishandeld, maar hij liet zich verdrukken en deed zijn mond niet open; als een lam dat ter slachting geleid wordt, en als een schaap dat stom is voor zijn scheerders, zo deed hij zijn mond niet open.
Hij is uit verdrukking en gericht weggenomen, en wie onder zijn tijdgenoten bedacht, dat hij is afgesneden uit het land der levenden? Om de overtreding van mijn volk is de plaag op hem geweest. En men stelde zijn graf bij de goddelozen; bij de rijke was hij in zijn dood, omdat hij geen onrecht gedaan heeft en geen bedrog in zijn mond is geweest. Maar het behaagde de Heer hem te verbrijzelen. Hij maakte hem ziek. Wanneer hij zichzelf ten schuldoffer gesteld zal hebben, zal hij nakomelingen zien en een lang leven hebben en het voornemen des Heren zal door zijn hand voortgang hebben.

كَشَاةٍ تُسَاقُ إِلَى الذَّبْحِ، وَكَنَعْجَةٍ صَامِتَةٍ أَمَامَ جَازِّيهَا فَلَمْ يَفْتَحْ فَاهُ. مِنَ الضُّغْطَةِ وَمِنَ الدَّيْنُونَةِ أُخِذَ. وَفِي جِيلِهِ مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنَّهُ قُطِعَ مِنْ أَرْضِ الأَحْيَاءِ، أَنَّهُ ضُرِبَ مِنْ أَجْلِ ذَنْبِ شَعْبِي؟ وَجُعِلَ مَعَ الأَشْرَارِ قَبْرُهُ، وَمَعَ غَنِيٍّ عِنْدَ مَوْتِهِ. عَلَى أَنَّهُ لَمْ يَعْمَلْ ظُلْمًا، وَلَمْ يَكُنْ فِي فَمِهِ غِشٌّ.
أَمَّا الرَّبُّ فَسُرَّ بِأَنْ يَسْحَقَهُ بِالْحُزْنِ. إِنْ جَعَلَ نَفْسَهُ ذَبِيحَةَ إِثْمٍ يَرَى نَسْلاً تَطُولُ أَيَّامُهُ، وَمَسَرَّةُ الرَّبِّ بِيَدِهِ تَنْجَحُ.

Om zijn moeitevol lijden zal hij het zien tot verzadiging toe; door zijn kennis zal mijn knecht, de rechtvaardige, velen rechtvaardig maken, en hun ongerechtigheden zal hij dragen. Daarom zal Ik hem een deel geven onder velen en met machtigen zal hij de buit verdelen, omdat hij zijn leven heeft uitgegoten in de dood, en onder de overtreders werd geteld, terwijl hij toch veler zonden gedragen en voor de overtreders gebeden heeft.

مِنْ تَعَبِ نَفْسِهِ يَرَى وَيَشْبَعُ، وَعَبْدِي الْبَارُّ بِمَعْرِفَتِهِ يُبَرِّرُ كَثِيرِينَ، وَآثَامُهُمْ هُوَ يَحْمِلُهَا. لِذَلِكَ أَقْسِمُ لَهُ بَيْنَ الأَعِزَّاءِ وَمَعَ الْعُظَمَاءِ يَقْسِمُ غَنِيمَةً، مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ سَكَبَ لِلْمَوْتِ نَفْسَهُ وَأُحْصِيَ مَعَ أَثَمَةٍ، وَهُوَ حَمَلَ خَطِيَّةَ كَثِيرِينَ وَشَفَعَ فِي الْمُذْنِبِينَ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

بالين إيقول خين إيسائياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثْوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉϕ ⲓⲃ: ⲃ ⲫⲃⲗ ⲛⲉⲙ ⲓⲍ:ⲁ-ⲓ

ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫⲧ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ :Ⲡⲟⲥ ⲉⲓⲉⲫⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉ ⲥⲑⲏⲓ ⲭⲏⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲛⲁⲉⲣⲥⲟⲧ ⲭⲉ: ⲡⲁⲱⲥⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡ: ⲁⲕⲫⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ Ⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ Ⲟⲩⲟⲥ ⲭⲛⲁⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲭⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ ⲱⲫ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲥⲓⲱⲓⲫ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲛⲉⲕⲥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲱⲥ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛⲥⲁⲛⲥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲛⲟⲕ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲭⲉ ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧ ⲛⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲱⲏⲓⲛⲓ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲕⲟⲓ ⲙⲙⲉⲧⲱⲱⲧ: ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙ ⲙⲡⲉⲣⲉⲥⲟⲧ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲧⲭⲓⲭ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲥⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ Ⲁⲛⲟⲕ Ⲁⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲥⲥⲁⲥⲛⲓ ⲉⲉⲛⲟⲩ ⲛⲥⲉⲑⲟⲩⲏⲧ: ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲏⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲥⲁⲛⲁⲫⲱⲫ ⲉⲭⲱⲕ ⲙⲡⲁⲭⲱⲛⲧ:

ⲉⲧⲉⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲧⲱⲱⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ Ⲓⲥⲙⲏ ⲛⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲧⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ: Ⲡⲟⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲁⲫⲟⲩⲁⲥⲥⲁⲥⲛⲓ ⲛⲟⲩⲱⲗⲟⲗ ⲛⲣⲉϥⲧⲥⲟⲡⲗⲟⲛ Ⲉⲑⲣⲉϥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲟⲩⲕⲁⲥⲓ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏⲭⲥ ⲛⲧⲥⲉⲛⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: Ⲡⲟⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲉϥⲧⲥⲟⲡⲗⲟⲛ: ⲉⲡⲭⲓⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ Ⲉⲱⲗϩⲗⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϥϩⲉⲛⲧ ⲥⲁⲣ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲉⲥⲟⲩ ⲙⲡⲟⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲟⲩϩⲟⲙϩⲉⲙ ⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲧ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲭⲓⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲉⲣⲱⲗⲁⲥ ⲛⲥⲏⲧ Ⲉⲧⲉⲙⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲛⲛⲁⲕⲥⲓ ⲉⲧⲉⲃⲓⲧⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲑⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲉⲣⲥⲏⲓⲃⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲱⲙⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲱⲓⲃⲧ ⲙⲡⲟⲩⲥⲟ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲁⲥ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲥⲁⲣ ⲓⲥ ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲡⲟⲥ̅ ⲛⲁⲧⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ: ϥⲛⲏⲟⲩ ⲍⲉⲛⲟⲩⲱⲃⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱⲛⲧ: ⲉⲭⲱ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲥⲓⲡⲱⲁϥⲉ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲱⲧⲥ Ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲛⲛⲉϥⲧ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲉⲣⲉⲫⲣⲏ ⲁⲩⲁⲓ: ⲡⲓⲟⲥ ⲛⲛⲉϥⲧ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲫ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأوؤُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(12:2-6, 13:2-10)**

مِنْ **إِشَعْيَاءَ** النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(١٢: ٢- ٦، ١٣: ٢- ١٠).

Zie, God is mijn heil, ik vertrouw en vrees niet, want mijn sterkte en mijn psalm is de Heer Heer, en Hij is mij tot heil geweest. Dan zult gij met vreugde water scheppen uit de bronnen des heils. En gij zult te dien dage zeggen: Looft de Heer, roept zijn naam aan,

"هُوَذَا خَلاَصِي فَأَطْمَئِنُّ وَلاَ أَرْتَعِبُ، لأَنَّ يَاهَ يَهْوَهَ قُوَّتِي وَتَرْنِيمَتِي وَقَدْ صَارَ لِي خَلاَصًا". فَتَسْتَقُونَ مِيَاهًا بِفَرَحٍ مِنْ يَنَابِيعِ الْخَلاَصِ. وَتَقُولُونَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ: "احْمَدُوا الرَّبَّ. ادْعُوا بِاسْمِهِ.

maakt onder de volken zijn daden bekend, vermeldt, dat zijn naam verheven is. Psalmzingt de Heer, want Hij heeft grootse dingen gedaan; dit worde bekendgemaakt op de ganse aarde.
Juicht en jubelt, inwoners van Sion, want groot in uw midden is de Heilige Israëls. Heft op een kale berg een banier op, roept met luider stem hun toe; wenkt met de hand, opdat zij de poorten der edelen binnentrekken.
Ik zelf heb mijn geheiligden een opdracht gegeven, ook heb Ik mijn helden tot voltrekking van mijn toorn geroepen, mijn van overmoed juichenden. Hoor, een gedaver op de bergen als van veel volk. Hoor, een rumoer der koninkrijken van verzamelde volken. De Heer der heerscharen monstert een krijgsheer.
Zij komen uit een ver land, van het einde des hemels, de Heer en de werktuigen zijner gramschap, om de gehele aarde te verderven. Jammert, want de dag des Heren is nabij; hij komt als een verwoesting van de Almachtige. Daarom worden alle handen slap en elk mensenhart versmelt.

عَرِّفُوا بَيْنَ الشُّعُوبِ بِأَفْعَالِهِ.
ذَكِّرُوا بِأَنَّ اسْمَهُ قَدْ تَعَالَى.
رَنِّمُوا لِلرَّبِّ لأَنَّهُ قَدْ صَنَعَ مُفْتَخَرًا. لِيَكُنْ هَذَا مَعْرُوفًا فِي كُلِّ الأَرْضِ. صَوِّتِي وَاهْتِفِي يَا سَاكِنَةَ صِهْيَوْنَ، لأَنَّ قُدُّوسَ إِسْرَائِيلَ عَظِيمٌ فِي وَسَطِكِ.
أَقِيمُوا رَايَةً عَلَى جَبَلٍ أَقْرَعَ. ارْفَعُوا صَوْتًا إِلَيْهِمْ. أَشِيرُوا بِالْيَدِ لِيَدْخُلُوا أَبْوَابَ الْعُتَاةِ. أَنَا أَوْصَيْتُ مُقَدَّسِيَّ، وَدَعَوْتُ أَبْطَالِي لأَجْلِ غَضَبِي، مُفْتَخِرِي عَظَمَتِي. صَوْتُ جُمْهُورٍ عَلَى الْجِبَالِ شِبْهَ قَوْمٍ كَثِيرِينَ. صَوْتُ ضَجِيجِ مَمَالِكِ أُمَمٍ مُجْتَمِعَةٍ. رَبُّ الْجُنُودِ يَعْرِضُ جَيْشَ الْحَرْبِ.
يَأْتُونَ مِنْ أَرْضٍ بَعِيدَةٍ، مِنْ أَقْصَى السَّمَاوَاتِ، الرَّبُّ وَأَدَوَاتُ سَخَطِهِ لِيُخْرِبَ كُلَّ الأَرْضِ.
وَلْوِلُوا لأَنَّ يَوْمَ الرَّبِّ قَرِيبٌ، قَادِمٌ كَخَرَابٍ مِنَ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. لِذَلِكَ تَرْتَخِي كُلُّ الأَيَادِي، وَيَذُوبُ كُلُّ قَلْبِ إِنْسَانٍ.

Ja, zij zijn verschrikt, krampen en weeen grijpen hen aan, als een barende krimpen zij ineen; de een ziet verbijsterd de ander aan, hun gelaat staat in vlam. Zie, de dag des Heren komt, meedogenloos, met verbolgenheid en brandende toorn, om de aarde tot een woestenij te maken en haar zondaars van haar te verdelgen.
Want de sterren en de sterrenbeelden des hemels doen hun licht niet stralen, de zon is bij haar opgang verduisterd en de maan laat haar licht niet schijnen.

فَيَرْتَاعُونَ. تَأْخُذُهُمْ أَوْجَاعٌ وَمَخَاضٌ. يَتَلَوَّوْنَ كَوَالِدَةٍ. يَبْهَتُونَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ. وُجُوهُهُمْ وُجُوهُ لَهِيبٍ.
هُوَذَا يَوْمُ الرَّبِّ قَادِمٌ، قَاسِيًا بِسَخَطٍ وَحُمُوِّ غَضَبٍ، لِيَجْعَلَ الأَرْضَ خَرَابًا وَيُبِيدَ مِنْهَا خُطَاتَهَا. فَإِنَّ نُجُومَ السَّمَاوَاتِ وَجَبَابِرَتَهَا لاَ تُبْرِزُ نُورَهَا. تُظْلِمُ الشَّمْسُ عِنْدَ طُلُوعِهَا، وَالْقَمَرُ لاَ يَلْمَعُ بِضُوئِهِ".

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲛ̀ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲛ̀ⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين آموس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إتڤُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ ⲏ̅ ⲑ̅ ⲓⲃ̅

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲉⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲟⲥ̅ Ⲫ†: ⲉⲩⲉⲩⲱⲧⲡ ⲛⲭⲉ ⲫⲣⲏ ⲙⲫⲛⲁⲩ ⲙⲙⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ: Ⲟⲩⲟⲩ †ⲛⲁⲫⲱⲛⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲓ ⲉⲟⲩⲉϩⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲱⲁϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲉⲉⲡⲓ Ⲟⲩⲟⲩ †ⲛⲁⲭⲱ ⲛⲟⲩⲥⲱⲕ ⲉⲭⲉⲛ †ⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲉⲣⲉⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲁⲫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ:ⲟⲩⲟⲩ †ⲛⲁⲭⲁⲕ ⲙⲫⲣⲏ† ⲛⲟⲩⲉϩⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏⲑⲛⲉⲙⲁⲕ ⲙⲫⲣⲏ† ⲛⲟⲩⲉⲉⲩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲕⲁⲉ ⲛⲉϩⲧ ⲉϩⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲉⲁⲛⲉⲉⲩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛϩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲟⲥ̅ Ⲫ†: †ⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲟⲩⲉⲃⲱⲛ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲉⲓ: ⲛⲟⲩⲉⲃⲱⲛ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲉⲃⲱⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ :

ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲥⲃⲱⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲃⲱⲛ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀Ⲡ: Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲕⲓⲙ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲙⲙⲟⲟⲩ ⲫⲁⲉϧⲣⲏ ⲉϥⲓⲟⲙ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲃⲟⲝⲓ ⲓⲥⲁⲉⲛ ⲡⲉⲙⲥⲓⲧ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲫⲁⲓ : ⲉⲩⲉⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲝⲉⲙϥ :

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲩ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأوؤُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Amos** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(8:9-12)**

مِنْ **عَامُوسَ** النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(٨: ٩ - ١٢)

Te dien dage zal het geschieden, luidt het woord van de Heer Heer, dat Ik op de middag de zon zal doen schuilgaan en bij klaarlichte dag het land in het donker zal zetten. Dan zal Ik uw feesten in rouw verkeren, en al uw liederen in klaagzang. Dan zal Ik rouwgewaad brengen op alle heupen en kaalheid op elk hoofd. En Ik zal het maken als de rouw over een eniggeborene en het einde ervan als een bittere dag. Zie, de dagen komen, luidt het woord van de Heer Heer, dat Ik een honger in het land zal zenden. Geen honger naar brood, en geen dorst naar water, maar om de woorden des Heren te horen. Dan zullen zij zwerven van zee tot zee, en van het noorden naar het oosten zullen zij dolen, om te zoeken het woord des Heren; maar vinden zullen zij het niet.

"وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، يَقُولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، أَنِّي أُغَيِّبُ الشَّمْسَ فِي الظُّهْرِ، وَأُقْتِمُ الأَرْضَ فِي يَوْمِ نُورٍ، وَأُحَوِّلُ أَعْيَادَكُمْ نَوْحًا، وَجَمِيعَ أَغَانِيكُمْ مَرَاثِيَ، وَأُصْعِدُ عَلَى كُلِّ الأَحْقَاءِ مِسْحًا، وَعَلَى كُلِّ رَأْسٍ قَرْعَةً، وَأَجْعَلُهَا كَمَنَاحَةِ الْوَحِيدِ وَآخِرَهَا يَوْمًا مُرًّا !

هُوَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي، يَقُولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، أُرْسِلُ جُوعًا فِي الأَرْضِ، لاَ جُوعًا لِلْخُبْزِ، وَلاَ عَطَشًا لِلْمَاءِ، بَلْ لاِسْتِمَاعِ كَلِمَاتِ الرَّبِّ. فَيَجُولُونَ مِنْ بَحْرٍ إِلَى بَحْرٍ، وَمِنَ الشِّمَالِ إِلَى الْمَشْرِقِ، يَتَطَوَّحُونَ لِيَطْلُبُوا كَلِمَةَ الرَّبِّ فَلاَ يَجِدُونَهَا".

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	ياالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧεν ϕραν ⲛ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲧⲁⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲣⲁⲃ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس تاجوم نيم با إسمو بى إبتشويس أفشوبى نى إف سوتى ريا إف أوواب.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser. Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح قوتى وتسبحتى هو الرب وقد صار لى خلاصاً مقدساً

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

بعد صلاة تسبحة ثوك تى تى جوم يرتدى الكهنة والشمامسة ملابس الخدمة وتوقد الشموع أمام أيقونة الصلبوت .
يرفع الكهنة البخور أمام أيقونة الصلبوت بينما يرتل الشمامسة لحن طاى شورى (هذه هى المجمرة) بطريقة البصخة وبعده لحن فاى إيطاف إنف (هذا الذى أصعد ذاته) ثم رسالة معلمنا بوولس الرسول باللغة القبطية .
ثم يفسر البولس باللغة الأخرى .

Na de Lofzang van het Pascha ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲱ (Aan U zij de kracht) doen de diakenen en priesters hun liturgische gewaden aan en worden kaarsen aangestoken voor de icoon van de kruisiging. De priesters bieden wierook aan ten opzichte van de icoon. De diakenen zingen intussen de lofzang ⲫⲁⲓ ⲫⲟⲩⲣⲓ (Dit is het wierookvat) op de droevige manier, gevolgd door het gezang ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ (Hij die zichzelf heeft aangeboden) en de droevige Paulusbrief ⲡⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ. Dan wordt de Paulusbrief in het Arabisch/Nederlands gelezen.

أيادى البخور

Eerste keer اليد الأولى

ⲓ̈ⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲁⲟⲕ ⲱⲠⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲁ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ: ϕⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲱⲕ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱϥ : ⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	تين أؤو وٌشت إمموك أو بى إخرستوس : نيم بيك إستافروس إن ريف تانخو : فى إيطاف أشك إإهرى إيجوف : شا إنتيك سوتتين خين نين نوفى .

Wij aanbidden U O Christus, en Uw levengevende kruis, waarop U gekruisigd bent, om ons te verlossen van onze zonden.

نسجد لك أيها المسيح ولصليبك المحي الذى صلبت عليه حتى خلصتنا .

Tweede keer اليد الثانية

ⲓ̈ⲡⲁⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϕⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲱⲕ ⲉⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲕⲉ̀ϩⲟⲩϩⲉⲱ ⲱ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲍ.	باتشويس إيسوس بى إخرستوس : فى إيطاف أشك إى بى إستافروس : إك إى خوم خيم إبساطاناس : سا بيسيت إن نين تشالافج .

O mijn Heer Jezus Christus, die gekruisigd is op het kruis, vertrap de satan, onder onze voeten.

ياربى يسوع المسيح يامن صلبت على الصليب إسحق الشيطان تحت أقدامنا .

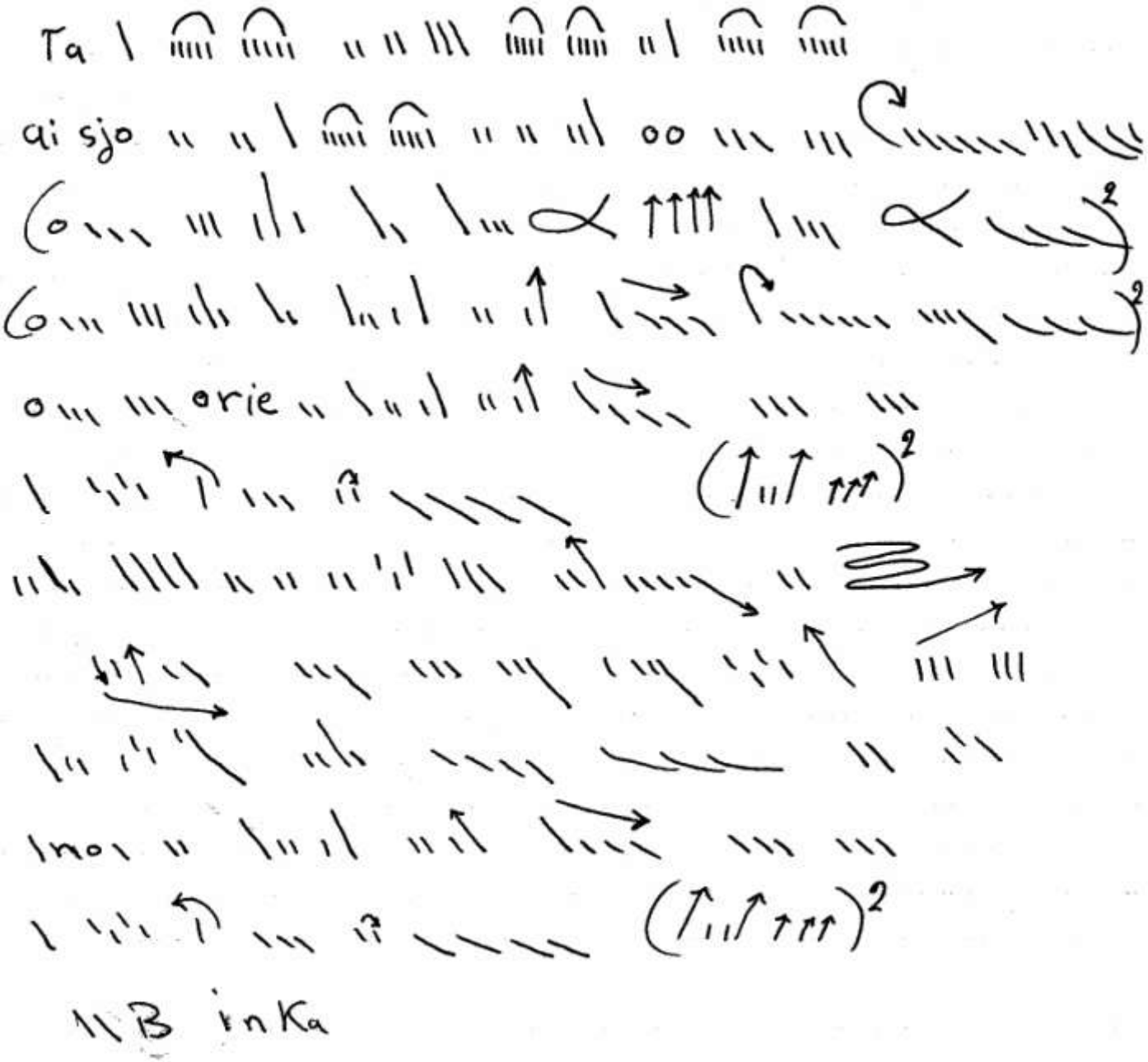
Derde keer اليد الثالثة

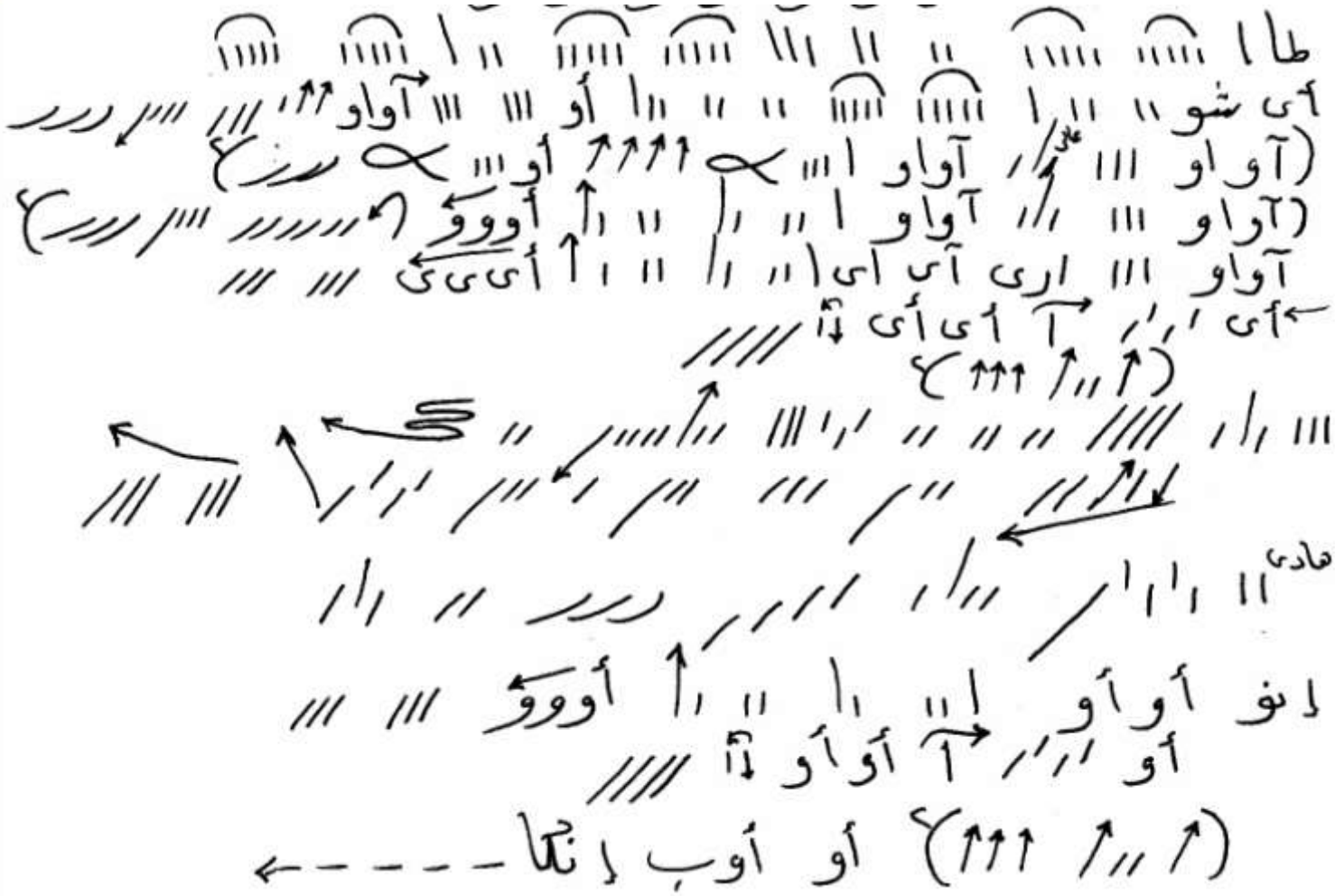
ⲭ̈ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱϯ ⲛ̀ⲁⲁⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	شيرى بى إستافروس : إيطاف إيش إبؤورو بى إخرستوس : شا إنتيف سوتى إممون : إيفول خين نين نوفى .

Gegroet zij het kruis, waarop Christus onze Koning is gekruisigd, om ons te verlossen, van onze zonden.

السلام للصليب الذى صلب عليه الملك المسيح حتى خلصنا من خطايانا .

gezang *‘Tay shoori* لحن طای شوری





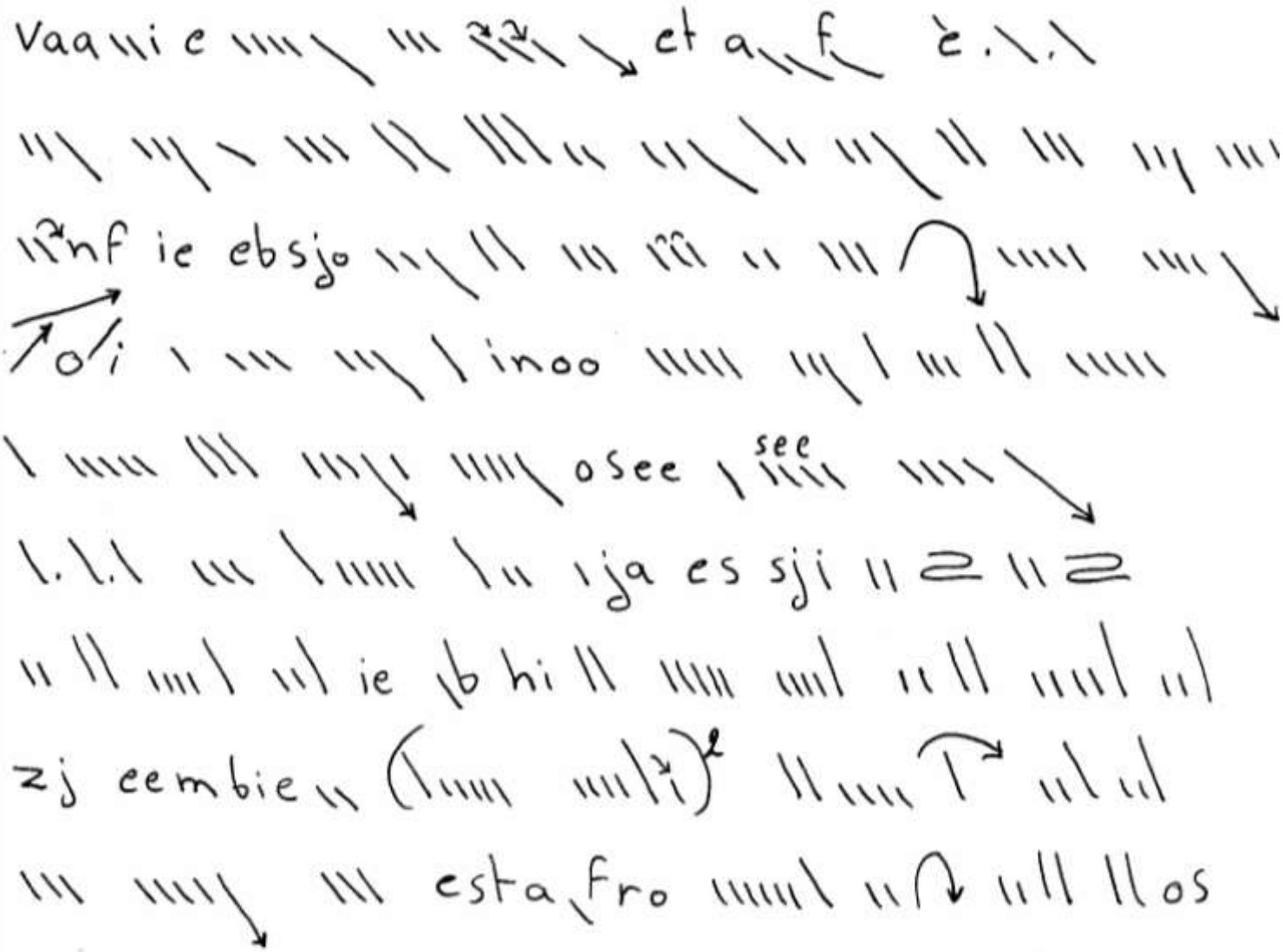
Ⲧⲁⲓⲱⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧⲕⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓ-ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛⲍⲓⲍ ⲛ̀ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ⲕⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲕⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲓ ⲉ̀ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ.	Tai shoerie en noeb en katharos et fai ga pie aroomata, et gen nen zj-iezj en A-aroon pie oe-wieb ef ta-le oe estoi noefie e-epshooi ezjen pie ma en er shoo-oe-shie.	طاي شوري إن نوف إن كاثاروس، إيت فاي خا بي آرو ما طا إيت خين نين جيج، إن آ آرون بي أوويف إفطالي، أو إيسطوي نوفي، إي إبشوي إيجين بي ما إن إير شوؤشي

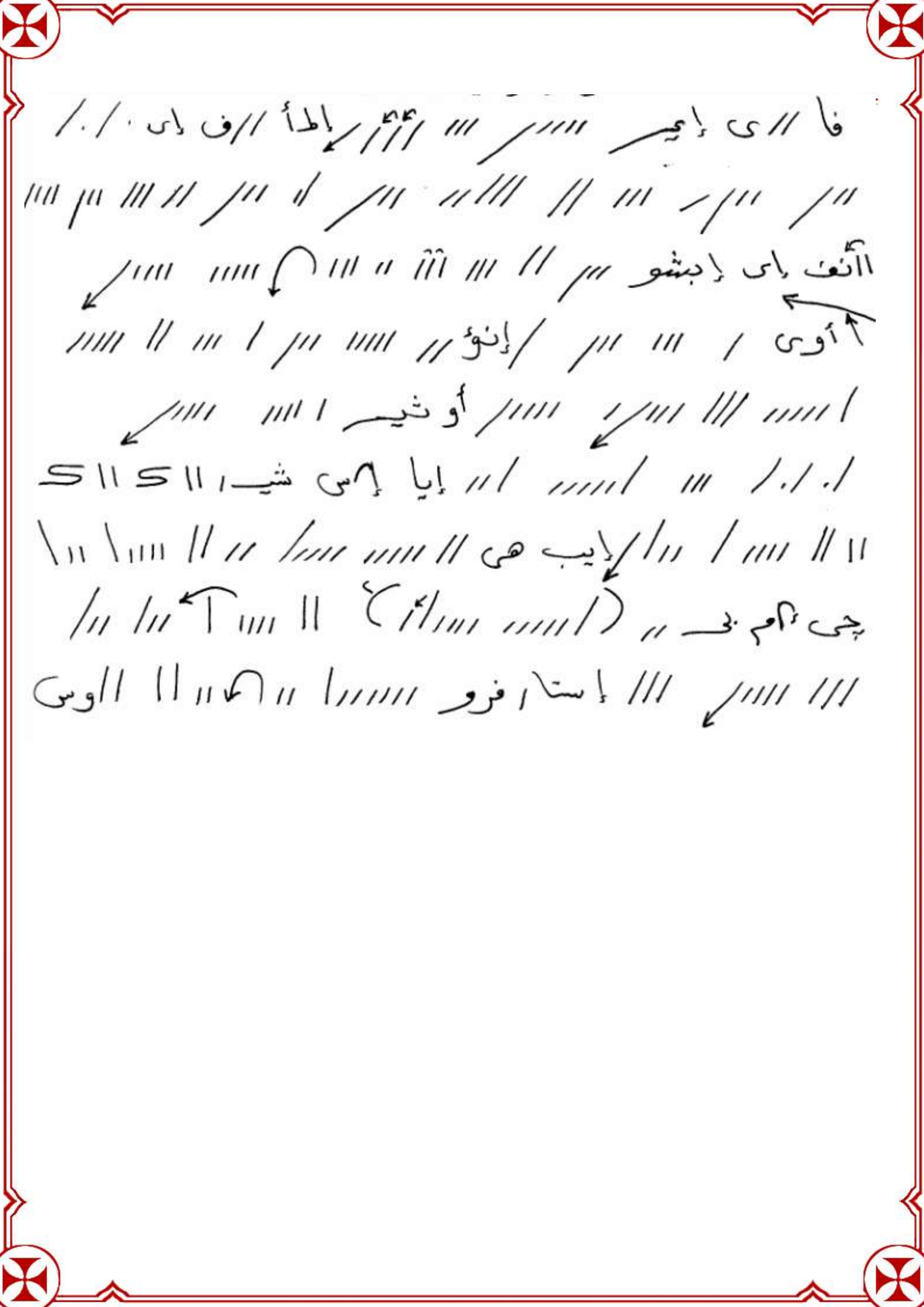
Dit is het wierookvat, van puur goud, met amber, in de handen van Aäron de Priester, die wierook aanbiedt aan het Altaar.

هذه المجمرة الذهب النقي الحاملة العنبر التي في يدي هارون الكاهن يرفع بخورًا فوق المذبح.

De hymne ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ

لحن (فاي إيه طاف إينف)





De hymne Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ

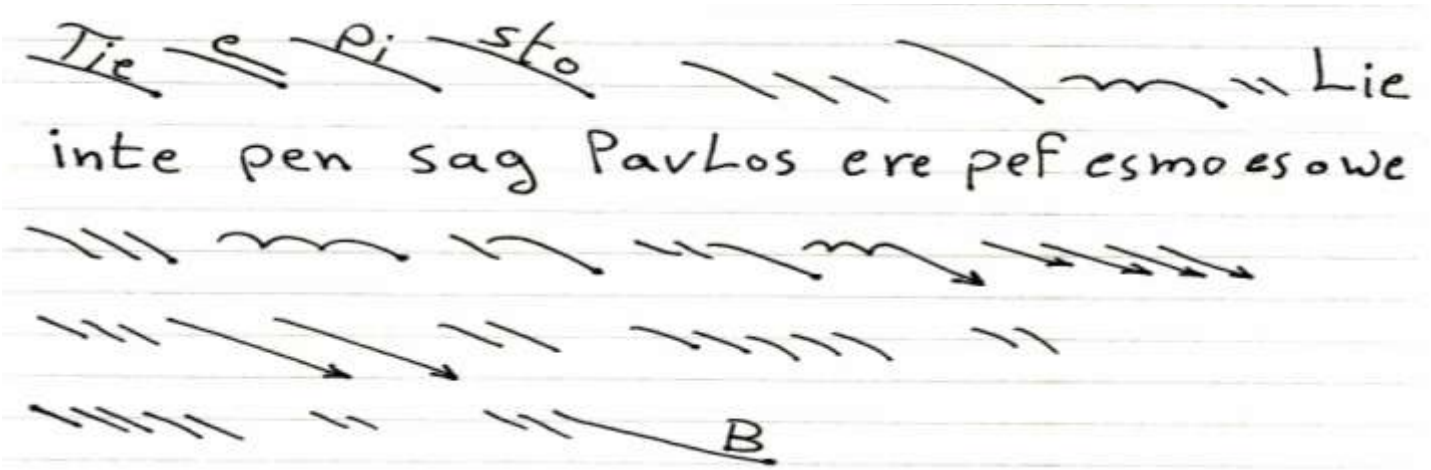
لحن (فاي إيه طاف إينف)

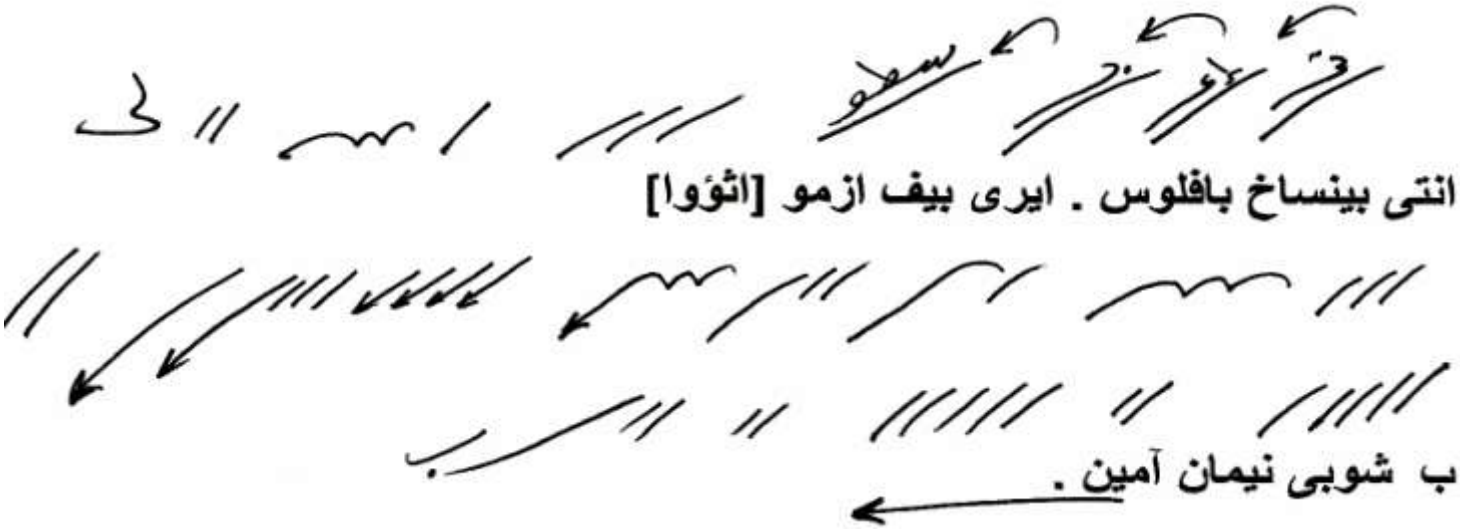
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡⲱⲱⲓ: ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲱⲏⲡ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲥ̅: ⲇⲁ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.	Fai etaf enf e-epshooi, en oe thieseeja es shiep, hiezjen pie estavros, ga ep oe-khai em pen khenos.	فاي إيه طاف إينف إيه إبشوي: إن أوثيسيا إيس شيب: هيجين بيسطافروس: خا إبؤجاي إم بين جيه نوس.
Hij heeft zichzelf aangeboden, als een welgevallig offer, op het kruis, voor de redding van ons geslacht.		هذا الذى أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.
Ⲁⲫⲱⲗⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ̀ⲁⲣⲟⲩϩⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.	Af sho em erof, enzje pefjoot en aghathos, em ef nav ente han a-roehie, hiezjen tie gholghotha.	أف شوليم إيه روف: إنجيه بيف يوت إن آغاثوس: إم إف ناف إنتيه هان آروهي: هيجين تي غولغوثا.
Zijn Goede Vader, rook de geur, in de avond, op Golgotha.		فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲩⲁⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Ten oe-oosht emmok o pie Egristos, nem pek joot en aghathos, nem pie Epnevma eth-oe-wab, zje av ashk ak sootie emmon, nai nan.	تين أوأوشت إمموك أو بي إخرستوس نيم بيك يوت إن أغاثوس نيم بي إبنفما إثؤواب جى آف أشك آكسوتى إممون ناى نان.
Wij aanbidden U O Christus, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons verlost, ontferm U over ons.		نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا أرحمنا.

ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩ	Tie epistolie inte pen sag Pavlos e-re pef esmo es-o-web	تي إيبيستولي إنتي بينساخ بافلوس . إيري بيف إزمو إثؤواب

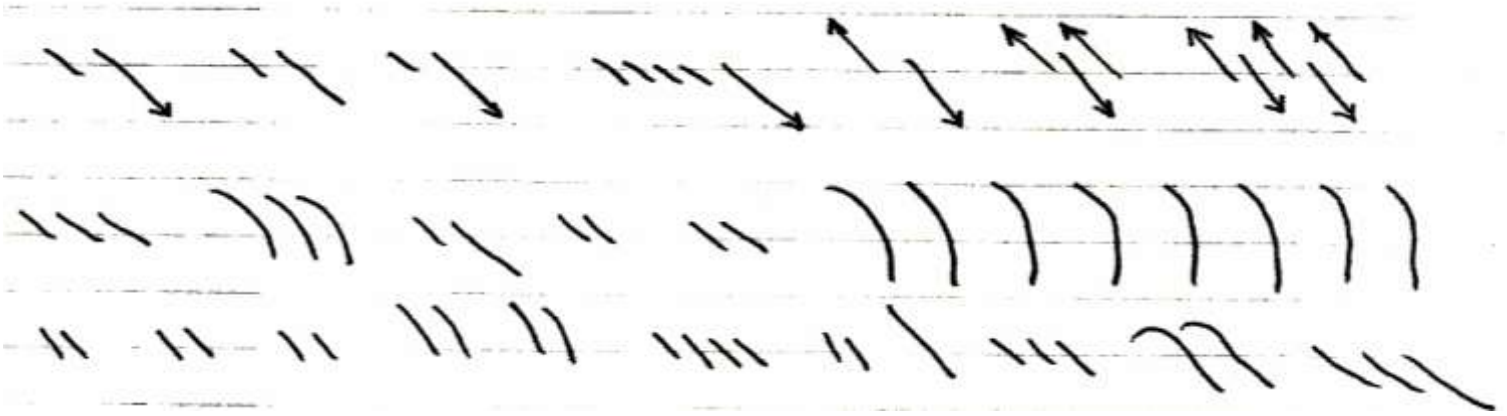
Een brief van onze leraar Paulus, zijn heilige

رسالة معلمنا بولس .

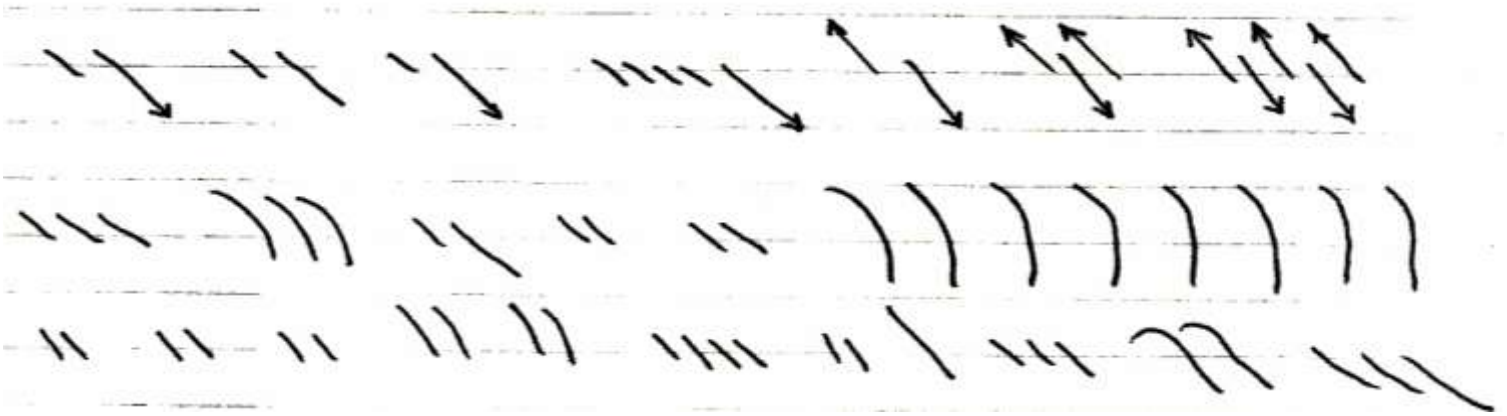




ϣωπι ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ.	shopie niemen amien.	شوبي نيمان آمين .
zegen zij met ons.		بركته المقدسة لتكن معنا . آمين .



Παυλος ϧⲃⲱⲕ ⲙ̀Πⲉⲛⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Πⲭ̅ⲥ̅ Πⲓ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲁⲓⲉⲙ ϧⲏⲉⲧⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ†.	Pavlos if vok im Penshois Iesos Pegrestos pie apostolos(et sahiem) fie etav sashf e-pie hie shen nofie inte [Ifnotie].	بافلوس إف فوك إمبين شويس إيسوس بي إخرستوس بي آبوسطولوس إيتثاهيم : في إيتاف ثاشف إبي هي شين نوفي إنتي إفنوتي .
Paulus de dienstknecht van Jezus Christus. De apostel die gekozen was voor het prediken voor de Heer.		بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو . المفرز لبشارة الله .



Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅...	Anok ze in nes shopie nie in ta sho-sho immoi e-viel gen pie estavros inte Penshois Iesos Pegrestos…	آنوك ذي إن نيس شوبي ني إنتا شوشو إمموي إيفيل خين بي إستافروس إنتي بنشويس إيسوس بي إخرستوس

Maar ik moge ervoor bewaard blijven te roemen anders dan in het kruis van onze Heer Jezus Christus…

وأما من جهتي فحاشا لي أن أفتخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح .

Ⲅⲁⲗⲁⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲉ̅ : ⲓ̅ⲁ̅ⲱ̅ⲃ̅ⲗ̅

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲉⲃⲏⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲩⲁⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .

ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲓ ⲉ̀ⲗⲓ ⲡⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ϯ ⲙⲉⲧ ⲁⲧⲥⲉⲃⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲡⲉ .

Ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲁⲩ ϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲁⲛⲱⲛ : ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲗⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ . ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲁϩ ϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲱⲱⲗϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϯⲫⲁⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲁ̀ⲥⲛϩⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ .

Ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲅⲏⲣⲏⲛⲏ ⲉⲣⲥⲟⲡ ⲍⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥ ⲉ̀ⲫⲱⲡⲓ.	Pie ihmot ghar ne-mo ten nem it hirinie ev sop zje amien es e-shopie.	پي إهموت غار نيموتين نيم إتـهيريني إڤسوپ چى آمين إسئى شوپي.

De genade zij met u en de vrede, amen het zij zo.

نعمة ربنا يسوع المسيح مع روحكم يا إخوتي آمين . النعمة والسلام معكم آمين

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲫ-ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (…)	Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoes Pieg-ristos ef e-shoopie nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (...)	بي إهموت غار إمبين شويس إيسوس بي إخرستوس إف إيشوبي نيم بيك آجيون إبنيفما باشويس إن يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا آفا (...)

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine geest, mijn geëerde meester en vader, de hoge-priester paus abba (…).*

نعمـةُ ربنَـا يسـوع المسيح تكـون مع روحـِّك الطاهـرة يا سيدي الآب المُكَرَّم ورئيس الكهنـة البابـا الأنبا (...)*

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (…).	Nem penjot en episkopos ava (…)	نيم بيم بنيوت إن ابيسكوبوس افا (...)

En onze vader de bisschop abba (…).

وأبينـا الأسقف الأنبـا (…).

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲫⲱⲡⲓ.	Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es e-shoopie.	ماري بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف أوجاي خين إبشويس جي آمين إس إيشوبي.

Moge de clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

فليكـن الإكليـروس وكل الشعب معافيـن في الـربِ آميـن. يكـــون.

De Paulinisch brieven,

een lezing uit de brief van St. Paulus aan de **de Galaten**, zijn zegen zij met ons. **(Ga. 6:14-18)**

Maar ik moge ervoor bewaard blijven te roemen anders dan in het kruis van onze Heer Jezus Christus, door wie de wereld mij gekruisigd is en ik der wereld. Want besneden zijn of niet besneden zijn betekent niets, maar of men een nieuwe schepping is. En allen, die zich naar die regel zullen richten, vrede en barmhartigheid kome over hen, en ook over het Israël Gods. Overigens valle niemand mij lastig, want ik draag de littekenen van Jezus in mijn lichaam. De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw geest, broeders! Amen.

De genade en de vrede van de Heer zij met ons. Amen.

Na de Paulusbrief worden de gebeden van het zesde uur uit de Agbeya gebeden.

البولس

من رسالة معلمنا بولس الرسول **الأُولَى** إلى أهل غلاطية بركاته على جميعنا أمي

(٦: ١٤ - ١٨)

وَأَمَّا مِنْ جِهَتِي، فَحَاشَا لِي أَنْ أَفْتَخِرَ إِلاَّ بِصَلِيبِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِهِ قَدْ صُلِبَ الْعَالَمُ لِي وَأَنَا لِلْعَالَمِ. لأَنَّهُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لَيْسَ الْخِتَانُ يَنْفَعُ شَيْئًا وَلاَ الْغُرْلَةُ، بَلِ الْخَلِيقَةُ الْجَدِيدَةُ. فَكُلُّ الَّذِينَ يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ هَذَا الْقَانُونِ عَلَيْهِمْ سَلاَمٌ وَرَحْمَةٌ، وَعَلَى إِسْرَائِيلِ اللهِ. فِي مَا بَعْدُ لاَ يَجْلِبُ أَحَدٌ عَلَيَّ أَتْعَابًا، لأَنِّي حَامِلٌ فِي جَسَدِي سِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ. نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ. آمِين.

نعمة الله الأب فلتحل على جميعنا أمين .

وبعد قراءة البولس يبدأون بصلاة قطع الساعة السادسة

Πιⲡρεcβⲩⲧερoc:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲱ ϥнєⲧ ϩєN пιєϩooⲩ ⲛ̀ⲱⲁϩ cooⲩ: ϩєN ϥNaⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ cooⲩ: ⲁⲩⲧⲓqⲧ NaK є̀ϩoⲩN є̀пι-c̀ⲧaⲩpoc: єⲑⲃє ϥNoⲃι ⲧ̀ⲁqєpⲧoλⲱaN є̀poq: ⲛ̀ⲭє ⲁ̀λⲁⲱ ϩєN пιпⲁpⲁλιcoc: ϥⲱϩ ⲛ̀ⲱпιc̀ϩι ⲛ̀ⲭιⲭ ⲛ̀ⲧє NєNNoⲃι: ⲱΠ̅Ⲭ̅C Пєⲛⲛoⲩⲧ̀ oⲩoϩ NaϩⲱєN.	O-fie et gen pie eho-oe im mah so-oe, gen if nav in akhp so-oe, af tie ift nak iegon e-pie estavros, esve if novi etaf er tol man irof, inzje Adam gen pie parazisos, fog im pie is gie in zj-iezj inte nen novi, o-pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.	أو في إت خين پي إهوؤو إم ماه سوؤو خين إفناڤ إن آجپ سُو آڤتي إيڤت ناك إيخُون إى پيستاڤروس : إڤڤى إفنوڤي إيطاف إر تولمان إيروف إنچى آدام خين پي پاراذيسوس : فوخ إمپي إسخي إن چيج إنتى نين نوڤي أو پيخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

O Gij die op de zesde dag, op het zesde uur werd genageld aan het kruis, omwille van de zonde die onze vader Adam durfde te begaan in het Paradijs: verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, o Christus onze God, en verlos ons.

يَا مَنْ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ وَفِي وَقْتِ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِ الْخَطِيَّةِ الَّتِي تَجَرَّأَ عَلَيْهَا آدَمُ فِي الْفِرْدَوْسِ، مَزِّقْ كِتَابَ يَدِ خَطَايَانَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَخَلِّصْنَا.

Jèmmen vie eljaum essedis we vie wakt essea essedisse sommerta aille essalieb min ekhl elgattea ellettie tekharra aileehe èdem vie elferdoos mezzik kieteb sak gattajenne eijohe ellmessieh ielehne wè gallisne.

Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲱ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ ⲥⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲧⲓⲣⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ-ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ϥⲛⲟⲃⲓ ⲧ̀ⲁⲥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲁ̀ⲇⲁⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ϥⲱϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲭⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲱⲠⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.	O-fie et gen pie eho-oe im mah so-oe, gen if nav in akhp so-oe, af tie ift nak iegon e-pie estavros, esve if novi etaf er tol man irof, inzje Adam gen pie parazisos, fog im pie is gie in zj-iezj inte nen novi, o-pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.	أو في إت خين پي إهوؤو إم ماه سوؤو خين إفناڤ إن آجپ سوؤو آڤتي إيفت ناك إيخُون إى پيستاڤروس : إڤتى إفنوڤي إيطاف إر تولمان إيروف إنچى آدام خين پي پاراذيسوس : فوخ إمپي إسخي إن چيج إنتى نين نوڤي أو پيخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

O Gij die op de zesde dag, op het zesde uur werd genageld aan het kruis, omwille van de zonde die onze vader Adam durfde te begaan in het Paradijs: verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, o Christus onze God, en verlos ons.

يَا مَنْ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ وَفِي وَقْتِ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِ الْخَطِيَّةِ الَّتِي تَجَرَّأَ عَلَيْهَا آدَمُ فِي الْفِرْدَوْسِ، مَزِّقْ كِتَابَ يَدِ خَطَايَانَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَخَلِّصْنَا.

Jèmmen vie eljaum essedis we vie wakt essea essedisse sommerta aille essalieb min ekhl elgattea ellettie tekharra aileehe èdem vie elferdoos mezzik kieteb sak gattajenne eijohe ellmessieh ielehne wè gallisne.

Πὶπρεсвγτερος: Celebrant: يقول الكاهن:

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲱⲱⲩⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉⲁ ⲫ†: ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲫ† ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲓ ⲛ̀ⲉⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲱⲃⲉ: ⲙⲁⲉ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.		آنوك ذي آي أوش إي إهري ها إفنوتي أووه إبشويس سوتيم إيتا غبروس إفكي أووه إمبير هي إبهو إمبا توفه ما إهثيك إيروي أووه سوتيم إيروي
Ik heb tot God geroepen en de Heer heeft mij gehoord. O God Verhoor mijn gebed, verwerp mijn smeekbeden niet, wendt U tot mij en verhoor mij.		أَنَا صَرَخْتُ إِلَى اللهِ وَالرَّبُّ سَمِعَنِي. يَا اللهُ اسْمَعْ صَلاَتِي وَلاَ تَرْفُضْ طِلْبَتِي. اِلْتَفِتْ إِلَيَّ وَاسْمَعْنِي.

Πιλαος: Gelovigen: يقول الشعب:

Ⲱ̀ⲫⲏⲉⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲍ ⲥⲟⲟⲩ: ⲇⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ ⲥⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲧⲓⲕⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ-ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲧ̀ⲁⲕⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲁⲁⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲫⲱⲇ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲇⲓ ⲛ̀ⲭⲓⲭ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲱ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲍⲙⲉⲛ.	O-fie et gen pie eho-oe im mah so-oe, gen if nav in akhp so-oe, af tie ift nak iegon e-pie estavros, esve if novi etaf er tol man irof, inzje Adam gen pie parazisos, fog im pie is gie in zj-iezj inte nen novi, o-pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.	أو في إت خين پي إهوؤو إم ماه سوؤو خين إفناف إن آجپ سُو آڤتي إيفت ناك إيخُون إى پيستاڤروس : إڤثى إفنوڤي إيطاف إر تولمان إيروف إنچى آدام خين پي پاراذيسوس : فوخ إمپي إسخي إن چيج إنتى نين نوڤي أو پيخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.
O Gij die op de zesde dag, op het zesde uur werd genageld aan het kruis, omwille van de zonde die onze vader Adam durfde te begaan in het Paradijs: verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, o Christus onze God, en verlos ons.		يَا مَنْ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ وَفِي وَقْتِ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِ الْخَطِيَّةِ الَّتِي تَجَرَّأَ عَلَيْهَا آدَمُ فِي الْفِرْدَوْسِ، مَزِّقْ كِتَابَ يَدِ خَطَايَانَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَخَلِّصْنَا.

Jèmmen vie eljaum essedis we vie wakt essea essedisse sommerta aille essalieb min ekhl elgattea ellettie tekharra aileehe èdem vie elferdoos mezzik kieteb sak gattajenne eijohe ellmessieh ielehne wè gallisne.

Πὶπρεcβντερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
ⲣⲟⲩⲥⲓ ⲛⲉⲱ ϣⲱⲣⲡ ⲛⲉⲱ ⲙⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲧⲛⲁⲩϫⲟⲩⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲫⲉⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉⲧⲁⲑⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲫⲉⲥⲱⲧ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ.		روهى نيم شورب نيم ميرى ناصاجى تى ناف جوو طوو : أووه إف إيه سوتيم إيطا إثمى أووه إف إيسوتى إنطا إبسيشى خين أوو هيرينى .
in de avond, in de morgen en in de middag. Wanneer ik spreek zal Hij mijn stem horen en mijn ziel verlossen in vrede.		عَشِيَّةً وَبَاكِرًا وَوَقْتَ الظّهْرِ، كَلاَمِي أَقُولُهُ فَيَسْمَعُ صَوْتِي وَيُخَلِّصُ نَفْسِي بِسَلاَمٍ.

Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
ⲱⲫⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲱⲱⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϕⲛⲁⲩ ⲛⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲧⲓⲥⲩⲧ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ϕⲛⲟⲃⲓ ⲧⲁⲥⲉⲣⲧⲟⲗⲱⲁⲛ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛϫⲉ ⲁⲇⲁⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ϕⲱϩ ⲱⲡⲓϩⲓ ⲛϫⲓϫ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲱⲡϫⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲱⲉⲛ.	O-fie et gen pie eho-oe im mah so-oe, gen if nav in akhp so-oe, af tie ift nak iegon e-pie estavros, esve if novi etaf er tol man irof, inzje Adam gen pie parazisos, fog im pie is gie in zj-iezj inte nen novi, o-pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.	أو في إت خين پي إهوؤو إم ماه سوؤو خين إفناف إن آجپ سُو آڤتي إيفت ناك إيخُون إى پيستاڤروس : إثڤى إفنوڤي إيطاف إر تولمان إيروف إنچى آدام خين پي پاراذيسوس : فوخ إمپي إسخي إن چيج إنتى نين نوڤي أو پيخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.
O Gij die op de zesde dag, op het zesde uur werd genageld aan het kruis, omwille van de zonde die onze vader Adam durfde te begaan in het Paradijs: verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, o Christus onze God, en verlos ons.		يَا مَنْ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ وَفِي وَقْتِ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِ الْخَطِيَّةِ الَّتِي تَجَرَّأَ عَلَيْهَا آدَمُ فِي الْفِرْدَوْسِ، مَزِّقْ كِتَابَ يَدِ خَطَايَانَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَخَلِّصْنَا.

Jèmmen vie eljaum essedis we vie wakt essea essedisse sommerta aille essalieb min ekhl elgattea ellettie tekharra aileehe èdem vie elferdoos mezzik kieteb sak gattajenne eijohe ellmessieh ielehne wè gallisne.

Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ:	Zoksa Patrie ke Eejoo ke akhioo Pnevmatie.	ذوكسابترى كى إيو كى أجيو بنيفماتى
Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.		الْمَجْدُ لِلآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

Πὶπρεсвтерос: Celebrant: يقول الكاهن:

Ⲱ ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ̀: ⲫⲏ̀ⲧⲁϥⲧⲓϥⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲝⲡ ⲥⲟⲟⲩ̀: ⲁⲕϩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲧⲁⲛϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ̀: ⲉ̀ⲧⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲝⲓⲝ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ̀ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲑⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙ̀ⲕⲁⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲝⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ: ⲟⲩⲟⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲓϥⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲓϥⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲙⲁ-ⲧⲟⲩⲝⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲁ ⲧⲉⲃⲗⲁⲗⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲗⲏⲛⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣ ⲫⲱⲉⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲁⲡ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲕⲙⲉⲧ ⲱⲉⲛⲉϩⲧ.

أو إيسوس بي إخرستوس بين نوتي في إيتاف تي يفت ناك إيخون إيبي إستافروس خين تي أجب سو أك خوتيب إم إفنوفي هيتين بيشي : أووه آك تانخو إمبي ريف موؤت هيتين بيك مو إيتي بي رومي بي إيتاك ثاميوف خين نيك جيج إيتاف موهيتين إفنوفي خوتيب إننين باثوس هيتين نيك إمكافه إن اوجاي إنريف تانخو أووه خين ني يفت إيتاف تي يفت ناك إنخيتو : ما توجو إمبين نوس إيفول ها تي إيفلالي إنتيني إهفيؤوي إن هيلينيكون : نيم ني إيبي ثيميا إن كوزميكون إيخون إي إيبير إفميفئي إن نيك هاب إيبورانيون كاتا نيك ميت شنهيت .

O Jezus Christus, onze God, die aan het kruis werd genageld op het zesde uur en met het kruis de zonden vernietigd hebt en met Uw dood nieuw leven gegeven hebt aan de dode, aan de mens, die U met Uw handen hebt geschapen en die door de zonde is gestorven.
Vernietig ons leed door Uw heilbrengende en levengevende lijden en door de nagels waarmee U werd vastgenageld. Verlos ons verstand van het verderf van de aardse werken en wereldse begeerten, zodat wij Uw hemelse geboden gedenken, volgens Uw barmhartigheid.

يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الَّذِي سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، وَقَتَلْتَ الْخَطِيَّةَ بِالْخَشَبَةِ، وَأَحْيَيْتَ الْمَيْتَ بِمَوْتِكَ، الَّذِي هُوَ الإِنْسَانُ الَّذِي خَلَقْتَهُ بِيَدَيْكَ، الَّذِي مَاتَ بِالْخَطِيَّةِ، اُقْتُلْ أَوْجَاعَنَا بِآلاَمِكَ الشَّافِيَةِ الْمُحْيِيَةِ، وَبِالْمَسَامِيرِ الَّتِي سُمِّرْتَ بِهَا أَنْقِذْ عُقُولَنَا مِنْ طَيَاشَةِ الأَعْمَالِ الْهَيُولِيَّةِ وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةِ إِلَى تَذْكَارِ أَحْكَامِكَ السَّمَائِيَّةِ كَرَأْفَتِكَ.

Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲱ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲛⲁⲭⲡ ⲥⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲧⲓⲕⲧ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲧⲁⲫⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ: ⲛⲭⲉ ⲁⲇⲁⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲫⲱϩ ⲁⲡⲓⲥϩⲓ ⲛⲭⲓⲝ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲱⲠⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.	O-fie et gen pie eho-oe im mah so-oe, gen if nav in akhp so-oe, af tie ift nak iegon e-pie estavros, esve if novi etaf er tol man irof, inzje Adam gen pie parazisos, fog im pie is gie in zj-iezj inte nen novi, o-pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.	أو في إت خين پي إهوؤو إم ماه سوؤو خين إفناڤ إن آجپ سُو آڤتي إيڤت ناك إيخُون إى پيستاڤروس : إڤڤى إفنوڤي إيطاف إر تولمان إيروف إنچى آدام خين پي پاراذيسوس : فوخ إمپي إسخي إن چيج إنتى نين نوڤي أو پيخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

O Gij die op de zesde dag, op het zesde uur werd genageld aan het kruis, omwille van de zonde die onze vader Adam durfde te begaan in het Paradijs: verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, o Christus onze God, en verlos ons.

يَا مَنْ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ وَفِي وَقْتِ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِ الْخَطِيَّةِ الَّتِي تَجَرَّأَ عَلَيْهَا آدَمُ فِي الْفِرْدَوْسِ، مَزِّقْ كِتَابَ يَدِ خَطَايَانَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَخَلِّصْنَا.

Jèmmen vie eljaum essedis we vie wakt essea essedisse sommerta aille essalieb min ekhl elgattea ellettie tekharra aileehe èdem vie elferdoos mezzik kieteb sak gattajenne eijohe ellmessieh ielehne wè gallisne.

ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ	Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo-noon, amien	كينين كى آ إى كى اسطوس إى أوناس طون إى أونون آمين

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ آمِينَ.

Πὶπρεсвутерос: Celebrant: يقول الكاهن:

ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:

ⲱ ⲑⲩⲁⲩ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ϩⲁⲧⲉⲛ ϕⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲙⲁϥϥ: ⲭⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲥⲉϫⲉⲙⲭⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϣⲏⲡ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:

ⲱ ⲑⲩⲁⲩ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ϩⲁⲧⲉⲛ ϕⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁϥϥ: ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ: ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϥϧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲭⲉ ⲁⲛ ⲉⲣϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫ† Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ϣⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ: ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

هوس إمموتان غهلي إن إفكيريآ
إثفي إب آشاي إنتي نين نوفي
إثقيتي غار أوتي ثيئوتوكوس
إمبارثينوس . تين إير
باررييسازيستي إممون خاتين في
إيتاري ماسف جي ناشي ني
إبريسفياس جيم جوم أووه سي
شيب ناهرين بين سوتير أوتي
ماف إت توفيوت إمبير كوانو إن
نيريف إرنوفي خين ني إبريسفيا
خاتين في إيتاري ماسف جي
إونايت غار بي إي أوؤن إشجوم
إممووف إيناهمين جي أوبي غار
إيتاف إتشي إمكاه إثفيتين هينا
إنتيف ناهمين مارو إير شورت
إنناهون إنكوليم إنجي نيك ميت
شهينهيت جي آن إيرهيكي
إيماشو آري فويثين إيرون
إفنوتي بين سوتير إثفي إبؤو
إمبيكران إبشويس إك ناهمين إك
إيكا نين نوفي نان إيفول إثقي
بيكران إثؤواب .

Omdat wij geen moed hebben vanwege onze vele zonden, smeken wij door u tot Hem, die uit u geboren is, o Moeder Gods en Maagd, want krachtig en aanvaard is uw voorspraak bij onze Verlosser, o reine Moeder. Verwerp de zondaars niet van uw voorspraak bij Hem die u hebt gebaard, want Hij is genadig en heeft de macht ons te verlossen. Hij heeft voor ons geleden, om ons te redden. Uw barmhartigheid kome ons haastig tegemoet, want wij zijn zeer verzwakt. Help ons, o God, onze Verlosser omwille van de heerlijkheid van Uw Naam. O Heer, red ons en vergeef onze zonden omwille van Uw Heilige Naam.

إِذْ لَيْسَ لَنَا دَالَّةٌ وَلاَ حُجَّةٌ وَلاَ مَعْذِرَةٌ مِنْ أَجْلِ كَثْرَةِ خَطَايَانَا، فَنَحْنُ بِكِ نَتَوَسَّلُ إِلَى الَّذِي وُلِدَ مِنْكِ يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، لأَنَّ كَثِيرَةٌ هِيَ شَفَاعَاتُكِ قَوِيَّةٌ وَمَقْبُولَةٌ عِنْدَ مُخَلِّصِنَا. أَيَّتُهَا الأُمُّ الطَّاهِرَةُ لاَ تَرْفُضِي الْخُطَاةَ مِنْ شَفَاعَاتِكِ عِنْدَ الَّذِي وُلِدَ مِنْكِ، لأَنَّهُ رَحُومٌ وَقَادِرٌ عَلَى خَلاَصِنَا، لأَنَّهُ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا لِكَيْ يُنْقِذَنَا. فَلْتُدْرِكْنَا رَأْفَاتُكَ سَرِيعًا، لأَنَّنَا قَدْ تَمَسْكَنَّا جِدًّا. أَعِنَّا يَا اللهُ مُخَلِّصُنَا مِنْ أَجْلِ مَجْدِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ نَجِّنَا وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲱ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲛⲁⲭⲡ ⲥⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲧⲓⲕⲧ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲧⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ: ⲛⲭⲉ ⲁⲇⲁⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲫⲱϩ ⲁⲡⲓⲥϩⲓ ⲛⲭⲓⲝ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲱⲠⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.	O-fie et gen pie eho-oe im mah so-oe, gen if nav in akhp so-oe, af tie ift nak iegon e-pie estavros, esve if novi etaf er tol man irof, inzje Adam gen pie parazisos, fog im pie is gie in zj-iezj inte nen novi, o-pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.	أو في إت خين پي إهوؤو إم ماه سوؤو خين إفناڤ إن آجپ سُو آڤتي إيڤت ناك إيخُون إى پيستاڤروس : إڤڤى إفنوڤي إيطاف إر تولمان إيروف إنچى آدام خين پي پاراذيسوس : فوخ إمپي إسخي إن چيج إنتى نين نوڤي أو پيخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

O Gij die op de zesde dag, op het zesde uur werd genageld aan het kruis, omwille van de zonde die onze vader Adam durfde te begaan in het Paradijs: verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, o Christus onze God, en verlos ons.

يَا مَنْ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ وَفِي وَقْتِ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِ الْخَطِيَّةِ الَّتِي تَجَرَّأَ عَلَيْهَا آدَمُ فِي الْفِرْدَوْسِ، مَزِّقْ كِتَابَ يَدِ خَطَايَانَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَخَلِّصْنَا.

Jèmmen vie eljaum essedis we vie wakt essea essedisse sommerta aille essalieb min ekhl elgattea ellettie tekharra aileehe èdem vie elferdoos mezzik kieteb sak gattajenne eijohe ellmessieh ielehne wè gallisne.

ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ	Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo-noon, amien	كينين كى آ إى كى اسطوس إى أوناس طون إى أونون آمين

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ آمِينَ.

Πὶπρεсвγτερος: Celebrant: يقول الكاهن:

Ⲇⲓⲕὶρι ⲛὸⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲱⲙϯ ⲱ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϩⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲕ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲡ̅ⲥ̅.

آك إيري إن أوجاي خين
إثميتي إم إبكاهي أو بي
إخرستوس بين نوتي خين
إبجين إثريك سوتين نيك
جيج إثؤواب هيجين بي
إستافروس إثفي فاي ني
إثنوس تيرو سي أوش إيفول
جي أوأووأو ناك إبشويس

صَنَعْتَ خَلاَصًا فِي وَسَطِ الأَرْضِ كُلِّهَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، عِنْدَمَا بَسَطْتَ يَدَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ عَلَى عُودِ الصَّلِيبِ، فَلِهَذَا كُلُّ الأُمَمِ تَصْرُخُ قَائِلَةً: "الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ".

U hebt verlossing bewerkt temidden van de gehele aarde, o Christus onze God, toen U Uw heilige handen op het kruis uitgestrekt hield. Daarom roepen alle volkeren: “Glorie zij aan U, o Heer.”

Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲱ: ϕⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϕⲛⲁⲩ ⲛⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲧⲓⲕⲧ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲃⲉ ϕⲛⲟⲃⲓ ⲧⲁⲫⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ: ⲛϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ϕⲱϩ ⲁⲡⲓⲥϩⲓ ⲛϫⲓϫ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲱⲠⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.	O-fie et gen pie eho-oe im mah so-oe, gen if nav in akhp so-oe, af tie ift nak iegon e-pie estavros, esve if novi etaf er tol man irof, inzje Adam gen pie parazisos, fog im pie is gie in zj-iezj inte nen novi, o-pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.	أو في إت خين پي إهوؤو إم ماه سوؤو خين إفناڤ إن آجپ سُو آڤتي إيڤت ناك إيخُون إى پيستاڤروس : إڤثى إفنوڤي إيطاف إر تولمان إيروف إنچى آدام خين پي پاراذيسوس : فوخ إمپي إسخي إن چيج إنتى نين نوڤي أو پيخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

O Gij die op de zesde dag, op het zesde uur werd genageld aan het kruis, omwille van de zonde die onze vader Adam durfde te begaan in het Paradijs: verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, o Christus onze God, en verlos ons.

يَا مَنْ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ وَفِي وَقْتِ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِ الْخَطِيَّةِ الَّتِي تَجَرَّأَ عَلَيْهَا آدَمُ فِي الْفِرْدَوْسِ، مَزِّقْ كِتَابَ يَدِ خَطَايَانَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَخَلِّصْنَا.

Jèmmen vie eljaum essedis we vie wakt essea essedisse sommerta aille essalieb min ekhl elgattea ellettie tekharra aileehe èdem vie elferdoos mezzik kieteb sak gattajenne eijohe ellmessieh ielehne wè gallisne.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ:	Zoksa Patrie ke Eejoo ke akhioo Pnevmatie.	ذوكسابترى كى إيو كى أجيو بنيفماتى

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

Πὶπρεсβυτερος: Celebrant: يقول الكاهن:

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱⲩ ⲁⲕⲧⲙⲁⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲟⲩⲭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̀: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲧⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ ⲧⲉⲛⲱⲱⲩ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲉⲛⲱⲩⲉⲡⲉ̀ⲅⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲟⲅ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: Ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϥⲱⲕ ⲡⲉ.

تين أوؤشت إنتيك مورفي
إنات تاكو اوبي أغاثوس إن
إيريتين إم إبكو إيفول إنتيتين
نوفي أوبي إخرستوس بين
نوتي جي أوميبي خين بيك
أؤوس آكتي ماتي إن آليي
غيبي إستافروس إثريك
توجو إن ني إيتاك ثاميؤوو
إيفول هاتي ميت فوك إنتي
بي جاجي تين أوش أوفيك
إن شيب إممووت إنتوتك جي
آك موه غم إبتيرف خين أو
راشي أو بي سوتير إيتاك إي
إي إيرفويثين إيبي كوزموس
إبشويس بي أووو فوك بي

Wij aanbidden Uw smetteloze Persoon, o Goede Heer, vragend om de vergiffenis van onze zonden, o Christus, onze God. Want door Uw wil heeft het U behaagd het kruis te bestijgen, om hen die U geschapen hebt uit de slavernij van de vijand te bevrijden. Wij roepen tot U in dankbaarheid, want U hebt het heelal met vreugde vervuld, o Verlosser, toen U kwam om de wereld te helpen. O Heer, glorie zij aan U.

نَسْجُدُ لِشَخْصِكَ غَيْرِ الْفَاسِدِ أَيُّهَا الصَّالِحُ، طَالِبِينَ مَغْفِرَةَ خَطَايَانَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، لأَنَّ بِمَشِيئَتِكَ سُرِرْتَ أَنْ تَصْعَدَ عَلَى الصَّلِيبِ، لِتُنَجِّيَ الَّذِينَ خَلَقْتَهُمْ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْعَدُوِّ. نَصْرُخُ إِلَيْكَ وَنَشْكُرُكَ لأَنَّكَ مَلأْتَ الْكُلَّ فَرَحًا أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ لَمَّا أَتَيْتَ لِتُعِينَ الْعَالَمَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲱ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲭⲡ ⲥⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲧⲓⲕⲧ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲃⲉ ϥⲛⲟⲃⲓ ⲧⲁⲭⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ: ⲛⲭⲉ ⲁⲇⲁⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ϥⲱϩ ⲁⲡⲓⲥϩⲓ ⲛⲭⲓⲝ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲱⲠⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.	O-fie et gen pie eho-oe im mah so-oe, gen if nav in akhp so-oe, af tie ift nak iegon e-pie estavros, esve if novi etaf er tol man irof, inzje Adam gen pie parazisos, fog im pie is gie in zj-iezj inte nen novi, o-pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.	أو في إت خين پي إهوؤو إم ماه سوؤو خين إفناڤ إن آجپ سُو آڤتي إيڤت ناك إيخُون إى پيستاڤروس : إڤڤى إفنوڤي إيطاف إر تولمان إيروف إنچى آدام خين پي پاراذيسوس : فوخ إمپي إسخي إن چيج إنتى نين نوڤي أو پيخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

O Gij die op de zesde dag, op het zesde uur werd genageld aan het kruis, omwille van de zonde die onze vader Adam durfde te begaan in het Paradijs: verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, o Christus onze God, en verlos ons.

يَا مَنْ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ وَفِي وَقْتِ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِ الْخَطِيَّةِ الَّتِي تَجَرَّأَ عَلَيْهَا آدَمُ فِي الْفِرْدَوْسِ، مَزِّقْ كِتَابَ يَدِ خَطَايَانَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَخَلِّصْنَا.

Jèmmen vie eljaum essedis we vie wakt essea essedisse sommerta aille essalieb min ekhl elgattea ellettie tekharra aileehe èdem vie elferdoos mezzik kieteb sak gattajenne eijohe ellmessieh ielehne wè gallisne.

ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ	Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo-noon, amien	كينين كى آ إى كى اسطوس إى أوناس طون إى أونون آمين

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ آمِينَ.

Πὶπρεсвутερос: Celebrant: يقول الكاهن:

Ⲡ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲑⲏⲉⲑⲱⲉⲥ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϣϩⲣⲓ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲕⲱⲣⲫ ⲛ̀ⲭⲉ ϥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲛ ⲱⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛⲉⲣ ⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲍ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲍ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛⲃⲓ ⲙ̀ⲙ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ-ⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ: ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲍⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲍⲱⲟⲩ ⲉⲱⲥ ⲁⲩⲛⲁⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

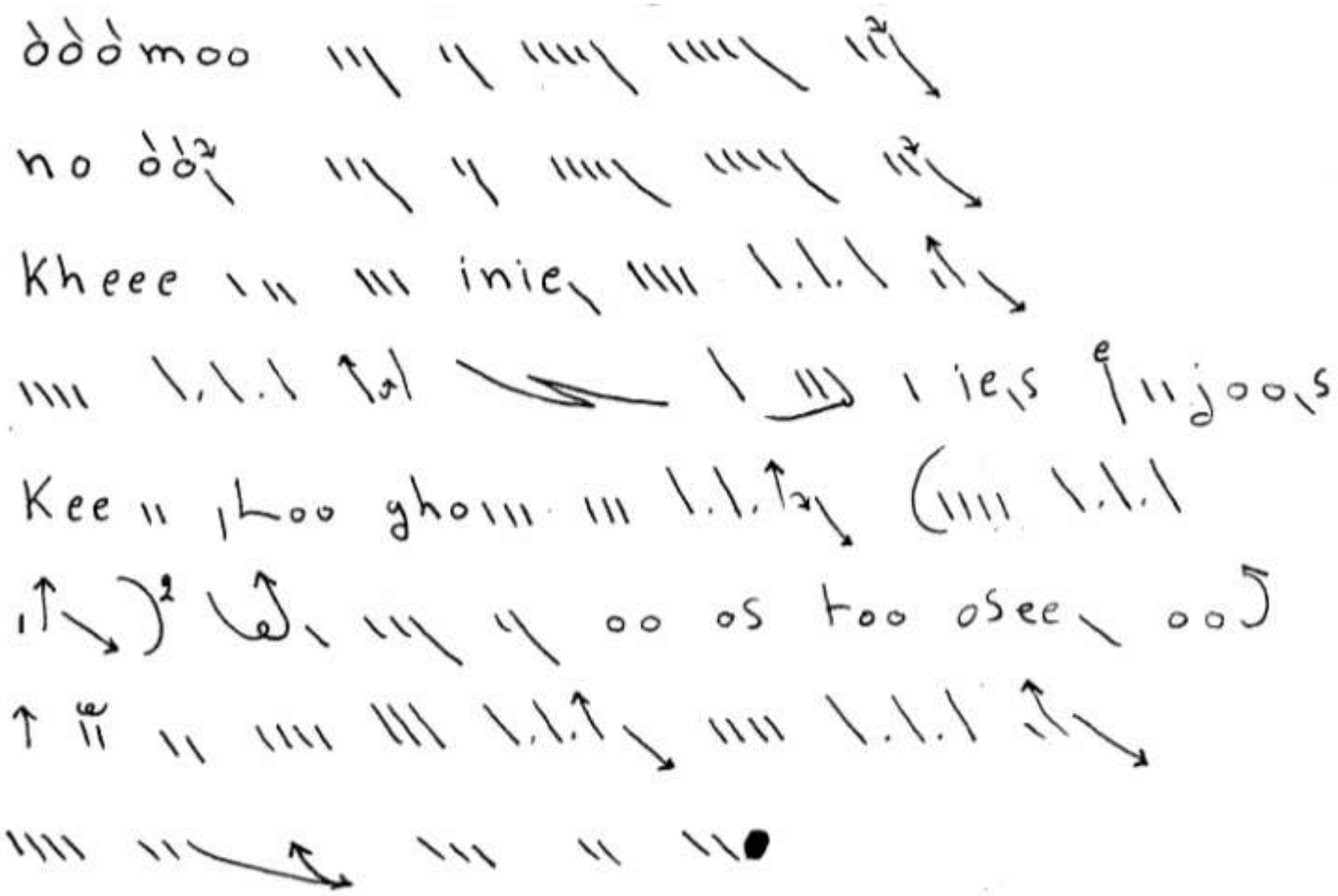
إنثوتي تي إثميه إن إهموت
إوتي ثيؤتوكوس إمبارثينوس
تينهوس إيروجي إيفول
هيتين بي إستافروس إنتي
بين شيري إنجي آمينتي .
أووه أفكورف إنجي إفمو
أووه نان مؤوت بي إنتؤون
آووه آن إير إب إمبشا إم بي
أونخ إن إينيه . أووه آن
إتشي لإمبي أونوف إمبي
باراديسوس غنتي شورت
إثفي فاي تين تي أروناف
خين أوشيب إهموت . هوس
ذنياتوس بي إخرستوس بين
نوتي .

U bent vol van genade, o Maagd, Moeder Gods; wij prijzen u, want door het kruis van uw Zoon is de Hades ten val gebracht en de dood vernietigd. Dood waren wij, maar wij werden opgewekt en tot het eeuwige leven waardig bevonden en ontvingen de vreugde van het eerste Paradijs. Daarom verheerlijken wij in dankbaarheid de Onsterfelijke Christus onze God.

أَنْتِ هِيَ الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، نُعَظِّمُكِ لأَنَّ مِنْ قِبَلِ صَلِيبِ ابْنِكِ انْهَبَطَ الْجَحِيمُ وَبَطُلَ الْمَوْتُ. أَمْوَاتًا كُنَّا فَنَهَضْنَا وَاسْتَحْقَقْنَا الْحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ، وَنِلْنَا نَعِيمَ الْفِرْدَوْسِ الأَوَّلِ، مِنْ أَجْلِ هَذَا نُمَجِّدُ بِشُكْرٍ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا لأَنَّهُ قَوِيٌّ.

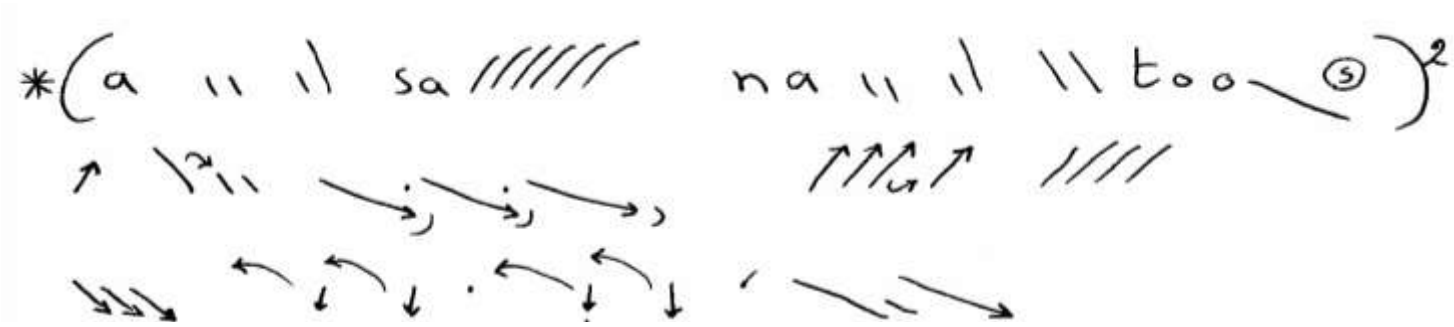
Dan zingt men het gezang **Ὁμοιογενὴς** *(Eniggeboren Zoon) gevolgd door het Trisagion op de droevige wijze, waarbij men drie keer uitgaat van "Voor ons gekruisigd."*

ثم يقال لحن أومونوجنيس (أيها الإبن الوحيد) أمام أيقونة الصلبوت وبعده أجيوس الحزاينى



ⲟ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲩⲓⲟⲥ ⲕⲉ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ.	O mono khenies eejos ke loghos to se-o.	أو مونوجينيس إيوس كى لوغوس تُو ثيوُ :.

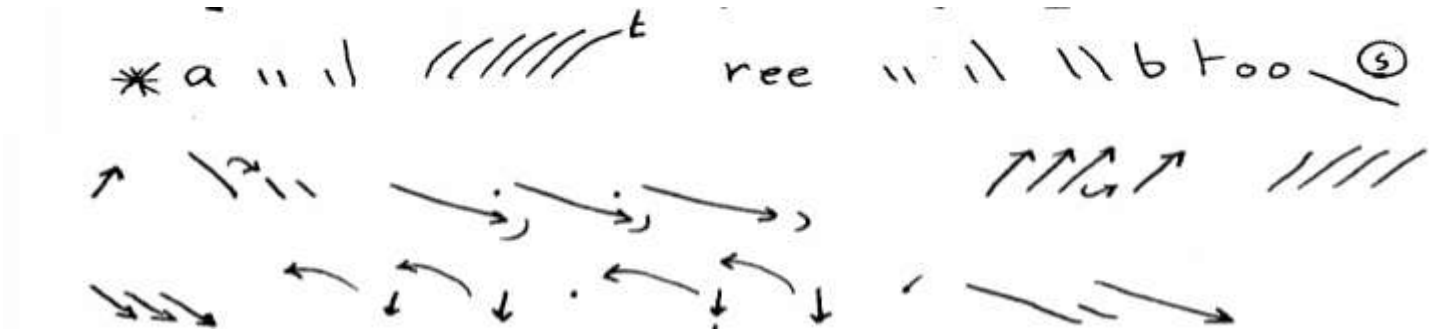
Eniggeboren Zoon en Woord van God,. أَيُّهَا الاِبْنُ الْوَحِيدُ الْجِنْسِ وَكَلِمَةُ اللهِ .



ἀθανατος ὑπαρχων κε καταδεξαμενος: δια την ἡμετεραν σωτηριαν σαρκωθηνε εκ της ἁγιας θεοτοκου κε ἀειπαρθενου Μαριας.	asanatos ie par gon ke kata zek sa menos, zeeje tien ie me tieran sotiereejen sarko sie ne ek ties akheejes se-o-toko ke a-ie parseno Mareejes.	(آثاناتوس)٣ إيپارخون كى كا طا ذيكصامينوس ذيا تين إيميتيران سوتيريَّان ساركو ثينى إك تيس آجيَّاس ثيؤطوكو كى (آ إي پارثينُو ماريَّاس)٢.

onsterfelijk en eeuwig, die alles heeft verdragen voor onze verlossing, die het vlees heeft aangenomen uit de heilige Moeder van God en altijd-Maagd, Maria.

الّذِي لاَ يَمُوتُ، الأَزَلِيُّ وَالْقَابِلُ كُلَّ شَيْءٍ مِنْ أَجْلِ خَلاَصِنَا، الْمُتَجَسِّدُ مِنَ الْقِدِّيسَةِ وَالِدَةِ الإِلَهِ (الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ)٢.



Ἀτρεπτως ἐνανθρωπισας ὁσταυρωθις τε χριστε ὁθεος.	At rep tos e-nan is ropie sas o estavro ties te igris-te o se-os.	(آتريپتوس)٣ إينان ثروپيساس أو ستاڤروثيس تى إخريستى أو ثيؤس.

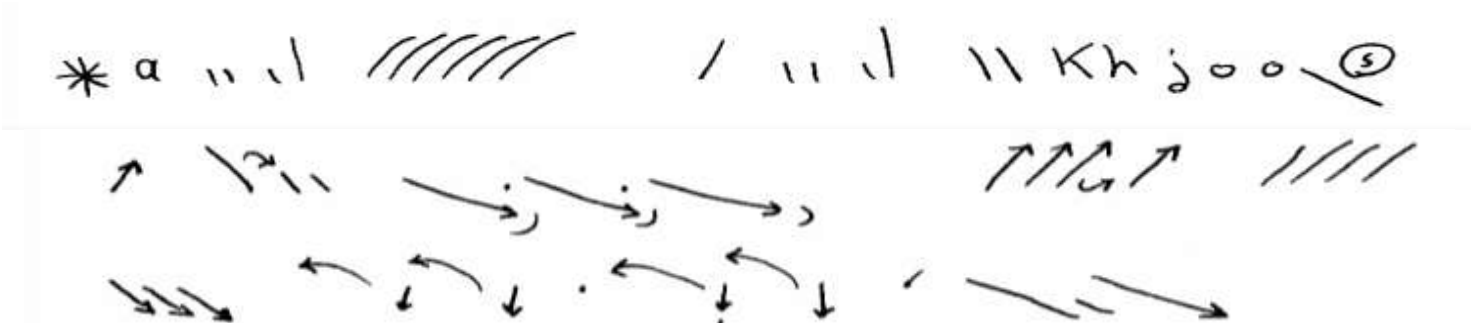
Die zonder verandering is mens geworden en is gekruisigd, Christus God.

(بِغَيْرِ)٣ اسْتِحَالَةٍ الْمُتَأَنِّسُ الْمَصْلُوبُ الْمَسِيحُ الإِلَهُ.

Θανατω θανατον πατησας ις ων της αγιας τριαδος: συνδοξαζομενος τω Πατρι κε τω αγιω Πνευματι: σωσον ημας.	Sanato sanaton pa tie sas is on ties akheejes it reeje zos, sien zoksa zo me-nos to patrie ke to akheejo Ipnevmatie so son iemes.	ثاناتو ثاناتون پاتيساس إيس أون تيس آجِيَّاس ترياذوس سين ذوكصازومينوس تو پاتري كى تو آجِيّو پنيڤماتي سوسون إيماس.

Die door de dood de dood vertrapte, één van de heilige Drie-eenheid, verheerlijkt met de Vader en de Zoon en de heilige Geest, verlos ons.

بِالْمَوْتِ دَاسَ الْمَوْتَ أَحَدُ الثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُمَجَّدُ مَعَ الآبِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، خَلِّصْنَا.



Αγιος οθεος οσι ημας ανθρωπος γεγονως απρεπτως κε μινας θεος.	Akhios o se-os o-zie iemes an isropos khe kho nos at reptos ke mienas se-os.	(آجيوس)٣ أو ثيؤس أوذي إيماس آنثروپوس جى غونوس آتريپتوس كى ميناس ثيؤس.

Heilige God die als God voor ons is mens geworden zonder verandering.

(قُدُّوسٌ)٣ اللهُ الّذِي مِنْ أَجْلِنَا صَارَ إِنْسَانًا، بِغَيْرِ اسْتِحَالَةٍ وَهُوَ الإِلَهُ.

Αγιος ισχυρος σενασθενια το υπερεχον της ισχυρος επιδειξαμενος.	Akhios is shiros o e-nas senje to ie per iegon ties is shi os e-pie ziksa menos.	آجيوس إيس شيروس أو إن آستينِيَّا تو إيپيريخون تيس إيس شيوس إيپي ذيكصا مينوس.

Heilige Machtige, die door zwakheid heeft getoond wat sterker is dan macht.

قُدُّوسٌ الْقَوِيُّ الّذِي أَظْهَرَ بِالضَّعْفِ، مَا هُوَ أَعْظَمُ مِنَ الْقُوَّةِ.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲟⲛⲧⲟⲛ ⲁⲓⲁⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲁⲥ ⲥⲁⲣⲕⲓ ⲕⲉ ⲁⲓⲝⲁⲥ ⲱⲥ ⲕⲉ ⲉⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲱ ⲥⲉⲥⲟⲛⲱⲥ ⲩⲡⲁⲣⲭⲓⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.	Akhios asanatos o estavro ties die iemes, o-ton zeeje estavro sanaton ie po mienes sarkie ke zie iksa sos ke en sanato khe kho nos ie parshies asanatos.	آجيوس آثاناتوس أو ستاڤروثيس ذي إيماس أوتون ذيا ستاڤرو ثاناتون إيپوميناس ساركي كى ذيكصاس أوس كى إن ثاناتو جى غونوس إيپارشيس آثاناتوس.

Heilige Onsterfelijke, die voor ons is gekruisigd en de dood aan het kruis heeft verdragen en in zijn lichaam heeft aanvaard, de Eeuwige en Onsterfelijke.

قُدُّوسٌ الّذِي لاَ يَمُوتُ الّذِي صُلِبَ مِنْ أَجْلِنَا، وَصَبَرَ عَلَى مَوْتِ الصَّلِيبِ وَقَبِلَهُ فِي جَسَدِهِ، وَهُوَ أَزَلِيٌّ غَيْرُ مَائِتٍ.

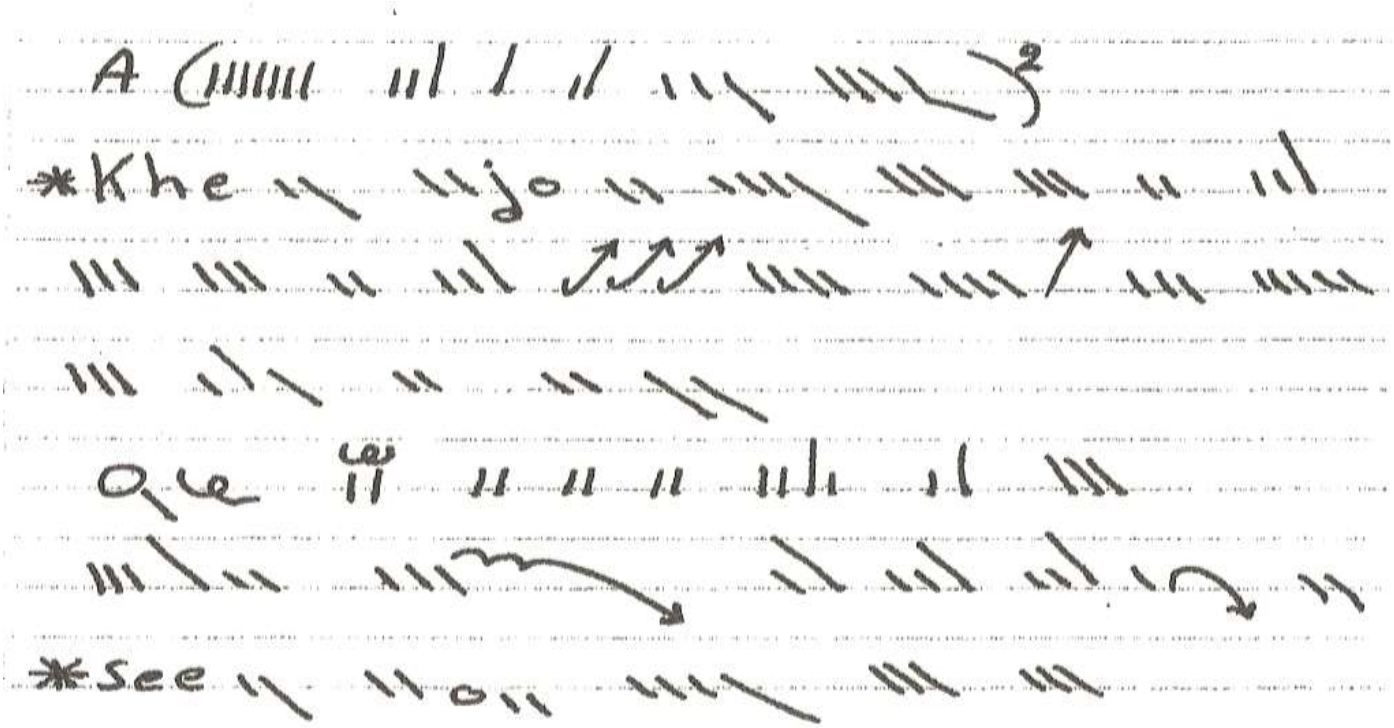
Ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akheeje treejes eleison iemes.	آجِيَّا ترياس إليْسون إيماس.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

أَيُّهَا الثّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا.

Dan zegt men het Trisagion op de droevige wijze en worden de psalm en evangelie gelezen op de Atribis manier.

وبعده يرتل الشعب لحن أجيوس الحزاينى المزمور بالحن الإدريبى ثم الإنجيل بطريقة البصخة .



Trisagion الثــلاثــة التقــديســات

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios is-shieros, akhios athanatos, o estavro-thies zie iemas eleison iemas.	أجيوس إس شيروس. أجيوس أثاناطوس أو إسطفروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الـذي لا يمـوت يا من ُصِلبَ عنا ارحَمنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o estavro-thies zie iemas eleison iemas.	أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس شيروس. أجيوس أثاناطوس أو إسطفروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الـذي لا يمـوت يا من ُصِلبَ عنا ارحَمنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o estavro-thies zie iemas eleison iemas.	أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس شيروس. أجيوس أثاناطوس أو إسطفروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الـذي لا يمـوت يا من ُصِلبَ عنا ارحَمنا.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲁⲓⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲁⲓⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Zoksa Patrie ke Eejoo ke akhioo Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison iemas.	ذو كصابتري كي إيو كي آجيو إبنيفماتي كي نين كي آإي كي إسطوس إى أوناس طون إى أونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

المجـدُ للآبِ والإبـنِ والــروح الـقــدس، الآن وكل اوان وإلى دهــر الـداهـرين أميـــن. أيهـــا الثالــوثُ القدوس. ارحمنــا.

Vervolgens offeren de priesters wierook en worden de Psalm en Evangelie gelezen. Zodra de lezer zegt "En van het zesde uur af kwam er duisternis over het gehele land tot het negende uur" worden de lichten in de kerk uitgedaan en de kaarsen uitgeblazen om deze duisternis te realiseren.

ويرفع البخور ويطرح المزمور ويقرأ الإنجيل كعادة البصخة قبطياً وعربياً وعندما يقول المفسر " وكانت ظلمة علي الأرض " تطفأ أنوار الكنيسة ، وبعد الإنتهاء من الأناجيل عربياً يقال الطرح .

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (38:20-21, 22:17-18,7,8)**		**المزمور (مز ٣٨: ٢١، ٢٢)، (مز ٢١: ١٦، ١٧، ٨، ٩)**
ⲁⲙⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲱⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩⲧ ⲉϥ̀ⲟⲣⲉⲃ: ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲩⲧⲓⲕⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧⲛ̀ⲥⲱⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ⲁ̅ⲗ̅.	Av ver vort ivol anok pie menriet, im ifritie in oe ref mo-oet ef o-rev, owoh av tie ift e-ta sariks, im per kat insok Iptshois penotie, ellieloje.	آف ڤيرڤورت إيڤول آنوك پي مينريت : إم إفريتي إن أُو ريفموؤُوت إف أوريب : أُوُّوه آڤتي إيفت إيطا ساركس : إمپيركات إنسوك إپتشويس پانُوتي. **الليلُويا.**
ⲁⲙⲃⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧ ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁϫⲃⲱⲥ ⲉ̀ϫⲣⲁⲓ ⲟⲩⲟⲟ ⲧⲁϫⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϫⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲕⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ: ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲛⲁϫⲧ ⲁϥⲉⲣϫⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲟ̅ⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲁϫⲙⲉϥ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩ ϫⲟϥ ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁⲱϥ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Av et sholk in tot nem rat av op in na kas tiro, av fosh in na ihvos ie ihrav owoh ta hevso av heejop iros, av sazj-ie gen noe is fo to av kiem in to a-vee, av khos zje is zje af nahtie af er helpies e-Iptshois maref nah mef, maref to khof is zje af oe ashf, ellieloje.	آڤ ڤيرڤورت إيڤول آنوك پي مينريت : إم إفريتي إن أُو ريفموؤُوت إف أوريب : أُوُّوه آڤتي إيفت إيطا ساركس : إمپيركات إنسوك إپتشويس پانُوتي. **الليلُويا.** آڤتشولك إنتوت نيم رات آڤ أوپ إن ناكاس تيرُو : آڤ فوش إن نا إهڤوس إى إهراف أُوُّوه طاهيبسو آڤهي أوپ إيروس : آڤصاچي خين نُو إسفوتُو آڤكيم إن تُو آفى: آڤجوس چى إيسچى آڤناهتي آف إرهيليپيس إى إپتشويس ماريف ناهميف ماريف تُوجوف إيسچى آف أُو آشف. الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ⲏⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϧⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

القارئ		*Lezer:*
أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثوُوَّاب كاطا ماتثيؤن آجِيُّو.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲥⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.
المجد لك يارب	Glorie zij aan U, o Heer.	

Ⲫⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲱⲛ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲥⲡⲏⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲕ . ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲃⲁⲱⲕ ⲁⲩⲧ ⲛⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲓⲥ ⲛⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ⲥⲓⲱⲧⲕ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲱⲛⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓⲕ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉⲕ ⲁⲫⲉ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ ⲟⲩⲕⲁⲱ ⲛ̀ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲓⲝ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲥⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲟⲩⲁⲓ .

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ ⲧⲟⲩⲥⲓⲑⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟ : ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲱ ⲁⲩⲥⲓⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕ ⲁⲫⲉ . ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲁⲩⲃⲁⲱⲕ ⲛ̀ⲧ̀ⲭⲗⲁⲙⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧ ⲛⲛⲉⲕⲥⲃⲱⲥ ⲥⲓⲱⲧⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲗⲕ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲱⲕ . ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲭⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲱⲓ ⲛⲔⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲩⲱⲉⲱⲛ : ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲃⲓⲧⲕ ⲛ̀ⲭⲃⲁ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ ⲧⲉⲕ ⲉⲗ ⲡⲉⲕ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ .

Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩ ⲓ̀ ⲉⲩⲱⲁ ⲉⲱⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ Ⲥⲟⲗⲥⲟⲑⲁ : ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉ : ⲁⲩⲧ ⲛⲟⲩⲥⲉⲱⲝ ⲛⲁⲕ ⲉⲕⲱⲟⲩⲝⲧ ⲛⲉⲱ ⲟⲩ ⲉⲛⲱⲁⲱⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲕⲭⲉⲱⲧⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲉⲥⲱ : ⲉⲧ ⲁⲩⲁⲱⲕ ⲇⲉ ⲁⲩⲫⲱⲱ ⲛⲛⲉⲕⲥⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲥⲣⲁⲩ ⲉⲁⲩⲥⲓⲱⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ .

Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲉⲙⲥⲓ ⲉⲩⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲁⲉ ⲧⲉⲩ ⲉⲧⲓⲁ ⲥⲁ ⲡⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉⲩ ⲁⲫⲉ ⲉⲥ ⲥⲁⲏⲟⲩⲧ ⲙⲡⲁⲓ ⲣⲏⲧ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲉ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ : ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱⲱⲓ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ ⲧⲉⲩⲟⲩⲓⲛⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ ⲧⲉⲩⲭⲁⲃⲏ .

Ⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲉ : ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛⲧⲟⲩⲁⲫⲉ : ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲩⲕⲟⲩⲧⲩ ϩⲉⲛ ⲩⲟⲩⲧ ⲛⲉⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩⲙⲉⲕ ⲓⲥⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣ ⲓ ⲙⲫⲧ : ⲁⲙⲟⲩ ⲉ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ ⲡⲓⲱⲉ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁ'ϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲥⲱⲃⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ .

Ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛϩⲁⲛ ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ : ⲙⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁϩⲙⲉⲩ : ⲓⲥⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥ̅ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉⲩⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛ ⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲩ : ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ϩⲱⲏⲩ ⲉⲫⲧ ⲙⲁⲣⲉⲩⲛⲁϩⲙⲉⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉ ⲩⲟⲩⲁⲱⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ : ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲩⲧ ϣ ϧⲛⲏⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩ . ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ ⲁⲭⲡ ⲥⲟ : ⲁ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲧⲏⲣⲩ : ϣⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲛⲁⲭⲡ ⲯⲓⲧ. Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا ماركون آجِيُّو.	kata Markon akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ογος † ⲉⲡⲓϫⲣⲁⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲧⲓⲁ ⲛⲁⲥ ⲥⲁϩⲟⲩⲧ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲓ ⲥⲁ ⲧⲉⲕϫⲁⲃⲏ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ †ϫⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲡⲕ ⲛⲉⲓ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲩⲕⲓⲱ ⲛⲛⲟⲩⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲕⲟⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲩⲟⲩⲧ ⲛⲉⲩⲟⲟⲩ : ⲛⲁⲩⲙⲉⲕ ⲉ ⲁⲕⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ .

Παιρητ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲕⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛⲉⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ : ⲙⲙⲟⲛ ⲩϫⲟⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲛⲁⲩⲙⲉⲕ : ⲓⲥϫⲉ Πχ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ πε ⲙⲁⲣⲉⲕⲓ ⲉⲡⲓⲥⲏⲧ †ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩϫ† : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ ⲁⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲁⲩ†ⲩⲱⲱ ⲛⲁⲕ : ⲟⲩⲧⲁ ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲛⲁⲩ ⲛⲁϫⲡ ⲥⲟ ⲩⲱⲡⲓ : ⲁⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲩⲱⲡⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣⲕ ⲩⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲛⲁϫⲡ ⲯⲓ† .

Ογⲱⲩⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

Lezer:		القارئ
Κατα Λουκαν αγιον.	kata loekan akhioe.	كاطا لوكان آجِيُّو.
Gelovigen:		الشعب
Ⲗⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Ογος ⲉⲱⲥ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ ⲛⲉ ⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲡⲉ : ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ : ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲥⲁⲫⲁⲉⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ : ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲁⲉ ⲛⲥⲱⲩ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲛⲓⲩⲧ ⲙⲙⲏⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ :

ⲛⲉⲱ ⲅⲁⲛ ⲅⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏⲉⲛⲁⲩ ⲧⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲅⲡⲓ ⲉⲣⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛⲍⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲩ : ⲭⲉ ⲛⲓⲱⲉⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲙⲡⲉⲣⲣⲓⲱⲓ ⲉⲭⲱⲓ : ⲡⲗⲏⲛ ⲣⲓⲱⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲱⲏⲣⲓ .

Ⲭⲉ ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉ ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲅⲁⲛ ⲉⲅⲟⲟⲩ : ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛ ⲍⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲱⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲙⲛⲟϯ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲱⲁⲛⲱ : ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁ ⲉⲣ ⲅⲏⲧⲥ ⲛⲁⲥ ⲛⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲅⲉⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲩⲫⲟ ⲭⲉ ⲅⲟⲃⲥⲧⲉⲛ : ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲱⲉ ⲉⲧⲗⲏⲕ : ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲧⲱⲟⲣⲱⲟⲩ .

Ⲛⲁⲧⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ ⲕⲉⲣⲉⲕⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲍⲟⲑⲃⲟⲩ . ⲟⲩⲟⲩ ⲅⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ Ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲁⲧⲁⲱⲩ ⲛⲙⲁⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲥⲟⲥ:ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲓ ⲛⲁⲱ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁ ⲭⲁⲃⲏ : ⲓⲏⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲙⲡⲟⲩ ⲉⲱⲓ ⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩ ⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲩ : ⲉⲧ ⲫⲱⲱ ⲇⲉ ⲛ ⲛⲉⲩ ⲅⲃⲱⲥ ⲉⲍⲣⲁⲩ ⲁⲧ ⲅⲓⲱⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ .

Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲭⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲛⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁⲩ : ⲛⲁⲧⲉⲗⲕⲱⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲩ ⲛⲟⲅⲉⲱ ⲛ ⲅⲁⲛ ⲕⲉ ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲩ ⲛⲁⲅⲙⲉⲩ ⲅⲱⲩ : ⲓⲥⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ Ⲫϯ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ . ⲛⲁⲧⲥⲱⲃⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟⲩ ⲉⲧⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲅⲉⲙⲭ ⲛⲁⲩ . ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁⲅⲙⲉⲕ .

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲉⲡⲓⲍⲣⲁⲫⲏ ⲇⲉ ⲅⲓⲭⲱⲩ : ⲙⲙⲉⲧ ⲅⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲙⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲭⲉ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁⲅⲙⲉⲕ : ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲥⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲩⲭⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲅⲙⲉⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲅⲙⲉⲛ ⲅⲱⲛ . ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩ ⲉⲣ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ : ⲭⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ Ⲫϯ ⲛⲑⲟⲕ ⲕⲉⲣⲅⲟϯ ⲁⲛ ⲍⲁ ⲧⲉⲩⲅⲏ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲭⲏ ⲍⲉⲛ ⲡⲁⲓⲅⲁⲡ ⲛⲟⲩⲱⲧ .

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲉⲧⲁⲛⲃⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛ ⲁⲓⲧⲟⲩ : ϥⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲙⲡⲉϥⲉⲣ ⲉⲗⲓ ⲙⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲓ ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉ' ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ : ⲭⲉ ⲙⲫⲟⲟⲩ ϫⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ .

Ⲛⲉ ϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁϫⲡ ⲥⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩ ϫⲁⲕⲓ ⲁϥ ϣⲱⲡⲓ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡ ⲕⲁⲥⲓ ⲧⲏⲣϥ : ϣⲁ ϥⲛⲁⲩ ⲛⲁϫⲡ ⲯⲓⲧ . **Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.**

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا يوآنين آجِيُّو.	Kata Jo-annien akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.
الشعب		***Gelovigen:***
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

المجد لك يارب — Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ : ⲁϥ ⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥ ⲥⲓⲙⲥⲓ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧ̀ⲣⲱⲧⲟⲛ : ⲙⲙⲉⲧⲥⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲁⲃⲃⲁⲑⲁ : ⲛⲉ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ : ⲛⲉ ϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϫⲡ ⲥⲟ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲗⲓⲧϥ ⲁⲗⲓⲧϥ ⲁⲱϥ : ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲁⲱ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲔⲉⲥⲁⲣ .

Ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲫⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ ⲥⲉ ⲁⲱⲕ ⲁⲩⲃⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕ ⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲕ ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲡⲓⲍⲟⲗⲍⲟⲑⲁ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϫⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ .

Ⲁⲫⲥϫⲉ ⲕⲉ ⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲭⲁⲕ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲁⲕ ⲥϫⲛⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲭⲉ : **ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̅** : ⲟⲩⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲓⲧⲗⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛⲁⲕ ϫⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩ ⲁϣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲕ ⲥϫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ: ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥϫⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲭⲉ ⲁⲕϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ .

Ⲇⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓ ⲥϫⲏⲧⲕ ⲁⲓ ⲥϫⲏⲧⲕ . ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩ ⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲁⲧ ⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕ ⲝⲱⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲓ : ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲫⲟⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲱⲑⲏⲛ : ϯⲱⲑⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲧ ⲑⲱⲣⲡ ⲧⲉ : ⲉⲥⲥⲱⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲧⲏⲣⲥ : ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲫⲁⲇⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲉⲥⲛⲁⲉⲣ ⲑⲁⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲍⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲩⲫⲱⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲃⲱⲥ ⲉⲥⲃⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲁⲥⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩⲥⲓⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ .

Ⲛⲁⲧⲱⲥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲍⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉϥ ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲙⲁⲩ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕ̀ⲗⲉⲱⲡⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁϥ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲱ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ : ⲭⲉ ϯⲥⲱⲓⲙⲓ ⲓⲥ ⲡⲉⲱⲏⲣⲓ : ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲫⲏⲡⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲗⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ ⲍⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ . **Ⲟⲩⲱⲱⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.**

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

الشعب	*Gelovigen:*	
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.
من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين	Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.	
المزمور (مز ٣٨: ٢١، ٢٢)، (مز ٢١: ١٦، ١٧، ٨، ٩)	***Psalm:* (38:20-21, 22:17-18,7,8)**	
رَفَضُونِي أَنَا الْحَبِيبُ، مِثْلَ مَيْتٍ مَرْذُولٍ، وَجَعَلُوا مَسَامِيرًا فِي جَسَدِي، فَلاَ تَتْرُكْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي. **هَلِّلُويَا.** ثَقَبُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ وَأَحْصَوْا كُلَّ عِظَامِي، اِقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقَوْا قُرْعَةً، تَكَلَّمُوا بِشِفَاهِهِمْ وَحَرَّكُوا رَأْسَهُمْ، قَائِلِينَ إِنْ كَانَ قَدْ آمَنَ وَاتَّكَلَ عَلَى الرَّبِّ فَلْيُنَجِّهِ لِيُنْقِذْهُ إِنْ كَانَ أَرَادَهُ. هَلِّلُويَا.	Zij weigerden mij, ik die de geliefde is, als een verachtelijke dode. Zij boorden nagels in mijn lichaam. Verlaat mij niet mijn Heer en God. **Halleluja.** Zij hebben mijn handen en voeten doorgraven. Al mijn beenderen kan ik tellen. Zij verdelen mijn klederen onder elkander en werpen het lot over mijn gewaad. Allen die mij zien, bespotten mij, zij steken de lip uit, zij schudden het hoofd. Wentel het op de Heer; laat die hem verlossen, hem redden, Hij heeft immers welgevallen aan hem! Halleluja.	
اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار متى البشير بركاته على جميعنا آمين	Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Matteüs** , zijn zegen zij met ons, Amen.	
(٢٧: ٢٧ - ٤٥)	**(27:27-45)**	
فَأَخَذَ عَسْكَرُ الْوَالِي يَسُوعَ إِلَى دَارِ الْوِلاَيَةِ وَجَمَعُوا عَلَيْهِ كُلَّ الْكَتِيبَةِ، فَعَرَّوْهُ وَأَلْبَسُوهُ رِدَاءً قِرْمِزِيًّا، وَضَفَرُوا إِكْلِيلاً مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ، وَقَصَبَةً فِي يَمِينِهِ. وَكَانُوا يَجْثُونَ قُدَّامَهُ وَيَسْتَهْزِئُونَ بِهِ قَائِلِينَ: "السَّلاَمُ يَا مَلِكَ الْيَهُودِ!"،	Toen namen de soldaten van de stadhouder Jezus mede naar het gerechtsgebouw en riepen de gehele afdeling bij Hem samen. En zij trokken Hem zijn klederen uit en deden Hem een scharlaken mantel om; ook vlochten zij van doornen een kroon en zetten die op zijn hoofd en gaven Hem een riet in zijn rechterhand. Toen vielen zij voor Hem op de knieen en spotten, zeggende: Wees gegroet, gij Koning der Joden!	

En zij spuwden naar Hem en namen het riet en sloegen Hem ermede op het hoofd. En toen zij Hem bespot hadden, trokken zij Hem de mantel uit en deden Hem zijn klederen aan en zij leidden Hem weg om Hem te kruisigen. Toen zij heengingen, troffen zij iemand uit Cyrene aan, Simon genaamd; die presten zij om zijn kruis te dragen. En zij kwamen aan een plaats, genaamd Golgota, dat is de zogenaamde Schedelplaats, en zij gaven Hem wijn, vermengd met gal, te drinken. En toen Hij die proefde, wilde Hij niet drinken.

Nadat zij Hem gekruisigd hadden, verdeelden zij zijn klederen door het lot te werpen, en daar nedergezeten bewaakten zij Hem. En boven zijn hoofd brachten zij op schrift de beschuldiging tegen Hem aan: Dit is Jezus, de Koning der Joden. Toen werden met Hem twee rovers gekruisigd, een aan zijn rechterzijde en een aan zijn linkerzijde.

En de voorbijgangers spraken lastertaal tegen Hem, schudden hun hoofd en zeiden: Gij, die de tempel afbreekt en in drie dagen opbouwt, red Uzelf, indien Gij Gods Zoon zijt, en kom af van het kruis! Evenzo spotten de overpriesters samen met de schriftgeleerden en oudsten en zij zeiden: Anderen heeft Hij gered, Zichzelf kan Hij niet redden. Hij is Israëls Koning; laat Hij nu van het kruis afkomen en wij zullen aan Hem geloven.

وَبَصَقُوا عَلَيْهِ، وَأَخَذُوا الْقَصَبَةَ وَضَرَبُوهُ عَلَى رَأْسِهِ. وَبَعْدَ مَا اسْتَهْزَأُوا بِهِ، نَزَعُوا عَنْهُ الرِّدَاءَ وَأَلْبَسُوهُ ثِيَابَهُ، وَمَضَوْا بِهِ لِلصَّلْبِ.

وَفِيمَا هُمْ خَارِجُونَ وَجَدُوا إِنْسَانًا قَيْرَوَانِيًّا اسْمُهُ سِمْعَانُ، فَسَخَّرُوهُ لِيَحْمِلَ صَلِيبَهُ. وَلَمَّا أَتَوْا إِلَى مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ جُلْجُثَةُ، وَهُوَ الْمُسَمَّى "مَوْضِعَ الْجُمْجُمَةِ". أَعْطَوْهُ خَلاًّ مَمْزُوجًا بِمَرَارَةٍ لِيَشْرَبَ. وَلَمَّا ذَاقَ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَشْرَبَ. وَلَمَّا صَلَبُوهُ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا، لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: "اقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقَوْا قُرْعَةً". ثُمَّ جَلَسُوا يَحْرُسُونَهُ هُنَاكَ. وَجَعَلُوا فَوْقَ رَأْسِهِ عِلَّتَهُ مَكْتُوبَةً: "هَذَا هُوَ يَسُوعُ مَلِكُ الْيَهُودِ". حِينَئِذٍ صُلِبَ مَعَهُ لِصَّانِ، وَاحِدٌ عَنِ الْيَمِينِ وَوَاحِدٌ عَنِ الْيَسَارِ.

وَكَانَ الْمُجْتَازُونَ يُجَدِّفُونَ عَلَيْهِ وَهُمْ يَهُزُّونَ رُؤُوسَهُمْ. قَائِلِينَ: "يَا نَاقِضَ الْهَيْكَلِ وَبَانِيَهُ فِي ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ، خَلِّصْ نَفْسَكَ! إِنْ كُنْتَ ابْنَ اللهِ فَانْزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ!". وَكَذَلِكَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ أَيْضًا وَهُمْ يَسْتَهْزِئُونَ مَعَ الْكَتَبَةِ وَالشُّيُوخِ قَالُوا: "خَلَّصَ آخَرِينَ وَأَمَّا نَفْسُهُ فَمَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَهَا! إِنْ كَانَ هُوَ مَلِكَ إِسْرَائِيلَ فَلْيَنْزِلِ الآنَ عَنِ الصَّلِيبِ فَنُؤْمِنَ بِهِ!

قَدِ اتَّكَلَ عَلَى اللهِ فَلْيُنْقِذْهُ الآنَ إِنْ أَرَادَهُ! لأَنَّهُ قَالَ: أَنَا ابْنُ اللهِ!". وَبِذَلِكَ أَيْضًا كَانَ اللِّصَّانِ اللَّذَانِ صُلِبَا مَعَهُ يُعَيِّرَانِهِ. وَمِنَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى كُلِّ الأَرْضِ إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ.

والمجدُ لله دائماً.

Hij heeft zijn vertrouwen op God gesteld; laat die Hem nu verlossen, indien Hij een welgevallen in Hem heeft; want Hij heeft gezegd: Ik ben Gods Zoon. Op dezelfde wijze beschimpten Hem ook de rovers, die met Hem gekruisigd waren. En van het zesde uur af kwam er duisternis over het gehele land tot het negende uur.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار مرقس البشير بركاته على جميعنا آمين

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Marcu**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(١٥: ٢٦- ٣٣)

وَكَانَ عُنْوَانُ عِلَّتِهِ مَكْتُوبًا: "مَلِكُ الْيَهُودِ". وَصَلَبُوا مَعَهُ لِصَّيْنِ، وَاحِدًا عَنْ يَمِينِهِ وَآخَرَ عَنْ يَسَارِهِ. فَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: "وَأُحْصِيَ مَعَ أَثَمَةٍ". وَكَانَ الْمُجْتَازُونَ يُجَدِّفُونَ عَلَيْهِ، وَهُمْ يَهُزُّونَ رُؤُوسَهُمْ قَائِلِينَ: "آهِ يَا نَاقِضَ الْهَيْكَلِ وَبَانِيَهُ فِي ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ! خَلِّصْ نَفْسَكَ وَانْزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ!". وَكَذَلِكَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَهُمْ مُسْتَهْزِئُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ مَعَ الْكَتَبَةِ، قَالُوا: "خَلَّصَ آخَرِينَ وَأَمَّا نَفْسُهُ فَمَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَهَا! لِيَنْزِلِ الآنَ الْمَسِيحُ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ عَنِ الصَّلِيبِ، لِنَرَى وَنُؤْمِنَ!". وَاللَّذَانِ صُلِبَا مَعَهُ كَانَا يُعَيِّرَانِهِ. وَلَمَّا كَانَتِ السَّاعَةُ السَّادِسَةُ، كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى الأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ.

والمجدُ لله دائماً.

(15:26-33)

En het opschrift, dat de beschuldiging tegen Hem vermeldde, luidde: De Koning der Joden. En met Hem kruisigden zij twee rovers, een aan zijn rechterzijde en een aan zijn linkerzijde. *En het schriftwoord is vervuld geworden, dat zegt: En Hij is met de misdadigers gerekend.*

En de voorbijgangers spraken lastertaal tegen Hem, schudden hun hoofd en zeiden: Ha, Gij, die de tempel afbreekt en in drie dagen opbouwt, red Uzelf, kom af van het kruis! Evenzo spotten de overpriesters onder elkander samen met de schriftgeleerden, en zij zeiden: Anderen heeft Hij gered, Zichzelf kan Hij niet redden.

Laat de Christus, de Koning van Israël, nu afkomen van het kruis, dat wij het zien en geloven. Ook die met Hem gekruisigd waren beschimpten Hem. En toen het zesde uur aangebroken was kwam er duisternis over het gehele land tot het negende uur.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Lucas**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(23:26-44)

En toen zij Hem wegleidden, grepen zij een zekere Simon van Cyrene, die van het land kwam, en legden hem het kruis op om het achter Jezus aan te dragen. En Hem volgde een grote menigte van volk en van vrouwen, die zich op de borst sloegen en over Hem weeklaagden. En Jezus wendde Zich tot haar en zeide: Dochters van Jeruzalem, weent niet over Mij, maar weent over uzelf en over uw kinderen, want zie, er komen dagen, waarop men zeggen zal: Zalig de onvruchtbaren, en de schoot, die niet heeft gebaard, en de borsten, die niet hebben gezoogd. Dan zal men beginnen te zeggen tot de bergen: Valt op ons, en tot de heuvelen: Bedekt ons. Want indien zij dit doen aan het groene hout, wat zal met het dorre geschieden?

Er werden ook nog twee misdadigers weggeleid, om met Hem te worden terechtgesteld. En toen zij aan de plaats gekomen waren, die Schedel genoemd wordt, kruisigden zij Hem daar en ook de misdadigers, de ene aan zijn rechterzijde en de andere aan zijn linkerzijde. En Jezus zeide: Vader, vergeef het hun, want zij weten niet wat zij doen. En zij wierpen het lot om zijn klederen te verdelen.

En het volk stond erbij en zag toe. Ook de oversten hoonden en zeiden: Anderen heeft Hij gered, laat Hij nu Zichzelf redden, indien Hij de Christus Gods is, de uitverkorene! Ook de soldaten kwamen naderbij om Hem te bespotten en brachten Hem zure wijn, en zeiden: Indien Gij de Koning der Joden zijt, red dan Uzelf!

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار لوقا البشير بركاته على جميعنا آمين

(٢٣: ٢٦ - ٤٤)

وَلَمَّا مَضَوْا بِهِ أَمْسَكُوا سِمْعَانَ، رَجُلاً قَيْرَوَانِيًّا كَانَ آتِيًا مِنَ الْحَقْلِ، وَوَضَعُوا عَلَيْهِ الصَّلِيبَ لِيَحْمِلَهُ خَلْفَ يَسُوعَ. وَتَبِعَهُ جُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ، وَالنِّسَاءِ اللَّوَاتِي كُنَّ يَلْطِمْنَ أَيْضًا وَيَنُحْنَ عَلَيْهِ. فَالْتَفَتَ إِلَيْهِنَّ يَسُوعُ وَقَالَ: "يَا بَنَاتِ أُورُشَلِيمَ، لاَ تَبْكِينَ عَلَيَّ بَلِ ابْكِينَ عَلَى أَنْفُسِكُنَّ وَعَلَى أَوْلاَدِكُنَّ، لأَنَّهُ هُوَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُونَ فِيهَا: طُوبَى لِلْعَوَاقِرِ وَالْبُطُونِ الَّتِي لَمْ تَلِدْ وَالثُّدِيِّ الَّتِي لَمْ تُرْضِعْ! حِينَئِذٍ يَبْتَدِئُونَ يَقُولُونَ لِلْجِبَالِ: اسْقُطِي عَلَيْنَا! وَلِلآكَامِ: غَطِّينَا! لأَنَّهُ إِنْ كَانُوا بِالْعُودِ الرَّطْبِ يَفْعَلُونَ هَذَا، فَمَاذَا يَكُونُ بِالْيَابِسِ؟". وَجَاءُوا أَيْضًا بِاثْنَيْنِ آخَرَيْنِ مُذْنَبَيْنِ لِيُقْتَلاَ مَعَهُ. وَلَمَّا مَضَوْا بِهِ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُدْعَى "جُمْجُمَةً" صَلَبُوهُ هُنَاكَ مَعَ الْمُذْنَبَيْنِ، وَاحِدًا عَنْ يَمِينِهِ وَالآخَرَ عَنْ يَسَارِهِ. فَقَالَ يَسُوعُ: "يَا أَبَتَاهُ، اغْفِرْ لَهُمْ لأَنَّهُمْ لاَ يَعْلَمُونَ مَاذَا يَفْعَلُونَ". وَإِذِ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ اقْتَرَعُوا عَلَيْهَا.

وَكَانَ الشَّعْبُ وَاقِفِينَ يَنْظُرُونَ، وَالرُّؤَسَاءُ أَيْضًا مَعَهُمْ يَسْخَرُونَ بِهِ قَائِلِينَ: "خَلَّصَ آخَرِينَ، فَلْيُخَلِّصْ نَفْسَهُ إِنْ كَانَ هُوَ الْمَسِيحَ مُخْتَارَ اللهِ!". وَالْجُنْدُ أَيْضًا اسْتَهْزَأُوا بِهِ وَهُمْ يَأْتُونَ وَيُقَدِّمُونَ لَهُ خَلاًّ، قَائِلِينَ: "إِنْ كُنْتَ أَنْتَ مَلِكَ الْيَهُودِ فَخَلِّصْ نَفْسَكَ!". وَكَانَ عُنْوَانٌ مَكْتُوبٌ فَوْقَهُ بِأَحْرُفٍ يُونَانِيَّةٍ وَرُومَانِيَّةٍ وَعِبْرَانِيَّةٍ: "هَذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ".

Er was ook een opschrift boven Hem: Dit is de Koning der Joden. Een der gehangen misdadigers lasterde Hem: Zijt Gij niet de Christus? Red Uzelf en ons! Maar de andere antwoordde en zeide, hem bestraffende: Vreest zelfs gij God niet, nu gij hetzelfde vonnis ontvangen hebt?
En wij terecht, want wij ontvangen vergelding, naar wat wij gedaan hebben, maar deze heeft niets onbehoorlijks gedaan. En hij zeide: Jezus, gedenk mijner, wanneer Gij in uw Koninkrijk komt. En Hij zeide tot hem: Voorwaar, Ik zeg u, heden zult gij met Mij in het paradijs zijn. En het was reeds ongeveer het zesde uur en er kwam duisternis over het gehele land tot het negende uur.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

وَكَانَ وَاحِدٌ مِنَ الْمُذْنِبَيْنِ الْمُعَلَّقَيْنِ يُجَدِّفُ عَلَيْهِ قَائِلاً: "إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحَ، فَخَلِّصْ نَفْسَكَ وَإِيَّانَا!"، فَأَجَابَ الآخَرُ وَانْتَهَرَهُ قَائِلاً: "أَوَلاَ أَنْتَ تَخَافُ اللهَ، إِذْ أَنْتَ تَحْتَ هَذَا الْحُكْمِ بِعَيْنِهِ؟ أَمَّا نَحْنُ فَبِعَدْلٍ، لأَنَّنَا نَنَالُ اسْتِحْقَاقَ مَا فَعَلْنَا، وَأَمَّا هَذَا فَلَمْ يَفْعَلْ شَيْئًا لَيْسَ فِي مَحَلِّهِ". ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعَ: "اُذْكُرْنِي يَا رَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ". فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِي فِي الْفِرْدَوْسِ". وَكَانَ نَحْوُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، فَكَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى الأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ.
والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(19:13-27)

(١٩: ١٣ - ٢٧)

Pilatus dan hoorde deze woorden en hij liet Jezus naar buiten brengen en zette zich op de rechterstoel, op de plaats, genaamd Litostrotos, in het Hebreeuws Gabbata. En het was Voorbereiding voor het Pascha, ongeveer het zesde uur, en hij zeide tot de Joden: Zie, uw koning! Zij dan schreeuwden: Weg met Hem! Weg met Hem! Kruisig Hem! Pilatus zeide tot hen: Moet ik uw koning kruisigen? De overpriesters antwoordden: Wij hebben geen koning, alleen de keizer!

فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاَطُسُ هَذَا الْقَوْلَ أَخْرَجَ يَسُوعَ، وَجَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّ الْوِلاَيَةِ فِي مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ "الْبَلاَطُ" وَبِالْعِبْرَانِيَّةِ "جَبَّاثَا". وَكَانَ اسْتِعْدَادُ الْفِصْحِ، وَنَحْوُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ. فَقَالَ لِلْيَهُودِ: "هُوَذَا مَلِكُكُمْ!". فَصَرَخُوا: "خُذْهُ! خُذْهُ! اصْلِبْهُ!". قَالَ لَهُمْ بِيلاَطُسُ: "أَأَصْلِبُ مَلِكَكُمْ؟". أَجَابَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ: "لَيْسَ لَنَا مَلِكٌ إِلاَّ قَيْصَرُ!".

Toen gaf hij Hem aan hen over om gekruisigd te worden. Zij dan namen Jezus, en Hij, zelf zijn kruis dragende, ging naar de zogenaamde Schedelplaats, in het Hebreeuws genaamd Golgota, waar zij Hem kruisigden en met Hem twee anderen, aan weerszijden een, en Jezus in het midden.
En Pilatus liet ook een opschrift schrijven en op het kruis plaatsen; er was geschreven: Jezus, de Nazoreeer, de Koning der Joden. Dit opschrift dan lazen vele der Joden, want de plaats, waar Jezus gekruisigd werd, was dicht bij de stad, en het was geschreven in het Hebreeuws, in het Latijn en in het Grieks. De overpriesters der Joden dan zeiden tot Pilatus: Schrijf niet: De Koning der Joden, maar dat Hij gezegd heeft: Ik ben de Koning der Joden. Pilatus antwoordde: Wat ik geschreven heb, dat heb ik geschreven.
Toen dan de soldaten Jezus gekruisigd hadden, namen zij zijn klederen en maakten daarvan vier delen, voor iedere soldaat een deel, en zijn onderkleed. Dit kleed nu was zonder naad, aan een stuk geweven. Zij zeiden dan tot elkander: Laten wij dit niet scheuren, maar erom loten, voor wie het zijn zal; zodat het schriftwoord vervuld werd: Zij hebben mijn klederen onder elkander verdeeld en over mijn kleding hebben zij het lot geworpen. Dit hebben dan de soldaten gedaan.

فَحِينَئِذٍ أَسْلَمَهُ إِلَيْهِمْ لِيُصْلَبَ. فَأَخَذُوا يَسُوعَ وَمَضَوْا بِهِ، فَخَرَجَ وَهُوَ حَامِلٌ صَلِيبَهُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ "مَوْضِعُ الْجُمْجُمَةِ" وَيُقَالُ لَهُ بِالْعِبْرَانِيَّةِ "جُلْجُثَةُ"، حَيْثُ صَلَبُوهُ، وَصَلَبُوا اثْنَيْنِ آخَرَيْنِ مَعَهُ مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَا، وَيَسُوعُ فِي الْوَسْطِ. وَكَتَبَ بِيلاَطُسُ عُنْوَانًا وَوَضَعَهُ عَلَى الصَّلِيبِ. وَكَانَ مَكْتُوبًا: "يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ مَلِكُ الْيَهُودِ". فَقَرَأَ هَذَا الْعُنْوَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ، لأَنَّ الْمَكَانَ الَّذِي صُلِبَ فِيهِ يَسُوعُ كَانَ قَرِيبًا مِنَ الْمَدِينَةِ. وَكَانَ مَكْتُوبًا بِالْعِبْرَانِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ وَاللاَّتِينِيَّةِ. فَقَالَ رُؤَسَاءُ كَهَنَةِ الْيَهُودِ لِبِيلاَطُسَ: "لاَ تَكْتُبْ: مَلِكُ الْيَهُودِ، بَلْ: إِنَّ ذَاكَ قَالَ: أَنَا مَلِكُ الْيَهُودِ!". أَجَابَ بِيلاَطُسُ: "مَا كَتَبْتُ قَدْ كَتَبْتُ". ثُمَّ إِنَّ الْعَسْكَرَ لَمَّا كَانُوا قَدْ صَلَبُوا يَسُوعَ، أَخَذُوا ثِيَابَهُ وَجَعَلُوهَا أَرْبَعَةَ أَقْسَامٍ، لِكُلِّ عَسْكَرِيٍّ قِسْمًا. وَأَخَذُوا الْقَمِيصَ أَيْضًا. وَكَانَ الْقَمِيصُ بِغَيْرِ خِيَاطَةٍ، مَنْسُوجًا كُلُّهُ مِنْ فَوْقُ. فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: "لاَ نَشُقُّهُ، بَلْ نَقْتَرِعُ عَلَيْهِ لِمَنْ يَكُونُ". لِيَتِمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: "اقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقَوْا قُرْعَةً". هَذَا فَعَلَهُ الْعَسْكَرُ.

En bij het kruis van Jezus stonden zijn moeder en de zuster zijner moeder, Maria van Klopas en Maria van Magdala. Toen dan Jezus zijn moeder zag en de discipel, die Hij liefhad, bij haar staande, zeide Hij tot zijn moeder: Vrouw, zie, uw zoon. Daarna zeide Hij tot de discipel: Zie, uw moeder. En van dat uur af nam de discipel haar bij zich in huis.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

وَكَانَتْ وَاقِفَاتٍ عِنْدَ صَلِيبِ يَسُوعَ، أُمُّهُ، وَأُخْتُ أُمِّهِ مَرْيَمُ زَوْجَةُ كِلُوبَا، وَمَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أُمَّهُ، وَالتِّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يُحِبُّهُ وَاقِفًا، قَالَ لأُمِّهِ: "يَا امْرَأَةُ، هُوَذَا ابْنُكِ". ثُمَّ قَالَ لِلتِّلْمِيذِ: "هُوَذَا أُمُّكَ". وَمِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ أَخَذَهَا التِّلْمِيذُ إِلَى خَاصَّتِهِ.

والمجدُ لله دائماً.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

Ⲛⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲏ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

Gen Ifran in tie Itreejes, in o-mo-oe seejos, Ifjot nem Ipshirie, nem pie Ipnevma es-o-web.

خين إفران إنتي ترياس : إن أوموأوسيوس : إفيوت نيم إبشيري : نيم بي بنيڤما إثؤوَّاب.

In de Naam van de Wezensgelijke, Drie-eenheid, de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

بِاسم الثالوث : الْمُساوي : الآب والابن والروح القُدُس.

In de Ochtenddienst فى الساعات النهارية

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲱⲓ: ⲫⲏ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲱⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Pie oe-oinie inta ifmie, fie et er-oe-oinie, e-romie niven, esneejo e-pie kosmos.

پي أوؤيْني إنطا إفمي : في إت إر أوؤيْني : إي رومي نيڤين: إثنِيُّو إيپي كوزموس.

U het ware licht, dat verlicht, ieder mens, dat in de wereld komt.

أيها النور الحقيقي : الذي يُضيء : لكُل إنسان الآتي إلى العالم.

De Expositie van het zesde uur van de Goede Vrijdag

طَرْحُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

O al u bewoners van Jeruzalem kom en aanschouw dit tafereel. Zij hebben Jezus, de Zoon van David, aan het kruis gehangen. Zij trokken hem een scharlaken mantel aan zoals de koningen en oversten, en plaatsten hem een kroon van doornen op Zijn hoofd, Hij die de Hemelen met de mooiste sterren versierd heeft, en Hij die de aarde gevestigd heeft door de Geest zijner Woord en het met de mooiste bloemen versierde. Ze plaatsten een stok in zijn rechterhand, als een wijs man en leraar.

Ze droegen Zijn kruis achter Hem als een veroveraar in een oorlog. De vrouwen die voor het Pascha waren gekomen, weenden en jammerden toen zij Jezus zagen. Hij keek naar hen en zeide: Dochters van Jeruzalem, ween niet om mij maar ween om uzelf voor de grote beproevingen en onrust die komen zullen na een weinig tijd. Daar zullen dagen komen waarin u de onvruchtbaren en zij die nooit gezoogd, noch een kind groot gebracht hebben zullen benijden. Zij zullen vragen of de bergen op hen willen vallen en de heuvels hen willen bedekken. Als zij dit gedaan hebben, wanneer het hout nog groen is, wat zal er dan gebeuren wanneer het droog wordt.

Toen zij bij Kranion, Golgotha genoemd, aankwamen, maakten zij een kruis van hout en kruisigden Hem zoals dat geschreven was.

يَا جَمِيعَ السُّكَّانِ بِأُورُشَلِيمَ، تَعَالُوا انْظُرُوا هَذَا الْمَنْظَرَ، فَإِنَّهُمْ عَلَّقُوا يَسُوعَ ابْنَ دَاوُدَ عَلَى خَشَبَةِ الصَّلِيبِ. وَأَلْبَسُوهُ ثَوْبًا أَحْمَرَ مِنْ لِبَاسِ الْمُلُوكِ وَالرُّؤَسَاءِ. وَوَضَعُوا إِكْلِيلَ شَوْكٍ عَلَى رَأْسِهِ.

مُزَيِّنُ السَّمَاوَاتِ بِحُسْنِ النُّجُومِ، مُؤَسِّسُ الأَرْضِ بِرُوحِ فَمِهِ، وَمُزَيِّنُهَا بِحُسْنِ الأَزْهَارِ، جَعَلُوا فِي يَمِينِهِ قَصَبَةَ حَكِيمٍ مُعَلِّمٍ كَاتِبٍ. وَجَعَلُوا صَلِيبَهُ خَلْفَهُ كَمَلِكٍ غَالِبٍ فِي الْحَرْبِ.

فَلَمَّا رَأَيْنَ النِّسْوَةُ الآتِيَاتُ إِلَى عِيدِ الْفِصْحِ، انْتَحَبْنَ وَبَكَيْنَ عَلَى مَا كَانَ. فَالْتَفَتَ إِلَيْهِنَّ يَسُوعُ وَكَلَّمَهُنَّ هَكَذَا قَائِلاً: "يَا كُلَّ بَنَاتِ أُورُشَلِيمَ لاَ تَبْكِينَ عَلَيَّ بَلْ عَلَى أَنْفُسِكُنَّ، لأَجْلِ الشَّدَائِدِ الْعَظِيمَةِ الَّتِي تُدْرِكُكُنَّ، وَالاِضْطِرَابِ الْكَثِيرِ بَعْدَ زَمَانٍ قَلِيلٍ. لأَنَّهُ سَتَأْتِي عَلَيْكُنَّ أَيَّامٌ يَقُولُونَ فِيهَا طُوبَى لِلْبُطُونِ الْعَوَاقِرِ الَّتِي لَمْ تَحْبَلْ وَلَمْ تَلِدْ وَالثُّدِيِّ الَّتِي لَمْ تُرْضِعْ. وَسَيَقُولُونَ لِلْجِبَالِ أَنْ تَقَعْ عَلَيْهِمْ، وَلِلآكَامِ أَنْ تُغَطِّيَهُمْ. فَإِنْ كَانُوا يَفْعَلُونَ هَذَا بِالْعُودِ الرَّطْبِ، فَمَاذَا يَصْنَعُونَ بِالْيَابِسِ؟

وَلَمَّا أَتَوْا بِهِ إِلَى الإِقْرَانِيُّونَ الَّذِي يُدْعَى "جُلْجُثَةَ"، أَقَامُوا خَشَبَةَ الصَّلِيبِ وَصَلَبُوهُ عَلَيْهَا كَالتَّدْبِيرِ.

Daar waren twee misdadigers, die zij naast Hem hebben gekruisigd, één aan Zijn rechterhand en één aan Zijn linker, zodat het woord van de profeet zou worden vervuld, dat Hij met de listigen en onwetenden geteld werd.
De soldaten namen Zijn klederen, wierpen het lot erover, en verdeelden het in vier delen. Zij schreven de reden van zijn kruisiging boven Zijn Hoofd volgens het bevel van de hogepriester. Zij schreven het in het Hebreeuws, Grieks en Latijns: "Dit is de koning van de Joden".
De mensen stonden te kijken en de heersers hoonden Hem schaamteloos, terwijl zij het hoofd schudden zeggende: Hij heeft anderen gered, laat hij zichzelf redden indien Hij de Christus, de Zoon van de Gezegende is. Ook de soldaten bespotten Hem, en lasterden onophoudelijk zeggende: Als gij de koning van de Joden bent, kom van het kruis af.
Eén van de misdadigers viel hem aan in het bijzijn van iedereen zeggende: Als gij de Christus bent, redt uzelf en ons van deze schaamte die we moeten doorstaan. Maar de andere berispte hem en zeide: vreest gij zelf God niet? En wij, door onze zonden hebben dit vonnis ontvangen, en deze straf die wij doormaken. Maar deze heeft niets onbehoorlijks gedaan, dat Hij hetzelfde verdient als wij. Hij is zonder kwaad of schuld. En hij opende zijn mond en zeide: Gedenk mij, Heer, wanneer U in Uw koninkrijk komt. De Heer van de Glorie zeide tot hem als een Menslievende; Voorwaar Ik zeg u, heden zult gij met Mij in het paradijs zijn.

وَكَانَ هُنَاكَ فَاعِلاَ شَرٍّ صَلَبُوهُمَا مَعَهُ وَاحِدًا عَنِ الْيَمِينِ وَالآخَرَ عَنِ الْيَسَارِ، لِكَيْ يَتِمَّ قَوْلُ النَّبِيِّ "إِنَّهُ أُحْصِيَ مَعَ الْمُنَافِقِينَ وَجُهَّالِ النَّاسِ".
ثُمَّ أَخَذَ الْجُنْدَ ثِيَابَهُ وَاقْتَرَعُوا عَلَيْهَا وَاقْتَسَمُوهَا عَلَى أَرْبَعَةِ أَجْزَاءٍ. وَكَتَبُوا السَّبَبَ عَلَى رَأْسِهِ هَكَذَا كَأَمْرِ بِيلاَطُسَ، كَتَبُوا بِالْعِبْرَانِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ وَالرُّومَانِيَّةِ: "هَذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ". وَكَانَ جَمِيعُ الشَّعْبِ قَائِمًا وَالرُّؤَسَاءُ وَالْقَادَةُ، وَكَانُوا يَهْزَأُونَ بِهِ بِغَيْرِ حَيَاءٍ، وَيُحَرِّكُونَ رُؤُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ: "خَلَّصَ آخَرِينَ، فَلْيُخَلِّصْ نَفْسَهُ إِنْ كَانَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ الْمُبَارَكِ!". وَأَيْضًا الْجُنْدُ كَانُوا يَهْزَأُونَ بِهِ وَيُجَدِّفُونَ عَلَيْهِ بِلاَ فُتُورٍ قَائِلِينَ: "إِنْ كُنْتَ أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ فَانْزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ". وَكَانَ وَاحِدٌ مِنْ فَاعِلَيِّ الشَّرِّ الَّذَيْنِ صُلِبَا مَعَهُ يَفْتَرِي عَلَيْهِ أَمَامَ الْجَمِيعِ قَائِلاً: "إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحُ فَخَلِّصْ نَفْسَكَ وَخَلِّصْنَا مِنْ هَذَا الْعَارِ الَّذِي نَحْنُ فِيهِ". فَانْتَهَرَهُ الآخَرُ قَائِلاً: "أَمَا تَخَافُ أَنْتَ مِنَ اللهِ؟! نَحْنُ مِنْ أَجْلِ آثَامِنَا طُرِحْنَا إِلَى هَذَا الْحُكْمِ وَهَذِهِ الْعُقُوبَةِ الَّتِي نَحْنُ فِيهَا، أَمَّا هَذَا فَلَمْ يَفْعَلْ شَيْئًا يَسْتَحِقُّ عَلَيْهِ الْمَوْتَ مِثْلَنَا، فَإِنَّهُ بِغَيْرِ شَرٍّ وَلاَ ظُلْمٍ". وَفَتَحَ فَاهُ وَابْتَدَأَ يَقُولُ: "اُذْكُرْنِي يَا رَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ". فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّ الْمَجْدِ وَخَاطَبَهُ كَمُحِبٍّ لِلْبَشَرِ قَائِلاً: "أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِي فِي فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ".

Bij het kruis van Jezus stonden vrouwen: zijn moeder en de zuster zijner moeder, Maria van Klopas en Maria van Magdala. Toen dan Jezus zijn moeder zag en de discipel, die Hij lief had bij haar staande, zeide Hij tot zijn moeder; Vrouw zie, uw zoon. Daarna zeide hij tot de discipel; zie, uw moeder. En van dat uur af nam de discipel haar bij zich in huis volgens het woord van de Heer. En van het zesde tot het negende uur was daar duisternis op de gehele aarde.

O U die de aarde met bloemen versierd heeft; zij kleedden U met een karmijnrode mantel. U die de hemel met vele sterren versierd heeft; zij hebben een kroon van doornen op Uw hoofd gezet. U die de hemelen en aarde in Uw hand heeft; zij hebben een stok in Uw hand geplaatst. U die de aarde hebt gehangen met één woord uit Uw mond en aan het kruis genageld werd voor onze zonden, en de wortels van de dood hebt vernietigd. O onze Heer, met Uw kruis hebt U overwonnen, O Almachtige.

وَكَانَتْ نِسْوَةٌ وَاقِفَاتٌ عِنْدَ صَلِيبِ مُخَلِّصِنَا: أُمُّهُ، وَأُخْتُ أُمِّهِ مَرْيَمُ زَوْجَةُ كُلُوبَا، وَالْمَجْدَلِيَّةُ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أُمَّهُ وَالتِّلْمِيذُ الآخَرُ الَّذِي كَانَ يُحِبُّهُ، أَشَارَ إِلَيْهَا قَائِلاً: "يَا امْرَأَةُ هُوَذَا ابْنُكِ"، وَقَالَ لِلآخَرِ: "هُوَذَا أُمُّكَ". وَمِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ أَخَذَهَا التِّلْمِيذُ إِلَى بَيْتِهِ كَقَوْلِ الرَّبِّ.
وَمِنَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى الأَرْضِ كُلِّهَا.

يَا مَنْ زَيَّنْتَ الأَرْضَ بِكَثْرَةِ الأَزْهَارِ أَلْبَسُوكَ ثَوْبًا أَحْمَرَ، وَالسَّمَاءَ بِكَثْرَةِ النُّجُومِ وَضَعُوا عَلَيْكَ إِكْلِيلاً مِنْ شَوْكٍ. يَا مَنِ السَّمَاءُ وَالأَرْضُ فِي قَبْضَتِكَ، وَضَعُوا فِي يَدِكَ قَصَبَةً. يَا مَنْ عَلَّقْتَ الأَرْضَ كُلَّهَا بِكَلِمَةٍ مِنْ فَمِكَ، صَلَبُوكَ عَلَى خَشَبَةٍ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا. فَأَبْطَلْتَ عِزَّ الْمَوْتِ بِصَلِيبِكَ يَا سَيِّدَنَا يَا ذَا الْقُدْرَةِ الْمَنِيعَةِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحرى : الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلى : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Slotzang na de Expositie ختام الطرح

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲱⲉⲡⲱⲕⲁⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲱⲕⲁⲩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Pegrestos Pensotier, af ie af shep im kah, hina gen nef im kavh, intef sotie immon.	پيخريستوس پينسوتير : آفئي آفشيپ إمكاه : هينا خين نيف إمكاڤه : إنتيف سوتي إممون.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا : جَاءَ وَتَأَلَّمَ : لِكَيْ بِآلاَمِهِ: يُخَلِّصَنَا.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Maren tie o-oe naf, in ten et shisie im pef ran, zje af er oe-nai niemen, kata pef nishtie in nai.	مارين تي أووُو ناف : تين تشيسي إمپيف ران : چي آف إر أُوناي نيمان : كاطا پيف نيشتي إن ناي.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

فَلْنُمَجِّدْهُ : وَنَرْفَعِ اسْمَهُ : لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً : كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϥ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, a-rie oe nai neman gen tek met oero.	افنوتى ناى نان. ثى شو ناى إيرون أرى أو ناى نيمان خين تيك ميت أورو

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, wees ons genadig in Uw koninkrijk.

اللـهم ارحَمنا. قـرر لنـا رحمـةً.

Dan bidt men de ochtendlitanien en het slotgebed. In plaats van **Ⲡⲟⲩⲣⲟ** (O Koning van de vrede) zingt men twaalf maal **Ⲕ̅ⲉ** (Heer onferm U)

تقال طلبة الصباح والختام ثم تقال كيريي إليسون ١٢ مرة باللحن الكبير ثم يبدأون في صلاة الساعة الحادية عشر.

Het gebed van de rover ter rechterzijde wordt gebeden

ثم يبدأون بصلاة أمانة اللص

Ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅: ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Arie pa mevie o Peshois, ak shan ie gen tek met oro.	آري پاميڤي أو پاتشويس آكشان إي خين تيك ميت أورو.

Gedenk mij O Mijn Heer, wanneer U in Uw koninkrijk komt. : أذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك

Ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Arie pa mevie o Pe oro, ak shan ie gen tek met oro.	آري پا ميڤي أو پا أورو آكشان إي خين تيك ميت أورو .

Gedenk mij O Mijn Koning, wanneer U in Uw koninkrijk komt. : أذكرني يا ملكي متى جئت فى ملكوتك

Ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲫⲏⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Arie pa mevie o Fie es-o-web, ak shan ie gen tek met oro.	آري پاميڤي أو في إثؤُوَّاب آكشان إي خين تيك ميت أورو.

Gedenk mij O Heilige, wanneer U in Uw koninkrijk komt. أذكرني يا قدوس، متى جئت فى ملكوتك.

Ⲭⲉ Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o estavro-thies zie iemas eleison iemas.	جى أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس شيروس. أجيوس أثاناطوس أو إسطفروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons. قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الـذي لا يمـوت يا مَن صُلِبَ عنا ارحَمنا.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.	Zoksa Patrie ke Eejoo ke akhioo Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	ذو كصابتري كي إيو كي آجيو إبنيفماتي كي نين كي آإي كي إسطوس إى أوناس طون إى أونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen. المجـدُ للآبِ والإبـنِ والـــروح الـقــدس، الآن وكل اوان وإلى دهـــر الـداهـرين أميـــن.

Ⲙⲛⲏⲥ ⲑⲏⲧⲓ ⲙⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲉⲛⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ ⲥⲟⲩ.	Im nies sie tie mo kireeje, en tie va sie leeje so.	إمنيس تيتي مُو كيريى إن تي فاسيلِيًّا سُو .

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk. : أذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek.

Ⲙⲛⲏⲥ ⲑⲏⲧⲓ ⲙⲟⲩ ⲁϫⲓⲉ: ⲉⲛⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ ⲥⲟⲩ.	Im nies sie tie mo akheeje, en tie va sie leeje so.	إمنيس تيتي مُو آجِيى إن دي فاسيلِيًّا سُو .

Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk. : أذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك

Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek.

Ⲙⲛⲏⲥ ⲑⲏⲧⲓ ⲙⲟⲩ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ: ⲉⲛⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ ⲥⲟⲩ.	Im nies sie tie mo zes po ta, en tie va sie leeje so.	إمنيس تيتي مُو ذِسپوطا إن دي فاسيلِيًّا سُو.

Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk. اذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Πῒπρεσϐυτερος: Celebrant: يقول الكاهن:

Koning der koningen, Christus onze God, Heer der heren, zoals U gedacht, de rover die in U geloofde op het kruis, gedenk ons in Uw koninkrijk.	يَا مَلِكَ الْمُلُوكِ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا وَرَبَّ الأَرْبَابِ، كَمَا ذَكَرْتَ اللِّصَّ الْيَمِينَ الَّذِي آمَنَ بِكَ عَلَى الصَّلِيبِ، اُذْكُرْنَا فِي مَلَكُوتِكَ.

Πιλαος: Gelovigen: يقول الشعب:

أذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك : أذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك : اذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Πιὴρεсвυτερος: Celebrant: يقول الكاهن:

Wie heeft een rover gezien die geloofde in een koning zoals deze rover? Die door zijn geloof het koninkrijk der hemelen en het paradijs van de vreugde heeft gestolen.

مَنْ رَأَى لِصًّا آمَنَ بِمَلِكٍ مِثْلَ هَذَا اللِّصِّ الَّذِي بِإِيمَانِهِ سَرَقَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ وَفِرْدَوْسَ النَّعِيمِ؟

Λαος: Gelovigen: يقول الشعب:

أُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك : أُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك : اذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Πιὴρεсвυτερος: Celebrant: يقول الكاهن:

Door uw daden, rover, werd u aan het kruis gehangen zoals de veroordeelden. En door uw geloof verdiende u de genade, de vreugde, het koninkrijk der hemelen en het paradijs van de vreugde.

مِنْ أَجْلِ أَعْمَالِكَ أَيُّهَا اللِّصُّ وَقَعْتَ فِي طَرِيقِ الْخَاطِئِينَ، وَبِكَلِمَتِكَ اسْتَحْقَقْتَ النِّعْمَةَ وَالْفَرَحَ وَمَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ وَفِرْدَوْسَ النَّعِيمِ.

Λαος: Gelovigen: يقول الشعب:

أُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك : أُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك : اذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Πιὴρεсвυτερος: Celebrant: يقول الكاهن:

Gezegend bent u, gezegende rover, en uw goed sprekende tong waardoor u waarlijk waardig werd voor het koninkrijk der hemelen en het paradijs van de vreugde.

طُوبَاكَ أَنْتَ أَيُّهَا اللِّصُّ الطُّوبَاوِيُّ، وَلِسَانُكَ الْحَسَنُ الْمَنْطِقِ الَّذِي بِهِ تَأَهَّلْتَ بِالْحَقِيقَةِ لِمَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ وَفِرْدَوْسِ النَّعِيمِ.

Πλαος: Gelovigen: يقول الشعب:

أُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك : أُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك : اذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Πτρεσβυτερος: Celebrant: يقول الكاهن:

Gezegende rover, wat zag u en wat aanschouwde u, dat u Christus belijdde, de gekruisigde in het lichaam, Koning van de hemel en God van het Al.

أَيُّهَا اللِّصُّ الطُّوبَاوِيُّ، مَاذَا رَأَيْتَ؟ وَمَاذَا أَبْصَرْتَ؟ حَتَّى اعْتَرَفْتَ بِالْمَسِيحِ الْمَصْلُوبِ بِالْجَسَدِ مَلِكِ السَّمَاءِ وَإِلَهِ الْكُلِّ.

Πλαος: Gelovigen: يقول الشعب:

أُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك : أُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك : اذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Πτρεσβυτερος: Celebrant: يقول الكاهن:

U heeft niet gezien, Christus de God, verheerlijkt op de berg Tabor in de glorie van Zijn Vader, maar u zag Hem gekruisigd op Kranion en terstond riep u uit:

مَا رَأَيْتَ الْمَسِيحَ الإِلَهَ مُتَجَلِّيًا عَلَى طُورِ طَابُورَ فِي مَجْدِ أَبِيهِ، بَلْ رَأَيْتَهُ مُعَلَّقًا عَلَى الإِقْرَانِيُّونَ! فَلِوَقْتِكَ صَرَخْتَ قَائِلاً.

Πλαος: Gelovigen: يقول الشعب:

اُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك : اُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك : اذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Πρεσβυτερος: Celebrant: يقول الكاهن:

U geloofde toen u zag dat de hemel en aarde beefden, de zon en maan verduisterden, de doden opstonden, de rotsen uit elkaar spleten en het voorhangsel van de tempel uiteenscheurde, en terstond riep u uit:

آمَنْتَ لَمَّا رَأَيْتَ السَّمَاءَ وَالأَرْضَ اضْطَرَبَتَا، وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ أَظْلَمَا، وَالأَمْوَاتِ قَامَتْ، وَالصُّخُورَ تَشَقَّقَتْ، وَسِتْرَ الْهَيْكَلِ انْشَقَّ، فَلِوَقْتِكَ صَرَخْتَ قَائِلاً.

Πλαος: Gelovigen: يقول الشعب:

اُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك : اُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك : اذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Πρεσβυτερος: Celebrant: يقول الكاهن:

‘Waarlijk, waarlijk’ zei de Heer tot de rover,‘vandaag nog zult u bij Mij zijn in Mijn paradijs en Mijn koninkrijk beërven.’ De leerling verloochende en de rover riep uit:

"الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ، قَالَ الرَّبُّ، أَيُّهَا اللِّصُّ إِنَّكَ أَنْتَ الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِي فِي فِرْدَوْسِي وَتَرِثُ مَلَكُوتِي". التِّلْمِيذُ أَنْكَرَ، وَاللِّصُّ صَرَخَ قَائِلاً.

Πλαος: Gelovigen: يقول الشعب:

أذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك : أذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك : اذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Πιτρεσβυτερος: Celebrant: يقول الكاهن:

Gezegend bent u, Demas de rover, meer dan iedereen op aarde, want u hebt een vertrouwen verkregen dat niemand heeft verkregen.
Heel uw leven was u een rover in de bossen van Jeruzalem, en met een woord dat u tot de Heer sprak, zond Hij u naar het paradijs.

طُوبَاكَ أَنْتَ يَا دِيمَاسُ اللِّصُّ أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ مَنْ عَلَى الأَرْضِ، لأَنَّكَ نِلْتَ وَسِيلَةً لَمْ يَنَلْهَا أَحَدٌ قَطُّ. كُلَّ زَمَانِكَ كُنْتَ لِصًّا فِي غَابَاتِ أُورُشَلِيمَ، وَبِكَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ قُلْتَهَا لِلرَّبِّ أَرْسَلَكَ إِلَى الْفِرْدَوْسِ

Πλαος: Gelovigen: يقول الشعب:

أذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك : أذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك : اذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Πιτρεσβυτερος: Celebrant: يقول الكاهن:

Toen onze Verlosser aan het kruis werd geslagen, werden er met Hem ook twee rovers gekruisigd, de een rechts en de ander links van Hem. Demas, de rover aan zijn rechterzijde, riep uit:

كَانَ لَمَّا صُلِبَ مُخَلِّصُنَا عَلَى خَشَبَةِ الصَّلِيبِ، صَلَبُوا مَعَهُ لِصَّيْنِ عَنْ يَمِينِهِ وَعَنْ يَسَارِهِ، فَصَرَخَ دِيمَاسُ اللِّصُّ الْيَمِينُ قَائِلاً.

Πλαος: Gelovigen: يقول الشعـب:

اُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك : اُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك : اذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Πιπρεсвυτερος: Celebrant: يقول الكاهن:

Onze Verlosser zei tegen hem: ‘Vandaag nog zult u bij Mij zijn in Mijn paradijs, en daarin vreugde beleven.’

قَالَ لَهُ مُخَلِّصُنَا: "إِنَّكَ أَنْتَ الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِي فِي فِرْدَوْسِي وَتَتَنَعَّمُ فِيهِ.

Πλαος: Gelovigen: يقول الشعـب:

اُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك : اُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك : اذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek. Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk. Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Πιπρεсвυτερος: Celebrant: يقول الكاهن:

Wij vragen Hem die aan het kruis werd verheven en voor ons Zijn Goddelijke bloed heeft vergoten en door de dood de dood vertrapte, om ons onze zonden te vergeven en het leven te bewaren van de paus en patriarch (…)En zijn deelgenoot in de dienst, onze eerbiedwaardige vader de bisschop (metropoliet), abba (…).
en al onze vaders die hier in deze kerk bijeen zijn, en in iedere kerk, van de aller geringste tot de aller grootste, zegt allen:

وَنَحْنُ نَطْلُبُ إِلَى الَّذِي رُفِعَ عَلَى خَشَبَةِ الصَّلِيبِ، وَبَذَلَ دَمَهُ الإِلَهِيَّ عَنَّا، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ، أَنْ يَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا، وَيَحْفَظَ لَنَا حَيَاةَ أَبِينَا الْمُكَرَّمِ الْبَابَا الْبَطْرِيَرْكِ الأَنْبَا (...)، وَشَرِيكِهِ فِي الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ أَبِينَا (الأُسْقُفِ، الْمِطْرَانِ) الْمُكَرَّمِ الأَنْبَا (...)، وَآبَائِي الْمُجْتَمِعِينَ مَعَنَا فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ وَكُلِّ كَنِيسَةٍ، مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ. قُولُوا كُلُّكُمْ.

Πλαος: Gelovigen: يقول الشعـب:

Amen, Amen, Amen. **آمين آمين آمين.**

تُضاء أنوار الكنيسة علامة على
انتهاء الظلمة في الساعة التاسعة

ويمكن أن يقال فى هذه الأثناء
مدائح تتلاءم مع مناسبة صلب
المخلص مثل مديح العذراء
تحت الصليب أو غيره

HET NEGENDE UUR VAN DE GOEDE VRIJDAG

السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ

De profetieën van het negende uur van de Goede Vrijdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبِصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩ ⲫⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين إيريمياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉⲫ ⲓⲁ: ⲓⲏ ⲫⲃⲗ ⲛⲉⲙ ⲓⲃ: ⲁ-ⲓⲍ

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲓⲉⲙⲓ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲟⲩⲍⲃⲏⲟⲩⲓ Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲍⲓⲏⲃ ⲛⲁⲧⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲫⲁⲧⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲡⲓⲉⲙⲡⲛⲁ Ⲁⲅⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉⲩⲍⲱⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲍⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲱⲉ ⲉⲡⲉⲩⲱⲓⲕ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲧⲉⲛⲩⲟⲧⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲩⲣⲁⲛ Ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲧⲧⲍⲁⲡ ⲛⲑⲙⲏ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲉⲣⲁⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲛⲛⲓⲃⲗⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲍⲏⲧ: ⲙⲁⲣⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲃⲓⲙⲡⲱⲓⲱ ⲉⲑⲛⲁⲩⲱⲙⲡⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲕ: ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲃⲱⲣⲡ ⲙⲡⲁⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲕ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ Ⲡⲟⲥ Ⲫⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲱⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲡⲛⲁⲛⲥⲁ ⲧⲁⲩⲭⲏ ⲉⲧⲭⲱⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲟⲥ ⲙⲙⲟⲛϫⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲍⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲟⲩ ϩⲉⲗⲱⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉⲍⲉⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲱⲉⲣⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲍⲃⲱⲛ Ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲛⲉⲥⲱⲭⲡⲡⲛⲁ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲱⲙⲡⲡⲛⲁ ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛϩⲁⲛⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ Ⲙⲁⲑⲱⲑ ϩⲉⲛ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲭⲉⲙⲡⲱⲓⲛⲓ :Ⲙⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏ Ⲡⲟⲥ ⲧⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲍⲣⲁⲕ:ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲟⲩⲍⲁⲡ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ: ⲉⲃⲉ ⲟⲩ ⲫⲱⲱⲓⲧ ⲛⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲫⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲁⲕⲃⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲱⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲛⲓ: ⲁⲩⲭⲫⲉ ⲛⲍⲁⲛⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲍⲁⲛⲟⲩⲧⲁⲍ:

ⲛⲑⲟⲕ ⲕϫⲉⲛⲧ ϫⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲛⲟⲩⲃⲗⲱⲧ Ⲛⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ: ⲁⲕⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙⲡⲁⲩⲏⲧ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϫⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩϫⲟⲗϫⲉⲗ Ⲯⲁⲑⲛⲁⲩ ⲍⲉ ⲫⲛⲁⲉⲣⲥⲏⲃⲓ ⲛⲍⲉ ⲡⲕⲁⲩⲓⲉⲑⲩ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲧⲏⲣⲫ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲫⲛⲁⲱⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲥⲓⲱⲧⲫ: ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲍⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲗⲁⲧ: ⲍⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩⲍⲟⲥ ⲍⲉ Ⲫⲧ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲛⲱⲱⲓⲧ : Ⲙⲉⲕⲃⲁⲗⲁⲩⲍ ⲥⲉⲃⲟⲍⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉⲧⲟⲩⲱ ⲱⲱⲟⲕ : ⲡⲱⲥ ⲕⲥⲟⲃⲧ ⲱⲱⲟⲕ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲥⲁⲛⲥⲑⲱⲣ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲭⲁⲥⲑⲏⲕ ⲉⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲡⲱⲥ ⲭⲛⲁⲓⲣⲓ ϫⲉⲛ ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓ ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : Ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲱⲟⲱⲕ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲫⲁⲍⲟⲩ ⲱⲱⲟⲕ ⲙⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲍⲟⲩⲧⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ:ⲭⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲱⲁⲕ ⲛⲍⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ Ⲇⲓⲥⲱⲭⲡ ⲙⲡⲁⲏⲓ: ⲁⲓⲭⲱ ⲛⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲁⲓⲧ ⲛⲧⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙⲩⲭⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲛⲛⲉⲥⲭⲁⲭⲓ: Ⲇⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲱⲱⲡⲓⲛⲏⲓ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲓ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲓⲁⲍⲱⲱⲩⲏⲛ: ⲁⲥⲧ ⲛⲧⲉⲥⲥⲱⲙ ⲉⲭⲱⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲱⲉⲥⲧⲱⲥ Ⲩⲏ ⲟⲩⲃⲏⲃ ⲛⲍⲱⲓⲧ ⲡⲉ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲱⲍⲁⲩ ⲧⲉ: ⲙⲟⲱⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲉⲥⲕⲱⲧ: ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲛⲓⲟϩⲣⲓⲟⲛ ⲧϩⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲓ ⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲙⲥ Ⲟⲩⲱϩⲏ ⲙⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙⲡⲁⲓⲁⲍⲁⲗⲟⲗⲓ: ⲁⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲧⲁⲧⲟⲓ: ⲁⲩⲧ ⲛⲧⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉⲩⲱⲁ ⲛⲁⲑⲱⲟⲩⲓ ⲛⲱⲁⲉ : Ⲇⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲁⲉ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲁⲕⲟ ⲉⲑⲃⲏⲧ: ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲧϩⲣⲏ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ: ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲫⲭⲁⲥ ϫⲉⲛ ⲡⲉⲫⲍⲏⲧ: Ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲍⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲡⲱⲁⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲩⲉⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ: ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲛⲏⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏⲭⲫ ⲙⲡⲕⲁⲍⲓ ⲱⲁ ⲁⲩⲣⲏⲭⲫ: ⲙⲙⲟⲛ ⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲱⲟⲡ ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲇⲣⲓⲥⲓⲧ ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲱⲥϩ ⲛⲍⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ : ⲛⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲧⲍⲏⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲃⲓⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲉⲃⲟⲗ ϫⲁⲡⲱⲱⲱ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲟⲥ̅:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲧϩⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jeremia** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(11:18-12:13)**

De Heer nu heeft het mij doen weten en zo bemerkte ik het: toen hebt Gij mij hun daden laten zien! Ik zelf was als een argeloos lam, dat ter slachting geleid wordt, en ik wist niet, dat zij zulke plannen tegen mij smeedden: `Laat ons de boom met zijn vrucht verderven, laat ons hem uit het land der levenden uitroeien, opdat aan zijn naam niet meer gedacht worde!‘
Maar, Heer der heerscharen, rechtvaardige Rechter, die nieren en hart toetst, ik zal uw wraak aan hen zien, want op U heb ik mijn rechtszaak gewenteld!
Daarom zegt de Heer aldus van de mannen van Anatot, die u naar het leven staan en zeggen: Profeteer niet in de naam des Heren, of gij sterft door onze hand. Daarom zegt de Heer der heerscharen aldus: Zie, Ik zal bezoeking over hen doen; de jonge mannen zullen sterven door het zwaard, hun zonen en dochters zullen sterven door de honger, niemand van hen zal overblijven; want Ik zal onheil brengen over de mannen van Anatot in het jaar van hun bezoeking.
Het recht hebt Gij aan uw zijde, Heer, als ik met U zou twisten; toch wil ik over rechtszaken met U spreken: Waarom is de weg der goddelozen voorspoedig, en zijn zonder zorg allen die zich trouweloos gedragen? Gij hebt hen geplant, ook hebben zij wortel geschoten; zij wassen, ook zetten zij vrucht. Nabij zijt Gij in hun mond, maar ver van hun binnenste. Gij, o Heer, kent mij toch, Gij ziet mij en toetst mijn gezindheid jegens U.

مِنْ **إِرْمِيَا** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(إر ١١: ١٨- ١٢: ١٣)

وَالرَّبُّ عَرَّفَنِي فَعَرَفْتُ. حِينَئِذٍ أَرَيْتَنِي أَفْعَالَهُمْ. وَأَنَا كَخَرُوفٍ دَاجِنٍ يُسَاقُ إِلَى الذَّبْحِ، وَلَمْ أَعْلَمْ أَنَّهُمْ فَكَّرُوا عَلَيَّ أَفْكَارًا، قَائِلِينَ: "لِنُهْلِكِ الشَّجَرَةَ بِثَمَرِهَا، وَنَقْطَعْهُ مِنْ أَرْضِ الأَحْيَاءِ، فَلاَ يُذْكَرَ بَعْدُ اسْمُهُ". فَيَا رَبَّ الْجُنُودِ، الْقَاضِيَ الْعَدْلَ، فَاحِصَ الْكُلَى وَالْقَلْبِ، دَعْنِي أَرَى انْتِقَامَكَ مِنْهُمْ لأَنِّي لَكَ كَشَفْتُ دَعْوَايَ. لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ عَنْ أَهْلِ عَنَاثُوثَ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسَكَ قَائِلِينَ: "لاَ تَتَنَبَّأْ بِاسْمِ الرَّبِّ فَلاَ تَمُوتَ بِيَدِنَا". لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ: "هَئَنَذَا أُعَاقِبُهُمْ. يَمُوتُ الشُّبَّانُ بِالسَّيْفِ، وَيَمُوتُ بَنُوهُمْ وَبَنَاتُهُمْ بِالْجُوعِ. وَلاَ تَكُونُ لَهُمْ بَقِيَّةٌ، لأَنِّي أَجْلِبُ شَرًّا عَلَى أَهْلِ عَنَاثُوثَ سَنَةَ عِقَابِهِمْ". أَبَرٌّ أَنْتَ يَا رَبُّ مِنْ أَنْ أُخَاصِمَكَ. لَكِنْ أُكَلِّمُكَ مِنْ جِهَةِ أَحْكَامِكَ: لِمَاذَا تَنْجَحُ طَرِيقُ الأَشْرَارِ؟ اِطْمَأَنَّ كُلُّ الْغَادِرِينَ غَدْرًا! غَرَسْتَهُمْ فَأَصَّلُوا. نَمُوا وَأَثْمَرُوا ثَمَرًا. أَنْتَ قَرِيبٌ فِي فَمِهِمْ وَبَعِيدٌ مِنْ كُلاَهُمْ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ عَرَفْتَنِي. رَأَيْتَنِي وَاخْتَبَرْتَ قَلْبِي مِنْ جِهَتِكَ.

Ruk hen weg als slachtschapen en wijd hen voor de dag der slachting. Hoelang moet het land kwijnen en het gewas van het gehele veld verdorren? Om de boosheid van hen die er wonen, is vee en gevogelte verdwenen, want zij zeggen: Hij zal ons einde niet zien.

Als gij met voetgangers loopt, maken zij u moede; hoe zult gij dan een wedloop beginnen met paarden? In een vredig land voelt gij u niet veilig; hoe zult gij het dan maken in de pronk van de Jordaan?

Want zelfs uw broeders en het huis uws vaders, zelfs zij zijn trouweloos jegens u, zelfs zij roepen u luidkeels na; vertrouw hen niet, wanneer zij vriendelijk tot u spreken. Ik heb mijn huis verlaten, mijn erfdeel verworpen; Ik heb mijn zielsgeliefde gegeven in de greep van haar vijanden. Mijn erfdeel was Mij geworden als een leeuw in het woud, het had tegen Mij gebruld; daarom ben Ik het gaan haten.

Een bontgevederde vogel was Mij mijn erfdeel; de roofvogels komen er van alle kanten op af. Gaat heen, verzamelt al het gedierte des velds, doet het komen om te eten! Vele herders hebben mijn wijngaard verwoest, mijn akker vertrapt, mijn kostelijke akker gemaakt tot een woeste steppe, zij hebben hem tot een woestenij gemaakt; treurig, verwoest ligt hij voor Mij, verwoest is het gehele land; niemand echter neemt het ter harte.

افْرِزْهُمْ كَغَنَمٍ لِلذَّبْحِ، وَخَصِّصْهُمْ لِيَوْمِ الْقَتْلِ. حَتَّى مَتَى تَنُوحُ الأَرْضُ وَيَيْبَسُ عُشْبُ كُلِّ الْحَقْلِ؟ مِنْ شَرِّ السَّاكِنِينَ فِيهَا فَنِيَتِ الْبَهَائِمُ وَالطُّيُورُ، لأَنَّهُمْ قَالُوا: "لاَ يَرَى آخِرَتَنَا".

إِنْ جَرَيْتَ مَعَ الْمُشَاةِ فَأَتْعَبُوكَ، فَكَيْفَ تُبَارِي الْخَيْلَ؟ وَإِنْ كُنْتَ مُنْبَطِحًا فِي أَرْضِ السَّلاَمِ، فَكَيْفَ تَعْمَلُ فِي كِبْرِيَاءِ الأُرْدُنِّ؟ لأَنَّ إِخْوَتَكَ أَنْفُسَهُمْ وَبَيْتَ أَبِيكَ قَدْ غَادَرُوكَ هُمْ أَيْضًا. هُمْ أَيْضًا نَادُوا وَرَاءَكَ بِصَوْتٍ عَالٍ. لاَ تَأْتَمِنْهُمْ إِذَا كَلَّمُوكَ بِالْخَيْرِ.

"قَدْ تَرَكْتُ بَيْتِي. رَفَضْتُ مِيرَاثِي. دَفَعْتُ حَبِيبَةَ نَفْسِي لِيَدِ أَعْدَائِهَا. صَارَ لِي مِيرَاثِي كَأَسَدٍ فِي الْوَعْرِ. نَطَقَ عَلَيَّ بِصَوْتِهِ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَبْغَضْتُهُ. جَارِحَةٌ ضَبُعٌ مِيرَاثِي لِي. الْجَوَارِحُ حَوَالَيْهِ عَلَيْهِ. هَلُمَّ اجْمَعُوا كُلَّ حَيَوَانِ الْحَقْلِ. ايتُوا بِهَا لِلأَكْلِ. رُعَاةٌ كَثِيرُونَ أَفْسَدُوا كَرْمِي، دَاسُوا نَصِيبِي. جَعَلُوا نَصِيبِي الْمُشْتَهَى بَرِّيَّةً خَرِبَةً. جَعَلُوهُ خَرَابًا يَنُوحُ عَلَيَّ وَهُوَ خَرِبٌ. خَرِبَتْ كُلُّ الأَرْضِ، لأَنَّهُ لاَ أَحَدَ يَضَعُ فِي قَلْبِهِ.

Op alle kale heuvels in de woestijn zijn verwoesters gekomen, want het zwaard des Heren verslindt van het ene einde van het land tot het andere, niemand heeft vrede. Zij hebben tarwe gezaaid, maar doornen gemaaid, zij hebben zich afgetobd zonder enige bate. Ja, staat beschaamd over de opbrengst die gij hebt verkregen ten gevolge van de brandende toorn des Heren.

عَلَى جَمِيعِ الرَّوَابِي فِي الْبَرِّيَّةِ أَتَى النَّاهِبُونَ، لأَنَّ سَيْفًا لِلرَّبِّ يَأْكُلُ مِنْ أَقْصَى الأَرْضِ إِلَى أَقْصَى الأَرْضِ. لَيْسَ سَلاَمٌ لأَحَدٍ مِنَ الْبَشَرِ. زَرَعُوا حِنْطَةً وَحَصَدُوا شَوْكًا. أَعْيُوا وَلَمْ يَنْتَفِعُوا، بَلْ خَزُوا مِنْ غَلاَّتِكُمْ، مِنْ حُمُوِّ غَضَبِ الرَّبِّ".

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين زخارياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إتڤُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲓⲋ:ⲉ-ⲓⲁ

Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲕⲉⲓ ⲛⲭⲉ Ⲡⲟⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲛⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲭⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲭⲉⲃ ⲉⲕⲉⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ : Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲭⲟⲩⲟⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡ: ⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲗⲉ ⲟⲩⲉⲭⲱⲣⲍ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲣⲉⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲱⲟⲩ ⲙⲫⲛⲁⲩ ⲛⲣⲟⲩⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲕⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲭⲟⲛϫ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲗⲁⲏⲙ: ⲧⲉⲕϥⲁⲱⲓ ⲉϥⲓⲟⲙ ⲛⲍⲟⲩⲓⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲕⲕⲉϥⲁⲱⲓ ⲉϥⲓⲟⲙ ⲛϫⲁ ⲉ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲕⲉⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲍⲏⲛⲱⲟⲙ: Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲕⲉⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ Ⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲧⲏⲣⲕ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲕⲉⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ Ⲡⲟⲥ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ : Ⲉⲕⲉⲕⲱϯ ⲙⲡⲕⲁⲍⲓ ⲧⲏⲣⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲁⲕⲉ :

ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲥⲁⲃⲉⲗ ⲯⲁⲉⲯⲣⲏ ⲉⲢⲉⲙⲙⲁⲛ: ⲥⲁⲡⲥⲫⲓⲣ ⲛⲓⲗⲏⲙ ⲧⲉⲫⲟⲩⲓⲛⲁⲙ Ⲣⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲯⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲯⲁ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛⲍⲟⲩⲓϯ: ⲯⲁ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲕⲍ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲡⲓⲡⲩⲣⲍⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲁⲛⲁⲙⲉⲏⲗ : ⲯⲁⲛⲓⲍⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ: Ⲥⲉⲛⲁⲯⲱⲡⲓ ⲛϩⲣⲏ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲥⲉⲛⲁⲯⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲁⲛⲁⲑⲏⲙⲁ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲗⲁⲏ̅ϣ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛⲍⲏⲧ: Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Zacharias** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(14:5-11)**

مِنْ **زِكَرِيَّا** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(زك ١٤: ٥- ١١)

En de Heer, mijn God, zal komen, alle heiligen met Hem. En op die dag zal er geen kostelijk licht zijn, noch verstijving; ja, het zal een dag zijn (die is bij de Heer bekend) geen dag en geen nacht; maar ten tijde van de avond zal er licht wezen.
Dan zullen te dien dage levende wateren uit Jeruzalem vlieten, de helft daarvan naar de oostelijke en de helft naar de westelijke zee; in de zomer zowel als in de winter zal dat geschieden.
En de Heer zal koning worden over de gehele aarde; te dien dage zal de Heer de enige zijn, en zijn naam de enige. Het gehele land zal worden als de Vlakte van Geba tot Rimmon, zuidelijk van Jeruzalem;

وَيَأْتِي الرَّبُّ إِلَهِي وَجَمِيعُ الْقِدِّيسِينَ مَعَكَ. وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَنَّهُ لاَ يَكُونُ نُورٌ. الدَّرَارِي تَنْقَبِضُ. وَيَكُونُ يَوْمٌ وَاحِدٌ مَعْرُوفٌ لِلرَّبِّ. لاَ نَهَارَ وَلاَ لَيْلَ، بَلْ يَحْدُثُ أَنَّهُ فِي وَقْتِ الْمَسَاءِ يَكُونُ نُورٌ. وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَنَّ مِيَاهًا حَيَّةً تَخْرُجُ مِنْ أُورُشَلِيمَ نِصْفُهَا إِلَى الْبَحْرِ الشَّرْقِيِّ، وَنِصْفُهَا إِلَى الْبَحْرِ الْغَرْبِيِّ. فِي الصَّيْفِ وَفِي الْخَرِيفِ تَكُونُ. وَيَكُونُ الرَّبُّ مَلِكًا عَلَى كُلِّ الأَرْضِ. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يَكُونُ الرَّبُّ وَحْدَهُ وَاسْمُهُ وَحْدَهُ. وَتَتَحَوَّلُ الأَرْضُ كُلُّهَا كَالْعَرَبَةِ مِنْ جَبْعَ إِلَى رِمُّونَ جَنُوبَ أُورُشَلِيمَ.

maar dit zal verhoogd worden en op zijn plaats blijven bestaan, van de Benjaminpoort tot de plaats van de vroegere poort, tot de Hoekpoort, en van de Chananeltoren tot de koninklijke perskuipen; men zal het bewonen, en er zal geen ban meer zijn, maar Jeruzalem zal veilig gelegen zijn.

وَتَرْتَفِعُ وَتُعْمَرُ فِي مَكَانِهَا، مِنْ بَابِ بِنْيَامِينَ إِلَى مَكَانِ الْبَابِ الأَوَّلِ إِلَى بَابِ الزَّوَايَا، وَمِنْ بُرْجِ حَنَنْئِيلَ إِلَى مَعَاصِرِ الْمَلِكِ، فَيَسْكُنُونَ فِيهَا وَلاَ يَكُونُ بَعْدُ لَعْنٌ. فَتُعْمَرُ أُورُشَلِيمُ بِالأَمْنِ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲱⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃ ⲯⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين يوئيل پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إتؤُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إممُوس.

Deze is niet gevonden

Ⲟⲩⲁ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲃ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أَوأووُو إنتي ترياس إتؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Joël** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(2:1,2,3,10,11)**

مِنْ يوئيل النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
ص ٢ : ٢ – ٢٣ و ص ١٠ : ١١

Blaast de bazuin op Sion en maakt alarm op mijn heilige berg! Dat alle inwoners des lands sidderen, want de dag des Heren komt. Want hij is nabij! Een dag van duisternis en van donkerheid, een dag van wolken en van dikke duisternis. Als morgenrood uitgespreid over de bergen, is een talrijk en machtig volk; desgelijks is er van ouds niet geweest en zal er na hem niet meer zijn tot de tijd der verste geslachten.

قال الرب الله ضابط الكل : غني أرعب كل الساكنين علي وجه الأرض لأنه قد آتي ، يوم الرب قريب ، يوم ظلمة وقتام ، يوم غمام وضباب ، ينتشر مثل الفجر علي الجبال شعب عظيم وقوي لم يكن له شبيه منذ البدء ، ولا يكون له من بعد إلي سني جيل الأجيال .

قدامه النار تأكل ، وخلفه اللهيب يحرق وتزلزل الأرض أمامه وتهتز السماء وتنوح الشمس والقمر ولا تعطي النجوم ضوءها ، الرب يعطي صوته أمام جيشه لأن يوم الرب عظيم جداً . عظيم هو ومخوف وظاهر عند الذي يطيقه .

Voor hem uit verteert een vuur en achter hem laait een vlam; als de hof van Eden is het land voor hem, en achter hem is het een woeste wildernis; en ook is er aan hem niet te ontkomen. Voor hun aangezicht siddert de aarde, beeft de hemel; de zon en de maan worden zwart en de sterren trekken haar glans in.
En de Heer verheft zijn stem voor zijn strijdmacht heen, want zijn leger is zeer talrijk; want machtig is *het leger* dat zijn woord volbrengt; want groot is de dag des Heren en zeer geducht! Wie zal hem verdragen?

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	يالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧεν ϕραν ⲛ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:	ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲧⲁⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲁⲣϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲣⲁⲃ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس تاجوم نيم با إسمو بى إبتشويس أفشوبى نى إف سوتى ريا إف أوواب.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser. Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح قوتى وتسبحتى هو الرب وقد صار لى خلاصاً مقدساً

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

وبعد تسبحة ثوك تيه تى جوم يرفع الكهنة البخور أمام أيقونة الصلبوت بينما يرتل الشمامسة لحن تى شورى ولحن فاى إيطاف إنف وبعده مقدمة البولس للساعة التاسعة

Na de Lofzang van het Pascha ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ *(Aan U zij de kracht) bieden de priesters wierook aan ten opzichte van de icoon. De diakenen zingen intussen de lofzang* Ⲧϣⲟⲣⲡⲓ *(Het wierookvat) op de droevige manier, gevolgd door het gezang* Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ *(Hij die zichzelf heeft aangeboden) en de droevige Paulusbrief* Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. *Dan wordt de Paulusbrief in het Arabisch/Nederlands gelezen.*

أيادى البخور

Eerste keer اليد الأولى

ⲓ̈ⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ ⲱⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ: ϕⲏ̀ⲧⲁⲩⲁⲱⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	تين أؤو وشت إمموك أو بى إخرستوس : نيم بيك إستافروس إن ريف تانخو : فى إيطاف أشك إإهرى إيجوف : شا إنتيك سوتتين خين نين نوفى .

Wij aanbidden U O Christus, en Uw levengevende kruis, waarop U gekruisigd bent, om ons te verlossen van onze zonden.

نسجد لك أيها المسيح ولصليبك المحي الذى صلبت عليه حتى خلصتنا .

Tweede keer اليد الثانية

ⲓ̈ⲡⲁⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϕⲏ̀ⲧⲁⲩⲁⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲕⲉ̀ϩⲟⲱϩⲉⲱ ⲱ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲉ.	باتشويس إيسوس بى إخرستوس : فى إيطاف أشك إى بى إستافروس : إك إى خوم خيم إبساطاناس : سا بيسيت إن نين تشالافج .

O mijn Heer Jezus Christus, die gekruisigd is op het kruis, vertrap de satan, onder onze voeten.

ياربى يسوع المسيح يامن صلبت على الصليب إسحق الشيطان تحت أقدامنا .

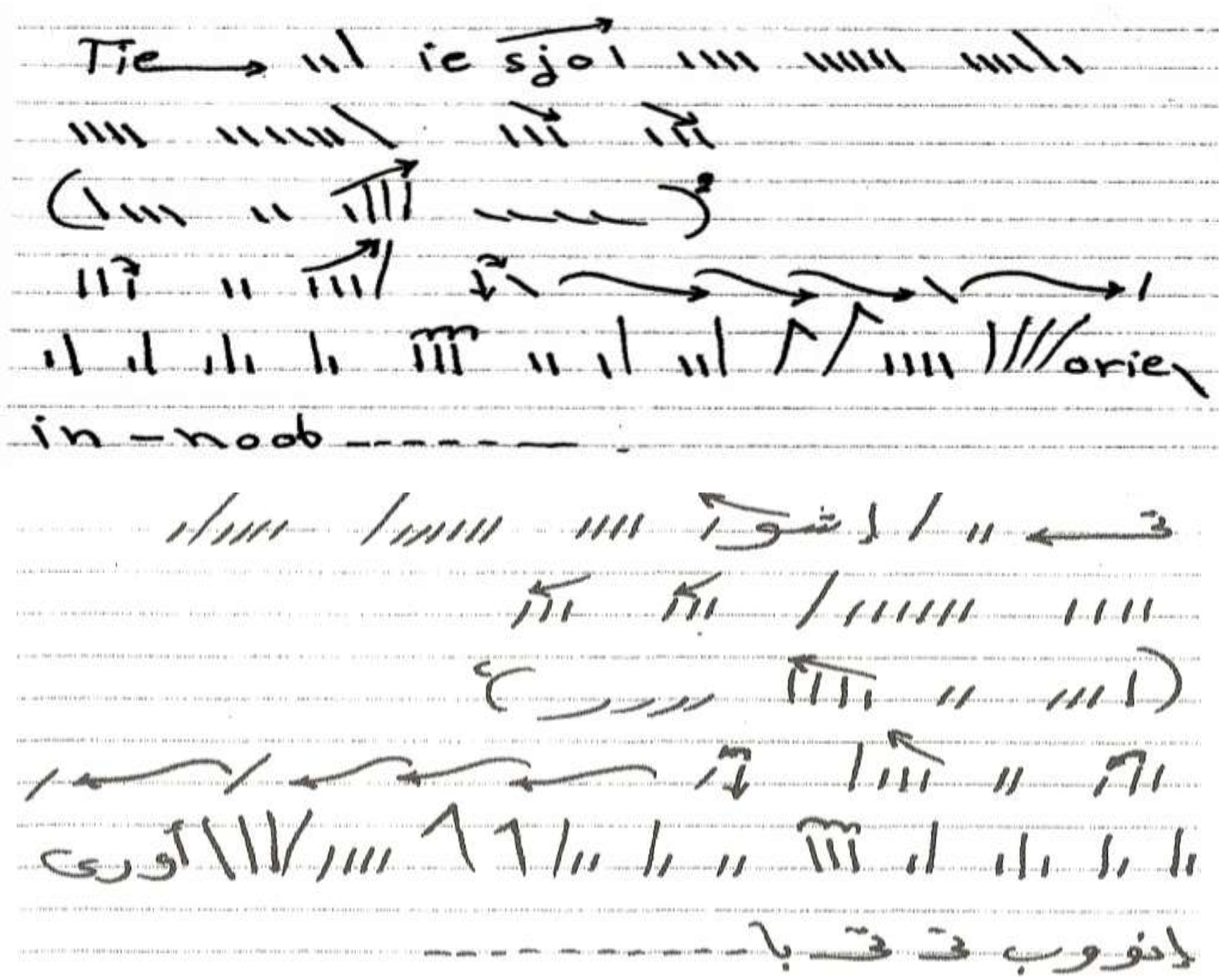
Derde keer اليد الثالثة

ⲭ̈ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱϯ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	شيرى بى إستافروس : إيطاف إيش إبؤورو بى إخرستوس : شا إنتيف سوتى إممون : إيفول خين نين نوفى .

Gegroet zij het kruis, waarop Christus onze Koning is gekruisigd, om ons te verlossen, van onze zonden.

السلام للصليب الذى صلب عليه الملك المسيح حتى خلصنا من خطايانا .

gezang *'Tie shoerie* لحن تى شورى



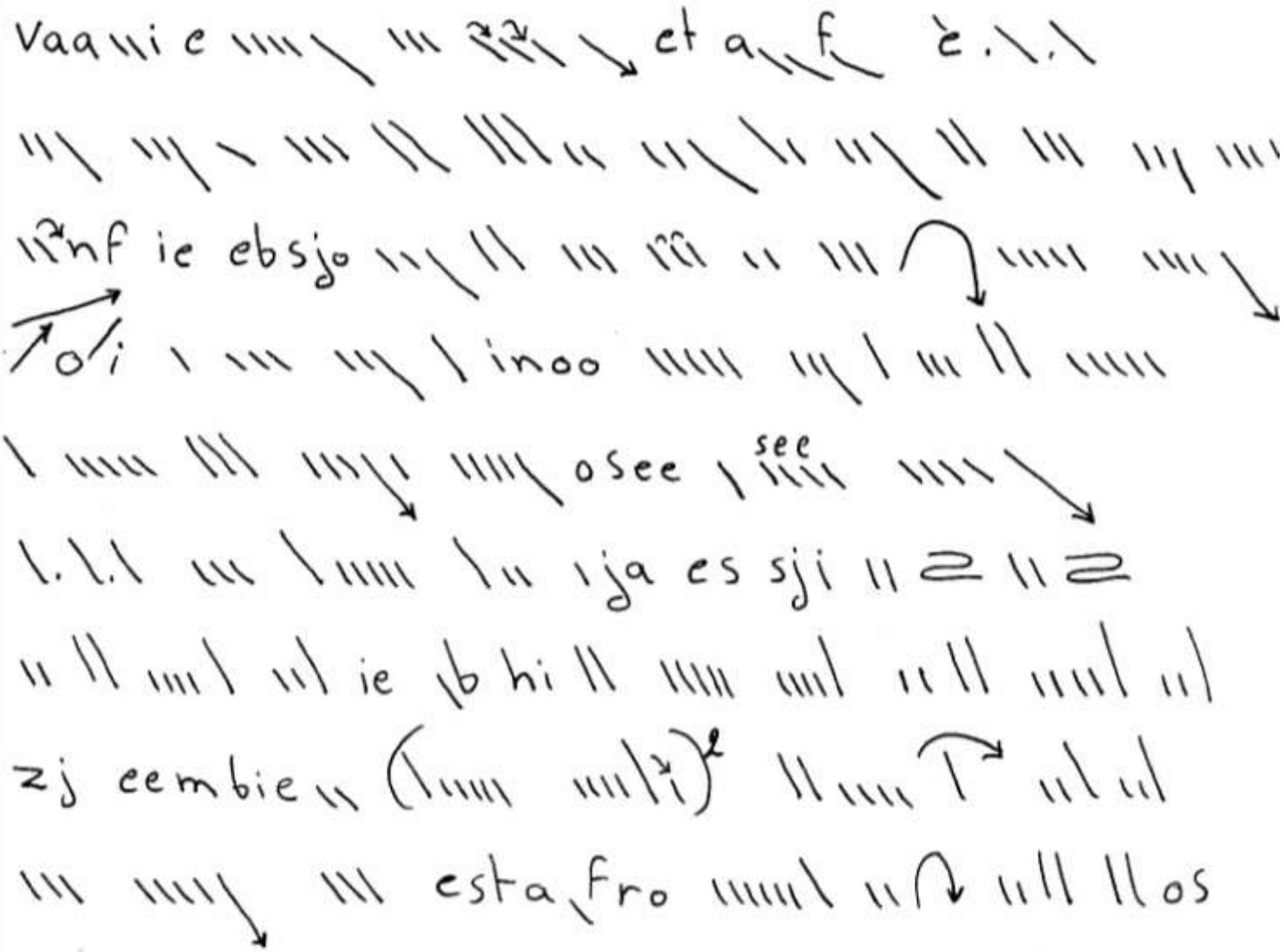
ⲧⲓⲥϩⲟⲩⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲉⲥⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Tie shoerie in noeb te tie partheenos, pes aromata pe pin Sootier, as miesie immof af sootie immon, oewoh af ka nin novie nan ivol.	تي شوري إن نوب تيه تي بارثينوس: بيس آروماطا بيه بين سوتير: أس ميسي إممو ف أفسوتي إممون: أووه أفكان نين نوفي نان إيفول.

Het wierookvat van goud is de Maagd. Zijn amber is onze Verlosser, zij heeft Hem gebaard. Hij heeft ons verlost, en onze zonden vergeven.

المجمرة الذهب هي العـذراء و عنبرها هو مخلصنا ولدتـه و خلصنا و غفـر لنا خطايانـــا .

De hymne ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ

لحن (فاي إيه طاف إينف)



De hymne Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ

لحن (فاي إيه طاف إينف)

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡⲱⲱⲓ: ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲱⲏⲡ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲝ̅: ⲇⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.	Fai etaf enf e-epshooi, en oe thieseeja es shiep, hiezjen pie estavros, ga ep oe-khai em pen khenos.	فاي إيه طاف إينف إيه إبشوي: إن أوثيسيا إيس شيب: هيجين بيسطافروس: خا إبؤجاي إم بين جيه نوس.
Hij heeft zichzelf aangeboden, als een welgevallig offer, op het kruis, voor de redding van ons geslacht.		هذا الذى أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.
Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ: ⲛϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̅ⲫⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲥⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.	Af sho em erof, enzje pefjoot en aghathos, em ef nav ente han a-roehie, hiezjen tie gholghotha.	أف شوليم إيه روف: إنجيه بيف يوت إن آغاثوس: إم إف ناف إنتيه هان آروهي: هيجين تي غولغوثا.
Zijn Goede Vader, rook de geur, in de avond, op Golgotha.		فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲛ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Ten oe-oosht emmok o pie Egristos, nem pek joot en aghathos, nem pie Epnevma eth-oe-wab, zje av ashk ak sootie emmon, nai nan.	تين أؤأوشت إمموك أو بي إخرستوس نيم بيك يوت إن أغاثوس نيم بي إبنفما إثؤواب جى آف أشك آكسوتى إممون ناى نان.
Wij aanbidden U O Christus, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons verlost, ontferm U over ons.		نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا أرحمنا.

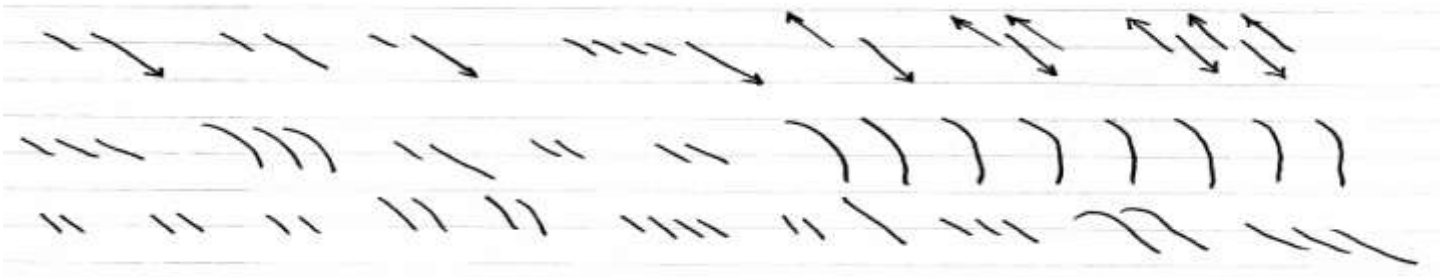
De Paulinische Brief in het Koptisch البولس قبطى

Dan zegt men de introductie tot de Lezing uit de brieven van Paulus de Apostel op de Atribis manier

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲱⲟⲩⲧ ⲛⲏⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲉⲱⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲉⲛ ϧⲛⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲭⲥ: ⲡⲟⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Ethve tie anastasies ente nie ref moo-oet nie etav en kot av emton em moo-oe gen ef nahtie [em Piegristos], Eptshois ma emton en noe epsieshie tieroe.	اثفيه تى اناستأسيس انتيه نى ريف مؤوت نى ايتاف انكوت آف ايمتون ام موؤو خين اف ناهيتى ام بى اخرستوس. ابشويس ما ايمتون ان نو ابسيشى تيرو.

Omwille van de opstandig van de doden, die ontslapen en heengegaan zijn in het geloof van Christus, de Heer schenke hun zielen de eeuwige rust.

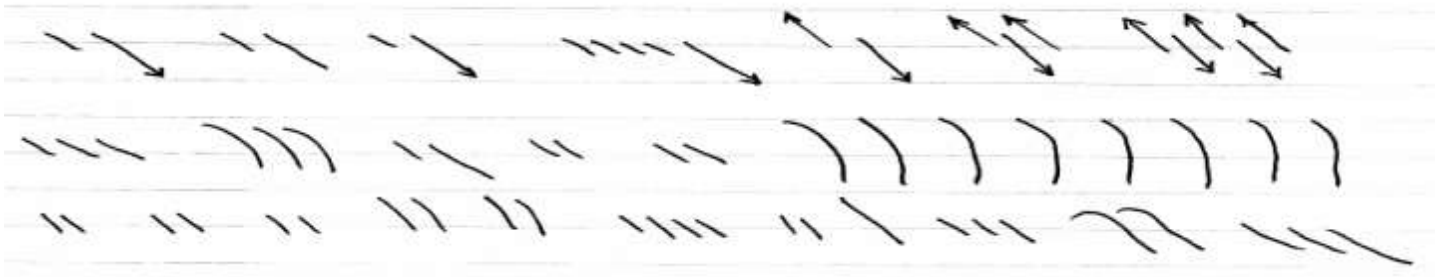
من أجل قيامة الأموات الذين رقدوا وتنيحوا فى المسيح . يارب نيح نفوسهم أجمعين .



Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ϧⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲱϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.	Pavlos ef vook em Pentshois Iesoes Piegristos, pie apostolos (et-thahem), fie etav thashf e-pie hie shennoefie ente [Efnoetie].	باڤلوس اف فوك ام بين شويس ايسوس بى اخرستوس بى أبسطولوس ايت ثاهيم فى ايتاف ثاشف اى بى هى شين نوفى انتيه افنوتى.

Paulus, een dienstknecht van Jezus Christus, een geroepen apostel, afgezonderd voor het Evangelie van God.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لبشرى الله .



Ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲛⲓ ⲉϩⲁⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲉⲧⲉ ϕⲏ ⲡⲉⲉⲧ ϩⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ .	ماريف ميڤي إيفاي إن إخري خين ثيُنُو : إيتى فاي پى إت خين پيخريستوس إيسُوس .

فَلْيَكُنْ فِيكُمْ هَذَا الْفِكْرُ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ .

Ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲛⲓ ⲉϩⲁⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲉⲧⲉ ϕⲏ ⲡⲉⲉⲧ ϩⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.

ϕⲏ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲣϕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ† ⲛ̀ⲟⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ ⲙⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉⲑⲣⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲍⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ† : ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣϕⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ : ⲉⲁϥ ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲁⲩⲭⲉⲙϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲥ̀ⲭⲏⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ .

Ⲁϥⲑⲉⲃⲓϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ† ⲉⲁϥ ⲉⲣ ⲣⲉϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲍⲏⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲙⲟⲩ Ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲃⲏⲉ ϕⲁⲓ ⲁⲪ† ⲉⲣ ⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ : ⲁϥ ⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ϕⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲍⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗⲭ : ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲭⲉ Ⲡⲟⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫ† : ϕⲓⲱⲧ :

Ⲡⲓⲉ̀ϣⲙⲟⲧ ϩⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲍⲏⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	Pie ehmot ghar nemooten nem et hierinie evsop, zje amien es-e shoopie	بى إهموت غار نيمو تين نيم إت هيرينى إفسوب جى أمين إس إشوبى.

De genade en vrede zij met u. Amen, zo mag het zijn.

النعمة معكم و السلام أيضا آمين يكون .

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ⲡⲓϣⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲫ-ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡⲁ ⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (…)	Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoes Piegristos ef e-shoopie nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (...)	بي إهموت غار إمبين شويس إيسوس بي إخرستوس إف إيشوبي نيم بيك آجيون إبنيفما باشويس إن يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا آفا (...)

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine geest, mijn geëerde meester en vader, de hoge-priester paus abba (…).*

نعمةُ ربنا يسوع المسيح تكون مع روحِك الطاهرة يا سيدي الآب المُكرَّم ورئيس الكهنة البابا الأنبا (...)*

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (…).	Nem penjot en episkopos ava (…)	نيم بيم بنيوت إن ابيسكوبوس افا (...)

En onze vader de bisschop abba (…).

وأبينا الأسقف الأنبا (…).

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ Ⲡⲥ̅: ⲁⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es e-shoopie.	ماري بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف أوجاي خين إيشويس جي آمين إس إيشوبي.

Moge de clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الربِ آمين. يكون.

De Paulinisch brieven,
een lezing uit de brief van St. Paulus aan de **Filippenzen**, zijn zegen zij met ons. **(Fi. 2:4-11)**

Ieder lette niet slechts op zijn eigen belang, maar ieder *lette* ook op dat van anderen. Laat die gezindheid bij u zijn, welke ook in Christus Jezus was, die, in de gestalte Gods zijnde, het Gode gelijk zijn niet als een roof heeft geacht, maar Zichzelf ontledigd heeft, en de gestalte van een dienstknecht heeft aangenomen, en aan de mensen gelijk geworden is.
En in zijn uiterlijk als een mens bevonden, heeft Hij Zich vernederd en is gehoorzaam geworden tot de dood, ja, tot de dood des kruises.
Daarom heeft God Hem ook uitermate verhoogd en Hem de naam boven alle naam geschonken, opdat in de naam van Jezus zich alle knie zou buigen van hen, die in de hemel en die op de aarde en die onder de aarde zijn, en alle tong zou belijden: Jezus Christus is Heer, tot eer van God, de Vader!

De genade en de vrede van de Heer zij met ons. Amen.

Na de Paulusbrief worden de gebeden van het negende uur uit de Agbeya gebeden.

البولس
من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل فيلبى بركاته على جميعنا أمين **(في ٢: ٤- ١١)**

لاَ تَنْظُرُوا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى مَا هُوَ لِنَفْسِهِ، بَلْ كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى مَا هُوَ لِآخَرِينَ أَيْضًا. فَلْيَكُنْ فِيكُمْ هَذَا الْفِكْرُ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ أَيْضًا: الَّذِي إِذْ كَانَ فِي صُورَةِ اللهِ، لَمْ يَحْسِبْ خُلْسَةً أَنْ يَكُونَ مُعَادِلاً للهِ. لَكِنَّهُ أَخْلَى نَفْسَهُ، آخِذًا صُورَةَ عَبْدٍ، صَائِرًا فِي شِبْهِ النَّاسِ. وَإِذْ وُجِدَ فِي الْهَيْئَةِ كَإِنْسَانٍ، وَضَعَ نَفْسَهُ وَأَطَاعَ حَتَّى الْمَوْتَ مَوْتَ الصَّلِيبِ. لِذَلِكَ رَفَّعَهُ اللهُ أَيْضًا، وَأَعْطَاهُ اسْمًا فَوْقَ كُلِّ اسْمٍ، لِكَيْ تَجْثُوَ بِاسْمِ يَسُوعَ كُلُّ رُكْبَةٍ مِمَّنْ فِي السَّمَاءِ وَمَنْ عَلَى الأَرْضِ وَمَنْ تَحْتَ الأَرْضِ، وَيَعْتَرِفَ كُلُّ لِسَانٍ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ رَبٌّ لِمَجْدِ اللهِ الآبِ.

نعمة الله الأب فلتحل على جميعنا أمين .

وبعد قراءة البولس يبدأون بصلاة قطع الساعة التاسعة

Πὶπρεсвʏτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲱ: ϕнетаⲭсшⲧпі ⲛ̀ⲫшоʏ ϩєн ⲧ̀сарⲍ: ⲛ̀ⲫнаʏ ⲛ̀ⲁⲭп ψіⲧ єⲑⲃнтєн: ϩѡтєⲃ ⲛ̀ннєн-ⲗоʒісмос ⲛ̀сѡматікон: ⲱ Пⲭ̄с Пєнноʏⲧ оʏоⲩ ⲛⲁⲩмєн.	O fie etaf zjem tie pie im if mo gen it sariks, im if nav in akhp ip sitie es vieten, go teb in nen lokhis mos in somatikon, o pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.	أو في إيطاف چيمتيپي إم إفمُو خين إت ساركس :إم إفناڤ إن آجپ پسيتي إڤيتين :خوتيب إن نين لوجيزموس إن سوماتيكون : أو پيخريستوس پيننُوتي أُوُّوه ناهمين.

O Gij die de dood in het vlees heeft geproefd in het negende uur, omwille van ons zondaars: dood onze vleselijke begeerten, o Christus onze God, en red ons.

يَا مَنْ ذَاقَ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، فِي وَقْتِ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ أَجْلِنَا، أَمِتْ حَوَاسَّنَا الْجِسْمَانِيَّةَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَنَجِّنَا.

Jè men zakka elmout bilkhessed, vie wakt essea ètessea min ekhlinna, emmit hawesinne elkhos mènije eijohe el messieh illehne wè nekhinne.

Пілаос:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲱ: ϕнетаⲭсшⲧпі ⲛ̀ⲫшоʏ ϩєн ⲧ̀сарⲍ: ⲛ̀ⲫнаʏ ⲛ̀ⲁⲭп ψіⲧ єⲑⲃнтєн: ϩѡтєⲃ ⲛ̀ннєн-ⲗоʒісмос ⲛ̀сѡматікон: ⲱ Пⲭ̄с Пєнноʏⲧ оʏоⲩ ⲛⲁⲩмєн.	O fie etaf zjem tie pie im if mo gen it sariks, im if nav in akhp ip sitie es vieten, go teb in nen lokhis mos in somatikon, o pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.	أو في إيطاف چيمتيپي إم إفمُو خين إت ساركس :إم إفناڤ إن آجپ پسيتي إڤيتين :خوتيب إن نين لوجيزموس إن سوماتيكون : أو پيخريستوس پيننُوتي أُوُّوه ناهمين.

O Gij die de dood in het vlees heeft geproefd in het negende uur, omwille van ons zondaars: dood onze vleselijke begeerten, o Christus onze God, en red ons.

يَا مَنْ ذَاقَ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، فِي وَقْتِ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ أَجْلِنَا، أَمِتْ حَوَاسَّنَا الْجِسْمَانِيَّةَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَنَجِّنَا.

Jè men zakka elmout bilkhessed, vie wakt essea ètessea min ekhlinna, emmit hawesinne elkhos mènije eijohe el messieh illehne wè nekhinne.

Πὶπρεσϐυτερος:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲱ̀ⲁρε ⲡⲁ†ϩⲟ ϩⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲕⲁ† ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲉⲫⲉⲓ̀ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲙⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲍⲓⲱⲙⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟⲓ.	Ma-re pa tie-ho goont em pek emtho Eptshois, ma katie nie kata pek sazj-ie, Ef-e-ie e-goen em pek emtho enzje pa aksi-ooma, kata pek sazj-ie ma-tan goi,	مارى باتيهو خونت إمبيك إمثو إبشويس: ما كاتى نى كاطا بيك ساجى إف أإى إيخون إمبيك إمثو إنجى با أكسيوما كاطا بيك ساجى ماتانخوى

Mijn smeekgebed nadere voor Uw aanschijn. O Heer, geef mij inzicht naar Uw woord. Mijn verzoek kome voor Uw aanschijn. Maak mij levend, naar Uw woord.

فَلْيَدْنُ تَوَسُّلِي قُدَّامَكَ يَا رَبُّ، كَقَوْلِكَ فَهِّمْنِي.
فَلْتَدْخُلْ طِلْبَتِي إِلَى حَضْرَتِكَ، كَكَلِمَتِكَ أَحْيِنِي.

Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲭⲉⲙ†ⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛⲁϫⲡ ⲯⲓ† ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ: ϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ⲗⲟⲩⲥⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.	O fie etaf zjem tie pie im if mo gen it sariks, im if nav in akhp ip sitie es vieten, go teb in nen lokhis mos in somatikon, o pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.	أو في إيطاف چيمتيپي إم إفمُو خين إت ساركس :إم إفناڤ إن آجپ پسيتي إثڤيتين :خوتيب إن نين لوجيزموس إن سوماتيكون : أو پيخريستوس پيننُوتي أُوُّوه ناهمين.

O Gij die de dood in het vlees heeft geproefd in het negende uur, omwille van ons zondaars: dood onze vleselijke begeerten, o Christus onze God, en red ons.

يَا مَنْ ذَاقَ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، فِي وَقْتِ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ أَجْلِنَا، أَمِتْ حَوَاسَّنَا الْجِسْمَانِيَّةَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَنَجِّنَا.

Jè men zakka elmout bilkhessed, vie wakt essea ètessea min ekhlinna, emmit hawesinne elkhos mènije eijohe el messieh illehne wè nekhinne.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ:	Zoksa Patrie ke Eejoo ke akhioo Pnevmatie.	ذوكسابترى كى إيو كى أجيو بنيفماتى

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

Πὶπρεсвтерос: Celebrant: يقول الكاهن:

Ⲱ: ϕнетаⲕ† ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̀ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲱⲕ ⲉ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ψⲓ†: ⲁⲕⲃⲓⲱⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲁ̀ⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡ̀ⲱⲃⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲱ̀ ⲡⲓ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲓⲃⲟ† ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

Ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲕⲁ†: ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ: ⲉⲓⲛⲁ ⲁⲓⲱⲁⲛϫⲉⲙ†-ⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲁⲣⲱϥ: ⲉⲓⲉⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲓⲉ ⲉ̀ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲱ̀ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲉⲙⲉⲛ.

أو في إيتاف تي إمبي إبنفما
إي نين جيج إم إفيوت إيتاي
آشك إيبي إستافروس . إم
إفناف إن أجب إبسيتي آك
إتشي مويت إمبي سوني إت
آشي نيماك إيجون إيبي
باريسوس . إمبير إتشي
فوتي إممووي .
آللا ما طوفو إنتا إبسيشي
أري أؤويني إهموت
إنتـــي نيك ميستيريون إن
آثمو هينا آيشان جيم تي بي
إنتيـك ميت ريف
إيربيثنانيف إنتا إي ني ناك
إيخون إنؤهوس خين أو
ميت آتكاروف إي إتشيش
سؤو إيبيك ساي إي إبهوتي
إينكاي نيفين أو بي
إخرستوس بين نوتي أووه
ناهمين .

O Gij die Uw Geest in de handen van de Vader hebt gelegd toen U aan het kruis hing op het negende uur. U hebt de rover, die met U gekruisigd was, naar het paradijs geleid; vergeet mij niet, o Goede Heer, en verwerp mij, de dwalende, niet. Maar reinig mijn ziel, verlicht mijn verstand en laat mij deelhebben aan de genade van Uw levengevende sacramenten, zodat wanneer ik Uw weldaden proef, ik U onvermoeibaar lofprijzingen kan aanbieden, boven alles verlangend naar Uw heerlijkheid, o Christus onze God, red ons.

يَا مَنْ أَسْلَمَ الرُّوحَ فِي يَدَيِ الآبِ
عِنْدَمَا عُلِّقْتَ عَلَى الصَّلِيبِ وَقْتَ
السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ، وَهَدَيْتَ اللِّصَّ
الْمَصْلُوبَ مَعَكَ لِلدُّخُولِ إِلَى
الْفِرْدَوْسِ، لاَ تَغْفَلْ عَنِّي أَيُّهَا
الصَّالِحُ وَلاَ تَرْذِلْنِي أَنَا الضَّالَّ، بَلْ
قَدِّسْ نَفْسِي، وَأَضِئْ فَهْمِي،
وَاجْعَلْنِي شَرِيكًا لِنِعْمَةِ أَسْرَارِكَ
الْمُحْيِيَةِ. لِكَيْمَا إِذَا ذُقْتَ مِنْ
إِحْسَانَاتِكَ أُقَدِّمُ لَكَ تَسْبِحَةً بِغَيْرِ
فُتُورٍ مُشْتَاقًا إِلَى بَهَائِكَ أَفْضَلَ مِنْ
كُلِّ شَيْءٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَنَجِّنَا.

Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
ⲱ: ϕⲏⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ†ⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲡ ⲯⲓ† ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ: ϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.	O fie etaf zjem tie pie im if mo gen it sariks, im if nav in akhp ip sitie es vieten, go teb in nen lokhis mos in somatikon, o pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.	أو في إيطاف چيمتيپي إم إفمُو خين إت ساركس :إم إفناڤ إن آجپ پسيتي إثڤيتين :خوتيب إن نين لوجيزموس إن سوماتيكون : أو پيخريستوس پيننُوتي أُوُّوه ناهمين.

O Gij die de dood in het vlees heeft geproefd in het negende uur, omwille van ons zondaars: dood onze vleselijke begeerten, o Christus onze God, en red ons.

يَا مَنْ ذَاقَ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، فِي وَقْتِ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ أَجْلِنَا، أَمِتْ حَوَاسَّنَا الْجِسْمَانِيَّةَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَنَجِّنَا.

Jè men zakka elmout bilkhessed, vie wakt essea ètessea min ekhlinna, emmit hawesinne elkhos mènije eijohe el messieh illehne wè nekhinne.

ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ	Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo-noon, amien	كينين كى آ إى كى اسطوس إى أوناس طون إى أونون آمين

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ آمِينَ.

Πὶπρεсвтерос:

Ⲱ ϕнетаѵшасϥ ⲉⲃоλⲇⲉⲛ †παρⲑⲉⲛос ⲉⲑⲃнтⲉⲛ: оѵоⲋ акϥаι ⲇа пὶстаѵрос ⲱ пὶаⲋаⲑос: акⲇѡтⲉⲃ ⲛ̀ⲫѡоѵ ⲋитⲉⲛ пⲉкѡоѵ оѵоⲋ акоѵѡⲛⲋ ⲉⲃоλ ⲛ̀†ⲁⲛастасιс: Ⲫ† ⲛ̀περχѡ ⲛ̀сѡк ⲛ̀ннⲉ̀такⲑаѡшоѵ ⲇⲉⲛ ⲛⲉкⲭιⲭ: оѵѡⲛⲋ ⲉⲃоλ ⲛ̀тⲉкѡⲉтѡаιрѡѡι ⲱ пὶаⲋаⲑос.

Оѵоⲋ ϣѡп ⲉ̀рок ⲛ̀ⲛιϯⲋо ⲛ̀тⲉ тⲉкѡаѵ ⲉⲃⲏтⲉⲛ: ⲛоⲋⲉѡ ⲱ пⲉⲛсѡтнр ⲛ̀оѵλаос ⲉϥⲑⲉⲃιноѵт: ⲛ̀περχаⲛ ⲛ̀сѡк ϣа ⲇа ⲉ̀ оѵⲭⲉ ⲛ̀περтнιтⲉⲛ ϣа ⲉⲃоλ: ⲛ̀περχωр ⲉⲃоλ ⲛ̀тⲉкⲭⲓⲁⲑικн: ⲛ̀περѡλι ⲛ̀пⲉкⲛаι ⲉⲃоλ ⲋаρоⲛ: ⲉⲃⲉ Ⲁⲃраам пⲉкѡⲉнріт ⲛⲉѡ Ⅰсаак пⲉкⲃѡк ⲛⲉѡ пⲓⅭраηλ пⲉⲑоѵаⲃ ⲛ̀так.

Celebrant:

يقول الكاهن:

أو في إيتاف ماسف إيفول خين تي بارثينوس إثفيتين . أووه آك فاي خا بي إستافروس أو بي آغاثوس آك خوتيب إم إفمو هيتين بيك مو . أووه آك أوؤنه إيفول إنتي آناستاسيس إفنوتي إمبير كو إنسوك إن ني إيتاك ثاميؤو خين نيك جيج أوؤونه إيفول إنتيك ميـــت ماي رومي أو بي آغاثوس .

أووه شوب إيروك إن ني تيهو إنتي تيك ماف إثفيتين نوهيم أو بين سوتير إت أولاؤس إف ثيفيوت إمبير كان إنسوك شا خا إي أوذي إمبير تين شا إيفول إنتيك ذي آثيكي . إمبير أولي إمبيك ناي إيفول هارون إثفي أفرآم بيك مينريت نيم إيسآك بيك فوك نيم نيم بي إسرائيل بي إثؤواب إنتاك .

يَا مَنْ وُلِدْتَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا، وَاحْتَمَلْتَ الصَّلْبَ أَيُّهَا الصَّالِحُ، وَقَتَلْتَ الْمَوْتَ بِمَوْتِكَ وَأَظْهَرْتَ الْقِيَامَةَ بِقِيَامَتِكَ، لاَ تَعْرِضْ يَا اللهُ عَنِ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ بِيَدَيْكَ. أَظْهِرْ مَحَبَّتَكَ لِلْبَشَرِ أَيُّهَا الصَّالِحُ. اِقْبَلْ مِنْ وَالِدَتِكَ شَفَاعَةً مِنْ أَجْلِنَا. نَجِّ يَا مُخَلِّصُ شَعْبًا مُتَوَاضِعًا. لاَ تَتْرُكْنَا إِلَى الاِنْقِضَاءِ، وَلاَ تُسَلِّمْنَا إِلَى الدَّهْرِ، وَلاَ تَنْقُضْ عَهْدَكَ، وَلاَ تَنْزَعْ عَنَّا رَحْمَتَكَ، مِنْ أَجْلِ إِبْرَاهِيمَ حَبِيبِكَ وَإِسْحَقَ عَبْدِكَ وَإِسْرَائِيلَ قِدِّيسِكَ.

O Gij die geboren zijt uit de Maagd omwille van ons, en de kruisiging hebt verdragen, o Goede Heer, en de dood hebt overwonnen door Uw dood en de verrijzenis hebt geopenbaard. Wend U niet af van hen, die U met Uw eigen handen geschapen hebt. Toon Uw liefde voor de mensen, o Goede Heer, aanvaard van Uw Moeder haar smeekbeden voor ons. Red, o Verlosser, een ootmoedig volk.
Verlaat ons niet tot het einde toe en laat ons niet aan ons lot over. Verbreek Uw verbond niet en neem Uw genade niet van ons weg omwille van Abraham, Uw geliefde, Isaac, Uw dienstknecht en Israël, Uw heilige.

Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲱ: ϕⲏⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ†ⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ ⲯⲓ† ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ: ϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.	O fie etaf zjem tie pie im if mo gen it sariks, im if nav in akhp ip sitie es vieten, go teb in nen lokhis mos in somatikon, o pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.	أو في إيطاف چيمتيپي إم إفمُو خين إت ساركس :إم إفناڤ إن آجپ پسيتي إثڤيتين :خوتيب إن نين لوجيزموس إن سوماتيكون : أو پيخريستوس پيننُوتي أُوُّوه ناهمين.

O Gij die de dood in het vlees heeft geproefd in het negende uur, omwille van ons zondaars: dood onze vleselijke begeerten, o Christus onze God, en red ons.

يَا مَنْ ذَاقَ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، فِي وَقْتِ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ أَجْلِنَا، أَمِتْ حَوَاسَّنَا الْجِسْمَانِيَّةَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَنَجِّنَا.

Jè men zakka elmout bilkhessed, vie wakt essea ètessea min ekhlinna, emmit hawesinne elkhos mènije eijohe el messieh illehne wè nekhinne.

ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ	Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo-noon, amien	كينين كى آ إى كى اسطوس إى أوناس طون إى أونون آمين

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ آمِينَ.

Πⲓ̀πρεсвⲩτερος: Celebrant: يقول الكاهن:

Ⲉ̀ⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲡⲁⲣⲭⲏⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϩ ⲉϥⲁ̀ⲱⲓ ⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ϥⲏⲉⲧⲁ̀ⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ: ⲛⲁⲣⲉ ϧⲣⲏ ⲛⲁⲍⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲕⲧⲓⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ ⲛⲁⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲱ̀ ϥⲏ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧϥⲁⲓ ϩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩ̀ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

إيتاف نا إنجي بي سوني إي إب آرشي غوس إنتي إبؤنخ إف آشي إيبي إستافروس بيجاف جي إيني في إيت آشي نيمان أو نوتي آن بي إي آفتشي ساركس .
ناري أفري ناهو بان إن نيف آك نين أوذي ناي إبكاهي نامون مينان إف إستيرتير .
اللا أو في إيتي أوؤن إشجوم إممووف خين هوب نيفين أووه إيتفاي خا هوب نيفين .
آري با ميفئي إبشويس آك شان إي خين تيك ميت أورو.

لَمَّا أَبْصَرَ اللِّصُّ رَئِيسَ الْحَيَاةِ عَلَى الصَّلِيبِ مُعَلَّقًا قَالَ: "لَوْلاَ أَنَّ الْمَصْلُوبَ مَعَنَا إِلَهٌ مُتَجَسِّدٌ، مَا كَانَتْ الشَّمْسُ أَخْفَتْ شُعَاعَهَا، وَلاَ الأَرْضُ مَاجَتْ مُرْتَعِدَةً. لَكِنْ أَيُّهَا القَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَالْمُحْتَمِلُ كُلَّ شَيْءٍ، اُذْكُرْنِي يَا رَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ".

Toen de rover de Koning van het leven hangend aan het kruis aanschouwde, riep hij uit: “Als de met ons gekruisigde niet de vleesgeworden God was, dan zou de zon haar stralen niet hebben verborgen, noch de aarde trillen en beven. Maar Gij, Almachtige, die alles verdraagt, gedenk mij, o Heer, wanneer U komt in Uw Koninkrijk.”

Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲱ: ϕⲏⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ̀ⲧⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ ⲯⲓⲧ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ: ϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.	O fie etaf zjem tie pie im if mo gen it sariks, im if nav in akhp ip sitie es vieten, go teb in nen lokhis mos in somatikon, o pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.	أو في إيطاف چيمتيپي إم إفمُو خين إت ساركس :إم إفناڤ إن آجپ پسيتي إثڤيتين :خوتيب إن نين لوجيزموس إن سوماتيكون : أو پيخريستوس پيننُوتي أُوُّوه ناهمين.

O Gij die de dood in het vlees heeft geproefd in het negende uur, omwille van ons zondaars: dood onze vleselijke begeerten, o Christus onze God, en red ons.

يَا مَنْ ذَاقَ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، فِي وَقْتِ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ أَجْلِنَا، أَمِتْ حَوَاسَّنَا الْجِسْمَانِيَّةَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَنَجِّنَا.

Jè men zakka elmout bilkhessed, vie wakt essea ètessea min ekhlinna, emmit hawesinne elkhos mènije eijohe el messieh illehne wè nekhinne.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ:	Zoksa Patrie ke Eejoo ke akhioo Pnevmatie.	ذوكسابترى كى إيو كى أجيو بنيفماتى

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Celebrant: يقول الكاهن:

Ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲏⲉⲧⲥⲓ ⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲥⲁⲡ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲉⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲉⲛⲱⲱ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲓ̀ ⲱ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ̀ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

أو في إيطاف شوب إيروف إن تي أومولوجيآ إنتي بي سوني هيجين بي إستافروس. شوبتين إيروك أو بي آغاثوس . آنون خا ني إت هي أوزؤوت إي إبهاب إم إفمو إثفي نين نوفي . تين أووٴنه إن نين نوفي إيفول نيماف إن إير أومولوجين إنتيك ميثنوتي إن أوش أوفيك نيماف آفسوب جي آري بين ميفئي أو باشويس آك شان إي خين تيك ميت أورو .

O Gij die de belijdenis van de rover aan het kruis hebt aanvaard, neem ook ons bij U aan, o Goede Heer, wij, die het doodvonnis verdienen door onze zonden. Met hem bekennen wij onze zonden, terwijl wij Uw Goddelijkheid belijden, en wij roepen allen met hem uit: “Gedenk ons, o Heer, wanneer U komt in Uw Koninkrijk.”

يَا مَنْ قَبِلَ إِلَيْهِ اعْتِرَافَ اللِّصِّ عَلَى الصَّلِيبِ، اِقْبَلْنَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَحْنُ الْمُسْتَوْجِبِينَ حُكْمَ الْمَوْتِ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا. نُقِرُّ بِخَطَايَانَا مَعَهُ مُعْتَرِفِينَ بِأُلُوهِيَّتِكَ، وَنَصْرُخُ مَعَهُ جَمِيعًا: اُذْكُرْنَا يَا رَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ.

Πιλαος:	Gelovigen:	يقول الشعب:
Ⲱ ϥⲏⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ†ⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲡ ⲯⲓ† ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ: ϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.	O fie etaf zjem tie pie im if mo gen it sariks, im if nav in akhp ip sitie es vieten, go teb in nen lokhis mos in somatikon, o pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.	أو في إيطاف چيمتيپي إم إفمُو خين إت ساركس :إم إفناڤ إن آجپ پسيتي إثڤيتين :خوتيب إن نين لوجيزموس إن سوماتيكون : أو پيخريستوس پيننُوتي أُوُّوه ناهمين.

O Gij die de dood in het vlees heeft geproefd in het negende uur, omwille van ons zondaars: dood onze vleselijke begeerten, o Christus onze God, en red ons.

يَا مَنْ ذَاقَ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، فِي وَقْتِ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ أَجْلِنَا، أَمِتْ حَوَاسَّنَا الْجِسْمَانِيَّةَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَنَجِّنَا.

Jè men zakka elmout bilkhessed, vie wakt essea ètessea min ekhlinna, emmit hawesinne elkhos mènije eijohe el messieh illehne wè nekhinne.

ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ	Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo-noon, amien	كينين كى آ إى كى اسطوس إى أوناس طون إى أونون آمين

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ آمِينَ.

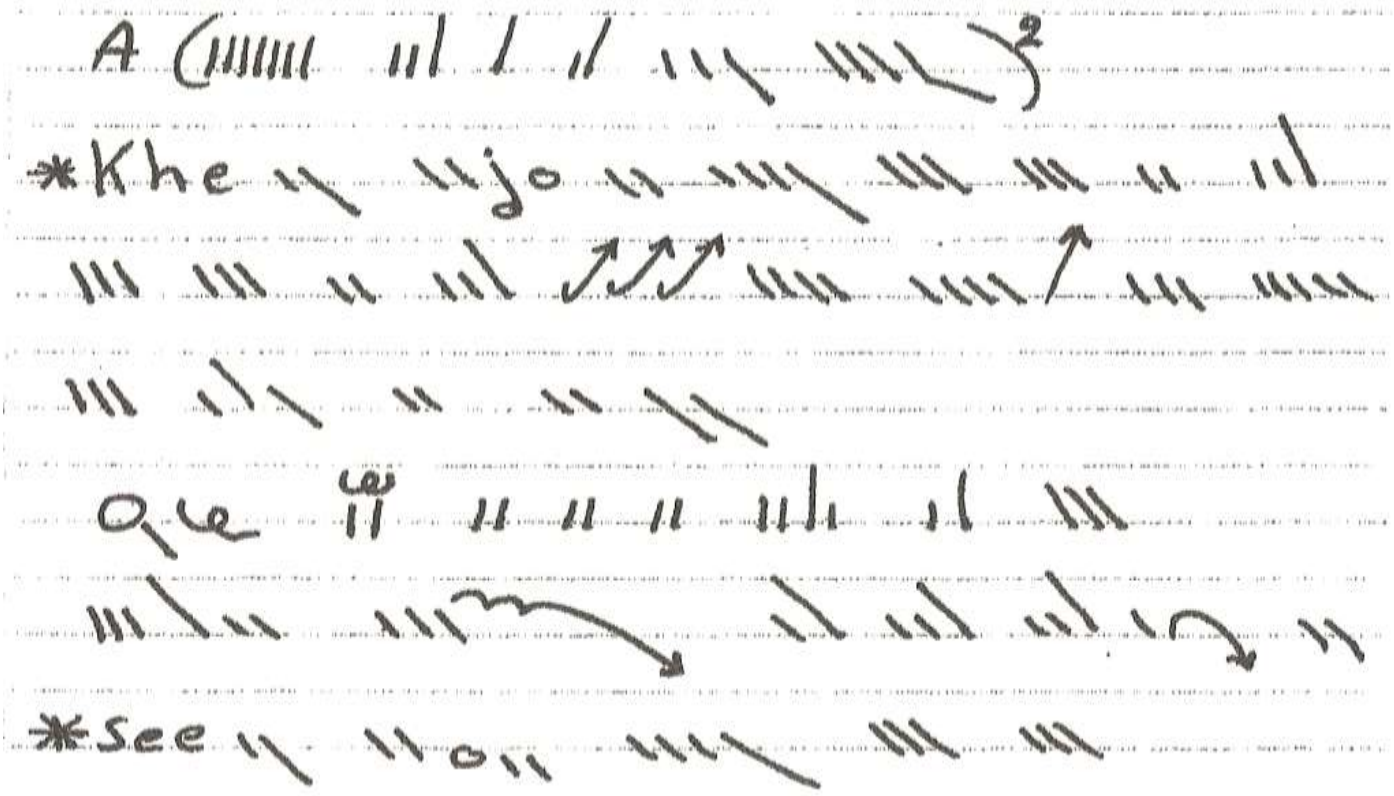
Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲙⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲓⲅⲓⲛⲏⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲱⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲱ̀ⲙⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲫⲁ̀ⲱⲓ ⲉ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲉϫⲁⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ: ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛⲥⲉⲣⲁⲱⲓ ϫⲉ ⲁⲫⲃⲓ ⲱ̀ⲙⲓⲟⲩϫⲁⲓ. Ⲛⲁ ⲥ̀ⲛ̀ⲗⲁϫⲏⲛ ⲇⲉ ⲥⲉⲣⲱⲕⲍ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲉ̀ⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲍⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲫ ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣⲫ ⲱ̀ ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ.	إيتاس ناف إنجي تي ماف إيبي هيبيب أووه بي مان إيسوؤو أووه إبسوتير غمبي كوزموس. آف آشي غيبي إستافروس بي جاس إيس ريمي جي بي كوزموس مين سي راشي جي آفتشي إمبي أوجاي . نا إس إبلاشيون ذي سي روكه إي ناف إيبيك جين إيشي إنتاك غيرهيبومونين إيروس إثقي إبتيرف أو ناشيري أووه بانوتي.

Toen de moeder het Lam en de Herder, de Verlosser van de wereld, aanschouwde, hangend aan het kruis, sprak zij wenend: “De wereld zal zich verblijden, want ze heeft de verlossing ontvangen. Mijn hart echter breekt bij de aanblik van Uw kruisiging, die U voor allen verdraagt, o mijn Zoon en mijn God!”

عِنْدَمَا نَظَرَتِ الْوَالِدَةُ الْحَمَلَ وَالرَّاعِي مُخَلِّصَ الْعَالَمِ عَلَى الصَّلِيبِ مُعَلَّقًا قَالَتْ وَهِيَ بَاكِيَةٌ: "أَمَّا الْعَالَمُ فَيَفْرَحُ لِقَبُولِهِ الْخَلاَصِ، وَأَمَّا أَحْشَائِي فَتَلْتَهِبُ عِنْدَ نَظَرِي إِلَى صَلْبُوتِكَ الَّذِي أَنْتَ صَابِرٌ عَلَيْهِ مِنْ أَجْلِ الْكُلِّ يَا ابْنِي وَإِلَهِي".

Dan zegt men het Trisagion op de droevige wijze en worden de psalm en evangelie gelezen op de Atribis manier.

وبعده يرتل الشعب لحن أجيوس الحزاينى ثم يطرح المزمور بالحن الإدريبى ثم الإنجيل بطريقة البصخة .



Trisagion الثـلاثـة التقـديسـات

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios is-shieros, akhios athanatos, o estavro-thies zie iemas eleison iemas.	أجيوس إس شيروس. أجيوس أثاناطوس أو إسطروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons. قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الـذي لا يمـوت يا من ُصِلبَ عنا ارحَمنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o estavro-thies zie iemas eleison iemas.	أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس شيروس. أجيوس أثاناطوس أو إسطروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons. قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الـذي لا يمـوت يا من ُصِلبَ عنا ارحَمنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o estavro-thies zie iemas eleison iemas.	أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس شيروس. أجيوس أثاناطوس أو إسطروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons. قدوسُ اللـه قدوسُ القوي قدوسُ الـذي لا يمـوت يا من ُصِلبَ عنا ارحَمنا.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲁⲓⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲁⲓⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Zoksa Patrie ke Eejoo ke akhioo Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison iemas.	ذو كصابتري كي إيو كي آجيو إبنيفماتي كي نين كي آإي كي إسطوس إى أوناس طون إى أونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, المجـدُ للآبِ والإبـنِ والـــروح الـقــدس، الآن وكل اوان وإلى دهـــر الـداهـريـن أميـــن. أيهـــا الثالـــوثُ القـدوس. ارحمنـــا.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm:* (69:1,2,21)**		**المزمور (مز ٦٨: ١، ١٩)**
Ⲱαταναοι Ⲫϯ ⲍⲉ ⲁⲅⲁⲛⲱⲱⲟⲩ ⲙⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲙⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲁⲓⲑⲱⲗⲥ ⲃⲉⲛ ⲧⲅⲩⲗⲏ ⲛϣⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲟⲩⲙⲁⲙⲓ ⲉⲧⲁⲃⲣⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲥⲱⲓ ⲛⲟⲩⲉⲙⲭ ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Ma tan goi Ifnotie zje a-han mo-oe she iegon sha ta ipsi-shie, ai sols gen it hilie im ifmo. Owoh av tie in oe sha shie e-ta ig rie, owoh av it soi in oe hemkh gen pa i-vie, ellieloje.	ماطانخويْ إفنُوتي چى آ هان موؤُو شى إيخُون شا طا پسيشي : آيْ ثولس خين إت هيلي إم إفمُو : أُوُّوه آڤتي إن أُوشاشي إيطا إخرى: أُوُّوه آڤ إتسويْ إن أُوهيمج خين پا إيڤي. الليلُويا.

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:
بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ κατα ⲭⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ κε ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. (Mattheüs, Marcus, Lucas, Johannes), zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

Lezer:
القارئ

Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤُوَّاب كاطا ماتثيؤن آجِيُّو.

Gelovigen:
الشعب

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Κⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Ⲉⲧⲁ ϥⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲛ̀ⲁⲁⲡ ⲯⲓⲧ ⲙⲙⲟⲛⲓ : ⲁⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲙⲧ ⲛ̀ ϩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ Ⲉ̣ⲗⲱⲓ Ⲉ̣ⲗⲱⲓ ⲉⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ: ⲉⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲁⲕ ⲭⲁⲧ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ. ⲯⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲉⲧ ⲁⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ Ḥⲗⲓⲁⲥ . ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁ ⲧⲟⲧⲕ ⲁⲕ ⲃⲟⲭⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ : ⲁⲕⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲥⲥⲟⲥ ⲁⲕⲙⲁϩⲥ ⲛ̀ⲩⲉⲙⲭ ⲟⲩⲁⲕⲥⲟϫⲥ ⲉⲟⲩⲕⲁⲩ ⲁⲕⲧ̀ⲥⲟⲕ .

Ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲕ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ḥⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁϩⲙⲉⲕ . ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲕⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲙⲧ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲕⲧ ⲙ̀ ⲡⲡⲛ̅ⲁ̅.

Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا ماركون آجِيُّو.	kata Markon akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.
الشعب		***Gelovigen:***
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲍⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

المجد لك يارب Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲁⲡ ⲯⲓⲧ ⲁⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲙⲧ ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲱⲙ : ⲭⲉ Ⲉ̣ⲗⲱⲓ Ⲉ̣ⲗⲱⲓ ⲉⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ : ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲥⲉⲙ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ . ⲟⲩⲟⲩ ⲯⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲁⲕⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ Ḥⲗⲓⲁⲥ.

Ⲉⲧⲁⲕ ⲃⲟⲭⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲕ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲥⲥⲟⲥ ⲛ̀ ⲯⲉⲙⲭ : ⲁⲕⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲩ ⲁⲕⲧ̀ⲥⲟⲕ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :ⲭⲉ ⲭⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲭⲉ Ḥⲗⲓⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲉⲛⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ . ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲁⲕⲙⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲙⲧ ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲁⲕⲧ ⲙ̀ⲡⲡⲛ̅ⲁ̅.

Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا لوكان آجِيُّو.	kata loekan akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲍⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲍⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Glorie zij aan U, o Heer. المجد لك يارب

Ⲉⲫⲛⲁ ⲙⲟⲩⲛⲕ Ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲝⲉ ϧⲣⲏ ⲁⲡⲓⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲫⲱⲛⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲫⲙⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲫⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲝⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲙⲏ : ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧ̀ⲙⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ ⲛⲉⲕ ⲭⲓⲭ : ϕⲁⲓ Ⲇⲉ ⲉⲧ ⲁϥ ⲭⲟϥ ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ . Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثۇوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا يوآنين آجِيُّو.	Kata Jo-annien akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲍⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲍⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Glorie zij aan U, o Heer. المجد لك يارب

Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ Ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲝⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲥⲏ Ⲇⲏ ⲁⲍⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲣⲁⲫⲏ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲟⲃⲓ : ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩⲕⲓ Ⲇⲉ ⲉϥ ⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲱⲭ ⲉϥⲭⲏ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲁⲩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲥⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲱⲭ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲓⲥⲟⲡⲟⲥ : ⲁⲩ ⲥⲓⲧϥ ϩⲁⲧⲉⲛⲣⲱϥ : ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲉⲙ ⲧⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲱⲭ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲣⲉⲕⲭⲱϥ ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ .
Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثۇوَّاب.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

المزمور (مز ٦٨: ١، ١٩)

Psalm: (69:1,2,21)

أَحْيِنِي يَا اللهُ لأَنَّ الْمِيَاهَ قَدْ دَخَلَتْ إِلَى نَفْسِي، وَغَرِقْتُ فِي حَمْأَةِ الْمَوْتِ. وَجَعَلُوا فِي طَعَامِي مَرَارَةً، وَفِي عَطَشِي سْقُونِي خَلاًّ. هَلِّلُويَا.

Verlos mij, o God, want de wateren zijn gekomen tot aan mijn ziel; ik ben verzonken in de diepte van de dood. **Halleluja.**

Ja, zij gaven mij gal tot spijze, en lieten mij in mijn dorst azijn drinken. **Halleluja.**

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار متى البشير بركاته على جميعنا آمين

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren.

Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Matteüs** , zijn zegen zij met ons, Amen.

(مت ٢٧: ٤٦- ٥٠)

(27:46-50)

وَنَحْوَ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً: "إِيلِي، إِيلِي، لَمَا شَبَقْتَنِي؟"، أَيْ: إِلَهِي، إِلَهِي، لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟ فَقَوْمٌ مِنَ الْوَاقِفِينَ هُنَاكَ لَمَّا سَمِعُوا قَالُوا: "إِنَّهُ يُنَادِي إِيلِيَّا". وَلِلْوَقْتِ رَكَضَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَأَخَذَ إِسْفِنْجَةً وَمَلأَهَا خَلاًّ وَجَعَلَهَا عَلَى قَصَبَةٍ وَسَقَاهُ. وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَقَالُوا: "اُتْرُكْ. لِنَرَى هَلْ يَأْتِي إِيلِيَّا يُخَلِّصُهُ!". فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.

Omstreeks het negende uur riep Jezus met luider stem, zeggende: Eli, Eli, lama sabachtani? Dat is: Mijn God, mijn God, waarom hebt Gij Mij verlaten? En sommige van de omstanders, dit horende, zeiden: Hij roept Elia. En terstond liep een van hen toe en nam een spons, drenkte die met zure wijn, stak ze op een riet en gaf Hem te drinken. Maar de anderen zeiden: Stil, laat ons zien, of Elia komt om Hem te redden. Jezus riep wederom met luider stem en gaf de geest.

والمجدُ لله دائماً.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Marcu**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(15:34-37)

En op het negende uur riep Jezus met luider stem: Eloi, Eloi, lama sabachtani, hetgeen betekent: Mijn God, mijn God, waarom hebt Gij Mij verlaten? En sommige van de omstanders, dit horende, zeiden: Zie, Hij roept Elia. En iemand liep toe, drenkte een spons met zure wijn, stak ze op een riet en gaf Hem te drinken, zeggende: Stil, laat ons zien, of Elia komt om Hem eraf te nemen. En Jezus slaakte een luide kreet en gaf de geest.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار مرقس البشير بركاته على جميعنا آمين

(مر ١٥: ٣٤- ٣٧)

وَفِي السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً: "إِلُوِي، إِلُوِي، لَمَا شَبَقْتَنِي؟" اَلَّذِي تَفْسِيرُهُ: إِلَهِي، إِلَهِي، لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟ فَقَالَ قَوْمٌ مِنَ الْحَاضِرِينَ لَمَّا سَمِعُوا: "هُوَذَا يُنَادِي إِيلِيَّا". فَرَكَضَ وَاحِدٌ وَمَلأَ إِسْفِنْجَةً خَلاًّ وَجَعَلَهَا عَلَى قَصَبَةٍ وَسَقَاهُ قَائِلاً: "اتْرُكُوا. لِنَرَ هَلْ يَأْتِي إِيلِيَّا لِيُنْزِلَهُ!". فَصَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.

والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Lucas**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(23:45-46)

want de zon werd verduisterd. En het voorhangsel van de tempel scheurde middendoor. En Jezus riep met luider stem: Vader, in uw handen beveel Ik mijn geest. En toen Hij dat gezegd had, gaf Hij de geest.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار لوقا البشير بركاته على جميعنا آمين

(لو ٢٣: ٤٥ ، ٤٦)

وَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ، وَانْشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ مِنْ وَسَطِهِ. وَنَادَى يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: "يَا أَبَتَاهُ، فِي يَدَيْكَ أَسْتَوْدِعُ رُوحِي". وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَسْلَمَ الرُّوحَ.

والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(19:28-30)

(يو ١٩: ٢٨ -٣٠)

Hierna zeide Jezus, daar Hij wist, dat alles reeds volbracht was, opdat de Schrift vervuld zou worden: Mij dorst! Er stond een kruik vol zure wijn; zij staken dan een spons, gedrenkt met zure wijn, op een hysopstengel en brachten die aan zijn mond. Toen Jezus dan de zure wijn genomen had, zeide Hij: Het is volbracht! En Hij boog het hoofd en gaf de geest.

بَعْدَ هَذَا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ كَمَلَ، فَلِكَيْ يَتِمَّ الْكِتَابُ قَالَ: "أَنَا عَطْشَانُ". وَكَانَ إِنَاءٌ مَوْضُوعًا مَمْلُوًّا خَلاً، فَمَلأُوا إِسْفِنْجَةً مِنَ الْخَلِّ، وَوَضَعُوهَا عَلَى زُوفَا وَقَدَّمُوهَا إِلَى فَمِهِ. فَلَمَّا أَخَذَ يَسُوعُ الْخَلَّ قَالَ: "قَدْ أُكْمِلَ". وَنَكَّسَ رَأْسَهُ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

Ⲏⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲏ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ .	Gen Ifran in tie Itreejes, in o-mo-oe seejos, Ifjot nem Ipshirie, nem pie Ipnevma es-o-web.	خين إفران إنتي ترياس : إن أوموأُوسيوس : إفيوت نيم إبشيري : نيم بي بنيڤما إثوُوَّاب.

In de Naam van de Wezensgelijke, Drie-eenheid, de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

بِاسم الثالوث : الْمُساوي : الآب والابن والروح القُدُس.

In de Ochtenddienst فى الساعات النهارية

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥⲱⲙⲓ: ϥⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Pie oe-oinie inta ifmie, fie et er-oe-oinie, e-romie niven, esneejo e-pie kosmos.	پي أُوؤيْني إنطا إفمي : في إت إر أُوؤيْني : إي رومي نيڤين: إتنِيُّو إيپي كوزموس.

U het ware licht, dat verlicht, ieder mens, dat in de wereld komt.

أيها النور الحقيقي : الذي يُضيء : لكُل إنسان الآتي إلى العالم.

De Expositie van het negende uur van de Goede Vrijdag

طَرْحُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Uw naam was er voor de zon was, en Uw jaren zullen van generatie tot generatie niet verdwijnen. Ik zie U hangen aan het kruis, O Almachtige van de hele wereld. Hoe kan uw eigen schepsel dit U aan doen, O, Gij die tot zich roept al degenen die verwond zijn en hun wonden geneest, O, U ware genezer. Zij hebben U aan het hout gehangen als een zondige misdadiger, door de zondaars die schreeuwden met hun kwade stem zeggende: 'Wij hebben geen andere koning dan Caesar.'

Toen het nu negende uur was, en onze Verlosser aan het kruis hing, opende de Verlosser Zijn mond en zei in het Hebreeuws: Eloi, Eloi lama sabachthani? Dat is: "Mijn God, Mijn God, waarom hebt Gij Mij verlaten?" Gelijk in de Psalmen geschreven is. En daar was grote vrees bij de mensen om Hem heen.

Wanneer het uur, welke Hij alleen wist, was gekomen, zei Hij: "Ik heb dorst." Omdat Hij wist wat over Hem was geschreven. En terstond liep een van hen toe en nam een spons, drenkte die met zure wijn, stak ze op een riet en gaf Hem te drinken. Toen Hij de zure wijn proefde zei Hij: "Het is volbracht." Volgens het woord van David in de psalm. Na het zure wijn, liet hij Zijn hoofd zakken, riep met luide stem en gaf de geest.

مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ سِنُوكَ لَنْ تَفْنَى، وَمِنْ قَبْلِ الشَّمْسِ كَانَ اسْمُكَ. هُوَذَا أَرَاكَ الْيَوْمَ مُعَلَّقًا عَلَى خَشَبَةِ الصَّلِيبِ يَا ضَابِطُ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ. كَيْفَ تَجَرَّأَ عَلَيْكَ الْمُخَالِفُونَ الَّذِينَ خَلَقْتَهُمْ أَيُّهَا الْفَخَّارِيُّ؟! يَا مَنْ جَذَبَ إِلَيْهِ كُلَّ الْمَجْرُوحِينَ وَشَفَى جِرَاحَهُمْ. أَيُّهَا الطَّبِيبُ الْحَقِيقِيُّ، عَلَّقُوكَ عَلَى خَشَبَةٍ مِثْلَ فَاعِلِ شَرٍّ، ذَلِكَ الشَّعْبُ الْمَمْلُوءُ إِثْمًا، أُولَئِكَ الَّذِينَ رَفَعُوا أَصْوَاتَهُمْ الشِّرِّيرَةَ وَقَالُوا أَنَّ لَيْسَ لَهُمْ مَلِكٌ إِلاَّ قَيْصَرُ.

وَلَمَّا كَانَ وَقْتُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ، كَانَ مُخَلِّصُنَا مُعَلَّقًا عَلَى الصَّلِيبِ. فَفَتَحَ الْمُخَلِّصُ فَاهُ بِاللُّغَةِ الْعِبْرَانِيَّةِ هَكَذَا قَائِلاً: "إِلُوِي، إِلُوِي، لَمَا شَبَقْتَنِي؟"، أَيْ: إِلَهِي، إِلَهِي، لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟ هَكَذَا مَكْتُوبٌ فِي الْمَزْمُورِ، حَتَّى خَافَ جَمِيعُ الَّذِينَ كَانُوا حَوْلَهُ.

وَلَمَّا أَتَتِ السَّاعَةُ الَّتِي يَعْرِفُهَا هُوَ وَحْدُهُ، أَجَابَ وَقَالَ: "أَنَا عَطْشَانُ"، لأَنَّهُ كَانَ يَعْرِفُ الَّذِي كُتِبَ مِنْ أَجْلِهِ. فَأَخَذَ وَاحِدٌ إِسْفِنْجَةً وَمَلأَهَا خَلاً، وَجَعَلَهَا عَلَى قَصَبَةٍ وَسَقَاهُ، فَلَمَّا ذَاقَ الْخَلَّ قَالَ: "قَدْ أُكْمِلَ"، كَقَوْلِ دَاوُدَ فِي الْمَزْمُورِ. وَمِنْ بَعْدَ الْخَلِّ نَكَّسَ رَأْسَهُ وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.

Wie preekt tegen de verbannenen, over Hem die de dood smaakte voor hen? En wie is het die voorgaat naar het paradijs en de weg bereid voor de Koning? Wees vandaag verblijdt al u rechtvaardigen, profeten, patriarchen en oprechten.
En de eerste mens, het hoofd, dat bevrijd is in verdriet, werd vandaag herboren in een nieuw mens, die de dood heeft overwonnen, zijn trots beëindigde en zijn bittere doorn brak. God, het Woord, brak ze in hun volheid.
Hij ging naar de hel met de ziel, die Hij van Adam`s natuur had genomen en één had gemaakt met zichzelf. En de zielen die in gevangenschap waren, heeft Hij met Hem doen verrijzen volgens Zijn grote genade, en de laatste vijand die de satan is heeft Hij geketend met boeien en kettingen.
Toen de kwade bewakers en de krachten van de duisternis Hem hadden gezien, vluchtten zij en konden niet standhouden, want zij kenden Zijn macht en grote kracht. Hij heeft met zijn macht de koperen deuren open gebroken, en de ijzeren obstakels vernietigd.
En zij die in gevangenschap waren riepen, toen zij de Heer Jezus de Verlosser van hun zielen zagen, met een stem zeggende: “Gezegend is Uw komst O Verlosser van Zijn dienaars.
Toen nam Hij eerst de hand van Adam, trok hem met Hem mede, deed hem opstijgen met zijn afstammelingen, en Hij heeft ze in het paradijs binnen gelaten, daar waar de rust en vreugde zijn.

مَنْ يُبَشِّرُ الْمَسْبِيِّينَ بِالَّذِي ذَاقَ الْمَوْتَ عَنْهُمْ؟! وَمَنِ الَّذِي يَسْبِقُ إِلَى الْفِرْدَوْسِ فَيُهَيِّئَ الطَّرِيقَ لِلْمَلِكِ؟! اِفْرَحُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الأَبْرَارُ وَالأَنْبِيَاءُ وَرُؤَسَاءُ الآبَاءِ وَالصِّدِّيقُونَ، لأَنَّ الإِنْسَانَ الأَوَّلَ الَّذِي وَقَعَ فِي الْحُزْنِ قَدْ تَجَدَّدَ الْيَوْمَ بِالإِنْسَانِ الْجَدِيدِ، اللهِ الْكَلِمَةِ، الَّذِي قَتَلَ الْمَوْتَ، وَأَبْطَلَ عِزَّتَهُ، وَكَسَرَ شَوْكَتَهُ الْمُرَّةَ، وَقَطَّعَهَا بِكُلِّيَّتِهَا.
وَمَضَى إِلَى الْجَحِيمِ بِالنَّفْسِ الَّتِي أَخَذَهَا مِنْ طَبِيعَةِ آدَمَ وَجَعَلَهَا وَاحِدًا مَعَهُ. وَالنُّفُوسُ الَّتِي كَانَتْ فِي السِّجْنِ أَصْعَدَهَا مَعَهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ. وَالْعَدُوُّ الأَخِيرُ الَّذِي هُوَ الشَّيْطَانُ قَيَّدَهُ بِالْقُيُودِ وَالسَّلاَسِلِ.
فَلَمَّا رَآهُ بَوَّابُوا الْجَحِيمِ الأَشْرَارُ وَالْقُوَّاتُ الْكَائِنَةُ فِي الظُّلْمَةِ، هَرَبُوا وَلَمْ يَسْتَطِعُوا الثُّبُوتَ، لأَنَّهُمْ عَرِفُوا قُوَّتَهُ وَكَثْرَةَ جَبَرُوتِهِ. فَكَسَّرَ الأَبْوَابَ النُّحَاسَ بِسُلْطَانِهِ، وَالْمَتَارِيسُ الْحَدِيدُ سَحَقَهَا. وَأَمَّا الْمَسْبِيُّونَ لَمَّا رَأَوا الرَّبَّ يَسُوعَ مُخَلِّصَ نُفُوسِهِمْ، صَرَخُوا قَائِلِينَ: "حَسَنًا جِئْتَ أَيُّهَا الْمُنْقِذُ عَبِيدِهِ. ثُمَّ أَمْسَكَ أَوَّلاً بِيَدِ آدَمَ وَاجْتَذَبَهُ وَأَصْعَدَهُ وَبَنِيهِ مَعَهُ، وَأَدْخَلَهُمْ إِلَى الْفِرْدَوْسِ مَسْكَنِ الْفَرَحِ وَالرَّاحَةِ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحري : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Slotzang na de Expositie ختام الطرح

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲱⲉⲡⲱⲕⲁⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲩⲱⲕⲁⲩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Pegrestos Pensotier, af ie af shep im kah, hina gen nef im kavh, intef sotie immon.	پيخريستوس پينسوتير : آفئي آفشيپ إمكاه : هينا خين نيف إمكافه : إنتيف سوتي إممون.
Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.		الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا : جَاءَ وَتَأَلَّمَ : لِكَيْ بِآلاَمِهِ: يُخَلِّصَنَا.
Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Maren tie o-oe naf, in ten et shisie im pef ran, zje af er oe-nai niemen, kata pef nishtie in nai.	مارين تي أووُو ناف : تين تشيسي إمپيف ران : چي آف إر أُوناي نيمان : كاطا پيف نيشتي إن ناي.
Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.		فَلْنُمَجِّدْهُ : وَنَرْفَعِ اسْمَهُ : لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً : كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.
Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, a-rie oe nai neman gen tek met oero.	افنوتي ناى نان. ثى شو ناى إيرون أرى أو ناى نيمان خين تيك ميت أورو
O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, wees ons genadig in Uw koninkrijk.		اللـهم ارحَمنا. قـرر لنـا رحمـةً.
Dan bidt men de ochtendlitanien en het slotgebed. In plaats van **Ⲡⲟⲩⲣⲟ** (O Koning van de vrede) zingt men twaalf maal **Ⲕ̅ⲉ̅** (Heer onferm U)		تقال طلبة الصباح والختام ثم تقال كيريي إليسون ١٢ مرة باللحن الكبير ثم يبدأون في صلاة الساعة الحادية عشر.

HET ELEFDE UUR VAN DE GOEDE VRIJDAG

السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ

De profetieën van het elefde uur van de Goede Vrijdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبِصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲥⲟⲍⲟⲁⲥ ⲛⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲩ ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen pie zokso-zos inte Moisies pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين بى ذوكسودوس إنتى مويسيس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Κεφ ιϛ: α- ιⲁ

Ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: Ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲁⲃⲟⲧ ϕⲁⲓ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲃⲏⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲃⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲩⲛⲁⲍⲱⲍⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲍⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲥⲟⲩⲓ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲓⲟⲧ ⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲏⲓ.

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲃⲟⲕ ⲛⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲥⲱⲥⲇⲉ ⲉϣⲧⲉⲙⲣⲱϣⲓ ⲉⲡⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲃⲓ ⲙⲡⲉϥⲑⲉϣⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲏⲡⲓ ⲙⲡⲩⲭⲏ ϕⲟⲩⲁⲓ ϕⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲣⲱϣⲓ ⲉϥⲉⲃⲓⲏⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲍⲱⲟⲩⲧ ⲉϥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲍⲓⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲥⲟⲩ ⲙⲏⲧ ϯⲧⲟⲩ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉϣⲁⲧϥ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲙϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲩⲛⲁⲍⲱⲍⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙⲫⲛⲁⲩ ⲛⲍⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲍⲓ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲭⲱ ⲉⲓⲭⲉⲛ ϯⲟⲩⲉⲭⲣⲟ ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲑⲟⲩⲁⲓ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲏⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲛⲓⲁⲩ ⲛⲉⲣϩⲓ ϩⲓⲛ ⲡⲁⲓⲉⲭⲱⲣⲉ ⲉⲩϕⲟⲟⲓ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲁⲛⲁⲧⲱⲉⲙⲏⲣ ⲉⲓ ⲉⲁⲛⲱⲁⲱⲓ ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲩϕⲟⲟⲓ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲭⲉⲩⲭⲱⲩ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ϯⲁϕⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲱⲙⲟⲩ.

Ⲫⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲙⲟⲩ ⲉⲥⲱⲭⲡ ⲉⲱⲱⲣⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲁⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲙⲟⲩ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲭⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲙⲟⲩ ⲉⲱⲱⲣⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲕⲉⲟⲩ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲱⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲣⲱⲙⲏⲣ ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲡⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩⲓ ϩⲓⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲃⲟϯ ⲉⲣ ϩⲓⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲭ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲱⲕ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲓⲱⲥ ⲟⲩⲡⲁⲥⲭⲁ ⲱⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲉⲥⲓⲛⲓ ϩⲓⲛ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛⲭⲏⲱⲓ ϩⲓⲛ ⲡⲁⲓⲉⲭⲱⲣⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲉⲱⲁⲣⲓ ⲉⲱⲁⲱⲓⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲣϩⲓ ϩⲓⲛ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛⲭⲏⲱⲓ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϕⲣⲱⲙⲓ ⲱⲁ ⲡⲧⲉⲃⲛϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲣϩⲓ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧϩⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ ⲉⲓⲉⲓⲣⲓ ⲱⲡⲓⲃⲓⲱⲡⲱⲓⲱ ⲁⲛⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲱⲙⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲙϩⲓⲛⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓϩⲓ ⲛϩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲉⲃⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲉ ⲉⲣϩⲟⲧ ⲱⲱⲙⲡⲓ ϩⲓⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡϩⲟⲩⲙϩⲉⲙ ⲁⲛ ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓⲱⲁⲛⲱⲁⲣⲓ ϩⲓⲛ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛⲭⲏⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲱⲙⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣϕⲱⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲁⲓⲩ ⲛⲱⲁⲓ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲱⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲛⲉⲃ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲁⲓⲩ ⲛⲱⲁⲓ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲃ ⲧϩⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أَوأوؤُو إنتي تریاس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Exodus** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(12:1-14)**

En de Heer zeide tot Mozes en tot Aaron in het land Egypte: Deze maand zal u het begin der maanden zijn; zij zal u de eerste der maanden van het jaar zijn. Spreekt tot de gehele vergadering van Israël als volgt: op de tiende van deze maand zal ieder voor zich een stuk kleinvee nemen, familiesgewijs, een stuk kleinvee per gezin. Maar indien een gezin te klein is voor een stuk kleinvee, dan zullen hij en de naaste buurman van zijn gezin er een nemen, naar het aantal personen; gij zult bij het stuk kleinvee rekenen met ieders behoefte.

Een gaaf, mannelijk, eenjarig stuk kleinvee moet gij nemen; gij kunt dit nemen van de schapen of van de geiten. En gij zult het bewaren tot de veertiende dag van deze maand; dan zal de gehele vergadering der gemeente van Israël het slachten in de avondschemering.

Vervolgens zal men van het bloed nemen en dit strijken aan de beide deurposten en de bovendorpel, aan die huizen, waarin men het eet. Het vlees zullen zij dezelfde nacht eten; zij zullen het eten op het vuur gebraden, met ongezuurde broden, benevens bittere kruiden. Rauw of gaar gekookt in water zult gij het niet eten; slechts op het vuur gebraden met kop, schenkels en ingewanden.

مِنْ **سِفْرِ الْخُرُوجِ لِمُوسَى** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

(خر ١٢: ١- ١٤)

وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى وَهَارُونَ فِي أَرْضِ مِصْرَ: "هَذَا الشَّهْرُ يَكُونُ لَكُمْ رَأْسَ الشُّهُورِ. هُوَ لَكُمْ أَوَّلُ شُهُورِ السَّنَةِ. كَلِّمَا كُلَّ جَمَاعَةِ إِسْرَائِيلَ قَائِلَيْنِ: فِي الْعَاشِرِ مِنْ هَذَا الشَّهْرِ يَأْخُذُونَ لَهُمْ كُلُّ وَاحِدٍ شَاةً بِحَسَبِ بُيُوتِ الآبَاءِ، شَاةً لِلْبَيْتِ. وَإِنْ كَانَ الْبَيْتُ صَغِيرًا عَنْ أَنْ يَكُونَ كُفْوًا لِشَاةٍ، يَأْخُذُ هُوَ وَجَارُهُ الْقَرِيبُ مِنْ بَيْتِهِ بِحَسَبِ عَدَدِ النُّفُوسِ. كُلُّ وَاحِدٍ عَلَى حَسَبِ أَكْلِهِ تَحْسِبُونَ لِلشَّاةِ. تَكُونُ لَكُمْ شَاةً صَحِيحَةً ذَكَرًا ابْنَ سَنَةٍ، تَأْخُذُونَهُ مِنَ الْخِرْفَانِ أَوْ مِنَ الْمَوَاعِزِ. وَيَكُونُ عِنْدَكُمْ تَحْتَ الْحِفْظِ إِلَى الْيَوْمِ الرَّابِعَ عَشَرَ مِنْ هَذَا الشَّهْرِ. ثُمَّ يَذْبَحُهُ كُلُّ جُمْهُورِ جَمَاعَةِ إِسْرَائِيلَ فِي الْعَشِيَّةِ. وَيَأْخُذُونَ مِنَ الدَّمِ وَيَجْعَلُونَهُ عَلَى الْقَائِمَتَيْنِ وَالْعَتَبَةِ الْعُلْيَا فِي الْبُيُوتِ الَّتِي يَأْكُلُونَهُ فِيهَا. وَيَأْكُلُونَ اللَّحْمَ تِلْكَ اللَّيْلَةَ مَشْوِيًّا بِالنَّارِ مَعَ فَطِيرٍ. عَلَى أَعْشَابٍ مُرَّةٍ يَأْكُلُونَهُ. لاَ تَأْكُلُوا مِنْهُ نَيْئًا أَوْ طَبِيخًا مَطْبُوخًا بِالْمَاءِ، بَلْ مَشْوِيًّا بِالنَّارِ، رَأْسَهُ مَعَ أَكَارِعِهِ وَجَوْفِهِ.

Gij zult daarvan niets overlaten tot de morgen; wat ervan overblijft tot de morgen, dat zult gij met vuur verbranden. En aldus zult gij het eten: uw lendenen omgord, uw schoenen aan uw voeten en uw staf in uw hand; overhaast zult gij het eten; het is een Pascha voor de Heer. Want Ik zal in deze nacht het land Egypte doortrekken en alle eerstgeborenen, zowel van mens als dier, in het land Egypte slaan en aan alle goden van Egypte zal Ik gerichten oefenen, Ik, de Heer. En het bloed zal u dienen als een teken aan de huizen, waar gij zijt, en wanneer Ik het bloed zie, dan ga Ik u voorbij. Aldus zal er geen verdervende plaag onder u zijn, wanneer Ik het land Egypte sla.

En deze dag zal u een gedenkdag zijn, gij zult hem vieren als een feest voor de Heer; in uw geslachten zult gij hem als een altoosdurende inzetting vieren.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

وَلاَ تُبْقُوا مِنْهُ إِلَى الصَّبَاحِ. وَالْبَاقِي مِنْهُ إِلَى الصَّبَاحِ، تُحْرِقُونَهُ بِالنَّارِ. وَهَكَذَا تَأْكُلُونَهُ: أَحْقَاؤُكُمْ مَشْدُودَةٌ، وَأَحْذِيَتُكُمْ فِي أَرْجُلِكُمْ، وَعِصِيُّكُمْ فِي أَيْدِيكُمْ. وَتَأْكُلُونَهُ بِعَجَلَةٍ. هُوَ فِصْحٌ لِلرَّبِّ. فَإِنِّي أَجْتَازُ فِي أَرْضِ مِصْرَ هَذِهِ اللَّيْلَةَ، وَأَضْرِبُ كُلَّ بِكْرٍ فِي أَرْضِ مِصْرَ مِنَ النَّاسِ وَالْبَهَائِمِ. وَأَصْنَعُ أَحْكَامًا بِكُلِّ آلِهَةِ الْمِصْرِيِّينَ. أَنَا الرَّبُّ. وَيَكُونُ لَكُمُ الدَّمُ عَلاَمَةً عَلَى الْبُيُوتِ الَّتِي أَنْتُمْ فِيهَا، فَأَرَى الدَّمَ وَأَعْبُرُ عَنْكُمْ، فَلاَ يَكُونُ عَلَيْكُمْ ضَرْبَةٌ لِلْهَلاَكِ حِينَ أَضْرِبُ أَرْضَ مِصْرَ.

وَيَكُونُ لَكُمْ هَذَا الْيَوْمُ تَذْكَارًا فَتُعَيِّدُونَهُ عِيدًا لِلرَّبِّ، فِي أَجْيَالِكُمْ تُعَيِّدُونَهُ فَرِيضَةً أَبَدِيَّةً.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ **ⲡⲓⲗⲉⲩⲓⲧⲓⲕⲟⲛ** ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.	إيڤول خين **بى ليفيتيكون** پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲓⲁ ⲕⲍ-ⲓⲉ

ⲉⲣⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛⲯⲟⲣⲡ ⲛⲥⲟⲩ ⲓⲋ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲭⲓⲛ ⲡⲛⲁⲩ ⲛⲣⲟⲩⲣⲓ ⲙⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙⲠⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲥⲟⲩ ⲓⲉ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲯⲁ ⲡⲉ ⲛⲛⲁⲑⲁⲃ ⲙⲠⲟⲥ ⲯⲁⲯⲕ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛⲁⲑⲁⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲯⲟⲣⲡ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲉⲕⲟⲩⲁⲃ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲗⲁⲁⲩ ⲛⲃⲱⲃ ⲛⲯⲉⲙⲯⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ ⲃⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲙⲠⲟⲥ ⲛⲍ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲃ ⲍⲉⲩ ⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲉⲕⲟⲩⲁⲃ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲗⲁⲁⲩ ⲛⲃⲱⲃ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲭⲉ ⲉⲕⲟⲩⲁⲃ ⲙⲠⲟⲥ ⲉⲕⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ Ⲟⲩⲟⲃ Ⲡⲟⲥ ⲁⲕⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲕⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲏⲣⲓ ⲙⲠⲓⲥⲗ ⲛⲕⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲁⲛ ⲃⲱⲕ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲃⲓ ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲥϫ ⲙⲡⲉⲕⲱⲥϫ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩ ⲭⲛⲁⲩ ⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲥϫ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲙⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲕⲧⲁⲗⲟ ⲙⲡⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲙⲡⲉⲩⲑ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲠⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲕ ⲯⲱⲡⲓ ⲉⲕⲯⲏⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛ ⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲙⲡⲣⲁⲥⲧ ⲙⲡⲯⲟⲣⲡ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲣ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲧⲁⲗⲕ ⲉⲃⲣⲏⲓ Ⲟⲩⲟⲃ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉⲕⲛⲁⲩ ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲙⲛ̄ⲭⲓⲛ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲉⲕϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲁⲕ ⲛⲉⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ⲙⲡ:

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثۇوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Leviticus** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(23:5-12)**

مِنْ **سِفْرِ اللاويين لِمُوسَى** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

ص ٢٣ : ٥ ـ ١٥

In de eerste maand, op de veertiende der maand, in de avondschemering, is het pascha voor de Heer. En op de vijftiende dag van deze maand is het feest der ongezuurde broden voor de Heer, zeven dagen zult gij ongezuurde broden eten. Op de eerste dag zult gij een heilige samenkomst hebben; dan zult gij generlei slaafse arbeid verrichten. Gij zult de Heer een vuuroffer brengen gedurende zeven dagen; op de zevende dag zal er een heilige samenkomst zijn; generlei slaafse arbeid zult gij verrichten.

En de Heer sprak tot Mozes: Spreek tot de Israëlieten en zeg tot hen: Wanneer gij komt in het land dat Ik u geef, en de oogst daarvan binnenhaalt, dan zult gij de eerstelingsgarve van uw oogst naar de priester brengen, en hij zal de garve voor het aangezicht des Heren bewegen, opdat gij welgevallig zijt; daags na de sabbat zal de priester die bewegen. Gij zult op de dag waarop gij de garve beweegt, een gaaf eenjarig schaap de Heer ten brandoffer bereiden.

في الشهر الأول في الرابع عشر من الشهر وقت المساء فصح للرب . وفي الخامس عشر من الشهر عينه عيد الفطير للرب ، سبعة أيام تأكلون فطيراً واليوم الأول يدعي لكم مقدساً . عملا ما من الشغل لا تعملوا ، سبعة أيام تقربون محرقاتكم لترفع للرب واليوم السابع يدعي لكم مقدساً . عملا من الشغل لا تعملوا لأنه مقدس للرب ومكرم ، وكلم الرب موسي قائلاً له كلم بني إسرائيل وقل لهم إذا ما دخلتم الأرض التي أعطيتكم إياها تحصدون وحصدها وتأتون من باكورة حصيدكم للكاهن ويرفع الكاهن الحزمة أمام الرب لتقبل منكم وتحضرونها للكاهن في غد اليوم الأول فيغرفها الكاهن وتقدمون في اليوم الذي تحضرون فيه الحزمة خروفاً لا عيب فيه حولياً محرقة للرب .

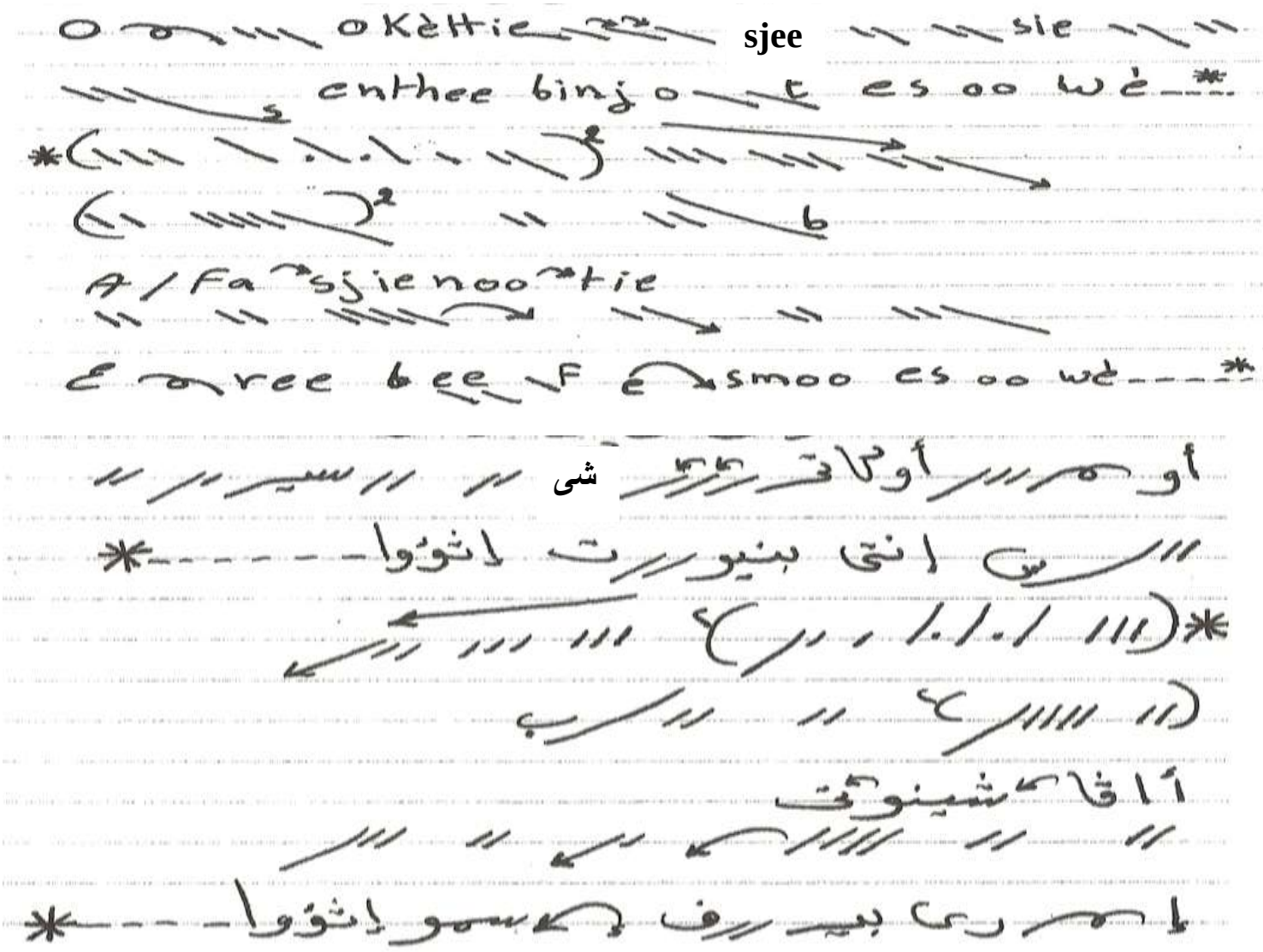
Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor de preek مقدمة العظة

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ	Oe katie sjisies inte pen jot es-o-web ava	أوكاتي شيسيس إنتى پين يوت إثۇوَّاب آڤا

Een preek van onze heilige vader Abba عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا



Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ	Athanasios pie apostolikos	آثاناسيوس پي آپوسطوليكوس

Athanasius de Apostolische, أَثَنَاسْيُوسَ الرَّسُولِيِّ

ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ.	e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien.	إيرى پيف إسمُو إثۇوَّاب شوپي نيمان آمين

zijn heilige zegen zij met ons, Amen. بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِين.

Een preek van onze heilige vader Abba Athanasius de Apostolische, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Evenzo staat het zo geschreven in de geschriften: indien onze zielen de wet van God gehoorzamen, zullen de krachten der duisternis ons niet overheersen, maar indien wij van God afdwalen, zullen zij over ons heersen.

U O mens, die verlost wil worden, leer uzelf te zweven in de diepten van God's rijkheid en wijsheid. Strekt uw handen uit in de vorm van het kruis, om de grote zee over te steken, wat dit leven is, en naar God te reiken.

Maar de belemmerende twijfels zijn voor hen die ver afdwalen van de geboden van de Algemene Kerk, dat wil zeggen: ongeloof, overspel, kwaadsprekers, liefde voor geld, wat de bron is van al het kwaad. Maar het teken van het kruis is verspreid onder de hele schepping.

Indien de zon haar stralen niet stuurt, kan zij niet schijnen, noch zou de maan lichten. Zo kunnen ook de vogels der hemel niet vliegen, indien zij niet hun vleugels spreiden, en ook de boten kunnen niet varen, indien zij niet hun zeilen opsteken.

Zie, Mozes de aartsprofeet strekte zijn handen uit en verloeg Amalek, Daniël werd gered uit de leeuwenkuil, Jona uit de buik der walvis, en Tekla, toen zij voor de leeuwen werd gegooid, is gered door het teken van het kruis. Ook Susanna werd gered uit de handen van de twee ouderlingen, Judith uit de handen van Holofernes en de drie heilige knapen uit de brandende oven. Zij allen werden gered door het teken van het kruis.

عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا أَثَنَاسْيُوسَ الرَّسُولِيِّ ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

مَكْتُوبٌ فِي الْكُتُبِ هَكَذَا: أَنَّ نُفُوسَنَا إِذَا كَانَتْ مُرْتَبِطَةً بِنَامُوسِ اللهِ، فَلَنْ تَقْوَى عَلَيْنَا قُوَّاتُ الظُّلْمَةِ، وَإِذَا ابْتَعَدْنَا عَنِ اللهِ فَهِيَ تَتَسَلَّطُ عَلَيْنَا. وَيَقُولُ الْكِتَابُ أَيْضًا: أَيُّهَا الإِنْسَانُ الَّذِي تُرِيدُ أَنْ تَخْلُصَ، عَلِّمْ ذَاتَكَ أَنْ تُسَبِّحَ فِي لُجَّةِ غِنَى وَحِكْمَةِ اللهِ. اِبْسِطْ يَدَيْكَ عَلَى مِثَالِ الصَّلِيبِ لِتَعْبُرَ الْبَحْرَ الْعَظِيمَ، الَّذِي هُوَ هَذَا الدَّهْرُ لِكَيْ تَمْضِيَ إِلَى اللهِ.

أَمَّا الشُّكُوكُ الْمَانِعَةُ مِنْ عُبُورِ هَذَا الْبَحْرِ فَهِيَ لِلَّذِينَ يَسْلُكُونَ بَعِيدًا عَنْ أَوَامِرِ الْكَنِيسَةِ الْجَامِعَةِ.أَعْنِي عَدَمَ الإِيمَانِ، الزِّنَا، النَّمِيمَةَ، مَحَبَّةَ الْمَالِ الَّتِي هِيَ أَصْلٌ لِكُلِّ الشُّرُورِ.

أَمَّا عَلاَمَةُ الصَّلِيبِ، فَهِيَ مَبْسُوطَةٌ عَلَى كُلِّ الْخَلِيقَةِ. فَالشَّمْسُ إِذَا لَمْ تَبْسِطْ شُعَاعَهَا، لاَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تُضِيءَ، وَالْقَمَرُ إِذَا لَمْ يَبْسِطْ قَرْنَيْهِ لاَ يُنِيرُ. وَكَذَلِكَ طُيُورُ السَّمَاءِ أَيْضًا، إِذَا لَمْ تَبْسِطْ أَجْنِحَتَهَا لاَ تَسْتَطِيعُ الطَّيَرَانَ. وَالسُّفُنُ أَيْضًا، إِنْ لَمْ تَفْرِشْ قُلُوعَهَا، لاَ يُمْكِنُهَا أَنْ تُقْلِعَ. هُوَذَا مُوسَى رَئِيسُ الأَنْبِيَاءِ، لَمَّا بَسَطَ يَدَيْهِ قَهَرَ عَمَالِيقَ، وَدَانِيآلُ نَجَا مِنْ جُبِّ الأُسُودِ، وَيُونَانُ مِنْ بَطْنِ الْحُوتِ، وَتِكْلَه عِنْدَمَا أَلْقُوهَا لِلسِّبَاعِ تَخَلَّصَتْ بِمِثَالِ الصَّلِيبِ، وَسُوسَنَّةُ مِنْ يَدَيِ الشَّيْخَيْنِ، وَيَهُودِيتُ مِنْ يَدِ أُولُوفِرْنِيسَ، وَالثَّلاَثَةُ فِتْيَةُ الْقِدِّيسُونَ مِنْ أَتُّونِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ. هَؤُلاَءِ كُلُّهُمْ خَلُصُوا بِمِثَالِ الصَّلِيبِ.

Evenzo is gezegd: “Laat uw toevluchtsoord één plaats zijn, de Kerk; zodat u gevoed wordt door de woorden van de boeken, het Hemels Brood en het Bloed van Christus, en ten alle tijden troost vindt in de woorden van de boeken.”

وَقِيلَ فِي الْكُتُبِ أَيْضًا لِيَكُنْ مُسْتَقَرُّكَ فِي مَوْضِعٍ وَاحِدٍ الَّذِي هُوَ الْكَنِيسَةِ لِتَتَغَذَّى بِكَلاَمِ الْكُتُبِ، وَمِنَ الْخُبْزِ السَّمَائِي وَمِنْ دَمِ الْمَسِيحِ، وَتَتَعَزَّى كُلَّ حِينٍ بِكَلاَمِ الْكُتُبِ.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Athanasius de Apostolische, die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

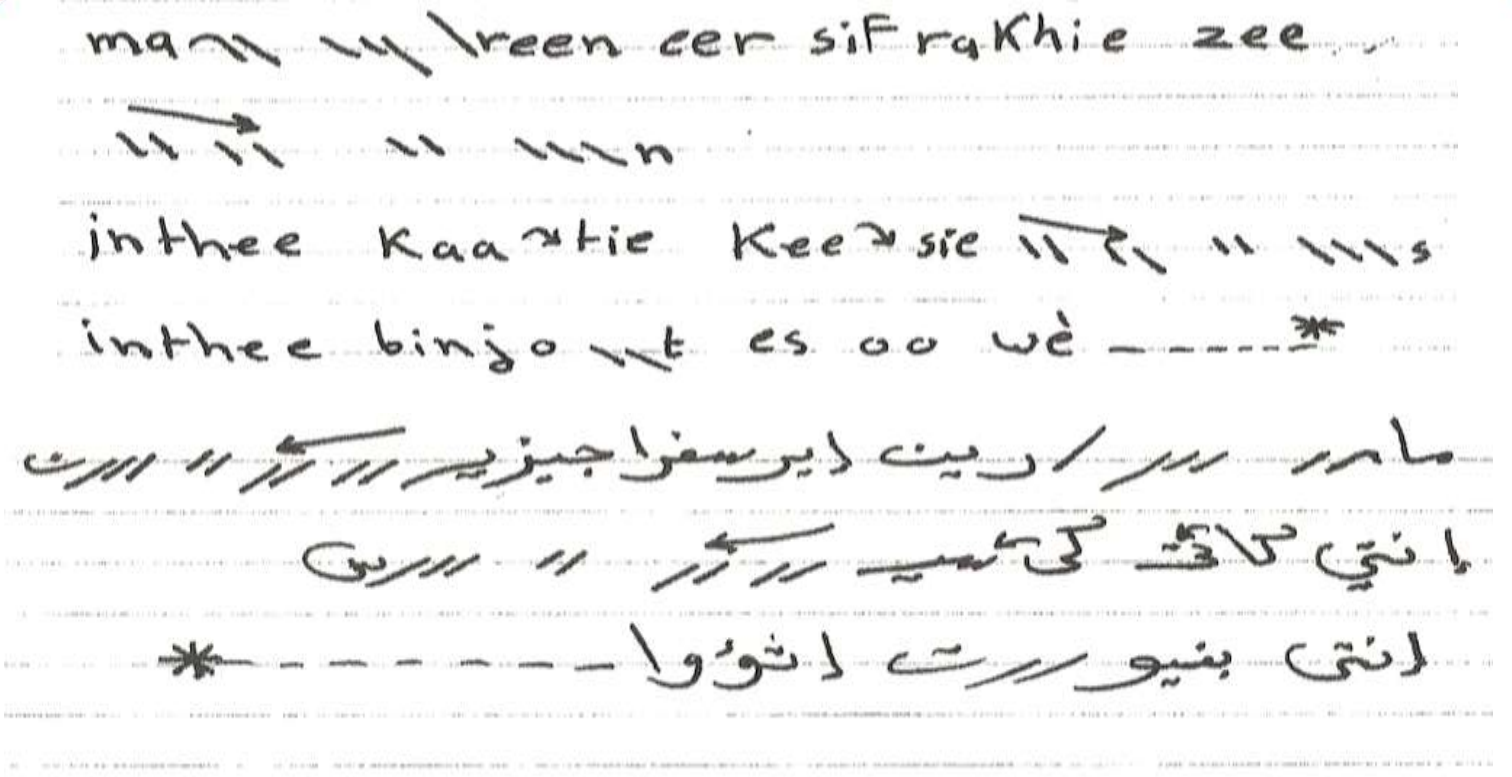
فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا أَثَنَاسْيُوسَ الرَّسُولِيِّ الَّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا، بِاسْمِ الآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِينَ.

slotzang na de preek ختام العظة

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲥ̀ϥⲣⲁⲥⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲑⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲣ̅ ⲁⲃⲃⲁ	Maren er is ifra khizien in tie katie sjisies inte pen jot es-o-web ava	مارين إرسفراجيزين إنتي كاتي شيسيس إنتي پين

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba

فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا



ϕнєтαтєροτωινι ϩπєννοτc νєω νιβαλ ϩντє νєνzнт: zєν ϕραν ϩϣΦιωτ νєω Πψнρι νєω Πϩπνєυμα ϩθοταβ οτνοτ† ϩνοτωτ ϩωнν.	fie etaf er oe-oinie im pen nos nem nie val inte nen hiet, gen ifran im Ifjot nem Ipshirie nem pie Ipnevma es-o-web oe notie in oe-ot amien.	في إيطاف إر أوؤيْني إم پيننُوس نيم ني قال إنتي نينهيت : خين إفران إم إفيوت نيم إپشيري نيم پي پنيڤما إثؤُوَّاب : أُونُوتي إن أوؤوت آمين.

die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

الّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا : بِاسْمِ الأَبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِين.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	يالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϧⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ϭ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁ̀ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲩⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲡⲥⲙⲟⲩ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:	ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲧⲁⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲣⲁⲃ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس تاجوم نيم با إسمو بى إبتشويس أفشوبى نى إف سوتى ريا إف أوواب.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser. Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح قوتى وتسبحتى هو الرب وقد صار لى خلاصاً مقدساً

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.	لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

De Paulinisch brieven,
een lezing uit de brief van St. Paulus aan de **Galaten**, zijn zegen zij met ons. **(Ga. 3:1-6)**

O, onverstandige Galaten, wie heeft u betoverd, wie Jezus Christus toch als gekruisigde voor de ogen geschilderd is? Dit alleen zou ik van u willen weten: Hebt gij de Geest ontvangen ten gevolge van werken der wet, of van de prediking van het geloof? Zijt gij zo onverstandig? Gij zijt begonnen met de Geest, eindigt gij nu met het vlees? Was het dan tevergeefs, dat gij zoveel hebt ondervonden? Ware het slechts tevergeefs!
Die u de Geest schenkt en krachten onder u werkt, *doet Hij dit* ten gevolge van werken der wet, of van de prediking van het geloof? Op dezelfde wijze heeft ook Abraham God geloofd en het is hem tot gerechtigheid gerekend.
De genade en de vrede van de Heer zij met ons. Amen.

البولس
من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل غلاطية بركاته على جميعنا أمين ص ٣ : ١ – ٦

أنتم الذين قد سبق فرسم أمام أعينكم يسوع المسيح مصلوباً ، أشاء أن اعرف منكم هذا فقط . أبأعمال الناموس أختم بالروح أم بسماع الإيمان ؟ ! . أهكذا أنتم أغبياء ، قد إبتدأتم بالروح وتكلمون الآن بالجسد ؟ ! . قد إحتملتم تعباً كثيراً عبثاً إن كان عبثاً فالذي يمنحكم الروح ويعمل قوات فيكم أبأعمال الناموس أم بسماع الإيمان ، كما آمن إبراهيم بالله فحسب له براً .

نعمة الله الأب فلتحل على جميعنا أمين .

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de Atribis manier
ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الإدريبى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm*: (143:6-7, 31:5)**		**المزمور** (مز ١٤٢: ٦، ٧،٣٠، ٣، ٤)
ⲁⲓⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲫⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲓ̀ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲓ̀ⲙⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲓ̀ⲙⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲓ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ϫ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ: ⲁ̅ⲗ̅.	Ai forsh in na zj-iezj ie ipshoi harok, so-tem iroi in ko leem Iptshois zje af monk inzje pa ipnevma, im per tas to im pek ho savol immoi, owoh inta er im ifritie in nie esna ie igri ie if lak-kos, ellieloje.	آيْ فورش إنناچيج إى إيشويْ هاروك سوتيم إيرويْ إنكوليم إپتشويس : چى آف مُونك إنچى پاپنيڤما إمپير طاستو إمپيك هو صاڤول إمموىْ : أُوُّوه إنطا إر إم إفريتي إنني إثنا إى إخري إى إفلاكوس : إيْ إيكو إمپاپنيڤما خين نيك چيج آكسوتت إپتشويس إفنُوتي إنتى تي ميثمي. الليلُويا.
ⲉ̀ⲓⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ: ⲁⲕⲥⲟⲧⲧ ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫ† ⲛ̀ⲧⲉ †ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲗⲁⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Ee ie ko im pa ipnevma gen nek zj-iezj, ak sot Iptshois Ifnotie inte tie mesmie, ellieloje.	

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Κε ⲏ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϧⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲩ. Κⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲩ.	Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.	كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثى نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو. كيريون كيه تون ثيئون ايمون. ايكاتيف سومين سوفيا أورثى اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

القارئ		*Lezer:*
أو آناغنوسيس إيڤول خين پياڤ آنجيليون إثؤوَّاب كاطا ماتثيؤن آجِيُّو.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.
المجد لك يارب	Glorie zij aan U, o Heer.	

Ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲫⲫⲱⲭⲓ ⲓⲥ ϫⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲫⲉⲣ ⲥⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲁⲫⲙⲟⲛⲙⲉⲛ : ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲫⲱⲭⲓ . ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲙⲉⲥⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲱⲏⲩ ⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ . ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲥⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲕⲧⲱⲛⲕ : ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ ⲟⲩⲱⲏⲩ.

Ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲩⲁⲣⲉⲥ ⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ ⲱⲱⲡⲓ : ⲁⲩⲉⲣⲥⲟⲧ ⲉⲙⲁⲱⲱ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲫⲧ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲏⲩ ϩⲉ ⲛⲥⲁⲓⲙⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲥⲓⲫⲟⲩⲓ : ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ ⲙⲟⲱⲓ ⲛⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲣⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ . ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲘⲁⲥϩⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲛⲉⲙ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛϨⲉⲃⲇⲉⲟⲥ .

Ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا ماركون آجِيُّو.	kata Markon akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب | Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲫⲫⲱⲇ ⲇⲉⲛ ⲥⲛⲁⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲉ ⲡⲱⲱⲓ ⲉⲃⲏⲏⲓ . ⲉⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟⲍⲓ ⲉⲣⲁⲧⲫ ⲙⲡⲉⲫⲙⲟⲟ ⲭⲉ ⲁⲫⲧ ⲙⲡⲓⲏⲛⲁ : ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲭⲉ : ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ ⲡⲉ .

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲍⲁⲛⲕⲉⲍⲓⲟⲙⲓ ⲁⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲍⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲘⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ : ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲱⲥⲏ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ . ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲟⲩⲉⲍ ⲛ ⲥⲱⲟ ⲍⲟⲧⲉ ⲉⲣⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲩⲯⲉⲙⲯⲓ ⲙⲙⲟⲟ : ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏⲱ ⲉⲁⲩ ⲓ ⲉⲃⲏⲏⲓ ⲉⲗⲗⲏⲙ .

Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا لوكان آجِيُّو.	kata loekan akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب | Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲉⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫ ⲱⲱⲡⲓ: ⲁⲫⲧⲱⲟⲩ ⲙⲫⲧ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲑⲱⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲓⲙⲙⲏⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩ ⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲁ: ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ ⲱⲱⲡⲓ : ⲁⲩ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲩⲕⲱⲗⲍ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲙⲉⲥ ⲧⲉⲛ ⲍⲏⲧ.

Ⲛⲁⲩⲟⲍⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲍⲓⲫⲟⲩⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲫ ⲣⲉⲙ ⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲕⲉⲍⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱⲫ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲛⲁⲩⲉⲛⲁⲓ .

Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا يوآنين آجِيُّو.	Kata Jo-annien akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

المجد لك يارب Glorie zij aan U, o Heer.

Ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲟⲩⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ: ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲁⲩϯⲟⲟ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲕⲱⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗⲟⲩ . ⲁⲩ ⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲉⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲕⲱⲱ ⲛ̀ ⲛⲉⲩ ⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲕⲱⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ .

Ⲉⲧⲁⲩ ⲓ̀ ⲇⲉ ⲉⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲭⲉⲙⲩ ⲉⲏ ⲇⲏ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲙⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲟⲩ ⲕⲱⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩ ⲑⲟⲩⲍ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲥⲱⲣⲡ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲩ ⲗⲟⲩⲭⲏ : ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁ ⲧⲟⲧⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟⲩ . ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣ ⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲱⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧ ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲱⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲉ ⲙⲉⲑⲱⲏⲓ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉϯ.

Ⲛⲁⲓ ⲥⲁⲣ ⲁⲩ ⲱⲡⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲣⲁⲫⲏ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲭⲉ ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲱⲩ. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲥⲣⲁⲫⲏ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲩⲍⲩ **Ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.**

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (143:6-7, 31:5)

المزمور(مز ١٤٢: ٦، ٧،٣٠، ٣، ٤)

Ik strek mijn handen tot U uit. Antwoord mij haastelijk, Heer, mijn geest bezwijkt, verberg uw aangezicht niet voor mij, opdat ik niet worde als wie in de groeve neerdalen. **Halleluja.**

In uw hand beveel ik mijn geest; Gij verlost mij, Heer, getrouwe God. **Halleluja.**

بَسَطْتُ إِلَيْكَ يَدَيَّ أَسْرِعْ أَجِبْنِي يَا رَبُّ، فَنِيَتْ رُوحِي لاَ تَحْجُبْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشْبِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ، فِي يَدِكَ أَسْتَوْدِعُ رُوحِي فَدَيْتَنِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْحَقِّ. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار متى البشير بركاته على جميعنا آمين

Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Matteüs** , zijn zegen zij met ons, Amen.

(27:57-61)

(مت ٢٧: ٥١- ٥٦)

En zie, het voorhangsel van de tempel scheurde van boven tot beneden in tweeen, en de aarde beefde, en de rotsen scheurden, en de graven gingen open en vele lichamen der ontslapen heiligen werden opgewekt. En zij gingen uit de graven na zijn opstanding en kwamen in de heilige stad waar zij aan velen verschenen. De hoofdman en zij, die met hem Jezus bewaakten, zagen de aardbeving en wat er plaats had en zij werden zeer bevreesd en zeiden: Waarlijk dit was een Zoon Gods.

En daar waren vele vrouwen, die uit de verte toeschouwden, welke Jezus gevolgd waren uit Galilea, om Hem te dienen. Tot dezen behoorden Maria van Magdala, en Maria, de moeder van Jakobus en Jozef, en de moeder der zonen van Zebedeus.

وَإِذَا حِجَابُ الْهَيْكَلِ قَدِ انْشَقَّ إِلَى اثْنَيْنِ، مِنْ فَوْقُ إِلَى أَسْفَلُ. وَالأَرْضُ تَزَلْزَلَتْ، وَالصُّخُورُ تَشَقَّقَتْ، وَالْقُبُورُ تَفَتَّحَتْ، وَقَامَ كَثِيرٌ مِنْ أَجْسَادِ الْقِدِّيسِينَ الرَّاقِدِينَ، وَخَرَجُوا مِنَ الْقُبُورِ بَعْدَ قِيَامَتِهِ، وَدَخَلُوا الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ، وَظَهَرُوا لِكَثِيرِينَ. وَأَمَّا قَائِدُ الْمِئَةِ وَالَّذِينَ مَعَهُ يَحْرُسُونَ يَسُوعَ فَلَمَّا رَأَوُا الزَّلْزَلَةَ وَمَا كَانَ، خَافُوا جِدًّا وَقَالُوا: "حَقًّا كَانَ هَذَا ابْنَ اللهِ!". وَكَانَتْ هُنَاكَ نِسَاءٌ كَثِيرَاتٌ يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ، وَهُنَّ كُنَّ قَدْ تَبِعْنَ يَسُوعَ مِنَ الْجَلِيلِ يَخْدِمْنَهُ، وَبَيْنَهُنَّ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَيُوسِي، وَأُمُّ ابْنَيْ زَبْدِي.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Marcu**, zijn zegen zij met ons, Amen.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار مرقس البشير بركاته على جميعنا آمين

(15:42-16:1)

(مر ١٥: ٣٨- ٤١)

En het voorhangsel van de tempel scheurde in tweeen van boven tot beneden. Toen de hoofdman, die tegenover Hem stond, zag, dat Hij zo de geest gegeven had, zeide hij: Waarlijk, deze mens was een Zoon Gods. Er waren ook vrouwen, die uit de verte toeschouwden, onder wie ook Maria van Magdala en Maria, de moeder van Jakobus, de jongere, en van Joses, en Salome, die, toen Hij in Galilea was, Hem volgden en Hem dienden, en vele andere vrouwen, die met Hem opgegaan waren naar Jeruzalem.

وَانْشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ إِلَى اثْنَيْنِ، مِنْ فَوْقُ إِلَى أَسْفَلُ. وَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمِئَةِ الْوَاقِفُ مُقَابِلَهُ أَنَّهُ صَرَخَ هَكَذَا وَأَسْلَمَ الرُّوحَ، قَالَ: "حَقًّا كَانَ هَذَا الإِنْسَانُ ابْنَ اللهِ!". وَكَانَتْ أَيْضًا نِسَاءٌ يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ، بَيْنَهُنَّ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ الصَّغِيرِ وَيُوسِي، وَسَالُومَةُ، اللَّوَاتِي أَيْضًا تَبِعْنَهُ وَخَدَمْنَهُ حِينَ كَانَ فِي الْجَلِيلِ. وَأُخَرُ كَثِيرَاتٌ اللَّوَاتِي صَعِدْنَ مَعَهُ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Lucas**, zijn zegen zij met ons, Amen.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار لوقا البشير بركاته على جميعنا آمين

(22:50-56)

(لو ٢٣: ٤٧- ٤٩)

Toen de hoofdman zag, wat er geschiedde, verheerlijkte hij God, zeggende: Inderdaad, deze mens was rechtvaardig! En al de scharen, die voor dit schouwspel samengekomen waren, keerden terug toen zij aanschouwd hadden, wat er geschied was, en sloegen zich op de borst. Al zijn bekenden nu stonden van verre, ook vrouwen, die Hem van Galilea gevolgd waren en dit aanzagen.

فَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمِئَةِ مَا كَانَ، مَجَّدَ اللهَ قَائِلاً: "بِالْحَقِيقَةِ كَانَ هَذَا الإِنْسَانُ بَارًّا!". وَكُلُّ الْجُمُوعِ الَّذِينَ كَانُوا مُجْتَمِعِينَ لِهَذَا الْمَنْظَرِ، لَمَّا أَبْصَرُوا مَا كَانَ رَجَعُوا وَهُمْ يَقْرَعُونَ صُدُورَهُمْ. وَكَانَ جَمِيعُ مَعَارِفِهِ، وَنِسَاءٌ كُنَّ قَدْ تَبِعْنَهُ مِنَ الْجَلِيلِ، وَاقِفِينَ مِنْ بَعِيدٍ يَنْظُرُونَ ذَلِكَ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(19:38-42)

De Joden dan, daar het Voorbereiding was en de lichamen niet op sabbat aan het kruis mochten blijven (want de dag van die sabbat was groot) vroegen Pilatus, dat hun benen gebroken en zij weggenomen zouden worden. De soldaten dan kwamen en braken de benen van de eerste en van de andere, die met Hem gekruisigd waren; maar toen zij bij Jezus gekomen waren en zagen, dat Hij reeds gestorven was, braken zij zijn benen niet, maar een van de soldaten stak met een speer in zijn zijde en terstond kwam er bloed en water uit.
En die het gezien heeft, heeft ervan getuigd en zijn getuigenis is waarachtig en hij weet, dat hij de waarheid spreekt, opdat ook gij gelooft. Want dit is geschied, opdat het schriftwoord zou vervuld worden: Geen been van Hem zal verbrijzeld worden. En weder zegt een ander schriftwoord: Zij zullen zien op Hem, die zij doorstoken hebben.
Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(يو ١٩: ٣١- ٣٧)

ثُمَّ إِذْ كَانَ اسْتِعْدَادٌ، فَلِكَيْ لاَ تَبْقَى الأَجْسَادُ عَلَى الصَّلِيبِ فِي السَّبْتِ، لأَنَّ يَوْمَ ذَلِكَ السَّبْتِ كَانَ عَظِيمًا، سَأَلَ الْيَهُودُ بِيلاَطُسَ أَنْ تُكْسَرَ سِيقَانُهُمْ وَيُرْفَعُوا. فَأَتَى الْعَسْكَرُ وَكَسَرُوا سَاقَيِ الأَوَّلِ وَالآخَرِ الْمَصْلُوبَيْنِ مَعَهُ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ لَمْ يَكْسِرُوا سَاقَيْهِ، لأَنَّهُمْ رَأَوْهُ قَدْ مَاتَ. لَكِنَّ وَاحِدًا مِنَ الْعَسْكَرِ طَعَنَ جَنْبَهُ بِحَرْبَةٍ، وَلِلْوَقْتِ خَرَجَ دَمٌ وَمَاءٌ. وَالَّذِي عَايَنَ شَهِدَ، وَشَهَادَتُهُ حَقٌّ، وَهُوَ يَعْلَمُ أَنَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ لِتُؤْمِنُوا أَنْتُمْ. لأَنَّ هَذَا كَانَ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: "عَظْمٌ لاَ يُكْسَرُ مِنْهُ". وَأَيْضًا يَقُولُ كِتَابٌ آخَرُ: "سَيَنْظُرُونَ إِلَى الَّذِي طَعَنُوهُ".

والمجدُ لله دائماً.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

ϧεν ϕραν ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲱ Ⲡ̀ⲱϩⲣⲓ: ⲛⲉⲱ Ⲡ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .	Gen Ifran in tie Itreejes, in o-mo-oe seejos, Ifjot nem Ipshirie, nem pie Ipnevma es-o-web.	خين إفران إنتي ترياس : إن أوموأُوسيوس : إفيوت نيم إپشيري : نيم پي پنيڤما إثوُوَّاب.

In de Naam van de Wezensgelijke, Drie-eenheid, de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest. : بِاسم الثالوث : الْمُساوي : الآب والابن والروح القُدُس.

In de Ochtenddienst فى الساعات النهارية

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ̀ⲱⲙⲓ: ϕⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Pie oe-oinie inta ifmie, fie et er-oe-oinie, e-romie niven, esneejo e-pie kosmos.	پي أُوؤيْني إنطا إفمي : في إت إر أُوؤيْني : إي رومي نيڤين: إثنِيُّو إيپي كوزموس.

U het ware licht, dat verlicht, ieder mens, dat in de wereld komt. : أيها النور الحقيقي : الذي يُضيء : لكُل إنسان الآتي إلى العالم.

De Expositie van het elefde uur van de Goede Vrijdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

O, armzalig Israël, wiens zonden de natuur heeft bedekt, zie hoe de heidense hoofdman de de Gekruisigde belijdde. Niet alleen hij, maar allen die om hem heen waren riepen uit zeggende: "Waarlijk dit was de Zoon van God". Ook de rover die met Hem gekruisigd was, wist van Zijn kracht en vroeg Hem om genade, toen hij het voorhangsel van de tempel van boven naar beneden in tweeën zag scheuren en de zon haar stralen verborg en verduisterde op het midden van de dag, en ook de maan bedekte haar aangezicht en werd bloed omwille van haar Schepper.

De machten der hemelen en de sterren vielen op die dag, en de aarde beefde, de rotsen scheurden, de graven gingen open en de doden stonden op en kwamen in de stad en verschenen aan velen, en vele mensen herkenden hen. Toen zij dat zagen, erkenden zij de kracht van de Gekruisigde. Maar Israël was verblind; het kon niet zien en niet begrijpen.
Daar het Voorbereiding was en de lichamen niet op sabbat aan het kruis mochten blijven, vroegen zij de stadhouder om de knieën van de gekruisigden te breken zodat zij zouden sterven. Zij braken de knieën van de twee rovers, maar de Verlosser was al gestorven.

يَا إِسْرَائِيلُ الْمِسْكِينُ الْمَسْبِيُّ الَّذِي غَطَّتْ آثَامُهُ السَّمَاءَ، اُنْظُرْ قَائِدَ الْمِئَةِ، الإِنْسَانَ الْغَرِيبَ الْجِنْسِ، كَيْفَ اعْتَرَفَ بِالْمَصْلُوبِ! وَلَيْسَ هُوَ فَقَطْ، بَلْ وَالَّذِينَ مَعَهُ صَرَخُوا جَمِيعُهُمْ قَائِلِينَ: "إِنَّ هَذَا هُوَ ابْنُ اللهِ". كَذَلِكَ اللِّصُّ الَّذِي صُلِبَ مَعَهُ عَرِفَ قُوَّتَهُ وَطَلَبَ رَحْمَتَهُ، لَمَّا نَظَرَ حِجَابَ الْهَيْكَلِ انْشَقَّ مِنْ فَوْقُ إِلَى أَسْفَلُ وَصَارَ اثْنَيْنِ، وَرَأَى الشَّمْسَ قَدْ أَخْفَتْ شُعَاعَهَا وَأَظْلَمَتْ هَكَذَا فِي وَسَطِ النَّهَارِ، وَالْقَمَرَ أَيْضًا سَتَرَ وَجْهَهُ وَصَارَ دَمًا مِنْ أَجْلِ خَالِقِهِ،
وَقُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ وَالنُّجُومَ الْكَثِيرَةَ سَقَطَتْ مِنَ السَّمَاءِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، وَالأَرْضَ تَزَلْزَلَتْ، وَالصُّخُورَ تَشَقَّقَتْ، وَالْقُبُورَ تَفَتَّحَتْ، وَالأَمْوَاتِ قَامَتْ وَدَخَلُوا إِلَى الْمَدِينَةِ ظَاهِرِينَ، وَعَرِفَهُمْ كَثِيرُونَ مِنَ النَّاسِ. فَلَمَّا نَظَرَ أُولَئِكَ عَرِفُوا قُوَّةَ الْمَصْلُوبِ عَلَى الصَّلِيبِ. أَمَّا إِسْرَائِيلُ فَانْطَمَسَتْ عَيْنَاهُ فَلَمْ يَنْظُرْ وَلَمْ يَفْهَمْ.
وَمِنْ أَجْلِ أَنَّهُ فِي يَوْمِ الْجُمْعَةِ لاَ يَجِبُ أَنْ تَبْقَى الأَجْسَادُ عَلَى الْخَشَبِ، سَأَلُوا الْوَالِي أَنْ يَكْسِرُوا رُكَبَهُمْ لِكَيْ يَمُوتُوا. فَكَسَرُوا رُكَبَ اللِّصَّيْنِ، أَمَّا الْمُخَلِّصُ فَوَجَدُوهُ قَدْ مَاتَ.

Een van de soldaten stak met zijn spier in Zijn rechterzijde en uit zijn zijde en terstond kwam er bloed en water voor de menigte. De getrouwe getuige zag dat en zijn getuigenis is waar en hij weet dat hij de waarheid sprak. Daarom schreef hij wat hij zag.
En de profetie werd vervuld, dat geen van zijn beenderen gebroken zouden worden. Er staat ook geschreven, "Zij zullen neerzien op Hem die zij hebben doorstoken, en Hij zal hen veroordelen." De hoofdman ging verbijsterd naar huis en verheerlijkte God voor alles wat hij zag en wat Israël niet begreep. Door Zijn Levengevend lijden, heeft Jezus, de Verlosser, de wereld eeuwige verlossing geschonken.

فَأَسْرَعَ وَاحِدٌ مِنَ الْجُنْدِ وَطَعَنَهُ بِحَرْبَةٍ فِي جَنْبِهِ الأَيْمَنِ، فَجَرَى مِنْهُ دَمٌ وَمَاءٌ مَرَّةً وَاحِدَةً أَمَامَ الْجَمِيعِ. وَالشَّاهِدُ الصَّادِقُ تَأَمَّلَ هَذَا وَشَهَادَتُهُ هِيَ حَقٌّ، وَهُوَ أَيْضًا يَعْلَمُ أَنَّهُ قَالَ الْحَقَّ، مِنْ أَجْلِ هَذَا كَتَبَ كَمَا نَظَرَ. فَتَحَقَّقَ عَلَى الْمُخَلِّصِ قَوْلَ النَّامُوسِ: أَنَّهُ لَمْ يُكْسَرْ لَهُ عَظْمٌ، وَقِيلَ أَيْضًا: سَيَنْظُرُونَ إِلَى مَنْ طَعَنُوهُ، فَهُوَ يَدِينُهُمْ أَمَامَ أَعْيُنِهِمْ.
وَمَضَى قَائِدُ الْمِئَةِ إِلَى بَيْتِهِ مُتَعَجِّبًا مُمَجِّدًا للهِ، مِنْ أَجْلِ الشَّيْءِ الَّذِي يُذْهِلُ الْعُقُولَ الَّذِي لَمْ يَفْهَمْهُ إِسْرَائِيلُ، وَهُوَ أَنَّ الْمُخَلِّصَ يَسُوعَ بِآلاَمِهِ الْمُحْيِيَةِ خَلَّصَ الْعَالَمَ خَلاَصًا أَبَدِيًّا.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحري : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Slotzang na de Expositie ختام الطرح

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲱⲉⲡ̀ⲙⲁⲁⲩ: ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩ̀ⲙⲁⲩⲉ: ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Pegrestos Pensotier, af ie af shep im kah, hina gen nef im kavh, intef sotie immon.	پيخريستوس پينسوتير : آفئي آفشيپ إمكاه : هينا خين نيف إمكاڤه : إنتيف سوتي إممون.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا : جَاءَ وَتَأَلَّمَ : لِكَيْ بِآلاَمِهِ: يُخَلِّصَنَا.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Maren tie o-oe naf, in ten et shisie im pef ran, zje af er oe-nai niemen, kata pef nishtie in nai.	مارين تي أووُو ناف : تين تشيسي إمپيف ران : چي آف إر أُوناي نيمان : كاطا پيف نيشتي إن ناي.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

فَلْنُمَجِّدْهُ : وَنَرْفَعِ اسْمَهُ : لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً : كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	Celebrant:	يقول الكاهن:
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϥ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, a-rie oe nai neman gen tek met oero.	افنوتي ناى نان. ثى شو ناى إيرون أرى أو ناى نيمان خين تيك ميت أورو

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, wees ons genadig in Uw koninkrijk.

اللـهم ارحَمنا. قرر لنـا رحمـةً.

Dan bidt men de ochtendlitanien en het slotgebed. In plaats van **Ⲡⲟⲩⲣⲟ** (O Koning van de vrede) zingt men twaalf maal **Ⲕⲉ̅** (Heer onferm U)

تقال طلبة الصباح والختام ثم تقال كيريي إليسون ١٢ مرة باللحن الكبير ثم يبدأون في صلاة الساعة الحادية عشر.

HET TWAALEFDE UUR VAN DE GOEDE VRIJDAG

السَّاعَةِ الْثانيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ

De deur van het Heiligdom wordt geopend en het altaar wordt bedekt met het witte kleed als teken van blijheid voor de verlossing, vervolgens haalt de priester de icoon van de Kruisiging naar beneden, als teken voor het feit dat Christus ook van het Kruis is afgehaald, waarna de icoon wordt versierd met bloemen en in het heiligdom wordt geplaatst. De priesters en diakenen vervangen hun rouwvolle gewaden door de gewone, als teken van de blijheid over de verlossing.
De Klaagliederen worden gelezen:

يفتح باب الهيكل والخورس وتوضع عليه كسوة تلائم سبت الفرح ، وتوقد الشموع وتجهز أيقونة الصلبوت والصلبان والكهنة لابسين بدلهم ومعهم المجامر والبخور ثم يبدأون بقراءة مراثي إرمياء النبي ...

De profetieën van het twaalefde uur van de Goede Vrijdag

نُبُوَّاتُ السَّاعَةِ الْثانيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين إيريمياس پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ⲕⲉϕ ϛ̅ : ⲁ̅ ⲱⲃⲗ̅

Ⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϕⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲉⲧⲥϩⲕⲓ :ⲁⲫⲓ ⲉⲥⲣϩⲓ ⲉⲭⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲫⲭⲱⲛⲧ Ⲁⲫⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲟⲗⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛ: ⲡⲗϩⲏⲛ ⲁⲫⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲧⲉⲫⲭⲓⲝ ⲛϩⲣϩⲓ ⲛϩⲏⲧ ⲙⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲧϩⲣⲫ

Ⲃ Ⲁⲫⲑⲣⲉⲥⲗⲱⲙ ⲛⲝⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲱⲣ: ⲁⲫϩⲟⲙϩⲉⲙ ⲛⲛⲁⲕⲁⲥ Ⲁⲫⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲱⲣⲫ ⲛⲧⲁⲁϕⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ: Ⲁⲫⲧⲥⲉⲙⲕⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲙⲁ ⲛⲭⲁⲕⲓ: ⲁⲫⲧⲥⲉⲙⲥⲟⲓ ⲉϩⲣϩⲓ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲥⲁⲛⲣⲉⲫⲙⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲥ

Ⲥ Ⲁϥⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ: ⲁϥⲧⲁⲱⲟ ⲛⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩⲛⲉⲙ ⲡⲁϩⲁⲧ ⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲁⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲩ: ⲙⲡⲉⲩ ⲧⲙⲁⲧ ⲭⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲃⲱⲗⲕ Ⲁϥⲕⲱⲧ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲱⲱⲙⲁ ⲛⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲙⲙⲟⲱⲓ

Ⲇ Ⲁⲥⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲉⲥⲭⲟⲣ Ⲏⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲏⲡ Ⲁϥⲃⲟⲱⲓ ⲛⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲣⲁϩⲧ ⲁϥⲭⲁⲧ ⲉⲓⲧⲁⲕⲛⲟⲩⲧ Ⲁϥⲃⲱⲗⲕ ⲛⲧⲉϥⲫⲓⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲃⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲃⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ

Ⲉ Ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲃⲗⲱⲧ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛϩⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ Ⲁⲓⲱⲱⲡⲓ ⲛⲥⲱⲃⲓ ⲙⲡⲁⲗⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲁⲓ ⲟⲓ ⲙⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ Ⲁϥⲧⲥⲟⲓ ⲛⲱⲁⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲑⲣⲓⲃⲁϩⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛⲱⲁⲱⲓ

Ⲋ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲑⲣⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲁⲛⲁⲭⲱⲓ ϩⲉⲛⲟⲩⲁⲗ ⲛⲱⲛⲓ: ⲁϥⲧⲉⲙⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ: Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲭⲓⲟⲩⲓ ⲙⲧⲁⲣⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲁⲓⲉⲣⲡⲱⲃⲱ ⲛⲛⲁⲁⲩⲁⲑⲟⲛ: Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲭⲉ ⲧⲁⲥⲩⲛⲟⲥ ⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ

Ⲍ Ⲁⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲥⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲇⲓⲱⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲱⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲛⲱⲁⲱⲓ ⲥⲉⲛⲁ ⲉⲣⲡⲁⲙⲉⲣⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲓⲉⲭⲉⲙ ⲕⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲩⲏⲧ

Ⲏ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲓⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧ: ⲉⲛⲓⲙⲉⲑⲛⲁϩⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ̅ : ⲭⲉ ⲙⲡⲉϥⲭⲁⲧ ⲛⲥⲱϥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲍⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲙⲟⲩⲛⲕ : ⲭⲉ ⲙⲡⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲍⲏⲧ ϩⲁⲛⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧⲉⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲣⲭⲏ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲧ ⲛⲁⲁϥ ⲡⲉ Ⲁⲥⲭⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲭⲉ ⲧⲁⲧⲟⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲥ̅ : ⲉⲃⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲓⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧ ⲛⲁϥ

θ Ογαγαθος πε Πος̅ ννηετεργπομονιν εροϥ: ναναϥ γαρ ντγχη ετκωτ ncωϥ: Ογος ecογι επιογχαι ντε Πβοις: ντεcωωπι ϩεν ογηcγχια: Ηανεc μπρωμι εωωπ αϥωαναι μπιναϩβεϥ εχωϥ ιcχεν τεϥμεταλογ

l Ϥναϩεμcι εϩρηι μμαγατϥ: ντεϥχαρωϥ χε αϥταλοϥ εχωϥ ϥναχαρωϥ ϩεν πκαϩι αρηογ ντεϥχεω ογϩελπιcπνα̅ Ϥναρικι ντεϥογοχι μφηεθναραϩτϥ εροc:εϥεcι νωϕιτ

lλ Χε ννεϥχαϥ ncωϥ νχεΠος̅ ωαενεϩ Χε ενε αϥθεβιοϥ εϥεωενϩητ κατα παωαι ντε πεϥναι: Χε μπεϥερκογχι νϩητ: ογοϩ αϥθεβιοϥ ενιωηρι ντε νιρωμι

lB Επχιν θεβιο ϩα νεϥβαλαγχ ννητηρογ εθμηρ επικαϩι:Ερικι εβολ μπϩαπ νογρωμι: μπεμθο εβολ μπϩο μπετβοcι Ερι ογρωμι επϩαπ: ϩεν πχιν εθρεϥτϩαπ ερογ: μπεϥχοc νχε Πος̅

lS Ηιμ αϥχοc μπαιρητ ογοϩ αϥωωπι: μπεϥογαϩcαϩνι νχε Πος̅ ϩινα ι Εβολϩεν ρωϥ μπετβοcι: μπαγι εβολ νχε νιπεθναναγ νεμ νιπετϩωογπωc ϥναχρεμρεμ νχε πιρωμι εθβε πιϩαπ ντε πεϥνοβιπνα̅ εϥωνϩ νχε πιρωμι

lλ Ναρεν ϩοτϩετ ννενωωιτ: ογοϩ ντε μογωτ ννεντατcι: ντενταcθον ϩαΠος̅ Ναρενϥννενϩητ νεμ νενχιχ: νατρεν φηετβοcι ετϩεν τφε Λνερνοβι ανερατεβηc αντχωντπνα̅ νθοκ Χε μπεκχωναν εβολ

lЄ Ⲁⲕϥⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲕⲃⲓⲁⲟⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲃⲟⲭⲓ ⲛⲥⲱⲛ ⲁⲕϩⲟⲑⲃⲉⲛ ⲙⲡⲉⲕⲧⲁⲥⲟ Ⲁⲕϥⲱⲣϣ ⲛⲟⲩⲃⲏⲡⲓⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲱⲩⲧⲉⲙ ϥⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲛⲭⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲉⲑⲣⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲉⲱⲩⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲓⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲓ Ⲁⲕⲭⲁⲛ ⲛⲑⲙⲛⲧ ⲛⲛⲓⲗⲁⲟⲥ Ⲁⲧⲟⲩⲱⲛ ⲛⲣⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲛⲭⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲁ ⲟⲩϩⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱⲛⲧ ⲩⲱⲙⲡⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁⲣⲉⲫⲁⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲁϩⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲁⲣⲓⲛⲓ ϩⲁⲛⲱⲟⲩⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲱⲟⲩ: ⲉⲭⲉⲛ ⲡϩⲟⲙϩⲉⲙ ⲛⲧⲱⲣⲓ ⲙⲡⲁⲗⲗⲁⲟⲥ

lⲌ Ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲁⲫⲉⲣⲙⲁϩⲁⲩ ⲛⲧⲛⲁⲭⲁⲣⲱⲓ ⲁⲛ: ⲉⲱⲩⲧⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲛⲭⲱⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ: ⲱⲁⲧⲉⲫⲭⲟⲣⲱⲧ ⲛⲭⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲛⲧⲉⲫⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ Ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲧ ⲙⲁϩ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲁⲧⲭⲏ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓⲱⲟⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲃⲁⲕⲓ

lⲎ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲣⲭ ⲁⲩⲭⲱⲣⲭ ⲉⲣⲟⲓ : ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲃⲁⲭ ⲛⲭⲉ ⲛⲁⲭⲁϫⲓ ⲛⲭⲓⲛⲭⲡⲛⲁ̅ Ⲁⲩϩⲱⲧⲉⲃ ⲙⲡⲁⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲭⲱⲓ: Ⲁ ⲅⲁⲛⲱⲱⲟⲩ ϫⲱⲱ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲁⲁⲫⲉ: ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϫⲁⲧ ⲛⲥⲱⲟ

lⲐ Ⲁⲓⲱⲱ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲟⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲉⲛⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ: Ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ: ⲙⲡⲉⲣϫⲱ ⲙⲡⲉⲕⲙⲁⲱϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲡⲁⲧⲱⲃⲉ: Ⲁⲕϩⲱⲛⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲱⲱ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲁⲕϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲅⲟϯ

K Ⲁⲕϯⲅⲁⲡ Ⲡⲟⲥ̅ ⲉⲛⲓⲅⲁⲡⲡⲛⲁ̅ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲧⲭⲏ ⲁϫⲥⲱϯ ⲙⲡⲁⲱⲛϫ ⲁϫⲛⲁⲩ Ⲡⲟⲥ̅ ⲉⲛⲁⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲁϫϯ ⲅⲁⲡ ⲉⲡⲁⲅⲁⲡ: Ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲃⲓⲙⲡⲱⲓⲱ ⲧⲏⲣⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲱⲟⲡⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ

ⲔⲀ Ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲟⲩⲱϥⲓⲧ Ⲡ:ⲛⲟⲩⲱⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲓⲱ ⲛⲛⲓⲥϕⲟⲧⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲛⲁⲩⲱⲟⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲭⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲭⲓⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛ:

ⲔⲂ Ⲭⲟⲩⲱⲩⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁ ⲗⲉⲕⲉⲧⲱ ⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲇⲓⲥⲓ ϩⲁⲧⲭⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩϩⲏⲧ Ⲙⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉⲃⲟⲭⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲙⲃⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉ ⲕⲙⲟⲩⲛⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲧⲫⲉ Ⲡⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.	أوأووُو إنتي ترياس إثؤُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit de **Klaagliederen van Jeremia** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(3:1-66)**

مِنْ **مَرَاثِي إِرْمِيَا** النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
(مرا ٣: ١ - ٦٦)

Ik ben de man die ellende heeft gezien door de roede zijner verbolgenheid. Mij heeft Hij gevoerd en doen gaan in duisternis en donkerte. Waarlijk, tegen mij keert Hij telkens weder zijn hand, de ganse dag. Hij heeft mijn vlees en mijn huid doen wegteren, mijn beenderen gebroken. Hij heeft aan alle zijden tegen mij opgehoopt vergif en moeite.
Hij heeft mij in duistere plaatsen doen wonen als de doden van voorlang. Hij heeft mij iedere uitgang versperd, mij in zware koperen ketenen geklonken. Zelfs als ik schreeuw en om hulp roep, versmaadt Hij mijn gebed. Hij heeft mijn weg versperd met steenblokken, mijn paden onbegaanbaar gemaakt.

❖ أَنَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي رأى مَذَلَّةً، بِقَضِيبِ سَخَطِهِ. قَادَنِي وَسَيَّرَنِي فِي الظَّلاَمِ وَلاَ نُورَ. حَقًّا إِنَّهُ يَعُودُ وَيَرُدُّ عَلَيَّ يَدَهُ الْيَوْمَ كُلَّهُ.
❖ أَبْلَى لَحْمِي وَجِلْدِي. كَسَّرَ عِظَامِي. بَنَى عَلَيَّ وَأَحَاطَنِي بِعَلْقَمٍ وَمَشَقَّةٍ. أَسْكَنَنِي فِي ظُلُمَاتٍ كَمَوْتَى الْقِدَمِ.
❖ سَيَّجَ عَلَيَّ فَلاَ أَسْتَطِيعُ الْخُرُوجَ. ثَقَّلَ سِلْسِلَتِي. أَيْضًا حِينَ أَصْرُخُ وَأَسْتَغِيثُ يَصُدُّ صَلاَتِي. سَيَّجَ طُرُقِي بِحِجَارَةٍ مَنْحُوتَةٍ قَلَبَ سُبُلِي.

Hij is mij een loerende beer, een leeuw in verborgen schuilhoeken. Hij laat mij geen uitweg, en verscheurt mij, Hij heeft mij geslagen met verbijstering, Hij heeft zijn boog gespannen en mij gesteld tot doelwit voor zijn pijl.
Hij heeft in mijn nieren doen doordringen de pijlen uit zijn koker. Ik ben een belaching geworden voor heel mijn volk, hun spotlied heel de dag. Hij heeft mij met bittere kruiden verzadigd en mij met alsem gedrenkt. Hij liet mij de tanden op kiezel stukbijten, Hij drukte mij neer in het stof. Gij hebt mijn ziel het heil doen derven, ik ben vergeten wat geluk is.
Zo vaak mijn ziel dit gedenkt, buigt zij zich neder in mij. Ik dacht: vergaan is mijn kracht, vervlogen mijn hoop op de Heer. Gedenk aan mijn ellende en omzwerving, aan de alsem en het vergif.
Dit zal ik mij te binnen brengen, daarom zal ik hopen: Het zijn de gunstbewijzen des Heren, dat wij niet omgekomen zijn, want zijn barmhartigheden houden niet op, elke morgen zijn zij nieuw, groot is uw trouw!
Mijn ziel zegt: Mijn deel is de Heer, daarom zal ik op Hem hopen. Goed is de Heer voor wie Hem verwachten, voor de ziel die Hem zoekt; goed is het, in stilheid te wachten op het heil des Heren; goed is het voor de man, dat hij een juk in zijn jeugd draagt. Hij zitte eenzaam en zwijge stil, als Hij het hem heeft opgelegd. Hij drukke zijn mond in het stof, misschien is er hoop. Hij biede de wang aan wie hem slaat, hij worde verzadigd van smaad.
Want niet voor eeuwig verstoot de Heer. Want als Hij bedroefd heeft, ontfermt Hij Zich naar de grootheid van zijn gunstbewijzen. Immers niet van harte verdrukt en bedroeft Hij de mensenkinderen.

❖ هُوَ لِي دُبٌّ كَامِنٌ، أَسَدٌ فِي مَخَابِئَ. مَيَّلَ طُرُقِي وَمَزَّقَنِي جَعَلَنِي خَرَابًا. مَدَّ قَوْسَهُ وَنَصَبَنِي كَغَرَضٍ لِلسَّهْمِ.
❖ أَدْخَلَ فِي كُلْيَتَيَّ نِبَالَ جُعْبَتِهِ. صِرْتُ ضُحْكَةً لِكُلِّ شَعْبِي، وَأُغْنِيَةً لَهُمُ الْيَوْمَ كُلَّهُ. أَشْبَعَنِي مَرَائِرَ وَأَرْوَانِي أَفْسَنْتِينًا.
❖ وَجَرَشَ بِالْحَصَى أَسْنَانِي. كَبَسَنِي بِالرَّمَادِ. وَقَدْ أَبْعَدْتَ عَنِ السَّلاَمِ نَفْسِي. نَسِيتُ الْخَيْرَ وَقُلْتُ: "بَادَتْ ثِقَتِي وَرَجَائِي مِنَ الرَّبِّ".
❖ ذِكْرُ مَذَلَّتِي وَتَيَهَانِي، أَفْسَنْتِينٌ وَعَلْقَمٌ. ذِكْرًا تَذْكُرُ نَفْسِي وَتَنْحَنِي فِيَّ، أُرَدِّدُ هَذَا فِي قَلْبِي. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَرْجُو.
❖ إِنَّهُ مِنْ إِحْسَانَاتِ الرَّبِّ أَنَّنَا لَمْ نَفْنَ، لأَنَّ مَرَاحِمَهُ لاَ تَزُولُ. هِيَ جَدِيدَةٌ فِي كُلِّ صَبَاحٍ كَثِيرَةٌ أَمَانَتُكَ. نَصِيبِي هُوَ الرَّبُّ قَالَتْ نَفْسِي مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَرْجُوهُ.
❖ طَيِّبٌ هُوَ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يَتَرَجُّونَهُ، لِلنَّفْسِ الَّتِي تَطْلُبُهُ. جَيِّدٌ أَنْ يَنْتَظِرَ الإِنْسَانُ وَيَتَوَقَّعَ بِسُكُوتٍ خَلاَصَ الرَّبِّ. جَيِّدٌ لِلرَّجُلِ أَنْ يَحْمِلَ النِّيرَ فِي صِبَاهُ.
❖ يَجْلِسُ وَحْدَهُ وَيَسْكُتُ، لأَنَّهُ قَدْ وَضَعَهُ عَلَيْهِ. يَجْعَلُ فِي التُّرَابِ فَمَهُ لَعَلَّهُ يُوجَدُ رَجَاءٌ. يُعْطِي خَدَّهُ لِضَارِبِهِ يَشْبَعُ عَارًا.
❖ لأَنَّ السَّيِّدَ لاَ يَرْفُضُ إِلَى الأَبَدِ. فَإِنَّهُ وَلَوْ أَحْزَنَ يَرْحَمُ حَسَبَ كَثْرَةِ مَرَاحِمِهِ. لأَنَّهُ لاَ يُذِلُّ مِنْ قَلْبِهِ، وَلاَ يُحْزِنُ بَنِي الإِنْسَانِ.

Dat men onder zijn voeten vertrapt alle gevangenen der aarde, dat men het recht van een man buigt voor het aangezicht van de Allerhoogste, dat men een mens in zijn rechtszaak verongelijkt, zou de Heer dat niet zien? Wie is het, die spreekt en het is er, wanneer de Heer het niet gebiedt? Komt niet uit de mond des Allerhoogsten het kwade en het goede?
Wat klaagt dan een mens in het leven! Ieder *klage* over zijn zonde. Laten wij onze wegen doorzoeken en doorvorsen en ons bekeren tot de Heer. Laten wij met de handen ons hart opheffen tot God in de hemel: Wij hebben overtreden en zijn weerspannig geweest. Gij hebt niet vergeven. Gij hebt U in toorn gehuld, Gij hebt ons vervolgd, ons meedogenloos gedood. Gij hebt U gehuld in een wolk, ondoordringbaar voor het gebed. Gij hebt ons gemaakt tot verachtelijk uitvaagsel te midden van de volkeren.
Tegen ons hebben hun mond open gesperd al onze vijanden. Schrik en strik zijn over ons gekomen, verderf en breuk. Waterbeken vloeien uit mijn oog om de ondergang van de dochter mijns volks. Mijn oog baadt in tranen, zonder ophouden, zonder verpozen, totdat de Heer nederziet en neerschouwt uit de hemel. Mijn oog doet mij pijn om al de dochteren mijner stad. Fel hebben zij mij, als een vogel, opgejaagd, die mij vijandig zijn zonder oorzaak. Zij hebben mijn leven in een put versmoord en stenen op mij geworpen.
Wateren stroomden over mijn hoofd; ik dacht: ik ben verloren. Ik roep uw naam aan, o Heer, uit het onderste van de put. Gij hoort mijn stem: verberg uw oor niet voor mijn zuchten, mijn hulpgeschrei. Gij zijt nabij ten dage, dat ik U aanroep, Gij zegt: Vrees niet.

❖ أَنْ يَدُوسَ أَحَدٌ تَحْتَ رِجْلَيْهِ، كُلَّ أَسْرَى الأَرْضِ، أَنْ يُحَرِّفَ حَقَّ الرَّجُلِ أَمَامَ وَجْهِ الْعَلِيِّ، أَنْ يَقْلِبَ الإِنْسَانَ فِي دَعْوَاهُ السَّيِّدُ لاَ يَرَى!.
❖ مَنْ ذَا الَّذِي يَقُولُ فَيَكُونَ، وَالرَّبُّ لَمْ يَأْمُرْ؟. مِنْ فَمِ الْعَلِيِّ أَلاَ تَخْرُجُ الشُّرُورُ وَالْخَيْرُ؟. لِمَاذَا يَشْتَكِي الإِنْسَانُ الْحَيُّ الرَّجُلُ مِنْ قِصَاصِ خَطَايَاهُ؟
❖ لِنَفْحَصْ طُرُقَنَا وَنَمْتَحِنْهَا، وَنَرْجِعْ إِلَى الرَّبِّ. لِنَرْفَعْ قُلُوبَنَا وَأَيْدِينَا إِلَى اللهِ فِي السَّمَاوَاتِ: "نَحْنُ أَذْنَبْنَا وَعَصَيْنَا أَنْتَ لَمْ تَغْفِرْ.
❖ اِلْتَحَفْتَ بِالْغَضَبِ وَطَرَدْتَنَا. قَتَلْتَ وَلَمْ تُشْفِقْ. اِلْتَحَفْتَ بِالسَّحَابِ حَتَّى لاَ تَنْفُذَ الصَّلاَةُ. جَعَلْتَنَا وَسَخًا وَكَرْهًا فِي وَسَطِ الشُّعُوبِ.
❖ فَتَحَ كُلُّ أَعْدَائِنَا أَفْوَاهَهُمْ عَلَيْنَا. صَارَ عَلَيْنَا خَوْفٌ وَرُعْبٌ هَلاَكٌ وَسَحْقٌ". سَكَبَتْ عَيْنَايَ يَنَابِيعَ مَاءٍ عَلَى سَحْقِ بِنْتِ شَعْبِي.
❖ عَيْنِي تَسْكُبُ، وَلاَ تَكُفُّ بِلاَ انْقِطَاعٍ، حَتَّى يُشْرِفَ وَيَنْظُرَ الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ. عَيْنِي تُؤَثِّرُ فِي نَفْسِي لأَجْلِ كُلِّ بَنَاتِ مَدِينَتِي.
❖ قَدِ اصْطَادَتْنِي أَعْدَائِي، كَعُصْفُورٍ بِلاَ سَبَبٍ. قَرَضُوا فِي الْجُبِّ حَيَاتِي وَأَلْقُوا عَلَيَّ حِجَارَةً. طَفَتِ الْمِيَاهُ فَوْقَ رَأْسِي قُلْتُ: "قَدْ قُرِضْتُ!".
❖ دَعَوْتُ بِاسْمِكَ يَا رَبُّ مِنَ الْجُبِّ الأَسْفَلِ. لِصَوْتِي سَمِعْتَ: "لاَ تَسْتُرْ أُذُنَكَ عَنْ زَفْرَتِي عَنْ صِيَاحِي". دَنَوْتَ يَوْمَ دَعَوْتُكَ قُلْتَ: "لاَ تَخَفْ!".

❖ خَاصَمْتَ يَا سَيِّدُ خُصُومَاتِ نَفْسِي. فَكَكْتَ حَيَاتِي. رَأَيْتَ يَا رَبُّ ظُلْمِي أَقِمْ دَعْوَايَ. رَأَيْتَ كُلَّ نَقْمَتِهِمْ كُلَّ أَفْكَارِهِمْ عَلَيَّ.

❖ سَمِعْتَ تَعْيِيرَهُمْ يَا رَبُّ، كُلَّ أَفْكَارِهِمْ عَلَيَّ. كَلاَمُ مُقَاوِمِيَّ وَمُؤَامَرَتُهُمْ عَلَيَّ الْيَوْمَ كُلَّهُ. اُنْظُرْ إِلَى جُلُوسِهِمْ وَوُقُوفِهِمْ أَنَا أُغْنِيَتُهُمْ!

❖ رُدَّ لَهُمْ جَزَاءً يَا رَبُّ، حَسَبَ عَمَلِ أَيَادِيهِمْ. أَعْطِهِمْ غَشَاوَةَ قَلْبٍ لَعْنَتَكَ لَهُمْ. اِتْبَعْ بِالْغَضَبِ وَأَهْلِكْهُمْ مِنْ تَحْتِ سَمَاوَاتِ الرَّبِّ.

Gij voert, o Heer, mijn rechtsgeding, Gij verlost mijn leven. Gij ziet, o Heer, mijn verongelijking, ach, verschaf mij recht. Gij ziet al hun wraakzucht, al hun overleggingen tegen mij.
Gij hoort, o Heer, hun smaad, al hun overleggingen tegen mij, de taal van wie tegen mij opstaan, en hun gemompel tegen mij, de ganse dag. Aanschouw hun zitten en hun opstaan: Ik ben hun spotlied.
Gij zult hun vergelden, o Heer, naar het werk hunner handen. Gij zult hun geest verblinden; uw vloek over hen! Gij zult hen in toorn vervolgen en verdelgen van onder des Heren hemel.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

إيڤول خين **يونا** پي پروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان آمين إفجو إمموس.

Ivol gen ..... pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien ef kho immos.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ **Ⲓⲱⲛⲁ** ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲭⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲕⲉⲫ ⲁ̅ⲡ̅ⲛⲁⲓ ⲱⲃⲗ ⲛⲉⲙ ⲃ̅ : ⲁ̅-ⲍ̅

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲭⲉⲣⲥⲟϯ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛⲥⲟϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲭⲭⲉⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲭ ⲛⲁⲛ ⲭⲉⲟⲩϩⲓ ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲭ ⲫⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲥⲟ ⲙ̅Ⲡⲟⲥ ⲬⲈ ⲁⲭⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲭ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲭ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲥⲣⲟⲣⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲟⲛ ⲭⲉⲟⲩϩⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲭ ⲛⲉⲥⲥⲓ ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲛⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛⲥⲱⲓⲙⲓ Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲭ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ Ⲓⲱⲛⲁ ⲭⲉ ⲁⲗⲓⲧ ⲥⲓⲧⲧ ⲉϥⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲭⲉⲥⲣⲟⲣⲣ ⲛⲭⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲥⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉⲟⲩϩⲓ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲡⲁⲓⲛⲓⲱϥ ⲛⲥⲱⲓⲙⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲃⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲭⲟⲛⲥ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉⲭⲉ ⲟⲩϩⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲙⲟⲱⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲥⲥⲓ ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲡⲉ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ

Oroc arwy epwoi ga Poc̄ oroc pexwor xe ufwp Poc̄ upenθpen tako eθbe tyxh nte paipwui oroc upepini norcnoq nθuhi esphi exwor xe nθok Poc̄ ufphꝋ etakorwy akipi oroc arwli nlwna arsitq esphi efiou ebolsa pequiu Oroc arepsoꝋ nxe nipwui ꝺatsh uPoc̄ ꝺen ornigꝋ nsoꝋ oroc arwyt norwworwi uPoc̄ oroc arwy nsanetxh oroc aqorascasni nxe Poc̄ nornigꝋ nkhtoc eθpequk nlwna oroc aqwwpi nxe lwna ꝺenθnexi upikhtoc n s̄ nesooy neus nexwps Oroc aqwlhl nxe lwna esphi ePoc̄ pequorꝋ eqxwuuoc xe aibiwkak ebol ꝺen taθlyic esphi ePoc̄ panorꝋ oroc aqcwteu epoi aiwy ebol nꝺhtq nauenꝋ akcwteu epaꝺpwor aknoxt e4ꝺphi epiwik upsht uφiou oroc ganiapwor arkwꝋ epoi nekgioni thpor neu nekgwiuiani esphi exwi anok ⲇe aixoc xe arnoxt ebol nasgen pekso apa ⲧnaorwg etot exoryt exen pekerφei eθr̄. ⲇ ganuuor i eꝺorn wa tatxh a φnorn nsa ekwꝋ epoi orsrlac aqkwꝋ epoi etaaφe aiβwk epecht norww nte pxaie nentoyih epecht erkasi epe nequoxlac auasꝋ waenes oroc aknaini esphi upawnꝺ esphi ꝺen ptako esphi wapok Poc̄ panorꝋ ꝺen ptpa tatxh cwwew ntotai erφuevi uPoc̄ oroc uape pawlhl i wapok nasgen pekerφei eθr̄

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲣ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أوأووُو إنتي ترياس إثوُوَّاب پيننُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو آمين.

Uit **Jona** de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen. **(1:10-2:2-7)**

Toen vreesden die mannen met grote vrees en zij zeiden tot hem: Wat hebt gij toch gedaan? want die mannen wisten, dat hij op de vlucht was, weg van het aangezicht des Heren, want dat had hij hun medegedeeld. En zij vroegen hem: Wat zullen wij met u doen, opdat de zee ophoude tegen ons te woeden, want de zee wordt hoe langer hoe onstuimiger. Hij antwoordde hun: Neemt mij op en werpt mij in de zee, en de zee zal ophouden tegen u te woeden. Want ik weet, dat door mijn schuld deze zware storm tegen u is opgestoken.
Maar de mannen roeiden om *het schip* weer aan land te brengen, doch zij waren daartoe niet in staat, omdat de zee hoe langer hoe onstuimiger tegen hen werd. Toen riepen zij tot de Heer en zeiden: Ach, Heer, laat ons toch niet vergaan om het leven van deze man en leg geen onschuldig bloed op ons, want Gij, Heer, hebt gedaan gelijk U behaagde. Daarna namen zij Jona op en wierpen hem in de zee, en de zee hield op met woeden. En de mannen vreesden de Heer met grote vrees, en zij slachtten de Heer een offer en deden geloften. En de Heer beschikte een grote vis om Jona in te slokken; en Jona was in het ingewand van de vis drie dagen en drie nachten. En Jona bad tot de Heer, zijn God, uit het ingewand van de vis.

مِنْ يونان النَّبِي، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.
ص ١ : ١٠ إلي و ص ٢ : ٢ – ٧

فخاف الرجال خوفاً عظيماً وقالوا له : ما هذا الذي فعلته لنا . الرجال قد علموا أنه هارب من وجه الرب لأنه أخبرهم فقالوا له : ماذا نصنع بك حتي يسكن عنا البحر ، لأنه البحر كان يزداد هياجاً . فقال لهم يونان : إطرحوني في البحر ليسكن البحر عنكم لأني عالم أن هذا الموج العظيم إنما كان عليكم بسببي . وكان الرجال يقذفون ليرجعوا إلي الأرض ، فلم يستطيعوا لأن البحر إزداد هياجاً عليهم ، فصرخوا إلي الرب وقالوا : أيها الرب لا يكون هذا ولا تدعنا نهلك بسبب نفس هذا الرجل ولا تجلب علينا دماً ذكياً لأنك أيها الرب قد صنعت كما شئت . ثم حملوا يونان وطرحوه في البحر ، وهدأ البحر عن هياجه فخاف الرجال من الرب خوفاً عظيماً وذبحوا ذبيحة للرب ونذروا نذوراً فأمر الرب حوتاً عظيماً لإبتلاع يونان فكان يونان في جوف الحوت ثلاثة أيام وثلاث ليال ،

فصلي يونان للرب غلهه قائلاً :
صرخت في ضيقي إلي الرب
إلهي فإستجاب لي وصرخت إليه
من الجحيم فسمع صوتي . قد
طرحني في العمق في قع البحر
فأحاطت بي الأنهار وجازت علي
جميع تياراتك وأمواجك ، فقلت
قد طرحت عن وجهك فهل أعود
أنظر هيكلك المقدس ؟ قد إنسكبت
علي المياه حتي نفسي وغطاني
الغمر الأقصي وغطست رأسي
في شقوق جبال ونزلت إلي
أرض مزاليجها مثبتة إلي الأبد ،
فلتصعد من النار حياتي أيها
الرب إلهي عند فناء نفسي متي
تذكرت الرب فلتصعد إليك
صلاتي أمام هيكلك المقدس .

Hij zeide: Ik riep uit mijn nood tot de Heer en Hij antwoordde mij; uit de schoot van het dodenrijk schreeuwde ik, Gij hoordet mijn stem. Gij hadt mij geworpen in de diepte, in het hart der zee, en een waterstroom omving mij; al uw brandingen en uw golven gingen over mij heen. En ik, ik zeide: verstoten ben ik uit uw ogen, zou ik ooit weer uw heilige tempel aanschouwen? Wateren omringden mij, zij bedreigden mijn leven, de diepte omving mij, met zeewier was mijn hoofd omwonden. Tot de grondvesten der bergen zonk ik neer; de grendelen der aarde waren voor altoos achter mij. Toen trokt Gij mijn leven uit de groeve omhoog, o, Heer, mijn God! Toen mijn ziel in mij versmachtte, gedacht ik de Heer, en mijn gebed kwam tot U in uw heilige tempel.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

Πϭ̅ ναι ναν: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:	O Heer ontferm U over ons, Halleluja,	يالله إسمعنا وإرحمنا , أللیلویا,
Ϸⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.	بإسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̀ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid, Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader…	يا الله إجلعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى فى السموات..

Dan zegt men de Lofzang van het Pascha twaalf maal; deze wordt iedere keer in stilte afgesloten met het Onze Vader:

ثم تقال تسبحة البصخة إثنتى عشر مرة , على أن تختم كل مرة بالصلاة الربانية سراً (وفى الساعات الصباحية يعملون أيضاً ميطانية)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أزمو نيمبى أماهى شا ايه نيه أمين ام مانوئيل بين نوتى بين أورو.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲧⲁⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲁⲣϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲣⲁϧ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos. Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web.	ثوك تيه تى جوم نيم بى أوؤ نيم بى إزمو نيم بى أماهى شا ايه إنيه أمين باتشويس ايسوس بى اخرستوس. باسوتير إن أغاثوس تاجوم نيم با إسمو بى إبتشويس أفشوبى نى إف سوتى ريا إف أوواب.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus. Mijn Goede Verlosser. Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح . مخلصى الصالح قوتى وتسبحتى هو الرب وقد صار لى خلاصاً مقدساً

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.	ثوك تيه جوم نيم بى أوؤ نيم بى ازمو نيم بى أماهى شا ايه نيه أمين.

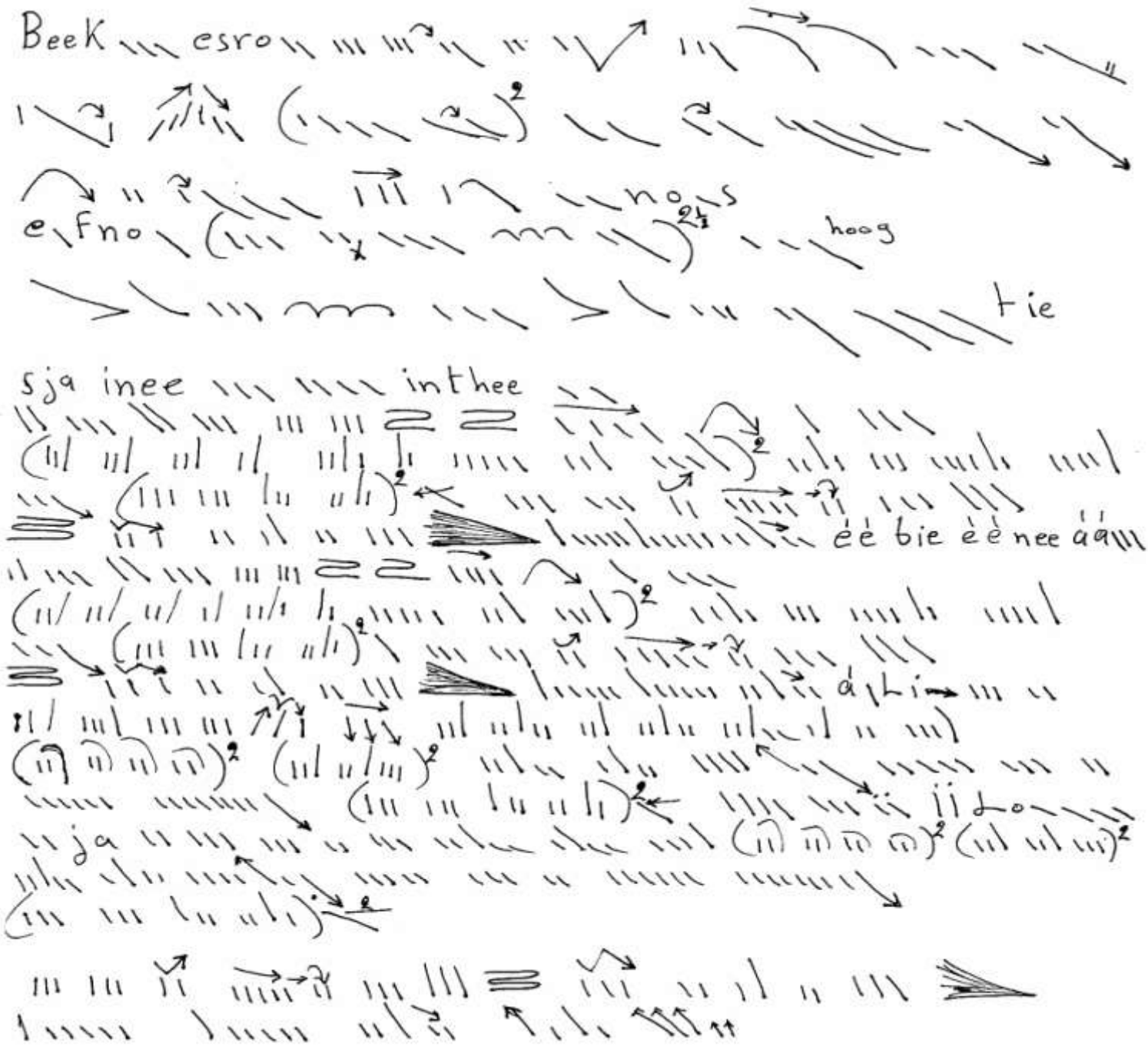
Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

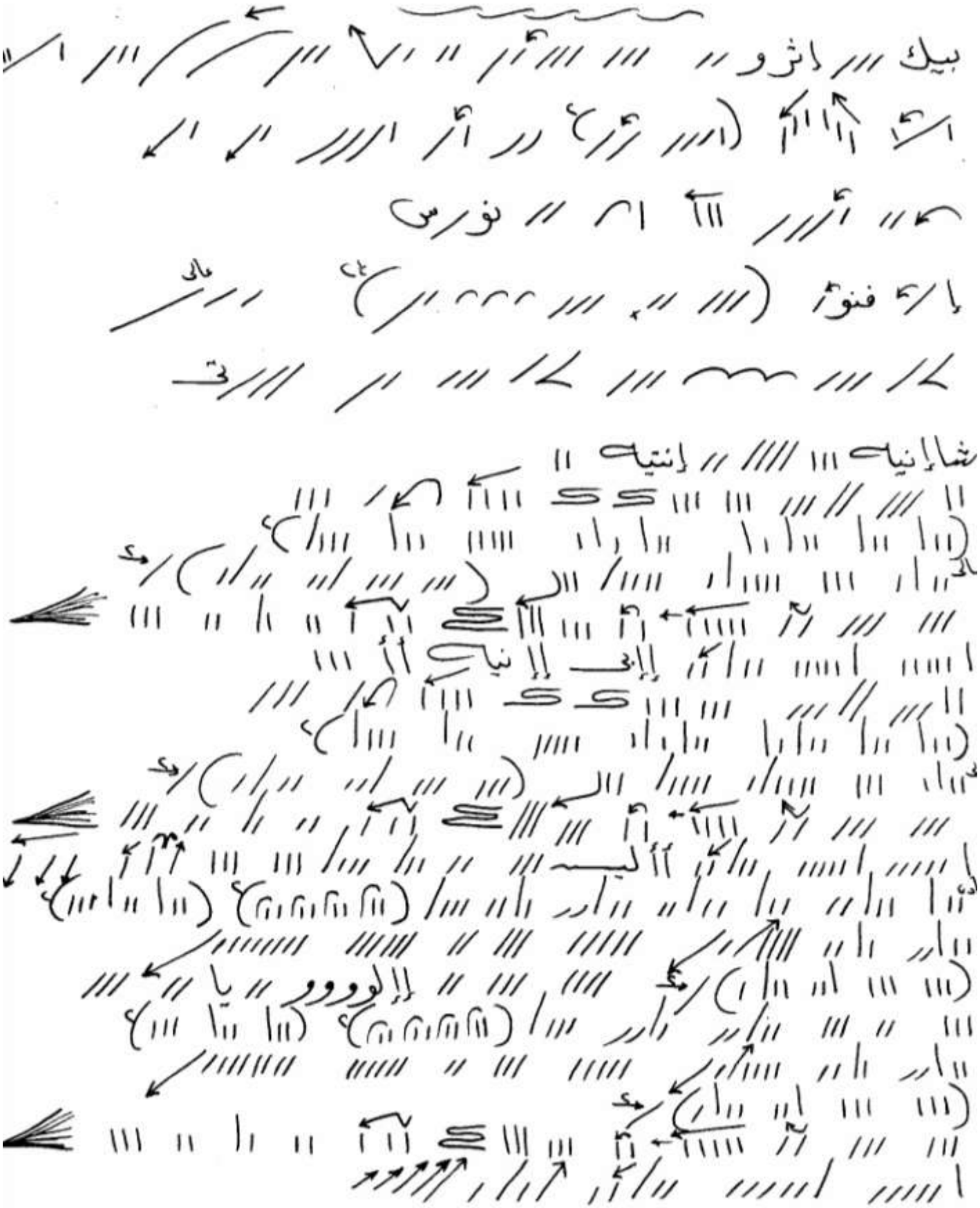
لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين.

Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen op de (shami) manier

ثم يقراء المزمور والإنجيل بالحن الشامى:

Ψαλμος τω Δαυιδ	Psalmos to Davied	بصالموس تو دافيد
***Psalm* (88:6, 23:4, 45:6,8)**		**المزمور** (مز ٨٧: ٤، ٢٢: ٣) ، (مز ٤٤: ٩، ١١)





آف كات خين أو لاككوس إفسابيسيت : خين هانما إنكاكي نيم إنخيفي إم إفموؤ . إيشوب أيشان موشي خين إثميتي إن إتخيفي إم إفمو : إن نا إيرهوتي خا إتهي إنهان بيتهوؤ جي إنثوك إككي نيمي .

بيك إثرونوس إفنوتي شاإينيه : أووه بي إشفوت إم إبسوتين بي إب إشفوت إنتي تيك ميت أورو .

أو إزميرنا نيم أو إستاكتي نيم أو كاسيا إيفول خين نيك إهفوس : الليلُويا.

Av kat gen oe lak-kos ef sa pesiet, gen han ma in ka kie nem it givie im if mo,
E-shop ai shan moshie gen is mieti in it gievi im if mo, in na er hotie ga it hie in han pet ho-oe zje insok ik kie ne mie,
Pek isronos Ifnotie sha eneh inte pie eneh, owoh pie ish vot im ip so-oe ten pe ip ish vot inte tek met oro,
Oe is mirna nem oe is tak tie nem oe kaseeje ivol gen nek ih vos, ellieloje.

Ⲁⲩⲭⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲉⲫⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ: ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲱⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲱ ⲧ̀ϩⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ: (ⲗⲉⲍⲓⲥ)

Ⲉⲯⲱⲡ ⲁⲓⲯⲁⲛⲱⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲱⲏⲧ ⲛ̀ⲧϩⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲥⲟⲧ ϩⲁ ⲧ̀ⲥⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲛ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲱⲏ: (ⲗⲉⲍⲓⲥ)

Ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲯⲱⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ⲯⲱⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: (ⲗⲉⲍⲓⲥ)

Ⲟⲩⲥⲱⲧⲣⲛⲁ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲁⲥⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲍⲱⲥ:

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

بعد المزمور تقال مقدمة الإنجيل على نفس طريقة المزمور أو يمكن أن تقال دمجاً

Na de psalm zingt men de introductie tot het Evangelie op dezelfde wijze als de psalm:

كيه ايبيرتو كاطا اكسيو ثي نيه ايماس. تيس أكرو آسيئوس طو آجيو ايف انجيليو.
كيريون كيه تون ثيئون ايمون.
ايكاتيف سومين سوفيا أورثي اكوسومين تو آجيو ايف انجيليو.

Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio.
Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie a-koe somen toe akhio evankhelio.

Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲥⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟ̀ⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟⲩ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲝⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

Lezer:

القارئ

Ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲓⲟⲩ.	Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion eth-oewab kata Mat-se-on akhioe.	أو آناغنوسيس إيڤول خين پيإڤ آنجيليون إثؤُوَّاب كاطا ماتثيؤن آجِيُّو.
	Gelovigen:	**الشعب**
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Ⲉⲧ ⲁⲣⲟⲩⲱⲓ ⲇⲉ ⲫⲱⲡⲓ ⲁⲫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲁ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ : ⲉ̀ⲡⲉⲫ ⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲫⲁⲓ ⲉⲱⲫ ⲛⲉ ⲁⲫⲉⲣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ . ⲫⲁⲓ ⲁⲫⲓ ⲉⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲫⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲫⲟⲩⲁⲃ ⲥⲁⲃⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲓⲫ : ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲫⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲫⲕⲟⲩⲗⲱⲗⲫ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲱⲛⲧⲱ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲫϫⲁⲫ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲫⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ : ϕⲏ ⲉⲧⲁⲫⲱⲟⲕⲫ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲫ ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ ⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲫ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲁ̀ⲩ ⲁⲫⲁⲱⲗ .

Ⲛⲁⲥ ϫⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲩⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛ ⲉⲙ ⲧⲕⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲁ̀ⲩ .

Ⲟⲩⲱⲫⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

أُووُشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

	Lezer:	**القارئ**
Ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲓⲟⲩ.	kata Markon akhioe.	كاطا ماركون آجِيُّو.
	Gelovigen:	**الشعب**
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Ογος ϩн ϫн єт арогϩι ϣωπι : ѐпιϫн νє ѐ παρασκєγн τє єтϭаχωϥ ѐπιсаββатον : єтаϥ і ѐνχє Ιωснф ѐβολ ϭєν Ϫριωαθєас : ѐογєγ ѐχєωων πє ѐβογλєγτнс : ϕаι єτє ѐνθοϥ ϩωϥ νаϥ χογϣτ ѐβολ ϭа єτϩн ѐнтωєт ογро ѐντє Ф† аϥєр τολμаν аϥϣє ѐϭογν ϩа Πιλατος аϥєρєτιν ѐπсωμа ѐΙнс̄ . Πιλατος ϫє аϥ єр ϣфнрι χє ϩн ϫн аϥμογ ογος єтаϥμογ† ѐπιѐκατονταρχος аϥϣєνϥ : χє αν аϥογω аϥμογ .

Ογος єтаϥ єωι ѐβολ ϩι τοτϥ ѐπιѐκατονταρχος : аϥ† ѐπιсωμа ѐντє Ιнс̄ ѐ Ιωснф . ογος єтаϥϣєп ογ ϣєντω аϥχаϥ ϭєν ογ ѐϩаγ фн єт ϣнк ѐβολ ϭєν ογ πєτра : ογος аϥсκєρκєр ѐνογωνι ѐρωϥ ѐπιѐϩаγ Μαρια †μαγϫαλινн νєμ Μαρια ѐντє Ιωсн : наγ наγ χє αγχаϥ θων .

Ογος єтаϥ ϣωπι ѐνχє πιсаββатον : Μαρια †μαγϫαλινн νєμ Μαρια ѐντє Ιακωβος νєμ Сαλωμн: αγϣωπι ѐϩαν ѐθοι νογϥι ϩινα ѐτοτѐ ѐτοτθαϩϥ .

Ογωϣτ ѐπιєγαγγєλιον ѐθοταβ.

أُوؤشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

Lezer:		القارئ
Κατα Λοτκαν αγιοτ.	kata loekan akhioe.	كاطا لوكان آجِيُّو.
Gelovigen:		الشعب
Δοξα ϲι Κγριє̀.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريىّ
Glorie zij aan U, o Heer.		المجد لك يارب

Ογος ϩηππε ις ογρωωι ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲉⲟⲩ ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲡⲉ : ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ ⲑⲱⲙⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲧⲱⲁⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲉⲱ ⲧⲟⲩⲡ̀ⲣⲁⲝⲓⲥ : ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁϫⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ . ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ .

Ογος ⲉⲧⲁϥ ⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲱ ⲉⲛⲧⲱ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥ ϫⲁϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲁϥⲕⲟⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϫⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥ ⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛⲟⲩⲛⲓⲱϥⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲛⲓ ϩⲓⲣⲉⲛ ϕⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲉⲣⲉ ⲱⲟⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲁ ⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ .

Ογος ⲉⲧⲁⲩ ⲙⲟⲱⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ ⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩ ϫⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛⲥⲟϫⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲉⲛ : ⲁⲩⲉⲣ ⲏⲥⲩϫⲁϩⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ .

Ογωϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثوُوَّاب.

القارئ		*Lezer:*
كاطا يوآنين آجِيُّو.	Kata Jo-annien akhioe.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.
الشعب		*Gelovigen:*
ذوكصاسى كيريىّ	Zoksa zie Kyrië	Ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.
المجد لك يارب	Glorie zij aan U, o Heer.	

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩ ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲣⲉⲙⲇⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲁⲩⲧⲥⲟ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲉ ⲟⲩ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲭⲏⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲥⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁⲥ ⲥⲁⲥⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲁϥⲓ ⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁⲩ ⲓ ⲇⲉ ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ ⲓ ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ϫⲱⲣⲥ ⲛ̀ ⲥⲱⲣⲡ : ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲓⲥⲙⲁ ⲛ̀ ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩ ⲫⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲁⲟⲏ : ⲛⲁⲩⲫⲉ ⲛ̀ⲗⲩⲧⲣⲁ . Ⲁⲩ ⲃⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲉⲛⲧⲱ ⲛ̀ⲓⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲥⲃⲟⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁⲥⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩ ⲕⲱⲥ : ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲥⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲱⲙ : ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲓ ⲥⲗⲓ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉⲥ : ⲉ ⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁϥ ⲫⲉⲛⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓ ⲙ̀ⲥⲁⲩ : ⲉⲃⲏⲉ ⲭⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲣⲭⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲏⲧϥ . **Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.**

أُووشت إمپي إڤ آنجيليون إثؤُوَّاب.

Gelovigen: **الشعب**

Ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Zoksa zie Kyrië	ذوكصاسى كيريێ

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داؤود النبى بركاته علينا أمين

Psalm: (88:6, 23:4, 45:6,8)

المزمور (مز ٨٧: ٤، ٢٢: ٣) ، (مز ٤٤: ٩، ١١)

Zij hebben mij in de diepste kuil gelegd, in duistere plaatsen en in de schaduw des doods. **Halleluja.**
Zelfs al ga ik midden door de schaduw des doods, ik vrees geen kwaad, want Gij zijt bij mij. **Halleluja.**
Uw troon, o God, is in alle eeuwigheid, en de scepter der rechtmatigheid is de scepter van Uw koningschap. Mirre, aloë en kassia zijn al uw klederen. **Halleluja.**

وَضَعُونِي فِي الْجُبِّ الأَسْفَلِ، فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلِّ المَوتِ. إِذَا سِرْتُ فِي وَادِي ظِلِّ الْمَوْتِ، لاَ أَخَافُ شَرًّا لأَنَّكَ أَنْتَ مَعِي. هَلِّلُويَا. كُرْسِيُّكَ يَا إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، قَضِيبُ اسْتِقَامَةٍ قَضِيبُ مُلْكِكَ، الْمُرُّ وَالْمِيعَةُ، وَالسَّلِيخَةُ مِنْ ثِيَابِكَ. هَلِّلُويَا.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren.
Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St. **Matteüs** , zijn zegen zij met ons, Amen.

اللهم تراءف علينا وإسمعنا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل شريف من بشارة الانجيل لمعلمنا مار متى البشير بركاته على جميعنا آمين

(27:57-61)

(مت ٢٧: ٥٧- ٦١)

Toen het nu avond geworden was, kwam een rijk man van Arimatea, genaamd Jozef, die eveneens een discipel van Jezus geworden was. Deze ging naar Pilatus en vroeg hem om het lichaam van Jezus. Toen beval Pilatus het hem te geven. En Jozef nam het lichaam en wikkelde het in zuiver linnen, en hij legde het in zijn nieuw graf, dat hij in de rots had laten uithouwen, en na een grote steen voor de ingang van het graf te hebben gewenteld, ging hij heen. En daar waren Maria van Magdala en de andere Maria, gezeten tegenover het graf.

وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ، جَاءَ رَجُلٌ غَنِيٌّ مِنَ الرَّامَةِ اسْمُهُ يُوسُفُ، وَكَانَ هُوَ أَيْضًا تِلْمِيذًا لِيَسُوعَ. فَهَذَا تَقَدَّمَ إِلَى بِيلاَطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ. فَأَمَرَ بِيلاَطُسُ حِينَئِذٍ أَنْ يُعْطَى الْجَسَدُ. فَأَخَذَ يُوسُفُ الْجَسَدَ وَلَفَّهُ بِكَتَّانٍ نَقِيٍّ، وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِهِ الْجَدِيدِ الَّذِي كَانَ قَدْ نَحَتَهُ فِي الصَّخْرَةِ، ثُمَّ دَحْرَجَ حَجَرًا كَبِيرًا عَلَى بَابِ الْقَبْرِ وَمَضَى. وَكَانَتْ هُنَاكَ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ الأُخْرَى جَالِسَتَيْنِ تُجَاهَ الْقَبْرِ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Marcu**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(15:42-16:1)

En toen het reeds avond geworden was, kwam omdat het Voorbereiding, dat is de voorsabbat, was, Jozef van Arimatea, een aanzienlijk lid van de Raad, die ook zelf het Koninkrijk Gods verwachtte; en hij waagde het naar Pilatus te gaan en het lichaam van Jezus te vragen. En het bevreemdde Pilatus, dat Hij reeds gestorven zou zijn, en hij ontbood de hoofdman en vroeg hem, of Hij reeds lang gestorven was. En toen hij het van de hoofdman vernomen had, schonk hij het lichaam aan Jozef.

En deze kocht linnen en legde Hem in een graf, dat in een rots uitgehouwen was, en hij wentelde een steen voor de ingang van het graf. Maria van Magdala en Maria, de moeder van Joses, zagen, waar Hij was nedergelegd. En toen de sabbat voorbij was, kochten Maria van Magdala en Maria *de moeder* van Jakobus, en Salome specerijen om Hem te gaan zalven.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار مرقس البشير بركاته على جميعنا آمين

(مر ١٥: ٤٢- ١٦: ١)

وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ، إِذْ كَانَ الاِسْتِعْدَادُ، أَيْ مَا قَبْلَ السَّبْتِ، جَاءَ يُوسُفُ الَّذِي مِنَ الرَّامَةِ، مُشِيرٌ شَرِيفٌ، وَكَانَ هُوَ أَيْضًا مُنْتَظِرًا مَلَكُوتَ اللهِ، فَتَجَاسَرَ وَدَخَلَ إِلَى بِيلاَطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ. فَتَعَجَّبَ بِيلاَطُسُ أَنَّهُ مَاتَ كَذَا سَرِيعًا. فَدَعَا قَائِدَ الْمِئَةِ وَسَأَلَهُ: "هَلْ لَهُ زَمَانٌ قَدْ مَاتَ؟". وَلَمَّا عَرَفَ مِنْ قَائِدِ الْمِئَةِ، وَهَبَ الْجَسَدَ لِيُوسُفَ. فَاشْتَرَى كَتَّانًا، فَأَنْزَلَهُ وَكَفَّنَهُ بِالْكَتَّانِ، وَوَضَعَهُ فِي قَبْرٍ كَانَ مَنْحُوتًا فِي صَخْرَةٍ، وَدَحْرَجَ حَجَرًا عَلَى بَابِ الْقَبْرِ. وَكَانَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يُوسِي تَنْظُرَانِ أَيْنَ وُضِعَ. وَبَعْدَمَا مَضَى السَّبْتُ، اشْتَرَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَسَالُومَةُ، حَنُوطًا لِيَأْتِينَ وَيَدْهَنَّهُ.

والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Lucas**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(23:50-56)

En zie, een man, genaamd Jozef, die raadsheer was, een goed en rechtvaardig man (deze had niet ingestemd met hun raad en bedrijf), van Arimatea, een stad der Joden, die het Koninkrijk Gods verwachtte, deze ging naar Pilatus en vroeg hem om het lichaam van Jezus. En na het te hebben afgenomen, wikkelde hij het in linnen en legde Hem in een rotsgraf, waarin nog nooit iemand gelegd was. En het was de dag der voorbereiding en de sabbat brak aan. En de vrouwen, die met Hem uit Galilea gekomen waren, volgden en zij bezagen het graf en hoe zijn lichaam gelegd werd; en toen zij teruggekeerd waren, maakten zij specerijen en mirre gereed. En op de sabbat rustten zij naar het gebod.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار لوقا البشير بركاته على جميعنا آمين

(لو ٢٣: ٥٠- ٦٥)

وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ يُوسُفُ، وَكَانَ مُشِيرًا وَرَجُلاً صَالِحًا بَارًّا. هَذَا لَمْ يَكُنْ مُوافِقًا لِرَأْيِهِمْ وَعَمَلِهِمْ، وَهُوَ مِنَ الرَّامَةِ مَدِينَةٍ لِلْيَهُودِ. وَكَانَ هُوَ أَيْضًا يَنْتَظِرُ مَلَكُوتَ اللهِ. هَذَا تَقَدَّمَ إِلَى بِيلاَطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ، وَأَنْزَلَهُ، وَلَفَّهُ بِكَتَّانٍ، وَوَضَعَهُ فِي قَبْرٍ مَنْحُوتٍ حَيْثُ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ وُضِعَ قَطُّ. وَكَانَ يَوْمُ الاِسْتِعْدَادِ وَالسَّبْتُ يَلُوحُ. وَتَبِعَتْهُ نِسَاءٌ كُنَّ قَدْ أَتَيْنَ مَعَهُ مِنَ الْجَلِيلِ، وَنَظَرْنَ الْقَبْرَ وَكَيْفَ وُضِعَ جَسَدُهُ. فَرَجَعْنَ وَأَعْدَدْنَ حَنُوطًا وَأَطْيَابًا. وَفِي السَّبْتِ اسْتَرَحْنَ حَسَبَ الْوَصِيَّةِ.

والمجدُ لله دائماً.

En uit het Heilige Evangelie volgens St. **Johannes**, zijn zegen zij met ons, Amen.

(19:38-42)

En daarna vroeg Jozef van Arimatea, een discipel van Jezus, maar in het verborgen uit vrees voor de Joden, aan Pilatus het lichaam van Jezus te mogen wegnemen; en Pilatus stond het toe. Hij kwam dan en nam zijn lichaam weg. En ook kwam Nikodemus, die de eerste maal des nachts tot Hem gekomen was, en hij bracht een mengsel mede van mirre en aloe, ongeveer honderd pond. Zij namen dan het lichaam van Jezus en wikkelden het in linnen windsels met de specerijen, zoals het bij de Joden gebruikelijk is te begraven. En er was ter plaatse, waar Hij gekruisigd was, een hof en in die hof een nieuw graf, waarin nog nooit iemand was bijgezet; daar dan legden zij Jezus neder wegens de Voorbereiding der Joden, omdat het graf dichtbij was.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ومن الانجيل يحسب معلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين

(يو ١٩: ٣٨- ٤٢)

ثُمَّ إِنَّ يُوسُفَ الَّذِي مِنَ الرَّامَةِ، وَهُوَ تِلْمِيذُ يَسُوعَ، وَلَكِنْ خُفْيَةً لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ، سَأَلَ بِيلاَطُسَ أَنْ يَأْخُذَ جَسَدَ يَسُوعَ، فَأَذِنَ بِيلاَطُسُ. فَجَاءَ وَأَخَذَ جَسَدَ يَسُوعَ. وَجَاءَ أَيْضًا نِيقُودِيمُوسُ، الَّذِي أَتَى أَوَّلاً إِلَى يَسُوعَ لَيْلاً، وَهُوَ حَامِلٌ مَزِيجَ مُرٍّ وَعُودٍ نَحْوَ مِئَةِ مَنًا. فَأَخَذَا جَسَدَ يَسُوعَ، وَلَفَّاهُ بِأَكْفَانٍ مَعَ الأَطْيَابِ، كَمَا لِلْيَهُودِ عَادَةٌ أَنْ يُكَفِّنُوا. وَكَانَ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي صُلِبَ فِيهِ بُسْتَانٌ، وَفِي الْبُسْتَانِ قَبْرٌ جَدِيدٌ لَمْ يُوضَعْ فِيهِ أَحَدٌ قَطُّ. فَهُنَاكَ وَضَعَا يَسُوعَ لِسَبَبِ اسْتِعْدَادِ الْيَهُودِ، لأَنَّ الْقَبْرَ كَانَ قَرِيبًا.

والمجدُ لله دائماً.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

Ⲓⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ .	Gen Ifran in tie Itreejes, in o-mo-oe seejos, Ifjot nem Ipshirie, nem pie Ipnevma es-o-web.	خين إفران إنتي ترياس : إن أوموأُوسيوس : إفيوت نيم إبشيري : نيم بي بنيڤما إثؤُوَّاب.

In de Naam van de Wezensgelijke, Drie-eenheid, de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest. : بِاسم الثالوث : الْمُساوي : الآب والابن والروح القُدُس.

In de Ochtenddienst فى الساعات النهارية

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥⲱⲙⲓ: ϥⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Pie oe-oinie inta ifmie, fie et er-oe-oinie, e-romie niven, esneejo e-pie kosmos.	پي أُوؤيْني إنطا إفمي : في إت إر أُوؤيْني : إي رومي نيڤين: إثنِيُّو إيپي كوزموس.

U het ware licht, dat verlicht, ieder mens, dat in de wereld komt. : أيها النور الحقيقي : الذي يُضيء : لكُل إنسان الآتي إلى العالم.

De Expositie van het twaalefde uur van de Goede Vrijdag

طَرْحُ السَّاعَةِ الْثانيَةَ عَشَرَةَ مِنْ يَوْمِ الْجُمْعَةِ الْعَظِيمَةِ مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ

Op de avond van deze dag, wat de dag van de voorbereiding was, dat is de dag vóór de sabbat, kwam een rijke man genaamd Jozef, een vooraanstaande van de raad, die ook een schriftgeleerde was, en een andere genoemd Nicodemus, een God liefhebende man. Jozef en zijn vaderen zorgden voor de lichamen van de heiligen.

فِي عَشِيَّةِ ذَلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي هُوَ جُمْعَةُ الْعِيدِ الْعَظِيمِ، الَّذِي قَبْلَ السَّبْتِ الَّذِي لِسِرِّ الرَّبِّ، جَاءَ رَجُلٌ غَنِيٌّ اسْمُهُ يُوسُفُ، وَكَانَ مُشِيرًا يَعْرِفُ النَّامُوسَ، وجَاءَ رَجُلٌ آخَرُ اسْمُهُ نِيقُودِيمُوسُ، طُوبَاوِيٌّ مُحِبٌّ للهِ. وَكَانَ يُوسُفُ هُوَ وَآبَاؤُهُ يَهْتَمُّونَ بِأَجْسَادِ الْقِدِّيسِينَ،

Hij ging naar Pilatus en vroeg hem om het lichaam van Jezus, het Eniggeborene Woord van God. Pilatus vroeg hem of hij dood was, en daarover verbaasde de stadhouder zich zeer. En hij gaf toen opdracht aan de hoofdman om het lichaam aan Jozef te geven.
De wijze rechtvaardige man nam het lichaam, en verzorgde het. Hij bracht ook wikkels van zuiver linnen, zoals het de Zoon van God betaamt.
Nicodemus bracht ook kostbare welriekende kruiden, ongeveer honderd pond aan mirre en aloë en zij balsemden Hem volgens de traditie van de Hebreeën. Zij plaatsten de kruiden op de Gezegende. Er was een nieuw graf in een hof, rein en nog niet gebruikt. Zij plaatsen het lichaam van de Eniggeborene Zoon daarin en rolde een steen voor de ingang. En toen rusten ze op de Sabbat het gebod in achtnemend. En daar stonden ook de vrouwen, die de gebeurtenissen zagen: Maria van Magdala en de andere Maria, en zij zagen waar Hij was neergelegd.

فَأَتَى إِلَى بِيلاَطُسَ وَطَلَبَ مِنْهُ جَسَدَ اللهِ الْكَلِمَةِ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ. فَسَأَلَهُ بِيلاَطُسُ: "هَلْ مَاتَ؟". فَلَمَّا عَلِمَ الْوَالِي بِالأَمْرِ تَعَجَّبَ جِدًّا. وَهَكَذَا أَمَرَ قَائِدَ الْمِئَةِ بِأَنْ يُعْطَى جَسَدَ يَسُوعَ. فَأَخَذَ الصِّدِّيقُ صَاحِبُ الْمَشُورَةِ الصَّالِحَةِ الْجَسَدَ وَاهْتَمَّ بِهِ، وَأَحْضَرَ أَكْفَانَ كَتَّانٍ نَاعِمَةً نَقِيَّةً كَمَا يَلِيقُ بِابْنِ اللهِ، وَأَحْضَرَ نِيقُودِيمُوسُ أَيْضًا أَطْيَابًا كَثِيرَةَ الثَّمَنِ نَحْوَ مِئَةَ رَطْلٍ طِيبٍ. وَهَكَذَا كَفَّنَاهُ كَعَادَةِ الْعِبْرَانِيِّينَ، وَوَضَعَا الطِّيبَ عَلَى جِسَدِهِ الْمُبَارَكِ.
وَكَانَ قَبْرٌ جَدِيدٌ فِي الْبُسْتَانِ طَاهِرًا نَقِيًّا لَمْ يُوضَعْ فِيهِ أَحَدٌ. فَوَضَعَا جَسَدَ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ فِي ذَلِكَ الْقَبْرِ، وَدَحْرَجَا عَلَيْهِ حَجَرًا، وَاسْتَرَاحَا حَسَبَ الْوَصِيَّةِ مِنْ أَجْلِ السَّبْتِ.
وَكَانَ هُنَاكَ نِسَاءٌ وَاقِفَاتٌ يَنْظُرْنَ مَا كَانَ: مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ الأُخْرَى، وَعَلِمْنَ جَيِّدًا أَيْنَ وُضِعَ.

Koor links: Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

مرد بحري : اَلْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

Koor rechts: Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

مرد قبلي : فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرْفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Slotzang na de Expositie ختام الطرح

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲱⲉⲡⲱⲕⲁⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲱⲕⲁⲩⲥ: ⲛⲧⲉⲩⲥⲱϯ ⲱⲙⲟⲛ.	Pegrestos Pensotier, af ie af shep im kah, hina gen nef im kavh, intef sotie immon.	پيخريستوس پينسوتير : آفئي آفشيپ إمكاه : هينا خين نيف إمكاڤه : إنتيف سوتي إممون.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijn lijden, ons verlost.

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا : جَاءَ وَتَأَلَّمَ : لِكَيْ بِآلاَمِهِ: يُخَلِّصَنَا.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲛⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲱⲡⲉⲩⲣⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.	Maren tie o-oe naf, in ten et shisie im pef ran, zje af er oe-nai niemen, kata pef nishtie in nai.	مارين تي أووُو ناف : تين تشيسي إمپيف ران : چي آف إر أُوناي نيمان : كاطا پيف نيشتي إن ناي.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

فَلْنُمَجِّدْهُ : وَنَرْفَعِ اسْمَهُ : لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً : كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

Ⲉⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲛⲁⲧⲁ.	Ek-lie-no-men tagho na-ta.	أكلينومين طاغوناطا
Laat ons knielen.		نحني ركبنا

De gelovigen buigen terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	Nai nan Efnoetie Efjoot pie pandokratoor.	ناي نان إفنوتي إفيوت بي بانطوكراطور .
Ontferm U over ons, o God de Vader, de Pantokrator.		إرحمنا يا اللـه الآب ضابط الكل

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲛⲁⲧⲁ.	Anastoomen ek-lie-no-men tagho na-ta.	أناسطومين أكلينومين طاغوناطا
Laat ons opstaan en weder knielen.		نقف ثم نحني ركبنا

De gelovigen buigen weer terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲧ Ⲡⲉⲛⲥ̄ⲱⲣ.	Nai nan Efnoetie Pensootier.	ناي نان إفنوتي بين سوتير
Ontferm U over ons, o God, onzeVerlosser.		إرحمنا يا اللـه مخلصنا

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

Ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲛⲁⲧⲁ.	Ke anastoomen ek-lie-no-men tagho na-ta.	كيه أناسطومين أكلينومين طاغوناطا
Laat ons weder opstaan en weder knielen.		ثم نقف و نحني ركبنا

gelovigen buigen voor de 3e keer terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Nai nan Efnoetie oewoh nai nan.	ناي نان إفنوتي أووه ناي نان
Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.		إرحمنا يا اللـه ثم إرحمنا

Hier zegt de Celebrant de ochtendlitanien op en de gelovigen beantwoorden knielend met Κε̄ Heer ontferm U

Bidt dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons zijn bijstand schenkt en de smeekbeden van zijn Heiligen voor ons te allen tijden aanhoort en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt voor de vrede van de Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk en voor Gods Verlossing voor alle volkeren en Zijne vertroosting overal en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt voor onze zieken, onze vaders en broeders hier en overal, dat God hen en ons de genezing en een goede gezondheid geve, en dat Hij onze zonden vergeeft.

ثم يقول الكاهن طلبة الصباح, ويجاوبه الشعب فى كل فقرة "كيريه إيليسون" ويسجدون (ميطانية) فى كل مرة.

أُطْلُبُوا لِكَيْ يَرْحَمَنَا اللهُ وَيَتَرَاءَفَ عَلَيْنَا وَيَسْمَعَنَا وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سُؤَالاَتِ وَطِلْبَاتِ قِدِّيسِيهِ مِنْهُمْ بِالصَّلاَحِ عَنَا فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلُّوا وَاطْلُبُوا عَنْ سَلاَمِ الْكَنِيسَةِ الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ، وَخَلاَصِ اللهِ فِي الشُّعُوبِ وَالطَّمْأَنِينَةِ بِكُلِّ مَوْضِعٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلُّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْمَرْضَى بِكُلِّ الأَمْرَاضِ، فِي هَذَا الْمَوْضِعِ وَفِي كُلِّ مَكَانٍ، لِكَيْ يُنْعِمَ الرَّبُّ إِلَهُنَا عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا بِالْعَافِيَةِ وَالشِّفَاءِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor onze vaders en broeders die op reis zijn en voor hen die van plan zijn te reizen waarheen dan ook, moge God hen op hun wegen helpen zij het langs zeeën, rivieren, meren, betreden paden of op elke andere wijze, moge de Heer onze God hen veilig terugleiden naar hun woonplaats en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْمُسَافِرِينَ وَالَّذِينَ أَضْمَرُوا السَّفَرَ فِي كُلِّ مَكَانٍ، لِيُسَهِّلَ الرَّبُّ طَرِيقَهُمْ جَمِيعًا، إِنْ كَانُوا فِي الْبِحَارِ أَوِ الأَنْهَارِ أَوِ الْيَنَابِيعِ أَوِ الْجَوِّ أَوِ الطُّرُقِ الْمَسْلُوكَةِ وَالَّذِينَ جَعَلُوا سَفَرَهُمْ بِكُلِّ وَسِيلَةٍ، لِكَيْ يُرْشِدَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا إِلَى مَسَاكِنِهِمْ بِسَلاَمٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de bomen, de wijngaarden en alle vruchtbomen in de hele wereld, dat Christus onze God deze zegene en hun bloei zich zonder schade voltooie en onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ أَهْوِيَةِ السَّمَاءِ وَثَمَرَاتِ الأَرْضِ وَالأَشْجَارِ وَالْكُرُومِ وَكُلِّ شَجَرَةٍ مُثْمِرَةٍ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا بِسَلاَمٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt dat God ons erbarming en genade geve vóór de machtige heersers, en dat Hij het hart van onze bestuurders met rechtvaardigheid vult te allen tijde en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا لِكَيْ يُعْطِيَنَا اللهُ رَحْمَةً وَرَأْفَةً أَمَامَ الرُؤَسَاءِ الأَقْوِيَاءِ، وَيُعَطِّفَ قُلُوبَ الْمُتَوَلِّينَ عَلَيْنَا بِالصَّلاَحِ فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor onze vaders en broeders, die van ons zijn heen gegaan in het geloof van Christus vanaf het begin. Onze vaders de Patriarchen, onze vaders de Aartsbisschoppen, onze vaders de Bisschoppen, onze vaders de priesters, onze broeders de diakenen, onze vaders de kloosterlingen en onze aardse broeders en voor alle gelovigen die van ons zijn heengegaan dat God onze Heer hun zielen in vrede laat rusten, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الَّذِينَ رَقَدُوا وَتَنَيَّحُوا فِي الإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ مُنْذُ الْبَدْءِ، آبَائِنَا الْبَطَارِكَةِ وَآبَائِنَا الْمَطَارِنَةِ وَآبَائِنَا الأَسَاقِفَةِ، آبَائِنَا القَمَامِصَةِ وَآبَائِنَا الْقُسُوسِ وَإِخْوَتِنَا الشَّمَامِسَةِ، آبَائِنَا الرُّهْبَانِ وَآبَائِنَا الْعَلْمَانِيِّينَ، وَعَنْ نِيَاحِ كُلِّ الَّذِينَ رَقَدُوا مِنَ الْمَسِيحِيِّينَ، لِكَيْ يُنَيِّحَ الرَّبُّ إِلَهُنَا نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor diegene, die zorgen voor de offerande, de gaven, de wijn, de olie, de wierook, de voorhang, de kerkboeken en de heilige vaten van het altaar, dat God onze Heer hen beloont in het hemelse Jeruzalem, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الْمُهْتَمِّينَ بِالصَّعَائِدِ وَالْقَرَابِينِ، وَالْخَمْرِ وَالزَّيْتِ وَالْبَخُورِ وَالسُّتُورِ، وَكُتُبِ الْقِرَاءَةِ وَكُلِّ أَوَانِي الْمَذْبَحِ، لِكَيْ يُعَوِّضَهُمْ الرَّبُّ إِلَهُنَا عَنْ أَتْعَابِهِمْ فِي أُورُشَلِيمَ السَّمَائِيَّةِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor de gepredikten van ons volk, dat God onze Heer hen zegene, hun harten zicht mag geven,hen bevestigen in het rechtsgeloof tot hun laatste ademtocht en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ مَوْعُوظِي شَعْبِنَا، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيَفْتَحَ عُيُونَ قُلُوبِهِمْ وَيُثَبِّتَهُمْ فِي الإِيمَانِ الأُرْثُوذُكْسِي إِلَى النَّفَسِ الأَخِيرِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor deze Kerk en voor alle Kerken, de klooster van alle rechtgelovige volkeren en hun bewoners en voor de vertroosting van de hele wereld, dat God onze Heer ons en hen behoeden voor alle kwaad en ondeugd en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor het leven van onze eerbiedwaardige vader, de Aartsbisschop en Patriarch (.....)En zijn deelgenoot in de dienst, onze eerbiedwaardige vader de bisschop (metropoliet), abba (…).
dat God onze Heer hen voor ons moge behouden en hen op hun heilige stoel moge bewarenen vele jaren en tijden van vrede en rust en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor onze vaderen de Orthodoxe Aartsbisschoppen de Bisschoppen, overal, de Aartspriesters, de priesters, de diakenen en alle rangen van, onze kerk, dat de Messias onze Heer hen behoude, hen kracht geve en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor deze bijeenkomst en alle rechtgelovige bijeenkomsten, dat God onze Heer deze zegene en deze volbrengt, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ طَمَأنِينَةِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ وَكُلِّ الْكَنَائِسِ، وَكُلِّ أَدْيُرَةِ الشُّعُوبِ الأُرْثُوذُكْسِيَّةِ فِي الْبَرَارِي وَالشُّيُوخِ السُّكَّانِ فِيهَا، وَعَنْ طَمَأْنِينَةِ كُلِّ الْعَالَمِ مَعًا، لِكَيْ يَحْفَظَنَا الرَّبُّ إِلَهُنَا وَإِيَّاهُمْ مِنْ كُلِّ شَرٍّ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ حَيَاةِ وَقِيَامِ أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَئِيسِ الأَسَاقِفَةِ أَبِينَا الْبَابَا الْبَطْرِيَرْكِ الأَنْبَا (...)، وَشَرِيكِهِ فِي الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ أَبِينَا (الْمِطْرَانِ، الأُسْقُفِ) الْمُكَرَّمِ الأَنْبَا (...)، لِكَيْ يَحْفَظَ الرَّبُّ لَنَا حَيَاتَهُمَا وَيُثَبِّتَهُمَا عَلَى كُرْسِيِّهِمَا سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَالِمَةً هَادِئَةً مَدِيدَةً، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا الْمَطَارِنَةِ وَالأَسَاقِفَةِ الأُرْثُوذُكْسِيِّينَ فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَالْقَمَامِصَةِ وَالْقُسُوسِ وَالشَّمَامِسَةِ وَكُلِّ طَغْمَاتِ الْكَنِيسَةِ، لِكَيْ يَحْفَظَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَيُقَوِّيَهُمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ اجْتِمَاعِنَا هَذَا وَكُلِّ اجْتِمَاعَاتِ الشُّعُوبِ الأُرْثُوذُكْسِيَّةِ، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيُكَمِّلَهَا بِسَلاَمٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor hen die de Heilige Kerk bestieren en alle kerkelijke rangen, dat de Heer onze God hen zegene en hen kracht geve, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ مُدَبِّرِي الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَكُلِّ رُتَبِ الْكَهَنُوتِ، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيُقَوِّيَهُمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeek voor iedere ziel die zich inzetten voor de Heilige Kerk en voor de Orthodoxe gelovige opdat God onze Heer zich over hen ontfermt en dat Hij ons onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ كُلِّ نَفْسٍ لَهَا تَعَبٌ فِي الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ مَعَ كُلِّ شُعُوبِ الأُرْثُوذُكْسِيِّينَ، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيَصْنَعَ مَعَهُمْ رَحْمَةً، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor alle leiders die de Messias liefhebben en die ons gevraagd hebben hen, ieder met namegenoemd, te gedenken; dat God onze Heer hen zegene en hen gedenke in zijn barmhartigheid en dat Hij invloedrijke heersers gunstig stemt jegens hen, en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الرُّؤَسَاءِ مُحِبِّي الْمَسِيحِ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ، لِكَيْ يُبَارِكَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا وَيَذْكُرَهُمْ بِالرَّحْمَةِ، وَيُعْطِيَهُمُ النِّعْمَةَ أَمَامَ الرُّؤَسَاءِ الأَقْوِيَاءِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor de armen, de bewerkers van het land de zwakken en ieder die zich benauwd voelt; dat God onze Heer ons en hen genadig wil zijn en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الْمَسَاكِينَ وَالْفَلاَّحِينَ وَالضُّعَفَاءِ وَكُلِّ نَفْسٍ مُتَضَايِقَةٍ بِكُلِّ نَوْعٍ، لِكَيْ يَتَرَاءَفَ الرَّبُّ إِلَهُنَا عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الْمُتَضَايِقِينَ الَّذِينَ فِي السُّجُونِ وَالْمَطَابِقِ وَالَّذِينَ فِي النَّفْيِ وَالسَّبْيِ وَالْمَرْبُوطِينَ مِنْ جِهَةِ رِبَاطَاتِ الشَّيَاطِينِ، لِكَيْ يَعْتِقَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا مِنْ مَتَاعِبِهِمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor diegenen die zich benauwd voelen in gevangenschap en belegering, en voor hen die verbannen en verdreven zijn en degenen die zich vastgebonden voelen met destrikken van de duivel; dat God onze Heer hen verlosse van hun lasten en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ كُلِّ النُّفُوسِ الْمُجْتَمِعَةِ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ يَطْلُبُونَ الرَّحْمَةَ لِنُفُوسِهِمْ، لِكَيْ تُدْرِكَنَا مَرَاحِمُ الرَّبِّ إِلَهِنَا وَإِيَّاهُمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor alle zielen die vandaag hier met ons bijeengekomen zijn en die hier op deze plaats genade vragen voor hun zielen; dat de Heer ons en hen omgeeft met zijn barmhartigheid en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنِ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ كُلِّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ، لِكَيْ يَذْكُرَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُنَا بِالصَّلَاحِ فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bidt en smeekt voor hen die gevraagd hebben om hen te gedenken ieder met name genoemd; dat God onze Heer hen gedenke in Zijn barmhartigheid te allen tijde en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor de wateren van de rivieren dit jaar; dat de Messias onze Heer deze zegene, deze met mate laat toenemen en het aanschijn van de aarde verblijde; aan ons mensen, het voedsel en aan de mens en het vee het welzijn geve en dat Hij de wereld verlost van de dood, de duurte en schaarste, de plaag en de uitroeiing, de evacuaties en het zwaard van de vijand en schenkt vrede, rust en vertroosting voor onze Heilige kerk en verhoge het welzijn van de christenen overal en altijd en dat Hij onze zonden vergeeft.

Bidt en smeekt voor deze Heilige week van Pasen van onze goede Verlosser; dat Hij het voor ons volbrenge in vrede en dat Hij ons de vreugde van Zijn Heilige Verrijzenis openbare, ons beware en dat Hij onze zonden vergeeft.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ صُعُودِ مِيَاهِ الأَنْهَارِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَيُصْعِدَهَا كَمِقْدَارِهَا وَيُفَرِّحَ وَجْهَ الأَرْضِ بِالنِّيلِ، وَيَعُولَنَا نَحْنُ الْبَشَرَ وَيُعْطِيَ النَّجَاةَ لِلإِنْسَانِ وَالْحَيَوَانِ، وَيَرْفَعَ عَنِ الْعَالَمِ الْمَوْتَ وَالْغَلاَءَ وَالْوَبَاءَ وَالْفَنَاءَ وَسَيْفَ الأَعْدَاءِ، وَيَجْعَلَ الْهُدُوءَ وَالسَّلاَمَ وَالطَّمَأْنِينَةَ فِي الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَيَرْفَعَ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَفِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ إِلَى النَّفَسِ الأَخِيرِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ هَذِهِ الْبَصَخَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لِمُخَلِّصِنَا الصَّالِحِ، لِكَيْ يُكَمِّلَهَا لَنَا بِسَلاَمٍ، وَيُرِينَا بَهْجَةَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ وَنَحْنُ جَمِيعًا سَالِمِينَ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

وإن كانوا في مدينة أورشليم يُقال

صَلّوا وَاطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنا وَكُلِّ الْمُجْتَمِعِينَ مَعَنَا فِي هَذِهِ الأَمَاكِنِ الْمُكَرَّمَةِ الطَّاهِرَةِ، طَالِبِينَ مَغْفِرَةً لِخَطَايَاهُمْ وَرَحْمَةً لِنُفُوسِهِم، لِكَي الْمَسِيحُ إِلَهُنَا يَجْعَلَهُمْ مُسْتَحِقِّينَ السُّجُودِ عِنْدَ مَوْضِعِ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ وَمَكَانِ آلاَمِهِ الْمُحْيِيَةِ، وَيَقْبَلَ مَجِيئَهُمْ إِلَيْهِ، وَيَغْفِرَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، وَيُحَنِّنَ قُلُوبَ الْمُتَوَلِّينَ عَلَيْهِمْ، وَيُعِيدَهُمْ إِلَى بِلاَدِهِمْ بِالسَّلاَمِ وَالْعَافِيَةِ، وَيأْتِ بِهِمْ إِلَى هَذِهِ الأَمَاكِنِ الطَّاهِرَةِ سِنِينَ عَدِيدَةً بِفَرَحٍ وَبَهْجَةٍ، وَيُبَارِكَ مَنَازِلَهُمْ، وَيَجْمَعَنَا نَحْنُ وَإِيَّاهُمْ فِي مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ السَّمَائِيَّةِ بَعْدَ انْتِهَاءِ غُرْبَتِنَا فِي هَذَا الْعَالَمِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

De priester heft het kruis op en de gelovigen beginnen hun stem te verheffen en Ⲕⲉ (Heer ontferm U) te zeggen waarbij ze knielen; honderd maal naar het oosten, honderd maal naar het westen, honderd maal naar het noorden, honderd maal naar het zuiden en tenslotte nog twaalf maal naar het oosten op de lange manier met de cimbaal. Dit symboliseert dat Christus voor de hele wereld gekruisigd is en hierbij vragen wij ook Gods genade voor de hele wereld.

Dan schreiden de priester(s) en diakenen driemaal rondom het altaar, driemaal rondom de kerk en tenslotte nog eenmaal rondom het altaar, terwijl ze de iconen van de krusiging en begravenis dragen en Ⲕⲉ (Heer ontferm U) op de lange manier zingen. Dit is een symbool van de handelingen van Jozef en Nicodemus, toen zij het lichaam in alle waardigheid en eer van het kruis droegen naar het graf. De processie eindigt bij het altaar waar de hogepriester het icoon van de begrafenis in witte doeken wikkelt en daarop het Kruis. Hij begraaft het samen met bloemen en de balsemingskruiden, en daarbij vijf stukjes wierook als teken van de vijf verwondingen van Christus. De gelovigen zingen intussen het gezang Ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ (Golgota).

ثم يصرخ الشعب بصوت واحد قائلين: "كيريى إليْسون" مئة مرة دمجًا في كل جهة من الجهات الأربعة على مثال الصليب، شرقًا ثم غربًا ثم شمالاً ثم جنوبًا، وهم يقومون بعمل الميطانيات ثم يتجهون إلى الشرق، ويصعد الكهنة والشمامسة إلى الهيكل وهم يحملون الصلبان والمجامر والشموع وأيقونتي الصلبوت والدفن، ويطوفون حول المذبح ثلاث مرات، كما يطوفون أيضًا بالكنيسة ثلاث مرات، وأخيرًا يصعدون إلى الهيكل ويطوفون مرة واحدة، وهم يرتلون "كيريى إليْسون" باللحن الكبير إلى أن تنتهي الدورة. ثم يأخذ الكاهن "الإيروسفارين" ويفرشه عن يمين المذبح، ويأخذ "أيقونة الدفن ومعها أيقونة القيامة من الخلف" ويلفهما بستر كتان أبيض ويضعهما فوق الإيروسفارين (بحيث تكون رأس الأيقونتين ناحية الشرق)، ويضع عليهما الصليب (وتكون رأسه ناحية الشرق أيضًا)، ويضع فوق الصليب خمس حبات بخور عند أطراف الصليب وفي منتصفه (إشارة إلى جراح إكليل الشوك واليدين والرجلين والحربة)، ثم يغطي كل هذا بالورود والحنوط، ويلف الجميع بالإيروسفارين، ثم يضع شمعتين أو قنديلين زيت مُضاءين يمثلان الملاكين اللذين كانا في القبر واحدًا عند الرأس والأخر عند الرجلين وأثناء ذلك يقول الشعب قانون الدفنة .

Ⲥⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲛ̀ⲙⲉⲧⲥⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲁⲏⲧⲕ: ⲁⲕϕⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲕⲓ̀ϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕϫⲏ ⲅⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ.	Ghol gho sa im met hev reejos pie ikranion, im met oe e-nien pie ma etav ashk Iptshois in gietf, af forsh in nek zj-iezj ivol, af i-shie niemek in ke sonie isnav sa tek o-wie nam nem sa tek kha tshie insok ek kie gen to mietie o pie Sotier in aghasos.	غولغوثا اميت هي فريؤس /. بى اكرانيون اميت او إينين / بيما إيطاف آشك إبتشو يس إنخيتف /. أكفورش إ ن نيك جي ج ايفول/ آف ايشى نيماك ان كى سو نى اسناف /ساتيك أوى نام نيم سا تي ك جاتشى / انثوك اك كى خين تومیتى / او بيسوتير ان اغاثوس /.

Golgota in het Hebreeuws, Kranion in het Grieks, de plaats waar U gekruisigd bent, Heer, U strekte Uw armen uit. Met U werden er ook twee rovers gekruisigd, de een rechts en de ander links van U en U was in het midden, O Goede Verlosser.

جلجثة بالعبرانية : الإقرانيون باليونانية : الموضع الذي صَلَبُوكَ يا رب فيه : وإذ بسطت يديك : وصلبوا معك لصين : عن يمينك وعن يسارك : وأنت كائن في وسطهما : أيها المخلص الصالح.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ.	Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Ipnevmatie.	ذوكصابترى كى ايو /. كى اجيو ابن فماتى./

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

Ⲁⲗⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥ̅: ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ̀ ⲅⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Af osh ivol inzje pie sonie et sa o-wie nam ef kho immos, zje arie pa mevie o pe shois, arie pa mevie o pe sotier, arie pa mevie o pe oro, ak shan ie gen tek met oro.	أفوش ايفول انجى بى سونى . اتسا أوى نام افجو اموس جى ارى باميفىء او باشويس/ . آرى باميفىء أو با سوتير/. آرى باميفىء أو با ||| أورو/. آك شان اى خين تيك مي ت أورو/ .

Toen riep de rover aan Uw rechterhand uit: ‘Gedenk mij, mijn Heer, Gedenk mij, mijn Verlosser, Gedenk mij, mijn Koning, wanneer U in Uw koninkrijk komt.’

فصرخ اللص اليمين قائلاً: اذكرني يا ربي : اذكرني يا مخلصي : اذكرني يا ملكي : متى جئت في ملكوتك.

Ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩⲯ: ⲭⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲟⲩ ⲉⲕ ⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Af er oe-o naf inzje Iptshois, gen oe esmie im met rem ravsh, zje im fo-oe ek e-shopie ne mie, in ihrie gen ta met oro.	آف ايروؤو ناف انجى ابتشويس. خين أو اسمى ام ميت ريم رافش .جى امفؤو اك ايشوبى نيمى . ان اهرى خين تاميت أورو . كى نين كى آاى كى استوس /. اى أوناس تون اى أونون آمين/ .

De Heer antwoordde hem met milde stem: ‘Vandaag nog zul je bij mij zijn in mijn Koninkrijk.’

فأجابه الرب بصوت وديع : إنك اليوم تكون معي في ملكوتي.

ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ	Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo-noon, amien	كى نين كى آاى كى استوس /. اى أوناس تون اى أونون آمين /.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ آمِينَ.

Ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲭⲉⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ: ⲁⲩⲕⲟⲥⲥ ⲁⲩⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲁⲩ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲥⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲥⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏⲙⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Av ie inzje nie zike-os Josief nem Nikodemos av etshie in it sariks inte Pegrestos av tie in oe so zjen ie ihrie ie khof, av kosf av kaf gen oe im hav, ev hos irof ev kho immos, zje akhios o Se-os, akhios is shiros akhios athanatos, o estavro ties die iemes eleison iemes.	آ فئى انجى نى ذيكيوس /. يوسف نيم نيقو ديموس /آفتشى ان اتساركس انتى بى اخرستوس/ . آفئى ان أوسوجين اى اهرى ايجوف / افكوسف افكاف خين او امهاف /. افهوس ايروف افجو اممومس / جى اج يوس أو ثيئوس /. آ آ جي وس يس شيروس /. آجيو س آثاناتوس/ أو استافروتيس ديماس ايليسون ايماس/ .

De rechtvaardige Jozef en Nicodemus kwamen het lichaam van Christus halen, wikkelden het in linnen met kruiden en legden Hem in een graf en zij loofden Hem en zeiden: ‘Heilige God, Heilige Machtige, Heilige Onsterfelijke, die voor ons gekruisigd werd, ontferm U over ons.’

أتى الصديقان : يوسف ونيقوديموس : وأخذا جسد المسيح : ووضعا طيبًا عليه : وكفناه ووضعاه في قبرٍ : وسبحاه قائلين: قدوس الله : قدوس القوي : قدوس الذي لا يموت : الذي صُلبَ عنا ارحمنا.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Ipnevmatie. Ke nien ke a-ie ke is tos ie o-nas ton ie o-non amien.	ذوكسابترى كى إيو/ كى أجيو بنيفماتى /، كينين كى آ إى كى اسطوس/ إى أوناس طون إى أونون آمين/

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in eeuwigheid.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ آمِينَ.

Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲍⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲍⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫ† ⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ: ϕⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲍ.	Anon hon maren oe-osht immof, en osh ivol en kho immos, zje nai nan Ifnotie Pensotier, fie etaf ashf e-pie estavros ek e-gom gem im ipsatanas sa pesiet in nen etsha lafkh.	آنون هون مارين أو وشت امموف/ . ان أوش ايفول انجو امموس / جى نای نان افنوتى بينسوتير/ . فى ايتاف آشف ايبى استافروس /إك ايخوم خيم ام ابسا طاناس /. سابيسيت اننين اتشالفج/ .

Laten ook wij Hem aanbidden, roependе en zeggende: Ontferm U, God onze Verlosser, U die voor ons gekruisigd bent op het kruis, vertrap de duivel onder onze voeten.

ونحن أيضًا فلنسجد له : صارخين قائلين: ارحمنا يا الله مخلصنا : الذي صلب على الصليب : اسحق الشيطان : تحت أقدامنا.

Ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:	sootie emmon oewoh nai nan,	سوتى إممون أووه نای نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنا وارحمنا.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك. آميـن.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

بـاركوا علـيَّ هـا المطـانيـة. اغفـروا لي. قـُل البـركـةَ.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. ⲑⲙⲉⲧⲋⲉⲗⲗⲟ ⲛⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲓⲛⲟⲭ ⲛⲁⲋⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: ⲡⲓⲕⲁⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲑⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:	Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala, pie katie et sootp ente David, tie sofia ente Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.	اك اتشى ايت خاريس ام مويسيس تى ميت أوؤيف انتيه ملشيصاداق . تى ميت خيللوى انتى ياكوب بى نوج ان آهى انتى ماثوصالا: بى كاتى ات سوتب انتى دافيد تى صوفيا انتى سولومون . بى ابنفما ام براكليتون فى ايطاف اى أيه ايجين نى ابوسطولوس .

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق: وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل علي الرسل.

Ⲡ̅ⲟⲥ ⲉⲫⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲱ ⲛⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓ: ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava ... Nem pen joot en episkopos ava (…)	ابشويس ايف ايه اريه ابؤنخ نيم ابطاهو ايراتف ام بينيوت ايطايوت ان أرشى ايرفس بابا افا (...)، نيم بنيوت ان ابسكوبوس افا (...) .

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا أرساني. وابائنا الأساقفة المجتمعين معنا.

Ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫ-ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲙⲧⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁ-ⲗⲁⲩϫ ⲛϫⲱⲗⲉⲱ.	Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.	افنوتى انتى اتفيه إف إيه طاجروف هيجين بيف إثرونوس. ان هان ميش انرومبى نيم هان سيو ان هيرينى كون. إنتيف ثيه فيو ان نيف جاجى تيرو سابيست ان نيف اتشالفج ان كوليم .

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲭⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.	Toobh e-pie Egriestos e-ehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.	طوفه ايه بخرستوس إيه إهرى إيه جون انتيف كانين نوفى نان ايفول خين او هيرينى كاتا بيف نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲏⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ:	Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,	كيري إليسون . كيري إليسون كيريه إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

يا ربُ ارحْم، يا ربُ ارحْم، يا ربُ بارك. آمين.

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.	إزمو إروى. إزمو إروى. يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ.

de honderdvijftig psalmen worden gelezen. Dan beginnen de priesters, volgens hun rang, opeenvolgend de psalmen een, twee en drie te lezen tot en met “Ik legde mij neder en sliep”. Het voorhangsel van het heiligdom wordt gesloten en Dan zegt de priester de zegen en zend de gelovigen heen in vrede.

ثم يبدأون بتوزيع المئة والخمسين مزمور على الكهنة والشمامسة داخل الهيكل، ويقرأ كبير الكهنة المزمورين الأول والثاني سرًّا، والثالث جَهرًا حتى يصل إلى قوله: "أنا اضطجعت ونمت"، ثم يقفل الستر ويخرج الكهنة والشمامسة خارج الهيكل ويصرف كبير الكهنة الشعب بسلام .

Psalm 1 اَلْمَزْمُورُ الأوَّلُ

Welzalig de man die niet wandelt in de raad der goddelozen, die niet staat op de weg der zondaars, noch zit in de kring der spotters; maar aan des Heren wet zijn welgevallen heeft, en diens wet overpeinst bij dag en bij nacht.

Want hij is als een boom, geplant aan waterstromen, die zijn vrucht geeft op zijn tijd, welks loof niet verwelkt; al wat hij onderneemt, gelukt.
Niet alzo de goddelozen: die toch zijn als kaf dat de wind verstrooit.
Daarom houden de goddelozen geen stand in het gericht, noch de zondaars in de vergadering der rechtvaardigen, want de Here kent de weg der rechtvaardigen, maar de weg der goddelozen vergaat.

Halleluja.

طُوبَى للرَّجُلِ الذِي لَمْ يَسْلُكْ في مَشُورةِ المنَافِقِينَ. وفي طَرِيقِ الَخُطَاةِ لَمْ يَقِفْ، وفي مَجْلسِ المسْتَهزِئينَ لَمْ يَجلِسْ. لكنْ في نَامُوسِ الرَّبِّ إرادَتُه، وفي نَامُوسِهِ يَلْهَجُ نَهاراً ولَيْلاً.
فيَكونُ كالشجَرةِ المغْروسَةِ عَلى مَجارِي المياهِ، التِي تُعطِي ثَمَرَها في حِينِهِ. وَورَقُها لا يَنْتَثِرُ، وكلُّ ما يَصْنعُ يَنْجَحُ فِيهِ.
لَيسَ كَذلِكَ المنَافِقُونَ، لَيسَ كَذلَكَ. لكنَّهمْ كالَهَبَاءِ الذِي تَذْرِيهِ الرِّيحُ عَنْ وجْهِ الأرْضِ. فَلهَذَا لا يَقومُ المنَافِقُونَ في الَدَّينُونَةِ، ولاَ الخُطَاةُ في مَجْمَعِ الصِّدِّيقِينَ.
لأنَّ الرَّبِّ يَعْرِفُ طَرِيق الأبْرارِ، وأمَّا طَرِيقُ المنَافِقِينَ فَتُبادُ.

هلّلويا.

Psalm 2 اَلْمَزْمُورُ الثَّانِي

Waarom woelen de volken en zinnen de natiën op ijdelheid? De koningen der aarde scharen zich in slagorde en de machthebbers spannen samen tegen de Here en zijn gezalfde: Laat ons hun banden verscheuren en hun touwen van ons werpen! Die in de hemel zetelt, lacht; de Here spot met hen. Dan spreekt Hij tot hen in zijn toorn, en verschrikt hen in zijn gramschap:

Ik heb immers mijn koning gesteld over Sion, mijn heilige berg. Ik wil gewagen van het besluit des Heren: Hij sprak tot mij: Mijn zoon zijt gij; Ik heb u heden verwekt.
Vraag Mij en Ik zal volken geven tot uw erfdeel, de einden der aarde tot uw bezit. Gij zult hen verpletteren met een ijzeren knots, hen stukslaan als pottenbakkerswerk. Nu dan, gij koningen, weest verstandig, laat u gezeggen, gij richters der aarde. Dient de Here met vreze en verheugt u met beving.
Kust de zoon, opdat hij niet toorne en gij onderweg niet te gronde gaat, want zeer licht ontbrandt zijn toorn. Welzalig allen die bij Hem schuilen!

Halleluja.

لِماذَا ارْتَجَّتِ الأمَمُ، وفَكّرتِ الشُّعوبُ بالبَاطِلِ. قَامَ مُلوكُ الأرْضِ، وتآمَرَ الرُّؤساءُ مَعاً عَلى الرَّبِّ وعَلى مَسِيحِهِ قائِلِينَ : لِنَقْطَعْ أغْلالَهُما، ولِنَطرح عنَّا نَيرهُما. السَاكِنُ في السَّمَواتِ يَضْحَكُ بِهِم، والرَّبُّ يَمْقُتُهُم. حِينَئذٍ يُكلِّمهُم بغَضَبِهِ، وبِرَجزِهِ يُقْلقُهمْ.
أنَا أقَمْتهُ مَلكاً عَلى صُهْيونٍ جَبَل قُدْسِهِ، لأكُرِّزَ بأَمْرِ الرَّبِّ. الرَّبُّ قالَ لِي : أنْتَ ابْنِي، وأنَا اليَومَ وَلدْتُك.
سَلْنِي فأعْطِيكَ الأمَمَ مِيرَاثَكَ، وسُلْطانَكَ إلَى أقْطارِ الأرْضِ. لترْعَاهُم بقضِيبٍ مِنْ حَدِيدٍ. ومِثْل آنِيةِ الفَخَّارِ تَسْحقُهمْ. فالآنَ أيُّهَا المُلُوكُ افْهَموا، تأدَّبُوا يا جَمِيعَ قُضَاةِ الأرْضِ. اعْبدُوا الرَّبَّ بَخَشْيةٍ. وهلِّلُوا لَهُ برعْدَةٍ. الْزَمُوا الأدَبَ لِئلاَّ يغْضَبَ الرَّبُّ فتَضِلُّوا عَنْ طَرِيقِ الحَقِّ. عِنْدَمَا يتَّقدُ غَضَبُه بسُرْعةٍ. طُوبَى لجَمِيعِ المتَّكِلِينَ عَلَيْهِ.
هلّلُويا.

Psalm 3 اَلْمَزْمُورُ الثَّالِثُ

O Here, hoe talrijk zijn mijn tegenstanders; velen staan tegen mij op; velen zeggen van mij: Hij vindt geen hulp bij God.

Maar Gij, Here, zijt een schild dat mij dekt, mijn eer, en die mijn hoofd opheft. Als ik luide roep tot de Here, antwoordt Hij mij van zijn heilige berg.
Ik legde mij neder en sliep; .....

يَارَبُّ لماذَا كَثُرَ الذِينَ يُحزْنُونِي، كَثِيرونَ قامُوا عليَّ. كَثِيرونَ يقُولُونَ لِنفْسِي، لَيسَ لَهُ خَلاصٌ بإلَهِهِ.
أنْتَ يارَبّ أنْتَ هُو نَاصِرِي، مَجْدِي ورَافِعُ رَأسِي. بصَوْتي إلَى الرَّبِّ صَرخْتُ. فاسْتَجابَ لِي مِنْ جَبَلِ قُدْسه. أنَا اضْطَجَعتُ ونِمْتُ، .....